

THE COMPLETE WORKS
OF
JOHN GOWER

*EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH INTRODUCTIONS, NOTES, AND GLOSSARIES*

BY
G. C. MACAULAY, M.A.
FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

*
THE FRENCH WORKS

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1899

THE COMPLETE WORKS
OF
JOHN GOWER

*EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH INTRODUCTIONS, NOTES, AND GLOSSARIES*

BY
G. C. MACAULAY, M.A.
FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

*
THE FRENCH WORKS

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS

1899

The Project Gutenberg eBook of The complete works of John Gower, volume 1

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: The complete works of John Gower, volume 1
The French works

Author: John Gower

Editor: G. C. Macaulay

Release date: June 19, 2023 [eBook #70998]

Language: English, French

Other information and formats: www.gutenberg.org/ebooks/70998

Credits: Ted Garvin, Stephen Rowland, Krista Zaleski and the Online Distributed Proofreading Team at <https://www.pgdp.net>

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE
COMPLETE WORKS OF JOHN GOWER, VOLUME 1 ***

Transcriber's Notes

Obvious typographical errors in punctuation have been silently corrected.

These typos were corrected:

page 321

corrected "plu8" to "plus"

page 379

corrected placement of hyphen and "r"

from

"ex sue crear
cionis priuilegio supe-"

to

"ex sue crea-
cionis priuilegio super"

page 414

corrected "Twelth" to "Twelfth"

line 11556

corrected "d ela" to "de la"

Index

corrected "tresepoentablement" to "tresespoentablement"

All other spelling and punctuation remains unchanged.

**THE COMPLETE WORKS
OF
JOHN GOWER**

G. C. MACAULAY

*

THE FRENCH WORKS

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

149

Mais dieus dist cil qui se repen-
 ne puet fuillir sacordement
 Et pour cela Je me repens
 Par dolente samendement
 Et me confesse plainement
 De iay este trop nechieus
 Et quorqz soit du remenant
 Mon portz fraiz desore auant
 En soul chatif pour amender
 Par quoy le siecle en son estat
 Porra le meuz balon de tant
 De ce que luy fait enpirez
 Mais sur tout Je soy consurer
 Et mettre y tout mon desir
 A servir dien qest toutpuissat
 Car si iensi puiss exploiter

Des chatif qoy penserai
 Tant que moi mesmes tecom
 De ma chatime sole die
 Et come pld enpense pld mesmai
 Car bien recorde que Je mai
 Corrupt orgueil e false envie
 De ire Naidie e Gloutenie
 De conoisse e decherie
 Ce sont les sept tresbien se sai
 Qui sont les chiefs de ma folie
 Siquz preche p tout me lie
 Sans nul bonte q Je refai
 Demy mon penser si Je me voie
 Veil la qui vienont en ma voie
 Tous les sept vices capitaines
 Et chatime clame a le soie

CAMB. UNIV. MS. ADD. 3035 (UPPER PORTION F. 149^{ro})

THE COMPLETE WORKS
OF
JOHN GOWER

*EDITED FROM THE MANUSCRIPTS
WITH INTRODUCTIONS, NOTES, AND GLOSSARIES*

BY
G. C. MACAULAY, M.A.
FORMERLY FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

*
THE FRENCH WORKS

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1899

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

The publication of this book may most conveniently be explained by a short account of the circumstances which brought it about.

While engaged some years ago in studying the Chaucer manuscripts in the Bodleian Library, I incidentally turned my attention also to those of the *Confessio Amantis*. The unsatisfactory character of the existing editions of that poem was sufficiently well known, and it was generally recognized that the printed text could not safely be referred to by philologists, except so far as those small portions were concerned which happened to have been published from a good manuscript by Mr. A. J. Ellis in his *Early English Pronunciation*; so that, in spite of the acknowledged importance of the book in the history of the development of standard literary English, it was practically useless for linguistic studies. I was struck by the excellence of the authorities for its text which existed at Oxford, and on further investigation I convinced myself that it was here that the much needed new edition could best be produced. Accordingly I submitted to the Delegates of the University Press a proposal to edit the *Confessio Amantis*, and this proposal they accepted on the condition that I would undertake to edit also the other works, chiefly in French and Latin, of the same author, expressly desiring that the *Speculum Meditantis*, which I had lately identified while searching the Cambridge libraries for copies of the *Confessio Amantis*, should be included in the publication. To this condition I assented with some hesitation, which was due partly to my feeling that the English text was the only one really needed, and partly to doubts about my own competence to edit the French.

Considering, however, the extent to which the writings of this author in various languages illustrate one another, the help which is to be derived from the French works in dealing with the Romance element in the English not only of Gower, but also of Chaucer and other writers of the time, and the clearer view of the literary position of the *Confessio Amantis* which is gained by approaching it from the French side, I am now disposed to think

that the Delegates were right in desiring a complete edition; and as for my own competence as an editor, I can only say that I have learnt much since I first undertook the work, and I have the satisfaction of knowing that I have avoided many errors into which I should once have fallen. For the faults that remain (I speak now of the contents of the present volume) I ask the indulgence of those who are more competent Romance scholars than myself, on the ground that it was clearly desirable under the circumstances that the French and the English should have the same editor. Moreover, I may fairly claim to have given faithful and intelligible texts, and if I have gone wrong in other respects, it has been chiefly because I have wished to carry out the principle of dealing with all difficulties fairly, rather than passing them over without notice.

The English works will occupy the second and third volumes of this edition. From what has been said it will be understood that to publish a correct text of the *Confessio Amantis* has been throughout the main object. For this the materials are so excellent, though hitherto almost completely neglected, that we may with some confidence claim that the work is now presented almost exactly as it left the hand of the author, and that a higher degree of security has been attained about the details of form and orthography than is possible (for example) in regard to any part of the writings of Chaucer. It is evident, if this be so, that the text must have a considerable value for students of Middle English, and none the less because it is here accompanied by a complete glossary. Besides this, the meaning of the text has been made clear, where necessary, by explanation and illustration, and above all by improved punctuation, and the sources of the stories and the literary connexions of the work generally have been traced as far as possible.

In the edition of the *Vox Clamantis*, which with the other Latin Works will form the fourth volume of this edition, the most important new contribution, besides the account of the various manuscripts, is perhaps the view presented of the author's political development, as shown in the successive variations of the text. The historical references generally, both in this work and in the *Cronica Tripertita*, have been compared with the accounts given of the same events by other contemporary writers. This volume will also contain a statement of such facts as it is possible to gather with regard to the life of the author.

To a great extent this edition breaks fresh ground, and there are unfortunately but few direct obligations to be acknowledged to former workers in precisely the same field. At the same time the very greatest help is afforded to the editor of Gower by the work that has been done upon Chaucer and other fourteenth-century writers both by societies and individuals, work for which in this country Dr. Furnivall and Professor Skeat, and on the Continent Professor ten Brink, are perhaps most largely responsible.

Much of my work has been done in the Bodleian Library and with Bodleian manuscripts, and I should like to acknowledge the courtesy which I have always received there from the Librarian. My thanks are also due to the Librarians of those Colleges, both at Oxford and Cambridge, which possess Gower manuscripts, and to Dr. Young of the Hunterian Museum, Glasgow, for the trouble which they have taken in giving me facilities for the use of their books, and especially to the Cambridge University Librarian, Mr. Jenkinson, for assistance of various kinds in connexion with the manuscript of the *Mirour de l'Omme*. I am obliged to the Provost and Fellows of Trinity College, Dublin, for the loan of their manuscript of the *Vox Clamantis*, and to several private owners, the Duke of Sutherland, the Marquess of Salisbury, the Marquess of Bute, the Earl of Ellesmere, Lord Middleton, and J. H. Gurney, Esq., for having allowed me to make use of their manuscripts.

Finally, my thanks are due to the Delegates of the Oxford University Press for having undertaken the publication of a book which can hardly be very profitable, and for the consideration which they have shown for me in the course of my work.

OXFORD, 1899.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	xi
MIROUR DE L'OMME	1
CINKANTE BALADES	335
TRAITIÉ POUR ESSAMPLER LES AMANTZ MARIETZ	379
NOTES	393
GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES	475
INDEX TO THE NOTES	563

INTRODUCTION

From a statement in Latin which is found in many of the Gower manuscripts, and undoubtedly proceeds from the author himself, we learn that the poet desired to rest his fame upon three principal works, the first in French, the second in Latin, and the third in English. These are the three volumes which, lying one upon another, form a pillow for the poet's effigy in the church of Saint Saviour, Southwark, where he was buried. They are known by the Latin names, *Speculum Meditantis*, *Vox Clamantis*, *Confessio Amantis*, but the first of the three has until recently been looked upon as lost. In addition there are minor poems in each of the three languages, among which are two series of French balades. It will be my duty afterwards to prove the identity of the *Mirour de l'Omme* printed in this volume with our author's earliest principal work, commonly known as *Speculum Meditantis*, but named originally *Speculum Hominis*; in the mean time I shall ask leave to assume this as proved, in order that a general view may be taken of Gower's French writings before we proceed to the examination of each particular work.

The Anglo-Norman^[A] literature, properly so called, can hardly be said to extend beyond the limits of the fourteenth century, and these therefore are among its latest productions. The interest of this literature in itself and its importance with a view to the Romance element in the English language have been adequately recognized within recent years, though the number of literary texts printed is still too small. It is unnecessary therefore to do more here than to call attention to the special position occupied by the works published in this volume, and the interest attaching to them, first on their own merits, then on account of the period to which they belong and the author from whom they proceed, and lastly from the authenticity and correctness of the manuscripts which supply us with their text.

As regards the work which occupies the greater part of the present volume, it would be absurd to claim for it a high degree of literary merit, but it is nevertheless a somewhat noticeable and interesting performance. The all-embracing extent of its design, involving a complete account not

only of the moral nature of Man, but of the principles of God's dealings with the world and with the human race, is hardly less remarkable than the thoroughness with which the scheme is worked out in detail and the familiarity with the Scriptures which the writer constantly displays. He has a far larger conception of his subject as a whole than other authors of 'Specula' or classifiers of Vices and Virtues which the age produced. Compare the *Mirour de l'Omme* with such works as the *Speculum Vitae* or the *Manuel des Pechiez*, and we shall be struck not only with the greater unity of its plan, but also with its greater comprehensiveness, while at the same time, notwithstanding its oppressive lengthiness, it has in general a flavour of literary style to which most other works of the same class can lay no claim. Though intended, like the rest, for edification, it does not aim at edification alone: by the side of the moralist there is occasionally visible also a poet. This was the work upon which Gower's reputation rested when Chaucer submitted *Troilus* to his judgement, and though he may have been indulging his sense of humour in making Gower one of the correctors of his version of that—

‘geste
De Troÿlus et de la belle
Creseide,’

which the moralist had thought only good enough for the indolent worshipper to dream of in church (*Mir.* 5253), yet the dedication must have been in part at least due to respect for the literary taste of the persons addressed.

If however we must on the whole pronounce the literary value of the *Speculum Meditantis* to be small, the case is quite different with regard to the *Balades*, that is to say, the collection of about fifty love-poems which is found in the Trentham manuscript. These will be discussed in detail later, and reasons will be given for assigning them to the later rather than to the earlier years of the poet's life. Here it is enough to say that they are for the most part remarkably good, better indeed than anything of their kind which was produced in England at that period, and superior in my opinion to the balades of Granson, ‘flour of hem that make in France,’ some of which Chaucer translated. But for the accident that they were written in French,

this series of balades would have taken a very distinct place in the history of English literature.

The period to which the *Speculum Meditantis* belongs, about the beginning of the last quarter of the fourteenth century, is that in which the fusion of French and English elements from which the later language grew may be said to have been finally accomplished. Thanks to the careful work of English and German philologists in recent years, the process by which French words passed into the English language in the period from the beginning of the thirteenth to the end of the fourteenth century has been sufficiently traced, so far as regards the actual facts of their occurrence in English texts. Perhaps however the real nature of the process has not been set forth with sufficient clearness. It is true that before the end of the reign of Edward III the French element may be said to have been almost fully introduced into the vocabulary; the materials lay ready for those writers, the Wycliffite translators of the Bible, Chaucer, and Gower himself, who were to give the stamp of their authority to the language which was to be the literary language of England. Nevertheless, French words were still French for these writers, and not yet English; the fact that the two languages were still used side by side, and that to every Englishman of literary culture the form of French which existed in England was as a second mother tongue, long preserved a French citizenship for the borrowed words. In the earlier part of this period they came in simply as aliens, and their meaning was explained when they were used, 'in *desperaunce*, that is in unhope and in unbileave,' 'two *manere temptaciuns*, two kunne vondunges'; and afterwards for long, even though they had been repeatedly employed by English writers, they were not necessarily regarded as English words, but when wanted they were usually borrowed again from the original source, and so had their phonetic development in French rather than in English. When therefore Anglo-Norman forms are to be cited for English etymology, it is evidently more reasonable that the philologist should look to the latter half of the fourteenth century and give the form in which the word finally passed into the literary language, than to the time of the first appearance of the word in English, under a form corresponding perhaps to the Anglo-Norman of the thirteenth century, but different from that which it assumed in the later Anglo-Norman, and thence in English. More precision in these citations is certainly to be desired, even though the time be past when etymologists were content to refer us vaguely to 'Old French,' meaning

usually the sixteenth-century French of Cotgrave, when the form really required was of the fourteenth century and Anglo-Norman. It is not unreasonable to lay down the rule that for words of Anglo-Norman origin which occur in the English literary language of the Chaucer period, illustration of forms and meanings must first be looked for in the Anglo-Norman texts of that period, since the standard writers, as we may call them, that is those who contributed most to fix the standard of the language, in using them had the Anglo-Norman of their own day before their minds and eyes rather than any of the obscure English books in various dialects, where the words in question may have been already used to supply the defects of a speech which had lost its literary elements. Moreover, theories as to the pronunciation of the English of Chaucer's day have been largely supported by reference to the supposed pronunciation of the French words imported into English and the manner in which they are used in rhyme. Evidently in this case the reference ought to be to the Anglo-Norman speech of this particular period, in the form in which it was used by those writers of English to whose texts we refer.

But this is not all: beside the question of language there is one of literary history. At the beginning of the fourteenth century Anglo-Norman literature had sunk into a very degraded condition. Pierre de Peccham, William of Waddington, Pierre de Langtoft, and the authors of the *Apocalypse* and the *Descente de Saint Paul* make the very worst impression as versifiers upon their modern French critics, and it must be allowed that the condemnation is just. They have in fact lost their hold on all the principles of French verse, and their metres are merely English in a French dress. Moreover, the English metres which they resemble are those of the North rather than of the South. If we compare the octosyllables of the *Manuel des Pechiez* with those of the *Prick of Conscience* we shall see that their principle is essentially the same, that of half-lines with two accents each, irrespective of the number of unaccented syllables, though naturally in English the irregularity is more marked. The same may be said of Robert Grosseteste's verse a little earlier than this, e.g.

‘Deu nus doint de li penser,
De ky, par ki, en ki sunt
Trestuz li biens ki al mund sunt,

Deu le pere et deu le fiz
Et deu le seint esperiz,
Persones treis en trinité
E un sul deu en unité,
Sanz fin et sanz commencement,' &c.

It cannot be proved that all the writers of French whom I have named were of the North, but it is certain that several of them were so, and it may well be that the French used in England was not really so uniform, 'univoca,' as it seemed to Higden, or at least that as the South of England had more metrical regularity in its English verse, witness the octosyllables of *The Owl and the Nightingale* in the thirteenth century, so also it retained more formal correctness in its French. However that may be, and whether it were by reason of direct continental influence or of the literary traditions of the South of England, it is certain that Gower represents a different school of versification from that of the writers whom we have mentioned, though he uses the same (or nearly the same) Anglo-Norman dialect, and writes verse which, as we shall see, is quite distinguishable in rhythm from that of the Continent. Thus we perceive that by the side of that reformation of English verse which was effected chiefly by Chaucer, there is observable a return of Anglo-Norman verse to something of its former regularity, and this in the hands of the very man who has commonly been placed by the side of Chaucer as a leader of the new school of English poetry.

In what follows I shall endeavour to indicate those points connected with versification and language which are suggested by a general view of Gower's French works. Details as to his management of particular metres are reserved for consideration in connexion with the works in which they occur.

Gower's metre, as has already been observed, is extremely regular. He does not allow himself any of those grosser licences of suppression or addition of syllables which have been noticed in Anglo-Norman verse of the later period. Like William of Waddington, he apologizes for his style on the ground that he is an Englishman, but in his case the plea is very much less

needed. His rhyming also, after allowance has been made for a few well-established Anglo-Norman peculiarities, may be said to be remarkably pure, more so in some respects than that of Frère Angier, for example, who wrote at least a century and a half earlier and was a decidedly good versifier. It is true that, like other Anglo-Norman writers, he takes liberties with the forms of words in flexion in order to meet the requirements of his rhyme, but these must be regarded as sins against grammar rather than against rhyme, and the French language in England had long been suffering decadence in this respect. Moreover, when we come to examine these vagaries, we shall find that they are by no means so wild in his case as they had been in that of some other writers, and that there is a good deal of method in the madness. The desired effect is attained principally by two very simple expedients. The first of these is a tolerably extensive disregard of gender, adjectives being often used indifferently in the masculine or the feminine form, according to convenience. Thus in the *Balades*^[B] we have ‘chose *humein*’ xxiv. 3, but ‘toute autre chose est *veine*’ xxxiii. 2, ‘ma fortune est *assis*’ ix. 5, ‘la fortune est *faili*’ xx. 3, ‘corps *humeine*’ xiv. 1, ‘l’estée vient *flori*’ ii. 1, ‘l’estée beal *flori*’ xx. 2, but ‘La cliere estée’ xxxii. 2, and the author says ‘*ce (ceo) lettre*’ (ii. 4, iii. 4), or ‘*ceste lettre*’ (xv. 4), according as it suits his metre. Similarly in the *Mirour* l. 92 ff.,

‘Siq’ en apres de celle issue,
Que de leur corps serroit *estrait*,
Soit restoré q’ estoit *perdue*’ &c.,

for *estraite*, *perdu*, l. 587 *hony* for *honie*, 719 ‘la Char *humein*,’ 911 *replenis* for *replenes*, 1096 ‘deinz son cuer *maliciouse*.’ From the use of *du*, *au* by our author nothing must be inferred about gender, since they are employed indifferently for the masculine or feminine combination, as well as for the simple prepositions *de*, *à*; and such forms as *celestial*, in *Bal. Ded.* i. 1, *cordial*, *enfermals*, *mortals*, *Mir.* 717, 1011, 1014, are perhaps reminiscences of the older usage, though the inflected feminine is also found. The question of the terminations *é*, *ée* will be dealt with separately.

No doubt the feeling for gender had been to some extent worn away in England; nevertheless the measure in which this affects our author’s language is after all rather limited. A much more wide-reaching principle is

that which has to do with the ‘rule of *s*.’ The old System of French noun inflexion had already been considerably broken up on the Continent, and it would not have been surprising if in England it had altogether disappeared. In some respects however Anglo-Norman was rather conservative of old forms, and our author is not only acquainted with the rule, but often shows a preference for observing it, where it is a matter of indifference in other respects. Rhyme however must be the first consideration, and a great advantage is obtained by the systematic combination of the older and the newer rule. Thus the poet has it in his power either to use or to omit the *s* of inflexion in the nominatives singular and plural of masculine nouns, according as his rhymes may require, and a few examples will show what use he makes of this licence. In *Bal. Ded.* i. 3 he describes himself as

‘Vostre Gower, q’est trestout *vos soubgitz*,’

but in rhyme with this the same form of inflexion stands for the plural subject, ‘*u sont les ditz floriz*,’ and in xxvi. 1 he gives us nearly the same expression, ‘*q’est tout vostre soubgit*,’ without the inflexion. So in iv. 3 we have ‘come *tes loials amis*’ (sing. nom.), but in the very same balade ‘*ton ami serrai*,’ while in *Trait.* iii. 3 we have the further development of *s* in the oblique case of the singular, ‘*Loiale amie avoec loials amis*.’ In *Bal.* xviii. 1 *menu* is apparently fem. pl. for *menues*, while *avenue*, rhyming with it, is nom. sing. masc.; but so also are *conuz*, *retenuz*, *venuz*, in xxxix, while *veeuz* is sing. object., and in the phrase ‘*tout bien sont contenuz*’ there is a combination of the uninflected with the inflected form in the plural of the subject. Similarly in the *Mirour* we have *principals*, *desloyals*, ll. 63, 70, as nom. sing., and so *governals*, *desloyals* 627, 630, but *espirital* 709, *principal*, *Emperial*, 961 ff., are forms used elsewhere for the same. Again as nom. sing. we have *rejoiz* 462, *ruez*, *honorez*, *malurez* 544 ff., &c., and as nom. plur. *enamouré* 17, *retorné* 792, *marié* (f) 1010, *née* 1017, *maluré* 1128, *il* 25064; but also *enamouré* 220, *privé* 496, *mené* 785, &c., as nom. singular, and *perturbez*, *tuez*, 3639 ff., *travaillez*, *abandonnez*, 5130 ff., as nom. plural: ‘*ce dist ly sage*’ 1586, but ‘*il est nounsages*’ 1754, and ‘*Ly sages dist*’ 3925, *ly sovereign* 76, but *ly capiteins* 4556, and so on. We also note occasionally forms like that cited above from the *Traitié*, where the *s* (or *z*) of the termination has no grammatical justification at all; e.g. *enginez*

552, *confondus* 1904, ‘fort et *halteins*’ (obj.) 13024, cp. *offenduz*, *Bal.* xxxix. 2, and cases where the rules which properly apply to masculine nouns only are extended to feminines, as in *perdice* (pl.) 7831, *humilités*, *pités* (sing.), 12499, 13902.

Besides these two principal helps to rhyme the later Anglo-Norman versifier might occasionally fall back upon others. In so artificial a language as that in which he wrote, evidently the older forms of inflexion might easily be kept up for literary purposes in verbs also, and used side by side with the later. Thus in the 1st pers. pl. of the present tense we find *lison* (*lisoun*) repeatedly in rhyme, and occasionally other similar forms, as *soion* 18480. The 1st pers. sing. of the present tense of several strong verbs is inflected with or without *s* at pleasure: thus from *dire* we have *di*, *dy*, as well as *dis*; *faire* gives *fai* or *fais*; by the side of *suis* (sum), *sui* or *suy* is frequently found; and similarly we have *croy*, *say*, *voi*. In the same part of first-conjugation verbs the atonic final *e* is often dropped, as *pri*, *appell*, *mir*, *m’esmai*, *suppli*. In the third person singular of the preterite of *i* verbs there is a variation in the ending between *-it* (*-ist*) and *-i* (*-y*). Thus in one series of rhymes we have *nasquit*, *s’esjoit* (in rhyme with *dit*, &c.), 268 ff., in another *s’esjoÿ*, *chery*, *servi* (in rhyme with *y*), 427 ff.; in one stanza *fuÿt*, *partist*, 11416 ff., and in the next *respondi*, 11429; so *chaït* (*chaïst*) and *chaÿ*, *obeït* and *obeï*, &c. It may be doubted also whether such words as *tesmoignal*, *surquidance*, *presument*, *bestial* (as subst.), *relinquir*, &c., owe their existence to any better cause than the requirements of rhyme or metre. In introducing *ent*, 11471, for the usual *en* the poet has antiquity on his side: on the other hand when he writes *a* repeatedly in rhyme for the Anglo-Norman *ad* (which, except in these cases, is regularly used) he is no doubt looking towards the ‘French of Paris,’ which naturally tended to impose itself on the English writers of French in the fourteenth century. By the same rule he can say either *houre* or *heure*, *flour* or *fleur*, *crestre* or *croistre*, *crere* or *croire*; but on the whole it is rather surprising how little his language seems to have been affected by this influence.

The later Anglo-Norman treatment of the terminations *-é* and *-ée* in past participles and in verbal substantives would seem to demand notice chiefly in connexion with rhyme and metre, but it is really a question of phonology. The two terminations, as is well known, became identified before the beginning of the fourteenth century, and it is needless to quote examples to

show that in Gower's metre and rhymes *-ée* was equivalent to *-é*. The result of this phonetic change, consisting in the absorption of the atonic vowel by the similar tonic which immediately preceded it, was that *-é* and *-ée* were written indiscriminately in almost all words with this ending, and that the distinction between the masculine and feminine forms was lost completely in pronunciation and to a very great extent also in writing. For example in *Mir.* 865 ff. we have rhyming together *degré, monté* (fem.), *mué, descolouré* (fem.), *enbroudé, poudré* (fem. plur.); in 1705 ff. there is a series of rhymes in *-ée, bealpinée, engalopée, assemblée, ascoultée* (pl.), *malsenée, doublée*, all masculine except the substantive *assemblée*; and in other stanzas the endings are mixed up anyhow, so that we have *aisnée, maluré*, 244 f., both feminine, *mené, héritée*, 922 f., the first feminine and the second masculine, *ymaginée, adrescée, Bal.* vi, both masculine. In all Gower's French verse I can recall only three or four instances where an atonic final *e* of this kind is counted in the metre: these are *a lée chiere, ove lée (liée) chiere, du lée port*^[C], *Mir.* 5179, 15518, 17122, 28337, and *Et ta pensée celestine* 29390. In the last the author perhaps wrote *penseie*, as in 14404, since the condition under which the sound of this *-e* survived in Anglo-Norman was usually through the introduction of a parasitic *i*-sound, which acted as a barrier to prevent the absorption of the final vowel^[D]. So *Mir.* 10117 we have a word *pareies*, in rhyme with the substantives *pareies* (walls), *veies*, &c., which I take to be for *parées*, fem. plur. of the participle, and in the same stanza *journeies*, a modification of *journées*: cp. *valeie, journeie*, in Middle English.

I proceed to note such further points of the Phonology as seem to be of interest.

i. French *e, ie*, from Lat. *a, ě*, in tonic syllables.

The French diphthong *ie*, from Lat. *a* under the influence of preceding sound and from *ě*, was gradually reduced in Anglo-Norman to *ɐ* (i.e. close *e*). Thus, while in the earliest writers *ie* is usually distinguished in rhyme from *e*, those of the thirteenth century no longer keep them apart. In the *Vie de S. Auban* and the writings of Frère Angier the distinction between verbs in *-er* and those in *-ier* has been, at least to a great extent, lost: infinitives and participles, &c., such as *enseign(i)er, bris(i)er, eshauc(i)er, mang(i)er, jug(i)é, less(i)é, dresc(i)é, sach(i)ez*, and substantives such as *cong(i)é, pecch(i)é*, rhyme with those which have the (French) termination, *-er, -é, -*

ez. At the same time the noun termination *-ier* comes to be frequently written *-er*, as in *aumosner*, *chevaler*, *dener*, *seculer*, &c. (beside *aumosnier*, *chevalier*, *denier*, *seculier*), and words which had *ie* in the stem were often written with *e*, as *bref*, *chef*, *cher*, *pere* (petram), *sé*, though the other forms *brief*, *chief*, *chier*, *piere*, *sié*, still continued to be used as alternatives in spelling^[E]. It is certain that in the fourteenth century no practical distinction was made between the two classes of verbs that have been indicated: whether written *-ier*, *-ié*, *-iez*, or *-er*, *-é*, *-ez*, the verbal endings of which we have spoken rhymed freely with one another and with the similar parts of all verbs of the first conjugation, and the infinitives and past participles of all first-conjugation verbs rhymed with substantives ending in *-(i)er*, *-(i)é*, *-é*: thus *pecché*, *enamouré*, *commencé*, *bestialité*, *Mir.* 16 ff., *resemblé*, *chargé*, *sainteté*, 1349, *coroucié*, *piée*, *degré*, 5341, are good sets of rhymes, and so also are *deliter*, *seculer*, *plenier*, 27 ff., *coroucer*, *parler*, *mestier*, *seculier*, *considerer*, 649 ff., and *leger*, *archer*, *amender*, *comparer*, 2833 ff. The case is the same with words which have the original (French) *ie* in the stem, but notwithstanding the fact that the diphthong sound must have disappeared, the traditional spelling *ie* held its ground by the side of the other, and even extended itself to some words which had never had the diphthong sound at all. Thus in the fourteenth century, and noticeably in Gower's works, we meet with such forms as *clier*, *clief*, *mier* (mare), *miere* (matrem), *piere* (patrem), *pier* (parem), *prophiete*, *tiel*, &c., beside the normal forms *cler*, *clef*, *mer*, *mere*, &c. This phenomenon, which has caused some difficulty, is to be accounted for by the supposition that *ie*, having lost its value as a diphthong, came to be regarded as a traditional symbol in many cases for long closed *e*, and such words as rhymed on this sound were apt to become assimilated in spelling with those that originally had *ie* and partly preserved it; thus *tel* in rhyme with *ciel*, *fiel*, might easily come to be written *tiel*, as *Mir.* 6685; *clere*, *pere*, rhyming with *maniere*, *adversiere*, &c., might be written *cliere*, *piere*, as in *Mir.* 193 ff., merely for the sake of uniformity, and similarly *nef* when in rhyme with *ch(i)ef*, *relief*, &c., sometimes might take the form *nief*; and finally these spellings might become established independently, at least as alternatives, so that it was indifferent whether *labourer*, *seculer*, *bier*, or *labourier*, *seculier*, *ber*, stood as a rhyme sequence, whether *clere*, *appere* was written or *cliere*, *appiere*. It may be noted that *pere*, *mere*, *frere*, belonged to this class and were rhymed with *e*. They are absolutely

separated in rhyme from *terre, guerre, enquere, affere, contrere, &c.* The adjective ending *-el* rhymes with *-iel* and often appears as *-iel*: so in 3733 ff. we have the rhymes *mortiel, Michel, fraternel, viel*, in 6685 ff., *desnaturel, ciel, fiel, esprituel*, and in 14547 ff. *celestiel, mortiel, ciel, temporel, &c.* Questions have been raised about the quality of the *e* in this termination generally^[F], but the evidence here is decidedly in favour of *e*, and the rhymes *bel, apell, flaiell*, are kept apart from this class. It must be observed however that *fel* (adj.), spelt also *feel*, appears in both classes, 4773, 5052. The variation *-al*, which, as might be expected, is extremely common, is of course from Latin and gives no evidence as to the sound of *-el*, from which it is quite separate in rhyme. Before a nasal in verbs like *vient, tient, ie* is regularly retained in writing, and these words and their compounds rhyme among one another and with *crient, ghient, nient, fient, &c.* Naturally they are separated from the *e* of *aprent, commencement, sagement, &c.* The forms *ben, men, ren*, which occur for example in the *Vie de S. Grégoire* for *bien, mien, rien*, are not found in Gower. Finally it may be noticed that beside *fieri, appiere, compiere*, from *ferir, apparer, &c.*, we have *fere, appere, compere*, which in rhyme are as absolutely separated from *fere* (= *faire*), *terre, requere* (inf.), as *fiert, piert, quiert, &c.*, are from *apert, overt, pert*. More will have to be said on the subject of this *ie* when we are confronted with Gower's use of it in English.

ii. French *ai* in tonic syllables.

(a) *ai* before a nasal was in Anglo-Norman writing very commonly represented by *ei*. This is merely a question of spelling apparently, the sound designated being the same in either case. Our author (or his scribe) had a certain preference for uniformity of appearance in each set of rhymes. Thus he gives us first *solein, plein, sovereign, certain, mein, Evein*, in *Mir.* 73 ff., then *vain, grain, main, gain, pain, vilain*, 2199 ff.; or again *haltaines, paines, acompaines, compaines, restraines, certaines*, 603 ff., but *peine, constreine, vileine, peine* (verb), *aleine, procheine*, 2029 ff. Sometimes however the two forms of spelling are intermixed, as *vein, pain, main, &c.*, 16467 ff., or *meine, humeine, capitaine*, 759 ff. Some of the words in the *ai* series, as *pain, gain, compaine*, are spelt with *ai* only, but there are rhyme-sequences in *-ain* without any of these words included, as 6591 ff., *main, prochain, vilain, certain, vain, sain*; also words with original French *ei*, such as *peine, constreine, restreines, enseigne, plein* (plenus), *veine* (vena),

meinz (minus), *atteins*, *feinte*, *exteinte*, enter into the same class. Thus we must conclude that before a nasal these two diphthongs were completely confused. It must be noted that the liquid sound of the nasal in such words as *enseigne*, *plaigne*, had been completely lost, but the letter *g* with which it was associated in French continued to be very generally written, and by the influence of these words *g* was often introduced without justification into others. Thus we have the rhymes *ordeigne*, *meine*, *semeigne* (= *semaine*), *desdeigne*, *peine*, 2318 ff.; *peigne* (= *peine*), *compleigne*, *pleine*, *meine*, *halteigne*, *atteigne*, in *Bal.* iii; while in *gaign*, *bargaign*, rhyming with *grain*, *prochain*, &c., *g* is omitted at pleasure. Evidently in the Anglo-Norman of this period it had no phonetic value.

(b) When not before a nasal, *ai* and *ei* do not interchange freely in this manner. Before *l*, *ll*, it is true, *ei* has a tendency to become *ai*, as in *conseil consail* (also *consal*), *consei(l)ler consail(l)er*, *merveille mervaille*; also we have *contrefeite*, *souffreite*, 6305 ff., *eie* for *aie* (*avoir*), *eir* for *air* 13867, *gleyve* 14072, *meistre* 24714, *eide* (*eyde*) for *aide* in the rubric headings, *paleis* (*palois*) for *palais*, and *vois* (representing *veis*) sometimes for *vais* (*vado*); also in ante-tonic syllables, *cheitif*, *eiant*, *eysil*, *leiter*, *meisoun*, *meistrie*, *oreisoun*, *peisible*, *pleisir*, *seisine*, *veneisoun*, beside *chaitif*, *allaiter*, *maisoun*, *maistrie*, *paisible*, *plaisir*, *saisine*. This change is much less frequent, especially in tonic syllables, than in some earlier texts, e.g. the *Vie de S. Grégoire*.

The Anglo-Norman reduction of the diphthong *ai* and sometimes *ei* to *e*, especially before *r* and *s*, still subsists in certain words, though the Continental French spelling is found by its side. Thus we have *fere*, *affere*, *forsfere*, *mesfere*, *plere*, *trere*, *attrere*, *retrere*, *tere*, *debonere*, *contrere*, rhyming with *terre*, *guerre*, *quer(r)e*, &c.; also *mestre*, *nestre*, *pestre*, rhyming with *estre*, *prestre*; and *pes*, *fes* (*fascem*), *fetz*, *mes*, *jammes*, *reles(s)*, in rhyme with *ades*, *pres*, *apres*, *deces(s)*, *Moỹses*, *dess*, *mess*, *confess*. (This series of rhymes, which has *ɛ*, is of course kept distinct from that which includes the terminations *-és* (*-ez*) in participles, &c., and such words as *ées*, *dées*, *lées*, *prées*, *asses*, *malfés*, &c., which all have *ɛ*.) We find also *ese* (with the alternative forms *aese*, *ease*, as well as *aise*), *frel*, *ele*, *megre*, *plee* (*plai*, *plait*), *trete*, *vinegre*, and in ante-tonic syllables *appeser*, *enchesoun*, *esance*, *feture*, *lessen*, *mesoun*, *mestrie*, *phasant*, *pleder*, *plesance*, *plesir*, *sesoun*, *tresoun*, *treter*. In the case of many of these

words the form with *ai* is also used by our author, but the two modes of spelling are kept apart in rhymes (except l. 18349 ff., where we have *tere, terre, aquerre, faire, mesfaire*), so that *affere, attrere*, rhyme with *terre*, but *affaire, attirer*, with *haire, esclaire, adversaire*, and, while *jammes* is linked with *apres, ades, pes*, we find *jammais* written when the rhyme is with *essais, lais, paix*. This may be only due to the desire for uniformity in spelling, but there is some reason to think that it indicates in these words an alternative pronunciation.

It is to be observed that on the neutral ground of *e* some words with original *ei* meet those of which we have been speaking, in which *ai* was reduced to *e* in rather early Anglo-Norman times. Thus we have *crere* rhyming with *terre, affere, &c.*; *crestre, acrestre, descrestre*, with *estre, nestre*; and *encres, descres, malves*, with *apres, pes*. These forms, which have descended to our author from his predecessors, are used by him side by side with the (later) French forms *croire, croistre, acroistre, descroistre, encrois, descrois*, and these alternative forms must undoubtedly be separated from the others in sound as well as in spelling. This being so, it is not unreasonable to suppose that the case was the same with the *ai* words, and that in adopting the Continental French forms side by side with the others the writer was bringing in also the French diphthong sound, retaining however the traditional Anglo-Norman pronunciation in both these classes of words where it happened to be more convenient or to suit his taste better.

(c) The French terminations *-aire* and *-oire*, from Lat. *-arius, -oria, -orius*, are employed by Gower both in his French and English works in their Continental forms, the older Anglo-Norman *-arie, -orie*, which passed into English, being hardly found in his writings. The following are some of the words in question, most of which occur in the *Confessio Amantis* in the same form: *adversaire, contraire (contrere), doaire, essamplaire, lettuaire, necessaire, saintuaire; consistoire, Gregoire, histoire, memoire, purgatoire, victoire*. We have however exceptionally *rectorie* 16136, accented to rhyme with *simonye*, and also (from Lat. *-erium*) *misterie* (by the side of *misteire*) accented on the ante-penultimate.

iii. French *ei* not before a nasal.

This diphthong, which appears usually as *ei* in the Anglo-Norman texts of the thirteenth century, is here regularly represented by *oi* and levelled, as

in the French of the Continent, with original French *oi*. In its relations to *e* and *ai* it has already been spoken of; at present we merely note that the later French form is adopted by our author with some few exceptions both in stems and flexion. Isolated exceptions are *deis* (debes) for *dois*, *heir* by the side of *hoir*, *lampreie*, *malveis* (also *malvois*, *malves*), *teille*, and *vei* (vide) from *veoir*; also in verbs of the *-ceivre* class and in derivatives from them it is often retained, as *resceivre* (but *reçoit*, *resçoivre*), *recepte*, *conceipt* (also *conçoit*), *conceive*, *deceite*, &c. Under the influence of rhyme we have in 6301 ff. *espleite*, *estreite*, *coveite*, rhyming with *deceite*, *contrefeite*, *souffreite*, and 10117 ff. *pareies* (parietes), *veies*, *preies*, *moneies* rhyming with *pareies* and *journeies* (for *parées*, *journées*); but elsewhere the forms are *exploite*, *estrote*, *covoite*, *voie*, *proie*, *monoie*, and, in general, Anglo-Norman forms such as *mei*, *rei*, *fei*, *treis*, *Engleis*, have disappeared before the French *moi*, *roi*, *foy*, *trois*, &c.

The terminations of infinitives in *-eir* have become *-oir*, except where the form has been reduced to that of the first conjugation; and those of imperfects and conditionals (imperfects reduced all to one form) have regularly *oi* instead of *ei*. There is no intermixture of *ei* and *oi* inflexions, such as we find in Angier, in the *Vie de S. Auban*, and in Bozon. In a few isolated instances we have *ai* for this *oi* of inflexion, as *poait* in *Mir.* 795, *solait* 10605 &c. (which last seems to be sometimes present rather than imperf.), and *volait* 13763. Also occasionally in other cases, as *curtais*, 5568, in rhyme with *mais*, *mesfais*, &c., elsewhere *curtois*, *array*, 18964, rhyming with *nay*, *essay*, usually *arroy*, and *desplaie*, *manaie*, *Bal.* xxvii. 2, elsewhere *desploie*, *manoie*. There is however nothing like that wholesale use of *ai* for *ei* (*oi*) which is especially characteristic of Langtoft, who besides the inflexion in *-ait* has (for example) *may*, *cray*, *ray*, for *moi*, *croy*, *roi*.

In ante-tonic syllables we may note the *ei* of *beneiçoun*, *freidure*, *leisir* (usually *loisir*), *Malveisie*, *peitrine* (also *poitrine*), *veisin* (beside *voisin*), *veisdye*, &c., and *ai* in *arraier*, *braier*.

iv. The diphthong *oe* (*ue*) is written in a good many words, but it may be doubted whether it had really the pronunciation of a diphthong. The following list contains most of the words in which it is found in the tonic syllable: *avoec*, *boef*, *coecs* (coquus), *coer*, *controeve*, *demoert*, *doel*, *joefne*, *moeble*, *moel*, *moet* *moeve* (from *movoir*), *moers* *moert* *moerge*

(from *morir*), *noeces*, *noef*, *noet*, *oef*, *oel*, *oeps*, *oeuvre*, *poeppe*, *poes poet*, *proesme*, *soe*, *soeffre*, *soen*, *troeffe*, *troeve*, *voegle*, *voes* (also *voels*), *voet* (also *voelt*). In the case of many of these there are variations of form to *o*, *u*, *ue*, or *ui*; thus we have *cuer* (the usual form in the *Mirour*), *controve*, *jofne*, *noces*, *owes* (dissyll. as plur. of *oef*, also *oefs*, *oes*), *ovre*, *pueple*, *pus* (also *puiss*), *puet* (also *poot*), *prosme*, *sue*, *truffe*, *trove*, *volt*, and (before an original guttural) *nuit*, *oill* (oculum). Two of these words, *cuer* and *oel*, occur in rhyme, and they both rhyme with *ē*: *mortiel*, *oel*, *fraternel*, *viel*, 3733 ff., and *cuer*, *curer*, *primer*, 13129 ff., by which it would appear that in them at least the diphthong sound had been lost: cp. *suef* in rhyme with *chief*, *relief*, *Bal.* L. 2. The same rhyming of *cuer* (*quer*) occurs in the *Vie de S. Auban*, in Langtoft and in Bozon (see M. Meyer's introduction to Bozon's *Contes Moralizés*). With *avoec* we also find *aveoc* and *avec*, *veot* occurs once for *voet*, and *illeoc*, *illeoque(s)*, are the forms used from Lat. *illuc*.

v. French *o* (*eu*, *ou*) from Latin *ō* (not before nasal).

The only cases that I propose to speak of here are the terminations of substantives and adjectives corresponding to the Latin *-orem*, *-osus*, or in imitation of these forms. Our author has here regularly *ou*; there is hardly a trace of the older forms in *-or*, *-ur*, and *-os*, *-us*, and surprisingly few accommodated to the Continental *-eur* and *-eus*. The following are most of the words of this class which occur with the *-eur*, *-eus*, endings: *pescheur* (piscatorem), *fleur*, *greigneur*, *honeur*, *meilleur*, *seigneur* (usually *flour*, *greignour*, *honour*, *meillour*, *seignour*); *boscheus*, *honteus* (usually *hontous*), *joyeuse* (fem.) but *joyous* (masc.), *oiceus* (*oiseus*), *perceus*, *piteus* (more often *pitous*). We have also *blasphemus*, 2450, which may be meant for *blasphemous*, and *prodegus*, 8425 ff., which is perhaps merely the Latin word 'prodigus.' Otherwise the terminations are regularly *-our*, *-ous*, except where words in *-our* vary to *-ure*, as *chalure*, for the sake of rhyme. The following are some of them, and it will be seen that those which passed into the literary English of the fourteenth century for the most part appeared there with the same forms of spelling as they have here. Indeed not a few, especially of the *-ous* class, have continued unchanged down to the present day.

In *-our*: *ardour*, *blanchour*, *brocour*, *chalour* (also *chalure*), *colour*, *combatour*, *confessour*, *conquerour*, *correctour*, *curroure*, *desirour*,

despisour, devorour, dolour, emperour (also *empereour, emperere*), *executour, favour, gouvernour, guerreiour, hisdour, honour, irroure, labour, langour, lecchour* (also *lecchier*), *liquour, mockeour, palour, pastour, persecutour, portour, possessour, pourchaçour* (also *pourchacier*), *priour, procurour* (also *procurier*), *professour, proverbior* (-ier, -er), *questour* (-ier), *rancour, robbeour, seignour, senatour, supplantour, terrour, tricheour, valour, ven(e)our, venqueour, vigour, visitour*.

In -ous: *amorous, averous, bataillous, bountevous, busoignous, chivalerous, contagious, coragous, corouçous, covoitous, dangerous, despitous, dolourous, enginous, envious, famous, fructuous, glorious, gracious, grevous, irrous, joyous, laborious, leccherous, litigious, malencolious, merdous, merveillous, orguillous, perilous, pitous, precious, presumptuous, ruinous, solicitous, tricherous, venimous, vergondous, vertuous, vicious, victorious, viscous*.

vi. French *o* before nasal, Latin *ō, ō, u*.

(a) Except where it is final, *on* usually remains, whether followed by a dental or not. The tendency towards *ou*, which produced the modern English *amount, account, abound, profound, announce, &c.*, is here very slightly visible. Once *blounde* occurs, in rhyme with *monde, confonde, &c.*, and we have also *rounge* 2886 (*runge* 3450) and *sounge* 5604 (also *ronge, songe*), and in ante-tonic syllables *bounté, bountevous, nouncier* (also *noncier*), *plunger* (also *plonger*), *sounger*, and words compounded with *noun*, as *nounsage, nouncertain, &c.* On the other hand *seconde, faconde, monde, abonde, rebonde, responde*, 1201 ff., *monde* (adj.), *bonde, redonde*, 4048 ff., *suronde, confonde*, 8199 ff., *monde, onde, confonde*, 10838 ff., *amonte, honte, accompte, conte, surmonte, demonte*, 1501 ff. The -*ount* termination in verbal inflexion, which is common in Bozon, *ount, sount, fount, dirrount, &c.*, is not found here except in the Table of Contents.

(b) When a word ends with the nasal, -*on* is usually developed into -*oun*. In Gower's French a large proportion of the words with this ending have both forms (assuming always that the abbreviation -*ōn* is to be read -*oun*, a point which will be discussed hereafter), but -*oun* is the more usual, especially perhaps in rhyme. The older Anglo-Norman -*un* has completely disappeared. Words in -*oun* and -*on* rhyme freely with one another, but the tendency is towards uniformity, and at the same time there is apparently no

rhyme sequence on the ending *-on* alone. The words with which we have to deal are, first, that large class of common substantives with terminations from Lat. *-onem*; secondly, a few outlandish proper names, e.g. *Salomon*, *Simon*, *Pharaon*, *Pigmalion*, with which we may class occasional verbal inflexions as *lison*, *soion*; and, thirdly, a certain number of other words, chiefly monosyllables, as *bo(u)n*, *doun*, *mo(u)n*, *no(u)n* (= *non*), *noun* (= *nom*), *reboun*, *renoun*, *so(u)n* (pron.), *soun* (subst.), *to(u)n*, also *respoun* (imperative). In the first and third class *-oun* is decidedly preferred, but in the second we regularly find *-on*, and it is chiefly when words of this class occur in the rhyme that variations in the others are found in this position. Thus l. 409 ff. we have the rhymes *noun*, *temptacioun*, *soun*, *resoun*, *baroun*, *garisoun*; 689 ff. *contemplacioun*, *tribulacioun*, *temptacioun*, *collacioun*, *delectacioun*, *elacioun*; so also in 1525 ff., and even when *Salomon* comes in at ll. 1597 and 1669, all the other rhymes of these stanzas are *-oun*: *presumpcioun*, *respoun*, *resoun*, *noun*, *doun*, &c. At 2401 however we have *maison*, *noun*, *contradicioun*, *lison*; 2787 *Salomon*, *leçon*, *enchesoun*, *resoun*; 4069 *noun*, *tençon*, *compaignoun*, *feloun*, *Catoun*, *confessioun*; and similarly *façon* 6108, *religion* (with *lison*) 7922, *lison*, *lion*, *giroun*, *enviroun*, *leçon*, *noun*, 16801 ff. (yet *lisoun* is also found, 24526). On the whole, so far as the rhymes of the *Mirour* are concerned, the conclusion must be that the uniformity is broken chiefly by the influence of those words which have been noted as written always, or almost always, with *-on*. In the *Balades* and *Traitié*, however, the two terminations are more equally balanced; for example in *Bal.* xxxv we find *convocacion*, *compaignon*, *comparison*, *regioun*, *noun*, *supplicacion*, *eleccion*, *condicioun*, &c., without any word of the class referred to, and *Traitié* xii has four rhymes in *-on* against two in *-oun*. On the whole I am disposed to think that it is merely a question of spelling, and it must be remembered that in the MSS. *-oun* is very rarely written out in full, so that the difference between the two forms is very slight even in appearance.

vii. The Central-French *u* was apparently identified in sound with *eu*, and in some cases not distinguished from *ui*. The evidence of rhymes seems quite clear and consistent on this point. Such sequences as the following occur repeatedly: *abatu*, *pourveu*, *deçu*, *lieu*, *perdu*, *salu*, 315 ff.; *truis*, *perduz*, *Hebrus*, *us*, *jus*, *conclus*, 1657 ff.; *hebreu*, *feru*, *eeu*, *tenu*, *neveu*, *rendu*, 4933 ff.; *plus*, *lieus*, *perdus*, *conçuz*, *huiss*, *truis*, 6723 ff.; *fu*, *lu* (for *lieu*), *offendu*, *dieu*, in *Bal.* xviii; and with the ending *-ure*, *-eure*: *demeure*,

l'eure, nature, verdure, desseure, mesure, 937 ff.; *painture, demesure, aventure, jure, hure, controveure*, 1947 ff., &c. This being so, we cannot be surprised at such forms as *hebru* for *hebreu*, *lu* for *lieu*, *fu* for *feu*, *hure*, *demure, plure*, for the Continental French *heure, demeure, pleure*, or at the substitutions of *u* for *ui*, or *ui* for *u* (*eu*), in *aparçut aparçuit, huiss huss, plus pluis, pertuis pertus, puiss pus, construire construre, destruire destrure, estruis estrus, truis trieus*. As regards the latter changes we may compare the various spellings of *fruit, bruit, suit, eschuie, suie*^[G], in Middle English. It should be mentioned however that *luy* rhymes regularly with *-i* (*-y*), as *chery, servi, dy*. In some cases also *ui* interchanges with *oi*, as in *buiste* beside *boiste*, *enpuisonner* beside *poisoun*. This is often found in early Anglo-Norman and is exemplified in M.E. *buyle boyle, fuysoun foyssoun, destroye destruien*. On this change and on that between *ui* and *u* in Anglo-Norman see Koschwitz on the *Voyage de Charlemagne*, pp. 39, 40.

viii. *aun* occurs occasionally for *an* final or before a consonant e.g. in *aun* (annum) *Mir.* 6621, *Bal.* xxiii. 2, *saunté(e)* *Mir.* 2522, *Ded.* ii. 5, &c., *dauncer* 17610, *paunce* 8542, *fiaunce, sufficaunce, Bal.* iv, *gouvernaunce, fraunchise, fraunchement*, in the Table of Contents; but much more usually not, as *Alisandre, an* (1932), *avant, dance* (1697), *danger, danter, France, change, fiance* (*Bal.* xiii. &c.), *lance, lande, pance* (5522 &c.), *sergant, sufficance* (1738 &c.), *vante*, and in general the words in *-ance*.

ix. Contraction or suppression of atonic vowels takes place in certain cases besides that of the termination *-ée*, which has already been discussed.

(a) When atonic *e* and another vowel or diphthong come together in a word they are usually contracted, as in *asseurer, commeu, eust, receu, veu* (2387), *vir* (for *veïr*), *Beemoth, beneuré, benoit, deesce, emperour, mirour, obeissance, rançon, seur, &c.*, but in many instances contraction does not take place, as *cheeu, eeu, veeu, veïr, veoir, empereour* (23624), *leësce, mireour* (23551), *tricheour, venqueour, meëment, &c.*

(b) In some words with *-ie* termination the accent falls on the antepenultimate, and the *i* which follows the tonic syllable is regularly slurred in the metre and sometimes not written. Such words are *accidie, contumelie, familie, misterie, perjurie, pluvie, remedie, vituperie*, and occasionally a verb, as *encordie*.

The following are examples of their metrical treatment:—

‘Des queux l’un Vituperie ad noun,’ 2967;
 ‘Et sa familie et sa maisoun,’ 3916;
 ‘Car pluie doit le vent suïr,’ 4182;
 ‘Maint contumelie irrous atteint,’ 4312;
 ‘Perjurie, q’ad sa foy perdu,’ 6409;
 ‘Qui pour mes biens m’encordie et lie,’ 6958, &c.

Several of these words are also written with the ending *-e* for *-ie*, as *accide*, *famile*, *encorde*.

Such words are similarly treated in Gower’s English lines, e.g.

‘And ek the god Mercurie also’ (*Conf. Am.* i. 422);

cp. Chaucer’s usual treatment of words like *victorie*, *glorie*, which are not used in that form by Gower.

(c) In *come* (*comme*), *sicome*, and *ove* the final *e* never counts as a syllable in the metre. They are sometimes written *com* and *ou*. In another word, *ore*, the syllable is often slurred, as in *Mir.* 37, 1775, 3897, &c., but sometimes sounded, as 4737, 11377, *Bal.* xxviii. 1. So perhaps also *dame* in *Mir.* 6733, 13514, 16579, and *Bal.* ii. 3, xix. 3, xx. 2, &c.

x. The insertion of a parasitic *e* in connexion with *r*, and especially between *v* and *r*, is a recognized feature of the Anglo-Norman dialect. Examples of this in our texts are *avera*, *devera*, *saveroit*, *coverir*, *deliverer*, *overir*, *vivere*, *livere*, *oevere*, *overage*, *povere*, *yvere*, &c. As a rule this *e* is not sounded as a syllable in the metre, and in most of these words there is an alternative spelling, e.g. *avra*, *savra*, *covrir*, *delivrer*, *ovrir*, *vivre*, *oeuvre*, &c., but it is not necessary to reduce them to this wherever the *e* is mute. Less usually the syllable counts in the verse, e.g. *overaigne* in *Mir.* 3371, *overage* 8914, *enyverer* 16448, *avera* 18532, *deveroit*, *beveroit* in 20702 ff. *viverai*, *vivera* in *Bal.* iv.* 1, *Mir.* 3879, *discoverir* in *Bal.* ix. 1.

xi. About the consonants not much need be said.

(a) Initial *c* before *a* varies in some words with *ch*, as *caccher*, *caitif*, *camele*, *camp*, *carboun*, *castell*, *catell*, by the side of *chacer*, *chaitif*,

chameal, champ, charboun, chastel, chateaux; cp. *acater, achater*. Before *e, i*, we find sometimes an interchange of *c* and *s*, as in *ce* for *se* in *Mir.* 1147, *Bal.* xviii. 3; *c'il* for *s'il* in *Mir.* 799 &c.; and, on the other hand, *sent* for *cent* in *Bal.* xli. 2, *si* for *ci* in the title of the *Cinkante Balades*, *sil* for *cil* in *Bal.* xlii. 3, *sercher* for *cercher* in *Mir.* 712 &c., also *s* for *sc* in *septre, sintille*, and *sc* for *s* in *scilence*.

(b) We find often *qant, qe, qelle, qanqe, &c.*, for *quant, que, &c.*, and, on the other hand, the spelling *quar* for the more usual *car*. In words like *guaign, guaire, guaite, guarant, garde, guarir, guaster*, *u* is very frequently omitted before *a*, also occasionally before other vowels, as *gile*, 21394, for *guile*: *w* is used in *warder, rewarder, way*.

(c) The doubling of single consonants, especially *l, m, n, p, s*, is frequent and seems to have no phonetic significance. Especially it is to be observed that *ss* for *s* at the end of a word makes no difference to the quantity or quality of the syllable, thus, whether the word be *deces* or *decess, reles* or *reless, engres* or *engress, bas* or *bass, las* or *lass, huiss* or *huis*, the pronunciation and the rhyme are the same. The final *s* was sounded in both cases, and not more when double than when single. The doubling of *r* in futures and conditionals, as *serray, dirray, &c.*, belongs to the Norman dialect.

(d) The final *s* of inflexion is regularly replaced by *z* after a dental, as *courtz, desfaitz, ditz, excellentz, fitz, fortz, regentz, seintz*, and frequently in past participles of verbs (where there is an original dental), as *perturbez, enfanteez, rejoiz, perduz*; but also elsewhere, especially with the termination *-able*, as *refusablez, delitablez*, in rhyme with *acceptables*. Sometimes however a dental drops out before *s*, as in *apers, desfais, dis, dolens, presens*. In all these cases however the difference is one of spelling only.

(e) Lastly, notice may be directed to the mute consonants either surviving in phonetic change or introduced into the spelling in imitation of the Latin form. The fourteenth century was a time when French writers and copyists were especially prone to the vice of etymological spelling, and many forms both in French and English which have been supposed to be of later date may be traced to this period. I shall point out some instances, etymological and other, most of which occur in rhyme.

Thus *b* is mute in *doubte* (also *doute*) rhyming with *boute*, and also in *debte* beside *dette*, *soubdeinement* beside *soudeinement*, &c.:

p in *temps*, *acompte*, *corps*, *hanaps*, *descript*, rhyming with *sens*, *honte*, *tors*, *pas*, *dit*, and in *deceipte* beside *deceite*;

d before *s* in *ribalds* rhyming with *vassals*;

t before *z* in such words as *fortz*, *courtz*, *certz*, *overtz*, *fitz*, *ditz*, *aletz*, *decretz*, rhyming with *tors*, *destours*, *vers*, *envers*, *sis*, *dignités*, *ées*;

s in such forms as *dist*, *promist*, *quidasmes*, &c., in rhyme with *esjoit*, *espirit*, *dames*; possibly however the 3 pers. sing. pret. of these verbs had an alternative pronunciation in which *s* was sounded, for they several times occur in rhyme with *Crist*, and then are always written *-ist*, whereas at other times they vary this freely with *-it*.

g in words like *baraing*, *pleigne*, *soveraigne*, rhyming with *gain*, *peine*;

c before *s* in *clercs* (also *clers*) rhyming with *vers*;

l in *almes*, *ascoulte*, *moult*, which rhyme with *fames*, *route*, *trestout* and in *oultrage*, *estoutie*, beside *outrage*, *estoutie*.

On the other hand *v* is sounded in the occasional form *escrire*, the word being rhymed with *vivre*, in *Mir.* 6480.

As regards the Vocabulary, I propose to note a few points which are of interest with reference chiefly to English Etymology, and for the rest the reader is referred to the Glossary.

A certain number of words will be found, in addition to those already cited in the remarks on Phonology, § v, which appear in the French of our texts precisely as they stand in modern English, e.g. *able*, *annoy*, *archer*, *carpenter*, *claret*, *courser*, *dean*, *draper*, *ease*, *fee*, *haste*, *host*, *mace*, *mess*, *noise*, *soldier*, *suet*, *treacle*, *truant*, &c., not to mention ‘mots savants’ such as *abject*, *absent*, *official*, *parable*, and so on.

The doubling of consonants in accordance with Latin spelling in *accepter*, *accord*, *accuser*, *commander*, *commun*, &c., is already common in

these texts and belongs to an earlier stage of Middle English than is usually supposed.

ambicioun: note the etymological meaning of this word in the *Mirour*.

appetiter: Chaucer's verb should be referred directly to this French verb, and not to the English subst. *appetit*.

assalt: usually *assaut* in 14th cent. French and English.

audit: the English word is probably from this French form, and not directly from Latin: the same remark applies to several other words, as *complet*, *concluder*, *curet*, *destitut*, *elat*, &c.

avouer: in the sense of 'promise.'

begant, *beggerie*, *beguynen*, *beguinage*: see *New Eng. Dict.* under 'beg.' The use of *beguinage* here as equivalent to *beggerie* is confirmatory of the Romance etymology suggested for the word: *begant* seems to presuppose a verb *beg(u)er*, a shorter form of *beguiner*; cp. *beguard*.

braier, M.E. *brayen*, 'to bray in a mortar.' The continental form was *breier*, Mod. *broyer*.

brusch: the occurrence of this word in a sense which seems to identify it with *brusque* should be noted. The modern *brusque* is commonly said to have been introduced into French from Italy in the 16th century. Caxton however in 1481 has *brussly*, apparently equivalent to 'brusquely'; see *New Eng. Dict.*

buillon, in the sense of 'mint,' or 'melting-house,' is evidently the same as 'bullion' in the Anglo-Norman statutes of Edward III (see *New Eng. Dict.*). The form which we have here points very clearly to its derivation from the verb *builer*, 'boil,' as against the supposed connexion with 'bulla.'

chitoun, 'kitten.' This is used also in Bozon's *Contes Moralizés*. It seems more likely that the M.E. *kitoun* comes from this form of *chatton* with hardening of *ch* to *k* by the influence of *cat*, than that it is an English 'kit' with a French suffix.

Civile, i.e. 'civil law': cp. the use of the word as a name in *Piers Plowman*.

eneauer, ‘to wet,’ supplies perhaps an etymology for the word *enewing* or *ennuyng* used by Lydgate and others as a term of painting, to indicate the laying on or gradation of tints in water-colour, and illustrates the later Anglo-French words *enewer*, *enewage*, used apparently of shrinking cloth by wetting; see Godefroy (who however leaves them unexplained).

flaket, the same as the M.E. *flakett*, *flacket* (French *flaschet*). The form *flaquet* is assumed as a Northern French word by the *New Eng. Dict.*, but not cited as occurring.

leisour, as a variation of *loisir*, *leisir*.

lusard: cp. *Piers Plowman*, B. xviii. 335.

menal, *meynal*, adj. in the sense of ‘subject.’

nice: note the development of sense from ‘foolish,’ *Mir.* 1331, 7673, to ‘foolishly scrupulous,’ 24858, and thence to ‘delicate,’ ‘pleasant,’ 264, 979.

papir, the same form that we find in the English of Chaucer and Gower.

parlesie, M.E. *parlesie*, *palesie*.

perjurie, a variation of *perjure*, which established itself in English.

phasant: early M.E. *fesaun*, Chaucer *fesaunt*.

philosophre, as in M.E., beside *philosophe*.

queinte, *a(c)queintance*: the forms which correspond to those used in English; less usually *quointe*, *aquointance*.

reverie, ‘revelry,’ which suggests the connexion of the English word with *rêver*, rather than with *reveler* from ‘rebellare.’ However, *revel* and *reveller* occur also in our texts.

reviler. Skeat, *Etym. Dict.*, says ‘there is no word *reviler* or *viler* in French.’ Both are used in the *Mirour*.

rewarder, *rewardie*, *rewardise*, in the sense of the English ‘reward.’

sercher, Eng. ‘search,’ the more usual form for *cercher*.

somonce: this is the form required to account for the M.E. *somouns*, ‘summons.’

traicier, traiçour, names given (in England) to those who made it their business to pack juries.

trote, used for 'old woman' in an uncomplimentary sense.

université, 'community.'

voiage (not *viage*): this form is therefore of the 14th century.

MIROUR DE L'OMME.

AUTHORSHIP.—The evidence of authorship rests on two distinct grounds: first, its correspondence in title and contents with the description given by Gower of his principal French work; and secondly, its remarkable resemblance in style and substance to the poet's acknowledged works.

We return therefore to the statement before referred to about the three principal books claimed by our author: and first an explanation should be made on the subject of the title. The statement in question underwent progressive revision at the hands of the author and appears in three forms, the succession of which is marked by the fact that they are connected with three successive editions of the *Confessio Amantis*. In the two first of these three forms the title of the French work is *Speculum Hominis*, in the third it is *Speculum Meditantis*, the alteration having been made apparently in order to produce similarity of termination with the titles of the two other books^[H]. We are justified therefore in assuming that the original title was *Speculum Hominis*, or its French equivalent, *Mirour de l'omme*. The author's account, then, of his French work is as follows:

'Primus liber Gallico sermone editus in decem diuiditur partes, et tractans de viciis et virtutibus, necnon et de variis huius seculi gradibus, viam qua peccator transgressus ad sui creatoris agnitionem redire debet recto tramite docere conatur. Titulus (que) libelli istius Speculum hominis (*al. meditantis*) nuncupatus est.'

We are here told that the book is in French, that it is divided into ten parts, that it treats of vices and virtues, and also of the various degrees or classes of people in this world, and finally that it shows how the sinner may return to the knowledge of his Creator.

The division of our *Mirour* into ten parts might have been a little difficult to make out from the work itself, but it is expressly indicated in the Table of Contents prefixed:

‘Cy apres comence le livre François q’est apellé Mirour de l’omme, le quel se divide en x parties, c’est assavoir’ &c.

The ten parts are then enumerated, six of them being made out of the classification of the different orders of society.

The contents of the *Mirour* also agree with the author’s description of his *Speculum Hominis*. After some prefatory matter it treats of vices in ll. 841-9720 of the present text; of virtues ll. 10033-18372; of the various orders of society ll. 18421-26604; of how man’s sin is the cause of the corruption of the world ll. 26605-27360; and finally how the sinner may return to God, or, as the Table of Contents has it, ‘coment l’omme peccheour lessant ses mals se doit reformer a dieu et avoir pardoun par l’eyde de nostre seigneur Jhesu Crist et de sa doulce Miere la Vierge glorieuse,’ l. 27361 to the end. This latter part includes a Life of the Virgin, through whom the sinner is to obtain the grace of God.

The strong presumption (to say no more) which is raised by the agreement of all these circumstances is converted into a certainty when we come to examine the book more closely and to compare it with the other works of Gower. Naturally we are disposed to turn first to his acknowledged French writings, the *Cinkante Balades* and the *Traitié*, and to institute a comparison in regard to the language and the forms of words. The agreement here is practically complete, and the Glossary of this edition is arranged especially with a view to exhibit this agreement in the clearest manner. There are differences, no doubt, such as there will always be between different MSS., however correct, but they are very few. Moreover, in the structure of sentences and in many particular phrases there are close correspondences, some of which are pointed out in the Notes. But, while the language test gives quite satisfactory results, so far as it goes, we cannot expect to find a close resemblance in other respects between two literary works so different in form and in motive as the *Mirour* and the *Balades*. It is only when we institute a comparison between the *Mirour* and the two other principal works, in Latin and English respectively, which our author used as vehicles for his serious thoughts, that we realize how impossible it

is that the three should not all belong to one author. Gower, in fact, was a man of stereotyped convictions, whose thoughts on human society and on the divine government of the world tended constantly to repeat themselves in but slightly varying forms. What he had said in one language he was apt to repeat in another, as may be seen, even if we leave the *Mirour* out of sight, by comparison of the *Confessio Amantis* with the *Vox Clamantis*. The *Mirour* runs parallel with the English work in its description of vices, and with the Latin in its treatment of the various orders of society, and apart from the many resemblances in detail, it is worth while here to call attention to the manner in which the general arrangement of the French work corresponds with that which we find in the other two books.

In that part of the *Mirour* which treats of vices, each deadly sin is dealt with regularly under five principal heads, or, as the author expresses it, has five daughters. Now this fivefold division is not, so far as I can discover, borrowed from any former writer. It is of course quite usual in moral treatises to deal with the deadly sins by way of subdivision, but usually the number of subdivisions is irregular, and I have not found any authority for the systematic division of each into five. The only work, so far as I know, which shares this characteristic with the *Mirour* is the *Confessio Amantis*. It is true that in this the rule is not fully carried out; the nature of the work did not lend itself so easily to a quite regular treatment, and considerable variations occur: but the principle which stands as the basis of the arrangement is clearly visible, and it is the same which we find in our *Mirour*.

This is a point which it is worth while to exhibit a little more at large, and here the divisions of the first three deadly sins are set forth in parallel columns:

Mirour de l'omme.

Confessio Amantis.

i. Orguil, with five daughters, viz. i. Pride, with five ministers, viz.

Ipocresie

Ypocrisie

Vaine gloire

Inobedience

Surquiderie

Surquiderie

Avantance

Avantance

Inobedience.	Veine gloire.
ii. Envie	ii. Envie
Detraccioun	Dolor alterius gaudii
Dolour d'autry Joye	Gaudium alterius doloris
Joye d'autry mal	Detraccioun
Supplantacioun	Falssemblant
Fals semblant.	Supplantacioun.
iii. Ire	iii. Ire
Malencolie	Malencolie
Tençoun	Cheste
Hange	Hate
Contek	Contek
Homicide.	Homicide.

In the latter part of the *Confessio Amantis* the fivefold division is not strictly observed, and in some books the author does not profess to deal with all the branches; but in what is given above there is quite enough to show that this method of division was recognized and that the main headings are the same in the two works.

Next we may compare the classes of society given in the *Mirour* with those that we find in the *Vox Clamantis*. It is not necessary to exhibit these in a tabular form; it is enough to say that with some trifling differences of arrangement the enumeration is the same. In the *Vox Clamantis* the estate of kings stands last, because the author wished to conclude with a lecture addressed personally to Richard II; and the merchants, artificers and labourers come before the judges, lawyers, sheriffs, &c., because it is intended to bring these last into connexion with the king; but otherwise there is little or no difference even in the smallest details. The contents of the 'third part' of the *Mirour*, dealing with prelates and dignitaries of the Church and with the parish clergy, correspond to those of the third book of

the *Vox Clamantis*; the fourth part, which treats of those under religious rule, Possessioners and Mendicants, is parallel to the fourth book of the Latin work. In the *Mirour* as in the *Vox Clamantis* we have the division of the city population into Merchants, Artificers and Victuallers, and of the ministers of the law into Judges, Advocates, Viscounts (sheriffs), Bailiffs, and Jurymen. Moreover what is said of the various classes is in substance usually the same, most notably so in the case of the parish priests and the tradesmen of the town; but parallels of this kind will be most conveniently pointed out in the Notes.

To proceed, the *Mirour* will be found to contain a certain number of stories, and of those that we find there by much the greater number reappear in the *Confessio Amantis* with a similar application. We have the story of the envious man who desired to lose one eye in order that his comrade might be deprived of two (l. 3234), of Socrates and his scolding wife (4168), of the robbery from the statue of Apollo (7093), of Lazarus and Dives (7972), of Ulysses and the Sirens (10909), of the emperor Valentinian (17089), of Sara the daughter of Raguel (17417), of Phirinus, the young man who defaced his beauty in order that he might not be a temptation to women (18301), of Codrus king of Athens (19981), of Nebuchadnezzar's pride and punishment (21979), of the king and his chamberlains (22765). All these are found in the *Mirour*, and afterwards, more fully related as a rule, in the *Confessio Amantis*. Only one or two, the stories of St. Macaire and the devil (12565, 20905), of the very undeserving person who was relieved by St. Nicholas (15757), of the dishonest man who built a church (15553), together with various Bible stories rather alluded to than related, and the long Life of the Virgin at the end of the book, remain the property of the *Mirour* alone.

If we take next the anecdotes and emblems of Natural History, we shall find them nearly all again in either the Latin or the English work. To illustrate the vice of Detraction we have the 'escarbud,' the 'scharnebud,' of the *Confessio Amantis*, which takes no delight in the flowery fields or in the May sunshine, but only seeks out vile ordure and filth (2894, *Conf. Am.* ii. 413). Envy is compared to the nettle which grows about the roses and destroys them by its burning (3721, *Conf. Am.* ii. 401). Homicide is made more odious by the story of the bird with a man's features, which repents so bitterly of slaying the creature that resembles it (5029, *Conf. Am.* iii. 2599);

and we may note also that in both books this authentic anecdote is ascribed to Solinus, who after all is not the real authority for it. Idleness is like the cat that would eat fish without wetting her paws (5395, *Conf. Am.* iv. 1108). The covetous man is like the pike that swallows down the little fishes (6253, *Conf. Am.* v. 2015). Prudence is the serpent which refuses to hear the voice of the charmer, and while he presses one ear to the ground, stops the other with his tail (15253, *Conf. Am.* i. 463). And so on.

Then again there are a good many quotations common to the *Mirour* and one or both of the other books, adduced in the same connexion and sometimes grouped together in the same order. The passage from Gregory's Homilies about man as a microcosm, partaking of the nature of every creature in the universe, which we find in the Prologue of the *Confessio* and also in the *Vox Clamantis*, appears at l. 26869 of the *Mirour*; that about Peter presenting Judea in the Day of Judgement, Andrew Achaia, and so on, while our bishops come empty-handed, is also given in all three (*Mir.* 20065, *Vox. Cl.* iii. 903, *Conf. Am.* v. 1900). To illustrate the virtue of Pity the same quotations occur both in the *Mirour* and the *Confessio Amantis*, from the Epistle of St. James, from Constantine, and from Cassiodorus (*Mir.* 13929, 23055 ff., *Conf. Am.* vii. 3149*, 3161*, 3137). Three quotations referred to 'Orace' occur in the *Mirour*, and of these three two reappear in the *Confessio* with the same author's name (*Mir.* 3801, 10948, 23370, *Conf. Am.* vi. 1513, vii. 3581). Now of these two, one, as it happens, is from Ovid and the other from Juvenal; so that not only the quotations but also the false references are repeated. These are not by any means all the examples of common quotations, but they will perhaps suffice.

Again, if we are not to accept the theory of common authorship, we can hardly account for the resemblance, and something more than resemblance, in passages such as the description of Envy (*Mir.* 3805 ff., *Conf. Am.* ii. 3095, 3122 ff.), of Ingratitude (*Mir.* 6685 ff., *Conf. Am.* v. 4917 ff.), of the effects of intoxication (*Mir.* 8138, 8246, *Conf. Am.* vi. 19, 71), of the flock made to wander among the briars (*Mir.* 20161 ff., *Conf. Am. Prol.* 407 ff.), of the vainglorious knight (*Mir.* 23893 ff., *Conf. Am.* iv. 1627 ff.), and many others, not to mention those lines which occur here and there in the *Confessio* exactly reproduced from the *Mirour*, such as iv. 893,

'Thanne is he wys after the hond,'

compared with *Mir.* 5436,

‘Lors est il sage apres la mein.’

Conf. Am. Prol. 213,

‘Of armes and of brigantaille,’

compared with *Mir.* 18675,

‘Ou d’armes ou du brigantaille,’

the context in this last case being also the same.

The parallels with the *Vox Clamantis* are not less numerous and striking, and as many of them as it seems necessary to mention are set down in the Notes to the *Mirour*, especially in the latter part from l. 18421 onwards.

Before dismissing the comparison with the *Confessio Amantis*, we may call attention to two further points of likeness. First, though the *Mirour* is written in stanzas and the *Confessio* in couplets, yet the versification of the one distinctly suggests that of the other. Both are in the same octosyllabic line, with the same rather monotonous regularity of metre, and the stanza of the *Mirour*, containing, as it does, no less than four pairs of lines which can be read as couplets so far as the rhyme is concerned, often produces much the same effect as the simple couplet. Secondly, in the structure of sentences there are certain definite characteristics which produce themselves equally in the French and the English work.

Resemblances of this latter kind will be pointed out in the Notes, but a few may be set down here. For example, every reader of Gower’s English is familiar with his trick of setting the conjunctions ‘and,’ ‘but,’ &c., in the middle instead of at the beginning of the clause, as in *Conf. Am. Prol.* 155,

‘With all his herte and make hem chiere,’

and similarly in the *Balades*, e.g. xx. i,

‘A mon avis mais il n’est pas ensi.’

Examples of this are common in the *Mirour*, as l. 100,

‘Pour noble cause et ensement
Estoient fait,’

cp. 415, 4523, 7739, 7860, &c.

In other cases too there is a tendency to disarrangement of words or clauses for the sake of metre or rhyme, as *Mir.* 15941, 17996, compared with *Conf. Am.* ii. 2642, iv. 3520, v. 6807, &c.

Again, the author of the *Confessio Amantis* is fond of repeating the same form of expression in successive lines, e.g. *Prol.* 96 ff.,

‘Tho was the lif of man in helthe,
Tho was plente, tho was richesse,
Tho was the fortune of prouesse,’ &c.

Cp. *Prol.* 937, v. 2469, &c.

This also is found often in the *Mirour*, e.g. 4864-9:

‘Cist tue viel, cist tue enfant,
Cist tue femmes enpreignant,’ &c.

and 8294-8304,

‘Les uns en eaue fait perir,
Les uns en flamme fait ardoir,
Les uns du contek fait morir,’ &c.

The habit of breaking off the sentence and resuming it in a different form appears markedly in both the French and the English, as *Mir.* 89, 17743, *Conf. Am.* iv. 2226, 3201; and in several passages obscure forms of expression in the *Confessio Amantis* are elucidated by parallel constructions in the *Mirour*.

Finally, the trick of filling up lines with such tags as *en son degré, de sa partie, &c.* (e.g. *Mir.* 373, 865), vividly recalls the similar use of 'in his degree,' 'for his partie,' by the author of the *Confessio Amantis* (e.g. *Prol.* 123, 930).

The evidence of which I have given an outline, which may be filled up by those who care to look out the references set down above and in the Notes, amounts, I believe, to complete demonstration that this French book called *Mirour de l'homme* is identical with the *Speculum Hominis* (or *Speculum Meditantis*) which has been long supposed to be lost; and, that being so, I consider myself at liberty to use it in every way as Gower's admitted work, together with the other books of which he claims the authorship, for the illustration both of his life and his literary characteristics.

DATE.—The *Speculum Hominis* stands first in order of the three books enumerated by Gower, and was written therefore before the *Vox Clamantis*. This last was evidently composed shortly after the rising of the peasants in 1381, and to that event, which evidently produced the strongest impression on the author's mind, there is no reference in this book. There are indeed warnings of the danger of popular insurrection, as 24104 ff., 26485 ff., 27229 ff., but they are of a general character, suggested perhaps partly by the Jacquerie in France and partly by the local disturbances caused by discontented labourers in England, and convey the idea that the writer was uneasy about the future, but not that a catastrophe had already come. In one passage he utters a rather striking prophecy of the evil to be feared, speaking of the strange lethargy in which the lords of the land are sunk, so that they take no note of the growing madness of the commons. On the whole we may conclude without hesitation that the book was completed before the summer of the year 1381.

There are some other considerations which will probably lead us to throw the date back a little further than this. In 2142 ff. it seems to be implied that Edward III is still alive. 'They of France,' he says, 'should

know that God abhors their disobedience, in that they, contrary to their allegiance, refuse by way of war to render homage and obedience to him who by his birth receives the right from his mother.' This can apply to none but Edward III, and we are led to suppose that when these lines were written he was still alive to claim his right. The supposition is confirmed by the manner in which the author speaks of the reigning king in that part of his work which deals with royalty. Nowhere does he address him as a child or youth in the manner of the *Vox Clamantis*, but he complains of the trust placed by the king in flatterers and of the all-prevailing influence of women, calling upon God to remedy those evils which arise from the monstrous fact that a woman reigns in the land and the king is subject to her (22807 ff.). This is precisely the complaint which might have been expected in the latter years of Edward III. On the other hand there is a clear allusion in one place (18817-18840) to the schism of the Church, and this passage therefore must have been written as late as 1378, but, occurring as it does at the conclusion of the author's attack upon the Court of Rome, it may well have been added after the rest. The expression in l. 22191,

‘Ove deux chiefs es sanz chevetein,’

refers to the Pope and the Emperor, not to the division of the papacy. Finally, it should be observed that the introduction of the name Innocent, l. 18783, is not to be taken to mean that Innocent VI, who died in 1362, was the reigning pope. The name is no doubt only a representative one.

On the whole we shall not be far wrong if we assign the composition of the book to the years 1376-1379.

FORM AND VERSIFICATION.—The poem (if it may be called so) is written in twelve-line stanzas of the common octosyllabic verse, rhyming *aab aab bba bba*, so that there are two sets of rhymes only in each stanza. In its present state it has 28,603 lines, there being lost four leaves at the beginning, which probably contained forty-seven stanzas, that is 564 lines, seven leaves, containing in all 1342 lines, in other places throughout the volume, and an uncertain number at the end, probably containing not more than a few hundred lines. The whole work therefore consisted of about 31,000 lines, a somewhat formidable total.

The twelve-line stanza employed by Gower is one which was in pretty common use among French writers of the 'moral' class. It is that in which the celebrated *Vers de la Mort* were composed by Hélinand de Froidmont in the twelfth century, a poem from which our author quotes. Possibly it was the use of it by this writer that brought it into vogue, for his poem had a great popularity, striking as it did a note which was thoroughly congenial to the spirit of the age^[1]. In any case we find the stanza used also by the 'Reclus de Moiliens,' by Rutebeuf in several pieces, e. g. *La Complainte de Constantinoble* and *Les Ordres de Paris*, and often by other poets of the moral school. Especially it seems to have been affected in those 'Congiés' in which poets took leave of the world and of their friends, as the *Congiés Adan d'Arras* (Barb. et Méon, *Fabl.* i. 106), the *Congié Jehan Bodel* (i. 135), &c. As to the structure of the stanza, at least in the hands of our author, there is not much to be said. The pauses in sense very generally follow the rhyme divisions of the stanza, which has a natural tendency to fall into two equal parts, and the last three lines, or in some cases the last two, frequently contain a moral tag or a summing up of the general drift of the stanza.

The verse is strictly syllabic. We have nothing here of that accent-metre which the later Anglo-Norman writers sometimes adopted after English models, constructing their octosyllable in two halves with a distinct break between them, each half-verse having two accents but an uncertain number of syllables. This appears to have been the idea of the metre in the mind of such writers as Fantosme and William of Waddington. Here however all is as regular in that respect as can be desired. Indeed the fact that in all these thousands of lines there are not more than about a score which even suggest the idea of metrical incorrectness, after due allowance for the admitted licences of which we have taken note, is a striking testimony not only of the accuracy in this respect of the author, but also to the correctness of the copy which we possess of his work. The following are the lines in question:

- 276. 'De sa part grantement s'esjoït.'
- 397. 'Ly deable grantement s'esjoït'
- 2742. 'Prestre, Clerc, Reclus, Hermite,'
- 2955. 'Soy mesmes car delivrer'
- 3116. 'Q'avoit leur predicacioun oïe,'

3160. 'Si l'une est male, l'autre est perverse,'
 4745. 'Molt plussoudeinent le blesce'
 4832. 'Ainz est pour soy delivrer,'
 6733. 'Dame Covoitise en sa meson'
 (And similarly 13514 and 16579)
 9617. 'Mais oultre trestous autrez estatz'
 9786. 'Me mettroit celle alme en gage,'
 10623. 'L'un ad franchise, l'autre ad servage,'
 10628. 'L'un ad mesure, l'autre ad oultrage,'
 13503. 'Dieus la terre en fin donna,'
 14568. 'Et l'autre contemplacioun enseine.'
 19108. 'D'avoltire et fornicacioun'
 24625. 'Doun, priere, amour, doubance,'
 26830. 'Homme; et puis de l'omme prist'
 27598. 'Qant l'angle ot ses ditz contez,'

This, it will be allowed, is a sufficiently moderate total to be placed to the joint account of author and scribe in a matter of more than 28,000 lines—on an average one in about 1,500 lines. Of these more than half can be corrected in very obvious ways: in 276, 397, we may read 'grantment' as in 8931; in 2955, 4832, we should read 'deliverer,' and in 9786 'metteroit,' this *e* being frequently sounded in the metre, e.g. 3371, 16448, 18532; we may correct 3160, 9617, by altering to 'mal,' 'autre'; in 4745 'plussoudeinement' is certainly meant; 13503 is to be corrected by reading 'en la fin,' as in 15299, for 'en fin,' 19108 by substituting 'avoltre' for 'avoltire,' and 27598 by reading 'angel,' as in 27731 and elsewhere, for 'angle.' Of the irregularities that remain, one, exemplified in 3116 and 14568, consists in the introduction of an additional foot into the measure, and I have little doubt that it proceeds from the scribe, who wrote 'predicacioun' and 'contemplacioun' for some shorter word with the same meaning, such as 'prechement' and 'contempler.' In the latter of these cases I have corrected by introducing 'contempler' into the text; in the former, as I cannot be so sure of the word intended, the MS. reading is allowed to stand. There is a similar instance of a hypermetrical line in *Bal.* xxvii. 1, and this also might easily be corrected. The other irregularities I attribute to the author. These consist, first, in the use of 'dame' in several lines as a monosyllable, and I am disposed to think that this word was sometimes so

pronounced, see Phonol. § ix (c); secondly, in the introduction of a superfluous unaccented syllable at a pause after the second foot, which occurs in 10623, 10628 (and perhaps 3160); thirdly, in the omission of the unaccented syllable at the beginning of the verse, as:

‘Prestre, Clerc, Reclus, Hermite,’—2742;
‘Doun, priere, amour, doubtaunce,’—24625;
‘Homme; et puis de l’omme prist’—26830.

Considering how often lines of this kind occur in other Anglo-Norman verse, and how frequent the variation is generally in the English octosyllables of the period, we may believe that even Gower, notwithstanding his metrical strictness, occasionally introduced it into his verse. It may be noted that the three lines just quoted resemble one another in having each a pause after the first word.

With all this ‘correctness,’ however, the verses of the *Mirour* have an unmistakably English rhythm and may easily be distinguished from French verse of the Continent and from that of the earlier Anglo-Norman writers. One of the reasons for this is that the verse is in a certain sense accentual as well as syllabic, the writer imposing upon himself generally the rule of the alternate beat of accents and seldom allowing absolutely weak syllables^[J] to stand in the even places of his verse. Lines such as these of Chrétien de Troyes,

‘Si ne semble pas qui la voit
Qu’ele puisse grant fès porter,’

and these of Frère Angier,

‘Ses merites et ses vertuz,
Ses jeünes, ses oreisons,
· · · · ·
Et sa volontaire poverte
Od trestote s’autre desserte,’

are quite in accordance with the rules of French verse, but very few such lines will be found in the *Mirour*. Some there are, no doubt, as 3327:

‘D’envie entre la laie gent,’

or 3645:

‘Que nuls en poet estre garny.’

So also 2925, 3069, 4310 &c., but they are exceptional and attract our notice when they occur. An illustration of the difference between the usage of our author and that of the Continent is afforded by the manner in which he quotes from Hélinand’s *Vers de la Mort*. The text as given in the *Hist. Litt. de la France*, xviii. p. 88, is as follows (with correction of the false reading ‘cuevre’):

‘Tex me couve dessous ses dras,
Qui cuide estre tous fors et sains.’

Gower has it

‘Car tiel me couve soubz ses dras,
Q’assetz quide estre fortz et seins.’

He may have found this reading in the original, of which there are several variants, but the comparison will none the less illustrate the difference of the rhythms.

SUBJECT-MATTER AND STYLE.—The scheme of the *Speculum Hominis* is, as before stated, of a very ambitious character. It is intended to cover the whole field of man’s religious and moral nature, to set forth the purposes of Providence in dealing with him, the various degrees of human society and the faults chargeable to each class of men, and finally the method which should be followed by man in order to reconcile himself with the God whom he has offended by his sin. This is evidently one of those all-

comprehending plans to which nothing comes amiss; the whole miscellany of the author's ideas and knowledge, whether derived from books or from life, might be poured into it and yet fail to fill it up. Nevertheless the work is not an undigested mass: it has a certain unity of its own,—indeed in regard to connexion of parts it is superior to most medieval works of the kind. The author has at least thought out his plan, and he carries it through to the end in a laboriously conscientious manner. M. Jusserand in his *Literary History of the English People* conjectured reasonably enough that if this work should ever be discovered, it would prove to be one of those tirades on the vices of the age which in French were known as 'bibles.' It is this and much more than this. In fact it combines the three principal species of moral compositions all in one framework,—the manual of vices and virtues, the attack on the evils of existing society from the highest place downwards, and finally the versified summary of Scripture history and legend, introduced here with a view to the exaltation and praise of the Virgin. In its first division, which extends over nearly two-thirds of the whole, our author's work somewhat resembles those of Frère Lorenz, William of Waddington and other writers, who compiled books intended to be of practical use to persons preparing for confession. For those who are in the habit of constant and minute self-examination it is necessary that there should be a distinct classification of the forms of error to which they may be supposed to be liable, and sins must be arranged under headings which will help the memory to recall them and to run over them rapidly. The classification which is based upon the seven mortal sins is both convenient and rational, and such books as the *Somme des Vices et des Vertus* and the *Manuel des Pechiez*, with the English translations or adaptations of them, were composed for practical purposes. While resembling these in some respects, our author's work is not exactly of the same character. Their object is devotional, and form is sacrificed to utility. This is obvious in the case of the first-named book, the original, as is well known, of the *Ayenbite of Inwyte* and of Chaucer's *Persones Tale*, and it is also true of the *Manuel des Pechiez*, though that is written in verse and has stories intermingled with the moral rules by way of illustration. The author of this work states his purpose at once on setting forth:

‘La vertu del seint espirit
Nus seit eidant en cest escrit,

A vus les choses ben mustrer,
Dunt hom se deit confesser,
E ausi en la quele manere.'

Upon which he proceeds to enumerate the various subjects of which he thinks it useful to treat, which are connected by no tie except that of practical convenience: 'First we shall declare the true faith, which is the foundation of our law.... Next we shall place the commandments, which every one ought to keep; then the seven mortal sins, whence spring so many evils.... Then you will find, if you please, the seven sacraments of the Church, then a sermon, and finally a book on confession, which will be suitable for every one.'

On the other hand the *Mirour de l'omme* is a literary production, or at least aspires to that character, and as such it has more regularity of form, more ornaments of style, and more display of reading. The division and classification in this first part, which treats of vices and of virtues, have a symmetrical uniformity; instead of enumerating or endeavouring to enumerate all the subdivisions under each head, all the numerous and irregularly growing branches and twigs which spring from each stem, the author confines himself to those that suit his plan, and constructs his whole edifice on a perfectly regular system. The work is in fact so far not a manual of devotion, but rather a religious allegory. The second part, which is ingeniously brought into connexion with the same general plan, resembles, as has been said, such compositions as the *Bible Guiot de Provins*, except that it is very much longer and goes into far more elaborate detail on the various classes of society and their distinctive errors. Here the author speaks more from his own observation and less from books than in the earlier part of his poem, and consequently this division is more original and interesting. Many parts of it will serve usefully to confirm the testimony of other writers, and from some the careful student of manners will be able to glean new facts. The last 2,500 lines, a mere trifle compared with the bulk of the whole, contain a Life of the Virgin, as the principal mediator between God and man, and the book ends (at least as we have it) with not unpoetical praises and prayers addressed to her.

It remains to be seen how the whole is pieced together.

Sin, we are told, is the cause of all evils, and brought about first the fall of Lucifer and of his following from Heaven, and then the expulsion of Adam from Paradise. In a certain sense Sin existed before all created things, being in fact that void or chaos which preceded creation, but also she was a daughter conceived by the Devil, who upon her engendered Death (1-216). Death and Sin then intermarrying produced the seven deadly Vices, whose names are enumerated, and the Devil, delighted by his progeny, sent Sin and her seven daughters to gain over the World to his side, and then called a conference with a view to defeating the designs of Providence for the salvation of Man, and of consummating the ruin which had already been in part effected (217-396). They resolved to send Temptation as a messenger to Man, and invite him to meet the Devil and his council, who would propose to him something from which he would get great advantage. He came, but before his coming Death had been cunningly hidden away in an inner chamber, so that Man might not see him and be dismayed. The Devil, Sin and the World successively addressed him with their promises, and Temptation, the envoy, added his persuasion, so that at length the Flesh of Man consented to be ruled by their counsels. The Soul, however, rejected them and vehemently expostulated with the Flesh, who was thus resolved to follow a course which would in the end ruin them both (397-612). The Flesh wavered and was in part dismayed, but was unable altogether to give up the promised delights; upon which the Soul informed her of Death, who had been treacherously concealed from her view, and to counteract the renewed enticements of Sin called in Reason and Fear to convince the Flesh of her folly. Reason was overcome in argument by Temptation, but Fear took the Flesh by the hand and led her to the place where Death lay concealed. The Flesh trembled at sight of this horrid creature, and Conscience led her back to Reason, who brought her into agreement with the Soul, and thus for the time the designs of the Devil and of Sin were frustrated (613-756). The Devil demanded that Sin should devise some remedy, and she consulted with the World, who proposed marriage between himself and the seven daughters of Sin, in order that from them offspring might be produced by means of which Man might the more readily be overcome. The marriage was arranged and the daughters of Sin went in procession to their wedding. Each in turn was taken in marriage by the World, and of them the first was Pride (757-1056). By her he had five daughters, each of whom is described at length, namely Hypocrisy,

Vainglory, Arrogance, Boasting and Disobedience, and lastly comes the description of Pride herself (1057-2616). The same order is observed with regard to the rest. The daughters of Envy are Detraction, Sorrow for others' Joy, Joy for others' Grief, Supplanting and Treachery (Fals semblant) (2617-3852). Anger has for her daughters Melancholy, Contention, Hatred, Strife, and Homicide (3853-5124). Sloth produces Somnolence, Laziness (or Pusillanimity), Slackness, Idleness, Negligence (5125-6180). Avarice bears Covetousness, Rapine, Usury, Simony and Niggardy (6181-7704). Gluttony's daughters are Voracity, Delicacy, Drunkenness, Superfluity, Prodigality (7705-8616). Finally, Lechery is the mother of Fornication, Rape, Adultery, Incest and Vain-delight (8617-9720). The Devil assembled all the progeny of the Vices and demanded the fulfilment of the promise made by the World, that Man should be made subject to him, and they all together made such a violent attack upon Man, that he surrendered himself to their guidance and came to be completely in the power of Sin, whose evil influence is described (9721-10032). Reason and Conscience prayed to God for assistance against the Vices and their progeny, and God gave seven Virtues, the contraries of the seven Vices, in marriage to Reason, in order that thence offspring might be born which might contend with that of the Vices (10033-10176). Each of these, as may readily be supposed, had five daughters. Humility, who is the natural enemy of Pride, produced Devotion to set against Hypocrisy, Fear against Vainglory, Discretion against Arrogance, Modesty against Boasting, and Obedience against Disobedience, and after the description of all these in succession follows that of Humility herself (10177-12612). So of the rest; the five daughters of Charity, namely Praise, Congratulation, Compassion, Help and Goodwill, are opposed each in her turn to the daughters of Envy, as Charity is to Envy herself (12613-13380). Patience, the opponent of Anger, has for her daughters Good-temper, Gentleness, Affection, Agreement and Mercy (13381-14100). Prowess, the opposite of Sloth, is the mother of Watchfulness, Magnanimity, Resolution, Activity and Learning (or Knowledge), to the description of which last is added an exhortation to self-knowledge and confession of sins (14101-15180). Generosity, the contrary of Avarice, produces Justice, Liberality, Alms-giving, Largess and Holy-purpose, this fifth daughter being the opposite of Simony, the fourth daughter of Avarice, as Largess is of Niggardy, the fifth (15181-16212). Measure, the contrary of Gluttony, is the mother of Dieting, Abstinence,

Nourishment, Sobriety, Moderation (16213-16572). Chastity, the enemy of Lechery, has for her daughters Good-care (against Fornication), Virginity, Matrimony, Continnence and Hard-life (16573-18372).

Let us now, says our author, observe the issue of this strife for the conquest of Man, in which the Flesh inclines to the side of the Vices, and the Soul to that of Reason and the Virtues. We must examine the whole of human society, from the Court of Rome downwards, to decide which has gained the victory up to this time, and for my part I declare that Sin is the strongest power in this world and directs all things after her will and pleasure (18373-18420). Every estate of Man, therefore, is passed in review and condemned—the Pope and the Cardinals (18421-19056), the Bishops (19057-20088), the lower dignitaries of the Church, Archdeacons and others (20089-20208), the parish priests, the chantry priests, and those preparing for the priesthood (20209-20832), the members of religious orders, first the monks and then the friars (20833-21780), the secular rulers of the world, Emperors and Kings (21781-23208), great lords (23209-23592), knights and men of arms (23593-24180), the men of the law, pleaders and judges (24181-24816), the sheriffs, reeves and jurymen (24817-25176), the class of merchants and traders (25177-25500), that of artificers (25501-25980), victuallers (25981-26424), labourers (26425-26520). In short, all estates have become corrupted; whether the lay people are more to blame for it or the priests the author will not say, but all agree in throwing the blame on the world (or the age) and in excusing themselves (26521-26604). He addresses the world and asks whence comes all the evil of which he complains. Is it from earth, water, air or fire? No, all these are good in themselves. Is it from the heavenly bodies, sun, moon, stars, planet or comet? No, for the prayer of a good man can overcome all their influences. Is it from plants, birds, or beasts? But these all follow nature and do good. From what then is this evil? It is surely from that creature to whom God has given reason and submitted all things on earth, but who transgresses against God and does not follow the rules of reason. It is from Man that all the evils of the age arise, and we read in prophecy that for the sin of Man all the world, with the creatures which it contains, shall be troubled. Man is a microcosm, an abridgement of the world, and it is no wonder that all the elements should be disturbed when he transgresses (26605-26964). On the other hand the good and just man can command the elements and the powers of the material world, as Joshua commanded the sun and moon to stand still and

as the saints have done at all times by miracles, and he is victorious at last even over Death, and attains to immortality by the grace of God (26965-27120). Surely, then, every man ought to desire to repent of his sin and to turn to God, that so the world may be amended and we may inherit eternal life. The author confesses himself to be as great a sinner as any man; but hope is his shield by the aid and mercy of Jesus Christ, notwithstanding that he has so idly wasted his life and comes so late to repentance (27121-27360). But how can he escape from his sins, how can he dare to pray, with what can he come before his God? Only by the help of his Lady of Pity, Mary, maid and mother, who will intercede for him if he can obtain her favour. Therefore he desires, before finishing his task, to tell of her conception and birth, her life and her death (27361-27480). Upon this follows the tale of the Nativity of the Virgin, as we find it (for example) in the *Legenda Aurea*, her childhood and espousal, the Nativity of Jesus Christ and the joys of our Lady, the Circumcision and the Purification, the baptism of our Lord, his miracles and his passion, the Resurrection, the sorrows of our Lady and her joys, the Ascension and the descent of the Spirit, the life of the Virgin Mary with St. John, her death, burial, and assumption; and the poet concludes his narrative with a prayer to both Son and Mother that they will have mercy upon his pain because of the pains which they themselves suffered, and give him that joy in which they now rejoice. Especially he is bound to celebrate the praise of his Lady, who is so gentle and fair and so near to God who redeemed us (27481-29904). He begins therefore to tell first of the names by which she is called, and with the praises of her, no doubt, he ended his book, which, as we have it, breaks off at l. 29945.

This, it will be seen, is a literary work with due connexion of parts, and not a mere string of sermons. At the same time it must be said that the descriptions of vices and virtues are of such inordinate length that the effect of unity which should be produced by a well-planned design is almost completely lost, and the book becomes very tiresome to read. We are wearied also by the accumulation of texts and authorities and by the unqualified character of the moral judgements. The maxim in l. 25225,

‘Les bons sont bons, les mals sont mals,’

is thoroughly characteristic of Gower, and on the strength of it he holds a kind of perpetual Last Judgement, in which he is always engaged in separating the sheep from the goats and dealing out to the latter their doom of eternal fire. The sentence sounds like a truism, but it contains in fact one of the grossest of fallacies. In short, our author has little sense of proportion and no dramatic powers.

As regards the invention of his allegory he seems to be to some extent original. There is nothing, so far as I know, to which we can point as its source, and such as it is, he is apparently entitled to the credit of having conceived it. The materials, no doubt, were ready to his hand. Allegory was entirely in the taste of the fourteenth century, dominated as it was by the influence of the *Roman de la Rose*, from which several of Gower's personifications are taken. The *Mariage des Sept Arts* was a work of this period, and the marriage of the Deadly Sins was not by any means a new idea. For example in MS. Fairfax 24 (Bodleian Libr.) there is a part of a French poem 'de Maritagio nouem filiarum diaboli,' which begins,

‘Li deable se vout marier,
Mauveisté prist a sa moiller:
· · · · ·
De ceste ix filles engendra
Et diversement les marya,’ &c.

And no doubt other pieces of a similar kind exist.

The same is true as regards the other parts of the book, as has been already pointed out; the combination alone is original.

The style is uniformly respectable, but as a rule very monotonous. Occasionally the tedium is relieved by a story, but it is not generally told in much detail, and for the most part the reader has to toil through the desert with little assistance. It must not be supposed, however, that the work is quite without poetical merit. Every now and then by some touch of description the author betrays himself as the graceful poet of the *Balades*, his better part being crushed under mountains of morality and piles of deadly learning, but surviving nevertheless. For example, the priest who neglects his early morning service is reminded of the example of the lark,

who rising very early mounts circling upward and pours forth a service of praise to God from her little throat:

‘Car que l’en doit sanz nul destour
Loenge rendre au creatour
Essample avons de l’alouette,
Que bien matin de tour en tour
Monte, et de dieu volant entour
Les laudes chante en sa gorgette.’ (5635 ff.)

Again, Praise is like the bee which flies over the meadows in the sunshine, gathering that which is sweet and fragrant, but avoiding all evil odours (12853 ff.). The robe of Conscience is like a cloud with ever-changing hues (10114 ff.). Devotion is like the sea-shell which opens to the dew of heaven and thus conceives the fair white pearl; not an original idea, but gracefully expressed:

‘Si en resçoit le douls rosé,
Que chiet du ciel tout en celée,
Dont puis deinz soi ad engendré
La margarite blanche et fine;
Ensi Devocioun en dée
Concept, s’elle est continué,
La Contemplacioun divine.’ (10818 ff.)

The lines in which our author describes the life of the beggar show that, though he disapproves, he has a real understanding of the delights of vagabondage, with its enjoyment of the open-air life, the sunshine, the woods, and the laziness:

‘Car mieulx amont la soule mie
Ove l’aise q’est appartenant,
C’est du solail q’est eschaulfant,
Et du sachel acostoiant,
Et du buisson l’erbergerie,
Que labourer pour leur vivant’ &c. (5801 ff.)

Other descriptions also have merit, as for example that of the procession of the Vices to their wedding, each being arrayed and mounted characteristically (841 ff.), a scene which it is interesting to compare with the somewhat similar passage of Spenser, *Faery Queene*, i. 4, that of Murder rocked in her cradle by the Devil and fed with milk of death (4795), and that of Fortune smiling on her friends and frowning on her enemies (22081 ff.).

Contemplation is described as one who loves solitude and withdraws herself from the sight, but it is not that she may be quite alone: she is like the maiden who in a solitary place awaits her lover, by whose coming she is to have joy in secret (10597 ff.). The truly religious man, already dead in spirit to this world, desires the death of the body 'more than the mariner longs for his safe port, more than the labourer desires his wage, the husbandman his harvest, or the vine-dresser his vintage, more than the prisoner longs for his ransoming and deliverance, or the pilgrim who has travelled far desires his home-coming' (10645 ff.). Such passages as these show both imagination and the power of literary expression, and the stanzas which describe the agony of the Saviour are not wholly unworthy of their high subject:

'Par ce q'il ot le corps humein
Et vist la mort devant la mein,
Tant durement il s'effroia,
Du quoy parmy le tendre grein
Du char les gouttes trestout plein
Du sanc et eaue alors sua;
Si dist: O piere, entendes ça,
Fai que la mort me passera,
Car tu sur tout es sovereign;
Et nepourqant je vuil cela
Que vous vailletz que fait serra,
Car je me tiens a toy certain.' (28669 ff.)

The man who wrote this not only showed some idea of the dignified handling of a tragic theme, but also had considerable mastery over the

instruments that he used; and in fact the technical skill with which the stanza is used is often remarkable. There is sometimes a completeness and finish about it which takes us by surprise. The directions which our author gives us for a due confession of our sins are not exactly poetical, but the manner in which all the various points of *Quomodo* are wrapped up in a stanza, and rounded off at the end of it (14869 ff.) is decidedly neat; and the same may be said of the reference to the lives of the holy fathers, as illustrating the nature of 'Aspre vie':

'Qui list les vies des saintz pieres,
Oïr y puet maintes manieres
De la nature d'Aspre vie:
Les uns souleins en les rocheres,
Les uns en cloistre ove lour confreres,
Chascun fist bien de sa partie;
Cil plourt, cist preche, cil dieu prie,
Cist june et veille, et cil chastie
Son corps du froid et des miseres,
Cist laist sa terre et manantie,
Cil laist sa femme et progenie,
Eiant sur tout leur almes cheres.' (18253 ff.)

In fact, he is a poet in a different sense altogether from his predecessors, superior to former Anglo-Norman writers both in imagination and in technical skill; but at the same time he is hopelessly unreadable, so far as this book as a whole is concerned, because, having been seized by the fatal desire to do good in his generation, 'villicacionis sue racionem, dum tempus instat, ... alleuiare cupiens,' as he himself expresses it, he deliberately determined to smother those gifts which had been employed in the service of folly, and to become a preacher instead of a poet. Happily, as time went on, he saw reason to modify his views in this respect (as he tells us plainly in the *Confessio Amantis*), and he became a poet again; but meanwhile he remains a preacher, and not a very good one after all.

QUOTATIONS.—One of the characteristic features of the *Mirour* is the immense number of quotations. This citation of authorities is of course a characteristic of medieval morality, and appears in some books, as in the

Liber Consolationis and other writings of Albertano of Brescia, in an extreme form. Here the tendency is very pronounced, especially in the part which treats of Vices and Virtues, and it is worth while to inquire what range of reading they really indicate. A very large number are from the Bible, and there can be little doubt that Gower knew the Bible, in the Vulgate version of course, thoroughly well. There is hardly a book of the Old Testament to which he does not refer, and he seems to be acquainted with Bible history even in its obscurest details. The books from which he most frequently quotes are *Job*, *Psalms*, *Proverbs*, *Isaiah*, *Jeremiah*, and *Ecclesiasticus*, the proverbial morality of this last book being especially congenial to him. The quotations are sometimes inexact, and occasionally assigned to the wrong book; also the book of *Ecclesiasticus*, which is quoted very frequently, is sometimes referred to under the name of Sidrac and sometimes of Solomon: but there can be no doubt in my opinion that these Biblical quotations are at first hand. Of other writers Seneca, who is quoted by name nearly thirty times, comes easily first. Some of the references to him seem to be false, but it is possible that our author had read some of his works. Then come several of the Latin fathers, Jerome, Augustin, Gregory, Bernard, and, not far behind these, Ambrose. The quotations are not always easy to verify, and in most cases there is nothing to indicate that the books from which they are taken had been read as a whole. No doubt Gower may have been acquainted with some portions of them, as for instance that part of Jerome's book against Jovinian which treats of the objections to marriage, but it is likely enough that he picked up most of these quotations at second hand. There are about a dozen quotations from Cicero, mostly from the *De Officiis* and *De Amicitia*, but I doubt whether he had read either of these books. In the *Confessio Amantis* he speaks as if he did not know that Tullius was the same person as Cicero (iv. 2648). Boethius is cited four times, one of the references being false; Cassiodorus and Isidore each four times, and Bede three times. Stories of natural history seem to be referred rather indiscriminately to Solinus, for several of these references prove to be false. Three quotations are attributed by the author to Horace ('Orace'), but of these one is in fact from Ovid and another from Juvenal. He certainly got them all from some book of commonplaces. The same may be said of the passage alleged to be from Quintilian and of the references to Aristotle and to Plato. 'Marcial,' who is quoted three times, is not the classical Martial, but the epigrammatist

Godfrey of Winchester, whose writings were in imitation of the Roman poet and passed commonly under his name. The distichs of Cato are referred to five times, and it is certain of course that Gower had read them. Ovid is named only once, and that is a doubtful reference, but the author of the *Confessio Amantis* was certainly well acquainted at least with the *Metamorphoses* and the *Heroides*. Valerius Maximus is the authority for two stories, but it is doubtful whether he is quoted at first hand. Fulgentius is cited twice, and ‘Alphonses,’ that is Petrus Alphonsi, author of the *Disciplina Clericalis*, twice. ‘Pamphilius’ (i.e. *Pamphilus, de Amore*) is cited once, but not in such a way as to suggest that Gower knew the book itself; and so too Maximian, but the passage referred to does not seem to be in the *Elegies*. The quotation from Ptolemy is, as usual, from the maxims often prefixed in manuscripts to the *Almagest*. Other writers referred to are Chrysostom, Cyprian, Remigius, Albertus Magnus, Hélinand, Haymo, and Gilbert. We know from a passage in the *Confessio Amantis* that Gower had read some of the works of Albertus, and we may assume as probable that he knew Gilbert’s *Opusculum de Virginitate*, for his reference is rather to the treatise generally than to any particular passage of it.

He was acquainted, no doubt, with the *Legenda Aurea* or some similar collection, and he seems to refer also to the *Vitae Patrum*. The moral and devotional books of his own day must have been pretty well known to him, as well as the lighter literature, to which he had himself contributed (*Mir*: 27340). On the whole we must conclude that he was a well-read man according to the standard of his age, especially for a layman, but there is no need to attribute to him a vast stock of learning on the strength of the large number of authors whom he quotes.

PROVERBS, &C.—Besides quotations from books there will be found to be a number of proverbial sayings in the *Mirour*, and I have thought it useful to collect some of these and display them in a manner convenient for reference. They are given in the order in which they occur:

1726. ‘Chien dormant n’esveilleras.’

1783. ‘l’en voit grever

Petite mosche au fort destrer.’

1944. ‘Pour tout l’avoir du Montpellers.’

2119. ‘Mais cil qui voet le mont monter,

- Ainçois l'estoet le doss courber,
 Qu'il truiſt la voie droite et pleine.'
2182. 'Au despitous despit avient.'
5521. 'Om dist, manace n'est pas lance.'
5593. 'Endementiers que l'erbe es vals
 Renaist et croist, moert ly chivals.'
5668. 'Cil qui ne voet quant ad pooir
 N'el porra puis qant ad voloir.'
5811. 'Dieus aide a la charette.'
6660. 'Poverté parte compaignie.'
7138. 'Mais l'en dist, qui quiert escorchée
 Le pell du chat, dont soit furrée,
 Luy fault aucune chose dire.'
7237. 'Comme cil qui chat achatera
 El sac.'
7319. 'pour le tresor de Pavie.'
7969. 'Oisel par autre se chastie.'
8789. 'Aviene ce q'avenir doit.'
8836. 'Mais en proverbe est contenu,
 Ly cous ad tout son fiel perdu
 Et ad dieu en son cuer devant.'
9307. 'Quant fole vait un fol querir,
 Du fol trover ne poet faillir.'
9446. 'Ce que polain prent en danture
 Toute sa vie apres dura.'
12724. 'Escript aici j'en truis lisant,
 Au vois commune est acordant
 La vois de dieu.'
13116. 'du mal nage malvois port.'
13489. 'C'est un proverbe de la gent,
 Cil qui plus souffre bonnement
 Plus valt.'
14440. 'l'en dist en essampler
 Qe dieus tous biens fait envoyer,
 Mais par les corns le boef n'apporte.'
15405. 'Ne fait, comme dire l'en soloit,
 De l'autry quir large courroie.' (Cp. 24995.)

16117. 'L'en dist ensi communement
Bon fin du bon commencement.'
16511. 'vendre
Son boef pour manger le perdis.'
16532. 'Du poy petit.' (Cp. 15499.)
16943. 'Qant pierre hurte a la viole,
Ou l'ostour luite au russinole,
Savoir poetz q'ad le peiour.'
17257. 'Om dist, Tant as, tant vals.'
17555. 'Qant homme ad paié sa monnoie,
Quoy valt ce lors a repentir?'
18013. 'L'en dist ensi communement,
Retrai le fieu bien sagement
Et la fumée exteinderas.'
18020. 'courser megre ne salt pas.'
20420. 'Cil qui sanz draps se fait aler,
Mal avera son garçon vestu.'
21085. 'Ly moigne, ensi comme truis escrit,
Ne sont pas fait de leur habit.'
22927. 'la fortune a les hardis
S'encline.'
23413. 'Trop est l'oisel de mesprisure
Q'au son ny propre fait lesure.'
24230. 'L'un covoitous et l'autre fals
Ils s'entracordont de leger.'
24265. 'Nul trop nous valt, sicomme l'en dist.'
24962. 'Sicome crepaldz dist al herice,
Maldit soient tant seigneurant.'
25010. 'Om doit seignour par la maisnie
Conoistre.'
25015. 'tiel corsaint, tiel offrendour.'
25302. 'Te dourra craie pour fourmage.'
27867. 'qui bien ayme point n'oublie.'
28597. 'De la proverbe me sovient,
Q'om dist que molt sovent avient
Après grant joye grant dolour.'

Akin to the proverbs are the illustrations from Natural History, real or fictitious, of which there is a considerable number in the *Mirour*. These are of very various classes, from simple facts of ordinary observation to the monstrous inventions of the Bestiaries, which were repeated by one writer after another with a faith which rested not on any evidence of the facts stated, but upon their supposed agreement with the fitness of things, that is, practically, their supposed aptness as moral lessons, the medieval idea of the animal world being apparently that it was created and kept in being largely for the instruction of mankind. In taking the glow-worm as an illustration of hypocrisy (1130), the lark of joyous thankfulness (5637), the grasshopper of improvidence (5821), the lapwing of female dissimulation (8869), the turtle-dove of constancy (17881), the drone of indolence (5437), the camel of revengeful malice (4417), and the blind kitten of drunken helplessness (8221), the author is merely making a literary use of every-day observation. There are however, as might be expected, plenty of illustrations of a more questionable character. Presumption is like the tiger beguiled with the mirror (1561); the proud man who is disobedient to law is like the unicorn, which cannot be tamed (2101); the devil breaking down the virtue of a man by raising him high in his own conceit is like the osprey, which carries bones high in the air and breaks them by dropping them upon rocks (1849); Envy, who destroys with her breath the honour of all around her, is like the basilisk which kills all vegetation in the place where it is found (3745); the man-faced bird, which pines away because it has slain a man, is produced as a lesson to murderers (5029); the bad father, who teaches his sons to plunder the poor, is like the hawk, which beats its young and drives them from the nest in order that they may learn to kill prey for themselves (7009); the partridge is a lesson against stinginess (7671); the contagiousness of sin is illustrated by the fact that the panther infects other animals with his spots (9253), and yet in another place (12865) the sweetness of the human voice when it utters praise is compared to the fragrance of the panther's breath. Contemplation is like the 'chalandre,' which flies up at midnight to the sky, and when on the earth will not look upon a dying person (10705); the fight between Arimaspians and griffons for emeralds is an image created for our instruction of the contest between the soul of man and the devil (10717); Devotion, who opens herself secretly to heaven and thus attains to the divine contemplation, is like the sea-shell which opens to the dew by night and from it conceives the pearl (10813);

the spittle of a fasting man (according to Ambrose) will kill a serpent, and the fast itself will no doubt be effectual against the old serpent our enemy (18025). The bee does not come off well on the whole in these comparisons: he is chosen as the likeness of the idle and luxurious prelate, but this is for reasons which are not in themselves at all obvious, except that he has a sting and is unduly fond of sweets (19345). The prelate who protects his flock from encroachments of the royal or other authority is like the big fish which takes the smaller into its mouth to shelter them from the storm (19909); Humility is like the diamond, which refuses a setting of gold, but is drawn to the lowly iron, a confusion with the load-stone, arising from the name 'adamant' applied to both (12463). These are some of the illustrations which are drawn from the domain of Natural History, not original for the most part, but worth noting as part of the literary baggage of the period.

THE AUTHOR AND HIS TIMES.—We may gather from the *Mirour* some few facts about the personality of the author, which will serve to supplement in some degree our rather scanty knowledge of Gower's life. He tells us here that he is a layman (21772), but that we knew already; and that he knows little Latin and little French,—'Poi sai latin, poi sai romance' (21775), but that is only his modesty; he knows quite enough of both. He has spent his life in what he now regards as folly or worse; he has committed all the seven deadly sins (27365); moreover he has composed love poems, which he now calls 'fols ditz d'amour' (27340); but for all this it is probable enough that his life has been highly respectable. He comes late to repentance (27299), and means to sing a song different from that which he has sung heretofore (27347), to atone, apparently, for his former misdeeds. We may assume, then, that he was not very young at the time when he wrote this book; and we know that he considered himself an old man when he produced the *Confessio Amantis* (viii. 3068*) in the year 1390. Men were counted old before sixty in those days, and therefore we may suppose him to be now about forty-six. We may perhaps gather from ll. 8794 and 17649 that he had a wife. In the former passage he is speaking of those who tell tales to husbands about their wives' misconduct, and he says in effect, 'I for my part declare (Je di pour moi) that I wish to hear no such tales of *my* wife'; in the second he speaks of those wives who dislike servants and other persons simply because their husbands like them, and he adds, 'I do not say that mine does so,' 'Ne di pas q'ensi fait la moie.' If the

inference is correct, then his union with Agnes Groundolf in his old age was a second marriage, and this is in itself probable enough. We cannot come to any definite conclusion from this poem about his profession or occupation in life. It is said by Leland that Gower was a lawyer, but for this statement no evidence has ever been produced, and if we may judge from the tone in which he speaks of the law and lawyers in the *Mirour*, we must reject it. Of all the secular estates that of the law seems to him to be the worst (24805 ff.), and he condemns both advocates and judges in a more unqualified manner than the members of any other calling. He knows apparently a good deal about them and about the 'customs of Westminster,' but, judging by his tone, we shall probably be led to think that this knowledge was acquired rather in the character of a litigant than in that of a member of the legal profession. Especially the suggestion of a special tax to be levied on lawyers' gains (24337 ff.) is one which could hardly have come from one who was himself a lawyer. Again, the way in which he speaks of physicians, whom he accuses of being in league with apothecaries to defraud patients, and of deliberately delaying the cure in order to make more money (24301, 25621 ff.), seems to exclude him quite as clearly from the profession of medicine, the condemnation being here again general and unqualified.

Of all the various ranks of society which he reviews, that of which he seems to speak with most respect is the estate of Merchants. He takes pains to point out both here and in the *Vox Clamantis* the utility of their occupation and the justice of their claim to reasonably large profits on successful ventures in consideration of the risks which they run (25177 ff.). He makes a special apology to the honest members of the class for exposing the abuses to which the occupation is liable, pleading that to blame the bad is in effect to praise the good (25213 ff., 25975 ff.), and he is more careful here than elsewhere to point out the fact that honest members of the class exist. These indications seem to suggest that it was as a merchant that Gower made the money which he spent in buying his land; and this inference is supported by the manner in which he speaks of 'our City,' and by the fact that it is with members of the merchant class that he seems to be most in personal communication. He has evidently discussed with merchants the comparative value of worldly and spiritual possessions, and he reports the saying of one of them,

‘Dont un me disoit l’autre jour,’

to the effect that he was a fool who did not make money if he might, for no one knew the truth about the world to come (25915 ff.). He feels strongly against a certain bad citizen who aims at giving privileges in trade to outsiders (26380 ff.), and the jealousy of the Lombards which he expresses (25429 ff.) has every appearance of being a prejudice connected with rivalry in commerce. ‘I see Lombards come,’ he says, ‘in poor attire as servants, and before a year has passed they have gained so much by deceit and conspiracy that they dress more nobly than the burgesses of our City; and if they need influence or friendship, they gain it by fraud and subtlety, so that their interests are promoted and ours are damaged at their will and pleasure.’

If we are to go further and ask in what branch of trade our author exercised himself, it is probable that we may see reason to set him down as a dealer in wool, so enthusiastic is he about wool as the first of all commodities, and so much has he to say about the abuses of the staple (25360 ff.). No doubt the business of exporting wool would be combined with that of importing foreign manufactured goods of some kind. It is known from other sources that Gower was a man who gradually acquired considerable property in land, and the references in the *Mirour* to the dearness of labour and the unreasonable demands of the labourer (24625 ff.) are what we might expect from a man in that position.

He tells us that he is a man of simple tastes, that he does not care to have ‘partridges, pheasants, plovers, and swans’ served up at his table (26293 ff.); that he objects however to finding his simple joint of meat stuck full of wooden skewers by the butcher, so that when he comes to carve it he blunts the edge of his knife (26237 ff.). We know moreover from the whole tone of his writings that he is a just and upright man, who believes in the due subordination of the various members of society to one another, and who will not allow himself to be ruled in his own household either by his wife or his servants. He thinks indeed that the patience of Socrates is much overstrained, and openly declares that he shall not imitate it:

‘Qui ceste essample voet tenir

Awise soy; car sans mentir
Je ne serray si pacient.' (4186 ff.)

But, though a thorough believer in the principle of gradation in human society, he emphasizes constantly the equality of all men before God and refuses absolutely to admit the accident of birth as constituting any claim whatever to 'gentilesce.' The common descent of all from Adam is as conclusive on this point for him as it was for John Ball (23389 ff.), and he is not less clear and sound on the subject of wealth. Considering that his views of society are essentially the same as those of Wycliff, and considering also his strong views about the corruption of the Church and the misdeeds of the friars, it is curious to find how strongly he denounces 'lollardie' in his later writings.

He has a just abhorrence of war, and draws a very clear-sighted distinction between the debased chivalry of his day and the true ideal of knighthood, the one moved only by impulses of vainglorious pride and love of paramours,

'Car d'orguil ou du foldelit,
Au jour present, sicomme l'en dist,
Chivalerie est maintenue.' (23986 ff.)

and the other, set only on serving God and righting the wrong, represented finely in the character of Prowess:

'Il ad delit sanz fol amour,
Proufit sanz tricher son prochain,
Honour sanz orguillous atour.' (15176 ff.)

Above all, our author has a deep sense of religion, and his study has been much upon the Bible. He deeply believes in the moral government of the world by Providence, and he feels sure, as others of his age also did, that the world has almost reached its final stage of corruption. Whatever others may do, he at least intends to repent of his sins and prepare himself to render a good account of his stewardship.

Let us pass now from the person of the author and touch upon some of those illustrations of the manners of the time which are furnished by the *Mirour*. In the first place it may be said that in certain points, and especially in what is said of the Court of Rome and the Mendicant orders, it fully confirms the unfavourable impression which we get from other writers of the time. Gower has no scruples at any time in denouncing the temporal possessions of the Church as the root of almost all the evil in her, and here as elsewhere he tells the story of the donation of Constantine, with the addition of the angelic voice which foretold disaster to spring from it. Of dispensations, which allow men to commit sin with impunity, he takes a very sound view. Not even God, he says, can grant this, which the Pope claims the power to grant (18493). The Mendicant friars are for him those 'false prophets' of whom the Gospel spoke, who should come in sheep's clothing, while inwardly they were ravening wolves. He denounces their worldliness in the strongest language, and the account of their visits to poor women's houses, taking a farthing if they cannot get a penny, or a single egg if nothing else is forthcoming (21379), reminds us vividly of Chaucer's picture of a similar scene. But in fact the whole of the Church seems to our author to be in a wrong state. He does not relieve his picture of it by any such pleasing exception as the parish priest of the *Canterbury Tales*. He thinks that it needs reform from the top to the bottom; the clergy of the parish churches are almost as much to blame as the prelates, monks and friars, and for him it is the corruption of the Church that is mainly responsible for the decadence of society (21685 ff.). These views he continued to hold throughout his life, and yet he apparently had no sympathy whatever with Lollardism (*Conf. Am. Prol.* 346 ff. and elsewhere). His witness against the Church comes from one who is entirely untainted by schism. Especially he is to be listened to when he complains how the archdeacons and their officers abuse the trust committed to them for the correction of vices in the clergy and in the laity. With the clergy it is a case of 'huy a moy, demain a vous'—that is, the archdeacon or dean, being immoral himself, winks at the vices of the clergy in order that his own may be overlooked; the clergy, in fact, are judges in their own cause, and they stand or fall together. If, however, an unfortunate layman offends, they accuse him forthwith, in order to profit by the penalties that may be exacted. 'Purs is the erchedeknes helle,' as Chaucer's Sompnour says, and Gower declares plainly that the Church officials encourage vice in order

that they may profit by it: ‘the harlot is more profitable to them,’ he says, ‘than the nun, and they let out fornication to farm, as they let their lands’ (20149 ff.).

Setting aside the Church, we may glean from the *Mirour* some interesting details about general society, especially in the city of London. There is a curious and life-like picture of the gatherings of city dames at the wine-shop, whither with mincing steps they repair instead of to church or to market, and how the vintner offers them the choice of Vernazza and Malvoisie, wine of Candia and Romagna, Provence and Monterosso—not that he has all these, but to tickle their fancies and make them pay a higher price—and draws ten kinds of liquor from a single cask. Thus he makes his gain and they spend their husbands’ money (26077 ff.). We find too a very lively account of the various devices of shopkeepers to attract custom and cheat their customers. The mercer, for example, is louder than a sparrowhawk in his cries; he seizes on people in the street and drags them by force into his shop, urging them merely to view his kerchiefs and his ostrich feathers, his satins and foreign cloth (25285 ff.). The draper will try to sell you cloth in a dark shop, where you can hardly tell blue from green, and while making you pay double its value will persuade you that he is giving it away because of his regard for you and desire for your acquaintance (25321 ff.). The goldsmith purloins the gold and silver with which you supply him and puts a base alloy in its place; moreover, if he has made a cup for you and you do not call for it at once, he will probably sell it to the first comer as his own, and tell you that yours was spoilt in the making and you must wait till he can make you another (25513 ff.). The druggist not only makes profit out of sin by selling paints and cosmetics to women, but joins in league with the physician and charges exorbitantly for making up the simplest prescription (25609 ff.). The furrier stretches the fur with which he has to trim the mantle, so that after four days’ wear it is obvious that the cloth and the fur do not match one another (25705 ff.). Every kind of food is adulterated and is sold by false weights and measures. The baker is a scoundrel of course, and richly deserves hanging (26189), but the butcher is also to blame, and especially because he declines altogether to recognize the farthing as current coin and will take nothing less than a penny, so that poor people can get no meat (26227). Wines are mixed, coloured and adulterated; what they call Rhenish probably grew on the banks of the Thames (26118). If you order beer for your household, you get it good the

first time and perhaps also the second, but after that no more; and yet for the bad as high a price is charged as for the good (26161 ff.). Merchants in these days talk of thousands, where their fathers talked of scores or hundreds; but their fathers lived honestly and paid their debts, while these defraud all who have dealings with them. When you enter their houses, you see tapestried rooms and curtained chambers, and they have fine plate upon the tables, as if they were dukes; but when they die, they are found to have spent all their substance, and their debts are left unpaid (25813 ff.).

In the country the labourers are discontented and disagreeable. They do less work and demand more pay than those of former times. In old days the labourer never tasted wheaten bread and rarely had milk or cheese. Things went better in those days. Now their condition is a constant danger to society, and one to which the upper classes seem strangely indifferent (26425 ff.).

Curious accounts are given of the customs of the legal profession, and when our author comes to deal with the jury-panel, he tells us of a regularly established class of men whose occupation it is to arrange for the due packing and bribing of juries. He asserts that of the corrupt jurors there are certain captains, who are called 'tracers' (*traiciers*), because they draw (*treront*) the others to their will. If they say that white is black, the others will say 'quite so,' and swear it too, for as the tracer will have it, so it shall be. Those persons who at assizes desire to have corrupt jurymen to try their case must speak with these 'tracers,' for all who are willing to sell themselves in this manner are hand and glove with them, and so the matter is arranged (25033 ff.). The existence of a definite name for this class of undertakers seems to indicate that it was really an established institution.

These are a few of the points which may interest the reader in the reflection of the manners of society given by our author's 'mirror.' The whole presents a picture which, though no doubt somewhat overcharged with gloom, is true nevertheless in its outlines.

TEXT.—It remains to speak of the text of this edition and of the manuscript on which it depends.

In the year 1895, while engaged in searching libraries for MSS. of the *Confessio Amantis*, I observed to Mr. Jenkinson, Librarian of the Cambridge University Library, that if the lost French work of Gower should

ever be discovered, it would in all probability be found to have the title *Speculum Hominis*, and not that of *Speculum Meditantis*, under which it was ordinarily referred to. He at once called my attention to the MS. with the title *Mirour de l'omme*, which he had lately bought and presented to the University Library. On examining this I was able to identify it beyond all doubt with the missing book.

It may be thus described:

Camb. Univ. Library, MS. Additional 3035, bought at the Hailstone sale, May 1891, and presented to the Library by the Librarian.

Written on parchment, size of leaves about 12" x 7¾", in eights with catchwords; writing of the latter half of the 14th century, in double column of forty-eight lines to the column; initial letter of each stanza coloured blue or red, and larger illuminated letters at the beginning of the chief divisions, combined with some ornamentation on the left side of the column, and in one case, f. 58 v^o, also at the top of the page. One leaf is pasted down to the binding at the beginning and contains the title and table of contents. After this four leaves have been cut out, containing the beginning of the poem, and seven more in other parts of the book. There are also some leaves lost at the end. The first leaf after those which have been cut out at the beginning has the signature *a iiii*. The leaves (including those cut out) have now been numbered 1, 1*, 2, 3, 4, &c., up to 162; we have therefore a first sheet, of which half is pasted down (f. 1) and the other half cut away (f. 1*), and then twenty quires of eight leaves with the first leaf of the twenty-first quire, the leaves lost being those numbered 1*, 2, 3, 4, 36, 106, 108, 109, 120, 123, 124, as well as those after 162.

The present binding is of the last century and doubtless later than 1745, for some accounts of work done by 'Richard Eldridge' and other memoranda, written in the margins in an illiterate hand, have the dates 1740 and 1745 and have been partly cut away by the binder. The book was formerly in the library of Edward Hailstone, Esq., whose name and arms are displayed upon a leather label outside the binding, but it seems that no record exists as to the place from which he obtained it. From the writing in the margin of several pages it would seem that about the year 1745 it was lying neglected in some farm-house. We have, for example, this memorandum (partly cut away) in the margin of one of the leaves: 'Margat

... leved at James ... in the year of our Lord 1745 and was the dayre maid that year ... and her swithart name was Joshep Cockhad Joshep Cockhad carpenter.' On the same page occurs the word 'glosterr,' which may partly serve to indicate the locality.

The manuscript is written in one hand throughout, with the exception of the Table of Contents, and the writing is clear, with but few contractions. In a few cases, as in ll. 4109, 4116, 28941 f., corrections have been made over erasure. The correctness of the text which the MS. presents is shown by the very small number of cases in which either metre or sense suggests emendation. Apart from the division of words, only about thirty corrections have been made in the present edition throughout the whole poem of nearly thirty thousand lines, and most of these are very trifling. I have little doubt that this copy was written under the direction of the author.

As regards the manner in which the text of the MS. has been reproduced in this edition, I have followed on the whole the system used in the publications of the 'Société des Anciens Textes Français.' Thus *u* and *v*, *i* and *j*, have been dealt with in accordance with modern practice, whereas in the MS. (as usual in French and English books of the time) *v* is regularly written as the initial letter of a word for either *u* or *v*, and *u* in other positions (except sometimes in the case of compounds like *avient*, *avoegler*, *envers*, *envie*, &c.), while, as regards *i* and *j*, we have for initials either *i* or *I* (*J*), and in other positions *i*. Thus the MS. has *vn*, *auoir*, while the text gives for the reader's convenience *un*, *avoir*; the MS. has *ie* or *Ie*, *iour* or *Iour*, while the text gives *je*, *jour*. Again, where an elision is expressed, the MS. of course combines the two elements into one word, giving *lamour*, *quil*, *gestoit*, while the text separates them by the apostrophe, *l'amour*, *qu'il*, *q'estoit*. Some other separations have also been made. Thus the MS. often, but by no means always, combines *plus* with the adjective or adverb to which it belongs: *plusbass*, *plusauant*; and often also the word *en* is combined with a succeeding verb, as *enmangeast*, *enserroit*: in these instances the separation is made in the text, but the MS. reading is recorded. In other cases, as with the combinations *sique*, *sicomme*, *nounpas*, *envoie*, &c., the usage of the MS. has been followed, though it is not quite uniform.

The final *-é* (*-és*) and *-ée* (*-ées*) of nouns and participles have been marked with the accent for the reader's convenience, but in all other cases accents are dispensed with. They are not therefore used in the terminations -

ez, *-eez*, even when standing for *-és*, *-ées*, as in *festoiez*, *neez*, nor in *asses*, *sachies*, &c., standing for *assez*, *sachiez* (except l. 28712), nor is the grave accent placed upon the open *e* of *apres*, *jammes*, &c. Occasionally the diaeresis is used to separate vowels; and the cedilla is inserted, as in modern French, to indicate the soft sound of *c* where this seems certain, but there are some possibly doubtful cases, as *sufficance*, *naiscance*, in which it is not written.

With regard to the use of capital letters, some attempt has been made to qualify the inconsistency of the MS. In general it may be said that where capitals are introduced, it has been chiefly in order to indicate more clearly the cases where qualities or things are personified. It has not been thought necessary to indicate particularly all these variations.

The punctuation is the work of the editor throughout; that of the MS., where it exists, is of a very uncertain character.

Contractions, &c., are marked in the printed text by italics, except in the case of the word *et*, which in the MS. is hardly ever written in full except at the beginning of a line. In such words as *pest*, *pfit*, *pfaire*, there may be doubt sometimes between *per* and *par*, and the spelling of some of them was certainly variable. Attention must be called especially to the frequently occurring *-ōn* as a termination. It has been regularly written out as *-oun*, and I have no doubt that this is right. In Bozon's *Contes Moralizés* the same abbreviation is used, alternating freely with the full form *-oun*, and it is common in the MSS. of the *Confessio Amantis* and in the Ellesmere MS. of the *Canterbury Tales* (so far as I have had the opportunity of examining it), especially in words of French origin such as *devocioun*, *contricioun*. In the French texts this mode of writing is applied also very frequently to the monosyllables *mon*, *ton*, *son*, *bon*, *don*, *non*, as well as to *bonté*, *nonpas*, *noncertein*, &c. The scribe of the *Mirour* writes *doun* in full once (24625) with *dōn* in the same stanza, in *Bal.* xxi. 4 *noun* is twice fully written, and in some MSS. of the *Traitié* (e.g. Bodley 294) the full form occurs frequently side by side with the abbreviation. A similar conclusion must be adopted as regards *ān* (annum), also written *aun*, *glān*, *dāncer*, and the termination *-ānce*, which is occasionally found.

BALADES.

The existence of the *Cinkante Balades* was first made known to the public by Warton in his *History of English Poetry*, Sect. xix, his attention having been drawn to the MS. which contains them by its possessor, Lord Gower. After describing the other contents of this MS., he says: 'But the *Cinkante Balades* or fifty French Sonnets above mentioned are the curious and valuable part of Lord Gower's manuscript. They are not mentioned by those who have written the Life of this poet or have catalogued his works. Nor do they appear in any other manuscript of Gower which I have examined. But if they should be discovered in any other, I will venture to pronounce that a more authentic, unembarrassed, and practicable copy than this before us will not be produced.... To say no more, however, of the value which these little pieces may derive from being so scarce and so little known, they have much real and intrinsic merit. They are tender, pathetic and poetical, and place our old poet Gower in a more advantageous point of view than that in which he has hitherto been usually seen. I know not if any even among the French poets themselves of this period have left a set of more finished sonnets; for they were probably written when Gower was a young man, about the year 1350. Nor had yet any English poet treated the passion of love with equal delicacy of sentiment and elegance of composition. I will transcribe four of these balades as correctly and intelligibly as I am able; although, I must confess, there are some lines which I do not exactly comprehend.' He then quotes as specimens *Bal.* xxxvi, xxxiv, xliii, and xxx, but his transcription is far from being correct and is often quite unintelligible.

DATE.—The date at which the *Cinkante Balades* were composed cannot be determined with certainty. Warton, judging apparently by the style and subject only, decided, as we have seen, that they belonged to the period of youth, and we know from a passage in the *Mirour* (27340) that the author composed love poems of some kind in his early life. Apart from this, however, the evidence is all in favour of assigning the *Balades* to the later years of the poet's life. It is true, of course, that the Dedication to King Henry IV which precedes them, and the Envoy which closes them, may have been written later than the rest; but at the same time it must be noted that the second balade of the Dedication speaks distinctly of a purpose of making poems for the entertainment of the royal court, and the mutilated title which follows the Dedication confirms this, so far as it can be read. Again, the prose remarks which accompany *Bal.* v and vi make it clear that

the circumstances of the poems are not personal to the author, seeing that he there divides them into two classes, those that are appropriate for persons about to be married, and those that are 'universal' and have application to all sorts and conditions of lovers. Moreover, several of these last, viz, xli-xliv and also xlvi, are supposed to be addressed by ladies to their lovers. It is evident that the balades are only to a very limited extent, if at all, expressive of the actual feelings of the author towards a particular person. As an artist he has set himself to supply suitable forms of expression for the feelings of others, and in doing so he imagines their variety of circumstances and adapts his composition accordingly. For this kind of work it is not necessary, or perhaps even desirable, to be a lover oneself; it is enough to have been a lover once: and that Gower could in his later life express the feelings of a lover with grace and truth we have ample evidence in the *Confessio Amantis*. No doubt it is possible that these balades were written at various times in the poet's life, and perhaps some persons, recognizing the greater spontaneity and the more gracefully poetical character (as it seems to me) of the first thirty or so, as compared with the more evident tendency to moralize in the rest, may be inclined to see in this an indication of earlier date for the former poems. In fact however the moralizing tendency, though always present, grew less evident in Gower's work with advancing years. There is less of it in the *Confessio Amantis* than in his former works, and this not by accident but on principle, the author avowing plainly that unmixed morality had not proved effective, and accepting love as the one universally interesting subject. When Henry of Lancaster, the man after his own heart, was fairly seated on the throne, he probably felt himself yet more free to lay aside the self-imposed task of setting right the world, and to occupy himself with a purely literary task in the language and style which he felt to be most suitable for a court. In any case it seems certain that some at least of the balades were composed with a view to the court of Henry IV, and the collection assumed its present shape probably in the year of his accession, 1399, for we know that either in the first or the second year of Henry IV the poet became blind and ceased to write.

FORM AND VERSIFICATION.—The collection consists of a Dedication addressed to Henry IV, fifty-one (not fifty) balades of love (one number being doubled by mistake), then one, unnumbered, addressed to the Virgin, and a general Envoy. The balades are written in stanzas of seven or eight

lines, exactly half of the whole fifty-four (including the Dedication) belonging to each arrangement. The seven-line stanza rhymes *ab ab bcc* with Envoy *bc bc*, or in three instances *ab ab baa*, Envoy *ba ba*; the eight-line stanza ordinarily *ab ab bc bc* with Envoy *bc bc*, but also in seven instances *ab ab ba ba* with Envoy *ba ba*. The form is the normal one of the balade, three stanzas with rhymes alike and an Envoy; but in one case, *Bal.* ix, there are five stanzas with Envoy, and in another, xxxii, the Envoy is wanting. Also the balade addressed to the Virgin, which is added at the end, is without Envoy, and there follows a general Envoy of seven lines, rhyming independently and referring to the whole collection.

The balade form is of course taken from Continental models, and the metre of the verse is syllabically correct like that of the *Mirour*. As was observed however about the octosyllabic line of the *Mirour*, so it may be said of the ten-syllable verse here, that the rhythm is not exactly like that of the French verse of the Continent. The effect is due, as before remarked, to the attempt to combine the English accentual with the French syllabic measure. This is especially visible in the treatment of the caesura. In the compositions of the French writers of the new poetry—Froissart, for example—the ten- (or eleven-) syllable line has regularly a break after the fourth syllable. This fourth syllable however may be either accented or not, that is, either as in the line,

‘Se vous voulez aucune plainte faire,’

or as in the following,

‘Prenez juge qui soit de noble afaire.’

The weaker form of caesura shown in this latter line occurs in at least ten per cent. of the verses in this measure which Froissart gives in the *Trésor Amoureux*, and the case is much the same with the *Balades* of Charles d’Orléans, a generation later. Gower, on the other hand, does not admit the unaccented syllable (mute *e* termination) in the fourth place at all; no such line as this,

‘De ma dame que j’aime et ameray,’

is to be found in his balades. Indeed, we may go further than this, and say that the weak syllable is seldom tolerated in the other even places of the verse, where the English ear demanded a strongly marked accentual beat. Such a line as

‘Vous me poetz sicom vostre demeine’ (*Bal.* xxxix. 2)

is quite exceptional.

At the same time he does not insist on ending a word on the fourth syllable, but in seven or eight per cent. of his lines the word is run on into the next foot, as

‘Et vous, ma dame, croietz bien cela.’

This is usually the form that the verse takes in such cases, the syllable carried on being a mute *e* termination, and the caesura coming after this syllable; but lines like the following also occur, in which the caesura is transferred to the end of the third foot:

‘Si fuisse en paradis, ceo beal manoir,’ v. 3.

‘En toute humilité sans mesprisure,’ xii. 4.

So xvi. l. 2, xx. l. 20, &c., and others again in which the syllable carried on is an accented one, as

‘Si femme porroit estre celestine,’ xxi. 2.

‘Jeo ne sai nomer autre, si le noun;’ xxiv. 1.

It must be noticed also that the poet occasionally uses the so-called epic caesura, admitting a superfluous unaccented syllable after the second foot, as

‘Et pensetz, dame, de ceo q’ai dit pieça,’ ii. 3.
‘Qe mieulx voldroie morir en son servage,’ xxiii. 2.

So with *dame*, *dames*, xix. l. 20, xx. l. 13, xxxvii. l. 18, xlvi. l. 15^[K]; and with other words, xxv. l. 8, &c., *aime*, xxxiii. l. 10, *nouche*, xxxviii. l. 23, *grace*, xlv. l. 8, *fame*. In xx. 1 the same thing occurs exceptionally in another part of the line, the word *roe* counting as one syllable only, though it is a dissyllable in *Mir.* 10942. Naturally the termination *-ée*, as in iii. 2,

‘La renommée, dont j’ai l’oreile pleine,’

does not constitute an epic caesura, because, as observed elsewhere, the final *e* in this case did not count as a syllable in Anglo-Norman verse.

On the whole we may say that Gower treats the caesura with much the same freedom as is used in the English verse of the period, and at the same time he marks the beat of his iambic verse more strongly than was done by the contemporary French poets.

MATTER AND STYLE.—As regards the literary character of these compositions it must be allowed that they have, as Warton says, ‘much real and intrinsic merit.’ There is indeed a grace and poetical feeling in some of them which makes them probably the best things of the kind that have been produced by English writers of French, and as good as anything of the kind which had up to that time been written in English. The author himself has marked them off into two unequal divisions. The poems of the first class (i-v) express for us the security of the accepted lover, whose suit is to end in lawful marriage:

‘Jeo sui tout soen et elle est toute moie,
Jeo l’ai et elle auci me voet avoir;
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.’ (*Bal.* v.)

From these he passes to those expressions of feeling which apply to lovers generally, ‘qui sont diversement travaillez en la fortune d’amour.’ Nothing can be more graceful in its way than the idea and expression of *Bal.* viii,

‘D’estable coer, qui nullement se mue,’ where the poet’s thought is represented as a falcon, flying on the wings of longing and desire in a moment across the sea to his absent mistress, and taking his place with her till he shall see her again. Once more, in *Bal.* xv, the image of the falcon appears, but this time it is a bird which is allowed to fly only with a leash, for so bound is the lover to his lady that he cannot but return to her from every flight. At another time (*Bal.* xviii) the lover is in despair at the hardness of his lady’s heart: drops of water falling will in time wear through the hardest stone; but this example will not serve him, for he cannot pierce the tender ears of his mistress with prayers, how urgent and repeated soever; God and the saints will hear his prayers, but she is harder than the marble of the quarry—the more he entreats, the less she listens, ‘Com plus la prie, et meinz m’ad entendu.’ Again (xiii) his state is like the month of March, now shine, now shower. When he looks on the sweet face of his lady and sees her ‘gentillesse,’ wisdom, and bearing, he has only pure delight; but when he perceives how far above him is her worth, fear and despair cloud over his joy, as the moon is darkened by eclipse. But in any case he must think of her (xxiv); she has so written her name on his heart that when he hears the chaplain read his litany he can think of nothing but of her. God grant that his prayer may not be in vain! Did not Pygmalion in time past by prayer obtain that his lady should be changed from stone to flesh and blood, and ought not other lovers to hope for the same fortune from prayer? He seems to himself to be in a dream, and he questions with himself and knows not whether he is a human creature or no, so absorbed is his being by his love. God grant that his prayer may not be in vain! He removes himself from her for a time (xxv) because of evil speakers, who with their slanders might injure her good name; but she must know that his heart is ever with her and that all his grief and joy hangs upon her, ‘Car qui bien aime ses amours tard oblie.’ But (xxix) she has misunderstood his absence; report tells him that she is angry with him. If she knew his thoughts, she would not be so disposed towards him; this balade he sends to make his peace, for he cannot bear to be out of her love. In another (xxxii) he expresses the deepest dejection: the New Year has come and is proceeding from winter towards spring, but for him there is winter only, which shrouds him in the thickest gloom. His lady’s beauty ever increases, but there is no sign of that kindness which should go with it; love only tortures him and gives him no friendly greeting. To this balade there is no

Envoy, whether it be by negligence of the copyist, or because the lover could not even summon up spirit to direct it to his mistress. Again (xxxiii), he has given her his all, body and soul, both without recall, as a gift for this New Year of which he has just now spoken: his sole delight is to serve her. Will she not reward him even by a look? He asks for no present from her, let him only have some sign which may bid him hope, 'Si plus n'y soit, donetz le regarder.' The coming of Saint Valentine encourages him somewhat (xxxiv) with the reflection that all nature yields to love, but (xxxv) he remembers with new depression that though birds may choose their mates, yet he remains alone. May comes on (xxxvii), and his lady should turn her thoughts to love, but she sports with flowers and pays no heed to the prayer of her prisoner. She is free, but he is strongly bound; her close is full of flowers, but he cannot enter it; in the sweet season his fortune is bitter, May is for him turned into winter: 'Vous estes franche et jeo sui fort lié.'

Then the lady has her say, and in accordance with the prerogative of her sex her moods vary with startling abruptness. She has doubts (xli) about her lover's promises. He who swears most loudly is the most likely to deceive, and some there are who will make love to a hundred and swear to each that she is the only one he loves. 'To thee, who art one thing in the morning and at evening another, I send this balade for thy reproof, to let thee know that I leave thee and care not for thee.' In xliii she is fully convinced of his treachery, he is falser than Jason to Medea or Eneas to Dido. How different from Lancelot and Tristram and the other good knights! 'C'est ma dolour que fuist ainçois ma joie.' With this is contrasted the sentiment of xliv, in which the lady addresses one whom she regards as the flower of chivalry and the ideal of a lover, and to whom she surrenders unconditionally. The lady speaks again in xlvi, and then the series is carried to its conclusion with rather a markedly moral tone. At the end comes an address to the Virgin, in which the author declares himself bound to serve all ladies, but her above them all. No lover can really be without a loving mistress, for in her is love eternal and invariable. He loves and serves her with all his heart, and he trusts to have his reward. The whole concludes with an Envoy addressed to 'gentle England,' describing the book generally as a memorial of the joy which has come to the poet's country from its noble king Henry, sent by heaven to redress its ills.

PRINTED EDITIONS.—The *Balades* have been twice printed. They were published by the Roxburghe Club in 1818, together with the other contents of the Trentham MS. except the English poem, with the title ‘Balades and other Poems by John Gower. Printed from the original MS. in the library of the Marquis of Stafford at Trentham,’ Roxburghe Club, 1818, 4to. The editor was Earl Gower. This edition has a considerable number of small errors, several of which obscure the sense; only a small number of copies was printed, and the book can hardly be obtained.

In 1886 an edition of the *Balades* and of the *Traitié* was published in Germany under the name of Dr. Edmund Stengel in the series of ‘Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie.’ The title of this book is ‘John Gower’s Minnesang und Ehezuchtbüchlein: LXXII anglonormannische Balladen ... neu herausgegeben von Edmund Stengel.’ Marburg, 1886. The preface is signed with the initials D. H. The editor of this convenient little book was unable to obtain access to the original MS., apparently because he had been wrongly informed as to the place where it was to be found, and accordingly printed the *Balades* from the Roxburghe edition with such emendations as his scholarship suggested. He removed a good many obvious errors of a trifling kind, and in a few cases he was successful in emending the text by conjecture. Some important corrections, however, still remained to be made, and in several instances he introduced error into the text either by incorrectly transcribing the Roxburghe edition or by unsuccessful attempts at emendation. I do not wish to speak with disrespect of this edition. The editor laboured under serious disadvantages in not being able to refer to the original MS. and in not having always available even a copy of the Roxburghe edition, so that we cannot be surprised that he should have made mistakes. I have found his text useful to work upon in collation, and some of his critical remarks are helpful.

THE PRESENT TEXT.—The text of this edition is based directly on the MS., which remains still in the library at Trentham Hall and to which access was kindly allowed me by the Duke of Sutherland. I propose to describe the MS. fully, since it is of considerable interest, and being in a private library it is not generally accessible.

The Trentham MS., referred to as T., is a thin volume, containing 41 leaves of parchment, measuring about 6¼ in. x 9¼ in., and made up

apparently as follows: a⁴, b¹, c⁶, d—f⁸ (one leaf cut out), g¹, h⁴, i² (no catchwords).

The first four leaves and the last two are blank except for notes of ownership, &c., so that the text of the book extends only from f. 5 to f. 39, one leaf being lost between f. 33 and f. 34.

The pages are ruled for 35 lines and are written in single column. The handwriting is of the end of the fourteenth or beginning of the fifteenth century, and resembles what I elsewhere describe as the 'third hand' in MS. Fairfax 3, though I should hesitate to affirm that it is certainly the same, not having had the opportunity of setting the texts side by side. There is, however, another hand in the MS., which appears in the Latin lines on ff. 33 v^o and 39 v^o.

The initial letters of poems and stanzas are coloured, but there is no other ornamentation.

The book contains (1) ff. 5—10 v^o, the English poem in seven-line stanzas addressed to Henry IV, beginning 'O worthi noble kyng.'

(2) f. 10 v^o, 11, the Latin piece beginning 'Rex celi deus.'

(3) f. 11 v^o—12 v^o, two French balades with a set of Latin verses between them, addressed to Henry IV (f. 12 is seriously damaged). This is what I refer to as the Dedication.

(4) ff. 12 v^o—33, *Cinkante balades*.

(5) f. 33 v^o, Latin lines beginning 'Ecce patet tensus,' incomplete owing to the loss of the next leaf. Written in a different hand.

(6) ff. 34—39, 'Traitié pour ensampler les amantz marietz,' imperfect at the beginning owing to the loss of the preceding leaf.

(7) f. 39 v^o, Latin lines beginning 'Henrici quarti,' written in the hand which appears on f. 33 v^o.

On the first blank leaf is the following in the handwriting of Sir Thomas Fairfax:

'S^r. John Gower's learned Poems the same booke by himself presented to kinge Henry ye fourth before his Coronation.'

(Originally this was ‘att his Coronation,’ then ‘att or before his Coronation,’ and finally the words ‘att or’ were struck through with the pen.)

Then lower down in the same hand:

‘For my honorable freind & kinsman s^r. Thomas Gower knt.
and Baronett from

Ffairfax 1656.’

On the verso of the second leaf near the left-hand top corner is written a name which appears to be ‘Rychemond,’ and there is added in a different hand of the sixteenth century:

‘Liber Hen: Septimi tunc comitis Richmond manu propria
script.’

On the fifth leaf, where the text of the book begins, in the right-hand top corner, written in the hand of Fairfax:

‘ffairfax N^o 265
by the gift of the learned Gentleman Charles
Gedde Esq. liuinge in the Citty of St Andrews.’

Then below in another hand:

‘Libenter tunc dabam
Id testor Carolus Gedde
Ipsis bis septenis Kalendis
mensis Octobris 1656.’

On the last leaf of the text, f. 39, there is a note in Latin made in 1651 at St. Andrews (Andreapoli) by C. Gedde at the age of seventy, with reference to the date of Henry IV’s reign. Then in English,

‘This booke pertaineth to aged Charles Gedde,’
and inserted between the lines by Fairfax,

‘but now to ffairfax of his gift, Jun. 28. 1656.’

Below follows a note in English on the date of the death of Chaucer and of Gower, and their places of burial.

The first of the blank leaves at the end is covered with Latin anagrams on the names ‘Carolus Geddeius,’ ‘Carolus Geddie,’ or ‘Carolus Geddee,’ with this heading,

‘In nomen venerandi et annosi Amici sui Caroli Geddei
Anagrammata,’

and ends with the couplet:

‘Serpit amor Jonathæ (Prisciano labe) Chirurgo
Mephiboshæ pedibus tam manibus genibus,’

which is not very intelligible, but is perhaps meant to indicate the name of the composer of the anagrams.

In the right-hand top corner of the next leaf there is written in what might be a fifteenth-century hand, ‘Will Sanders vn Just’ (the rest cut away).

As to the statement made by Fairfax that this book, meaning apparently this very copy, was presented by the author to Henry IV, it is hardly likely that he had any trustworthy authority for it. The book must evidently have been arranged for some such purpose; on the whole however it is more likely that this was not the actual presentation copy, but another written about the same time and left in the hands of the author. The copy intended for presentation to the king, if such a copy there were, would probably have been more elaborately ornamented; and moreover the Latin lines on the last leaf, ‘Henrici quarti’ &c., bear the appearance of having been added later. The poet there speaks of himself as having become blind ‘in the first year of king Henry IV,’ and of having entirely ceased to write in consequence; and in another version of the same lines, which is found in the Glasgow MS. of the *Vox Clamantis*, he dates his blindness from the *second* year of King Henry’s reign. In any case it seems clear that his blindness did not come on immediately after Henry’s accession; for the *Cronica Tripertita*, a work of considerable length, must have been written after the death of Richard II,

which took place some five months after the accession of Henry IV. It would be quite in accordance with Gower's usual practice to keep a copy of the book by him and add to it or alter it from time to time; the Fairfax MS. of the *Confessio Amantis* and the All Souls copy of the *Vox Clamantis* are examples of this mode of proceeding: and I should be rather disposed to think that this volume remained in the author's hands than that it was presented to the king. As to its subsequent history, if we are to regard the signature 'Rychemond' on the second leaf as a genuine autograph of Henry VII while Earl of Richmond, it would seem that the book passed at some time into royal hands, but it can hardly have come to the Earl of Richmond by any succession from Henry IV. After this we know nothing definite until we find it in the hands of the 'aged Charles Gedde' of St. Andrews, by whom it was given, as we have seen, to Fairfax in 1656, and by Fairfax in the same year to his friend and kinsman Sir Thomas Gower, no doubt on the supposition that he belonged to the family of the poet. He must have been one of the Gowers of Stittenham, and from him it has passed by descent to its present possessor.

The text given by the MS. seems to be on the whole a very correct one. For the *Cinkante Balades* it is the only manuscript authority, but as regards the *Traitié* it may be compared with several other copies contemporary with the author, and it seems to give as good a text as any. There seems no reason to doubt that it was written in the lifetime of the author, who may however have been unable owing to his failing eyesight to correct it himself. It was nevertheless carefully revised after being written, as is shown by various erasures and corrections both in the French and the English portions. This corrector's hand is apparently different from both the other hands which appear in the manuscript. The best proof however of the trustworthiness of the text is the fact that hardly any emendations are required either by the metre or the sense. The difficulties presented by the text of the Roxburghe edition vanish for the most part on collation of the MS., and the number of corrections actually made in this edition is very trifling.

In a few points of spelling this MS. differs from that of the *Mirour*: for example, *jeo* (*ieo*) is almost always used in the *Balades* for *je* (but *ie* in *Ded.* i. 4), and the *-ai* termination is preferred to *-ay*, though both occur; similarly *sui*, *joie*, *li*, *poi*, where the *Mirour* has more usually *suy*, *joye*, *ly*, *poy*, &c.

What has been said with reference to the *Mirour* about the use of *u* and *v*, *i* and *j*, applies also here (except that the scribe of this MS. prefers *i* initially to *I* and sometimes writes *u* initially), and also in general what is said about division of words, accents and contractions. The latter however in the present text of the *Balades* and *Traitié* are not indicated by italics. It should be noted that *que* in the text stands for a contracted form. The word is *qe* in the *Balades*, when it is fully written out, but *quil*, *tanquil*, &c., are used in the MS., *qom* must evidently be meant for *quom*, and we find *que* frequently in the *Mirour*. Such forms as *auera*, *deuera*, *liuere*, &c., usually have *er* abbreviated, but we also find *saueroit* (viii. 2), *auera* (xvi. 3), *aueray* (xvii. 1), written out fully. Where the termination *-ance* has a line drawn over it, as in *sufficānce*, *fiānce* (iv. 2), it has been printed *-aunce*, and so *chāncon* (xl. 3); but *aun* is written out fully. In general it must be assumed that *-oun* ending a word represents *ōn*, but in xxi. 4 we have *noun* written out fully in both cases.

In the matter of capitals the usage of the MS. is followed for the most part. The punctuation is of course that of the editor, and it may be observed that the previous editions have none.

TRAITIÉ.

This work, which is called by its author ‘un traitié selonc les auctours pour essampler les amantz marietz,’ is a series of eighteen balades, each composed of three seven-line stanzas without envoy, except in the case of the last, which has an additional stanza addressed ‘Al université de tout le monde,’ apologizing for the poet’s French and serving as a general envoy for the whole collection, though formally belonging to the last balade. The stanzas rhyme *ab ab bcc*, a form which is used frequently in the *Cinkante Balades*, as also in Gower’s English poem addressed to Henry IV and in the stanzas which are introduced into the eighth book of the *Confessio Amantis*. There are Latin marginal notes summarizing the contents of each balade, and the whole is concluded by some lines of Latin. As to the date, if we are to regard the Latin lines ‘Lex docet auctorum’ as a part of the work (and they are connected with it in all the copies), we have a tolerably clear indication in the concluding couplet:

‘Hinc vetus annorum Gower sub spe meritorum
Ordine sponsorum tutus adhibo thorum.’

This was written evidently just before the author's marriage, which took place, as we know, near the beginning of the year 1398 (by the modern reckoning), and therefore it would seem that the *Traitié* belongs to the year 1397. It is true that one MS. (Bodley 294) omits this concluding couplet, but in view of the fact that it is contained not only in all the other copies, but also in the Trin. Coll. Camb. MS., which seems to be derived from the same origin as Bodl. 294, we cannot attach much importance to the omission.

In several MSS. the *Traitié* is found attached to the *Confessio Amantis*, and with a heading to the effect that the author, having shown above in English the folly of those who love ‘par amour,’ will now write in French for the world generally a book to instruct married lovers by example to keep the faith of their espousals. But though appearing thus as a pendant to the English work in the Fairfax, Harleian, Bodley, Trin. Coll. Camb., Wadham, Keswick Hall and Wollaton MSS., it does not necessarily belong to it. It is absent in the great majority of copies of the *Confessio Amantis*, and in the Fairfax MS. it appears in a different hand from that of the English poem and was certainly added later. Moreover the *Traitié* is found by itself in the Trentham book, and following the *Vox Clamantis* in the All Souls and Glasgow MSS., in both these cases having been added later than the text of that work and in a different hand. We cannot tell what heading it had in the Trentham or the All Souls MSS., but probably the same as that of the Glasgow copy, which makes no reference to any other work. ‘This is a treatise which John Gower has made in accordance with the authors, touching the estate of matrimony, whereby married lovers may instruct themselves by example to hold the faith of their holy espousals.’ This variation of the heading is certainly due to the author, and we are entitled to regard the *Traitié* as in some sense an independent work, occasionally attached by the author to the *Confessio Amantis*, but also published separately.

As to the versification, the remarks already made upon that of the *Balades* apply also to these poems.

The subject of the work is defined by the title: it is intended to set forth by argument and example the nature and dignity of the state of marriage and the evils springing from adultery and incontinence. The tendency to moralize is naturally much stronger in these poems than in the *Cinkante Balades*, and they are consequently less poetical. The most pleasing is perhaps xv, 'Comunes sont la cronique et l'istoire': 'Still is the folly of Lancelot and of Tristram remembered, that others by it may take warning. All the year round the fair of love is kept, where Cupid sells or gives away hearts: he makes men drink of one or the other of his two tuns, the one sweet and the other bitter. Thus the fortune of love is unstable: the lover is now in joy and now in torment, but the wise will be warned by others, as a bird avoids the trap in which he sees another caught, and they will not take delight in wanton love.' Many of the examples are from stories already told in the *Confessio Amantis*, as those of Nectanabus, Hercules and Deianira, Jason, Clytemnestra, Lucretia, Paulina, Alboin and Rosamond, Tereus, Valentinian.

TEXT.—Of the *Traitié* there exist several contemporary copies besides that of the Trentham MS. It is found appended to the *Confessio Amantis* in MS. Fairfax 3, with a heading which closely connects it with that poem; it occurs among the various Latin pieces which follow the *Vox Clamantis* in All Souls MS. 98, and again in much the same kind of position in the MS. of the *Vox Clamantis* belonging to the Hunterian Museum, Glasgow. The first two of these copies are, I have no doubt, in the same handwriting, that which I call the 'second hand' of MS. Fairfax 3, and I am of opinion that the third (that of the Glasgow MS.) is so also. This question of the handwritings found in contemporary copies of Gower will be discussed later, when the MSS. in question are more fully described: suffice it to say at present that these copies are all good, and they agree very closely both with one another and with that of the Trentham book, while at the same time they are independent of one another. They have all been collated throughout for this edition. Besides these original copies there is one in Harleian MS. 3869, which appears to be taken from Fairfax 3, and also in the following MSS., in all of which the *Traitié* follows the *Confessio Amantis*: Bodley 294, Trinity College, Cambridge, R. 3. 2, Wadham Coll. 13, and the Keswick Hall and Wollaton MSS. Of these Bodley 294 has been collated for this edition, and the rest occasionally referred to.

The MSS. may be tabulated as follows, further description being reserved for the occasions when they are more fully used:—

F.—FAIRFAX 3, in the Bodleian Library, Oxford, containing the *Confessio Amantis*, the *Traitié pour essampler*, ff. 186 v^o-190, and several Latin poems.

S.—ALL SOULS COLLEGE, OXFORD, 98, containing the *Vox Clamantis*, *Cronica Tripertita*, a miscellaneous collection of Latin poems, and the *Traitié*, ff. 132-135.

T.—The TRENTHAM MS., described above.

G.—HUNTERIAN MUSEUM, GLASGOW, T. 2. 17, with nearly the same contents as S. The *Traitié* is ff. 124 v^o-128.

H.—HARLEIAN 3869, in the British Museum, agreeing with F.

B.—BODLEY 294, in the Bodleian Library, containing the *Confessio Amantis*, the *Traitié*, and a few Latin pieces.

Tr.—TRINITY COLL. CAMB. R. 3. 2, with nearly the same contents as B.

W.—WADHAM COLL. OXF. 13, *Confessio Amantis* and *Traitié*, the latter imperfect at the end.

K.—In the library of J. H. Gurney, Esq., Keswick Hall, Norwich, with the same contents as F.

A.—Lord Middleton's MS., at Wollaton Hall.

The *Traitié* has been twice printed: first by the Roxburghe Club from the Trentham MS.^[L], and then by Dr. Stengel, in both cases with the *Cinkante Balades*. The German editor unfortunately took as the basis of his text the copy in B, which is much inferior in correctness to those of several other MSS. which were within his reach^[M]. He has also in many cases failed to give a correct representation of the MS. which he follows, and his collation of other copies is incomplete.

The text of the present edition is based upon that of F, which is at least as good as any of the three other copies which I have called contemporary, and has the advantage over two of them that it is perfect, whereas they have each lost a leaf. These four are so nearly on the same level of correctness

that it matters little on other grounds which of them we follow. A full collation is here given of T, S and G, and the readings of B are occasionally mentioned. H and K are probably dependent on F. Tr. is a moderately good copy, closely connected with B, but in view of the excellence of the other materials it is not worth collating; A is a manuscript of the same class, but rather less correct. Finally the text of W, which is late and full of blunders, may be set down as worthless.

MIROUR DE L'OMME
OR
SPECULUM HOMINIS

Cy apres comence le livre François q'est apellé Mirour de l'omme, le quel se divide en x parties, c'est assavoir:

- ¶ la primere partie est coment de la malice du diable pecché fuit conceu, et de la maldite progenie des vices, qe puis de lui nasquirent, dont le frele homme a *grant peril* de noet et jour par forte guerre toutdys est assailli.
- ¶ la seconde partie est coment resoun fuit conjoint al alme, dont les vertus morals por l'omme defendre sont deinz la conscience par la divine grace inspirez et fraunchement engendrez.
- ¶ la tierce partie est por considerer *parentre* d'eux l'estat des hommes *sur terre*, especialment de les haltz prelatz, ovesque lour archediaknes, officials, deans et autres, q'ont la governaunce de l'espirtiele cure, et sount lumere et essample de bien et d'onest vie.
- ¶ la quarte partie trete l'estat des Religious, si bien possessioners come mendiantz, q'ont lessé les vanités de cest present vie por contempler du ciel les joies perdurables.
- ¶ la quinte partie trete l'estat du temporel gouvernement selonc le corps, le quel appartient as Emperours, Rois et autres nobles Princes, qe doivent maintenir la loy et doner justice a lour poeple liege.
- ¶ la sisme partie trete l'estat de la chivalerie et de les gentz d'armes, qui doivent le droit de seint esglise et la fraunchise supporter et defendre, et qu'ils ne lesserount lour *propre* paiis destitut por travailler en *estranges* regions a cause de veine gloire q'ils ont de la renommée mondeine.
- ¶ la septisme partie trete l'estat des Ministres de la loy, c'est assavoir Jugges, Pledours, Viscontes, Baillifs et Questours, qui sont juretz a foi tenir et poiser le droit *par* tiele egalité *que* covetise ascunepart ne lour destorne.
- ¶ l'oetisme partie trete l'estat des Marchantz, Artificers et Vitailleurs, qui selonc la droite policie des Citées, si fraude et

tricherie ne se mellont, sont au commun profit honests et necessaires.

- ¶ la noefisme partie trete de ceo *que* chescun en soun endroit blasme le Siecle, et coment le siecle des toutz partz notablement s'escuse, forsque soulement de l'omme peccheur, en qui defaute les autres creatures sont sovent a meschief et mesmes dieux en est aici corussez.
- ¶ la disme partie trete coment l'omme peccheur lessant ses mals se doit reformer a dieu et avoir *pardoun par* l'eyde de *nostre seigneur* Jhesu Christ et de sa doulce Miere la Vierge gloriouse.

MIROUR DE L'OMME^[N]

[After the Table of Contents four leaves are lost, containing probably about forty-seven stanzas.]

Escoulte cea, chascun amant,
 Qui tant perestes desirant
 Du pecché, dont l'amour est fals:
 Lessetz la Miere ove tout s'enfant,
 Car qui plus est leur attendant,
 Au fin avra chapeal de sauls:
 Lors est il fols qui ses travauls
 Met en amour si desloiaux,
 Dont au final nuls est joyant.
 10 Mais quiq' en voet fuir les mals,
 Entende et tiegne mes consals,
 Que je luy dirray en avant.¹
 Ce n'est pas chose controuvée,
 Dont pense affaire ma ditée;
 Ainz vuill conter tout voirement
 Coment les filles du Pecché
 Font que tous sont enamouré
 Par leur deceipte vilement.
 20 He, amourouse sote gent,
 Si scieussetz le diffinement
 De ce dont avetz commencé,
 Je croy que *vostre* fol talent
 Changeast, qui muetz au *present*
 Reson en bestialité.
 Car s'un soul homme avoir porroit
 Quanq' en son coer souhaideroit
 Du siecle, pour soy deliter,
 Trestout come songe passeroit
 En nient, et quant l'en meinz quidoit,
 30 Par grant dolour doit terminer:
 Et *puisque* l'amour seculer
 En nient au fin doit retorner,
 Pour ce, si bon vous sembleroit,
 Un poy du nient je vuill conter;
 Dont quant l'en quide avoir plenier
 La main, tout vuide passer doit.

**Au commencement de cest oevere,
qui parlera des vices et des vertus,
dirra *primierement* coment pecché
anientist les creatures et fuist cause
originale dez tous lez mals.**

39 Tout estoit nient, *quanq'* om ore tient
Et tout ce nient en nient revient
Par nient, qui tout fait anientir:
C'est nient q'en soy tous mals contient
Du quoy tout temps *quant* me sovient,
M'estoet a trere maint suspir,
Que je voi tanz mals avenir
Du nient, car tous ont leur desir
En nient q'au siecle se *partient*;
Que nient les fait leur dieu guerpier
Pour nient, q'en nient doit revertir
Et devenir plus vil que fient.

50 Jehan l'apostre evangelist
En l'evangile qu'il escrist
Tesmoigne q'au commencement
Dieux crea toute chose et fist,
Mais nient fuist fait sanz luy, ce dist:
Dont saint Gregoire sagement,
Qui puis en fist l'exponement,²
Par le divin inspirement
Du nient la forme nous aprist,
Disant que nient en soy comprend
Le *noun* du pecché soulement,
60 Car pecché tous biens anientist.

Primer quant dieus ot fait les cieux,
Des tous angres espiritieux
Un Lucifer fuist principals;
Mais du pecché q'estoit mortieux
Chaoit de les celestieux
Au nient *devers* les infernalx:
Pecché fuist source de les mals,
Tornant les joyes en travals,

70 De halt en bas changeant les lieux:
 Nient est pecché ly desloyals,
 Car par son vuill et ses consals
 Volt anientir quanque fist dieux.
 Cil Lucifer nounpas solein
 Chaïst du ciel, ançois tout plein
 Des autres lors furent peris
 Par pecché, dont ly sovereign
 Leur fist chaoir, siq' en certain
 Du pecché vint ce que je dis,
 Dont l'angre furent anientiz:
 80 Mais tous vous avetz bien oïz,
 Comme dieu puis de sa propre mein
 Adam crea deinz paradis,
 Et sa compaignie au droit divis
 Le fist avoir du dame Evein.
 Pour le pecché, pour le forsfait,
 Dont Lucifer avoit mesfait,
 Dieus, q'en vist la desconvenue,³
 Coment son ciel estoit desfait,—
 Pour ce tantost Adam fuist fait
 90 Et Eve auci tout nu a nue
 En paradis dessoutz la nue:
 Siq' en apres de celle issue
 Que de leur corps serroit estrait,
 Soit restoré q'estoit perdue
 Amont le ciel, a la value
 Que Lucifer avoit sustrait.
 Du noble main no duy parent
 Estoient fait molt noblement,
 Car dieu le piere les forma:
 100 Pour noble cause et ensement
 Estoient fait, quant tielement
 A son ciel dieu les ordina:
 En noble lieu dieu les crea
 Et paradis tout leur bailla,
 Que molt fuist noble au tiele gent;

Mais l'en puet dire bien cela,
Helas! quant le pecché de la
Les anientist si vilement.

110 Chacun de vous ad bien oï
Coment Adam se departi
De Paradis, mais nepourquant,
Solonc que truis en genesi
Vous en dirray trestout ensi:⁴
Dont falt savoir primer avant
Q'en Paradis avoit estant
Une arbre dieu luy toutpuissant,
Dont il les pommes deffendi
A Adam, qu'il n'en fuist mangant,⁵
Et dist, s'il en mangast, par tant⁶
120 Du mort en serroit anienti.⁷

Bien tost apres, ce truis escrit,
Cil Lucifer dont vous ay dit
S'aparçut de la covenance;
Et ot d'Adam trop grant despit,
Qu'il fuist a celle joye eslit,
Dont mesmes par sa mescheance
Estoit cheeuz: lors sa semblance
Mua, *sique* par resemblance
En forme d'un serpent s'assit
130 Dessur celle arbre, et d'aquointance
Pria dame Eve, a qui constance
De sa nature ert entredit.

Au frele et fieble femeline
En la figure serpentine,
Dessur celle arbre u qu'il seoit,
Ly deable conta sa covine:
Si dist, 'He, femme, pren sesine
Du fruit qui tant perest benoit:
Car lors serras en ton endroit
140 Du bien et mal, du tort et droit,
Sachant come dieu.' O la falsine!
Par ce q'ensi la promettoit,

La femme son voloir tornoit
Contre la volenté divine.

150 La femme, qui par tricherie
Fuist du serpent ensi trahie,
Mangut le pomme, hélas, mortal:
Et quant ot fait la felonie,
Tantost s'en vait come fole amie
Pour tempter son especial;
Et tant luy dist que parigal
Le fist de cel origenal;
Le fruit mangut par compaignie.
Ensi ly serpent fuist causal
Au femme, et femme auci du mal
Causoit que l'omme fist folie.

160 Au mors du pomme tant amer
Mort et pecché tout au primer
Dedeinz Adam pristront demure:
Car il ne savoit excuser
Sa conscience, ainz accuser
De la mortiele forsfaiture.
Hélas! cil qui tant fuist dessure
Fuist tant dessoutz en si poy d'ure;
Car dieux luy fist nud despoiler:
Come sa malvoise creature,
Atteinte ovesque la menure
Le fist come traître forsjuger.

170 C'estoit du dieu le Jugement,
Q'Adam serroit vilaynement
Botuz du Paradis en terre;
U q'en dolour molt tristement
Sa viande et son vestement
Irroit a pourchacer et querre:
Sa femme auci pour son contrere,
De ce q'a dieu ne voloit plere,
Tous jours a son enfantement,
Quant vient au naturel affere,
Doit tous ses fils et files trere

180 En plour et en ghemissement.
Mais tout ce n'eust esté que jeeu,
Si plus du paine n'eust ëeu;
Mais sur trestout c'estoit le pis
La mort, dont au darrein perdu
Furent loigns en enfern de dieu
Et pierre et miere et file et fils,
Sanz fin pour demourer toutdis.
Lors pourray dire a mon avis, f. 6
Du pecché vient en chacun lieu
190 Ce dont ly bon sont anientiz,
Car ciel et terre et paradis
De sa malice ad corruppu.
Pour ce vous dirray la maniere
Comment Pecché nasquit primere,
Et de ses files tout ades;
Si vous dirray qui fuist son pierre,
Et u nasquist celle adversiere
Trestout dirray cy en apres.⁸
Ly deable mesme a son decess,
200 Quant il perdist sanz nul reless
Du ciel la belle meson cliere,
Lors engendra tieu fals encress,
Come vous orretz, si faitez pes;
Car je vuill conter la matiere.

**Comment Pecché nasquist du deble,
et comment Mort nasquist du Pecché,
et coment Mort espousa sa miere et
engendra sur luy les sept vices
mortieux.**

Ly deable, qui tous mals soubtile
Et trestous biens hiet et revile,
De sa malice concevoit
Et puis enfantoit une file,
Q'ert tresmalvoise, laide et vile,
210 La quelle Pecché noun avoit.

Il mesmes sa norrice estoit,
Et la gardoit et doctrinoit
De sa plus tricherouse guile;⁹
Par quoy la file en son endroit
Si violente devenoit,
Que riens ne touche *que* n'avile.

220 Tant *perservoit* le deble a gré¹⁰
Sa jofne file en son degré
Et tant luy fist plesant desport,
Dont il fuist tant enamouré,
Que sur sa file ad engendré
Un fils, que l'en appella Mort.
Lors ot le deable grant confort,
Car tout quidoit par leur enhort
De l'ome avoir sa volenté;
Car quant ils deux sont d'un acort,
Tout quan*que* vient a leur resort
Le deble tient enherité.

230 Au pierre furent molt cheris
Pecché sa file et Mort son fils,
Car trop luy furent ressemblant:
Et pour cela par son devis,
Pour plus avoir de ses norris,
La miere espousa son enfant:
Si vont sept files engendrant,
Qui sont d'enfern enheritant
Et ont le mond tout entrepris;
Come je vous serray devisant,
Des queux *nouns* om leur est nomant
240 Et du mestier dont sont appris.

Les *nouns* des files du Pecché
L'un apres l'autre en leur degré
Dirray, des quelles la primere
Orguil ad *noun*, celle est l'aisnée,
La tresmalvoise maluré,
Que plus ressemble a son fals pierre;
L'autre est Envye, que sa chiere

Belle ad devant, et parderere
Plaine est du male volenté;
250 Ire est la tierce, et trop est fiere,
Que *jammais* n'ot sa pes plenere,
Ainz fait trestoute adversité:
La quarte est celle d'Avarice,
Que l'or plus *que* son dieu cherice;¹¹
La quinte Accide demy morte,
Q'au dieu n'au monde fait service;
La siste file en son office
C'est Glotonie, que la porte
Des vices gart, et tout apporte
260 Ce dont la frele char supporte;
Du foldelit c'est la norrice:
Mais la septime se desporte,
C'est Leccherie, que se porte
Sur toutes autres la plus nice.
Ensi *comme* je le vous ay dit,
Pecché du deable q'est maldit
Primerement prist sa nescance,
Et puis du Pecché Mort nasquit,
Dont plus avant *comme* j'ay descript¹²
270 Par si tresmalvoise alliance
Nasquiront plain du malfesance
Ly autre sept, que d'attendance
Au deble sont par tout soubgit;
Dont cil qui tous les mals avance,
Quant naistre vit ytiele enfance,
De sa part grantment s'esjoit.¹³

**Comment le deable envoya Pecché
ovesque ses sept files au Siecle, et
comment il tient puis son parlement
pour l'omme enginer.**

Ly deable, q'est tout plain du rage,
Quant vist qu'il ot si *grant* lignage,
Au Siecle tous les envoia:

280 Pecché la fole et la salvage
Ses *propres* files du putage
Parmy le Siecle convoia;
Et tant y fist et engina
Que ly fals Siecle s'enclina
De faire tout par leur menage,
Par ceaux sa gloire devisa,
Par ceaux toutdis se conseila,
Par ceaux fist maint horrible oultrage.

 Chascune solonc son endroit
290 Office seculiere avoit
Le Siecle pour plus enginer:
Orguil sa gloire maintenoit,
Envie ades luy consailloit,
Et d'Ire fist son guerrier,
Et d'Avarice tresorer,
Accidie estoit son chamberer,
Et Glotonie de son droit
Estoit son maistre boteller,
Et Leccherie en son mestier
300 Sur tous sa chiere amie estoit.

 Cil qui trestous ceos mals engendre,
Quant vist les files de son gendre
Mener le Siecle a leur voloir,
Lors comença consail a prendre
Coment cel homme pot susprendre,
Le quel devant ot fait chaoir
Du paradis le beau Manoir;
Car bien scieust que par estovoir
Cel homme doit el siecle attendre,
310 Dont au petit tient son pooir,
Si l'omme n'en poet decevoir,
Pour faire en son enfer descendre.

 Ly deable, qui tous mals engine,
Quant vist qu'il ot par sa falsine
Du paradis l'omme abatu,
Hors de la joye celestine

En la deserte salvagine,
D'un autre mal lors s'est pourveu,
Dont l'omme q'ançois ot deçu
320 Treroit encore au plus bass lieu,¹⁴
U l'en languist sanz medicine,
Au fin q'ensi serroit perdu
Sanz esperance de salu:
Oietz qu'il fist de sa covine.
 Au Siecle mesmes s'en ala,
Et tout son consail luy conta,
Et pria qu'il luy volt aider:
Tant luy promist, tant luy dona,
330 Que l'un a l'autre s'acorda,
Et le firont entrejurer;
Mais pour son purpos achever
Communement volt assembler
Tous ses amys, et pour cela
Un parlement faisoit crier,
Par queux se pourroit consailler
Comme son purpos achievera.
 Les bries tantost furent escrits
A ceaux qui furent ses amys,
Que tous viennent au parlement,
340 N'en est un soul qui soit remis:
Pecché la dame du paiis
Ove ses sept files noblement
Vint primer a l'assemblément;
Le Siecle y vient ensemblement
Ove belle route a son devis;
Mais Mort venoit darreinement:
Et lors quant tous furent present,
Le deable disoit son avis.
 Devant trestous en audience
350 Le deable sa reson commence,
Et si leur dist parole fiere:
'J'en ay,' fait il, 'al dieu offense
L'omme abatu par ma science

Du paradis, u jadis iere,
 Dont il est mis a son derere
 En terre plaine de misere:
 Mais plus avant de ma prudence
 Si en enfer de la terrere
 Le porray trere en tieu maniere,
 360 Lors serroit fait ce que je pense.
 'Par ceste cause je vous pri,
 Sicomme vous m'estez tout amy,
 Consailletz moy en cest ovraigne,
 Au fin que porray faire ensi.'
 Pecché sa file respondi,
 Si dist sa resoun primeraine:
 'Piere, tenez ma foy certaine,
 Je fray tricher la char humaine
 Ove mes sept files q'ay norri:
 370 Car s'il d'icelles s'acompaigne,
 Ne poet faillir de male estraine, f. 7
 Dont en la fin ert malbailli.'
 Le Siecle auci de sa partie
 Promist au deable son aïe,
 Ensi le faisoit assavoir:
 'Je fray,' ce dist, 'ma tricherie
 De la richesce et manantie
 Que je retiens en mon pooir;
 Du quoy trestout a ton vouloir
 380 Cel homme porray decevoir.
 Du bien promettre faldray mie
 Qu'il doit trestoute joye avoir,
 Mais en la fin, sachiez du voir,
 Je le lerray sanz compaignie.'
 Après le Siecle parla Mort,
 Que toute vie au fin remort:
 'De l'omme je te vengeray,
 Car pour deduyt ne pour desport
 Du moy ne poet avoir desport,
 390 Que je son corps ne tuerai;

Mais pour voir dire, je ne say
Si l'alme mortefieray,
Car ce partient a ton enhort:
Fay bien de l'alme ton essay,
Et je du corps responderay,
Qu'il doit venir a mon resort.'

Ly deable grantment s'esjoït¹⁵

400 De ce que chacun luy promist,
Dont chierement leur mercioit;
Et oultre ce consail enquist,
Et pria que chascun luy dist
De leur avis que sembleroit,
S'il apres l'omme manderoit
Pour savoir ce qu'il en dirroit.¹⁶
Sur quoy chacun luy respondist
Que bien affaire ce serroit,
Q'un messenger a grant exploit
Apres luy maintenant tramist.

410 Cil messenger par son droit noun
Je l'oi nommer Temptacioun,
Qui droit a l'omme s'en ala:
Sanz noise faire ne halt soun
Dist son message, et sa resoun
El cuer de l'omme il oreilla,
Depar le deable et luy pria
Q'au venir tost se hastera,
U sont ensemble ly baroun;
Et dist *que* quant venu serra,
Des tieux nouvelles il orra
420 Dont doit avoir sa garisoun.

Temptacioun soutillement
Tant fist par son enticement
Que l'omme vint ovesque luy,
Pour savoir plus plenierement
La cause de tieu mandement:
Et maintenant, quant venoit y,
De sa venue s'esjoÿ

Ly deable, qui molt le chery
 Ove tous les autres ensement.
 430 Chacun de sa part le servi,
 Que l'omme estoit tout esbahy
 De l'onnour que chacun luy tent.
 Ly deble commence a parler,
 Si dist pour l'omme losenger
 Devant trestout le remenant:
 'Bealsire, je t'ay fait mander,
 Pour ce que vuil a toy parler
 Au fin que soiez moun servant;
 Et si te soit ensi plesant,
 440 Je t'en vois loer promettant
 Tiel come tu vorras demander:
 Ne t'en soietz du rien doubtant,
 Trestous les jours de ton vivant
 Tu porras joye demener.
 'He, homme, enten ce que j'ay dit,
 Et n'eietz honte ne despit
 Du quelque chose que te die:
 Car si voes estre mon soubgit,
 N'y ad honour, n'y ad proufit,
 450 Q'apartient au presente vie,
 Dont tu n'avras a ta partie
 Si largement sanz nul faillie,
 Que tu dirras que ce suffit:
 Et si t'en fra sa compaignie
 Pecché ma file suef norrie,
 Pour faire trestout ton delit.'
 Pecché parloit apres son piere,
 Q'estoit plesant de sa maniere:
 'He, homme, croiez a ses dis,
 460 Car de ma part te ferray chiere:
 Si tu voes faire ma priere,
 Dont ton corps serra rejoiz,
 Ce que mon piere t'ad promis
 En ceste vie t'ert complis;

Car je serray ta chamberere
 Pour faire tout a ton devis
 Et tes plaisirs et tes delis,
 Dont dois avoir ta joye entiere.'
 Et puis le Siecle du noblesce
 470 Promist a l'omme sa largesce,
 Et si luy dist pour plus cherir:
 'He, homme, asculte ma promesse,
 De moun avoir, de ma richesse
 Te fray molt largement richir.
 Car si mon consail voes tenir,
 Tu dois no capitain servir;
 Et s'ensi fais, je t'en confesse
 Que prest serray pour sustenir
 Solonc que te vient au plesir
 480 Ta vie plaine de leesce.'
 Mais a celle houre nequedent
 Mort endroit soy n'y fuist present,
 Auci pour l'omme consailler;
 Car plain estoit du maltalent,
 Qu'il ne savoit aucunement
 Ne bell promettre ne donner:
 Pour ce ne volt lors apparer,
 Ainz en secré se fist muscer,
 Et ce fuist par commun assent;
 490 Car l'omme pour plus enginer
 Lors ne voloient molester
 Du chose contre son talent.
 Mais au darrein *par* son degré
 Lors vint avant tout en celée
 Temptacion ly decevant;
 C'estoit ly messagier privé,
 Qui primes l'omme ot amené,
 Come je vous contay cy devant;
 Cil dist a l'omme en consaillant:¹⁷
 500 'He, homme, a quoy vas tariant
 De recevoir tiele ameisté,

Dont tu pourras toutdis avant
Avoir le corps *par* tout joyant
Sanz point d'aucune adverseté?

510 Mais cil qui lors ust bien oï
Temptacioun come il blandi
Par la douçour de sa parole,
Il porroit dire bien de fi
Que ja n'oïst puisqu'il nasqui
Un vantparlour de tiele escole:
Car plus fuist doulce sa parole
Que n'estoit harpe ne citole.
Dont l'omme quant il l'entendi,
Au tiele vie doulce et mole
La char, q'estoit salvage et fole,
Tantost de sa part consenti.

520 La char de l'omme consentoit
A ce que l'en luy promettoit,
Si fist *hommage* et reverence
Au deable, qu'il luy serviroit:
Mais l'Alme moult dolente estoit,
Quant vist sa char sanz sa licence
Avoir mesfait de tiele offense;
Dont se complaint au Conscience
Que sur cela consailleroit,
Et maintenant en sa presence
A resonner sa char commence
Par ceste voie, et si disoit:

**Comment l'Alme aresona la Char,
q'avoit fait *hommage* au deable, et
comment au darrein *par* l'eide du
Resoun et de Paour le Char s'en parti¹⁸
du diable et du Pecché et se soubmist al
governance de l'Alme.**

530 'He, fole Char, he, Char salvage,
Par quel folour, *par* quelle rage
Te fais lever encontre moy?

Remembre toi q'al dieu ymage
 Fui faite, et pour toun governage
 Fui mis dedeinz le corps de toi.
 He, vile Char, avoi, avoi!
 Remembre aussi *que* tu la loy
 Primer rompis en cel estage
 U dieu nous avoit mis tout coi,
 Dont nuyt et jour es en effroy.
 540 Ne te suffist si grant *dammage*?
 'He, Char, remembre, car bien scies
 Ly deable par ses malvoistés
 Du tieu barat te baratta,
 Dont en dolour tu es ruez
 Des haltes joyes honourez
 Q'a toy dieu lors abandona.
 He, Char, pren garde de cela,
 Ainz qu'il plus bass te ruera:¹⁹
 Cil qui sur tout est malurez,
 550 C'est cil qui jadis t'engina,
 Et tous les jours t'enginera,
 Tanqu'il t'avra pis enginez.
 'He, Char, desserre ton oraille,
 Enten, car je te le consaille;
 Et certes si tu m'en creras,
 Tieu grace dieus te repparaille
 Que tu remonteras sanz faille
 Au lieu dont jadys avalas: f. 8
 Et autrement tout seur serras,
 560 Si tu le deable serviras,
 Quant ceste vie te defaille,
 Tantsoulement pour toun trespas
 Et toi et moi saldrans si bas,
 Dont dieux ne voet *que* l'en resaille.
 'He, Char, come tu fais grant folie,
 Q'au tiele false compaignie
 Si loigns de moy te fais attraire,
 Que tout sont plain du tricherie:

570 Car tu scies bien que par envie
Le deble a toi est adversaire.
Pecché primer te porra plaire,
Mais au darrein te doit desplaire;
Ly Siecle auci de sa partie,
S'il t'eust donné tout soun doaire,
Au fin te lerra q'une haire,
Que plus n'en porteras tu mie.
 'He, Char, des tieux amys fier
N'estoet, car prou n'en dois porter;
Come tu sovent as bien oï,
580 Que bel *promettre* et riens *donner*
Ce fait le fol reconforter:
Aguar pour ce, ainz que trahi
Soietz, je t'amoneste et pri.
He, Char, pour dieu fai que te di,
Laissetz tieux fals amys estier;
Car, Char, si tu ne fais ensi,
Je, lass! serray pour toi hony,
Que mieux t'en doie consailler.
 'He, Char, remembre auci coment
590 Entre nous deux conjoignement
En un corps suismes sanz demise:
Dont falt que resonablement
Soions tout d'un acordement.
Car s'il avient que d'autre guise
No cause soit deinz soi devise,
Lors devons *perdre* la franchise
Q'au *nostre* franc pooir attent;
C'est de monter par bone aprise
En paradis, dont par mesprise
600 Susmes cheeus si folement.
 'He, Char, tu porras bien entendre,
Mieux valt remonter et ascendre
En celles joyes plus haltaines,
Qe d'un bass en plus bass descendre,
U l'en ne doit socour attendre

Mais sanz fin les ardantes paines.
He, Char, s'au deable t'accompaines
Et a les autres ses compaines,
Ne dois faillir du paine prendre:
610 Mais, Char, si tu ta char restraines,
Tes joyes serront si certaines
Que sanz fin nul t'en poet reprendre.'

La Char s'estuit et se pensa,
Et en partie s'esmaia
De ce *que* l'Alme a luy disoit.
Mais d'autrepart quant regarda
Les autres, tant s'en delita,
Que pour voirdire ne savoit
Au queu part trere se pourroit.
620 Mais au Pecché quant remiroit,
De son amour tant suspira
Et d'autrepart tant covoitait
Le Siecle, qu'il tresoublia
Tout *qanque* l'Alme a luy precha.

Et lors quant l'Alme s'aparçuit
Que contre luy la Char s'estuit,
Dont devoit estre governals,
Trop avoit *perdu* son deduyt:
Et nepourquant apres luy suyt
630 Ensi disant, 'He, desloyals!
Male es, pource te tiens as mals.
Mais bien verras *que* trop est fals
Cil anemy, qui te poursuit
Pour toi ruer es infernals:
Te fait moustrer les beals journals,
Dont pers memoire de la nuyt.

'He, Char, si fuissetz avisée
Come par *tresoun* ymaginé
Ly deble, qui te voet trahir,
640 Le riche Siecle t'a moustré
Et la plesance du Pecché,
Mais Mort, par qui tu dois morir,

Ne voet il faire avant venir,
Ainz l'ad muscé du fals conspir,
Que tu n'en soiez remembré!²⁰
Car il te vorra *pervertir*
Si fort que jamais convertir
Ne t'en lerra par nul degré.'

650 Lors prist ly deable a coroucer,
Quant l'alme oïst ensi parler,
Et *commanda* que maintenant
Pecché de son plesant mestier
Ove tout le vice seculier
Fuissent la Char reconfortant,
Et qu'ils la feissent si avant
A leur delices entendant,
Dont Mort pourroit tresoublier.
Trestout en fïront son *commant*,²¹
Du quoy la Char fuist si joyant
660 Q'au Mort ne pot considerer.

Mais l'Alme, que tout fuist divine,
Quant vist sa char q'ensi decline,
Reson appelloit et Paour,
Qui sont sergant de sa covine;
Car sovent par leur discipline
La frele Char laist sa folour.
Pour ce celle Alme en grand dolour
Fist sa complainte et sa clamour,
Sique la Char par leur doctrine
670 Pourroit conoistre la verroure
Du Mort, que l'autre tricheour
Ont fait muscer de leur falsine.

Reson, q'a l'alme est necessaire,
Au Char de l'omme lors repaire,
Et Paour luy suioit apres:
Mais d'autrepart fuist au contraire
Temptacioun ly secretaire,
Q'au Char tempter ne falt jammes.
L'un volt entrer par bonne pes,

680 Mais l'autre se tenoit si pres
 Au Char tempter du tiel affaire,
 Par quoy la Char sanz nul decess
 A tieu delit se tient ades,
 Que Reson ne l'en pot retraire.
 Resoun la Char aresonna,
 Et tant come pot la conseila
 Du bonne contemplacioun
 Que sa folie lessera:
 Et ce luy dist, q'au fin morra
 690 En grande tribulacioun.
 Mais d'autrepart Temptacioun
 Au Char fist sa collacioun,
 Et tieux delices luy moustra,
 Du pecché delectacioun
 Et seculiere elacioun,
 Par quoy la Char desresonna.
 Et quant Paour ce vist, coment
 La Char par si fals temptement
 S'estoit du Resoun departie,
 700 Lors dist au Char tresfierement:
 'He, Char tresfole et necligent,
 He, Char mortiele, he, Char porrie,
 Trop es deçu du deablerie,
 Q'au toi muscont par tricherie
 La Mort que vient sodainement.
 Mais vien devers ma compaignie,
 Si te moustray l'erbergerie
 U l'ont muscé secretement.'
 Paour q'estoit espirital
 710 Lors prist la Char superflual,
 Si l'amena droit par la main
 Serchant amont et puis aval
 Trestous les chambres de l'ostal,
 Tanqu'ils troveront au darrein
 U Mort l'orrible capitein,
 Covert d'un mantelet mondein,

Deinz une chambre cordial
 S'estoit muscé trestout soulein,
 En aguaitant la Char humein,²²
 720 Quelle est sa proie natural.
 Mais quant la Char vist la figure
 De celle horrible creature,
 Dedeinz soy comença trembler,
 Et tant se dolt en sa nature
 Que tout tenoit a mesprisure
 Ce dont se soloit deliter.
 Vers Pecché n'osa plus garder,
 Ne vers le Siecle au covoirer,
 Ainz s'avisa du Mort tout hure:
 730 Si volt vers Resoun retourner,
 Sa conscience d'amender
 Et servir l'Alme en vie pure.
 Paour ensi la Char rebroie,
 Q'au Conscience la renvoie,
 Et Conscience plus avant²³
 Au bonne Resoun la convoie,
 Et puis Resoun par juste voie
 A l'Alme la fait acordant.
 Dont l'Alme, q'ot esté devant
 740 Du Char folie languissant,
 Reprist s'espirtale joye,
 Et vait la Char si chastiant
 Par quoy la Char molt repentant
 S'en part du deble et sa menoie.
 La Char du deble s'en parti
 Et du Pecché tout autrechy,
 Ne point el Siecle se fia:
 Paour l'avoit tant esbahy,
 Q'a l'alme tout se converti
 Sicome Resoun l'amonesta.
 751 Mais quant ly deble vist cela,
 Comment Reson luy surmonta
 Sique de l'omme estoit failli,

Ove Pecché lors se conseilla,
Et puis au Siecle compleigna
Par grant tristour disant ensi:

**Comment la Char de l'omme
s'estoit partie du deable par le conseil
du Resoun et de Paour: lors coment le
deble s'en complaignoit au Siecle et
donna pour ce lez sept files du Pecché
en mariage au Siecle pour l'omme plus
enginer.**

760 'He, Pecché, q'est ce que tu fais,
Par ton delit quant ne desfais
Paour du mort que l'omme meine?
He, Siecle, pour quoy te retrais,
Qu[e] tu de ton honour n'attrais²⁴
Pour moy servir la Char humeine?
Paour du mort ensi l'estreine,
Dont Resoun est la capitaine,
Q'a moy s'acordera jammais:
Du ceste chose je me pleigne,
Car s'il eschape moun demeine,
Lors ay perdu tous mes essais.'

770 Pecché reconforta son piere,
Et si luy dist en tieu maniere:
'He, piere, je m'aviseray:
Je suy des autres sept la miere,
Au Siecle aici je suy treschiere,
Dont leur consail demanderay;
Et solonc que je troveray,
Par leur avis te conteray
Que soit affaire en la matiere.
Car endroit moy me peneray,
Le corps, si puiss, je tricheray,
780 Dont l'omme dois avoir arere.'

Au Siecle lors s'en vait Pecché,
Si ad son consail demandé,

Et ove ses files lors conspire
Come porront faire en leur degré
Que l'omme arere soit mené
Au deble qui tant le desire.
Mais nepourquant Paour le tire,
Q'a l'un ne l'autre ne remire,
Ainçois les ad tous refusé;
790 Sique le Siecle, pour voirdire,
Ne Pecché ne le pot suffire,
Mais sanz exploit sont retourné.

De ceste chose fuist dolent
Pecché, quant par s'enticement
Ne poait l'omme decevoir:
Mais ore oretz come fausement
Le Siecle par compassement
Au deable faisoit assavoir.
Il dist que c'il a son voloir
800 Les files Pecché poet avoir
En mariage proprement,
N'estoet doubter q'a son espoir
Il entrera tiel estovoir,
Dont l'omme ert tout a son talent.

Ly deable quant oÿt cela,
Un petit se reconforta,
Et au Pecché de ce parloit
Pour savoir ce q'elle en dirra,²⁵
Et si luy plect q'ensi dorra
810 Ses files que l'en demandoit:
Car quant a soy, ce dist, sembloit
Le mariage bien seoit,
Dont tiele issue engendrera
Que soun lignage encresceroit,
Et l'omme, qui tant desiroit,
Encontre Reson conquerra.

Pecché respont disant ensi:
'O piere, a ton voloir *parmy*
Mes files sont en ton servage:

820 Fay que t'en plest, q'atant vous dy,
Moult bon me semble et je l'ottry,
L'alliance et le mariage.
Le Siecle est bien soutil et sage,
Dont m'est avis, sanz desparage
Mes filles puiss donner a luy,
Pour engendrer de no lignage,
Dont conquerras tiel avantage
Pour guerroier toun anemy.'

Et pour voirdire courtement,
830 Tous s'acorderont d'un assent,
Le mariage devoit prendre:
Et maintenant tout en *present*
Le Siecle Orguil au femme prent,
Quelle ot le port de halte gendre.
Mais pour ce que l'en doit *aprendre*
Si noble feste de comprendre,
Comme fuist au tiel assemblement,
S'un poy m'en vuillez cy attendre,
Le vous ferray trestout entendre,
840 Sicome fuist fait solempnement.

**Comment les sept files du Pecché
vindront vers leur mariage, et de leur
arraï et de leur chiere.**

Chascune soer endroit du soy
L'un apres l'autre ove son conroi
Vint en sa guise noblement,
Enchivalchant par grant desroy;
Mais ce n'estoit sur palefroy,
Ne sur les mules d'orient:
Orguil qui vint primerement
S'estoit monté moult fierement
Sur un lioun, q'aler en coy
850 Ne volt pour nul chastiment,
Ainz salt sur la menue gent,
Du qui tous furont en effroy.

860 Du selle et frein quoy vous dirray,
Du mantellet ou d'autre array?
Trestout fuist plain du queinterie;
Car unques prée flouriz en maii
N'estoit au reguarder si gay
Des fleurs, comme ce fuist du perrie:
Et sur son destre poign saisie
Une aigle avoit, que signefie
Qu'il trestous autres a l'essay
Volt surmonter de s'estutye.
Ensi vint a la reverie
La dame dont parlé vous ay.

870 Puis vint Envyé en son degré,
Q'estoit dessus un chien monté,
Et sur son destre poign portoit
Un espervier q'estoit mué:
La face ot moult descolouré
Et pale des mals que pensoit,
Et son mantell dont s'affoubloit
Du purpre au droit devis estoit
Ove cuers ardans bien enbroudé,
Et entre d'eux, qui bien seoit,
Du serpent langues y avoit
Par tout menuement poudré.

880 Apres Envyé vint suiant
Sa soer dame Ire enchivalchant
Moult fierement sur un sengler,
Et sur son poign un cock portant.
Soulaine vint, car attendant
Avoit ne sergant n'escuier;
La cote avoit du fin acier,
Et des culteals plus d'un millier
Q'au coste luy furent pendant:
Trop fuist la dame a redouter,
Tous s'en fuient de son sentier,
Et la lessont passer avant.

Dessus un asne lent et lass

890 Enchivalchant le petit pass
 Puis vint Accidie loign derere,
 Et sur son poign pour son solas
 Tint un huan ferm *par* un las:
 Si ot toutdis pres sa costiere
 Sa couche faite en sa litiere;
 N'estoit du merriem ne de pierre,
 Ainz fuist de plom de halt en bass.
 Si vint au feste en tieu maniere,
 Mais aulques fuist de mate chere,
 900 Pour ce q'assetz ne dormi pas.
 Dame Avarice apres cela
 Vint vers le feste et chivalcha
 Sur un baucan qui voit toutdis
 Devers la terre, et pour cela
 Nulle autre beste tant prisa:
 Si ot sur l'un des poigns assis
 Un ostour qui s'en vait toutdis
 Pour proye, et dessus l'autre ot mis
 Un merlot q'en larcine va.
 910 Des bources portoit plus *que* dis,²⁶
 Que tout de l'orr sont replenis:
 Moult fuist l'onour q'om le porta.
 Bien tost apres il me sovient
 Que dame Gloutonie vient,
 Que sur le lou s'est chivalché,
 Et sur son poign un coufle tient,
 Q'a sa nature bien avient;
 Si fist porter pres sa costée
 Beau cop de vin envessellé:
 920 N'ot guaire deux pass chivalchée,
 Quant Yveresce luy survient,
 Saisist le frein, si l'ad mené,
 Et dist de son droit heritée
 Que cel office a luy partient.
 Puis vi venir du queinte atour
 La dame q'ad fait maint fol tour,

C'est Leccherie la plus queinte:²⁷
En un manteal de fol amour
Sist sur le chievre q'est lecchour,
930 En qui luxure n'est restreinte,
Et sur son poign soutz sa constreinte
Porte un colomb; dont meint et meinte f. 10
Pour l'aguarder s'en vont entour.
Du beal colour la face ot peinte,
Oels vairs riantz, dont mainte *en*peinte
Ruoit au fole gent entour.

Et d'autre part sans nul demeure
Le Siecle vint en mesme l'eure,
Et c'estoit en le temps joly
940 Du Maii, quant la deesce Nature
Bois, champs et prées de sa verdure
Reveste, et l'oisel font leur cry,
Chantant deinz ce buisson flori,
Que point l'amie ove son amy:
Lors cils que vous nomay desseure
Les noces font, *comme* je vous dy:
Moult furent richement servy
Sanz point, sanz reule et sanz mesure.

**Comment lez sept files du Pecché
furont espousez au Siecle, des quelles la
primere ot a noun dame Orguil.**

As noces de si hault affaire
950 Ly deables ce q'estoit a faire
Tout ordena par son devis;
Si leur donna cil adversaire
Trestout enfern a leur doaire.
Trop fuist la feste de grant pris;
Ly Siecle Orguil a femme ad pris,
Et puis les autres toutes sis.
Pecché leur Mere debonnaire
Se mostra lors, mais Mort son fitz
N'estoit illeoque a mon avis,

960 Dont fuist leur feste et joye maire.
 Au table q'estoit principal
 Pluto d'enfern Emperial
 Ove Proserpine s'asseoit;
 Puis fist seoir tout perigal
 Le jofne mary mondial,
 Qui richement se contienoit:
 Puis sist Pecché, q'ove soy tenoit
 Ses filles solonc leur endroit:
 Mais pour servir d'especial
 970 Bachus la sale ministroit,
 Et Venus plus avant servoit²⁸
 Toutes les chambres del hostal.
 Savoir poetz q'a celle feste
 Riens y faillist q'estoit terrestre,
 Ny' fuist absent ascune Vice,
 Chascun pour bien servir s'apreste:
 Mais sur trestous ly plus domesté,
 Qui mieulx servoit de son office,
 C'estoit Temptacioun la nyce,
 980 Q'as tous plesoit de son service;
 Car mainte delitable geste
 Leur dist, dont il les cuers entice
 Des jofnes dames au delice
 Sanz cry, sanz noise et sanz tempeste.
 Lors Gloutonie a grant mesure
 Du large main mettoit sa cure
 As grans hanaps du vin emplir,
 Le quel versoit par envoisure
 As ses sorours, Orguil, Luxure,
 990 Car trop se peine a leur servir.
 Des menestrals om pot oïr,
 Que tout les firon t rejoïr
 Par melodie de nature:
 Et pour solempnement tenir
 Le feste, a toute gent ovrir
 Les portes firon a toute hure.

Mais l'omme, qui de loigns s'estuit
 En ascultant, quant s'aparçuit²⁹
 Del tiel revel, du tiele joye,
 1000 La Char de luy par jour et nuyt
 De venir a si grant deduyt
 Moult se pena diverse voie:
 Mais l'Alme que Resoun convoie
 Au Char que tielement foloie
 Du Conscience ensi restuit,
 Que partir ne s'en ose envoie;
 Ainz pour le temps se tient tout coie,
 Comme bonne ancelle et l'Alme suit.
 Ensi comme je vous ay conté,
 1010 Les filles furent marié
 Hors de les chambres enferrals
 Au Siecle, qui les tint en gré;
 Car sur chascune en soun degré
 Cink autres laides et mortals
 Puis engendra luy desloyals:
 Moult s'entr'estoient parigals³⁰
 Les filles q'ensi furent née;
 Car tous leur fais et leur consals
 Sont contraire a l'espiritals
 1020 Du malice et soutilété.
 Entendre devetz tout avant,
 Tous ceux dont vous irray contant,
 Comme puis orretz l'estoire dite,
 Naiscont du merveillous semblant;
 Car de nature a leur naiscant
 Trestous sont mostre hermafodrite:
 Sicome le livre m'en recite,
 Ce sont quant double forme habite
 Femelle et madle en un enfant:
 1030 Si noun de femme les endite,
 Les filles dont je vous endite
 Sont auci homme nepourquant.
 Dont falt que l'Alme bien s'avise,

Que Resoun ne luy soit divise,
Pour soy defendre et saulf garder:
Les filles sont du tiele aprise,
Si bonne garde ne soit mise,
Moult tost la pourront enginer.
Dont si vous vuillez ascoulter,
1040 Les nouns des filles vuill conter
Et leur engin et leur queintise,
Comment trichont de leur mestier
Trestout pour l'Alme forsvoier;
Ore ascultez par quelle guise.
Orguil, des autres capiteine,
La nuyt gisoit tout primereine
Avoec le Siecle son amy:
Pecché sa mere bien l'enseigne,
Que celle nuyt fuist chamberleine,
1050 Comment doit plere a son mary.
Tant l'acolla, tant le blandi,
Dont celle nuyt avint ensi,
Qe dame Orguil tout grosse et pleine
Devint, dont moult se rejoÿ.
Mais du primere qui nasqui
Je vous dirray verray enseigne.

**Comment le Siecle avoit cink files
engendrez d'Orguil, des quelles la
primere avoit a noun Ipocresie.**

Des files q'Orguil enfantoit
La primeraine a noun avoit
Ma damoiselle Ipocresie:
1060 C'est une file que vorroit
Q'au seinte l'en la quideroit;
Pour ce du mainte fantasie
Compasse et fait sa guilerie:
Al oill se mostre et glorefie,
Dont par semblant la gent deçoit:
Tant *plus* come plourit ou *preche* ou prie,

Tant *plus* s'eslonge en sa partie
 De dieu qui son corage voit.
 Ipocresie est singulere
 Devant les gens, *noun* pas derere;
 1071 Car u plus voit l'assemblément
 Ou a moster ou a marchiere,
 Ipocresie en la corniere
 Se contient moult devoltement;
 Et si nul povre de la gent
 Lors quiert avoir de son argent,
 Ipocresie est almosnere.
 Car nul bien fait celeement
 Pour dieu, ainz tout *apertement*
 1080 Pour la loenge seculere.
 Roys Ezechie, truis lisant,
 Par cause qu'il fuist demostrant
 Le tresor q'ot el temple dieu
 As messagiers du Babilant,
 Par le prophete devinant
 Par force apres luy fuist tollu.
 Par ceste essample est entendu
 Que le tresor q'om ad reçu,
 Quel est a l'alme *partenant*,
 1090 Ne soit apertement veeu
 Au siecle; car tout ert perdu,
 Si l'en s'en vait glorifiant.³¹
 Ipocresie l'orgueilleuse
 Resemble trop celestieuse;
 Car par son dit tous mals argue,
 Mais deinz son cuer malicieuse
 Trop est mondeine et vicieuse,
 Quant tout au plain serra conue.
 Ipocresie est a la veue
 1100 Du saint habit dehors vestue,
 Auci *comme* l'aiguel gracieuse;
 Mais en la fin, quant se desnue,
 Si *comme* le lou *que* l'aiguel tue,

Perest cruele et perillouse.

1110 Ipocresie la nounstable
Reprove qu'il voit reprobable
En la condicioun d'autri,
Mais son grant crime abhominable,
Dont mesmes est en soy coupable,
Ne parle, ainz tout met en oubli.
D'Ipocresie il est ensi,
Elle ad la face d'orr burny,
Et l'oill du cristal amiable,
Mais *pardedeins* le cuer de luy
Tout est du plom, mat et failly,
Et du merdaille nounvaillable.

Dieus l'ipocrite ad resemblé
Au beal sepulcre q'est dorré, f. 11
Dehors tout plain d'ymagerie,
1120 Mais *pardedeinz* y gist muscé
Puant caroigne et abhosmé,
Que l'ipocrite signefie:
Car *pardehors* ypocrisie
Resplent du sainte apparantie,
Mais *pardedeinz* le cuer celée
Gist toute ordure et tricherie:
Dont l'en poet lire en Ysaïe
Coment tieux gens sont maluré.

1130 Ipocresie est ensi belle,
Sicome ly verm *que* l'en appelle
Noctiluca, c'est tant a dire³²
Luisant de nuit sicomme chandelle,
Mais du cler jour *que* riens concelle
Quant hom le voit et le remire,
Lors c'est un verm q'om fait despire,
Que riens ne valt en nul empire.

Ipocresie ensi porte elle
Apparissance du martire,
Mais au jour devant *nostre* sire
1140 Lors appara come chaitivelle.

Ipocresie d'autre guise
 Soy mesmes vilement despise
 Devant tous en comun audit,
 Et tout ce fait du fole enprise,
 Au fin *que* l'en le loe et prise:
 Dont saint Bernard, 'Helas!' ce dist,
 'Ils ce font deable d'espirit,
 Que l'en les tiene en leur habit
 Corsaint du l'angeline aprise.'
 1150 Mais l'angle qui du ciel chaït
 D'un tiel corsaint moult s'esjoït,
 Q'ensi sciet faire sa queintise.
 Ipocresie est accusé
 De sotie et soutilété:
 Car il est sot tout voirement,
 Quant il son corps par aspreté
 Du grief penance ad affligé,
 Et s'alme nul merite en prent;³³
 Il est en ce sot ensement,
 1160 Q'au corps tolt le sustienement
 Et paist le Siecle et le malfée;
 Mais sur tout plus fait sotement,
 Qu'il quide guiler l'autre gent,
 Dont mesmes est au fin guilé.
 Trop est soutil a demesure,
 Quant il deçoit en sa mesure
 Tous autres q'ont en luy credence,
 Emblant par false couverture
 Les dignetés dont om l'onure
 1170 Du foy parfaite et reverence:
 Mais ove soy mesmes mal despense,
 Quant il son corps met en despense
 Pour s'alme anientir et destrure:
 Trop ad tempeste en conscience
 Q'ove l'un et l'autre ensemble tence,
 Dont l'un et l'autre est en lesure.
 L'omme ypocrite en son endroit

Parentre deux est en destroit;
 Car deux debletz luy vont *temptant*:
 L'un dist qu'il bien mangue et boit
 1181 Derere gent, par quoy qu'il soit
 Au siecle bell et apparant;
 Mais l'autre en est contrariant,³⁴
 Et dist qu'il serra poy mangant,
 Si q'om le pale et megre voit
 Au saint prodhomme ressemblant:
 Trop est subtil ymaginant
 Cil q'a ces deux accorder doit.
 Ipocrisie en dieu prier
 1190 As autres ne poet *proufiter*
 Et a soy mesmes fait *dammage*:
 Car quant du siecle quert loer,
 N'est droit *que* dieus l'en doit loer.
 Mais ce dist Augustin ly sage,
 Qui prie d'indevoult corage
 Il prie contre son visage
 Le juggement q'om doit doubter.
 Mieulx valsist d'estre sanz langage
 Muët sicomme l'oisel en gage,
 1200 Q'ensi fole oreisoun orer.

**La seconde file d'Orguil, quelle ad
 a noun Vaine gloire.**

La Vaine gloire, q'est seconde,
 De son sen et de sa faconde
 C'est une dame trop mondeine:
 Car pour la vanité du monde
 Son corps ove tout dont elle abonde
 Despent et gaste en gloire veine:
 Tout se travaille et tout se peine
 Pour estre appellé cheventeine,
 Du quoy son vein honour rebonde.
 1210 Si tiel honour tient en demeine,
 Lors est si fiere et si halteine

Qu'il n'ad parail q'a luy responde.

1220 La Vaine gloire d'oultre mer
Par tout se peine a travailler,
Plus pour conquerre los et pris
Du mond pour son noun eshalcer,
Que pour servir et honorer
Dieu pour l'onour du paradis.
La Veine gloire en son paiis
Controve et fait novel devys
De vestir et apparailier.
Quant Veine gloire est poestis,
Tous ceaux qui sont a luy soubgis
Sovent leur estoet genuller.

1230 Du Veine gloire ly client
Ne soeffre ja son garnement
Ne son souler ne sa chaulçure
Estre enboez, ainz nettement
Qanque est dehors al oill du gent
Parant, le garde en sa mesure,
Si qu'il n'ait tache en sa vesture;
Mais celle tache et celle ordure
Des vices, dont son cuer esprent,
Ne voet monder, ainz met sa cure
Au corps, et l'alme a nounchalure
Laist enboer tresvilement.

1240 Trop est la Veine gloire gay
Du vesture et tout autre array;
Mais quant avient par aventure
Que celle dame sanz esmay
S'est acemé du suhgenay,
Ove la pierrouse botenure
Du riche entaille a sa mesure,
He, qui lors prise la faiture,
Disant que c'est la belle maii
Et la tresbelle creature,
Ne quide lors que dieus dessure
La poet forsfaire en nul essay.

Mais courtement pour terminer,
 1250 La Veine gloire seculer
 Trop s'esjoÿt du vein honour,
 Du pris, renoun, avoir, poer,
 Du sen, science et bealparler,
 Du beauté, force et de valour,
 Du riche array, du beal atour,
 Du fort chastel, de halte tour,
 Et qu'il les gens poet commander:
 Mieulx quide d'estre creatour
 Que creature: he, quel folour,
 1260 Q'au mesme dieu voet guerroyer!
 La Veine gloire laisse nient
 Que toutdis ove soy ne retient
 La cornette et la chalemelle,
 Pour solacer, u qu'il devient:
 Tous en parlont, 'Vei la q'il vient,³⁵
 Vei la, qui sur tous mieulx reveille!
 Quant il asculte leur favelle,
 Que tous luy prisont, cil et celle,
 Tieu veine gloire luy survient,
 1270 Orguil luy monte en la cervelle,
 Dont s'alme laisse chaitivelle,
 Et son corps glorious maintient.
 Du bon saint Job tieu sont ly dit,
 Que le vain homme s'esjoÿt
 De la musike d'estrument;
 Mais quant il plus s'en rejoÿt,
 Lors en un point du mort soubit
 En la dolour d'enfern decent.
 Auci parlant de tiele gent
 1280 Dist Ysaïe tielement,
 Que toute gloire et vain delit,
 Que le vain siecle en soy comprennent,
 Serra torné soudainement
 En le desert q'est infinit.
 Saint Ysaïe demandoit

De Baruch, a quoy il queroit
En ceste vie a soy leesce,
Depuis*que* dieus envoieiroit
Sur toute gent q'en terre soit
1290 Pesance, dolour et tristesse.
Johel auci cela confesse,
Q'au fin ert Veine gloire oppresse
Et tout confuse par destroit;
Dont cils qui vuillont par noblesce
Monter la seculere haltesce
Devont descendre a mal exploit.
Solonc le dit d'un sage auctour,
Gloire au riche homme c'est honour:
Du qui l'escript evangelin
1300 Dit, quant es foires fait son tour,
Trop ayme q'autre gent menour
Le saluent par bass enclin,
Comme s'il fuist Charles ou Pepin;
Ne voet porter noun du voisin,
Mais noun du maistre et du seignour:
Si quert avoir l'onour terrin
As festes, car sicomme divin

Devant tous quert le see primour. f. 12

1310 Mais si riche homme honour desire,
Du cause vient q'a ce luy tire;
Mais l'omme povre q'est haltein
Et quert l'onour avoir du sire,
Quant il n'ad propre seal ne cire,
Ne riens dont poet paier u mein,
Cil quert sa gloire trop en vein:
Car povre Orguil, je suy certain,
Comme Salomon le fait descrire,
C'est un des quatre plus vilein,
Que mesmes dieu tient en desdeign,
1320 Et a bon droit le fait despire.

Ascun sa gloire vait menant
En soul sa malvoisté fesant,
N'en quert honour, ainz quert le vice,
Du quoy s'en vait glorifiant.
D'un tiel David vait demandant:
'A quoy fais gloire en ta malice
Tu q'es puissant du malefice?'
Ne say queu deble a ce t'entice,
Quant nulle part porras *par* tant
1330 Avoir honour ne benefice:
Trop est ta gloire veine et nice,
Dont nul *profit* te vient suiant.

O Gloire que tant es estoute,
Ce que saint Job te dist ascoulte:
Il dist, 'Si fuisse eshalcez
Jusques au ciel, enmy la route
Tu encherres, car dieus te boute,
Et come fymer au fin serres
Purriz, perduz et avilez.'
1340 Auci de ce t'ad doctrinez
Ly sages, qui te dist sanz doubte
De les humaines vanités,
En plour et doel ert occupiez

Le fin du Veine gloire toute.
 Au Veine gloire est resemblé
 L'estorbuillon desmesuré,
 Que par soufler de sa tempeste
 Devant sa voie ad tout rué
 Le fruyt dont l'arbre sont chargé:
 1350 Q'en tiele guise se tempeste
 La Veine gloire en homme honeste;
 Car tout le bien *que* l'omme aqweste,
 Dont l'alme a dieu soit honouré,
 Tieu gloire en soy le deshoneste;
 Si torne joye en grief moleste
 Et en nounsaint la sainteté.
 La Vaine gloire ad Fole emprise,
 C'est un servant du grant reprise,
 Qui tous jours fait son mestre enprendre
 1360 Les faitz qui sont de halt emprise,
 Au fin que l'autre gent luy prise,
 Dont vain honour pourra comprendre.
 Et pour cela tout fait despendre,
 Corps, biens et temps sanz prou reprendre,
 Fors soul le vent, q'au dos luy frise.
 S'il poet en vain honour ascendre,
 Le corps laist travailler en cendre,
 Mais l'alme en pert toute franchise.³⁶
 Encore une autre soe amie
 1370 Ad Vaine gloire en compaignie,
 Que par droit noun est appellé
 Ma damoiselle Flaterie,
 Que par tout est tresbien oïe,
 Et des seignours moult bien amé:
 C'est celle qui d'un page au piée
 Fait q'en la court est allevé
 A grant estat du seigneurie;
 C'est celle sur tous plus secrée,
 Quant consail serra demandé,
 1380 Car a son dit n'est qui repplie.

L'en poet bien dire que Flatour
Est un subtil enchanteour;
Car par son vein enchantement
Fait croire au dame et au seignour
Que sur tous autres de valour
Sont plus digne et plus excellent:³⁷
Mais n'ont du bonté seulement
Un point, mais par blandisement
Il leur tresgette un si fals tour,
1390 Pour avoegler la vaine gent,
Qu'il quidont veoir clerement
Ce qu'il ne verront a nul jour.

Mais Flaterie trop mesfait
Quant elle excuse le mesfait
Et en apert et en silence,
Et fait ressembler a bien fait
Par argument q'est contrefait,
Du quoy la veine gent ensense:
Et pour gagner un poi despense
1400 Avoec l'autri pecché despense,
Et le procure q'om le fait,
Dont suit mainte inconveniencence
D'orguil et fole incontinnence,
Dont maint homme ad esté desfait.

Pour ressembler Flatour, est cil
Semblable au coue du goupil,
Que le vilté covere au derere;
Car ly flatour ensi fait il,
Tout qanq'il voit en l'autri vil
1410 Du pecché covere en tieu maniere:
Et aucil est mençongere,
Car s'un soul point en l'autre piere
Du bien, il en dirra tieu mil:³⁸
Solonc qu'il voit changer ta chere
Se torne avant et puis arere;
Trop pent sa lange a pliant fil.

Quoy que l'en parle du folie,

1419 Toutdis l'en verras Flaterie
A l'autry dit estre acordant:
'Bien' dist toutdis si l'en 'bien' die,
Et s'om dist 'mal,' lors 'mal' replie,
Et si l'en rit, il est riant;
Car sa parole et son semblant
Tout ert a l'autri ressemblant:
Ne plus ne meinz ce signefie
Eccho, que qanq' om est sonant,
De la response est resonant
Tout d'un acord et d'une oÿe.

1430 As fils pour ce de l'adverser
La Flaterie en son mestier
Est la norrice et la gardeine:
Si les endormist en peccher
Par son chanter et mailoller
En allaitant du gloire veine;
Mais puis les hoste a mal estreine
De la mamelle q'est mondeine,
Dont suef les faisoit allaiter,
Et lors en perdurable peine
D'enfern, u *que* ly deable enseigne,
1440 Sanz fin les fait escoleier.

**La tierce file d'Orguil, la quelle ad
a noun Surquiderie.**

La tierce fille par decente
Qe dame Orguil au mond *presente*,
L'en appella Surquiderie.
Celle est du cuer tant excellente,
Que d'acun autre ne talente
Avoir pareill en ceste vie.
Ly clerks qui ceste file guie
Tout quide en sa philosophie
Qu'il Aristotle represente;
1450 De les sept ars se glorifie,
Quant soul logique ne sciet mie

Le firmament trestout extente.

Ly Surquiders bien quide et croit
Du *quelque* vertu q'a luy soit,
Que par ce tous vait surmontant.
De son quider trop se deçoit:
Quant il meinz valt en son endroit,
Lors quide avoir nul comparant.
Ly Surquiders, sicome l'enfant,
1460 Qe sa pelote est plus amant
Que tout le tresor que l'en voit,
D'un petit bien se vait loant,
Dont il se quide estre auci grant
Come l'emperour du Rome estoit.

Ly Surquiders, quant il est fortz,
Quide a lier lions et tors,
Dont il a Sampson contrevaile:
Ly Surquiders, eiant beals corps,
Quant se remire, il quide lors
1470 Resembler Absolon d'entaille:
Ly Surquiders hardis sanz faile
Tout quide a veintre la bataille,
Sicome fist Lancelot et Boors.
Quant Surquider les gens consaile,
N'est pas certain son divinaille,
Ne ses augurres ne ses sortz:

Mais nepourquant par s'enticer
Sovent as gens fait comencer
Tieu chose que *jammais* nul jour
1480 Ne la pourront bien terminer;
Dont en la fin leur falt ruer
De sus en jus leur grant honour,
Leur sen deschiet en grant folour,
Et leur richesce en povre atour;
Leur peas destourne en guerrier,
Leur repos chiet en grant labour,
Tornent leur joyes en dolour:
Vei la le fin du Surquider!³⁹

1490 Surquiderie est celle tour,
 Muré du fort orguil entour,
 En quel ly deable a son voloir
 Gart tout l'espiritel errour
 Des tous pecchés en leur folour
 Dessoutz le clief du fol espoir.
 Car cil q'est surquidous pour voir,
 Combien qu'il soit du *grant* savoir,
 Ly deable en tolt le fruit et flour,
 Et soul le fuill luy laist avoir, f. 13
 Le quel d'un vent d'orguil movoir
 1500 Fait et l'abat au chief du tour.
 Ly Surquiders que plus amonte
 Est cil q'ad perdu toute honte;
 Car pour nul bien *que* dieus luy donne,
 Pour adjugger au droit accompte,
 Ne rent au dieu resoun ne conte;
 Ainz quide, qanque luy fuissonne,
 Que destiné luy habandonne
 Pour la vertu de sa personne,
 Dont il les autres tout surmonte.
 Mais qant meux quide avoir coronne,
 1511 Dieu de s'onour luy descoronne,
 Et de son halt en bass desmonte.
 Ly Surquiders est singuler,
 Q'a nully voet acompaigner,
 Car il ad celle enfermeté
 Que plus s'agregge par toucher;
 Et pour cela l'en solt nommer
 Le mal *Noli me tangere*.
 Car Surquiders en nul degré
 1520 L'autry toucher ne prent en gré,
 Ou soit en fait ou en parler,
 Ainz en devient d'orguil enflé:⁴⁰
 Car tout quide a sa volenté
 Le siecle a son voloir mener.
 Surquiderie au compaignoun

Retient ove soy Presumpcioun,
 Que tant du fol orguil esprent,
 Qu'il quide tout le divin doun
 Pour son merite en reguerdoun
 1530 Avoir deservy duement.
 Un clerks dist que presumption
 Est traitres et confondement
 D'umaine cogitacioun
 Dedeinz le cuer secretement:
 Car tout le bien q'a l'alme appent
 Perverte a sa dampnacioun.
 Presumpcioun q'orguil desguise
 Deçoit les gens par mainte guise,
 Et les saintz hommes molt sovent,
 1540 Quant ils quidont de son aprise,
 Pour sainteté qu'ils ont enprise,
 Qu'ils valent plus *que* l'autre gent;
 Dont veine gloire les susprent,
 Et font des autres juggement,
 Qu'ils sont coupable a la Juise;
 Et deinz soy surquidousement
 Pensont q'au dieu plenerement
 Ont tout bien fait sanz nul mesprise.
 Presumptuouse veine gloire
 1550 Trestout attrait a sa memoire
 La sainte vie q'ad mené;
 Dont en certain se fait a croire
 Que l'en ne trove en nulle histoire
 Un autre de sa sainteté:
 Et si luy vient prosperité,
 Bon los, quiete, ou ameisté,
 Ou du bataille la victoire,
 Tout quide avoir par dueté
 Deservy; siq'en tieu degré
 1560 Sa bonté blanche refait noire.
 Presumpcioun la surquidée
 Est tielement en soy guilée,

Sicomme la Tigre en soy se guile,
 Quant en sa voie voit getté
 Le mirour, dont quant s'est miré,
 Lors quide apertement sanz guile
 Veoir dedeinz son filz ou file:
 Mais ly venour trop se soubtile,
 Q'ove soy les ad tous asporté.
 1570 Ensi ly deables prent et pile
 Quan*que* Presumpcioun compile;
 Quant quide avoir, tout est alé.
 Au presumptive gent c'estoit
 Q'en l'evangile dieu disoit:
 'Je vous ay,' fait il, 'honouré,
 Et vous par orguillous endroit,
 Encontre courtoisie et droit,
 M'avetz au fin deshonoré.'
 Car pour bien ne prosperité,
 1580 Q'au tiele gent dieus ad donné,
 Ne pour vertu le quelque soit,
 Des tieus n'ert dieu regracié;
 Mais come ce fuist leur *propreté*,
 Chascun sur soy les biens reçoit.
 De la presumptuose rage
 Aucun y a, ce dist ly sage,
 Qui quide nestre franchement,
 Q'au dieu n'en doit aucun servage,
 Nient plus *que* l'asne q'est salvage,
 1590 Q'au bois sanz frein jolyement
 S'en court trestout a son talent,
 Mais qui luy fist primerement,
 Ne qui luy donne pastourage
 Ne sciet; et ensi folement
 Se contient sanz amendement
 Ly presumptif deinz son corage.
 Pour ce ly sage Salomon
 Ce dist: 'O tu, Presumpcioun,
 O tu malvoise, o tu vilaine,

1600 Qui te crea?’ Dy et respoun!
Qui te donna sen et resoun?
Qui te donna la vie humaine?
Qui te donna viande et laine?
Qui te donna bois et champaine?
As tu rien propre? Certes noun:
Tout est a dieu q’as en demaine.
Dy lors q’est ce q’orguil te maine,
Quant tu rien as mais d’autri down?

Presumpcioun ad une amye,
1610 Cousine de Surquiderie,
C’est Vaine curiosité,
Q’est d’orgueilleuse fantasie;
Car tous jours serche l’autri vie,
Et de soy ne s’est remembré:
Trop se fait sage et surquidée,
Quant sciet et jugge en son degré
Tous autres, et soy ne sciet mie.
Dont Bernard dist, ‘Trop ad torné
Sa sapience en vanité

1620 Cil q’autri sciet et soy oublie.’
Mais de la curieuse gent,
Q’ensi presumptuosement
Scievont et juggont chacuny,
En l’evangile proprement
Dieus dist *que* pour leur juggement
Forsjuggé serront et puny.

Par Isaïe dieus auci
Dist qu’il destruiera *parmy*
La sapience au sapient,
1630 Qui se fait sage de l’autry;
Mais fals orguil tout prent sur luy,
Come c’il fuist sire omnipotent.
De l’orgueilleuse Surquidance
Vous dy qu’elle ad de s’aqueintance
Derision, qui d’orguil rit
Tous autres de sa mesdisance,

Leur fait, leur dit, leur contenance
 Escharne et mocke par despit:
 Car dieus tiel homme unques ne fist
 1640 Si vertuous ne si parfit
 Que cil musard ne desavance,
 Et par escharn et par mesdit
 L'autry vertus par contreplit
 Des vices torne a la semblance.
 Saint Job se plaingt disant ensi:
 'Des tieux,' ce dist, 'suy escharni
 Qui meindre sont du temps et age.'
 Saint Job se plaingt disant auci,
 Que la simplesce de celluy
 1650 Q'est just et humble de corage
 Ly derisour le desparage.
 Mais un grant clerc q'estoit bien sage,
 Maximian dist, qui d'autri
 Desrit, n'ert mesmes sanz partage,
 Ainz en desris et en hontage
 Le fin doit revertir sur luy.
 Dedeinz la bible essample truis,
 Q'escharn au fin serra perduz,
 Sicomme d'Egipcians estoit,
 1660 Q'en servitude les Hebrus
 Tenoient a leur propres us;
 Mais sur tous mals pis leur faisoit
 Cils du paiis en leur endroit,
 Quant chascun les escharnisoit:
 Mais leur escharn de sus en jus
 Dieu moult soudeinement changoit;
 Enmy la rouge mer salvoit
 Les uns, et l'autres ad conclus.
 Ce nous dist sage Salomon,
 1670 Que vile abhominacioun
 A dieu sont tout ly derisour:
 Et pour ce la dampnacioun
 De leur mockante elacioun

Au juggement u n'ert fals tour
 Dieus apparaille sanz retour.
 De ce David nous est auctour,
 Q'au dieu fait reclamacioun
 Disant, 'O dieus, droit Juggeour,
 Tu mockeras le mockeour
 1680 Du fole ymaginacioun.'
 Derisioun pour luy servir
 Ad fait un servant retenir,
 Que l'en appelle Malapert.
 Par tout u cil pourra venir,
 Honte et Vergoigne fait suïr
 Pour mals qu'il leur dist en apert:
 Car moult sovent a descovert
 Dist chose que serroit covert,
 1689 Pour les gens simples escharnir;
 Mais coment qu'il as autres sert, f. 14
 L'en trove au court, j'en suy bien cert,
 Qui volentiers le voet oïr.
 Si centz fuissent en compaignie,
 Soul Malapert du janglerie
 Trestous les serroit surmontant:
 Plus est jolys que n'est la pie,
 Devant les autres dance et crie,
 U que la presse voit plus grant;
 Car il surquide que son chant
 1700 Soit molt plus douls et plus plesant⁴¹
 Que soit nulle autre melodie,
 Et que son corps soit avenant;
 Pour ce se moustre et met avant,
 Que rien luy chalt qoi nuls en die.⁴²
 Cil Malapert ly bealpinée,
 Alant le pass engalopée
 Ove la ceinture bass assisse,
 Par tout, u vient a l'assemblée,
 A luy se sont tout ascoultée,
 1710 Qu'il endirra du fole aprise;

Car si nuls soit deinz la pourprise
Curtois sanz nul vilain enprise,
Cil Malapert ly malsenée
Par contrefait tout le devise:
Si l'autre en ad response mise,⁴³
Lors serra son escharn doublée.

1720 Pour ce t'en fait ly sage aprendre
Que derisour ne dois reprendre;
Car cil qui derisour reprent,
Quert a soy mesmes tache prendre:
Car jammais fol ne doit comprendre
Le bien de ton chastement,
Ainz t'en harra et laidement
Te mockera devant la gent.
Pour ce l'en dist, tu dois entendre
Que chien dormant aucunement
N'esveilleras, car autrement
D'abay ne te pourras defendre.

**La quarte file d'Orguil, la quelle ad
a noun Avantance.**

1730 La quarte file enorgueillant
Par tous ses ditz s'est avantant;
Pour ce son noun est Avantance.
Cil q'est de ceste file amant,
Et en voir dire et en mentant
Sovent s'avante en sa parlance
De son grant sen, de sa puissance,
De sa valour, de sa substance;
Ne fait nul bien dont est celant,
Ainz dist toute sa sufficance,
Dont il son propre honour avance;
1740 Herald n'en dirroit plus avant.⁴⁴

Le Vanteour de plus en plus
De vanter ne s'est abstenus,
Dont croit qu'il son honour remonte:
Car s'il soit beals ou fortz ou prus,

Au fin q'as tous ce soit conus,
 Fait mainte longe et belle conte;
 Et s'il soit riches, lors acompte
 Devant trestous combien amonte
 Le grant tresor qu'il tient reclus:
 1750 Trop s'esjoÿt, quant il recontre
 Come il les autres gens surmonte
 Des bonnes mours et des vertus.
 Qui bien entent les ditz des sages
 Et s'orguillist, il est nounsages,
 Du soy pour faire aucun avant:
 Car s'il soit beals et pense oultrages,
 Repenser doit deinz ses corages
 Ce que Boëce en est parlant;⁴⁵
 Si dist que l'oill de son voiant
 1760 Perest si fieble en regardant,
 Qu'il plus ne voit fors les ymages
 Dehors; mais si par tout avant
 Pourroit veoir le remenant,
 Ne se tendroit a les visages.
 Hom list *que* linx ad tiele veue,
 Si trespersante et si ague,
 Que tresp*army* les murs du piere
 Voit clerement la chose nue:
 Dont dist Senec, 'He, dieus aiue
 1770 Que l'oill de l'omme en tieu manere,
 Dehors, dedeinz, devant, derere,
 La vile ordure et la matiere
 Q'en *nostre* corps gist retenue
 Verroit du regardure clere:
 Ore voi je tiele qui s'appiere,
 Que lors volt estre desconue.'
 Et d'autre part s'orguil deinz soy
 Se vante et face son buffoy
 Du force dont qu'il est plener,
 1780 Repenser doit deinz son recoy
 Que molt sovent d'un petit quoy

S'effroie; car l'en voit grever
Petite mosche au fort destrer.
Saint Augustin s'en fait parler,
Si dist, 'O force, tien te coy;
Quant tu la puice resister
Ne puis au lit pour reposer,
Me semble que ta force est poy.'

1790 Et s'om se vante de richesce,
Solonc Boëce je confesse
Ly bien mondein sont decevable:
Seurté *promettont* et leesce,
Et *donnont* paour et tristesse;
Promettont l'omme seignorable,
Et le font serf, et de *nounstable*
Promettont chose *permanable*;
Des grans delices font *promesse*,
Et sont poignant, et de la fable
Promettont estre veritable:

1800 Au fin se pleingt qui les adesce.
Et oultre ce, qui bien remire,
Ly bien mondain sont a despire,
Qu'ils *promettont* de leur falsine
A sauler l'omme et a suffire
Au tout ce que ly cuers desire;
Et en certain par leur saisine
Suffraite *donnont* et famine;
Car qui plus ad, plus enfamine.

1810 Mais fole orguil de son empire
Si ferme croit l'onour terrine,
Q'aler *jammais* quide en ruine,
Pour rien que l'en luy porra dire.

Ly philosophre q'estoit sage
Dist, 'Tiel quel es deinz ton corage,
Tiel ta parole *expressera*.'
Ce piert d'orguil, q'en son oultrage
De sa science et son lignage
Et de ses biens se vantera:

1820 Car ses vertus tout contera,
 Au fin que tous sachont cela,
 Siqu'il n'ait pier du voisinage
 En la Cité u tiel esta:
 Comme Salomon le tesmoigna,
 Sovent l'en voit venir *dammage*.
 Par soun prophete Sephonie
 Dieus dist que gens de vanterie
 D'entour les soens il hostera.
 Si dist auci par Jeremie
 Que la vantante halte vie
 1830 De halt en bass la ruera,
 Toute arrogance humilera:
 Et ensi dieus nous manaça
 Par Salomon et Isaïe:
 'Heu,' dist, 'cil qui se vantera!
 Par ce toutdis de luy serra
 Trestoute vertu forsbanie.'
 Del phariseu l'en vait lisant
 Pour ce q'el temple son avant
 De ses bienfaitz au dieu faisoit,
 1840 Son pris perdist de maintenant
 Et son loer du bienfesant:
 Mais cil qui puppican estoit
 Tout autrement se contienoit,
 De ses mesfais mercy prioit:
 Dont l'un, q'ert juste *par*devant,
 De son avant se *perv*ertoit,
 Et l'autre, qui devant pecchoit,
 Devint just par soy despisant.
 Ce dist Solyn en l'escripture:
 1850 'Ossifragus de sa nature
 C'est un oisel qui soulement
 Du moel des oss prent sa pasture;
 Mais quant ne poet par aventure
 L'oss debriser, lors monte au vent
 Volant en halt, et garde prent

- D'ascune roche, et tielement
Puis laist chaoir l'oss *pardessure*,
Que tout en pieces le purfent:
Ensi devoure a son talent
1860 Sa proie *parmy* la fendure.'
Ly deable auci *par* cas semblable,
Pour faire l'omme saint muable,
Primerement le fait monter
En vaine gloire surquidable,
Et par ce fait qu'il est cheable
Dessur la roche de vanter.
Ce dist David en son psalter:
'Qui d'orguil fait son cuer lever,
Dieus contre luy se fait levable':
1870 Et ensi comme falcon muer
Le fiert, dont l'estoet tresbuscher
Si bass dont puis n'est relevable.
De Lucifer hom vait lisant,
Tantost qu'il ust fait son avant,
Qu'il volt le see divin ascendre
Et ressembler au toutpuissant,
Dieus le rua de maintenant
Jusq'en abisme, et fist descendre
El fieu qui toutdiz art sanz cendre.
En ciel fist dieus vengeance prendre f. 15
1881 D'orguil qui s'en aloit vantant:
Par ce poet om essample prendre
Que bobancers fait a reprendre,
Car il au deable est ressemblant.
La vanterie en terre auci
Dieus hiet et toutdis ad haï.
Du Nabugod ce poet om lire,
Qui se vantoit jadys ensi
Qu'il Babiloyne ot establi
1890 En gloire de son halt empire:
Mais ainz qu'il pot au plain suffire
Son grant orguil vanter et dire,

Soudainement tout s'esvany,
Et transmua par le dieu ire
Sa forme d'omme en beste pire
Sept auns, ainz qu'il en ot mercy.⁴⁶

1900 Simon Magus quant se vantoit
Q'en halt le ciel voler vorroit,
Par l'art magike en l'air bien sus
Au Rome en son orguil montoit;
Mais quant plus halt monter quidoit,⁴⁷
Soudainement dieus l'ot confus,
Et de son halt le ruoit jus;
Dont il le corps ot confundus,
Et l'alme as deables s'en aloit.
Vei la le gaign q'en orguil truis:
Quant l'en se vante estre au dessus,
Par cas plus tost chaoir l'en doit.⁴⁸

1910 Par autre guise s'est vanté
Le Vanteour desmesuré,
Dont luy maldie Jhesu Crist:
Car si d'amour tout en secré
Soit d'une dame bien amé,
En soy vantant par tout le dist,
Dont l'autre honour trop amerrist.
Plust ore a dieu cil q'ensi fist,
Ou fait, ou fra, fuist forsjuggé,
Et par la goule en halt pendist;
Quant faire pecché ne suffist,
1920 Mais q'om se vante du pecché.

O dieus, comment il se desroie
Le Vanteour, quant il donnoie,
Seant d'encoste ses amours!
C'est cil alors qui tout mestroie,
C'est cil qui terre ad et monoie,
C'est cil qui sciet trestous honours,
C'est cil q'est fort en grans estours,
C'est cil qui conquerra les tours,
C'est cil qui valt par toute voie;

- 1930 Sa langue est plaine des valours,
 Mais plus *promette* en quatre jours
 Q'en cinquante ans ne compleroie.
 Car qui s'avante volenters,
 Sovent avient qu'il est mentiers,
 Contant du soy que ja n'estoit:
 S'il n'ait en bourse deux deniers,
 Il dist qu'il ad ses tresorers
 Pour achater que bon luy soit,
 Dont sa largesce faire doit.
- 1940 Tieu conquerrou l'en loeroit,
 Car s'il soit d'armes *custommers*,
 Il dist tieu chose *parferroit*,
 La quelle enprendre n'oseroit
 Pour tout l'avoir du Montpellers.
 Tout ensement come le paintour,
 Quant il portait un grant estour,
 Fiert les grans cops en sa peinture,
 Tout autre ci ly Vanteour
 En recontant de sa valour⁴⁹
- 1950 Se vante et parle a demesure:
 Mainte merveille et aventure,
 Sa grosse langue afferme et jure
 De son sen et de sa folour,
 Du peas et d'armes, q'a nulle hure
 Estoient voir, ainz controveure,
 Dont quide eshalcer son honour.
 Le Vanteour sovent sur soy
 Empreint qu'il est privé du Roy,
 Si qu'il n'en poet avoir essoigne;
- 1960 Et dist as gens, 'Parlez au moy:
 Si vous me donnez le pourquoy,
 Je fray l'exploit de vo busoigne.'
 Jaket son varlet le tesmoigne,
 Et dist au fin *que* l'en luy doigne,
 'Tout est ce voir, tenez ma foy.'
 Ensi les larges douns enpoigne;

Mais en la fin c'est grant vergoigne,
 Car sa vantance est tout gabboy.
 Sicomme du vertu corporal,
 1970 Quant orguil par especial
 Devant les autres ad le gré,
 Se vante et fait desparigal,
 Tout ensi de l'espiritual,
 Quant fait aucune charité,
 Ou soit apert ou soit privé,
 Au double ou plus s'en est vanté,
 Comme s'il fuist tout celestial:
 Sique les biens du tout degré,
 Dont corps et alme sont doé,
 1980 Sa langue soule torne en mal.
 Le Vanteour de sa semblance
 Porte au geline resemblance,
 Que de ses oeufs criant entour
 S'en vait, dont l'en aparceavance
 Prent de son ny, si q'au finance
 Tout pert ses oeufs par sa clamour:
 Et ensi fait ly Vanteour;
 Quant il ad fait aucun bon tour,
 N'el voet celer, ainz par bobance
 1990 S'en vante pour acquere honour⁵⁰
 Au corps; mais l'alme au darrein jour
 S'en vait sanz part du bienfaisance.
 Mais pour descrire en sa maniere,
 Ly Vanteour est ly fol liere,
 Qui tout s'afforce en sa covine
 D'emblem la gloire a dieu le piere,
 A qui tout honour se refiere;
 Mais il le tolt de sa ravine
 Et a soy propre le destine.
 2000 Par quoy du redde discipline
 Drois est qu'il son orguil compiere:
 Pour s'avantance q'est terrine
 En paine que jammais ne fine

De son avant ert mis derere.

**La quinte file d'Orguil, la quelle ad
a noun Inobedience.**

- 2010 La quinte, ensi come je le pense,
Son noun est Inobedience;
Q'a nully voet estre soubgis
Pour digneté ne pour science,
Ne porte a nully reverence,
Tant ad le cuer d'orguil espris.
C'est un pecché par quoy ly fitz
Sovent des pieres sont malditz,
Quant par vertu d'obedience
Ne vuillont estre bien apris.
C'est un pecché q'a son avis
N'ad cure de la dieu offence.
- 2020 C'est un pecché de son mester
Qui taire voet quant dust parler,
Et quant dust parler se voet taire.
C'est un pecché q'apostazer
Fait maint et mainte reguler,
Trestout lessant et frocke et haire.
C'est un pecché qui fait desplaire
La femme qui n'est debonnaire
Au mary, qui la volt amer.
C'est un pecché qui le contraire
En toutes choses vorra faire,
Q'a nul bien se voet acorder.
- 2030 C'est un pecché q'ad trop de peine,
Quant force a servir le constreine;
Sovent grondile a bass suspir,
Trop ad la volenté vileine.
Qui plus d'amour vers luy se peine
Del faire aler ou retenir,
Tant plus se fait desobeïr:
Si plus ne puet contretenir,
Tout maldirra du bass aleine,

2040 Q'au nulle loy voet obeïr,
 Pour faire droit ne droit souffrir
 N'a son *prochein* n'a sa *procheine*.
 C'est un peccché que son amant
 Aprent qu'il soit desobeissant
 Vers dieu et vers son voisinage:
 Vers qui des deux soit malfaisant,
 Jammais du gré n'ert repentant,
 Dont confesser voet le *dammage*,
 Ne faire peas de son outrage.
 Ne croit q'au dieu doit son *hommage*,
 Et a tout autre rien vivant
 2050 Il ad contraire le corage:
 Nul le pourra treter si sage,
 Q'as autres le face acordant.
 Desobeissance en sa pectrine
 Ad le cuer dur plus que perrine,
 Que n'amollist aucunement
 Pour la divine discipline,
 Que dieu par droite medicine
 Envoit pour son amendement:
 Ainz, quanque dieus benignement
 2060 Luy donne a son relievement,
 Il le destorne a sa ruine;
 Et pour ce q'en gré ne le prent,
 Du double mal la paine attend
 En fieu d'enfern, qui ja ne fine.
 Quant ceste file se mesprent
 Vers dieu, et dieu revengement
 Prent en pitié, dont l'en chastie,⁵¹
 Ou soit par mort de son parent,
 Ou soit du perte ou d'accident,
 De blesceure ou de maladie,
 2071 Orguil de ce dieu ne mercie;
 Ainz en tençant trestout deffie⁵²
 Encontre le chastiment
 De dieu, mais puis de sa folie

Ne pert tantseulement la vie,
Mais l'alme *per*durablement.

2080 Car saint Gregoire bien le dist,
Solonc que truis en son escript,
Que dieu chastie son amy,
Tanqu'il a soy l'ad fait soubgit:
Mais s'il avient par autre plit
Qu'il ne s'ament, ainz en oubli
Met le chastiment de luy,
C'est un vray signe q'a celluy
Dieus ad sa grace tout desdit,
Et voet au fin qu'il soit peri;
Dont son orguil soit remeri,
Quant corps et alme ensemble occit.

2090 Grant mal vient par desobeissance;
L'apostre en porte tesmoignance,⁵³
Disant que par desobeïr
D'Adam primer vint la vengeance,
Dont naiscons serf et en penance;
N'est un qui ce poet eschuir:
Moises le dist, cil q'obeïr
Ne voet al dieu precept tenir
Solonc la divine observance,
Il doit par juggement morir;
Dont puis sanz fin l'estoet perir,
2100 Et languir en desesperance.

Del unicorn ce dist Solyn,
N'el poet danter aucun engin,
Mais moert ainz q'om le poet danter,
Tant ad le cuer gross et ferin.
Orguil ensi le fol cristin
Sanz obeïr le fait errer
Du *bonne* aprise et salvager;
Par quoy ne sciet son dieu amer,
Ne vivre egal ove son voisin,
2110 Tout ordre fait desordener,
N'ad cure du loy seculer,

Ne doute du precept divin.

Cil q'Inobedience meine
Resemble au corps du char humeine
Q'est mort, dont om ne poet plier
Les membres; car pour nulle peine
Au *soverein* n'au *sovereine*
Orguil se voet humilier.

2120 Mais cil qui voet le mont monter,
Ainçois l'estoet le doss courber
Qu'il truist la voie droite et pleine:
Orguil pour ce ne poet durer
Amont le ciel en halt aler,
Car ne s'abesse a nul enseine.

Urse et Lioun qui sont salvage,
Ostour et la faucon ramage,⁵⁴
Dedeinz un an jusques au mein
L'en poet danter au saulf menage;
2130 Mais deinz sessante al dieu servage
Pour reclamer c'est tout en vein
Un fol pecchant. He, queu vilein!
Quant par precher du chapelein,
Ne pour fieblesce de son age,
Ne reconoist son *soverein*;
Ainz plus se fait de dieu loigntein
Que ne fait beste en le boscage.

L'orguil de l'Inobedient
En ceste siecle auci sovent
Fait guerre sourdre et grant distance;
2140 Dont la maldiont mainte gent,
Et dieus la maldist ensement.
Ce duissent savoir cils du France,
Que dieus hiet la desobeissance,
De ce q'encontre leur ligance
Chascun par guerre se defent
De faire *hom*mage et obeissance
A celluy qui de sa nescance
Le droit depar sa mere prent.

2150 Dame Orguil trop s'entente mist,
 Quant ceste file ensi norrist,
 Baillant a luy deux servitours,
 Dont ly primer ad noun Despit,
 Qui curtoisie sanz respit
 Guerroie et dist maintes folours:
 L'autre est Desdaign, q'en toutez courtz
 Parole et fait tout a rebours,
 N'agarde a ce que Resoun dist.
 Dame Orguil, l'aisné des sorours,
 Ces deux servantz pour leur erreurs
 2160 Avoec sa file les assist.
 Despit la sert en son degré,
 Que ja ne souffre de bon gré
 Que l'en luy donne aucune aprise;
 Ne combien qu'il en soit prié⁵⁵
 En sa science ou faculté
 D'enseigner autre, en nulle guise
 Ne voet ce faire, ainz le despise:
 Q'a son avis l'autry franchise
 Luy est servage abandonné;
 2170 Et pour cela de sa mesprise
 Le pris de son voisin desprise,
 Au fin qu'il mesmes soit prisé.
 Asses trovons d'essamplerie
 Q'en despiser ad grant folie,
 Et molt sovent mal en avient:⁵⁶
 Ce parust bien du feel Golie,
 Quant despisoit de s'estoutie
 David, q'a sa bataille vient;
 Mais dieu, qui tout crea du nient,
 2180 Pour l'orguil qui son cuer retient
 Fist tant qu'il en perdist la vie.⁵⁷
 Au despitous despit avient,
 Car mort soubite luy survient
 Du permanable vilenie.
 'Way,' ce dist Isaïe, 'a vous,

Q'as autres estes despitous!
 Car quant vous serrez enlassé
 A despire autrez, lors de tous
 Serretz despit'; dont entre nous
 2190 Falt bien que soions avisé.
 Ce dist David en son decrée:
 'Ly toutpuissant deinz son pensée
 Despise tous les orguillous,'
 Et tout le mond les tient en hée:
 Drois est pour ce que maluré
 Soient aveoc les malurous.
 Par Moÿsen dieus a sa gent
 Dist, que s'ils son commandement
 Vorront despire, lors en vain
 Les champs font semer du frument,
 2201 Ou planter vine aucunement;
 Car dieus trestout le fruit et grain
 Leur fra tollir au forte main;
 Ils gaigneront sanz avoir gain,
 Et viveront sanz vivement.
 He fol orguil, qui tols le pain,
 Trop es au propre corps vilain,
 Et t'alme nul proufit en prent.⁵⁸
 Par Ezechiel dieu disoit,
 2210 A cause que son poeple erroit
 Ses covenances despisant,
 Tieux reetz dist qu'il extenderoit,
 Dont pris trestous attrapperoit
 En tieu prison, que puis avant
 Nuls leur puet estre rechatant,
 Ainz y morront sanz nul garant.
 Vei la le fin q'avenir doit
 Au despitous desobeissant;
 Car cil q'au dieu n'est obeissant
 2220 Au deable obeiera par droit.
 Roy Salomon de son aprise
 Dist, cil qui povre gent despise

Reproeche fait au creatour.
 Et Malachie en tiele guise
 Demande, *puisque* d'une assise
 Un dieus de tous estoit fesour,
 Pour quoy la dame ou le seignour
 Despiseront la gent menour,
 Que de nature et de franchise
 Ont alme et corps semblable a lour.
 2231 A ce demande, O despisour,
 Tu dois respondre a grant Juise.
 Despit, qui porte cuer inflat
 Du vent d'orguil, dont il abat
 Humblesce par desobeissance,
 Ne fait honour a nul estat,
 N'au duc, n'au conte, n'au prelat,
 Ne voet soutz l'autry governance
 2240 Servir, mais par contrariance
 Du dit, du fait, du contenance
 Desobeït du cuer elat.
 Gregoire en porte tesmoignance,⁵⁹
 Que cuer enflé de tiele estance
 Au toute verité debat.
 Despit, qui sert Delacioun,
 Naist d'une eructuacioun
 De l'estommac au deble issant,
 Du quelle par temptacioun
 2250 A l'homme donne inflacioun
 D'orguil que dieu vait despisant.
 D'un malvois ny s'est evolant,
 Et au peiour s'est retornant,
 Q'est fait a sa dampnacioun
 Deinz la puante goule ardant
 De Sathan, u mort est vivant
 D'eterne lamentacioun.
 Desdaign, quant passe aval la rue,
 Par fier regard les oels il rue
 Dessur les povres gens menuz;

2260 Et si nul povre le salue,
Il passe avant *comme* beste mue,
Que ne respont a leur saluz: f. 17
Et s'om ne dist le bien venuz,
Lors son orguil luy monte sus,
Que l'en n'agarde a sa venue;
Sic*omme* lioun, encore et plus,
Rampant s'en vait col estenduz,
Comme s'il volsist toucher la nue.

2270 Desdeign des autrez se desdeigne,
Come l'escripture nous enseigne;
Sic*ome* Judas se desdeignoit
Du bienfait de la Magdeleine,
Quant d'oingt versoit la boiste pleine,
Dont de Jhesu les piés oignoit:
Un arche prestre aici estoit,
Que de Jhesu se desdeignoit,
Quant l'omme languissant en peine
Au jour de Sabat garisoit:
L'un contre dieu desdeign portoit,
2280 Et l'autre contre sa *procheine*.

Ce nous dist Salomon le sage,
Que cil qui plus deinz son corage
Est d'indignacioun *prochein*,
Cil est plus pres d'estre en servage⁶⁰
As autres vices; car l'outrage,
Que gist el vice de desdeign,
Tant fait le cuer gross et vilein,
Qu'il n'est egal vers son *prochein*,
Ne soubgit vers son seignorage;
2290 Tout obeissance tient en vein,
D'umilité se tient forein
D'orguil en le plus halt estage.⁶¹

De celle generacioun
Portant les oels d'elacioun
Ove la palpebre en halt assisse,
Que ja d'umiliacioun

Ne prent consideracioun,
 Les oels du tiele gent despise
 Roy Salomon de son aprise;
 2300 Et le *prophete* ne les prise,
 Ainz dist en reprobacioun,
 Que dieus les oels de halte enprise
 Humilera de sa reprise
 En la basse obscuracioun.
 Mais d'autre part Danger aucí,
 Qui du Franchise est anemy,
 A ceste route associa
 Dame Orguil pour servir ensi,
 Que *jammais* au voloir d'autri
 2310 De son bon gré n'obeiera.
 Unques Danger fuist ne serra
 Amé, qu'il unques nul ama,
 Car Groucer, ly vilain failly,
 De son consail toutdis esta:
 Qui plus vers luy s'umilera,
 Plus trovera contraire en luy.
 Orguil, qui tous biens desordeigne
 Et trestous mals au point ordeigne,
 Trois autres sers fist ordeigner,
 2320 Queux Inobedience meine
 Chascune jour de la semeigne
 Pour luy servir et consailler.
 Murmur hom fait l'un appeller,
 Et l'autre, q'est trop adverser,
 Rebellion, qui dieu desdeigne;
 Contumacie oï nommer
 Le tierce, qui s'umilier
 Ne voet pour nul amour ne peine.
 Pour Murmur et Rebellioun
 2330 Dieus se vengá, car nous lison
 Que les Hebreus, qu'il ot mené
 Hors du servage a Pharaon,
 En la deserte regioun

Trestous occit pour ce pecché;
 Q'un soul de tous en salveté,
 Fors soul Caleph et Josué,
 En terre du *promissioun*
 Ne pot venir; car sanz pité
 Dieu, qui vist leur rebelleté,
 2340 Les ot mis a *perdicioun*.
 La terre en soy se desferma,
 Et en abisme transgluta
 Dithan et Abiron vivant;
 Et puis du ciel dieus envoia
 La flamme, qui tout vif bruilla
 Choré ove tout le remenant,
 Q'a luy s'estoient adherant:
 Que cils furent ly plus puissant⁶²
 De les Hebreus, mais pourcela
 2350 Qu'ils deinz soy furent *murmurant*,
 Dieus se vengra, que plus avant
 Les autres par ce chastia.
 A Saül dieus disoit ce point,
 Que d'aguilloun contre le point
 C'est dure chose a regibber:
 Mais Orguil ne s'en garde point,
 Combien qu'il soit constraint et point
 De dieu, pour ce ne veot lesser
 Encontre dieu de rebeller:
 2360 Car il ad un son consailler,
 Que *jammais* ert en humble point,
 Contumacie l'oi nommer,
 Q'au tout *precept* q'om doit garder
 Cil fait encontre tout a point.
 Contumacie se refiere
 As trois parties: la primere
 A mesmes dieu fait sa mesprise,
 Et la seconde au pierre et miere,
 Et l'une et l'autre est trop amiere;
 2370 La tierce au gent du sainte eglise,

Q'a leur somonce et leur aprise
Ne s'obeït, ainz les despise,
Et leur sentence met derere.
De ces trois pointz, dont je devise,⁶³
Dieus se corouce en mainte guise,
Et prent vengeance horrible et fiere.

2380 Seron le Prince de Surrie
Cil vint en sa contumacie
A rebeller encontre dieu,
Comme cil q'au dieu n'obeia mye;
Si volt combatre en s'estultie
Ove bon Judas le Machabieu;
Mais au *parfin* fuist tout vencu.
Antiochus aussi refu,
Q'a dieu d'orguil se contralie,
Dont puis fuist mort et confundu.
Asses des autres l'en ad veu
Perir de celle maladie.

2390 Fils contumas a son parent
El viele loy par juggement,
Atteint quant il en fuist *prové*,⁶⁴
Tantost serroit molt vilement
Amené pardevant la gent
Au porte, u cils de la cité
Le verront estre forsjuggé,
Que cil q'ot cuer de dureté
A dure mort soudeinement
Des pierres serroit lapidé:
De tiel fait soient essamplé
2400 Ly fils d'Orguil qui sont *present*.

Desobeissance en sa maison
Deux autres ad, dont l'un *par noun*
Contrarious est appellé,
Et l'autre Contradicioun,
Par quelle, ensi comme nous lison,
Dieus ove son poeple estoit iré,
Qu'il ot d'Egipte hors mené;

Et ce fuist quant la durezza
 Du roche versoit a fuisoun
 2410 Cliere eaue, dont cils abevré
 Furont, q'avant sa deité
 Contredisoient au perroun.
 De l'autre vice a son decés
 Au poeple precha Moÿses,
 Qu'ils s'en duissent bien abstenir:
 Si les remembra leur viels fetz
 Contrarious, dont maintz griefs fees
 Dieus leur en ot fait sustenir.⁶⁵
 N'est pas legier contretenir
 2420 Ne rebeller du fol conspir
 Au dieu, qui poet sanz nul reles
 Par son dit faire tout perir:
 Et q'a ce mal doit mal venir,
 Ly sages le tesmoigne ades.
 De Nichanor fuist apparant
 Que dieus orguil vait despisant;
 Car il avoit oultre mesure
 Empris orguil, quant ly tirant
 Jerusalem vint guerroiant;
 2430 Mais quant quidoit estre a dessure,
 Dieu le rua par aventure,
 Dont il perdist le chief al hure,
 Q'estoit porté de maintenant
 Deinz la Cité sanz nul demure,
 Pour moustrer la disconfiture
 De l'orguil qu'il avoit si grant.
 A ceste route s'associe
 Blaspheme la dieu anemie,
 Q'ad d'orguil si tresvilain port,
 2440 Q'au mesmes dieu dist vileinie.
 'Way soit,' pour ce dist Ysaïe,
 'A tous qui font si mal report.'
 Ce parust bien, quant de son tort
 Senacherib vint au plus fort⁶⁶

Pour guerroier Roy Ezechie
 En blasphemant; dont sanz desport⁶⁷
 Vengeance de soudaine mort
 L'envoia dieus pour s'estultie.
 Du viele loy je truis ensi,
 2450 Que ly blasphemus sanz mercy
 De male mort morir devoit:
 Si lis de la nouvelle auci,
 Quant nostre sire en crois pendi,
 Un des larrons q'ove luy pendoit f. 18
 En mesdisant le blasphemoit;
 Dont maintenant dieus se vengoit,
 Car quant le corps s'estoit fini,
 La fole alme en enfern plungoit:
 Qui ceste essample bien conçoit,
 2460 Estre en purra le mieux garni.⁶⁸
 Des tous pecchés q'Orguil estable,
 C'est un des tous le plus grevable;⁶⁹
 Sicomme le nous fait essampler
 L'apocalips, qui n'est pas fable,
 D'un monstre horrible espoentable
 Dont saint Jehans fait deviser,
 Q'issoit de la parfonde meer;
 Si ot escript cil adverser
 Enmy le front le noun au deable,
 2470 C'estoit blaspheme, a despiser
 Le noun de dieu et aviler
 Les saintz q'au dieu sont concordable.

La descripcioun d'Orguil en especial.

N'est pas tresdoulce celle Miere,
 Dont tant du *progenie* amere
 Est descendu, comme vous ay dit;
 Ainz tant *perest* horrible et fiere
 Que n'est si fort, s'au droit le fiere,
 Que maintenant n'ad desconfit

2480 Le corps ovesque l'espirit.
 Car comme plus haltement s'assit
 Orguil du prince en la chaire,
 Et plus se vante et s'esjoÿt,
 Tant plus le tient dieus en despit
 Et le tresbuche a sa misere.
 Orguil perest si veine et fole,
 Qe les plus sages elle affole,⁷⁰
 Quant a sa part les poet atraire:
 Orguil qant moustre sa parole,
 Ne voet souffrir q'om reparole
 2490 Du chose que luy soit contraire:
 Orguil sovent se veste en haire
 Devant les gens en saintuaire,
 Et par soy meine vie mole:
 Orguil soulein tout quide a faire;
 Dont ne requiert d'ascun affaire
 Son dieu plus que le vent que vole.
 Orguil vantparle en toute assisse,
 Et quiert qu'il soit primer assisse,
 Comme sur trestous ly plus eslit:
 2500 Plus est Orguil de halte enprise
 Que n'est Lioun deinz sa pourprise,
 Ou que destrer quant il henynt:
 Unques ne vi si fait escript,
 El quel Orguil au plain descrit
 Trovay, tant ad en luy mesprise;
 Ne ja par moy poet estre dit,
 Car proprement dieus la maldit,
 Dont est bien digne a la Juise.
 Sidrac, qant il d'Orguil treta,
 2510 Dist et par resoun le prova,
 Orguil endroit de sa malice
 Fuist le primer apostata:
 Pour ce dist Salomon cela,
 Que dieus et homme par justice
 Devont haïr si orde vice:

L'alme orgueilleuse peccatrice
 Par Moÿsen dieus *commanda*
 Q'om l'osterait de son service;
 Car Orguil plect en nul office,
 2520 Ainz loigns des tous biens *perira*.
 Orguil est celle enfermetée,
 Que le triacle de sauntée,
 Q'om fait de vertu et doctrine,
 Torne en poison envenimé.
 Au frenesie est comparée,
 Que tolt la resoun enterine,
 Siqu'il n'ad doubte en sa covine
 De dieu ne de sa discipline;
 Ne d'omme nul s'est ahontée,
 2530 Ne de son *propre* estat la line
 Conoist, tanqu'il en sa ruine
 Trestout au deable soit alé.
 Sur tous pecchés pour acompter
 Orguil fait plus a redoubter
 De sa tresfiere vassellage;
 Car c'est des vices le primer,
 Q'assalt et fiert le chivaler,
 Et le darrein a son passage.
 He, halt Orguil du bass estage,
 2540 Devant trestous de ton lignage,
 Comme file et heir, tu dois porter
 Apres ton pierre l'eritage
 Du regioun u ja n'assuage
 Ly fieus, qui doit sanz fin durer.
 O comme *perverse* et maluré
 Perest Orguil en tout degré,
 Dont dieus se venge en chacun plit.
 Ly sages dist que dieus le sée
 As ducs destruit par ce pecché,
 2550 Et en leur lieu seoir y fist
 Ceux qui sont humbles d'*esperit*.
 Ytieu vengeance ad dieu confit,

Comme David l'ot prophetizé,
As riches, mais au gent petit,
Solonc que Salomon escrit,
Plus asprement serra vengé.

2560 La halte poesté divine
L'Orguil des gens ove leur racine
Sanz reverdir ensechera,
Dont filz et file ert en ruine;
Et en leur lieu pour medicine
Les debonnares plantera:
Leur terre aucí subvertira
Des tieles gens, q'il ne lerra
A leur proufit ne blé ne vine;
Ainz jusq'au fundament le fra
Trestout destruire, et puis dorra
Au gent paisible la saisine.

2570 Trop est Orguil en soy maldite,
Si est le lieu u q'elle habite,
Si sont aucí tous ses amys.
L'Orguil del angre fuist despíte
El ciel, et puis refuist desdite
As noz parens en paradis;
Orguil en terre ad les país
Ove les inhabitans malmis;
Orguil en l'air est contredite,
Et en enfern serront toutdis
Ly deable ovesque l'espiritiz
2580 Par dame Orguil *que* les endite.

Serf doit honour au seignourie,
Et filz amour sanz estultie
Doit a son piere par doulçour;
Dont dieus demande en sa *partie*
Par son *prophete* Malachie,
Et vers Orguil fait sa *clamour*:
'Si je suy sire, u est l'onour,
Si je suy piere, u est l'amour,
Que l'en me doit et *donne mie*?'

2590 Responde, Orguil, di la verroure;
 Tu l'as tollu de ton errour,
 Dont reson est q'il t'en chastie.
 He, Orguil, fole capiteine
 Des vices et la primereine,
 De jadis te fay remembrer;
 Encore car sur toy l'enseigne
 Apiert, quant tu le sée halteine
 Encontre dieu vols attempter.
 Tu vols tous autres surmonter,
2600 Dont la justice dieu ruer
 Te fist en la plus basse peine.
 Dy lors pour quoy tu viens clamer
 La terre, quant tu as plener
 Trestout enfern a ton demeine.
 He, Orguil, ce n'est resoun mie,
 Que de la terre avras partie;
 Car c'est a nous tout proprement,
 Qui naiscons de l'umaine vie,
 Et devons porter compaignie
2610 Chascun vers autre bonnement:
 Mais a cela tu n'as talent,
 Car compaignie a toy n'apent,
 Ainz tu quiers avoir la maistrie:
 Pour ce retray toy de la gent,
 Et tien d'enfern le regiment,
 Car ce partient a ta baillie.

**Des cynk files dame Envye, dont la
primere ad a noun Detraccioun.**

Ore a parler du progenie

2620 Que vient naiscant du dame Envie,
 La primere est Detraccioun:
 Celle est d'Acord droit anemie,
 Q'ad de sa faulse janglerie
 Destruite mainte regioun;
 Car jammais parle si mal noun
 Du voisin ne de compaignoun,
 Dont peas et fame soit blemie.
 Qui pres de luy tient sa mesoun,
 Sovent orra tiele enchesoun,
 U trop avra du vilanie.
 2630 Haymo, qui molt estoit sachant,
 De ceste fille est difinant,
 Si dist *que* c'est uns anemys
 Qui d'autri mal se vait janglant,
 Et d'autri bien se vait tesant:
 Car jammais jour a nul devys
 Ne se consente a l'autri pris,
 Et nepourquant devant le vis
 Losengera, mais au tournant
 Du doss lors dirra son avis
 Si mal *que* nuls le pourra pis;
 Du quoy saint Job s'estoit pleignant.
 2641 Sicomme se musce ly serpent
 En l'erbe, et point soudeinement
 Qant hom le touche, tout ensi f. 19
 Detractour d'envieuse dent
 Mordt en secré la bonne gent;
 Dont l'en doit abhosmer celui
 Par qui ly bon sont detrahy.
 Ly sages le vous dist ensi,
 Que cil q'au detrahir mesprent
 2650 S'est obligez al anemy
 Qu'il ne s'en poet partir de luy,
 Si plus du grace ne luy prent.
 Maria la soer Moÿses

Son frere detrahist du pres,
Qu'il ot pris femme ethiopesse:
Mais sa detraccion apres
La fist porter trop chargant fees;
Car dieus en son corous l'adesce
Du lepre, qui par tout la blesce,
2660 Dont par sept jours gisoit oppresse;
Mais lors l'en fesoit dieu reles.
Du cest essample me confesse,
Que j'ay matiere overte expresse
De laisser saint *prodhomme* en pes.

Saint Isaïe tielement
Dist a la Babiloine gent:
'Pource que detrahi avetz
A mesmes dieu primerement
Et as ses saintz communement,
2670 Vous fais savoir *que* vous serrez
Et detrahiz et avilez
Ou lac q'est plain d'orribletés
Du bass enfern *parfondement*.'
He, *comme* poet estre espoentez,
Que ly *prophete* ad manacez
Si tresespoentablement!

Iceste fille malurée
Ad un soen chambirlain privée,
Qui Malebouche oï nommer.
2680 Cil est toutdis acustumé
Derere gent au plus celée
De mentir et de malparler:
Trop fait sa langue travailler
Pour ses mensonges avancer,
Dont *bonne* fame est desfamée;
Car par son conte mesconter
Le bien en mal fait destorner,
Dont sert sa dame tout en gré.

Cil Malebouche mesdisant,
2690 Par ce qu'il voit un soul semblant,

Voet dire qu'il ad veu le fait;
 Et d'une parole ascultant,
 Tout une conte maintenant
 De sa malice *propre* fait.
 Pour ce de son tresmal agait
 Sovent avient as bons deshait,
 Ainz qu'ils s'en vont *aparcevant*;
 Car s'il ne voit aucun forsfait,
 De sa mençonge contrefait
 2700 Ja ne serra le meinz parlant.
 Quant Malebouche soul et sole
 Voit *homme* ove *femme* qui parole,
 Combien qu'ils n'eiont de mesfaire
 Voloir, nientmeinz, 'Vei ci la fole!'
 Dist il, 'Vei cy *comme* se rigole!
 Trop est comune leur affaire.'
 De malparler ne s'en poet taire;
 Pour ce sovent, u qu'il repaire,
 Sanz nul deserte esclandre vole,
 2710 Que rougist dames le viaire;
 Par quoy maldiont le contraire
 De Malebouche et de s'escole.
 Quant ceste fille son amy
 Vorra priser vers ascuny,
 'Salve,' endirra darreinement;
 Lors contera trestout *parmy*,
 Si male teche soit en luy;
 Sique du pris le finement
 Ert a blamer: et molt sovent,
 2720 Quant om *parolt* de *bonne* gent,
 Lors fait comparisoun ensi,
 Sique le pris q'al un y tent
 N'est dit pour pris, ainz seulement
 Pour amerrir le pris d'autry.
 Ensi si Malebouche morde,
 C'est pour le mal quoy q'il recorde,
 Dont sont destourbé ly plusour;

Car toutdis trait la false corde,
 Du quelle a son poair discorde
 2730 L'acord q'est fait de bon amour;
 Et s'il par cas soit courteour,
 Sovent recontre a son seignour
 Tieu chose qu'il sciet la plus orde⁷¹
 Des autres; mais certes honour
 Ne poet avoir que losengour
 Escoulte et est de sa concorde.
 Cil Malebouche ad male aleine,
 Et porte langue trop vileine,
 Q'a detrahir est tout parfite
 2740 Et pierre et miere et soer germeine,
 Moigne, Frere, Canoun, Noneine,
 Prestre, Clerc, Reclus, Hermite,
 Les grans seignours, la gent petite;
 En malparler neis un respite,
 Que tous derere doss n'asseine:
 S'il leur mals sciet, leur mals recite,
 Et s'il n'en sciet, lors il endite
 Du mal qu'il tient en son demeine.
 Fagolidros, comme fait escire
 2750 Jerom, en grieu valt tant a dire⁷²
 Comme cil qui chose q'est maldite
 Mangut, dont le vomit desire:
 Et ensi cil q'en voet mesdire,
 De l'autri mals trop se delite
 A manger les; mais au vomite
 Les fait venir, et les recite,
 Quant il les autres voet despire:
 Mais la viande ensi confite
 A soy et autre desprofite,
 2760 Car corps et alme en sont ly pire.⁷³
 J'en tray David a mon auctour,
 Qe soutz la lange au detractour
 Gisont cink pointz *que* dieus maldie;
 Des queux mesdit est ly primour,

Cil amerrist d'autri l'onour;
 Et amertume en sa partie,
 Que serche l'autry vilenie;
 Ly tierce point c'est tricherie,
 Que par deceipte vait entour
 2770 Et cause les descors d'envie,
 Dont sovent la paisible vie
 Despaise et met en grief destour:
 Labour, dolour sont au darrain
 Dessoutz la langue du vilain;
 Car detractour ne s'est tenu,
 Qu'il ne labourt du cuer et main,
 Dont la dolour de son prochain
 De sa malice soit accru.
 Pour ce ly saint prophete dieu
 2780 Dist qu'ils leur lange ont fait agu
 Comme du serpent, et plus grevain
 Dedeinz leur lieveres ont reçu
 Venym, *que* quant s'est espandu,
 Fait a doubter pres et longtain.
 A male langue est ressemblant
 L'espeie d'ambe partz trenchant,
 Ce nous dist sage Salomon;
 Car d'ambe partz ly mesdisant
 Des bons et mais vait detrahant:
 2790 Dont ly prophete en sa leçon
 Se plaingt et dist, par enchesoun
 Qu'il volt suïr bien et resoun,
 Luy detrahiront ly alquant.
 He, dieus, du langue si feloun
 Qui passera? Je certes noun,
 Quant si *prodhomme* n'ert passant.
 Mais qui du lange espeie font,
 Dont *bonne* fame se confont,
 Dieus les maldist par Jeremie;
 2800 Et dist q'au male mort morront,
 Sique leur femmes demourront

Soleinement en triste vie
Sanz nul confort du *progenie*;
Car dieus voet bien *que* l'en occie
Leur jofne gent, u qu'il s'en vont,
Si q'en leur maison soit oïe
La vois du doel, qui brait et crie:
C'est le loer qu'ils porteront.

2810 Ly saint *prophete* en son escript
Les lievres tricheraus maldit,
Q'au detrahir par tout se ploient
De leur mensonge et leur mesdit;
Dont il ensi dieu prie et dist:
'O dieus, fai *que* fals lievres soient
Tout mutz, et *que* les oels ne voient,
Qe l'autry mal au cuer convoient,
Dont male langue s'esjoÿt;
Car l'un et l'autre tant envoient
Des mals, q'ilz molt sovent desvoient
2820 Les bonnes gens de leur delit.'

Malveise langue ja ne fine,
Ainçois compasse et ymagine
Comme poet la bonne gent trahir.
Ja n'iert si bonne la voisine
Ne le voisin, *que* par falsine
Ne fra ses dentz au doss sentir;
Car en mensonge et fals conspir
C'est sa plesance et son desir,
Dont met les autres a ruine:
2830 Semblable l'en la poet tenir
Au deble, qui du fals mentir
Est *proprement* pierre et racine.

Comme la saiette du leger,
Quelle ist du main au fort archer,
Entre en la char q'est tendre et mole, f. 20
Mais du grant peine et *grant* danger
La tret om hors au resacher,
Tout ensi vait de la parole

2840 Que de malvoise langue vole:
 Legierement le noun affole
 D'un homme, qui puis amender
 N'en poet; et ensi nous escole
 Alphonses, qui de bonne escole
 Fist l'un a l'autre comparer.
 Solins d'un serpent fait conter,
 Le quel Sirene om fait nommer,
 Corant par terre comme chival,
 Si vole en l'air come l'esperver,
 Mais qanq'il touche par souffler,
 2850 Ainz que l'en poet sentir le mal,
 Occit de son venim mortal.
 Ensi la bouche au desloyal
 Par souffle de son malparler
 La renommée du bon vassal
 Soudaignement en un journal
 A tous jours mais ferra tourner.
 Le souffle au bouche detrahant
 C'est le mal vent du Babilant,
 Dont dieus se pleint du violence
 2860 Par Jeremie, ensi disant:
 'Ils vont encontre moi levant
 Leur cuer, leur vois, et leur sentence,
 Si comme le vent du pestilence.'
 He, vice odible el dieu presence,
 Solonc l'apostre tesmoignant
 Tu fais a mesmes dieu l'offense,
 Dont as perdu la conscience,
 Que mais n'en scies estre tesant.
 Langue envieuse du feloun
 2870 Trois en occit de sa leçon,⁷⁴
 Comme saint Jerom le fait escrire,
 Soy mesme et puis son compaignoun
 Q'escoulte sa detraccioun;
 Car saint Bernars ne sciet descrire
 Qui soit de deux plus a despire:

Si fait aici le tierce occire,
 Vers qui la desfamacioun
 De sa malice a tort conspire:
 Cil ad du siecle son martire,
 2880 Et l'autre ont leur dampnacioun.
 Malvoise bouche a nul desporte,
 Ainz tout le pis q'il sciet reporte
 Par mesdisance et fals report:
 Semblance a la hyene porte,
 Que char mangut de la gent morte;
 Car Malebouche rounge et mort
 Ensi le vif sicomme le mort;
 Car quique veille ou quique dort,
 2890 Ou face chose droite ou torte,
 Tout fait venir a son resort.
 He, quelle bouche horrible et fort,
 Que tout mangut et riens desporte!
 La hupe toutdis fait son ny,
 Et l'escarbud converse aici,
 Entour l'ordure et le merdaille;
 Mais de ces champs qui sont flori
 N'ont garde: et par semblance ensi
 Malvoise langue d'enviaille
 De l'autri vice et ribaudaille
 2900 A ce se tient et se paraille,
 Pour detrahir de chacuny;
 Mais des vertus dont l'autre vaille,
 Pour les oïr n'ad point d'oraille,
 Ne bouche a parler bien de luy.
 Par tout u Malebouche irra,
 Disfame ades luy suiera:
 C'est un pecché trop violent;
 Car l'escripture dist cela,
 Que cil q'autry disfamera
 2910 Et tolt le bon noun de la gent,
 Cil pecche plus grevouement⁷⁵
 Que cil qui d'autri tolt et prent

Ses biens; car ce par cas pourra
Redrescer par amendement,
Mais l'autre *jammais* plainement
Au paine se redrescera.

2920 'Way,' ce dist dieus, 'a l'omme soit,
Par qui l'esclandre venir doit,
Dont il ou autre ert disfamez;
Car au tiel homme mieulx serroit
Que mole du molyn pendoit
Au coll, et fuist en mer noiez.'
Dieus dist aici, 'Crevez, coupiez,
Tes oels, tes mains, dont esclandre
Estes, car mieulx,' ce dist, 'valroit
Entrer tout voegle et desmembrez
El ciel, q'en enfern tout membrez
Ardoir sanz fin en grief destroit.'

2930 Encontre l'envious mesdit
Par le prophete dieus ce dist:
'Tu as d'envie esclandre mis
Envers tes freres, dont maldit
Serretz, car pleinement escrit
Sont tes mensonges et folz ditz,
Dont tu les autres as laidis;
Que te serront apres toutdis
A ton reprouche et ton despit
Encontre ton visage assis;
Car quant du siecle es departiz
2940 Lors ton esclandre ert infinit.'

El viele loy, qui disfamant
Mesdist du vierge, truis lisant,
En trois degrés ot sa penance;
Primer au pierre de l'enfant
D'argent cent cycles fuist rendant,
Si fuist batuz pour sa penance,
Et pour *parfaire* l'acordance
La vierge prist en governance,
Et tient espouse a son vivant:

2950 Dont m'est avis par celle usance
 Disfame n'est pas sanz vengeance
 Du siecle ou de la mort suiant.
 Mais sur tous autres cil pis fait,
 Q'esclandre de son *propre* fait;
 Soy mesmes car deliverer⁷⁶
 Lors ne s'en poet de son mesfait:
 Quant il est cause du forsfait,
 C'est droit qu'il ait la blame entier;
 Et ce pour nous endoctriner
 2960 Ezechiel fait tesmoigner.
 Mais male langue ne tient plait
 De sainte escripture essampler,
 Ainz quert disfame a son danger,
 Et al autry, *comment* qu'il vait.
 Disfame ad de sa retenue
 Deux autres serfs en son aiue,
 Des queux l'un Vituperie ad noun,
 N'est plus feloun dessoutz la nue;
 Du bouche car trestout desnue
 2970 Les mals d'autry condicioun:
 Derere doss dist sa leçoun,
 Et tout fait sa disputeisoun
 De l'autry vice, et tant argue
 Q'au fin c'est sa conclusioun,
 De l'autry tolt le bon renoun
 En corps, et soy en alme tue.
 Tant comme *prodhomme* en son degré
 Soit de greignour honesteté,
 Plus just, plus douls, plus debonnaire,⁷⁷
 2980 Tant plus Envie malurée
 Du vituperie ymaginée
 S'applie a dire le contraire.
 David se plaint de tiel affaire,
 Et dist qu'il presde son viaire
 Le vituperie ad escoulté
 Des gens plusours *pour* luy desfaire.

He, vice, trop es de mal aire,
 Dont ly bien sont en mal torné.
 Reproof est l'autre, qui devant
 2990 Les gens lour mal vait reprovant
 De ce qu'il plus les poet grever;
 Nounpas q'ils soient amendant,
 Mais pource que par malvuillant
 D'envie les voet reproever,
 Pour leurs mals faire aperticer.
 De la festue sciet parler,
 Q'el oil d'autri voit arestant,
 Mais son oill *propre* laist ester
 Tout plain d'ordure sanz drescer
 3000 Ses *propres* mals en amendant.⁷⁸
 Ly sages dist, cil q'est espris
 De ceste vice bien apris
 Jammais serra, car toute aprise
 Hiet: car il ad deinz soy compris
 Si grande envie, dont le pris
 Del autri sen *comme* fol desprise;
 Et sur ce dist de sa mesprise
 Parole de si fole enprise,
 Que l'autre en ert tout entrepris⁷⁹
 3010 De l'escoulter, dont la juisse
 Au fin sur soy serra remise,
 Que tantz des mals sur autre ad mis.
 He, Malebouche, tant mal fais,⁸⁰
 Dont sont et ont esté desfaitz
 Plusours; mais sicomme dist ly sage,
 Quiconque soit, ou clers ou lais,
 Qui vorra dire l'autri lais,
 Cil orra de son *propre* outrage
 Soudeinement nouvelle rage;
 3020 Car qui les autres desparage,
 C'est droit qu'il sente le relais
 De la tempeste et de l'orage,
 Dont il les autres vente, et nage

Tant qu'il en soit au fin desfais.⁸¹

**La seconde file d'Envye, q'ad a
noun Dolour d'autry Joye.**

De la seconde file apres f. 21

3030 Que naist d'Envie, ad mal encres,
Si ad noun d'autry bien Dolour;
La quelle deinz son cuer jammes
N'ot une fois amour ne pes,
Ainz est tout plain du mal ardour:
Car ly chald feus sans nul retour
D'envie bruyt de nuyt et jour
Son cheitif cuer sanz nul reles;
Tant comme voit autre avoir l'onour
Devant luy, lors de sa tristour
Ne poet garir ne loign ne pres.

3040 Iceste file plain d'envie,
Quant doit venir au mangerie,
U grant serra l'assemblément,
Si homme ne l'onoure mie
Dessur toute la compaignie,
De son manger perdra talent;
Car quant regarde l'autre gent
Seoir de luy plus haltement,⁸²
Dedeinz son cuer tous les desfie,
Ne ja pour clarré ne pyment
Ne se conforte aucunement,
Tant est du deable malnorrie.

3050 Et d'autre part, quant sciet et voit
Q'une autre q'est de son endroit
Soit reputé de luy plus bele,
Ou plus de luy faitice soit,
Ly cuers d'envie tant enboit,
Que tout entrouble la cervele;
Car lors se tient a chativelle
Et a soy mesme en fait querelle,⁸³
Quant l'onour d'autry aparçoit.

Ensi luy vient toutdis novelle
 Paine, et comme l'en plus revelle
 3060 Du joye, tant plus est destroit.
 Dissencioun ne falt jammes,
 Que ceste fille tout ades
 Ne suit sicomme sa chamberere,
 Et porte trop le cuer engress,
 Quant voit un autre du plus pres⁸⁴
 Avoir l'onour et la chaere
 Devant sa dame; et lors la fiere
 L'estat del autre au nient affiere,
 3070 Disant que c'est contre la pees
 Q'om met ensi sa dame arere;
 Ainçois duist estre la primere,
 Et l'autre duist suir apres.
 Itiel Dolour au court du Roy
 Sovent se plaingt, si comme je croy,
 Quant voit des autres plus privez,⁸⁵
 Dont n'ose faire aucun desroy.
 Lors deinz son cuer tout en recoy
 Envie eschalfe ses pensés,
 Dont ad dolours ymaginés;
 3080 Car s'il fuist a ses volentés,
 Nuls serroit plus privé du soy.⁸⁶
 Mais lors maldist ses destinés;
 Car quant sur tous n'est eshalciez,
 De son estat luy semble poy.
 Sovent entour religioun
 Y fait sa conversacioun
 Itiel Dolour, quant vont eslire
 Leur primat, mais quant il le doun
 N'en prent, lors pour confusioun
 3090 Nuls sa dolour pourra descrire:
 Quant voit q'uns autres serra sire,
 Envie le deboute et tire,
 Et tolt toute devocioun,
 Q'au paine poet ces heures dire.

Trop est tiel orguil a despire,
Que duist estre en subgeccioun.

Et nepourquant tout tiele entente
En general trop se desmente,
Quant presde luy voit avancer,
3100 Ou soit parent ou soit parente;
Car il perdrait sa *propre* rente
Pour l'autry faire damager.
Car pour prier ne pour donner,
Ne pour les membres decouper,
A l'autry *proufit* ne consente;
Ainz plourt, quant autri voit rier.
Pour ce dolour sanz terminer
Ert tout soen *propre* par descente.

De tiel pecché furent commeu
3110 Ly maistre Scribe et Phariseu,
Q'estoient de la Juerie,
Qant ont Jehan et Pierre veu
Precher *comment* ly fils de dieu
S'estoit levé du mort en vie;
Du poeple dont une partie,
Q'avoit leur *predicacioun* oïe,
Sont au baptesme et foy venu:
Dont leur grant joye multiplie,
Mais l'autre de leur false envie
3120 De leur joye ont dolour reçu.

De les grans biens *que* dieu aucu
Fist, tancomme fuist en terre yci,
Quant de son tresbenigne ottroy
Les languisantes gens gary,
Qui du santé sont esjoÿ,
Les maistres de la viele loy
Du dolour furent en effroy,
De l'autry joye ert leur annoy.
He, cuer d'envye mal norry,
3130 Qui ne voet faire bien du soy,
Et sa dolour maine a rebroy

De ce qu'il voit bienfaire autry.
De tiel dolour David prioit,
Que sur le chief revertiroit
Le doel de luy q'en fuist dolent;
Car qui tiel doel deinz soi conçoit,
Comme ly *prophete* nous disoit,
Iniquité tout *proprement*
De luy naist a l'enfantement,
3140 La quelle nepourquant descent
El haterel du luy toutdroit,
Du qui nasquist primerement:
Si chiet el fosse au finement
Qu'il mesmes de sa main fesoit.
Baruch se plaingt, q'estoit *prophete*,
Si dist: 'Way moy del inquiete,
Que dieus dolour sur ma dolour
M'ad adjusté, si*que* quiete
N'en puiss trover en nulle mete.'
3150 Ensi diront cil peccheour;
Car sur dolour dolour peiour
Leur doit venir u n'est sojour,
Ainz toute paine y ert complete;
C'est en enfer, u la tristour
Est *perdurable* sanz retour,
La prent Envyte sa dyete.

**La tierce file d'Envyte, q'ad noun
Joye d'autry mal.**

La tierce soer est molt *diverse*,
A la seconde soer *reverse*,
Mais sont d'envie parigal;
3160 Si l'une est mal, l'autre est *perverse*,⁸⁷
Que l'un sanz l'autre ne *converse*,
Les tient *lour* Miere einz son hostal.
Ceste ad noun Joye d'autri mal:
De ce dont plouront *communal*
Sa joye double, et lors reherce

Chançon d'envie especial,
Q'elle ad apris du doctrinal
Sa miere, celle horrible adverse.

3170 Quant voit gent aller en declin,
Ou soit estrange ou de son lin,
Tournant de richesce en poverte,
Tantost dirra, 'Vecy le fin!
Quanqu'il conquist du mal engin,
Ore ad perdu par sa deserte.'
Ensi le noun d'autry perverte,
Et s'esjoÿt, quant elle est certe
Du grief qui dolt a son veisin:
Sicomme goupil d'oreile overte
3180 Les chiens escoulte, ensi la perte
De l'autri fait soir et matin.

Quant ceste fille est courteour,
Et voit ceaux de la court maiour
Leur lieu de halt en bass changer,
Et perdre au fin bien et honour,
Sique l'en fait commun clamour
Pour leur estat plus aviler,
Lors ne falt pas a demander
Si ceste fille en son mestier
Se rejoÿt de leur dolour,
3190 En esperance d'aprocher
Plus pres du prince a demourer,⁸⁸
Et commander en lieu de lour.

Par tout yceste est enviouse,
Mais quant elle est religieuse,
Tant plus d'ardante envie boit,
Et plus se fait lée et joyouse,
Quant voit la fame ruinouse
De son confrere, quelque'il soit;
Voir si ce fuist de saint Benoit,
3200 Et il en pure vie estoit,
Encore la maliciouse,
Si mal de luy parler orroit,

Dedeinz son cuer s'esjoyeroit.
Vei la la fille perillouse!

Ensur les autrez soers d'Envie
A ceste soer plus est amye
Detraccioun sa soer primere;
Que molt sovent par compaignie
De Malebouche sa norrie
3210 Fait envers luy sa messagiere:
Le mal d'autry l'une a derere⁸⁹
Reconte, et l'autre la matiere
Ascoulte du joyouse oïe;
Car d'autry *perte* elle est gaignere,
Si quide avoir celle adversiere f. 22
Honour del autry vilanie.

Tout va le mond a son desir,
Quant Malebouche poet oïr,
De ses voisins q'est desfamant:
3220 De son mesdit, de son mentir
Du rire ne se poet tenir,
Tant s'en delite en ascultant.
Pour ce q'est mesmes forsvoiant,
Vorroit que tous de son semblant
Fuissent malvois; pour ce cherir
Fait Malebouche en son contant,
Que l'autri vices met avant,
Et les vertus fait ressortir.

C'il q'est de ceste fille apris,
3230 Trop est du fole envie apris;
Car il se souffre de son gré
Du *propre* estat estre arreris,
Par si q'un autre en ait le pis:⁹⁰
Sicome d'un *homme* estoit conté,
Qui de sa *propre* volenté
Eslust d'avoir l'un oill hosté,
Issint q'uns autres ses amys
Ust ambedeux les oils crevé.
Trop fuist ce loign du charité,

3240 Quant ensi fuist le jeu *partis*.
 Au tiele gent, ce dist ly sages,
 Qu'ils ont leur joye des damages
 Dont voient leur veisin grever;
 Et d'autre part deinz leur corages,
 Quant ils font mesmes les *oultrages*
 De mesfaire ou de mesparler,
 En ce se faisoient deliter.
 Par quoy David en son psalter
 Se plaingt des tieles rigolages,
 3250 Et dist, 'Si je de mon sentier
 Me moeve, lors de m'encombrer
 S'esjoyeront *comme* d'avantages.'
 Ezechiel prophetiza
 As filz Amon disant cela,
 Que pour ce qu'ils joyous estoient
 Sur le meschief as filz Juda,
 Dieus d'orient envoiera
 Les gens qui leur destrueroient
 Si nettement, *que* n'y lerroient
 Leur *noun* sur terre, ainz l'osteroient,
 3261 Que puis memoire n'en serra:
 Pour ce fols sont qui se rejoyont
 Sur l'autry mal, et point ne voient
 Le mal qui puis leur avendra.
 As ses disciples par un jour
 Dieus dist, q'en leur tristesse et plour
 Ly mondes s'esleëscera.
 C'estoit parole dur a lour,
 Mais il dist puis, *que* leur tristour
 3270 En joye au fin revertira;
 Et cil qui de leur doel pieça
 Se fist joyous, dolent serra,
 Quant la tenebre exteriour
 Soudainement luy surprendra,
 U joye aucune ne verra,
 Ainz infinit sont ly dolour.

Ce dist ly sage en general:
Quiconque s'esjoÿt du mal,
Serra du mal au fin noté
3280 Et puny par especial
Du vengeance judicial:
Car qui du mal font leur risée,
Leur lieu et paine est ordeiné
En l'infernale oscureté,
Comme l'evangeile est tesmoignal,
U que ly dent sont grundillé
Et plour est indeterminé,
Sanz nul espoir memorial.

**La quarte file d'Envie, q'est dite
Supplantacioun.**

La quarte fille par droit noun
3290 Est dite Supplantacioun,
Q'aprent d'Envie son mestier,
De controver occasioun
Par faulse mediacioun
Coment les gens doit supplanter,
Ou par priere ou par donner:
Car pour soy mesmes avancer,
Du quel qu'il soit condicioun
N'en voet aucun esparnier,
Que ne luy fait desavancer,
3300 Ou soit ce lai ou soit clergoun.

Car quique voet bargain avoir
Du terre ou du quiconque avoir,
Et en bargaign mesure tent,
Quant Supplant le porra savoir,
Tantost ferra tout son pover
A destourber que l'autre enprent,
Et sur ce moult plus largement
Ferra son offre au paiement,
Pour l'autri faire remouvoir
3310 De son bargaign; car voirement

Il se damage *proprement*,
Dont son voisin doit meinz valoir.

3320 Mais quant Supplant en court royal
Voit autre plus especial
De luy en bonne office estant,
Curtois devient et liberal,
Si donne a ceaux qui sont menal,
Et vait au seignour blandisant,
Et entre ce vait compassant
Le mal d'autry, jusques atant
Qu'il pourra tenir au final
Ce que ly autres tint devant:
Ensi son *propre* estat montant
Fait son voisin ruer aval.

3331 Mais s'en la seculere guise
Supplant se queinte et se desguise
D'envie entre la laie gent,
Asses plus met de sa queintise
En ceaux qui sont de sainte eglise.
Qui garde au court de Rome en prent,⁹¹
La poet om au commencement
L'effect du fals supplantement
Veoir ove toute la mesprise;
Et puis avant communement
Tous ensuient l'essablement
De si tresautentique aprise.

3340 Mais au meschant qui *povere* esta
Envie ne se mellerà,
Quant il n'ad quoy dont supplanter
Le poet, ainz est curtoise la,
Et d'autre part se tournera;
C'est envers ceaux qui pier a pier
Vivont, es queux pourra trover
Richesce, honour, sens et poer;
Car de nature regnera
U plus des biens voit habonder:
Comme plus voit autre en pris monter,

Tant plus Supplant l'enviera.
 Supplant d'envie trop se ploie
 3350 As *procurours* et se suploie,
 Si qu'ils soient de sa partie;
 Sovent leur *donne* riche proie
 Et plus promet, et beal *lour* proie
 Q'a son pourpos facent aïe:
 Ensi par sa procuracie,
 Par son deceipte et par veisdye,
 Et par despense du monoye
 Aquier office, honour, baillie,
 Dont s'esjoÿt du faulse envie,
 Qant voit son prou *que* l'autre annoye.
 3361 Ce dist Tulles en l'escripture,
 Que mort, dolour, n'autre lesure
 D'ascune chose q'est foraine,
 N'est tant contraire a no nature
 Comme est quant l'en *par* conjecture
 Fait q'autri perde et mesmes gaine.
 Mais ce *que* chalt, quique s'en plaigne,
 Supplant sur l'autry mal bargain;
 Mais tant le fait par couverture,
 3370 Qu'il ad ne compain ne compaine
 Qui poet savoir son *overaigne*,
 Ainçois qu'il ait *parfait* sa cure.
 Supplant *nounpas* les biens d'autri
 Tantsoulement attrait a luy,
 Ainz les honours et dignetés,
 Dont voit les autres esbaudy.⁹²
 N'ad cure q'en soit arrery,⁹³
 Mais qu'il soit mesmes avancés;
 Pour ce se ploie de tous léés,
 3380 Dont en honour soit eshalciez
 De ce q'un autre ert escharny:
 Mais Aristole en ses decrés
 Dist certes, q'entre les pecchés
 C'est un des tous le plus failly.

Supplant endroit de sa vertu
 Bien fait du Jacob Esaü,
 Son *propre* frere n'esparnie.
 David dist *que* le filz de dieu,
 Q'estoit par fals Judas deçu,
 3390 S'en complaignoit en *prophecie*,
 Disant qu'il supplant magnefie
 Sur moy de sa tresfalse envie.
 Mais au *parfin* Judas deçu
 Estoit, car plain du deablerie
 Par male mort perdi la vie,
 Si ot la boële expandu.
 Supplant ad de sa nacioun
 Trois servantz: c'est Ambicioun,
 Qui vait entour pour espier
 3400 Les gens et leur condicioun;
 Mais l'autre est Circumvencioun,
 Cil sciet les causes *procurer*;
 Q'au paine nul se sciet garder
 Que cils ne facent enginer
 Du false ymaginacioun: f. 23
 Ly tierce dont vous vuil parler
 Confusioun l'oï nommer,
 Qui plus des autres est feloun.
 Ambicioun c'est ly curroure
 3410 D'Envie, qui s'en vait entour
 Par tout, u q'om l'envoiera:
 Si est aici ly *procurour*
 Des nobles courtz, qui tolt l'onour
 D'autry, q'a soy compilera.
 D'Ambicioun *prophetiza*
 Baruch, qui molt le manaça,
 Disant, le fin de son labour
 En meschief se convertira;
 Car c'est droitz q'autry ruera
 3420 Qu'il soit ruez au chief de tour.
 De Circumvencioun le rage,

Si comme dist Salomon ly sage,
En les fols envious habite;
Qui sont de si tresfel corage,
Que ja *prodhomme* en nul estage
Vuillent amer, ainçois despise
Ont sa resoun et contredite;
Car quant voient qu'il *lour* endite
Contraire chose a leur usage,
3430 Ils ont malice tost confite
Du fals compass, dont sanz merite
Ils l'en ferront paine et damage.

Confusioun c'est ly darrein
Qui sert Supplancement au mein;
Car cil ne laist jusq'en la fin,
Tant comme *prodhomme* trove sein,
Il suit come bercelet au sein,
Pour luy ruer a son declin.
Ja nuls serra si bon cristin,
3440 Qui mors ne soit de ce mastin,
Si dieus ne soit de luy gardein.
Mais q'ensi confont son voisin,
Doit bien savoir *que* tiel engin
Serra puny come du vilein.

Confusion, dist Jeremie,
Est de si grande felonie,
Q'il les labours du piere et miere,
Les berbis ove la vacherie,
Trestout du malvois dent d'envie
3450 Runge et mangut, *que* riens y piere;
N'est chose qu'il laist a derere,⁹⁴
Ainçois devoure et filz et frere
Ove tout cele autre *progenie*:
Car tant ad sa malice fiere,
N'est tant *prodhomme*, s'il le fiere,
Qu'il ne tresbusche en ceste vie.

Mais en le livre au sage truis,
Qu'un tiels malvois serra destruis;

3460 Qu'il est escript que peccheour,
Qui tient supplantement en us,
Par double voie ert confondus
Du supplant a son darrein jour:
Car Mort supplantera s'onour
Du siecle, dont fuist supplantour,
Et puis serra du ciel exclus
Pour son pecché du fol erreur:
Si l'un est mal, l'autre est peiour,
Car doublement serra confus.

**La quinte file d'Envie, q'est dite
Fals semblant.**

3470 D'Envie encore une envieuse,
La quinte file plus grevouse,
Naist, et le noun du Fals semblant⁹⁵
Enporte, et est si perillouse,
Si trescoverte et enginouse,
Que quant trestout le remenant
Des files, dont j'ay dit devant,
Mener le mal d'envie avant
Faillont, yceste tricherouse
Le meine, si *que* nul vivant
S'en aparçoit, jusques atant
3480 Qu'elle ait tout fait la venimouse.

Cil q'est du Fals semblant norry,
Plus asprement deçoit celuy
Vers qui plus porte compaignie;
Car come plus fait semblant d'amy
Apertement, tant plus vous dy
Qu'il ad covert sa tricherie.
Qui ceste file meine et guie,
Pour ce qu'il plect a dame Envie,
Est sur les autres estably
3490 Son *procurour* et son espie,
De qui deceipte et felonie
Ont maint *prodhomme* esté trahy.

Du Fals semblant la bele chere
 Odibles est et semble chiere;
 Du bien parole en mal pensant,
 La chose doulce fait amere,
 L'avant fait tourner en derere,
 Si fait le blanc en noir muant:
 Trop est son oingt au fin poignant,
 3500 Du venym mordt en son baisant,
 Et en plourant rit la trichere.
 Ostour en penne de phesant,
 Ne poet faillir en mal fesant
 Que sa malice au fin ne pierre.
 Ce dist Tulles, qu'il n'est dolour
 D'aucun tort fait, qui soit peiour,
 Comme est quant l'en deceipte pense
 Par couverture interieur,
 Et par semblant exterior
 3510 Du bon amour fait apparence.
 Ce parust bien d'experience,
 Quant Judas fist la reverence
 Baisant la bouche al salveour;
 C'estoit d'amour bonne evidence
 Dehors, mais deinz sa conscience
 Ly semblant fuist d'un autre tour.
 Pour Fals semblant a droit servir,
 Sa miere Envie ad fait venir
 Bilingues, q'ad en une teste
 3520 Deux langues pour les gens trahir.
 N'est qui s'en poet contretenir,
 Tant ad coverte sa tempeste;
 Car d'une langue piert honeste
 Al oill, que tout du joye et feste
 Parolt, mais l'autre en soy tapir
 Fait sa malice deshoneste,
 Dont plus q'escorpioun agreste
 Fait sa pointure au fin sentir.
 Du double langue la parole

3530 Trop semble debonaire et mole;
Mais tant est dur, ce dist ly sage,
Que tresp^{army} le ventre vole
Au cuer, dont maint *prodhomme* affole,
Ainçois qu'ils scievont son langage.
Ses ris q'om voit du lée visage
Sont mixt de doel deinz le corage,
Dont puis les innocens tribole:
A celle urtie q'est sauvage
Resemble, que gist en l'ombrage
3540 Muscée dessoutz la primerole.

Plus *que* nul oile par semblant
Sont mol ly dit du Fals semblant,
Solonc David, mais *pour* voirdire
Ils sont come dart redd et trenchant.
Tiel envious de son vivant
Est monstre horrible pour descrire:
Face ad d'un *homme*, qui le mire,
Mais du serpent la coue tire
Ove l'aiguiloun dont vait poignant;
3550 Du tiel venym le fait confire,
Que nul triacle poet suffire
Garir le mal au languissant.

Ce dist Sidrac, que doucement
Le harpe sonne, et nequedent
La langue mole au losengour,
Quant faire en voet deceivement,⁹⁶
Sonne asses plus deliement
A celuy q'en est auditour.

Ly sages dist, que blandisour
3560 Qui suef favelle par doulçour
Est un droit las al innocent,
Dont sont attrapé ly plusour:
Quant l'en meulx quide avoir *honour*,
De sa parole plus y ment.

Du Fals semblant om poet escrire,
Qu'il est semblable pour descrire

Au Mirre, *que* du bon odour
 Delite et au gouster enpire;
 Car l'en ne trove en nul empire
 3570 Racine, *gumme* ne liquor,
 Que d'amertume soit peiour:
 Ensi du traître losengour
 Molt sont plesant au dame et sire
 Les ditz, mais puis au chief de tour
 Luy fait convertont en dolour,
 Dont *par*devant les faisoit rire.
 Qui les oisealx deçoit et prent
 Moult les frestelle gaiement,
 Dont en ses reetz les porra traire;
 3580 Et ensi ly bilingues tent
 Ses reetz, quant il plus belement
 Parole pour les gens desfaire.
 He, vice al oill tant debonnaire,
 Tu as du joye le viaire,
 Et le penser come mort dolent:
 Tu es la reule de contraire,
 Le beau solail q'en toy s'esclaire
 Par toy s'esclipse trop sovent.
 Ly sages dist *que* nuls s'affie
 3590 En celluy, qui par sophistrie
 Parole, si*que* nuls l'entent;
 Car tiel a dieu ne plerra mie,
 Si est odible en ceste vie
 Et pert les graces du *present*.
 Maldit soient tout tiele gent, f. 24
 Ce dist ly sages ensement;
 Et ly *prophete* auci dieu prie,
 Qu'il *perde* et mette a son *tourment*
 La langue que si doublement
 3600 Trestous deçoit par tricherie.
 Dieus par Baruch nous dist cela:
 'Way soit a l'*omme* et way serra,
 Qui *donne* a boire a son amy,

Le quel du fiel se mellerà,
Dont puis quant l'autre enyvrera,
Sa nuetée verra parmy;
Que despuillez et escharny
De ce serra plus malbailly,
Dont il sa gloire plus quida.'
3610 Mais double lange, atant vous dy,
Si du fiel ne soit myparty,
Jammais parole ne dirra.

David demande en son psalter,
Q'est ce que l'en pourra donner
Au langue double en resemblance:
Si dist q'om le doit ressembler
A la saiette agu d'acier,
Que du main forte vole et lance;
Dont riens poet avoir contrestance,
3620 Ainçois tresperce et desavance
Le corps en qui la fait lancer:
Ensi ou plus sanz arestance
Ly langue double en sa parlance
Plusours en fait desavancer.⁹⁷

Auci David nous essamplant
La langue double est ressemblant
Au vif carbon de feu q'espart;
Qui bruit soy mesmes tout avant,
Et sur les autrez puis s'espant,
3630 Qui sont decoste luy a part:
Car langue double de sa part
Plus *que* carbon enflamme et art
Ceulx q'envers luy sont enclinant;
Mais pource q'ensi se depart
De dieu, au fin avra le hart
De l'enfernale paine ardant.

Les mals du double lange ensi
Descrist ly sages, que par luy
Sont gens paisibles *perturbez*,
3640 Et les fortz chastealx enfouy,

Et les cités murés auci
Destruct, et les vertus ruez
Du poeple, et les plus fortz tuez:⁹⁸
Tant fait par ses soubtilités,
Que nuls en poet estre garny.
De les tresclieres matinées
Trop fait obscures les vesprées;
C'est cil qui n'est ne la ne cy.

3650 Au langue double en malvoisté
Perest un autre associé,
Qui Falspenser om est nommant:
L'un est a l'autre tant secré,
Que l'un sanz l'autre en nul degré
Voet dire ou faire tant ne quant.
Ly tiers y est, q'en leur garant
Sovente fois se met avant;
Cil par droit noun est appellée
Dissimulacioun, qui tant
3660 Sciet les faintises de truant,
Dont maint *prodhomme* sont guilée.

 Cist trois se sont d'un colour teint,
Et par ces trois furont ateint
Ly frere q'ont Josep deçu:
Trop fuist leur cuer d'envie peint,
Quant ont ensi leur frere enpeint
En la cisterne et puis vendu:
Mais Job, q'estoit l'amy de dieu,
Dist que penser de mal estru
Dieu le destruit, q'au fin ne meint.

3670 Ce parust bien en mesme lieu:
Josep fuist sur Egipte eslieu,⁹⁹
Quant tous si frere sont destreint.
 Des tous pecchés qui sont dampnable
Ly fals pensiers est connestable
En l'avantgarde au Sathanas,
Et fait que l'alme en est menable¹⁰⁰
Ove mainte vice abhominable

Encontre dieu; mais tu orras
Comme ly prophete Micheas
3680 Dist, ‘Way te soit, qui pensé as
Du chose q’est descovenable’:
Et David dist, s’ensi le fras,
Des tes pensers tu descherras,
Solonc *que* tu en es coupable.
Par Jeremie dieu divise
Le vengeance, q’en aspre guise
Au malpenser envoiera,
Q’est d’indignacioun esprise
3690 Comme fieue, *que* jammais pour l’enprise
Du Falspenser n’exteignera:
Car comme ly cuers d’envie esta
Toutdis ardent, ensi serra
Du Falspenser la paine assisse.
Trop pourra penser a cela
Qui soy coupable en sentira,¹⁰¹
Quant fin n’ara de sa juisse.

**La discripcioun d’Envie
proprement.**

D’Envie ce sont ly mestier:
Son proesme a detrahir *primer*,
Et s’esjoÿr de l’autry mals,
3700 Et doloir sur le prosperer
De ses voisins, queux supplanter
Ses paines met et ses travails;
Et par semblant q’est feint et fals
Se fait secré d’autry consals,
Et puis le fait aperticer,
Dont les meschines et vassals,
As queux se fist amys corals,
Fait en la fin deshonor.
Uns clers d’Envie ensi commente,
3710 Si dist que celle est la serpente
Que plus ressemble a son fals pierre:

Car nuyt ne jour son cuer n'alente
 Sur l'autry mal, ainz atalente
 Tout autry bien mettre a derere:¹⁰²
 C'est du malice la marchiere;
 C'est le challou deinz la perriere,¹⁰³
 Qui porte fieue deinz son entente;
 C'est le rasour qui nous fait rere
 La barbe contre poil arere,
 3720 Que jusq'al oss prent sa descente:
 C'est celle urtie mal poignant,
 Que d'amertume vait bruillant
 La rose qui luy est voisine;
 C'est ly serpens toutdis veillant,
 Q'en l'ille Colcos fuist gardant
 Le toison d'orr, dont par covine,
 Q'en fist Medea la meschine,¹⁰⁴
 Jason de sa prouesce fine
 Portoit grant pris en conquestant
 3730 Malgré la geule serpentine.
 He, false Envie malvoisine,
 Comme tu par tout es malvuillant!
 Envie est cil dragon mortiel,
 Ove qui l'archangre seint Michel,
 Sicomme l'apocalips devise,
 Se combatist, pour ce q'en oel
 L'amour accusoit fraternel,
 Et volt *pervertir* en sa guise;
 Mais dieu en ad vengeance prise¹⁰⁵
 3740 Par son saint angre, q'il molt prise,
 Qui le dragon malvois et viel
 Venquist tanq'au recreandise,
 Et luy ruoit del halte assisse
 Bass en enfern *perpetuel*.
 Envie d'omme resonnable
 De son venym est resemblable
 Au Basilisque en sa figure;
 Q'est uns serpens espoentable,

3750 Sur toutes bestes plus nuisable,
 Q'estaingt et tolt de sa nature
 Du fuil et herbe la verdure:
 En tous les lieux u qu'il demure
 Riens est qui soit fructefiable.
 Ensi d'Envie la sufflure,
 Honour, bonté, sen et mesure
 De ses voisins fait descheable.
 Envie par especial
 Sur tous mals est desnatural,
 Car si trestout ussetz donné,
 3760 Et corps et biens en general
 A l'envious, cil au final
 Du mal t'ara reguerdonné.
 He, envious cuer maluré,
 Ne scies comme dieus t'ad commandé
 D'amer ton anemy mortal?
 Et tu ton bon amy en hée
 Sanz cause tiens trestout du grée.
 Respon, pour quoy tu fais si mal.
 Sicomme du lepre est desformé
 3770 En corps de l'omme la beuté,
 Ensi de l'alme la figure
 Envie fait desfiguré.
 Ly sages l'ad bien tesmoigné,
 Q'Envie fait la purreture
 Des oss a celui qui l'endure.
 He, vice, comme peres obscure!
 Tu as ce deinz le cuer muscé,
 Dont le corage est en ardure,
 Que nuyt et jour a demesure,
 3780 En flamme met ton fals pensé.
 Dedeinz la bible ensi je lis,
 Q'om solt la lepre gent jadis
 De la Cité forainement
 Faire habiter es lieux sultis:
 Mais pleust a dieu et seint Denys,

Que l'en feist ore tielement
 De l'envieuse male gent;
 Siqu'ils fuissent souleinement
 Enhabité loign du païs.
 3790 Prodons du deable se defent,
 Mais noun d'Envie aucunement;
 Ensi valt l'un de l'autre pis.
 En ces trois poins Roy Salomon
 D'Envie fait descripcioun,
 Disant q'Envie ad l'oill malvois,
 Et bouche de detraccioun,
 Ove pié de diffamacioun:
 N'est pas sanz vice q'ad ces trois.
 Qui list jadis de les fortz Rois
 3800 Les cruautés et les desrois,
 Sur tous tourmens ly plus feloun,¹⁰⁶
 Dont cil tirant furent destrois,
 C'estoit Envie ove le surcrois,
 Comme dist Orace en sa leçon.
 Ly mons Ethna, quele art toutdiz,
 Nulle autre chose du païs
 Forsque soy mesmes poet ardoir;
 Ensi q'Envie tient ou pis,
 En sentira deinz soy le pis.¹⁰⁷
 3810 A ce s'acorde en son savoir
 Ly philesophre, et dist pour voir
 Q'envie asses plus fait doloir
 Son portour, qui la tient saisis,
 Que l'autre contre qui movoir
 Se fait, car l'un matin et soir
 La sente, et l'autre en est guaris.¹⁰⁸
 Au maladie q'est nommé
 Ethike Envie est comparé.
 C'est un desnaturel ardour,
 3820 Que deinz le corps u s'est entré
 De son chalour demesuré
 Arst comme ly fieus dedeinz le four;

Dont ensechist du jour en jour
Le cuer ove tout l'interiour,
Que dieus en l'alme avoit posé;
Siqu'il n'y laist du bon amour
Neis une goutte de liquour,
Dont charité soit arousée.

3830 Envie ensur tout autre vice
Est la plus vaine et la plus nice:
Sicomme ly sages la repete,
Envie est celle peccatrice,
Qes nobles courtz de son office
Demoert et est commune pute.
A les plus sages plus despute,¹⁰⁹
A les plus fortz plus fait salute,¹¹⁰
Et as plus riches d'avarice
Plus fait Envie sa poursute:
A son povoir sovent transmute
3840 L'onour d'autry de sa malice.

 Uns clers en son escript difine
Disant: 'N'est cil qui tant encline
Au deable sicomme fait Envie;
La quelle a sa primere orine
En paradis fist la ruine,
Dont abeissa la *nostre* vie.'
He, quel aguait, quele envaïe
Nous faisoit lors de sa boidie,
Q'elle ot muscé deinz sa peytrine!
3850 Et ore n'est ce point faillie;
En tous païs la gent escrie
Que trop endure sa covine.

**De les cink files de Ire, des queles la
primere ad noun Malencolie.**

Si plus avant vous doie dire
Des filles qui se naiscont d'Ire,
Cynk en y ad trop malurés,¹¹¹

L'une est malvoise et l'autre est pire:
 Way, pourra dire cel Empire,
 U que se serront mariés:
 Car plus *persont* desmesurés
 3860 En fais, en dis, et en pensés,
 Que nulle langue poet descrire.
 Peas, concordance et unités
 Ont sur tous autres desfiés,
 Et plus les font a despire.
 La primere est Malencolie,
 C'est une file trop hastie,
 Que se corouce du legier
 Pour un soul mot, si nuls le die,
 Voir d'une paile ou d'une mye
 3870 Se vorra malencolier.
 Cil qui le voet acompaigner,
 Souffrir l'estoet sanz repleder,
 O tout laisser sa compaignie:
 Ne valt resoun pour l'attemprer,
 Car l'ire sourt deinz son penser
 Comme du fontaine la buillie.
 Quant ceste fille prent seignour,
 Qui plus pres est son servitour,¹¹²
 En aese au paine vivera;
 3880 Ainz chier compiert le grant irroure
 De luy, qui maintes fois le jour
 Pour poy du riens l'avilera.
 Sovent sa maisoun troublera,
 Ses officers remuera:
 Sa femme n'ert pas sanz dolour,
 Car ja si bonne ne serra,
 Comme plus d'amer se penera,
 Tant meinz avra son bon amour.
 Malencolie en ire flote
 3890 Et de discort tient la riote;
 Car pour le temps *que* l'ire dure
 Ne luy plerra chançon ne note:

Si tu bien dis, le mal en note,
Si tu voes chald, il voet freidure,
Quant tu te hastes, il demure,
Ore est dessoutz, ore est dessure,
Ore hiet et ore d'amour assote,
Ore voet, noun voet; car sa mesure
Plus est movable de nature
3900 Que n'est la chace du pelote.
 Malencolie en son bourdant
Se melle ensi comme combatant,
Car ire et jeu tient tout d'un pris:
Quique s'en vait esparniant,
S'il poet venir a son devant,
Il fait a son pover le pis.
Ne sont pas sanz corous ses ris,
Non sont sanz maltalent ses dis,
Petit dura son beau semblant;
3910 Si rien vait contre son devis,
Sovent enbronchera le vis;
Plus est divers que nul enfant.
 A son fils ce dist Salomon,
Q'en son hostell ne soit leoun

En subvertant de sa moleste¹¹³
 Et sa familie et sa maisoun:
 Mais reule essample ne resoun
 Le Malencolien n'areste,
 N'ad cure de maniere honneste,
 3920 Ainz comme noun resonnable beste
 A son corous quiert enchesoun;
 Quar quant ly vers tourne en sa teste,
 Lors brait et crie et se tempeste
 Si comme du meer l'estorbilloun.
 Ly sages dist, 'Comme la Cité
 Quelle est overte et desmurée,
 Ensi celui qui s'espirt
 N'ad de ce vice refrené.'
 Car l'un et l'autre en un degré
 3930 Legierement sont desconfit;
 L'une est tost pris sanz contredit,
 Et l'autre, comme ly sages dist,
 Sicomme vaisseal q'est debrusé
 Le cuer ad rout par si mal plit,
 Qu'il sapience en fait ne dit
 Ne poet garder en salveté.
 Et ly prophetes dist auci,
 Que le corage de celluy
 Q'ad ceste vice, en flamme attent
 3940 Que d'ire esprent, si que par luy
 S'eschalfe, sanz ce q'ascuny
 Le touche ou grieve ascunement:
 Mais deinz son cuer tout proprement
 Tieux fantasies d'ire aprent,
 Dont souffre les hachées ensi
 Si comme femme a l'enfantement:
 C'est un merveille qu'il ne fent
 Del ire dont est repleny.
 Malencolie a sa despense
 3950 Ad pour servir en sa presence

Deux vices ove soy retenu;
 Ly uns de deux a noun Offense,
 Et l'autre ad noun Inpaciencia.
 Offense est plus chald que le fu,¹¹⁴
 Pour poy ou nient d'ire est commu,
 N'ad si privé dont soit conu,
 Tant est soudain ce q'il enpense;
 Car moult sovent par ton salu
 Et ton bon dit il t'ad rendu
 3960 Et maldit et irreverence.
 L'Inpacient envers trestous
 Est fel et trop contrarious;
 Car l'autry dit au paine prise,
 Et en response est despitous,
 Soudain et malencolious,
 Que point ne souffre aucune aprise.
 Trop est un tiel de sa mesprise
 Au pacient paine et reprise,
 Qu'il du folie est desirrous
 3970 Et quiert discort en toute guise;
 Car ainz q'estouppe soit esprise
 Del fieu, cil esprent de corous.
 Inpatience s'est guarnie
 De deux servantz en compaignie;
 Dont l'un est Irritacioun,
 C'est ly pecchés que dieus desfie; f. 26
 Come Moÿses en *prophecie*
 Au poeple hebreu fist sa leçon,
 Quant firon leur *processioun*
 3980 En terre de promissioun,
 Disant que ce leur ert partie
 En cause de destruccioun;
 Et puis fuist dist, sicomme lisoun,
 D'Ezechiel et Jeremie.
 Mais Provocacioun d'irrou
 Est ly seconde servitour;
 Car d'ire dont son cuer esprent

Tiele estencelle vole entour,
 Dont il provoce en sa chalour
 3990 Les autres en eschalfement
 De corous et descordement:
 Et tant y monte que sovent
 Encontre dieu vait la folour;
 Dont se revenge irrousement
 De l'un et l'autre ensemblement,
 Sicome tesmoignent ly auctour.
 Baruch, qui saint *prophete* estoit,
 Au poeple d'Israel disoit,
 4000 Pource q'en ire ont *provocé*
 Leur dieu, il s'en revengeroit
 Et comme caitifs les bailleroit
 A ceulx qui les tienont en hée:
 Sovent aici pour ce pecché
 Vers Babiloigne et Ninivé
 Dieus asprement se corouçoit.
 Trop est ce vice malsené,
 Que fait que dieus est coroucé
 Et le *provoce* a ce qu'il soit.
 C'est ly pecchés fol et salvage,
 4010 Que quant par cas ascun damage
 Luy vient du perte ou de lesure,
 Tantost come forsené s'esrage,
 Dont dieu reneye et desparage,
 Que pour le temps *que* l'ire endure
 Ne sciet q'est dieu, tant *perest* dure;
 N'y ad serment q'a lors ne jure,
 Dont dieu *provoce* en son outrage:
 Trop est vilaine creature,
 Qui laist son dieu pour aventure
 4020 Et prent le deable a son menage.
 Par le *prophete* qui psalmoie
 Dieus dist, 'Cil poeples *que* j'amoye
 M'ont *provocé* vilainement,
 En ce que je leur dieu ne soie;

Dont je par mesme celle voie,
En ce qu'ils ne sont pas ma gent,
Provoceray leur nuysement,
Et comme cils q'ont fait folement,
Leur tariance faire en doie:¹¹⁵
4030 Quant ne vuillont come pacient
Que soie leur, tout tielement
Ne vuil je point q'ils soient moye.'
Par ce que vous ay dit dessus,
Fols est a qui ce n'est conus
Que bon est q'om Malencolie
Eschive, par qui les vertus
Come pour le temps sont confondus,
Par qui resoun se mortefie
Et tourne en la forsenerie,
4040 Par qui sovent en compaignie
Les bonnes gens sont esperdus,
Par qui maint hom en ceste vie
Soy mesme et puis son dieu oublie,
Dont en la fin serra perdus.

**La seconde file de Ire, c'est
Tençoun.**

La file d'Ire q'est seconde
Sa langue affile et sa faconde
D'estrif et de contencioun:
Ne parle point comme chose monde,
Ainz par tencer tous ceux du monde
4050 Revile par contempcioun.
Comme plus l'en fait defencioun,
Tant plus est plain d'offencioun;
Sa langue n'en sciet garder bonde,
Ainz crie sanz descencioun
Plain d'ire et de dissencioun,
Dont environ luy lieus redonde.
C'est grant mervaille au tele peine
Coment luy vient si longe aleine,

4060 Que sans mesure brait et tence;
 Car de sa langue q'est vileine
 Pour une soule la douszeine
 Rent des paroles par sentence.
 Si tout le siecle en sa presence
 Volt contreplaider sa science,
 N'en taiseroit de la semeine;
 Ainz tout le pis *que* sciet ou pense
 Par contumelie et par offence
 Encontre tous respont souleine.
 Iceste fille en *propre noun*
 4070 Est appelé dame Tençon,
 Quelle en parlant nully respite,
 Seigneur, voisin, ne compaignoun,
 Mais pource q'elle est si feloun,
 Au debles est amie eslite.
 Qui juste luy du pres habite,
 Doit bien savoir ce q'elle endite
 N'est pas l'aprise de Catoun;
 Car quan*que* l'ire au cuer excite,
 Sa langue est preste et le recite,
 4080 Voir si ce fuist confessioun.
 Vers son amy Tençon diverse,
 Quant le consail apert reherse
 Q'a luy conta secretement:
 Tant *comme* plus sciet q'al autre adverse,
 S'irrouse langue q'est *perverse*
 Plus le recontre *apertement*.
 He, dieus, come il desaese attent
 Qui ceste file espouse et prent;
 Car en tous poins ele est *traverse*,
 4090 Ne lerra pour chastement:
 Qui faire en poet *departement*,¹¹⁶
 Fols est q'ensemble ove luy *converse*.
 Cil q'unques tencer ne savoit,
 Tout plainement de ce porroit
 Du male *femme* avoir aprise,

Quant vers son mary tenceroit:
 Car viene quan*que* venir doit,
 N'en lerra, quant elle est esprise,
 D'un membre en autre le despise,
 4100 Que pour bastoun ne pour juisse
 Un soul mot ne desporteroit;
 Car ce tendroit recreandise,
 En tençant *perdre* sa franchise,
 Q'elle est serpente en son endroit.
 Ja ne poet estre tant batue
 Tençon, par quoy serra rendue
 Darreinement que ne parole
 Si halt que bien ert entendue,
 D'*overte* goule et estendue.¹¹⁷
 4110 Maldite soit tieu chanterole!
 Bien fuist si tiele russinole,
 Sanz encager au vent *que* vole,
 Serroit *parmy* le bek pendue;
 Car l'en ne trove nulle escole,
 Baston ne verge ne gaiole,
 Qe poet tenir sa lange en mue.
 Trois choses sont, ce dist ly sage,
 Que l'*omme* boutent du cotage
 Par fine force et par destresce:
 4120 Ce sont fumée et goute eauage,
 Mais plus encore fait le rage
 Du male *femme* tenceresse.
 De converser ove tiele hostesse
 Meulx valt serpente felonesse
 Et en desert et en boscage;
 Car l'une ove charme l'en compesce,
 Mais l'autre nuyt et jour ne cesse,
 Ainz est sanz nul repos sauvage.
 Depar dieus a la male gent
 4130 Dist Jeremie tielement:
 'Pour faire *vostre* affliccioun
 J'envoieray ytiel serpent,

As queux aucun enchantement
Ne poet valoir, tant sont feloun.[’]
Ce sont cil en comparisoun
Q’ont male femme a compaignoun,
As quelles nul chastement
Ou du priere ou du bastoun
Les pourra mener a resoun,
4140 Tant sont salvage et violent.

Cest un dit du *proverbiour*,
Que des tous chiefs n’est chief peiour
De la serpente; et tout ensi
Des toutes ires n’est irrouer
Pis que du femme ove sa clamour,
Quant tence: car ly sage auci
Ce dist, que deinz le cuer de luy
Folie buylle tresp*army*
Comme du fontaine la liquour.
4150 Riens sciet q’a lors ne soit oï;
Trop mette en doubte le mary,
S’il ad forsfait, de perdre honour.

Tençon, q’a nul amy desporte,
Son cuer enmy sa bouche porte;
Ce dist ly sage en son aprise:
Car qanq’ en son corage porte
Laist isser par l’overte porte,
Que de l’oïr c’est un juisse.
Senec auci Tençon divise
4160 A la fornaise q’est esprise,
Dont ert jammais la flamme morte;
Car toute l’eaue de Tamise,
Neisque Geronde y serroit mise,
N’en poet valoir, tant perest forte.

Tençon, que toutdis est contraire,
De sa nature en fin repaire
En bouche au femme malurée.
Danz Socrates de tiel affaire
Senti quoy femme en savoit faire;¹¹⁸

4170 Car quant s'espouse l'ot tencée
 Et il se taist trestout du grée,
 Lors monta l'ire et fuist doublé,
 Dont il ot muillé le viaire
 D'un pot plain d'eaue q'ot versée
 Dessur sa teste et debrisée:
 Trop fuist tiel homme debonnaire.
 Car sanz soy plaindre ascunement,
 Ou sanz en prendre vengeance,¹¹⁹
 Dist, 'Ore au primes puiss veïr
 4180 Comment ma femme proprement
 M'ad fait le cours du firmament;
 Car pluie doit le vent suïr:
 Primer me fist le vent sentir
 De sa tençon, dont a souffrir
 M'estoet celle eaue.' Et nequedent
 Qui ceste essample voet tenir
 Avise soy; car sans mentir
 Ja ne serray si pacient.
 Ly sage dist que par l'espée
 4190 Plusours des gens ont mort esté,¹²⁰
 Mais nounpas tantz, sicomme disoit,
 Comme sont *par* lange envenimée:
 Si dist *que* molt est benuré
 Q'est loign du lange si maloit,
 Ne parmy l'ire s'en passoit,
 Ne q'en tieu jug *jamm*ais trahoit,
 N'en tieux liens ne s'est liée,
 Qe sont, ce dist, en leur endroit
 Asses plus durr q'acier ne soit,
 4200 Et plus grevous q'enfermeté.
 Si dist aucî que le morir
 De Tençon plus q'enfern haïr
 L'en doit, dont puis il te consaile,
 Q'ainçois que tiele lange oïr
 Tu dois l'espines desfouir
 Pour haie en faire et estoupaile¹²¹

Parmy l'overt de ton oraille,
Qe tu n'escoultes le merveille:
Car sa lesure om doit fuïr
Comme du leon qui l'omme assaille;
4211 Car lange ad vie et mort en baille,
Dont l'en garist et fait perir.

Saint Jaques ce fait tesmoigner,
Que de nature om poet danter
Toute autre beste que l'en prent;
Mais male lange du tencer
N'est cil qui sciet engin trover
De luy danter aucunement.
Car c'est la goufre plain du vent,
4220 Dont Amos la malvoise gent
Depar dieus faisoit manacer,
Disant qu'il leur enmy le dent
En volt ferir si roidement,¹²²
Que plus que feu doit eschaulfer.

Saint Augustins le nous enseigne,
Que de trestous n'est overeigne
Qui tant s'acorde et est semblable
As oevres queux ly deable meine,
Sicomme Tençoun de la vileine.
Mais pour ce q'elle est tant nuysable
4231 Q'au dieu n'a homme est amiable,
Ly malvois angre espoentable
Doit contre luy porter l'enseigne:
Car nuls fors luy n'est defensable
A souffrir, quant elle est tençable,
Le cop de sa tresforte aleine.

Ly saint prophete Zacharie
Par demonstrance en prophecie
Vist une femme en l'air seant
4240 En une pot q'estoit polie
De verre, et ot en compaignie
Deux femmes que la vont portant.
Si ot a noun par droit nommant,

Ensi comme l'angre fuist disant,
 Iniquité du tencerie;
 Q'estoit porté en terre avant
 As mals pour estre y conversant,
 Comme leur espouse et leur amie.
 De les deux femmes q'ont porté
 4250 Amont en l'air Iniquité
 Essample avons en terre yci.
 Chascune est d'autre supportée,
 Quant tencer voet en son degré
 De sa malice ove son mary;
 Car lors s'assemblont tout au cry
 Comme chat sauvage, et tout ensi
 Vienont rampant du main et pié.
 Du tenceresse a tant vous dy;
 Mais qui bonne ad, bien est a luy,¹²³
 4260 Ja ne me soit autre donné.
 Le pot du verre est frel et tendre
 Et de legier om le poet fendre,
 Mais lors s'espant *que* deinz y a;
 Auci legier sont pour offendre
 Les femmes, que nuls poet defendre
 Que tout ne vole cy et la
 Leur tençoun que plus grevera.
 Sur tieles femmes escherra
 La sort du males gens, *que* prendre
 4270 Mondaine paine par cela
 Pourront, mais dire way porra
 Cil qui covient tieu paine aprendre.
 Rampone ove Tençoun sa cousine
 Demoert toutdis et est voisine,
 Que porte langue envenimé
 Plus *que* n'est langue serpentine;
 Si ad toutdis plain la pectrine
 D'eisil et feel entremellé;
 Dont si par toy serra touché,
 4280 De l'amertume ers entusché:

Car de sa bouche, q'est canine,
Abaiera la malvoisté
De toy et de ton parenté,
N'est mal q'a lors ne te destine.

4290 Car Tençon q'est deinz son entente
Naufré d'irroure porte une tente,
Q'est du rampone, au cuer *parmy*;
Mais par la bouche se destente,
Et lors au tout plus large extente
Fait l'autry vices extenter;
Car toutdis a son destenter
Esclandre y est ove Desfamer,
Qui font la plaie si pulente,
Que si l'en n'ait un triacler
Pour les enfleures allegger,
Mortz est qui la puour en sente.¹²⁴

4300 Tençon aucí n'est pas guarie
Du celle irrouse maladie,
Q'est dite Inquietacioun:
C'est de nature l'anemie,
Que sanz repos le cuer detrie
Et du venim mortal feloun
Est plain, si *que* soy mesmes noun,
Ne son voisin ne compaignoun
Laist reposer, maisq'om l'occie.
Qui presde luy maint envioun,
Se quart sicome d'escorpioun,
S'il voet mener paisible vie.

4310 Mais come Tençon dont l'en se pleint
Entre les males femmes meint,
Entre les hommes mals ensi
Maint contumelie irrous atteint,
Dont pacience est trop constreint:
Car Salomon, *comme* je vous dy,
Dist, plus legier est au demy
Porter grant fes que soul celui
Q'ad cuer du contumelie enpeint:

Car il ad d'ire forsbany
Toute quiete loign de luy,
4320 Si ad le pont d'amour tout freint.

Ly sages dist que ceste vice
Doit ly mals oms de sa malice
Tout *proprement* enheriter:
Mais way dirront en son service
Son fils, sa femme et sa norrice,
Et chascun q'est son officer;
Car sanz desport les fait tencer.
Semblable est au salvage mer,
Quant la tempeste plus l'entice,
4330 Dont ne se pourra reposer:
Q'en tiel orage doit sigler,
Merveilles est s'il n'en perisse.

**La tierce file de Ire, q'est appellé
Hange.**

Ore ensuiant vous vorrai dire
Du tierce file que naist d'Ire;
Hange est nomé de pute orine:
Je ne puiss tous ses mals escrire,
Mais en *partie* vuil descrire
De sa nature la covine:
C'est celle que deinz sa pectrine
4340 Ire ad covert que ja ne fine,
Ainz nuyt et jour sur ce conspire,
Jusques atant que la ruine
De son voisin ou sa voisine
Tout plainement porra confire.

Cil q'ad ce vice est sanz amour,
Car l'Ire q'est interiour
Ne souffre pas *que* l'amour dure:
Combien *que* par exterior
Sicomme ton frere ou ta sorour
4350 Te fait semblant par couverture,
Soutz ce d'irouse conjecture

Compassse, tanq'en aventure
Te poet moustrer le grant irroure
Du quoy son cuer maint en arduure:
Tiele amisté trop est obscure,
Q'en soy retient mortiel haour.

Pour ce s'un tiel devant ta face
Semblant de bon amour te face, f. 28

4360 Ne t'assurez en son desport;
Car soutz cela portrait et trace
De t'enginer au faulse trace
De double chiere et double port.
Quant plus te fait joye et confort
Devant la gent, lors au plus fort¹²⁵
Dedeinz son cuer il te manace;
Quant meulx quides estre en salf port,
Du vent la perillouse sort
En halte mer te boute et chace.

4370 Ly sages te fait assavoir,
Que d'un amy loyal et voir
Mieulx te valroit en patience
Souffrir a plaies recevoir,
Que les baisers q'au decevoir
Te sont donnés du providence:
Car bon amy s'il fiert ou tence,
Ce vient d'amour, n'ounpas d'offence,
Qu'il te chastie en bon vouloir;
Mais qui te hiet en conscience,
S'en un soul point te reverence,
4380 En mil te fra vergoigne avoir.

Cil qui te hiet, ce dist ly sage,
Devant les oels de ton visage
Par grant deceipte lermara,
Mais quant verra son avantage
Ou en champaine ou en boscage
De ton sanc il se saulera.
Six sont *que* dieus unques n'ama;
L'un est cuer q'ymaginera

Du malpenser l'autry damage:
 4390 Auci Senec dist bien cela,
 Que sur tous autres pis ferra
 Irrour muscé deinz fals corage.
 Ce dist Tullés, que d'amisté
 Hange est le venim maluré,
 Dont sont plusours sodeinement,
 Quant ils quidont meulx estre amé,
 Mortielement enpuisonné
 De tieu poisoun que tout les fent:
 Pour ce ne fait pas sagement
 4400 Cil qui d'un tiel la grace attent;
 Car ja n'ert grace tant trové,
 Q'om poet apres aucunement
 En tiel lieu estre seurement
 U pardevant estoit en hée.
 Qui contre Hange riens mesfait,
 Si tost n'en poet venger le fait,
 En coy retient ses maltalens,
 De son rancour semblant ne fait,
 Mais il engorge le forsfait
 Tout pres du cuer deinz son pourpens;
 4411 Dont pour priere de les gens,
 Ou des amys ou des parens,
 L'acord n'en serra ja parfait,
 Ainçois qu'il voit venir le temps
 Q'il prendre en poet tieux vengemens,¹²⁶
 Dont l'autre as tous jours soit desfait.
 Hange est bien semblable au Camele,
 Quant hom le bat en la maisselle
 Ou autrepart dont ad lesure,
 4420 Tout coy le souffre et le concelle;
 Mais soit certain ou cil ou celle
 Qui l'ad batu, quant verra l'ure,
 Soudainement par aventure
 Ou mort ou fiert de sa nature,
 Du quoy revenge sa querelle.

Du malvois homme ne t'assure,
Car par si faite couverture,
Quant voit son point, il te flaielle.

4430 Mais Hange q'ensi le ferra
Jammais bien ne se confessa;
Car combien qu'il son maltalent,
Quant il au chapellain irra,
Dist pour le temps q'il le lerra,
Tost apres Pasques le reprent,
Comme chiens font leur vomitement.
He, dieus, par quel encombrement,
Tant comme en tiele vie esta,
Voet recevoir le sacrement;
Dont s'alme perdurablement
4440 Par son pecché forsjuggera.

Trop est vilains q'en bonne ville
Son hoste herberge et puis reville,
Quant il ad dit le bien venu.
Ensi fait ceste irrouse fille;
Quant deinz son cuer les mals enfile
Et les baratz dont s'est commu,
L'espirit saint qui vient de dieu,
Q'avant en s'alme ot retenu
Pour herberger, alors exile,
4450 Et le malfé prent en son lieu:
Mal est ytiel eschange eslieu,
Si plustost ne se reconcile.

Beemoth, q'ove la lampreie engendre,
C'est uns serpens, tu dois entendre,
Q'ainçois q'il vait pour engendrer
Laistson venym aillours attendre
Come pour le temps, et puis reprendre
Le vient, quant ad fait son mestier:
A ce l'en poet bien ressembler
4460 Haïne, que son coroucer
Au jour de Pasques fait descendre
Et laist le al huiss du saint moster,

Et quant revient puis del autier,
Tantost recourt al ire tendre.

Itieles gens font asses pis
Q'unques ne firon les Juÿs,
Du *nostresire* en croix desfere;
Car a ce que leur fuist avis
A l'omme soul ce fuist enpris,
4470 Nounpas a dieu; mais l'autre affere
Fait l'omme crucifix en terre
Et a la deité tient guerre,
Encontre ce qu'il ad *promis*,
Qu'il voet son dieu servir et creere.
O *comment* ose ensi mesfere
Cil q'est du sainte eglise apris?

De les Juÿs je truis lisant,
Pour ce q'ils furent malvuillant
Et odious au loy divine,
4480 Antiochus fuist survenant,
Qui leur haoit et fuist tirant,
Et sicomme dieus leur mals destine,
Il les destruit du tiele hatine
Qu'ils par long temps de la ruine
Ne se furont puis relevant.
Quoy serra lors du gent cristine,
Q'enmy le cuer ont la racine
Dont nuls au paine est autre amant?

Haÿne a dieu par nul degré
4490 Ne poet donner ses douns en gré
Ne ses offrendes acceptables;
Car cil q'au dieu n'ad soy donné,
N'est droit *que* dieus ait accepté
Ses biens, ainz soient refusablez.
Deinz les vaissealx abhominablez
Viandes ne sont delitablez,
Ainçois om est tout abhosmé;
Tout tielement *par* cas semblablez
Cil ne poet faire a dieu greablez

4500 Les faitz, q'ad malvois le pensée.
 Haïne s'est associé
 Du Malice et Maligneté.
 Malice endroit de sa partie
 Ad ces trois pointz en *propreté*,
 Cuer double plain du malvoisté,
 Les lievres plain du felonie,
 Et malfesantes mains d'envie.
 Icil qui meine tiele vie
 Sovent son dieu ad coroucié;
 4510 Et pour cela dist Ysaïe,
 Way soit au tiel, car sa folie
 Perest trop vile et malurée.
 Du double cuer les gens deçoit,
 Feignant de noun veoir q'il voit;
 Et des fals lieveres plus avant¹²⁷
 Par semblant *parle* en tiele endroit
 Comme bon amy le faire doit:
 Mais quant voit temps, lors maintenant
 Des males mains vait malfesant,
 4520 Et fait overt et apparant
 Que *pardevant* se tapisoit;
 Comme terremoete tost s'espant,
 Soudainement et vient flatant,
 Quant l'en meinz quide *que* ce soit.
 Grant pecché fait qui fait malice;
 Car soulement pour celle vice
 Dieus fuist menez a repentir
 Qu'il ot fait *homme*, et par justice
 Sur celle gent q'iert peccatrice
 4530 Les cieux amont faisoit ovrir
 Et pluyt sanz nul *recoverir*;
 Dont toute beste estuit morir
 Fors l'arche, en quel Noë guarisse.
 Par tieus vengances sovenir
 Hom doit malices eschuïr,
 Dont l'en pert grace et benefice.

Mais a parler de la covine,
 Maligneté, q'est la cousine
 De Hange par especial,
 4540 Celle est qui porte la racine
 Dont le venym sanz medicine
 Croist ou jardin precordial,
 Q'engendre fruit discordial;
 Car tout ensi comme le dial,
 Se *tourne* ades deinz sa pectrine,
 Pour compasser *comment* le mal
 Pourra mener jusq'au final,
 Dont l'autre soient en ruine.
 Come pour merite a recevoir
 L'en voue a sercher et veoir f. 29
 4551 Les lieus benoitz et les corseintz:
 Ensi ly mals du malvoloir
 Promette et voue a decevoir
 Et de mal faire a ses *proscheins*.
 Maligneté ne plus ne meinz
 Est des malvois ly capiteins,
 Que plus d'errour fait esmouvoir:
 C'est cil qui dist devant lez meins,
 'Je voue a dieu, si je suy seins,
 4560 Je fray les autres mal avoir.'
 Quant *depar* dieus ly feus survient
 Du ciel et fist ce q'appartient
 Del viele loy au sacrefise,
 Lors du Maligneté luy vient,
 Que mal Cahim en hange tient
 Son frere Abel par tiele guise,
 Dont fuist maldit et sa franchise
 Perdist en terre, et sanz dimise
 Serf a les autres en devient. ¹²⁸
 4570 David auci le *prophetize*,
 Q'exterminer de sa juise
 Dieus doit la gent maligne au nient.
 Hayne encore en son aiue

Ad deux servans de retenue,
 Ce sont Rancour et Maltalent.
 Rancour sicomme l'oiseil en mue
 Gist deinz le cuer, *que* ne se mue,
 Et contre amour l'ostel defent,
 Q'il n'y poet prendre herbergement:
 4580 Car il hiet son aquoitement,
 Mais ja n'ert ire si menue
 Q'en remembrance ne la prent,
 Et la norrist estroitement,
 Tanq'elle au plain soit tout *par*crue.
 De Rancour tant *vous* porrai dire,
 Qe les petites causes d'ire
 En un papir trestout enclos
 Dedeinz son cuer les fait escrire,
 Et Maltalent y met la cire,
 4590 Quant voit le tittle escript au dos;
 Et si les garde en son depos,
 Mais ja ly cuers n'ert a repos,
 Devant q'il voit ce q'il desire,
 C'est quant pourra son mal *pour*pos
 Venger, et lors le fait desclos
 Si plain *que* tous le porront lire.
 L'en porra par resoun *pro*ver
 Que Hange endroit de son mestier
 Du deable est plus malicious;
 4600 Car deable unques n'avoit poer
 Sanz cause un *hom*me de grever,
 Mais Hange du malvois irrous
 Sanz cause hiet et est grevous.
 Trop est ce pecché *per*ilous;
 Car dieus s'en plaingt deinz le psalter,
 Come les Juÿs fals tricherous
 Trestout du gré malicious
 Par hange le firon tuer.
 Soy mesmes hiet qui hiet autry,
 4610 Et qui soy mesmes hiet ensi

Dieus le herra, j'en suy certains:
Et lors quoy dirrons de celuy,
Que nulle part ad un amy,
Ne dieu ne soy ne ses *prochains*?
Me semble droit q'uns tieus vilains
Soit mis du toute gent longtains,
U que l'en hiet et est haÿ,
C'est en enfern, u n'est compains,
Ainz tout amour y est forains,
4620 Et l'un a l'autre est anemy.

Haÿne en fée comme son demeine
Est d'Ire celle chamberleine
Que nuyt et jour ove luy converse:
Haÿne est celle buiste pleine
Du venym, dont chascun se pleigne
Par tout u l'en l'espant ou verse:
Haÿne est celle horrible herce,
Que deinz son cuer tue et enherce
Et son *prochein* et sa *procheine*:
4630 Si est la pestilence adverse,
Que trop soudainement reverse
La vie que l'en tient plus seine. ¹²⁹

**La quarte file de Ire, q'est appelée
Contek.**

La quarte file q'est irouse
Perest cruele et perilouse,
Que de sa lange point n'estrive,
Les jangles du litigieuse
Ne quiert, ainz quant est corouçouse,
Tantost pour soy venger s'avive,
Et en devient tantost hastive; ¹³⁰
4640 Dont son coutell maltalensive
Y trait et fiert maliciouse,
Q'a lors n'esparne riens que vive:
De nulle resoun est pensive,
Tant a combatre est coragouse.

Et pour cela, ce m'est avis,
 Son noun serra *par* droit devys
 Contek, tout plain de baterie.
 Quiconque soit de luy suspris
 Tant ad le cuer d'irrouer espris,
 4650 Que pacience ad forsbanie.
 Car quant Contek le poeple guie,
 Tous se pleignent de sa folie
 Par les Cités, par les paiis;
 Mais riens ly chalt qui plourt ou crie,
 Ainçois quiert avoir la mestrie,
 Dont son barat soit acomplis.
 Quant Hange, q'est sa soer germeine,
 Hiet son *prochein* ou sa *procheine*,
 Et n'ose mesmes soy venger,
 4660 Au Contek vient et si s'en pleigne,¹³¹
 Et luy promet de son demeine
 Pour l'autry teste debriser:
 Prest est Contek pour son loer
 Combatre et faire son mestier,
 Si prent les *downs* a maie estreine;
 Et quant celuy poet encontrer,
 Tantost l'estoet ove luy meller,
 Si l'aresonne a courte aleine.
 Ove ses haspalds acustumés
 4670 Contek es foires et marchées
 Son corps brandist enmy la route;
 Vers qui voet faire ses mellées
 Cil serra tost aresonnés;
 Mais du resoun n'aguarde goute
 Ly fols, ainçois y fiert et boute,
 Qu'il nul excusement escoulte,
 Comme pour le temps fuist esragiez:
 Car du peril aucun n'ad doute,
 Tant met s'entencioun trestoute
 4680 De parfournir ses cruautés.
 Les gens du pees sont en freour

Par Contek et par son destour;
 Et maintesfois avient issi,
 Que sans hanap ly Conteckour
 Falt boire mesmes le liquour
 Qu'il verser vorroit a l'autri;
 Le mal sovent rechiet sur luy,
 Le quel vers autres ad basti,
 Et de folie la folour
 4690 Enporte, siqu'il chiet enmy
 La fosse qu'il ot enfouy,
 Si prent le fin de son labour.
 Sovent avient grant troubleisoun,
 Quant ceste file en sa mesoun
 Ses deux sorours poet encontrer,
 Malencolie avoec Tençoun;
 Car n'est amour que par resoun
 Pourra ces trois entracorder:
 4700 L'une est irouse en son penser,
 L'autre est irouse en son parler,
 La tierce fiert de son bastoun.
 Qui tiele gent doit gouverner
 Sovent avra grant destourber,
 Voir si ce fuist mestre Catoun.
 Contek ad un soen attendant,
 Mehaign a noun ly mesfesant,
 Qui trop est plain du mal oltrage:
 Riens que soit fait en combatant
 Ne luy souffist, jusques atant
 4710 Qu'il pourra prendre en avantage
 Ascun des membres a tollage,
 Soit main ou pié, ou le visage
 Desformer, si~~que~~ lors avant
 L'autre en doit sentir le damage:¹³²
 Pour ce se garde chascun sage
 D'acompaignier au tiel sergant.
 El viele loy je truis certain
 Et du Contek et du Mehaign,

- 4720 Par ire quant ascun feri
Ou sa *prochaine* ou son *prochain*,
Solonc l'effect de son bargaign
Serroit ovelement puny:
S'il ot fait plaies a l'autry,
Lors fuist replaiez autrecy,
Ou oill pour oill, ou main *pour* main;
Par juggement l'en fist de luy
Ce dont les autres ot laidy,
Et du gentil et du vilain.
Auci del ancien decreté,
4730 Quant ly seigneur ot mehaigné
Son serf du membre ou du visage,
Par ce serroit ly serfs blescé
En lieu d'amende quit lessé,
Comme enfranchy de son servage.
He, come fuist droite celle usage,
Quant povre encontre seignourage
Maintint! Mais ore c'est alé:
Ly povre souffront le damage,
Si font l'amende del oultrage,
Ce m'est avis torte equité. f. 30
4741 Contek du Fole hastivesse
Fait sa privé consailleresse,
Que n'ad ne resoun ne mesure:
Quiconque en son corous l'adesce,
Molt plus soudeinement le blesce¹³³
Que ne fait fouldre pardessure,
Quant vient du sodeine aventure;
Car Folhastif de sa nature
De nul peril voit la destresce,
4750 Ainz tout par rage le court sure,
Tanqu'il ait fait sa demesure,
Ou soit desfait, car l'un ne lesse.
Et pour cela dist Ysaïe
Q'om doit fuïr la compaignie
De l'omme q'ad son esprit

En ses narils, car sa folie
Grieve a celluy qui l'associe.
Et Salomon auci te dit,
Q'ove folhardy pour nul excit
4760 Tu dois aler, car pour petit
Il te metra la jupartie,
Dont tu serres en malvois plit;
Qu'il ad le cuer si mal confit,
Meller l'estoet, maisq'om l'occie.

Ly folhastif son fol appell
A poursuïr pour nul reppell
Ne voet lesser a tort n'a droit;
Dont molt souvent tout le meinz bel
Luy vient, come fist a Asahel,
4770 Qui frere de Joab estoit,
Après Abner quant poursuiuioit,
Qui bone pees luy demandoit,
Mais l'autre q'estoit fol et feel
En son corous tant le hastoit,
Q'en haste quant il meinz quidoit
Sur luy reverti le flaiell.

Mais au final si me refiere
Au fol Contek, qui piere et miere
De sa main fole et violente
4780 Blesce ou mehaigne, trop est fiere
Et trop perest celle ire amere.
Q'au tiel oultrage se consente,
Cil n'est pas digne a mon entente
De vivre ensi come la jument,
Ne tant come chiens de sa manere
Ne valt; car chascun beste avente
Nature, mais en sa jovente
L'omme est plus nyce que la fiere.

**La quinte file de Ire, q'est appellé
Homicide.**

De ceste file je ne say

4790 Comment ses mals descriveray,
 Ma langue a ce ne me souffist:
 Car soulement quant penseray
 Du grant hisdour, ensi m'esmay
 Que tout mon cuer de ce fremist.
 La nuyt primere quant nasquist,
 Ly deable y vint et la norrist
 Du lait mortiel, si chanta way,
 En berces u la fole gist,
 4800 Et Homicide a noun le mist,
 Q'est trop horrible a tout essay.
 Cil q'est a ceste file dru,
 Privé serra de Belsabu
 Et de l'enfern chief citezein;
 Car il met toute sa vertu,
 Que par ses mains soit espandu
 Sicome du porc le sanc humein.
 Du false guerre est capitein,
 Dont maint *prodhomme* et maint vilein
 Par luy sont mort et confondu,
 4810 Car c'est sa joye sovereign:
 Quant poet tuer du *propre* mein,
 Jamais ne querroit autre jeu.
 Fol Homicide en sa partie
 Ne voet ferir maisqu'il occie
 La povre gent noun defensable;
 Ne pour mercy *que* l'en luy crie
 Laisser ne voet sa felonnie,
 Car d'autry mort n'est merçiable.
 He, vice trop abhominable,
 4820 Horrible, laide, espoentable,
 En qui pités est forsbanie,
 Dont mort eterne et perdurable
 T'aguaite ove paine lamentable
 Del infernale deverie!
 Fol Homicide en sa contrée
 Pour poy du riens, quant est irré,

Ne chalt de son voisin tuer;
 Ainz dist que tout est bien alé,
 S'il poet fuïr en salveté
 4830 Ou a chapelle ou a moustier;
 Mais ce n'ert pas pour confesser,
 Ainz est pour soy deliverer,¹³⁴
 Par quoy ne soit enprisonné:
 Del alme soit comme poet aler,
 Mais*que* le corps poet eschaper,
 Confessioun est oubliée.
 Avant ce *que* ly fieus s'espant,
 Fume et vapour s'en vont issant;
 Et tout ensi ce dist ly sage,
 4840 U q'omicide vient suiant,
 Manace doit venir devant
 Come son bedell et son message.
 Terroure, Freoure a son menage
 Vienont ove luy, *que* le corage
 Des innocens vont despuillant;
 Que si l'en n'eust *plus* de *dammage*,
 As simples gens trop fait oultrage
 Cil q'ensi les vait manaçant.
 Car quant Manace y est venu,
 4850 As simples cuers trop est cremu,
 Voir plus que fouldre ne tonaire:
 Du soun q'est de sa bouche issu
 Quant les orailles sont feru,
 Jusques au cuer descent l'esclaire.
 Q'au dieu ne poet Manace plaire
 Nous en trovons bon essamplaire¹³⁵
 De les manaces Eseau,
 Qant dist qu'il voit Jacob desfaire:
 Dieu le haoit de tiel affaire
 4860 Et a Rebecke en ad desplu.¹³⁶
 Mais l'Omicide ad un servant
 Q'est d'autre fourme mesfaisant
 Mortiel, et si ad Moerdre a noun:

Cist tue viel, cist tue enfant,
 Cist tue femmes enpreignant,
 Cist ad du rien compassioun,
 Cist est et traitres et feloun,
 Cist tue l'omme par poisoun,
 Cist tue l'omme en son dormant,
 4870 Cist est ly serpens ou giroun
 Qui point du mortiel aguiloun,
 Dont l'en ne poet trover garant.
 Trop perest Moerdre horrible et fals
 En compassant ses fais mortals,¹³⁷
 Comme plus secré pourra tuer;
 Car n'ose aperticer ses mals:
 Pour ce sicome ly desloyals
 Occist la gent sans manacer.
 Envers le mond se voet celer,
 4880 Mais ja pour dieu ne voet lesser,
 Qui tout survoit et monts et vals:
 Mais sache bien cil adverser,
 Quant dieus vendra *pour* ly juger,
 Tout serront overt ses consals.
 He, Moerdre du male aventure,
 Q'occit encontre sa nature
 Sans avoir mercy ne pité!
 Dont dieus, qui tout voit pardessure,
 Maldist si faite couverture
 4890 De luy qui fiert ensi celé,
 Que ja du sanc n'est saoulé.
 Mais sache bien cil maluré,
 Le sanc d'umeine creature
 Vengeance crie a dampnedée,
 Dont trop poet estre espoenté
 Qui s'ad mis en tiel aventure.
 Dedeins la bible escript y a,
 Que quant Rachab et Banaa
 Le filz Saoul en son dormant,
 4900 Le quel hom Hisboseth noma,

Moerdriront, David pourcela
Tantost les aloit forsjugant,
Si furent mort tout maintenant:
Dont fuist et est tout apparant
Que dieus Moerdrer unques n'ama;
Mais sicome dieus le vait disant,
Qui fiert d'espeie, sans garant
Au fin d'espeie perira.

4910 N'est pas sans moerdre la puteine,
Quant ce *que* de nature humeine
Conceive ne le vait gardant:
Ascune y a q'est tant vileine
Que par les herbes boire exteigne
Ce q'ad conceu de maintenant;
Ascune attent jusques atant
Que le voit née, et lors vivant
Le fait noier en la fonteine;
Ascune est yvre et en dormant¹³⁸

4920 Surgist et tue son enfant:
Vei cy d'enfern la citezeine!
Au plain nul poet conter le mal
Que d'Omicide en general
Avient, dont soy nature pleint;
Car ce q'elle en especial
Fait vivre, l'autre desloyal
A son poair du mort exteint,
Que par son vuill petit remeint:
Dont mesmes dieu et tout ly seint
Le dampnont comme desnatural;

4931 En terre auci, si ne se feingt,
La loy tout homicide atteint
Condempne au jugement mortal.

El viele loy du poeple hebreu,
Si l'un avoit l'autre feru
En volenté de luy tuer,
De son voloir qu'il ad eeu
Pour homicide il fuist tenu,

Dont l'en le firont forsjuger
 Et si l'eust occis au plener,
 4940 Tantost firont avant mener
 Le frere au mort ou le neveu,
 Qui duist le sanc du mort venger,
 Et mort pour mort sanz respiter
 A l'omicide fuist rendu.
 Cil d'autrepart qui son voisin
 Ou par aguait ou par engin
 Du fals compas alors tua,
 Ne se pot rembre de nul fin,
 Que morir ne l'estoet au fin,
 4950 N'estoit riens *que* le garanta:
 Car mesme dieu ce commanda,
 Q'om de son temple esrachera,
 De son autier le plus divin,
 Un tiel feloun, s'il y serra,
 Et q'om son sanc expandera
 Qui d'autri sanc se fist sanguin.
 Trop fist Achab a dieu destance,
 Quant il Naboth par l'ordinance
 De Jesabell au mort conspire;
 4960 Car dieus de mesme la balance
 De l'un et l'autre prist vengeance:
 Et d'autrepart l'en pourra lire
 Coment Nathan du *nostre* sire
 Vint a David, pour luy descrire
 Qu'il n'ert pas digne au dieu plesance
 De son saint temple au plain confire;
 Q'il ot fait faire Urie occire
 Pour Bersabé fole aquointance.
 Chaÿm son frere Abel occit,
 4970 Et pour cela dieus le maldit
 Avoec toute sa *progenie*;
 Et puis la loy dieus establit,
 Et a Noë ensi le dit,
 'Quiconque de l'umaine vie

Le sanc espant, *que* l'en l'occie;
 Si *que* son sanc du compaignie
 De l'omme et toute rien *que* vit
 En soit hosté sans esparnie:
 Car qui nature contralie
 4980 Doit estre as tous ly plus sougit.
 Mais l'Omicide, u q'il repaire,
 Ad toutdis un soen secretaire;
 C'est Cruauté, q'est sans mercy,
 Q'aprist Herodes l'essamplaire,
 Dont les enfans faisoit desfaire
 Entour Bethlem, qant dieus nasqui;
 Mais dieus se venga puis de luy.
 Asses des autres sont auci,
 Des queux hom poet essample traire,
 4990 Qui ont esté par ce peri;
 Car dieus n'ad pité de celui
 Qui du pité fait le contraire.
 Vengeance la dieu anemie
 A Cruauté tant est amie
 Que riens ne fait sanz son assent;
 Si font de Rancour leur espie,
 Et par l'aguard d'irrouse envie
 Tienont le mortiel *parlement*.
 Sur quoy ly sage tielement
 5000 Nous dist, que la malvoise gent
 Se voet venger en ceste vie;
 Dont sur vengeance vengement
 Leur envoit dieus au finement
 Du mort que *jamm*ais ert complie.
 Ezechiel *prophetiza*
 Disant, pour ce q'Ydumea
 En sa malice de reddour
 Ot fait vengeance as fils Juda,
 Sa main vengante extendra
 5010 Dieus, pour destruire y tout *honour*,
 Si q'en la terre tout entour

Ne lerra beste ne pastour,
Ainz toute la desertera.
Mais fol n'en pense au *present* jour;
Dont, qant meulx quide estre a sojour,
Le coup desur son chief cherra.

Par Ysaïe ensi dist dieux:

5020 'O tu vengant, o tu crueux,
Tu qui soloies gens plaier,
Ore es en terre au nient cheeuz;
Que je t'ai plaiés et feruz
Du plaie de ton adversier,
Dont a guarir n'est pas legier:
Molt ert cruel le chastoier
Dont tu serras ades batuz;
Car pour ton corps poindre et bruiller
Serpent et fieu sanz terminer
Apparaillez sont a ton us.'

5030 Solyns, qui dist mainte aventure,
D'un oisel conte la figure
Q'ad face d'omme a diviser,
Mais l'omme occit de sa nature;
Et tost apres en petite hure
Se court en l'eaue a remirer,
Dont voit celui q'ad fait tuer
A son visage ressembler;
Et lors comence a demesure
Si grant dolour a demener,
Q'il moert sanz soy reconforter
5040 Pour la semblable creature.

He, Homicide, je t'appell,
Remembre toy de cest oisel
Et d'autres bestes ensement,
Que nul des tous est tant cruel
Qu'il son semblable naturel
Vorra tuer, mais autrement
Chascun sa proie acuilt et prent;
Mais tu desnaturelement

5050 Ton proesme et ton amy charnel
Deproies et t'en fais sanglent.
He, *homme*, vien au jugement,
Et dy pour quoy tu est si fel.

La discripcioun de Ire par especial.

Ore ay je dit et recitée
Les filles qui sont d'Ire née,
Come trop font a redoubter.
Molt est cel *homme* benuré
Qui s'en abstient, car leur pecché
Le corps et alme fait grever:
Car l'un ainçois fait periler
5060 Que l'ure vient de terminer
La vie q'est ennaturée;
Et l'autre fait desheriter
Du ciel, u peas enheriter
Doit sans nul fin glorifié.

He, Ire, ove ta cruele geste,
En tous tes fais es deshonneste,
Et en tous lieux la malvenue;
Car dieus ove qanque y est celeste,
Et *homme* ove quanque y est terrestre
5070 Fais estormir de ta venue.
Fols est qui de ta retenue
S'aquointe, car dessoutz la nue
Ne fais avoir forsque moleste,
Du quoy l'en fiert ou tence ou tue:
Si la puissance serroit tue,
Tout fuist destruit, et *homme* et beste.

He, Ire tant espoentable,
Q'au corps n'a l'alme es delitable,
Ne say du quoy tu dois servir,
5080 Qant nulle part es acceptable.
Dont saint Jerom te fait semblable
As furiis, qui font ghemir
L'enfern des almes espenir;

Ce sont qui tout font estormir
L'abisme en paine *perdurable*:
Et tu la terre ensi fremir
Fais, dont par tout l'estoet sentir
Ta cruauté desmesurable.

5090 Ire est en soy toutdis divise,
Car de soy mesmes ne s'avise
Et de l'autry nul garde prent,
D'enflure dont elle est esprise:
Au cardiacre l'en divise
Le mal de luy, car tristement
Fait vivre, et trop soudeinement
Le cuer ensecche tielement
Q'a luy guarir n'est qui souffise;
Nounpas le corps tansoulement
En fait perir, mais asprement
5100 Destourne l'alme a sa juisse.

 Ce dist uns clerks, et le diffïne,
Du cruele Ire qui ne fine,
Du quoy nature en soi se pleight,
Q'elle est semblable en sa covine
Au fieu gregois, dont la cretine
Del eaue le chalour n'exteignent.
Ainz art trestout qanq' elle atteint:
Ensi n'est resoun qui restreint
Le cuer u q'Ire la ferine
5110 De cruauté le rage enpeint;
Ainz qanq' enmy sa voie meint
A son poair met en ruine.

 En l'evangile dieus nous dist:
'Gens qui sont povre d'espirit
Le ciel avront tout *proprement*:'
Et d'autrepart je truis escript,
Que dieus la terre aici *promist*
A ceaux qui debonnairement
Vivont. He, Ire, dy comment
5120 Et u quiers ton herbergement?

Quant ciel et terre t'est desdit, f. 32
Il covient necessairement
Q'enfern te donne hostellement,
U ton corous ert infinit.

**Ore dirra de Accidie et de ses cink
files, dont la primere est Sompnolence.**

Pour vous conter en droite line
D'Accidie, ove qui le Siecle alline,
Celle ad cynk files enfanteez;
Des quelles tiele est la covine
5130 Qe pour labour du camp ne vine
A nul temps serront travaillez,
Ne ne serront abandonnez
A les prieres ordeinez,
Comme sont precept du loy divine,
Ainz queront ease des tous lées:
Dont Sompnolence, ce sachies,
La primere est de cest orine.
De Sompnolence atant vous dy,
Quiconque soit son droit norry
Fait son office en ce q'il dort:
5140 S'il ad du lit, lors couche ensy,
Si noun, solonc l'estat de luy
Lors autrement quiert son desport;
Mais pour consail ne pour enhort
Ne fait labour, n'a droit n'a tort,
Ainz comme pesant et endormy
Ses deux oils clos songe au plus fort,¹³⁹
Et ensi gist comme demy mort,
Qu'il est d'Accidie ensevely.
En ease Sompnolence vit,
5150 Quant poet dormir sanz contredit
Sur mole couche q'est enclose
De la curtine, u son soubgit
Ne son servant pour nul proufit

Ne pour damage esveiller l'ose;
 Car lors en aise se repose,
 Et pense au tout le text et glose,
 Comme plus plerra pour son delit;
 Mais s'il doit lever une pose,
 Ce semble a luy molt dure chose,
 5160 Tanq'il revait couchier ou lit.
 Qant deinz son lit serra couchiée,
 Pour luy grater ert affaitiée,
 Ou soit varlet ou soit meschine,
 Par qui serra suef maniée
 Le pié, la main, et la costié,
 Le pis, le ventre avoec l'eschine;
 D'ensi grater ades ne fine,
 Tanq'en dormant son chief recline.
 Tiele est sa vie acustummé,
 5170 Ne la lerroit pour l'angeline:
 Mieulx ayme l'aise q'est terrine
 Que d'estre en paradis aisée.
 Son chamberlain ses fées perdra,
 S'il molement n'ordeinera
 Son lit des draps et du litiere;
 Et *que* sur tout n'oubliera
 Q'il d'eaueroise arosera
 Et les linceaux et l'oreillere;
 Car lors se couche a lée chiere,
 5180 Ne ja pour soun de la clochiere
 Au matin se descouchera:
 Ainz le labour de sa priere
 Laist sur la Nonne et sur le frere;
 Asses est q'il ent soungera.
 Car Sompnolence ad joye grant
 Quant poet songer en son dormant,
 Et dist *que* ses avisiouns
 Vienont de dieu, dont en veillant¹⁴⁰
 Sicome luy plest vait divinant;
 5190 Car solonc ses condiciouns

En fait les exposiciouns,¹⁴¹
Et met y les addiciouns
De sa mençonge en controevant;¹⁴²
Mais a les premuniciouns,
Qui sont a ses perdiciouns,
Ne vait du rien considerant.

Un deblet q'est asses petit
A provocer son appetit,
Au fin q'il dorme plus et plus,
5200 Sur tous les autres est eslit;
Ly quel serra toutdis au lit
Et tempre et tard luy bienvenus.
Le noun de luy n'est desconus,
Ainz est as dames bien conus,
Tirelincel en chambre est dit:
Qant l'alme enhorte a lever sus,
Tirelincel dist, 'Couchiez jus,
Car moun consail n'ert pas desdit.'
Au prime ou tierce qant s'esveille,
5210 Si lors se lieve c'est merveille;
Car son deblet qui l'ad en cure
Tout suef cornant dedeinz l'oreille
En mainte guise le conseille,
Si dist, 'Atten jusques al hure
Que satisfait a ta nature:
Eietz si preu ta norreture,
Remembre toy du chalde teille
U es touchiés, je te conjure;
Car c'est la chose, je te jure,
5220 Que longue vie t'appareille.'
Mais quant pour loer deservir
Au sompnolent estoet servir,
Et q'au matin son mestre appelle,
'Ore ça vien tost!' he, quel suspir,
He, quel dolour, quant doit partir

Hors du chalour de sa lincelle!
Dont au chaucier de sa braielle
Enmy dormant fait sa querelle,
Qu'il plus au plain ne poet dormir.
5230 Q'ad tiel varlet ou tiele ancelle,
Souhaider poet *que* cil et celle
Fuissent alé sanz revenir.

Ly Sompnolent sicome l'enfant
Quiert estre deinz son lit couchant,
Quant pour le froid n'en voet lever;
Et fait ensi pitous semblant
A descoucher, jusques atant
Qu'il poet sa chemise eschauffer:
Demy se lieve, et recoucher
5240 Tantost se fait et l'oreiller
Enbrace, et puis luy dit avant,
'Dy, que me voes tu consailler,
Ou plus dormir ou descoucher?'
Vei la du deable droit servant!

Au Sompnolent trop fait moleste,
Quant matin doit en haulte feste
Ou a moustier ou a chapelle
Venir; mais ja du riens s'apreste
A dieu prier, ainz bass la teste
5250 Mettra tout suef sur l'eschamelle,
Et dort, et songe en sa cervelle
Qu'il est au bout de la tonelle,
U qu'il oït chanter la geste
De Troÿlus et de la belle
Creseide, et ensi se concelle
A dieu d'y faire sa requeste.

Ly sages dist que sicome l'uiss
Deinz son chanel et son pertuis
Se tourne et moet aiseement,
5260 Ensi en ease encore et plus
Par nuyt et jour du commun us

Dedeinz son lit ly Sompnolent
Se tourne et moet a son talent
Solonc le corps; mais nequedent
Resoun del alme est tout confus:
Car danz Catouns ce nous aprent,
Que long repos de songement
Norrist les vices au dessus.

El livre de levitici

5270 Dieus ad defendu *que* nully
A Sompnolence doit entendre;
Car c'est un pecché desgarni,
Qui du laron et d'anemy
Laist sa maison fouir et fendre
Sanz resister et sanz defendre:
Q'ainçois q'il porra garde *prendre*,
Ou q'il le cuer ait esveilly
Pour grace et pour vertu *reprendre*,
Ly laron vient pour luy *surprendre*,
5280 De ses pecchés tout endormi.

Dieus a les gens du Babilant,
Q'en leur pecchés furent dormant,
Par son *prophete* Jeremie,
'Dorment,' ce dist, 'cil fol truant,
Et si songent en leur songant
Du sempiterne songerie,
Dont lever ne se pourront mie.'
He, Sompnolence au char amie,
Tu moers tant *comme* tu es vivant,
5290 Et puis enfern te mortefie,
Sique tu es toutdis sanz vie;
Trop *perdist* dieus en toy faisant.

Iceste fille ad une aqueinte,
Que molt se fait paisible et queinte,
Sique labour ne la surquiere:
Tendresce a *noun*, si est trop feinte
Et du petit fait sa compleinte,
Voir, si ly ventz au doss la fiere.

5300 Ne vait as champs comme charuere,
 N'a la montaigne comme berchere,
 Ne poet souffrir si dure enpeinte;
 Mais comme la tendre chamberere
 Du tout labour se trait arere;
 Trop est en luy nature exteinte.
 Mais quant Tendresce est chamberleine
 Au frere, au moigne, ou a nonneine,
 Cel ordre vait trop a rebours;
 Car pour cherir la char humeine
 Dormont tout suef a longe aleine,
 Et sont de leur vigile courtz. f. 33
 5311 N'est pas bien ordiné ce cours;
 Car ce dist dieus, q'es roials courtz
 Sont cil qui vestont mole leine,
 Nounpas en cloistres n'en dortours;
 Mais tant sont tendre ly priours,
 N'ont cure a ce que dieus enseigne.
 Tendresce est celle que debat
 Au cuer et le corage abat,
 Et si luy dist, 'Prens remembrance
 5320 Que tu primer fus delicat
 Norry, pour ce sustien l'estat
 Dont es estrait du jofne enfance.'
 Ensi le cuer met en errance,
 Dont le corage desavance
 Et du soubgit fait potestat,
 C'est de sa char, q'en habondance
 Repose, et l'alme a sa penance
 S'en vait tout povre et desolat.
 Ly sages dist parole voire:
 5330 'O come amiere est la memoire
 A l'omme pensant de la mort,
 Quant est enmy sa tendre gloire!
 Car tout luy changera l'estoire
 Soutz terre, uque ly serpens mort
 Sa tendre char, et la qu'il dort

Un oreiller boscheus et tort
 Avra de la crepalde noire:
 Mais *que* pis est, l'alme au plus fort¹⁴³
 En paine irra par desconfort,
 5340 U sanz mercy l'en desespoire.
 Dieus, qui jadis fuist coroucié
 Au poeple hebreu pour lour pecché,
 Ensi disant leur manaça:
 'La tendre *femme* que son piée
 Planter au terre n'est osée
 Pour sa tendresce, temps verra,
 Qant par suffreite mangera
 Ses *propres* filz.' Dy lors quoy fra
 Cil *homme* tendre en son degré:
 5350 Quant de la femme ensi serra,
 Je croy que l'*omme* pis avra
 Que *femme* pour sa tendreté.
 Mais qui Tendresce voet descrire,
 Solonc les clerks il porra dire
 Que c'est du cuer une moleste,
 Dont le corage tant enpire
 Qu'il laist la char tenir l'empire
 Sur l'alme plus *que* fole beste.
 Car au labour d'umeine geste,
 Dont l'en pain et vesture acqueste,
 5361 N'ad volenté que poet souffire,
 N'a dieu servir ja ne s'apreste.
 La vie q'est tant deshonneste
 Du cristien om doit despire.
 Tendresce est ly malade sein,
 Q'au tout labour est fieble et vein,
 Et fort as tous ses eases prendre
 Es chambres sanz aler longtein:
 Ensi *comme* l'oill ensi la main
 Cherist et guart tout mol et tendre,
 5371 Car il ne voet sa char offendre
 Pour l'alme; mais il doit entendre,

Q'en ceste vie unques vilein
Ne poet si grief labour enprendre,
Que *plus* grevous pour luy surprendre
Luy dorra dieus a son darrein.

**La seconde file de Accidie, q'est
appelée Peresce.**

Peresce, q'est de ceste issue
La soer seconde, ja ne sue,
Ce sachiez bien, pour nul labour;
5380 Ainz coy sicomme l'oisel en mue
Se tient, q'au labour ne se mue
Pour nul *proufit* de nuyt ne jour.
Quiq'est des armes conquerour,
Ou de les champs cultefiour,
Peresce est hors de retenue,
Q'al un ne l'autre est soldeour:¹⁴⁴
Maisqu'il le corps ait a sojour,
Ja d'autre bien ne s'esvertue.

5390 Peresce, tant comme l'ivern dure,
Ne voet issir pour la freidure
De labourer en champ ne vine,
N'en temps d'estée pour la chalore:
Si tous fuissent de sa nature,
Je croy que trop y ust famine.
Peresce ensi come chat ferine,
Qui volt manger piscon marine,
Mais noun ses piés de la moisture
Voet eneaue deinz la cretine,
Quiert des *proufis* avoir seisine,
5400 Mais de les charges point ne cure.

Peresce quant a manger vient
Et est assis, legier devient;
Mais puis, qant faire doit servise,
En tant comme poet lors s'en abstient,
Et au busoign du loign se tient,
Comme cil q'est plain de truandise:

Qu*ique* les autres blame ou prise,
 Maisqu'il poet avoir sa franchise,
 N'ad cure d'autre, quoy q'avient:
 5410 Trop est tiel servant de reprise;
 Car prendre voet ce que souffise,
 Mais du deserte ne fait nient.
 Qui faire voet son messenger
 Du lumaçoun, ou son destrer
 De l'asne, ensi porra cil faire
 Qui le perceus voet envoyer
 Pour ses busoignes reparer.
 Car tard y vait et tard repaire:
 Qant l'en mieulx quide a bon chief traire
 5420 La cause, lors serra l'affaire
 De la busoigne au commencer.
 C'est ly sot qui ne cure guaire
 Du bien, d'onour, ne d'essamplaire,
 Dont l'en porroit bien essampler.
 Peresce, pour warder son frein,
 Toutdis d'encoste bien *prochein*
 Fole *esperance* meyne ove soy;
 Et d'autrepart *nounpas* longtein
 Vait Folquider son chambirlein.
 5430 Ce sont qui scievont en recoy
 Promettre molt et donner poy:
 Qui se purvoit de leur arroy,
 Huy sur la chance de demein
 Expent, et prent son aese en coy;
 Mais au darrein, qant n'ad du quoy,
 Lors est il sage apres la mein.
 Om dist, qant ées son aguilon
 Avra perdu, lors a meson
 Se tient et ce que l'autre apporte
 5440 Devoure, siq'en nul sesoun
 A pourchacer sa guarisoun
 Se vole; et ensi nous enhorte
 Peresce, que nuls doit sa porte

Passer pour labour que l'en porte,
 Tant *comme* de ses voisins entour
 Poet aprompter dont se desporte:
 Mais en la fin se desconforte,
 Quant par ce falt tenir prisoun.
 Peresce, sicome dist ly sage,
 5450 En yvern pour le froid orage
 Ne voet arer, dont en estée
 Luy falt aler en beguinage;
 Mais n'est qui pain ne compernage
 Luy *donne* en sa necessité;
 Car par l'apostre est desveié
 Le pain a qui n'ad labouré;
 Et c'est auci ne loy n'usage,
 Solonc que truis en le decré,
 Cil qui le charge n'ad porté,
 5460 Qu'il en doit porter l'avantage.¹⁴⁵
 Peresce de sa retenance
 Ad Coardie et Inconstance,
 Souhaid et Pusillamité;
 Ly sage en porte tesmoignance,¹⁴⁶
 Que d'inconstante variance
 Sovent avra sa volenté
 D'un point en autre rechangé;
 Car cuer de mutabilité
 Ly pent toutdis en la balance;
 Dont voet, *noun* voet, *par* tieu degré
 5471 Qu'il tout son temps en vanité
 Lerra passer sanz bienfaisance.
 Auci Peresce pour servir
 Y vient Souhaid, qui par desire
 Covoite toute chose avoir,
 Disant sovent a bass suspir,
 'He, dieus me doingt a mon plesir
 Argent, chastell, ville et manoir!
 Mais ja son pié ne voet movoir
 5480 Pour mettre main, dont son voloir

Porra d'ascune part complir:
Siqu'en la fin doit bien savoir,
Ainz qu'il s'en poet aparcevoir¹⁴⁷
Poverty luy doit survenir.

5490 Mais Pusillamité la nyce
Sert a Peresce d'autre vice;
Car celle n'ose commencer
Sur soy d'enprendre ascun office,
Ou de labour ou de service,
Du quoy se porroit proufiter;
Ainz est tant plain de supposer
Et des perils ymaginer,
Que cuer luy fait, si que justice
En pert, dont mesmes soy aider¹⁴⁸
Ne voet, ainz laist trestout aler,
Et l'onour et le benefice.

5501 Coardz les vertus assaillir,
Ne les pecchés n'ose eschuir;
Car c'est cil fol, comme dist ly sage,
Qui la putaigne a son plesir f. 34
Areste et lie et fait tenir
Pour bordeller en son putage,
Sicomme la beste en pasturage;
Qu'il n'ad point tant du vasselage,
Qu'il resister sache ou fuir,
Ainçois se laist a son hontage
Effeminer de son corage,
Dont fait hommesse en soy perir.

5510 Sicome l'enfant se tourne en voie,
Et n'ose aler avant la voie
Pour l'oue que luy sifflera,
Pour meinz encore se desvoie
Ly fol coard, qant om l'envoie.
Tieu messenger petit valra;
Car combien q'il fort corps avra,
Le cuer dedeinz malade esta,
Du quoy le pulmon et la foie

Ove tout l'entraile tremblera:
 Tieu parlesie ne guarra
 5520 Cil qui guarist Ector de Troie.
 Om dist, 'manace n'est pas lance':
 Mais au coard *parmy* la pance
 Luy semble avoir esté feru
 D'un mot del autry malvuillance.
 Trop est du povre contenance;
 Car quant il voit l'espeie nu,
 Tout quide avoir le ferr sentu:
 C'est un mal champioun de dieu,
 Q'ensi Peresce desavance;
 5530 Trop est le pain en luy perdu,
 Qant corps et alme est sanz vertu
 De l'un et l'autre sustenance.
 Car, si Peresce dont vous dis
 Fait l'omme tard et allentis
 Solonc le corps de ce q'appent
 Au monde, encore plus tardis
 Fait le corage et plus eschis
 De ce que l'alme *proprement*
 Duist faire a dieu; car point ne rent,
 5540 N'en dit n'en fait n'en pensement,
 Les charges qui luy sont assis
 Du sainte eglise, et meëment
 Prier ne poet aucunement,
 Ne juner, si ne soit envis.
 Atant vous dy je de Peresce,
 En halt estat qant est clergesce
 Chargé de cure et prelatie,
 Si lors dirra matins ou messe,
 Ce fait ensi *comme* par destresce;
 5550 Car au primer de sa clergie
 Devocioun luy est faillie,
 Du quoy ne preche ne ne prie,
 Ainz laist celle alme peccheresse
 Sanz *bonne* garde en sa baillie

Perir; car tout le charge oublie
Del ordre dont elle est professe.

5560 Peresce auci fait q'omme lais,
Ja soit il sessant auns et mais,
Ne sciet sa paternoster dire,
A dieu prier pour ses mesfais;
Dont qant au Moustier s'est attrais,
Ja d'autre chose ne s'atire,
Mais quique voet jangler et rire
A luy de maintenant se tire,¹⁴⁹
Q'au paine s'il ses mains jammais
Vorra lever vers nostre sire.
Tieu vielard fait son dieu despire
Et est au deable trop curtais.

5570 En l'evangile est dieus disant,
Que l'arbre nient fructefiant
Hom doit ardoir; lors quoy serra
Cil q'ove les arbres est crescant,
Et est mortiel et resonnant,
S'il point ne fructefiera?
Quant sa jovente passera
Sanz vertu qu'il en portera,¹⁵⁰
Et sa vielesce est survenant,
Et qu'il baraigne ensecchera,
Sanz reverdir l'alme ardera,
5580 Car d'autre bien n'est apparant.

**La tierce file de Accidie, quelle est
appelée Lachesce.**

La tierce fille apres suiant,
D'Accidie quelle est descendant,
Trop ad pesante contenance:
N'est chose qui du maintenant
Voet faire, ainçois en tariant¹⁵¹
Mettra tous biens en pourloignance.
De son noun la signefiance
A ses fais porte tesmoignance,

5590 Car Lachesce hom la vait nommant,
 Q'est lache au toute bienfaisance;
 Q'al un n'a l'autre *pourvoiance*
 Du corps ne d'alme est entendant.
 Endementiers *que* l'erbe es vals
 Renaist et croist, moert ly chivals:
 Ensi quant om par lacheté
 Ses fais *pourloigne* et ses journals
 Espiritals ou corporals,
 Tancome ses jours ad *pourloigné*,
 Son temps luy est mortefié;
 5600 *Sique* merite en nul degré
 Luy doit venir, quant nuls travals
 Ad fait, car veine volenté
 Que n'est des oeuvres achievé
 Est a les sounges perigals.
 Des causes q'il tient entre mein
 Lachesce dist, 'Demein, demein,'
 Et laist passer le jour *present*.
 Quant siet decoste son *prochein*,
 Mainte excusacioun en vein,
 5610 Du chald, du froid, du pluie et vent,
 Allegge a son excusement;
 Mais toutes voies il attent,
Sique jammais son oevere au plein
 Serra *parfait*; ainz lentement
 Trestout met en delaiement,
 Et le divin et le mondein.
 Tout ce q'appent a dieu servise
 Lachesce en sa darreine assise
 Le met; car il ne vient jammes
 5620 Les jours du feste au sainte eglise
 Par temps, ainz dist q'asses suffise
 S'il vient au temps baiser la pes:
 Et d'autre*part* s'abstient ades,
 Qu'il n'ert en trestout l'an confes,
 Fors q'une fois, pour nulle aprise,

Et ce serra du Pasques pres,
Quant pourloigner ne s'en poet mes:
Vei la devoute truandise!

5630 Trop court vers dieu Lachesce en dette,
Q'au temps ne paie et se desdette
La dueté de son labour.

Dieus la devocioun rejette
Du prestre, qant il huy tresjette
Ses heures tanq'en autre jour:
Car *que* l'en doit sanz nul destour
Loenge rendre au creatour
Essample avons de l'alouette,
Que bien matin de tour en tour
Monte, et de dieu volant entour

5640 Les laudes chante en sa gorgette.¹⁵²

Lachesce fait le Pelerin
Enlasser, siqu'il son chemin
Ne poet *parfaire* duement,
Dont son loer pert en la fin:
Car qui ne sert jusq'au *parfin*,
Comme l'evangile nous aprent,
N'est apt ne digne aucunement
Du ciel a son definement;
Ainz par le juggement divin
5650 Doit *perdre* tout le precedent
De son labour, *que* plus n'en prent¹⁵³
Que cil qui *jammais* fuist cristin.

Lachesce est celle charuere
Que lente et regardant arere
Sa main fait mettre a la charue:
La tour *commence* auci primere,
Mais ne la poet *parfaire* entiere,
Dont om au fin l'escharne et hue.
Je truis que de la gent hebrue
5660 La reregarde fuist vencue,
Quant par lachesce estoit derere,
Dont Amalech les fiert et tue:

Mais ja tieu chose n'eust venue,
S'avant fuissent ove la banere.

Om ne doit mettre a nounchaloir

Proverbe q'est du grant savoir,
Car jadis om solt dire ensi:
Cil qui ne voet quant ad pooir,
N'el porra puis qant ad voloir,
5670 Ainz serra son pourpos failli.
Lachesce fait tout autrecy
Du tout ce q'appartient a luy:
Quant poet ne fait le soen devoir,
Par quoy sovent est escharni;
Car quant au fin s'est enpovri,
Lors quiert ce *que* ne poet avoir.

Senec le dist, q'a son avis

Trop s'aliene et est caitis
Du foy cil qui sa repentance
5680 Deferre tanqu'il soit antis,
Quant du jofnesse est desfloris,
Et q'au peccher n'ad sufficance;
Car c'est un povre bienvuillance,
Q'a dieu lors offre la pitance
Du viele lie q'est remis,
Quant tous les *flours par* fole errance
De sa jovente et sa substance
As deables ad offert toutdis.

Ce dist ly deable au Lacheté:

'Jofne es et ta jolieté

f. 35

5691 Te poet encore long durer,
Et lors porras ta malvoisté
Par loisir a ta volenté
Tout a belle heure redrescer.'
Ensi le met en folquider,
Plus nyce que le prisonner
Qui tout jour voit l'uiss desfermé,
Dont il pourroit en saulf aler,
Mais ne se voet desprisonner,

5700 Tanq'il au gibet soit mené.
 Mais a Lachesce avient sovent,
 Que par son fol deslaïement,
 Quant voit *comment* ad tous perdu,
 Les biens du siecle et ensement
 Les biens del alme, et folement
 Son temps en mal ad despendu,
 Lors deinz son cuer s'est enbatu
 Tristesce, dont tant est *commu*.
 Que sa mort *propre* tristement
 5710 Desire, et est tant esperdu
 Que ja pour *homme* ne pour dieu
 Ne s'en conforte ascunement.
 De la tristesce q'est mondeine
 Ly sages son enfant enseigne
 Qu'il doit fuir la maladie,
 Q'au cuer del *homme* est tant greveine,
 Comme est la tine au drap du leine,
 Ou verin que l'arbre mortefie.
 Car la tristesce en sa folie
 5720 Les oss ensecche, et puis la vie
 Escourte et la vielesce meine,
 Avant que l'oure soit complie
 Que nature avoit estable:
 C'est maladie trop vileine.
 Tristesce est celle nyce fole
 Que la *resoun* trestoute affole,
 Sique ly deable a son plesir
 De luy se jue et se rigole;
 Et si la prent de tiele escole
 5730 Dont l'art est sanz *recoverir*.
 Car du Tristesce le conspir
 Fait Obstinacioun venir,
 Que verité tient a frivole,
 Sique *resoun* ne voet oïr,
 Du pecché pour soy repentir;
 Car du *pardoun* ne tient *parole*.

Le vice d'Obstinacioun
 Par nulle predicacioun
 A repentance ne s'aplie,
 5740 Mais par fole hesitacioun
 De sa continuacioun
 Pert grace, dont en heresie
 Argue et tient que sa folie
 Est tant alé q'en ceste vie
 N'en poet faire emendacioun:
 Dont il la dieu mercy desfie,
 Que confesser ne se voet mye,
 Ainz chiet en desparacioun.
 Molt ad grant joye ly malfée
 5750 Quant l'omme ad fait desesperé;
 Car lors le meine *par* le frein
 Tout voegle apres sa volenté,
 Q'au droite voie en nul degré
 Rettourner sciet, siq'au darrein
 Se pent ou tue de sa mein;
 Dont est du double mort certain,
 Comme fuist Judas ly maluré.
 Ce dist saint Job, 'Trop est en vein
 Que l'omme vit jusq'au demein,
 5760 Qui s'est en desespoir rué.'
 Desesperance l'insolible
 C'est ly pecchés *que* deinz la bible
 Par Jeremie dieus blama,
 Et la *nomma* le vice horrible;
 Disant qu'il tant la fra passible
 Des mals *que* souffrir la ferra,
 Sique chascun *que* la verra
 Sur luy sa teste movera,
 Et tous dirront, 'Vei l'incredible,
 5770 Q'en dieu mercy ne se fia!
 Dont sanz mercy puny serra
 Du mort dont nuls est revertible.'

**La quarte file d'Accidie, quelle est
appelée Oedivesce.**

La quarte file soer Peresce
Celle ad a noun dame Oedivesce,
Que de nul bien se voet meller,
Car *par* amour ne *par* destresce
N'ad cure qui doit chanter messe,
Ne qui les champs doit labourer,
Maisq'al hasard pourra juer,
5780 Ou a merelle ou eschequer,
Ou a la pierre jetteresse:
Vei la le fin de son mestier!
Car pour prier ne pour loer
D'autre bienfait ja ne s'adresce.
Si l'omme oedif poet a les dées
Juer, tout ad ses volentés
Compli, car *jamm*ais autre joye
Ne quiert, tant *comme* prosperités
Du gaign luy vient; mais *plus* d'asses
5790 Du perte a son hasard s'effroie:
Car quant ad *perdu* sa monoie,
Lors met ses draps et sa couroie,
Mais s'il tout pert, lors *comme* desvés
Maldit et jure vent et voie,
Son baptesme et son dieu renoie,
Et tout conjure les malfées.
Dame Oedivesce meine et guie
Ceaux qui par faignte truandie,
Quant sont a labourer puissant,
5800 Se vont oiceus au beggerie;
Car mieulx amont la soule mie
Ove l'aise q'est appartenant,
C'est du solail q'est eschaulfant,
Et du sachel acostoiant,
Et du buisson l'erbergerie,
Que labourer pour leur vivant
Et d'estre riches et manant,

Voir si ce fuist de seignourie.

5810 L'Oiceus ja se pourvoit du nient,
Mais q'un jour vait et autre vient:
Il dist, 'Dieus aide a la charette!'
Mais du labour q'a ce *partient*
Ja de sa main ne la sustient;
Ainz plus oedif que l'oisellette,
De tous labours loign se desmette,
Q'au corps ne rent sa due dette
N'a l'aime fait ce que covient;
Car pour loer *que* dieus *promette*
Ne moet son pié de la voiette,
5820 U qu'il son fol penser enprient.

Ly grisilons en temps d'estée
Chante et tressalt aval le pré
Joliement en celle herbage;
Mais ja n'aguarde en sa pensée,
Quant ce bell temps serra passé,
U lors vitaille et herbergage
Avoir pourra, ainz *comme* volage
Oedif s'en vait en rigolage,
Et se pourvoit en nul degré:
5830 Dont puis, quant vient le froid orage,
Lors sanz hostell et compernage
Languir l'estoet en povreté.

Mal s'esjoÿt et chante en vein
Ly grisilons, quant au darrein
Son chant luy doit *tourner* en plour:
Ensi malfait l'oiceus humein,
Q'au siecle ne voet mettre mein,
Ne cuer d'amer son creatour.
Ly sages dist que cest errour
5840 Est vanité, quant pourchaçour
Son pourchas laist au tieu vilein:
Quant il s'estrange au tout labour,
Resoun le voet que tout honour
Et tout *proufit* luy soit forein.

Ly sages dist, nuls poet comprendre
 Les griefs mais q'Oedivesce *em*prendre
 Fait a la gent du fole enprise:
 Car quant la char q'est frele et tendre
 N'au dieu n'au siecle voet entendre,
 5850 A labourer d'aucune assisse,
 Lors sanz arest deinz sa pourprise
 Des vices ert vencue et prise,
 Comme cil qui n'ad dont soi defendre.
 Seint Jeremie en tiele guise
 Dist q'Oedivesce ove sa mesprise
 Sodome causa de mesprendre.
 Dame Oedivesce est celle fole
 Que plustost son aqueinte affole,
 Soit homme ou femme, du pecché:
 5860 Car quant l'en meine vie mole,
 Et sanz labour le corps rigole,
 Et l'alme auci n'est occupié
 De ce q'affiert a son degré,
 Lors est la maisoun ramouné;
 Par quoy sicomme deinz une escole
 A demourer s'est herbergé
 Ove ses disciples ly malfée,
 Car l'evangile ensi parole.
 Dame Oedivesce laist overt
 5870 Le pot, dont entre a descovert
 La mousche q'est abhominable:
 C'est celle auci qui tout s'ahert
 As vanités, et deinz soy pert
 Les biens de l'alme resonnable.
 Dame Oedivesce la muable
 Fait en pecché vertu changable;
 Car seint Bernard le nous fait cert,
 Que du penser foldelitable
 5879 Au cuer le hault chemin menable¹⁵⁴

• • • • • • •

6071 D'emblor ou estre ensi tardis
 En leur office, q'anientis
 En sont ly bien par Negligence.
 Ly Necligens de s'aqueintance
 Retient le vice d'Ignorance,
 Qui bien ne sciet ne bien aprent.
 Ly sage en porte tesmoignance,¹⁵⁵
 Qe ly malvois n'ad conoiscance
 Du sapience aucunement,
 Ainçois tout lass s'en vait souvent¹⁵⁶
 6080 La male voie, et ja ne prent
 La dieu voie en reconoiscance;
 Dont dist l'apostre tielement,
 Celluy qui d'ignorance offend
 Dieus met en sa desconoiscance.
 El viele loy je truis lisant,
 Ly Necligens q'iert ignorant
 A garder le precept divin,
 Dieus com^manda du maintenant
 Q'om l'osterait, siq'en avant
 6090 Ne fuist du poeple dieu voisin:
 Mais si le mal fuist pichelin,
 Lors covenoit a faire fin
 Du tiel offrende a dieu rendant,
 Dont poet son necligent engin
 Vers dieu redrescer en la fin,
 Et amender le remenant.
 Ly Necligens en sa mesoun
 Encore un autre compaignoun
 Retient ove soy, dont valt le pis;
 6100 C'est ly tresfol Oublioun,
 Que ja n'orra si bon sermoun,
 Dont souvenir luy vient ou pis.
 Seint Jake un tiel a son avis
 Resemble a l'omme qui son vis
 Deinz le mirour voit enviro^un,

Mais quant s'en *tourne* ly caitis,
De son visage ad tout oublis
Qanqu'il veoit de la façon.

6110 C'est ly pecchés *par* quoy ly sages
Defent le vin as beverages
Des juges, qu'ils n'oubliont mye
La cause as povres voisinages:
Car oubliance en nuls estages
Ne soy ne autres justefie.
Oseë dist en *prophecie*
Au poeple dieu et leur chastie
Disant, pour ce q'en leur corages
Chascun la loy son dieu oublie,
Dieus en oubli de sa partie
6120 Lerra leur filz sanz heritages.

C'est ly pecchés universals,
Q'es choses que sont temporals
Non soulement est anemis,
Ainz plus grieve en espiritals:
Car s'il ait fait Cent Mil mortals,
Au paine luy sovient de diss,
Au confesser quant serra mis.
Comment serront ses mals guaris,
Quant confesser ne sciet ses mals?
6130 Pour ce q'icy ne sont punys,
Si dieu n'en fait a luy mercis,
Ne poet guarir des infernals.

**La descripcioun en especial
d'Accidie.**

O fole Accidie au deable amye,
Que l'amour dieu tu ne pus mie
Avoir, car nul amour desers,
Ainz es morte en humaine vie;
Dont sicomme songe et fantasie
S'en passent, tu le temps y pers.
Tu es des tous les vices sers,

6140 Car soulement au char tu sers,
 Sans faire a l'alme compaignie,
 Forsq'a tes sens, u tu t'adhers
 Comme beste, mais tout au travers
 Resoun en toy se mortefie.
 He, vice, tu es hosteller,
 Qui fais ta maisoun ramoner,
 Que n'y remaint aucun vertu;
 Dont ly malfées pour herberger
 Y vient, et fait ove soy mener
 6150 Sept autres, et la s'est tenu.
 He, vice, come tu es perdu,
 Q'au primer point malvois es tu,
 Et au my lieu fais empirer,
 Mais quant tu es au fin venu,
 Lors es si tresmalvois, *que* dieu
 Ove les plus mals te fait ruer.
 He, vice, au droit pour toy descrire,
 Tu es semblable au litargire,
 Q'en dormant l'omme fait morir:
 6160 Ton cuer deinz soy nul bien desire,
 Ta main a nul bon oeuvre tire,
 Ton oill le bien ne poet voïr,
 T'oraille aici n'el poet oïr,
 Neis *que* ta bouche lais ovrir
 Pour bien contier ne *pour* bien dire,
 Des piés aler ne revenir
 Te fais pour bien, si *que* merir
 N'as membre qui te poet soufffire.
 He, fole Accidie, quoy dirras,
 6170 Quant devant dieu acompteras
 Que tu n'as fait aucun proufit
 En ceste vie, u tu menas
 Les eases, mais riens y pensas
 De l'alme? Pour ce ton delit
 Se changera d'un autre plit;
 Car corps avesques l'espirit

6180 Dedeinz la chambre au Sathanas
Serront couchiez, u que ly lit
Sont plain de feu q'est infinit:
Vei la le fin de ton solas!

**Ore dirra de Avarice et de ses cink
files, dont la primere est Covoitise.**

Cynk files naiscont d'Avarice,
Des quelles *par* son droit office
Est Covoitise la primere:
C'est celle qui pour benefice
Du siecle laist le dieu service;
Car la richesce seculere
Luy est des autres la plus chiere,¹⁵⁷
Et pour gaigner par tieu maniere
Retient ove soy tout autre vice;
6190 Qui s'assemblont soutz sa baniere
Pour verité mettre a derere¹⁵⁸
Et desconfire la justice.

C'est celle qui pour ses compains,
Ne ses sorours ne ses germains,
Ne voet laisser son avantage,
Ainçois s'avance as tous bargains.
U que pourra tenir ses gains,
N'ad cure quiq'en ait damage;
Car qui ses terres en morgage,
6200 Ou qui voet mettre riche guage,
Lors Covoitise y tent ses mains
Et les oblige a son paiage;
Dont molt sovent sanz heritage
Laist en poverte ses *prochains*.

Iceste file, comme je pense,
Nasquist primer sanz conscience;
Dont *quant* aucune cause enprent,
Au commencer l'enqueste ensense
A jurer sur false evidence,

6210 Q'est colouré du blanc argent;
 Et du fin orr au juge aprent,
 Au fin qu'il puis en jugement
 Pourra son tort en audience
 Justefier devant la gent:
 Et ensi veint secretement
 Le droit, que nuls le contretence.
 Car quant Richesce vient pledant,
 Poverté vait sanz defendant:
 6220 Richesce donne et l'autre prie,
 Richesce attrait en son guarant
 Le juge, questour et sergant,
 Par queux sa cause justefie;
 Car Covoitise qui s'applique
 A la Richesce, ne voit mye
 Le droit du povre mendiant.
 Que jugges ne serroit partie
 La loy defent, mais l'orr deffie
 Le droit et met le tort avant.
 Ly covoitous, quant s'aparçoit
 6230 Que presde luy jofne homme soit,
 Q'est riche des possessions
 Et innocent, lors en destroit
 Son cuer remaint comment porroit
 Ses retz *pourtendre* a tieux buissons.
 Sovent l'attret des beals sermons,
 Sovent d'aprest, sovent des douns,
 Dont l'innocent se fie et croit
 En les fallas de ses resouns;
 Mais l'autre en ses conclusiouns
 6240 Au fin l'attrappe et le deçoit.
 Mais quant avient *que* son voisin
 Tient presde luy rente ou melyn,
 Que vendre en bon gré ne voldra,
 Cil covoitous du fals engin
 Met tiel obstacle en son chemin,
 Dont en danger le ruera:

Car fausement l'enditera,
 Ou d'autre part luy grevera,
 Du quoy ly povres en la fin,
 6250 Ou de son corps hony serra,
 Par fine force ou il lerra
 Sa terre a ce tirant mastin.
 Sicomme le Luce en l'eaue gloute
 Du piscon la menuse toute,
 Qu'il presde luy verra noer,
 Ensi ly riches ne laist goute
 Des povres gens q'il pile et boute:
 Mais c'est le pis de son mestier,
 Comme plus se prent a devorer, f. 38
 6260 Tant meinz se pourra saouler:
 Ce met le voisinage en doubte
 Sicomme perdis de l'esperver,¹⁵⁹
 Q'a luy soul n'osent resister,
 Combien qu'ils soient une route.
 Mais je ne dy pas nequedent
 Que Covoitise soulement
 Es cuers des riches gens habite;
 Ainçois les cuers du povre gent
 Assault et point asses sovent;
 6270 Et combien qu'il ne leur profite,
 Voir s'il n'en gaignont une myte,
 Le vice encore les endite,
 Dont sont coupable en pensement
 L'evesque ensi comme l'eremite:
 Solone que chascune appetite,
 Dieus met leur cause en juggement.
 Ly povre covoitous n'areste
 Ne son corps mesmes ne sa beste
 Solone les sains commandemens,
 6280 Qu'il ne labourt au jour du feste,
 Si ce ne soit pour la tempeste
 Que survient de l'orrible temps;
 Mais lors s'atourne d'autre sens

De faire ses bargaignemens,
A la taverne, u deshoneste
Sa vie meine en janglemens.
Vei la les nobles sacremens,
Dont envers dieu fait sa requeste!

6290 Du covoitise trop s'avile
Cil q'au marché du bonne vile
Envoit a vendre son frument,
Et par deceipte puis s'affile,
Et vient y mesmes de sa guile
Pour l'achater tout proprement;
Et plus en donne de l'argent¹⁶⁰
Que la commune de la gent
Vendent, et ensi se soubtile,
Qu'il la chierté monter sovent
Fait du marché; si perdont cent
6300 Par ce q'il soul le gaign enpile.

Du covoitise mal s'espleite
Q'ad sa mesure trop estreite,
Soit pynte ou lot, dont il le vin
Vent en taverne par deceite:
Car de mesure contrefeite
Sovent se pleignent ly voisin,
Et sur trestous ly pelerin
S'en pleint, qui lass en son chemin¹⁶¹
S'en vait et d'argent ad souffreite.
6310 Mais dieus, qui voit le mal engin,
Rent larges paines au parfin
A luy qui tant estroit coveite.

Ly covoitous en son ayue
Ad cynk servans de retenue,
Des queux Challenge est ly primer;
Soubtilité la desconue,
Que sa faulsine ne desnue
Est la seconde, et Perjurer,
Perest ly tierce, et puis Tricher
6320 Ly quartz, et lors de son mestier

Ingratitude s'esvertue
Du Covoitise acompaigner:
Qui tieus compaigns doit encontre
Se poet doubter de leur venue.

6330 Pour fals chalenge sustenir
Ly fals plaintif y doit venir,
Qui fals tesmoign ove luy merra;
Si falt auci pour retenir
Fals advocat pour plee tenir,
Et fals notaire auci vendra,
Qui competent salaire avra;
Fals assissour y coviendra;
Mais pour la cause au point finir
Chalenge de son orr dorra
Au juge, et lors tout seur serra
Que tout ert fait a son plesir.

6340 Chalenge auci d'un autre endroit,
Ou soit a tort ou soit a droit,
Au povre gent de leur bargaign
Retient leur sold que paier doit;
Combien qu'il nul defaute voit,
Encore pour le petit gaign
Ascune part retient ou main.
Mais d'une chose soit certain,
Comme Malechie le disoit,
Q'ensi chalenge son prochain
Dieu le chalenge a son derrain
Du male mort, qu'il luy envoit.

6350 Au Fals chalenge un autre vice
Est adjousté de son office,
Q'on nomme Fals occasioun;
C'est ly droit cousins d'Avarice,
Car pour guaigner le benefice
Legierement troeve enchesoun
Sovent sanz cause et sanz resoun
A deguerpir son compaignoun;
'Chascuns pour soy,' ce dist, 'chevise':

Pour mesmes recevoir le *down*,
 A l'autre en fra destourbeisoun:
 6360 Fols est qui tiel amy cherice.
 Au Babiloine et a Chaldée,
 Q'au tort le poeple ont chalengé,
 Par Jeremie dieus manda,
 Puisqu'ils sur gent de povreté
 Ont leur chalenge compassé,
 D'espeie il leur chalengera;
 Dont ly plus fortz se tremblera,¹⁶²
 Et ly plus sage ensotera,¹⁶³
 Et le tresor q'ont amassé
 6370 Trestout l'espeie devora;
 Et ensi rechallengera
 Le povre droit q'ont devoré.
 Soubtilité, qui vient après,
 Se tient du Covoitise pres
 Comme s'amyte et sa chamberere,
 Par qui consail l'autry descres
 Compasse, dont son propre encres
 Pourra tenir, car a son piere
 Ferroit tresget en sa maniere:
 6380 Car elle ad Guile a sa baniere,
 Qui de sa cause tout le fes
 Enporte, si~~que~~ par sa chiere
 Quant est devant ne quant derere
 Nuls s'aparçoit de luy jammes.
 Soubtilité dieus n'ayme mye,
 Ainz la maldist par Isaïe;
 Car la soubtile Covoitise
 Ad toutdis en sa compaignie
 Et Conjecture et Guilerie,
 6390 Et si retient auci Queintise:
 Car l'evangile nous devise,
 Que de la seculere aprise
 Om truiet plus quointes de boidie
 Et plus soubtils d'une autre guise,¹⁶⁴

Que ne sont cil q'ont tout assisse
L'alme en divine queinterie.

6400 L'areine au mer, ce dist Ambrose,
Quant voit *que* l'oistre se desclose,
Mette une pierre en la fendure,
Dont n'ad poair qu'il se reclose:
Mais quant l'escale n'y est close,
Le piscon prent a l'overture
Et le devore en sa nature.
Ensi du False conjecture
Ly Covoitous son gaign dispose
Sur l'innocente creature,
Et le devoure a sa mesure,
Q'au paine y laist ascune chose.

6410 Perjurie, q'ad sa foy perdu,
Entre les autres s'est tenu
Au Covoitise pour servir:
C'est cil qui n'ad cremour de dieu;
Maisqu'il del orr soit retenu,
La conscience en fait fuir;¹⁶⁵
Car voir en fals sovent vertir,
Et fals en voir fait revertir.
C'est cil qui pour amy et dru
Falsine fait ove soy tenir;
Que loialté ne poet venir,
6420 Si l'autre soit avant venu.

Grant pecché fait qui se perjure,
Et ensi fait qui le *procure*;
Car peiour est le *perjurer*
Que l'omicide en sa nature:
Car l'en verra *par* cas tiele hure
Q'un *homme* l'autre poet tuer,
Mais l'en ne porroit deviser
Perjurie de justefier
Par *resoun* ne par aventure:
6430 Dont trop se poet espoenter
Cil fals jurour qui pour loer

Met si grant fait a nounchalure.

6440 Mais quoy dirrons du fals jurour,
Qui le saint corps son salveour
Fait desmembrer du pié en teste
Par grans sermens, dont chascun jour
Il s'acustumme sanz paour?
Je dy, l'irresonnable beste
Valt plus de luy, soit cil ou ceste;
Car qui q'ensi son dieu tempeste,
C'est du filz dieu ly tourmentour,
Qui le flaielle et le moleste.
He, quelle cause deshonneste
Du creature au creatour!

6450 Qui par l'eglise jure et ment,
Trestout perjure proprement
Qanq'en eglise est contenu;
Et qui le ciel et firmament
Perjure, lors trestout comprennent
Les angles et le throne dieu:
Dont Ysaïe en son hebreu, f. 39
'Way,' dist, 'au fals jurour mestru
Q'ensi mesfait son serement.'
C'est un des vices plus cremu,
Q'expressement est defendu
Par le divin commandement.

6460 Mais ly perjurs doit bien savoir,
Que par nulle art q'il sciet avoir
De sa parole ymaginée,
Dont par fallace a son espoir
Quide a jurer et decevoir,
Ert du pecché plus escusée;
Ainçois luy double le pecché,
Quant dieus en quide avoir guilé, ¹⁶⁶
Qui tout survoit le fais et voir;
Car c'est escript en le decré,
Solonc q'on charge le jurée
Il doit son charge recevoir.

6470 Quiconque met sa main au livre
 A fals jurer pour marc ou livre,
 En ce qu'il tent sa main avant
 A *perjurer*, tout se delivre
 De dieu, a qui sa foy suslivre,
 Comme cil qui jammais enavant
 A luy quiert estre appartenant,
 Et son *hommage* maintenant
 Pour tout le temps qu'il ad a vivre
 Au deable fait en son jurant,
 Qui s'esjoÿt du covenant
 6480 Et en enfer le fait escrivre.
 N'est pas resoun que l'en oublie
 L'avisioun de Zacharie,
 Q'en halt le ciel voler veoit
 Un grant volum, dont il lors prie
 Al angre quoy ce signefie;
 Qui dist que ce de dieu estoit
 La maleiçon, que descendoit
 A les maisons de ceaux toutdroit
 Qui sont *perjurs* en ceste vie,
 6490 Et *pardedeinz* escript avoit
 Le juggedement que leur portoit
 Sentence d'escumengerie.
 Perjurie ad un soen compaignoun,
 Qui naist du deable et ad a noun
 Mençonge, qui jammais parla
 Parole, si trefalse noun;
 Dont vait a sa *perdicioun*,
 Sicomme David *prophetiza*.
 Par Malachie aussi cela
 6500 Dieux dist qu'il tieux accusera,
 Et leur malvois *condicioun*
 A tesmoigner se hastera:
 Ne say comment s'excusera
 Q'attent tiele *accusacioun*.
 Ly quartz q'au Covoitise encline,

C'est Tricherie q'est terrine,
A qui Deceipte est attendant
Ove Falseté, q'est sa cousine.
Par leur consail, *par* leur covine
6510 Ly covoitous vait compassant
Comme soit les terres conquestant;
Et d'autre part ly fals marchant
Par leur avis son gaign divine;
L'un font de l'orr riche et manant,
Et l'autre de leur conspirant
Des terres mettont en seisine.

Cil Tricherous au repaiage
De l'autry bien prent le tollage
Par fals acompte ou autrement;
6520 Et quant ad fait l'autri damage,
Guaigné le tient en son corage,
Come s'il l'ust trové franchement.
Mais cil qui triche l'autre gent
Doit bien savoir, au finement
Que ce n'ert pas son avantage;
Car il se triche proprement
De tout le bien q'a l'alme appent,
Et ce tesmoigne bien ly sage.

El viele loy lors fuist ensi,
6530 Que cil q'ot triché vers l'autri
Du quelque chose, il la rendroit
Entiere arere envers celluy
Qu'il ot triché, ovesque auci
La quinte plus que ce n'estoit,
Et puis offrende a dieu dorroit,
Du quoy son pecché rechatoit,
Sicomme la loy l'ot establi.
Mais ly Tricher q'est orendroit
Sur l'alme laist a faire droit,
6540 Dont cent mil fois plus ert puny.

Encore Triche de son lyn
Ad sa cousine et son cousin

Tout presde luy *pour* consailler;
 Ce sont et Fraude et Malengin.
 Bien fuist, s'ils fuissent en l'engin
 Pour loign jetter en halte mer;
 Car ce sont qui *jammais* plener
 Leur covenance font garder
 N'envers dieu n'envers leur voisin:
 6550 Ce sont cils qui de leur mestier
 Font nele ove le frument semer,
 Dont decevont maint *homme* au fin.
 Ce sont q'ont double la balance
 Et la mesure en decevance,
 L'un meinz et l'autre trop *comprent*;
 Du meindre vendont au creance,
 Du greindre par multipliance
 Achatont de la povre gent:
 Plus ont deservy jugement
 6560 Que lieres que l'en treine et pent.
 La bible en porte tesmoignance,¹⁶⁷
 Dieus en la viele loy defent
 Mesure et pois que doublement
 Se fait a la *commun* nuisance.
 Entre les autres pour servir
 Au Tricherie vient Conspir,
 La torte cause q'ymagine;
 Et pour ce qu'il n'en doit faillir,
 Confederacioun venir
 6570 Y fait, *par* qui le droit engine;
 Mais Champ*art*ie en leur covine
 Se haste, et nuyt et jour ne fine,
 De la busoigne au point finir.
 Ce sont ly troy *par* qui falsine
 Dame Equité vait en ruine,
 Et tort se fait en halt tenir.
 U Tricherie vait, du pres
 Vient Circumvencioun apres,
 Ove son compaign q'ad noun Brocage:

6580 Ce sont qui portent le grief fes
 Du Covoitise et tous les fetz
 Parfont; car l'un en son corage
 Primer coviette l'avantage,
 Et l'autre en fait le *procurage*¹⁶⁸
 Solonc qu'il voit venir l'encrez;
 Q'au paine ascuns serra si sage,
 Qui n'ert deceu *par* leur menage,
 S'ils *par* deux fois l'eiont confess.
 La voegle Ingratitude vient
 6590 Apres les autres, et se tient
 Ove Covoitise main au main:
 C'est ly pecchés q'au cuer enprient
 Oblivioun, dont riens sovient
 D'onour, du bien, que son *prochain*
 L'ad fait devant, ainz *comme* vilain
 De chescun prent, mais en certain
 A nul redonne et tout retient:
 C'est cil q'est toutdis fieble et vain
 A l'autry prou, mais fort et sain
 6600 Au *propre* bien prest se contient.
 La foy, sicomme ly sages dist,
 D'Ingratitude s'esvanist
 Ensi *comme* glace se relente;
 Car deinz brief temps trestout oublist
 Le bien q'ainçois ascuns luy fist,
 Q'au guerdonner ne se talente.
 Fols est q'au tiel amy presente
 Argent ou orr ou terre ou rente;
 Car quant plus donner ne suffist,
 6610 Lors le deguerpe et destalente,
 Et au busoign plus *que* jumente
 Irresonnable l'escondist.
 A l'omme ingrat, tu dois savoir,
 Que trop perest ce nounsavoir,
 Si tu tes biens trestous dorroies;
 Car prest serra de recevoir,

Mais redonner de son avoir
 Ja n'ert ce temps *que* tu le voies:
 Et d'autre part, si toutes voies
 6620 Al *homme* ingrat servy avoies
 Mill auns a ton loyal pooir,
 En un soul jour tout le *perdroies*;
 Et quant meulx fait avoir quidoies,
 Il te ferroit pis decevoir.
 Ingratitude des seignours
 Du povre gent prent les labours,
 Mais point n'aguarde leur merite
 A guerdonner; car povre as courtz
 Ne poet que faire ses clamours,
 6630 Mais ja pour tant denier ne myte
 N'en porte: aici la gent petite
 Ingratitude leur excite
 Au sire qui les fait honours,
 Que sa bonté serra desdite;
 Et moult sovent qui plus *profite*
 As tieus, meinz ad de leur amours.
 Ingratitude est toutdis une
 Q'au Covoitise se *commune*;
 C'est cil q'au soir les biens du jour
 6640 Oublist et tout son *propre* adune,
 Car nulle chose en fait *commune*:
 C'est cil qui porte sanz amour
 Le cuer, car vers son creatour, f. 40
 Qui l'ad donné sen et vigour,
 N'en rent mercys ne grace aucune:
 C'est cil a qui si tout honour
 Ussetz donné, au chief de tour
 Ne t'en redorroit une prune.
 En l'*omme* ingrat ja ne te fie;
 6650 Car s'il t'avoit sa foy plevie,
 Et dieu juret et tous les seintz
 Q'il *jammais* jour de sa partie
 Ne te faldroit, ainz sanz partie

Te volt amer malade et seins,
 Pour ce ne serres plus certains;
 Car s'il te voit depuis constreins
 Du poverté ou du maladie,
 Ja plus ne luy serres *procheins*:
 L'en poet bien dire as tieus vileins,
 6660 Poverté parte compaignie.
 D'Ingratitude escript je truis
 La cause dont serra perdus;
 Car l'omme ingrat est sanz pitié,
 En tant *que* s'il trovast al huiss
 Son pierre et miere ensi confus,
 Q'au pain begant fuissent alé,
 Et par meschief desherbergé,
 Ja pour ce d'ospitalité
 Ne serroient *par* luy rescuz,
 6670 Ainçois serroient refusé.
 Fils q'ensi laist son parentée,
 C'est pecché qu'il doit vivre plus.
 L'ingrat q'ensi se desnature
 Est pis que chiens en sa nature:
 Car chien son seignour vif et mort
 Aime et defent a sa mesure,
 Mais l'omme ingrat a toi nulle hure
 Amour ne loialté ne port;
 Pour ton baiser il te remort,
 6680 Fay droit a luy, il te fra tort,
 Pour t'onour il te deshonneur:
 C'est cil qui mal pour bien report,
 Dont dieus *pour* son tresmalvois port
 Le hiet, et toute creature.
 Pour ce *que* l'omme ingrat est tiel,
 Il est nommé desnaturel,
 Dont quanque dieu fist et crea,
 En terre, en l'air, en mer, en ciel,
 Le dampnont, car pis q'amer fiel
 6690 Le trove qui le gousterà:

Pour ce dieus le despisera,
Nature auci l'abhamera,
Et l'angre q'est espirituel
Ove toute beste le harra,
Fors soul ly deable, a qui plerra,
Car deable en soy sont autretiel.

Quant hors del arche el temps pieça
Noë le corbyn envoia
6700 Sur tous les autres en message,
Desnaturel trop s'esprova,
Q'a luy depuis ne retourna
Pour raconter de son rivage;
Dont la domestie et la salvage
De toute beste en celle nage
Le corbin de ce fait dampna:
Mais plus me semble en son corage
Que l'omme ingrat se desparage,
Que l'oisel q'ensi s'en vola.

A ce corbin pres toute gent
6710 Sont ressemblable au jour present;
Car chascun prent de son veisin
Quand'il poet prendre aucunement
Du bien, d'onour, d'avancement;
Mais puis s'om le demande au fin
Guerdoun, lors sicomme le corbin
S'esloigne, et de son malengin
S'escuse du guerdonnement;
Et ensi le pomme enterin
Prent cil qui puis le soul pepin
6720 A redonner se fait dolent.

Je croy, quant Antecrist vendra,
Plus des disciples ne merra,
Q'Ingratitude atant ou plus
Ove soy ne meyne; et de cela
Verrai tesmoign me portera
L'experience en trestous lieux.
L'amour commun ore est perdus,

Si est l'amour novel conçuz,
 Du Covoitise qui naistra:
 6730 Ne say queu part hucher les huiss,
 Ingratitude u je ne truis
 Tout prest qui me respondera.
 Dame Covoitise en sa meson
 Est la norrice du treson,
 Que de sa mamelle allaiter
 Le fait, et puis met envioun
 Des vices une legioun,
 Que le doivent acompaigner:
 Peril y vient son escuier,
 6740 Qui toutdis fait ove soy mener
 Soudeigne chance et Mal renoun:
 U tieux serront a consailer
 Le prince, trop se poet doubter
 La gent de celle regioun.
 La Covoitise n'ert soulaine,
 Q'as tantes vices s'accompaine,
 Que luy servont comme soldier;
 Par leur emprise ensi bargaine,
 Qe l'alme pert qant le corps gaine:
 6750 Pour ce dist dieus, *que* plus legier
 L'oill de l'aguile outrepasser
 Poet ly chameals, q'en ciel entrer
 La Covoitise q'est mondaine.
 Que valt pour ce de covoyer
 Le halt honour q'est seculer,
 Dont puis en bass enfern l'en baigne?
 Du Covoitise ensi diffïne
 L'apostre, et dist q'elle est racine
 De trestous mals plus nyce et veine.
 6760 Senec auci de sa doctrine
 Du pestilence et du morine
 Dist la plus fiere et plus grieveine¹⁶⁹
 C'est Covoitise, qui se peine
 En labour, en dolour, en peine,

Fin quiert de ce *que* ja ne fine;
Car *jamm*ais jour de la semeine
Ne dist asses de son demeine,
Ainz *comme* plus ad, *plus* enfamine.

6770 Ly sages dist que saouler
Ne se pourront en covoirer
Les oïls, mais tout cela q'ils voient
Voldront avoir par souhaider;
Dont molt sovent maint fol penser
Au cuer du covoitous envoient.
Achab et Jesabel quidoient,
Quant ils la vyne covoitioient,
Par ce leur pourpos achievever
Que l'innocent Naboth tuoient;
Mais as tous autres essamplioient
6780 *Comme* tiel pourchas fait a doubter.

Auci Joram filz Josapha
Des mals essamples essampla,
Quant il du fole Covoitise
Ses *propres* freres sept tua
Pour les Cités queux leur donna
Leur pierre, dont la manantise
Voloit avoir; mais sa juisse
Par *lettre* Helie le devise,
Disant q'a male mort morra.
6790 Si morust puis du tiele assisse,
Que sa boële en orde guise
Parmy le ventre se cola.

La noctua de nuyt obscure
Voit clierement de sa nature
Quiconque chose que ce soit,
Mais au clier jour sa regardure
N'est pas si cliere ne si pure:
Dont saint Ambrose ressembloit
Le Covoitous au tiel endroit;
6800 Car clierement du siecle voit
Les temporals en chascune hure,

Mais dieu, q'est la lumere au droit,
Dont l'alme d'omme enrichir doit,
L'oill fault a regarder dessure.

6810 Crisostomus ce vait disant,
Que l'oill qui sont deinz soy pesant
Voient le meulx en tenebrou.
Senec aici s'en vait parlant,
Si dist *que* l'oill acostummant
A les tenebres, du clier jour
Mirer ne pourront la luour.
Tieux sont ly oill du Covoitour,
Q'es biens obscurs vont regardant
De la richesse et vain honour,
Mais poy sont qui du fin amour
Les biens verrais sont covoitant.

6820 Par tieus enseignes dois savoir
Que Covoitise soul d'avoir
Tous mals apporte en son office;
Car sens *perverte* en nounsavoir,
Et verité verte en nounvoir,
Et d'equité fait injustice,
Si rent malgré pour benefice,
Et la bonté tourne en malice
Et bienvuillance en malvoloir;
Trestous vertus destourne en vice
En luy qui covoitise entice;
C'est le parfit de son devoir.

**La seconde file d'Avarice, la quele
ad a noun Ravyne.**

6830 La file q'est en ceste line
Seconde est appellé Ravyne,
Que vivre fait des biens d'autry.
Sicomme le coufle en sa famine
Tolt les pulsins de la gelline,
Et les transporte envers son ny,
Si font trestout ly soen norry:

Car n'est qui *propre* presde luy
 Pourra tenir, dont la saisine
 Ne voet avoir de chascuny;
 N'ad cure qui soit enmaigri,
 6840 Mais q'elle ait crasse la peitrine.
 Par le *prophete* truis escript,
 Que comme leon, quant il rougit,
 Tressalt pour sa ravine faire,
 Et maintenant sa proie occit,
 Encore du plus fier habit¹⁷⁰
 Ly Raviner fait son affaire.
 Si est sa violence maire,
 Car l'un nature fait attirer,
 Et l'autre contre resoun vit;
 6850 L'un prent asses et lors retraire
 S'en fait, mais l'autre *par* contraire
 Toutdis retient son appetit.
 Ly Tigres, qant sa proie quiert,
 Si point ne trove qu'il requiert,
 Sicomme saint Job le tesmoigna,
 Tantost de sa nature piert;
 Et ensi sovent le compiert
 Cil q'autry bien ravinera.
 Car Salomon nous dist cela,
 6860 Tieux est qui l'autry proiera
 Ne ja pour ce plus riches iert,¹⁷¹
 Ainz au meschief plus en serra;¹⁷²
 Car quant sa proie luy faldra,
 Lors du vengeance dieus le fiert.
 'Way toy,' ce disoit Ysaïe,
 'Qui fais ta proie en felonye;
 Car quant serres au proier lass,
 Lors serres proie au deablerie:'
 Tout autre cy dist Jeremie.
 6870 Pour ce t'avise que tu fras,
 Car quant tu vieve proieras
 Et l'orphanin destruias,

Combien *que* dieus en ceste vie
Ne se revenge, seur serras,
Quant tu ta vie fineras,
Way t'en serra sanz departie.

6880 En Baruch truis, de tiele gent
Dieus molt espoentablement
Par l'angre dist, 'Esta, esta,
Sanz retourner du vengeance.
Houstes leur orr, houstes l'argent,
Car dissipat trestout serra
Ce q'ont d'autry proies pieça:
N'ert membre qui sufficera,
Tant serront fieble du *tourment*,
Et leur visage ennercira
Comme pot d'esteign, *que* l'en verra
Neircir de les carbouns sovent.'

6890 Au Raviner de sa semblance
Ly fresnes porte resemblance,
Car soutz l'ombrage q'est fresine
N'est plante n'erbe *que* crescance
Avoir porra, mais descrescance;
Trop est la fresne malveisine.
Ensi fait l'omme de ravine,
Ne laist jardin ne champ ne vine,
Dont il ne fait sa pourvoiance,
Ne laist ne riche ne beguine,
Qu'il tout ne pile a sa covine;
6900 Si vit de l'autry sustenance.

Ravine fait le fals sergant
De l'autry biens fals acomptant;
Ravine fait qui chose emblé
Achat quant il en est sachant;¹⁷³
Ravyne fait qui receyvant
Larroun herberge acoustummé;
Ravyne fait q'en sa contrée
Les povres gens ad manacée,
Dont vont truage a luy rendant;

6910 Ravyne fait que le soldée
 Detient, quant homme ad labouré;
 Ravyne auci font ly tirant.
 Ravyne font l'executour,
 Qui sont fals et *persecutour*
 As queux serroient amiable:
 Mais uns clerks dist *que* lour amour
 Resemble au chien, qui nuyt et jour
 Al huiss fait garder de l'estable
 Les chivals queux ly sire estable;
 6920 Mais si morine les destable,
 Lors est ly gardein devorour,
 Que plus ne leur est defensible,
 Ains prent q'au soy voit *profitable*,
 Le crass ove tout la char de lour.
 Ravyne tient de s'alliance
 Trois autres plain du malfesance,
 Dont Robberie en son mestier
 Est de sa primere aquointance;
 Larcine auci du retienance
 6930 Y vient pour l'autre acompaigner;
 Ly tierce que j'oï nommer,
 C'est Sacrilege l'*adverser*,
 Qui sainte eglise desavance:
 Cil q'ad ces trois se poet vanter,
 N'est qui les poet ensi danter,
 Dont ne ferront leur *pourvoiance*.
 Du Robberie ove son compas
 Ly Marchant ne se loent pas,
 Car ils en sentont le *damage*:¹⁷⁴
 6940 Qant quidont passer au mal pas,
 De leur argent et de leur dras
 Il leur despuille en son outrage:
 C'est cil q'aprent au voisinage
 Parler ce dolourous language,
 Que leur fait dire, 'Herrow, *helas*!'
 Pour ce n'est autre qui plus sage¹⁷⁵

Ravine tient, dont en message
 L'envoie a faire son pourchas.
 Sovent om voit les mains liez,
 6950 Sovent les coffres debrisez,
 U se gouverne Robberie:
 Pour meulx venir a ses marchées
 Des hostelliers en les Cités
 Sovente fois fait son espie.
 Mal fait le droit du marchandie
 Qui tout acat et paie mye,
 Mais plus encore est malsenés
 Qui pour mes biens m'encordie et lie:
 Quant autrement ne m'en mercie,
 6960 Ly deables l'en doit savoir grés.
 U Robberie fait son tour,
 Dame Avarice est en destour,
 Quant l'autre commence a sercher
 Deinz son hostell par tout entour;
 Mais au darrein, quant vient au tour
 U sont ly cofre d'orr plener,
 Lors ne fait pas a demander,
 Quant Avarice voit piler
 Ses biens en un moment de jour,
 6970 Q'avant Cent auns ad fait garder,
 S'il ait dolour deinz son penser,
 Qe deables n'ot unques maiour.
 Mais au darrein n'ert pas segur
 Ly Robbeour q'enclos du mur
 Deinz la Gaiole gist en ferrs;
 Et plus luy ert encore dur,
 Quant entre d'eux font lour conjur
 Ly coll et hart, dont au travers
 Pent au Gibet et pale et pers.
 6980 Lors rent ses debtes tout apers,
 Qu'il jadis tollist en oscur,
 Pour ce ly fais larrouns culvers
 Au temps present serroit convers

Pour doubte du mal temps futur.
 C'est ly pecchés q'en Exody
 Au poeple dieus le defendi;
 C'est ly pecchés quel reprovoit
 En son psalter le Roy Davy;
 C'est auci ly pecchés sur qui
 6990 Confusion se tient toutdroit,
 Comme Salomon le nous disoit:
 Et s'aucun *parcener* en soit,¹⁷⁶
 De l'alme ad les vertus haÿ,
 Dont cil qui tous biens desrobboit
 El temps Adam, piler le doit
 Du mort soudaine sanz mercy.
 Que Robberie est digne a pendre
 Dedeinz la bible om poet aprendre:
 L'essample Achar nous est *donnée*,
 7000 Dont nous devons aprise *prendre*,
 Au Jericho quant par *mesprendre*
 Le mantell rouge avoit emblée
 Et une reule d'orr forgée:
 Mais quant ce savoit Josué,
 Tout luy faisoit la chose rendre,
 Et puis l'occit en son pecché;
 Car dieus ensi l'ot *commandé*,
 Dont nulle loy le pot defendre.
 L'ostour, q'est un oisel du proie,
 7010 Bat ses pulsins et cacche en voie
 Hors de son ny, ne plus avant
 Ne leur voet paistre aucune voie,
 Si *que* leur falt au force proie
 Ravir ensi *comme* fist devant
 Leur pierre, et ce nous vait disant
 Ambroise; et ensi son enfant
 Ly malvois pierre enhorte et proie
 Qu'il soit a ravine entendant;
 Dont vait la povre gent pilant
 7020 Et du vitaille et du monoie.

Larcine n'est pas tant apert
Comme Robberie, ainz plus covert
Fait son agait, quant ce poet estre;
Et nepourquant tant est culvert,
Que quant ne truist les huiss overt, f. 42
Lors entre amont par la fenestre,
Quant sciet q'absent y est ly mestre,
Ne ly servant serront en l'estre:
Tout ce qu'il trove au descover
7030 Prent en celée sanz noise acrestre;
Ensi se fait vestir et pestre,
Dont l'autre sa richesse pert.

Larcine es foires et marchées
S'embat enmy les assemblées
Les riches bources pour copier
Et les culteals a les costées;
N'en chalt a qui ils out custées,
Quant n'est qui l'en vient a culper.
Et nepourquant grant encombrer
7040 Sovent eschiet de son mestier,
Dont est des maintes gens huez,
Si q'au final pour l'amender
Laist ses orailles enguager,
Que puis ne serront desguagez.

Larcine aucí par autre guise,
Quant doit servir, son fait desguise
Au sire du qui la maisoun
Gouvernera; car lors sa prise
Diversement est de reprise,
7050 Puis qu'il ad tout a sa bandon:
Des toutes partz prent environ
Et au garite et au dongon,
Ne laist braiel ne laist chemise,
Neis la value d'un tison,
Dont il ne prent sa partison,
Puisqu'il la main ait a ce mise.
Office soutz la main du liere

Sicomme chandelle en la maniere
Du poy en poy gaste et degoute;
7060 Car il sa main viscouse emblere
Ja ne la poet tenir arere,
Ainçois par tout u q'il la boute
Luy fault piler ou grain ou goutte
Tout en celée, *que* point ne doute
D'acompte, si nuls le surquiere,
Ne de ce qu'il sa foy ad route:
Qui tieux servans tient de sa route,
Poverté n'est pas loign derere.

Soubtilement de son mestier
7070 Larcine se sciet excuser;
Car si n'en soit atteint au fait,
Ja nuls le savra tant culper,
Q'ainçois se lerra *perjurer*
Que regehir ce q'ad mesfait:
Et s'om l'atteint de son forsfait,
Lors ses cauteles contrefait,
Que merveille est de l'escoulter,
Pour soy guarir, plus *que* ne fait
Ly goupils qui fuiant s'en vait
7080 Devant les chiens pour soy garder.

Rachel se mist en jupartie
De son honour et de sa vie,
Quant de Laban en tiele guise
Avoec Jacob s'estoit fuié,
Et par Larcine avoit saisie
Les dieus son piere; u la juisse
Ot deservy, mais *par* queintise
Que femmes scievont de feintise
Ensi covry sa felonnie,
7090 Q'atteinte n'en estoit ne prise;
Du quoy la culpe fuist remise,
Dont elle avoit mort deservie.

La statue d'Appollinis
Au Rome estoit *par* tieu devis

Fait deinz le temple antiquement;
 D'un fin drap d'orr mantell du pris
 Avoit vestu, et en son vis
 Grant barbe d'orr ot ensement,
 Le destre bras portoit extent
 7100 L'anel ou doi moult richement;
 Mais par Larcine un Dyonis
 Tout luy despuilla plainement.
 Mais ore oietz *comme* faitement
 Il s'escusa, quant il fuist pris.
 Quant l'emperour luy demanda
 Pour quoy le mantell d'or embla,
 'Seignour,' ce dist, '*par* vostre grée
 J'en vous dirray *comment* il sta.
 L'orr en soy deux natures a;
 7110 Il est pesant, dont en estée
 N'affiert que dieus l'ait affoublée,
 Froid est aici, du quoy ly diée
 El temps d'yvern refroidera:
 Pour ce le mantell l'ay houstée;
 Car s'il l'ot guaire plus portée,
 Il le poet faire trop de mal.
 Auci, seignour, vous plect entendre
 Ce que je fis del anel prendre:
 Certainement il le m'offry,
 7120 Car je le vi sa main estendre,
 Et je n'osay le dieu offendre,
 Ainz en bon gré resceu de luy
 Le *doun* en disant grant mercy:¹⁷⁷
 La barbe d'orr je pris aici,
 Nounpas *que* je le pensay vendre,
 Mais pour ce *que* son piere vi
 Sanz barbe, dont vouldray celui
 Ressembler a son *propre* gendre.'
 Fuist il soubtils cil q'a l'empire
 7130 Sceust s'excusacioun confire
 De tieu response colourée?

Certes oïl; et pour descrire
 Le temps *present*, qui bien remire,
 Hom voit pluseurs en tiel degré
 Pilant, robbant leur veisinée,
 Et ont leur cause compassé,
 Qu'il semble al oïl *que* doit suffire:
 Mais l'en dist, qui quiert escorchée
 Le pell du chat, dont soit furrée,
 7140 Luy fault aucune chose dire.
 Mais Sacrilege d'autre voie
 Du sainte eglise prent sa proie,
 Ou soit chalice ou vestement
 Ou les offrendes de monoie:
 Si dieus tiel homme ne benoie,
 N'est pas mervaille, qant d'argent
 Ou d'yvor celle buiste prent
 U est repost le sacrement.
 He, fol cristin, come il forsvoie
 7150 Q'ensi despuille *proprement*
 Son dieu, et quant dieus est *present*,
 Ne quide pas *que* dieus le voie!
 Dieus des tous ceux fait sa querelle,
 Du sacrilege et les appelle,
 S'ils n'en font restitucioun,
 Ly quel*que* soit, ou cil ou celle,
 Q'au tort detient, emble ou concele
 Ses dismes duez de resoun,
 Ou tolt les biens de sa mesoun,
 7160 Soit chose sacre ou sacre noun.
 Mais sacre chose, u que soit elle,
 Quicon*que* en fait mesprisioun,¹⁷⁸
 Du sacrilege il est feloun,
 Comme s'il tolsist de la chapelle.
 Trop est cil malfeloun deceu
 Q'ensi desrobbe maison dieu,
 Et de ses biens fait le descres,
 Par qui tout bien sont avenu:

7170 Moult poy redoubte sa vertu
Qui sa maison ne laist en pes;
Car certes il se prent trop pres,
Q'au mesmes dieu ne fait reles,
Cil soldoier de Belsabu:
Mais il verra tieu jour apres,
Quant veuldroit bien q'au double encres
Ust restoré ce q'ad tollu.

7180 Des les vengances qui lirroit
Dedeins la bible, il trouveroit
Que dieus moult trescruellement
De sacrilege se vengoit.
Nabuzardan l'un d'aux estoit¹⁷⁹
De qui dieus prist le vengeance;
Roy Baltazar tout ensement,
Qant but de saint vessellement
Et en ce se glorifioit,
Lors apparust soudainement
La main q'escript son jugement
Devant la table u qu'il seoit.

7190 En Babyloyne la Citée
Fuist la vengeance nounciée
Que dieus a les malvois ferra
Q'ont son saint temple violé,
Solonc q'estoit prophetizé
Par Jeremie: et ce serra
En bass enfer; car par cella
Q'om Babyloine nommera,
La Cit d'enfern est figurée;
U Sacrilege demorra

7200 Ove l'angre qui se desacra,
Sique jammais n'ert resacré.
Mais d'autre voie manifeste
Son sacrilege, qui la feste
Des saintz ne quart q'est dediez,
Ainçois labourt, dont il adqueste
Proufit et gaign du bien terrestre

Es jours qui sont saintefiez
A dieu et privilegiez,
Sicomme tesmoigne ly decrez.
La bible auci de vielle geste
7210 Que rien soit vendu n'achatez
Defent es festes celebrez,
Ainz en repos soit homme et beste.

**Ore dirra de la tierce file d'Avarice,
la quelle ad noun Usure.**

La tierce file ad noun Usure,
Dont Avarice trop s'assure,
Si maint entour la riche gent, f. 43
Et sur les povres sans mesure
Et sanz mercy par mesprisure
Son gaign pourchace; car l'argent
Q'aprester doit al indigent
7220 Sans surcrois au repaiement,
Jammais appreste, ainz a toute hure
Son gaign trete au commencement;
Car poy luy chault au finement,
Maisqu'il en rit, si l'autre plure.¹⁸⁰

Ses brocours et ses *procuriers*
Retient ove luy comme soldoiers
Cil Usurer deinz la Cité,
Qui vont serchans les chivaliers,
Les vavasours et l'escuiers:
7230 Qant ont leur terres enguagé
Et vienont par nécessité
D'aprompter, lors ly maluré
Les font mener as usurers,
Et tantost serra compassé
Ce q'est de novel appellé
La chevisance des deniers.

Comme cil qui chat achatera
El sac, ainçois *que* le verra,
Ensi vait de la chevisance:

7240 Car qui deniers apromptera
 Fault achater, mais ce serra
 Sanz veue, noun sanz repentance;
 Et lors fault faire sa fiance
 Du paiement, et par semblance
 Puis doit revendre q'achata
 Au meindre pris. He, queu balance,
 Q'ensi le creançour avance
 Et le dettour destruiera!
 El viel et novel testament
 7250 Usure mesmes dieux defent:
 Lors est subtil a mon avis
 Cil burgois, qui si faitement
 Savra par son compassement
 D'usure colourer le vis,
 Et la vestir par tieu devis,
 Sique les autres de paiis
 Ne la savront aucunement
 Conoistre, ainz qu'ils en soient pris,¹⁸¹
 Dont *lour* covient au double pris
 7260 Achater son aquoitement.
 Du charité ne vient ce mye,
 Q'Usure ad toutdis son espie
 Sur ceux qui vuillont aprompter:
 Car *comme* plus ont mestier d'aïe,
 Tant plus s'estrange en sa partie,
 Pour *plus* attirer en son danger
 Ceux *que* luy vuillont aquointer:
 Mais ja se sciet nuls tant quointer,
 Q'ainçois q'il viegne au departie
 7270 Qe de son fait se doit loer;
 Ainz qui *plus* quiert d'acompaigner
 Plus *perdra* de sa compaignie.
 En les Cités ad une usage,
 Qui prent long jour de son païage
 Sa perte verra plus prochain:¹⁸²
 Comme plus le debte monte en age,

De tant plus monte en halt estage
 Le pris de ce dont fait bargein.
 Que ceste chose est tout certain
 7280 Scievont tresbien ly chambrelein,
 Dont ly seignour ont grant damage;
 Pour cynk acate et paie ou mein
 Pour sisz, si paie au demein,
 Car c'est d'usure l'avantage.
 'Vien,' dist Usure, 'a ton plaisir,
 Si te repose en mon papier,
 Q'ert de ma *propre* main escrit.'
 Mais je dy, si te fais tenir
 7290 En tieu repos, ne poes faillir
 Q'au fin serras lass et sougit.
 Sicomme ly champs d'un grein petit
 Se multeplie a grant proufit
 Et fait ton large grange emplir,
 Ensi la somme q'est confit
 El papier croist, mais d'autre plit
 Ta bource vuide a son partir.
 Trop vait d'usure soubtilant
 Q'est mesmes d'usure *apromptant*,
 Quant voit q'il poet par aventure
 7300 La somme apprester plus avant,¹⁸³
 Pour plus gaigner q'il pardevant
 N'en perdist au primere usure.
 Cil q'ensi doublement usure
 Et fait le vice ou le *procure*,
 Au deables est le droit marchant;
 Dont en la Cité q'est obscure
 Pour gaign q'il prent a present hure
 Prendra le gaign del fieue ardent.
 Soubtilité ne Faux compas
 7310 Ove Malengin ne fauldront pas
 Al usurer, qu'ils leur aïe
 Ne luy ferront a son pourchas,
 Dont gaignera les six pour aas

Des busoignous q'attrappe et lie.
Mais par Osee en *prophecie*
De la marchande tricherie
Dieux se complaint, *que par* fallas
L'en fait usure en ceste vie;
Mais pour le tresor de Pavie
7320 N'estoet a morir en ce cas.

En les Cités noun seulement,
Ainz d'autre part forainement
Usure maint en les contrés,
Et vent a Noel son frument,
Mais pour ce *que* sa paie attend
Jusques a Pasques, ert doublez
Le pris d'icell. He, queu marchiés!
Ce q'on achat en les marchiés
Pour quatre souldz communement,
7330 Usure a ses accoustummez
Pour six souldz par les chiminez
En attendant sa paie vent.

Les riches gens Usure endite,
Quant a la gent povre et petite,
Q'a labourer covient pour lour,
Devant la main pour une myte
Q'om leur appreste, et poy proufite,
Vuillont ravoir un autre jour
Deux tant ou plus de *lour* labour:
7340 L'usure d'un tiel creançour
De la *commune* est trop despote,
Et dieus ascoulte a leur clamour;
Si q'en la terre est en haour,
Et en le ciel aici despote.

**Ore dirra de la quarte file
d'Avarice, la quelle ad noun Simonie.**

La file quarte et averouse
Elle est clergesse covoitouse,
Quelle est appellé Simonie,

Du faculté trop enginouse;
 Car tant du siecle est curieuse,
 7350 Qe tout corrumpe sa clergie.
 Ne lerrai mais*que* je le die,
 Cil clers a qui celle est amie
 Trop est sa vie perillouse;
 Car qui bien sciet et ne fait mie,
 L'escole de philosophie
 Est a son fait contrariouse.
 Du Simonie ay tant oÿ,
 Om puet tout temps de l'an *parmy*
 Trover les foires au plener
 7360 Au Court de Rome, et qui vient y,
 Maisqu'il soit fort del orr garny,
 Faillir ne puet de marchander.
 Pluralités y puet trouver,
 Et les prebendes achater,
 Et dispensacions aici,
 Pardoun et indulgence entier:
 Si bien sa bource puet parler,
 Que l'eveschiés irront ove luy.
 Simon demeine grans desrois
 Entre les clers es Courtz des Rois,
 7371 Que plus ne scievont *que* nature:
 Car de Canoun ne d'autres lois
 N'entendent latin ne gregois,
 Pour construer sainte escripture;
 Mais de la temporele cure
 Scievont malice sanz mesure,
 A donner un consail malvois:
 Et nepourquant ensi *procure*
 Les *lettres* cil q'est sanz lettrure,
 7380 Qu'il est eslit au plus hault dois.¹⁸⁴
 Ore est ensi, chescuns le voit,
 La penne plus de bien envoit,
 Et plus enclinont a ses partz

Ly seignour pour luy faire exploit,
 Q'au meillour clerc, qui sciet au droit
 Respondre a ses divines pars.
 Ore est aici *que* tes sept marcs
 Plus t'aideront *que* les sept ars,
 Car *nostre* Court ainsi pourvoit:
 7390 Si largement ton orr depars,
 Ainz ers Evesque, tu Renars,
 Qe l'aignel q'est de dieu benoit.
 Jerom, Tulles, et Aristote
 Se pourront juer au pelote
 Dehors la porte en *nostre* Court,
 Combien *que* leur science flote,
 Quant Simon n'est en lour conflote.
 Du remenant chascuns tient court,
 Mais celle part u Simon court
 7400 Chascuns la main tendue acourt,
 Si luy criont a haulte note
 'Bien viene cil qui nous honourt!'
 Car quant la bource bien labourt,
 D'un tiel clergoun no Court assote.
 Pour ce l'escole du clergie
 En *nostre* Court n'est pas cherie,
 Q'elle est si povre et donne nient;
 Car la duesse Simonie
 A nully porte compaignie
 7410 Forsq'au gent riche, et la se tient.
 Du *nostre* Court qui bien souvient
 Bien puet savoir u ce devient,
 Q'argent ainz *que* philosophie
 Monte en estat, q'au peine avient,
 Qant Simon ove son or survient,
 Poverté avoir la prelatie.
 Ore fault au clerc roial support;
 Ore falt servir et q'il se port
 Plain de losenge en tout office;

7420 Ore falt argent; car a no port
 Q'ad nul des trois nul bien report,
 Ainz vuide irra sanz benefice.
 Mais quant la file d'Avarice
 Est en la Court mediatrice,
 C'est Simonie ove son recort,
 Du Court subverte la justice,
 Et de ses douns loy fait si nyce,
 Qe tout obeie a son acort.
 En l'evangile truis lisant
 7430 Qe le vendant et l'achatant
 De seculere marchandise,
 Q'el temple furont bargaignant,
 Dieus en chaça. Du maintenant¹⁸⁵
 Quoy dirrons lors, qui sainte eglise
 Acat ou vent par covoitise?
 Je croy pour compter la reprise
 Poy gaigneront itiel marchand,
 Qant dieus a jour de grant Juise
 Leur prive et houst sa franchise
 7440 Et mette en paine plus avant.¹⁸⁶
 Jehans q'escript l'apocalis
 D'un angel ad la vois oïs,
 Que dist, 'Levetz et mesuretz
 Le temple ove tout l'autier assis.'
 Au temps present, ce m'est avis,
 L'en fait ensi, car des tous lées
 Est sainte eglise mesurées,
 Combien vaillent les Eveschées;
 Car solonc ce qu'ils sont de pris
 7450 L'espiritaes dignetés
 Serront poisez et bargaignez,
 C'est la coustume en noz païs.
 Ezechiel du tiele voie
 Dist, cil q'acat n'en avra joye.¹⁸⁷
 Sur ce dist Ysaïe auci
 Qe sicomme l'achatant forsvoie,

Ensi ly vendant se desvoie,
 Et l'un et l'autre en sont laidi.¹⁸⁸
 Essample avons de Giesy,
 7460 Quant il le doun de dieu vendy
 A Naaman, qui se rejoye
 Du lepre dont il fuist guari:
 Le mal sur l'autre reverti
 Pour vengeance de la monoie.
 Ensi, quant om ordre benoit
 Ou sacrement d'ascun endroit
 Acat ou vent de no creance,
 De Symonie il se forsvoit;
 Car ce que franchement donnoit
 7470 Dieus au primere *commençance*,
 Ne doit om mettre en la balance
 Comme terriene soustenance.
 Mais Simonie atant deçoit
 Les clers, q'ils tout en oubliance
 Mettont et bible et concordance,
 Que nuls forsq'a son gaign ne voit.
 Du viele loy fuist *commandé*,
 Que ce q'au dieu fuist consacré
 Ne duist om vendre n'achater:
 7480 Mais *quoique* parlont ly decrée,
 Simon du penne q'ad dorrée,
 Quoy *par* donner, quoy *par* gloser,
 Le tistre en sciet si bien gloser,¹⁸⁹
 N'est un qui le puet desgloser,
 Tanqu'il la *lettre* ait si glosée,
 Que pour Simon ly despenser
 La Court est preste a despenser
 Quanq'il desire en son pensée.

**De la quinte file d'Avarice, la quele
 ad noun Escharceté.**
 La quinte file, soer germeine
 7490 A celles q'Avarice meine,

Son *noun* est dit Escharceté:
 De son office elle est gardeine
 Et tout reserve a son demeine,
 Et pain et chars et vin et blée.
 Sa Miere ensi l'ad *commandé*,
 Et oultre ce luy ad baillé
 Tout son tresor, mais a grant peine
 Le quart, *sique* sa largeté
 N'a dieu n'a *homme* en nul degré
 7500 N'en fait un jour de la semeine.
 A ceux qui luy doivent servir
 Sovent sermone ove *grant* suspir
 Disant *comment*, *quant* et pour quoy
 Et u leur covient abstenir;
Sique largesce maintenir
 Ou en apert ou en recoy
 N'osent, ainz se tenont tout coy:¹⁹⁰
 Car tant *comme plus* il ait du quoy,
 Tant plus s'afforce d'*esparnir*;
 7510 Que certes fermement je croy,
 Cil q'est privé de son secroy
 Puet de suffraite asses oïr.
 L'eschars enfrons estroit enhorte
 Celuy qui doit garder sa porte,
 Q'il povre gent n'y laist entrer,
 Ne leur message avant reporte
 Au paneter, qu'il leur apporte
 Du pain *pour* leur faym estancher:
 Ou autrement il fait lier,
 7520 Que nul mendif y doit passer,
 Un grant mastin, q'a nul desporte:
Pour ce du chien fait son portier,
 Qe s'aucuns povre vient crier,
 De sa *maisoun* nul bien ne porte.
 Du leon et de loup la vie
 C'est a manger sanz compaignie,
Comme dist Senec; mais nepourqant

L'enfrons eschars au mangerie
Ne quiert avoir amy n'ameye,
7530 Ainz tout solein s'en vait mangant;
Et de s'escharceté menant
Les grans tresors vait amassant,
Nonpas pour soy, car sa partie
N'en ose prendre a son vivant,
Dont un estrange despendant
Après sa mort tout l'esparplie.

L'enfrons eschars, voir a son pierre,
Ad cuer plus dur *que* nulle pierre¹⁹¹
Sanz faire aucune bienfesance;
7540 Car nous lisons *que* la Rochiere
Au gent hebreu, qui dieus ot chiere,
Donna del eaue sufficance
El grant desert; mais habondance
Combien qu'il ait, du bienvuillance
Vilains enfrons, si nuls le quiere,
A nul jour dorra la pitance:
Tieu boteler ja dieus n'avance,
Ainz soif ardante le surquiere.

Je lis auci deinz le psaltier
7550 Q'om puet du pierre mel sucher,
Et oille de la roche dure:
C'est forte chose a controver;
Plus fort encore est a trouver¹⁹²
Bonté, largesce ne mesure
En l'omme eschars, car de nature
Nul bien ferra, ainz d'aventure
Ce vient, s'il unques proufiter
Veuldra vers une creature;
Et quant le fait en aucune hure,
7560 Au miracle om le puet noter.

C'est cil q'au povre gent desdit
Le pain, dont Salomon escrit
La Cité se grondilera:
C'est ly berbis qui sanz prouffit

De soy as aultres son habit
Du *bonne* layne portera.
Escharcement qui semera,
Escharcement puis siera,
Solonc ce que l'apostre dit:
7570 Drois est q'as povres poy dorra,
Qu'il poy pour ce resceivera
De cel avoir q'est infinit.

Pour ce *que* sanz misericorde
Escharceté son cuer encorde,
Q'as povres gens ne se desplie,
Et qu'il d'almoisne ne recorde,
Ainçois a charité descorde
Et tout as *propres* oeups applie,
7580 Puis qant la mort luy est complie,
Et l'alme pour mercy supplie,
A son clamour dieus ne s'acorde:
Car cuer qui du pité ne plie,
Dieus a l'encontre ensi replie,
Et lie a mesme celle corde.

**Ore dirra la descripcioun de
Avarice par especial.**

O Avarice la mondeine,
Qe ja n'es de richesce pleine,
Tu es d'enfern ly droit *pertus*;
Car qan*que* enfern tient en demeine
7590 N'est uns qui *jammais* le remeine,
Ainz ert illeoc sanz fin reclus;
Ensi sont tout ly bien *perclus*
Q'en ton tresor retiens enclus,
Q'a ton *prochein* n'a ta *procheine*,
Qui vont du poverte *esperduz*,
N'en partes, dont au fin *perduz*
Serras de l'infemale peine.

A l'averous desreson*nal*
Riens est qui soit celestial,

Ce dist ly sage, ainz tout s'applies
 7600 Au siecle, et d'ice mondial
 Dedeinz la goule cordial
 N'iert unques plain en ceste vie.
 Cil q'ad le mal d'idropesie,
 Comme plus se prent a beverie,
 Tant plus du soif desnatural
 Ensecche; et tiele maladie
 Ad l'averous de sa partie,
 Comme plus ad, meinz est liberal.
 Ce dist l'apostre, q'avarice
 7610 Est des ydoles le service.
 Amon, pour ce q'ensi servist,
 De la cruele dieu justice
 Deinz sa maisoun pour s'injustice
 Des ses gens propres uns l'occist:
 Dont dieus *par* Jeremie dist,
 'Pour l'avarice en quelle il gist
 Je suy irrez, et pour le vice
 Je l'ay feru, dont il languist.'
 He qant dieus fiert, qui le garist?
 7620 N'est qui, si dieus ne l'en garris.
 Dame Avarice est dite aici
 Semblable au paine Tantali,
 Q'est deinz un flum d'enfern estant
 Jusq'au menton tout assorbi,
 Et pardessus le chief de luy
 Jusq'as narils le vait pendant
 Le fruit des pommes suef flairant;
 Mais d'un ou d'autre n'est gustant,
 Dont soit du faym ou soif gary,
 7630 Les queux tous *jours* vait endurant.
 Dont m'est avis en covoitant
 Del averous il est ensi.
 Le philosopre al averous
 Ce dist, qu'il est malvois a tous
 Et a soy mesmes plus peiour,

C'est cil q'est riche et souffreitous,
 Du *propre* et aici busoignous,
 Comme s'il du rien fuist possesseur:
 Dont en parlant de tiel erreur¹⁹³
 7640 Dist Marcials que *jammais* jour
 Tant *comme* vivra n'a soy n'a vous
*Prou*fitera d'aucun bon tour;
 Ainz est d'aquester en dolour
 De ce dont *jammais* ert joious.
 L'en dist, mais c'est *in*proprement,
 Qe l'averous ad grant argent;
 Mais voir est *que* l'argent luy a:
 En servitude ensi le prent,
 Si*que* par resoun nulle aprent
 7650 Pour son prou faire de cela;
 Mais *comme* cil qui s'enfievrera¹⁹⁴
 N'ad pas la fièvre, ainz fievere l'a
 Soubgit, malade et patient,
 Qu'il n'ad savour dont gousterà,
 Ensi cil q'averous esta
 Sert a son orr semblablement.
 Dame Avarice celle escole
 Tient, u *sempres* chascun s'escole
 Et entre y pour estudier,
 7660 Nounpas d'apprendre a la citole,
 Ainz est *que* chascun soul ou sole
 A soy pourra l'orr amasser.
 Trois pointz aprent, dont ly primer
 C'est ardentment a covouter,
 Et puis du main dont bien ne vole
 Escharcement les biens user,
 Et puis estroitement garder
 L'orr q'il detient *comme* en gaiole.
 L'omme averous ensi se riche,
 Tant *comme plus* ad, *plus* en est chiche:¹⁹⁵
 7671 Mais au darrein, sic*omme* perdis
 Q'es champs a sa veisine triche,

Se puet tenir pour fol et niche;
 Car quant meulx quide a son avis
 De son avoir estre saisis,
 Soudainement serra suspris
 Du mort, qui les riches desriche;
 Dont Jeremie quant je lis,
 Savoir pourray q'a son devis
 7680 Fols est q'en tiel avoir se fiche.
 Des quatre pointz Bede en *parlant*¹⁹⁶
 Vait avarice moult blamant:
 L'un est q'il tolt des gens la foy;
 L'autre est q'amour fait discordant;
 Du tierce il est descharitant;
 Ly quarte tient tous mals en soy,
 En ce q'a dieu deinz son recoy
 Graces ne rent, s'il n'ait *pour* quoy
 De la peccune survenant;
 7690 Car autrement se tient tout coy
 Sanz dieu conoistre ne sa loy:
 C'est un pecché trop deceivant.
 He, vice du mal esprit,
 Ascoulte que Bernars t'ad dit,
 Que trop *perest* chose abusée
 Que tu q'es verm vil et petit
 Quiers estre riche et ton delit
 Avoir du siecle habandonné,
 Quant pour toy dieus de magesté,
 7700 Par qui ly siecles fuist créé,
 Sa deité pour ton habit
 Volt abeisser, et povreté
 Souffrir, dont soietz essamplé.
 He fol, pren garde a cest escrit!

**Ore dirra de les cink files de
 Gloutenie, dont la primere est appelée
 Ingluvies.**

Ore escultez trestous du pres,
 Si vous vuillez oïr apres
 Du Glotonie et sa venue,
 Que porte au siecle tiel encres,
 Du quoy le ciel est en descres
 7710 Et pert sovent sa revenue.
 Cink files sont de ceste issue,
 Qui sont du pecché retenue,
 La primere est Ingluvies:
 Qui ceste file tient en mue,
 S'il au plustost ne la remue,
 Serra dolent a son deces.
 Cil q'est a ceste file enclin,
 Il ad son appetit canin;
 Car sicomme chiens gloute et devoure
 7720 Sibien au soir come au matin,
 Ne chault d'ascun precept divin
 Pour agarder le temps ne l'oure,
 Ainz paist son ventre, et tant l'onoure
 Que du phisique ne laboure
 Par l'abstinence d'un pepin:
 C'est cil qui pense tant rescoure
 Le corps, q'al alme ne socoure,
 Ainz laist aler vuid et farin.
 N'est coufle ne corbin ne pie,
 7730 Quant du caroigne ad fait l'espie,
 Qui tire tant gloutousement
 Comme fait cil glous a mangerie,
 Qe riens n'y laist au departie
 Forsque les oss tantsoulement.
 Ne quiert amasser son argent,
 Ainçois qu'il ait primerement
 Sa large pance au plein garnie,
 Sicome le grange est du frument;
 A autre dieu car nullement
 7740 Forsq'a son ventre il sacrefie.
 Au palme qant om juer doit,

N'iert la pelote plus estroit
D'estouppe a faire un bon reboun,
Que n'iert le ventre en son endroit
Du glous, qui tout mangut et boit.
Ne luy souffist un soul capoun,
Ainçois le boef ove le moltoun,
La grosse luce et le salmoun,
A son avis tout mangeroit.

7750 Cil qui retient de sa maisoun
Tiel soldoier en garnisoun,
Il falt du loign q'il se pourvoit.

C'est cil qui du commun usage
Quiert large esquiele a son potage,
Si quiert auci large esquilier,
Car plus *que* beste q'est sauvage
Sa bouche extent d'overt estage,
Comme s'il volsist tout devorer
Le potage ove le potagier.

7760 N'est riens qui le puet saouler,
Ainz comme de Cilla le vorage
Les eaues par la haulte mier
Degloute, ensi cil adversier
Demeine en manger son oultrage.

Ingluvies *pour* dire au plein
Aucunement, ne juyn ne plein,
Est au bien faire sufficant:

Car qant est juyn, lors est si vein,
Q'unques en paradis Evein

7770 Du pomme n'iert si fameillant,
Dont lors puet faire tant ne qant
Pour faim que luy vait constreignant;
N'apres manger n'est il pas sein,
Car lors devient il si pesant,
Q'au paine puet son ventre avant
Porter. Maldit soit tieu vilein!

C'est ly pecchés dont Job disoit
Que tout covert du crasse avoit

7780 La face, et de son ventre aici
Trestoute s'aime dependoit,
Et cuer et force et quanque estoit
Se sont mys en l'umbil de luy; f. 46
Dont ainz q'il ait son temps compli,
Devient corrupt et tout purri;
Sique du ventre a qui plaisoit
Les autres membres sont hony,
Et pour le corps qu'il tant emply
L'alme en famine perir doit.

**Ore dirra de la seconde file de
Gule, la quelle ad noun Delicacie.**

7790 De Gule la seconde file
Es noblez courtz la bouche enfile
De ces seignours tantsoulement,
Si est privé de leur famille;
Q'es tous delices reconcile
Leur goust au Gule proprement
Pour vivre delicatement:
Dont elle ad noun semblablement
Delicacie la soubtile,
Car n'est si sages qui la prent,
Qu'il n'ert deceu soudainement
7800 Et pris de la charniele guile.
De ceste file ly norris
Des autres est ly plus cheris,¹⁹⁷
Qui servent Gloutenie au main;
Primer le pain dont ert servis
Fait buleter par tieu devis,
Que tout le plus meillour du grain¹⁹⁸
Ert la substance de son pain:
Turtel, gastel et paindemain,
Et pain lumbard a son avis,
7810 Et puis les gafres au darrain,
C'est de ses mess ly primerain,
Du quoy sa bouche ert rejoiz.

Ne vail les nouns del tout celer
 Des vins q'il ad deinz son celer,
 Le Gernache et la Malveisie,
 Et le Clarré de l'espicer,
 Dont il se puet plus enticer
 A demener sa gloutenie;
 Si n'est il point sanz vin florie,
 7820 Dont chasteté soit deflorie:
 Mais d'autre vin n'estoet parler,
 Que chascun jour luy multeplie,
 Diversement dont soit complie
 La gule de son fol gouster.
 Si nous parlons de sa cuisine,
 Celle est a Jupiter cousine,
 Q'estoit jadys dieus de delice,
 Car n'est domestie ne ferine
 Du bestial ne d'oiseline
 7831 Qe n'est tout prest deinz cel office:
 La sont *perdis*, la sont *perdice*,
 La sont *lamprey*, la sont *crevice*,
 Pour mettre gule en la saisine
 De gouverner tout autre vice;
 Car *pour* voir dire elle est norrice,
 Vers quelle pecché plus s'acline.
 Ly delicat ne tient petit
 Pour exciter son appetit;
 Diverses salses quiert avoir
 7840 Et a son rost et a son quit,
 Dont plus mangut a son delit.
 Selonc que change son voloir,
 Son parlement fait chascun soir,
 Et as ses Coecs fait assavoir,
 Qu'ils l'endemein soient soubgit
 Tieu chose a faire a leur povoir,
 Du quoy le corps pourra valoir;
 Car poy luy chault de l'espirit.
 Mais si par aventure avient

7850 De haulte feste que survient,
 Sique juner luy coviendra,
 Et q'il *par* cas ne mangut nient
 Piscon ne char, ainz s'en abstient;
 Quidetz vous point q'il *par* cela
 Sa gloutenie abatera:
 Certainement que noun ferra;
 Ainz au plus fort lors la maintient,¹⁹⁹
 D'aultres delices qu'il prendra;
 De jun la fourme guardera,
 7860 De gule et la matiere tient.
 Lors quiert a soy delice attraire
 Du compost et d'electuaire
 Et de l'espiece bien confite:
 De luy gaignont l'ipotecaire
 Qui scievont tieux delices faire;
 Ly Coecs auci moult se *proufite*
 De qui delice il se delite,
 Du past ou du potage quite,
 Au nees du bon odour *que* flaire,
 7870 Du quoy son appetit excite:
 Tant plus ly Coecs *prent* du merite,
 Comme *plus* fait la delice maire.
 Sicomme Sathan environoit
 Les terres, ensi faire doit
 Ly Coecs, *par* tous paiis irra
 Pour bien aprendre en son endroit,
 Ainçois q'il sache bien au droit
 Potages faire, dont plerra
 Au delicat qu'il servira:
 7880 Du quelque terre qu'il serra,
 Riens valt s'il d'autre apris ne soit.
 He, dieus, tiels sires de pieça
 Ne pense, quant il allaita
 Le povre lait qu'il desiroit.
 Des dames sont, sicomme je croy,
 Que mangont en la sale poy,

Qant sont devant les autrez gentz,
Mais puis, qant sont en leur recoi,
U plus n'y ad *que* dui ou troi,
7890 Bien font de ce l'amendementz
Par delicatz festoientz
Es chambres, qant ne sont *presentz*.
Leur sires paiont le pour quoy,
Mais ja n'en ficheront les dentz;
Combien q'ils paient lez despens,
Ne bruisserront a tiel arbroy.

Les dames de burgoiserie
Sovent auci *par* compaignie
Font pour *parler* leur assemblés;²⁰⁰
7900 Si font guarnir Delicacie
Comme leur aqueinte et leur amie,
Q'a sa maison l'enfermetés
De leur flancs et de leur costées
Vendront garir; mais tant sachetz,
Q'autre physique n'usont mye,
Mais*que* soient bien festoiez,
Et en gernache au matinez
Font souppez de la tendre mie.

Delicacie apres souper
7910 D'ascun delice a resouper
Quiert autresfois nouvellement;
Et puis matin pour son disner,
Voir devant jour, sovent lever
Se fait; ce veons au present
En ce paiis, dont sui dolent:
Car Salomon ly sapient
Ce dist pour nous enchastier,
'Way a la terre u sont regent
Itieu princier, car elle attend
7920 Poverte et soudain encombrer.'

Le vice auci dont nous lison
S'est mis ore en religion,
Et donne nouvelle observance,

En lieu de contemplacioun
 A prendre recreacioun
 Du delitable sustenance,
 Pour bien emplir la grosse pance:
 Si laist luy moignes sa pitance
 Et prent sa saturacioun;
 7930 Sique la reule et la penance
 Du Beneit mis en oubliance
 Ore ont ly moigne en no maisoun.
 Tiels est qui richement mangue,
 Mais poverement il se vertue,
 Car tout ly membre sont enclin,
 Main, bouche, nees, oraile et veue,
 Chascun de ceaux primer salue
 Le ventre sicomme leur divin,
 Et font l'offrende du bon vin;
 7940 Mais ja du boef de saint Martin
 Ly tendre estomac ne s'englué.
 He, dieus, quoy pense itieu cristin?
 Bien puet savoir comment au fin
 Tous tieux delices dieus argue.
 Au primer establissement
 Dieus les viandes de la gent,
 Du beste, oisel, piscon du mîer,
 Fist ordiner tout proprement
 Sanz les curies autrement
 7950 Des grantz delices adjouster:
 Mais ore il falt braier, streigner,
 Et tout de sus en jus tourner,
 Que dieus ot fait si plainement;
 Dont m'est avis q'en son manger
 Ly delicatz voldra changer
 Et dieu et son ordeignement.
 Et d'autre part a sa nature
 Ly delicatz trop desnature,
 Quant l'estomac q'est asses plein
 7960 Provoce a passer sa mesure

Par saulses et par confiture,
Q'om fait tous *jours prest* a sa mein.
Il est auci vers son *prochein*
Grevous, q'il tantz des biens soulein
Devoure en une petite hure,
Q'as plusours *par* un temps longtein
Porroit souffire. He, quel vlein,
Q'offent trestoute creature!

7970 Oisel par autre se chastie;
Et ensi puet de sa partie
Qui l'evangile a droit lira
Du riche, qui toute sa vie f. 47
Vivant en sa delicacie
Son chaitif corps glorifia,
Mais a Lazar qui s'escria
Au porte et de son pain pria
Ne volt donner la soule mye;
Dont *lour* estatz la mort changa,
Ly Riches en enfern plonga,
7980 Et l'autre en ciel se glorifie.

Cil qui fuist riche et poestis
Estoit en flamme ardante mis,
Et cil qui povre et vil estoit
Fuist ove les saintz du paradis
El sein du patriarche assis:
L'eschange moult se *diversoit*,
La goute d'eaue l'un rovoit,
Sa langue dont refroideroit
En l'ardour dont il fuist suspris;
7990 Mais qui la mie ne donnoit
Au povre, resoun le voloit
Qu'il de la goute fuist mendis.

Pour ce nous dist l'apostre Piere,
Que cil qui delicat s'appiere
Et se delite en geule et feste,
Ne puet faillir maisq'il compiere;
Car quelq'il soit, ou fils ou piere,

Il doit perir sicomme la beste.
 Car c'est le pecché deshoneste,
 8000 Qui toute vertu deshoneste,
 Et trestout vice a sa baniere
 Apres soy trait, comme cil q'apreste
 Au char toute folie preste,
 Et trestout bien met a derere.²⁰¹
 En manger delicatement
 Le temps s'en passe vainement,
 La resoun dort et tout s'oublit,
 Le ventre veile et tant enprent
 8010 Que *plus* ne puet; mais nequedent
 La langue encontre l'appetit
 Encore a taster un petit
 S'afforce, et a son ventre dist,
 'He, ventre, q'est ce? dy comment:
 Ne pus tu *plus* de rost ne quit?
 Je ne t'en laiss encore quit,
 Ainz falt a faire mon talent.'
 N'est il bien sot qui paist et porte
 Son anemy, qui luy reporte
 Reproeche et mal *pour* son bon port?
 8020 Ce fait cil qui sa char conforte,
 Qu'elle en devient rebelle et forte,²⁰²
 Et il est mesmes le meinz fort
 Du resoun, quelle sanz resort
 S'en part, qant voit du char la sort,²⁰³
 Comment a Gule se resorte,
 Que qant pecché la point ou mort,
 N'en a povoir jusq'a la mort
 A guarir de la plaie morte.
 Ly sages dist, qant om d'enfance
 8030 Norrist du tendre sustenance
 Son serf, apres luy trovera
 Rebell, plain de desobeissance;
 Car si tu sers serf au plaisance,
 De honte il toy reservira:

Et qui plus a sa char plairra,
 Tant plus se desobeiera
 Contraire a toute bienfaisance.
 Car qui sa pees au char dorra,
 N'en porra faillir qu'il n'avra
 8040 La guerre jusques al oultrance.
 Par ce pecché, ce dist ly sage,
 Ont mainte gent de *lour* outrage
 Esté jusq'a la mort peri.
 Par ce pecché devient le rage,
 Du quoy la gent devient sauvage,
 Que dieus d'Egipt avoit guari;
 Si ont depuis leur dieu guerpi
 Et les ydoles ont servy.
 Ce truis escript d'ice lignage
 8050 El livre deutronomii;
 Mais ainz q'om laist son dieu ensi,
 Je loo laisser le compernage.
 'Asculte ça,' dist Ysaïe,
 'Tu Babilon, la suef norrie,
 Que delicat te fais tenir,
 Pour geule et pour delicacie
 Baraigne et souffraitouse vie
 Soudainement te doit venir,
 He, delicat, pour toy guarnir.'
 8060 Tu pus auci la vois oïr
 Comment l'apocalips t'escrie,
 Et dist, sicomme te fais joïr
 De tes delices maintenir,
 Dolour d'enfern te multeplie.
 Saint Job raconte la penance,
 De la divine pourvoiance
 Q'au delicat est ordeiné,
 Dont cil qui porte remembrance
 Fremir se puet de la doubtaunce;
 8070 Car jusque enfern ert adrescé
 Sa voie, u qu'il serra bruillé

Du flamme, en negge et puis rué,
Et le doulçour de sa pitance
Serront crepalde envenimé:
Ja d'autre pyment ne clarée
Lors emplira sa vile pance.

8080 Mais les richescs qu'il pieça
Par son delit tantz devora,
Dieus *pour* revenger sa querele
Lors de son ventre les trera;
Le chief des serpens suchera,
Sicomme fait enfes la mamelle,
Et en suchant la serpentelle²⁰⁴
Du langue *parmy* sa boëlle
Luy point, siq'elle l'occira.
He, trop est froide la nouvelle,
Quant mort ensi se renouvelle
Sur luy q'au plain *jammais* morra.

8090 Tout ce, dist Job, avenir doit
Au delicat qui ne laissoit
De sa viande au povre gent,
Ainz tout au soy l'approprioit;
Dont en la fin n'est q'a luy soit
Du bien ou grace aucunement,
Ainz mangera tout autrement
Del herbe amiere, et son pyment
Serra du fiel, dont qant le boit
Tout l'estomac desrout et fent:
C'est as tiels glous le finement
8100 De festoier en tiel endroit.

Ly delicat qui solt user
La chalde espiece a son manger,
Sicome raconte Jeremie,
L'estoet par famine enbracier
Puante merde a devorer
El lieu de sa delicacie;
Sique du faim la desgarnie
Morra, qu'il plus ne porra mye

8110 En son chemin avant aler.
He, delicat, tu q'en ta vie
Ta vile pance as tant cherie,
Chier dois ton ventre comparer.

**Ore dirra de la tierce file de Gule,
la quelle ad noun Yveresce.**

La tierce file au deable proie,
Dont Gloutenie multeploie,
C'est Yveresce la nounsage,
La quelle au boire tout se ploie
Et en bon vin trestout emploie
Son bien, son corps, et son corage.
Mais qui se prent a tiel usage,
8120 Tantz mals suiont a son menage,
Que tous raconter ne pourroie;
Dont l'alme pert le seignourage
Du corps, et corps de son oultrage
Trestous ses membres plonge et noie.

Iceste file beveresse
Ne prent ja cure d'autre messe,
Ou a moustier ou a chapelle,
Forsq'au matin primer s'adresce
A la taverne, et se professe
8130 Tout droit au bout de la tonelle;
El lieu du Crede au boire appelle,
Et ainçois moille sa frestelle,
Qu'il du viande aucune adesce,
Si noun que soit de la fenelle;
Dont boit q'en toute sa cervelle
Ne remaint sens plus *que* d'anesse.

Tant boit Yveresce a demesure,
Q'a son quider trestout mesure
Le ciel ove tout le firmament,
8140 Si voit deux lunes a celle hure:
Trop perest sages pardessure,
Et pardessoutz tout ensement,

Quunque la terre en soy comprend,
Ou soit langage ou autrement,
De toute chose la nature
Despute et donne jugement;
Qu'il est alors plus sapient²⁰⁵
Que dieus ou autre creature.

8150 Yveresce fait diverse chance,
Latin fait parler et romance
Au laie gent, et au clergoun
Tolt de latin la remembrance:
Yveresce fait un Roy de France
A la taverne d'un garçoun:
Yveresce tient come en prisoun
Le corps, q'issir de la maisoun
Ne puet, mais de sa folquidance
Se croit plus fort que n'est leoun:²⁰⁶
N'est pas ovele la resoun
8160 Q'Yveresce poise en sa balance.

Yveresce est celle charettiere
Qui sa charette en la rivere f. 48
Ou en la fosse fait noier;
Car u q'Yveresce est la guidere,
Lors n'est resoun, sen ne maniere,
Q'au droit port se puet convoier;
Ainçois les fait tous forsvoier,
Et en leur lieu fait envoier
Pecché, que meyne ove soy misere:

8170 Car soit seigneur ou communer,
Quant il se volra communer
D'Yveresce, fait q'il le compiere.

Mais certes trop est chose vile,
Quant tieu pecché seigneur avile;
Bon fuist qu'il n'en fuist avilez,
Car tous en parlont de la vile,²⁰⁷
Et chascun son pecché revile,
Et dieus en est trop coroucez.²⁰⁸
Cil qui s'est mesmes malmenez,

8180 Comment serront par luy menez
 Les gens qui sont de sa famille?
 Noun bien, car nief qui plus q'asses
 Se charge, falt q'en soit quassés,²⁰⁹
 Dont soy et autres enperile.
 Mal est d'avoir le corps honiz,
 Mais l'alme perdre encore est pis;
 Ce fait homme yvre en son degré.
 Car il n'ad corps, ainz enfieblis
 8190 Plus *que* dormant s'est endormis,
 Et la resoun s'en est alé,
 Dont l'alme serroit gouverné.
 Di lors, q'est il? Ne say par dée.
 Il n'est pas homme au droit devis,
 Ne beste, ainz est disfiguré,
 Le monstre dont sont abhosmé
 Dieus et nature a leur avis.
 Yveresce est propre la cretine,
 Que par diluge repentine
 Les champs semez ensi suronde,
 8200 Sique n'y laist grain ne racine,
 Ainz tout esrache et desracine.
 Yveresce ensi, dessoutz sa bonde
 Ja n'ert vertu dont l'alme habonde
 Que tout ensemble ne confonde;
 Si tolt au corps la discipline,
 Qe membre a autre ne responde:
 C'est des tous vices la seconde,
 Qe l'alme et corps met en ruine.
 Ly pecchés dont je vois *parlant*
 8210 Ensi comme deable est blandisant,
 Et semble suef de son affaire,
 C'est un venym doulz apparant.
 Saint Augustin le vait disant,
 L'omme yvres est en soy contraire,
 Q'il n'ad soy mesmes *pour* bienfaire,
 Ne sciet ne puet comment doit faire;

Car il n'est seulement pecchant,
 Ainz est de soy par son mesfaire
 Trestout pecché, corps et viaire
 8220 Ove tout le membre appartenant.
 Tout ensement comme du chitoun,
 Qui naist sanz vieue et sanz resoun,
 Et point ne voit ne point n'entent,
 Si vait de la condicioun
 Del yvre; car discrecioun
 Du corps ou d'alme ad nullement:
 Les oels overtz ad nequedent,
 Mais comme plus larges les extent,²¹⁰
 Tant voit il meinz soy envioun;
 8230 Le cuer de l'omme ad ensement,
 Mais il n'ad tant d'entendement
 Qu'il sciet nommer son propre noun.
 L'omme yvere par fole ignorance
 De soy ne d'autre ad conuscance:
 Ce parust bien el temps jadys,
 Quant Loth par sa desconuscance
 D'yveresce enprist la fole errance,
 Dont ses deux files avoit pris
 Et par incest s'estoit mespris;
 8240 Mais ja n'eust il le mal enpris,
 S'il fuist du sobre remembrance.
 Pour ce trop boire a mon avis
 Des tous pecchés c'est un des pis,
 Qui tolt au cuer la sovenance.
 L'omme yvere en soy trop se deçoit,
 Qu'il quide a boire qui luy boit;
 C'est le bon vin, dont il est pris
 Et liez, siq'en tiel destroit
 N'ad membre propre q'a luy soit,
 8250 Ne resoun dont il soit apris;
 Ainz est plus sot et plus caitis²¹¹
 Que nulle beste du paiis.
 Dont saint Ambrose ensi disoit,

Que des tous vices ly soubgis
Et ly plus serf a son avis
C'est Yveresce en son endroit.

8260 Sicome *prodhomme* le moustier
Quiert pour devoutement orer,
L'omme yvre fait par autre guise,
Si quiert taverne a son mestier:
Car la taverne au droit juger
Est pour le deable droite eglise,
U prent des soens le sacrefise.
Le corps lors paiera l'assise
De son escot au taverner,
Mais puis la mort *pour* la reprise,
Quant plus la bource ne suffise,
Lors fait sanz fin l'alme engager.

8270 Saint Isaïe en son divin,
'Way vous,' ce dist, 'q'au *jour* matin
Levetz et jusques au vesprée
A la taverne estes enclin,
D'yveresce plain plus *que* porcin:
Car *proprement* par tieu pecché
Ly poeples est chaitif mené,
Si ont mainte autre gent esté
Perdu de la vengeance au fin.'
Pour ce ly sage en son decre
Sicomme la mort nous ad veé,
8280 Que nous ne bevons trop du vin.

 Uns clerks dist, Yveresce est celle
Q'encontre dieu tient la turelle,
U sont tous vices herbergez,
Pour guerre que se renouvelle,
Dont chascun *jour* vient la nouvelle
A dieu, dont trop est coroucez,
Q'ils ont tous vertusforschacez:
Par quoy dieus les ad manacez
Par Jeremie, et les appelle
8290 Disant q'as tous tieux forsenez

Il tient sa coupe apparaillez
Plain de vengeance a la tonelle.

Iveresce, qui dieus puet haïr,
Les uns en eaue fait perir,
Les uns en flamme fait ardoir,
Les uns du contek fait morir,
Les uns occist sanz repentir,
Les uns attrait a desespoir,
8300 Les uns fait perdre leur avoir,
Les uns joïr et surdoloir,
Les uns desfame par mentir,
Les uns trahist par nounsavoir,
Les uns tolt resoun et pover,
Les uns fait droite foy guerpier.

He, orde, vile et felonnesse
Est la folie d'Yveresce,
Par qui l'en pert grace et vertu
Du sen, beauté, force et richesce,
Science, honour, valour, haltesce:
8310 Saunté du corps en est perdu,²¹²
Et ly cynk sen sont confondu,
Ly bien parlant en devient mu,²¹³
Et ly clier oill tourne en voeglesce;
N'ad pié dont il soit sustenu,
Ne main par qui soit defendu,
N'oraille qui d'oïr ne cesse.

La bounté en devient malice,²¹³
La sobre contenance nice,
Et la resoun desresonnal,
8320 Si fait tout bien tourner en vice.
Fols est pour ce que l'exercice
En prent, dont viennent tant de mal;²¹⁴
Car c'est le vice especial
Q'est fait du conseil infernal
Leur procureur, qui nous entice,
Pour mener a cel hospital
U sont ly tonell eternal

Plain de misere en son office.

**Ore dirra de la quarte file de Gule,
q'ad noun Superfluité.**

- 8330 La quarte file est de surfait
Si plain que tous les *jours* surfait,
Sibien en boire q'en manger.
Sur tous les autres plus forsfait;
Car de son ventre le forsfait
Est de vomite en grant danger,
Ou autrement l'estoet crever:
Si doit la goule acomp^{ar}er
Ce qu'il de gule a tant mesfait;
Sanz digester, sanz avaler
Laist sa viande a realer,
8340 Par ou entra par la revait.
D'ice pecché par dueté
Le noun est Superflueté,
Q'est l'anemye de mesure:
Cil qui de luy ert entecché
Jammais du bouche sanz pecché
Mangut ne boit en aucun hure:
Il porte d'omme l'estature,
Et est semblable de nature
Au chien, qant ad le ventre enflé
8350 Plain de caroigne et vile ordure,
Dont pardessoutz et pardessure
S'espurge, et est trop abhosmé. f. 49
Come plus le vice dont vous dy
Est riches, tant plus ert laidy
Du jour en aultre; car lors a
Delicacie a son amy,
Par qui consail se paist parmy,
Tanqu'il empli le ventre avra,
Sicome tonell q'om emplira;
8360 Q'avant qu'il superfluera
Ne cesse emplir, et puis auci,

Quant vuid est, se reemplira,
Et past sur past adjoustera,
Comme cil q'au deable est le norri.

8370 Sicome pour siege l'en vitaille
Chastell, ensi ly glous se taille
Quant doit juner a lendemein:
Qui lors verroit dirroit merveille
Comment le ventre d'omme vaille
Tant engorger devant la mein.
Mais quidez vous q'un tiel vilein
Du juner paie son certain
A dieu? Nenil; ainçois il faille:
Car dieus des tous glous tient desdein,
Et d'un tiel qui se paist trop plein
Maldist le ventre ou tout l'entraile.

8380 Sicomme ly malvois hosteller,
Quant il enprent pour hosteller
Prodhomme, et puis vilainement
De son hostell deshosteller
Le fait, ensi cil adversier
Par l'orde superflusement
De gule, en son vomitement
Desgette le saint sacrement,
Q'il ot deinz soy fait herberger,
Et el lieu de son dieu reprent
Le deable. O quel eschangement,
Ensi pour mort vie eschanger!

8390 D'ice pecché tresbien apiert,
Cil qui le fait chier le compiert,
Car d'oultrageuse gloutenie,
Quant plus devoure *que* n'affiert,
Primer au corps le mal refiert,
Et l'alme apres en est perie.²¹⁵
He, vice plain du vilainie,
Du corps et aime l'anemie,
Par toy et l'un et l'autre piert:
Ja dieus ta bouche ne benye,

8400 Ce dont ta pance as replenie
Fait *que* famine l'alme adquiert.

**Ore dirra de la quinte file de Gule,
q'ad noun Prodegalité.**

La puisné file apres la quarte
Ne boit *par* pynte ne par quarte,
Ainz *par* tonealx et par sestiers,
C'est ly pecchés qui se departe
De dieu, au siecle et tout departe
Et son catell et ses deniers
En festes et en *grant*mangiers,
Sanz estre au povre *par*çoniers.
Son tynel largement essarte
8410 Soul pour les honours seculiers,
Nounpas comme cil q'est aumosniers,
Si noun de Venus et de Marte.

Iceste file du Pecché
L'en nomme Prodegalité.
Follarges est en sa despense;
Sovent devoure en une année
Plus q'en deux *auns* la faculté
De ses gaignages recompense.
Ly sires q'a ce vice pense
8420 Avant le fait ne contrepense
Le fin; car de tieu largeté
Combien q'il quiert la reverence
Du siecle, dieus irreverence
Luy rent sanz avoir autre gré.

Ly *prodegus* q'ad seigneurage
Non seulement son heritage
Du follargesce fait gloutir,
Ainz de son povre veisinage
Tolt leur vitaille sanz paiaage;
Sicomme ly loups, qant vient ravir
8431 Sa proie, ensi pour maintenir
Sa geule il fait avant venir

Ce q'est dedeinz le mesuage
Des povres, dont se fait emplir:
L'en doit tieu feste trop haïr
Dont l'autre plourent *lour* damage.

8440 Ly *prodegus* deinz sa maisoun
Son pourvoieur Extorcioun
Retient; cil fait la pourvoiance:
Par tout le paiis enviroun
N'y laist gelline ne capoun,
Ainz tolt et pile a sa pitance,
Ove tout celle autre *appourtenance*;
Et si ly povre en fait *parlance*,²¹⁶
Lors fait sa paie du bastoun,
Dont met les autrez en doubance.
Cil q'ensi sa largesce avance
N'en duist du large avoir le noun.

8450 Ne luy souffist tantseulement
Ensi piler du povre gent,
Ainçois des riches *aprompter*
Quiert et leur orr et leur argent,
Pour festoier plus largement;
Car riens luy chalt qui doit paier,
Maisq'il s'en pourra festoier.²¹⁷
Et *nepourqant* n'y doit entrer
Ly povres, dont avient sovent
Tieux Mill paient *pour* son disner
Qe ja n'en devont pain gouster:²¹⁸

8460 Maldit soit tieu festoient!
Si ly follarges ust atant
Come ot Cresus en son vivant,
Qui dieu del orr om appelloit,
Trestout le serroit degastant,
Et au darrein en son passant
En dette et povre en fin irroit:
Car dame Geule luy deçoit,
Q'en son hostell mangut et boit,
Si font ly autre appartenant

8470 Des vices solonc leur endroit;
 Chascuns luy sert *comme* faire doit,
 L'un *apres* l'autre a son *commant*.
 Sa soer primere Ingluvies
 Pour luy servir des larges mess
 De son hostell est Seneschal:
 Delicacie puis apres
 Devant luy taille a son halt dess
 Du manger plus delicial:
 Dame Iveresce en son hostel
 8480 Est boteler especial,
 Qui de sa coupe sert ades:
 Sa quarte soer *superflual*
 De la cuisine est principal:
 Itiel consail retient de pres.
 Si la *commune* gent menour
 N'ait les richesses du seignour,
 Dont largement sa geule emploie,
 Nientmeinz qanq'il porra le jour
 Gagner, au soir *par* sa folour
 8490 Du follargesce il engorgoie:
 Et s'il *par* cas falt de monoie,
 Lors son coutell et sa courroie,
 Au fin q'il soit bon potadour,
 Enguage *pour* le ventre joye;
 Siq'il poverte enmy la voie
 Luy vient au fin de son labour.
 Qui follargesce meyne ensi,
 Trop povrement ert remeri
 Au fin, qant sa despense cesse:
 8500 Dist l'un, 'C'est grant pité de luy:'
 'Bon compains fuist,' dist l'autre aici:
 Ly tierce dist, 'Je le confesse;
 Mais ore est sa folie expresse.'
 Vei la le fin de follargesce!
 Primer du siecle est escharni,
 Ne dieus de sa part le redresce,

Siq'au final en sa destresce
Ascune part n'ad un amy.

**Ore dirra la descripcioun de Gule
par especial.**

8510 Tout autrechy comme la norrice
Par son laiter l'enfant cherice,
Si fait ma dame Gloutenie:
Tous les pecchés moet et entice
Et maintient du fol excercice,
Q'amender ne se pourront mye:
Car de l'umaine foie vie
Tient Gule la connestablie,
Comme cil qui sur tout autre vice
Conduit et l'avantgarde guye,
Et tous suiont sa compaignie
8520 Chascun endroit de son office.

Phisique conte d'un grief mal
Q'est appelé le loup roial;
Cil guaste toute medicine
Et si n'en guarist au final.
Ensi ly glous *superflual*
Devore et gaste en sa cuisine
Le domest et le salvagine,
Ne laist terrestre ne marine,
Oisel, pisco~~un~~ ne bestial,
8530 Ne bois ne pré ne champ ne vine,
Pepin ne fruit, flour ne racine,
Ainz tout deguaste en general.

Mill Elephantz, sicome je truis,
Tous en un bois sanz quere plus,
Senec ensi le fait escrire,
Porront bien estre sustenuz;
Mais l'omme, a ce q'il soit repuz,
La mer, la terre et l'air aspire,
N'est chose que luy poet suffire.
He, queu miracle de tiel sire,

8541 Qui deinz son ventre ad tout reclus!
 Mais ja sa paunce tant ne tire,
 Que plus sa bouche ne desire,
 N'est riens q'estanche ce *pertus*.
 Trestous les jours *comme* chapellain
 Ses heures dist ly glous villain,
 Pour remembrer sa gloutenie:
 Au matin dist, 'Je n'ay pas sain
 La teste, dont m'estoet *proschain*
 8550 Manger, car juner ne puiss mie:'
 Mais autrement ja dieu ne prie,
 Ainçois d'une heure en autre crie,
 'Ore ça du vin la coupe plain!'
 Puis dist sa vespre et sa complie
 De gule tanq'au departie,
 Q'il n'ad poair du pié ne main.
 He fole Gule, ascoulte ça,
 Enten *comment* te manaça
 L'apostre, qui te dist ainsi:
 8560 'Le ventre a *quique* ce serra
 Q'au manger tout se pliera,
 Et la viande de celluy,
 Par quoy le ventre s'est joÿ,
 Le ventre et la viande auci
 Dieus ambedeux destruiera.'
 Car tout au fin serra purri,
Quanque ly glous devoure icy
 Puis la crepalde devoura.
 He, Gule, des tous mals causal,
 8570 Tu es ly pescheur infernal,
 Q'ove ta maçon soubtilement
 Dedeinz le *pomme* q'ert mortal
 Dame Eve par especial
 Preis par la goule fierement,
 Et la treinas trop vilement
 Ovesque Adam le no parent
 Du *paradis* tanq'en ce val

U n'est *que* plour et marrement.
 He, Gule, tu es proprement
 8580 De tous noz mals l'origenal.
 De Gule, sicome dist ly sage,
 Out mainte gent resceu damage
 Et sont jusq'a la mort peri:
 De Gule avient le grant oultrage,
 Par quoy la gent devient salvage,
 Qe dieus d'Egipste avoit guari,
 Mais ils l'avoient deguerpi
 Et les ydoles ont servi.
 Ce truis escript de ce lignage
 8590 El livre deutronomii;
 Mais ainz q'om lerroit dieus ensi,²¹⁹
 Meulx valt laisser le compernage.
 De Gule qui voudra chanter
 Ses laudes, om la poet loer
 De sesze pointz, dont je l'appelle:
 L'estommac grieve au digestier,
 La resoun trouble au droit jugier,
 Le ventre en dolt ove la bouelle,²²⁰
 La goute engendre et la cervelle
 8600 Subverte, et l'oill de cil ou celle
 Cacheus les fait enobscurer,
 La bouche en put plus *que* chanelle,²²¹
 L'oraile auci et la naselle
 Du merde fait *superfluer*.
 Gule ensement adquiert pecché,
 Luxure induce en *propreté*
 Et ja son dieu ne cesse offendre;
 Gule auci tolt en son degré
 Science, honour, force et saunté,
 8610 Si tolt richescce et fait *enprendre*
 Poverte, que l'en hiet *aprendre*;
 Gule ensement *nous* fait *susprendre*
 Du mainte male enfermeté;
 Physique ne le puet defendre

Qe mort subite au fin n'engendre,
Dont en enfern s'est avalé.

**Ore dirra de les cink files de
Leccherie, des quelles la primere ad
noun Fornicioun.**

8620 Luxure, que les almes tue,
N'est pas des files sanz issue,
Ainz en ad cink trop deshonestez.²²²
Resoun de l'alme en est perdue,²²³
Et pour le corps ont retenue
Nature avoec les autres bestes.
Sicomme la mer plain de tempestes
Les niefs assorbe, ensi font cestes
A quique soit leur dru ou drue:
Qui lire en voet les vieles gestes²²⁴
Verra q'au fin de leur molestes
Mainte merveille est avenue.

8630 Ces files dont vous dis dessure
Le corps par soy chascune assure
De son charnel delitement;
Dont la primere endroit sa cure
En tielles gens son fait *procure*
Qui vont sanz ordre franchement
Desliez, maisque seulement,
Sicome nature leur aprent,
Faisont le pecché de nature,
Que Fornicioun enprent;
Car c'est le noun tout proprement

8640 De ceste file en sa luxure.

Iceste Fornicioun
N'ad cure de Religioun,
Du prestre noun ne de mari;
Ainz du meschine et vallettoun
Procure leur assembleisoun,
Et dist bien *que* pour faire ensi

Ce n'est pecché mortiel, par qui
Homme ert dampnez: mais je *vous* di,
Ce n'est que fals mençonge *noun*.
8650 Si l'escripture n'est failli,
Qui fait ce vice ert malbailli,
S'il n'ait avant de dieu *pardoun*.
Om fait de ce pecché les mals
Plus *commun* es jours festivals
Q'en autre jour de labourer:
Qant la meschine et ly vassals
Sont deschargez de leur travals,
Lors mettont lieu del assembler:
Qant Robin laist le charuer
8660 Et Marioun le canoller,
L'un est a l'autre *parigals*:
Ja jour ne vuillont celebrer;
Pour leur corps faire deliter
N'ont cure de l'espitals.

**Ore dirra de la seconde file de
Luxure, la quele ad *noun* Stupre.**

Une autre file ad Leccherie,
Q'est plaine de delicacie;
Et *comme* l'oiseil abat les flours

De l'arbre qant la voit flourie,
 Ensi fait Stupre en sa folie,
 8670 Q'est la seconde des sorours.
 C'est un pecché des males mours,
 Car ja ne quiert en ses amours
 D'ascune femme avoir amie
 Si noun du vierge, u les honours
 Abat, qant de ses fols ardours
 Son pucelage ad desflourie.
 Ja Tullius, qui *plus* habonde
 Du Rethorique, en sa faconde
 Ne parla meulx *que* cil ne fait,
 8680 Ainçois q'il vierge ensi confonde;
 Car si la vierge luy responde,
 Qu'elle assentir ne voet au fait
 Devant que l'affiance en ait²²⁵
 Du mariage, lors attrait
 La main et jure tout le monde
 Que son voloir serra *parfait*:
 Ensi du false foy desfait
 Et desflourist la joefne blounde.
 De Stupre cil qui se delite
 8690 Pour decevoir la vierge eslite
 Sa false foy sovent engage
 Ove la parole bien confite;
 Mais si tout ce ne luy *proufite*,
 Au fin qu'il puist son fol corage
 Par ce complir, lors d'autre rage,
 Sicomme la beste q'est sauvage,
 Qant faim luy streigne et appetite
 Sa proie, ensi de son outrage
 Au force tolt le pucelage,
 8700 Q'a sa priere fuist desdite.
 Mais cil n'ad pas la teste seins
 Q'aval les preetz a les Tousseins
 Des herbes vait les *flours* serchant:

Mais d'autre part je sui certains,
 Qe cil enquire est plus atteintz,
 Q'en joefne vierge vait querant
 Ce qu'il ne puet *par*faire avant,
 Qant la tendresce d'un enfant
 Ne puet souffire plus ne meinz.
 8710 Q'ove tiele vait luxuriant,
 C'est auci come desnaturant
 Du corps et alme ensi vileins.
 Mais quoy dirrons du viele trote,
 Du jovencel qant elle assote,
 Si quiert avoir les fruitz primers:
 Par quoy s'atiffe et fait mynote,
 Et pour luy traire a sa riote
 L'acole et baise volentiers,
 Si *donne* pigne et volupiers
 8720 Et ses joials et ses deniers,
 Dont met le jofne cuer en flote;
 Si q'au darrein par tieus baisers,
 Par tieux blanditz, *par* tieux loers,
 La viele peal ly jofne frote.
 As autres jofnes femelines
 De Stupre et de ses disciplines
 Sovent auci vient *grant* damage: f. 51
 Quant de *lour* corps ne sont virgines,
 Et que l'en sciet de leur covines,
 8730 Par ce perdont leur mariage,
 Dont met esclandre en *lour* lignage,
 Sique pour honte en leur putage
 Tout s'enfuient *comme* orphelines,
 Dont croist sur honte *plus* hontage,
 Qant au bordell *pour* l'avantage
 De sustenance sont enclines.
 Sur tout pis fait en cest endroit
 La fole, qant enfant conçoit;
 Car lors luy monte le pecché
 8740 Dedeinz le cuer, qant l'aparçoit:

Du quoy les medicines boit
Pour anientir q'est engendré,
Ou autrement, qant le voit née,
Moerdrir le fait tout en secrée,
Si qu'il baptesme ne reçoit;
Tant crient avoir la renommée
Q'elle ad perdu virginité:
He, comme ly deable la deçoit!

**Ore dirra de la tierce file de
Luxure, q'ad noun Avolterie.**

- 8750 La tierce fille de Luxure
Trestoute esprent de fole arduure,
Dont dieu et son voisin offent:
C'est, comme l'en dist au present hure,
La mere de male aventure,
Et son office en soy comprennent
A violer le sacrement
De matrimoine, et soulement
Vivre a la loy de sa nature;
Si ad a noun tout proprement
Avoulterie, q'a la gent
- 8760 Des almes fait la forsfaiture.
C'est ly pecchés qui fait les cous,
Dont maint homme ad esté jalous,
Et sont encore a mon avis;
Car tantz de cel ordre entre nous
Sont profess et Religious,
Q'om dist q'au poy nuls est maritz
Qui de ce tache n'est laidis,
Combien que ce n'apiert ou vis:
Le mal est si contagious
Q'au paine eschape un soul de diss,
- 8771 Mais cil q'en est au plain guaris²²⁶
Poet dire qu'il est gracious.
Resoun le voet et je le croy,
Que cil qui fait le mal de soy

En duist porter la blame auci;²²⁷
 Mais ore est autrement, je voi,
 La dame fait le mal, par quoy
 Ly sire enporte tout le cry.
 Aval les rues quant vient y,
 8780 Dist l'un a l'autre, 'Vei le cy;'
 Ensi luy font moustrer au doy:
 Trestous en parlont mal de luy;²²⁸
 Et si ne l'ad point deservy,
 C'est trop, me semble, encontre loy.
 Mais trop perest cil cous benoit,
 Qui point ne sciet ne point ne voit
 Comment sa femme se demeine,
 Et s'om luy conte, pas ne croit,
 Aviene ce q'avenir doit:
 8790 Lors ert au meinz guari du peine
 Dont jalousie se compleine.
 Mais dieus luy donne male estreine,
 Je di pour moy, ly quel q'il soit,
 Qui de ma femme male enseigne
 Me dist, quant je la tiens certeine;
 Ne quier savoir del autre endroit.
 D'Avoulterie au temps present
 Om parle moult diversement,
 Que trop commun est son affaire:
 8800 Ascuns le font apertement,
 Ascuns le font covertement,
 Mais l'un ne l'autre est necessaire:
 Mais qui le fait en secretaire
 Meinz pecche, qant de son mesfaire
 Ne sourt esclandre de la gent;
 Pour ce la femme debonnaire
 Du pecché covere le viaire,
 Et laist le cuill aler au vent.
 Trop perest plain de guilerie
 8810 La femme que d'Avoulterie
 S'aqueinte, par quoy son baroun

Hoster pourra de jalousie:
 Car lors fait mainte flaterie
 De semblant et de fals sermoun,
 Sique de sa conivreisoun
 Avoulterie en la meisoun
 Ly sires, qui n'aparçoit mye,
 Le souffre sanz suspecioun.
 He comme dessoutz le chaperoun
 8820 Luy siet la coife de sotie.
 Bien sciet la femme en son mestier
 Son follechour entraqueinter
 Ove son baroun du bienveillance,
 Dont il se porra herberger
 Sovente fois et sojourner,
 Qant luy plerra, d'acustumance.
 O leccherouse pourvoiance,
 Dont l'avoultier ensi s'avance,
 Et luy maritz desavancer
 8830 Se fait de sa tresfol cuidance;
 Ne say si soule sa creance
 Luy doit par resoun excuser.
 He, comme ly sires est deçu
 Quant il dirra luy bienvenu
 Au tiel amy en son venant!
 Mais en proverbe est contenu,
 'Ly cous ad tout son fiel perdu
 Et ad dieu en son cuer devant.'
 Dont a sa femme est obeissant,
 8840 Si n'ose parler tant ne qant,
 Ainz est du sot amour vencu,
 Q'il n'est jalous de nul semblant.
 Q'ensi vait homme chastiant
 Trop ad la femme grant vertu.
 Mais s'il avient que ly baroun
 Soit jalous, et q'il sa leçoun
 Dist a sa femme irrousement,
 Lors moult plus fiere que leoun²²⁹

8850 Et plus ardante *que* charboun
 La femme de corous esprent,
 Si luy respont *par* maltalent:
 ‘He, sire, cest accusement
 Certes, si de vo teste noun,
 N’ad esté dit d’aucune gent:
 Sanz cause, dieu le sciet *comment*,
 Vers moy queretz tiele enchesoun.’
 Et lors deschiet trestoute en plour,
 Et en plourant fait sa clamour,²³⁰
 Maldist trestout son parentée,
 8860 Maldist le lieu, le temps, le jour,
 Maldist trestout le consaillour,
 Maldist le prestre en son degré,
 Par qui fuist unques mariée:
 Si dist, ‘O dieus de magesté,
 Qui toute chose vois entour,
 Tu scies *comment* il est alé.’
 Voir dist, mais par soubtilité
 Ensi s’escuse en sa folour.
 Sicomme la hupe en ressemblant,
 Qui fait maint fals pitous semblant,
 8871 Quant om voudra sercher son ny,
 Si plourt la femme en suspirant;
 Mais ja ly cuers n’est enpirant,
 Combien que l’oill se moustre ensi.
 Mais *par* ce veint son fol mari,
 Q’au fin tout piteus et marri
 La baise et vait mercy criant
 Pour sa peas faire ovesque luy;
 Si dist qu’il jammais pour nully
 8880 Serra jalous de lors avant.
 Ensi ert chastié ly sire
 Q’ad cuer plus suple *que* la cire,
 Le quel la femme pliera
 Toutdis apres qant le desire.
 Et lors ne chalt qui le remire,

Ainçois vergoigne ensi *perdra*,
 Et ensi baude deviendra,
 Que puis ne doubte qui viendra
 Soutz sa chemise pour escrire
 8890 La carte que tesmoignera
 Q'Avoulterie y demourra,
 Quant n'est qui l'ose contredire.
 Sur toutes files de Luxure
 Se tient yceste plus segure
 En ses folies demenant;
 Car s'elle engrosse a la ceinture,
 Bien sciet au tiele forsfaiture²³¹
 N'est pas a sercher son garant;
 Quique ses buissouns vait batant,
 8900 L'oisel au mari nepourquant
 Demorra: mais ce n'est droiture,
 Quant tiel puis ert enheritant,
 Q'om voit sovent d'un tiel enfant
 Venir mainte male aventure.
 Mais ce que chalt, au jour *present*
 Om voit la mere molt sovent
 Un tiel enfant plus chier tenir;²³²
 Et d'autre part, ne say comment,
 Dieu souffre au tiel heritement²³³
 8910 Et escheoir et avenir:
 Mais sache bien sanz null faillir,
 Qe ja ne puet en hault saillir
 Racine tiele aucunement,
 N'*overage* se puet establir
 Sur fondement de tiel atir,
 Comme l'*evangile* nous aprent.
 Mais veigne ce que venir doit,
 La male espouse en son endroit
 S'avoulterie ne lerra,
 8920 Ainz se *confourme* a ce que soit:
 Sovent *par* ce les douns reçoit,
 Son corps au vente dont metra,

Sovent auci redonnera,
Dont son corps abandonnera.
Et l'un et l'autre est trop maloit;
Mais de deux mals plus grevera,
Quant son baroun anientira
Du poverte ainz q'il s'aparçoit.

8930 L'espouse q'ensi s'abandonne
Et les chateaux son mari donne
A son lecchour, grantment mesfait;
Car ja n'ert chose que fuissonne
Soutz tiele mein, ainz desfuissonne,
Tanq'en poverte venir fait
La maison u ly pecchés vait.
Sovent essample de tiel fait
Cil qui les paiis environne
Porra veoir, car d'un attrait
Richesce ovesque ytiel forsfait
8940 Fortune ensemble ne saisonne.

Di par resoun si je creroie
L'espouse quelle je verroie
Abandonné du fol amour.
Qant elle ensi sa foy desloie
Vers son mari, comment dirroie
Q'elle ert certaine a son lecchour?
Non ert; ainz comme ly veneour,
Qui vait serchant le bois entour,
Quert elle avoir nouvelle proie,
8950 Dont il avient q'au present jour
Tiel chante 'J'aym tout la meillour,'
Q'est plus comune *que* la voie.

Celle avoultiere voet jurer
A quique soit son avoultier
Que 'ja nul jour estoie amye
Forsq'a toy soul, q'es ly primer,
Et certes tout le cuer entier
Te laisse et donne en ta baillie.'
Mais qant elle ad sa foy mentie

8960 Vers son baroun, ne croi je mie
 Que sages ons se doit fier;
 Et nepourquant de la sotie
 Je voi pluseurs en ceste vie,
 Qui ne se sciovent prou garder.
 Mais cil qui tous les mals entice,
 C'est ly malfiés, par l'exercice
 Que vient de la continuance
 La femme fait au fin si nice,
 Dont est de son baroun moerdrice.
 8970 O dieus, vei quelle mescheance,
 Du fole femme q'en semblance
 Plus porte al homme de nuisance
 Q'escorpioun ne cocatrice!
 Ly sage en porte tesmoignance,²³⁴
 Q'om doit fuïr telle aqueintance,
 Car dieus le hiet de sa justice.
 Mais quoy dirrons des fols maritz,
 Qui de leur part se sont mespriz
 D'avoulterie, et ont faulsé
 8980 Leur foy? Certes de mon avis
 Cils font encore asses du pis
 Que ne font femme en leur degré:
 Car ly mary pres sa costée
 Ad soubgite et abandonnée
 Sa femme, que luy est toutdis
 Preste a sa propre volenté;
 Dont n'est ce pas nécessité
 Qu'il d'autres femmes soit suspris.
 Ce nous recontont ly auctour,
 8990 Quiconque soit fait gouvernour
 A surveoir l'estat d'autri,
 S'il mesmes soit d'ascun errour
 Atteint, plus ert le deshonnour
 De luy, qant il mesfait ensi,
 Que d'autre; et pourcela vous di,
 Plus est a blamer ly mary,

Depuisqu'il est superiour,
 Que celle q'est soubgite a luy
 Et est plus frele et fieble aici²³⁵
 9000 Sibien du sens comme de vigour.
 He, certes cil est trop apert,
 Qui pres sa femme tout apert
 Deinz sa maisoun tient concubine,
 Trop est malvois, trop est culvert,
 Q'ensi ses pecchés fait overt,
 Molt petit crient la foy cristine:
 La femme, qant voit la covine,
 Que son mari tient sa meschine,
 Du cuer et corps ses joyes pert;
 9010 Vers dieu se pleint deinz sa poitrine,
 Mais son mary la discipline,
 Que parler n'ose a descovert.
 Pour ce q'ensi la loy offendont
 De matrimoyne et tant entendent
 A leur pecché, ils perdont grace,
 Par quoy leur heritages vendont
 Et en poverte puis descendent:
 Om voit plusours de celle trace,
 Et s'aucun tiel les biens pourchace
 9020 Du siecle, nepourquant bien sace,
 Nul bien apres la mort ly pendont,
 Ainz ont leur joye en ceste place
 Tous tieus: au fin dieus lez forschace
 Du ciel, s'ils ainçois ne s'amendent.
 Je n'en say point coment ce vait,
 Mais om le dist, cil q'ensi fait
 D'avoulterie son talent,
 Trois peines luy sont en agait;
 Ou par mehaign serra desfait,
 9030 Ou desfamez ert de la gent,
 Ou il mourra soudainement;
 A ce q'om dist certainement
 Ne doit faillir que l'un n'en ait.

He, quel pecché trop violent,
Que tolt les joyes du *present*
Et ad aucí le ciel forsfait!

Avoulterie est en sa mete
Du pestilence la planete,
Dont mainte gent sont malbailli:
9040 Du *grant* venym dont est implete
Sempres la terre est tout replete,
Mais cil qui sont infect de luy
Au paine qant serront gari.
Essample avons qu'il est ensi
Du viele loy *par* le *prophiete*;
Et du novelle loy aucí
L'experience chascun di
Nous fait certains de l'inquiete.

La bible en porte tesmoignance²³⁶
9050 Comme du primere *commençance*,
Qant dieus avoit *fourmé* les gens,
Envoia puis mainte vengeance
Pour le pecché dont fai *parlance*,
Selonc l'istoire d'anciens;
Et qui bien garde en son *purpens*,
N'est pas failli en *nostre* temps
D'ice pecché la mescheance:
En chascun jour de cell offens,
Si dieus n'en mette le defens,
9060 Doubter poons de la vengeance.

En la Cité Gabaonite
Dieus pour la femme du Levite,
Qe l'en pourgue au force avoit,
Fist que la gent en fuist maldite²³⁷
Et en bataille desconfite,
Destruite et morte en tiel endroit
Qe nuls au paine y remanoit.
C'est ly pecchés que Job nomoit
Le fieü gastant qui riens respite,
9070 Ainz tout devoure et tout enboit

Le bien del alme, *quelque* soit,
Sanz laisser chose qui *proufite*.

Pour ce l'en doit bien redoubter
Le matrimoine a violer;
Car c'est le sacrement de dieu,
Q'en paradis tout au primer
Il mesmes le fist confermer
Et consecrer de sa vertu;
Dont puis l'avienement *Jhesu*
9080 Du sainte eglise est maintenu
Ly sacrement de l'espouser.
Par quoy trop serra confondu
Qui l'espousaille ad corruppu,
S'il grace n'ait de l'amender.

**Ore dirra de la quarte file de
Luxure, quelle ad noun Incest.**

Dame Incest est la quarte file,
Q'au leccherie tout s'affile,
Si ad les prestres retenus
Pour bordeller aval la vile:
Incest auci tous ceux avile
9090 Qui les saintz ordres ont rescuz,
Ou soit ce moigne ou soit reclus,
Ou frere ou nonne, tout conclus
Les tient Incest sans loy civile:
Car deinz sa court *jammais* en us
N'iert mariage meinz ou plus
Des ceaux qui sont de sa famille.

O come fait orde tricherie
Incest entour la *prelacie*,
Pour refuser sa sainte eglise,
9100 Q'est pure et nette en sa partie!
Mais cil q'en fait la departie²³⁸
Serroit bien digne de juise.
Molt fait cil prelat fole enprise,
Q'ad si tresbonne espouse prise,

Quant l'ad sa droite foy plevie,
S'il puis avoec puteine gise:
Itiel eschange est mal assisse
Et trop hontouse a sa clergie.

f. 53

9110 Incest du prestre portant cure
Trop perest orde sa luxure
Endroit du loy judiciaire,
Quant il par sa mesaventure,
Par l'orde pecché de nature,
Corrupt la file espiritale,
Q'est *propre* sa parochiale,
Dessoutz sa garde pastourale,
Dont l'alme tient a sa tenure:
D'un tiel pastour la cure est male,
Q'ensi destreint sa *propre* aignale,
9120 Et la devoure en sa pasture.

Incest moignal n'est pas benoit
Selonc la reule saint Benoit,
Car ja n'en garde l'observance.
Concupiscence luy déçoit,
Que point n'en chalt, u *que* ce soit,
Ainz met trestout en oubliance,
Et la vigile et la penance,
Ove tout celle autre circumstance
Qu'il de son ordre faire doit;
9130 Siq'au darrein de s'inconstance
Et du pecché continuance
Incest apostazer l'en voit.

En l'ordre q'est possessouner
Incest, quant il est officer
Et vait les rentes resceivant,
Pour sa luxure demener
Despent et donne maint denier,
Dont a ses Abbes n'est comptant.
Mais plus me vois esmerveillant
9140 Du povre frere mendiant,
U ad du quoy pourra donner

Si largement, q'il tout avant,
Q'irroit au pié son pain querant,
De halt Incest doit chivauchier.

9150 D'Incest del ordre as mendiantz
Je loo que tous jalous amantz
Pensent leur femmes a defendre:
Ly confessour, ly limitantz,
Chascun de s'aquointance ad tant
Pour confesser et pour aprendre,
Que ce leur fait eslire et prendre
Tout la plus belle et la plus tendre,²³⁹
Car d'autre ne sont desirantz.
Itiel Incest maint fils engendre
Dessur la femeline gendre,
Dont autre est pierre a les enfantz.

9160 Incest est fole de Nonneine,
Celle est espouse au dieu demeine,
Mais trop devient sa char sauvage
Qant son corps a luxure meine,
Quel jour que soit de la semeine,
Dont corrumpt le dieu mariage:
Et d'autre part trop est volage
Ly fols lecchiers qui fait folage
Du matrimoine si halteine;
Car plus d'assetz cil fait oultrage
Qui dieu espouse desparage,
Que cil qui fait de sa *procheine*.

9170 Incest auci fait son office
Qant une *bonne* dame entice
La quelle ad chasteté voué,
Mais de sa char devient si nice
Que de luxure fait le vice,
Dont elle enfreint sa chasteté:
Nientmeinz ycelle niceté
Nous veons sovent esprové.
Ne sai si dieus en fait justice²⁴⁰
Après la mort, car le decré

9180 De ceste vie a tieu pecché
Despense bien pour l'avarice.
Incest encore est d'autre chiere
Entre la gent fole et lecchiere,
Quant s'assemblont les parentés,
C'est assavoir file ove son piere,²⁴¹
Ou autrement filz ove sa miere,
Ou frere au soer s'est acouplez.
Incest les ad trop encharnez,
Qant sont d'un sanc et d'un char nez,
Q'ensi mesfont de leur charniere;
9190 Puisq'autres femmes sont assetz,
Trop sont du freleté quassez
Cils qui pecchont de tieu maniere.

**Ore dirra de la quinte file de
Luxure, quelle ad noun Foldelit.**

La quinte file est Foldelit,
Q'au peine poet dormir en lit,
Tant en luxure se delite,
Si est commune a chascun plit,
En fait, en penser et en dit:
Par ce que deinz son cuer recite
Les fols pensers, son corps excite,
9200 Dont plus que nature appetite
Encroistre fait son appetit
Du flamme que nulluy respite,
Ainz chasteté tient si despite
Que riens puet estre tant depit.

Chascune jour de la semaine,
Vei, Foldelit sa vie maine
Preste au bordell sanz nul retrait:
Trop vilement son corps y paine
Qant est a chescun fol compaine,
Qe riens luy chalt quel ordre il ait;
9211 Ainz quique voet venir au fait,
Elle est tout preste en son aguait

Et offre et souffre son overaigne:
Mais certes c'est un vil mesfait,
Qant de son corps la marchée fait,
Du quoy sa char vent et bargaine.

9220 Trestout le mond ne puet garder
La fole pute au foloier,
Qant elle esprent du fol amour;
Mais s'il avient *que* sanz danger
Porra ses joyes demener
Sanz nul aguait a bon leisour,
De tant fait son delit maiour,
En quan*que* de si fol amour
Sciet en son cuer ymaginer:
Quant pute gist ove son lecchour,
Sovent controvent tiel folour
Dont trop deveroient vergunder.

9230 He, pute, ascoulte, en cest escrit
Par Jeremie dieus t'ad dit,
Que tu ton chaitif corps as mis
A chascun homme a chascun plit
Ensi *commun* au Foldelit
Comme sont les voies du paiis,
U ly *prodhons* et ly caitis
Communement a leur devis
Porront aler, grant et petit.
He, pute, q'est ce que tu dis?
Comment respondras a ces dis,
Dont dieus t'appelle en ton despit?

9241 Responde, o pute, ne scies tu
Queu part vergoigne est devenu?
De tes parens essample toi,
Q'en paradis se viront nu,
Dont vergondous et esperdu
Tantost chascun endroit de soy
D'un fuill covry le membre coy.
Mais tu, putaine, avoy, avoy!
Es tant *aperte* en chascun lieu,

9250 Sanz honte avoir d'ascune loy,
 Que je dirray, ce poise moy,
 Tu as vergoigne trop perdu.
 Pute et lecchour sont resemblé
 A la pantiere techelée,
 Q'auci les autres fait tachous
 Des bestes solonc leur degré
 Q'a luy se sont acompaigné;
 Et ensi cil q'est leccherous
 Par son pecché contagious
 9260 Tost fait les autres vicious,
 Queux vers luy tient associé;
 Tout sicomme ly berbis ruignous
 Corrupt du fouc les autres tous
 De sa ruignouse enfermeté.
 El viele loy dieus defendi
 Q'entre les gens qui sont de luy
 Ne soit bordell ne bordellant
 Pour la luxure de nully:
 Mais au jour d'uy, ne sai *par* qui,²⁴²
 9270 La loy se tourne nepourquant,
 Et est souffert par tout avant
 Que l'en bordelle maintenant.
 Mais une chose je vous di,
 Que ja decret d'ascun vivant
 N'ert par resoun si avenant
 Comme ce que dieus ot establi.
 Mais cestes jofnes pucelletes
 Auci se font jolivettes
 Pour Foldelit q'est courteur,
 9280 Vestont les cercles et les frettes,
 Crimile, esclaires et burettes
 Et bende avoec la perle entour;
 Mais qant ont mis si bel atour,
 Par Foldelit font maint fol tour
 En chantant a leur chançonettes,²⁴³
 Qe tout sont fait du fol amour,

Pour faire *que* les gens d'onour
Se treont a leur amourettes.

- 9290 Quant Foldelit la jofne guie,
Sur tout desire d'estre amye
A luy pour qui vait languissant;
Mais pour sa honte elle ose mie
Demander telle druerie,
Si ce ne soit par fol semblant:
Et lors reguarde en suspirant,²⁴⁴
Et puis suspire en regardant,²⁴⁵
Pour l'omme traire a sa folie, f. 54
Que tant valt a bon entendant
Sicomme dirroit, 'Venetz avant,
9300 Je vuill avoir ta compaignie.'
Sovent ensi par sa presence
Le fol corage d'omme ensense,
Qui pardevant n'en ot desir;
Mais quant la femme assalt commence,
Lors falt que l'omme ait sa defence,
Dont fiert quant meulx ne poet garir.
Quant fole vait un fol querir,
Du fol trover ne poet faillir;
Car tost sciet fol quoy fole pense,
9310 Et tost se sont au consentir,
Dont sovent au petit loisir
Ferront la longue dieu offense.
Mais s'il avient en telle guise
Que l'en ad garde sur luy mise,
Dont femme a son loisir faldra,
Lors falt a sercher la queintise
Que femmes scievont du feintise,
Dont ses gardeins desceivera;
Mais sache bien chascuns cela,
9320 Ja nuls si fort luy guardera
Que le pourpos dont est esprise
Au bon loisir ne parfera;
Si forte chose ne serra,

Q'amour du Foldelit ne brise.
 Ensi quant Foldelit maistroie
 La jofne, lors par toute voie
 Que cuers ymaginer porroit
 Celle art du femme en soi desploie,
 Dont l'omme assote et veint et ploie,
 9330 Que tout le tourne a son endroit
 La femme q'ensi se pourvoit:
 Tantost q'uns fols amans la voit
 Ne se porra tourner en voie
 Des fols regars qu'il aparçoit;
 Si quide que la belle soit
 Sur tout sa souveraigne joye.
 Un arcbalaste en la turelle
 Est celle dame ou dammoiselle,
 9340 Quelle as gens prendre tout s'esgaie;
 De la blanchour de sa maisselle,
 De sa poitrine et sa mamelle
 La moustre fait, que l'en l'essaie:
 Mais sur tout fait *plus* grieve plaie²⁴⁶
 Qant les fols cuers corrupt et plaie
 Des fols regars, dont l'omme appelle.
 N'ad membre dont les gens n'attraie,
 Si est ly reetz dessoutz la haie,
 Dont om les fols oiseals hardelle.
 O dieus, comment acompter doit
 9350 La femme qui *par* tiel endroit
 Les gens sur luy fait assoter?
 Des tantes almes qui deçoit
 Elle ert coupablez au bon droit
 Devant dieu, car par reguarder
 La volenté vient de toucher,
 Que valt atant deinz son penser
 Comme s'il ust fait tout a l'exploit
 Le pecché; et ce puiss trover
 En l'evangile tesmoigner,
 9360 Sicomme dieu mesmes le disoit.

Mais si la femme mette cure
En foldelit, d'asses plus cure
Cil homme qui *par* tout s'avance,
Et fait desguiser sa vesture,
Et ad bien basse la ceinture,
Et sur tout ce carolle et dance
Ove bien jolye contenance:
D'amours est toute sa parlance,
Et ensi *par* tiele envoisure
Prent d'une et d'autre l'aqueintance;
9371 Car tant est plain de variance
Q'il quiert nouvelle a chescune hure.

Du foldelit tout se convoie,
Qant doit venir par celle voie
U *que* verra les dammoiselles;
Ne puet faillir, maisq'il les voie,
Que par delit son cuer n'esfroie,
Tant est suspris d'amour de celles.
Ne chalt si dames ou pucelles,
9380 Nounpas les bonnes mais les belles,
Des quelles poet avoir sa proie;
Siq'il sovent deinz les ridelles
Les taste si soient femmelles,
C'est un solas dont se rejoye.

De nulle chose garde prent
Cil qui du foldelit esprent,
Un soul estat ja n'esparnie;
Ou soit Religieuse gent,
Ou mariez ou continent,
9390 Ou sage ou pleine de folie,
Ou soit virgine ou desflourie,
Ou soit parente, pour se mie
Ne voet laisser ce qu'il enprent;
Ne sciet q'amour plus signefie,
Mais toutes femmes sont amye
Dont puet complir son foltalent.

En chascun lieu, ou *que* ce soit,

Quiconque parle ou parler doit
 Du bien, d'onour, d'oneste vie,
 9400 Ly fols amantz a son endroit
 Trestout le conte tourneroit
 En autres ditz de leccherie:
 Et qui voet faire compaignie
 Au Foldelit par janglerie,
 Par quoy son gré deserviroit,
 Ja n'estoet autre courtoisie
 Mais tout parler de puterie,
 Dont plus son cuer rejoyeroit.
 Mais qant au fin *pour* son mesfaire
 9410 Serra somons de s'ordinaire,
 Et est soutz peine amonestez
 Pour soy de son pecché retraire,
 Si fra, ce dist; mais qant repaire
 U sont ses foles ameistés,
 Tant plus assote en ses pensés
 Comme plus d'amour soit travaillez,
 Dont fait après folie maire;
 Combien qu'il soit escoumengez,
 Ses foldelitz recommencez
 9420 Ne lerra pour le saintuaire.
 Mais Foldelit, qant avenir
 Ne poet a faire son desir
 De celle u q'ad son cuer assis,
 Du fol amour l'estoet languir,
 Ne puet manger, ne puet dormir,
 En plour tout changera ses ris,
 Comme s'il estoit du tout ravis;
 Lors fait les notes et les ditz,
 Si fait ove ce maint fol suspir,
 9430 Dont a sa dame soit avis
 Q'il de s'amour soit tant suspris,
 Qe sanz retour l'estoet morir.
 Mais si tout ce ne poet valoir
 Au fin qu'il pourra son voloir

Parfaire, lors du maintenant
 Il offre a donner son avoir;
 Et s'il par ce ne puet avoir
 De son amour le remenant,
 Encore quiert il plus avant
 9440 La Maquerelle, q'est sachant
 Plus que ly deable a tiel devoir;
 Et si luy vait trestout contant,
 La quelle luy vait promettant,
 Du quoy s'est mis en bon espoir.
 L'en dist ensi par envoisure,
 Ce que polain prent en danture
 Toute sa vie apres dura;
 Ensi du jofne femme endure
 En sa vielesce la luxure
 9450 Que de s'enfance acoustuma;
 Du foldelit tant comme pourra
 La jofne se delitera
 Sanz point, sanz reule et sanz mesure,
 Et qant n'est qui la requerra
 Pour sa vielesce, lors serra
 La Maquerelle de nature.
 Et ensi qant au rigolage
 Pour la fieblesce du viel age
 Ne peut soufffire proprement,
 9460 De lors sustient par son brocage
 La jofne gent en leur putage
 Par son malvois excitement:
 Car l'art du Maquerelle aprent,
 Par quoy des gens reporte et prent
 Du leccherie leur message;
 Q'encore elle ad delitement
 Pour traiter a tiel parlement,
 Dont rejoÿt son fol corage.
 Ce veons bien *que* de nature,
 9470 Quant jofne busche de verdure
 Ne puet ardoir primerement,

Om met du sech, et par sufflure
 Tantost s'esprent tout en ardure,
 Et l'un et l'autre ensemblement.
 Ensi vait de la jofne gent;
 Qant ne s'acordont a l'assent
 Du Foldelit, lors deinz brief hure
 La Maquerelle les esprent
 De son malvois enticement,
 9480 Et les enflamme de luxure.
 Sicomme l'en voit *que* les veisines
 Vendont au marché *lour* gelines,
 Tout tielement vent et bargeine
 La Maquerelle les virgines,
 Et les fait estre concubines
 Au fol lecchour qui les asseine
 Et donne la primere estreine;
 Et si les fiert de celle veine,
 9490 Q'apres des nulles medicines f. 55
 Serra guarie. O quelle peine
 Om deust donner a la vileine
 Que ce *procure* ove ses falsines!
 Et tiele y a q'en sa vielesce
 Devient d'amour la sorceresse;
 Dont, qant ne puet *par* autre voie,
 Les cuers d'amer met en destresce:
 Mais *plus que* deable elle est deblesce,
 Quant foldelit ensi convoie;
 Et qui *par* tiele se pourvoie
 9500 De l'amour dieu loign se desvoie;
 Car il au primes se professe
 Au deable, et puis son dieu renoie:
 Vei la tresdolorouse joye,
 Q'ensi laist dieu pour la duesse!
 Du Foldelit aici se pleint
 Nature, au quelle meinte et meint
 Se sont forsfait de leur folie,
 Quant leur luxures out enpeint

Comme jadis firent ly nounseint²⁴⁷
 9510 En la Cité de Sodomie,
 Quelle en abisme ert assorbie.
 C'est celle horrible leccherie
 En quelle toute ordure meint;
 Dieus et nature le desfie:
 Mais plus parler n'en ose mie,
 Car honte et resoun me restreint.
 L'en puet ressembler Foldelit
 Au salemandre, quelle vit
 De sa nature el feu ardent;
 9520 Ensi du fol dont vous ay dit
 Ly cuers toutdis sanz nul respit
 S'eschalfe et art en folpensant
 D'ardour qui tout vait degastant
 En ceste vie, et plus avant²⁴⁸
 Le corps avesques l'espirit
 Enflamme, u que ly fol amant
 Pour nulle amye ert refreidant,
 Car tout amour luy est desdit.
 Trop fuist du Foldelit apris
 9530 Uns philosophes de jadis,
 Qui Epicurus noun avoit:
 Car ce fuist cil q'a son avis
 Disoit que ly charnels delitz
 Soverain des autres biens estoit,
 Et pour cela trestout laissoit
 Les biens del alme et se donnoit
 A sa caroigne; dont toutdis
 Depuis son temps assetz om voit
 De ses disciples, qui toutdroit
 9540 Suient s'escole a tiel devis.
 Resoun est morte en telle gent
 Vivant noun resonnablement,
 Ensi comme fait la beste mue.
 Si ont perduz entendement,
 Ensi come pert son gustement

Cil q'est malade en fiebre ague,
 Qui plus desire et plus mangue
 Contraire chose qui luy tue,
 Qu'il ne fait pain de bon frument
 9550 Ou chose dont se revertue:
 Ensi qui Foldelit englue
 Del alme nul phisique entent.
 L'apostre par especial
 Ce dist, que l'omme bestial
 Ne puet gouster ne savourer
 Viande q'est espirital:
 Rois Salomon dist autre tal,
 Q'en malvoise alme a demourer
 Puet sapience nulle entrer,
 9560 N'en corps soubgit a folpenser
 Des vices qui sont corporal
 Jammais se deigne enhabiter:
 Car qui pecché voet herberger
 Tout bien forselot de son hostal.
 Ce dist Senec de sa science,
 Que la plus grieve pestilence²⁴⁹
 Q'om en ce siecle puet avoir,
 C'est foldelit d'incontinence,
 Qant om a sa caroigne pense
 9570 Et s'alme laist a nouchaloir.
 Ce sont ly porc horrible et noir
 Es queux ly deable ad son pooir,
 Comme l'evangile nous ensense;
 Car quant ne sciet u remanoir,
 Lors Foldelit matin et soir
 Le herberge en sa conscience.
 Dieus, qui le saint prophete estable,
 Un mot q'est molt espoentable
 Par Amos dist, comme vous dirrai:
 9580 De la maisoun foldelitable,
 Au leccherie acoustummable,
 Ce dist dieus, 'Je destruierei

Le septre et tout anientirai,
Q'onour ne joye n'y lerrai,
Ainz trestout bien fray descheable.'
Des tieux *parolles* je m'esmay,
Car tu scies bien et je le say,
Que dieux dist ne puet estre fable.

9590 Du Foldelit naist Fol desir,
Qui porte cuer du fol suspir,
Ove l'oill climant du fol reguart;
La bouche ne se sciet tenir,
Que les fols ris avant venir
Ne fait; et puis enseigne l'art
Du fol toucher, du quoy s'espart
Ly fieus du leccherie et art,
Que la *raison* fait amortir,
Sique la chasteté s'en part,
Et lors luxure de sa part
9600 Tout son vouloir fait accomplir.

As portes d'enfern vait huchant
Cil qui les *femmes* vait baisant,
Saint Bede le fait tesmoigner;
Mais trop est fol qui huche atant,
Dont il les portes soit entrant:
Car tant puet *homme* fol hucher
Q'entrer l'estoet; car ly porter
Les portes pour soy desporter
Legerement vait desfermant,
9610 Et laist celluy qui voet entrer
Tanq'en la goule a l'*adverser*,
U piert la voie large et grant.

Du foldelit avoir solas,
Danz Tullius, *comme* tu orras,
Nous dist de son enseignement,
'Luxure est vile en chascun cas,
Mais oultre trestous autrez estatz
Elle est plus vile en viele gent,'²⁵⁰
Ou soit du fait ou soit d'assent;

9620 L'un pis et l'autre malement
Ne s'en pourront excuser pas.
Senec demande tielement,
Quant la Vielesce en soy mesprent,
Di lors, Jovente, quoy ferras?
Qui s'est au Foldelit donné
Tantsoulement du freleté
Ne pecche, ainçois soi mesme entice
Plus q'il ne souffist au pecché;
Toutdis remaint en volenté,
9630 Du quoy sa fole char fait nice:
Dont dist Bernards *que par* justice
La soule volenté du vice
Plus ert punie et condempnée.
Voloir que toutdis voet malice,
S'il toutdis en enfern perisse,
C'est resoun et droite equité.

**Ore dirra la descripcioun du
Leccherie par especial.**

Je truis escript *que* Leccherie
A la tresorde maladie
Du lepre en trois pointz est semblable:
9640 Le primer point ce signefie,
Que lepre d'omme en char purrie
Fait tache molt abhominable;
Luxure ensi q'est incurable
Fait tache en l'alme plus grevable,
Dont a null jour serra guarie:
Q'au dieu primer fuist ressemblable,
Luxure, q'est desamiable,
La fait semblable au deblerie.
Lepre est auci si violente
9650 Que l'air ove tout le vent *que* vente
D'encoste luy fait corrompu:
En ce Luxure *represente*;
Car *par* tout, u q'elle est presente,

Les gens q'a luy se sont tenu
 Leur *bonnes* mours et leur vertu,
 Dont l'alme serroit maintenu,
 Fait destourner en mal entente,
 Q'au paine se sont aparçu
 De leur folie, ainz sont deçu
 9660 Et en vielesce et en jovente.
 Ly tierce point q'en lepre esta,
 C'est q'elle de nature fra
 Al *homme* avoir puante aleine;
 Ensi Luxure, u que s'en va,
 Plus *que* nuls dire le pourra
 Puit en ordure trop vileine
 Devant la magesté halteine;
 Des tous pecchés el vie humeine
 N'est un qui plus fort puera.²⁵¹
 9670 Pour ce la halte voie meine,
 U ly puours sanz fin remeine,
 Et jammais bon odour serra.
 He, Leccherie, en tout empire
 Comme l'en te doit *par* droit despire!
 Car *par* ta flamme violente,
 Come deinz la bible om porra lire,
 Les cink cités au grant martire
 Tu feis foundrer *par* grief descente
 Jusq'en abisme la pulente; f. 56
 9680 U la vielesce et la jovente
 Par toi les faisoit dieus occire,
 Q'un soul n'eschapa la *tour*mente,
 Mais Loth, qui portoit chaste entente,
 Pour ce l'en guarist *nostre* sire.²⁵²
 Du Leccherie la despire
 Ly philosophes nous recite
 Six pointz des queux fait a loer;
 Oietz *comme* chascun nous *prou*fite:
 Primer du corps qui s'en delite
 9690 La force fait amenuser,

Et l'alme apres fait occier,
La bonne fame en mal tourner,
Et la richesce fait petite,
La cliere vois fait enroer,
Et les oils cliers fait avoegler:
Loenge tiele est mal confite.

9700 He, Leccherie plain d'ordure,
Ovesque ta *progeniture*
Maint cuer humein as affolé;
Car qui tu tiens dessoutz ta cure,
Au paine s'il jammais une hure
Te voet laisser de son bon gré.
Helas, tant belle chasteté,
Espousaille et virginité,
As corruppu de ta luxure,
Ou soit en fait ou en pensé;
Poi truis qui se sont bien gardé
Tout nettement sanz ta blemure.

9710 He, Leccherie ove tes cink files,
Comme tes delices sont soubtiles,
Dont fais no frele char trahir!
Au corps plesantes sont tes guiles,
Mais as nos almes sont si viles
Que devant dieu les fait puïr.
Quoy dirray plus puant plesir?
Delit au mort, joye au suspir,
Ce sont ly bien que tu compiles.
Dieus doint q'en puissons abstenir:
Au benuré se puet tenir
9720 Qui corps par ton delit n'aviles.

**Ore dirra comment ly debles autre
fois fist son parlement, pour agarder et
assembler toute la *progenie* dez vices
que sont engendrez: puis le mariage
q'estoit parentre le Siecle et Pecché,
sicome ad esté dit pardevant.**

Ore ai *par* ordre au fin complie
 Mon conte de la *progenie*
 Des vices, qui sont descenduz
 Du deable et du Pecché s'amie,
 Selonc que la genologie
 Avetz oï du meinz en plus.
 Tant sont ly mal en terre accrus,
 Que si ly toutpuissant dessus
 N'en deigne faire son aïe,
 9730 Ly malfiés, qui les ad en us
 Trestous ensemble retenus,
 Fra contre nous mainte envaïe.
 Car tout ensi comme vous ay dit,
 Ly deable, qui tant est maldit,
 Donna les files du Pecché
 Au Siecle, qui leur est marit,
 Dont plus avant comme j'ay escrit,²⁵³
 Il ad sur celles engendré
 Les autres que vous ay nommé.
 9740 Savoir poves q'en son degré
 Ly deable molt se rejoÿt
 Voiant si large parentée,
 Dont tout quide a sa volenté
 De l'omme avoir l'alme en soubgit.
 Et pour cela tout maintenant
 Un autres fois, sicomme devant,²⁵⁴
 Ly deable pour soy consailler
 Pecché, q'est son primer enfant,
 Et puis trestout le remenant
 9750 Au parlement fist assembler;
 Mais devant luy qant vist estier
 Si grant lignage seculier,
 Comme de sept files sont naiscant,
 Grantment se prist a conforter;
 Si les commence a resonner,
 Comme vous orretz parler avant.
 Ly deables lors commence a dire:

'He, Pecché, chief de mon empire,
 Primerement je pleins au toy
 9760 Et a ces autres que je mire,
 Dont tu es dame et je su sire,
 Q'en ma *presence* yci je voy:
 Je vous en pry, consaillez moy²⁵⁵
 Par *vostre* engin, que faire doy
 Del *homme*, que je tant desire.
 Soubgit fuist jady's a ma loy,
 Mais puis *apres*, ne say *pour* quoy,
 De sa *raison* me fait despire.
 Pecché, tu scies qu'il est ensi:
 9770 En paradis je fui saisi
 Jadis del *homme* a mon talent,
 Q'a moy servir se consenti,
 A mon vouloir et s'obeï;
 Mais puis *apres*, ne say *comment*,
 Resoun de l'alme le defent,
 Q'a moy ne voet acordement:
 Paour aucī s'est esbahy,
 Car Conscience le repret;
 Sique je faille molt sovent,
 9780 Que je n'ay plain poir de luy.
 Et pour ce par *commun* avis
 Le Siecle, q'est bien mes amis,
 Fis marier a mon lignage,
 Qui loyalment m'avoit *promis*,
 De l'*omme* tout a mon devis
 Me metteroit celle alme en gage,²⁵⁶
 Dont c'est bien drois q'il se desgage
 Et mette l'*omme* en mon servage.'
 Mais quant le Siecle ad tout oīz,
 9790 Lors il adresça le visage,
 Et dist que tout fuist son corage
 De faire ce qu'il ot enpris.
 Lors fuist *grant* noise des tous lées,
 Chascun disoit, 'Bien ad parlés

Ly Siecle, et tous devons aider,
 Qui sumes de ses parentées,
 A faire tous ses volentés.
 Ensi commençont a traiter
 Comment pourroient mestreter
 9800 La char del homme et losenger
 D'engins et des soubtilités.
 Si se firont entrejurer
 Trestous ensemble et conjurer
 Le mal dont serroit attrapez.
 Et lors ly Siecle ove sa semence
 A tempter l'omme recommence;
 Dont tielement le forsvoia,
 Que pour consail ne pour defense
 Du Resoun ou du Conscience
 9810 La char de luy ne s'aresta,
 Qe trestout ne s'abandonna
 Au foldelit, dont foloia,
 N'en voloit faire resistance
 Pour l'Alme que l'aresonna;
 Car nulle resoun ascoult,
 Ainz tient le Siecle en reverence.
 Ly deable qui fuist tout lour piere,
 Auci Pecché, q'estoit la miere,
 Avoec le Siecle et sa mesnie
 9820 Des vices, dont fuist a baniere,
 Ascuns devant, ascuns derere,
 Firont a l'omme une envaïe.
 Chascuns le fiert de sa partie,
 Ly uns d'orguil, ly uns d'envie;
 Mais Gule y vient la tavernere,
 Que l'estandard du Leccherie
 Porte en sa main, et hault escrie,
 'Ore est a moy, que je luy fiere.'
 Lors Avarice ove son fardell
 9830 Vient au bataille, et un sachell
 Des ses florins tenoit tout plein,

Dont l'omme fiert comme d'un flaiell:
Mais cil, quant senti le catell,
Ne resçut point tieux cops en vein;
Ainz maintenant tendist sa mein
Et se rendist au capitein,
Qui l'amena droit au chastell
D'Accidie, u qu'il chascun demein
Au deable paia son certain,
9840 Comme cil q'ert prisoun du novell.

Et lors s'assemblont tous les vices,
Chascun apportoit ses delices
Pour leur prisoun reconforter;
Mais ils ne furent pas si nices
A souffrir que deinz leur offices
Resoun al Alme y puet entrer,
Ne Conscience s'esquier,
Ainz du chastell firon t fermer
Les entrées des portes colices,
9850 Qe tout sont fait du fol penser;
Dont l'omme ne puet remembrer
De son dieu ne de ses justices.

Ore ad le Siecle ove s'alliance
De l'omme tout le governance,
Q'ascuns ne puet parler a luy,
Si ce ne soit par l'aqueintance
Du Pecché, qui celle ordinance
Sur tous les autres ad basty:
Par quoy Resoun s'est departy,
9860 Et Conscience s'est fui,
Q'ils ne sont plus du retenance.
Si dieus n'en face sa mercy,
Trop longement poet estre ensi,
Ainz qu'il ait sa deliverance.

O quelle generacioun,
Primerement delacioun,
Q'ove touz lez autrez dieus maldit:
Quant en fay memoracioun²⁵⁷

9870 Mon cuer du contourbacioun
Est pres tout mat et desconfit:
Car ore au peine nully vit,
Q'ascune fois ne soit soubgit
De leur malvois temptacioun.
Maldit soit l'oure quant nasquit
Pecché, dont corps ad son delit,
Et l'alme sa dampnacioun.
O quel lignage trop adverse,
Dont la fortune nous adverse,
Et mesmes dieu point ne s'acorde
9880 A l'omme q'ensi se diverse,
Qant des pecchés chascun diverse
Du jour en jour tant se recorde:
Mais tant sont vices a la corde
Des queux Pecché cel homme encorde,
Q'au peine si ne le reverse
U toute joye se descorde,
Si dieus de sa misericorde
Ne trait celle alme a luy converse.

**Ore dirra de la propreté du Pecché
par especial.**

9890 L'apocalips q'est tout celeste
Reconte d'un horrible beste,
Q'issoit de la parfonde mer:
Corps leopart, ce dist la geste,
Mais du leoun ot geule et teste,
Des piés fuist urce a ressembler,
Sept chief portoit cil adversier,
Si ot disz corns pour fort hurter,
Ove disz couronnes du conquete:
Merveille estoit del esgarder,
Trop se faisoit a redoubter,
9900 Car trop demenoit grant tempeste.
Le noun du beste l'en nomoit
Pecché; mais ce q'il corps avoit

Tout techelé, ce signifie
 Diverses mals, dont nous deçoit;
 La geule du leon, c'estoit
 Q'il tout devoure en sa baillie;
 Sept chiefs, as sept pecchés s'aplie;
 Mais de disz corns fait envaïe
 As disz *preceptz* que dieus donnoit:
 9910 Les disz couronnes par meistrerie,
 Ce sont victoire en ceste vie,
 Qu'il sur les gens conquerre doit.
 C'estoit le monstre a qui donné
 Fuist plain poair et plain congié,
 Au fin qu'il duist contre les seintz
 Combatre et veintre du pecché.
 O dieus, comme dure destiné!
 Qant tieles gens serront atteinz,
 C'est grant dolour as tous humeinz;
 9920 Car nous autres, qui valons meinz,
 Ne sai comment serrons guardé
 Du beste qui tant est vileins:
 Pour moy le dy, je m'en compleins,
 Trop sui de son venym enflé.
 Ce beste auci des piés et bras
 Fuist urce, et par ce tu porras
 Savoir que l'urce ad tost occis
 Sa proie, quant la tient en bas
 Soubz luy, et par semblable cas
 9930 Tost serra mort et entrepris
 Cil qui Pecché avera soubmis.
 Helas, Pecché, je te maldis,
 Car par les files que tu as
 Par tout le siecle a mon avis
 Et les cités et les paiis
 Par toy porront bien dire, helas!
 Helas, Pecché, comme es grant mestre!
 Par doulçour que fais de toi nestre
 Trestout le mond sempres t'onourt,

9940 Et laie gent et clerc et prestre,
 Dont leur delit pourront acrestre:
 Pour toi servir chascuns y court,
 Par toi vient Mort primer au court,
 Par toi tout bien en mal destourt,
 Par toi tout droit vait a senestre,
 Par toi l'en rit, par toi l'en plourt,
 Par toi la fantasie sourt,
 Dont sont deçu tout ly terrestre.
 Je te ressemble a les Sereines,
 Qant par leur doulces vois halteines,
 9951 U qu'ils chantont par halte mer,
 Attraire font en leur demeines
 Les niefs siglans, et par soudeines
 Tempestes puis les font noyer.
 Au chat auci te doy sembler,
 Quant du sourris se fait juer,
 Et puis l'occit mangant ses treines.
 Comme clier estée te fais moustrer,
 Plain des flourettes au primer,
 9960 Mais en yvern sont pas certaines.
 Je te ressemble au poire douche,
 Qui porte bon savour au bouche
 Et est a l'estommac grevable:
 Je te ressemble au noire mouche,
 Les pures chars qant souffle et touche,
 Corrupt et fait abhominable:
 Je te ressemble au songe et fable

Q'au toute gent son deceivable:
 Je te ressemble au celle couche
 9970 Dont nuls au peine est releuable:
 Tu es d'enfern le connestable,
 Par qui tout mal se clame et vouche.
 Je te ressemble au buiste close,
 U son venym ly deable enclose;
 Auci je te ressemble au pie,
 Qant sur caroigne soi repose:
 Tu as visage de la rose,
 Et es plus aspre que l'urtie:
 Tu es sophistre en la clergie,
 9980 Dont l'art conclude en heresie:
 Ne say la ryme ne la prose
 Dont la centisme part endie
 De ta malice, en ceste vie
 Ne te falt plus ascune chose.
 Qui du Pecché prent remembrance
 Comment primer a sa naiscance
 Du ciel les angres fist ruer,
 Comme puis Adam par fole errance
 Envers son dieu mist en destance,
 9990 Et puis en terre fist noyer
 Trestous forsque piscon du mer
 Et soul Noë, qui dieus salver
 Voloit ovesque s'alliance,
 Et puis encore fist errer
 Pour les ydoles honorer
 Les gentz encontre leur creance.
 Des cestes choses qui bien pense,
 Et puis reguarde a l'evidence,
 Comme chascun jour l'en puet veoir
 10000 Mortiele guerre et pestilence,
 Que du Pecché trestout commence,
 Lors doit il bien hidour avoir:
 Car n'est cité, chastel, manoir,

En quel ne se fait remanoir
Pecché, car tous obedience
Luy portont, et pour dire voir
Ou pour delit ou pour l'avoir
Luy font honeur et reverence.

10010 Sur tous les regnes q'ore sont
Pecché commant, Pecché somont,
Et tous au Pecché font homage:
Et molt plus tost d'assetz le font,²⁵⁸
Car ly malfiés, qui tout confont,
Toutdis recovere al avantage,
De ce qu'il fist le mariage
Jadis du Siecle a son lignage,
Comme je vous contay paramont.
Si dieus ne pense a tiel oultrage
Rescourre, trop ert le damage
10020 Des almes que perdu serront.

Mais des tous biens cil q'est racine
Ne laist ja mal sanz medicine;
Combien *que* ly malfiés soit fort
Par Pecché q'est de sa covine,
Nientmeinz de la vertu divine
Dieus en volt faire son confort²⁵⁹
Pour l'alme, a resister le tort
Du deable et du malvoise sort,
La quelle vient de celle orine
10030 Que meyne jusques a la mort:
Mais ore oietz *comme* se remort
Resoun par Conscience fine.

**Ore dirra comment Resoun et
Conscience prieront dieu remedié
contre les sept vices mortielx ove leur
progenie, et dieus donna sept vertus a
Resoun contre eaux.**

Trestous vous avez bien oï,
Qant Pecché l'omme avoit saisi

En sa prisonne, maintenant
 Resoun et Conscience auci
 Loign de la court furent bany:
 Mais ils s'aleront plus avant²⁶⁰
 Pour soi compleindre au toutpuissant
 10040 De ce que vous ay dit devant,
 Comment cel homme estoit ravi
 Des vices, dont il avoit tant,
 Par quoy ne furent mais puissant
 A gouverner l'estat de luy.
 Enmy la court superiour
 Devant dieu firon leur clamour
 Ensi Resoun et Conscience:
 Leur advocat et procurour,
 Et sur tout leur coadjutour,
 C'estoit Mercy, qui d'eloquence f. 58
 10051 Tous autres passoit du science.
 Cil contoit en la dieu presence
 Le grant meschief, le grant dolour,
 Dont il prioit avoir defense:
 Dieus luy donna bonne audience
 Et sur ce luy promist socour.
 Mais pour ce que les sept pecchés
 Furont au Siecle mariez,
 Comme je dis au commencement,
 10060 Et que tant sont multepliez
 Les files q'en sont engendrez,²⁶¹
 Dieus ordina semblablement
 Un mariage, oietz comment.
 Il ot sept files proprement,
 Les quelles des tous biens doez
 Au Resoun donna franchement
 En mariage, et cil les prent
 Pour l'encesoun que vous orrez.
 Dieus, qui lez choses tout pourvoit,
 10070 Pour ceste enchesoun le faisoit,
 De Resoun ensi marier,

Qu'il des vertus q'espouseroit
 Autres vertus engendreroit,
 Dont se pourront multeplier;
 Sique chasque en son mestier
 Doit contre un vice resister,
 Un contre un autre, au tiel endroit
 Que l'Alme se pot enforcer
 Son fol corps a desprisonner,
 10080 Q'a lors des vices pris estoit.
 Resoun, q'estoit et simple et sage,
 Molt s'esjoÿt deinz son corage
 Qu'il tieles femmes duist avoir,
 Q'estoient de si halt parage,
 Comme de son propre dieu lignage,
 Dont il fuist mis en bon espoir
 Les vices mettre a nouchaloir;
 Car dieus l'accrust du grant pooir,
 Si luy donnoit en heritage
 10090 De son saint ciel le beau manoir,
 U qu'il sanz fin doit remanoir
 Et tenir en franc mariage.
 Resoun, qui bien s'estoit pourveu
 Au jour des noeces, ot vestu
 La robe yndoise ove blanche raie;
 Par l'un colour est entendu
 Constance en le service dieu,
 Et l'autre que du blanchour raie
 Signe est du netteté verraie;
 10100 La coife auci dont dieus s'appaise
 Portoit, que tout estoit cosu
 De sapience: ensi s'esgaie
 Resoun, qui son penoun desplaie,
 Que ja des vices n'ert vencu.
 Les dames vienont de la tour,
 Chascune estoit du noble atour,
 En blanche robe bien vestue.
 Mais Conscience fait maint tour

10110 Pour adrescer la gent entour,
 Q'a celle feste estoit venue;
 Comme Mareschals les uns salue,
 Les uns cherist, les uns argue,
 Par tout se peine a faire honour:
 Sa robe estoit comme d'une nue,
 La quelle au plus sovent se mue²⁶²
 Diverse, et change sa colour.
 Les dames ensi bien pareies
 Se mistront hors de les pareies
 Vers le moustier de saint delit,
 10120 U que leur mary toutes veies
 Comme ses amies et ses preies
 Leur attendoit; si ot eslit
 Trois menestrals, ly quel sont dit
 Bon pensement, Bon fait, Bon dit,
 Qui les cornont par leur journeies,
 Dont s'esjoyont grant et petit
 Des joyes qui sont infinit,
 Qui valont oultre tous moneies.
 Chascune dame en son degré
 10130 Portoit son noun apropié
 Escript, dont fuist la meulx vailante;
 Encontre Orguil Humilité,
 Encontre Envie est Charité,
 Et encontre Ire la tençante
 Est Pacience la taiçante;
 Encontre Accidie la dormante
 Prouesce y vient apparaillée;
 Contre Avarice la tenante
 Franchise y vient la despendante,
 10140 N'ert pas ovele l'assemblé:
 Et puis encontre Gloutenie,
 Q'est de nature l'anemie,
 La dame y vient q'ad noun Mesure;
 Et lors encontre Leccherie
 Vient Chasteté la dieu amye

Tout coïement sanz demesure:
Et maintenant vient *pardessure*
Ly prestres qui tous les assure,
Qui Gracedieu, si je bien die,
10150 Avoit a noun, mais *par* droiture,
Pour ce qu'il savoit de lettrure,
Ad l'espousaille au fin complie.
En la presence au souverain
Vient Conscience primerein,
Q'au moustier les dames mena,
U Gracedieu leur chapelain
Les faisoit prendre mein au mein,
Et depar dieu les affia;
Et puis leur messe ensi chanta
10160 Qe dieus en bon gré l'accepta,
Car l'Alme y offrist son certain,
Itiel comme dieus le *commanda*:
Resoun ses femmes moult ama,
Car moult furent du noble grein.
Ensi dieus de sa courtoisie
Encontre l'orde progenie
Des vices, qui tant sont maldit,
Au fin *que* l'alme en soit guarie,²⁶³
Par mariage il associe
10170 Les sept vertus, *comme* vous ai dit,
Qui sont verrai, bon et parfit
Par grace du seint esprit,
Au Resoun, qui de sa partie
S'enforce dont soit desconfit
Ly deable, et l'Alme a son droit plit
Remise: oietz chançoun flourie.

**Puisq'il ad dit devant comment
Resoun espousa les sept vertus, ore
dirra comment contre chascune file des
vices engendra une file des vertus. Et**

**primerement commencera a parler de
les cink files les quelles sont engendrez
de Humilité, dont la primere file ad
noun Devocioun, contre le vice de
Ypocrisie.**

- Humilité cink files meine,
Par quelles l'Alme se remeine
Au Resoun, dont tu dois nomer
10180 Devocioun la primereine,
Quelle en secré simple et souleine
Y vient, qant voet son dieu prier.
Ensi nous fist dieus enseigner
Q'au temps *que* nous devons orer
N'ert chambrelein ne chambreleine,
Ainçois devons les huiss fermer
Pour noz prieres affermer;
Car dieus ascoulte au tiel enseine.
La vertu de Devocioun
10190 Toutdis retient en sa maisoun
Une autre, que n'est pas aperte:
Celle ad tout *proprement* a noun
La bienamé sainte Oreisoun,
Qe ja ne quiert ou gaign ou perte
Du siecle avoir pour sa decerte,
Ainz loign des gens si *comme* deserte,
Que nuls en sache si dieus noun²⁶⁴
En dieu priant se tient coverte,
Q'Ipocresie ne *perverte*
10200 Ne son penser ne sa leçoun.
Q'om doit orer souleinement,
Q'om doit orer tout pleinement,
Q'om doit en lermes dieu prier,
Q'om doit orer bien humblement,
Q'om doit orer communement,
Q'om doit auci continuer,
Q'om doit la *bonne* peas orer,
Q'om doit par orisouns aider

10210 Son Roy, auci la morte gent,
 Q'om doit par priere allegger
 Noz vices, tout ce puiss moustrer
 Escript du viel essamment.
 Q'om doit orer soul et celée:
 Ce fist ly *prophete* Helisée,
 Qant il sur soy les huiss ferma,
 Que nuls agardoit son secré,
 Par quoy l'enfant q'ot mort esté
 En dieu priant resuscita;
 Et Moÿses en l'arche entra
 Tout soul, qant *pour* le poeple ora:
 10221 Seint Luc auci *par* tiel degré
 Dist que no sire soul monta
 En la montaigne, u qu'il pria,
 Qant l'autre gent s'estoit alé.
 Q'om doit orer tout plainement
 Senec nous fait enseignement,
 Si dist, qant l'en dieu priera,
 Sanz parler curiousement
 Et sanz nul double entendement
 10230 Du plain penser plain mot dirra,
 Car double lange dieus n'orra:
 David tesmoigne bien cela,
 Disant que dieus au toute gent **f. 59**
 Est prest, qant om l'appellera,
 Mais*que* tout verité serra
 Q'il prie, et *noun*pas autrement.
 Que l'en doit faire oracioun
 Par grande humiliacioun,
 Ce dist David, 'Soiez soubgit
 10240 Au dieu sanz point delacioun,
 Si fai ta supplicacioun.'
 Et tout ensi je truis escript
 Que Daniel jadyz le fist;
 Trois fois le jour au terre il gist
 En sa genuflectacioun,

Priant au dieu q'il le guarist,
Q'en Babyloigne ne perist
D'estrange fornicacioun.

- De Machabeu aici lisant
- 10250 Je truis q'au terre engenulant,
Et tout le poeple ovesque luy,
S'estoient mis en dieu priant
Qu'il leur aidast du fel tirant,
Antiochus leur anemy,
Le poeple dieu q'ot poursuÿ;
Dont leur priere dieus oÿ,
Si fist de sa vengeance tant
Que tout vivant son corps purry:
Jerusalem s'estoit guari
- 10260 Par ce que vous ai dit devant.
Q'om doit orer en lermoiant,
De ce nous ert Sarre essamplant,
Q'en plours prioit trois jours et nuytz,
Au fin que dieus luy fuist aidant
De honte q'om luy vait disant
Pour sept barons q'elle ot perduz:
Des plours Thobie aici je truis,
Qant voegle estoit et fuist confus
Du femme qui luy vait tençant:
Molt fuist leur plours de grans vertus,
- 10271 Car l'un et l'autre est socourrus,
Sicomme l'istoire est devisant.
Dans Helchana cil espousoit
Anne et Phenenne, et avenoit
Sique dame Anne estoit bareine;
Mais de ses lermes dieu prioit,
Dont Samuel deinz brief conçoit;
C'estoit priere bonne et seine.
Et qui dist que la Magdaleine
Lors ne plouroit au bone estreine,
- 10281 Qant au manger u dieus seoit
Pour un poy d'eaue chalde et veine

Du vie gaigna la fontaine,
 Qe des tous mals la garisoit?
 Q'om doit auci toutdis orer
 Saint Luc le fait bien tesmoigner:
 Quant *nostre* sire ot en sa guise
 Conté *comment* se doit troubler
 Ly mals du siecle et adverser
 10290 Contre le jour du grant Juise,
 As ses disciples lors devise,
 Que s'ils en vuillont la reprise²⁶⁵
 Et les *tourmens* sauf eschaper,
 Par grant devocioun enprise
 Priere sanz recreandise
 Leur falt toutdis continuer.
 L'apostre dist q'au dieu plesance
 Molt valdra la continuance
 Del *homme* just en dieu priant:
 10300 La bible en porte tesmoignance,²⁶⁶
 Qant Amalech *par* mescreance
 Ove Josué s'est combatant;
 Tant *comme* ses mains estoit levant
 Dans Moïses en dieu priant,
 Ot Josué la meillour lance;
 Mais qant des mains fuist avalant,
 Ert Amalech a son devant
 Et Josué fuist en balance.
 Q'om doit *communement* prier
 10310 L'en poet avoir bon essampler
 De Josaphat Roy de Juda,
 Qant le grant host vist assembler,
 Qe trop faisoit a redoubter,
 Des Ciriens qu'il redoubta:
 Le poeple en *commun* s'assembla,
 Chascuns devoutement pria
 Qe dieus les volsist socourer:
 La vois *commune* dieus oya,
 Dont chascun autre entretua

10320 Des anemys a l'encontrer.
 Q'om doit aici prier la pes
 Essample nous avons du pres
 Par le prophete Jeremie,
 Qant *commandoit que* sanz reles
 Au poeple quel estoit remes
 Du *transmigracioun* en vie,
 De lors avant chascuns supplie
 Qe dieus en pes maintiene et guie
 Jerusalem, si *que* jammes
 10330 Soit d'anemys prise ou saisie,
 Si *que* sa loy n'en soit blemie,
 Ne de son poeple y soit descres.
 Qe pour le Roy et pour ses fitz
 L'en doit orer j'en suy tout fis,²⁶⁷
 Car ce faisoit Baruch escrire
 A Joachim, q'ert ses amys,
 Qu'il feist prier en son pais
 Pour Nabugod, qui tint l'empire,
 Et *pour* son fils, qui puis fuist sire,
 10340 C'est Baltazar; dont puiss je dire,
 Puisqu'il ensi firont jadys
Pour Roy païen, meulx doit souffire
 Priere que l'en doit confire
 Pour cristien, ce m'est avis.
 Un autre essample en troveras,²⁶⁸
 Si tu la bible bien liras,
 Comment Cyrus ly Rois Persant
 Donna congé a Scribe Esdras
 D'edifier en son compas
 10350 Jerusalem, qui *pardevant*
 Fuist gaste: et ce faisoit *par* tant
 Qe tous fuissent *pour* luy priant
 Deinz la cité cils q'en ce cas
 Y duissent estre enhabitant,
 Au fin *que* dieus ly toutpuissant
 Gouverne ses roials estatz.

Q'om doit orer *pour* la gent morte
 Essample avons *que* nous enhorte
 De Machabeu certainement:
 10360 Et sur ce resoun le nous porte
 Que l'en *par* droit aide et supporte
 Celluy qui n'ad dont *proprement*
 Se poet aider; car cil q'attent
 En purgatoire n'ad *comment*
 Pour allegger sa peine forte,
 Si noun qu'il plect au *bonne* gent
 Prier pour son alleggement,
 Qe dieus en pité le conforte.
 Q'om doit orer remissioun
 10370 Des pecchés, je truis mencioun;
 Cils d'Israel ensi faisoient
 Venant de leur captivesoun:
 Esdras commença s'oreisoun,
 Et cils del oïr s'assembloient
 En la Cité u qu'ils estoient,
 Dont de *lour* mals *pardoun* prioient,
 De ce q'en fornicacioun
 Estranges femmes pris avoient:
 Pour ce q'ensi se repentoient
 10380 Dieus en fist l'absolucioun.²⁶⁹
 Mais en priant oultre trestout²⁷⁰
 Il falt *que* l'omme en soit devout,²⁷¹
 Car meulx valt prier sanz *parole*
 A celluy qui son cuer y bout,
 Qe vainement a parler moult
 Sanz bien penser, du lange sole:
 Car sainte lange ove pensé fole
 Ne valt ja plus que la frivole,
 Que sanz merite dieus debout;
 10390 Sicomme l'en fait de la citole,
 Dont en descord la note vole
 Et grieve a celluy qui l'escoult.
 Cuers q'a sa lange se descorde

En sa priere a dieu n'acorde;
 Ainz l'un ove l'autre ensemblement,
 Qant lange son penser recorde
 Et ly pensiers son cuer remorde,
 Lors prie a dieu devoutement,
 Par si qu'il prie honnestement:
 10400 Car ja si bon n'ert le pyment,
 S'il en puante coupe et orde
 Soit mis, au boire om pert talent;
 Ne cil qui prie laidement
 Ja n'ara dieu de sa concorde.
 Isidre, q'estoit clerc *parfait*,
 Dist *que* priere est lors bien fait,
 Qant om ne pense point aillours;
 Mais qant ly pensiers se retrait,
 Du quoy ly cuer au siecle vait,
 10410 Qanque l'en prie est a rebours.
 Seint Augustin ly *grans* doctours
 Dist que priere des criours,
 Ove cuer muët, est *inparfait*,
 Qant bouche et cuer sont descordours:
 Combien q'om prie as *grans* clamours,
 N'est resoun qu'il merite en ait.²⁷²
 Ne poet valoir celle oreisoun
 Q'om prie sanz devocioun;
 Ainz om la doit bien ressembler
 10420 As nues fuiles du buissoun,
 Qe fruit ne porte en sa saisoun;
 Auci ressemble au messenger
 Q'om fait sanz *lettres* envoier
 Et sanz enseignes pour aler
 Devers estrange regioun
 Au sire *que* l'en voet prier:
 Ove vuide main le fist mander,
 Dont vuid reverte a sa maisoun.
 Mais cil q'au droit voet dieu prier
 10430 L'estoet encore a reguarder

Q'il porte ove soy ascun *present*
De son bon oevere a *presenter*,
Tiel que son dieu voet *accepter*;
Dont pour le *doun* q'est *precedent*
Luy deigne plus *benignement*²⁷³
Donner pitous entendement
A ce que l'en voet *supplier*:
Car qui s'ordeine tielement
Lors doit avoir par *juggement*
Un *doun* pour autre *doun* *donner*.

10441 Je truis escript en Exodi,
Qe Moÿses le dist auci
Au poeple et ensi les enhorté,
Qe devant dieu se doit nully
Vuid *apparer*, ainz *donne* ensi
Q'il pour son *doun* loer *reporte*;
Car a celui clot dieus sa porte
Qui toutdis prie et riens *apporte*,
Un tiel n'est pas le dieu amy:
Mais q'umblement *vers* dieu se porte
10451 Et s'alme des bienfaitz *supporte*,
Cil fait molt beal *present* a luy.

L'en porra *prendre* *essamplerie*
El temps qant regnoit Ezechie,
Comment ly poeples lors prioit:
Chascuns y *plourt*, chascuns y crie,
Chascuns requiert, chascuns *supplie*,
Et sur trestout chascuns *donnoit*
Offrende solonc son endroit:
10460 Car lors fuist la *priere* au droit
Ove la devocioun *complie*;
Dont *nostre* sires l'*acceptoit*,
Grantoit, voloit et *confermoit*
Que leur *priere* fuist oïe.

L'en puet *essamplir* ensement
Q'om doit *donner* *devoutement*,
En Exodi qui bien *lirra*,

10470 Qant l'en faisoit primerement
 Celle arche du viel testament,
 Chascun ses douns y presenta
 Priant, et dieu les accepta:
 Devocioun fist tout cela,
 Car dieus les cuers voit et entent,
 Et quant le fait s'acordera,
 Lors est tout fait q'appartendra
 A prier dieu plainement.
 Q'en Oreisoun soit grant vertu
 Essample avons q'est contenu
 10480 Dedeinz la bible, u Moÿses
 El grant desert le poeple hebreu
 Mena, du ciel survint un fieu
 Par sa priere, et les malves,
 Q'encontre dieu furont engres,
 Tout arst, q'un soul n'y fuist remes,
 Droit pardevant celle arche dieu.
 El novell testament apres,
 Qui bien lira des seintz les fees,
 Maint beal miracle en est venu.²⁷⁴
 La vertu du bonne Oreisoun
 10490 Est la verraie guarisoun
 Encontre toute pestilence
 Q'al alme fait invasioun;
 Car selonc la temptacioun
 Des sept pechés ove lour semence
 Sainte oreisoun, q'en dieu commence,
 Sept bonnes cures contrepense,
 Dont guarist leur infeccioun,
 Sicomme Jerom de sa science,
 Pour nous en donner l'evidence,²⁷⁵
 10500 Reconte la devisioun.
 Encontre Orguil primerement
 Sainte Oreison molt humblement
 Au terre se genulle en bas;
 Puis bat son pis molt reddement

En cas q'Accidie le surprent;
 Son cuer esveille isnele pas,²⁷⁶
 Et puis encontre les fallas
 D'Envie et d'Ire dist, 'Helas!'
 Pour prier plus devoutement:
 10510 As tous *pardonne* leur trespas,
 Au fin *que par* semblable cas
 Luy face dieus *pardonnement*.
 Encontre les mals d'Avarice
 Sainte Oreisoun de soun office
 En halt le ciel vait regardant;
 U voit tant riche benefice,
 Dont tient cel homme plus *que* nyce
 Qui d'Avarice est covoitant:
 Et puis encontre le pecchant
 10520 Du Leccherie le puant
 Et Gloutenie ove sa delice,
 Des lermes s'alme vait lavant
 Et ensi se vait guarisant
 Du toute espiritiele anguisse.
 Devocioun en ses prieres
 Suspire et plourt *par* six manieres,
 Dont ad remors le pensement:
 Ses malvoistés q'il voit plenieres,
 Dont ad mesfait, sont les primeres
Par quoy plourt au commencement:
 10531 Et puis qant pense le tourment
 Qu'il ad deservy duement,
 D'enfern les peines tant amieres,
 Trestout deschiet en plourement;
 Car lors ne sciet sanz dieu *comment*
 Se puet aider en ses miseres.
 Ly tierce plour *que* luy constreigne
 C'est du *prochein* et du *procheine*,
 Pour *lour* mesfait, pour leur pecché,
 10540 Q'il voit tout *jour* de la semeine:
 Et puis, qant voit *comme* se desmeine

De ses voisins l'adverseté,
Lors plourt et prie en grant pitié,
Comme s'il sentist en son degré
Del autri grief toute la peine,
Au fin que dieus en salveté
Le corps a sa *prosperité*
Et l'alme a sa mercy remeine.

10551 Le quinte plour c'est qant il pense
Comme ceste vie est plain d'offense,
Et de bienfaire en aventure,
Si crient du char la negligence,
Q'il n'en deschiece el dieu *presence*;
Car ce nous dist sainte escripture,
Qui bien sta voie q'a nulle hure
Soit jus rué de sa monture,
Dont ait blemy la conscience:
Car molt sovent qui *plus* s'assure
Plus tost cherra, si dieus n'el cure²⁷⁷
10560 Par support de sa *providence*.

Le siste plour n'est pas en vein,
Ainz est tout ly plus *soverein*²⁷⁸
Dont la bonne alme puet plorer:
C'est *pour* l'amour de dieu soulein,
A qui tout ly cynk sen forein,
Ove le corage tout entier,
Sont mis de servir et amer
Par si tresardant desirer,
Qe tout le joye q'est mondein
Luy semble anguisse et encombrer;
10571 Dont falt toutdis a suspirer
Au fin q'il soit de dieu *prochein*.

Du plour q'ensi vous ai descrit
En l'evangile truis escrit:
'Cil est benoit qui plourt yci
En corps; car puis en esprit
Des joyes qui sont infinit
Serra joyous devant celluy

10580 *Par* qui tout bien sont remery':
 Car dieus demande de nully
 Fors*que* le cuer luy soit soubgit
 En droit amour, car cil q'ensi
 Enploie son desir en luy
 Prent des tous bien le *plus parfit*.
 Comme l'escripture *nous* diffine,
 Devocioun q'est bonne et fine
 Ad Contemplacioun s'amie
 De son consail, de sa covine;
 Que nuyt et *jour* *jammais* ne fine
 10590 Pour dieu sercher de sa *partie*:
 A ce tout met et tout applie
 Son cuer, son corps, sanz departie
 Ja d'autre chose n'est encline;
 Dehors vit *par* humeine vie,
 Mais *pardedeinz* elle est ravie
 Siq'en pensant toute est divine.
 Lors ayme a estre solitaire,
 Dont en les angles se fait traire,
 Siq'en repost soulainement
 10600 Poet sa devocioun *parfaire*;
 Car ne voet point *que* son affaire
 Soit aparceu d'aucune gent:
 Mais la se tient tout coiemment
 En contemplant son pensement,²⁷⁹
 Sicomme la vierge solait faire,
 Qant ayme et vergondousement
 Soulaine son amy attent,
 Dont soit ravie en secretaire.
 Quant la bonne alme ensi sultive
 10610 En l'amour dieu est ententive,
 Dont soit ravie a son amant,
 Comme fuist saint Paul, lors est pensive
 En halt le ciel contemplative,
 Dedeinz son cuer considerant
 Comment entre eaux sont diversant

Le ciel et terre en leur estant:
 L'un donne joye et l'autre prive, f. 61
 L'une est petite et l'autre grant,
 L'un est des tous biens habondant,
 10620 Et l'autre du poverte estrive.
 Lors voit *que* l'un ad belle haltesce,
 Et l'autre est basse et tout oppresse,
 L'un ad *franchise*, l'autre ad servage,
 L'un ad clarté, l'autre ad voeglesce,
 L'un ad desport, l'autre ad destresce,
 L'un est constant, l'autre est salvage,
 L'un est certain, l'autre est volage,
 L'un ad mesure, l'autre ad oultrage,
 L'un ad vilté, l'autre ad noblesce,
 10630 L'un est paisible, et l'autre esrage,
 L'un est tresfole, et l'autre est sage,
 L'un fait guarir, et l'autre blesce.
 Quant tout ce poise en sa balance,
 Et plus avant prent remembrance²⁸⁰
 De son amour, de son desir,
 Q'elle ad vers dieu, lors n'ad plesance
 Du ceste vie, ainz *par* semblance
 Commence au siecle de morir,
 Et pour despire et vil tenir
 10640 Qanque le mond poet contenir
 D'Orguil ove toute s'alliance:
 Car tant luy tarde au dieu venir
 Q'en ceste vie fait sentir
 Tout autre joye a luy penance.
 Car cils qui sont vrai contempliers
 Sont demy mort as seculiers,
 Si desiront la mort *present*
 Plus *que* sauf port ly mariners,
 Ou plus *que* fait ly labourers
 10650 En attendant son paiement,²⁸¹
 Plus *que* gaigners son augst attent,
 Ou que viners son vinement,

Ou plus que fait ly prisonners
Son rançoun et delivrement,
Ou plus que son revienement
Ly peregrins q'est long aliers.

10661 Gregoire dist en son escrit,
En contemplacioun qui vit
Du riens ou monde est en paour;
Comment q'il plourt, comment q'il rit,
Toutdis se tient en un soul plit,
Tant est suspris de fin amour,
Qui luy constreigne nuyt et jour:
Pour regarder de son seignour
La face, c'est tout son delit,
C'est son penser sanz nul rettour;
Dont dieus luy donne au chief de tour
Tout son desir sanz contredit.

10670 Des philosophres ot plusour
Qui dieu conustrent creatour
Par ses foraines creatures,
Son sens, sa beauté, sa valour;
Mais nepourqant le droit savour
Leur faillist, ainçois d'autres cures
Demeneront leur envoisures,
Ly uns pour savoir les natures
Des bestes et d'oisealx entour,
Ly autres fïront conjectures
D'astronomye et des figures,
10680 Q'a dieu ne fïront plus d'onour.

Mais Contemplacioun en dieu
Qui l'ad, lors est de grant vertu,
Q'il est ad dieu conjoint ensi
Par si tresamourous englu,
Que tout en un se sont tenu
Sanz departir: o dieus mercy!
De dieu penser tout est norry,
Repu, vestu et rejoÿ,
Dont corps et alme est soustenu:

10690 Il met soy mesmes en oubly
 Par fin amour q'il ad de luy,
 Tanq'il soit tout a luy venu.
 Trop est l'*amour* fins et loyals
 Qui tous les eases et travals
 Oublist pour soul de dieu penser,
 En qui tous biens sont *principals*.
 Tiels cuers est bien celestials,
 Qant tielement sciet dieu amer;
 Dont om pourra le contempler
 10700 A celle eschiele ressembler
 Que vist Jacob, qui *parigals*
 Ove l'angel dieu se fist luter;
 Jusques au ciel la vist estier,
 Dont y montont ly dieu vassals.
 Du Contemplacioun la foy
 Moult bien ressembler je le doy
 A la chalandre en sa nature,
 La quelle au mye nuyt tout coy
 Devers le ciel prent son voloy
 10710 Si halt *comme* puet en sa mesure;
 En terre auci qant y demure,
 Ne voit malade en ascune hure
 Qui doit morir, ainz en effroy
 S'en tourne et vole a *grant* alure:
 Cist oisel porte la figure
 Du Contemplacioun en soy.
 En la deserte regioun
 Pres du paiis Cithaie ad noun
 Sont unes molt horribles bestes,
 10720 Q'ont corps et coue du lioun,
 Et portont d'aigle la façoun
 Des pées, des eles et des testes,
 Si vont corrant *par* les terrestes,
 Volant *par* l'air sicomme tempestes,
 Oisel et beste, et sont Griffoun,
 C'est *lour* droit noun selonc les gestes:

Ne pourra faillir des molestes
 Cil q'ils tienont en *lour* bandoun.
 Deinz le desert q'ai susnomé
 10730 La riche pierre y est trové
 Que l'en appelle Smaragdine,
 Q'est des Griffons si fort gardé,
 Qe par bataille ert conquesté
 Ainçois *que* l'omme en ait seisine:²⁸²
 Mais une gent y ad veisine
 Encoste celle salvagine,
 Qui Arimaspi sont nomé,
 Si n'ont q'un oill, mais tant est fine
 Qe plus que deux leur esclumine
 10740 Du molt soubtile clareté.
 Par celle gent, q'est bien hardie,
 La riche pierre y est cuillie
 Malgré Griffoun ne leur aguait;
 Mais nepourquant de leur *partie*
 Trop font au gent dure envaïe,
 Ainçois *que* nuls la pierre en ait.²⁸³
 Pour nostre essample est tout ce fait,
 Comme saint Remy le *nous* attrait,
 Qui fuist expert de la clergie:
 10750 Ce n'est pas chose contrefait,
 Car Contemplacioun parfait
 Du grant misteire signefie.
 Pour parler du desert *primer*,
 Ce doit a nous signefier
 Un cuer desert du toute cure
 Du quelque chose seculier;
 Et puis du pierre pour *parler*,
 Quelle est bien cliere en sa verdure,
 Pour ce q'elle est tant fine et pure,
 10760 Tout signefie par figure
 Le dieu que nous devons amer;
 Mais ly Griffoun de leur nature
 Sont deable, qui *nous* courront sure

De tout bon oevere a resister.

Car toutdis qant *prodhomme* enprent
A cuiller deinz son pensement
Dieu, q'est la pierre des vertus,
Ly deable par enticement
La pierre contre luy defent,
10770 Q'au fin ne soit par luy tenuz:
Mais celle gent q'ai dit dessus
D'un oil tout soul, qant sont venuz,—
C'est l'oil du cuer, dont clierement
Dieu voient,—tantost ont vencuz
Le deable, car ja n'ert deçuz
Cil qui voit dieus *parfaitement*.

C'est l'oill *parfit*, *par* quel om voit
Trover la pierre q'est benoit,
Quelle ad el ciel sa residence;
10780 C'est l'oill qui fait prier au droit,
Q'ipocresie en nulle endroit
De la mondeine *reverence*
Luy touche, ainz dieu soul voit et pense;
C'est l'oill de qui tout bien commence,
C'est l'oill q'en halt le ciel pourvoit
Et la vitaille et la despense,
Dont *pardevant* la dieu *presence*
Sanz fin celle alme vivre doit.

La vertu q'est en contempler
10790 Gregoire le fait ressembler
Al aigle blanc qui s'esvertue
Sur tous oisealx en halt voler,
Et d'autre part sanz obscurer
Il ad des oils si cliere veue,
Q'en regardant ne les remue
Pour clareté q'est espendue
Du solail, qant *prent* a raier,
Ainz celle ray q'est plus ague
Des oils reguarde nu a nue,
10800 Dont fait ses joyes demener.

Albertes, qui savoit asses,
 Et qui sovent l'ot esprovez,
 Dist que d'oiseals est la nature,
 Certainement qant les verrez
 Leur nys avoir par leur degrés
 Amont les arbres plus dessure,
 C'est signe du bonne aventure:
 Ensi l'umaine creature
 Qant ad son cuer plus halt levez²⁸⁴ f. 62
 10810 Vers dieu par conscience pure,
 Lors la bonne alme plus s'assure
 Q'elle est plus digne d'estre amez.²⁸⁵
 Devocioun q'ensi s'acline
 A dieu, Isidre la diffine
 Semblable au mouscle en son degré;
 La quelle au ryve q'est marine
 S'escales overe a la pectrine,
 Si en resçoit le douls rosé,²⁸⁶
 10820 Que chiet du ciel tout en celée,
 Dont puis deinz soi ad engendré
 La margarite blanche et fine;
 Ensi Devocioun en dée
 Concept, s'elle est continué,
 La Contemplacioun divine.
 Devocioun q'est si guarnie,
 Ove Contemplacion s'amie,
 Qant sont ensemblement conjoint,
 Tant sont fort contre l'envaïe
 D'Orguil et fole Ypocresie,
 10830 Qe jammais jour serront desjoint:
 Car il y ad ne nerf ne joynt,
 Ne veine, que tout ne soit joynt
 Au dieu servir en ceste vie;
 Par quoy dieus ne les oublist point,
 Ainz au darrein, qant vient a point,
 Ove soy sanz fin les glorifie.

**Ore dirra de la seconde file de
Humilité, la quelle ad noun Paour,
contre le vice de Veine gloire.**

- Icelle fille q'est seconde
D'Umilité nette est et monde,
La quelle dieus nomoit Paour:
10840 Si nage tous jours contre l'onde
Du Veine gloire et la confonde;
Car qant beauté, sen ou valour,
Richesce, force ou vain honour
Luy font sembler qu'il est meillour
Des autres, dont Orguil habonde,
Paour repense un autre tour
Que tout ce passe au darrein jour,
Et q'a ses fais falt qu'il responde.
De ceste vertu nous ensense
10850 Roy Salomon de sa science,
Qui dist que le commencement
Du droite et pure sapience
C'est en paour du conscience
A doubter dieu primerement:
Car cil q'au dieu doubter se prent,
Du Veine gloire ja mesprent,
Car Paour toutdis contrepense,
Et dist deinz soy tout coiemment,
Ne puet finir joyeusement
10860 La gloire que sanz dieu commence.
Trois choses sont, Paour confesse,
Dont Vaine gloire nous adesse;
Car l'alme y ad primerement,
Quelle ad deinz soi resoun impresse,
Du quoy ressemble en sa noblesse
As angles par entendement;
Et puis le corps secondement,
Q'est de ses membres noblement
Doé; la tierce est la richesce
10870 Du siecle, qui nous est present:

Mais chescun d'eux ad nequedent
Un anemy qui trop luy blesce.

10880 Encontre l'alme tout primer
Ly deable y vient pour essayer,
Au fin qu'il *par* temptacioun
Pourroit la raisoun forsvoier,
Et l'alme ove ce faire envoyer
D'enfern a la dampnacioun:
Luy corps d'umeine nacioun
Des verms la congregacioun
L'aguaite en terre a devourer:
Q'en prent consideracioun,²⁸⁷
Fols est, si veine elacioun
Luy face yci glorefier.

10890 Pour les richesses dont vous dy
Ly lieres est *nostre* anemy,
Quant les desrobbe et tout asporte;
Et Salomon nous dist auci,
Que plusours ont esté peri
Pour la richesse que l'en porte:
Trop est pour ce la joye torte,
Que Vaine gloire nous apporte,
Car le certain pourra nully
Savoir du fin; dont *nous* enhorte
Paour, q'est gardein a la porte,
Que nuls en soit trop esjoy.²⁸⁸

10900 Paour endroit de ce s'effroie,
Dont Vaine gloire se rejoye;
Car l'un a l'autre sont contraire,
Que d'un acord ne d'une voie
Serront *jammais*, ainz tout envoie
Vait l'un del autre en son affaire;
Qe l'un plect, l'autre ne puet plaire,
Qe l'un fait, l'autre voet desfaire;
L'un quiert le siecle et se desroie
Du vanité, q'y pense attraire,
Et l'autre pense pour bien faire,

Au fin q'il ait *parfaite* joye.
 Uluxes, qant par mer sigla,
 10910 Tout sauf le peril eschapa
 De les Sereines ove leur chant:
 Un bon remedie y ordina,
 Qu'il les orailles estouppa
 Des mariners, q'ils riens oiant
 Y fuissent, mais toutdroit avant
 Leur niefs aloient conduisant,
 Ne destourneront ça ne la;
 Car s'ils en fuissent ascoultant,²⁸⁹
 Peris fuissent du maintenant
 10920 Du joye que l'en y chanta.
 Ensi, qant Veine gloire vente
 De beauté, force ou du jovente,
 Ou du richesce ou du parage,
 Qant Paour voit q'ensi *tourmente*,
 S'oraille estouppe et son entente,
 Qe point n'ascoulte a *lour* langage,
 Ainz tout tiel orguillous orage
 En ce fals siecle, q'est marage
 Du flaterie q'est presente,
 Eschape, et si conduit *comme* sage
 10931 Sa nief toutdroit au sauf rivage,
 U n'est tempeste violente.
 Ly sage Salomon disoit,
 Qui toutdis crient il est benoit;
 Car *sicomme* ly *nounsage* myre
 Plusours occist, plusours deçoit,
 Ensi fortune en son endroit,—
 Qant l'en meulx quide a estre sire
 Et monter en plus halt empire,²⁹⁰
 10940 Fortune plus le fait despire,
 Et lors le met plus en destroit:
 Soudainement sa roe vire,
 Que nuls au jour d'uy porroit dire²⁹¹
 Ce que demein avenir doit.

Pour ce Senec le nous enseine,
 Disant *que* cil qui paour meine,
 Ce q'il ne voit ce crient il plus.
 Ly clerc Orace auci s'en pleigne,
 Si dist bien que la sort humeine
 10950 S'est a un tendre fil penduz;
 Qant om meulx quide estre au dessus,
 Si le fil brise, est tost cheeuz:
 Nuls est certain de son *overeigne*,
 Tout ly plus cert en sont deçuz,²⁹²
 Car molt sovent om truiſt al huiss
 Ce que l'en quide estre longteine.
 Maistre Aristole en son escript
 Dist q'om doit criendre du petit;
 Car du sintelle q'est petite
 10960 Sovent naist un grant feu soubit:
 Petit serpens grant tor occit,
 Sicomme Senec le nous endite:
 Mais d'autre essample *nous* excite
 Ly sages, qui paour recite;
 Si dist, du poy qui tient despit
 Du poy en poy se desprofite,
 Dont au darrain *par* sort soubite
 Deschiet trestout en malvois plit.
 Ly sages ce te vait disant,
 10970 'Ne soies sanz paour vivant,
 Ne ja dirrez comme fol hardy,
 "J'ay fait pecchés, et nepourquant
 N'est riens *que* m'en vait contristant":
 Trop est cil fol qui dist ensi;
 Car la dieu ire et la mercy
 Tost vienont, quant ce plect a luy;
 Mais l'ire dieu s'est regardant
 Tantsoulement dessus celluy
 Q'en ses pecchés gist endormy;
 10980 Soudainement sur tiel s'espant.'
 C'est grant peril, tu dois savoir,

Sanz paour esperance avoir,
 Du quoy *presumpcioun* engendre;
 Et d'avoir paour sanz espoir
 Ce fait venir en desespoir.
 Sanz l'un ne doit on l'autre *prendre*;
 Mais si tu d'umble cuer et tendre
 Voies l'un oïe l'autre bien *comprendre*,
 Lors envers dieu fras ton devoir:
 10990 Si plainement tu dois entendre
 Que des peccés du quelque gendre
 Verray *pardoun* dois rescevoir.
 Mais nous veons q'ascune gent
 Ja n'averont paour autrement,
 Mais soul pour doubte seculier
 Du corporiel punissement,
 Ou perte avoir de leur argent:
 Du tiel paour scievont doubter, f. 63
 Car s'ils pourront quit eschaper
 11000 Sanz l'un ou l'autre chastier,
 Du corps et de l'avoir present,
 Lors ont leur joye si plener,
 Q'ils laissent le paour aler,
 Apres la mort qui leur attent.
 Mais autrement des gentz om voit
 Qui criemont dieu, mais noun a droit,²⁹³
 Car ce font pour fuïr la peine
 D'enfern, u ly mals estre doit,
 Auci pour ce que dieus envoit
 11010 Anguisse en ceste vie humeine,
 C'est ly paours qui peccé meine:
 Sicomme l'en poet trover enseigne,
 La gent paiene ensi faisoit,
 Pour la vengeance dieu souleine,
 Q'au plus sovent *lour* fuist greveine;²⁹⁴
 Nuls d'autre cause dieu cremoit.
 Essample en as, si garde prens,²⁹⁵
 Qant rois Oseë fuist regens

11020 En Israel, lors surveneront
 Evehi et Babiloniens
 Ove tout plein des Assiriens,
 Qui les cités y conquisteront
 En Samarie, ou demoureront.
 Mais qant lioun les devoureront,
 Du grant paour furent dolentz;
 Pour sa vengeance dieu douteront,
 Mais as fals dieus sacrifieront,
 Car ce laisseront a nul temps.
 Qui bien se mire au *present* jour,
 11030 Du tiele gent verra plusour,
 Qui tant *comme* sentont la moleste,
 Molt cremont dieu du *grant* paour,
 Plus pour le mal que *pour* l'*amour*
 Q'ils ont vers luy; ainz *sicomme* beste,
 Qant voient cesser la tempeste,
 Ja n'ert leur vie plus honneste,
 Ainz se revertont au folour,
 N'y ad paour qui leur areste:
 Mais*que* du corps eiont la feste,
 11040 Tout oubliant le viel dolour.
 Itiel paour, q'est ensi pris,
 Du vertu ne doit porter pris,
 Car dieus de sa part ne le prise.
 Saint Augustins dist son avis,
 Paour q'est sanz amour compris
 Pert sa merite en toute guise,
 Car qant d'ascune paine assisse
 Hom crient et doubte la Juise
 Plus*que* de perdre paradis,
 11050 Il pert l'onour de sa franchise,
 Que dieus avoit en l'alme mise,
 Puisq'en servage il est soubmis.
 A les Romains en conseillant²⁹⁶
 Par ses epistres envoiant
 L'apostre envoia son message;

Si dist q'ils fuissent enpernant,
Sique paour de son bobant
Ne les pot mettre en son servage,
Pour perte ne pour avantage
11060 Du siecle avesques son oultrage,
Qe leur pot faire aucun tirant;
Mais *que* tout franc de leur corage,²⁹⁷
Malgré le siecle ove son visage,
Soient a soul dieu entendant.

Quiconque ait homme plus cremu
Que dieu, tost cherra despourveu,
Si comme ly sages nous ensense:
Auci j'ay deinz la bible lieu
De Mardochée le bon Judieu,
11070 Q'au tiel paour fist resistance;
Car pour paour du conscience
Ne volt tollir la reverence
Q'il devoit donner a son dieu,
Et la donner par violence
A fals Aman, q'ert plain d'offense,
Et la voloit avoir eeu.

Prodhomme estoit cil Mardochée,
De qui Aman n'estoit doubteé,
Ainz volt son dieu soul redoubter:
11080 Car tout bon homme en son degré
Deinz soy ad une liberté,
Par quoy rien doubte seculier;
Mais ly malvois fol losenger
Q'est a son pecché coustummer,
Cil ad paour d'adverseté:
Dont dist ly sage proverber,
Tous tieux paour tient en danger
Par servitude du Pecché.

Cil fols qui tiel paour enprent
11090 Du siecle, fol loer en prent²⁹⁸
Sicomme fist la gent Moabite,
Qui se doubteront durement,

Nounpas pour dieu, ainz soulement
 Pour Josué, qui leur visite:
 Mais Josué ce leur acquite,
 Car pour loer de leur merite
 En son servage il les comprennent,
 Dont jammais puis il lour respite:
 Vei la comment cil se profite
 11100 Qui crient le siecle folement.
 En l'evangile truis escript,
 'N'eietz paour de luy q'occit
 Le corps, qant plus ne porra faire,
 Ainz luy q'ad plain poair parfit,
 Q'il poet le corps ove l'espirit
 El feu d'enfern sanz fin desfaire.'
 Pour luy dois criendre de mesfaire,
 Pour luy t'abandonne au bien faire;
 11110 Car il te puet par autre plit
 Donner le ciel a ton doaire:
 Itiel paour est necessaire,
 Dont ly loer sont infinit.
 Molt valt paour du bon endroit,
 Sicomme Judith le recontoit
 A Olophernes l'orguillous
 Du poeple dont venue estoit;
 Disant que chascuns se doubtoit
 Des grans pecchés, dont ils trestous
 Furent coupable et paourous.
 11120 Mais dieus sur ce lour fuist pitous,
 Qant vist la gent que luy cremoit;
 Dont en la fin furent rescous,
 Occis fuist ly vein glorious,
 Judith sa teste luy coupoit.
 Ce dist David ly saint prophete,
 'Qui dieu cremont au droite mete,
 N'est meschief dont soient desfaitz':
 Si dist auci que la diete
 Dont l'alme quiert estre replete

- 11130 Ne leur doit amerrir *jammais*.
Ly sages dist, ‘Cil clers ou lais
Qui son dieu crient *pour* ses bienfais,
Il *avera* vie bien complete:
Car *quique* soit ensi *parfaitz*,
Qant ad sa conscience en paix,
Molt est par tout en *grant* quiete.’
El livre de levitici
Dieus a son poeple dist ensi,
‘Je vuill,’ ce dist, ‘*que* vous cremetz
11140 Mon saintuaire, et puis, vous di,
Les jours q’a moy sont establi
Je vuill que vous saintefiez:
Car s’ensi criendre me vailletz,
Beal temps ove *grant* plenté des bleedz,
Frument et oille et vin auci,
Sanz guerre en pes vous averetz.’
Trop porront estre beneurez
Qui tiel loer ont deservi.
Par Moÿsen auci j’ay lieu,
11150 Que dieus dist a son poeple hebreu,
‘Si mes *commans* vailletz doubter,
Lors vous pourretz en chascun lieu,
Par tout u serretz devenu,
Sanz nul paour enhabiter.’
D’Elye en poet om essampler,²⁹⁹
Qant Jezabell luy fist guaiter
Au mort, par ce qu’il cremoit dieu,
Par tout, u qu’il voloit aler,
Dieus luy faisoit saulf conduire,
11160 Q’ascune part n’ert arestu.
Le dieu sermon auci l’en doit
Doubter, q’ensi le *commandoit*
La viele loy, quant establiz
Fuist *que* la gent s’assembleroit,
Que Moÿses leur precheroit
De dieu les saintz sermons et ditz,

- Au fin q'il fuissent bien appris
Endroit paour: car qui toutdis
Dieu crient et ayme en tiel endroit,
11170 Ly sages dist, ja n'ert suspris
Du siecle, ainz doit avoir son pris
De dieu, qui son corage voit.
Par Jeremie escript je voi,
'Dieus dist, a qui regarder doi
Forsq'a celluy q'en droit timour
Crient mes *paroles* et ma loy?'
Et Neemye auci du soy
Pria son dieu *par* tiel atour:
11180 'O dieus, saint piere et creatour,
Entens, beau sire, le clamour
De tes servantz, q'en droite foy
Ont tout *lour* cuer mis en paour
De ton saint *noun* et ton amour,
Que riens desiront *forsque* toy.'
Thobie el paour dieu vivant
Enseina son treschier enfant
Pour criendre dieu du jofne enfance;
E si luy dist, que pour ytant
Serroit de tous biens habondant,
Du corps et alme en sufficance. f. 64
11191 Judith en porta tesmoignance,³⁰⁰
Si dist, 'O dieus, c'est m'esperance,
Tout cil q'au droit te vont doubtant,
Ils en *averont* ta bienvuillance³⁰¹
Et serront grans en ta puissance,
Par toy no dieu, q'es toutpuissant.'
Je truis escript en Ysaïe,
Qu'il molt tresdure *prophecie*
Dist sur Egipte, dont la gent
11200 Dieu creindre ne voloient mye:
Si dist, *que* pour leur estoultie
Se vengeroit dieus fierement;
Dont ly futur et ly present,

Qui l'orront dire ensi comment,
Se doubteront de tiel oïe.
Secré sont ly dieu juggement,
Comme plus le peccheour attent,
Plus sa vengeance multeplie.

11210 Quant dieus son poeple ot aquité
Du servitude a salveté,
Par Moÿsen leur dist cela,
Que s'ils luy tienont redoubté
En droit paour d'umilité,
Prosperité leur avendra;
Mais autrement les manaça
Qu'il les la voie remerra,
Dont *par*devant les ot mené,
Et en servage remettra,
U chascun s'espoentera
11220 De leur primere adverseté.

Et oultre ce leur dist aici,
Que s'ils n'eussent paour de luy,
Il les dourroit paour mondein;
Dont tant serroient esbahy,
Q'au soir dirroient, 'Dieus, ay my!
O si verrons venir demein!'
Et au matin dirront en vein,
'Helas! qui nous ferra certain
Que nous verrons le soir compli?'

11230 Ensi qant dieus hoste sa mein,
Qui ne voet criendre dieu soulein
Ert d'autre paour anienty.

Molt est paour de grant vertu,
Qant om le met tout soul en dieu,
Car tiel paour d'especial
Tout autre paour ad vencu;
Cil q'ad paour il ad salu:
Et *par* paour om *prent* tout mal;
Car le paour q'est mondial

11240 De tous mals est original:

Mais qant dieus est *pour* soi cremu
En droit paour espirital,
Ja n'ert tiel paour corporal,
Dont l'alme serra corrompu.

Le droit Paour pour deviser,
Al huiss du chambre il est huissier,

Qui porte defensible mace;
 Dont, *quant* ly deable voet entrer
 Pour faire l'alme foloier,
 11250 Paour le fiert enmy la face
 Et le deboute au force et chace:
 Paour auci la Char manace,
 Qe d'orguil n'ose forsvoier:
 Paour est gardeins de la place,
 U il herberge Bonne grace,
 Et laist Pecché dehors estier.
 Paour *jammais* commence chose,
 Ainçois qu'il deinz son cuer *pourpose*
 Au quel fin ce pourra venir;
 11260 Dont, si bon est, son fait despose,
 Et si mal est, lors le depose
 Pour doubte de mesavenir.
 Ensi se guart d'enorguillir,
 Car bien conoist *que* le finir
 De la mondeme veine glose
 En grant tristour doit revertir;
 Mais qui dieu crient, ne poet faillir
 Q'au fin sanz tout paour repose.
 Paour est ly bons tresorers,
 11270 Qui gart tous les tresors entiers
 Qui deinz le cuer sont enserré,
 Sique nuls malvois adversiers
 Embler porra les bouns deniers
 Qui des vertus sont tout forgé,
 Dont l'alme serra rançonné:
 Auci Paour est comparé
 Du gardin au bon sartiliers,
 Qui celle urtie maluré
 Ove la racine envenimé
 11280 Estrepe d'entre les rosiers.
 Et d'autre *part par* droit appell
 Paour est guaite du chastell,

Qui ja ne dort de nuyt ne jour;
 Mais s'il ascoulte ascun revell,
 Il vait tantost sus au qernell,
 Savoir q'amonte ytiel clamour,
 Et lors, s'il voit peril entour
 Du liere ou d'autre guerreiour,
 Tost va fermer son penouncell
 11290 Et sa baniere enmy la tour;
 Si la defent *par* tieu vigour
 Qe ja n'ad garde du quarell.
 C'est ly bons gaites bien cornant
 Q'esveille le Ribauld dormant,
 Q'a la taverne ad tout perdu,
 U gist tout yvres en songant
 Q'il est plus riche et plus puissant³⁰²
 Qe Charlemains *unques* ne fu.
 Cil q'est des vices tant enbu,
 11300 Ne conoist dieu ne sa vertu,
 Qant l'alme est yvre et someillant;
 Mais ly bons gaites de salu
 Par son corner l'ad tant esmu,
 Dont il esveille maintenant.
 Ly sage en son *proverbe* dist:
 'En ses pecchés qui long temps gist,
 Resemble au fol qui dort ou nief,
 Tan*comme* en halte mer perist':
 Q'ainçois q'il aucun garde en prist,³⁰³
 11310 L'en voit perir sanz null relief.
 Cil q'en prison*ne* auci soubz clief
 Gist, et attent le hart deinz brief
 Pour le forsfait dont il forsfist,
 Sovent *par* vanité du chief
 Tout songe q'il sanz nul meschief
 Au noece et feste s'esjoÿst:
 Ensi ly peccheour s'esjoie,
 Sic*omme* dormant, qui ne s'esfroie,
 Ainz que vengeance luy surp*rent*,

- 11320 Si ly bons gaites ne luy voie,
Qui deinz le cuer en halt cornoie
Q'il perdurable peine attent:
Mais lors s'esveille et se repent,
Et voit des oïls tout clierement
Que tout est songe et veine joye,
Dont s'est mesalé longement;
Pour ce laist son fol errement
Et se reprent au droite voie.
- Au Job venoient trois amys
- 11330 Pour conforter de leur bons ditz:
L'un Eliphaz ce luy disoit,
Q'es nuytz q'om solt estre endormis
Lors du paour fuist tant espris,
Q'au meinz ly cuers de luy veilloit.
Ensi cil qui dieu ayme et croit,
De son amour paour conçoit,
Que luy ferra veiller toutdis
Dedeins le cuer, comme faire doit,
Pour penser s'il d'ascun endroit
- 11340 Vers son amour ait riens mespris.
- Mais qui ne crient de son corage,
Ainçois se prent au rigolage,
Est ressemblable a cel enfant
Qui tout vendist son heritage;
Dont en luxure et en putage
Vait ses folies demenant
En terre estrange, u fuist paiscant
Les porcs, et ot famine atant
Q'il fist des glauns son compernage;
- 11350 Mais lors au fin vint escriant
Paour, dont il mercy crient
Revint au piere et son lignage.
- Paour, q'al alme riens concele,
Tout quatre pointz chante et repelle
Les peccheours; si dist primer,
'U es?' Di, fol, je t'en appelle:

El siecle, qui toutdis chancelle,
 U rien certain om puet trover,
 Ore es trop froid jusq'au trembler,
 11360 Ore es trop chald jusq'au suer,
 Ore es trop plain en ta bouelle,
 Ore es trop vuid *par* trop juner;
 En un estat n'y pus estier,
 Tous jours ta paine renouvelle.
 Ce dist le livre Genesis,
 Qant Adam ot le pomme pris,
 Lors tielement dieus l'appelloit:
 'U es?' ce dist, mais ly caytis
 N'osa respondre, ains comme futs,
 11370 Pour ce q'il nu tout se veoit,
 Entre les arbres se musçoit;
 Dont cil qui toute rien pourvoit
 Luy fist chacer du paradis
 Aval, u susmes orendroit,
 La *que* la femme en doel conçoit,
 Et l'omme ad son labour enpris.
 Mais ore vuil savoir de toy,
 Si nueté mist en effroy
 Adam, n'es tu ore aici nu?
 11380 Certainement oÿl, je croy,
 Si tu te penses en recoy
 Comment tu es primer venu, f. 65
 Et puis au fin tout desvestu
 T'en *partiras*; dont lors si tu
 N'as fait aucun *bienfait*, du quoy
 Devant dieu soiez revestu,
 Je tiens le temps tout a perdu,
 Dont *grant* doubance avoir je doy.
 Le point seconde c'est, 'Quoy fais?'
 11390 Si tu regardes a tes faitz,
 Paour t'en dirra maintenant
 Que cent mil fois sont tes mesfaitz
 Du greignour pois que tes bienfaitz.

Itiel acompte est mal seant,
 Si es en doubte nepourqant
 Du vivre au fin *que* l'amendant
 Facez; car Mort de ses aguaitz
 Par aventure ert survenant,
 Qant plus te vais glorifiant,
 11400 Dont ont esté plusours desfaitz.
 Qe tu morras tout es certains,
 Mais au quelle heure es nouncerteins,
 Ou en quel lieu tu n'en saveras:
 Mestre Helemauns, qui fist toutpleins
 Lez Vers du Mort, tesmoigne au meinz
 Qe mort t'ad dist *comme* tu orras:
 'Houstez voz troeffes et voz gas,
 Car tiel me couve soubz ses dras
 Q'assetz quide estre fortz et seins.'
 11410 Mort t'ad garny de ses fallas,
 Dont *par* droit ne t'escuseras,
 Si tu *par* luy soies atteins.
 Deux autres pointz je truis escrit
 En Genesis, que l'angel dist
 El grant desert, u qu'il trova
 L'ancelle Agar, que s'en fuÿt
 Enceinte d'un enfant petit,
 Danz Abraham quel engendra,
 Et Ismahel puis luy noma;
 11420 Dont celle ancelle s'orguilla,
 Et de sa dame tint despit,
 Par quoy sa dame l'enchaça
 Et la batist et desfoula,
 Dont l'autre en paour s'en *partist*.³⁰⁴
 Mais qant cel angel, *comme vous* dy
 Agar trova, lors dist a luy,
 'Dont viens, Agar? ne me celetz:
 Et puis vous me dirrez aici,
 U vas.' Agar luy respondi
 11430 Tout *comme* devant oÿ avetz.

‘Agar,’ dist l’angel, ‘rettournez,
Au Sarre, q’est ta dame, irrez,
Dieus te commande a faire ensi,
Et basse a luy te soubmettez;
Car si pardoun luy prieretz,
Trover pourras grace et mercy.’

Ensi Paour te dist, ‘Dont viens?’
Tu viens, caitifs, si t’en souviens,
De la taverne au deablerie,
11440 U plus vileins q’esragé chiens³⁰⁵
Tu as despendu tous les biens
Que dieus ot mys en ta baillie,
Au fin que l’alme meulx garnie
En ust esté; mais la folie
Du veine gloire, que tu tiens,
Les t’ad hosté, dont en partie
Paour ta conscience escrie;
Quoy dirray lors, si n’en reviens?

Je dy, revien et toy soubmette:
11450 Paour t’appelle en sa cornette,
Que porte molt horrible soun:
‘Revien,’ ce dist, ‘a la voiette,
Qe ly malfiés ne te forsmette
En la deserte regioun:
Rettourne arere en ta maisoun,
Et te soubmette a ta raisoun,
Si fai ta conscience nette,
Et puis responde a ta leçoun,
U vas, si tu le scies u noun’:

11460 Paour te chante en sa musette.
Paour te dist, ‘U vas? dy moy:
Au Mort, qui n’ad pitié de toy,
Et puis apres au juggement
Devant luy q’est tant just en soy,
Qe n’est pour prince ne pour Roy
Dont voet flecchir aucunement;
Et puis irrez sanz finement

A cel Herode le pulent,
 Qui fait tenir le grief tournoy
 11470 En bass enfern du male gent.
 He, fol, si tu bien penses ent,
 Molt doit ton cuer estre en effroy.'
 Ce dist Jerom, *que* quoy qu'il face,
 Mangut ou boit, plourt ou solace,
 Paour toutdis le fait entendre,
 Comme s'il oiast deinz brief espace
 Un corn cornant, qui luy manace,
 Et dist, 'Vien ton acompte rendre':
 Du tiel paour se fist *susprendre*,
 11480 Dont son penser faisoit descendre
 La jus en celle horrible place
 En son vivant; si ot plus tendre
 La conscience pour ascendre
 Amont a la divine grace.
 Paour q'au droit se voet tenir,
 Un fois le jour se vait morir,
 Et en enfern fait la descente,
 U qu'il ne voit *forsque* suspir,
 Doloir, plorer, plaindre et ghemir,
 11490 En feu de sulphre u se tormente:
 Crepald, lusard, dragon, serpente,
 Cils font la paine violente,
 Mais sur trestout, qant voit venir
 Le deable, lors deinz son entente
 En ceste vie il se repente,
 Q'apres ne luy falt repentir.
 Une autre fois deinz sa memoire
 Paour s'en vait en pourgatoire,
 Et voit y moult diverse peine
 11500 Laide et puiente, horrible et noire,
 Plus que nuls cuers le porroit croire,
 Ou langue dire q'est humeine:
 Atant q'enfern celle est grieveine
 Mais d'une chose tout souleine,

Q'en pourgatoire l'alme espoire
En fin d'avoir sa joye pleine,
Mais en enfern elle est certeine
Du *perdurable* consistoire.

11510 Par droit Paour cil q'ensi pense
D'enfern la paine et la sentence,
Que sanz mercy toutdis endure,
Et puis dedeins son cuer *compense*
Du pourgatoire l'evidence,
Quel froid y ad et quelle arsure,
Je croi q'il ad tresbonne cure
Trové; et s'il apres tient cure
Du veine gloire, et reverence
Du siecle quiert, je ne l'assure
En celle gloire q'est dessure
11520 Pour venir en la dieu *presence*.

Ly sages dist en sa doctrine
Qe la coroune et la racine
Du sapience c'est paour,
Qant envers dieu soulein encline
Par droit amour et discipline;
Car qui dieu crient ovesque *amour*,
Lors n'est vertu qui soit meillour.
Paour est mol plus *que* la flour,
Et plus poignant *que* n'est l'espine,
11530 As bons est joye, as mals hidour;
Qui son cuer serche en tenebrou
Paour la chandelle enlumine.

Paour qui dieu aime et confesse,
C'est le tresor et la richesse
De l'alme, ce dist Ysaïe;
Et David dist parole *expresse*,
'Qui dieu criemont en droite *humblesse*
Dieus les eshaulce et glorifie.'
Ce dist la vierge auci Marie,
11540 'Du progenie en progenie
La mercy dieu leur ert *impre*ssé,

Qui criemont dieu en ceste vie.’
Pour ce fols est q’a ce ne plie,
Qant elle en fait si beau promesse.³⁰⁶

11550 Du droit Paour je truis escript,
Saint Jeremie ensi le dist
A dieu par droite humilience:
‘O Roys du poair infinit,
Qui est celluy sans contredit,
Qui ne doit criendre ta puissance?
Sur tout puiss faire ta plesance,
Car trestous susmes ta faisance,
Sibien ly *grant* comme ly petit.’
O dieus, pour ce c’est ma creance,
N’est creature en nulle estance,
Q’a ton poair ne soit soubgit.

**Ore dirra de la tierce file de
Humilité, quelle ad noun Discrecioun,
contre le vice de Surquiderie.**

11560 D’Umilité la tierce file
Ne laist *que* Surquidance avile
Celle alme q’est par luy gardée;
Ainçois trestoute orguil exile,
Et toute vertu reconcile,
Si est Discrecioun nomée:
Qant sens, valour, force ou beauté,
Honour, richesse ou parentée
Luy font des autres plus nobile,³⁰⁷
Au dieu soulein rent grace et gré,
Pensant toutdis d’umilité
Qe sa nature est orde et vile.

11570 Discrecioun en governance
Ad tout quatre oils, en resemblance
Des bestes, dont par leur figure
L’apocalips fait remembrance:
De l’oill primer sanz variance
Voit clierement sa *propre* ordure;

De l'autre voit la grande cure
 Du siecle que chascuns endure;
 Du tierce oil voit la *permanance*
 Du ciel, u est la joye pure;
 Du quarte oil voit la peine dure
 11580 D'enfern ove celle circumstance.
 Des quatre *partz* cil q'ensi voit
 Ne doit orguil avoir par droit;
 Car pour soy mesmes regarder,
 Comment son pierre l'engendroit,
 Comment nasquit du *povere* endroit,
 Comment *par* mort doit terminer,
 Comment les verms doivent ronger
 Sa char puante et devourer,
 Comment l'acompte rendre doit
 11591 Des biens *que* dieus l'ad fait bailler,
 Par tous ces pointz considerer
 Orguil de cest oil ne conçoit.
 Pour regarder le siecle avant,
 Si tu richesce y es voiant,
 Poverte encontre ce verras,
 Si saunté, maladie atant,
 Si joye, dolour habondant,
 Qe pour veoir trestous estatz,
 Les uns en halt, les uns en bas,
 11600 Tout gist *parentre* six et as,
 Tant est fortune variant:
 Si de cel oil bien garderas,
 Ne croi *que* tu t'orguilleras
 Du siecle, q'est si deceivant.
 Mais l'oil qui vers le ciel regarde
 Par *resoun* ne doit avoir garde
 D'orguil; car la verra tout voir
 Qe cil qui tint y l'avantgarde
 Des angles, en la reregarde
 11610 D'enfern orguil luy fist chaoir:
 Auci David nous fait savoir,

Qe presde dieu porra manoir
Nuls orguillous; dont cil q'agarde
De cest oill, puet tresbien veoir,
Poy valt orguil françoise avoir,
Q'au Surquider n'est pas bastarde.

De l'oill q'envers enfern s'adresce,
Qe nulle orguil son cuer adesce
Par resoun doit bien eschuir:
Car la verra comme gist oppresse
11621 Orguil en peine felonnesse
Du flamme que ne puet finir.
Qui de tiels oils se fait pourvir
D'orguil se porra bien guenchir,
Qe surquidance ne luy blesce;
Et s'il tiels oils volra tenir,
Tout droitement porra venir
Au ciel, u dieus coronne humblesce.

Discrecioun bien ordiné
11630 Par quatre causes hiet Pecché:
Primer pour ce *que* le corage
De l'omme par sa malvoisté
Destourne de sa liberté,
Et fait *que* l'omme est en servage;
Auci Pecché de son oultrage
Corrupte fait la dieu ymage,
Puante, vile et abhosmée,
C'est l'alme, quelle se destage:
Pour ce Pecché du toute hontage
11640 La droite mere est appelée.

L'en sert pour loer au final,
Car sans loer om prent au mal
D'ascun service sustenir;
Mais quique soit official
Du Pecché par especial,
De son loer ne doit faillir:
L'apostre dist que le merir
Qe l'en du Pecché doit tenir,

11650 C'est celle mort q'est eternal.
 Fols est pour ce qui voet servir
 Pour tiel reguerdoun deservir,
 Dont le *proufit* est infernal.
 Mais ly discret ove ses oils cliers
 Est des vertus ly charettiers,
 Q'es fosses ne les laist cheïr:
 Si est aici par haltes mers
 Du nief de l'alme conduisers,
 Q'au port arrive sans perir.
 Du trop se sciet bien abstenir,
 11660 Et a trop poy noun assentir,
 D'ascune part n'est oultragiers;
 Bien sciet aler, bien revenir,
 Bien sciet les causes *parfournir*,
 Dont est bien digne des loers.
 Discrecioun deinz sa peitrine
 Toutdis *prent* garde a la doctrine
 Que Salomon luy vait disant,
 Qui dist q'au vanité decline
 Trestout le siecle ove sa covine,
 11670 N'est un soul rien q'est *permanant*.
 Ce vait dieus mesmes tesmoignant,
 Qe ciel et terre en temps venant
 Et l'un et l'autre se termine;
 Excepcioun fait nepourqant
 Qe sa parole ert ferm estant
 Du *perdurable* discipline.
 Du vanité trestout est vein
 Le siecle, et l'omme est aici vein,
 Pour qui le siecle fuist créé.
 11680 Trois choses le me font certain,
 L'estat de l'omme est *nouncertain*
 Et plein de mutabilité:
 Primer de sa mortalité
 Saint Job le dist en son degré:
 'Comme l'ombre, ensi la vie humein;

Huy tu le voies en saunté,
Mais point ne scies u ert trové,
Si tu le voes sercher demein.'

- 11690 He, dieus, q'est cil qui ne dirroit
Qe l'omme vanité ne soit?
Qant huy ce jour tes oils voiant
Chantoit, dançoit et caroloit,
Et a joster les grés avoit,
Et tous criont, 'Vaillant! vaillant!'
Et se sont mis a son devant
Pour son honour sicomme servant:
Mais au demein di *que* ce soit;
Q'iert tous pais hier *pourpernant*,
Soubz poy de terre ore est gisant,
11700 N'est uns qui *jammais* le revoit.
Par ses mortalités ensi
L'omme est trop vein; si est auci
Sa curiosité trop veine:
Car tous les faitz q'on fait icy
Comme songe se passent *parmy*,
Molt est la gloire *nouncerteine*.
Le songe en sa figure enseine
Les joyes de la char humeine;
Qant l'en meulx quide estre saisy
11710 De l'un ou l'autre en son demeine,
Sicomme la chose q'est foreine,
Semblablement sont esvany.
L'omme est encore, pour voir dire,
Des pecchés que sa char desire
Sur tout plus vein, bien me sovient:³⁰⁸
Car du pecché dont l'alme enpire
L'omme est des autres bestes pire,
Et au plus malvois fin devient.³⁰⁹
Si toutes bestes vont au nient,
11720 Qe chalt, qant plus ne *lour* avient?
Mais l'omme, q'est des bestes sire,
Par pecché *que* son corps detient

Sanz fin celle alme enfern retient:
Tieu vanité fait a despire.

11730 Trestous ces pointz Discrecioun
Reguarde en sa condicioun,
Dont se pourvoit *par* ordinance,
Comme s'ordina pour sa maisoun
Cil Rois q'ot Ezechias noun,
A qui dieus faisoit pardonaunce:
Discrecioun sanz fole errance
Fait sagement sa pourvoiance,
Le corps sustient en sa raisoun,
Et l'alme en juste governance
Sanz orguil et sanz surquidance
En ciel fait sa provisioun.

11740 Qant femme est belle et om la prise,
Au mirour court, si s'en avise,
Et s'esjoÿt qant se pourvoit;
Mais si sa face ait tache prise,
Lors fait sa peine en toute guise
Tanq'elle au plain garie en soit:³¹⁰
Du conscience en tiel endroit
En le mirour se mire et voit
Discrecioun q'est bien aprise;
Et solonc ce q'elle aparçoit,
Ou laide ou belle, ensi se croit,
Et ensi son estat divise.

11750 Discrecioun tout a son gré
Ad trois servantz en leur degré,
Des queux orretz les nouns avant,
Ordre, Maniere, Honesteté;
Dont qui par Ordre est gouverné
Toutdis luy vait encosteiant
La reule dont ly dieu sergant,
Chascuns solonc son afferant,
Sont de leur ordres ordiné,
Qe trop derere ou trop devant
N'est uns qui vait le point passant

11760 Q'appartient a sa dueté.
 Et d'autre part aici Maniere
 Devant la gent et *par*derere
 Perest toutdis de si bon port, f. 67
 Noun orgueilleuse, ainçois sa chere
 Vers tous porte amiable et chere,
 Dont tous luy font joye et desport:
 Car courtoisie est de s'acort,
 Q'a nul bien unques se descort,
 Ainçois la sert comme chamberere.
 11770 Cassodre en son escript recort,
 Et dist toute autre vertu mort,
 Si ceste n'est avant guyere.
 Ce dist Senec, q'en trestous lieux
 Om doit cherir et loer plus
 Maniere, car qui *Manere* a,
 Il ad la guide des vertus.
 Car sanz Maniere sont confus
 Tout autre vertu q'om avra:
 Beauté, Jovente que serra,
 11780 Richesce ou force a quoy valdra,
 S'il n'ait ove ce *Manere* en us?
 Cil q'est discret, u qu'il irra,
 S'aucune chose luy faldra,
 Prent du *Manere* le surplus.
 Pour la descrire proprement,
 Bonne maniere en soi comprennent
 De l'omme toute la mesure,
 Dont il gouverne honnestement
 Son corps et son contienement,
 11790 Primer au creatour dessure,
 Et puis au toute creature:
 Trop halt ne vole a desmesure,
 Auci ne trop en bass descent,
 Ainz comme voit venir l'aventure
 Des temps, des causes, a tout hure
 Se contient bien et sagement.

Nature en soy se pourveoit,
 Les membres d'omme qant fourmoit,
 Si fist les beals aperticer,
 11800 Nounpas les lais, ainz les musçoit.
 Par tiele essample et tiel endroit
 Honesteté se fait garder;
 Car des vertus dont aourner
 Se puet en faire ou en parler,
 Dont corps et alme enbelli soit,
 Se veste et laist les lais estier;
 Car nullement voet adescer
 La chose en quelle ordure voit.
 Primer qant homme dieus crea,
 11810 Des deux natures luy fourma,
 C'est d'alme et corps ensemblement,
 Et deux delices leur donna,
 Dont chascuns se delitera
 Au dieu loenge seulement:
 L'un est au corps tout proprement,
 Qe les cynk sens forainement
 Luy font avoir, mais pour cela
 Qe l'autre a l'espirit appent,
 Ce vient d'asses plus noblement
 11820 Dedeins le cuer, u l'alme esta.
 Oïr, veoir, flairer, gouster,
 Taster, ce sont ly cynk porter,
 Par queux trestous les biens foreins
 Vienont le corps pour deliter;
 Mais q'om n'en doit pas mesuser
 Discrecioun est fait gardeins.
 Car trestous biens qui sont mondeins
 Bons sont as bons, mais as vileins;
 Mais ly discret se sciet temprer,
 11830 Q'il ja n'en ert par mal atteins;
 Solonc q'il ad ou plus ou meins,
 Honnestement se fait garder.
 Ly bien mondain q'ay susnomé,

Du quoy ly corps s'est delité
 Par les cynk sens, si j'en dirroie,³¹¹
 N'est q'une goutte de rosée,
 Dont si mon corps ay abeveré
 Ma soif estancher ne porroie,
 Au regard de celle autre joye,
 11840 Dont l'alme boit et se rejoye
 Pensant a la divinité:
 C'est la fontaine cliere et coye,
 La quelle saunté nous envoie,
 Si tolt la soif d'enfermeté.
 As ses disciples dieus disoit:
 'Quiconque de celle eaue boit
 Qe je luy donne, en soy sourdra
 Une fontaine au tiel exploit,
 Q'en perdurable vie droit³¹²
 11850 Sanz nul arest saillir le fra.'
 C'est la fontaine pour cela,
 Discrecioun dont bevera,
 Et noun du goutte que deçoit
 Par vanité, dont secchera:
 L'un comme fantosme passera,
 Mais l'autre sanz fin estre doit.
 Discrecioun surquide point,
 Ainz met les choses a ce point,
 U voit tout la plus saine voie:³¹³
 11860 Resoun toutdis l'argue et poingt
 Et sustient, siq'en un soul point
 Du droit chemin ne se forsvoie.
 Des deux biens au meillour se ploie,
 Et de deux mals le pis renoie;
 Bien sciet eslire a son desjoint,
 Q'il puis ne dirra, 'Je quidoie':
 Car sapience le convoie,
 Q'as tous temps est ove luy conjoint.
 Je sui certains que Salomon
 11870 N'estoit pas sans discrecioun,

Qant il l'espeie demandoit
Pour faire la divisioun
Du vif enfant, pour qui tençoun
De les deux femmes fait estoit:
Par loy escript ce ne faisoit,
Ne commun us ce ne voloit,
Ainz la discrete impressioun,
Q'il deinz son cuer de dieu avoit,
Tiel juggement lors l'enseinoit,
11880 Dont tous loeront sa raisoun.
Ensi discrecioun vaillable
Fait l'omme de vertu menable
De l'une et l'autre governance,
C'est l'alme et corps; car profitable
N'est chose plus ou busoignable,
Que tient mesure en la balance.
Vers dieu primer sa pourvoiance
De l'alme fait, et puis avance
11890 Le corps sanz nul pecché dampnable
D'orguil ou fole surquidance,
Par quoy puis pour sa bienfesance
Reçoit la vie perdurable.

**Ore dirra de la quarte file de
Humilité, quelle a noun Vergoigne,
contre le vice d'Avantance.**

Encontre l'orguil d'Avantance,
Que maint prodhomme desavance,
Naist une file d'umblé endroit,
La quelle quart sanz fole errance
Del huiss du ferme circumstance
Sa bouche, comme David disoit;
Ses lieveres clot, q'il n'en forsvoit.
Vergoigne ad noun: bien se pourvoit
11901 Q'en dit n'en fait n'en contenance
Se vante, ainz taist comme faire doit;
Et s'aucuns priser luy voldroit,

- Pour ce ne fait greigneur *parlance*.
Vergoigne ad une damoiselle,
Hontouse ad *noun*, molt *perest* belle,
Et molt se sont entresemblable:
Mais Honte pour descrire est celle,
Qe ja si faulse n'est querelle,
S'om la surmet q'elle est coupable,
11911 Tantost sa chere en est muable;³¹⁴
Mais Vergoigne ad la chere estable,
Si du falsine l'en l'appelle,
Qant voit bien *que* ce n'est *que* fable,
Mais si la culpe est veritable,
Tantost ly change la maisselle.
Molt est Vergoigne simple et coye,
Car toutdis d'umblie cuer se ploie,
11920 Sique *jammais* en orguil monte
Pour l'onour *que* le siecle envoie:
Jammais du bouche se desploie
Pour soy vanter en nul acompte,
Ainz ad le cuer si plain de honte,
Qe s'aucun autre le raconte,
Toute sa chere tourne en voie:
Del pris du siecle se desmonte,
Dont voelt *que* l'alme se remonte
En honour et *parfaite* joye.
Qui du Vergoigne est vertuous,
11930 Ensi tout soul *comme* devant tous
Eschuie en soy trestoute vice;
Car du penser q'est vicious
Commence a estre vergoignous,
Comme cil qui ses mals *apertice*.
Car qant Vergoigne est en l'office
De l'alme, et *que* pecché l'entice,
Tantost, *comme* femme a son espous,
S'escrie et prie la justice
De dieu, au fin q'il l'en guarise³¹⁵
11940 Des mals qui sont si perilous.

Car la Vergoigne dont parole
N'est par norrie de l'escole,
Sicomme l'en fait communement,
Quant om rougist la face sole
Pour truffes ou pour la parole
Q'ascuns luy dist devant la gent:
Mais Vergoigne est tout autrement;
Car deinz le cuer fait argument,
Quant l'omme pense chose fole,
11950 D'oneste resoun le repret,
Si dist *que* dieus voit clierement
Tout le secret dont il affole. f. 68

Et nepourquant ce dist le sage,
Que cil qui rougist le visage
Par vergonder de sa folour,
C'est un bon signe du corage;
Car quiq'il soit, il crient hontage,
Dont meulx doit garder son honour.
Car ce distront nostre ancessour,
11960 'Honte est ly droit chief de valour,
Que soit en toute vassellage':
Dont gart le corps sanz deshonour,
Et fait *que* l'alme est conquerrou
Du ciel, u toute orguil destage.

Ly philosopfre ce tesmoigne,
Que nul vivant, en sa busoigne
Quant ad mesfait, porroit avoir
Greignour penance *que* Vergoigne;
Qu'elle en secré sanz autre essoigne
11970 Trestout le cuer fait esmouvoir
Si fort que de la remouvoir
Ne il ne autre ad le pooir,
Ainz siet plus *pres que* haire au moigne;³¹⁶
Car deinz le cuer fait l'estouvoir
De honte et doel matin et soir,
Dont ses pensers martelle et coigne.
De son parable en essamplant

11980 Ly sages ce nous vait disant,
 ‘Devant grisile fouldre vait;
 Et ensi grace vait devant
 Vergoigne comme son entendant,
 Dont gracious en sont ly fait.’³¹⁷
 Car grace est toutdis en agait
 Contre tous mals, dont se retrait
 Vergoigne, qant voit apparant
 Temptacioun d’ascun forsfait:
 Par resoun ne serra desfait
 Cil q’ad conduit tant sufficient.
 A Thimotheu l’apostre escrit,
 11990 Par son consail et son excit
 Qe femme se doit aourner
 Honestement de son habit,
 Maisq’a Vergoigne soit soubgit,
 Qe fait les dames saulf garder.
 Ce dist ly sage *proverbier*:
 ‘La grace q’est en vergonder
 Valt sur trestout fin orr eslit’:
 Car son office et son mestier
 Maintient et gart sanz reprover
 12000 Le corps ovesques l’esperit.
 De la Vergoigne estoit garni
 Saint Job, qant il disoit ensi,
 ‘Ce dont jadys me vergondoie
 Est avenu, la dieu mercy.’
 David le saint *prophete* auc
 Dist *que* tous jours enmy sa voie
 Vergoigne encontre luy rebroie,
 Que luy tollist la veine joye
 D’orguil, qui l’avoit assailly.
 12010 Dont vergonder tresbien me doie,
 Depuisq’en ceaux vergoigne voie,
 Q’au dieu furent *prochein* amy.
 Tout comme toi mesmes fais garnir
 Par ta Vergoigne d’eschuir

Les vices qui sont a reprendre,
 Ensi te falt bien abstenir
 Del autry honte descouvrir;
 Car cuer honteus doit estre tendre,
 Et d'autry honte honte prendre;
 12020 Car s'autry mal porrez entendre,
 Du quoy sa honte doit venir,
 Celer le dois et bien defendre:
 Ce puiss tu bien d'essample apprendre,
 Comme deinz la bible hom puet oïr.
 L'un fils Noë, qui Cham ot noun,
 Qui puis en ot la maleïcoun,³¹⁸
 Les secretz membres de son pierre
 La qu'il gisoit en yvereisoun
 Moustroit par sa desrision
 12030 A Sem et a Japhet son frere;
 Mais cils *par* vergondouse chere
 En *tournant* leur visage arere³¹⁹
 Doleront de la visioun;
 Si luy coeveront la part derere,
 Qe vilainie n'y appere,
 Dont puis avoient beneïcoun.
 Si la vergoigne est necessaire
 Au fin que tu ne dois mesfaire,
 Ce n'est Vergoigne nequedent,
 12040 Qant pour la gent te fais retraire,
 Sique tu n'oses le bien faire
 Pour dieu plesance apertement:
 De ce nous mostra plainement
 Judith, quelle au consailement
 De Vago le fel deputaire
 La chambre entra souleinement,
 U ly Prince Olophern l'attent,
 Dont dieus complist tout son affaire.
 Molt valt apert et en privé
 12050 Vergoigne soit ensi guardé
 Q'apres ne soions vergondez;

Car dieus, vers qui riens est celée,
 Ce nous ad dit et conseillé,
 Q'au fin nous verrons desnuez
 Noz hontes et noz malvoistés.
 Par l'evangile auci trovetz,
 Que ja n'est chose tant privé
 Q'aperticer ne la verretz:
 Ce q'en l'oraille consailletz
 12060 Sur les maisons serra preché.
 Quoy valt ce lors *que* l'en se vante,
 Puis*que* la chose ert apparante
 A jour de dieu judicial?
 Me semble *que* la poy parlante
 Vergoigne serra plus vaillante
 Qe n'iert Vantance a ce journal:
 Car qant langue est *superflual*,
 Trestout bien fait *tourner* en mal
 D'orguil, dont elle est gobeiante;
 12070 Mais la Vergoigne especial
 Du pris doit porter coronnal,
 Que bien faisoit et fuist taisante.
 Vergoigne ad une sue aqueinte,
 Noblesse ad *noun*, molt *perest* seinte,
 Et poy tient de l'onour mondein,
 U voit la gloire courte et feinte:
 De la nobleie ne se peinte,
 Ainz ad le cuer noble et haltein,
 Dont puet venir a son darrein
 12080 A l'onour q'est plus sovereign;³²⁰
Pour ce fait mainte belle enpeinte,
 Et fiert maint beau cop de sa mein,
 Dont false orguil trestout au plein
 Abat et met soubz sa constreinte.
 Celle est sans falte la noblesce
 Quelle est *par* droit la garderesse
 De l'alme. O fole Avanterie,
 Comme tu es pleine de voeglesce,

12090 Qant tu te fais de gentillesce
Avanter, et tu n'el es mye:
Terre es et terre au departie
Serras, et tiel a ma partie
Sui je: di lors en ta grandesce
Q'est plus gentil? Si je voir die,³²¹
Qui *plus* vers dieu se justefie,
Plus est gentil, je le confesse.

Auci si meulx de moy vestu
Soiez, je n'en douns un festu;
Ou si tu mangez meulx de moy
12100 Pour ta richesce, et sur ce tu
Te vantes, lors de sa vertu
Vergoigne te puet dire, Avoy!
Car tous les bestes que je voy
Nature veste de sa loy,
Et puis q'ils soient sustenu,
Les paist la terre ensi comme toy;
Pour ce cil qui se vante en soy,
De Vergoigne ad son pris perdu.

**Ore dirra de la quinte file de
Humilité, quelle ad noun Obedience.**

12110 La quinte file bonne et belle
Obedience l'en l'appelle,
Que naist du Resoun et d'Umblesce:
Plus est soubgite que l'ancelle,
Ne puet monter en sa cervelle
La chose dont Orguil l'adesce,
Ce sciet son Abbes et s'Abesse
En la maisoun u est professe,
Que ceste file est sans querelle,
Ainz s'obeït et se confesse
Solonc la droite reule expresse
12120 Et au moustier et au chapelle.

Quiconque soit le droit amant
De ceste file, tout avant

A dieu du corps et du corage
 S'obeie; et s'il aviene tant
 Q'adverseté luy soit venant,
 De ses chateaux perte ou damage,
 Ou de pourchas ou d'eritage,
 Ou maladie en son corsage,
 Ou piere ou mere ou son enfant
 12130 Ou l'autre gent de son lignage
 Verra morir, tout coy s'estage,
 Q'encontre dieu n'est murmurant.
 Tout scies tu bien *que* tu morras,
 Et nientmeins tu le *prends* en gas,
 Disant *que* tous devons morir:
 Di lors q'est ce que tu feras.
 Pour quoy pour l'autri mort plouras,
 Qant tu ta *propre* mort ghemir
 Ne voes? Pour fol te puiss tenir,
 12140 Qant l'autri mort ne fais souffrir,
 Comme tu ta *propre* souffreras:
 Car deux biens t'en porront venir, f. 69
 L'un que tu fras le dieu plesir,
 Et l'autre c'est pour ton solas.
 Obedience du bon gré,
 Solonc que dieus l'ad commandé,
 Tient les *preceptz* du sainte eglise,
 Et son *prelat* et son curée
 Chascun solonc sa dueté
 Honourt comme doit par bonne guise,
 12151 Et ses parens en toute assisse,
 Si comme la loy luy est assisse,
 Sert et obeie en leur degré;
 As ses seigneurs tient *leur* franchise,
 Et ses soubgitz point ne despise:
 Molt ad le cuer bien ordiné.
 L'en doit honour au *president*,
 Du quelque loy q'il est regent,
 Depuisqu'il est juge establi

- 12160 En sainte eglise ou autrement:
Par Moïses car tielement
El livre deutronomii
Dieus dist et puis comande ensi,
Que cil qui ne s'est obeï
Solonc son saint *commandement*
Au *prest*re et autre juge aici,
Je vuil, quiconque soit celly,
Qu'il en morra *par* jugement.³²²
L'onour de tes parens enseine
- 12170 L'apostre par tresbonne enseigne,
Si te *promet* pour l'obeïr
Sur terre longue vie et seine;
Et de la loy puis te constreigne
Que d'obeissance dois servir
Ton prince, et puis te dois vuïr
A tes voisins, et chier tenir
Et ton *prochein* et ta *procheine*
Sans orguillous desobeïr;
Dont *humblement* le dieu plesir
- 12180 Ferras et ton *proufit* demeine.
Mais *par* diverse discipline
Au *prelacie*, q'est divine,
Et au terriene seigneurage
Dois obeïr en ta covine;
L'un ad ton corps en sa seisine,
Et l'autre ad t'alme en *governage*:
Sur quoy dist Salomon le sage,
'Obeie t'alme au presterage,
Maisque la teste soit encline
- 12190 Au prince, et ensi sanz oultrage
Par obeissance te desguage:
Fai d'un et d'autre la doctrine.'
Et sur trestout obeie toy
A ton baptesme et a ta foy
Solonc ton dieu as joyntes meins.
Ce dist l'apostre endroit de soy

Enfourmant la nouvelle loy
 Par ses epistres as Romeins
 Et as Hebreus, ne plus ne meinz:
 ‘Gardetz,’ ce dist, ‘voz cuers dedeinz,
 12201 Qe la creance y soit tout coy;
 Car je vous fais tresbien certains,
 C’est impossible a les humeins
 De plaire a dieu s’ils n’ont ce quoy.’
 Je truis escript aici cela,
 Qe l’omme just du foy vivra,
 Et dieus en porte tesmoignance³²³
 En s’evangile quant precha;
 Si dist, ‘Qui se baptizera,
 12210 Gardant la foy sanz variance,
 Tout serra sauf; car *par* creance
 Serront soubgit a sa puissance
 Tous mals, que riens luy grevera:
 Et cil qui par desobeissance
 S’est mis au fole mescreance,
 Par juggement dampné serra.’
 Abel en foy sacrifia,
 Dont en bon gré dieus l’accepta,
 Mais du Cahym le refusoit:
 12220 Noë, qui droite foy guarda,
 Fesoit celle arche dont salva
 Les vies que dieus *commandoit*:
 La foy d’Enok, que dieus veoit,
 Le fist ravir au tiel endroit,
 Q’il mort terrene ne goustâ;
 Et Sarre, qant baraine estoit,
 Par droite foy q’en dieu creoit
 De Abraham un fils porta.
 Et d’Abraham l’obedience
 12230 Puis *apparust* qant main extense
 Ot pour son fils sacrefier;
 Mais dieus en fesoit sa defense,³²⁴
 Et si luy dist q’en sa semence

Trestoutes gens volt benoier.
 Q'om doit obedience amer
 Ly sages nous fait enseiner,
 Et donne a ce bonne evidence,
 Qant dist *que* plus fait a loer
 Obedience d'umble cuer
 12240 Qe sacrifice ove tout l'encense.
 De Isaak auci je lis,
 Qui molt estoit du foy garnis,
 Qant pour le temps q'ert a venir³²⁵
 Volt benoïr Jacob son fitz:
 Et puis Jacob a son avis
 Des dousze enfans volt *plus* cherir
 Joseph, et pour plus eslargir
 Ses graces luy fist benoïr:
 Du foy c'estoit trestout enpris,
 12250 Dont dieus, qui savoit *lour* desir
 Et leur creance, fist complir
 Qe l'un et l'autre avoit requis.
 Qant Moïses nasquist primer,
 L'en luy faisoit pour foy muscer
 Trois moys, siqu'il ne *parust* mye;
 Et puis, qant fuist aulques plener,
 Pour foy se fist *aperticer*,
 La file Pharaos s'amie
 Lessant, q'avant l'avoit norrie;
 12260 Et puis se mist en jeup*artie*,
 Qant il l'Egipcien tuer
 Fesoit de ce qu'il ot laidie
 Sa foy; dont dieus de sa *partie*
 Luy fist en grant estat monter.
 Puis Moïses en foy feri
 La rouge mer, que s'en parti
 En deux, dont ly Hebreu passeront;
 Mais Pharaos qui les suï
 Ove ses Egipcians auci
 12270 En halte mer sanz foy noieront:

Ly autre apres qui foy garderont
Ove Josué tout conquereront
La terre, dont furont seisi.
Par ce *que* cils la foy ameront
Du viele loy, nous essampleront
Que la novelle eions cheri.

La foy du novel testament
Devons cherir, car *povere* gent
Encontre toute cruauté
12280 Des les tirantz primerement
Venquiront vertuosement
Le siecle, et ont en dieu fondé
La foy du cristieneté;
Dont semble a moy q'en no degré
Bien devons estre obedient,
Puisque cil ont la foy gaigné,
Que *par* nous soit si bien gardé,
Que nous la *perdons* nullement.

L'apostre *donne* au foy *grant* pris,
12290 Du quoy ly saint furont apris,
Qant les miracles en fesoient,³²⁶
Dont convertiront les paiis:
Par foy le feu, qant fuist espris
Pour les ardoir, ils exteignoient;
Par foy les bouches estouppoient
De ces lyons, q'ils ne mordoient;
Par foy soubmistront l'espirtz,
Par foy les mortz resuscitoient,
Par foy le siecle surmontoient,
12300 *Par* foy gaigneront *paradis*.

Sachetz que la fondacioun
Du toute no Religioun
C'est foy, comme saint Jehan le dist;
Car qant a no salvacioun,
La foy fait supplicacioun
Devant la face Jhesu Crist;
Et ce que l'oill *jammais* ne vist,

Ne cuer de l'omme ne l'aprist,
 Ainz est en hesitacioun,
 12310 La droite foy trestout complist;
 Et la *que* resoun ne souffist,
 La foy fait mediacioun.
 En l'evangile, pour voir dire,
 Ne lis je point que *nostre* sire
 Ascun malade fesoit sein,
 Q'au foy riens voloit contredire;
 Mais cils qui le creioient mire
 Et fils au piere sovereign,
 12320 Sur tieux mettoit sa *bonne* mein,
 Dont corps et alme tout au plein
 Mist en saunté *que* duist souffire:
 Par cest essample sui certain
 Qe des tous biens le primerein,
 C'est droite foy que l'alme enspire.
 La foy est celle treble corde,
 Du quelle Salomon recorde
 Q'au paine *jammais* serra route:
 Car cil q'au droite foy s'acorde,
 Lors char et monde et deble encorde
 12330 Et lie, si*que* celle route
 Ne puet grever du grein ou goute
 A l'alme dont la foy degoute;
 Car grace y est de sa concorde,
 Que tous ensemble les deboute,
 Et luy conduit sanz nulle doute
 Au porte de misericorde.
 Le lyen dont la foy nous lie
 Tous les lyens d'Adam deslie,
 Des queux ainçois *nous* ot liez
 12340 D'origenale felonnie,
 Qant nous creons *que* dieus Messie
 Est de la doulce vierge nez,
 Ove les articles ordinez
 Du sainte eglise et confermez:

Et si *prover* ne porrons mye
La foy par sensibilités,
Merite avons le plus d'asses
De croire la sanz heresie.

12351 Pour ce t'obeie en ton voloir,
Si comme saint March te fait savoir,
A qui s'obeient vent et mer;
Car meulx valt obeissance avoir
A soul dieu, que pour nul avoir
Du vanité les gens flater:
David le dist en son psalter,
'Meulx valt en dieu soul esperer
Q'es princes': car cils n'ont pooir
Forsque le corps de toy grever;
12360 Mais dieu te puet *par* tout aider,
Si tu vers luy fais ton devoir.

La droite foy est fondement,
Ce dist Senec, que seurement
Supporte toute sainteté
Si fermement et loyaument,
Que nuls la puet ascunement
Par grief d'ascune *adverseté*
Flechir un point du verité,
Ne par donner prosperité
Du siecle ove tout le *bien* q'appent;
12370 Car foy q'est ferm enracinée
Est corrupue en nul degré,
Ainz verité tient et defent.

Mais comme l'apostre *nous* aprent,
Par ce q'om croit tantseulement
La foy, om nul loer reporte,
S'il ne fait oultre ce q'appent
Des bonnes *oeveres* ensement;
Car foy sanz *oevere* est chose morte:
Et d'autre *part* son oeuvre amorte
Cil qui sanz foy son *oevere* apporte.
12381 Ly deables croit tout fermement

La foy de Crist, mais mal enhorte:
A luy ressemble cil qui porte
La foy et fait malvoisement.

12390 Mais la vertu d'Obedience
Au droite foy son point *commence*,
Et puis *procede* en son bienfait.
N'est pas en vein ce q'elle pense:
Car u que fra la *reverence*,
Du cuer ains *que* du corps le fait;
Et d'autre part ne se retrait,
Par tout le siecle u q'elle vait
Et voit des *poveres* l'indigence,
Qe lors a sa bource ne trait,
Et s'obeït, si riens y ait,
Pour leur donner de sa despense.

12400 Obedience el cuer humein
Est au chival du *bounté* plein,
Ou au *bonne* asne ressemblant:
L'un court plus tost et plus certain,³²⁷
Qant om le meine *par* le frein
Qe qant soulein se vait corant;
L'autre est tout *commun* obeissant
Au mestre ensi *comme* au servant,
Tant au *seignour* *comme* au vilein;
Frument ou feve en un semblant,
Maisq'il son charge soit portant,
N'ad cure *quelque* soit le grein.

12410 Senec t'enseigne que tu fras;
Si tout le mond veintre voldras,
Lors a *raison* te fai soubgit:
Par ce q'ensi t'obeieras,
Le siecle veintre tu porras,
Si conquerras bien infinit.
Pour ce, solonc que j'ay descrit,
D'umilité sans contredit
En cuer et corps toy mette en bas,
Sique le mond soit desconfit,

12420 Et tu le corps ove l'espirit
Amont el ciel eshaulceras.
D'Obedience la vertu
Tu puiss essampler de Jhesu,
Qant il de sa treshumble port,
Comme cil qui n'estoit esperdu,
Pour rançonner que fuist perdu,
Se fist obedient au mort
Par ceaux qui luy firon t grant tort:
Mais il nous donne en ce confort
Q'obedience soit tenu,
Moustrant que c'est un tout plus fort,³²⁸
12432 Qe l'alme encontre orguil support,
Et la fait humble devers dieu.

**Ore dirra la descripcioun de la
vertu de Humilité par especial.**

Gregoire dist en son Moral,
Trois choses par especial
D'umilité font demoustrance:
C'est le primer et principal,
Ses souverains en general
Obeie sanz desobeissance,
En fait, en dit, en contenance;
12440 Puis n'appara par demoustrance
Q'a son pareil soit parigal,
Ne des soubgitz vaine honourance
Requiere; car d'umiliance
Lors portera verrai signal.
'Humilité,' seint Bernard dist,
'Soy mesmes tant tient en despit
Que nuls la porroit tant despire':
D'umilité saint Bede escrit,
Qe c'est la chief soubz quelle gist
12450 Science, dont tout bien respire.
Q'umilité l'en doit eslire,
Du Tholomé l'en porra lire,

Q'estoit un philosophe eslit,
Qui dist: 'Tous sages a descrire,
Cil est plus sages, pour voir dire,³²⁹
Qui plus est humble d'esperit.'

Humilité la gracieuse
A l'arbre belle et fructueuse
Est ressemblable en sa covine;
Car tant comme l'arbre *plus* ramouse
12461 Soit, et du fruit plus plentiveuse,
De tant vers terre plus s'encline:
Semblable aici je la diffine
Au pierre dyamant tresfine,
Q'en orr seoir est dedaignouse,
De la richesse se decline
Et est au povre ferr encline,
Si en devient plus vertueuse.³³⁰

La palme endroit de sa nature
12470 Porte une *fourme* d'estature
Sur toutes arbres plus souleine;
Elle ad son tronc en sa mesure
Petit *par* terre et *pardessure*
Le tronc est gross: ce *nous* enseigne
Humilité, que l'alme meine
Humble et petite en vie humeine
Sanz orguil et sanz fole cure:
Par terre croistre se desdeigne,
Mais vers le ciel est grosse et pleine
12480 Plus *que* nulle autre creature.

L'umblé est semblable au bon berbis,
Q'a nous *proufite* en tous païs,
Mais son honour ne quiert ne pense;
Et puis au fin q'il soit occis
Il souffre, siq'en nul devis
Voet faire aucune resistance:
Et par semblable obedience
L'*omme* humble ne quiert reverence,
Combien qu'il digne soit du pris,

12490 Ne ja pour tort ne pour offense,
 Q'ascuns luy fait, sa conscience
 Ne serra ja d'orguil espris.
 Humilité, ce semble a moy,
 Se tient semblable au fils du Roy,
 Q'est jofne et sucche la mamelle;
 Q'il porte *grant* honour, du quoy
 Petit luy chalt, ainz souffre coy
 Que l'en luy trete et cil et celle:
 Humilités ensi fait elle,
 12500 En halt estat plus est ancelle,
 Et meinz loenge quiert du soy;
 Sicomme solail deinz sa roelle,
 Comme plus y monte, *plus* est belle,
 Et plus *commune* al esbanoy.
 Cil q'est vrais humbles d'espirit
 Plus q'a son *propre* s'obeït
 Al autry sen, q'il voit plus sage;³³¹
 Car chascun autre plus *parfit*
 De soy repute, et plus *profit*
 12510 En quide avoir d'autry menage,³³²
 Qe de son *propre* governage:
 Pour ce les faitz de son corage
 A l'autry consail tient soubgit;
 Il met soy mesmes en servage,
 Dont du franchise l'avantage
 Avoir porra, q'est infinit.
 Ly sages de son essamplaire
 Te dist, 'Tant *comme* tu soiez maire,
 Tant plus t'umilie au toute gent':
 12520 Si dist auci, *que* pour dieu plaire
 Meulx valt ove l'umle et debonnaire
 Vivre en quiete simplement,
 Q'ove l'orguillous de son argent
 Partir et vivre richement.
 Pour ce pren garde en ton affaire,
 Si fai selonc l'essamplément

Du sage, ou certes autrement
T'estoet compleindre le contraire.

12530 Ce dist dieus, qu'il eshaulcera
Quiconque en soi s'umilera,
Mais qui d'orguil soy proprement
Eshaulce, il le tresbuchera;
Car cuer sovent soy montera
Encontre son ruinement.
Om dist aici q'abitement
En terre basse seurement
Valt plus q'en halt, u l'en cherra:
Pour ce cil qui vit humblement
Se tient en bass si fermement,
12540 Qe d'orguil monter ne porra.

Combien que l'umblé soit gentil
Et vertuous plus q'autre Mill,
Encore deinz son cuer desire
Qe nuls luy tiene forsque vil,
Car de sa part ensi fait il:
C'est la vertu que nostre sire

Loa, qant vint de son empire,
A ce q'il volt l'orguil despire,
Dont jadys fuismes en peril;
12550 Vilté souffrist sans escondire:
Bien devons donque *humblesce* eslire,
Puis q'ensi faisoit ly dieu fil.

Sa doulce mere aici Marie
Nous lessa bon essamplerie
Q'umilité soit bien tenu;
Car sur trestoute humaine vie
Elle estoit humble en sa *partie*.
Pour ce portoit le fils de dieu,
Par qui l'orguil fuist abatu,
12560 Dont noz parentz furent deçu,
Qant ils *perdiront* leur baillie
Du *paradis*; mais en salu
Qui voet remonter a ce lieu,
Lors falt q'umilité luy guye.

Ly deable, q'avoit *grande* envie
Au saint Machaire et a sa vie,
Ensi luy dist *par* grant irrou:
'Si tu te junes en *partie*,
Je fai plus, car sanz mangerie
12570 M'abstien toutdis et sanz liquour;
Et si tu es en part veilour,
Je fai plus, car de nuyt ne jour
Unques des oils ne dormi mye;
Et si tu fais en part labour,
Je fai plus, car sanz nul retour
Et sanz repos je me detrie.

'En tout ce je te vois passant;
Mais tu fais un point *nepourqant*,
Du quoy ne te puiss surmonter;
12580 Ainz tu m'en vas si surmontant,
Qe n'ay poair de tant ne qant,
Q'a toy porroie resister:

Et c'est que tu tout au primer
D'umilité te fais garder,
Dont dieus *par* tout te vait gardant.'
Par cest essample om puet noter,
Que qui se voet humilier
Il ad vertu de beau guarant.

12590 Auci l'en puet estre essamplé
Du viele loy, q'umilité
Dieus ayme; et ce *parust* toutdroit,
Qant Rois Achab, q'avoit pecché
Vers dieu, s'estoit humilié;
Car tantost qu'il s'umilioit,
Dieus son pecché luy *pardonnoit*,
Et en ses fils le transportoit;
Helye ensi luy ot contée.

12600 Asses des autres l'en porroit
Trover d'essamples, qui voldroit
Sercher l'escriptz d'antiquité.

Quoy plus coustoit et meinz valoit,
Et plus valoit et meinz coustoit,
Jadis uns sages demanda:
Et uns autres luy respondoit,
Q'orguil plus couste en son endroit,
Et sur tout autre meinz valdra;
Mais cil q'umblesce gardera
Meinz couste et plus *proufitera*
Au corps et alme, *quelque* soit.

12610 Dont m'est avis *que* cil serra
Malvois marchant q'achatera
Le peiour, qant eslire doit.

**Ore dirra de les cink files du
Charité, des queles la *primere* ad noun
Loenge, contre le vice de Detraccioun.**

Encontre Envie est Charité,
Quelle est au resoun mariée;
Si ad cink files voirement,

Dont la primere est appellée
 Loenge, q'est des tous amée;
 Car celle loue bonnement
 Et ayme toute bonne gent:
 12620 N'est qui plus charitousement
 Se contient en bonne ameisté;
 Detraccioun hiet nequedent,
 Car male bouche aucunement
 Jammais serra de luy privé.
 Loenge au dieu primer s'extent,
 En ciel, en terre, en firmament,
 Et en toute autre creature:
 Car le prophete tielement
 As angres dist primerement
 12630 Et as les corps qui sont dessure,
 Solail et lune, estoille pure,
 Q'ils dieu loer doivent toute hure:
 La mer de sa part ensement,
 Feu, neif, gresil, glace et freidure,
 Ly jours, la nuyt en *lour* nature,
 Chascuns loenge a dieu purtent.
 Sicomme les choses paramont
 Loenge au dieu reporteront,
 Ly saint prophete dist q'ensi
 12640 Les choses que sur terre sont
 Loenge au creatour ferront:
 Riens est vivant en terre, qui
 Ne doit loenge faire a luy,
 Oisel, piscon et beste auci,
 Ove les reptils, dieu loeront,
 Et l'arbre qui sont beau floury;
 La terre en soy n'en est failly,
 Qe tous loenge au dieu ne font.
 Mais au final, je truis escrit,
 12650 Loenge fait tout esprit
 Au dieu q'est seigneur sovereign;
 Mais sur trestout *grant* et petit

Pour dieu loer en chascun plit
 Plus est tenu l'estat humein:
 Car il nous forma de sa mein,
 Et puis rechata du vilein
 Qui *nous* avoit au mort soubgit.
 Pour ce loons dieu primerein,
 Qe son bienfait ne soit en vein,
 12660 Mais *que* luy sachons gré parfit.³³³
 Et si tu voes au droit donner
 Loenge au dieu, lors falt garder
 Qe tu ne soiez en pecché.
 Saint Piere le fait tesmoigner,
 Qe dieus ne le voet accepter,
 S'il soit du male gent loé:
 Ly sage aici par son decré
 Dist que ce n'est honesteté
 Q'om doit en pecché dieu loer;
 12670 Car qant le cuer as entusché,
 Falt que la langue envenimé
 En soit, dont bien ne puet parler.³³⁴
 Ly Rois David commence ensi:
 'O dieu, beau sire, je te pry,
 Overetz mes leveres *que* je sace
 Donner loenge au ta mercy.'
 Et d'autre part il dist aici:
 'O dieus, *vous* plest il *que* je face
 A ton saint noun loenge et grace?'
 12680 Et puis dist en une autre place:
 'Je frai loenge au dieu, par qui
 Je serray saulf, quique manace;
 Car dieus mes detractours forschace,
 Par ce que fai loenge a luy.'
 En Judith l'en porra trover,
 Mardoche faisoit dieu prier,
 Qu'il de son poeple en ceste vie
 Loenge vorroit accepter;
 Car David dist en son psalter,

12690 Qe mort ne loera dieu mye;
 Car l'alme q'est ensi partie
 Ne fait loenge en sa *partie*,
 Dont dieu porra regracier:
 Pour ce vivant chascuns s'aplie
 Au dieu loer, q'il nous repplie
 Loenge que ne puet plier.
 En charité si tu bien fras,
 Dieu en soy mesmes loeras,
 Q'est toutpuissant en son divin,
 12700 Et puis pour dieu t'acorderas,
 Solonc *que* digne le verras,
 Donner loenge a ton veisin
 De sa vertu, de son engin.
 Loer le dois sanz mal engin,
 Car d'autry bien n'envieras;
 Mais si voes estre bon cristin,
 Au pris d'autry serras enclin,
 Et l'autry blame excuseras.
 Rois Salomon ce nous aprent,
 12710 Qe l'en doit charitousement
 Du *bonne* langue sanz mestrail
 Loer la gloriouse gent
 Qui vivent virtousement f. 72
 Et sont des *bonnes* mours estrait;
 Car qui plus valt de son bienfait,
 C'est drois q'il plus loenge en ait,³³⁵
 Et *que* l'en parle bonnement
 Par tout u tiel *prodhomme* vait:
 Si male bouche est en agait,
 12720 Iceste vertu le defent.
 Ly sage ce nous vait disant,
 Solonc que pueple vait *parlant*
 L'estat de l'omme s'appara:
 Escrip auci j'en truis lisant,
 Au vois *commune* est acordant
 La vois de dieu; et pour cela

Catoun son fils amonesta,
 Q'il ne soy mesmes loera
 Ne blamera; car sache tant,
 12730 Ou bons ou mals quelq'il serra,
 Le fait au fin se moustrera;
 N'est qui le puet celer avant.
 Catoun dist, 'Tu ne loeras
 Toy mesmes, ne ne blameras':
 Enten l'aprise qu'il t'en donne:
 Il dist, 'Fai bien, car si bien fras,
 Ton fait doit parler en ce cas,
 Mais*que* ta bouche mot ne sonne.'
 La bouche qui se desresonne
 12740 Abat les flours de la coronne,
 Et fait ruer de hault en bas:
 Qui trop se prise il se garçonne,
 Et cil qui l'autry despersonne
 Ne serra sanz vengeance pas.
 Mais si des gens loé soiez,
 Pour ce ne te glorifiez;
 Ainz loez dieu du tiele prise,
 Et fai le bien *que* vous poetz,
 Si q'en son noun loenge eietz,
 Comme Salomon te donne aprise:
 12751 Car si malfais, n'as point enprise
 Loenge au droit, car de mesprise
 C'est tort si l'en serra loez.
 L'apostre dist, 'Del bien *vous* prise;
 Mais d'autre *part* je vous desprise,
 Qant a malfaire *vous* tournez.'
 La vertu de Laudacioun,
 Quelle est du generacioun
 De Charité, jammais nul jour
 12760 Ne fist malvois relacioun
 Par envieuse elacioun
 A l'autry blame ou deshonor;
 Ainz qant la bouche au detractour

Mesdit et parle en sa folour
Pour faire desfamacioun,
Encontre tout tiel losengour
Loenge vait du bon amour
Pour faire l'excusacioun.

12770 Mais ceste vertu nepourqant
Toutdis s'avise en son loant,
Qe pour l'onour d'autry ne die
Plus *que* n'est voir ou apparant;
Car ja *pour* nul qui soit vivant
Ne volra faire flaterie:
Ainz que voir sciet de la *partie*,
Du bien, d'onour, du curtoisie
Pour l'autry pris ce vait disant;
Et s'il voit l'autry vilainye,
Tout coy se tient, n'en *parle* mye,
12780 N'ad pas la langue au fil pendant.

Ce dist ly sage *proverber*,
'Meulx valt taire que fol*parler*,
Ou soit d'amy ou d'*adversaire*':
Car nuls doit autre trop priser;
Ainçois plustost q'om doit flater,
Du *parler* om se doit retraire:
Et d'autre *part* il valt meulx taire,
Ou soit apert ou secretaire,
Qe *par* envye ascun blamer:
Dont en ce cas qui voet bien faire,
12791 Du trop et meinz est necessaire
Mesure en son parlant garder.

Mais ceste vertu en balance
Du flaterie et mesdisance
Son pois si ovel gardera,
Qe son amy pour bienveillance
Du flaterie ja n'avance,
Et d'autre part ne blamera
Son anemy, quelq'il serra,
12800 Plus que *resoun* demandera:

Ainz vers chascun la circumstance
Du charité reservera;
La bonne cause loera,
Et l'autre met en oubliance.

12810 Ce nous dist Tullius ly sage,
Q'en trop priser est tant d'outrage
Comme est en trop blamer, ou plus.
Par trop priser je fai damage,
Qant le saint homme en son corage
Par vaine gloire ay abatuz;
Du ma losenge l'ay deçuz,
Dont pert le fruit de ses *vertus*:
Mais si je di l'autry hontage,
Je fai mal a mes *propres* us,
Qe l'autry fame ay corumpuz,
Mais il de s'alme ad l'avantage.

12820 'Autry pecché,' ce dist l'auctour,
'Dampner ne dois, car c'est folour:
Si tu prens remembrance a toy,
Par cas tu fus ou es peiour,
Ou tu serras n'en scies le jour,
Car chascun homme est frel du soy.'
Et nepourqant sovent je voy,
Huy est abatuz au tournoy,
Qui l'endemein ert le meillour,
Dont portera le pris; *par* quoy
En charité, ce semble a moy,
Chascuns doit autre dire *honour*.

12830 Cil qui loenge tient au droit
Envers autry, et mesmes soit
Despit del autry false envye,
Ou desfamez au tort, n'en doit
Doubter, car dieus qui *trestout* voit
Par son *prophete* Sephonie
Ce dist: 'Ma gent, que voi laidie,
Despite, abjecte, ert recueillie
Par moy, qui leur en ferray droit;³³⁶

Si leur dourray de ma *partie*
 Loenge et noun sanz departie,
 12840 Je frai ce chier *que* vil estoit.’
 Ly bons hialrals ce doit conter
 Dont l’autry pris puet avancer,
 Et autrement il se doit taire:
 Ensi la vertu de loer
 L’en doit au balsme ressembler,
 Que porte odour si debonnaire,
 Dont la doulçour devant dieu flaire.
 De l’autry vice ne sciet guaire,
 S’ascuns luy voldra demander;
 12850 Pour ce Loenge en son affaire
 Est de son droit le secretaire
 Du Charité pour deviser.
 Sicomme d’estée *par* les cliers jours
 Aval les pretz, u sont les flours,
 L’ées vole et vait le mel cuillante,
 Mais de nature les puours
 Eschive, et quiert les bons odours
 De l’erbe que meulx est flairante,
 Ensi Loenge bien parlante
 12860 Autry desfame vait fuiante,
 N’ascoulte point les mesdisours,
 Essample prent de l’ées volante,
 Au riens s’en vait considerante
 Forsq’as vertus et bonnes mours.
 Sicomme Solyns dist en sa geste,
 La Panetere est une beste
 Que porte si tresdoulce aleine,
 Q’espiece d’ort ne flour agreste
 Ne valt pour *comparer* a ceste:
 12870 Car tiel odour sa bouche meine,
 Qe toute beste qui l’asseine
 Y court pour estre a luy *procheine*,
 Presdu spelunce u que s’areste.
 Ensi je di, la bouche humeine,

Si de loenge soit certeine,
Sur tout odour plus est honeste.

David le dist en *prophecie*,
Que la divine curtoisie
Est tant benigne et merçiable,
12880 Que ly plus poveres qui mendie,³³⁷
S'il du bon cuer loenge die
Au dieu, son dit ert acceptable.
O quelle vertu charitable,
Que l'omme fait au dieu loable,
Et *prosme* au *prosme* en ceste vie
Chascuns vers autre est honorable:
C'est une armure defensable
Encontre malparler d'Envie.

**Ore dirra de la seconde file du
Charité, quelle ad noun Conjoye.**

Du *Resoun* et du Charité
12890 La file q'est seconde née
Tout s'esjoÿt de l'autry joye,
Si ce soit par honesteté;
Car du toute prosperité
Dont voit *que* son voisin s'esjoye,
Mais*que* ce vient par *bonne* voie,
Ensemble ove l'autre se rejoye
Sans envieuse iniquité:
Si sagement son cuer convoie,
Que ja d'envye ne forsvoie,
12900 Dont l'alme serra forsvoïée.

Pour ce q'ensi se conjoÿt
Des biens dont l'autre s'esjoÿt,
Conjoye *Resoun* l'appella.
De ce vertu cil q'est parfit
L'onour et le commun proufit
Plus*que* son *propre* il amera:
Car charité, dont plein esta,
Ne souffre qu'il enviera

Ne son seignour ne son soubgit;
Ainz comme *plus* l'autry bien verra,
12911 Tant plus du cuer s'esjoyera;
Molt ad deinz soy bon esprit.

Qui ceste vertu tient en cure
D'envie ne puet avoir cure,
Qant voit un autre en sa *presence*
Qui *plus* de luy la gent honore;
Car del autry bone aventure
Joÿst sanz enviouse offense,
Si beauté soit, force ou science,
12920 Honour, valour, pris, excellence,
Dont son voisin voit au dessure,
Par ce qu'il l'autri bien compense,
Il ad *grant* joye, qant il pense
Que dieus tant donne au creature.

En l'evangile qant je lis
Comment la femme ert conjoÿs,
Sa dragme qant avoit perdu
Et retrouvé, lors m'est avis
C'estoit en *nostre* essample mis
12930 Pour conjo  r del autry pru.
Ce dist auci le fils de dieu,
'Qant peccheour vient a salu,
Trestous les saintz du *paradis*
Luy conjoyont': par ce vois tu
Tout s'acordont a ce vertu
Les hommes et les espiritz.

**Ore dirra de la tierce file de
Charité, quelle ad noun Compassioun.**

Si comme la vertu de Conjoye
De l'autry joye se rejoye,
Tout ensement d'autry dolour
12940 La tierce file se desjoye,
Pour doel del autry plour lermoie,
Et d'autri trist elle ad tristour:

Car ja son cuer n'ert a sojour,
Tant *comme* verra de nuyt ou *jour*,
Qe son voisin *par* male voie
Du corps ou d'alme est en destour,
Ainçois *comme* cil q'est en l'estour
Aide a muer les mals envoie.

Compassioun ne s'esjoÿt
12950 Qant ses voisins voit a mal plit,
Ainçois se doelt de leur dolour,
Et ce qu'il puet sans contredit
Les reconforte en fait et dit:
Au gent malade est visitour,
As fameilantz est viandour,
Et ceux q'ont soif abeyve lour,
Si *donne* au povre son habit,
Au prisonner est confortour,
Au pelerin est herbergour
12960 De son hostell et de son lit.

Compassioun la beneurée,
Qant n'ad du quoy en son degré,
Dont puet *donner* al indigent,
Alors du cuer et du pensée
Suspire et plourt en charité
Le mal d'autry conjoyntement;
Et sur ce fait confortement
Par consail et monestement,
Q'om doit souffrir *adversité*
12970 De les dolours qui sont *present*,
Q'apres porra sanz finement
Avoir sa joye *apparaillé*.

Om doit doloir bien tendrement,
Ou soit d'estrangle ou du parent;
De ce nous suismes essamplé
Du Roy David, q'estoit dolent,
Qant om luy dist *comme* faitement
Dessur les montz de Gelboée
Gisoit ly Rois Saül tué,

- 12980 Et Jonathas pres sa costée.
L'un l'ot haÿ mortielement
Et l'autre estoit son bienamé,
Mais par *commune* charité
Del une et l'autre mort s'offent.
Et d'Absolon je lis aici,
Qant il du guerre s'orguilly
Contre son piere, et en boscage
Fuiant par ses cheveux pendi,
U *que* Joab le pourfendi
Des lances; mais qant le message
12991 Vint a David, lors son visage
Comme du fontaigne le rivage
Trestout des lermes se covery:
Ne pensoit point du *grant* outrage
Q'il ot souffert, ainz en corage
Se dolt sur le dolour d'autry.
En une histoire aici je lis,
Qant Alisandre el temps jadis
Par guerre en Perse poursuoit
13000 Roy Daire, qu'il ot desconfis,
Et Daire, qui s'estoit fuïz
Pour soi garir, qant meinz quidoit,
Des ses privetz un le tuoit;
Dont, pour loer qu'il esperoit
Du tiele enprise avoir conquis,
Vers Alisandre y vait toutdroit,
Et dist qu'il son seigneur avoit
Moerdry pour estre ses amys.
Mais quidetz vous q'il s'esjoÿ,
13010 Ly Rois, qant la nouvelle oÿ?
Noun certes, ainçois qant survient,
Et vist le corps q'estoit moerdry,
Pour la compassioun de luy
Tantost si tristes en devient³³⁸
Qe du plorer ne s'en abstient,
Si fist au corps ce q'appartient

De sepulture. Atant vous dy,
 De cest essample qui sovient
 Avoir compassion covient,
 13020 Puisq'un païen faisoit ensi.
 Solonc l'istoire des Romeins
 Un Senatour y ot la einz,
 Q'ot a noun Paul, cil guerroia
 Un noble Roy fort et halteins,
 Si fuist *par* luy cil Rois atteins,
 Qe desconfit pris l'amena:
 Sa petitesse lors pensa
 Paul de soy mesme, et compensa
 L'autry grandesse dont fuist pleinz,
 13030 Vist come fortune le rua,
 Et du compassioun qu'il a
 Dist *que* fortune fuist vileins.
 Combien *que* Paul au volenté
 Ust victoire et *prosperité*,
 Compassion ot nepourqant
 Del autry grande adverseté,
 Tout fuist *que* l'autre avoit esté
 Long temps son mortiel adversant.
 Ce faisoit Paul ly mescreant,
 13040 Et Paul l'apostre bien creant
 Dist que devons en unité
 Ove les plorans estre plorant:
 Del un et l'autre en essamplant³³⁹
 Faisons le donque en charité.
 Compassioun del autry peine
 D'essample *nostre* sire enseine
 En Lazaron resuscitant,
 Qant vist plorer la Magdaleine
 Ove Martha sa sorour germeine.
 13050 He, quel pité del toutpuissant!
 Il en fremist du meintenent,³⁴⁰
 Et d'autri *plour* fuist lermoiant,
 Et d'autry doel sa dolour meine.

O qui s'en vait considerant,³⁴¹
Trop ert d'envye forsvoiant
Qui cest essample ne remeine.

**Ore dirra de la quarte file du
Charité, quele ad noun Support, contre
le vice de Supplantacioun.**

Encore a parler plus avant,³⁴²
Du Charité la quarte enfant
Celle est du grace bien guarnie
Encontre Envyé et son supplant;
13061 Support ad noun en supportant³⁴³
La bonne gent de son aÿe.
Par tout u voit *que* dame Envie
A supplanter se fait partie,
Tantost Support se mette avant,
Succourt son *prosme* et justefie,
Q'il ne deschiece en vilainye,
Q'estoit en honour *pardevant*.

L'apostre dist que charité
13070 Selonc sa droite dueté
Doit a soy mesmes *commencer*.
Pour ce Support en son degré
Vers dieu *primerement* son gré
Fait pour soi mesmes supporter:
Sur charité se fait planter,
Sique d'envye supplanter
Ly deables n'avera poesté
De son corage le penser;
Par quoy porroit desavancer
13080 L'alme en qui dieus s'est avancé.

Et puis *envers* le siecle aucy
Support *par* tout se fait garny,
Que quoique nuls en parlera,³⁴⁴
Ses faitz serront tesmoign de luy,
Que du bonté sont repleny,
Dont mesmes se supportera:

Et oultre ce tant *comme* porra
A chascun autre il aidera;
Car pour le *proufit* del autry
Ses *propres* biens menusera; f. 74
13091 De sa partie nuls cherra,
Si redrescer le puet ensi.
Ly pilers sustient la *mesoun*,
Et l'oss la char soy *envioun*,
Et l'*omme* sage en son endroit
De son savoir, de sa *resoun*,
Supporte la *condicioun*
Des autres qu'il *nounsages* voit:
Par tout u puet, *comme* faire doit,
Defent *lour* tort, sustient *lour* droit;
13101 Si est au fieble *comme* bastoun
Ou main, dont il supposez soit:
Du charité bien se pourvoit
Q'ensi respont a sa *leçoun*.
Ne tient la vertu de Support
Cil qui le vice et le mal port
De son voisin aide et supporte;
Ainçois cil fait a dieu grant tort,
Q'ascunement sustient atort
13110 De son engin la cause torte:
Car *quique* les malvois conforte,
Dont la malice soit plus forte,³⁴⁵
N'ad pas du vertu le confort,
Dont par Support loer reporte;
Ainz falt q'om *bonne* gent desporte,
Car du mal nage malvois port.
Om doit supporter *bonne* gent
Q'au tort portont *accusement*,
Sique *lour* corps n'en soit en peine;³⁴⁶
13120 Et ceaux qui font malvoisement
Om doit bien charitousement
Redrescer, *sique* l'alme seine
En soit: car cil q'ensi se meine,³⁴⁷

Du droit Support tient en demeine
La vertu, dont loer repret
Du charité plus souveraine;³⁴⁸
Car qui q'ensi le corps destreine,
Al alme fait supportement.

13131 Seneques dist aici, du cuer,
Sicomme du corps, om doit curer
Chascun les plaies del autry
Par un douls oignement *primer*,
Et c'est *par* beal amonester,
Dont puist amender son amy
Qant male tecche voit en luy;
Et puis, s'il ne s'amende ensi,
Lors doit om poindre et arguer;
Mais au final, qu'il soit guary,
Falt emplastrer le mal *parmy*
13140 Des griefs penances a porter.

 Qui la vertu voldra comprendre
Du vray Support, puet bien aprendre
De ce *que* dieus nous supporta,
Qant il voloit son fils descendre
Pour supporter et pour defendre
Adam, qui ly malfiés pieça
Avoit ruez; et pour cela
La mort souffrist et rechata
De son support l'umaine gendre:
13150 Pour nous joÿr il se pena,
Jusq'en abisme il s'avala,
En halt le ciel pour *nous* ascendre.

**Ore dirra de la quinte file de
Charité, quelle ad noun Bonne
Entencioun, contre le vice de Faulx
semblant.**

La quinte file *par* droit noun
L'en nomme Bonne Entencioun,
Que naist du Charité parfite;

Quelle en nulle condicioun
 Du fraude ou circumvencioun
 Par fals semblant jammais endite
 Parole de sa bouche dite;
 13160 Ains plainement dist et recite
 Ce dont il pense et autre noun:
 N'ad pas la face d'ypocrite,
 En quelle la falsine habite,
 Dont il deçoit son compaignoun.
 De ceste vertu le semblant
 Qu'il te ferra n'est dissemblant
 A son penser, ainz son entente
 A sa parole est resemblant;
 Dont vait les graces assemblant
 13170 As quelles l'alme se consente.
 Ne vait pas *par* la male sente
 Au tiel amy cil qui s'assente;
 Mais je m'en vois dessassentant
 A Fals semblant, qui me *presente*
 Tous biens al oill, et puis j'en sente³⁴⁹
 Tous mals, q'il me vait *presentant*.
 Au dist du sage je m'affiere,
 Qui dist, 'Meulx valt *que* cil te fiere
 Qui deinz son cuer le bien te pense,
 13180 Qe cil te baise enmy la chere
 Qui par losenge et false chere
 Tient deinz son cuer muscé l'offense':
 Siq' ains *que* tu porras defense
 Avoir, t'en fait sa violence,
 Dont ton estat met a derere;³⁵⁰
 Mais l'autre, combien q'il te tence,
 Toutdis gart en sa conscience
 Du charité l'entente chere.
 Je truis escript en la clergie,
 'L'entente, quoy q'om face ou die,
 13191 En porte le judicial':³⁵¹
 Car, quoy q'om fait en ceste vie,

Nuls puet soy mesmes fuïr mie
Deinz son entente cordial;
Ou soit ce bon ou soit ce mal
L'en doit bien savoir au final
Ce que l'entente signefie:
Dont *bonne* entente especial
Doit bien porter le coronnal
13200 Du toute *bonne* compaignie.

Le bon entente en son penser
Est bon, et qant vient au parler
Meillour, et puis qant vient a faire
Tresmeulx, siq' au droit deviser
Les deux fins et le my plener
Sont sanz defalte *pour* dieu plaire:
C'est le tresfin electuaire,
Que Charité l'ipotecaire
13210 Ad fait *pour* tous les mals curer,
Qe vienont de la deputaire
Envie, quelle en son mesfaire
Fait tous les biens en mal *tourner*.

Mais bon entente en sa baillie
Est semblable a la *bonne* lye,
Qe le vessell ove tout le vin,
Et l'un ove l'autre en sa *partie*,
D'odour et seine beverie
Fait garder savourable et fin:
Car qant l'entente a chascun fin
13220 Est bon et plain sanz mal engin,
Les faitz suiont du *bonne* vie;
Dont om est en l'amour divin
Si charitous et si cristin,
Qu'il est suspris de nulle envie.

**Ore dirra la descripcioun de la
vertu de Charité par especial.**

O Charité du bounté pleine,
Sur toutes autrez *sovereine*,

L'apostre te fait tesmoigner
 Qe tu es celle quelle meine
 La voie au ciel, u *comme* demeine
 13230 Deis *proprement* enheriter:
 Tu es cil bon hospiteller,
 Par qui se volt dieus herberger
 El ventre d'une vierge humeine:
 Nuls te porroit au plain loer;
 Tu es du ciel le droit princer,
 Et Roys de la vertu mondeine.
 Les philosophres du viel temps
 Sur tout mettoient cuer et sens
 Pour enquerir la verité,
 Les queux de tous les biens *presens*
 13241 Sont de vertu plus excellentz:³⁵²
 Les uns du grant felicité
 Delit du corps ont plus loée,
 Les uns richescs ont renommé,
 Les uns en firont argumentz³⁵³
 Q'oneste vie en son degré
 Sur tous est la plus beneuré;³⁵⁴
 Ensi dist chascun ses talentz.
 Mais Paul, l'apostre dieu loyal,
 13250 Le grant doctour celestial,
 Q'estoit au tierce ciel raviz,
 Desprovoit leur judicial,
 Moustrant par argument final
 Qe sur tout bien doit porter pris
 La Charité *par* droit devis:
 C'est celle q'ad deinz soy compris
 Toutes vertus en general,
 Dont vif et mort homme est cheriz;
 Car toutes gens luy sont amis,
 13260 Et dieus luy est especial.
 Du Charité pour deviser,
 En trois pointz hom la doit loer:
 C'est de doulçour *primerement*;

Car soulement pour dieu amer
 Ne puet adversité grever
 D'ascune peine q'est present:
 Du verité secondement
 Hom la doit faire loëment,
 Car en tresfine loyalté
 13270 Maintient le cuer de son client,
 Siq'envers dieu n'envers la gent
 A nul jour ferra falseté:
 Du tierce pris que l'en luy donne
 Digne est a porter la coronne;
 Car si tresprecieuse esta
 De la vertu que luy fuisonne,
 Q'achater puet en sa personne f. 75
 Son dieu et tous les biens q'il a.
 O quel marchand, q'ensi ferra!
 13280 La bource dont il paiera
 Du covoitise point ne sonne,
 Ainz de vertu q'au dieu plerra
 Du fin amour, et pour cela
 Dieus soi et tous ses biens redonne.
 O Charité la dieu amye,
 Comme peres sage en marchandie!
 Des toutez partz tu prens le gaign;
 Meulx valt donner la soule mie,
 Maisque ce vient de ta partie,
 13290 Qe sanz toi donner tout le pain;
 Et plus reçoit loer certain
 Qui par toi june un jour soulain,
 Q'uns autres, sanz ta compaignie
 S'il volt juner un quarantain;
 Car tu ne fais ascun bargain
 Dont ton loer ne multeplie.
 Du Charité que l'alme avance
 Si l'en voet faire resemblance,
 Hom la puet dire et ressembler
 13300 De son effect, de sa semblance,

Q'elle est le droit pois ou balance,
Dont saint Michieus fait balancer,
Que riens y puet contreprendre;³⁵⁵
Ce fait les almes surmonter,
Sique le deable ove s'alliance
Est desconfit del agarder,
Quant n'ad du quoy dont puet grever
Par contrepois a l'amontance.

13310 Du Charité ce dist Fulgence
Par la divine experience,
Q'elle est la source et la fontaine,
Du quelle trestout bien commence
A gouverner la conscience
Et vertuer la vie humeine:
Si est la voie bonne et seine,
Par quelle qui d'aler s'asseine
Ne puet errer du necligence,
Ainz jusq'au joye soveraine
13320 Par vertu du bon overeigne
Irra devant la dieu presence.

Ambroise dist que Charité
Comprend en soy tout le secre
Et le misteire d'escripture,
Que sainte eglise ad confermé,
Dont nostre foy est approvée:
Restor de nostre forsfaiture,
C'est Charité la belle et pure,
Quelle ad deinz soy de sa nature
Des trestous biens la propreté;
13330 Car en humeine creature
Toute autre vertu est obscure
Quant n'est de celle esluminée.

Gregoire ce nous vait disant,
'Trois portes sont au ciel menant,
Dont foy est la primere porte,
Que meine droit en oriant;
Car par la foy primer s'espant

Lumere que le cuer conforte:
 Et la secunde au north resorte,
 13340 C'est *esperance*, que reporte
 Bauldour au pecché repentant
 Du vray *pardoun*, et si l'enhorté,
 Par quoy s'avise l'alme morte
 Et quiert le droit chemin avant:
 'La tierce porte est la plus certe,
 Q'envers mydy se tient overte;
 Car au mydy plus haltement³⁵⁶
 Le solail monte toute aperte,
 Et de son halt sur la deserte
 13350 Se laist raier plus ardantment:³⁵⁷
 C'est Charité q'ensi resplent
 Du fin amour dont elle esprent
 En dieu, vers qui tout se converté
 Et vers ses proesmes ensement:
 Cil q'au ce porte huchant attent,
 Entrer y doit par droit decerte.'
 La Cedre endroit de sa nature
 Sur toutes arbres d'estature
 Est la plus halte au droite lyne,³⁵⁸
 13360 Et maint toutdis en sa verdure;
 D'encoste qui *jamm*ais endure
 Corrupcioun de la vermine;
 Car ly douls fuil et la racine
 Flairont de vertu si tresfine,
 Qe riens *forsque* la chose pure
 Ne maint du pres: ensi diffine
 Ly clerks *que* Charité tolt fine
 Des noz pecchés la vile ordure.
 O Charité, dieus te benye!
 13370 Car par ta sainte *progenie*
 Des filles que tu fais avoir,
 La compassante tricherie
 Des fales files dame Envie
 Destruire fais de ton pooir,

13380 Qe ja ne porront decevoir
Celluy que tu voes recevoir
A demorrer en ta baillie:
Car q'en toy maint doit bien savoir
Q'il maint en dieu sanz remouvoir,
Ce nous tesmoigne la clergie.

**Ore dirra de les cink files de
Pacience, des quelles la *primere* ad
noun Modeste, contre le vice de
Malencolie.**

13390 D'une autre dame vuil *descrire*,
Qe des vertus tient un empire,
Si est appellé Pacience;
Celle ad cink filles pour voir dire,
Les quelles sanz pointure d'ire
Les almes gardont sanz offense:
Car ja leur cuer irrous ne pense,
Ne ja leur langue en ire tence
Par malpenser ne *par* mesdire,
Ne ja serra leur main extense
Pour faire au corps ascun defense,
Dont l'alme en son estat enpire.

13400 De cestes filles la *primere*
Par vertu de sa *bonne* mere
En ire ja ne se tempeste,
Ainz est vers tous amye chiere
Sanz malencolieuse chere.
La damoiselle ad noun Modeste,
Q'est en ses ditz et faitz honneste:
Combien q'ascun luy fait moleste,
A coroucer n'est pas legiere,
Ainz au buffet *que* l'en luy preste
En l'une jowe, l'autre preste
Purtent, au fin *que* l'en luy fere.

Selonc la dieu parole expresse,
Q'om list en l'evangile au messe,

Iceste vertu se contient:
Du columb porte la simplesce,
Qe *jamm*ais d'ire la destresce
13410 *Par* mal eschaulfe ne ne tient
Le cuer de luy, ainz s'en abstient;
Car Pacience la retient,
Quelle est sa mere et sa maistresse,
Siq'au tout temps qant l'ire vient,
Bien luy remembre et luy sovient
Q'ire est en soy sicomme deablesce.

Modeste auci n'est pas souleine,
Ainz ad toutdis sa chambreleine,
Q'om nomme *Bonne* compaignie,
13420 Que ja ne sente irrouse peine,
Ainz tendrement *vers* tous se peine
De faire honour et curtoisie;
Et s'il avient q'ascuns luy die
Parole dont elle est laidie,
Respont de si tresmole aleine,
Qe toute ire et malencolie
De l'autre qui la contralie
Ferra plus souple *que* la leine.³⁵⁹

Bien est Modeste vertuose,
13430 Curtoise et sobre et bien joyouse
Vers chascun *homme* en son degré:
Par celle estoit la gloriouse
Athenes jadys graciouse,
Du *bonne* escole esluminée;
Car par ce s'estoit esprové
Ly philosophre et accepté,
Qui plus sanz malencoliouse
Parole, a luy qui tarié
L'avoit, gardant la sobreté
13440 Ne dist chose contrariouse.

Le saint apostre en son escrit,
Qu'il as *profess* de son habit
Manda, disoit qu'ils tielement

Soient modestez d'espirit,
Qu'il soit conu, dont plus parfit
En puissent estre l'autre gent³⁶⁰
De leur tresbon essamplement;
Car dieus y vient *procheinement*
A chascun homme q'ensi vit.
13450 Pour ce je loo communement
Que nous vivons modestement
Malgré dame Ire et son despit.

**Ore dirra de la seconde file de
Pacience, quele ad noun Debonnairété,
contre le vice de Tençoun.**

La soer q'après vient secundaire
Trop est curtoise et debonnaire,
Si ad noun Debonnairété;
Q'encontre Tençoun se fait taire;
Car ja parole de mal aire
Parmy sa bouche n'ert parlé,
Ainz est taisante et avisé
13460 Et en apert et en privé,
N'est qui la puet irrouse faire:
Dont m'est avis en mon degré,
Cil q'est au tiele marié f. 76
Par resoun ne se doit displeire.
Bien vit en ease la maisnye,
U dame Debonnaire guye
L'ostell, car lors aucunement
N'iert deinz les murs tençoun oïe,
Ainçois par sens et curtoisie
13470 Du mole aleine simplement
Prie et commande ensemblement;
Et s'il y falt chastement,
Sanz ire ensi se tient garnie,
Que point al oultrage se prent,
Et si ne laisse nequedent
Que solonc droit ne justefie.

Saint Augustin ce nous diffine,
 ‘Meulx valt,’ ce dist, ‘q’om se decline
 Et fuie la tençon par soy,
 13480 Que du parole serpentine
 En la maniere femeline
 Respondre et veintre le tournoy.’
 Meulx valt *que* tout l’argent du Roy
 Garder la langue sanz desroy;
 Car danz Catons de sa doctrine
 Dist, qant om voit resoun *pour* quoy,
 Qui se sciet taire plus en coy
 Plus est *prochein* au loy divine.
 C’est un *proverbe* de la gent,
 13490 ‘Cil qui plus souffre bonnement
 Plus valt’: et certes c’est au droit,
 Car souffrir *debonnairement*
 Fait l’*omme* ascendre molt sovent
 En halt estat de son endroit,
 Qui sanz souffrance *honour* perdrait:
 Pour ce sens et resoun serroit
 Avoir souffrance tielement;
 Car si nuls garde enprenderoit
 Du bien et mal, sovent verroit
 13500 Et l’un et l’autre *experiment*.
 De l’evangile en essamplaire
 Avons *comment* au *debonnaire*
 Dieus la terre en <la> fin donna,³⁶¹
 Et puis au povre en son doaire
 Donna le ciel. He, deputaire!
 Dame Ire u se pourvoiera,
 En quel lieu se herbergera,
 Qant terre la refusera,
 Et d’autre *part* ne porra gaire
 13510 Le ciel avoir, lors coviendra
 Q’enfern la *preigne*, et pour cela
 Remembre toy de cest affaire.

**Ore dirra de la tierce file de
Pacience, quelle ad noun Dileccioun,
contre le vice de Hange.**

- Encontre Hange la *perverse*
Dame Pacience la *converse*
Ad une fille de beal age,
La quelle deinz bon cuer *converse*;
Du quoy malice ou chose *adverse*
Ne laist entrer en son corage,
Ainz tient du fin amour l'estage:
13520 Dont Ire, qui les cuers destage,
D'ascun corous jammais la *perce*.
Molt est benigne celle ymage,
Car a nul homme quiert *dammage*
Plus *que* l'enfant qui gist en berce.³⁶²
A son primer original
Resoun par noun especial
Iceste file fist nommer
Dileccioun, q'espital
En ceste vie bien pour mal
13530 Fait rendre sanz soy revenger:
Car son amour tout au primer
Vers dieu, q'om doit sur tout amer,
Perest si ferme et cordial,
Qe creature en nul mestier
Ne puet haïr, qant le penser
Luy vient de dieu celestial.
Saint Augustin fait deviser
Qe trois maneres sont d'amer;
Dont le primer *nous* est dessus,
13540 C'est envers dieu au commencer;
Et l'autre presde nous estier
Chascune jour veons al huss,
Ce sont no *proesme*; et oultre plus
Du tiers amour sumes tenus
Nous mesmes en amour garder,

Que corps et alme en ait salutz:³⁶³

Cil q'ad ces trois bien retenuz

De droit amour se puet vanter.

Saint Augustin ly *grant doctour*

Dist a soy mesmes, 'Grant *errour*

13551 Et *grant folie* j'en ferroie,³⁶⁴

Si je mon dieu, mon *creatour*,

Sur tout le terrien honour

N'amasse; car a ce que soie

Et vive, qant je nient estoie,

Une alme me *donna*, q'est moye,

Qe chascun membre en sa *vigour*

Sustient et mes cink sens emploie,

Des queux je sente, ascoulte et voie,

13560 Odoure et parle chascun jour.

'Et *que* je vive ordeinement,

Si m'ad *donné* dieus ensement

Savoir de l'alme *resonnable*,

Sique par ce le bien m'apprent;

Car qant nature en soi *mesprent*,

Tantost *resoun* la tient coupable:

Mais autre chose meulx *vailable*

M'ad dieus *donné*, q'est *merciable*,

C'est le bien vivre a son talent;

13570 Dont de sa grace *permanable*

Puis me fait vivre *perdurable*

En joye *perdurablement*.'

Ore ay je dit *comment* au fin

L'en doit tenir l'amour divin,

Et puis falt regarder avant

Comme l'autre amour soit bon et fin,

Le quel devons a no voisin;

Sicomme l'apostre vait disant,

Qui dist *que* tout ly bien vivant

13580 N'ont q'un soul chief, dont sont tenant,

C'est Crist, dont sont *nommé* cristin,

Et sont comme membre *appartenant*

Au chief, dont resoun le commant
Qe d'un amour soient enclin.

Si *comme* l'un membre s'associe
A l'autre, et fait tout son aïe,
Ensi nous devons a toute hure
Sanz ire et sanz malencolie
Porter amour et compaignie
Chascun vers autre en sa mesure.

13591 Car ce voit om de sa nature,
Qe qant l'un membre en *aventure*
Se hurte a l'autre en sa *partie*,
Et fait *par* cas ascun lesure,
Pour ce cil qui le mal endure
Sur l'autre se revenge mye.

Ensi *comme* membre bien assis
Nous devons entramer toutdis,
Voir, *sicomme* dieus le *commandoit*,
13600 Devons amer noz anemys;
Car soulement qui ses amys
Tient en amour, n'ad pas au droit
Dileccioun, ainz qui reçoit
L'amour d'autry amer le doit,
Car par resoun l'ad deserviz:
Ensi ly puppican fesoit,
Mais dieus en gré pas ne reçoit
L'amour q'ensi se fist jadys.

Plus *que* moy mesme en mon recoy
13610 De tout mon cuer amer je doy
Mon dieu, et puis mon *proesme* auci
Semblablement atant *comme* moy;
Mais Charité comprend en soy
Qe m'alme tendray plus cheri³⁶⁵
Que je ne fray le corps d'autri:
Car pour salver trestout *parmy*
Le siecle ne freindray ma loy,
Dont pecché face encontre luy
Qui m'ad *fourmé*; car tout ensy

13620 Je truis escript, et je le croy.
 Dileccioun n'ad pas sotie
 Du fol amour, ainz le desfie,
 Et d'autre part auci ne tient
 Son consail ne sa compaignie
 Ove ceaux qui meinont fole vie:
 Du tiele gent ainz s'en abstient,
 Et nepourqant bien ly sovient
 Du Charité, *par* quoy luy vient
 Compassioun de leur folie;
 Commune as tous les bons devient,
 Et as malvois, *comme* luy covient,
 13632 Du Charité se modifie.
 En six pointz tu te dois garder
 De communer et consailler:
 Guar toy de l'omme q'est nounsage;
 Comme plus te fras ove luy parler,
 Tant meinz le porras doctriner;
 Et d'autre *part* en nul estage
 Au derisour ne te parage,
 13640 Car a soy mesmes quiert hontage
 Qui voelt tiel homme acompaigner;
 N'a luy q'ad langue trop volage
 Jammais descovere ton corage
 Du chose que tu voels celer:
 Et d'autre *part* ne t'associe
 A l'omme q'ad malencolie;
 L'essample en puiss avoir du fu,
 Qui plus le leigne y multeplie,
 Tant plus la flamme s'eparplie;
 13650 Ensi l'irous qant est commu,
 Comme plus l'en parle honour ou pru,
 Tant en devient plus irascu,³⁶⁶ f. 77
 Fuietz pour ce sa compaignie:
 N'al yvere ne descovere tu
 Ton consail, ce t'ad defendu
 Ly sage en son essamplerie.

Fols est qui se fait consailler
 Ove celluy qui consail celer
 Ne sciet: pour ce ly sages dist
 13660 Qe nuls son consail doit mostrer
 Al yvere; car bon essampler
 Abigaïl de ce nous fist,
 Qant a Nabal ne descoverist
 Son consail, qant yveres le vist,
 De ce q'elle ot fait presenter
 Viande, q'au desert tramist
 Au Roy David, q'en gre le prist,
 Dont puis luy rendoit son loer.
 Que dist Senec ore ascultez:
 13671 'Q'est ce,' dist il, 'que vous querretz
 De l'autre qu'il doit bien celer
 Ce que tu mesmes ne celetz?
 Dit q'une fois s'est avolez
 Ja nuls le porra reclamer.'
 Alphonse dist, 'Tu dois garder
 Ton consail comme ton prisonner
 Clos deinz le cuer bien enserrez;
 Car s'il te puet hors eschaper,
 Il te ferra tieux mals happer
 13680 Dont tu serras enprisonnez.'
 Dileccioun communement
 Tous ayme, et pour ce nequedent
 Ove l'orguillous point ne s'aqueinte;
 Car Salomon ce nous defent,
 Disant pour nostre essamment,
 'Cil qui pois touche en avera teinte³⁶⁷
 La main d'ordure, et tiele atteinte
 Luy falt souffrir cil q'ad enpeinte
 Sa cause ove l'orguillouse gent':
 Car qant aignel quiert son aqueinte
 13691 Du leon, trop perserra queinte,
 S'il au final ne se repent.
 Mais l'en doit bien avoir cheri

Bonne ameisté, car tout ensi
 Nous dist Senec ly bon Romein,
 Q'assetz meulx valt *pour* son amy
 Morir que pour son anemy
 Vivre; car cil n'ad le cuer sein
 Q'est en discort de son *prochein*,
 Ainz en languist chascun *demein*,³⁶⁸
 13701 Dont en vivant est mort demy;
 Qe meulx valsist morir au plein
 En Charité, q'estre longtein
 D'amour que dieus ad establi.
 Amour est de sa dueté
 Ly droit portiers du Charité,
 Qui laist entrer de son office
 Resoun, Mesure et Loyalté,
 Et *comme* la dame d'Equité
 13710 Entre les autres vient Justice,
 Qui meyne Peas en son service,
 Et *comme* l'enfant ove sa norrice
 Cil duy se sont entrebeisé:
 Sique d'Amour le benefice
 Du guerre exteingt toute malice
 Et nous fait vivre en unité.
 Ly sage en son escript diffine
 Qe l'orr et l'argent *que* l'en fine
 Riens valt en comparacioun
 13720 A l'amisté q'est pure et fine;
 Car bons amys d'amer ne fine,
 Ainz fait continuacioun.
 Pour ce, qant as *probacioun*
 D'un tiel, sanz hesitacioun
 Met ton estat en sa covine
 Sanz ire et sanz elacioun;
 Car il ad sa relacioun
 Sicomme la chose q'est divine.
 Amy q'est de tiele amisté,
 13730 De fine et ferme loyalté,

Tout mon amour je luy *presente*.
Ambroise dist en son decreté:
‘Mon bon amy est l’autre je’;
Car ma *personne* il represente,
Et combien *que* le temps *tourmente*,
Ou gele ou negge ou pluit ou vente,
Ou fait chalour desmesuré,
Mon boun amy ne se destente,
Ainz tient vers moy son bon *entente*,
13740 *Comment* que soie fortunée.

Mais en un *prophetizement*
Je lis que vendront une gent
Que tout serront soi soi amant:
La cause pour quoy doublement
Dist ‘soy,’ vous dirray brievement:
Car double amour *nous* est devant,
Au dieu l’un est appartenant,
L’autre au voisin; et nepourqant
Ne l’un ne l’autre au temps *present*
Est uns q’au droit le vait gardant;
13751 Ainz, si nuls ayme maintenant,
C’est pour soy mesmes *proprement*.

Primerement s’*omme* ayme dieu,
En ce quiert il son *propre* pru,
Car bien sciet dieus luy poet aider,
Donner honour, donner salu,
Si puet auci de sa vertu
Tout bien retraire et esloigner;
Pour ce voet il son dieu amer,
13760 Mais tout ad mys en oublier
Les biens dont dieus l’ad revestu,
C’est corps et alme, en son poer
Que dieus du nient volait *fourmer*,
Par quoy d’amer *homme* est tenu.

Et *pour* garder le siecle en bas,
Di voir si tu me troveras
Bonne ameisté du franche atour.

Pour verité dire en ce cas,
 Je di, si tu richesce n'as,
 13770 Office ou digneté d'onour,
 Par quoy tu es de moy maiour,
 Et *que* je voie chascun jour
 Que tu bienfaire a moy porras,
 Tu as failly de mon amour;
 Mais si je sente ton socour,
 Mener me puiss u tu voldras.
 Mais puisque j'ayme a mon profit,
 Ce n'est resoun q'amour soit dit,
 Du covoitise ainz est la vente,
 13780 Qant lucre m'ad d'amer soubgit;
 Tout ay pour moy l'amour confit,
 Non pour l'autry, car si n'aveute
 Mon prou d'amer, ne me consente;
 Sique le proufit que je sente
 Est cause dont mon esprit
 Tantsoulement d'amer s'assente;
 Mais au jour d'uy *par* celle sente³⁶⁹
 S'en vont trestous, grant et petit.³⁷⁰
 Dieus a saint Piere demandoit
 13790 Diverses foitz s'il luy amoit,
 Et cil respont, 'Certes, beal sire,
 Tu scies bien *que* je t'ayme au droit.'
 O qui vit ore, en tiel endroit
 Q'au dieu, qui tous noz cuers remire,
 Porroit ensi respondre et dire
 Sanz ce que dieus l'en volt desdire?
 Je croy certain *que* nuls y soit:
 Car ce savons, deinz *nostre* empire
 Amour de jour en jour s'enpire,
 13800 Et s'esvanist *que* nuls le voit.
 Ne say ce q'en apres vendra,³⁷¹
 Mais qui l'escript bien entendra,
 Sicomme l'apostre nous enhorte,
 Et n'ayme, alors dur cuer avera:

Car il nous dist tresbien cela,
Que l'alme en ceste vie est morte
La quelle amour en soy ne porte;
Non pas l'amour dont l'en apporte
Profit du siecle, ainz ce serra
13810 Dileccioun, q'est pure et forte,
Dont l'alme en dieu se reconforte
Sicomme je vous ay dit pieça.

**Ore dirra de la quarte file de
Pacience, q'ad noun Concorde, contre
Contek.**

Du Pacience naist apres
La quarte file, et est du pres
Norrie, ensi comme meulx covient,
Dedeinz les chambres dame Pes;
Si tient en compaignie ades
Amour, par quoy jammais avient
Contek en place u q'elle vient.
13820 Elle ad a noun, bien me sovient,
Concorde, plaine des bienfetz;
As gentz q'ovesque soy retient
D'estrif ne d'ire ne partient
Porter les charges ne les fes.
C'est la vertu dont les cités
Sont en leur point au droit gardez;
C'est la vertu, comme truis escrit,

Par qui poy croist en chose assez,
 Et sanz qui sont desbaratez
 13830 Les grandes choses en petit;
 C'est la vertu *par* quoy l'en rit
 En corps et alme a grant delit;
 C'est la vertu dont sont semez
 Les champs dont chascun homme vit;
 C'est la vertu dont vient *proufit*
 Sanz nul damage en tous degrés:
 C'est la vertu que fait la lance
 Tourner en sye, et malvuillance
 En bon amour, et la ravine
 13840 En pure almosne, et la nuisance
 En bien *commun*, siq'abondance
 Envoit, et hoste la famine. f. 78
 Nient *plus* que l'arbre sanz racine,
 Ou que sanz herbe medicine,
 Sont en nature de vaillance,
 Nient *plus* valt homme en sa covine,
 S'il voet tenir la loy divine,
 Qant n'ad Concorde en s'alliance.
 Concorde ad une sue amye,
 13850 C'est Unité, que luy falt mye
 Au pes garder en son degré;
 Dont dist David en *prophecie*:
 'O *comme* joyouse compaignie
 Et *bonne*, quant fraternité
 Cohabitont en unité':
 Car mesmes dieus *lour* est privé,
 Et *comme* *lour* frere s'associe.
 Molt est Concorde benuré,
 Q'est compaignie a la deité,
 Et *donne* pes en ceste vie.
 Mais uns *grantz* clerks q'ot *noun* Fulgence
 13862 Nous dist *par* droite *experience*,
 Qe soubz le cercle de la lune,

Queu *part* q'a sercher l'en commence,³⁷²
 Pour mettre y toute diligence,
 N'est pleine pes n'a un n'a une.
 En l'eir primer n'est pes ascune,
 Car deble y sont queux dieus y pune
 Qui tout sont plain de *grant* offense,
 Si nous font guerre en *leur* rancune;
 Dont pour sercher la pes *commune*
 13872 En l'air voi je nulle evidence.
 La pes en terre est forsbanie
 Par gent toutplein de felonnie,
 Qui vuillont pes ne tant ne qant:
 En mer auci pes est faillie,
 Car la tempeste y vente et crie,
 Dont maint peril est *apparent*:
 Enfern sanz pes vait languissant,
 13880 U vont les almes tourmentant
 De ceaux q'ont mené male vie:
 Lors falt a sercher plus avant³⁷³
 Dessur la lune en contemplant,³⁷⁴
 Car *pardessoubz* la pes n'est mie.
 Ensi la file de Concorde
 Ces ditz et autres bien recorde,
 Au fin que *par* son recorder
 Paisible envers son dieu s'acorde;
 Sique dame Ire de sa corde
 13890 Par mal ne luy puet encorder:
 Car ja ne puet om recorder
 Concorde en ire descorder
 A son voisin, ainz qui descorde,
 L'amour quiert elle et l'acorder,
 Pour tous ensemble concorder
 En pes et en misericorde.

**Ore dirra de la *quinte* file de
 Patience, quelle ad noun Pités, contre
 Homicide.**

La quinte file paciente
Molt *perest* tendre en son entente
Vers tous; mais elle est au *contraire*,
13900 Q'al Homicide ne s'assente:
Dont ad a *noun* par droit descente
Pités la douce et debonnaire;
La quelle en trestout son affaire
Retient Mercy *comme* secretaire,
Que ja n'avera la main extente
D'espeie a la vengeance traire,
Et s'autres voit en ce mesfaire
Dedeins son cuer trop se desmente.

Molt plus y ad *diverseté*
13910 Entre Homicide et la Pité,
Qe n'est *parentre* fu ardant
Et l'eaue de la mer salé;
Car *comme* le fu q'est embracé
Del eaue s'en vait estreignant,
Ensi Pités fait le guarant
Contre Homicide, et du tirant
Converte en doulçour la fierté.
U *que* Pités serra regnant,
Le regne en vait establissant;³⁷⁵

13920 Ce dist Cassodre en son decreté.
De Rome Constantin pieça
Nous dist, *que* cil se *provera*
Seigneur de tous, qui *par* vertu
Serf du Pité se moustrera:
Et Tullius nous dist cela,
Qe cil q'est du Pité vencu
Doit du victoire avoir escu
Perpetuel *pardevant* dieu.

13930 Saint Jake dist, cil qui ferra
Sanz pité juggement, *perdu*
Serra qant vient en autre lieu,
U qu'il pité ne trouvera.

La vertu dont vous ay chanté

N'ad pas le cuer d'ire enchanté
Pour tuer *homme* en juggedement,
Si ce ne soit par equité,
Dont soit destruite iniquité
De *laroun* et de male gent
Pour le commun *profitement*;
13940 Et nepourquant pitousement
Toutdis retient sa charité:
'Tuetz,' ce dist, et nequedent
S'en dolt que l'autre duement
Ad deservi d'estre tué.

Ensi Pité *nounpas* moerdrice
Souffre a tuer solonc justice,
Mais ja *par* tant est meinz vailable;
Car pour nulle ire que l'entice,
Ou de rancour ou de malice,
13950 Pité de soy n'est pas vengable,
Ainz est de son droit *connestable*
D'Amour, pour faire pes estable.
L'apostre dist, q'en son office
Pités a tout est *proufitable*:
Est la vertu plus defensible³⁷⁶
De cruauté contre le vice.

Pités est le treacle droit
Que tout garist en son endroit
Le cuer de venimouse enflure,
13960 Qe d'aposteme riens y soit
Du viel rancour, dont Ire boit:
Ainçois trestoute mesprisure
Que l'en l'ad fait par demesure,
Pour la mercy, dont elle est pure,
Met en oubly, *que* plus n'en voit:
Car vengeance a la creature
Quelle est semblable a sa nature,
Pour tout le monde ne querroit.

**Ore dirra la descripcioun de la
vertu de Pacience *par* especial.**

13970 He, debonnaire Pacience,
 Comme est gentile ta semence
 Des files, q'ay dessus nommé!
 Pour faire a toy la reverence
 Du naturele experience
 Ly philosopfre t'ad loé,
 Disant que tu du propreté
 As la vengeance apropié
 Deinz ta paisible conscience,
 Par soule debonnaireté
 A veintre toute adverseté
 13980 Sanz faire tort ou violence.
 Ly martir, qui *par* grief destour
 Du paine avoient maint estour,
 N'en furont venqu nequedent;
 Ainz toute peine exteriour
 Par Pacience interiour
 Venquiront bien et noblement.
 Du Job avons l'essamment,
 Qant il ot perdu plainement
 Saunté du corps et tout honour
 13990 Du siecle, encore patient
 Estoit, dont venquist le tourment
 Ensemble avoec le tourmentour.
 Du Pacience en faitz et ditz
 Molt furont ly martir jadis
 Expert, car le cruel martire
 De leur bon gré nounpas envis
 Souffriront, si q'a leur avis
 Rendront grace a nostre sire,
 Qu'il a tieu fait les volt eslire.
 14000 Des confessours l'en porra lire
 Auci, qui pour leur espirit
 Garder firont lour corps despire,
 Dont puis gaigneront cel empire
 Q'est plain des joyes infinitz.
 Gregoire dist que *par* souffrir

Les mals qui pourront avenir
 Du siecle, qui tous mals envoie,
 Hom se puet faire droit martir
 Sanz le martire de morir:
 14010 Car combien *que* tuez ne soie,
 Je me martire d'autre voie
 Du Pacience simple et coie,
 Du quelle ades me fais garnir,
 Issint *que* nullement me ploie
 D'adversité, qant se desploie,
 Et les meschiefs me fait sentir.
 Ce dist David, *que* dieus est pres
 As tous ceaux q'ont le cuer oppres
 Du tribulacioun mondeine:
 14020 Sur quoy Bernars souhaide ades,
 Q'il puist toutdiz sanz nul reles
 De tribulacioun la peine
 Avoir yci par tiel enseigne,
 Qe l'ameisté luy soit *procheine*
 De dieu et sa divine pes:
 Car qant dieus est en la deinzeine,
 Du toute anguisse q'est foreine
 Ne puet chaloir n'avant n'apres.
 Si nous faisons la dieu aprise,
 Par nous n'ert la vengeance prise; f. 79
 Car dieus ce dist, *comme vous* dirray,
 14032 Q'il volt *que* toute la mesprise
 Et la vengeance soient mise
 En son agard, et il du vray
 Le vengera; dont bien le say
 Fols est qui se met a l'essay
 De soy venger *par* autre guise:
 Qant dieu mon champion aray,
 Ne falt *que* je m'en melleray,
 14040 Puisq'il voet faire tiele enprise.
 L'apostre en son escript diffine
 Et dist, *comme* feu q'attempre et fine

Metall, si q'om le puet forger,
 Ensi l'adversité terrine
 Attempre et forge la covine
 De Pacience en son mestier:
 Car la fortune d'adverser
 Fait l'omme sage expermenter
 Selonc la droite medicine;
 14050 Qe qant le *tourment* seculer
 Nul autre rien puet *terminer*,
 Lors Pacience le *termine*.
 Ce voit om, ainz *que* la chalice
 Soit digne a si tressaint office,
 Ou *que* la coupe d'orr ensi
 Soit mise au table d'emperice,
 Leur falt souffrir dure justice
 Du feu, dont sont purgé *parmy*,
 Et des marteals maint cop auci;
 14060 Mais qant serront au plein *bourny*,
 Lors ont honour de leur service:
 Du Pacience ensi vous dy,
 Ainçois q'elle ait tout *acomply*,
 Soffrir ly faldra mainte anguisse.³⁷⁷
 Ly mestres q'ad chien afaité
 Ja ne luy fra tant deshaité,
 Qant il l'avra plus fort batu,³⁷⁸
 Qe tost apres de son bon gré
 Ne salt sus et en son degré
 14070 Fait joye a luy qui l'ad feru,
 En signe qu'il n'est irascu:
 Ensi sanz gleyve et sanz escu
 Fait l'omme qui s'est esprové
 De Pacience la vertu;
 Car il ne voet que defendu
 Soit par corous ou revengé.
 Piscon y ad, ce dist un sage,
 Quelle en nature ad tiele usage,
 Qant le *tourment* verra plus grant,³⁷⁹

14080 Et la tempeste plus salvage,³⁸⁰
Plustost se baigne enmy le rage
Et s'esjoÿt plus *que* devant.³⁸¹
Je dy du Pacience atant,
Qant *plus* le siecle est adversant,
Et sa fortune plus volage,
Plus tendrement en vait loant³⁸²
Son dieu, et plus se met avant
Au tout souffrir de bon corage.

O Pacience, *comme* toy prise
14090 Ly sage Ovide en son aprise,
Disant *que* toute autre vertu
Que tu n'as en ta garde prise,
N'est sufficient d'ascune enprise,
Plus q'une femme q'ad perdu
Son baroun: car bien le scies tu,
N'ad pas le corps au droit vestu,
Q'ad double cote sanz chemise;
Ne cil est pas au droit *pour*veu,
Q'ad Mill des autrez retenu,
14100 Si ta vertu n'y soit *commise*.

**Ore dirra de les cynk files de la
vertu de Prouesce, des quelles la
primere ad noun Vigile, contre le vice
de Sompnolence.**

Encontre Accide lasse et lente
Resoun, a qui travail talente,
S'est a Prouesce mariée,
Q'est une dame *bonne* et gente
Et corps et alme bien regente;
Si ad cynk files engendrée,
Dont la primere est appellée
Vigile sainte et benurée,
Que *par* nature et *par* descente
14110 Hiet Sompnolence en son degré;
Car long dormir au matiné

Ne puet amer en son entente.

14120 Vigile plus dormir ne quiert,
Mais tant *comme* resoun le requiert,
Dont soit nature sustenue,
Escharcement, que trop n'y ert;
Et largement, *comme* meulx affiert,
D'esveiller l'alme s'esvertue:
Pour ce, qant Sompnolence englue
Les oels du corps, yceste argue
Les oels du cuer, et si les fiert,
Que vuille ou noun le corps remue,
Plus *que* falcoun, qant de sa mue
S'en ist et puis sa proie adquiert.

14130 Vigile est celle chambreleine
Q'esveille le pastour souleine
Pour les ouailles saulf garder:
Vigile porte aici l'enseigne
Des champions queux dieus enseigne,
Qant devont contre l'adverser
Combatre; et ce scievont primer
Canoun et moigne reguler,
Si fait ly frere et la noneine,
Si font ly autre seculer,
Chascun endroit de son mestier
A labourer Vigile meine.

14140 A l'omme qui s'est endormi
La loy civile dist ensi,
Comment, s'il ait ou droit ou tort,
Les drois ne font socour a luy,
Ainçois socourront a celluy
Qui veille: et tout ytiel enhort
Nous fist Catoun, siq'au plus fort³⁸³
Veillons; car il dist et recort,
Q'en tiel les vices sont norry,
Qui trop de sa coustume dort:
Q'il est au siecle ensi *comme* mort,
Car tout bien sont en luy failly.

Mais la vigile proprement
 14150 La beneïcoun de dieu attent,
 Qant om l'enprent et bien maintient;
 Car nostre sire tielement
 Par s'evangile, qui ne ment,
 Le promettoit, bien me sovient,
 Et dist, qant il ensi avient,
 Qe luy seigneur *par* cas y vient,
 Et son serf trove bonement
 Veillant, pour benuré le tient,
 Dont sur tout ce q'a luy *partient*
 14160 Des biens luy fait estre regent.
 As ses disciples *commandoit*
 Dieus, qant endormiz les trovoit,
 'Veilletz,' ce dist, 'que point n'entretz
 En temptement de fol endroit:
 Car l'espirt,' ce *lour* disoit,
 'Est prest as toutes malvoistés,
 Et la char frele des tous lées':
 Pour ce leur dist, 'Veilletz, oretz,'
 Pour l'alme garder en son droit;
 14170 Car ja maisouns n'ert desrobbez
 U ly gardeins s'est esveillez
 Pour garder ce que faire doit.
 Le castell serra bien secur,
 U que Vigile *pardessus*
 Les murs vait serchant *envioun*:
 Quelque le temps soit, trouble ou pur,
 N'y laist entrer ne mol ne dur
 Que puist grever a la *maisoun*.
 Car qant malfié sicomme *laroun*
 14180 En l'alme par temptacioun
 Entrer voldroit tout en oscur,
 Vigile esveille de *randoun*
 Ses soers, que viennent a *bandoun*
 Pour faire le defense au mur.
 En l'évangile est dit aici

Q'om veille, car nuls sciet de fy
Qant *nostre* sire y ert venant,
Ou soit ce soir ou nuyt demy
Ou coc chantant: et tant *vous* dy
Les heures dont vous vois *parlant*
14191 Trois ages vont signefiant,
Dont nuls en terre est droit sachant
En quelle il doit *partir* d'icy.
Pour ce bon est veiller atant,
Q'au temps qant dieus *nous* vient clamant
Veillant puissions respondre a luy.

**Ore dirra de la seconde file de
Prouesce, quelle ad noun Magnanimité,
contre le vice de *Peresce*.**

Encontre celle de *Peresce*
Naist une file de *Prouesce*,
Quelle ad noun Magnanimité;
14200 Celle est toutpleine de vistesce,
De labour et de hardiesce,
Sanz point de pusillamité;
Car *jammais* pour *prosperité*
De la mondeine vanité
Ne surjoÿt de sa leesce,
Ne pour ascune adversité
Ne se contriste en son degré,
Du quoy sa conscience blesce.

Senec raconte en son escrit,
14210 Qe l'omme q'est de tiel abit
Molt est de halte vassellage;
Car trop luy semble estre petit
Le siecle, dont son appetit
Ne moët a ce ne son corage;
Ainçois comme cil q'est prus et sage f. 80
Du ciel quiert le grant heritage,
U tout ly bien sont infinit;
Pour ce labourt et l'avantage

14220 En *prent*, siq'en chescun estage³⁸⁴
 Il ad Peresce desconfit.
 L'estoille en halt le firmament
 Petite semble al oil du gent,
 Pour ce q'om ne la voit de pres;
 Et tout ensi semblablement
 Fait cil qui vertuosement
 Se voet tenir, car cil ades
 Du siecle esloigne tous les fes;
 Car il n'en quiert veoir *jammes*³⁸⁵
 Le vein honour *procheinement*,
 Ainçois labourt *pour* autre encres
 14231 Avoir, dont en richesce apres
 Puet vivre *perdurablement*.
 Quant voit du siecle la richesce,
 La veine gloire et la noblesce,
 Pour ce *que* poy du temps n'endure
 Tout ce luy semble petitesce;
 Et puis regarde a la grandesce
 Du ciel, u la richesce est pure,
 Si laist le siecle a *nounchalure*,
 14240 Car riens y voit forsq'*aventure*:
 Ensi pensant son corps adresce
 De labourer a sa mesure,
 Dont les *grans* biens qui sont dessure
 Porra conquerre sanz Peresce.
 Iceste file ad sa compaignie,
 Q'en tous les *oeveres* l'accompaignie,
 Magnificence est appellée,
 Tant sont ce deux de vertu plaine,
 N'est riens q'encontre *lour* remaine
 Que par labour n'est conquestée:
 14251 Car n'est vertu d'ascun degré
 Dont ceste Magnanimité
 Commencer n'ose l'*overaigne*;
 Et qant la chose est commencée,
 Ja n'ert si forte honnesteté

Que l'autre a son droit fin ne maine.
 Encore une autre damoiselle,
 Q'est vertuose, bonne et belle,
 Leur vient toutdis en compaignie,
 14260 Seurté ad noun, et si est celle
 Qui des vertus la penouncelle
 Doit porter par chivallerie;
 U point n'y ad du couardie,
 Mais sanz Peresce et sanz Envie
 La tendre char, q'est fole et frele,
 Fait labourer en ceste vie;
 Sique du corps la pensantie
 Ne tolt al alme sa querelle.
 Celle est aici la chambreleine
 Qui deinz bon cuer toute souleine
 14271 Ses chivalers ad adoubez
 Des trois armures q'elle meine,
 Q'unques Artus ne Charlemeine
 A nul temps furont meulx armez:
 Car mesmes dieus les ad forgiez,
 Dont sont tant fortz et adurez,
 Que cil qui porte leur enseigne
 Pour nul travail ert alassez,
 Ne cils ne serront ja quassez
 De la Peresce q'est mondeine.
 14281 La vertu du primere armure
 Fait l'omme enprendre chose dure,
 Et la seconde a poursuïr
 La chose en quele ad mis sa cure,
 La tierce q'est de vertu pure
 Donne esperance sans faillir
 De la busoigne bien finir;
 Dont qant Peresce a son venir
 Par ses folies luy court sure,
 14290 C'est pour ses eases maintenir,
 L'autre se fait contretenir
 Et la met a desconfiture.

Itiele adversité n'est une
Q'avenir puet dessoubz la lune,
Dont Seurtés s'espoentera,
Ce dist Senec; car la fortune
Ne tolt al homme chose ascune,
Si ce ne soit q'a luy donna;
Mais les vertus que *prodhomme* a
14300 Fortune ne les fortuna,
Car ce n'est pas de sa *commune*:
Dont, quique vertuous esta,
Fortune point ne doubtera,
Qant ses vertus ne tolt ne pune.

Ly cuers de Magnanimité
Est resemblable au dée quarré;
Car quelle part soit descheable,
Ovel se tient amont drescé:
Et ensi l'autre en son degré,
14310 Combien fortune la muable
Luy soit adverse ou amiable,
Ovelement toutdis s'estable
Deinz soy; si que l'adverseté
Ne la *prosperité* changable
Le porront faire descordable
Au riens q'est de sa dueté.

**Ore dirra de la tierce file de
Prouesce, quelle ad noun Constance,
contre le vice de Lacheté.**

Prouesce *que* les cuers avance,
Sa tierce file ad noun Constance,
Q'encontre Lacheté guerroie:
14320 Le folquider et pourloignance,
Dont Lacheté fait tariance,
Icestre fille *paremploie*;
Car nuyt et jour toutdiz se ploie
Au bien de l'alme, et tout apploie
Le corps a ce; si que plaisance

Ne fait au char, ainçois la voie
De labour tient, dont nuls envoie
La puet hoster *par* fole errance.

- 14330 Plus est Constance en son degré
Estable, ferme et adurée
Que n'est du tour le fondement,
Sur ferme roche q'est fondée,
Et plus que l'arbre enraciné
En terre bien *par*fondement:
Car *jammais* pour tempestement,
Q'avenir puet ascunement
Du siecle, serra destourné
De vivre vertuosement;
Ainçois jusques au finement
14340 Maintient le bien q'ad commencé.
C'est la vertu que sanz retrait
Parmy les deux fortunes vait,
Sicome Senec *nous* fait estrure,
Si plainement q'en dit ne fait
Ja deinz son cuer ne se desfait,
Ou *pour* la mole ou *pour* la dure;
C'est la vertu quelle aventure
Ne puet mettre a desconfiture;
C'est la vertu de qui parfait
14350 Furont ly bon angre au dessure,
Qant fait y fuist la forsfaiture,
Dont Lucifer avoit forsfait.
Qui sa main met a la charue
Et son regard arere rue,
Cil n'est pas apt au ciel venir:
Pour ce Constance en sa venue
Perseverance ad retenue
Deinz son hostel a luy servir,
Le regne dieu pour deservir;
14360 Car celle afferme le desir,
Dont chascun membre s'esvertue,
A commencer et accomplir

Le dieu labour sans allentir,
Dont corps et alme ait son ayue.

14370 L'apostre dist, 'Tous sont curroul';
Mais ceste soule au chief du tour
Loer devant les autres gaigne:
Toutes vertus sont combatour,
Mais ceste au fin est venqueour,
Qui la coronne tient certaine;
Toutes s'en vont a l'overaigne,³⁸⁶
Mais ceste ensi comme soveraigne
Trestout le gaign de lour labour
Reçoit au fin de la semaigne:
Car tout est celle vertu vaine
Q'a ceste ne fait son retour.

14380 Toute autre vertu se desvoie,
Si ceste au point ne la convoie;
Toute autre vertu gist oppresse,
Si ceste amont ne la survoie:
Ne puet venir aucune voie
A dieu qui ceste ne professe,
C'est des vertus la guideresse,
C'est des vertus la droite hostesse,
La quelle porte a sa courroie
Trestous les chiefs, siq'au distresce
Celle est au soir herbergeresce,
Sans qui nuls puet entrer en joye.

14390 Sans ceste vertu tout avant
Volt nostre sire a nul vivant
Le ciel promettre ne donner;
Mais l'evangile est tesmoignant,
Que cil q'est droit perseverant
Salfs ert et doit enheriter
Le ciel; si que perseverer
Pour merite acquere et loer
A chascun fin meulx est vaillant:
Pour ce se doit om aviser,
Qant voet bon oevere commencer,

14400 Q'il soit jusqu'en la fin constant.

**Ore dirra de la quarte file de
Prouesce, la quelle ad noun Sollicitude,
qui est contraire au vice de Oedivesce.**

La quarte file de Prouesce f. 81

Sollicitude hiet Oedivesce,
Car celle n'ert jammais oedive:
Ou du penseie bien impresse,
Ou du parole bien expresse,
Ou du bien faire elle ert active;
Toutdis labourt, toutdis estrive,
Et quiert le bien dont l'alme vive,
Et dont le corps en sa destresce

14410 Ait sa viande sustentive:
Ne l'un ne l'autre point ne prive
Par trop poverté ou trop richesce.

Thobie a dieu devoutement
Pria molt resonnablement,
Que du richesce l'abondance
Ne du poverté le tourment
Ne luy dorroit, ainz seulement
Sa necessaire sustenance:
Car par si mesurée balance
L'alme en son point ne desavance,
14421 N'au corps tolt le sustienement;
Ensemble quiert lour pourvoiance,
Ne plus ne meinz mais sufficance
Pour faire a dieu ce q'il appent.

Mais sur trestout je truis escrit
Q'au main oiseuse soit desdit
Le pain, *que* point n'en mangera:
Auci quant dieus ot entredit
Au primer homme et contredit

14430 Son paradis, lors commanda
Q'au labourer en terre irra
Et en suour pourchacera

Le pain, dont chascun homme vit:
Dont m'est avis, cil qui serra
Solicitous molt luy valdra,
Car corps et alme en ont proufit.³⁸⁷

14440 A chascun homme droiturer
Les labours de ses mains manger
David en son psalter enhorte:
Auci l'en dist en essampler
Que dieus tous biens fait envoier,
Mais *par* les corns le boef n'apporte:
Helie, qui se desconforte,
Combien *que* l'angel le conforte
Disant qu'il devoit pain gouster,
Ove ce nientmeinz labour reporte
De la journeie longe et forte
Que dieus luy fist depuis aler.

14450 Pour ce nous disoit en ses vers
Pamphilius ly sages clerks,
Que joyntement dieus et labour
Nous apportont les biens divers:
Car sanz labour, soiez tout certz,
Ne puet om faire ascun bon tour,
N'a siecle n'a son creatour:
Noz mains nous serront labourour,
Car pour ce sont al corps adhers,
Q'ils doivent faire au corps socour;
Et noz cuers serront nuyt et jour
14460 Tantsoulement a dieu convers.

D'umeine vie qui sovient
Sciet bien q'au labourer covient
Le fieble corps pour sustenir;
Et l'alme ne vit pas du nient,
Grant peine et labour y *partient*,
Q'en son droit point la voet cherir.
Pour ce le corps a maintenir
Ascuns s'en vont les champs tenir,
De qui labour le pain nous vient;

14470 Ascuns sont clerks et ont desir
 Pour faire tout le dieu plesir,
 Dont l'alme en bon estat devient.
 Ove ceste vertu dieus dispense,
 La quelle paie la despense
 Al alme et corps, sicomme doit faire.
 C'est la vertu que providence
 Retient, si prent bonne evidence
 De la formie en son affaire;
 Quar qant le jour d'estée s'esclaire,
 14480 Lors fait sa pourvoiance attraire,
 Dont puis, qant froid d'yver commence,
 A sa cuillette en saulf repaire,
 Et vit par ese en son doaire;
 Mais l'omme oedif de ce ne pense.
 Mais qui par covoir d'avoir
 Sollicitude voet avoir,
 N'est pas honeste tiele enprise;
 Car q'ensi fait son estovoir,
 Il fait la vertu remouvoir
 14490 Loigns en pecché du covoitise:
 Mais qui le prent *par* bonne guise,
 Sollicitude a chascun lise
 Du providence a recevoir
 Ce dont puet vivre en sa franchise;
 Car si ma chose me souffise,
 De tant porrai le meulx valoir.
 Je lis q'en terre *nostre* sire
 Pour ses despenses a voir dire
 Ot souffiance de monoie;
 14500 Mendicité ne volt eslire
 Ne la richesce tout despire,
 Ainçois tenoit la meene voie:
 Pour ce bon est q'om se *pour*voie;
 Car si dieu tous les biens envoie,
 Et volt en terre ensi confire
 Sa pourvoiance, lors serroie

Trop a blamer si ne querroie
 Ce qui me doit *par* droit souffire.
 De les apostres qui lirra,
 14510 Parmi leur actes trovera,
 Combien q'ils *propreté* n'avoient,
 Poverte nulle les greva;
 Ainçois des biens q'om leur donna
 Au sufficance ils habondoient:
 Mais pain oiseus point ne mangoient,
 Car ou labour des mains fesoient,
 Ou sicomme dieus leur *commanda*
 Precher la droite foy aloient;
 Siq'en tous lieux u q'ils venoient
 14520 De leur labour dieus s'agrea.
 Joseph par la vertu divine
 Trois *auns* devant vist la famine,
 Dont maint pais puis fuist grevé;
 Mais il, ainçois que la ruine
 En vint, de nuyt et jour ne fine,³⁸⁸
 Par *grant* labour tanque amassé
 Avoit des bledz, dont la contrée
 D'Egipte en la necessité
 Fuist salve soubz sa discipline,
 14530 Si fuist trestout son parentée:
 Sa *providence* en fuist loé,³⁸⁹
 Par quoy troveront medicine.
 A luy q'est droit solicitous,
 Covient q'il soit laborious
 En deux pointz: le *primer* serra
 Labour du cuer bien graciosus,
 Sovent contrit et dolerous
 De ses pecchés; et puis cela
 Autre labour luy coviendra,
 14540 Dont il au corps pourchacera
 Ce q'est *pour* l'omme busoignous
 Noun soul pour soy, ainz il le fra
 Pour son voisin ce qu'il porra,

Car tiel labour est vertuous.
 Solitude la guarnie
 Primer labourt, si quiert et prie³⁹⁰
 Le regne dieu celestiel,
 Au fin *que* s'alme en soit guarie;³⁹¹
 Car ce nous dist le fils Marie,
 14550 En terre qant il fuist mortiel,
 'Primer,' ce dist, 'queretz le ciel,
 Car lors tout bien q'est temporel
 Du quelque chose multeplie':
 Dont semble a moy q'espirtiel,
 Sibien *comme* labour corporiel,
 Est *proufitable* a ceste vie.
 Qui bien Solitude meine,
 La vie active en soy demeine,
 Sicomme fesoit de sa partie
 14560 Martha la suer du Magdeleine,
 Qant *nostre* sire en char humeine
 Mangoit deinz leur hostellerie;
 La Magdeleine as piés Messie
 S'assist, et Marthe au compaignie
 Par *grant* labour toute souleine
 Servoit: Martha nous signefie
 La necessaire active vie,
 Et l'autre contempler enseine.³⁹²
 Ambroise, qui s'en vait tretant,
 14570 Les deux vertus vait devisant;
 Si dist plus halte et honourable³⁹³
 Est celle vie en contemplant;³⁹⁴
 Mais vie active nepourqant
 Est au *commun* plus *proufitable*,
 Pour vie humeine et plus vaillable.³⁹⁵
 A ce tout furent concordable
 Ly philosopre cy devant,
 Q'elle est as tous si busoignable,
 Qe sanz luy gaire n'est durable

14580 En terre riens que soit vivant.
Isidre dist, 'Cil q'au primer
Se fait en vie active entrer
Pour le *proufit commun* enprendre,
Par celle active bien mener
En l'autre, q'est de contempler,
Du plus legier puet condescendre;³⁹⁶
Mais l'omme oedif est a reprendre,
Qui nul bien sciet, ne voet aprendre
De labour faire en nul mestier:
Pour ce bon est en *quelque* gendre
14591 A labourer, que puis engendre
Proufit de l'alme et corps entier.' f. 82

**Ore dirra de la quinte file de
Prouesce, la quelle ad *noun* Science,
contre le vice de Necligence.**

Encontre fole Necligence
La quinte file ad *noun* Science:
Celle est de l'alme droit Priour,
Q'el cloistre de sa Conscience
Le cuer du fine intelligence
Et le voloir sanz nul errour
Defent et guart *par* nuyt et jour.
14600 Du Reson est remembrançour,
Que tout remeine en sa *presence*;
Du temps passé est recordour,
Et le *present* voit tout entour,
Et le futur pourvoit et pense.
Science poise la parole,
Ainçois *que* de la bouche vole,
S'il soit a laisser ou a dire;
Car ja ne parle du frivole.
Molt est apris du *bonne* escole
14610 Cil q'a sa discipline tire;
Bien dist, bien pense et bien desire,
Bien sciet, bien fait, bien se remire,

Du fine resoun se rigole,
Fole ignorance fait despire,
Bien sciét la meene voie eslire
Parentre dure chose et mole.

Science que depar dieu vient
Mesure en sa science tient,
Q'ensi l'apostre nous aprent,
14620 Disant que chascun s'en abstient
De plus savoir *que* luy covient,
Mais *que* l'en sache sobrement.³⁹⁷
Saint Bernards le dist ensement,
Et si nous donne essamplement
De l'estomac, qui trop se ghient,
Qant om le paist trop plainement;
N'en puet avoir nourricement,
Ainz maladie luy survient.

Coment porroit en sa mesure
14630 Le sen d'ascune creature
Savoir le sen du creatour?
N'est pas resoun, n'est pas droiture,
Qe ly mortieux y mettont cure;
Car ce n'appartient pas a lour,
Ainz ferme foy et fin amour
Ce doit om bien avoir tout jour
A dieu luy toutpuissant dessure;
Car autrement tout sont folour
Les argumentz au desputour,
14640 Qant plus de sa science assure.

Qant le fils dieu, qui tout savoit,
A ses disciples recontoit
Par queux signals, *par* quelle guise
Le jour de juggement vendroit,
Ils luy demandont la endroit
Le certain temps de la Juse;
Mais il leur dist que tiele assise
En son poair dieus ot assise,
Par quoy ne leur appartienoit

14650 Science de si halte enprise:
 Dont m'est avis, fole est l'aprise
 De plus savoir *que* l'en ne doit.
 De saint Bernard ce truis escrit:
 'Ascuns y sont qui pour delit
 L'art du science ont conquesté;
 Mais qant om l'ad *par* si mal plit,
 Lors n'est ce pas vertu parfit,
 Ainz vaine curiosité:
 Ascuns science ont covoité,
 14660 Par quoy plus soient honouré,
 Et dont puissent avoir *proufit*
 D'argent et d'autre digneté;
 Mais cils qui l'ont *par* tiel degré,
 N'est pas honour, ains est despit.'
 Cil q'ad science du clergie,
 Ne falt point qu'il se glorifie
 En beal parole noncier,
 Ainçois covient qu'il sache et die
 Dont soy et autres edefie
 14670 Au bien de l'alme; et ce trover
 De saint Jerom bon essampler
 Porrons, qant il estudier
 Voloit en la philosophie
 Du Tulle pour le beau *parler*;
 Mais dieus l'en fesoit chastier,
 Pour ce *que* vain fuist sa clergie.
 Prodhomme qui science quiert
 Du vanité point ne requiert,
 Ainçois la quiert *par* tiel endroit
 14680 Q'il fait tout ce *que* meulx affiert;
 Du siecle nul loer adquiert
 Du bien, d'onour, plus q'il ne doit.
 Gregoire dist, 'Comment *que* soit,
 Qui bien sciet et mal se *pourvoit*
 Du *propre* main soy naufre et fiert;
 Mais qui science tient au droit,

Le corps en est yci benoit,³⁹⁸
 Et l'alme paradis conquiert.'
 C'est la science que dieus prise,
 14690 Qant om retient la bonne aprise
 En l'alme sanz oblivioun;
 Dont soy defent de la feintise
 Du deable, qui *par* mainte guise
 Devant nous sa temptacioun
 Presente plain d'illusioun,
 Pour faire ent no confusioun;
 Car il conoist de sa quointise
 La nature et complexioun
 De nous et la condicioun,
 14700 Dont *plus* soubtilement s'avise.
 Si sanguin soie de nature,
 Lors me fait tempter de Luxure,
 D'Orguil et de Jolietée;
 Malencolie si j'endure,
 Lors ert d'Envie ma pointure
 En tristesce et en malvoistée;
 Si fleumatik soie attemprée,
 Lors Gloutenie et Lacheté
 Me font tempter en chascune hure;
 14710 Si coleric, que soie irrée,
 Discord lors m'ert abandonnée,
 Dont sui temptez a demesure.
 Pour ce cil qui Science meine
 Du vray prouesce soveraine,
 Au tout plus fort combateroit³⁹⁹
 Encontre celle vice humeine
 Qe *plus* l'assalt et *plus* l'estreine,
 Selonc ce q'il en sente et voit:⁴⁰⁰
 Car qui chastel defendre doit,
 14720 U q'il est fieble, la endroit
 Mettra defense plus procheine;⁴⁰¹
 Et ensi *par* semblable endroit
 Du malfié se defenderoit

Chascun bon homme en son demeine.

- Au Rome el *grant* paleis jadys
Fesoit Virgile a son avis
Pluseurs ymages en estant,
Et en chascune enemy le pis
Ot noun du terre ou du paiis
14730 Escript, et puis fesoit avant
Sur un chival d'arrein seant
Un chivaler q'ert bel et grant,
Si ot l'espeie ou main saisiz.
Ly mestres qui ce fuist fesant
Du grant science estoit sachant,
Mais ore oietz par quel devis.
Qant terre ascune ou regioun
Pensoit de sa rebellioun
Encontre Rome a resister,
14740 L'ymage q'en portoit le noun⁴⁰²
Escript, tantost a grant randoun
Fist une clocke en halt sonner;
Et maintenant le chivaler
S'espeie commença branler
Vers celle ymage qui le soun
Ot fait; et ensi d'encombrer
Leur Cité firon saulf garder
Ly citezein tout envioun.
Ensi ly sages du science
14750 L'ymage de sa conscience
Enemy son pis escrivera;
Du quoy, qant pecché le commence
Tempter, tantost du sapience
La sainte clocke il sonnera,
Sique Resoun soy guarnira
Et des prieres s'armera,
L'espeie ou main de penitence,
Dont par vertu defendera
Du pecché s'alme et guardera
14760 Par la divine providence.

Uns *grans* clerks q'ot noun Dionis
 Reconte que par son avis
 L'alme est semblablez au mirour,
 Que de nature en soy compris
 Reçoit ce q'est devant luy mis
 Et en semblance et en colour:
 Cil q'est de tous les mals auctour,
 C'est ly malfié, ly tricheour,
 Pardevant l'alme en tiel devis
 14770 Se *transfigure* nuyt et jour,
 Dont il meulx quide en sa folour
 L'alme en serra plus entrepris.⁴⁰³
 Car sicomme del oill la prunelle,
 Ou soit ce chose laide ou belle,
 Qe passe *pardevant* sa voie,
 Malgré le soen de sa casselle
 La fourme et la semblance d'elle
 Ne puet guenchir, mais*que* la voie,
 Ne l'alme auci, malgré q'il doie,
 14780 L'ymaginer q'au cuer convoie
 Au primer point de la querelle f. 83
 N'el puet du tout hoster envoie;
 Mais lors luy falt *pour* sa manioie
 Q'au dieu bien sagement appelle.
 Ou soit veillant ou soit dormant,
 Toutdis ly deable est compassant
 Pour l'alme faire forsvoier;
 Mais lors vait il trop soubtilant,
 Qant l'*omme* tempte en son pensant
 14790 Ascun tiel oe*vere* ymaginer
 Que semble bon au commencer,
 Mais bien sciet cil fals *adverser*,
 Le fin en serra deceivant.⁴⁰⁴
 Par si tressoubtil enginer
 Ad fait maint homme tresbucher,
 Q'assetz quide estre ferm estant.
 Pour ce l'apostre nous defent

De croire ensi legierement,
 Combien q'il ait du bien semblance,
 14800 A tout esprit: car tieux ment,
 Qui l'en quide au commencement
 Estre verray en apparance.
 Mais ly sage homme en governance,
 Ainz q'il deschiece en ignorance
 Qant a ce point, molt sagement
 Consail demande et sa vuillance
 Reconte et met en l'ordinance
 Du prestre par confessement.
 Si chose vient en ta pensée,
 14810 Ainz *que* le fait soit commencé,
 Fai ce *que* Salomon t'enseigne,
 C'est *que* tu soiez consaillé:
 Car fait du consail approuvé
 Du repentir ne porte enseigne;
 Et si d'ascun mal overeigne
 Soyez coupable, toy remeine
 Au bon consail, dont réparée
 Soit le mesfait; et *que* la peine
 14820 *Après* ta mort ne soit greveine,
 Un confessour te soit privée.
 Saint Job endroit de sa *partie*
 Dist, 'Tant est fieble humaine vie,
 Q'au paine en bien se puet tenir':
 Car pecché, qui la char desfie,
 La fait tant frele et mal norrie
 Qe sovent change son desir;
 Dont trop porroit mesavenir,
 Si voie n'eust a revenir
 Du vray Science, que la guye
 14830 Par confess et par repentir:
 Pour ce confession oïr
 Primerement fuist establee.
 Uns clerks Boëce en sa leçon
 La fourme de confessioun

En sept maneres nous aprent,
 Des quelles il fait mencioun
 Par science et discrecioun,
 Et si les nomme tielement:
 C'est qui, quoy, u, qant et comment,
 Ove qui, pour quoy darreinement,
 14841 Ce sont ly sept divisioun.
 A chascun part partie appent,
 Dont il falt necessairement
 Au confess rendre sa resoun.
 Primer de qui s'om voet descrire,
 Ly confess son estat doit dire,
 Queux homme il est, malade ou seins,
 Ou riche ou povre, ou serf ou sire,
 Ou clerks ou lais, n'el doit desdire,
 14850 S'il est champestre ou citezeins,
 Ensi dirra les pointz tous pleins:
 Et lors falt *que* ly chapelleins
 Son age et son estat remire,
 Car en l'estat qu'il est atteins
 Le pecché poise plus ou meinz,
 Soit de mesfaire ou de mesdire:
 Et puis apres le quoy dirra,
 C'est le pecché tiel qu'il peccha
 Sanz riens celer d'aucun endroit:
 14860 Et u le fist confessera;
 C'est qu'il le lieu devisera,
 Ou lieu forain ou lieu benoit:
 Et qant le fist raconter doit,
 S'au jour du feste le faisoit,
 Ou jour ou nuyt, ce contera,
 Ou si quaresme lors estoit,
 Ou autre temps le quelque soit,
 Un point del tout ne celera:
 Et puis *comment*; c'est q'il devise
 14870 Tout plainement et bien s'avise
 De son pecché la circumstance,

Par quel delit, *par* quelle guise,
 Par soudain cas ou longe *enprise*,
 Par savoir ou par ignorance,
 Et qantes fois fist la fesance,
 Et selonc ce q'estoit par chance
 Apert ou privé la mesprise,
 Et s'il ad fait continuance,
 Tout ce dirra sanz oubliance
 14880 Qui voet tenir la droite assisse:
 Et puis ove qui; ce signefie,
 Il dirra l'aide et compaignie
 Q'il avoit a son pecché faire,
 Et qantz et queux de la *partie*:
 Et au darrein falt q'il en die⁴⁰⁵
 Pour quoy le fist, ne s'en doit taire,
 Ou pour *profit* q'il en volt traire,⁴⁰⁶
 Ou pour delit q'a soi duist plaie,
 Ou pour l'onour de ceste vie;
 14890 Car en ce trois gist tout l'affaire,
 Dont ascun homme poet forsfair,
 Sicomme je truis en la clergie.
 Confessioun doit estre entiere,
 Que riens y doit lesser derere:
 Pour ce l'escript du conscience
 Om doit *parlire* en tieu maniere,
 Sique l'acompte en soit plenere.
 Ce dist Boëce en sa science:
 'Cil q'est naufrez et garir pense,
 14900 Devant le mire en sa *presence*,
 Sicomme la plaie est large et fiere
 Discoverir doit sanz necligence;
 Lors puet garir.' Ceste evidence
 Essample donne a la matiere.
 Nient *plus que* ly naufrez garist
 Sanz bon enplastre *que* souffist,
 Nient *plus* cil qui s'ad confessé
 Se fait garir *par* ce qu'il dist,

14910 Mais deux emplastres covenist,
Ainçois q'il soit au plain sané;
Contricioun l'une est nommée,
Que toute en plour s'est remembrée
De ses pecchés, comme jadys fist
Rois Ezechie en son degré,
Par quoy pardoun luy fuist donné
En la maniere qu'il requist.

Contricioun ne voet souffrir
Son client en pecché dormir,
Ainçois l'escrie en conscience
14920 Q'il doit confession suïr:
Et qant au point la poet tenir,
Lors fait du plour sa providence,
Le quel, depuis q'il le commence,
Ne cesse, tanq' al audience
De dieu parviene le suspir.⁴⁰⁷
Au tieu message dieus despense,
Q'a luy par tiele obedience
Contrit ses lermes vient offrir.

Pecché, sicomme le fieue ardent,
14930 De l'eaue s'en vait esteignant,
Mais chalde lerne pour l'exteindre
Y falt. O, qui verroit ardent
Sa maisoun et de maintenant
Ne se voldroit a l'eaue enpeindre
Pour le peril du fieue restreindre?
En si grant haste, encore et greindre,
Ly contritz l'eaue vait cerchant;
Et si par cas la puet atteindre,
Tout son poair y met sanz feindre,
14940 Q'il en soit largement versant.⁴⁰⁸

Crisostomus en son decreté
Nous dist, *que* tout ert mesurée
La fourme de contricioun,
Qant vient du cuer bien ordiné,
Selonc la droite egalité

Du pecché delectacioun:
 Mais celle meditacioun
 Que fait la mediacioun,
 Par quoy l'en doit en equité
 14950 Plorer en contemplacioun,
 Bernards nous fait relacioun;
 Ore escoultez en quel degré.
 A grant resoun plorer cil doit,
 Qui tendrement deinz soi conçoit
 L'ingratitude au peccheour;
 Primerement q'il contre droit
 Desobeït en son endroit
 A dieu son piere et creatour,
 A qui par reson tout honour
 14960 Om doit donner de bon amour;
 Et d'autre part om doubteroit
 D'offendre a si tresbon seignour,
 Soubz qui vivons de nuyt et jour,
 Car chascun de son bien reçoit.
 Mais de plorer encore plus
 Grant cause y ad, sicomme je truis,
 Q'au dieu le fitz avons fait tort,
 Q'est homme pour nous devenuz,
 Trahiz, penez et fort batuz,
 14970 Et au darrain souffrist la mort
 Pour nous donner vie et confort.
 O qui deinz soy tout ce recort,
 Du tendre cuer et s'est pourveuz, f. 84
 S'il lors ne puet trover le port
 De plour, ne say par quel report
 Il serra lors au plour renduz.
 Encore om puet considerer
 Trois choses pour plus exciter,
 Dont peccheour serra plorant,
 14980 Qu'il est atteint par son peccher
 Comme laroun, traître et puis moertre:⁴⁰⁹
 Primer laroun, qu'il est emblant

Le bien de l'alme resonnant,
Que dieus luy bailla commandant
Qu'il le devoit multeplier,
Dont il au fin serra comptant;
Mais s'il n'ad quoy dont soit paiant
Il ad *grant* cause de plorer.

14990 Mais est il traître? Certes si:
Car il le chastel ad trahi
Du cuer u fuist l'entendement,
En quel, qant Pecché l'assailli,
Par grace l'Alme se guari
Et faisoit son defendement:
Mais cil qui *par* contendement
Du deable en fist le rendement,⁴¹⁰
Et au Pecché se consenti,
Ne puet faillir du pendement,
S'il grace n'ait d'amendement,
15000 Et soit contrit de plour aici.

Est il moertrer? Oïl. Du quoy?
He, certes d'une file au Roy,
C'est l'Alme, q'est la dieu figure,
Car il la fist semblable au soy;
Mais cil moertrer *par* son desroy
L'ad fait tuer de vile ordure
Encontre resoun et nature;
Dont dieus et toute creature
Au fin dirront, 'Vilains, avoy!'
15010 Qui tout ce pense et lors ne plure,
Il m'ad mys a desconfiture,
Que plus ne say *que* dire en doy.⁴¹¹

Mais sur tout il ad belle grace
Pour son pecché, si l'omme sace
Plorer *par* tiele discipline:
Je lis que lerne chalde esrace
Le deable et hors du cuer le chace,
Q'il n'ose attendre la covine,
Nient *plus que* mastin ou mastingue

- 15020 Attent celle eaue en la cuisine,
 Qant om *lour* gette enmy la face.
 Contricioun trop *perest* fine
 A luy q'ensi ses plours diffine,
 Dont verray *pardoun* se pourchace.
 Et oultre ce je truis escrit,
 Si ly confess serra parfit,
 Ne doit plus estre pourposable
 De rettourner en ascun plit
 A son pecché, ainz tout delit
- 15030 Quel est a l'alme descordable
 Renoncera de cuer estable;
 Et *pour* les mals dont est coupable
 Tendra soi mesmes en despit,
 Dont ert vers dieu plus amiable:
 Car s'il ensi soit resonnable,
 Adonque est il verray contrit.
 Mais ad il plus encore affaire,
 Dont ly confess a dieu repaire
 Plainement? Certes si a:
- 15040 Car reparer falt et refaire
 Les mals de son primer affaire;
 Dont satisfaccioun ferra
 Et sa penance portera,
 Sicomme ly chapellains dirra:
 Pour son delit doit paine traire,
 Car de nature l'en verra
 Q'au plus sovent om garira⁴¹²
 Le froid *par* chald, q'est son contraire.
 Trestous pecchés *que* nous desvoient,
- 15050 Ou *envers* nostre dieu forsvoient
 Ou *envers* nostre proesme apres,
 Ou vers nous mesmes se reploient;
 Dont *envers* qui *plus* se comploient,
 Selonc l'effect de noz mesfetz,
 Du peine en porterons le fess:⁴¹³
 Si *envers* dieu soit ly mals fetz,

De ce prieres nous envoient
 Pardoun, et d'autre part reles
 Nous fait almoisne des forsfetz
 Q'envers noz proesmes se desploient.
 15061 Mais en ce cas tu dois entendre,
 Que tant puet om son proesme offendre,
 Sicomme tollir son heritage,
 Ou s'il sa male fame engendre,
 Q'a lors n'est autre forsque rendre,
 Dont restitut soit le damage:
 Mais si d'envie ou d'aulture oultrage
 D'orguil, qui vient du mal corage,
 Son proesme offent, lors porra prendre
 15070 Et le pardoun et l'avantage
 D'almoisne; mais son fals tollage
 Ly falt au fin ou rendre ou pendre.
 Mais ce q'au freleté partient,
 Si corporiel pecché nous tient,
 Selonc que poise la balance
 De noz delices, il covient,
 Au confesser qant homme vient,
 Qu'il en resçoive sa penance⁴¹⁴
 De juner ou d'autre observance
 15080 Solonc la droite circumstance,
 Om doit le corps desporter nient.
 Du confesser qui ceste usance
 Voldra tenir, n'ad mais doubance
 De ses pecchés, s'il ne revient.
 Confession est celle tour
 Au quelle acueillont leur retour
 Tous ceaux q'a dieu vuillont tourner.
 Saint Piere, qant ot fait le tour
 Qu'il renoia son creatour,
 15090 Revint a dieu par confesser:
 La Magdaleine auci plener
 Confesse avoit le pardonner
 De ses pecchés: pour ce de lour

Porrons nous autres essampler
De la confessioun amer,
Que l'ire dieu change en amour.

**Ore dirra la descripcioun de la
vertu de Prouesce par especial.**

15100 Les filles de Prouesce néez
Lour droitz nouns et lour propretés,
Comme vous ay dit, avetz oÿ;
La bonne mere en soit loez,⁴¹⁵
Par qui d'Accide les pecchés
Sont des vertus tout anienty:
Car du Prouesce tant vous dy,

Qe du leon plus est hardy,
Et d'oliphant plus fort assetz,⁴¹⁶
Plus *que* Solail durable aici,⁴¹⁷
Qant en un jour le ciel *parmy*
Transcourt les cercles et degrés.

15110 Saint Job, q'estoit de dieu eslit,
Sur terre vie humeine escrit
N'est autre que chivalerie:
Car chascun homme q'icy vit
Covient, ainçois q'il soit *parfit*,
Trois guerres veintre en ceste vie,
Que molt sont plein de felonnie:
La char du primere envaïe
L'assalt de son tresfol delit,
Le siecle de sa tricherie,
15120 Ly deables d'orguil et d'envie,
Q'au peine serront desconfit.

Mais cil prous champioun de dieu
Qui du Prouesce ad la vertu,
Des *bonnes* armes s'est armé,
Du bon hauberc, de bon escu,
De healme fort, d'espé molu,
Que des vertus sont tout forgé,
Dont il veint toute *adverseté*
Du char, du siecle et du malfié,
Q'encontre luy sont arestu.

15130 He, *comme* Prouesce est benurée,
Q'ensi maintient son adoubé
Au fin q'ils tout soient vencu!

Des tieles armes bien et fort
Les saintz apostres *par* confort
Au Pentecoste s'adouberont;
Dont doubte n'avoient du tort
De ces tirantz jusq'a la mort,
Mais *pardevant* cel temps doubteront.
Et puisq'ils Prouesce acuilleront,

15140 As tous perils s'abandonneront,
 Q'au char fesoient nul desport;
 Et tout le siecle despiseront,
 Et le fals deable ensi materont
 Q'il tout s'estuyt a leur enhort.
 He, quel honour Prouesce atire!
 Son chivaler l'en puet bien dire,
 Q'il est bien digne d'estre Roy:
 Car il conquiert le fort empire
 Sanz quel nul homme est verrai sire,
 15150 C'est q'il est conquerroux du soy.
 Resoun, constance et bonne foy
 Luy font trover assetz du quoy
 Des biens del alme q'il desire;
 Dont il sa guerre et son tournoy
 Maintient *par* si tresfort conroy,
 Que tous les mals fait desconfire.
 Seneques dist du vray Prouesce,
 Que tous les mals dont *par* duresce
 Fortune la puet manacer,
 15160 N'ont force envers sa hardiesce
 Plus q'une soule goutte encresce
 Les undes de la halte mer.
 O dieus, comme vaillant chivaler, f. 85
 Qui par Prouesce puet gaigner
 Le ciel ove toute la grandesce,
 Et veintre tout mal adverser,
 Charnel, deablie et seculer,
 Sanz mortiel plaie *que* luy blesce.
 Prouesce est bien de vertu plein,
 15170 Car tout ly bien qui sont mondein,
 Sicome delit, *proufit*, honour,
 Sont tout soubgit dessoubz sa mein;
 Dont est sanz vice sovereign,
 Et use les comme droit seignour
 Par fine vertu sanz errour:
 Il ad delit sanz fol amour,

15180 Proufit sanz tricher son *prochein*,
Honour sanz orguillous atour;
Si est du siecle conquerour,
Et puis du ciel serra certain.

**Ore dirra de les cink files de
Franchise, des quelles la primere ad
noun Justice, contre Covoitise.**

15190 Sicomme le *livere* nous devise,
Contre Avarice naist Franchise,
Si est a l'alme necessaire:
Les vices q'Avarice prise
Franchise en sa vertu despise
Et fait ses *oeveres* au contraire.
Elle ad cink files du bon aire,
Q'envers le siecle et saintuaire
Se gardont sanz vilain enprise;
Des quelles la primere et maire
Justice ad *noun*, q'en droit affaire
Guerroie encontre Covoitise.

15200 De ceste vertu *bonne* et *fine*
La loy civile ensi diffine,
Et dist: 'Justice est ferm constant
Du volenté que ja ne fine,
Q'au riche et povre en jousté line
Son droit a chascun vait *donnant*':
A nully triche et nul trichant
La puet tricher, car tout avant
Tient Equité de sa covine,
Q'ove sa balance droit pesant
Vait la droiture ensi gardant,
Q'al un n'al autre *part* s'acline.

Platouns nous dist tout platement
Que ceste vertu *proprement*
Fait l'omme solonc son degré
Par reule et par gouvernement
Envers dieu et envers la gent

- 15210 Bien vivre; car d'onesteté
Rent a chascun sa dueté,
As ses seignours honour et gré,
As ses voisins molt bonnement
Fait compaignie et ameisté,
As ses soubgitz grace et pité;
Vers nul des trois estatz mesprent.
Civile du viele escripture
Endroit d'umeine creature
Deinz briefs motz tout comprennent la loy
- 15220 Q'attient a resoun et mesure:
C'est 'Fai a autre la mesure,
Sicomme tu voes q'il face a toy.'
Q'ensi justice tient en soy
N'est covoitous, tresbien le croy,
Del autry bien par conjecture;
Ainz son voisin lerra tout coy,
Car conscience en son recoy
L'enseigne affaire sa droiture.
Justice *que* les droitz avance
- 15230 Encore ad de sa retenance
Trois autrez, dont se puet fier,
Prudence, Force et Attemprance.
Chascun des trois en sa faisance
Ad trois offices a garder:
Prudence sert tout au primer,
Le dit, le fait et le penser,
Comme dist Platoun, sanz fole errance
Au droite lyne fait reuler
Du resoun sanz rien covoiter
- 15240 Del autry contre dieu plesance.
Prudence, dist saint Augustin,
L'amour du cuer quart enterin,
Q'il soulement quiert et desire
Les richesses quelles sanz fin
Devont durer; car son engin
Et son aguait, dont il conspire,

Trestout sont mis a cel empire
 U le conquete ja n'enpire,
 Ainz ly pourchas est tout divin:
 15250 Vers la se tient, vers la se tire,
 Nulle autre chose le detire,
 Dont soit au covoitise enclin.
 C'est la prudence du serpent,
 Qant hom luy fait enchantement,
 Soubtilement lors s'esvertue,
 Des ses orailles l'une estent
 Plat a la terre fermement,
 Et l'autre estouppe de sa cue,
 Q'elle en oiant ne soit deçue:
 15260 C'est une aprise contenue
 En l'evangile proprement,
 Dont *nostre* sire nous argue,
 Et s'elle soit bien retenue,
 Molt puet valoir au temps *present*.
 Qant Covoitise nous assaille,
 Tendrons au terre l'une oraille,
 C'est assavoir, nous penserons
 Comme tout fuist *nostre* commençaille
 Du vile terre et de merdaille;
 15270 Et l'autre oraille estoupperons
 Du keue, si considerons
 Q'en terre au fin revertirons,
 La serra *nostre* diffinaille.
 S'ensi Prudence garderons,
 Je croy que poy covoiterons
 La terre que si petit vaille.
 'Cil q'ad prudence en son avoir
 Ad tous les biens q'om puet avoir,'
 Ce dist Senec: car ly prudent
 15280 Ad *temperance* en son savoir,
 Et cil q'est *temperat* pour voir
 Il ad constance fermement,
 Et ly constant du rien *present*

Se fait doloir ascunement,
Et qui du riens se fait doloir
Ne porra vivre tristement:
Et ensi suit par consequent
Prudence ad ce que puet valoir.

15290 Force est si forte de corage,
Ne quiert ne lucre n'avantage
Du *proufit* qui du siecle vient;
Et d'autre part pour nul orage
Ne crient ne *perte* ne damage,
Que *par* fortune luy survient;
Mais sur tous mals il se sustient,
Au destre ne s'abeisse nient,
N'au part senestre se destage;
Le ciel covoit et la se tient,
Car en la fin, bien luy sovient,
15300 Le siecle n'est *que* vain ombrage.

Et Attemprance est si garnie,
La chose ne covoit mye
Dont en la fin doit repentir;
Car *pour* les biens de ceste vie
La droite loy que l'alme guie
Forsfaire voet pour nul desir:
De trop se sciet bien abstenir,
Et meinz q'assetz ne voet tenir;
Ovel se tient de sa partie.

15310 Vers dieu se fait tant convertir,
Qe riens luy porra *pervertir*
Au fin q'il la justice oublie.

Attemprance est la meene voie,
En juggement qui droit convoie
Parentre justice et reddour;
C'est la vertu que ne forsvoie
Ou *par* priere ou *par* monoie,
Ou *par* hatie ou *par* amour;
Ainz tient justice en sa vigour,
15320 Chastie et pent le malfesour,

Dont bien *commun* se multeploie:
Pité nient meinz interieur
Se dolt du paine exterior,
Que d'autry mal n'ad point du joye.

15330 Ce dont je parle n'est justice
Itiel comme vendont cil Justice,
Selonc que parle le decreté,
Qui pour le gaign de *lour* office
La vertu font tourner en vice,
Qant droit vendont et equité;
Dont font semblable le pecché
A Judas, qui le corps de dée
Vendist par voie d'avarice:
Mais vray Justice en son degré
Ne volt falser sa loyauté
Pour tout l'avoir q'est en Galice.

15340 Ly philosopfre nous recontre,
Justice les vertus surmonte
Pour garder le *commun* proufit;
Du covoitise ne tient conte,
Ainz sur tous biens du siecle monte
Et dessoubz dieu se tient soubgit:
Dont cil qui par justice vit
Doit sur tous autres estre eslit
Au Roy, au Prince, au Duc, au Conte;
Car *franchement* sanz nul despit
Fait droit, dont puis serra *parfit*,
Qant Covoitise ert mise a honte.

**Ore dirra de la seconde file de
Franchise, la quelle ad noun Liberalité,
q'est contraire au vice de Usure.**

15350 Franchise a garder sa droiture f. 86
Encontre l'averouse Usure
Ad la seconde de sa geste,
C'est Liberalité la pure,
Que tant est franche de nature,

Tant liberale et tant honneste,
 Que sa richesce as tous est preste:
 Car *pour* nul bien *que* celle apreste
 Ne quiert ja plus *que* sa mesure;
 Meulx voet donner *que* mal a queste
 Resceivre, car du tiel conquete
 15360 Ne prent sa coffre la tenure.
 De ce vertu cil q'est doé
 Asses luy semble avoir gaigné,
 Qant il apreste a ses amys
 Ou a qui autre en son degré,
 S'il puet avoir de dieu le gré
 Et de son *proesme* grans mercys:
 En les Cités, en les paiis,
 U tiel *prodhomme* est poestis,
 Molt valt sa liberalité
 15370 Au povre gent q'est entrepris;
 Qant duist paier au double pris,
 Socourt a la necessité.
 Usure dolt de la covine,
 U ceste vertu est voisine,
 Car qanque Usure *par* brocage
 Attrait dessoubz sa discipline
 Del orphanin ou l'orphanine,
 Qui *pour* meschief mettont en gage
 Leur moebles et leur heritage,
 15380 Iceste vertu les desgage,
 Qant voit d'Usure la falsine:
 Car tant est franche de corage,
 Ne lerra point au tiel paiage
 Garder son *proesme* de ruine.
 Par tout u Liberal s'en vait
 Usure ad toutdis en agait
 Pour sa falsine redrescer;
 Et tout ce *pour* deux causes fait,
 Que l'un ne l'autre soit desfait,
 15390 Ne le dettour ne l'usurer:

Le corps de l'un fait socourir
Q'est au meschief de nounpaier,
Et l'autre du mal gaign retrait,
Dont s'alme devoit *periller*:
Molt fait tieu vertu a loer,
Par qui vienont tant du bienfait.

15400 Mais d'autre part s'il ensi soit
Q'au liberal ly povres doit,
Et n'ad dont paier la monoie,
Pour ce jammais d'ascun endroit
Ne fait que povre en ert destroit,⁴¹⁸
Ainz luy *pardonne* toute voie.
Au charité tout se convoie,
Ne quiert le soen, ainz le desvoie,
Ne fait, *comme* dire l'en soloit,
De l'autry quir large courroie;
Ainçois ses *propres* biens emploie,
Dont l'autre son *proufit* reçoit.

15410 Le quelque Liberal ad plus,
Ou la richesce ou les vertus,
Et l'un et l'autre franchement
Departe as povrez gentz menuz:
Mais ja *pour* tant de luy resçuz
Ne quiert leur orr ne leur argent,
Ne leur chapoun ne leur frument;
Ainçois de dieu loer attent,
Et pour cela met a refus
Tout autre bien; dont dieus ly rent
Cent mil fois plus d'avancement
15420 De son tresor qu'il ad la sus.

**Ore dirra de la tierce file de
Franchise, la quelle ad noun Almosne,
contre le vice de Ravine.**

La tierce file de Franchise,
C'est une dame *que* dieu *prise*
Et ad a noun pitouse Almosne,

La quelle par divine aprise
Ravine hiet et sa mesprise:
Molt sont contraire leur *personne*,
L'un fait a l'autre molt dissonne,
Car l'une tolt et l'autre donne;
L'une a deservy par juÿse
15430 Le hart, et l'autre la coronne,
L'une est malvoise et l'autre bonne,
L'une aime et l'autre dieu despise.

Du franche Almosne la nature
Se tient d'especiale cure
Les povrez gens a socourer,
Selonc q'il voit le temps et l'ure,
De sa viande et sa vesture,
De son florin et son denier:
Et sur tout ce fait envoyer
15440 Entour les villes *pour* sercher
De la maison, de la demure,
U puet les indigentz trover;
Ne sciet ou meulx porra *gaigner*
Q'aider la povre creature.

Thobie enseigna son enfant,
Q'il de ses biens soit entendant
De faire almoisne a dieu plesance:
Roy Salomon auci disant
S'en vait et son fils enseignant,
15450 'Honoure dieu de ta substance,
Et donne au povre la pitance,
Plus en serra ta sufficance⁴¹⁹
Et plus te serront habondant
Tes biens a la multipliance':
Car cil qui fait la dieu chevance
Ne puet faillir du gaign suiant.

Qui droite almoisne fait et use
Ses biens par ce ja n'amenuse,
Nient plus *que* jadys la farine
15460 Q'estoit ou pot de la recluse,

N'auci *que* l'oille deinz la cruse,
La quelle par vertu divine,
Comme Heliseüs le divine
Au *povere* vedve et orphanine,
De tant *comme* plus estoit effuse
Revient tout pleine et enterine;
Dont fuist garie en la famine
Que *par* Sarepte estoit diffuse.

Comment Almoisne s'esvertue
Essample avons, car dieus la veue
15471 Au saint Thobie en ce rendist,
Q'au ciel s'almoisne estoit venue;
Dont dieus envoia de sa nue
Saint Raphael, qui le garist.
Au bon Corneille Jhesu Crist
Auci son angel y tramist
Pour estre de sa retenue,
Q'estoit paiens, mais ce q'il fist
D'almoisne dieu en gré le prist,
15480 *Par* quoy sa foy luy fuist rendue.

Qui *donne* almoisne il se *proufite*,
Qant il pour chose si petite
Reprent tant large avancement:
De cest essample nous excite
La vedve que donna deux myte,
Comme l'evangile nous aprent;
Car tant puet *homme* franchement
Un soul denier de son argent
Donner du volenté parfite,
15490 Q'il par decerte plus reprent
Q'uns autres, s'il donnast tiel Cent
De sa richescce mal confite.

Pour ce chascun ove largez meins,
Selonc q'il ad ou plus ou meinz,
La *povere* gent almoisnera
Sanz escondit des motz vileins:
Si l'en soit du richescce pleins,

Ses douns au povre eslargira,
 Et du petit un poy dorra;
 15500 Et s'il du quoy doner n'ara,
 Du large cuer q'il ad dedeinz
 En lieu du fait, qant ce faldra,
 Son bon vouloir aprestera
 Pour l'amour dieu et de ses seintz.
 Je sui de Marcial apris,
 Qe cil qui tient ses douns en pris
 Et donne tristement a dieu,
 Qant ad ses douns ensi partiz
 Des deux *proufitz* s'est departiz,
 15510 C'est q'il ses douns q'il ad rendu
 Et le merite ad tout perdu:
 Mais cil qui n'est pas *esperdu*,
 Ainz voet oïr les povrez cris,
 Et ad le bras prest estendu
 Pour *donner*, cil ert entendu
 De grant loer, ce dist l'escris.
 Si droite Almoisne a dieu se fiere,
 Om doit *donner* ove lée chiere
 Au cry du povre gent menour,
 15520 Q'Almoisne luy soit oreillere:
 Car Salomon en sa maniere
 Nous dist *que* trop fait grant folour
 Qui clot s'oraille a tiel clamour
 Des povres, et n'est auditour
 Pour leur *donner* de s'almosnere;
 Car q'ensi fait, verra le jour
 Q'il crierà vers dieu socour
 Sanz nul exploit de sa priere.
 L'apostre dist *que* dieu s'agrée
 15530 Qant om luy *donne* du bon gré;
 Car dieus reguarde soulement
 Du cuer la *bonne* volenté.
 Seneques dist en son degré
 Qe nulle chose aucunement

Est achaté si chierement,
 Comme celle q'est darreinement
 Du longue priere adquestée; f. 87
 Car q'ensi donne, son doun vent,
 Dont en la fin loer ne prent:
 15540 Vei la folie et nyceté!
 Et si tu voes doner a droit,
 Des propres biens covient q'il soit
 L'almoisne que tu voes bailler:
 Car autrement en nul endroit
 Dieus en bon gré ne la reçoit,
 Q'il ne voet estre parçoner
 De pilour ne de ravener:
 Et si du propre voes donner,
 Encore il covient que ce soit
 15550 En nette vie, car denier
 De ta main ne voet accepter
 Dieus, qant ton cuer en pecché voit.
 D'un homme riche truis escrit,
 Qui jadis une eglise fist
 Del autri bien q'ot par ravine;
 Mais qant l'evesque vint au plit
 Del dedier, le deable y vist
 Seoir et avoir pris saisine;
 Si dist d'orrible discipline,
 15560 'Ja ceste eglise n'ert divine,
 Ainz est a moy parenterdit,
 Car tout fuist faite du falsine.'
 Ensi disant par sa ruine
 S'en vole, et tous les murs desfist.
 Pour ce dist dieus par Ysaïe:
 'Q'est ce que vous par tirannie
 Maison a mon oepe atiretz?
 Je n'y prendray herbergerie.
 Le ciel ma propre sée guarnie
 15570 Perest, et terre, ce sachez,
 Est l'eschamelle de mes piés.

Quel mestier ay, lors responetz,
De vo richesce mal cuillie?
Noun ay, ainz tout ert refusez:
Mais quique fait mes volentés,
Son doun refuseray je mye.'

La questioun je truis escrite
Du bon saint Job, qui nous recite:
'S'almoisne vient du torte line,
15580 O quel espoir de sa merite
En poet avoir cil ypocrite⁴²⁰
Qui l'autri bien tolt *par* ravine?'
Ce dont quide avoir medicine
Luy fra languir, car la divine
Justice almoisne ensi confite
Desdeigne; car de la covine
Dieus ne puet estre, u *que* falsine
Se melle, ainçois la tient despote.

Quiconques par ypocrisie
15590 Almoisne donne ou june ou prie,
Ore escoultez *comme* faitement
Dist nostre sire en Jeremie:
Il dist que tiele gent faillie
Semont le blé, mais nequedent,
Qant messon vient darreinement,
Nul fruit en ont, ainz folement⁴²¹
L'espine en cuillont et l'urtie,⁴²²
Dont serront point molt asprement:
Ensi guilour pour guilement
15600 Serra guilé de guilerie.

Almoisne est doun, nounpas bargaign,
Car droite Almoisne ne quiert gaign
Reprendre de s'almoisnerie;
C'est q'il ne quiert loer humain
Du cuer, du bouche ne du main:
Du cuer primer, ce signefie
Qe veine gloire n'en ait mye,
Dont en son cuer se glorifie,

Ne de la bouche son *prochain*
 N'en quiert loenge en compaignie,
 15611 Ne d'autre main sa rewardie
 Attent fors*que* de dieu soulain.
 Ce nous tesmoigne l'escripture,
 Que sicomme d'eaue la moisture
 Extaint du fieu la violence,
 Si fait Almoisne en sa nature,
 Du pecché la tresvile ordure
 Extaint del infernal descense;
 Dont falt que chascun se *pour*pense,
 Pour luy de qui tout bien commence
 15621 Donner almoisne en sa mesure
 Pour espourger sa conscience;
 Car poy sont cils qui sanz offense
 N'eiont mestier de celle cure.
 O quel surcrois du gaignerie
 Almoisne prent en marchandie,
 Voir plus d'asses *que* ly sergant
 Q'ot cink besantz a sa partie,
 Et pour ce q'il deinz sa baillie
 15630 Les fist au double surcrescant,
 Sur cynk Cités fuist seignourant:
 Mais qui d'almoisne est droit marchant
 Adquiert tout autre seignourie,
 L'amour de dieu q'est toutpuissant,
 Le ciel ove tout q'est pourtenant,
 En joye et *per*durable vie.
 Je lis q'almoisne est le semaille
 Le quel, au fin qu'il cresce et vaille,
 15639 En megre terre et noun en crasse
 Om doit semer; car un soul maile
 Q'om de s'almoisne au povere baille
 Valt plus q'a donner une masse⁴²³
 Au riche, q'ad tout plain sa tasse:
 Et qui du pité se desquasse
 Et donne au povre la myaille

Du pain, dont il sa faim aquasse,
Si poy d'almoisne excede et passe
Le feste au riche et le vitaille.

15650 Ly sages dist en sa maniere,
 'Si le povre homme te requiere,
Donnetz, et si n'en targetz mye,
Ainçois *que* toy la mort surquiere':
Lors ert trop tard, si l'en te quiere,
Qant *perdu* as ta manantie.

 Pour ce donnetz en ceste vie,
Car la lanterne meulx te guie
Devant la main que *parderere*:
Tant*comme* tu as la seignourie,
Meulx valt *donner* la soule mye,
15660 Q'*apres* la mort la paste entiere.

 Ly sages te dist ensement,
 'Ce que l'en donne au povre gent
Est a dieu mesmes apresté,
Et il a cent fois plus le rent.'
Car il dist mesmes tielement,
 'Quicon*que* as povres ait *donné*
El noun de moy par charité,
A moy le *donne*, et de bon gré
Je le resceive, et *proprement*
15670 Frai *que* ce serra repaié.'

O *comme* almoisne est benurée,
Quelle ad si bon repleggement.

 Escoulte qui le povre oublie
Que Raphael dist a Thobie:
 'Meulx valt,' ce dist, 'a dieu *donner*
Almoisne, que la tresorie
Combler d'estroite muscerie,'
Du quoy le deable est tresorer.
Ce dist David en son psalter:

15680 'Cil est benoit qui reguarder
Deigne a la povre maladie
Pour leur desease socourer;

Car les mals jours ne doit doubter
Ne les *perils* de ceste vie.'

Ce dist Senec, 'Al indigent
Dorrai des mes biens franchement,
Au fin *que* sauf sanz indigence
Du corps et alme ensemblement
En soie': car tout voirement⁴²⁴

15690 Saint Isaïe nous ensense,
Disant *que* cil qui fait expense
D'almoisne, dieux le recompense
En halt le ciel molt richement
De sa lumere et sa presence,
U sanz tenebre en conscience
Il verra dieu tout clierement.

Almoisne ensi comme *procurour*
S'en vait au ciel *superiour*,
15699 Si fait la voie et le brocage
Vers dieu et vers les seintz entour,
Dont sont resçuz en grant honour
Tous cils qui l'ont en *lour* message
Mandé devant la main comme sage:
Car *franche* Almoisne en son langage
Tant sciet parler au creatour,
Et porte ove luy tant riche gage,
Que l'alme des tous mals desgage
Et la remette en bon amour.

Q'Almoisne les pecchés exteigne
15710 Nous en trovons *aperte* enseigne,⁴²⁵
Car Daniel ce vait disant
Au Roy qui Babiloine meine,
Q'il des *grans* biens de son demeine
Almoisne au povre soit *donnant*,
Dont ses pecchés soit rechatant.
He, quel finance soufficant,
Qe l'alme a salveté remeine,
Et le fait franc qui *pardevant*
Fuist en servage du tirant:

15721 Vei la, comme bonne chambreleine!
 Almoisne est celle chamberere
 Que l'alme lave nette et clere,
 Q'ascune tache n'y appiert:
 Du ciel Almoisne est la portiere,
 Qui tous les soens ove *lour* charrere
 Y laist entrer, qant on le quiert:
 Qant om saint Julian requiert
 Pour bon hostel, Almoisne y ert,
 Sicomme la tresbonne hostelliere: f. 88
 Almoisne ensi, comme meulx affiert,
 15731 A tout bienfaire se refiert,
 Et tous les mals met a derere.⁴²⁶
 Almoisne est faite en mainte guise,
 Dont je te dirray la divise,
 Bon est si tu l'entenderas:
 Primer tu q'as richesce adquise
 Dorras la cote et la chemise
 Au povre, qant nud le verras,
 De saint Martin t'essampleras;
 15740 Manger et boire auci dorras
 As fameillous, car tiele aprise
 Del dieu *commandement* en as;⁴²⁷
 Auci d'almoisne herbergeras
 Celluy qui n'ad meson u gise.
 Auci d'almoisne visiter
 Tu dois malade et prisonner
 De tes biens et de ta *presence*:
 D'almoisne *donne* ton denier,
 U meulx le quidez assener,
 15750 Nounpas a chascun qui te tence,
 Ainz du suffraite l'evidence
 Tu dois sercher de ta prudence,
 Et u tu vois greigneur mestier,
 Dorretz du large main extense;
 Mais la plus grevouse indigense⁴²⁸
 C'est riche en povreté *tourner*.

Je lis d'un homme qui pieça
Fuist riche, et puis luy fortuna
Q'il devint povre, et pour soy pestre
15760 Trois de ses filles ordina
Au bordell, siqu'il par cela
Viveroit, qant meulx ne poait estre.
Mais celle nuyt par sa fenestre
Saint Nicholas, qui scieust bien l'estre,
Argent et orr aval rua,
Sique l'almoisme de sa destre
Les files ove leur fol ancestre
Du pecché tint et remonta.

O quel essample nous entrait
15770 Cil saint, q'ensi fist son aguait
De nuyt pour ses almoisnes faire;
Assetz le pot bien avoir fait
Du jour, mais il volt son bienfait
Celer sanz sa loenge en traire;⁴²⁹
De tant estoit s'almoisme maire.
Ly sages dist, 'Si voes dieu plaire,
Fai que ly povres almoisme ait
Muscé trestout en secretaire
Deinz son giroun, car ly bienfaire
De tiele almoisme a dieu s'en vait.'

15781 Ensi l'almoisme de tes biens
Dorras, et puis falt une riens,
Que si plus sages es d'autry⁴³⁰
Et tu d'almoisme au droit soviens,
En tous les lieux u que tu viens
Ton sen dorras a chascuny,
Q'est du bon consail desgarny:
Car Salomon te dist ensi,
Que s'au tiel point ton sen detiens,
15790 Tu pecchez, car l'orr enfouy
Et sens muscé, qant n'est oÿ,
Ne l'un ne l'autre vale riens.

En general l'almoisme est grant,

Qui plus sciet ou plus est puissant,
 Qant son voisin voit en destresse
 Du charge qui trop est pesant,
 Aider luy doit de maintenant
 De sa force et de sa vistesce,
 Pour supporter l'autry fieblesce;
 15800 Car c'estoit la doctrine expresse
 Du saint Apostre en son vivant:
 Pour ce jofne homme a la vielesce
 Et ly viels homme a la jofnesse,
 Chascun vers l'autre soit aidant.
 Ly saint *prodhomme* sont tenu
 Prier, car c'est en chascun lieu
 Almoisne al alme et grant profit.
 Du bon saint Piere j'ay bien lieu,
 Combien q'il d'orr n'estoit *pourveu*,
 15810 Pour ce s'almoisne n'escondist
 Au povre clop, ainçois luy dist,
 'Va t'en tout sein,' et cil guarist:
 Mais au jour d'uy n'est pas veu⁴³¹
 L'almoisne q'est ensi confit,
 Et nepourqant c'est un excit
 Q'om doit donner almoisne a dieu.
 Du petit poy serra donné,
 Du nient l'en dorra volenté;
 Car si tu n'as du quoy donner,
 15820 Encore as tu la liberté
 D'avoir le cuer piteus et lée:
 Poverté n'en dois allegger;
 Cil n'est pas *povere* a droit jugger
 Q'ad poy ou nient ove large cuer,
 Ainz cil est povre et malurée
 Q'ad molt et plus voet convoiter;
 Mais qui la *savera* bien garder,
 Poverté est noble et beneurée.
 Le philosophre en son aprise
 15830 Poverté en sept maneres prise;

Si dist a son commencement
 Que c'est un bien *que* l'en despise.
 Si nous agardons la divise,
 Bonne est, car dieus tout *franchement*
 Son ciel donne a la povre gent;
 L'estat du povre il ensement
 Eslut, qant vint a sa juise,
 Dont fuist despit trop vilement:
 Lors m'est avis, qui bien l'enprent,
 15840 C'est un estat du bonne enprise.
 Celle est aici la droite mere
 Du saunté et la remuere
 De toute cure et de destance;
 Car n'est gloutouse ne lechiere,
 Dont maladie luy surquiere,
 Ne trait phisque a sa queintance:
 Poverte aici de s'alliance
 Ne fait avoir la guerre en *France*,
 N'est mye as armes coustummere;
 15850 N'ad pas le siecle en governance,
 Ainz en quiete et en souffrance
 Met toute cure loign derere.
 Poverte aici du sapience
 Fait controver l'experience
 De dieu servir, amer, doubter:
 Qu*ique* debat ou crie ou tence,
 N'est qui la quiert en evidence,
 Dont ait destourbé le penser
 D'ymaginer, de contempler,
 15860 Pour biens et mals considerer,
 Tanq'il tout voit de sa prudence;
 Et lors est sage a terminer,
 N'est autre q'un soul dieu amer,
 Par qui tout bien fine et commence.
 Poverte est celle marchandie,
 Dont perdre l'en ne porra mye,
 Car mesmes dieus *promis nous* a

15870 Qe cil qui laist en ceste vie
Pour luy parent ou manantie,
Ou chose *quelque* ce serra,
Centante plus resceivera
En vie que *jammais* faldra.
O *comme* poverte multeplie!
Sage est qui la bargaignera,
Car pour nient on l'achatera,
Et tout reurent au gaignerie.
Poverte est la possessioun
Du quelle en nulle sessioun
N'est qui la part voet chalanger:
15880 Dont dist ly sage Salomon,
Q'un tout soul oef deinz la mesoun
Q'en ese l'en porra manger
Meulx valt *que* la meson plener
Du qanq' om porroit souhaider,
U l'en doit manger en tençoun.
O *comme* te dois eleëscer,
Franche poverte sanz danger!
Tous ont envye, mais tu noun.
Poverte sanz sollicitude,
15890 Tu es du vray beatitude
Felicité, car tu deinz toy
As sufficance et plenitude.
Qu*ique* des gens ait multitude,
Tu as soul dieu deinz ton recoy,
Qui te pourvoit assetz du quoy,
Dont tu te tiens peisible et coy,
N'est qui tes biens de toy exclude.
Ne say dont plus loer te doy;
Si dieus te voet donner a moy,
15900 Bien viene: ensi de toy conclude.

**Ore dirra de la quarte file de
Franchise, la quelle ad noun Largesce,
contre le vice d'Escharceté.**

La quarte file ad noun Largesce,
 Que d'Avarice n'est oppresse,
 Ainz hiet vilaine Escharceté:
 Franchise l'ayme et la professe,
 De son hostel *commanderesse*
 L'ad fait pour sa grant largeté;
 Dont la poverte en son degré
 Reçoit en hospitalité:
 Ne laist un soul avoir destresce
 15910 Tant *comme* porra du charité,
 Mais*que* par trop necessité
 Son *propre* estat en ce ne blesce.
 Car la vertu de mon escrit
 Ne parle yci du plus parfit,⁴³²
 Q'om doit ses biens tout refuser
 Et du poverte le despit
 Souffrir du siecle en povre plit:
 Bien fait qui ce porra durer; f. 89
 Mais nepourquant ly droiturer,
 Qui dieus des biens fait habonder,
 15921 S'il solonc sa richescce vit
 Et voet Largesce au droit mener,
 Ce doit souffire a son loer,
 Qant il est humble d'espirit.
 As bons est *bonne* toute chose,
 Car l'omme bon bien se dispose
 Des biens *que* dieus luy ad donné;
 Ne tient pas avarice close
 D'Escharceté, ainz la desclose
 15930 Par mesure et par largeté
 Sanz point de *prodegalité*.
 Ne quiert pour ce la renommée
 Du poeple ne la veine glose,
 Ainçois le fait de dueté,
 Au fin *que* dieus l'en sache gré⁴³³
 Du conscience en la *parclose*.
 La vertu de Largesce en soy

Le my tient entre trop et poy;
 Dont si tu voes largesce faire,
 15940 Fai selonc ce *que* tu as quoy;
 Despen sur tiele gent et toy,
 U meulx verras *que* soit a faire:
 Car si tu fais despense mair
 Que n'est du resoun necessaire,
 Ce n'est largesce, ainz est desroy;
 Et sur la gent q'est de mal aire
 Si tu despens, c'est au contraire
 Du resoun et de bonne loy.
 Ice t'enseigne Marcial,
 15950 Que soietz large et liberal
 Envers tous autres *parensi*
 Q'a toy n'en facetz trop du mal;
 Car ce n'est pas largesce egal:
 Et d'autre *part* te dist auci
 Danz Tullius, q'a ton amy
 Largez soietz, mais*que* d'autry
 Ne piletz par especial,
 Dont ta largesce soit compli;
 Car l'un et l'autre sont bany
 15960 Loigns de largesce natural.
 Largesce pour bon governage
 Ad retenu de son menage
 Discrecioun et Attemprance.
 Discrecioun, q'est assetz sage,
 Voiant le temps, le lieu, l'usage,
 Et son estat et sa soubstance,
 Fait ordiner la pourvoiance,
 Et lors par juste circumstance
 15969 Attrait les bons a son hostage,
 Pour avoir leur bonne aqueintance;
 Mais sur trestout *pour* dieu plesance
 Y met le plus de son coustage.
 Discrecioun te fra despendre
 La *que* tu puiss honour reprendre,

Et Attemprance endroit de luy
 Te fait de sa mesure entendre
 Q'au trop ne dois ta main étendre;
 Car si tu follargesce ensi
 Fais, dont tu soiez anienti,
 15980 Ly sages dist, comme je te dy,
 Tu fais comme cil qui soi surprendre
 Se laist comme fol et malbailly
 De son tresmortiel anemy,
 Qant n'ad rançoun dont porra rendre.
 Ce dist David en son escript,
 'Selonc ton cuer et t'espirit
 Ou plus ou meinz dieus te dorra':
 Au cuer eschars dorra petit,
 Au large dorra large habit,
 15990 Dont largement largesce fra:
 Mais au large homme bien esta,
 Car seignour de ses biens serra,
 Dont porra faire son delit;
 Mais l'autre n'ad dont s'aidera,
 Ainz en grant doubte il servira,
 Q'a ses richesses est soubgit.
 Dans Tullius ly bons parliers
 Encontre les eschars aviers
 Ensi parlant de sa doctrine,
 16000 Dist que trestout sont communs
 Les biens de l'omme seculiers
 Solonc nature et loy divine;
 Si te consaille en sa covine
 Depuisque dieus ensi diffine
 Et voet que soions parconiers,
 Comme plus fortune te destine,
 Fai ta largesce au gent voisine
 De ta viande et tes deniers.
 Au vray largesce dieu fuisonne,
 16010 Et ce parust en sa personne,
 Qant de sa propre large mein

Viande a cink Mil hommes donne:
 De sa largesce tous estonne,
 Car du petit tout furont plein;
 C'estoit le fait du souverain
 Pour essampler le poeple humein
 Que qui largesce au droit componne,
 Dont fait proufit a son prochein,
 Dieus est en ce comme capitein,
 16020 Qui sa largesce au fin coronne.
 Dieus qui fait droit a chascuny
 Te dist en l'evangile ensi,
 'Rende a Cesar q'a Cesar dois,
 Et donne a dieu *que* dois a luy':
 Comme jadis fit Jacob, le qui
 A dieu donna la disme, ainçois,
 Par ce q'a dieu donna ses droitz,
 Dieux ly donna molt bel encroiss,
 A son paiis quant reverti:
 16030 *Sique* del une et l'autre loys
 Bon est, des biens *que* tu reçois
 La disme soit a dieu parti.
 Cil q'est droit large en sa partie
 Tout de sa propre pourpartie
 Fait sanz ravine sa largesce;
 Au covoitise ne s'applique,
 Ainz du justice bien complie
 Au point tout son affaire adresce:
 Si donne au povre gent oppresse,
 16040 Et fait as nobles sa noblesse,
 Des toutes partz se justefie,
Sique son noun du bien encresce;
 Par quoy comme sa demesne hostesse
 Tient Bonne fame en compaignie.
 Sidrac te dist tout ensement,
 'Qant covoitise te susprent,
 Tantost te dois rementevoir
 De ton bon noun, *sique* la gent

16050 Mal n'en diont, car nul argent
Te porra contre ce valoir;
Ainz te valt meulx bon noun avoir
Qe Mill tresors d'ascun avoir.'
Si dist auci qu'il proprement
Meulx ayme a perdre son manoir,
Ainz *que* son proesme a decevoir,
Dont porroit gagner laidement.

Par tout u que Largesce irra,
Bon noun ades luy suïra
Du renommée; dont dist ly sage,
16060 Qe ce plus *que* nul or valdra
A celluy qui dieus amera,
Et plus en porte d'avantage.⁴³⁴
Roy Salomon au franc corage
De sa largesce en chascun age
Par tout le monde om parlera:
Meulx valt largesce *que* parage,
Car sanz largesce seigneurage
N'est riens si vil *comme* est cela.

16070 La gent *par* tout le siecle prie
Que dieus Largesce salve et guie
Pour profit *que* de luy avient:
'Largesce,' dist le povre et crie;
La vois de tiele heraldie
Pour luy qui povrez gentz sustient
Jusques as nues monte, et vient
Pardevant dieu, qui le retient,
Et donne le Seneschalcie
Du ciel ove tout le bien q'attient;
U sa largesce puis maintient
16080 En corps et alme sanz partie.

**Ore dirra de la quinte file de
Franchise, quelle ad noun Saint
pourpos, contre le vice de Simonie.**

Franchise ad sa cinkisme file,

La quelle ses clergons n'affile
 Du Simonye ou d'Avarice;
 Ainçois se quart q'en champ ne ville
 Sa conscience ja n'avile
 Par *doun*, priere, ou *par* service,
 Dont elle acate benefice,
 Q'ensi ne voet en nulle office
 Du sainte eglise entrer l'ovile:
 16090 N'est pas si sote ne si nyce,
 Q'offendre voet la dieu justice
 Ou *par* Canoun ou par Civile.
 De ceste franche dammoiselle
 Le noun Saint pourpos om appelle;
 Car son corage est tout divin,
 Comme la verraie dieu ancelle,
 Que *jammais* cure ne chapelle
 Desire avoir *par* mal engin:
 Par luy le vice Simonin
 16100 Ne fait l'eschange du florin,
 Ne pour l'exploit de sa querelle
 Les *lettres* vont en *parchemin*,
 Ne ly message, en son chemin
 Qui vole plus *que* l'arundelle.
 Ly clerks q'ensi s'est *pourposant*
 Ne vait point les seignours glosant,
 Ensi *comme* fait ly courteieur; f. 90
 Ne d'autri mort est expectant,
 N'a Rome s'en vait pas serchant,
 16110 Ensi *comme* fait cil *provisour*
 Du symonie devisour,
 Voir plus *que* n'est cil assissour
 Qui vait l'enquete devisant;
 Ainz tout attourne son amour
 Vers dieu, sanz qui de nul honour
 L'estat desire tant ne qant.
 L'en dist ensi communement,
 'Bon fin du bon commencement,

Du bon pourpos vient bon exploit':
 16120 Et je vous dy tout tielement,
 Ly clerks qui ceste file aprent
 Son commencer bon estre doit.
 Qant le saint ordre de Benoit
 Primerement pour dieu reçoit,
 Son noun doit suir proprement,
 Qu'il de benoit ne soit maloit;
 Car clerks qui tourne en tiel endroit
 C'est un mal retrogradient.
 Melchisedech fuist le primer
 16130 Qui dieus eslust pour celebrer
 El ordre de presbiterie:
 Saint pourpos ot au commencer,
 Car autrement, n'estuet doubter,
 De dieu eslit ne fuist il mye;
 N'achata point *par* Simonye
 Ses ordres, ne pour rectorie
 Si saint estat volt covouter:
 La viele loy nous signefie,⁴³⁵
 Q'ensi devons de no partie
 16140 En sainte eglise ministrer.
 Aron auci du viele loy
 Estoit Evesque al plus halt Roy⁴³⁶
 Par droite eleccioun divine,
 Du saint pourpos q'il ot en soy,
 Pour sa justice et pour sa foy,
 Dieus s'agrea de sa covine;
 Ne pourchaça de sa falsine,
 Ne par brocage simonine
 Le mitre ne l'anel au doy:
 16150 Soient de tiele discipline
 Ly cleric qui sont en ce termine;
 Meulx en valdront, tresbien le croy.⁴³⁷
 U la vertu du Saint pourpos
 El cuer du prestre gist enclos,
 Ja Simonie n'ert enclose,

Ainz tout le mal en ert forsclos;⁴³⁸
 Du sainteté fait son *parclos*,
 Si q'Avarice entrer n'y ose.
 He, dieus, *comme* est honeste chose,
 16160 Qant conscience ensi repose
 Du sainte eglise en bon repos,
 Quant Simonie ne l'oppose:
 Cil *prelatz* q'ensi se dispose
 Bien gardra son divin depos.
 C'est la vertu *que* l'en diffine
 Semblable au seinte pelerine,
 Qui son voiage bien *commence*,
 Et bien le vait, et bien le fine:
 Celle est auci la dieu meschine,
 16171 Qe deinz ses chambres en silence
 Son cuer ove tout ce q'elle pense
 Luy dist, et cil *donne* audience:
 Celle est del arbre la racine,
 Que porte fruit du *providence*:
 Celle est sanz neele le semence,
 Dont om la paste fait divine.

**Ore dirra la descripcion de la vertu
 de Franchise *par* especial.**

O *comme* Franchise ad belle issue,
 Dont d'Avarice se dessue
 Chascun *prodhomme* en son corage!
 N'est riens si franc dessoubz la nue,
 16181 Car qui de celles s'esvertue
 Trestout ert franc de vil servage,
 D'argent et d'orr et du pilage;
 Car d'Avarice en nul estage
 De plus ou meinz son cuer englue:
 Benoit soit tiele seignourage
 Q'as povrez gentz fait avantage
 Et a soy mesmes grant aiue.
 Franchise pense bien cela,

16190 Que du malvoise mammona
Dieu *commanda* q'om face amys,
Et q'om son tresor comblera
El ciel, u ja ne ruillera:
Franchise en tient le dieu devis;⁴³⁹
Dont qant d'icy serra failliz,
Son tabernacle en paradis
Appareillé prest trovera,
U riches ert et manantis
De la richesce que toutdis
16200 Sanz fin en joye luy durra.
Quant dieus en terre descendoit,
Franchise lors ove luy venoit,
Dont l'Avarice a l'anemy,
Q'el gouffre de Sathan tenoit
Et soubz les cliefs d'enfern gardoit
Des almes q'il avoit trahi:
Franchise tous les enfranchi
Et leur rançon paia *parmy*,
Et *grant* richesce leur donoit
16210 En paradis; pour ce vous dy
Faisons franchise envers autry
Sicomme vers nous dieus le fesoit.

**Ore dirra de les cink files que
naissent de la vertu de Mesure, des
quelles la primere ad noun Diete,
contre le vice de Ingluvies.**

Encontre vile Gloutenie
Naist une vertu bien norrie
Du resoun et divine grace;
Mesure ad noun, la dieu amye:
Cink files ad en compaignie,
Chascune suit sa mere au trace,
Des quelles l'alme se solace,
Dont falt *que* chascun homme sace

16221 Les nouns de ceste *progenie*.
O ventre glous, mal prou te face,
Car la primere te manace
Que trop manger ne dois tu mie.

De cestes files la primere
Par consail de sa *bonne* mere
En droite nominacioun
Diete ad noun, la dieu treschiere,
Quelle a mesure toute entiere
16230 En viande et potacioun
Se *prent*: car pour temptacioun
Ne quiert sa recreacioun,
Si noun *que* resoun la requiere;
Et lors par estimacioun
Sa droite sustentacioun
Prent entre vuide et trop plenere.

Cil qui de ceste s'esvertue,
Ja pour gloutouse sustenue
Glouteëment ne mangera;
16240 Ne ja pour haste au jour se mue,
Ainçois q'il voit celle heure due
Pour manger, mais ce ne serra
Au matin qant se levera.
Car ja son ventre n'emplera,
Dont s'alme vuide soit tenue,
Ainz au primer dieu servira,
Dont l'alme se desjunera,
Et puis laist *que* le corps mangue.

Le ventre vit en grant quiete,
16250 Qui se gouverne par Diete
Et vit solonc *bonne* attemprance
De sa pitance consuëte;
Car qui se paist au droite mete,
Son corps du santé bien avance.
Cil q'ensi fait n'avera doubance
Q'il doit morir du mal du pance,
Si noun q'il d'ascune planete

Soit corrupt d'autre circumstance:
Dont m'est avis meulx valt pitance
16260 Qe Gloutenie trop replete.

Par vray Diete bien se guie
Cil q'a son ventre ne s'aplie
Pour gloutenie soulement,
Du quoy la char se glorifie,
Ainz voet *que* l'alme soit norrie
Avoec le corps ensemblement:
Auci qant sainte eglise aprent
Q'om doit juner devoutement,
Ce voet juner de sa partie;
16270 Par quoy molt resonnablement
Qant doit venir au juggedment
S'escusera de gloutenie.

**Ore dirra de la seconde file de
Mesure, la quele ad noun Abstinence,
contre le vice de Delicacie.**

Une autre file de Mesure
Loigns des delices se mesure,
Ne voet pas estre delicat;
Ainz s'en abstient en chascune hure,
Tan*que* famine la court sure,
Du quoy devient et maigre et mat:
Mais lors, qant force le debat,
16280 Un poy mangut, pour son estat
Tenir en droit de sa nature.
C'est la vertu *que* sanz rebat
Ove Gloutenie se combat,
Et la met a desconfiture.

Quicon*que* ceste file meine,
Ne se delite en paindemeine,
Ainz mangut pain d'une autre paste,
Ne par delit bon vin asseine;
Combien q'en ait sa coupe pleine,
16290 Molt est petit ce qu'il en taste:⁴⁴⁰

Ainz tient en toise l'arcbalaste,⁴⁴¹
Dont l'alme tret et fiert en haste
La char q'est contre luy halteine,
Et toute sa delice guaste:
En tiele guise il la repaste,
Qu'il fait courtois de la vileine.

16301 Mais s'il avient ensi par cas
Que l'abstinent d'ascun solas
Par compaignie estuet manger,
Des bons mangiers le doulz ou crass,
Ou boire vin des beals hanaps,
La bouche s'en poet deliter
Des tieus delices savourer,
Mais ja ly cuers de son gouster
Par mal ne s'en delite pas;
Ainz rent loenge a dieu loer,
Dont bouche se fait solacer
Ly cuers dist, 'Deo gracias.'

16310 U ceste vertu l'ostel garde,
Le deable d'y venir se tarde,
Car point ne trove y du vitaille
Dont il la frele char enlarde,
Ne dont les fols delitz rewarde,
Ainz des tieux mess y trove faille:
Lors qant ne trove *que* luy vaille,
Le siege laist, *que* plus n'assaille;
Car Abstinence n'est couarde,
Ainçois l'enchace et fiert et maille,
Dont il s'en fuit de la bataille,
16320 Q'il n'ose attendre l'avantgarde.

Sainte Abstinence en sa mesoun
Retient comme pier et compaignoun
Discrecioun en compaignie:
Si l'une hiet replecioun,
Celle autre endroit de sa resoun
L'estat du trop juner denye;
Mais toute voie ensi la guye,

Sique la frele char chastie
 Et la met en subjeccioun
Par poy manger; mais q'elle occie
 16331 Sa char, cela ne souffre mye
 Par tressoubtile inspeccioun.
 La loy divine ne dist pas
 Ensi, que tu ne mangeras,
 Ainçois te dist et te defent
 Que gloutenie nulle fras.
 Pour ce te covient en ce cas
 Parentre deux discretement
 16340 Guarder; car si trop pleinement
 Mangues, lors ton sentement
 Du gloutenie accuseras,
 Et si tu es trop abstinent,
 Nature en dolt, *que* folement⁴⁴²
 Lors tu toy mesme occieras.
 Mais q'abstinence soit *parfait*,
 Encore il falt *que* plus soit fait,
 Comme saint Gregoire *nous* divise;
 Qui dist *que* si ly povres n'ait
 Ce que du bouche l'en retrait,
 16350 Tiele abstinence dieu ne prise;
 Car qui s'abstient *par* tiele guise
 Ne fait a dieu son sacrifise,
 Ainz d'avarice trop mesfait,
 D'escharceté qu'il ad enprise,
 Qant la viande q'est remise
 As *propres* oeups garder le fait.
 Encore al Abstinent covient
 Qe deinz son cuer bien luy sovient
 Q'il d'ascun pecché n'ait lesure.
 16360 Isidre dist *que* qui s'abstient
 En son pecché, c'est tout *pour* nient;
 Q'ensi font deable, qui nulle hure
 Vuillont manger, mais sanz mesure
 Leur pecché par malice endure.

Mais l'omme qui bien se contient
En abstinence droite et pure,
Ensi comme vous ay dit dessure,
C'est cil qui dieus ove luy retient.

**Ore dirra de la tierce file de
Mesure, quelle ad noun Norreture,
contre le vice de Superfluité.**

16370 Mesure encore y enfantoit
Sa tierce file en son endroit,
Que Norreture est appellé;
C'est celle que mangut et boit
Tout prest a desrainer son droit
Encontre Superfluité:
C'est la vertu plus mesuré,
En qui n'ert pas desmesuré
Le goust, maisque la vie en soit⁴⁴³
Norrie en sa necessité:

16380 A l'alme rent sa dueté,
Et fait au corps que faire doit.
Selonc s'estat et son pour quoy
Se fait norrir de plus ou poy,
S'il fort ou fieble ait le corsage,
S'il fait labour ou se tient coy,
Tout ce compense en son recoy,
Et sa jofnesse ou son viel age:
Solonc son temps et son usage
Mangust du meillour compernage,
Et boit del meulx q'il ad du quoy;
16390 Dont poet suffire en son corage
Ou a priere ou a l'overage
Solonc la dueté de soy.

Dieus qui fourma trestoute beste,
Ou soit marrine ou soit terrestre,
Tous les norrist de sa mesure,
Dont ils vivent solonc leur geste,
Et ly salvage et ly domestique,

Sanz faire excess de norreture:

16400 Mais l'omme q'est al dieu figure
Et est plus digne de nature,⁴⁴⁴
S'il soit plus malnorri de ceste,⁴⁴⁵
Lors m'est avis q'il desnature;
Car sur trestoute creature
Resoun voet bien q'il soit honeste.

C'est la vertu *que* tout se plie
A mesure et a courtoisie;
Bon manger ad, bien le mangue,
Le claret boit et la florie;
16410 Mais ce n'est pas *par* gloutenie,
Ainz est *par* sa nature due,
Sique sa force est maintenue,
Dont soy et autrez meulx aiue
Ou soit du siecle ou de clergie:
Qant dieus la Gloutenie tue,
A ceste q'ensi s'esvertue
Dorra la perdurable vie.

**Ore dirra de la quarte file de
Mesure, quelle ad noun Sobreté, contre
le vice de Yveresce.**

La quarte file en ceste histoire
L'en nomme Sobreté du boire,
La quelle jammais par excesse
16420 Pert sa science ou sa memoire;
A la taverne n'est notoire
Pour soy aqueinter d'Yveresce.
Vin donne au cuer sen et leësce,
Qant homme sobrement l'adesce,
Sicomme dist l'escripture voire;
Et autrement dolour, tristesce,
Enfermeté, folour, fieblesce,
Plus *que* nul homme porroit croire.

Mais la vertu de Sobreté
16430 Est en ce cas tant mesurée,

C'est *pour* le meulx, qant le vin boit;
 Et *pour* conter sa digneté
 D'especiale honnesteté,
 En quatre pointz loer l'en doit:
 Primer bien gart en son endroit
 Que l'omme en sa franchise soit
 Du resoun q'est a luy donné,
 Et tous les membres en *lour* droit
 Sustient, ensi *que* nul forsvoit,
 16440 Ne pert sa franche poesté.
 Puis fait le seconde avantage,
 Car l'omme franc du vil servage
 Du Gloutenie fait garder;
 Et puis sustient le seignourage,
 Dont l'espirit en son estage
 Dessur la char fait seignourer,
 Sique l'enfernal buteller,
 Qui fait les glous enyverer
 De son tresmalvois tavernage,
 16450 Ne luy puet faire forsvoier,
 Ainz droitement le fait mener
 Jusques au fin de son voiage.
 Le quarte bien especial,
 Dont Sobreté nous est causal,
 C'est q'elle garde salvement
 Du cuer la porte principal,
 C'est *nostre* bouche natural;
 Sique le deable ascunement
 N'y entre ove son enticement,
 16460 Comme fist a no primer parent,
 Qui de sa bouche le portal
 Overy, et puis ficha le dent
 El pomme, qui soudainement
 Deinz paradis luy fuist mortal.
 Qant dieus qarante jours juna,
 Le deable trop se soubtila,
 Combien *que* ce fuist tout en vein;

La bouche encore luy tempta,
Et en tieu fourme luy rova,
16470 ‘Dy *que* ces pierres soient pain’:
Mais dieus, qui scieust devant la main
Tous les agaitz du mal vilain,
Par Sobreté luy resista;
Dont bon serroit a tout humain f. 92
Garder la bouche ensi certain
Comme *nostre* sire la guarda.

Du Sobreté l’en doit loer
Celly q’ensi se fait garder:
De saint Jerom escript je truis,
16480 Qui dist, ‘La bouche tout *primer*
Doit l’avantgarde gouverner
En la bataille des vertus’:
Si bien ne soit gardé cel huiss,
Le deable y entre et fait confus
Tout quanq’il puet dedeinz *trover*,
Dont corps et alme sont *perduz*:
Mais cil q’est sobre est au dessus
Pour fort combatre et resister.

**Ore dirra de la quinte file de
Mesure, quelle ad noun Moderacion,
contre le vice de Prodegalité.**

La quinte de Mesure née
16490 Est Moderacioun nomée,
Que les cliefs porte et est gardeins
Du pain, du char, du vin, du blée,
Chascun office en son degré
Fait gouverner de *plus* ou meinz:
Des biens *que* passent *par* ses meins
Trop large n’est ne trop vileins,
Ainz est bien sage et mesurée;
Bien fait dehors, bien fait dedeinz,
Bien fait a soy, bien as *procheinz*,
16500 Dont dieus reçoit son fait en gré.

Cil q'est de ceste file apris,
 Excess par luy ja n'ert enpris
 Plus q'il ne doit *par* droit enprendre,
 Ainz sa mesure tient toutdiz:
 Il expent bien les noef des disz,
 Mais disz de noef ne voet expendre.
 Comme son estat le poet comprendre,
 Partie de ses biens voet prendre,
 Et part donner a ses amys,
 16510 Mais oultre ne se voet extendre;
 Car pour sa bouche ne voet vendre
 Son boef *pour* manger le *perdis*.
 Ce nous dist dieus *pour* essampler:
 'Cil qui voet tour edifier,
 Primer doit son acompte faire
 Q'il ait du quoy dont poet paier
 Des *propres* biens sanz *aprompter*,
Pour accomplir tout son affaire:
 Car s'il *commence* sanz *parfaire*,
 Les gentz dirront de luy contraire,
 16521 Pour ce qu'il prist a *commencer*
 Ce qu'il ne pot a bon chief traire.'
 Lors m'est avis meulx valt a taire
 Qe *grant* oultrage a desmener.
 Selonc l'effect de ceste aprise
 Iceste file bien s'avise
 Q'en son hostel nient *plus* expent
 Mais ce q'a *resoun* luy suffise;
 Car tiel excess fuit et despise
 16530 Dont suit *poverte* au finement:
 Si molt *avera* lors molt *enprent*,
 Du poy petit *measurement*;
 Ensi par ordre se devise,
 Noun pas au ventre seulement,
 Ainz au *commun* du povre gent,
 Ses biens departe en tiele guise.

**Ore dirra la descripcioun de la
vertu de Mesure *par* especial.**

- 16540 Par ce *que* vous ay dit dessus
Savoir poetz, bonne est Mesure,
Du quelle naist si bonne orine,
Dont corps et alme en droite cure
Sont en santé. Qui bien se cure
De leur phisque et discipline,
Que bonne et seine est leur covine
Trois choses nous en font doctrine:
Primerement sainte escripture,
Et puis nature a ce s'acline,
Si fait la beste salvagine
Et tout mondeine creature.
- 16550 Qui l'escriptures voldra lire,
Que les doctours firont escrire,
Notablement trover porroit,
Que du manger om doit despire
Oultrage, et la mesure eslire
Que par resoun suffire doit.
Nature auci voet q'ensi soit,
Car *pour* regarder bien au droit,
Des tous les bestes q'om remire
L'omme ad la bouche en son endroit
Et plus petit et plus estroit,⁴⁴⁶
- 16560 Pour ce *que* poy luy doit suffire.
Nature auci se tient content,
Qant om la paist petitement,
Du poy volt estre sustenue,
Car lors vit elle longuement;
Et s'om la paist trop plainement,
Legierement s'est abatue.
Trestoutes bestes soubz la nue
Deinz soy mesure ont contenue,
Sicomme nature leur aprent:
- 16570 Puisque si fait la beste mue,
La resonnable trop se mue

Qant se paist oultragousement.

**Ore dirra de les cink files queles
naïscout de la vertu de Chasteté, dont
la primere ad noun Bonnegarde, contre
le vice de Fornicacion.**

Encontre Leccherie frelle
Une autre vertu bonne et belle
Dieus de sa grace y ordina,
Et a Resoun donna ycelle,
Dont puet defendre la querelle
De l'Alme, et puis si la nomma
Dame Chasteté, quelle enfanta
16580 Cink files: mais q'amys serra
A la primere dammoïsele,
Ja fornicacioun ne fra;
Car ceste ensi le gardera
Qu'il ja vers autre ne chancelle.
Iceste file Bonneguarde⁴⁴⁷
Estroïtement les cynk sens garde,
Siqu'ils ne devont forsvoier;
L'oraille n'ot, ne l'oïll reguarde,
Ne bouche parle par mesgarde,
16590 Ne nees delite en odourer,
Ne main mesprent au foltoucher,
Du quoy le cuer font enticer
Au folpenser deinz son einzgarde;
Ce sont le forain officer,
Qui du malfaire ou mal lesser
La char font hardie ou couarde.
Les cynk sens par especial,
Ce sont ly porte et fenestral,
Par queux le deable y est entrant
16600 A l'alme *par* si fort estal
Que molt sovent le resonnal
En bestial vait destournant:

Mais saint Jerom te vait disant,
Que *jammais* deable ert *pourpernant*
La tour du cuer judicial,
Si *Bonnegarde* y soit devant
Pour garder *que* tout ferm tenant
Soient du chastel ly portal.

16610 Ly saint Apostre *nous* defent
De parler leccherousement;
Car le *parler* de ribaldie
Corrupt les bonnes mours sovent:
De tiel soufflet molt tost s'esprent
Le fieue de chalde Leccherie.
Pour ce la bouche de folie
Si *Bonneguarde* bien ne guie
En ce q'a son office appent,
Le cuer s'assente en sa partie,
Si tret la char en compaignie,
16620 Dont ils sont ars ensemblement.

Quel es, ytiel ert ta *parole*,
Honeste ou laide ou sage ou fole,
Car ce dont cuers habonde al hure
S'en ist plustost de bouche et vole:
Ce tesmoignent de leur escole
Le philosophe et l'escripture.
Mais *Bonnegarde* bien s'en cure,
Sa lange ne laist pas sanz cure,
N'ad point la goule chanterole
16630 Pour dire ou chanter de luxure,
Ainz de resoun q'est au dessure
La lange tient *comme* en gayole.

Du chose que n'est pas a faire
Sanz *emparler* om se doit taire,
Ce dist Senec, dont m'est avis
Q'om doit du leccherouse affaire
De bouche clos scilence attraire,
Et garder soy par tiel devis
Que ses *paroles* et ses ditz

16640 Soient d'onesteté toutditz:
 Car qui de si fait essamplaire
 Se voet garder, je truis escriis,
 Qe grant honour luy est *promis*
 En ciel, u tout honour repaire.
 El main du lange est vie et mort,
 Dont sages est qui s'en remort,
 Si q'il sa lange poot danter.
 La bouche souffle a malvois port,
 Qant des folditz fait son report;
 16650 Car ce voit om, *que* par souffler
 Le fieu tantost estenceller
 Commence, et si continuer
 Sufflant voldra, lors a plus fort⁴⁴⁸
 La flamme esprent; ensi parler
 Du mal les mals fait enticer,
 Et donne as vices le support.
 Senec te dist que ta parole
 Du vanité ne du frivole
 Ne soit. Enten, tu foldisour:
 16660 Dieus dist, du quan*que* l'en parole
 Om doit compter a celle escole,
 U q'il ert mesmes auditour:
 Lors croy je bien *que* cil lechour,
 Qui meulx quide ore en fol amour
 Queinter ses ditz, dont se rigole,
 Perdra l'exploit de son labour,
 Qant ly chançons se *tourne* en plour
 Et toute ardante ert la carole.
 De fol*par*ler te dois retraire;
 'Mieulx valt,' ce dist ly sage, 'a taire
 16671 De fol*par*ler, car par cela
 Sovent avient folie maire.'
 De ce nous fist bon essamplaire
 Uluxes, qant il fol*par*la
 A Circes et a Calipsa;
 Du fol*par*ler les enchanta,

Dont leur fesoit folie faire;
 Auci, qant il les rescoulta,
 Des *lour* fols ditz tant assota
 16680 Q'il du *resoun* ne savoit gaire.
 Pour ce luy covient abstenir
 Du fol*par*ler et foloïr,
 Qui selonc *Bonnegarde* vit;⁴⁴⁹
 Car s'il l'oraille voet *over*ir,
 Au paine se porra *cover*ir,
 Qu'il chasteté sovent n'oblit.
 Qui les chançons en mer oït
 De les Sereines, s'esjoÿt,
 Qe tout le cuer le font ravir;
 16690 Mais soubz cela du mort soubit,
 Qant il meulx quide estre a bon plit,
 En halte mer luy font perir.
 Auci covient garder la veue,
 Car l'oill q'au folregard se mue
 Sovent reporte au cuer *damage*:
 David, qant passa *par* la rue,
 Des fols regartz son cuer englue
 Voiant la beauté du visage
 Du Bersabé, dont fist folage:
 16700 Auci Paris ne fist *que* sage,
 Qant vist Heleine, q'ert venue
 En l'isle presde son rivage;
 Pour l'oill lessa le cuer en gage,
 Trop fuist l'eschange chier vendue.
 Pour ce bon est q'om s'*aparaille*
 De bien garder l'oill et l'oraille;
 Car si le deable overt les voit,
 Un dart y tret en repostaille,
 Dont fiert le cuer *par* tiele entaille,
 16710 Tan*que* *Resoun* tout morte y soit:
 Et lors l'attorne a son endroit,
 Et dist au main, 'Tastetz tout droit,
 C'est suef et moll *que* je te baille,

Fai ce que l'omme faire doit':
 Ensi la sote gent deçoit,
 Qant Bonnegarde lour defaille.
 Quintiliens uns sages clerks
 Dist *que* les oils, qant sont overtz,
 As vices sont la halte voie,
 16720 Dont vont au cuer tout au *travers*,
 Et tost ruer luy font envers,
 Et les vertus tollont envoie.
 He, quel meschief cel oil emploie,
Par folregard qant se desploie
 Et du *prodhomme* fait pervers!
 Pour ce, si *que* ton oil bien voie,
 Du Bonnegarde le convoie,
 Car l'oil de l'omme est molt divers.
 Ce dist le prophete Ysaïe,
 16730 'La mort *parmy* no fenestrie
 Entre et desrobbe no mesoun';
 C'est *par* les oils qui l'en mesguie.
 Pour ce te dist le fils Marie,
 Qe si ton oil te soit feloun,
 Hostetz le sanz aresteisoun:
 'Meulx valt,' ce dist a bon resoun,
 'Avoec un oil entrer en vie
 Q'ove tout deux oils estre en *prisoun*
 D'enfern, u flambent ly tisoun
 16740 Du feu q'exteindre ne puet mie.'
 Saint Job disoit q'il assurance
 Ot pris par ferme covenance
 Avoec ses oils, q'il du virgine
 Ou d'autre femme remembrance
 Ne duist avoir *par* l'aqueintance⁴⁵⁰
 De leur regard en sa poitrine.
 De son essample et sa doctrine
 Savoir poons *que* la covine
 Des oils enportont *grant* nuisance;
 16750 Du cuer esmovent la racine,

Dont vait la char a sa ruine,
 Qant n'ad du vertu la substance.
 'Tourne ton oill,' David disoit,
 'Siqu'il la vanité ne voit,'
 La quelle tout le corps fait vain:
 Car dieus le dist *par* tiel endroit,
 Qe si l'oill vil et obscur soit,
 Le corps ert obscur et vilain,
 Et si l'oill soit tout clier et sain,
 16760 Le corps du clareté tout plain
 Sicomme lanterne luire doit,
 Pour l'alme conduire au darrein
 Vers ciel le halt chemin certain
 En la *presence* dieu toutdroit.
 Encore falt a regarder,
 Qui chasteté voldra garder,
 De fuïr fole compaignie,
 C'est soule ove sole acompaigner:
 De ce nous faisoit essampler
 16770 Amon, qui par sa grant folie
 De sa sorour faisoit s'amie,
 Et la pourgust du leccherie,
 Soulaine qant la pot trover;
 Par ce q'ert sole fuist honie,
 Si du soulein s'estoit fuïe,
 Ja n'eust eeu tiel encombrer.
 Ly bon Joseph bien s'en fuï,
 Qant *par* son mantell le saisi
 La dame qui rovoit s'amour:
 16780 La guerre en son fuiant venqui;
 Pour ce meulx valt fuïr ensi,
 Dont l'en poet estre venqueour,
 Q'attendre et estre combatour,
 Dont l'en soit vencu sanz retour
 Par force du fol anemy.
 Fuïr t'en puiss a ton honour,
 Mais cil q'attent en cel estour,

Miracle s'il n'en soit hony.⁴⁵¹

16790 Sicomme du paste ly levains
Attrait a son savour les pains,
Et comme la poire q'est purrie
Corrompt les autres *que* sont sains,
Et comme l'ardant charbons soulains
Un moncell d'autres enflambie,
Tout ensi fole compaignie
Les autres tret a sa folie
Et des courtois les fait vilains;
Pour ce je vous consaille et prie,
Vous qui voletz honneste vie,
Fuietz le sort des tieux compains.

16801 Nous d'une estoille ensi lison,
Q'est appellé cuer du lion,
La quelle est froide de nature,
Mais pour ce q'elle en le giroun
Du solail vait tout envioun,
S'eschalfe et art; et *par* figure
Ensi fait l'omme de luxure
Par compaignie et envoisure.
David te dist en sa leçon,

16810 'Ove l'omme saint pren ta demure,
Car cil q'ove l'omme mal demure
Estre ne poet si malvois noun.'

Encontre tous autres pecchés
Resistetz fort et combatez
Pour veintre la temptacioun;
Mais cy endroit ne resiste,
Ce dist l'apostre, 'En tous degrés
Fuietz la fornicacioun':
Ne te mette au probacioun,
16820 Ainz sanz avoir dilacioun
Du compaignie tost fuietz,
Qe t'alme en ait salvacioun:⁴⁵²
Retien ceste enformacioun
Du Bonnegarde, et t'en gardetz.

**Ore dirra de la seconde file de
Chasteté, quelle ad noun Virginité,
contre le vice de Stupre.**

- Encontre Stupre le pecché
Est la seconde file née
Du Chasteté par droit descente,
La quelle ad noun Virginité;
Si est de pure netteté,
16830 Sur toutes autres la plus gente⁴⁵³
De son fait et de son entente.
C'est celle qui de sa jovente
Toutdis ovesque Chasteté
Converse et toute se presente
A dieu, qui jammais ne s'assente
Au char du fait ne du pensée.
Iceste file ensi confite
A la tresfine margarite
Est en trois choses resemblable:
La pierre est blanche et bien petite,
16841 Si ad vertu dont molt profite;
Au quoy la vierge est concordable,
Q'ad blanche vie et amiable,
Du cuer petit et resonnable
D'umilité, dont est parfite;
De sa vertu molt est vaillable, f. 94
Quant mesmes dieu est entendable
De l'onourer pour sa merite.
Et d'autre part, ce m'est avis,
16850 Virginité par droit devis
L'en porra raisonnablement
Resembler a la flour de lys,
Quelle ad cink feuilles bien assis
Ove trois grains dorrez finement:
Le fuil primer au corps appent,
Dont n'est corrupt ascunement,
Ne donne au char ses foldelitz;
Le fuil seconde au cuer s'extent,

16860 Qe le penser tout purement
 Sustient sanz foldesir toutdis.
 Ly cuers q'a ceste vertu pense
 Deinz soy *jammais* ne contrepense
 Q'eschanger vuille son estage;
 Car saint Jerom ce *nous* ensense,
 Si dist, 'Poy valt la conscience,
 Qant vierge pense au mariage':
 16868 Par tiel penser, *par* tiel corage
 Virginité se desparage;
 Car bon *overeigne* qui *commence*,
 S'il n'en *parfait* trestout l'*overage*,
 N'est droitz q'il ait plain avantage,
 Qant il n'en met la plaine *expense*.
 Le tierce fuil c'est humbleté,
 Qui bien s'acorde a chasteté;
 Car saint Bernard ce vait disant,
 Qe molt est belle l'unité
 D'umblesce et de virginité;
 Car ne puet estre a dieu plesant
 Virginité q'est orguillant,
 16880 Nient *plus que* s'om te meist devant
 Viande *bonne* et savourée
 En un vessel ord et puiant:
 Ja n'en fuissietz si fameillant,⁴⁵⁴
 Qe tout n'en serretz abhosmé.
 Mais *nostre* dame en sa *manere*
 De l'un et l'autre fuist *plenere*,
 Humblesce avoit et fuist *virgine*:
 Pour ce fuist faite la dieu mere,
 Et *par* vertu de dieu le pere
 16890 Virginité fuist enterine.
 C'estoit la flour de lis divine⁴⁵⁵
 De fuil, de fruit et de racine,
 Dont dieux faisoit sa chamberere,
 Et en la gloire celestine,
 Pour faire y *nostre* medicine,

La fist planter et belle et chere.
 De les trois fuilles cy devant
 Conté vous ai, mais ore avant
 Au quarte fuil frai mon retour,
 16900 Q'est du vergoigne apparissant;
 Et puis du quinte fuil suiant,
 Q'ad la verdure de paour.
 Vergoigne hiet tout fol amour,
 Les ditz n'ascoulte du lechour,
 Ainz tout foldit et folsemblant,
 Ou soit secret ou soit clamour,
 Sa face enrougist du colour,
 Et s'en retrait de maintenant.
 Les vierges serront vergoignouses,
 16910 Auci serront et paourouses;
 Car el vessel q'est frel et vein
 Portont les fleurs tant *precieuses*,
 Dont au fin serront glorieuses,
 Si la fleur gardent saulf et sein;
 Mais si la fleur flestre au darrein,
 Lors tout *perdront* et flour et grein,
 Dont ont esté laborieuses:
 Ly fiebles q'aler doit longtein,
 S'il n'ait dont supponer ou mein,
 16920 Les voies sont plus *perillouses*.
 Pour ce ly vierges q'est flori
 Doit vergoigne et paour auci
 En sa main destre toutdis *prendre*
 Pour suppoer le corps de luy;
 Et s'il par cas soit assailly,
 Du tiel bastoun se doit defendre.
 Ce *nous* fait saint Ambroise entendre,
 Qe vierges doit avoir cuer tendre,
 Dont du legier soit esbahi:
 Vierge en ses chambres doit attendre,
 Q'aillours ne laist sa flour *susprendre*,
 16932 Dont son chapeal soit deflory.

Qui pert son virginal honour,
 De son chapeal deschiet la flour,
 Q'est sur trestoutes blanche et mole;
 Meulx valsist estre enclos de tour,
 Q'es champs pour faire tiel atour
 Du violette ou primerole,
 Par quoy sa flour de lys viole.
 16940 Riens valt dancier a la carole,
 Dont puis covient ruer en plour:
 Qant pierre hurte a la viole,
 Ou l'ostour luite au russinole,
 Savoir poetz q'ad le peiour.
 La femme fieble a l'omme fort,
 Ou soit a droit ou soit a tort,
 Sa force ne puet resister,
 Ainz son delit et son desport
 Souffrir l'estuet sanz nul desport,
 16950 Si soule la porra trover.
 Pour ce ne doit pas soule aler
 La vierge, car ly *proverber*
 Dist, 'Way soulein q'est sanz resort
 Du compaignie, car aider
 N'est autre, qant vient encombrer,
 Luy puet *pour* faire ascun confort.'
 Jacob de s'espouse Lya
 Ot une file a noun Dyna,
 La quelle pure vierge estoit:
 16960 Avint *que* la pucelle ala
 Pour regarder les gens de la
 En terre estrange, u demorroit;
 Mais *pour* ce *que* souleine estoit,
 Sichen, qui sa beauté veoit,
 De son amour enamoura,
 Dont la ravist et desflouroit:
 Mais si ses chambres bien gardoit,
 Ja Sichen ne l'eust fait cela.
 Virginité n'est bien florie,

16970 Si ly deux fuil ne soient mie,
 Vergoigne et paour ensement.
 Vergoigne et paour ot Marie,
 Qant l'angre de la dieu partie
 La dist, 'Ave!' soulainement:
 C'estoit la dame voirement
 Q'ot les cink fuilles plainement
 El fleur de virginale vie,
 Ove les trois grains certainement;
 Dont vous dirray, oietz comment,
 16980 Des ces trois grains quoi signefie.
 Trois *fourmes* sont de dieu amer,
 Ce sont les grains dont vuil *parler*,
 Au fin *que* vierge soit parfit:
 Car vierge doit tout au primer
 D'entendement sanz folerrer
 Amer son dieu, q'est son eslit,
 Et si se dolt ou s'esjoÿt,
 D'entier vouloir sanz contredit
 Tendra l'amour sanz retourner:
 16990 N'est pas amy qui tost oublit,
 Ainçois du tout son esprit
 Luy doit cherir et mercier.
 Tieux sont les grains dont est *parfait*
 La flour; si vierge ensi les ait,
 Lors rent a dieu son droit paiage;
 Et autrement, s'ensi ne vait,
 Tout est en vein que vierge fait,
 Car *plus* ne valt le pucelage
 Qe lampe exteignte sanz oillage;
 17000 Dont ly cink fole au mariage
 Au port entrer furent desfait,
 Mais l'autre cink, qui furent sage,
 Et d'oille avoient l'avantage,
 Entreront y sanz contreplait.
 Mais *pour* compter tout au final,
 Trois causes sont en general

- Pour exciter l'umanité
D'amer l'estat q'est virginal:
Primerement c'est un causal
17010 Pour la tresfine bealté,
La seconde est pour la bonté,
Et la tierce est pour digneté:
Ce sont ly cause principal
Q'om doit amer virginité;
De chascun point en son degré
Vous dirray par especial.
Ly sages dist en sa doctrine:
'O comme perest et belle et fine
La flour du virginal endroit!'
17020 Auci Jerom de ce diffîne,
Si dist *que* belle est la virgine
Comme robe blanche, en quelle om voit
Legierement si tache y soit.
C'est la beauté que dieus amoit
Et la retint de sa covine,
Quant prendre *nostre* char venoit:
Dont m'est avis amer l'en doit
L'estat *que* si bell esclumine.
De la bonté ce nous devise
17030 Jerom, qui dist en ceste guise,
Q'estat du vierge est purement
Offrende a dieu et sacrefise,
Quant om le gart du *bonne* enprise;
Dont grant loer au fin repret.
De saint Jehan l'experiment
Avoir porrons *que* d'autre gent
Virgine est de plus halte assisse;⁴⁵⁶
Car il porta resemblement f. 95
Al Aigle, qui plus haltement⁴⁵⁷
17040 Vola de la divine aprise.
De tous les saintz q'om doit nommer
Estoit Jehans plus familier⁴⁵⁸
Et plus privé de son seignour:

Apocalips doit tesmoigner
 Que vierges doit plus halt monter⁴⁵⁹
 Et d'autres plus avoir l'onour;
 Q'en halt le ciel *superiour*
 Devant le throne dieu maiour
 Ly vierge devant assister,
 17050 Et pour la grant bonté de lour
 L'aignel de dieu *par* tout entour
 S'en vont suiant pour luy loer.
 L'aignel de dieu sanz departie
 En blanches stoles sanz partie
 Ly vierge vont suiant toutdis,
 Ly quel de sa bonté complie
 A faire leur honeur se plie
 Ove trois coronnes de grant pris,
 Q'il portent sur le chief assis:
 17060 Virginité dont m'est avis
 Sur tous estatz se glorifie;
 De sa beauté dieus fuist suspris,
 De sa bounté le paradis
 Est *nostre*, quoy *que* nuls endie.
 Virginité, qui bien la meine,
 Fait l'alme digne en son demeine;
 Car saint Gregoire vait disant,
 Que cil qui vit en char humeine
 Et contre char sa char restreine,
 17070 Si q'a sa char n'est obeissant,
 Est as bons angres comparant:
 Et plus le loe encore avant
 Du digneté q'est plus halteine.⁴⁶⁰
 Le Genesis vait tesmoignant
 Que l'alme vierge est ressemblant
 Au magesté q'est *sovereine*.
 Ambroise ce vait demandant:
 'Qui porroit estre meulx vaillant
 De luy q'est de son Roy amé,
 17080 Et de son jugge ferm, constant,

En juggement, le poeple oiant,
Sanz nul errour est apprové,
Et est sur ce saintefié
De dieu, q'en ad la poesté
Sur toute rien *que* soit vivant?'
C'est plus ne meinz en verité
Que l'ordre de virginité,
Qui toutz les autres vait passant.

17090 Un Emperour jadis estoit
Q'om Valentinian nomoit;
Cil avoit oitante auns compliz:
Sovent fortune luy donnoit
Victoire, et qant om en parloit⁴⁶¹
Pour luy loer, il n'en tint pris,
Ainz dist q'assetz plus ot enpris
De ce q'il un soul anemys
Vencu de sa bataille avoit,
Que du tout autre a son avis;
17100 C'estoit sa char q'il ot soubmis,
Dont sa loenge demenoit.

Virginité molt valt en soy;
Essample avons du viele loy:
Ce parust qant le poeple hebreu
Les Madians ove leur desroy
Trestout venquirent au tournoy;
Car Moÿses, qui s'est pourveu,
Commanda lors *que* tost veeu
Soit toute femme qui parcu
Fuist de la Madiane foy,
17110 Et les corruptes en tout lieu
Fussent occis en l'onour dieu,
Mais les virgines laissa coy.

Ce dist Gilbert en son sermoun:
'Virginité sanz mal feloun
Est de sa char la pes entiere
Et des pecchés redempcioun,
Princesse et dame de resoun,

Sur toutes vertus la primere.’
Ce dist Jerom en la matiere:
17120 ‘Jadis ly Prince et l’Emperere
Par les Cités tout enviroun
Donneront voie ove liée chiere
A la virgine belle et chere,
Pour l’onour de si noble noun.’
Seint Ciprian en son escript
Virginité ensi descrit,
Q’elle est la flour de sainte eglise
Et l’ornement bon et parfit
Del grace du saint esprit,
17130 Overaigne bonne sanz reprise;
Si est en dieu l’ymage assisse,
Que n’est corrupte ne malmise,
Soverein amour, sovereign delit,
Dont l’alme q’est de tiele aprise
Les angres passe en mainte guise,
Et a dieu mesmes s’associt.

**Ore dirra de la tierce file de
Chasteté, la quelle ad noun
Matrimoine, contre le vice de Avolterie.**

Encontre Avolterie vile
Ad Chasteté sa tierce file,
Que Matrimoine est appelée:
17140 La loy Canoun, la loy Civile
Diont q’elle est bonne et gentile
En quatre pointz dont est doé,
D’auctorité, de digneté,
Du sainteté, d’onesteté,
Ces quatre pointz deinz soi compile;
Dont sa vertu est honouré
Du bonne gent et molt amé
Solonc l’agard de l’evangile.
D’auctorité notablement
17150 Dieus ordina primerement

En paradis le mariage
 D'Adam et d'Eeve no parent,
 Qui lors estoient innocent,
 Tant *comme* furent en cel estage,
 Mais puis, qant firon cel oltrage,
 Dont nous avint mortiel damage,
 Encore en terre nequedent
 Du viele loy du viel usage
 Les patriarchs, q'estoient sage,
 17160 L'estat gardoient voirement.
 Auctorité solempne avoit,
 Qant mesmes dieu le confermoit;
 Grant digneté y ot aici,
 Qant ly fils dieu nestre voloit
 En mariage tant benoit:
 Soubz cel habit trestout *covery*
 Le rançon et le bien, par qui
 Nous rechata del anemy,
 Qe ly malvois ne s'aparçoit.
 17170 Dont m'est avis pensant ensi
 Qe Matrimoine est establi
 De molt treshonorable endroit.
 Du sainteté sanz contredit
 Le Matrimoine est aici dit
 Un sacrement du *grant* vertu,
 Par sainte eglise q'est confit;
 Dont signefie a son droit plit
 Le marier q'est avenu
 De sainte eglise et de Jhesu,
 17180 C'est entre la *bonne* alme et dieu,
 L'amour pourporte q'est *parfit*.
 Si Matrimoine est bien tenu,
 Saint est l'estat, car en tout lieu
 Est sacré du saint esprit.
 Qui Matrimoine voet cherir,
 D'onesteté ne poet faillir,
 Car mariage fin, loyal,

- 17190 Nous enfranchist sanz *nous* blemir
Solonc nature a no plesir
De faire le fait natural,
Q'est autrement pecché mortal;
Et plus encore especial
Nous fait merite deservir,
L'estat qant matrimonial
Solonc la loy judicial
Volons par loyalté tenir.
Trois autrez pointz om poet noter,
Par quoy fait bon a marier.
Le primer est pour compaignie;
17200 En Genesi l'en puet trover,
Qant dieus vist Adam soul estier,
Lors dist *que* bon ne serroit mie
L'*omme* estre soul en ceste vie,
Et pour ce dieus de faire aïe
Fist *femme* a l'*omme* associer.
Ce que dieus fist *nous* signefie,
Qui la puet avoir bien norrie
Bon est de *femme* acompaigner.
La cause q'est seconde apres,
17210 Dont l'en tient mariage pres,
C'est pour estraire en no nature
Des fils et files tiel encress,
Dont dieus leur creatour ades
Soit loez de sa creature:
Ensi tesmoigne l'escripture,
Qant *homme* et *femme* en *lour* figure
De dieu primer estoient fetz,
Dieus dist, 'Crescetz en vo mesure,
Empletz la terre d'engendrure,
17220 Dont *femme* doit porter le fes.'
La tierce cause en son aprise
L'apostre dist, dont *femme* ert *prise*:
C'est q'om doit bien espouse *prendre*,
Qant il ne puet *par* autre guise

Garder son corps en sa franchise
 Sanz leccherie de mesprendre.
 Ce sont les pointz, tu dois entendre, f. 96
 Qe Matrimoine font comprendre;
 Et qui le prent de tiele enprise,
 17230 Et multepie de son gendre
 Des fils ou files q'il engendre,
 Molt est l'estat de belle assise.
 Cil qui bien vit en la manere,
 Il doit relinquir piere et mere,
 Et adherder sanz variance
 A sa muler, et tenir chiere;
 Ne la lerra de sa costiere,
 Car dieus en fist celle ordinance.⁴⁶²
 Lors qant om soul du bienveillance
 17240 Prent une espouse a sa plesance
 Et covoitise est a derere,⁴⁶³
 Dieu prent en gré la concordance;
 Mais qant argent fait l'alliance,
 Ne sai quoy dire en la matiere.
 Par Matrimoine, q'est divin,
 De la voisine et le voisin
 L'en solait prendre mariage
 Par bon amour loyal et fin,
 Sanz covoitise ou mal engin
 17250 Ou de richesce ou de brocage:
 Mais ore est tourné cel usage,
 Car bon et bel et prous et sage,
 S'il ait ne terre ne florin,
 Combien q'il soit de halt parage,
 Trop porra faire long estage,
 Ainçois q'amour luy soit enclin.
 Om dist, 'Tant as tant vals, et tant
 Vous aime'; et c'est du maintenant
 Entre les gens coustume et us,
 17260 Si tu n'es riche et bien manant,
 Combien que soietz avenant

Du corps et riche des vertus,
Pour ce ne serras retenus;
Ainz uns vilains q'est mal estrus,
Q'est des richesses habondant,
Qant tu as meinz et il ad plus,
Il ert amez et tu refuz;
J'en trai le siecle en mon garant.

17270 Mais tiel contract q'est fait *pour* gain
N'est mariage, ainz est bargain,
Non pour le corps mais *pour* l'avoir:
Pres s'entrassent main au main,
Mais trop en est le cuer longtain⁴⁶⁴
Pour bien amer du *franc* vouloir;
Ainz *pour* l'amour de beal Manoir,
Ou *pour* *grant* somme a rescevoir,
L'en *prent* plus tost pute ou vilain,
Qant om les voit richesce avoir,
Que celly qui l'en sciet du voir
Estre des bonnes mours tout plain.

17281 Comme fol qui sa folie enprent
Et fol l'achieve, ensi qui prent
Le mariage sanz amour:
Richesce om voit faillir sovent,
Mais bon amour certainement
De sa vertu ne falt nul jour;
Om puet bien estre conquerroure
Par ses vertus de tout honour,
Mais tout l'avoir q'au siecle appent

17290 Ne puet conquerre la menour
Des vertus, mais de sa vigour
L'orr ad les cuers au temps *present*.

Q'ensi *prent* femme, plus *que* cire,
Qant est de la richesce sire,
L'amour se guaste en petite hure;
Car qant il ad ce qu'il desire,
Et sanz vertu le corps remire,
De la *personne* ne tient cure:

17300 Ensi toutdis apres endure
 La paine et la desaise dure
 Du mal, dont il ne trove mire;
 Car vuille ou noun, la noet obscure
 La femme clame sa droiture
 De ce dont il ne puet souffire.
 Meulx luy valdroit nul vou de faire
 Qe de vouer et nient *parfaire*,
 Ly sages ce nous vait disant:
 Trop *perest* hardy de mesfaire,
 17310 Qant il sa foy en saintuaire
 Donne a sa femme, et jure avant
 Pour bien amer tout son vivant;
 Mais certes c'est un fals amant
 Du corps donner et cuer retraire.
 Mais tiel y ad, qui nepourqant
 Vait plus richesce covoitant
 Qe la beauté de son viaire.
 Droit Matrimoine ne s'asseine
 Pour espouser le sac du leine,
 Ne pour richesce plus ou meins:
 Mais nepourqant, qui bien se meine,
 17321 Et est bien riche en son demeine,
 S'il soit auci des vertus pleins,
 Tant valt il meulx, j'en suy certains;⁴⁶⁵
 Mais l'omme q'est du vice atteins,
 Combien q'il ait sa coffre pleine
 Et ses chastealx et ses gardeins,
 Depuisq'il est en soy vileins,
 Q'au tiel se donne est trop vileine.
 Et nepourqant j'ay bien oï
 17330 Sovent les dames dire ensi,
 Q'avoir vuillont *par lour* haltesce
 Un gentil homme a leur mari:
 Mais certes endroit moy le di,
 Ne say q'est celle gentilesce;
 Mais d'une rien je me confesse,

Qant Eve estoit la prioresse
 Du no lignage en terre yci,
 N'y fuist alors q'ot de noblesce
 Un plus *que* l'autre ou de richesce;
 17340 Ne sai *comment* gentil nasqui.
 Tous nous faisoit nature nestre,
 Ensi le servant *comme* le mestre,
 Dont *par* nature ce n'avient;
 Ne du *parage* ce puet estre,
 Car tous avoions un ancestre,
 Par celle voie pas ne vient;
 Et d'autre *part* bien me sovient
 Qe *par* resoun ce n'appartient
 A la richesce q'est terrestre,
 17350 Q'est une chose vile et nient:
 A sercher plus avant covient⁴⁶⁶
 La gentilesce q'est celestre.
 Nature en soy n'ad quoy dont fere
 Un gentil *homme* ne desfere,
 Ainz dieus qui les vertus envoit
 Cil puet bien de sa grace attrere
 Un *homme* de si bon affere,
 Si vertuous, tanq'il en soit⁴⁶⁷
 Verrai gentil et a bon droit:
 17360 Mais qant a ce, sovent l'en voit,
 Des *bonnes* mours qui voet enquere,
 Q'un *homme* povre les reçoit
 Plus largement en son endroit⁴⁶⁸
 Qe cil q'est seignour de la terre.
 Mais sache dieus ja pour cela
 Les dames ne se tienont la,
 Le povre ont ainçois en desdeign:
 Combien q'il vertuous esta,
 Poverte le departira,
 17370 Q'il n'ose mettre avant la mein,
 Pour ce qu'il est du povre grein;
 Mais cil q'est riche capitein

Tant vicious ja ne serra,
Qu'il n'ert amez ainçois demain:
Mais certes trop *perest* vilein
L'amour q'ensi s'espousera.

17380 Nature, qui de sa mamelle
Paist toute chose laide et belle,
Nous donne essample bon et bell;
Car soulement deinz la praielle
N'ad fait morell pour la morelle,
Ainz la griselle pour morell,
Et la morelle pour grisell,
Et la liarde pour favell,
Et le liard pour la favelle;
Ensi sanz vice et sanz repell
Voelt bien *que* quelque jovencell
S'espouse a *quelque* jovencelle.

17390 Puisque des membres ressemblable
Et du corage resonnable
Tous susmes fait, di lors *pour* quoy
Ne susmes de *resoun* menable,
Ainz *nous nous* faisons dessemblable.
Car de nature et de sa loy
Chascune *femme* endroit de soy,
Q'est *bonne*, est able et digne au Roy;
Et chascun *homme* veritable,
Combien q'il ait ou nient ou poy,
Au *quelque* dame en droite foy
17400 Par ses vertus est mariable.

Mais halt orguil, qui point ne cure
De la simplesce de nature,
Desdeigne a garder l'observance
De sa justice et sa mesure;
Ainz quiert avoir *par* demesure
Du vain honour ou la bobance,
Ou du richesce l'abondance,
Ou de son corps quiert la plesance
Par foldelit; mais la droiture

17410 Du mariage est en balance,
 Car les vertus n'ont de vaillance
 Plus *que* du chiffre la figure.
 Ne fait pas bien qui se marit
 Pour beauté soule ou *pour* delit,
 Car ce n'est pas la dieu plesance,
 Ainz il en tient molt *grant* despit:⁴⁶⁹
 Car pour cela, je truis escrit,
 Les sept barouns de sa vengeance
 Faisoit tuer, *que* par souffrance f. 97
 17420 De luy le deable en sa distance
 L'un apres l'autre tous occit:
 Chascun par fole delitance
 Espousa Sarre en *esperance*
 D'acoler et baiser ou lit.
 Je truis escrit en le decreté:
 'Vil est a l'omme marié,
 Et trop encontre loy divine,
 Qu'il du sotie et nyceté
 Soit de sa femme enamouré,
 17430 Ensi comme de sa concubine':
 Mais om doit bien *par* juste line,
 Sicomme la *lettre* nous diffine,
 Avoir sa femme abandonné
 Pour faire toute sa covine
 D'oneste voie et femeline,
 Nounpas comme pute acoustummé.
 Om doit sa femme bien cherir
 Pour leccheries eschuïr,
 Nounpas pour leccherie faire:
 17440 Car qui la *prent par* fol desir,
 Grans mals en porront avenir,⁴⁷⁰
 Assetz avons de l'essamplaire.
 Mais cil q'ad *bonne* et *debonnaire*,
 Molt la doit bien cherir et plaire;
 Car ce n'est pas le desplaisir
 De dieu, ainz sur tout autre affaire

Molt est a l'omme necessaire
 La *bonne*, qui la puet tenir.
 Diverse sort diverse gent,
 17450 Solonc q'ils bien ou mal regent
 Se sont envers leur creatour.
 Il leur envoit diversement
 Ou de bien estre ou malement;
 La *bonne* femme au bienfesour
 Donne en merit de son labour,
 Du male femme et la dolour
 Par sort verrière et jugement
 Eschiet sur l'omme peccheour;
 Dont est en peine nuyt et jour,
 17460 Mais l'autre vit joyeusement.
 Grant bien du *bonne* femme vient;
 Essample avons, bien me sovient,
 Dedeinz la bible des plusours:
 Par bien *que* de Judith avient
 Jerusalem au pees revient;
 Hester auci fist beals socours,
 Qant Assuerus tint ses courtz,
 A Mardochieu des grans dolours
 Queux Naman l'ot basti *pour* nient;
 17470 Molt enporta Susanne honours,
 Qant dieus de ses accusatours
 Par son miracle la retient.
 Abigaïl la *bonne* auci,
 Au quelle Nabal fuist mari,
 Au Roy David appesa l'ire,
 Q'estoit vers son baroun marri,
 Et tiele grace deservi
 Dont puis fuist dame de l'empire;
 Et qui du Jahel voldra lire,
 17480 La femme Abner, porra bien dire
 Q'il ot molt belle grace en luy,
 Qant Cisaré faisoit occire,
 Qui d'Israel *par* son martire

Les gentz volt avoir malbailly.
 Dedeinz la bible escript y a
 Auci du *bonne* Delbora,
 De sa *bounté*, de sa vertu;
 Jabins le Roy de Canana,
 Cil q'Israel lors guerroia
 17490 Et la volt avoir confondu,
 Fuist mesmes en la fin vencu.
 C'estoit la volenté de dieu,
 Q'as *femmes* la vertu donna;
 Par tout le monde en chascun lieu,
 U leur histoire serra lieu,
 Des *femmes* om se loera.
 La *bonne* fait bien a loer,
 Et bon est du *bonne* espouser
 A l'omme qui voet *femme* avoir:
 17500 Ly sages t'en fait doctriener,
 'Si *bonne* *femme* puiss trouver,
 Ne la laissetz pour nul avoir;
 Ainçois la dois sanz decevoir
 Amer, cherir sanz remouvoir,
 Car tout le bien q'est seculier
 Vers sa bonté ne puet valoir':
 Qui tiele laist a nouchaloir
 Je ne l'en sai pas excuser.
 Molt doit joÿr en conscience
 17510 Qui par divine *providence*
 Au tiele espouse est destiné;
 Et molt la doit en *reverence*
 Traiter, sanz point du violence,
 D'orguil ou d'autre malvoisté:
 Comme sa compaignie et bien amée
 Cherir la doit en amisté;
 Car un corps sont, comme *nous* ensense
 Du sainte eglise le decré,
 Dont bien doivent en unité
 17520 Avoir un cuer sanz difference.

Sicomme le livre nous devise,
 De la costée d'Adam fuist prise
 La femme, qant dieus la fourmoit;
 Non de la teste en halt assisse,
 Car dieus ne volt *par* tiele guise
 Qe femme *pardessus* serroit;
 Auci du pié fourmé n'estoit,
 Car dieus ne volt *par* tiel endroit
 Qe l'en sa femme trop despise:
 17530 Mais la costée my lieu tenoit,
 En signe *que* dieus les voloit
 Estre compains du sainte eglise.
 Et nepourquant l'origenal
 Pecché dame Eve estoit causal,
 Dont dieus voet femme estre soubgite
 A l'omme en loy judicial,
 Issint q'il serra principal
 Et compaignoun; dont *grant* merite,
 Puisque la femme est meinz *parfite*,
 17540 Om puet avoir, s'il se delite
 En governance bien loyal:
 Mais *jammais* celle loy fuist dite,
 Qe l'omme ait femme trop despite
 En l'ordre matrimonial.
 Qui sagement se voet tenir
 Legierement ne doit haïr
 Sa femme, car qui la guerroie
 Ne s'esjoÿt au departir,
 Car a soy mesmes sanz partir
 17550 Prent guerre sanz repos ne joye.
 Si m'est avis q'il trop foloie
 Qant ce q'il *par* si bonne voie
 Achata tant a son plesir,
 Le quiert *apres* hoster envoie:
 Qant homme ad païé sa monoie,
 Quoy valt ce lors a repentir?
 Haïr ne doit om sa compaignie,

La quelle falt qu'il acompaine,
 Ne trop amer la doit om mye;
 17560 Car trop amer est chose vaine,
 Si fait venir la nyce paine,
 Dont cuers deschiet en jalousie.
 C'est une ardante maladie,
 Tout plain du sote fantasie
 Sur cause que n'est pas certaine:
 Cil q'est espris de la folie
 Resemble au fol q'en ceste vie
 S'occit de son coutell demaine.
 Fols est qui jalousie pense,
 17570 Car ove son *propre* cuer se tence,⁴⁷¹
 Dont mesmes souffre le peiour;
 Et molt sovent par sa defense
 Fait *que* sa *femme* contrepense
 Ce que devant pensa nul jour,
 Du rigolage et fol amour:
 Ensi le fol de sa folour
 Donne a sa *femme* l'evidence
 Dont elle essaie cell erreur,
 Le quel apres pour nul clamour
 17580 Ne sciet laisser qant le commence.
 Et nepourqant sanz jalouser
 Om porra bien amonester
 Sa *femme* en cause resonnable,
 Siq'elle a son honour garder
 Le siecle vuille regarder,
 Et laisser que voit descordable
 A son estat; et lors si able
 La trove, preste et entendable,
 Charir la doit et molt amer;
 17590 Et autrement s'elle est coupable,
 Comme cil q'est sire et connestable
 La doit punir et chastier.
 Roy Salomon, q'estoit bien sage,
 Dist *que* la *femme* en mariage

Ne doit avoir la seignourie
 De son mari ne le menage;
 Car s'ensi soit, de son oultrage
 Avient mainte malencolie.
 Qui femme ad pour ce la chastie,
 Tanq'en tous pointz la souple et plie,
 17601 Pour peas avoir en avantage;
 Car dieus ne fist les femmes mie
 Pour guier, ainz voet q'om les guie
 Par sobre et juste governage.
 Femme a son mari doit honour,
 Sicomme soubgite a son seignour,
 Sanz luy despire ou laidenger:
 Je trai la bible a mon auctour
 17610 Du Roy David, qui pour l'amour
 De l'arche dieu se fist dauncer,
 Trecher, baler et caroler f. 98
 Entre les autres communer;
 Mais pour ce que de tiel atour
 Michol sa femme reprover
 L'en fist, dieus pour soy revenger
 La fist baraigne puis tout jour.
 Mestre Aristotele et danz Catoun
 Et ly Romeins, Senec par noun,
 Chascuns endroit de sa clergie
 17620 Escript des femmes sa leçoun:
 Ne sai si le dirray ou noun;
 Et nepourquant l'umaine vie
 Falt enfourmer d'essamplerie,
 Et pour cela vuil en partie
 Moustrer la declaracioun,
 Sique la gent en soit guarnie,⁴⁷²
 Nonpas pour autre vilainie,
 J'en fai ma protestacioun.
 Mestre Aristole dist primer,
 17630 Que femme ou mal consail donner
 Veint homme: et au commencement

Dame Eve en donna l'essampler;⁴⁷³
 Et puis apres, qui voet sercher
 Trover porra comme faitement
 Achab par le consaillement
 Du femme tricherousement
 Faisoit le bon Naboth tuer:
 Pour ce le livre nous aprent
 Qe l'en ne doit legierement
 17640 A leur consail trop encliner.
 Catoun m'aprent *par* autre voie
 Qe je ma femme auci ne croie
 Des pleintes dont me fait eschis;
 Car si du legier la creroie,
 Sovent pour nient me medleroie
 Ove mes servantz et mes soubgitz.
 L'en voit du femme plus haïz,
 Qe son mary plus tient amis;
 Ne di pas q'ensi fait la moie,
 17650 Et nepourqant a mon avis,
 Si du Catoun ne soie apris
 Qant a ce point, fol en serroie.⁴⁷⁴
 Ce dist Senec, *que* sanz trespas
 Tout ce *que* femme ne sciet pas,
 Ce sciet celer. Et par semblance
 Di si tu balsme verseras
 El cribre, o si tu quideras
 Q'il doit tenir: noun, sanz doubtaunce.
 Nient plus, je t'en fais assurance,
 17660 Les femmes ont en retenance
 Le consail quel tu leur dirras:
 Si voels sercher sanz variance
 Le papir de leur remembrance,
 Escript au vent le troveras.
 Par ce q'ai dit om puet aprendre
 Et aviser et garde prendre
 De la doctrine au sage gent:
 Car lors ne doit om pas mesprendre,

17670 Dont *par* resoun soit a reprendre,
En reule et en gouvernement
Devers sa femme aucunement.
La femme aici qui tielement
Voet bonne aprise en soy comprendre
Pour vivre debonnairement,
Lors porra bien et seurement
L'estat du mariage enprendre.
Si je les fols maritz desprise,
N'est pas pour ce *que* je ne prise
Les bouns, et si je blame aici
17680 Des males femmes la mesprise,
Ce n'est chalenge ne reprise
As bonnes, ainz chascuns par luy
Enporte ce q'ad deservy.
Mais tous savons q'il est ensy,
La femme q'est du bonne aprise
Est doun de dieu, dont son mary
Vit en quiete et joye yci
Selonc la loy du sainte eglise.
L'omme ert loyal en governance,
17690 Et femme aici de sa souffrance
Ert vergoignouse et debonnaire
En fait, en dit, en contenance,
Sanz faire ascune displeissance

A son mary; ainz pour luy plaire
 Doit, qant voit temps, souffrir et taire,
 Et qant voit temps, parler et faire,
 Sicomme meulx sciet, a la plesance
 De son mary sanz nul contraire:
 Car femme q'est de tiel affaire
 17700 Tient d'espousailles l'observance.
 Je truis dedeinz la bible ensi,
 Que Raguel et Anne auci,
 Leur file Sarre en mariage
 Qant prist Thobie a son mary,
 Des cynk pointz la firont garny,
 Des queux elle devoit estre sage:
 Primer q'elle a son voisinage
 Soit amiable sanz oultrage,
 Dont l'en parolle bien de luy,
 17710 Et d'autre part sanz cuer volage
 Doit son baron du bon corage
 Avoir sur tous le plus cheri:⁴⁷⁵
 Auci *que* femme n'ert oedive,
 Ainz tout ensi comme l'omme estrive
 Et quiert es champs sa garisoun,
 Et labourt, siqu'il ait dont vive;
 Ensi la femme ert ententive
 Pour saulf garder deinz sa mesoun
 Sanz guast et sanz destruccioun;
 17720 Car ja n'y puet avoir fuisoun
 Le bien, u femme ert excessive:
 Parmy le cribre porroit on
 Verser sanz nulle aresteisoun
 Trestoute l'eaue de la rive.
 Soubz main du femme gasteresce
 Ne puet durer, ainçois descresce
 Le bien *que* son baroun adquiert;
 Mais celle q'est la bonne hostesse
 Molt bien fait garder la richesse,

17730 Et auci, qant le temps requiert,
Despendre ensi comme meulx affiert:
En son hostel molt bien appiert
Et sa mesure et sa largesce;
Ja soubz sa main nul bien depiert,
Car son *grant* sens si pres le quiert,⁴⁷⁶
Que riens ne laist *par* oedivesce.

Au Sarre auci ly dui parent
Donneront pour enseignement,
Que sa famille bien survoie,
17740 Et les gouverne tielement,
Que chascuns bien et duement
Le fait de son mestier emploie:
Car *femme* qui par tiele voie
Guart son estat et ne desvoie
Envers son dieu n'envers la gent,
Et lors, si l'omme ne foloie,
Molt porront demener *grant* joye
Et l'un et l'autre ensemblement.

**Ore dirra de la quarte file de
Chastité, quelle ad noun Continence,
contre le vice de Incest.**

Encontre Incest q'est plain d'offense
17750 La belle file Continence,
Naiscant du fine Chasteté,
Guerroie, et fait si bon defense,
Que corps et cuer et conscience
Maintient en pure netteté,
Que ja ne serront avilé
Par les ordures du pecché,
Dont Leccherie nous ensense:
Seconde apres Virginité
C'est Continence en son degré,
17760 Pour servir en la dieu *presence*.

Mais Continence nepourqant
En la virgine est plus vaillant;

De ce ne dirray plus icy,
 Car des virgines *pardevant*
 J'ay dit: pour ce le remenant
 Dirray de ceste cause ensi,
 Que chascun homme et femme auci
 Combien q'ils soient desflouri,
 S'ils puis en soient repentant⁴⁷⁷
 17770 Sanz estre jammais resorti,
 Dieus mesmes les tient a guari,
 Car Contenance est *lour* guarant.
 Quant pecché l'omme avra laissé,
 Ainçois *que* l'omme laist pecché,
 Cist homme n'est pas continent;
 Mais ja n'ait homme tant pecché,
 S'il laist, tant *comme* ad poesté
 De plus peccher, et se repent,
 Et puis toutdis vit chastement,
 17780 Tous ses pecchés du precedent
 Luy sont devant dieu *pardonné*,
 Et combien q'il vient tardement,
 Du Contenance nequedent
 Apres sa mort serra loé.
 Le saint *prophete* Ezechiel,
 Qui la doctrine avoit du ciel,
 Dist, qant mal homme en bien s'estable
 Et se *converte* en droituriel,
 Trestout le mal *noundroituriel*,
 17790 Dont ad esté devant coupable,
 Dieus, qui sur tous est merçiable,
Pardonne, et le prent acceptable
 A demorer en son hostiel:
 Pour ce je sui tresbien creable
 Que continence est molt vaillable,
 Qant om *par* temps voet estre tiel.
 Du Contenance le bienfait
 Ascuns sanz vou du gré le fait,
 Ascuns par vou le fait ensi

17801 D'ascun saint ordre q'il attrait.
 Cil ad del jeu le meillour trait
 Et par resoun plus ert cheri;
 Droitz est q'il plus soit remeri
 Que l'arbre ove tout le fruit aici
 Ensemble donne sanz retrait,
 Que cil qui donne soul par luy
 Le fruit; et nepourqant vous dy
 Que l'un et l'autre est molt bien fait.

17810 L'evesque vait amonestant
 Au prestre en luy saintefiant,
 S'il chastes pardevant ce temps
 N'avera esté, de lors avant
 Soit continent, et l'autre atant
 S'oblige et fait ses serementz.
 Sollempnes sont les sacrementz
 De tiel avou, dont continens
 Serra depuis tout son vivant:
 Ne sai s'il puis en ait dolens,
 Mais tant sai bien, *que* je ne mens
 17820 De ce que vous ay dit devant.

Auci toute Religioun
 Du frere, moigne, et de canoun,
 Et du nonneine, a dieu servir
 En faisant leur professioun,⁴⁷⁸
 De vou solempne et d'autre noun
 Sont obligez a contenir:
 La dame aici qui voet tenir
 Sa chasteté, dont revestir
 Se fait d'anel par beneiçoun
 17830 D'evesque, apres pour nul desir
 Se porra lors descontenir,
 Si trop ne passe sa resoun.

Des femmes tiele y ad esté,
 Q'ad fait le vou du chasteté
 Nounpas pour dieu, mais parensi
 Q'elle ert du siecle plus loé,

Ou pour sottie et nyceté
 D'amour q'elle ot a son amy:
 Mais l'un ne l'autre, je vous dy,
 17840 Dieus endroit soy ne tient chéri,
 Et nientmeinz elle est obligé
 Tenir le vou q'elle ad basti;
 Dont le guerdoun pent a celluy
 Pour qui son fait ad plus voué.
 Mais tieles dames vait blamant
 L'apostre, qant s'en vont vagant⁴⁷⁹
 Par les hosteals de la Cité;
 Car chambre au dame est avenant
 En dieu priant ou en faisant
 17850 Labour qui soit d'onesteté:
 Au chapellain q'est consacré
 Le moustier est approprié,
 U q'il a dieu ert entendant:
 A moigne et nonne en leur degré
 Leur cloistre serra fermeté
 En continence a leur vivant.
 Ascuns y sont qui d'autre enprise
 Ont vou du continence prise
 Secret parentre dieu et soy:
 17860 C'est une chose que dieus prise,
 Qant om le fait du tiele aprise
 Sanz veine gloire et sanz buffoy;
 Essample avons du viele loy,
 Le vou Marie fuist en coy,
 U toute grace fuist comprise:
 Mais quique donne a dieu sa foy,
 Combien que ce soit en recoy,
 Il est tenuz a la reprise.
 Mais quant du bonne cause avient
 17870 Et *que* la femme bien maintient
 Le vou du sainte Continence,
 Lors en bon gré dieus le retient.
 Ce dist David, bien me sovient,

‘Vouetz et rendetz sanz offense
 Le doun du *vostre* conscience’:
 Car poy decert la *providence*,
 Qui molt *promet* et *donne* nient.
 Chascuns endroit de soy le pense;
 Quoy valt a semer la semence
 17880 Du quelle ascun *profit* ne vient?
 Que Contenance est belle chose
 La turtre sanz en faire glose⁴⁸⁰
 Nous monstre bien de sa nature;
 Car tantost *que* la mort depose
 Son madle, soule se dispose,
 Que *jammais* jour apres celle hure
 S’assiet sur flour ne sur verdure;
 Ne *jammais* puis par envoisure
 Autre compain *reprendre* n’ose;
 17890 Ainz puis tant *comme* sa vie dure,
 Sanz mariage et sanz luxure
 En Contenance se repose.
 Mais cestes vieves jolyettes,
 Vestant le vert ove les flourettes
 Des perles et d’enbreuderie,
 Pour les nouvelles amourettes
 Attraire vers leur camerettes,
 A turtre ne ressemblont mye:
 Mais sur trestoutes je desfie
 17900 La viele trote q’est jolie,
 Qant secches ad les mamellettes;
 Il m’est avis, quoy q’autre en die,⁴⁸¹
 Q’ad tiele espouse en compaignie,
 Fols est s’il paie a luy ses dettes.
 Mais quel valt plus, ou mariage
 Ou continence en son estage,
 Saint Augustin fait demander;
 Si dist *que* l’une le corsage
 Engrosse et l’autre le corage:
 Mais meulx, ce dist, valt engrosser

- 17911 Le cuer de l'omme en dieu amer,
Qe soul le ventre faire enfler;
Car l'une enporte l'avantage
Que ja ne doit enbaraigner,
Mais l'autre n'en porra durer,
Qe tout ne soit baraigne en age.
Tout pleine l'une du tristesce
Lez fils enporte en sa destresce,
Et sanz pecché ne les conçoit;
- 17920 Mais l'autre plaine de leesce,
Sanz estre aucunement oppresse,
Les fils du joye porter doit:
L'une est *par* servage en destroit,
Et l'autre est *franche* en son endroit;
Labour du siecle l'une blesce,
Et l'autre, quelle part *que* soit,
En grant quiete de son droit
Serra, *que* nul dolour l'adesce.
L'une est la soule espouse humeine,
- 17930 L'autre est l'amie dieu souleine;
L'une est en plour, l'autre est en ris;
L'une est corrupte et l'autre seine;
L'une est de l'omme grosse et pleine,
L'autre est de dieu enceinte au pitz;
L'une fait empler de ses fitz
Parmy le monde les paiis
Du multitude q'est mondeine,
Et l'autre ovesque dieu toutdis
Fait empler le saint paradis
- 17940 Des bonnes almes q'elle meine.
Sicomme la rose fresche et fine
Valt plus *que* la poignante espine
Dont elle naist, ensi serra
Qe continence la divine,
Selonc que Jerom le diffine,
Sur mariage plus valdra.
L'apostre as tous ce *commanda*,

17950 ‘Qui contenir ne se pourra,
Lors *preigne* espouse a sa covine.’
Par celle aprise bien moustra
Qu’il continence en soy prisa
De la plus halte discipline.⁴⁸²

 Saint Jerom dist la difference
Du mariage et continence;
Qe l’une valt de l’autre plus,
Sicomme plus valt qui sanz offense
En netteté du conscience
Parfait les oeuvres des vertus,
De luy qui s’est soul abstenus
17960 Du pecché sanz fait de surplus.
Savoir poetz par l’evidence
Au quelle part il ad conclus;
Fait ove vertu vait au dessus,
N’est resoun que le contretence.

**Ore dirra de la quinte file de
Chasteté, quelle ad noun Aspre vie,
contre le vice de Foldelit.**

 La quinte file est Aspre vie,
Q’au fine force Leccherie
Abat, et Chasteté supporte:
La char si reddement chastie,
Qe ja nul jour de sa partie
17970 Ne laist entrer dedeinz sa porte
Le Foldelit q’au corps resorte;
Ains, qanque Leccherie enhorté,
Par sa vertu trestout desfie:
Car du penance q’elle porte
Le fieue que Leccherie apporte
Extaint, q’ardoir ne porra mie.

 C’est la vertu qui se decline
Loign du celer et du cuisine
U Gloutenie est vitailler,
17980 Et si retient de sa covine

Pour luy servir Soif et Famine.
Cil duy luy serront officer
Et au disner et au souper,
Par queux la char fait enmaigrer
Et les costés et la peitrine,
Sique Luxure en son mestier
N'y truist surfait pour alumer,
Dont chasteté soit en ruine.

- 17990 Qant Daniel enfant fuist pris f. 100
Ove tout deux autrez ses amys
En Babiloigne, nepourquant
De les delices du paiis
Ne volt gouster *par* nul devis,
Ne boire vin pour rien vivant:
Avint *que* puis le dit enfant
Ove ses compaigns trestout ardent
Furent en la fournaise mis,
Mais dieus *leur* fist si bell garant,
Q'en my la flamme vont chantant,
18000 Q'ils ne sentoient mal ne pis.
 Que chasteté n'est accordant
As grans delices, ainz par tant
S'en falt deinz brieve acoustumance,
Saint Bernard le vait tesmoignant,
 Que ja ne serront accordant
L'une avec l'autre en observance:
Car l'une accroist la vile pance
Du Foldelit *par* l'abondance
De sa delice, et l'autre avant
18010 Entolt du corps la sustenance
 Pour faire a l'alme pourvoiance;
 Poy cure tout le remenant.
 L'en dist ensi communement,
 'Retrai le fieu bien sagement
 Et la fumée exteindras':
 Ensi je di que tielement
 Retrai ce dont la char esprent

De les delices, et chalt pas
Exteindre foldelit porras;
18020 Car courser megre ne salt pas,
Ne si tost male tecche enprent
Comme fait cil q'est bien gross et crass:
Pour ce, si tu chastes serras,
Retien bien cest essamment.

Du saint Ambroise c'est le dit,
Que d'omme jun l'escoupe occit
Le vif serpent de sa nature:
A molt plus fort le jun parfit⁴⁸³
Le viel serpent, cel esprit
18030 Qui nous fist faire forsfaiture,
Mettra tout a desconfiture
De sa vertu, q'est chaste et pure;
Sique la char par foldelit
Corrupte n'ert de celle ardure
Que vient de gule et de luxure,
Ainz en serra du pecché quit.⁴⁸⁴

C'est la vertu qui petit prise
Suef oreiller, mole chemise,
Cote ou mantell du fine leine,
18040 Ainz ad vestu la haire grise,
Poignante et aspre, en tiele guise
Que son charnel delit restreigne,
Et de bien vivre se constreigne:
Mais si sa robe q'est foreine
Au corps soit belle et bien assisse,
Pour eschuïr la gloire veine
La haire que luy est procheine
Doit garder l'alme en sa franchise.

C'est la vertu qui n'ad plesir
18050 Sur mole couche de gisir,
Ne quiert avoir si tendre lit,
Dont porra longement dormir
Et sa tresfrele char norir,
Pour l'aqueinter du foldelit;

Ainz se contient d'un autre plit,
 Sur l'aire ou sur la paile gist,
 Dont tout esquasse le desir
 A penser contre l'espirit;
 Si tient le corps en *grant* despit,
 18060 Pour l'alme faire a dieu cherir.
 Vigile, q'est la dieu treschiere,
 Est d'Aspre vie chamberere,
 Dont Sompnolence est forsbanie,
 Q'au Foldelit est coustummere;
 Vigile la deboute arere,
 Qant volt entrer de sa partie:
 Vigile auci q'est d'aspre vie
 Oedive ne doit estre mie,
 Qe Foldelit ne la surquiere;
 18070 Ainz Contemplacioun la guie,
 Qui la flaielle et la chastie
 Ove triste lerne et ove priere.
 Les cink sens naturel humein
 Sont ressemblables au polein,
 Q'en my le bois s'en court salvage
 Tout au plesir sanz selle ou frein:
 Mais s'Aspre vie en soit gardein,⁴⁸⁵
 Il les refreine a son menage,
 Et jusq'a tant q'en son servage
 18080 Les puet danter du bon corage,
 Retrait leur la *provende* et fein;
 Siq'il leur hoste tout le rage,
 Si sobrement, *que* sanz oultrage
 Ils les puet mener de sa mein.
 Iceste file a sa mesure
 Est bien armé, dont molt s'assure,
 Des deux armures, salvement
 Qui valont contre la pointure
 Du Foldelit et de Luxure:
 18090 Dont le primer adoubbement
 C'est d'umble cuer oïr sovent

De dieu sermon le *prechement*,
Q'om dist de la seinte escripture;
Et ce *que par* l'oreille entent
Parface bien et duement;
Lors est armé de l'une armure.

18100 Dieus son sermon fist ressembler
A l'omme qui voloit semer
Ses champs, dont *part* de la semence
Dessus la roche fist ruer,
U q'il ne pot enraciner:
Et *part* auci par necligence
Chaoit enmy la voie extense;
L'oiseil del air sanz nul defense
Cela venoient devorer:
Et *part* chaoit entre l'offense
Des ronces, dont la violence
Fist qu'il n'en pot fructefier.

18110 Del dieu sermon atant vous di,
Sicomme du grein qui s'espandi
Sur roche; car *par* tiel degré
Plusours le sermon ont oï
Et par l'oraille recuilli,
Mais deinz le cuer n'est pas entré;
U tant en ad de durezza⁴⁸⁶

18120 Q'il ne poet estre enraciné,
Et sanz racine n'est flouri,
Et sanz flour n'est le fruit porté,
Ainz, comme sur perre estoit semé,
Sanz bon humour est ensecchi.

Mais l'autre grein, q'enmy la voie
De les oiseals, come vous contoie,
Fuist mis a dissipacioun,
C'est qant le deble agaite et proie
Un cristien qui se supploie
D'oïr la predicacioun;
Car lors *par* sa temptacioun
L'en tolt la meditacioun

18130 Q'ascun *profit* n'en porte envoie;
 Ainz tourne a sa dampnacioun
 Q'est dit pour sa salvacioun,
 Q'il bien oït et mal l'emploie.
 Du tierce grain q'ert espandu
 Et fuist des ronces confondu,
 Le sermon dieu ce signefie:
 Qant cristiens l'ad entendu,
 Mais ainz q'en *oevere* soit *parcru*,
 Les ronces, dont le siecle allie,
 C'est Covoitise ovesque Envie
 18140 Ove Foldelit et Leccherie,
 Le cuer si fort ont detenu
 Qu'il plus avant ne fructefie:
 Ces trois semences dieus desfie,
 Mais a la quarte il s'est tenu.
 Du quarte grain il avenoit
 Q'en *bonne* terre le semoit:
 Dont prist racine ove la *crescance*
 Q'a cent foitz plus multiplioit.
 Ce *nous* pourporte en son endroit
 18150 Del sermon dieu signefiance:
 C'est qant *prodhomme* en sa penance
 Conçoit du sermon l'entendance
 En cuer devolt, *comme* faire doit,
 Et puis en fait la *circumstance*; ⁴⁸⁷
 Lors *par* droite fructefiance
 Plus a cent foitz loer resçoit.
 Grant bien du bon sermon avient
 A l'*omme* qui bien le retient;
 La dieu parole ad grant vigour,
 Et grant vertu deinz soy contient:
 18161 Car *par* parole soul du nient
 Dieus ciel et terre ove leur atour
 Tout les crea *comme* creatour;
 Auci nous veons chascun jour
 La dieu *parole*, q'en nous tient,

A no creance sanz errour
 Le corps du *nostre* salveour
 Fait *que* du pain en char devient.
 As ses disciples qant precha,
 18170 Dieus sa parole *commenda*
 De grant vertu, ce m'est avis;
 Car il leur dist *que* par cela
 Q'ils son sermon oïront la,
 Trestout les avoit esclarciz
 Et nettoïé leur espirit.
 Cil qui remembre de ces ditz,
 Et bien les causes notera,
 Molt doit avoir sermon en pris;
 Car tant *comme* l'omme est meulx *apris*,
 18180 De tant *par* resoun meulx valdra.
 Sovent par bon consail d'amy f. 101
 Homme ad vencu son anemy;
 Pour ce bon est consail avoir
 Du saint sermon, *comme* je vous di;
 Car champioun qui s'arme ensi
 Meulx en doit faire son devoir.⁴⁸⁸
 Une autre armure y a du voir,
 Du quoy l'en puet auci valoir
 Qe Foldelit soit anienty;
 18190 C'est *par* sovent en bon espoir
 La passion rementevoir
 Que Jhesu Crist pour nous souffri.
 Qui porte tiele conuscance,
 Le deble ove toute s'alliance
 Legierement puet desconfire,
 Et garder l'alme en *esperance*
 Du joye avoir sanz fole errance,
 Ou de mesfaire ou de mesdire:
 Dont cil qui voet estre bon mire
 18200 Del alme, fait q'il se remire,
 Au fin q'il ait en remembrance
 La passiou du *nostre* sire,

Sicomme l'en puet el bible lire
De la figure en resemblance.

18210 Qant Moïses mesna la gent
El grant desert del orient,
D'arrein fist un serpent forger
Et l'alleva bien haltement,
Si q'om le vist apertement,
Et devant tous le fist porter:
Car soulement pour luy mirer
Fist les pointures resaner,
Qant du venym ly vif serpent
Firont les gentz mordre et plaier:
C'estoit figure et essampler
Portant grant signefiement.

18220 Comme Moÿses out eshaulcé
Le serpent q'estoit figuré
Devant le poeple qu'il menoit,
De qui regard furont sané,
Tout autre cy fuist allevé
Jhesus, qant il en croix pendoit:
Dont cil qui point ou mors serroit
Du viel serpent, et penseroit
De luy q'estoit crucifié,
Sa guarison avoir porroit,
Et tous les mals assuageroit,
Des queux avoit le cuer enflé.

18230 Trestoute l'eaue fuist amere
D'estanc, de pus et de rivere
Q'el grant desert d'Egipte estoit;
Mais Moÿses par sa vergiere
Fist tant *que* l'eaue ert douce et cliere,
Dont homme et beste assetz bevoit.
La verge en quelle ce faisoit
La croix verrière figuroit,
Que l'amertume et la misere
Nous tolt, et venque de son droit
Le deble, et u *que* l'omme soit,

Saulf le maintient soubz sa banere.
 Qui ceste armure voet comprendre
 18242 Et d'Aspre vie bien aprendre
 De vivre solonc la vertu,
 Du Foldelit se puet defendre;
 Car par resoun doit bien entendre,
 Meulx valt penance aspre et agu,
 Dont l'alme soit bien defendu,
 Et estre en ease ovesque dieu,
 Qe de son corps tiele ease prendre
 18250 Dont soit *par* Foldelit vencu,
 Et *comme* fals recreant rendu
 Au deable, qui le quiert surprendre.
 Qui list les vies des saintz pieres,
 Oïr y puet maintes manieres
 De la nature d'Aspre vie:
 Les uns souleins en les rocheres,
 Les uns en cloistre ove *leur* confreres,
 Chascun fist bien de sa partie;
 Cil plourt, cist *preche*, cil dieu prie,
 18260 Cist june et veille, et cil chastie
 Son corps du froid et des miseres,
 Cist laist sa terre et manantie,
 Cil laist sa *femme* et progenie,
 Eiant sur tout leur almes cheres.
 Par Aspre vie tout ce fïront,
 Du Foldelit dont desconfïront
 Les griefs assaltz et les pointures,
 Q'au frele char ne consentïront:
 Ainz qanq'al alme bon sentiront
 18270 Enprïstront, et les aventures
 Qant la fortune envoia dures
 Des corporieles impressures,
 Sanz *murmur* du bon gré suffrïront,
 Pour plus avoir les almes pures:
 Houstant trestoutes autres cures
 En corps tant asprement vesquïront.

C'est la vertu q'est tout divine,
 Et est semblable en sa covine
 Au forte haie du gardin,
 18280 Q'om fait de la poignante espine,
 Par quoy n'y puet entrer vermine
 Ou male beste en nul engin;
 Ainz est tout saulf et enterin,
 Fuil, herbe, fruit, grein et pepin,
 De la morsure serpentine;
 Sique ly sires, en la fin
 Qant vient, y trove sain et fin
 Le bien, dont ad sa joye fine.
 La sainte vertu d'Aspre vie
 18290 Est celle quelle en *prophecie*
 David en son psalter loa,
 Disant, par sainte gaignerie
 En doel et triste lermierie
 C'est celle qui ses champs sema,
 Dont qant August *apres* vendra,
 En grant leesce siera
 Les biens dont s'alme glorifie.
 Si m'est avis sages serra
 Q'ensi se cultefiera,
 18300 Dont si *grant* bien luy multeplie.
 En les viels gestes de romeins
 Valeire dist, des citezeins
 Ot un jofne *homme* a noun Phirin,
 Q'estoit de si grant bealté pleins
 Q'en luy amer furont constreins
 Pres toutes *femmes* du voisin:
 Mais pour destruire leur engin,
 Siq'au pecché ne soit enclin,
 Coupa ses membres de ses meins,
 18310 Dont Foldelit mist en declin.
 Vei la le fait du Sarasin
 Pour *nostre* essample plus ne meinz.
 Cil fuist païen q'ensi fesoit,

Qui Leccherie despisoit
Tout *proprement* de sa vertu
Pour les ordures qu'il veoit
El vil pecché, dont abhosmoit.
He, cristien, di, que fais tu?
Qant sainte eglise t'ad estru,
18320 Bien duissetz pour l'amour de dieu
Ta vile char mettre en destroit,
Dont Foldelit soit abatu:
Car molt valt peine dont salu
Celle alme sanz fin *prendre* doit.

**Ore dirra la descripcioun et la
commendacion de la vertu de Chasteté
par especial.**

Des toutes vertus plus privé
Al alme est dame Chasteté,
Come celle q'est sa chambreleine;
Q'ensi la tiffe et fait parée,
Dont plus mynote et ascemé
18330 Appiert de fine bealté pleine,
Sur toutes autres *sovereine*:
Par quoy, sicomme le livre enseine,
Dieus est de luy enamouré,
Si prist de luy sa char humeine,
La quelle au ciel comme son demeine
A dieu le piere ad présenté.

O Chasteté, si je bien voie,
Toutes vertus te donnent voie
Comme a leur dame, et plus avant⁴⁸⁹
18340 Trestous les vices loigns envoie
Toy fuient, car dieus te convoie
Et *parderere* et *pardevant*:
Plus *que* la pere daiamant
Attrait le ferr, es attraiant
La grace dont vient toute joye.
Toutes vertus *par* ressemblant

Ne sont *que* lune, et tu luisant
 Es *comme* solail, qant s'esbanoie.
 O Chasteté, ne m'en doi tere,
 18350 Compaigne as angres es sur terre,
 Mais en le ciel plus noble auc;
 Dont nulle *part* te falt a querre
 Meilleur de toy, qui tu requerre
 Averas mestier, si noun celly
 Q'est sur tous autres ton amy;
 C'est dieus ly toutpuissant, *par* qui
 Ta volenté *par* tout puiss faire:
 Nous autres tous crions mercy,
 Mais tu puiss dire *grant* mercy
 18360 A dieu, qui te ne laist mesfaire.
 O Chasteté, *par* tiele assisse
 Bonté verrière t'est assisse,
 Qe creatour et creature
 Chascuns endroit de soy te prise,
 Fors soul le deable, a qui tu prise
 As guerre, et *par* ta confiture
 Tout l'as mis a desconfiture:
 C'estoit qant dieus ove ta nature
 Se volt meller, dont fuist *comprise*
 La deité soubz ta porture. f. 102
 Quoy dirray plus mais dieus t'onure?
 18372 Car autre a ce n'est qui suffise.

**Ore dirra compendiouslyement la
 Recapitulacioun de toute la matiere
 precedent.**

Ore est a trere en remembrance
 Comme je *par* ordre en la romance
 Vous ai du point en point conté
 Des vices toute la faisance;
 Primerement de la nescance
 Du Pecché, dont en *propreté*
 Mort vint, et puis *par* leur degré

18381 Comment les sept sont engendré,
 Les quelles *par* droite alliance
 Au Siecle furent marié,
 Comme puis se sont multeplié,
 Tout vous ai dit sanz variance.
 Et puis apres vous dis aici
 De l'omme q'en fuist malbailli,⁴⁹⁰
 Dont l'Alme a dieu se compleigna
 Et comme puis dieus de sa mercy
 Pour la pité q'il ot de luy
 18390 Les sept vertus lors maria
 A Resoun, qui les espousa,
 Et puis de ce qu'il engendra,
 De l'un et l'autre avetz oÿ.
 Mais ore apres me semblera
 Bon est que l'en aguardera
 L'estat de nous qui susmes cy.
 Ore au final sont engendrez
 Les vices, qui sont malurez,
 Trop se font fort de leur *partie*;
 18400 Et d'autre *part* sont aici neez
 Les vertus, qui sont benurez,
 A resister leur felonnie:
 Sur quoy chascuns autre desfie,
 L'un clame avoir la seignourie
 De l'omme ove tous ses *propretés*,
 Et l'autre dist qu'il n'avera mie;
 Ensi la guerre est arrainié,
 U q'il y ad peril assetz.
 La Char se tret trestout as vices,
 18410 Et l'Alme voet *que* les services
 Soient au Resoun soulement;
 Mais ore agardons les offices
 Des tous estatz, si les justices
 Ou les malices au present
 Sont plus fort en gouvernement.⁴⁹¹
 Je dis, ensi comme l'autre gent,

18420 Qe plus sont fortes les malices,
 Sique Pecché communement
 Par tout gouverne a son talent
 L'escoles et les artefices.

**Puisq'il ad dit les *propretés* des
vices et des vertus, sicome vous avetz
oï, ore dirra en *partie* l'estat de ceux
q'ont *nostre* siecle en *governance*; et
commencera *primerement* a la Court
de Rome.**

Si nous *parlons* de ces *prelatz*
Qui sont sicomme de dieu legatz
Ove la clergie appartenant,
Ils sont devenuz advocatz
Du Pecché pour plaider le cas
Encontre l'Alme; et oultre tant,
Si nous des Rois soions parlant,
Ils vont le pueple ensi pilant,
Qe tous s'en pleignent halt et bas;
18430 Et si nous parlons plus avant⁴⁹²
Du gent du loy et du marchant,
Je voi peril en toutz estat.

Je croy bien ferm *que* la *franchise*
De luy q'est chief du sainte eglise
Soubz dieu, s'il se gouverne a droit,
Sur tous les autres est assisse;
Mais ore est changé celle assisse,
Car ce q'umilités estoit
Ore est orguil, et puis l'en voit,⁴⁹³
18440 Ce que largesce estre souloit
Ore est tourné du covoitise;
Si chasteté a ore y soit,
Ne say si l'en parler en doit,⁴⁹⁴
Car je me tais de celle enprise.

Ce que je pense escrire yci
N'est pas *par* moy, ainz est ensi
Du toute *cristiene* gent
Murmur, complainte, vois et cry;
Que tous diont je ne desdi,
Q'au court de Rome ore est regent
18451 Simon del orr et de l'argent,
Sique la cause al indigent
Serra pour nul clamour oÿ:
Qui d'orr n'y porte le *present*,
Justice ne luy ert *present*,
Du charité ne la mercy.

- Le fils de dieu voloit venir
Pour eslargir et amollir
La loy; mais cils du maintenant
18460 La me font plus estroit tenir:
Dont vuil les causes enquerir,
Si leur vois deux pointz demandant;
Ou ce q'ils m'en vont defendant
Estoit en soi pecché devant,
Car lor le doi bien eschuir;
Ou si ce noun, di lors avant
Pour quoy me vont establissant
Pecché de leur novel atir.
- Ne puet descendre en ma resoun
18470 Q'ils du *propre* imposicioun
Font establir novel pecché;
Ce q'en nul livre nous lison,
Qe le fils dieu de sa leçon
Par l'evangile en son decre
Fist establir: car charité
N'est que peril multeplié
Nous soit, *par* quelle addicioun
Soions plus serf; car rechaté
Nous ad dieus, dont en liberté
Voet bien *que nous plus franc* soion.⁴⁹⁵
- 18481 Du loy papal est estably
Qe tu ne serras point mary
A ta cousine, et d'autres cas
Plusours *que* je ne dirrai cy;
Et diont *que* pour faire ensi
Mortielement tu peccheras:
Lors vuil *que* tu demanderas
Si tu *pour* l'orr *que* leur dorras
Au court porras trover mercy:
18490 Certainement *que* si ferras,
La bource que tu porteras
Ferra le pape ton amy.
Mais si ce soit ensi mortiel,

Comme ils le diont, lors au tiel
 Pour quoy vuillont devant la mein
 Dispenser? Car ly dieus du ciel,
 Qui plus du pape est droiturier;
 Ne puet ce faire, ainz sui certain
 Qe je congé priasse en vein
 18500 A dieu pour freindre l'endemein
 Sa loy et son precept, le quiel
 Fist establir; mais ly romein,
 Si j'eie d'orr ma bource plein,
 M'ert plus curtois et naturel.
 'Comme l'oisellour *plus* tent ses reetz,
 Plus tost en serront attrapez⁴⁹⁶
 Les oiseals, et *par* cas semblable
 Comme plus eions *par* noz decretz
 Diversez pecchés imposez,
 Plus tost en serretz vous coupable,⁴⁹⁷
 Et nous d'assetz plus seignourable:
 18512 Car tieus pecchés sont rechatable
 En *nostre* Court, si vous paietz;
 Dont nous volons *que nostre* table
 Soit des mangiers, et *nostre* estable
 Des *grantz* chivalx plus efforciez.
 'Qant *nostre* sire estoit mené
 Sus au montaigne et ly malfié
 Du siecle luy moustra l'onour,
 18520 Je lis q'il l'ad tout refusé:
 Mais nous pour dire verité
 L'avons resçu, si*que* seignour
 Soions en terre le maiour;
 Car n'est Roy, Prince ne contour
 Qui nous ne baiseron le pié,
 Et dorront largement de lour
 Pour s'aqueinter de *nostre* amour,
 Dont plus soient de nous privé.
 'Q'il ne se duist solliciter
 18530 Pour sa vesture ou son manger

Dieus a saint Piere *commanda*,
 Ne qu'il deux cotes duist porter:
 Mais nous ne volons pas garder
 Le dieu *precept* solonc cela;
 Car pres ne loigns n'y avera
 Delice que prest ne serra
 Et en cuisine et en celer,
 Et *nostre* corps se vestira
 Des robes dont om *perchera*
 18540 Plus *que* ne portent deux somer.
 'Ensi tienons les cliefs es meins,
 Dont nous serrons l'argent au meinz
 Et les florins, mais rerement
 Qant desserrons les coffres pleins
 Pour la poverte a noz *procheins*
 Aider; ainçois tout *proprement*
 Volons avoir du toute gent,
 Mais de noz biens n'est qui *reprent*,
 Car noz tresors serront si seintz,
 18550 Qe nul ert digne a *nostre* argent
 Toucher. Vei la *comme* noblement
 Nous susmes chief des tous humeins!
 'Les cliefs saint Piere ot en baillie f. 103
 Du ciel, et nous la tresorie
 Du siecle, qui nous est meynal:
 El temps saint Piere, si voir die,
 Cil usurer du Lumbardie
 Ne fist eschange a court papal,
 N'a lors Requeste *emperial*
 18560 Ne le brocage au Cardinal
 Donneront voix a la clergie;
 N'a lors le pape en son hostal
 Pour nul bargain *espiritual*
 Retint Simon en compaignie.
 'Mais nous q'avons la guerre *enpris*,
 Par quoy volons monter en pris,
 Falt que nous eions retenu

Simon, *sique par* son avis
 Soient noz tresors eslargiz;
 18570 Et ce nous fait main estendu
 Dire a Simon le bienvenu,
 Car il nous rent bien no salu
 De ses florins, qant vient toutdis:
 Droitz est, puisq'il ad despendu,
 Qe l'eveschié luy soit rendu,
 Car nous l'avons ensi *promis*.
 'O sainte croix, *comme* celle porte
 Grant vertu, dont d'enfern la porte
 Fist *nostre* sire debriser!
 18580 Encore n'est la vertu morte
 En *nostre* Court, ainz est plus forte,⁴⁹⁸
 Les huiss des chambres fait *percer*:
 Car qant la croix y vient hurter,
 Tantost acurront cil huissier,
 Et tout ensi *comme* celle enhort
 La font jusques a nous mener,
 Voir as curtines voet entrer,
 Dont *nostre* cuer se reconforte.
 'Unques le corps du sainte Heleine
 18590 Serchant la croix tant ne se peine,
 Qe nous ovesque *nostre* Court
 Assetz n'y mettons plus du peine
 Chascune jour de la semeigne,
 Voir la dymenche l'en labourt,
 Del croix sercher: chascuns se tourt,
 Et pour ce no message court
Par tout le siecle au tiel enseigne,
 Et s'il la trove, l'en l'onourt;
 Mais cil q'ove vuide main retourt
 18600 N'ad pas de nous sa grace pleine.
 'Rende a Cesar ce q'est a luy;
 Ce q'est a dieu, a dieu tout si:
 Mais nous et l'un et l'autre avoir
 Volons, car d'un et d'autre auci

Portons l'estat en terre yci.
 De dieu avons le plain pooir,
 Par quoy la part de son avoir
 Volons nous mesmes recevoir
 Tout *proprement*, si que nully
 18610 En *partira*, si ce n'est voir,⁴⁹⁹
 Que nous porrons *aparcevoir*
 Q'au double nous ert remery.
 'Ensi faisons le dieu *proufit*,
 Que riens laissons grant ne petit
 De l'orr que nous porrons attraire;
 Car ly *prelat* nous sont soubgit,
 Si sont ly moigne ove *lour* habit,
 Q'ils n'osent dire le contraire
 Du chose que nous volons faire,
 18620 Neis ly curet et ly viscaire:
 Leur falt *donner* sanz contredit
 Del orr, dont ils nous *pourront* plaie,
 Ou autrement leur saintuaire
 Du no sentence ert entredit.
 'Mais du Cesar *presentement*,
 Portons le *representement*
 Car nous du Rome la Cité
 Ore avons l'enheritement;
 Pour ce volons de toute gent
 18630 Tribut avoir par dueté.
 Voir ly Judieu en son degré,
 Neis la puteine acoustum*mée*,
 Ne serront quit du paiement:
 Ce que Cesar ot oblié
 En son temps, ore avons trové,
 Les vices qui vont a l'argent.
 'Je truis primer qant Costentin
 Donnoit du Rome au pape en fin
 Possessioun de la terrestre,
 18640 Ly Rois du gloire celestin
 Amont en l'air de son divin

Par une voix q'estoit celestre
Faisoit crier, si dist *que* l'estre
Du sainte eglise ove tout le *prest*re
Ne serront mais si bon cristin,
Comme ainz estoient leur ancestre,
Pour le venim qui devoit crestre
De ce q'ils ont le bien terrin.

18650 'Le fils de dieu, qant il fesoit
Son testament, sa peas lessoit
Au bon saint Piere, qu'il ama,
Siqu'il ne se contourberoit
Du siecle; et l'autre en tiel endroit
La resçut et molt bien garda,
Qe puis apres long temps dura:
Mais ore est changé tout cela;
Le pape clame de son droit
L'onour du siecle, et pour cela
La dieu pes s'est alé pieça,

18660 Q'au jour *present* nuls ne la voit.

'Saint Piere ne se volt movoir
Par guerre, ainz fist son estovoir
Des *bonnes* almes retenir;
Mais nous ne volons peas avoir,
Ainz les richescs et l'avoir
Du siecle pensons acueillir.

Piere ot *coronne* du martir,
Et nous du rubie et saphir
En orr assiss. Lors di me voir,
18670 La quelle *part* valt meulx tenir:
N'est pas la mort *bonne* a souffrir,
Tant *comme* phisique puet valoir.

'Saint Piere *jammais* a nul jour
Retint *devers* luy soldeour
Ou d'armes ou du brigantaille;
Car ne volt estre conquerrouer
Pour ressembler a l'Emperour
De ses conquestes en Ytaille.

18680 Ainz en priere sa bataille
 Faisoit, pour l'alme de l'ouaille
 Defendre, ensi comme bon pastour,
 Contre malfé; mais d'autre entaille
 Ore est *que nostre* espeie taille,
 Du siecle pour avoir l'onour.
 'Ly fils de dieu, ce dist l'istoire,
 Ne vint querir sa *propre* gloire,
 Ainz queist la gloire de son pierre
 Pour mettre hors du purgatoire
 Adam: mais *nostre* consistoire
 18690 Se change tout d'une autre chere;
 La terre quiert, q'il tient plus chere⁵⁰⁰
 D'Adam, dont arme sa banere,
 Et trait le siecle en s'adjutoire,
 Lessant les almes a derere:⁵⁰¹
 Qe chalt si l'en occie et fiere,
 Mais *que* nous eions la victoire?
 'En *nostre* Court est bien parlé
 Comment la cristieneté
 Se trouble en guerre et en distance;
 18700 Et nous avons souvent esté
 Requis *que* peas et unité
 Feissemus d'Engleterre et France.
 Mais *que* n'en donnons l'entendance
 Trois causes en font destourbance:⁵⁰²
 L'une est petite charité;
 Car l'autri grief n'est pas grevance
 A nous, ainz en toute habondance
 Volons tenir le papal sée:
 'Une autre cause est ensement,
 18710 Ne susmes pas indifferent,
 Ainz susmes part a la *partie*,
 Par quoy *que nostre* arbitrement
 Ne se puet faire ovelement:
 La tierce cause est bien oïe,
 Qe guerre avons en Romanie,

Dont falt *que* nostre seignourie
 Du siecle soit primerement
 Des *propres* guerres establee:
 Ces causes ne *nous* suffront mie
 18720 De faire peas a l'autre gent.
 'Et d'autre *part* faisons *que* sage,
 Q'a nous et puis a no message
 La guerre asses plus *que* la pees
 Ferra venir grant avantage
 De l'orr; car lor *per*nons brocage
 De l'un Roy et de l'autre apres.
 Chascuns nous quiert avoir plus *pres*,⁵⁰³
 Mais nous *nous* enclinons ades
 Au Roy qui plus del orr engage,
 18730 Dont no tressor ait son encress:
 Par quoy l'acord volons *jam*mes,
 Tant come trovons si bon paiage.
 'Dieus a saint Piere *commandoit*
 Q'il *noun* du mestre ne querroit
 Ne reverence entre la gent:
 Je truis auci *par* tiel endroit,
 Qant saint Jehan enclin estoit
 L'angre adourer, cil le defent;
 Si dist qu'il son enclinement
 18740 A soul dieu q'est omnipotent,
 Et *noun* a autre le ferroit:
 Mais *nostre* Court dist autrement,
 Ne voet tenir l'essamplement
 Dont l'angel dieus *nous* essamploit.
 'De l'evangile a mon avis
 Ne faisons point le droit devis;
 Car nous ne gardons tant ne *quant*
 L'umilité de dieu le filz;
 De dieu le piere ainçois le pris
 18750 Tollons, car soul au toutpuissant,
 "Sanctus," les angres vont chantant;
 Mais *nous* volons du maintenant

Avoir l'onour sur nous assis,
Et noun du saint *par* tout avant
Porter, mais tout le remenant
Du sainteté nous est faillis.

18760 'Combien *que* Piere estoit *grant* sire,
Ja ne vist om du plom ne cire
Qu'il envoiast sa bulle close;
Ne ja n'orretz chanter ne lire
Q'il fist ses cardinals eslire
Par ses chapeals, qui sont come rose
Vermaile au point *quant* se desclose.
Ainz tout orguil y fuist forclose,
Ne gule alors rester ne quire
De sa delice ascune chose
Savoit, mais ore l'en suppose
No court est autre, pour voir dire.

18770 'Voir est en terre a son decess
Qe *nostre* sire donna pes,
Mais contre ce nous combatons;
Des pecchés faisoit il reless,
Mais *nous*, qui susmes d'ire engress,
Pour poy de cause escomengons;
Il souffrit mort et passions,
Et nous encontre ce tuons;
Il se tint de poverte pres,
Et nous la poverte esloignons;
Il gaigna poeple, et *nous* perdons,
18780 Ensi n'acorderons *jammes*.

'L'estat du pape en sa nature
Ne porra faire forsfaiture
En tant *comme* pape, ainz Innocent,
Qui tient l'estat papal en cure,
Cil puet mesfaire d'aventure.
Mais *nous*, qui susmes chief du gent,
Q'en terre avons nul pier regent,
Volons pour l'orr et *pour* l'argent
Piler trestoute creature;

18790 Car n'est qui pour repaiement
 Nous poet mener en juggement,
 Et c'est ce *que* nous plus assure.'
 Q'est ce *que* l'en dist Antecrist
 Vendra? Sainte escripture dist
 Que d'Antecrist le noun amonte,
 Qui le contraire fait du Crist.
 Quoy quidetx vous, si tiel venist
 Encore? Oyl, par droite acompte
 Orguil humilité surmonte,
 18800 Dont chascun autre vice monte
 Que *nostre* sire en terre haïst;
 Siq'au *present* la foy desmonte
 En *nostre* court, car nuls tient conte
 Tenir la loy qu'il establist.
 Sicomme ly scribe et pharisée,
 Qui jadis s'estoient monté
 Du Moÿsen sur la chaire,
 U la loy dieu ont sermoné
 As autres, mais en leur degré
 Leur faitz furent tout loign derere;
 18811 Ensi vait ore en no matiere
 Au jour *present*, car de saint Piere
 Om monte et prent la digneté,
 Le dyademe et la chymere,
 Mais ja n'en font plus *que* chymere
 Au remenant la dueté.
 Qant monstre naist du quelque gendre,
 Des mals *procheins* du dois entendre,
 C'est la prenosticacioun;
 18820 Mais ore qui voet garde *prendre*,
 Verra comment Orguil engendre
 D'Envie en fornicacioun
 Le monstre de dampnacioun;
 Dont vient celle hesitacioun,
 Q'en un soul corps om poet *comprendre*
 Deux chiefs *par* demonstracioun,

Et par diverse nacioun
L'un chief sur l'autre volt ascendre.

18830 A Rome c'est ore avenu
Du monstre q'est trop mal venu
Au bonne gent; car sainte eglise
N'ad q'un soul chief *pardevant* dieu,
Mais ore ad deux trestout *parcru*;
Dont la bealté de sa franchise
Se disfigure et est malmise.
Si dieus n'en face la juisse,
Au fin *que* l'un chief soit tollu,
Le corps, q'en porte la reprise,⁵⁰⁴
Ensi porra *par* nulle guise
18840 Long temps estier en sa vertu.

**Ore dirra de l'estat des Cardinals
au Court de Rome solonc ce *que* l'en
vait *parlant* au temps d'ore.**

Ce dist qui sapience enfile,
Du bonne mere bonne file,
Et *par* contraire il est auci:
Mais c'est tout voir, qant chief s'avile,
La part des membres serra vile.
Au Court de Rome il est ensi
Du chief, vous savetz bien le qui,
Mais*que* les membres dont vous di
Sont Cardinal de *nostre* vile,
Des queux le meindre est tant cheri,
18851 Qu'il quide valoir soul par luy
Le Roy du France et de Cezile.
Mais pour ce q'ils ont entendu
Que povre orguil est defendu,
Ils se richont par toute voie;
Si ont en aide retenu
Simon, a qui sont molt tenu,
Car il leur *donne* et leur *envoie*,
Il leur *consaille* et *lour* convoie;

18860 Tous autres passeront en voie,
 S'ils n'y soient par luy resçu;
 Simon *par* tout ferra la voie,
 Nuls y vendra s'il n'ad monoie,
 Mais lors serra le bien venu.
 Le pape as Cardinals dorra
 Certain *par* aun, mais ce serra
 Sicomme d'enfant qant il ad pain
 Sanz compernage; car cela
 18870 Que pape *donne* ne plerra,
 S'ils n'eient autre chose ou main:
 Et ce serra du privé gaign,
 Que danz Simon de son bargain
 En *nostre* Court leur portera;
 Mais ce n'ert pas un quoy solain,
 Car ja sanz selle le polain
 Ne berbis sanz toison verra.
 Soit *comme* poet estre en dieu *prier*,
 Mais*que* Simon poet espier
 18880 Les dignetés ove la vuidance,
 Les quelles il falt applier
 As Cardinals, mais supplier
 Estoet ainçois la bienvuillance
 Du pape, et sur celle aquointance
 Simon ferra la pourvoiance,
 Sicomme *partient* a son mestier.
 Vei cy *comme nostre* court s'avance;
 Par tout quiert avoir la pitance,
 Mais nulle part puet saouler.
 Par leur decretz ont establiz
 18890 Qe cil qui porte les *proufitz*,
 Auci les charges doit avoir:
 A ce compellent leur soubgitz,
 Mais ils sont mesmes enfranchiz
 Nounpas du droit ainz du pooir;
 Car ils sont prest a rescevoir
 Les benefices et l'avoir

Du sainte eglise en tous paiis,
 Mais ja ne vuillont remouvoir
 Le pié de faire leur devoir
 18900 Pour nous garder les espiritz.
 Qui *savera* juer d'ambes meins,
 Si l'une falt, de l'autre au meinz
 Porra juer; et tielement
 Du gaign les Cardinals romeins
 De l'une ou l'autre part certains
 Serront; car ou l'avancement
 A soy quieront, ou autrement
 Simon leur dorra largement
 Pour ceaux qui sont venus loignteins:
 18910 Car l'aqueintance a temps present
 Se fait *par* doun et *par* present
 En *nostre* Court de les foreins.
 Mais pour ce q'ils trovont escrit
 Q'om ne doit curer du petit,
 Petite chose n'appetice
 La faim de leur grant appetit,
 Ainz falt q'il soit du grant *profit*
 Ce dont quieront le benefice:
 Auci Simon n'est pas si nyce
 18920 Du poy donner en son office
 As tiels seignours qui l'espirit
 Du Simonie et d'avarice
 Portont enclos, *par* quoy justice
 Se tient au peine en leur habit.
 Jadis Naman el terre hebreu
 Grace et *pardoun* receust de dieu,
 Dont fuist du lepre nettoiez;
 Mais Gyesi trop fuist deçu,
 Qant il del orr estoit vencu,
 Dont les grantz douns ot acceptez,
 18931 Par quoy sur soy fuist retournez
 Ly mals dont l'autre fuist sanez,
 Mais ore au paine en ascun lieu

- Si la vengeance ont remembrez
 De Gyesi, ainz des tous leez
 Les douns sont donnez et resçu.
 N'ont pas mys en oublivoun
 En l'evangile la leçon
 De les disciples de Jhesu,
 18940 Quant ils firont contencioun
 Qui serroit mestres et qui noun;
 Ainz ont ce fait bien retenu,
 Dont trop y ad debat commu.
 Comme Lucifer semblable a dieu
 Volt estre, ensi dissencioun
 Est ore au court de Rome accru:
 Ne falt forsque l'espeie agu
 Et le consail de danz Simon.
 Du nostre sire truis lisant
 Comment fist prendre un jofne enfant
 18951 Pour essampler les orguillous
 De ses disciples; eaux voiant
 Le fist venu, ensi disant:
 'Quiconque soit parentre vous
 Qui sanz orguil et sanz corous
 Ne soit du cuer humble et pitous,
 Comme est cist enfes maintenant,
 En ciel ne serra glorious.'
 Dont vuil demander entre nous
 18960 Si nostre fait soit acordant.
 Om puet respondre et dire nay,
 Quiconque voet prover l'essay,
 Voiant les Cardinals au Court;
 De leur pompe et de leur array
 Comme plus recorde plus m'esmay,
 Chascuns y quiert que l'en l'onourt,
 Et pour l'onour chascuns labourt,
 Car s'il est riche, son pris sourt:
 D'umilité parler n'y say,
 18970 Chascuns vers la richesce acourt

Et du poverte l'en tient court:
Tous scievont bien *que* j'en dy vray.⁵⁰⁵

O comme bien fuist humilité
Parentre la fraternité
Qui sont du *nostre* foy regent!
Car leur estat et leur degré
De les disciples dameldée
Enporte representement.
Grant bien et *grant* mal ensement
18980 Nous porront faire celle gent
Qui sont si pres du papal sée;
Car chascuns de leur reule *prent*
De bon ou mal *gouvernement*
Par toute cristieneté.

Dieus ses disciples au *precher*
Nounpas pour lucre seculer,
Ainz pour divine gaignerie,
Trestout au pié sanz chivacher
Par tout le monde fist aler:
18990 Mais nous alons en legacie
Ove grantz chivals et *compagnie*,
Et le subsidie du clergie
Pour *nostre* orguil plus demener
Volons avoir du no maistrie;
La bulle q'est du Romanie
Leur fra somonce de paier.

Simon Magus en halt vola,
Dont puis au fin il s'affola,
Qant sur la roche jus chaÿ.
19000 Malvoisement il essampla
Les cardinals, q'ore essample a
Chascuns en *nostre* court d'ensi
Voler en halt: si ont saisi
Deux eles, dont les pennes vi
Du veine gloire; et sur cela
Le vent d'orguil fort y feri,
Qe jusq'as nues les ravi

Si halt que charité passa.
 Mais qant ils sont en halt alez,
 19010 Soudainement sont avalez
 Dessur la Roche au covoitise,
 U le corage ont tout quassez
 De l'orr, dont il y ad assetz;
 Par quoy perdont la dieu franchise,
 Siq' ils n'ont membre *que* suffise
 A labourer solonc l'assisse
 De l'evangile en les decretz:
 Dont m'est avis trop est malmise,
 Par ce *que* vole, sainte eglise,
 19020 Meulx valt estier dessus ses piés.
 Sovent avient *que* fils du pierre
 La mort desire, au fin q'il pierre
 Plus *pres* d'avoir l'enheritance:⁵⁰⁶
 Au verité si m'en refiere,
 Des Cardinals en la maniere
 Plusours desiront la vuidance
 Du sié papal, par *esperance*
 Que Simon de sa pourvoiance
 Leur fra monter en la chaire,
 19030 Par quoy la vie est en balance
 Du pape, s'il sa garde pance
 Laist du triacle estre au derere.
 Qant le frument *pert* sa racine
 Es champs, lors falt *que* soit gastine
 La terre, et si porte en avant
 L'urtie et la poignante espine;
 Et ensi vait la discipline
 En *nostre* court de maintenant;
 Car qant ly jugge sont truant,
 19040 Lors y vienont trestout suiant
 La court ove toute sa covine,
 Et ly notaire et ly plaidant,
 Et puis trestout le remenant,
 Sicomme pulsine fait la geline.

19050 Trestous ceaux de la *court* au meinz,
Sur queux ly papes tient ses meins,
Quieront du siecle rescevoir
L'onour; voir et les capelleins,
Ja soient ils des vices pleins,
Encore quieront ils avoir
Le noun d'onour pour *plus* valoir
Au siecle; dont en nounchaloir
Le ciel ove qanque y est dedeinz
Laisont, q'assetz ont bell manoir,
Qant *presde* luy porront manoir
Q'est pape et chief des tous humeins.

**Ore dirra de l'estat des Evesques,
solonc ce *que* l'en vait parlant au
temps q'ore est.**

19060 Sicomme l'en dist communement,
Ensi dis et noun autrement;
Car ce n'est pas de mon savoir
D'escire ou dire ascunement
De les Evesques au present:
Mais ce q'om dist, ne say si voir,
Dirrai; et ce me fait doloir
Qe l'en puet tant *aparcevoir*
De leur erreur, que folement
Des almes font leur estovoir,
Des ceaux qui sont soubz *lour* pooir
Et des leur *propres* ensement.

19070 Evesque, *par* tes faitz primer
Ton poeple duissetz essampler
Des tes bons oeveres *pardevant*;
Et puis le duissetz enfourmer
De ta clergie et ton precher,
Pour exciter le bienfaisant;
Car si tu soiez contemplant
Et laiss *perir* le poeple errant,
Tu fais defalte en ton mestier;

- Et si tu soiez bien *prechant*,
Qant tes bienfaitz ne sont parant,
19080 Ja n'en porras fructefier.
Evesque, lise cest escrit:
Par son *prophete* dieus t'ad dit
Et commandé d'obedience,
Par halte vois *que* sanz respit
Tu dois crier a ton soubgit,
Qu'il se redresce au penitence;
Car s'il piert *par* ta necligence,
Dieus chargera ta conscience,
Comme toy q'es son *provost* eslit
19090 Pour acompter en sa *presence*:
C'est *grant* vergoigne a ta science,
Si ton acompte est *inparfit*.
Evesque, om dist, et je le croy,
Comment les poverez gens *pour* poy
De leur erreur tu fais despire,
Et les *grantz* mals et le desroy
De ces seignours tu laisses coy,
Que tu n'en oses faire ou dire:
Tu es paisible vers le sire,
19100 Et vers le serf tu es plain d'ire,
L'un est exempt de toute loy,
Et l'autre souffre le martire:
N'est pas en ce, qui bien remire,
Ovel le juggement de toy.
Prelatz, tu as *condicioun*
Noun du pastour, ainz du multoun,
Qant vois les seignours du paiis
D'avoltre et fornicacioun⁵⁰⁷
Peccher sanz ta correccioun.
19110 Du philosophre enten les ditz:
'Prelatz qui n'ad les mals repris
Tant valt *comme* si les ait cheris
Du fole persuacioun.'
Du loy civile truis escriis,

‘Cil fait les mals au droit devis
Qui des mals donne occasioun.’

19120 Les fils Hely, q'estoit *provoire*
El temple dieu, ce dist l'istoire,
L'offrende ove tout le sacrefise,
En vestir, en manger et boire
Contre les loys de leur *pretoire*,
Guasteront sanz avoir reprise⁵⁰⁸

.

19320 Et puis, qant a ce q'il desire, f. 107
Lors pour l'onour dont il est sire
Tant est du veine gloire pleins,
Q'as ses delices tout s'atire:
C'est cil qui quiert ne le martire
Ne le disaise des corseintz.

Car qant il est en halt montez
Et est primat des dignités,
Lors ses soubgitz desrobbe et pile,
Si mette au vente les pecchés,
Sicomme l'en fait boef as marchées,
Ensi son lucre ades compile;
Dont ses manteals furrez enpile,
Et paist et veste sa famille,
Et ses chivals tient sojournez:
19330 Mais, comme l'en dist, aval la vile
Il laist sa cure povre et vile
Des almes, dont il est chargez.

Julius Cesar en bataille
Jamais as gens de son menaille
Ne dist 'Aletz!' ainz dist 'Suietz!'
Car au devant toutdiz sanz faille
Se tint et fist le commensaille,
Dont tous furont encoragez:
Mais no prelat nous dist 'Aletz!
19340 Veilletz! junetz! prietz! ploretz!'

C'est la *parole* qu'il nous baille;
Mais il arere s'est tournez:
Nuls est de son fait essamplez,
C'est un regent qui petit vaille.

En dousze pointz je truis *que* l'ées
A fol *prelat* est resemblez:
L'ées est aviers de sa nature,
Brief est et plain d'escharcetés,
Vois ad maiour *que* corps d'assetz:

19350 Ensi *prelat* de sa mesure
Ad molt *parole* et poy fisure,
Poy *donne* a ceaux dont ad la cure,
Et voelt *que* molt ly soit *donnez*.
L'ées n'ad compaigne en sa demure,
Ne l'autre espouse par droiture,
S'il n'est contraire a ses decretz.

L'ées est sanz piés; l'evesque auci
En son degré n'ad pié, sur qui
Ose a son Prince resister
19360 Pour son defense ne l'autri;
Ainz laist le poeple estre peri
Et sainte eglise defouler.
L'ées ensement pour son manger
Les doules fleurs quiert engorger:
Le fol *prelat* fait tout ensi;
Le douls et crass quiert amasser,
Dont fait le corps bien encrasser,
Si boit le tresbon vin flouri.

Et d'autre part l'ées porte au point
19370 Cell aguillon, dont qant il point,
Son *propre* corps et l'autri blesce:
Cil fol *prelat*, q'a dieu se joynt,
Del aguillon trop se desjoynt,
Qant il l'autry du point adesce;
C'est l'aguillon dont l'alme oppresse
Gist *par* la char q'est felonnesse,
Sicome l'apostre tout au point

En ses epistres le confesse:
 Au prelacie la clergesce
 Meulx serroit, s'ils n'en ussent point.
 19381 D'autre aguillon cil fol prelat
 De sa vengeance est trop elat,
 Qant l'alme d'autri fiert *pour* poy
 De son espirituel estat:
 Mais qui du fol fait potestat,
 Les soubgitz serront en esfroy.
 He, fol prelat, avoy! avoy!
 N'est pas la pacience en toy,
 Qant ta vengeance l'alme abat;
 19390 Mal fais l'essample de la foy,
 Qant l'aguillon de ton buffoy
 Pour si petit point et debat.
 He, fol prelat, dy moy *comment*
 Qe tu me fais ton *prechement*,
 Q'un corps al altre *par* pité
 Le mesfait sanz revengement
 Doit *pardonner* tout plainement,
 Et tu d'orguil et cruauté
 M'as corps et alme escumengé.
 19400 Ne say q'en *parle* ton decreté,⁵⁰⁹
 Mais au saint Piere tielement
 Bien say dieus dist, *que* le pecché
 Septante foitz soit *pardonné*,
 Et ta *mercy* deux fois n'attent.
 Sanz juste cause nepourqant
 Sovent nous vais escumengant;
 Mais saint Gregoire la sentence
 De ton orguil vait ressemblant
 A l'oisel de son ny volant:
 19410 Car ce sciet om d'*experience*,
 Du quelle part voler *commence*,
 Au fin revole ove l'ele extense
 Au *propre* ny dont fuist issant;
 Et par si faite *providence*

Retourne deinz ta conscience
 Le grief dont tu *nous* es grevant.
 Auci des angles et pertus
 Sa belle maison ad construs
 L'éés; et ce doit om ressembler
 19420 Au fol prelat, de qui je truis
 Qu'il quiert les angles et les puis,
 Et ne vait pas le droit sentier;
 Car verité de son mestier
 Ne quiert es angles tapisier,
 Ainçois se moustre en ses vertus;
 Mais chose q'om ne voet moustrer
 L'en fait obscur et anguler,
 Siq'en apert ne soit conuz.
 L'éés ad maisoun du cire frele,
 19430 Molt ad labour de faire celle,
 Ainçois q'il a son *pourpos* vient;
 Prelat auci qui la turelle
 Fait ainz *que* moustier ou chapelle,
 Du vanité trop luy sovient,
 Qant point ne sciet u ce devient;
 Car toute chose est frele et nient
 Du quoy le siecle se reveille:
 Mais fol prelat qui dieu ne crient
 Bien quide *par* l'onour qu'il tient
 19440 Toutditz sa joye avoir nouvelle.
 Les biens *que* l'éés porra cuillir
 Estroitement les fait tenir
 Deinz sa maison en repostaille,
 Mais au darrein l'en voit venir
 Celuy qui tolt sanz revenir
 Et la maison et la vitaille:
 Du fol prelat ensi se taille,
 Car il pour plegge ne *pour* taille
 De son tresor ne voet souffrir
 19450 Qe l'en apreste ou *donne* ou baille:
 S'il *perde* au fin ce n'est merveille,

Q'as autres voet nul bien partir.
 L'ées ensemment hiet la fumée,
 Au fin q'il n'en soit enfumée:⁵¹⁰
 Prelat ensi sainte oreisoun,
 Q'est a la fume comparé,
 S'en fuit, q'il n'ad le cuer paré
 Du sainte contemplacioun,
 Ainz ad sa meditacioun
 19460 En seculiere elacioun
 D'orguil et de *prosperité*;
 Car d'autre fumigacioun
 Pour faire a dieu relacioun
 Ne puet souffrir la dueté.
 L'ées ensemment de tous puours
 S'esloigne, ensi q'il les flaours
 D'ascune *part* ne soit sentant:
 L'evesque ensi de ces seignours
 19470 Les grans pecchés, les *grans* *errours*,
 Qui sont as toutez gens puant,
 Ne voet sentir, ainz s'est fuiant.
 O quel prelat, o quel truant,
 Q'ensi laist festrer les folours
 Sanz medicine tant ne qant!
 N'est pas des cures bien sachant,
 Combien q'il soit des curatours.
 De l'ées auci je truis escriis
 Q'il fuyt les noyses et les cris:
 Le fol prelat tout ensemment,
 19480 Qant voit noiser ses fols soubgitz,
 S'en part et les laist anemys,
 Qant il les duist d'acordement
 Repaiser amiablement.
 Cil n'est ne Piere ne Clement,
 Q'ensi laist errer ses berbis;
 Le toison de l'ouaile prent,
 Mais de la garde nullement
 Se voet meller, ainz s'est fuiz.

19490 L'en dist, et puet bien estre voir,
 Que cil q'ad molt, voet *plus* avoir;
 Et ce piert bien de la clergie:
 Ils ont eglise, ils ont manoir,
 Mais plainement a leur voloir
 Trestout cela ne souffist mie,
 S'ils n'eiont la chancellerie
 Et la roiale tresorie
 Deinz leur office et leur pooir.
 Maisq' il en poet avoir baillie⁵¹¹
 Du siecle dont se glorifie,
19500 De l'autre ne luy poet chaloir.

 Pour le phesant et le bon vin
 Le bien faisant et le divin
 L'evesque laist a *nounchalure*,
 Si quiert la coupe et crusequin,
 Ainz *que* la culpe du cristin
 Pour corriger et mettre en cure,⁵¹²

.

 Que mol serras en cause mole;
 Mais si le siecle en soy tribole
 Et bruyt d'ascun *persecutour*,
 En tiel chalour lors te rigole,
 Et moustre en fait et en parole
 Comme ton cuer vole el dieu amour.

f. 110

19900 Ly serpens, ce nous dist Solyn,
 Trestout le corps met en declin
 Pour soulement le chief defendre:
 Ensi *prelat* duist estre enclin
 Pour Crist, q'est chief de tout cristin
 Qant voit abeisser et descendre
 Sa loy, par qui devons ascendre.
 Car qui voet *prelacie* *enprendre*,
 Non pour avoir l'onour terrin,
 Mais pour *proufit* de l'alme *aprendre*,

L'apostre dist, bien le doit *prendre*,
 Car ce luy vient du bon engin.
 De les natures dont je lis
 19910 Truis un ensample ensi compris,
 Q'un *grant* piscon y ad du mer,
 Qui du pité tant est cheris,
 Qe qant les autres voit petit
 De la tempeste periler,
 Il laist sa bouche *overt* estier,
 U q'ils porront tout saulf entrer;
 Si les reçoit *comme* ses norris
 Et salvement les fait garder,
 Tanq'il les mals verra passer,
 19920 Et lors s'en vont saulfs et garis. ⁵¹³
 Prelat ensi les gentz menuz,
 S'il voit leur Roy vers eaux *commuz*,
 Parmi sa bouche il aidera
 Come ses fils et ses retenuz;
 Car en ce cas il est tenuz
 Q'au parler s'abandonnera:
 Et d'autre part qant il verra
 Le poeple q'en pecché serra,
 Pour ce ne serront destitut;
 19930 De bouche *overt* il priera
 A dieu, tanqu'il les avera
 En corps et alme restitut.
 Ce veons bien *que par* nature
 L'oill soul *pour* tous les membres plure,
 Qant ascun d'eaux se hurte ou blesce:
 Ensi l'*evesque* en sa droiture
 Pour ses soubgitz q'il tient en cure,
 Qui d'alme ou corps sont en destresce,
 Sur tous plus doit avoir tendresce
 19940 Et plourer pour la gent oppresse,
 Q'est la divine creature:
 Car qant *prelatz* vers dieu s'adresce
 Et verse lermes en sa messe,

C'est une medicine pure.
 De Samuel j'ay entendu,
 Qant fuist requis del poeple hebreu
 Qu'il dieu priast en leur aïe,
 Du charité n'ert esperdu,
 Ainz dist *que* 'Ja ne place a dieu
 19950 Qe je pour vous ades ne prie,
 Dont *vostre* estat dieus salve et guie.'
 Benoitte soit la prelatie
 Qui tielement ad respondu;
 Dont cil q'ore est de la clergie
 Porra trover essamplerie,
 Qant sa leçon avera *parlieu*.
 Saint Jeremie dist atant:
 'O qui ert a mes oels *donnant*
 Des lermes la fonteine amere,
 19960 Dont soie au plentée lermoiant
 Sur le dieu poeple en compleignant⁵¹⁴
 Leur mort, leur mals et leur misere?'
 He, quel pastour, he, quel bealpere,
 Eiant compassion si fiere,
 Dont pour le poeple fuist plourant!
 U est qui plourt en la *manere*?
 Ne say: pitiés s'en vait derere,
 Les oïls du *prelatz* sont secchant.
 Par son *prophete* *nostre* sire
 19970 Se pleignt, et dist q'a son martire
 Il ot souffert et attendu;
 Si agardoit, mais nul remire
 Des gentz, qui *pour* ses mals suspire,
 Du sanc qu'il avoit expandu
 Dessur la croix en halt pendu.
 C'estoit la pleignte de Jhesu,
 Et ensi croy q'om porra dire
 Au temps *present* soit avenu;
 Car n'est pour *homme* ne pour dieu
 19980 Qe *nostre* *prelat* se detire.

Valeire conte en son escrit
 D'un Roy d'Athenes qui fuist dit
 Chodrus, q'adonques guerroia
 A ceaux d'Orense, car soubgit
 Les volt avoir: et en tiel plit
 Son dieu Appollo conseilla,
 Devoutement et demanda
 Qui la victoire enportera;
 Et l'autre a ce luy repondit,
 19990 Son *propre* corps s'il ne lerra
 Occire en la bataille la,
 Ses gentz serroient desconfit.
 Et qant ly Roys oïst ce dire,
 Qu'il l'un des deux estuet eslire,
 Ou d'estre *proprement* occis,
 Ou souffrir de sa gent occire,
 Mieulx volt son *propre* corps despire,
 Ainz *que* ly poeples fuist periz.
 Dont changa ses roials habitz
 20000 Au jour q'il la bataille ot pris,
 Qe l'en ne le conoist pour sire,
 Si fuist tué des anemys:
 Pour la salut qe ses soubgitz
 Il souffrist mesmes le martire.
 D'un tiel païen qant penseras,
 Responde, Evesque, quoy dirras?
 Voës tu soul *pour* ta gent morir?
 Tu puiss respondre et dire, Helas!
 Qe tu le cuer si couard as,
 20010 Dont tu te voës bien abstenir:
 Ainçois lerras trestous perir,
 Q'un soul doy de ta main blemir.
 Mais es tu donques bons *prelatz*?
 Certes nenil, mais pour cherir
 Le corps, qui puis te fra venir
 A l'evesché qui tient Judas.
 Ne say a qui puiss ressembler

Le fol prelat de son mestier,
 Mais sicomme dieus le resembloit
 20020 Au prestre qui se fist passer,
 Et puis ly deacne, sanz aider
 A l'omme qui naufré gisoit,
 Et grant souffraite d'aide avoit:
 Chascun des deux les mals veoit,
 Mais nuls le voloit socourer,
 Tanq'au darrein y survenoit
 Uns paiens, qui le socourroit,
 Evesque, pour toy vergonder.
 Mal fait le poeple q'est nounsage,
 Pis font les clerks, qui sont plus sage,⁵¹⁵
 20031 Et meëment qant sont pastour
 Et laissent deinz leur pastourage
 L'ouaile de leur fol menage
 Tourner en chievere de folour:
 Pour ce dist dieu q'en sa furour
 Il est irrez du grant irrouer
 Sur les pastours de tiel oultrage;
 Si dist qu'il serra visitour
 Du chievere auci, dont fait clamour
 20040 Danz Zakarie en son language.
 Saint Ysaïe auci nous dist:
 'Way vous, prelatz, qui l'espirit
 Du sapience en vous celetz,
 Sique nul autre en ont proufit!⁵¹⁶
 Ce n'est pas charité parfit,
 Si vous soietz esluminez,
 Et l'autre en tenebrour veietz
 Errer et ne les socourretz:
 Vo clareté dieus par despit
 20050 Esteignera, car c'est pecchés,
 Qant ordre s'est desordinez
 Et clerc fait contre son escrit.
 Way vous, ce disoit Ysaïe,
 Qui les cliefs avetz en baillie,

Les huiss du ciel tout avetz clos,
 Vous n'y entretz de vo partie,
 Et d'autre part ne souffretz mie
 Entrer les autres a repos:
 Enpris avetz malvois pourpos,
 20060 Qant meulx ne gardetz le depos
 Quel dieus en *vostre* prelacie
 Vous ad baillé, q'arere dos
 Voz almes mettez et les noz:
 Tous devons pleindre vo folie.
 Saint Piere au jour du jugement,
 Qant il a dieu ferra present
 De la Judeë qu'il gaigna,
 N'apparra pas tout vuidement;
 Saint Paul, q'auci gaigna la gent,
 20070 Molt bell gaign y apportera,
 Et saint Andreu lors appara,
 Achaie a dieu presentera,
 U tous les saintz serront *present*:
 Chascuns *par* ce qu'il conquesta
 Lors sa coronne portera
 En joye perdurablement.
 Mais las! quoy dirrons *nous presentz*,
 Qui suismes fols et necligentz
 Et point ne pensons de demain?
 Helas! comme suismes mal regentz,
 20081 Qant pour noz almes indigentz
 Nul bien apporterons du gaign!
 L'acompte serra trop vilain f. 111
 Qant *nous* vendrons ove vuide main,
 U tout le mond serra *presens*;
 Par l'evangile il est certain,
 Grant honte *nous* serra prochain
 Devant trestous les bones gens.

**Puisq'il ad dit de les Evesques, dirra
 ore de les Archedeacnes, Officials et**

Deans.

- 20090 L'Evesque en ses espiritals
Ne poet soul porter les *travals*;
Ses Archedeacnes *pour* ce tient,
Ses deans et ses officials,
Qui plus luy sont especials,
As queux correccioun *partient*
De l'alme, ensi comme meulx covient.
Mais ils le font ou mal ou nient,
Car pour les lucres temporals
En tous pais u l'en devient
Achater poet quiconque vient
- 20100 Les vices qui sont corporals.
Le dean, qui son proufit avente,
Par tout met les pecchés au vente
A chascun homme quelque'il soit,
Maisqu'il en poet paier le rente:
La femme, ensi comme la jument,
Voir et le prestre en son endroit
La puet tenir du propre droit;
Maisque la bource soit benoit,
Le corps ert quit de celle extente:
- 20110 N'ad pas la conscience estroit,
De l'argent perdre est en destroit,
Mais du pecché ne se repente.
Si l'omme lais d'incontinence
Soit accusé, la violence
Du nostre dean tost y parra;
Car devant tous en audience
Lors de somonce et de sentence,
S'il n'ait l'argent dont paiera,
Sicomme goupil le huera:
- 20120 Mais la coronne, qui lirra
De l'evangile la sequence,
Tu scies quel homme ce serra,
De son incest nuls parlera,
C'est un misterie de silence.

Au plus sovent ce veons nous,⁵¹⁷
 Si huy a moy, demain a vous
 Sont les offices fortunant:
 Pour ce le dean q'est leccherous
 Les prestres qui sont vicious
 20130 A corriger s'en vait doubtant;
 Car cil par cas qui fuist devant
 Accusé, puis ert accusant,
 Et lors porra de son corous
 A l'autre rendre tant pour tant:
 Ensi s'en vont entrasseurant,⁵¹⁸
 Ce que l'uns voet ce vuillont tous.
 Ensi les prestres redoubtez
 Ensemble se sont aroutez,
 20140 Qe l'un fait l'autre compaignie,
 N'est par qui soient affaitez:
 De tant sont ils le plus haitez,⁵¹⁹
 Q'ils sont du soy jugge et partie,
 Ensi vait quite la clergie.
 Mais d'autre *part* deinz sa baillie
 Les laies gens sont accusez
 Par covoitise et par envye;
 Car plus d'assetz q'oneste vie
 Le dean desire les pecchés.
 Asses plus fait *proufit* puteine
 20150 A *nostre* dean que la nonneyne;
 Car pour le lucre et l'avantage
 Que le chapitre ades y meine,
 De tieux y ad, sicomme demeine
 Qe vient du terre et du gaignage,
 Lessont au ferme le putage;
 Et qui le prent en governage
 Meulx volt des putes la douszeine
 Qe mil des chastes. O hontage
 20160 Des tieus pastours, qui *lour* tollage
 Pilont par voie si vileine!
 Ensi le dean ove ses covines

Par conjectures et falsines
 Ses berbis, come malvois pastour,
 Par les destours, *par* les gastines,
 Parmi les ronces et l'espines
 Laist errer, *sique* chascun jour
 Ils *perd*ont laine, et cil pilour
 Reçoit le gaign de leur errour,
 Si monte en halt de leur ruines.
 20170 Vei la *comme* *nostre* correctour
 Est de maltolt le collectour,
 Tout plain des fraudes et ravines.
 Bien te souffist le confesser
 Vers dieu, si tu voldras laisser
 Tes mals *par* juste repentance;
 Mais ce ne te puet excuser
 Au dean, qui te vient accuser,
 Pour dire *que* tu ta finance
 As fait a dieu, ainz ta penance
 20180 Serra del orr, car la quitance
 De dieu ne t'en porra quiter:
 Trop sont les deans du *grant* puissance,
 Qant il me font desallouance
 De ce que dieus voet allouer.
 Jammais la dieu justice en soy
 Pour un tout soul mesfait, ce croi,
 Deux fois ne pune; et nequedent,
 Combien q'au *prest*re tout en coy
 M'ai confessé deinz mon recoy
 20190 Et pris ma peine duement,
 Le dean encore doublement
 Voet oultre ce de mon argent
 Avoir sa part, ne sai pour quoy:
 Qant dieus m'ad fait *pardonn*ement,
 Ma bource estuet secondement
 Faire acorder le dean et moy.
 Ne sai ce que la loy requiert,
 Mais *merveille* est de ce q'il quiert

20200 Dedeinz ma bource m'alme avoir:
A celle eglise se refiert
Qe d'autre vertu ne me fiert,
Mais*que* luy *donne* mon avoir.
Des tieus pastours quoy poet chaloir,
Q'ensi laissent a nouchaloir
Ce q'au *proufit* de l'alme affiert,
Et pour le lucre rescevoir
De l'orr par tout le decevoir
De leur ypocrisie appiert?

**Puisq'il ad dit de les Correctours
du sainte eglise, dirra ore des *persones*
Curetz de les *paroches*.**

20210 Malvois essample *nous* apporte
De les *paroches* cil qui porte
La cure, qant il sanz curer
Le laist, et des noz biens enporte
La disme, dont il se desporte;
Car ce ne voet il desporter,
Qe vainement soy desporter
Ne quiert, mais ce q'il supporter
Des almes doit, point ne supporte:
Dont l'en puet dire et reporter,
Qe cil n'est pas au droit portier
20220 Pour garder la divine porte.

Le temps *present* si vous curetz,
Veoir porras ces fols curetz
Diversement laissant leur cure,
Si vont errant *par* trois degrés:
Ly uns se feingt q'il les decretz
Selonc l'escole et l'escripture
Aprendre irra, mais la lettrure
Q'il pense illeoques a construire
Ainçois serra des vanités,
20230 De covoitise et de luxure,
Qe d'autre bien; c'est ore al hure

L'escole de noz avancez.

20240 Du *bonne* aprise se descole
Qui laist sa cure et quiert escole,
U qu'il au vice escoloiant
S'en vait, qant celle pute acole,
Dont toute sa science affole.
O dieus, *comme* cil vait foloiant,
Q'ensi le bien q'est appendant
Au sainte eglise est despendant,
Pour entrer la chaire fole,
U ja nuls clerics serra sachant,
Ainz tant *comme plus* y vait entrant,
Tant plus sa reson entribole.

20250 Par autre cause auci l'en voit,
Des fols curetz ascuns forsvoit,
Qant laist sa cure a nonchaloir,
Et pour le siecle se pourvoit
Service au court *par* tiel endroit
Q'il puist au siecle plus valoir,
Et ensi guaste son avoir.
Mais le dieu gré n'en puet avoir,
Car nuls as deux servir porroit
Sanz l'un ou l'autre decevoir;
Car cil qui fra le dieu voloir,
Servir au siecle point ne doit.

20260 Cil q'est servant de la dieu *court*
Et *pour* servir au siecle court,
Fait trop mal cours a mon avis;
Car le fals siecle au fin tient *court*
De tous les soens, mais dieus *socourt*
Du bien sanz fin a ses amys.
N'est pas de l'evangile apris
Cil q'ad de la *paroche* pris
La cure, s'il a dieu ne tourt
Pour faire ce qu'il ad enpris;
Car clerics qui tient du siecle pris
De sa clergie se destourt.

f. 112

20270 Clercs avancié n'est pas sanz vice,
 Qui laist sa cure et quiert service
 Du chose que soit temporal,
 Dont pile et tolt en son office,
 Tout plain d'errour et d'avarice,
 Siqu'il offent de double mal:
 Vers dieu primer et principal
 Mesfait, qant il l'espital
 Ne cure de son benefice;
 Au monde auci n'est pas loial,
 Qant il le bien q'est mondial
 20280 Mesprent par fraude et injustice.
 La loy ne voet *que* l'en compiere
 Ou *par* brocage ou *par* priere
 La cure q'est espiritals;
 Mais au jour d'uy voi la manere⁵²⁰
 De celle loy tourner arere.
 Ce di pour ces clerks curials,
 Qui *lettres* ont emperials
 Pour prier a les cardinals,
 Voir et au pape en sa chaire;
 20290 Dont *plus profite* as tieus vassals
 La penne que les decretals,
 Qant Simonie est messagere.
 Ensi je di des tieus y sont,
 Qui de leur cure s'absentont
 Pour servir a ces nobles courtz;
 Par covoitise tout ce font
 D'encress avoir, q'ils esperont
 Pour estre encoste les seignours:
 Mais ils ne pensont pas aillours
 20300 Q'il sont des almes curatours,
 Ainz q'ils le corps avanceront;
 Dont ils laissent s'ouaile a l'ours:
 Au fin ne sai de tiels pastours
 Coment a dieu responderont.
 Des fols curetz auci y a,

Qui sur sa cure demourra
 Non pour curer, mais q'il la vie⁵²¹
 Endroit le corps plus easera;
 Car lors ou il bargaignera
 20310 Du seculiere marchandie,
 Dont sa richesse multeplie,
 Ou il se donne a leccherie,
 Du quoy son corps delitera,
 Ou il se prent a venerie,
 Qant duist chanter sa letanie,
 Au bois le goupil huera.
 Ce puet savoir chascun vivant,
 Plus *que* nul bien du siecle avant
 La disme, q'est a dieu donné,
 20320 Perest en soy noble et vaillant,
 Car de la bouche au toutpuissant
 La disme estoit saintefié,
 Si est le prestre auci sacré;
 Dont sembleroit honesteté
 Que disme et prestre droit curant
 Ne duissent estre en leur degré
 De la mondaine vanité
 Ne marchandie ne marchant.
 Et d'autre *part* qui residence
 20330 Fait en sa cure, et ove ce pense
 Corrompre ce qu'il duist curer
 D'incest et fole incontinence,
 Trop fait horrible violence,
 D'ensi ses berbis estrangler
 Pour faire au deable son larder.
 He, dieus, comment porra chanter
 Sa messe cil qui tielle offense
 Ferra? Car pis, au droit juger,
 Est l'alme occire q'a tuer
 Le corps, q'est plain du pestilence.
 20341 Si les curetz maritz ne soient,
 Des femmes nepourqant s'esjoient

Trestout en ease a leur voloir;
 Dont tiele issue multeploient,
 Qe si leur fils enheritoient
 Et de l'eglise fuissent hoir,
 En poy des lieux, sicomme j'espoir,
 D'escheate q'en duist escheoir
 Au court de Rome gaigneroient
 20350 Les *provisours*; pour ce du voir
 N'en say la cause *aparcevoir*,
 Si l'autre gent ne me disoient.
 He, dieus, come sont les charités
 Au temps *present* bien ordinez!
 Car qant viels homme ad femme belle
 Deinz la *paroche* et les nuytées
 Ne puet paier ses duetés,
Nostre curiet, ainz q'om l'apelle,
 Enprent sur soy l'autry querelle,
 20360 Si fait le paiement a celle,
 La quelle se tient bien paieez.
 Vei la le haire et la cordelle,
 Dont *nostre* curiet se flaielle,
 Au fin q'il soit de dieu loez.
 Les foles femmes mariez,
 Qant n'ont du quoy estre acemez
 Du queinterie et beal atir,
 Lors s'aqueintont des fols curetz
 Qui richement sont avancez,
 20370 Et par bargaign se font chevir,
 Dont l'un et l'autre ad son desir;
 La dame avera de quoy vestir,
 Et l'autre avera ses volentés.
 Des tiels miracles avenir
 Soventes fois om poet oïr, ⁵²²
 Ne sai si fable ou verités.
 Plus *que* corbins ou coufle ou pie
 Ensur volant toutdis espie
 Caroigne dont porra manger,

20380 Le fol curet de sa partie
Matin et soir sanz departie
Enquerre fait et espier,
U la plus belle puet trover;⁵²³
Mais lors l'estuet enamourer
A tant de la phisonomie,
Q'il tout l'offrende del aultier
Ainçois dorra pour son louer,
Qu'il n'ait le cuill en sa baillie.

Om voit tout gaste et ruinouse
20390 L'eglise q'est sa droite espouse,
De celle ne luy puet chaloir,
Mais*que* s'amie l'amerouse
Soit bien vestue et gloriose;
A ce met trestout son pooir:
Du *nostre* disme ensi l'avoir
Degaste en belle femme avoir.
O quelle cure perillouse
Pour nous essampler et movoir,
Qant meine encontre son devoir
20400 Si orde vie et vicieuse!

Dieus dist, et c'est tout verité,
Qe si l'un voegle soit mené
D'un autre voegle, tresbucher
Falt ambedeux en la fossée.
C'est un essample comparé
As fols curetz, qui sans curer
Ne voient pas le droit sentier,
Dont font les autres forsvoier,
Qui sont *apres* leur trace alé;
20410 Car fol errant ne puet guider,
Ne cil *comment* nous puet saner,
Qui mesmes est au mort naufré?

Comment respondra cil a dieu
Sur soy la cure q'ad receu
Del autry alme gouverner,
Qant il n'ad mesmes de vertu

Q'il de son corps s'est abstenu,
 Dont s'alme *propre* puet garder?
 L'en soloit dire en *reprover*,
 20420 'Cil qui sanz draps se fait aler,
 Mal avera son garçon vestu';
 Ainz qant l'ivern vient *aprocher*,
 Ne s'en porra lors eschaper
 Du froid, dont il serra *perdu*.
 Et tout ensi *perdu* serroient
 Cil qui l'essample suieroient
 De la voeglesce au curatour:
 Qant l'un ne l'autre bien ne voient,
 Falt q'ambedeux tresbucheroient
 20430 Par necligence et fol errour.
 Tiel est le siecle au *present* jour,
 Car d'orguil ou de fol amour
 Les clerks qui nous conduieroient
 Sont plein: ce piert *par* leur atour,
 Car qui q'ait paine ne dolour,
 Ils se reposont et festoient.
 Les bons curetz du temps jadis,
 Qui benefice avoient pris
 Du sainte eglise, deviseront
 20440 En trois *parties*, come je lis,
 Leur biens, siq'au primer divis
 A leur altier part en donneront,⁵²⁴
 Et de la part seconde aideront,
 Vestiront et sauf herbergeront
 De leur *paroche* les mendis;
 La tierce part *pour* soy garderont:
 D'oneste vie ils essampleroient
 Et leur voisins et leur soubgitz.
 Gregoire en sa morale aprise
 20450 Dist *que* les biens du sainte eglise
 Sont *propre* et due au *povere* gent;
 Mais no curiet d'une autre guise,
 Qui du pellure blanche et grise

Et d'escarlate finement
 Se fait vestir, dist autrement;
 Qe de les biens primerement
 Son orguil clayme la reprise,
 Mais qant il ad secondement
 Vestu s'amyie gaiement,
 20460 Au paine lors si tout souffise.
 O fols curetz, entendetz ça: f. 113
 Osee a vous prophetiza
 D'orguil et fornicacioun:
 'Et l'un et l'autre regnera
 En vous,' ce dist, 'et pour cela
 De dieu n'avetz avisioun:
 Mal faites vo provisioun;
 Car qant de vo mesprisioun
 Dieus a reson vous mettera,
 20470 Pour faire la conclusioun
 Du vostre fole abusioun,
 Orguil pour vous respondera.'
 O fol curiet, di quoy quidetz,
 Qui tantes pellicouns avetz
 Du vair, du gris, de blanche ermyne,
 Dont portes tes manteals fourrez,
 Serras tu d'orguil excusez,
 Qant dois respondre au loy divine?
 Je croy *que* noun; ainz en ruine
 20480 Irretz, car fole orguil decline
 Tous ceaux qui sont de luy privez:
 Dont m'est avis *par* resoun fine,
 Meulx valt ly sacs qui bien define,
 Qe la pellure au fin dampnez.
 O fol curiet, tu puiss savoir,
 D'orguil ne dois socour avoir;
 Mais de t'amyie quoy dirras,
 S'elle au busoigne puet valoir?
 Non voir: de luy ne poet chaloir,
 Tant meinz valt *comme plus* l'ameras.

20491 Quoy Salomon t'en dist orras,
Qu'il dist q'ameye entre tes bras
C'est un fieu *pour* ton *grange* ardoir,
Q'autre *proufit* n'en porteras:
Ton ris se passe et tu plouras,
Siq'en la fin t'estuet doloir.

**Puisq'il ad dit des Curetz, dirra ore
des autres prestres Annuelers, qui sont
sans cure.**

Ils sont aici *pour* noz deniers
Prestres qui servent volentiers,
20499 Et si n'ont autre benefice,
Chantont par *auns* et *par* quartiers
Pour la gent morte, et sont suitiers
Communement a chascun vice.
Molt valt du messe le service,
Mais qant les prestres sont si nice,
Ne say si ly droit Justiciers
Les voet oïr de sa justice;
Car de luxure et d'avarice
Dieus ne voet estre *parçoniers*.

Jadys le nombre estoit petit
Des prestres, mais molt fuist *parfit*,
20511 Et plain d'oneste discipline
Sanz orguil ne fol appetit;
Mais ore ensi *comme* infinit
Om voit des prestres la cretine,
Mais poy sont de la viele line;
Ainz, *comme* la vie q'est porcine,
Chascun se prent a son delit,
Barat, taverne et concubine:
Ce sont qui tournont la doctrine
20520 Du sainte eglise a malvois plit.

Om dist q'un prestre antiquement
Valoit en soy tout soulement
Plus *que* ne font a ore trois;

Et nepourqant au jour present
 Un *prestre* soul demande et prent
 De son stipende le surcrois
 Plus *que* ne firon quatre ainçois.⁵²⁵
 Qe chalt mais ils eion harnois
 Sicomme seignour du fin argent?
 20530 Si vont oiceus *par* tous les moys,
 Tout plain des ris et des gabbois,
 Et si despendont largement.
 Qui prent louer d'autri vivant,
 Par resoun doit servir atant,
 Ou autrement souffrir destresce
 Du loy, si l'en n'est *pardonnant*.
 Quoy dirrons lors du *prestre* avant,
 Qui *pour* chanter la sainte messe
 Les biens du mort *prent* a largesce,
 20540 Mais pour luxure et yveresce
 Ne puet tenir le covenant
 A l'alme ardante peccheresse?
 Je croy le fin de sa lachesce
 Serra d'orrible paine ardant.
 Comment auci bien priera
 Qui point n'entent ce qu'il dirra?
 Car ce nous dist saint Augustin,
 Qe dieus un tiel n'escoulera.
 O *prestre* lays, di quoy serra
 20550 De toy, q'ensi *par* mal engin
 As pris l'argent de ton voisin
 Pour ton office q'est divin
 Chanter, et tu n'as a cela
 L'entendement de ton latin:
 Trop en serras hontous au fin,⁵²⁶
 Qant dieus de ce t'accusera.
 Et d'autre *part* ce nous ensense
 Uns clerks, *que* meulx valt innocence
 Du *prestre*, combien q'il n'est sage,
 20560 Des *lettres* que celle eloquence

Qui s'orguillist de sa science
Et fait des pecchés le folage.
O quel dolour, o quel damage
De la science en *presterage*,
Qant ils de leur incontinence
Tienont l'escole de putage!
Ly fols berchiers q'est sanz langage
Mieulx fait des tieus sa *providence*.

20570 Ce dist Clement, q'om doit choisir
Tiels qui sont able a dieu servir
En l'ordre qui tant est benoit:
'Meulx valt,' ce dist, 'un poy tenir
Des bons, que multitude unir
Des mals'; et saint Jerom disoit
Q'un *prestre* lay meulx ameroit
Par si q'il saint *prodhomme* soit,
Q'un clerc malvois, qui contenir
De les pecchés ne se voloit;
Mais l'un ne l'autre souffisoit
20580 A si saint ordre maintenir.

Ly prestres porra bien savoir,
Qe ja n'ait il si *grant* savoir,
En cas q'orguil de ce luy vient
Dieus ne luy voet en pris avoir,
Et s'orisoun pour nulle avoir
Ne voet oïr; mais s'il avient
Qe *prestre* ensi comme ly covient
Son latin sache et se contient
Solonc son ordre et son devoir,
Lors, qant bien sciet et bien se tient,
20591 Dieus sa priere en gré retient,
Si nous en fait le meulx valoir.⁵²⁷

En s'evangile dieus du ciel
Dist, prestres sont du terre seel,
Si sont du monde auci lumere:
Ce fuist jadis, mais ore tiel
Ne sont ils point, car naturel

Est *que* seel housté et mette arere
 Corrupcioun, mais leur manere
 Nous est corrupte et molt amere,
 20601 Et vers dieu prejudiciel;
 Auci leur vie n'est pas cliere,
 Ainz est obscure et angulere,
 Tout plain du vice corporiel.
 Sicomme le livre nous aprent,
 Seel ces deux pointz en soi comprennent;
 L'un est qu'il guart en bon odour
 Les chars, mais puis secondement
 20610 Toute la terre qu'il pourprent
 Baraigne fait, siq'a nul jour
 Doit mais porter ne fruit ne flour:
 Du seel jadyz ly conquerrouer
 Firont semer le tenement
 Dont ils estoient venqueour,
 Pour le destruire sanz retour
 En signe de leur vengeance.
 Au seel pour les gens savourer
 Ne vuil les prestres comparer,
 Combien q'ils soient seel nommé;
 20620 Mais je les doy bien ressembler
 Au seel q'ensi fait baraigner,
 Dont bonnes mours sont exilé:
 Car ils nous ont ensi salé
 Des vices dont sont mesalé,
 Qe nous ne poons droit aler;
 Car champs du neele q'est semé
 Ne porra porter autre blée,
 Mais tiel dont om l'ad fait semer.
 De mal essample qui survient
 20630 Du prestre grant mal nous avient,
 Qe ce nous met en fole errance
 Dont nous doubtons ou poy ou nient
 Les vices; car qant nous sovient
 Comment d'aperte demoustrance

Veons du prestre l'ignorance,
 Comment il salt, comment il lance,
 Comment au bordel se contient,
 De son barat, de sa distance,
 De corps de nous est en grevance
 20640 Et l'alme ascun proufit ne tient.
 Jadis soloient sanz offense
 Ly prestre garder pacience;
 Car dieus leur dist en la manere,
 Qe s'om les bat ou fiert ou tence,
 En pees devont la violence
 Souffrir sanz soy meller arere:
 Mais au jour d'uy s'acuns les fiere,⁵²⁸
 Plus fiers en sont *que* nulle fiere,⁵²⁹
 Et molt sovent d'inpacience
 Ly prestres, ainz q'il ait matiere, f. 114
 20651 Soudainement plus *que* fouldrere⁵³⁰
 Du maltalent l'assalt commence.
 Responde, o prestre, je t'appelle,
 Di q'est ce q'a ta ceinturelle
 Tu as si long cutel pendu:
 As tu vers dieu pris ta querelle
 Ou vers le deable? Ne me cele.
 Bien scies dieus maint en si halt lieu
 Qe tu ne puiss mesfaire a dieu;
 20660 Ne tiel cutel unques ne fu
 Q'au deable espande la boelle;
 Et qant au siecle, bien scies tu,
 A toy la guerre ont defendu
 La viele loy et la nouvelle.
 Mais de nature ensi je lis,
 Qant s'abandonne as fols delitz
 La beste au temps luxuriant,
 Devient plus fiers et plus jolis;⁵³¹
 Et si d'ascun lors soit repris,
 20670 Combat et fiert du maintenant:
 Ore ay la cause dit atant,

Dont vont les prestres combatant,
Au ruyteison qant se sont pris;
Si vont oiceus *par* tout errant,
Les femmes serchant et querant,
Dont font corrompre les paiis.

O prestre, q'est ce courte cote?
L'as tu vestu pour Katelote,
Pour estre le plus bien de luy?⁵³²
20680 Ta coronne autrement te note.
Et d'autre *part* qant tu la note
Au lettron chanteras aici,
U est, en bonne foy me di,
Sur dieu ton penser, ou sur qui?
Dieus ad la vois, mais celle sote
Avera le cuer. He, dieus mercy,
Comme est l'eschange mal *party*
Du chapellain q'ensi s'assote!

Mais sont ly prestre baratier?
20690 Oyl; et si sont taverner;
C'est lour chapelle et lour eglise:
Du tonel faisoient leur altier,
Dont leur chalice font empler,
Si font au Bachus sacrefise,
Et de Venus en mainte guise
Diont *par* ordre le servise,
Tanque yveresce y vient entrer
Et prent saisine en la pourprise,
Que tout engage a la reprise
20700 Et la legende et le psaltier.

Aäron dieus ce commandoit,
Au temps q'il entrer deveroit
Le tabernacle, lors qu'il vin
Ne autre liquour beveroit,
Dont il enyverer porroit,
Du viele loy c'estoit le fin:
Mais au temps d'ore ly cristin
Par resoun serroit plus divin;

20710 Et nepourqant *par* tout l'en voit,
Si *prest*re au soir ou a matin
Porra tenir le crusequin,
Ne laist *pour* dieu maisq'il en boit.⁵³³

Le *prest*re en s'escusacioun
Dist, simple fornicacioun
Est celle, qant fait sa luxure;
Si dist qu'il du creacioun
Pour faire generacioun
Le membre porte et la nature,
Comme font ly autre creature.
20720 Ensi s'excuse et se *per*jure;
Car combien q'inclinacioun
Le meyne a naturele arduure,
Il porte un ordre *pard*essure
Du chaste consecracioun.

Ne sont pas un, je sui certains,
Ly *ber*chiers et ly chapelains,
Ne leur *pec*ché n'est pas egal,
L'un poise plus et l'autre *meinz*:
Car l'un ad consecrez les meins
20730 Et fait le vou d'especial
A chasteté pour le messal,
Qu'il doit chanter plus secretal
A dieu, dont il est fait gardeins
De l'autre poeple en general;
Par quoy les mals du principal
Del autry mals sont plus vileins.

O *prest*re, enten quoy Malachie
Te dist, qant tu du leccherie
Ensi te voldras excuser:
20740 Il dist, qant tu de ta folie
A l'autier en pollute vie
Viens *envers* dieu sacrefier,
Pour ton offrende ensi paier,
Tu fais despire et laidenger
Ton dieu. He, quelle ribaldie!

Tu qui nous duissetz essampler
Pour chaste vie demener,
Serras atteint de puterie.

20750 Le prestre en halt ad le chief rées
Rotond sanz angle compassez,
Car angle signefie ordure,
Mais il doit estre nettoiez,
Descouvert et desvolupez
De toute seculiere cure:
Coronne porte pardessure,
Dont il est Roys a sa mesure,
Depuisq'il est abandonnez
A dieu servir; car l'escripture
20760 Dist *que* cil regne a bon droiture
Qui s'est a dieu servir donnez.

Ly prestre auci s'en vont tondant
Entour l'oraille et pardevant,
Sique leur veue et leur oïe
Soient tout clier aparceivant
Sanz destourbance tant ne qant
Le port du nostre frele vie,
Dont ils ont resçu la baillie:
Mais qant ils sont de leur partie
Contagious en lour vivant,
20770 Ne sai quoy l'ordre signefie;
Mais nous suions leur compainie,
Et ils vont malement devant.

He, dieus, comme faisoit sagement
Cil qui *par noun* primerement
Les nomma prestres seculiers!
Car ils n'ont reule en vestement,
Ne reule en vivre honestement
Vers dieu, ainçois come soldoiers
Du siecle sont et baratiers,
20780 A trestout vice *communiers*
Plus *que* ne sont la laie gent:
Ensi sont prestre chandelliers

Du sainte eglise et les piliers
Sanz lumere et sanz fondement.

Ore dirra de l'estat des Clergons.

- 20790 Des noz clergons atant *vous* di,
Primer pour parler de celly
Qui se *pourpose* plainement
As ordres *prendre*, cil parmy
Se doit du cuer et corps auci
En sa jovente estroitement
Examiner primerement
S'il porra vivre chastement:
Car lors serra le meulx garni,
Quant il ad bon commencement;
Et s'il commence malement,
Au fin serra le plus failly.
- 20800 L'en dist, et resoun le consente,
Du bonne plante et de bonne ente
Naist puis bon arbre et fructuous:
Icest essample *represente*,
Si clergons soit en sa jovente
De son corps chaste et vertuous,
A dieu servir et curious,
Et qu'il ne soit pas covoitous
A *prendre* l'ordre *pour* la rente
Dont voit les autres orguillous,
Lors serra vers dieu gracious,
Qui sciet et voit le bon entente.
- 20810 Clercs qui sert deinz la dieu mesoun
Doit estre honneste par resoun;
Car l'escripture ensi devise,
Disant *par* droit comparisoun
En resemblance ly clergoun
Fenestre sont du sainte eglise.
Car la fenestre y est assisse
Pour esclarcir deinz la *pourprise*,
Dont tous voient cils envioun;

Et ly clergons en tiele guise
As autres doit donner aprise
20820 D'oneste conversacioun.
Mais pour descrire brief et court
Selonc le siecle q'ore court,
L'en voit *que* clergoun maintenant
Nounpas a la divine court
Pour la vertu del alme tourt,
Ainz pour le vice s'est tournant:
C'est doel, car du malvois enfant
Croist malvois homme, puis suiant
20830 Du mal clergon mal *prestre* sourt;
Car qant le mal primer s'espant,
Au paine est un du remenant
Qui de sa voie ne destourt.

**Ore dirra de l'estat des Religious, et
commencera primerement a ceux qui
sont possessioners.**

Si nous regardons entre nous
L'estat de ces Religious,
Primer de les possessioniers,
Cils duissent estre curious
A prier dieu le glorious f. 115
Dedeinz leur cloistres et moustiers
Pour nous qui susmes seculiers:
20840 C'est de leur ordre ly mestiers,
Car *pour* ce sont ils plentevous
Doez des tous les biens pleniers;
Sique pour querre les deniers
Aillours ne soient covoitous.
Saint Augustin en sa leçon
Dist, tout ensi comme le piscoun
En l'eaue vit tantsoulement,
Tout autreky Religioun
Prendra sa conversacioun

20850 Solonc la reule du covent
 El cloistre tout obedient:
 Car s'il vit seculierement,
 Lors change la condicioun
 Del ordre qu'il primerement
 Resceut, dont pert au finement
 Loer de sa *professioun*.
 Solonc la primere ordinance
 Ly moigne contre la plesance
 Du char s'estoient *professez*,
 20860 Et d'aspre vie la penance
 Suffriront; mais celle observance
 Ore ont des toutez partz laissez:
 Car gule gart tous les entrez,
 Qe faim et soif n'y sont entrez
 Pour amegrir la crasse pance;
 Si ont des pelliçouns changez
 Les mals du froid et estrangez,
 Qe point ne vuillont s'aqueintance.
 La viele reule solt manger
 20870 Piscoun, mais cist le voet changer,
 Qant il les chars hakez menu
 Ou bien braiez deinz le mortier
 Luy fait confire et apporter,
 Et dist *que* tieles chars molu
 Ne sont pas chars, et ensi dieu
 Volt decevoir et est deçu:
 Car il ad tant le ventre chier,
 Q'il laist de l'alme ainçois le pru,
 Q'il ait un soul repast perdu,
 20880 Du quoy le corps poet enmegrer.
 Ne say qui dance ne qui jousté,
 Mais bien say, qant sa large jousté
 Ly moignes tient tout plein du vin,
 Par grant revell vers soi l'adjousté
 Et dist *que* c'est la reule jousté;
 Ne croi point de saint Augustin,

Ainz est la reule du Robyn,
 Qui meyne vie de corbyn,
 Qui quiert primer ce q'il engouste
 20890 Pour soi emplir, mais au voisin
 Ne donne part, ainz comme mastin
 Trestout devore, et mye et crouste.
 Tout scievont bien *que* gloutenie
 Serra du *nostre* compaignie,
 Car *nous* avons asses du quoy
 Dont *nous* mangons en muscerie
 Le perdis et la pulletrie,
 Ne chalt qui paie le pour quoy;
 Et puis bevons a grant desroy,
 20900 Et ensi prions pour le Roy,
 Q'est fondour du *nostre* Abbacie.
 Si laissons dormir tout en coy
 La charité que nous est poy,
 Et faisons veiller danz Envy.
 De saint Machaire truis lisant,
 Q'il de ses cloistres vit venant
 Le deable, q'ot dedeinz esté.
 Machaire luy vait conjurant,
 Et l'autre dist sa loy jurant,
 20910 Q'il ot un poudre compassé,
 Le quel au cloistre avoit porté
 Et deinz le chaperon soufflé
 De ses *commoignes*, que *par* tant
 Ne serroit la fraternité
 Jammais apres en charité
 Ainz en Envy discordant.
 Del chaperon aval ou pitz
 S'est descendu de mal en pis
 Le poudre dont ay dit dessure,
 20920 Et deinz le cuer racine ad pris;
 Dont moigne sont d'envye espris,
 Qe l'un de l'autre ne s'assure:
 Trop fuist du male confiture

Le poudre, q'a desconfiture
Par force ad charité soubmis;
Sique d'envie celle ardure
El cuer du moigne *par* nature
Demoert et demorra toutdis.

20930 Qui bons est, s'il bien se contient,
Droitiz est et au resoun *partient*
Qu'il d'autres bons demeine joye,
Car autrement tout est *pour* nient.
Saint Jerom dist *que* ce n'avient
Qe de ma part je bien ferroie,
Si d'autry bien envieroie,
Car si bon suy, bons ameroie,
Semblable l'un ove l'autre tient;
Rose en l'urtie a quoy querroie,
Ou *comment* je bons estre doie,
Qant male envie au cuer me prient?

20941 Ly moignes se solt professer,
Qant il le siecle volt lesser;
Ensi dions *que* nous lessons,
Mais c'est al oill, car du penser
L'onour et *proufit* seculier,
Ce q'ainz du siecle n'avoions,
Dessoubz cest habit le querrons;
Car *nous* qui fuismes ainz garçons
Pour sires *nous* faisons clamer,

20950 La reverence et demandons:
Ensi fuiant nous atteignons
Ce que nous soloit esloigner.

Cil moigne n'est pas bon claustral
Q'est fait gardein ou seneschal
D'ascun office q'est forein;
Car lors luy falt selle et chival
Pour courre les paiis aval,
Si fait despense au large mein;
Il *prent* vers soy le meulx de grein,
20960 Et laist as autres *comme* vilein

La paille, et ensi seignoral
Devient le moigne nyce et vein:
De vuide *grange* et ventre plein
N'ert pas l'acompte bien egal.

20970 Du charité q'est inparfit,
'Tout est nostre,' ly moignes dist,
Qant il est gardein du manoir:
En *part* dist voir, mais c'est petit;
Car il de son fol appetit
Plus q'autres sept voet soul avoir:
A tiel gardein, pour dire voir,
Mieulx fuist le cloistre *que* l'avoir,
Dont tolt as autres le *proufit*.
Seint Bernards ce *nous* fait savoir,
Qe laide chose est a veoir
Baillif soubz monial habit.

20980 Ly moignes qui se porte ensi,
Il est sicomme mondein demy,
Si vait bien pres d'apostazie,
Qant il le siecle ad resaisi
Et s'est du cloistre dissaisi.
Ne say du quoy se justefie,
Q'il n'ait sa reule en ce faillie:
Ne je croy point *que* sa baillie
Du terre ne de rente auci
Luy porra faire guarantie,
Vers dieu q'avoit sa foy plevie,
Primerement qant se rendi.

20990 Jerom nous dist *que* celle ordure
Que moigne porte en sa vesture
Est un signal exterior
Qu'il sanz orguil et demesure,
Du netteté q'est blanche et pure,
Ad le corage interior:
Mais *nostre* moigne au *present* jour
Quiert en sa guise bell atour
Au corps, et l'alme desfigure:

Combien q'il porte de dolour
 La frocque, il ad du vein *honour*
 21000 La cote fourré de pellure.
 En un histoire escript y a
 Q'un *grant* seignour qui dieus ama
 S'estoit vestu du vile haire,
 Qant Roy Manasses espousa
 Sa file; mais pour tout cela
 Volt sa simplesce nient retraire,
 Ainz s'obeït en son affaire
 Plustost a dieu q'a l'omme plaire;
 Dont il tous autres essampla,
 21010 Qe l'en ne doit au corps tant faire
 Dont l'en porroit orguil attraire:
 Ne say quoy moigne a ce dirra.
 De cest essample, dont dit ay,
 Cil moigne puet avoir esmay
 Qui pour le mond se fait jolys,
 Ne quiert la haire ainz quiert le say
 Tout le plus fin a son essay,⁵³⁴
 Ove la fourrure vair et gris,
 Car il desdeigne le berbis;
 21020 L'aimal d'argent n'ert pas oubliz,
 Ainz fait le moustre et pent tout gay
 Au chaperon devant le pis:
 C'est la simplesce en noz paiis
 Des moignes et de leur array.
 Le moigne sa religioun
 Doit garder par discrecioun
 D'umilité et de simplesce;
 Mais ce ne voet il faire noun,
 Ainçois il hiet oïr le noun
 Du moigne, au quel il se professe;
 21031 Et nepourquant la bercheresse
 Estoit sa miere, et sanz noblesce
 Par cas son piere estoit garçon:
 Mais qant le bass monte en haltesce,

Et la poverte est en richesce,
N'est riens du monde si feloun.

21040 Trop erre encontre le decré
Le moigne qui quiert *propreté*,
Mais il du *propre* ad nepourqant
Les *grandes* *soummes* amassé,
Dont il son lucre ad pourchacié
Du siecle, ensi come fait marchant,
Et pour delit tient plus avant⁵³⁵
A la rivere oiseals volant,
La faulcon et l'ostour mué,
Les leverers aici courant
Et les *grantz* chivals sojournant,
Ne falt que femme mariée.

21050 Du femme ne say consailler,
Mais je me puiss esmervaiiller,
Car j'ay de les enfantz oÿ
Dont *nostre* moigne pourchacier
Se fist, qant il aloit chacer
Un jour et autre la et cy;
Mais ils ne poent apres luy
Enheriter; pour ce vous dy,
Les *grandes* *soummes* falt donner
Dont ils serront puis enrichy:
Si charité le porte ensi,
21060 A *vostre* esgard le vuil lesser.

Mais moigne toutez les delices
Du siecle avoir ne les offices
Ne puet a nous semblablement;
A luy sont maintes choses vices
Que *nous* poons a noz services
Avoir a tenir bonnement:
Siqu'il le siecle q'est *présent*
N'ad point, et s'il au finement
Pert l'autre pour ses injustices,
21070 L'en porra dire voirement
Qe moigne sur toute autre gent

Ad deux fortunes infelices.

Ensi les moignes officers,
Les gardeins et les tresorers,
Erront du fole governance;
Et si *nous* parlons des cloistrers,
Ils sont des vices *par*coniers
De murmur et de malvuillance,
D'envie et de desobeissance;
21080 Chascuns s'en fuyt de la penance
Pour les delices seculiers
Sanz garder la viele observance:
Si je dehors voie ignorance,
Auci voi je deinz les moustiers.

Ly moigne, ensi *comme* truis escrit,
Ne sont pas fait de leur habit;
Combien q'ils l'ordre eiont resçu,
Qant ils d'envie ont l'espirit,
Ne say quoy valdra leur merit.
21090 Renars qui s'est d'aigneals vestu,
Pour ce n'est autres q'ainz ne fu,
Ne cil larons q'au benoit lieu
S'en fuyt, *par* ce n'est pas parfit;
Ne moigne auci qui s'est rendu,
Combien q'il soit en halt tondu,
Par ce n'est pas *prodons* eslit.

Homme fait saint lieu, mais lieu *par* droit
Ne fait saint homme en nul endroit;
Ce piert d'essamples, car je lis
21100 Qe Lucifer du ciel chaoit
En la *presence* u dieus estoit;
Si fist Adans de paradis;
Auci d'encoste dieu le fitz
Judas perist, q'estoit malditz:
Par quoy chascun bien savoir doit
Qe *par* l'abit que moigne ont pris,
Ne *par* le cloistre u sont assis,
Ne serront seint, si plus n'y soit.

En basses caves se loggieront
 21110 Jadis ly moigne et eshalcieront
 De Jhesu Crist la droite foy;
 Du sac et haire vestu eront;
 Del eaue beurent, et mangeront
 Del herbe: mais hélas! avoy!
 Ly moigne a ore ensi comme Roy
 En grandes sales a desroy
 Se loggont et delices quieront:
 Grant nombre sont, mais petit voy
 21119 Qui gardont la primere loy
 De ceaux qui l'ordre commenceront.
 Par ceaux fuist nulle femme enceinte,
 De ceaux envie fuist exteinte,
 En ceaux n'iert orgueilleuse offense,
 Par ceaux silence n'ert enfreinte,
 De ceaux n'ert faite ascune plainte
 Deinz leur chapitre en audience;
 Ainz sobreté et continence
 En unité et pacience
 Du charité ne mye feinte⁵³⁶
 21130 Lors gouvernoit leur conscience:
 Chascuns fist autre reverence
 Et servoit dieu en vie seinte.
 Mais ore est autre *que* ne fu;
 Danz Charité n'ad mais refu,
 Car danz Envie l'ad tué,
 Et danz Haïne y est venu,
 Q'a no covent ad defendu
 Qe mais n'y soit danz Unité;
 Danz Pacience est esragé,
 21140 Danz Obeissance s'est alé,
 Qui danz Orguil nous ad tollu;
 Et danz Murmur ad en secré
 Danz Malebouche professé,
 Qui pres tout l'ordre a confondu.
 Mais danz Incest, qant ly plerra,

Sur les Manoirs visitera,
 Si meyne danz Incontinence
 Ovesque luy, et puis vendra
 Danz Delicat, qui se rendra
 21150 Pour les donner plaine evidence:
 Ces sont les trois *par* qui despense
 Poverte vient et Indigence,
 Puis vient Ruine apres cela,
 Qui les maisons en sa *presence*
 Degaste ensi comme pestilence
 Par les Manoirs u qu'il irra.
 Ensi comme Moigne, ensi Canoun
 Ne tient la reule du canoun;
 Mais l'un et l'autre nepourqant
 21160 La fourme de Religioun
 Gardont, mais la matiere noun:
 Car de la clocque vont gardant
 Leur heure et leur chapitre avant,
 Et quanq'al oill est apparant;
 Mais qant a leur condicioun,
 Le poudre dont ay dit devant
 Toutdis d'envie tapisant
 Demoert dedeinz le chaperoun.
 21169 Mais pour final gouvernement
 Danz Vice est Abbes au present,
 Par quoy danz Gule et danz Peresce
 Sont fait *par* le commun assent
 Ses chapellains; et ensement
 Danz Veine gloire se professe,
 A qui nostre Abbes se confesse;
 Danz Avarice ad la richesce,
 Qui danz Almoisne ascunement
 Ne laist a faire sa largesce;
 Ensi danz Conscience cesse,
 21180 Qui soloit garder le covent.

**Puisq'il ad dit des Religious
possessioners, ore dirra del ordre des
freres mendiantz.**

- Si nous agardons plus avant,⁵³⁷
L'estat du frere mendiant,
N'ert pas de moy ce *que* je dis,
Mais a ce que l'en vait parlant
Ensur trestout le remenant,
Cist ordre vait du mal en pis:
Et nepourqant a leur avis
Ils dient q'ils a dieu le fils
Sont droit disciple en *lour* vivant;
21190 Mais j'ay del ordre tant enquis,
Qe freres ont le siecle quis
Et sont a luy tout entendant.
Mais d'une chose nequedent
Les freres font semblablement
Comme les disciples lors fesoient;
De les disciples indigent
Un soul n'estoit, ainz tielement
Comme riens eiant trestout avoient:
A cest essample tout se ploient
21200 Les freres et se multiploient
Des biens, mais c'est tout autrement;
Car les disciples departoient
As povres gentz ce q'ils tenoient,
Mais cist le gardont proprement.
Ils dient, la felicité
Des freres c'est mendicité,
Dont vont en ease *par* la rue:
Car cil q'ad terre en *propreté*
Falt labourer en son degré,
21210 Mais ils n'ont cure de charue,
Ainçois ont plus *que* la value,
Car riche pecché les salue,
Qui de ses biens leur ad donné
Si largement en sa venue,

Qe plus ad celle gent menue
Qe l'autre q'ad ses champs semé.

Ils nous prechont de la poverté,
Et ont toutdis la main overte

f. 117

21220 Pour la richesce recevoir;
La covoitise ils ont coverte
Deinz soy, dont l'ordre se perverte
Pour enginer et decevoir;
Les eases vuillont bien avoir,
Mais les labours pour nul avoir,
Ainz vont oiceus comme gent deserte;
De nulle part font leur devoir:
Dont m'est avis pour dire voir
Q'ils quieront loer sanz decerte.

21230 Ils ont maison celestial,
Ils ont vesture espirital,
Ils ont la face simple et seinte,
Ils ont corage mondial;
Ils ont la langue liberal,
Dont la mençonge serra peinte,
Ils ont parole belle et queinte
Dont font deceipte a leur aqueinte,
Ils sont ministre especial
Du vice et ont vertu restreinte,
Ils ont soubz leur simplesce feinte
21240 Muscé du siecle tout le mal.

Deux freres sont de la partie,
Qui vont ensemble sanz partie
Les pais pour environner;
Et l'un et l'autre ades se plie
Au fin que bien leur multeplie
Du siecle; dont sont mençonger,
Pour blandir et pour losenger
Et pour les pecchés avancer:
L'un ad noun frere Ypocresie,
21250 Qui doit ma dame confesser,
Mais l'autre la doit relessen,

Si ad noun frere Flaterie.

Ipocresie vient au lit,

Et est pour confessour eslit

Pour ce q'il semble debonnaire;

Et qant ma dame ad trestout dit,

Lors Flaterie la blandist,

Qui point ne parle du contraire,

Car ce n'est pas de son affaire,

21260 Q'il quiert contricioun attraire

De nul ou nulle, ainz pour profit

Assolt sanz autre paine faire;

Et ensi gaigne le doaire

De sa viande et son habit.

Le frere qui son lucre avente

Dist a ma dame *que* jovente⁵³⁸

Du femme doit molt excuser

La freleté de son entente;

Dont il sovent plus entalente

21270 Le pecché faire que laisser,

Qant pour si poy voet relaisser.

Mais s'om voldroit des mals cesser,

Lors sciet le frere et bien le sente

Qe de son ordre le mestier

Ne serroit plus a nous mestier,

Et *pour* ce met les mals au vente.

Ipocresie tielement

Du dame et seignour ensement

Quiert avoir la confessioun;

21280 Mais Flaterie nequedent

Par l'ordinance du covent

En dorra l'absolucioun,⁵³⁹

Car il ad despensacioun

Solonc recompensacioun,

Que vient du bource au riche gent,

Qu'il puet donner remissioun

Sanz paine et sanz punicioun,

Pour plus gaigner de leur argent.

Ensi Flatour et Ipocrite
 21290 Les gentz de noz pais visite,
 Et s'ils *par* cas viennent au lieu
 U dame Chasteté habite,
 Ipocrisie lors recite
 Du continence la vertu;
 Et s'ils *par* cas soient venu
 U Leccherie ont aparçu,
 Lors Flaterie au plus l'excite
 Et est du conseil retenu;
 Car il s'acorde bien al jeu
 21300 Et prent sa *part* de la maldite.
 Qant Flaterie *professé*
 Ad Leccherie confessé,
 Sa penitence luy dorra
 D'incestuose auctorité;
 Car Incest est acompaigné
 Au Flaterie, u qu'il irra:
 Sovent avient il pour cela,
 Qant dame soy confessé a
 Au frere, de sa malvoisté
 21310 Peiour la laist q'il ne trova;
 Mais qant nuls s'en *parceivera*,⁵⁴⁰
 Tout quidont estre bien alé.
 Frere Ipocrite, u qu'il vendra,
 D'onesteté tout parlera
 Pour soy *coverir* de sa parole,
 Dont il les oills avoeglera
 De ces maritz, qant tretera
 Les femmes quelles il affole:
 Car qant il truiet la dame fole,
 21320 Il fait sermon de tiele escole
 Qu'il de son ordre la fera
 Sorour: voir dist; mais c'est frivole,
 Car *par* ce q'il la dame acole,
 Leur alliance se prendra.
 D'incest des freres mendiantz

Je loo as tous jalous amantz
 Q'il vuillent *bonne* garde *prendre*;
 Car tant y ad des limitantz
 Par les hostealx et visitantz,
 21330 Q'au paine nuls s'en poet defendre.
 Mais je vous fais tresbien entendre,
 Q'ils nulle femme *forsque* tendre
 Et belle et jofne vont querantz;
 Siq'en la femeline gendre
 Sovent avient *que* frere engendre,
 Dont autre est piere a les enfantz.
 Qui bien regarde tout entour,
 Ipocrisie, Incest, Flatour
 Trois freres sont de *grant* puissance;
 21340 N'est tiele dame ne seignour
 Q'al un des trois ne porte *amour*.
 D'especiale retenance
 Des toutes courtz ont l'aqueintance
 Et des cités la bienvuillance;
 Chascun les *prent* au confesseur:
 Si ont le siecle en governance,
 Mais tant *comme* dure celle usance,
 N'est qui *nous* poet mettre en *honour*.
 Ipocrisie je vous dy,
 21350 Q'ad Flaterie presde luy,
 Vait les paiis environner
 Pour sermoner et *precher* y;
 Et qant il est en halt sailly,
 Lors voet les vices arguer,
 Oiant le poeple en le moustier:
 Mais en la chambre *apres* disner
 La cause n'irra pas ensi;
 Car lors ne voet il accuser,
 Ainz voet des vices excuser
 21360 Le seignour et la dame auci.
 Ipocresie no bealpiere
 Ove Flaterie son confrere

Vont les cités environnant:
 Ipocrisie en sa maniere,
 Pour ce q'il est de simple chere
 Et au saint homme ressemblant,
 Cil irra primer au devant,
 Et l'autre vient apres suiant,
 Qui portera le sac derere;
 21370 Ensi les gens vont conjurant,
 Qe tout le plus dur et tenant
 Font amollir de leur priere.
 O *comme* le frere se contient,
 Qant il au povre maison vient!
 O *comme* le sciet bien sermonner!
 Mais*que* la dame ait poy ou nient,
 Ja meinz pour ce ne s'en abstient
 Clamer, prier et conjurer;
 La maile *prent* s'il n'ait denier,
 21380 Voir un soul oef pour le soupier,
 Ascune chose avoir covient.
 'Way,' ce dist dieus, 'au pautonier,'
 'Qui vient ensi pour visiter
 Maison que povre femme tient!'
 Long temps y ad que j'entendy
 Comment Brocage se rendy
 En l'ordre u q'il se tient *prochein*:
 Sovent descorde et fait amy,
 Sovent devorce et fait mary,
 21390 Sovent du primer fait darrein,
 Ore est au pié, ore est au mein,
 Ore est a certes, ore en vein,
 Ore ad *parfait*, ore ad failly,
 Il est trestout du gile plein,
 Dont fait en l'an maint fals bargein,
 Plus *que* ne vuil conter yci.⁵⁴¹
 Danz Sephonie en son endroit
 De ceste gent *prophetisoit*,
 21399 Q'ils de *nous* autrez les pecchés

Duissent manger: car bien l'en voit⁵⁴²

Que des pecchés, comment qu'il soit,

De ceux qui sont leur confessez

Ils ont leur moustiers eshalciez,

Et les beals cloistres envolsiez,

Ne leur falt chose q'estre y doit.

Trop leur sont pecchés beneurez;

Car par ce sont il vitaillez

Du quanque l'en mangut ou boit.

Incest, Flatour, Ipocrital,

Et cil Brocour d'especial,

f. 118

21411 Sont cils qui font les edifices

De leur moustier conventual,

De leur clochier, de leur cloistral,

Les vestementz et les chalices,

Chascuns endroit de ses offices;

Mais ils ne serront point si nices

Q'ils d'orguil leur memorial

N'estruient deinz les artefices:

Ensi tout serra fait des vices,

21420 Que semble a nous celestial.

Flatour, qui porte le message

Des freres, pour ce q'il est sage,

Mettra le primer fondement;

Ly confesseur de son truage

Qu'il prent d'orguil et de putage,

A luy partient le murement;

La volsure et le pavement,

La verrure et le ferrement

Brocage fait; mais le paiage

21430 Du carpenter Incest enprent;

Et l'Ipocrite au finement

La maison coevere a son coustage.

Del ordre par tieux procurours

Sont fait chapitres et dortours,

Le freitour et la fermerie,

Les riches chambres as priours,

Les belles celles as menours,
 Tout pleins du veine queinterie:
 Tant *paront* large herbergerie
 21440 Q'ils tienont en hostellerie
 Des vices toutes les sorours;
 Si ont juré la foy plevie
 Q'ils *par* commune compaignie
 Ensemble demourront tous *jours*.
 A Rome il ad esté oïe
 L'orguil et la fole heresie
 Des freres, qui vuillont clamer
 D'avoir l'estat du papacie:
 Et d'autre *part* leur felonnie
 21450 L'Empire a cause a remembrer,
 El sacrement qant del altier
 Le venym firon entuschier,
 Dont l'Emperour perdit la vie.
 Cil frere qui volt abesser
 Si haltz estat, s'il volt lesser
 Nous autres, ce ne croi je mye.
 Ensi les files du pecché,
 Qui sont en l'ordre *professé*,
 Leur ordre font desordiner,
 21460 Que soloit estre bien reulée;
 Ore est la reule desreulé,
 N'est qui les puet au droit reuler:
 La loy *commune* n'ad poer,
 Car ils ne sont pas seculier,
 Ne sainte eglise en son degré
 Leur privileges attempter
 Ne voet; ensi sanz chastier
 Trestous estat ont surmonté.
 Ove les Curetz du sainte eglise
 21470 Le frere clayme en sa franchise
 Confession et sepulture
 Des riches gentz; mais celle enprise
 Deinz charité n'est pas comprise;

Car de les poverez il ne cure,
Soit vif ou mort, car celle cure
Dont gaign ne vient, *jammes procure*:
Ce piert, car n'est qui *nous* baptize
Des freres pour nulle aventure,
Ensi soubz la simplesce obscure
21480 Veons l'aperte covoitise.

A les disciples dit estoit, ⁵⁴³
Sollicitous *que* nuls serroit
Ou de manger ou de vestir,
Mais en quel lieu *que* frere soit,
Ou soit a tort ou soit a droit,
Son corps, son cuer et son desir,
Sa diligence et son conspir,
Pour ses delices accueillir
Mette et pourchace a grant exploit:
21490 *Qui*ue son dieu voldra suïr,
Le frere en ce voet eschuïr
Sa loy garder en tiel endroit.

En halt estat humilier
Se doit om, mais contrarier
Le frere voet, qant en escole
De sa logique puet monter
En halt divin et *noun* porter
Du mestre, dont sa fame vole:
Lors quiert honour et vie mole,
21500 Son dortour hiet plus *que* gaiole,
Et le freitour desdeigne entrer,
Si clayme avoir sa chambre sole,
U se desporte et se rigole,
Comme cil qui quide avoir nul pier.

Jadys les freres du viel temps
Molt plus ameront en tous sens
A estre bons q'a ressembler:
Mais si cils q'ore sont *presentz*
Soient semblable as *bonne*z gentz,
21510 Del estre soit comme puet aler.

Poverté scievont bien precher
As autres et soy avancer:
Ce piert *par* tout en les coventz,
Car cil qui ne sciet *profiter*
Al ordre du bien seculier
Ne serra point de les regentz.

21520 Mal fils ne tret son pris avant
Par ce qant il fait son avant
Q'il ad bon pierre, ainz contre soy
Esclandre quiert *plus* apparant:
Ensi qui fondont leur garant
Sur saint *Franceis*, *pour* ce ne croy
Q'ils pris averont, qant ils sa loy
Ne gardont, car la droite foy
Est a les oeuvres regardant.
Franceis lessa le siecle coy,
Mais ses confreres q'ore voi
Des toutes partz le vont querant.

21530 Om voit monter le nombre ades
Des freres, mais om voit apres
Leur vieile reule aler en bas
Et en ruine et en destress.
Si tu regardes bien du pres
La multitude et penseras,
Je say *que* tu merveilleras,
Et auci tu l'acomparas,
Qant cil qui duist porter le fess
De ta charue ensi verras
Aler oiceus le petit pass,
21540 C'est contre la *commune* pes.

Je lis *que* nostre sire en terre
Vint *pour* les peccheours requerre,
Et nonpas pour la jousté gent;
Mais no bealpere en son affere
Voet a son ordre ainçois attrere
Tiels qui sont jofne et innocent;
Ove ceaux tient il son parlement,

Qui n'ont resoun n'entendement
 Comment lesser ne comment fere:
 21550 Pour ce qant jofne ensi se rent,
 Qant il est viels, puis se repent,
 Et lors commence de mesfere.
 De saint Franceis ne croy je mye,
 Ne Dominic de sa partie,
 De les enfantz prist aqeintance
 Par doun ne par losengerie;
 Ainz prist tiels en sa compaignie
 Qui *par* discrete governance
 Se rendiront al observance
 21560 De sa poverte et sa penance,
 Et lors meneront sainte vie:
 Mais ore ont perdu celle usance,
 Ne chalt mais de la bienfaisance,
 Mais*que* leur ordre multeplie.
 Des freres lors je suy certains
 Les paiis ne furent si pleins,
 Ne la cretine estoit si fiere,
 Poy en estoit, mais furent seintz: ⁵⁴⁴
 Ore y ad plus et valont meinz,
 21570 Car la vertu se tourne arere;
 Mais*que* l'enfant ait riche pierre,
 Sique l'onour del ordre appiere,
 Ja n'iert des vices tant vileins,
 Q'il ne serra del ordre frere;
 Car povre fils de la berchere
 Al ordre ne serra *procheins*.
 Tout quan*que* nous trovons escrit
 Fuist fait pour bien et pour profit
 De *nostre* aprise et essamplaire;
 21580 Pour ce l'apostre en son escrit
 Jadis la fourme nous descrit,
 C'est d'une gent qui vienont plaire
 Au ventre, et ont trop debonnaire
 Parole, et main tout preste affaire

La beneiçon, mais noun parfit
Pour nostre bienvuillance attraire;
Mais si voes estre sanz contraire,
Fuietz, ce dist, de leur habit.

21590 De ceste gent ensi diffine
L'apostre et dist *que* leur doctrine
N'est mye bonne; et nepourqant,
Qant la parole ont plus divine,
Lors ont coverte la falsine
De simplesce et de fals semblant,
Dont sont les mals ymaginant;
Si vont au poeple sermonant
Pour lucre et noun pour discipline.
U tiele gent vont limitant,
Mainte maison sont *pervertant*,
21600 Ainz *que* l'en sache leur covine.

Deux nouns je truis d'especial
Que sont al ordre fraternal
Bien acordantz a mon avis,
C'est Agarreni et Gebal;
Et l'un et l'autre estoient mal,
Si sont deinz le psaltier escrits,
Dont saint Jerom, sicome je lis,
L'exponement en fist jadys:⁵⁴⁵

f. 119

21610 Le primer noun porta signal
Des ceux q'ont fals le cuer ou pitz,
Qui sont *profess* pour faire pis
Soubz l'ombre de leur ordinal.

Cils ne sont point droit citezein
Du sainte eglise, ainz sont vilein
Covert de fainte ypocrisie:
De ton manger se ferront plein,
Si penseront ainz *que* demein
Supplant et false tricherie;
Et pour court dire ils sont espie,
21620 Dont sainte eglise est trop blemie,
Si sont auci *comme* gent en vein,

Q'au siecle portent nul aïe:
Qui plus attrait leur *compagnie*,
Se doit repentir au darrein.

Il estoit dit grant temps y a
Q'un fals *prophete* a nous vendra,
Q'ad noun Pseudo le decevant;
Sicomme aignel se vestira,
Et cuer du loup il portera.

21630 O *comme* les freres maintenant
A Pseudo sont bien ressemblant!
Plus simple sont *que* nul enfant
Dehors, mais qui dedeinz serra
De leur quointise *aparcevant*,
Dont vont le poeple decevant,
En leur habit le loup verra.

Cils Pseudo qui l'en nome frere
Ont la parole mençongere
Et se vendont *communement*,
21640 Mais cil q'achat un tiel bealpere
N'en puet faillir q'il n'en compere:
Et *nepourquant* au jour *present*
L'en voit plusours du fole gent
Q'achatont leur aquoitement
Et s'essamplont de leur *manere*,
Dont suyt meint inconvenient:
Ce dist la *lettre* que ne ment
En une epistre de saint Piere.

Ne say du quelle part eslire
21650 Ceux qui de l'ordre le martire
Et la poverte des fondours
Vuillont suffrir; mais *pour* voir dire,
Si tieux soient deinz cest empire,
Ce ne sont point les limitours,
Ainz sont les freres des freitours,
Qui de nuyt portent les labours
Au moustier pour chanter et lire,
Et ne sont point des confessours,

21660 Ainz sont du cloistre *professours*
 Pour ceste siecle plus despire.
 Molt sont cil frere beneuré
 Q'ensi gardont la dueté,
 Mais qui font l'ordre malement
 Sont sur tous autres maluré:
 Primer perdont la liberté
 Du siecle q'est yci *present*,
 Car l'ordre ne voet autrement;
 Et l'autre siecle nullement
 Porront avoir, car le pecché
 21670 De leur folie le defent:
 Et ensi sur toute autre gent
 Du double peine sont pené.
 Mais trop *nous* grieve, a dire voir,
 Qe freres ne font leur devoir
 Selonc *que* l'ordre leur devise;
 Car s'ensi fuist, n'en puet chaloir,
 La bonne pees duist meulx valoir,
 Quelle est *par* tout sicomme divise:
 Mais ils lessont la *bonne* enprise
 21680 Que des fondours *lour* fuist aprise,
 Et se *per*nont a leur voloir;
 Dont trop enpire sainte eglise,
 Et dont no siecle en mainte guise
 Estuet languir matin et soir.
 Pour soul les freres dy je mye
 Qe fortune est ensi faillie,
 Ainz di pour tout le remenant
 Qui portent *noun* de la clergie,
 Chascuns forsvoit en sa partie,
 21690 Sicomme je vous ay dit devant;
 Dont laie gent, q'est nonsachant,
 Leur mal essample vait suiant,
 Qe toute loy s'est *perv*ertie:
 N'est clerks qui soit du maintenant,
 Qui vait noz almes maintenant,

Dont la vertu nous justefie.

21700 Je voi precher les potestatz
Du sainte eglise en tous estatatz
Q'om doit les vices eschuïr:
Grant bien de leur parole orras,
Mais a leur fait si tu verras,
C'est comme mirour dont je me mir;
Que si dedeinz me voes querir
N'y troveras ne char ne quir,
Ne pié ne main, ne coll ne bras;
Tout ensi vein verras faillir
Sermon des clerks sanz parfournir,
Si tu leur vie sercheras.

21710 Itiels prechours de leur semblant
Sont sicomme cierge clier ardant,
Qui donne as autres sa lumere,
Ou sicomme clocque en halt sonnant;
L'un vait soy mesmes desguastant,
Et l'autre hurte sa costiere:
Ensi prechour de sa manere,
Ou soit ce prestre ou moigne ou frere,
Grant bien apporte a l'escoultant
Et a soy mesmes grant misere,
Qant le contraire fait derere
21720 De ce q'il nous preche au devant.

Auci les uns pour lour repos
Ont mis leur langes en depos,
Que point ne vuillont sermonner;
N'ont pas la bouche a ce desclos,
Ainz, comme carbon qui gist enclos
Deinz cendre, font lour sens muscer,
Q'au dieu ne vuillont labourer:
Ainz pour les causes a pleder
Mettont peresce arere doss,
21730 Dont il se porront proufiter,
Mais pour les almes avancer
Ils ont ne talent ne pourpos.

Cil q'ad science et point ne cure
 De nous *precher*, et en ordure
 Sa vie meine nequedent,
 Au fume *que* noz oils obscure
 Resemble, qant *nous* fait lesure
 De son malvois essamment.
 L'apocalips qui point ne ment
 21740 Dist *que* d'en halt le firmament⁵⁴⁶
 L'estoille quelle en sa nature
 Au dieu loenge ne resplent,
 Cherra, et c'est de tiele gent
 La resemblance et la figure.
 Mais sur trestous mal sont eslit
 Les fols curetz qui n'ont delit
 Fors*que* du siecle a deliter:
 De leur essample et leur excit
 21750 Sovent nous vient fol appetit,
 Dont nous faisons dieu coroucer;
 Et il pour nous en chastier⁵⁴⁷
 Le siecle nous fait adverser,
 Si nous moleste en chascun plit:
 Mais, ainçois q'il du pis grever
 Nous face, bon fuist d'amender
 Et mal curet et mal soubgit.
 Pour bien regarder tout entour
 L'estat des clerks au *present* jour
 Et des Religious aici,
 21760 Du Jacobin, Carme et Menour,
 N'est qui se gart a son honour,
 Des toutez partz sont *perverti*:
 Mais qant les clerks *nous* sont failly,
 Ne say desore avant par qui
 Porrons du *nostre* creatour
 Avoir reless de sa mercy,
 Ainz *que* nous soions malbailly;
 Et c'est le pis de ma douleur.
 Mais s'aucun m'en soit au *travers*,

21770 Et la sentence de mes vers
Voldra blamer de malvuillance,
Pour ce *que* je ne suy pas clers,
Vestu de sanguin ne de pers,
Ainz ai vestu la raye mance,
Poy sai latin, poy sai romance,
Mais la *commune* tesmoignance
Du poeple m'ad fait tout apers
A dire, *que* du fole errance
Les clercs dont *vous* ay fait *parlance*
21780 Encore sont ils plus divers.

**Ore q'il ad dit l'estat de ceux qui se
nomont gens du sainte eglise, il dirra
en *part* l'estat de ceux qui ont le siecle
en governance, et *commencera*
primerement a *parler* de l'estat des
Emperours au temps q'ore est.**

Dieus doint *que* soions bonne gent,
Car qui regarde au *jour present*
Comment le siecle est tribolé,
Par resoun serra molt dolent;
Car les mals vont *communement*,
Qe nul estat ont respité⁵⁴⁸

.

- 21980 Mais ne puiss dire tout comment f. 121
De les batailles *proprement*
Que Nabugodonosor fist,
Tiel fuist son *noun*, et nequedent
Fortune estoit de son assent
Et sur sa roe en halt l'assist.
Sur tous Fortune l'alleva,
Dont son orguil crust et monta,
Mais qant meulx quide estre au *dessus*,
Pour son orguil qu'il demena
Sodeinement dieus le rua,
21990 Si q'unques Rois de sus en jus
N'estoit si fierement confus.
Car sa figure, *comme* je truis,
En une beste se mua,
Dont de son regne estoit exclus
Et fuist au bois sept *auns* depuis,
U qu'il del herbe pastura.
O tu, qui cest essample orras,
Deux choses noter en porras:⁵⁴⁹
L'un est *que* tu ne dois despire
22000 Les poveres, qant tu les verras,
Car n'est si povere qui *par* cas
Porra tenir un *grant* empire,
Ne ja n'ert *homme* si *grant* sire
Q'ascune foitz ce qu'il desire
Luy doit faillir de halt en bass:
Mais si tu voes le mond descrire,
Ascoulte a ce *que* m'orras dire,
Et puis t'avise quoy ferras.
Je truis escript du poeple hebru,
22010 Disz tribes s'estoient esmu
Devers Damas *pour* guerroier;
De leur force et de leur vertu

Quideront tout avoir venqu:
 Mais tout changa *lour* fol quider,
 L'orguill qui les faisoit aler,
 Car *prest* *lour* sont a l'encontrer
 Ly Sirien et ly Caldieu,
 As queux Fortune volt aider;
 Si firon les Hebreus tuer,
 Dont leur orguil ont abatu.
 22020 Puis sont en leur orguil levé
 Ly Surien et ly Caldiée,
 Mais deinz brief temps se passera;
 Fortune leur changa le dée
 Et desmontoit ce q'ot monté:
 Car l'un a l'autre puis mella,
 Mais les Caldieus alors halça
 Et la victoire leur donna,
 Dont Surien sont avalé;
 22030 Mais leur pris guaires ne dura,
 Car celle qui les fortuna
 Deinz brief les ot desfortuné.
 Qant ly Caldieu furont amont
 Et de Surrie mestres sont,
 Lors moevont guerre contre *Perse*,
 De leur orguill bataille y font;
 Mais Fortune ove sa double front,
 Quelle est et ert toutdis diverse,
 Lors fuist a les Caldieus *adverse*,
 22040 Contrariouse et tant *perverse*
 Q'a celle jour tout perdu ont;
 As *Persiens* s'estoit converse,
 Mais tost *apres* sa roe verse
 Par autre guise et les confont.
 Qant ly Caldieu sont ensi pris,
 As *Persiens* lors fuist avis
 Avoir le mond a leur menage;
 Mais celle qui les ot en pris
 Monté, les ad bien tost repris,

22050 C'estoit Fortune la salvage:
 Car Alisandre ove son barnage
 Les venquist, et en son servage
 Par guerre puis les ad conquis;
 Ore est cil Rois de tiel oultrage,
 Qe tout le mond ly rent truage,
 Mais ce ne dura pas toutdis.
 Qant Alisandre estoit dessure,
 Et q'il le monde avoit en cure,
 Quidetz pour ce q'il fuist certain
 22060 De la fortune en qui s'assure?
 Non fuist *pour* voir; ainz en poi d'ure
 Fortune luy changa sa mein,
 Huy luy fist Roys, et l'endemein
 L'enpuisonna, siq'au darrein
 Morust et ot sa sepulture:
 Ore est tourné s'onour en vein,
 Les Regnes sont sanz chevetein,
 Et la conquete en aventure.
 L'en voit sovent, qui bien s'avise,
 22070 Royalme q'est en soy divise
 Covient a estre desolat.
 Lors il avient en tiele guise,
 Les gentz du Roy par covoitise
 Començont guerre et *grant* debat,
 Chascuns volt estre potestat,
 Ce que l'un halce l'autre abat,
 Siq'au darrëin *par* halte enprise
 La *grande* Rome ove ceaux combat
 Et les venquist, dont leur estat
 22080 Fortune hosta de sa reprise.
 O tu Fortune l'inconstante,
 Du double face es variante,
 L'une est en *plour*, l'autre est en ris;
 Plus *que* solail l'une est luisante,
 Belle et pitouse et avenante
 Et *graciously* au droit devis,

Dont tu regardes tes amys;
 Mais l'autre *plus* q'enfern volcis
 Perest obscure et malvuillante,
 22090 Dont tu reguardes les chaitis,
 Qant *par* ta sort les as soubmis
 D'*adversité* contrariante.
 O tu Fortune la *nounstable*,
 En tous tes faitz es deceivable,
 Car quelle chose que tu fras
 Plus *que* ly ventz perest changable,⁵⁵⁰
 Qant tu te fras plus amiable,
 Plustost les gentz deceiveras,
 Car qui tu hier en halt montas
 22100 Demein les fais ruer en bass:
 Trop est ta roe ades muable,
 Le dée du quell tu jueras
 Ore est en siz, ore est en as,
 Fols est q'en toy se tient creable.
 O tu Fortune la marage,
 Ore es tout coye au sigle et nage,
 Menable et du paisible port;
 Ore es ventouse, plein du rage,
 22110 Des haltes ondes tant salvage,
 Que l'en ne puet nager au port:
 Tu es d'estée le bell desport
 Flairant, mais *plus* sodain *que* mort
 Deviens lutouse et yvernage;
 Tu es le songe qant l'en dort,
 Qe tous biens *par* semblante apport,
 Mais riens y laist de l'avantage.
 Fortune, endroit du courtoisie
 Tu ne scies point, ainz malnorrie
 22119 Par droit l'en te porra *prover*:
 Car qui *plus* quiert ta compainie
 Et plus te loe et magnifie,
 Tu plus celluy fais laidenger,
 Et qui fuir et aviler

Te quiert, celluy fais honorer:
C'est une eschange mal partie,
Ne say reson dont excuser
T'en puiss, si noun q'au droit juger
Tu as la voegle maladie.

22130 Fortune, tu as deux ancelles
Pour toy servir, si volent celles
Plus q'arondelle vole au vent,
Si portent de ta court nouvelles;
Mais s'au jour d'uy nous portent belles,⁵⁵¹
Demein les changont laidement:
L'une est que vole au noble gent,
C'est Renomée que bell et gent
D'onour les conte les favelles,
Mais l'autre un poy plus asprement
Se vole, et ad noun proprement
22140 Desfame, plaine de querelles.

Cist duy par tout u sont volant
Chascune entour son coll pendant
Porte un grant corn, dont ton message
Par les paiis s'en vont cornant.
Mais entrechange nepourqant
Sovent faisoient de leur cornage,
Car Renomé, q'ier vassellage
Cornoit, huy change son langage,
Et d'autre corn s'en vait sufflant,
22150 Q'est de misere et de hontage:
Sique de toy puet estre sage
Sur terre nul qui soit vivant.

He, comme Fortune par tout vole,
Ore est tressage, ore est tresfole,
Ore est doulcette, ore est amere,
Ore est commune et ore est sole.
Mais quiq'en voet savoir l'escole,
Regarde Rome, a qui fuist mere
Fortune et la droite emperere.
22160 U est elle ore? Elle est derere;

De Rome nuls ne tient parole,
Plus *que* l'aignelle a sa berchiere
Rome est soubgite, et la banere
Jadis d'onour ore est frivole.

Molt fuist jadys la renommée
De Rome, qant elle ert nomé
Cité de la paiene gent:

Troian, q'en ot la digneté,⁵⁵²

22170 Lors moustra sa benigneté,
Qu'il fist et gardoit ensement
La loy du bon gouvernement;
Mais du prouesce et hardement
Fuist Rome auci la plus loé
Au temps Cesar le fort regent,
Du qui noblesce au jour present
L'en parle et ad toutdis parlée.

f. 122

22180 Mais ore, hélas! *nous* quoy dirrons,
Q'en dieu *par* droite foy creons?
Si est la Cité malbaillie,
Dont *nous* la seignourie avons.
Pour la creance que tenons
Bien say ce n'est avenu mye,
Ainz est pour *nostre* fole vie.
O chiefs du toute *prelacie*,
Part de la cause a vous donons,
Et l'Emperour *avera* partie;
Ne sai de *vous* qui pis la guye,
La coulpe sur vous deux lessons.

22190 O Rome, jadys chief du monde,
Mais tu n'es ore la seconde,
Ove deux chiefs es sanz chevetein:
L'un est qui sainte eglise expose;
A son poair n'est qui responde,
Ce piert en toy chascun demein,
Car s'il avient qu'il t'est *prochein*,
Lors tolt de toy le flour et grein,
Et laist la paile deinz ta bonde,

Et puis se tient de toy forein:
C'est un des chiefs le primerein,
22200 Par qui Fortune te confonde.
Un autre chief duissetz avoir,
Mais voegles ad les oills *pour* voir,
Si ad tout sourdes les oreilles;
Ne puet oïr, ne puet veoir,
Si mal te vient, q'en poet chaloir?
Helas, Fortune, as tes merveilles;
C'est l'aigle d'orr qui tu n'esveilles,
C'est cil qui tient les nefs sanz veilles
Et les chivalx sanz remouvoir.
22210 He Rome, jadys sanz pareilles,
N'est ore honour dont t'apareilles,
Tes chiefs te font le corps doloir.
Helas! qant cils qui duissent estre
Pour tout le mond en chascun estre
Du corps et alme noz gardeins,
L'un chivaler et l'autre prestre,
Laisont noblesce ensi descrestre,
Nonpas tout soul de les Romeins,
Ainz de tous autres plus et meinz,
22220 Nuls est de son estat certeinz,
Qant falt l'essample de son mestre:
Dont vont errant tous les humeinz
Par quoy prions as joyntez meins
Remede de la court celestre.

**Ore qu'il ad dit de l'estat des
Emperours, dirra de l'estat des Roys.**

Après l'Empire le seconde
Pour gouverner les gentz du monde
L'estat du Roy fuist ordiné:
Ly Rois, sicome le livre exponde,
S'il a sa Roialté responde,
22230 Doit garder toute honesteté:

De sa primere dueté,
Doit sainte eglise en son degré
Defendre, *que* nuls la confonde,
Et puis doit de sa Roialté
Selonc justice et equité
Guarder la loy dedeinz sa bonde.

22240 Tiele est la dueté des Roys,
Amer et servir dieu ainçois,
Et sainte eglise maintenir,
Et garder salvement les loys:
Mais ils font ore nul des trois;
Car ils n'ont cure a dieu servir,
Et d'autre *part* vuillont tollir
Du sainte eglise, ainz q'eslargir
Ne les franchises ne les droitz;
Et nulle loy vuillont tenir
Mais ce qui vient a leur plesir,
Sicomme dist la *commune* vois.

22250 Rois sainte eglise trop enpire,
Qant il nient joustement s'aïre
Encontre ascun q'est son prelat,
Et sur cela luy fait occire:
Combien q'il soit son lige sire,
Il duist doubter si saint estat;
Qui sainte eglise ensi rebat
Encontre mesmes dieu combat,
Mais il ne le puet desconfire;
Ainz tant comme *plus* ove luy debat,
Tant plus serra du guerre mat,
22260 Qant il son ease plus desire.

Et d'autre *part* trop desavance
La sainte eglise Rois q'avance
Clerc a la cure d'eveschée,
Qui sciet ne latin ne romance,
Du bible ne de Concordance,
Ne de Civile ne decreté,
Pour gouverner sa digneté,

Mais soul pour ce q'il est privé
 Du Roy, pour faire sa plesance
 22270 En la mondaine vanité.
 Rois qui tiel clerc ad avancé
 Ne serra quit de la penance.
 O Rois, fai ce que tu porras,
 Qe sages soient tes prelatz,
 A ce qu'ils facent leur devoir;
 Et lors tu les desporteras,
 Que malgré leur ne porteras
 Du sainte eglise ascun avoir:
 Et d'autre part t'estuet savoir,
 22280 Qant dois coronne rescevoir,
 D'evesque la resceiveras;
 Dont m'est avis, pour dire voir,
 Celluy q'onour te fait avoir
 Par reson tu n'avileras.
 O Roys, si je le serement
 Q'au jour de ta coronnement
 As fait a dieu et sainte eglise
 Remembre, lors ne say comment
 Le dois falser, car Rois qui ment
 22290 N'est digne a tenir sa franchise,
 Ainz dieus le hiet et le despise;
 Car verité *par* halte enprise
 L'appelle et tient en jugement,
 Et le met a recreandise:
 Pour ce bon est *que* Roy s'avise
 Pour la bataille qu'il attent.
 O Roys, dieus ne s'agreë mye,
 Qant tu franchise ou manantie
 Que ton Ancestre a luy donna
 22300 Luy voes tollir de ta maistrie;
 Car dont l'eglise est enpovrie,
 Jammais ly Roys se richera:
 Mais Rois doit bien savoir cela,
 Quanque l'eglise tient et a

A dieu *partient*, dont courtoisie
Unques n'estoit ne ja serra,
Qant a celluy qui tout bailla
Ne laist avoir sa pour*partie*.

22311 O Roys, laissez en pes la bonde;
Combien *que* sainte eglise habonde,
Tu ne t'en dois entremeller:
Du Salomon je truis q'il fonde
Le temple dieu, et a large onde
Des biens le fist *superfluer*;
Mais je say nulle part trouver
Qu'il en tollist un soul denier,⁵⁵³
Car la science q'ot *parfonde*
Luy fist toutdis considerer,
22320 Qe cil q'au dieu voet guerroyer
Ne puet avoir sa pes au monde.

Du Roy d'Egipte truis lisant,
Qu'il ses taillages demandant
Des *prestres* moeble ne florin
Pour l'amour son dieu Ternagant
Ne volt tollir ne tant ne quant:
C'estoit le fait du Sarazin;
Avoy pour honte! o Roy cristin,
N'iert dieus amé plus q'Appolin?
Q'est ce *que* tu t'en vais pilant
22330 Des *prestres*, qui sont tout divin?
Crois tu *par* ce mener au fin
Ta guerre? Noun, jammais *par* tant.

Lysias, qui l'ost de Surrie
Menoit soubz sa connestablie,
As tous les *auns* avoir quida
El temple dieu de la clergie
Tribut: mais dieus ne le volt mie,
Ainçois son angel envoia,
Q'encontre luy le derresna,
22340 Et de son host occis y a⁵⁵⁴
Bien dousze Mil. O la folie,

Si Rois ne s'en essamplera!
Car si dieus lors son temple ama,
S'eglise est ore plus cherie.

22350 O Rois qui piles sainte eglise
Et tols a tort la dieu franchise,
Scies tu *que* dieus t'en ad *promis*?
Par son *prophete* il te devise
La paine q'il t'en ad assisse,
Si dist qu'il *tournera* son vis
Encontre toy *par* tiel divis,
Qe tu serras tant esbahis
Du paour et recreandise,
Qe si nes uns t'ait poursuïz
Tu fuieras. O dieu merciz,
Trop serra dure la reprise.

O Rois, je loo, si tu bien fes,
Laissetz la sainte eglise en pes,
Fai ce q'a ta *coronne* appent;⁵⁵⁵

.

22750 Mais cil q'estoit du sage port, f. 125
C'est Daniel, au Roy report
L'exponement, disant ensi:
'Mane, ton pueple t'ad guerpi;
Techel, tu n'as bonté par qui
Qe dieus t'en voet donner confort;
Phares, ton regne est departi,
Car dieus voet q'autre en soit saisi,⁵⁵⁶
Et tu serras du pecché mort.'

O Rois, pren garde et te *pourvoie*,
Qe tiele *lettre* ne t'envoie
Dieus, qui les Rois tient en justice;
En trop de vin ne te festoie,
Dont ta luxure multeploie,
Car c'est en Roy trop orde vice:
Et d'autre *part* pour l'avarice

22760 Ne fai a l'orr ton sacrefice,
Car Rois doit estre toute voie
Francs en toutz pointz, mais trop est nice
Cil Rois q'en servitude esclise,
Et de franchise se desvoie.

Dedeinz la bible escript je lis
D'un Roy qui demandoit jadis
Des quatre de ses chambreleins,
Et *grant* loer leur ad *promis*,
22769 Qui meulx dirroit au droit divis
Q'est ce *que* plus du force est pleins:
Si *lour* donna trois *jours* au meinz
D'avisement, dont plus certein
Fuissent pour dire leur avis.
L'un dist *que* sur trestous humeinz
Du force Roy fuist souverainz;
Car Roy tous autrez ad soubgiz.

Mais ly secondes respondy,
Que femmes sont plus fort de luy;⁵⁵⁷
Car femmes scievont Roy danter:
22780 L'essample veons chascun dy,
Maint Roy en est trop malbailly,
Q'au peine nuls se sciet garder.
Ly tierce dist, q'au droit juger,
Le vin trestout puet surmonter,
Par force qant les ad saisy;
Car Roy et femme en son danger
Retient, et tolt leur force et cuer,
Et tout le membre ovesque aici.

Le quarte dist que verité
22790 Toute autre chose ad surmonté;
Car verité de son droit fin,
Qant tous serront ovel jugé,
Tout veint la fole vanité
Du Roy, des femmes et du vin.
Cil qui ce dist ot le cuer fin
Du sapience et bon engin,

Dont sa response tint en gré
 Ly Rois, ensi comme d'un divin.
 Bien doit pour ce le Roy cristin
 22800 Amer justice et loyalté.
 Rois doit la verité cherir
 Sur toute chose et obeïr,
 Ce dist Sidrac; et nepourqant
 Ore voit om Roy tous ceaux haïr
 Qui voir dient, mais qui blandir
 Luy vuillont, cils serront manant.
 Voir dist qui dist femme est puissant,
 Et ce voit om du maintenant:
 Dieus pense de les mals guarir,
 22810 Q'as toutes loys est descordant,
 Qe femme en terre soit regnant
 Et Rois soubgit pour luy servir.
 Rois est des femmes trop deçu,
 Qant plus les ayme *que* son dieu,
 Dont laist honour pour foldelit:
 Cil Rois ne serra pas cremu,
 Q'ensi voet laisser son escu
 Et querre le bataille ou lit.
 Du Roy David je truis escrit
 22820 Que pour son charnel appetit
 Du Bersabée, qu'il ot conu,
 Vilainement fuist desconfit;
 Car Rois ne serra ja parfit
 Q'est de sa frele char vencu.
 Dedeinz la bible qui lira
 Des Rois, sovent y trovera
 Qe pour les mals *que* Rois faisoit
 Non seulement dieus se vengra
 Sur le Roy mesme, ainz pour cela
 22830 Trestout le pueple chastioit;
 Mais *par* contraire en nul endroit
 Ne lis qu'il sur le Roy vengoit
 Les mals du pueple cy ne la:

Rois est le chief solonc son droit,
Dont si le chief malade soit,
N'est membre qui dolour n'ara.

22840 Ensi le mal du Roy ceux fiert
As queux le pecché point n'affiert;
Car ce dont Rois son dieu offensent
Sovent le pueple le compiert,
Par quoy du Roy, comme bien apiert,
Les pecchés sont trop violent.
Dieu ne se vengra proprement
De David q'ot fait folement,
Ainz pour le Roy le poeple quiert:
Bien doit ly Rois estre dolent
Qant il au pueple tielement
Pour ses pecchés vengeance adquiert.

22850 Le lis, qant David s'aparçoit
Qe sur son pueple tourneroît
Ce q'il ot mesmes deservy,
Pour le dolour q'il lors avoit
Dieus la vengeance repaisoit,
Qant vist coment se repenti;
Car tost comme il s'en converti
Vers dieu, il en trova mercy,⁵⁵⁸
Dont il son dieu remercioit,
Et puis se contienoit ensi,
Qu'il soy et tout le pueple auci
22860 Al dieu plesance gouvernoit.

O Rois, retien en remembrance
Du Roy David la repentance:
Hostetz de toy le fol desir,
Qui fait amerrir ta puissance,
Hostetz de toy fole ignorance,
Que ta justice fait blemir;
Et si tu voes au bien venir,
D'orguil ne te dois sovenir:
Pren consail sage en t'alliance,
22870 Et sur tout te dois abstenir

Du covoitise, et lors tenir
Porras la *bonne* governance.

Ly Rois David, *comme* dist l'auctour,
Estoit des six pointz *essamplour*,⁵⁵⁹
Dont chascun Roy puet *essampl*er:

Ly Rois David estoit *pastour*,
Ly Rois David estoit *harpour*,
Ly Rois David fuist *chivaler*,
Ly Rois David en son *psalter*
22880 Estoit *prophete* a dieu loer,
Ly Rois David en doel et *plour*
Estoit penant, et pour regner
David fuist Rois, si q'au parler
As autrez Rois il fuist *mirour*.

Au *pastour* falt *primerement*
Q'il ses *berbitz* *discretement*
Les *ruignous* *houste* de les *seins*:
Bons Rois covient qu'il *tielement*
Deinz son *hostell* la *bonne* gent
22890 Retiene et *hoste* les *vileins*.
Berbis q'est de la *ruigne* *atteins*
Les autres qui luy sont *procheins*
Entusche: et l'*omme* q'est *present*
Entour le Roy fait plus ne *meinz*;
Des *males* *mours* dont il est *pleins*
Corrupt les autres *malement*.

Au bon *harpour* falt de *nature*
Mettre en accord et *attemprure*
Les *cordes* de sa *harpe*, *ensi*
22900 Qe celle corde *pardessure*
Ne se *descorde* a la *tenure*,
Et puis q'a l'un et l'autre *auci*
Face *acorder* la corde *enmy*;
Mais au *darrein* covient a luy
Qu'il de *Musique* la *droiture*
Bien garde; et lors ad tout *compli*,
Dont cils q'aront la note *oÿ*

S'esjoyeront de la mesure.

22910 Ensi falt *que* ly Rois en terre
Sache attemprer et l'acord fere
Du pueple dont la *governance*
Il ad resçu, siq'au bienfere
Chascuns endroit de son affere
Soit temprez en droite *ordinance*,
Le *seignour* soit en sa puissance
Et la *commune* en obeissance,
L'un envers l'autre sanz mesfere:
Rois q'ensi fait la concordance
Bien porra du fine attemprance
22920 La harpe au *bonne* note trere.

David bon chivaler estoit
Du cuer et corps, dont surmontoit
La force de ses anemys;
Qant *pour* la foy se combatoit,
Dieus son miracle demoustroit,
Dont il avoit loenge et pris.
Car la fortune a les hardis
S'encline, mais Rois q'est eschis
A batailler qant il ad droit,
22930 Il n'est pas de David apris;
Mais s'il defende son paiis,
Lors fait cela que faire doit.

Prophete estoit le bon Davy,
Loyal, certain, car tant vous dy,
Ce qu'il disoit ne fuist pas fable.
Rois qui s'essamplera de luy
Covient tricher envers nully,
Car Roys doit estre veritable
De sa parole, et non changable;
22940 Et autrement, s'il soit muable,
Il ad sa Roialté failly:
Mais Rois q'en verité s'estable,
Par ce son regne fait estable,
Si ert a dieu *prochein* amy.

David estoit auci penant,
 Du cuer contrit et repentant,
 De ce qu'il dieu ot offendu,
 Dont fist penance sufficient
 Par quoy soy mesmes tout avant
 22950 Et puis le pueple en sa vertu
 Guarist de la vengeance dieu:
 O Rois, ensi covient que tu
 Par repentance eietz garant
 De tes pecchés, dont absolu
 Estre porretz, ainz *que* vencu
 Soietz del ire au toutpuissant.
 Mais au final David fuist Rois,
 Qui bien guardoit les bonnes lois.
 Mais pour retourner a cela
 Des pointz dont vous ay dit ainçois,
 22961 Le temps est ore plus malvois,
 N'est qui David essamplera:
 Pres du pastour ore om verra
 Berbis ruignous, dont trop y a;⁵⁶⁰
 Et del harpour dient François,
 La harpe est en discord pieça.
 U est qui bien nous harpera?
 Je ne say dire a ceste fois.
 Pour parler de chivalerie
 22970 De David et sa *prophecie*,
 Du prouesce et du verité,
 N'est pas a moy *que* je le die,
 Mais om dist que l'essamplerie
 Du *nostre* terre en est alé,⁵⁶¹
 Et *que* David s'estoit pené
 Pour ses pecchés, ore est tourné
 Pour l'ease avoir de ceste vie,
 Et la justice en Roialté
 Que David tint, desloyalté
 22980 De mal consail l'ad forsbannie.
 O Rois, enten, si fretz *que* sage,

Danz Tullius t'en fait message,
Disant *que* c'est au Roy *grant* honte,
Qui *par* bataille et fier corage
Tous veint, et soy laist en servage
Du covoitise, et tant amonte
Q'il n'est pas Rois a droit acompte:
Del une part car si l'en conte
Qu'il ad prouesce et vassallage,
22990 Del autre *part* son pris ne monte;
Qant covoitise luy surmonte,
L'onour du Roy se desparage.

O Rois, d'orguil ton cuer retien,
De l'escripture et te sovien.
Dieus dist, 'A la *coronne* way
Q'est orguillouse!' car n'est rien
Que dieus tant hiet, ce savons bien;
Plusours en ont trové l'essay:⁵⁶²
Mais d'autre *part* tresbien le say,
23000 O Rois, si voes servir au pay
Ton dieu, humblesce en toy maintien,
Comme fist David, ensi le fay:
L'essample vous en conteray,⁵⁶³
Ascoulte, Rois, et le retien.

Molt ot David humble espirit,
Ce parust bien qant il oït
Semeÿ, qui luy vint maldire
En son meschief *par grant* despit,
Et il le fist du mort respit,
23010 D'umilité restreigna l'ire:
Auci l'en puet de Saül lire
Qu'il querroit David *pour* l'occire,
Pour ce David point ne l'occit,
Qant ot poer, dont *nostre* sire
Puis saisist David de l'empire
Et Roy Saül fuist desconfit.

Sicomme la force eschiet du Roy
Par son orguil et par desroy,

23020 Ensi s'avance humilité.
 Ce parust en la viele loy,
 Senacherib ove son buffoy
 Qant Ezechie ot manacé
 Et cil s'estoit humilié,
 Dieus son miracle ad demoustré:
 Oytante Mil et cynk, ce croy,
 Del host paiene il ad tué,
 Et puis luy mesme en sa contré
 Ses fils tueront en recoy.
 O Roys, tu es a dieu conjoynt,
 23031 Qant *par* les meins d'evesque enoint
 Es du sainte oile, et pour cela
 Remembre a ce *que* t'est enjoint,
 De vertu ne soietz desjoynt,
 Car Rois *par* droit le vice harra:
 De sa nature l'oile esta
 Mol et *perçant*, dont Rois serra
 Pitous et joust, siq'en nul point
 Al un n'al autre falsera;
 Pité joustice attemprera,
 23040 Qu'il cruauté ne ferra point.
 O Rois, si bien fais ton devoir,
 Deux choses te covient avoir,
 Ce sont pités et jugement,
 Ne l'un sanz l'autre poet valoir:
 Tu ne te dois tant esmovoir
 Du pité, dont la male gent
 Soit inpunie, et autrement
 Tu dois sanz pité nullement
 Juger de ton roial pooir
 23050 Pour nul corous *que* toi *susprent*,
 Ainz du pité benignement
 Fai la malice remouvoir.
 Senec le dist q'a Roialté
 Plus q'a nul autre affiert pité,
 Et le bon Emperour Constant

Nous dist *que* cil s'est bien *prové*
 Seigneur en droite verité,
 Qui du pité se fait servant:
 Cassodre auci ce vait disant,
 23060 Qe tout le regne en ad garant,⁵⁶⁴
 U *que* pités s'est herbergé;
 Et qui la bible en vait lisant⁵⁶⁵
 Verra justice molt vaillant,
 Qant du mercy serra mellée.
 Ly Rois q'est joust et debonnere
 N'estuet doubter le fait du guerre
 Pour multitude de la gent
 Q'au tort vienont *pour* luy surquere;
 23070 Car mesmes dieu leur est contrere
 Et les maldist molt fierement,
 Comme Ysaïe nous aprent:
 Ly Machabieus tout ensement,
 Q'assetz savoit de tiel affere,
 Dist que victoire ne se prent
 En multitude, ainçois attent
 En dieu, si Roys luy voet requere.
 O Rois, si estre voes *parfit*,
 Fai ce pour quoy tu es eslit,
 Justice au pueple fai donner;
 23080 Ly Rois qui par justice vit
 Ja n'ert du guerre desconfit.
 Ce dist David en son psalter,
 'Justice et pes s'en vont aler
 Comme mere et file entrebaiser':
 Car de justice pes nasquist;
 Pour ce justice est a garder⁵⁶⁶
 Au Roy qui voldra pes amer,
 Car c'est le chief de son habit.
 O Rois, si tu del un oil voies
 23091 Les grans honours, les *grandes* joyes
 De ta coronne et ta noblesce,
 De l'autre part repenseroies

Comme es chargez diversez voies
 De ce dont dieus t'ad fait largesce.
 Si tu bien gardes la *promesse*,
 Comme ta coronne le *professe*,
 Et ton devoir n'en passeroies,
 Lors sanz faillir, je me confesse,
 Les charges passent la richesce,
 23100 Si l'un ove l'autre compensoiez.
 L'estat du Roy est honourable,
 Mais cel honour est descheable
 Au siecle qui ne puet durer;
 Car mort que ja n'ert *merciable*
 Ne truiet le Roy plus defensable
 Q'un povre vilein labourer,
 Et tout ensi naist au primer
 Le Roy *comme* fait le povre bier,
 Nature leur fait ressemblable,
 23110 Mais soul l'estatz font diverser;
 Dont si ly Rois ad plus poer,
 Tant plus vers dieu est acomptable.
 Qui plus en halte estage monte,
 S'il en cherra, mal se desmonte,⁵⁶⁷
 Dont trop se blesce; et tout ensi
 Par cas semblable tant amonte
 Ly Rois, qui tous estatz surmonte;
 S'il soit des vices assailly
 Et soit vencu, tant plus failly
 23120 Serra coupable et malbailly,
 Qant a son dieu rendra l'acompte,
 Qui la *personne* de nully
 Respite. O Rois, pour ce te dy,
 Pren garde a ce que je te conte.
 C'est bien resoun, si Rois mal fait,
 Qe s'alme plus du paine en ait⁵⁶⁸
 Q'uns autres de menour degré:
 Car si la povre gent mesfait,
 Sur eaux revert le mesfait,

23130 Dont sont du siecle chastiée;
 Mais si ly Rois fait malvoisté,
 N'est qui pourra sa Royalté
 Punir, ainz quit de son forsfait
 Irra tout a sa volenté,
 Tanque la haulte deité
 Luy fait ruer de son aguait.
 O Rois qui meines vie fole,
 Ainçois que l'ire dieu t'affole,
 Fai amender ta fole vie;
 23140 Car qant tu vendras a l'escole
 U t'alme doit respondre sole,
 Ne te valdra chivalerie,
 Ne Roialté ne seigneurie,
 Ainz la resoun q'as deservie
 Du ciel ou d'infernal gaiole
 L'un dois avoir sanz departie:
 Ore elisetz a ta partie
 Le quel te plaist, ou dure ou mole.
 Ainz q'autre chose a dieu prioit
 23150 Rois Salomon, q'il luy voldroit
 Donner ytielle sapience
 Par quelle du justice et droit
 Son pueple en sauf gouverneroit:
 Dont sa priere en audience
 Vint pardevant la dieu presence,
 Et pour ce que sa conscience
 Au proufit de son poeple estoit,
 Dieus luy donna l'experience
 Du bien, d'onour et de science,
 23160 Plus q'unques Rois devant n'avoit.
 L'essample au Salomon le sage
 Loign du memoire ad pris passage,
 N'est Rois qui le voet repasser
 Pour le tenir deinz son corage,
 Ainz prent du poeple son pilage
 Et laist justice outrepasser.

Si dieus consail du losenger
 D'entour le Roy ne voet hoster,
 Trop avons *perdu* l'avantage;
 23170 Car chascun jour renoveller
 Veons les mals et adverser,
 Dont chascuns sente le *dammage*.
 Essample y ad du meinte guise,⁵⁶⁹
 Qe Rois consail du covoitise
 Doit eschuïr, car ce defent
 Ly philosophre en son aprise;
 Car tiel consail honour ne prise
 Ne le *commun* *profitement*,
 Ainz quiert son lucre *proprement*.
 23180 De fals Judas l'essablement
 Bon est *que* chascun Roy s'avise;
 Car il pour lucre de l'argent
 Son Roy trahist au male gent,
 Qui puis en suffrit la juise.⁵⁷⁰
 Mais cil qui mal consail dorra,
 Ly mals sur soy revertira,
 Qant il meinz quide *que* ce vient:
 Ce dist Sidrac, et de cela
 Achitofel nous essampla,
 23190 Qant Absolon ove soit retient
 Cusy, a qui consail se tient
 Et le pourpos volt garder nient
 Q'Achitofel luy consailla;
 Dont il tant anguissous devient,
 Q'as ses deux mains le hart enprient
 Au *propre* coll et s'estrangla.
 O dieus, qant ly plus seigneurial
 Pier de la terre et principal
 Apres le Roy n'osent restreindre
 23200 Les mals, ainz sustienont le mal,
 Comment dirront ly *communal*?
 Ou a qui lors se porront pleindre,
 Qant cils q'apres le Roy sont greindre

N'osent voirdire, ainz vuillont feindre,
Pour doubte ou pour l'amour roial?
N'est verité qui puet remeindre,
Dont ont oppress le pueple meindre
Du maint erreur *superflual*.

**Ore qu'il ad dit l'estat des Roys,
dirra l'estat des autres seignours.**

- 23210 Apres les Rois pour Regiment
Seignours om voit *diversement*
Par les cités, par les paiis,
Qui sont ensi comme Roy regent,
Et si ne portent nequedent
Le noun du Roy, ainçois sont ditz
Ducs, Princes, Contes et Marchis.
Chascuns, solonc qu'il ad enpris
L'onour, doit porter ensement
Les charges, dont il m'est avis,
Seignour doit garder ses soubgitz
23220 En loy du bon gouvernement.
N'est pas pour ce *que* dieus n'avoit
Assetz du quoy dont il porroit
Avoir fait riche chascuny,
Q'il les gens povres ordinoit;
Ainz fuist pour ce *que* dieus voloit
Essaier les seignours ensi,
S'ils ussent leur corage en luy:
Car qui q'est riche et joust aici,
Laissant le tort pour faire droit,
23230 Il ad grant grace deservi,
Qant pour les biens q'il fait yci
Les biens sanz fin puis avoir doit.
Ascuns diont q'en Lombardie
Sont les seignours de tirandie,
Qui vivent tout au volenté
Sanz loy tenir d'oneste vie,

Ainçois orguil et leccherie
 Et covoitise ont plus loé.
 D'orguil ont sainte eglise en hée,
 23240 Qu'ils la sentence et le decreté
 Pour dieu n'en vuillont garder mie,⁵⁷¹
 Et de luxure acoustumé
 Commune font la mariée
 Et la virgine desflourie.
 Et d'avarice, dont sont plein,
 Ils font piler et mont et plein,
 N'est uns qui leur puet eschaper
 Qui soit a leur poer *prochein*:
 Trestous les vices ont au mein,
 23250 Mais ore, hélas! trop communer
 S'en vait *par* tout leur essampler;⁵⁷²
 Deça et *pardela* la mer
 Chascuns s'en plaint, *pres* et longtein,
 Qe la malice en seigneurer
 Confont le povre labourer,
 Et le burgois et le forein.
 De ces Lombardz om solait dire
 Q'ils sont sur tous les autrez pire
 En gouvernant leur seignourage;⁵⁷³
 23260 Mais certes ore, qui remire
 L'estat du siecle pour descrire,
 Om voit plusours de tiel estage,
 Seignours du jofne et du viel age;
 Chascuns en sente le *dammage*,⁵⁷⁴
 Mais nuls en puet *trover* le mire:⁵⁷⁵
 Si dieus ne pense au tiel oultrage
 Rescurre, endroit de mon corage
 Ne sai ce *que* j'en doie escrire.⁵⁷⁶
 Avoy, seigneur, q'es en bon plit
 23270 Sibien d'onour comme de proufit,
 Tu es du deble trop *commuz*,
 Qant tout cela ne te souffit,

Ainçois de ton fol appetit
 Pour covoitise d'avoir plus
 Fais guerre, dont serront confus
 Les povrez gens et abatus
 Les droitz: mais seignour q'ensi vit
 Du charité trop est exclus;
 23279 Meulx luy valdroit estre reclus,
 Qant *pour* son gaign le poeple occit.
 Des tieus seignours le mal avient
 Par quoy no siecle mal devient;
 Car seignour ont le poesté
 Du poeple, siq'au gent covient
 La reule que du mestre vient
 Suïr *comme* par nécessité.
 Dont semble *que* la malvoisté
 Du quoy no siecle est tribolé
 A leur *partie* plus se tient,
 23290 Des queux la gent est gouverné;
 Ce sont seignours *par* leur degré:
 Ne sai si je le dirray nient.
 Sicomme les *grans* seignours amont
 De leur erreur malice font,
 Autres y ad, ce semble a moy,
 Ly quel ne Duc ne Prince sont
 Ne Conte, et nepourqant il ont
 Diversement poer en soy,
 Chascuns en son paiis, du quoy,
 23300 Ou en *apert* ou en recoy,
 Le pueple de sa part confont:
 Sique *par* tout, u que je voy,
 Du justice et de *bonne* foy
 Entorcioun ad freint le pont.
 Mais certes par le mien avis
 De toy me pleigns q'es seignouris,
 Quant oultre ce *que* dieus te *donne*
 T'enforces nepourqant toutdiz
 D'extorcioun en ton paiis

- 23310 Piler du povre la *personne*:
Qant tu as ce qui te fuisonne,
Du *povere* gent qui t'environne
Ne serroit ton pilage pris;
Combien *que* l'autre mot ne sonne,
Cil dieux vers qui le mal resonance
Ne lerra tiels mals inpunitz.
Et d'autre *part* trop mal se guie
Seignour puissant du seignourie, f. 128
Qant il les *communs* baratours
- 23320 Pour la petite gaignerie
Supporte de sa tyrannie;
Dont nous viennent les *grans* erreurs:
Car qant seignour sont maintenours,
La loy *commune* pert son cours,
Par quoy le tort se justefie,
Dont la justice est a rebours:⁵⁷⁷
Tiel seignour et tiels soldeours
Mettont en doubte *nostre* vie.
O seigneur, qant orguil te prent,
- 23330 Enten que Salomon t'apprent,
Qui dist: 'Le jofne enfant q'est sage,
Discret, honneste et diligent,
Combien q'il soit du povre gent
Et n'ad de rente n'eritage,
Plus valt endroit de son corage
Que ly vielardz q'ad seigneurage,
Qant il est fol et necligent.'
Poverte en soy n'est pas hontage,
Si des vertus ait l'avantage,
- 23340 Mais la richesce est accident.
Sanz terre valt *prodhomme* asses,
Mais sanz *prodhomme* sont quassez
La terre et la richesce en vein.
Ja n'ait malvois tant amassez,
Qant les vertus luy sont passez,
De soy n'est autre que vilein;

Mais l'autre, si richesce au mein
 Luy falt, il puet *par* cas demein
 Avoir *grans* terres et cités
 23350 Par les vertus dont il est plein:
 Car les vertus sont plus certain
 Qe les richesces maleurez.
 Par les vertus om puet acquerre
 Toutes richesces de la terre,
 Mais les richesces nepourquant
 Ne sont en soy digne a conquerre
 Le meindre *que* l'en porroit querre
 De les vertus, ne tant ne qant.
 O seigneur, qui fais ton avant,
 23360 Pour ce n'es pas a ton devant,
 Qe tu fais ta richesce attrere,
 Si des vertus soies faillant;
 Mais cil est riche et sufficient
 Q'est vertuous en son affere.
 Achilles fuist le plus proisé
 En l'ost des Griens, qant la cité
 De Troie furent assiegant;
 Un autre y fuist q'estoit nommé
 Tersites, le plus maluré;
 23370 Dont dist Oraison a son enfant,
 'Meulx vail *que* toy soit engendrant
 Tersites, mais*que* tu vaillant
 Soies d'Achilles essamplé,
 Qe si fuissetz filz Achillant
 Et a Tersites ressemblant
 De la malvoise renommée.'
 O seigneur, tu porras savoir
 Par ce q'ai dit que c'est tout voir,
 Quiq'a l'enfant soit pierre ou mere
 23380 De ce ne puet au fin chaloir,
 Maisqu'il de soy porra valoir
 Du sens, du port et de maniere;
 Et ja n'ait om si noble pierre,

Voir s'il fuist fils a l'Emperere,
S'il ne se sache au droit avoir,
Meulx valt le fils de la berchere:
Car solonc *que* l'en voit matiere,
Chascuns son pris doit rescevoir.

23390 Tous suismes d'un Adam issuz,
Combien *que* l'un soit au dessus
En halt estat, et l'autre en bass;
Et tous au mond nasquismes nudz,
Car ja nasquist si riches nuls
Qui de nature ot un pigas.
O tu q'en servitude m'as,
Si je meinz ay et tu plus as
Richesce, et soietz sanz vertus,
Si tu malfais et je bien fas,
Dieus changera tes sis en as,
23400 Tu meinz aras et j'aray plus.

Seigneur de halt parage plain,
Ne t'en dois faire plus haltain,⁵⁷⁸
Ne l'autre gent tenir au vil;
Tous suismes fils de dame Evain.
Seigneur, tu qui me dis vilain,
Comment voes dire q'es gentil?
Si tu le dis, je dy nenil:
Car certes tout le flom de Nil
Ne puet hoster le sanc *prochain*
23410 De toy, qui te fais tant nobil,
Et du vilein q'en son cortil
Labourt pour sa vesture et pain.

Trop est l'oisel de mesprisure
Q'au son ny *propre* fait lesure,
Qu'il duist honestement garder.
Seigneur auci se desnature,
Les povres gens de sa nature
Qu'il fait despire et laidenger;
Car tous tieux membres pier au pier
23420 En l'omme povre puet mirer

Comme mesmes ad ove l'estature
Tout aici beal, aici plener
Du sen, du resoun, de parler,
Et de semblant et de figure.

23430 He, quel orguil te monteroit,
Seigneur, si dieus fourmé t'avoit
D'argent ou d'orr ou de perrie,
Sique ton corps ne purriroit:
Mais certes n'est de tiel endroit,
Ainz est du vile tay purrie,
Sicome la gent q'est enpovrie,
Si viens tu povre en ceste vie,
Et ton lass fin povre estre doit:
Si ta richesce n'as partie
As povres, t'alme au departie
Poverté as tous les jours resçoit.

23440 Seignour, ton orguil dieus reprent
En s'evangile, et si t'apprent
Que tant comme tu soies maiour,
Te dois tenir plus humblement
Envers dieu et envers la gent;
Car ensi fesoit le seignour
Q'estoit fils au superiour,
Il laissa part de son honour
Pour toy remonter haltement:
Fai doncque ensi pour son amour,
Laissetz l'orguil, laissetz l'errour,
Dont es coupable tant sovent.

23450 Oultre mesure il s'est penez
D'orguil qant se voit enpennez
Paons, et quide en sa noblesce
Qu'il est si beals esluminez
Que nul oisel de ses beautés
Soit semblable a sa gentillesce;
Et lors d'orguil sa coue dresce
Du penne en penne et la redresce,
Et se remire des tous léés,

Trop ad orguil, trop ad leesce;
 Mais au darrein sa joye cesse,
 23460 Qant voit l'ordure de ses piés.
 Al oill primer orguil luy monte
 Molt plus *que* sa noblesce amonte,
 Qant voit sa penne ensi luisant;
 Mais ainçois q'orguil luy surmonte,
 De sa nature la desmonte;
 Qant vers la terre s'est gardant
 Et voit ses piés laid et pesant,
 Ses joyes pert de maintenant;
 Car lors luy semble au droit acompte
 23470 Qu'il est plus vil de son semblant⁵⁷⁹
 Qe nul oisel qui soit vivant,
 Dont son orguil rebat de honte.
 O la nature bestial,
 Q'ad ensi le judicial
 De soy pour orguil desconfire,
 En ce qu'il voit d'especial
 L'ordure de ses piés aval,
 Qant vers la terre se remire!
 C'est un essample *pour* descrire,
 23480 Qui *par* resoun doit bien suffire
 A tenir en memorial,
 Par quoy *que* l'omme doit despire
 Orguil, q'or' est en tout empire
 Ove les seignours trop communal.
 O seignour, d'orguil je t'appell,
 Qui d'ermyne as furré le pell
 Ove les manteals d'orr et de soie:
 Qant plus te quides riche et bell,
 Remembre toy de cest oisell;
 23490 Envers tes piés reguarde et voie
 La terre en quelle tu ta voie
 Par mort irras, si te pourvoie:
 Car la furrure ne drapell
 Ne porteras, ainz tout envoie

S'en passera ta veine joye;
Chascuns falt trere a ce merell.

23500 Q'est ce *que* tu le povre piles,
Qui tantes robes soul enpiles?
De ce ne te fais regarder,
Que dieus te dist en s'esvangiles,
'A qui est ce *que* tu compiles
Ce *que* ne puiss au fin garder?'
Si tu t'en voes au droit penser,
Qant nud verras le *povere* aler
Par les cités et par les villes,
Tu luy dois vestement donner;
Car ce *partient* a ton mestier
De les vertus que sont gentiles.

23511 Seignour, tu n'es au droit garni
Qui tant es richement garni f. 129
De bell hostel, de beal manoir,
Et veis la povre gent banny,
Qui sont sanz hostel et sanz ny,
Desherbergez contre le soir,
Ne tu leur fais socour avoir
De ton hostell ne ton avoir:
Reguarde aval si verretz y
L'ostell d'enfern puant et noir,
U qu'il te covient remanoir,
23520 Qe l'osteller est sanz mercy.

O seigneur glous, q'au ventre sers
Des bons mangiers des vins divers,
Dont fais emplir ta vile paunce,
Et si n'avetz les oils overtz
Pour regarder le povre envers,
Qui quiert de toy sa sustenance,
Pren du paoun la sovenance,
Regarde aval la pourvoiance
Qe tu serras viande as vers:
23530 Car s'ensi fais ta remembrance,
Je croy q'as povrez la pitance

Dorras, si tu n'es trop advers.

O seigneur, te sovien et pense
Q'ovesques toy la loy despense
Sanz chastier ton *grant* mesfait,
Et tu verras pour poy d'offense
Les povrez gens sanz nul defense
En la prisonne estre desfait;
Mais ja *pour* ce ton pié n'y vait
23540 Pour visiter, ainz s'en retrait,
Sique tes biens ne ta *presence*
N'y voes *donner* d'ascun bienfait:
Ly deables, cil qui nul bien fait,
Chastiera ta necligence.

O seignour, q'as l'onour terrin,
Voiant la vieve et l'orphanin
Qui sont *par* fraude et *par* destour
Du malice et de mal engin
Oppress, et tu q'es leur voisin
23550 Ne fais rescousse a tiel erreur,
Fai du paoun ton mireour,
Regarde aval le darrein jour,
U serront juggé tout cristin;
N'est qui te ferra lors socour,
Solonc l'effect de ton labour
T'estuet aler le halt chemin.

Seigneur, si ta puissance voies,
Fols es si tu ne t'en pourvoies,
Dont tu le ciel puiss conquerer;
23560 Car trop irras *par* males voies,
Si tout au siecle te convoies,
Et n'as vertu dont resister:
Pour ce tu dois considerer
Que tu le ciel puiss achater
Du bien *present*, si bien l'emploies;
Mais certes trop es a blamer,
Qant voes le siecle a toy gaigner
Et *perdre* si halteines joyes.

23570 Mais preche qui precher voldra,
De ces seignours ore ensi va
Sicome l'en vait *par* tout disant;
Aviene ce q'apres vendra,
Le seigneur se delitera
De ceste siecle tout avant.
Seigneur ressemble au fol enfant,
Qui les folies vait querant,
Qant n'est qui l'en chastiera;
Mais cil q'ensi vait seigneurant,
S'il ainçois ne s'est amendant,
23580 Dieus en la fin se vengera.

Mais courtement si j'en termine⁵⁸⁰
Mon conte, a ce q'en ce termine
La chose appiert, ce poise my,
Que les seignours ove leur covine
Par leur maltolt, *par* leur ravine,
Et d'autres mals q'ils font *parmy*,
Le mond sempres ont malbailly,
Dont se compleignent chascun dy
Et l'orphanin et l'orphanine:
23590 Je loo que cil qui fait ensi
Repente soy et serve a luy
Qui les seignours monte et decline.

**Ore q'il ad dit de les *grans*
seignours, dirra l'estat des autres, c'est
assavoir⁵⁸¹ des chivalers et des gens
d'armes.**

Si vous vuilletz *que* je vous die
L'estat de la chivalerie,
Ce n'est pas un estat de nient,
Ainz cil q'en tient la droite vie
Selonc *que* l'ordre est establie
Molt grant honour a luy partient:
Car chivaler, u qu'il devient,

23600 De son devoir le droit sustient
 Dont sainte eglise est enfranchie;
 Ou si tirant le droit detient
 Du vierge ou vieve, lors covient
 Que chivaler leur face aïe.
 Tout ainsi comme la sainte eglise
 Vers dieu doit faire sacrefise
 Qe nous ne devons dieu offendre
 En l'alme, ensi de tiele aprise
 Les chivalers de leur enprise
 Le *commun* droit doivent defendre,
 23611 Et pour le droit bataille *prendre*,
 Mais ne doivent la main étendre
 Par orguil ne par covoitise;
 Car q'ensi fait est a *reprendre*,
 Dont il n'est dignes a *comprendre*
 Ne son honour ne sa franchise.
 Chascun estat, le quel qu'il soit,
 Est ordiné par son endroit
 De faire au siecle ascun labour;
 Dont *pour* garder le *commun* droit
 23621 Ly chivalers combatre doit,
 Car ce *partient* a son honour:
 Et de ce furent ordinour
 Remus de Rome Empereour
 Et Romulus, qui frere estoit,
 Au Rome la cité maiour;
 Des chivalers Mil combatour
 Chascun la cité defendoit.
 Apres la mort de Romulus
 23630 Chivalerie ert meintenuz,
 Dont l'ordre estoit multepliant;
 Et lors qui plus ot des vertus
 Du greindre honour estoit tenuz,
 Mais a celle heure nepourqant
 Sollempneté ne tant ne qant
 Estoit en l'ordre resceivant.

Mais ore est autrement en us
 Au novell chivaler faisant,
 Car on luy vait sollempnizant,
 23640 Pour ce q'il doit valoir le plus.
 Comment q'il fuist antiquement,
 Ore est ensi, q'au jour present
 Pour faire un novel chivaler
 Sollempneté diverse appent
 Solonc ce *que* le temps comprennent
 Du guerre ou peas; mais diviser
 Comment l'en doit sollempnizer
 Ne vuil je point tout au plener,
 Q'a ma matiere ce ne pent;
 23650 Mais soul d'un mot je vuil parler,
 Du quel il covient adouber
 Tout chivaler qui l'ordre prent.
 Ou soit du peas, ou soit du guerre,
 Cil qui le chivaler doit fere
 Au fin luy donne la colée,
 Et si luy dist, 'Sanz toy retrere
 Soietz *prodhomme* en ton affere.'
 Par ce mot il est adoubé,
 Siq'au *prodhomme* est obligé,
 23660 Dont puis apres en nul degré,
 S'au son estat ne voet forsferre,
 Se mellera du malvoisté;
 Ainçois *par* fine honesteté
 Doit la prouesce d'armes quere.
 Mais solonc ce q'om vait parlant,
 Des tieux y ad qui maintenant
 Malvoisement font l'observance
 De ce qu'ils ont en covenant:
 Q'au *prodhomme* est appartenant
 23670 Sovent metton en oubliance,
 Ne quieront point l'onour de France,
 Ainz font a l'ostell demourance
 Et leur voisins vont guerroyant;

Ne leur amonte escu ne lance,
Maisq'ils eiont la maintenance
De leur paiis *par* tout avant.

23680 Tiels est qui se fait adouber
Nonpas pour prouesce avancer,
Ainçois le fait q'en son paiis
Les gens luy duissent honorer,
Siqu'il les porra rançonner,
Quant il vers soy les ad soubmis:
Mais qant les jours d'*amour* sont pris
De la querelle, et il compris
N'y soit, dont porra terminer
La cause tout a son divis,
Lors quide avoir *perdu* son pris.
Vei cy, *comme* vaillant bachelier!

23690 Apres nul autre guerre ascoute,
Mais qant cils de la povre route,
Q'en son paiis luy sont voisin,
Et l'un fiert l'autre ou le deboute,
De sa prouesce lors se boute
Et la querelle enprent au fin;
Dont il voet gagner le florin
Et les *presentz* du pain et vin,
Q'il leur lerra ne grein ne goute,
Il vit du proie come corbin:

23700 Tiel soldeour n'est pas divin,
Q'ensi la povre gent degloute.

f. 130

23710 Armure ascune ne querra,
Maisqu'il du langue conquerra,
Car d'autre espeie ja ne fiert.
Quiconques bien luy soldera,
Comme vaillant s'*aperticera*
As les assisses u qu'il ert;
De sa prouesce lors appiert,
Et tant fait *que* le droit y piert
Par tort, le quell avancera,
Dont il les larges *douns* conquiert:

Mais si povre homme le requiert,
Il se desdeigne de cela.

23720 De la la mer quiconque gaigne
En Lombardie ou en Espagne
L'onour, que chalt? Il se tient coy,
Ne quiert sercher terre foraine;
Ainz a l'ostell son prou bargaigne,
Si s'entremet de tiel armoy
U point n'y ad du bonne foy,
Dont met les povres en effroy
Qu'il tolt le berbis et la laine:
Si les heraldz luy criont poy
'Largesce,' il fait nient meinz pour quoy
Dont poveres gens chascun se plaigne.

23730 Tiel chivaler q'ensi s'essaie
L'en nomme un chivaler de haie,
Car chastell ja n'assiegera:⁵⁸²
En lieu q'il son penon desplaie
Sauf est, n'y falt a doubter plaie
Ne peril dont le corps morra,
Mais l'alme en grant peril serra.
Qant il l'assisse ordinera
Et qu'il l'enquete desarraie,
Du maintenue qu'il ferra
Les poveres gens manacera,
Qe de sa part chascuns s'esmaie.

23740 Tiel chivaler mal s'esvertue
Q'ensi par torte maintenue
Fait rançonner les povres gens;
Dont il pourchace champ et rue
Et largement boit et mangue,
Mais autre en paie le despens:⁵⁸³
Des marches dont il est regentz
Cils qui sont povres indigentz
Ne sont pas de sa retenue;
Ainçois les riches innocentz,
Qui font a luy les paiementz,

Itieux pour son *proufit* salue.
 Du loy civile il est escrit,
 23750 Nul chivaler, s'il est parfit,
 Serra marchant ne pourchaçour;
 Car chivaler q'ad son delit
 En lucre, pert son appetit
 A souffrir d'armes le labour.
 Pour ce du loy empereour
 Ly chivalers q'est sanz valour,
 Qui laist les armes pour *proufit*,
 Perdra, puisq'il est au sojour,
 Son privilege et son honour,
 23760 Qant point comme chivaler ne vit.
 Mais l'autre, qui fait son devoir,
 Grant privilege doit avoir,
 Qu'il ert exempt de l'autre gent,
 Sique la loy n'ara pooir
 De son corps ne de son avoir;
 Dont il doit venir duement
 A nul *commun* enquerrement,
 N'en autre office ascunement
 Lors serra mis, c'est assavoir⁵⁸⁴
 23770 Maisqu'il poursuiue franchement
 Les armes bien et noblement,
 Dont il porra le meulx valoir.
 Du loy Civile est establis,
 Qe qant ly *commun* serra mis
 Au Gabelle ou posicioun,
 Les biens au chivaler de pris
 Des tieux taillages sont horspris
 Et sont du franc condicioun,
 Qu'il doit avoir remissioun
 23780 Sanz paine ne punicioun,
 Ensi qu'il serra franc toutdis
 As armes pour tuicioun,
 De garder sanz *perdicioun*
 Le *commun* droit de son paiis.

Mais d'autre *part* c'est un decreté,
 Le chivaler serra juré,
 Qant l'ordre *prent* au *primerein*,
 Q'en champ ne doit fuïr un pié
 Pour mort ne pour *adverseté*,
 23790 Ainz doit defendre de sa mein
 Et son pais et son *prochein*,
 Car son devoir et son certain
 A soul ce point est ordiné;
 Dont s'il son ordre tient au plein,
 Ja d'autre charge n'ert gardein,
 Ainz ert exempt et honouré.
 Mais cil truant qui point ne vont
 As armes ne s'esjoyeront
 Du privilege au chivaler,
 23800 Qant a l'ostell sojourneront:
 Pour ce de *commun* loy serront
 Et assissour et officer,
 Ne l'en leur doit pas respiter
 De leur catell ne leur denier,
 Qu'ils pour Gabelle paieront;
 Car qui les armes voet lesser,
 Par droit ne serra *parçonier*
 Al honour *que* les armes font.
 Ce sciet chascuns en son endroit
 23810 Par tout le monde, quelq'il soit,
 Qui tient estat en ceste vie,
 S'il a son point ne se pourvoit,
 Ainçois s'esloigne et se forsvoit,
 Qant il ad fait l'apostazie,
 Ja puis n'ad garde de folie:
 Ce dis pour la chivalerie,
 Que chivaler garder se doit
 De pourchas et de marchandie,
 Car ces deux pointz n'acordont mie,
 23820 Qui l'ordre en voet garder au droit.⁵⁸⁵
 Mais nepourqant au jour *present*,

Sicomme l'en dist communement,
 Des chivalers q'ont perdu honte
 Om voit plusours, dont sui dolent,
 Qui tant devienont violent
 Du covoitise que leur monte,
 Que leur prouesce riens amonte.
 Mais qant le lucre honour surmonte,
 Ne say quoy dire au tiele gent:
 23830 Si je *par* resoun le vous conte,
 Plus valt berchier au droit acompte
 Qe cil q'en l'ordre ensi mesprent.
 Tiel chivaler bien se remire
 Qu'il n'ara ja mestier du mire,
 Ainçois a l'ostel se repose,
 U qu'il son lucre ades conspire
 Et fait les povres gens despire,
 Q'encontre luy nuls *par*ler ose.
 Mais certes c'est vilaine chose,
 23840 Qant vice ad la vertu forsclose
 En chivaler, siqu'il desire
 Le lucre, dont il se repose:
 Des tiels y ad comme je suppose
 Plus de quatorsze en cest empire.
 Ne say quoy valt cil chivaler
 Qui point ne se voet essampler
 Des armes, dont il soit vaillant,
 Si comme fuist Gorge, et ressembler
 Ne voet au bon hospiteller
 23850 Saint Julian ne tant ne qant,
 Dont soit les povres herbergant:
 Car chivaler q'est sufficient
 De corps et biens et travailler
 Ne voet, et est sur ce tenant
 D'escharceté, meinz est vaillant
 Que n'est le ciphre a comparer.
 Mais si le chivaler couchour
 Ne quart la reule ne l'onour

23860 De ce que son estat destine,
 Ore aguardons de l'autre tour
 Si cil q'as armes son retour
 Fait, soit honeste en sa covine.
 Il est tout voir q'en ce termine
 Dessur la terre et dessoubz myne
 Om voit que chivaler plusour
 Quieront prouesce oultremarine,
 Mais si leur cause fuist divine,
 Bien fuissent digne de valour.
 Sisz chivalers sont dit des prus,
 23870 Roys Charles, Godefrois, Arthus,
 Dans Josué, Judas, Davy:
 En tous leur faitz prouesce truis
 Plain des loenges et vertus
 Vers dieu et vers le siecle auci:
 Par ceaux n'estoit orguil cheri
 Ne covoitise, et tant vous dy,
 C'estoit la cause dont veneuz
 N'estoient de leur anemy;
 Et pour ce qu'ils firont ensi
 23880 Leur noun encore est retenuz.
 C'estoient chivaler au droit
 Et de prouesce en son endroit,
 Et de simplesce en sa mesure;
 Dont au *present* molt bon serroit
 Que *par* ceaux l'en essampleroit
 A querre honour sanz mesprisure.
 Des chivalers ore a ceste hure
 Hom voit hardis a demesure,
 Si travaillont a *grant* exploit
 23890 Et vont querant leur aventure;
 Dont resoun est q'om les honure,
 Si ce *par* bonne cause soit.
 O chivaler, je t'en dirray,
 Tu qui travailles a l'essay
 Devers Espruce et Tartarie.

La cause dont tu vas ne say,
 Trois causes t'en diviseray,
 Les deux ne valont une alie:
 La primere est, si j'ensi die
 23900 De ma prouesce enorgueillie,
 'Pour loos avoir je passeray';
 Ou autrement, 'C'est *pour* m'amy,
 Dont puiss avoir sa druerie,
 Et pour ce je travailleray.'
 O chivaler, savoir porras,
 Si tu pour tiele cause irras,
 Que je t'en vois cy divisant,
 L'essample point ne suieras,
 Ne d'armes ceaux ressembleras,
 23910 Des queux tu m'as oÿ contant:
 Car nul puet estre bien vaillant,
 S'il dieu ne mette a son devant;
 Mais tu, qui *pour* le siecle vas,
 Si ton *pourpos* n'es achievant
 Solonc ce *que* tu vais querant,
 Lors je ne say quoy tu ferras.
 Si tu d'orguil voes travailler
 Pour vaine gloire seculer,
 Dont soietz le *superiour*
 23920 Des autres, lors t'estuet donner
 Ton garnement et ton denier
 As les heraldz, qu'il ta valour
 Et ta largesce a *grant* clamour
 Facent crier; car si l'onour
 Ne te voet celle part aider,
 Lors je ne say quoy ton labour
 Te puet valoir, ainz a sojour
 Assetz te valt meulx reposer.
 Et d'autre part si ta covine
 23930 Soit pour la cause femeline,
 Dont as le cuer enamouré,
 Et sur ce passes la marine,

A revenir si la meschine
 Ou dame solonc son degré,
 Pour quelle tu t'es travaillé,
 Ne deigne avoir de toy pitié,
 Tout as failly du medicine:
 Car ce sachez du verité,
 Qe tu n'en aras le bon gré
 23940 De la prouesce q'est divine.
 Et nepourqant a mon avis,
 Si plainement a ton divis
 De l'un et l'autre q'ai nommé
 Ussetz le point en toy compris,
 Primer *que* du loenge et pris
 Sur tous les autrez renomé
 Fuissetz et le plus honouré,
 Et q'ussetz a ta volenté
 Le cuer de tes amours conquis,
 23950 Trestout ce n'est que vanité;
 Car huy es en *prosperité*
 Et l'endemain tout est failliz.
 Mais d'autre *part* a tant vous di,
 La tierce cause n'est ensi,
 Pour quelle ly *prodhons* travaille;
 Ainz est *par* cause de celluy
Par qui tous bons sont remery
 Solonc l'estat *que* chascun vaille.
 Ton dieu, q'a toy prouesce baille,
 Drois est q'au primer *commençaille*
 23961 Devant tous autres soit servi;
 Car chivaler q'ensi se taille
 Pour son loer dieus *apparaille*
 L'onour terrin, le ciel auci.
 O chivaler, bien te pourpense,
 Avise toy de l'evidence,
 Le quel valt meulx, ou dieu servir,
 En qui tout bien fine et commence,
 Ou pour la veine *reverence*

23970 L'onour du siecle poursüir.
 Pour fol l'en puet celluy tenir
 Qui laist le bon et prent le pir,
 Qant il en voit la difference.⁵⁸⁶
 Al un des deux te falt tenir,
 Mais quel te vient *plus* au plesir
 Je laiss dessus ta conscience.
 Mais dont la chose est avenue
 Ne say, ne dont le mal se mue;
 Car ce voit bien cil q'ore vit,
 23980 Chivalerie est trop *perdue*,
 Verrai *prouesce* est abatue,
 Pour dieu servir trop sont petit:
 Mais d'autre *part* sanz contredit
 Pour luy servir en chascun plit
 Le siecle ad large retenue;
 Car d'orguil ou du foldelit
 Au jour *present*, sicomme l'en dist,
 Chivalerie est maintenue.
 Les chivalers et l'escuiers,
 23990 Qui sont as armes costummers,
 S'ils bien facent leur dueté,
 Sur tous les autres seculers
 Sont a louer, car leur mestiers
 Du siecle est le plus honouré
 De *prouesce* et de renommée:
 Mais autrement en leur degré,
 En cas q'ils soient baratiers,
 Lors serront ils ly plus blamé
 Par tout le siecle et diffamé
 24000 Et des privés et d'estrangiers.
 Les armes sont *commun* as tous,
 Mais tous ne sont chivalerous
 Queux *nous* voions les armes *prendre*;
 Car cil q'est vein et orguillous
 Et du pilage covoitous
 N'est digne a tiel honour *comprendre*.

Mais ore, hélas! qui voet attendre
 Et le *commun* clamour entendre
 Orra *merveilles* entre nous;
 L'onour dont l'en souloit ascendre
 24011 En cest estat veons descendre,
 Q'est a tous autres *perillous*.
 Mais cil q'au droit se voet armer
 Et sur les guerres travailler,
 Estuet a garder tout avant
 Pour la querelle examiner,
 Qu'il ne se face a tort lever,
 Dont ert la cause defendant:
 Et puis falt q'il se soit armant
 24020 Non pour le lucre tant ne qant,
 Mais pour droiture supporter;
 Car qui les paiis exilant
 Vait et la povre gent pilant,
 Sur tous se doit bien aviser.
 Combien *que* la querelle soit
 Bien juste, encore il se deçoit
 Qui pour le vein honour avoir,
 Ainz *que* pour sustenir le droit,
 Se fait armer; ou d'autre endroit,
 24030 S'il arme et tue pour l'avoir
 De les richescs rescevoir,
 De son estat ne son devoir
 Ne fait ensi *comme* faire doit.
 Pour ce chascuns se doit veoir
 Qu'il sache d'armes tout le voir,
 Car sages est qui se pourvoit.
 Selonc l'entente que tu as,
 Du bien et mal resceiveras,
 Car dieus reguarde ton corage:
 24040 En juste cause tu porras
 Tort faire, car si tu t'en vas
 Plus *pour* le gaign de ton pilage
 Qe pour le droit, lors vassellage

Par ton maltolt se desparage,
Qe nul honour deserviras:
Mais si pour droit fais ton voiage,
Lors pris, honour et avantage
Trestout ensemble avoir porras.

24051 Mais certes ore je ne say
De ces gens d'armes quoy dirray,
Q'ensi disant les ay oïz:
'Es guerres je travailleray,
Je serray riche ou je morray,
Ainz *que* revoie mon paiis
Ne mes parens ne mes amys.'
Mais riens *parlont*, ce m'est avis,
'Je pour le droit combateray,'
Ainz sont du covoitise espris;
24060 Mais cil n'est digne d'avoir pris
Qui d'armes fait ensi l'essay.

O chivaler qui vas longtein
En terre *estrangle* et quiers soulein
Loenge d'armes, ce sachietz,
Si ton paiis et ton *prochein*
Ait guerre en soy, tout est en vein
L'onour, qant tu t'es eslongez
De ton paiis et *estranglez*:
Car cil qui laist ses duetés,
Et ne voet faire son certain,
24070 Ainz fait ses *propres* volentés,
N'est resoun qu'il soit honourés,
Combien qu'il soit du forte mein.

Mais qui la guerre au tort conspire,
Om doit celluy sur tout despire;
Et *nepourqant* au *present* jour
Veoir porra, qui bien remire,
Pour le *proufit que* l'en desire
Ou pour l'orguil du vein honour
Chascuns voet estre guerreiour,
24080 Ou a ce faire consaillour;

Dont la justice trop enpire
En noz paiis *par* tout entour,
Trestous en faisons no clamour,⁵⁸⁷ f. 132
Mais n'est qui puet trover le mire.

24090 Qant cils en qui toute prouesce,
Honour, valour, bonté, largesce
Et loyalté duissent remeindre,
Se *pervertont* de leur noblesce
Par covoitise ou par haltesce,
De l'onour seculer atteindre,
Ne say a qui me doy compleindre;
Car cils qui sont du poeple meindre
Tous jours en sentent la destresce:⁵⁸⁸
Si dieus les mals ne vuille exteindre,
N'est qui de soy les puet enpeindre
Au fin *que* la malice cesse.

24100 Ce veons bien, q'au temps *present*
La guerre si *commune* esprent,
Q'au paine y ad nul labourer
Ly quel a son mestier se *prent*:
Le prestre laist le sacrement
Et ly vilains le charner,
Tous vont as armes travailler.
Si dieus ne pense a l'amender,
L'en puet doubter *procheinement*
Qe tout le mond doit *reverser*;
Car qant *commun* se font lever,
Lors suit maint inconvenient.

24111 Par orguil et par covoitise
L'en voit *par* tout la guerre esprise.
Helas! mais c'est des cristiens
Dont est destruite sainte eglise,
Et la justice en sa *franchise*
Ne *prent* mais garde de les gens.
Ore est le jour, ore est le temps
Qe *nous* faillont les bons regens,
Et si nous falt la bone aprise,

Sique sanz bouns governemens
 Nous vienont les molestemens,
 24120 Dont chascuns sente la reprise.
 Mais certes ne puet durer guere
 Cil qui sustient la false guerre
 Et fait la bonne pees perir,
 Ou soit seignour qui ce fait fere,
 Ou consaillour de tiel affere,
 De malvois fin doivent finir;
 Car ils tollont le sustenir
 Des povres et les font morir,
 Qui voldroient *leur* peas requere:
 24130 Ne say q'apres doit avenir,
 Mais qui tieux mals nous fait venir
 Est trop maldit en *nostre* terre.
 O cristiene cruauté,
 Q'es pleine de desloyalté,
 Qe si *commune* occisioun
 Sicomme des bestes au marché
 Fais de les hommes sanz pitié!
 O cuer plein de confusioun!
 O infernale illusioun,
 24140 Qui tiele horrible abusioun,
 Q'est auci comme desnaturé,
 Fais de ton sanc l'effusioun!
 Ne say a quell conclusioun
 Voies dire *que* tu crois en dée.
 O Covoitise ove ton pilage,
 Di dont te vient ce vassellage
 Du pueple occire: car droiture
 Nulle as, ainz vient de ton oultrage
 Qe tu demeines tiele rage.
 24150 Car dieus q'est sire de nature
 La terre ove tout le bien dessure
 Fist a l'umeine creature
 Commun; mais tu comme loup sauvage,
 Pour propre avoir plus *que* mesure,

Occire fais a demesure
Ce *que* fist dieus a son ymage.
Sovent je muse et museray
Comment a dieu m'excuseray
Qu'il de sa loy m'ad defendu,
24160 Disant *que* l'omme n'occiray;
Ainçois me dist *que* j'ameray
Ceaux qui se sont a luy rendu,
Et ont baptesme et foy resçu:
Ensi pensant je suy vencu
Que l'excusacioun ne say.
Mais ce que dieus de sa vertu
Crea, je fils de Belzabu
De mon orguil destrurieray?
Sur tout se pleingt la gent menour
24170 En disant *que* du jour en jour
Le siecle s'en vait enpirant;
Mais qui voet dire la verroure,
Ly chivaler de son erreur
Et l'escuier de maintenant,
Ascuns qui s'en vont guerroyant,
Ascuns a l'ostell sojournant,
Le covoitous et l'orgueillour,
Sont en partie malfesant,
Par quoy trestout le remenant
24180 Du siecle est mellé de folour.

**Ore q'il ad dit l'estat des chivalers
et des gens d'armes, dirra de ceaux qui
se nomont gens du loy.**

Une autre gent y ad, du quoy
L'en poet oïr *murmur* en coy,
Par les paiis communement
Chascuns se plaint endroit de soi;
C'est une gent nomé du loy,
Mais le noun portent voidement;

Car loy justice en soy comprend,
 Mais n'est celly qui garde en prent,⁵⁸⁹
 Ainz ont colour sanz bonne foy:
 24190 Je prens tesmoign a celle gent,
 Si tort puet donner largement,
 Le droit ne gaignera que poy.
 Icestes gent, ce m'est avis,
 Pour ce qu'ils ont la loy apris,
 Par resoun duissent loy tenir
 Et sustenir en leur paiis
 Les drois; mais tant sont esbouldiz
 Du lucre, comme l'en puet oïr,
 Q'ainçois la loy font pervertir,
 24200 Dont font le povre droit perir:
 Car du poverte sont eschis,
 Mais ove le riche ont leur conspir,
 Et pour sa cause maintenir
 Justice et loy mettant au pris.
 Si la querelle false soit,
 Et ly plaidour ce sciet et voit,
 Qant doit pleder pour son client,
 Lors met engin comment porroit
 Son tort aider et l'autry droit
 24210 Abatre, dont soubtilement
 Procure le deslayement;
 Et entre ce, ne say comment,
 De la cautele se pourvoit
 Q'il ad au fin le juggement
 Pour soy. O dieus omnipotent,
 Vei la pledour de male endroit!
 Qant la gent povere au pledour vient
 Pour avoir ce q'au loy partient,
 Et prient plaider en leur cas,
 24220 Du charité ne luy sovient;
 Car povere droit, qui donne nient,
 Pour null clamour escoulte pas,
 Mais riche tort, qui parle bass,

Vers luy se tret isnele pass,
Escoulte, et de sa part devient:
Car *jammais* pour tes ambesaas
La juste cause que tu as
Encontre sisnes ne maintient.

24230 L'en dist en ces *proverbials*,
'L'un covoitous et l'autre fals
Ils s'entracordont de leger.'
Maldit soient tieux *parigals*,
Car ja nuls ert si desloyals,
S'il porra largement *donner*,
Q'il maintenant *pour* son denier
Ne truist celluy qui voet pleder
A sustenir trestous ses mals,
Dont font les povres exiler:
Loy q'ensi se fait desloyer
24240 Esclandre *donne* as courtz roials.

En leur pledant, ce m'est avis,
Ils ont au point deux motz assis
Q'a leur estat sont acordant;
C'est 'tort' et 'fort,' dont sont malmis
Les povres gens de leur paiis
Du tort et fort qu'ils sont faisant:
Car au tort faire ils sont sachant,
Et au fort faire ils sont puissant,
Et si le font *par* tiel divis

24250 Qe ja n'ert droit si apparant
Qui contre tort ara guarant,
Qant ils ont la querelle pris.

Ore aguardetz la charité
Dont ils se sont confederé;
Car s'acun d'eaux soit en debat
Envers autry de la contrée,
Qui n'est pas de leur faculté,
Cil ara d'eux null advocat,
Qui voet pleder pour son estat,
24260 Car ne pledont, ce diont plat,

L'un contre l'autre en leur degré,
Ensi se sont confederat:
Maldit soient tiel potestat,
Vers queux la loy n'ad poesté.

24270 'Nul trop nous valt,' sicomme l'en dist;
Mais certes trop y sont maldit
Des tieux, qui scievont loy offendre,
Et nepourqant ils ont l'abit
Du loy: mais c'est un *grant* despit
Qant sabatiers envoit aprendre
Son fils ce q'il ne puet comprendre; f. 133
Car sa nature ne son gendre
De la justice n'est confit,
Vilain le droit ne voet entendre:
Maisq'il son lucre porra prendre,
De la justice tient petit.

24280 Auci l'en puet trop mervailer,
Car qui se puet ensi tailler
Qu'il le mantell tantsoulement
D'ascun pledour porra porter
Tanq'a la Court de Westmoustier,
Il ert certain d'avancement:
Car ja puis n'ert debatement
En son paiis du povre gent,
Dont il ne serra *parçonier*
Et d'une part la cause prent,
Si gaigne pain et vestement:
Maldit soient tiel soldoier.

24290 Phisicien d'enfermeté,
Ly mires de la gent blesecé,
Sont leez, q'ensi gaigner porront:
La gent du loy est aici lée,
Qant voit les autres descordé,
Car *quique* se descorderont,
Les gens du loy en gaigneront,⁵⁹⁰
Et pour cela la joye font.
O la senestre charité!

Qui la justice garderont,
 Et d'autry mal s'esjoyeront,
 24300 N'ont pas la loy bien ordiné.
 Et molt sovent, sicomme le mire
 La santé que l'enferm desire
 Met en subtil deslayement,
 Dont il avient q'ainçois enpire
 La maladie et la fait pire
 Q'il n'estoit au commencement,
 Pour plus gagner du patient,
 Ensi font leur pourloignement
 24310 Les gens du loy, qui bien remire;
 Mettent en doubte leur client
 Pour plus gagner de son argent:
 Si ce soit loy je ne say dire.
 Quique du perte se complaigne,
 Trestous les *jours* de la semaigne
 Ces gens du loy ont *lour* encress,
 Car qui *pres* d'eaux vent ou bargaine,
 Maisque l'un *perde* et l'autre gaigne,
 De l'un et l'autre encore ades
 Ils gagneront, sique *jammes*
 24320 N'est uns qui verra leur descress.
 Des toutes *partz* vient leur estraine,
 Quiconque ait guerre, ils en ont pes⁵⁹¹
 En ceste siecle, mais apres
 Ne say quel *proufit* leur remaine.
 Qui pour gabelle ou pour taillage
 Estuet appaier le tollage,
 Ces gens du loy exempcioun
 Quieront avoir, si q'avantage
 Nuls puet avoir de leur gaignage;
 24330 Ainz sont du franc condicioun
 Plus *que* n'est Conte ne Baroun.
 Car tous a la posicioun
 Paions, mais cils du loy sont sage
 Et ont si faite la resoun,

Ne say ce q'est leur enchesoun,
La loy ne gardont ne l'usage.

- Ma reson le me fait sentir,
Mais*que* ly Rois volt assentir,
Puis*que* plaidours et advocatz
24340 Par leur maltolt se font richir
Del bien *commun*, q'ensi tollir
Ly Rois doit *par* semblable cas
Et leur maltolt et leur pourchas:
Ce q'ont gaigné de leur fallas
Au bien *commun* doit revertir.
O Rois, tu qui les guerres as,
En tiels le tresor sercheras,
Si sagement te voels tenir.
C'est la coustume a Westmoustier,
24350 Qui voet aprendre le mestier
Du loy, lors falt en un estage
De les peccunes halt monter,
C'est un estage pour conter:
Bien acordant a celle usage
Sur les peccunes devient sage,
Qu'il du peccune l'avantage
En temps suiant sache amasser
Pour son prou et l'autry damage:
Sur les peccunes son corage
24360 Attorne a la peccune amer.
Les *apprentis* en leur degré
Au *commencer* sont encharné
A les assisses pour pleder;
Et lors y *per*nont la quirée
De l'argent que leur est donné,
Q'ils tous *jours* puis *pour* le denier
Scievont bien courre sanz changer;
Mais ne dy point sanz foloier,
Car tort qui *donne* riche fée
24370 Leur tolt l'odour du droit sentier,
Dont sovent les fait forsvoier

Et courre loigns du charité.

24380 Et puis apres qant l'apprentis
Un certain temps ara complis,
Dont au pleder soit sufficant,
Lors quiert q'il ait la coife assis
Dessur le chief, et pour son pris
Le noun voet porter de sergant.
Mais s'il ad esté pardevant
En une chose covoitant,
Des Mill lors serra plus espris;
Car lors devient si fameillant,
Ne luy souffist un remenant,
Ainz tout devoure le paiis.

24390 Mais ils ont une acoustummance,
Qant l'aprentis ensi s'avance
A cell estat du sergantie,
Luy falt donner une pitance
Del orr, q'ad *grant* signefiance:
Car l'orr qu'il donne signefie
Q'il doit apres toute sa vie
Reprendre l'orr a sa partie;
Mais ce serra *grande* habondance,
Qant pour donner la soule mie
Prent tout le pain, dont ne tient mie
Le pois ovel en la balance.

24400 Mais qant a ce je truis escrit,
En l'evangile dieus nous dist,
Qe cil qui donne pour l'amour
De luy, ja ne soit si petit,
Plus a centfois bien infinit
Reprendre doit; mais ly pledour,
Ce m'est avis, au *present* jour,
Qui pour le seculier honour
Donnent, ne serront a ce plit:
Mais ils nientmeinz ont le *colour*,
Car *plus* q'ils n'ont donné de lour,
Centfois resceivont de *proufit*.

Mais le *proufit* dont sont empli,
 24410 Ne vail je dire ne ne dy
 Que depar dieu ce leur avient,
 Ainz c'est depar le siecle, a qui
 Se *professont* qant l'orr ensi
 Luy donnent, dont *leur* coife vient:
 Qui sert au siecle, avoir covient
 Loer du siecle, u qu'il devient,
 Mais qant il ert au *plus* saisy
 De son *proufit*, lors est tout nient;
 Car a sa part riens luy *partient*
 24420 Que dieus *promette* a son amy.
 Sergantz du loy sont sourd et mu
 Avant *que* l'orr eient resçu,
 Que l'en leur baille *prest* au main:
 C'est un metall de *grant* vertu,
 Q'ensi les sens q'ils ont perdu
 Guarist et les fait estre sain
 Au plée, ne chalt du quel bargain,
 Soit du gentil ou du vilain.
 La main ont toutdis estendu,
 24430 Maisq'ils del orr soient certain,
 Ou soit de pres ou de longtain,
 Chascun serra le bienvenu.
 O *comme* le siecle ad poesté,
 Qant tiel miracle ad demoustré
 Sur son sergant q'ensi l'orr *donne*:
 Car maintenant q'il l'ad *donnée*,
 Sa langue en ce devient dorré,
 Que *jammais* puis sanz orr ne sonne.
 La langue q'ensi s'*abandonne*
 24440 Bien porra porter la *coronne*,
 Car un soul mot au bon marchée
 Valt d'un escut *que* l'en guerdonne.
 Ensi ly sergant nous *rançonne*:
 Vei la du loy la charité!
 Sergant, mal tiens en ton *pourpens*

24450 Qe dieus t'ad donné tes cink sens,
 Et langue et reson de parler,
 Qant tes paroles si chier vens,
 Dont se compleignent toutez gens.
 Tu es plus vil *que* l'usurer,
 Car si tu vailles au pleder
 A la montance d'un denier,
 Molt largement del orr en *prends*:⁵⁹²
 Si l'autre *perde* et tu gaigner
 Porras, bien te scies excuser,
 Qant tu en as les paiementz.⁵⁹³
 Rois Salomon ce tesmoigna,
 Qe cil qui peccune amera
 N'est riens plus vil des *tous* mestiers:⁵⁹⁴
 24460 Car *comme* ly boefs q'om vendra
 Cil est a vendre, et pour cela
 Savoir voldroie volentiers
 Parentre vous, o peccuniers, f. 134
 Qant vous vous estes *pour* deniers
 Venduz, qui vous rechatra.
 Cil q'une fois vous ot si chiers,
 Qu'il *par* sa mort fuist rechatiers,
 N'est loy q'il autrefois morra.
 En une histoire des Romeins
 24470 Senec raconte et fuist certains
 D'une aventure q'avint la:
 Un *pledour*, qant fuist tout souleins,
 Enfern veoît *par* tout dedeins,
 U vist Nero, qui se baigna;
 Si dist au *pledour*, 'Venetz ça,
 Car gent vendable yci serra;
 Vous *vous* vendetz a voz *procheins*
 Oultre mesure, et pour cela
 Chascun de vous se baignera
 24480 En cest estang ne plus ne meinz.'
 'Way vous,' ce dist saint Ysaïe,
 'Q'ensi science avetz cuillie!

En *vostre* Court le riche tort
 Chascun de vous le justefie
 Pour l'orr avoir; mais la *partie*
 Q'est *povere*, la justice dort.'
 He, *comme* les douns q'om *vous* apport
 Voz corps *travaillont* sanz desport!
 Dont peine avetz en ceste vie
 24490 Sanz joye avoir *apres* la mort.
 Quoi valt l'avoir, qant a sauf port
 Ne puet venir ove la navie?
 Ne puet savoir qui n'ad appris
 Du loy les termes ne les ditz,
 Tout porrons *nous* le droit savoir;
 Pour ce sont ils plus esbauldiz
 Pour remonter le tort en pris,
 Ainz q'om les puet *aparcevoir*.
 Tiels quide au point sa cause avoir,
 24500 Mais qant le meulx de son avoir
 Ad despendu sur tieux amys,
 Lors sentira le decevoir:
 Ensi le droit pert son devoir,
 Dont ils confondont les paiis.
 Sicomme les reetz et les engins
 Soubz les buissons en ces gardins
 Hom tent as petitz oisealx *prendre*,
 Ensi fait il de ses voisins
 Qui sciet pleder; car ly mastins
 24510 Soubtilement ses reetz fait tendre
 Pour attrapper et pour *surprendre*,
 Mandant ses briefs *pour* faire entendre
 Qe s'il n'ait *part* de leur florins,
 Il les ferra destruire ou pendre;
 Ensi se pourchace a despendre
 Des larges mess et des bons vins.
 O come saint Job de ceste gent
 Jadis parla notablement,
 Disant *que* leur *possessioun*

24520 Tienont en peas quietement,
 Des tous *pernont*, mais nuls *reprent*
 De leur avoir, q'ont au *fuisoun*;
 N'est chose que les *grieve noun*,
 Ainz ont le *siecle a lour bandoun*,
 Ne dieus leur met *chastiment*.
 Dont en la *fin*, sicome *lisoun*,
 Lors irront au *perdicioun*,
 Q'ils ont lour *ciel ore au present*.
 L'en porra dire as gens du loy,
 Comme dist Jacob, ce semble a moy,
 24531 Q'en son baston Jordan passoit,
 Mais deinz brief temps a *grant desroy*,
 Tout plein des biens ove beau conroy,⁵⁹⁵
 Riche et manant y revenoit:
 Ensi ly *pledour orendroit*
 Combien q'il *povre au primer soit*,
 Bien tost apres avera du quoy
 Si largement, *que tout q'il voit*
 Luy semble a estre trop estroit
 24540 De *purchacer soulein a soy*.
 O vous q'ensi tout *devouretz*,
 Ce *que* dist Isaïe orretz:
 'Way vous,' ce dist, 'o fole gent,
 Mesoun as mesouns adjoustetz,
 Et champ as champs y assembletz;
 Vo covoitise au tout s'extent,
 Comme cil qui volt souleinement
 Avoir la terre *proprement*:
 Mais je vous dy *que noun aretz*;
 24550 Car dieus de son droit *jugement*
 Vous en *promet le vengeance*,⁵⁹⁶
 Et ce q'il dist ore *ascoultetz*.
 'O vous, dist dieus, je vous di way,
 Les terres vous *deserteray*,
 Que vous tenetz du fals *purchas*;
 Et les *maisouns* q'avetz si gay,

Neis un des vous dedeins lerray
 Pour habiter, ainçois chalt pas
 Trestous les fray ruer en bass.'
 24560 O tu pledour, qant a ce cas
 Scies tu le plee? Je croy *que* nay.
 A celle assisse tout *perdras*,
 Et les damages restorras,
 Dont t'alme estuet paier le pay.
 Cil q'ad *grant* faim et soif aici,
 Et en ce point s'est endormy,
 Et songe qu'il mangut et boit,
 Dont se quide estre repleny,
 Trop est desceu; et tout ensi
 24570 Soy mesmes ly pledour deçoit,
 Car qant plus quide en son endroit
 Avoir tout fait, plus ert destroit
 Du covoitise q'est en luy,
 Et en la fin, *comment* qu'il soit,
 Les biens q'au tort et fort resçoit
 Serront *comme* songes esvany.
 Qant a ce point *nous* dist ly prestre
 Qe du malgaign ne poet encrestre
 Le fils apres le pourchaçour:
 24580 De ces pledours ce puet bien estre,
 Qu'ils font *purchas* a la senestre
 Le fin demoustre la verroure;
 Om voit le fils a ce pledour,
 Ce q'en trente *auns par grant labour*
 Jadis purchaça son ancestre,
 Il vent en un moment du jour,
 Q'il n'en retient a son sojour
 Ne la Cité ne le champestre.
 Cils qui duissent la loy garder
 24590 Et gens du loy se font nomer,
 Ces sont qui plus font a *contrere*.
 Cassodre le fait tesmoigner,
 Qe cil q'au loy voet contraler

Entent tous regnes a desfere.
Mais un petit m'en covient tere,
Que d'autres regnes ne sai guere,
De ceaux qui sont dela la mer,
Mais je say bien q'en ceste terre,
Si dieus n'amende leur affere,
24600 Le regne en porront tost quasser.⁵⁹⁷

La loy de soy est juste et pure
Et liberal de sa nature,
Mais cils qui sont la loy gardant
La *pervertont* et font obscure,
Si la vendont a demesure,
Q'a *lour* marché n'est un marchand
Des povres gens q'est sufficient:
Ce fait les riches malfaisant;
Car bien scievont au *present* hure
24610 Que povre gent est sanz garant;
Sique la loy du maintenant
Ne sciet justice ne droiture.

Mais *nepourqant* je ne dy mye
Q'en ces pledours de leur *partie*
Tantseulement demoert le vice,
Dont *bonne* loy s'est *pervertie*;
Ainz est en la justicerie,
Qui doivent garder la justice:
Car *pour* l'amour dame Avarice,
24620 Qant elle vient en *lour* office
Et ad la main del orr saisie,
Tant les assote et les entice
Que ly plus sage en est tout nyce,⁵⁹⁸
Par quoy le tort se justefie.

**Ore dirra un poy de l'estat des
Jugges solonc le temps d'ore.**

Doun, priere, amour, doubtance,
Ce sont qui font la variance
Des Jugges, dont sont corrompu:

Om dist, et j'en croy la parlance,
Q'ore est justice en la balance
24630 Del orr, qui tant ad de vertu;
Car si je donne plus *que* tu,⁵⁹⁹
Le droit ne te valt un festu;
Car droit sanz doun n'est de vaillance
As Jugges, ainz serras deçu;
Qant il mes douns aront reçu,
Ton droit n'ara vers moy puissance.

Auci si j'eie cause torte,
Mais*que* des *grans* seignours apporte
24640 Leur *lettres* a prier pour moy,
Ly Jugges qui le cuer vain porte,
Au fin *que* je de luy reporte
Loenge, qant au Court de Roy
Serrai venuz, enprent sur soy
Ma cause, et fait *tourner* la loy,
Siqu'au droiture ne desporte,
Mon tort ainz contre *bonne* foy
Avance; et ensi je le voy,
Priere est de la loy plus forte.⁶⁰⁰

Amour les Jugges flecche auci,
24650 Car si je soie au Jugge amy
Ou d'alliance ou de lignage,
La loy se tourne oves*que* my,
Sique je n'ay voisin le qui
M'ose enpler de mon oultrage,
Combien *que* je l'ay fait damage;
Et s'il le fait, nul avantage
En poet avoir; car j'ay celluy⁶⁰¹
De qui je clayme cousinage,
Q'est Jugge, dont en mon corage
24660 A faire tort sui plus hardy.

Le Jugge auci sovent *pour* doubte
Justice a faire trop redoubte
Contre seignour qui se mesprent;
Car qant uns de la *povere* route

Se pleingt q'il ad sa teste route,
Ou q'om ses biens luy tolt et prent,
Et quiert son droit en jugement
Vers le seignour, lors nullement
Au povre cry le Jugge escoulte:
24670 Et c'est la cause au temps present
Qe mal seignour la povere gent
En tous paiis flaielle et boute.

Ly Jugges qui par covoitise
Des douns avoir pert sa franchise
Au droit jugger, offent son dieu;
Car mesmes dieu, ly halt Justise,
As Jugges toute tiele prise
Par Moÿsen ad defendu:
Si dist *que* doun ensi resçu
24680 Le cuer du Jugge ad corrompu,
Q'il point n'en voit la droite assise,
Et de sa langue en ad tollu⁶⁰²
Le voirdisant, dont est perdu
Le droit du povre en mainte guise.

Ly Jugges qui laist equité
Pour priere ou pour amisté,
Pour parent ou *pour* seigneurage,
Trop erre encontre le decré;
Car mesmes dieu l'ad commandé
24690 Qe Jugge doit en son corage
La poverte ove le halt parage,
La gentillesce ove le servage,
Qant a justice en loyalté
Trestous juger d'ovel estage:
Tous les fist dieus a son ymage,
Et tous serront ovel jugé.

Saint Jaques dist *que* vistement
L'en doit oïr, mais tardement
Parler: pour ce Senec auci
24700 Nous dist, q'il a son escient
Le Jugge tient pour sapient

Qui tost ara la cause oï,
Mais ainz q'il juge ou toy ou luy,
De bon loisir s'avise ensi
Qu'il tort ne face en jugement.
Enten pour ce le povre cry,
O Jugges, car cil est failly
Qui la justice au poeple vent.

24710 Ly Juge aucî qui pour paour
Laist au feloun et malfesour
Vengeance faire en jugement,
Il est de soy cause et motour
Qe ly malvois devient peiour;
Meistre Aristole ensi m'aprent.
L'apostre dist tout ensement
Qe pour *trangressioun* du gent
La loy fuist faite, et lors au jour
Ly Jugges ot toutdis *present*
24720 S'espeie au coste *prestement*,
Comme du justice executour.

Dieus qui voit toute chose aperte
Dist: 'Way au Juge qui *perverte*
Justice et porte les falsines,
U la malice gist coverte.'
Du quoy vient la *commune* perte,
Si fait soudaines les ruines
De les voisins et les voisines;
Il *prent* les owes et gelines
Et les capons de la poverte,
24730 Mais a luy q'ad mains *argentines*
Plus q'as vertus qui sont *divines*
Ly Jugges ad l'oraille overte.

O Jugges, qui des tiels soldées
Les beals manoirs edificietz,
Qui sont semblable au Paradis,
Di lors si vous *par* ce quidetz
Q'as tous jours y habiteretz:
Fols es si tiel soit ton avis.

Enten ce que je truis escri,
 Dieus mesmes t'ad pour ce maldis,
 24741 Car tu le deable as herbergez
 En tes maisouns comme tes amys
 Par covenant q'apres toutdis
 En son enfern herbergeretz.
 O Jugges, qui tant nettement
 Ton corps, ta maison et ta gent
 Des toutes partz fais conroier,
 O comme tant bell vessellement
 Et tant honeste garnement,
 24750 Q'au plus sovent te fais monder,⁶⁰³
 Qe tache n'y doit apparer
 Dehors, mais pardedeins le cuer
 Ordure y est toutdis present,
 Du covoir et fals juger
 Scies tu quoy serra ton loer?
 Dieus t'en dist, Way! sanz finement.
 Cil Jugges folement s'ensense
 Qui se fait tendre en conscience
 Des choses qui ne valont nient,
 24760 Dont quiert a porter l'apparence
 Du vray justice en la presence
 De la commune u qu'il devient,
 Mais qant le *grant* busoign avient,
 Et fals brocage a luy survient,
 Lors de justice l'evidence
 Oublist, *que* point ne luy sovient;
 Et c'est la cause dont tort vient,
 Et fait mainte inconvenience.
 Ce q'Ysaïe depar dieu
 24770 Jadis disoit ore est venu,
 Des Jugges qu'il prophetizoit
 Q'as dons se sont trestout tenu,
 N'est qui de ce s'est abstenu;
 Par quoy ly povres orendroit
 Ne puet justice avoir ne droit.

Helas, q'est ce q'om dire doit?
 Car qant nous avons loy perdu,
 Tout est failly, si q'om ne voit
 Queu *part* aler, ainz l'en forsvoit,
 24780 Dont grant *peril* est avvenu.
 Par tout aillours, ce truis escrit,
 Ad viele usage ou loy escrit,
 Du quoy le poeple est gouverné;
 Mais mon paiis est trop maldit,
 Ly quel ne d'un ne d'autre vit,
 Ainz y gouverne volenté:
 Ce q'au jour d'uy est adjudgé⁶⁰⁴
 Pour loy, demain ert forsjugé,
 Ore est tout bien, ore est desdit;
 24790 Qant l'en meulx quide en verité
 Avoir sa cause terminé,
 Trestout le fait est inparfit.
 Ensi pour dire courtement
 Le pledour ove le *president*
 Et l'apprentis et l'attourné
 Le noun portent *inproprement*
 Du loy; car loy deins soy *comprent*
 Verray justice et equité,
 Mais ils la loy ont destourné
 24800 En cautele et soubtilité,
 Dont ils pilont trestoute gent;
 Si q'om puet dire en verité,
 Ore ad perdu sa charité
 La loy *par* force de l'argent.
 Om dist *que* tout estat enpire,
 Mais certes nuls est ore pire
 Des tous les seculers estatz
 Qe n'est la loy, dont fais escrire;
 Car qui voldroit au droit descrire
 24810 Les pledours et les advocatz
 Dirroit mervailles en ce cas;
 Car quique vent, ils font *pourchas*,

Del autry mal leur bien respire;
Si dieus socour n'y mette pas,
Om puet doubter *que* leur compas
Destruiera tout cest empire.

**Ore q'il ad dit de ceaux qui se
nomont gens de la loy, dirra des
Viscontes, Baillifs et Questours.**

D'une autre gent, sicome l'en voit,
La loy *commune* se pourvoit,
Qui sont viscontes appellé.
24820 Visconte jure en son endroit
La loy solonc justice et droit
Guarder sanz faire falseté,
Au *proufit* de *communalte*:
Mais om dist q'il s'est *perjuré*,
Et qu'il le pueple plus deçoit;
Car de nul droit s'est appaié,
Ainçois q'il soit del orr païé,
Ne chalt *comment* il le reçoit.

Ce sciet om q'au commencement
24830 Visconte fait son serement
Et jure q'il primer au Roy,
Au pueple et puis secondement,
Doit servir bien et loyalment,
Sicome ministre de la loy:
Mais ore om dist, et je le croy,
Q'il tout en pieces ad la foy
Si route, qu'il ascunement
Retient de ce ne grant ne poy;
Car il ne moet, s'il n'ait *pour* quoy,
24840 Le pié pour aider a la gent.

De ces viscontes u serra,
Qui dire salvement porra
Q'il son acompte ad bien *fourni*,
A l'eschequer qant il vendra,
Et q'il lors ne deceivera

Le Roy, ou q'il le pueple auci
 Ne pile au tort? *Pour* moy le dy,
 Ne say un soul visconte, qui
 Qant a ce point s'escusera:
 24850 Le *perjurer* met en oubli,
 Maisqu'il de lucre n'ait failly,
 Sa conscience ne faldra.
 Et nepourqant om puet oïr
 Visconte dire q'eschuïr
 Ne puet la perte en son office,
 Ou autrement l'estuet blemir
 Sa conscience; et sanz faillir
 Voir dist, mais il n'est pas si nice,
 24860 *Comment que* l'alme se chevice,
 Q'il laist *pour* ce tort ou malice,
 Dont quiert sa perte ades fuïr:
 Car conscience ne justice
 Ne cure, maisq'il l'avarice
 De son office puet tenir.
 Le brief *que* le povre homme porte,
 Qant il l'argent ove ce n'apporte
 Pour le visconte desporter,
 Trop longuement puet a la porte
 Hucher, avant ce qu'il reporte
 24870 Le droit qu'il en duist reporter:⁶⁰⁵
 Mais qui les douns voet apporter,
 Pour ce redoit ove soi porter
 L'exploit, voir de sa cause torte:
 Mais qui visconte conforter
 Ne voet del orr, desconforter
 Verra sa cause ensi *comme* morte.
 N'as pas en vein ton argent mis,
 Dont le visconte as fait amys,
 24879 Car lors aras tu la douszeine
 Des fals questours du deable apris,
 Ly quel, qant scievont bien le pris,
 Qe tu leur dorras large estreine,

Ja n'aras cause si vileine,
Qe *perjurer* du bouche pleine
N'en vuillent les ewangelis
Qe ta querelle soit certeine;
Sique tu dois avoir la leine,
Dont autre est sire des berbis.

24891 O le conspir, o le brocage,
Dont l'en requiert, prie et brocage,
Qe le visconte aider voldra
A luy qui d'autri l'eritage
Demande avoir de son oultrage!
Car il les larges douns dorra,
Dont le visconte avoeglara,
Qui le panell ordeinera
Des fals jurours a l'avantage
De luy q'ad tort. O quoy serra,
Qant homme ensi pourchacera?
Dont n'est celly qui n'ad *dammage*.

24901 Primerement est *dammagée*
Cil q'est au tort desherité,
Mais c'est en corps tantsoulement;
Et l'autre encore est pis grevé,
Q'ensi la terre ad pourchacé
De son malvois compassement;
Et le visconte nequedent
N'est pas sanz culpe, ainçois offend,
Ensi font l'autre *perjuré*,

24910 Dont l'alme le repaiement
Ferra sanz null deslayement,
Qant l'alme leur serra passé.

Mais le visconte en son bargain,
Au fin q'il puet avoir le gaign,
De l'une et l'autre part voet prendre,
Car lors sciet bien q'il est certain,
Mais l'une part enmy la main
Deçoit, ainz q'om le puet *apprendre*:
Mais il se sciet si bien defendre

24920 Et *par* cauteles faire entendre,
 Que nuls n'en puet savoir au plain.
 Ensi se pourchace a despendre,
 Dont il serroit bien digne a pendre,
 Si resoun nous serroit *prochain*.
 O *comme* visconte ad grant vertu!
 S'il voet, l'enqueste ert tost venu,
 Et s'il ne voet, ne vendra mye,
 Dont meint *homme* ad esté deçu:
 Car qant visconte ad l'orr resçu
 24930 Pour tort aider de sa partie,
 Lors jouera la jeupartie
 De fraude, siq'au departie
 Le droit, ainz q'om l'ait aparçu,
 Met en deslay par tricherie
 De son office, ou il le plie,
 Au fin q'il serra tout *perdu*.
 Ensi pour affermer mon conte
 Sicome la vois *commune* conte,
 Lors porray dire et bien conter
 24940 Que trop nous grieve le visconte:
 Dont luy falt rendre dur acompte
 Apres la mort a l'eschequer
 U pour plegger ne pour guager
 Justice ne puet eschaper;
 Ainz ce *que* sa decerte amonte
 Son auditour doit allouer,
 C'est qu'il *prendra pour* son louer
 Honour ou *perdurable* honte.
 Des soubz baillifs y ad tout plein
 Dont om se pleight et je m'en pleign,
 24951 Car si visconte soit malvois,
 Encore sont ils plus vilein;
 Car ils pilont et paile et grein,
 Si l'argent ne leur vient ainçois.
 Vei la ministre de noz loys,
 Qui ja nul jour serront courtois

Envers dieu n'envers leur *prochein*!
 En ce païs sont plus *que* trois⁶⁰⁶
 Q'ont deservi *par* juste pois
 L'onour des fourches plus haltein.
 24961 L'en puet bien dire a cel office,
 Sicome Crepaldz dist al herice,
 'Maldit soient tant seigneurant,'
 Qui duissent servir de justice
 Et sont ministre d'avarice,
 Dont vont la povre gent pilant.
 Cuer ont des mals ymaginant,
 Mains ont plus *que* le glu tenant,⁶⁰⁶
 24970 Piés ont *pour* courre a toute vice,
 Et *par* desdeign vont regardant:
 Qui duissent estre loy gardant,
 Cils sont qui *plus* font de malice.
 Semblables sont as enferrals,
 U sont les peines eternal,
 Car ils font toutdis la tempeste
 D'extorcions, des tortz, des mals;
 Les hommes et les animals
 Chascuns en sente la moleste:⁶⁰⁷
 Ne valt priere ne requeste
 24980 Au fin *que* l'en l'amour adqueste
 De ces baillifs, tant sont ribalds,
 Ainz falt *que* l'en lour donne et preste,
 Q'ils ont toutdis malice preste:
 Vei la du deable les vassals!
 Ce sont cils qui vivent du proie,
 Sicome l'ostour qui tolt et proie,
 Ce sciet et l'abbes et l'abesse,
 Par qui sovent faisoient leur voie:
 Mais si la feste est sanz monoie,
 Ne dirront point *que* c'est largesse;
 24991 Ils n'ont ja cure de la messe
 Que moigne chante, ainz la promesse
 Des douns avoir, ce leur fait joye.

Ensi pilont de la simplesce,
Et escorchont par leur destresce
De l'autry quir large courroie.

24999 Trop est de luy q'ensi visite
La visitacioun maldite:
Car qant baillif visitera,
N'est maison q'il *pour* dieu respite;
Comme plus la voit povere et despite,
Tant plus d'assetz l'oppressera,
Q'ascune chose enportera;
La qu'il l'esterling ne porra
Avoir, il *prent* la soule myte:
Sicome goupil q'aguaitera
Sa proie, quelle estranglera,
Si fait baillif u qu'il habite.

25011 L'en dist, et ce n'est fable mye,
Q'om doit seignour *par* la maisnie
Conoistre, et *par* semblable tour
Je croy que si de sa partie
Visconte fuist d'onestie vie,
Ly soubz baillif fuissent meillour.
Mais tiel corsaint, tiel offrendour,
Si l'un soit mal, l'autre est peiour,
Et sur toute la compaignie
Pis font encore ly questour;
Car leur falsine et leur destour
25020 Fait *que* le tort se magnifie.

Sur ce *que* tu es despendant
Au *perjurer* ils vont pendant
Le charge de leur conscience,
Par ce q'ils l'orr vont resceivant
Pour estre fals et desceivant:
Le doun souffist a l'evidence,
Car covoitise ove leur dispense
Pour ton argent, *pour* ta despense,
Q'ils point ne mettent au devant
25030 De dieu ne l'*amour* ne l'offense:

Mal font de soy la *providence*
Contre la mort que vient suiant.

De ces jurours fals et atteintz

f. 137

Encore y ad des capiteins,

Traiciers ont noun, c'est assavoir⁶⁰⁸

Q'ils treront, mais nounpas des meins,

Ainz du malice dont sont pleins,

Le remenant a leur voloir;

Car s'ils dient le blanc est noir,

Les autres dirront, 'C'est tout voir,'

25041 Et ce vuillont jurer sur seintz:

Ou soit ce fals, ou soit ce voir,

Sicomme Traicier vuillont avoir,

Ensi serra, ne plus ne meinz.

A les assisses et jurées

Qui voet avoir les *perjurez*

Parler covient a ces Traiciers;

Car a lour *part* ont aroutez

Tous les fals jurours redoubtez,

25050 Qui se vendont pour les deniers

Et se *perjuront* volentiers:

Ce sont du deable soldoiers,

Par queux le tort ad eshalcez

Sur tous les autres seculiers,

Qui sont du fraude coustummers

Pour faire abatre loyaltés.

Tout ensi comme ly chiens curroure

Est affaité du veneour

De courre au serf ou a goupil,

25060 Tout autre cy ly fals traïcour

Les jofnes gens qui sont questour

Affaite et entre a son peril:

Qant nay dirra, dirront nenil,

Qant dist oïl, si dirront il,

Du voir font fals, du fals verroure,

Loyalté mettont en exil

Et felonnie au reconcil:

Maldit soient tiel assissour!

25070 Ly fals questour dont vous endite
Les innocentz au mort endite,
Qui sont sanz culpe d'enditer,
Et les felouns mortieux acquite:
Quiconque son travail aquite
Trop sciet le tort bien aquiter;
Ou si le dette est un denier,
Jura que c'est un marc entier,
Et si marc soit, dist une myte:
Dire et desdire est son mestier,
Deux langes porte en un testier,
25080 La qui falsine soit maldite.

 Loyalté serra desconfit,
Si tu les douns aras confit
A ces jurours, car leur corage
Ad a l'argent tiel appetit,
Q'ils se perjuront pour petit,
Ainçois q'ils lerront ton brocage.
Om voit de nostre voisinage
Tiel qui se prent a cest usage,
Dont il et tout son hostell vit;
Qe pour compter du clier gaignage
25091 Sa lange valt plus d'avantage
Qe sa charue du proufit.

 Ly povres qui n'ad pas d'argent
Se puet doubter de tiele gent
Au fin q'il n'ara pas son droit;
Si puet ly riches ensement,
S'il ne leur donne largement,
Car l'un et l'autre en lour endroit
Se passeront sanz nul exploit:
25100 Pour ce cil qui le siecle voit
Et ad ou terre ou tenement
Des tieux jurours doubter se doit;
Car qui s'en garde il est benoit
En ce mal temps q'ore est present.

25110 Mais d'autre *part* il me sovient,
Ascuns y ad qui point ne vient
A les assisses, et fait mal
De ce q'au voir jurer s'abstient;
Car par ce l'autry droit detient,
Dont il duist estre tesmoignal,
Qui sciet le droit original
Et pour le *proufit* voisinial
Jurer ne voet ce q'*appartient*:
Il est en *part* sicome causal
De l'autry perte especial,
Dont il respondre a dieu covient.

25120 Mais ceste noble gent vaillant
Quident q'ils serront trop faillant
Par ce q'ensi duissent jurer;
Mais je luy fais bien entendant,
Cil q'au jurer n'est obeissant
Pour la justice supporter,
Ainz souffre l'autre fals questier
Le droit abatre et *perjurer*,
Du quoy son proesme est enpirant,
Il est ensi come *parçonier*
Du mal, puisq'il le pot hoster
Et souffre q'il procede avant.

25130 *Prodhomme* ne doit eschuïr
De voir jurer pour sustenir
Le droit, dont il est mesmes sage;
Ainçois se doit plustost offrir,
Q'en son defalte laist perir
Le meindre de son voisinage;
Combien qu'il soit de halt *parage*,
Son parenté ne desparage
Du voir jurer a l'enquerir,
Ainz fait tresnoble vassellage,
Qant droit remonte en son estage,
25140 Qe tort solait en bass tenir.

Ces clerks diont que le pecché

Du tort dont homme ad enpesché
 Son *proesme*, ja n'ert absolu
 Pardevant dieu ne *pardonné*,
 Ainçois q'arere soit donné
 Tout quanque en ad esté tollu.⁶⁰⁹
 O fals questour, di *que* fras tu,
 Qui tant droit avetz abatu
 Du false langue *perjurée*,
 25150 Que ja puis n'ert *par* toy rendu:
 Je croy ce te serra vendu,
 Que tu quidas avoir gaigné.
 En voir disant nully desfame,
 Pour ce vous dy tiele est la fame
 Des pledours, dont ainçois *vous* dis;
 Jugge et visconte auci l'en blame,
 Et d'autre *part* ne sont sanz blame
 Ne les questours ne les baillis;
 Ce duissent estre les amys
 25160 Du droit et sont les anemys,
 Car covoitise les entame;
 Dont font *lour* plaintes et lour cris
 La gent *commune* du paiis,
 Si font le seignour et la dame.
 O quel dolour la loy *nous* meine!
 Car gens du loy primer la leine
 Pilont, *comme* vous ay dit devant,
 Mais l'autre gent est *plus* vileine,
 Car le visconte ove la douszeine
 25170 Et les baillifs vont escorchant
 Le peal, *sique* du maintenant
 Nuls est ses *propres* biens tenant:
 Et nepourqant, si je me pleigne,
 Ne truis socour ne tant ne qant;
 La loy, que nous serroit garant,
Nous est sur tout la *plus* greveine.

**Ore q'il ad dit l'estat de ceaux qui
sont plaidours et Jugges de la loy, dirra
l'estat des Marchans selonc le temps
q'ore est.**

Dieus solonc la diverseté
 Des terres ad ses biens donné,
 A l'une leine, a l'autre soie,
 25180 A l'une vin, a l'autre blée,
 Et ensi la commodité
 Divide, mais u *que* je soie,
 Si je du resoun ne forsvoie,
 N'est une terre que je voie
 La quelle de sa *propreté*
 Des tous ensemble se rejoye;
 Et c'est pour resonnable voie
 Qe dieus ensi l'ad ordiné.
 Si une terre avoir porroit
 25190 Tous biens ensemble, lors serroit
 Trop orgueilleuse, et pour cela
 Dieus establist, et au bon droit,
 Qe l'une terre en son endroit
 Del autry bien busoignera:
 Sur quoy marchant dieus ordina,
 Qui ce q'en l'une ne serra
 En l'autre terre querre doit;
 Pour ce qui bien se gardera,
 Et loyalment marchandera,
 25200 De dieu et homme il est benoit.
 La loy le voet et c'est droiture,
 Qe qui se met en aventure
 De perdre doit auci gaigner,
 Qant sa fortune le *procure*:
 Pour ce vous dy, cil qui sa cure
 Mettre voldra pour marchander,
 Et son argent aventurer,
 S'il gaigne, en ce n'est a blamer,
 Maisq'il le face par mesure
 25210 Sanz fraude; car *pour* le denier
 Qui son voisin quiert enginer
 N'ad pas sa conscience pure.

Tous scievent bien q'om doit *precher*
 As vices pour les amender,
 Non *pour* gloser du flaterie
 Les vertuous, car le blamer
 Des mals as bons est le priser;
 Et pour cela, si je voir die
 As fols ce q'est de leur folie,
 25220 Ly sages oms ne se doit mye
 Par celle cause coroucer; f. 138
 Car foy d'encoste tricherie
 Du plus notable apparantie⁶¹⁰
 Par son contraire est a louer.⁶¹¹
 Les bons sont bons, les mals sont mals;
 Dont si l'en preche as desloials,
Pour ce ne doit il pas chaloir
 As ceaux qui sont en soi loials;
 Car chascuns solonc ses *travals*
 25230 Doit son pris ou son blame avoir:
 Ne sont pas un, pour dire voir,
 Marchant qui pense a decevoir
 Et l'autre qui *par* ses journals
 En loialté se fait movoir;
 Tout deux *travaillont pour* l'avoir,
 Mais ils ne sont pas *parigals*.
 Del un Marchant au jour *present*
 L'en parle molt *communement*,
 Il ad noun Triche plein de guile,
 25240 Qe pour sercher del orient
 Jusques au fin del occident,
 N'y ad cité ne *bonne vile*
 U Triche son avoir ne pile.
 Triche en *Bourdeaux*, Triche en *Civile*,
 Triche en Paris achat et vent;
 Triche ad ses niefs et sa famille,
 Et du richescce plus nobile
 Triche ad disz foitz *plus* q'autre *gent*.
 Triche a Florence et a Venise

25250 Ad son recet et sa franchise,
 Si ad a Brugges et a Gant;
 A son agard auci s'est mise
 La noble Cité sur Tamise,
 La quelle Brutus fuist fondant;
 Mais Triche la vait confondant,
 Les biens de ses voisins tondant,
 Car il ne chalt *par* quelle guise,
 Ou soit derere ou soit devant,
 Son *propre* lucre vait querant
 25260 Et le *commun* proufit despise.
 Ascune fois Triche est grossour,
 Mais il ad trop la foy menour
 Endroit de cell avoir du pois
 Quel il engrosse, et au retour
 Le vent *par* pois du meindre tour
 Q'il n'achata l'avoir ainçois,
 Dont *par* deceipte le surcrois
 Retient, et l'autre en ad descrois:⁶¹²
 Mais ce *que* chalt, car son amour
 25270 Triche ad tourné tant sur la crois
 De l'esterling, q'as toutes fois
 Il quiert du bargaign le meillour.
 Triche auci de sa tricherie
 Soventesfois en mercerie
 Deceipte fait diversement,
 Q'il ad toutplein du queinterie,
 Des buffles et de musardie,
 Pour assoter la vaine gent,
 Dont porra gagner *lour* argent:
 25280 Et si parole bell et gent,
 Et fait leur *bonne* compaignie
 Du bouche, mais du pensement
 Son lucre quiert soubtilement
 Soubz l'ombre de sa courtoisie.
 Cil q'est estrait de ceste mue
 N'ad mye la parole mue,

Ainz est crieys plus q'esperver:
Qant voit la gent q'est desconue,
Lors trait et tire, huche et hue,
25290 Si dist: 'Venetz avant entrer!
Des litz, courchiefs, penne ostricer,
Cendals, satins, draps d'outre mer:
Venetz, je vous dourray la vieue,
Car si vous vuilletz achater,
Ne vous estuet plus loigns aler;⁶¹³
Vecy le meilleur de la rue!'

Mais bien t'avise d'une chose,
Si voels entrer deinz la *parclose*,
Qe d'achater soietz bien sage;
Car Triche au point ne se desclose,
25301 Ainçois *par* sa coverte glose
Te dourra craie pour *fourmage*.
Tu quideretz *par* son language
Qe celle urtie q'est salvage
Soit une *precieuse* rose,
Tant te ferra courtois visage;
Mais si voels estre sanz damage,
En son papir ne te repose.

Ascune fois Triche est draper,
25310 Mais lors sciet il bien attrapper
Les gens qui quieront la vesture.
Le *noun* de dieu te voet jurer,
Si tu le drap voes achater,
La marché *bonne* et la mesure
Te fra *donner*; mais je t'assure,
Ce serra tout en aventure,
S'il porra ton argent happer:
Car combien q'il te dist et jure,
Ja son mestier solonc droiture
25320 A toy n'a autre voet garder.

Ce nous dist dieus, et je le croy,
Qe cil q'est tenebrous en soy
Hiet et eschive la lumere:

Pour ce qant je le draper voy
 Deinz sa maison, lors semble a moi
 Q'il n'ad pas conscience cliere:
 Car obscure ad la fenestrere
 La q'il doit faire sa marchiere,
 Q'au paine om voit le vert du bloy:
 25330 Il est auci de sa maniere
 Obscur, car nuls de la primere
 Parole sciet du pris la foy.
 Au double pris *par* serement
 Le drap te met oscurement,
 Dont il par tiele oscureté
 T'engine plus soubtilement,
 Et fait a croire voirement
 Qu'il t'ad en ce fait ameisté,
 Qant il t'ara plus enginé:
 25340 Car il dirra q'il t'ad donné
 Pour avoir ton aquointement,
 Siqu'il de toy n'ad riens gaigné;
 Mais la mesure et la marchée
 Dirront q'il est tout autrement.
 Si Triche est en son drap vendant
 As deux deceiptes entendant,
 Il est enquire au double plus
 En son office deceivant,
 Qant il des leines est marchant:
 25350 Car lors est Triche a son dessus,
 Par les Cités il est resçus,
 Par les paiis il est conuz,
 Il vait les bargaigns pourpernant,
 Il ad ses brocours retenuz,
 Il fait tourner le sus en jus
 Et le derere il met devant.
 Triche ad sa cause trop mondeine,
 Car l'autry prou toutdis desdeigne
 Et quiert son *propre* lucre ades:
 25360 Mais il ad trop soubtile aleine

Qant il l'estaple de la leine
Governe, car de son encress
Lors trete et parle asses du *pres*;
Quoique luy doit venir apres,
Il *prent* yci tant large estreine
Du malvois gaign, dont il *jammes*,
Si dieus n'en face a luy reless,
N'avra sa conscience seine.

25370 O leine, dame de noblesce,
Tu es des marchantz la duesse,
Pour toy servir tout sont enclin;
De ta fortune et ta richesc
Les uns fais monter en haltesce,
Les uns fais ruer en declin;
L'estaple, u *que* tu es voisin,
N'est pas sanz fraude et mal engin,
Dont om sa conscience blesce.

O leine, ensi *comme* le cristin,
Einsi païen et Sarazin
25380 Te quiert avoir et te confesse.

O leine, l'en ne doit pas tere
Que tu fais en estrange terre;
Car les marchantz des tous païs
En temps du peas, en temps du guerre,
Par *grant* amour te vienont querre;
Car qui q'al autre est anemys,
Tu n'es *jammes* sanz bons amys,
Q'en ton service se sont mys
Pour le *proufit* de ton affere:
25390 Tu es *par* tout le mond cheris,
La terre dont tu es norris
Par toy puet *grande* chose fere.

En tout le mond tu es mené
Par terre et mer, mais assené
Tu es a la plus riche gent:⁶¹⁴
En Engleterre tu es née,
Mais *que* tu es mal gouverné⁶¹⁵

L'en parle molt *diversement*;
Car Triche, q'ad toutplein d'argent,
25400 De ton estaple est fait regent,
Et le meine a sa volenté
En terre estrange, u proprement
Son gaign *purchace*, et tielement
Nous autres sumes *damagé*.

O belle, o blanche, o bien delie,
L'amour de toy tant point et lie,
Que ne se porront deslier
Les cuers qui font la *marchandie*
De toy; ainz mainte tricherie
25410 Et maint engin font compasser
Comment te porront amasser:
Et puis te font la mer passer,
Comme celle q'es de leur navie
La droite dame, et *pour* gaigner
Les gens te vienont bargainer
Par covoitise et par envie.

f. 139

Eschange, usure et chevisance,
O laine, soubz ta *governance*
Vont en ta noble Court servir;
25420 Et Triche y fait *lour* *pourvoiance*,
Qui d'Avarice l'aquointance
Attrait, et *pour* le gaign tenir
Il fait les brocours retenir.
Mais *quique* s'en voet abstenir
Du fraude, Triche ades l'avance,
Siq'en les laines maintenir
Je voi plusours descontentir
Du loyalté la viele usance.

Mais gaigne qui voldra gaigner,
25430 L'en porra trop esmerveiller
En *nostre* terre a mon avis
Des Lumbardz, qui sont *estranger*,
Q'est ce q'ils vuillont chalanger
A demourer en noz paiis

Tout aici francs, aici chers,
 Comme s'ils fuissent neez et norriz
 Ovesque nous; mais pour guiler
 Moustront semblant come noz amis,
 Et soubz cela *lour* cuer ont mys
 25440 De *nostre* argent et orr piler.
 Ces Lombars nous font mal bargain,
Lour paile eschangont pour no grain,
 Pour deux biens nous font quatre mals,
 Ils nous apportont leur fustain,
 Si nous voidont du false main
 Nos riches nobles d'orr roials
 Et l'esterlings des fins metals;
 C'est un des causes principals
 Dont *nostre* terre est trop baraign;
 25450 Mais si l'en croiroit mes consals,
 Ja dieus ne m'aid, si tiels vassals
 Nous serroient ensi *prochain*.
 Mais ils scievont de leur *partie*
 Si bien juer la jeupartie⁶¹⁶
 Du brocage et *procurement*,
 Q'ils par deceipte et flaterie
 Font enginer la seignourie
 De *nostre* terre a leur talent,
 Dont sont privez plus q'autre *gent*:
 25460 Sique l'en dist communement
 Q'ils sont de no consail l'espie,
 Dont maint *peril* nous vient sovent,
 Et qui regarde au jour *present*
 Overte en verra la folie.⁶¹⁷
 Huy voy des tiels Lombars venir
 Sicome garçon du povre atir,
 Qui ainz *que* soit un an passé
 Par leur deceipte et leur conspir
 Plus noblement se font vestir⁶¹⁸
 25470 Qe les burgois de no Cité;
 Et s'ils eiont necessité

Du seigneurie ou d'ameisté,
Ils se scievont ensi chevir
Du fraude et de soubtilité,
Que leur querelle est avancé
Malgré le *nostre* a leur plaisir.

25480 N'est pas resoun ce *que* je voi,
Ainçois l'en doit bien dire avoi
As tiels seignours qui *par* brocage
Des douns avoir, ou *grant* ou poy,
Vuillont donner credence ou foy
As tieles gens, qui no damage
Aguaitont pour lour avantage:
Mais c'est *grant* honte au seignourage,
Qui nous duissent garder la loy,
De noz marchantz mettre en servage,
Et enfranchir pour le pilage
Les gens *estranges* trestout coy.

25490 Mais covoitise ad tout soubmis,
Car cil qui *donne* avra d'amys
Et puet son fait au fin mener,
C'est la *coustumme* en mon pais:
Mais qui *prent* garde a mon avis
Des toutes *partz* porra mirer
Et du voisin et d'estranger
Que tricherie en marchander
Toutdis *nous* vient devant le vis;
Et d'autre *part* pour regarder
Les gens qui vivent de mestier,
25500 Trestout sont d'une escole appris.

**Ore dirra un petit comment Triche
est associé et demoert entre ceaux qui
vivent du mestier et d'artifice.**

Les gens qui vivent d'artefice,
Si bien le font solonc justice,
Au bien *commun* sont necessaire,
Et mesmes dieu *lour* encherice,

Mais s'ils trichent, c'est une vice
 Q'au bien commun est trop contraire:
 Et nepourqant plus *que* notaire⁶¹⁹
 L'en dist *que* Triche en secretaire
 Entre les autres tient office,
 25510 Et *par* tout guide, u q'il repaire,
 Des *compaignons* plus *que* vingt paire,⁶²⁰
 Qui tous servont dame Avarice.
 Triche est Orfevere au plus sovent,⁶²¹
 Mais lors ne tient il pas covent,
 Qant il d'alconomie allie
 Le fin orr et le fin argent;
 Si fait quider a l'autre gent
 Qe sa falsine soit verraie;
 Dont le vessell, ainz q'om l'essaie,
 25520 Vent et reçoit la *bonne* paie
 De l'esterling, et tielement
 Del argent q'il corrompt et plaie
 Sa pompe et son orguil desplaie,
 Et se contient trop richement.
 Je ne say point d'especial
 Tout dire et nomer le metall
 Que Triche ove l'argent fait meller;
 Mais bien sai q'il fait trop de mal,
 Q'ensi l'argent fin et loyal
 25530 De sa mixture fait falser.
 Cil q'au buillon voldra bailler
 Vessell d'argent pour monoier,
 Lors puet il savoir au final
 Qe triche ad esté vesseller;
 Car son vessell et le denier
 Ne sont pas d'une touche egal.
 Si Triche t'ait coupe ou ceinture
 De ton argent *parfait*, al hure
 Je loo *que* prest soies a prendre;
 25540 Car d'une chose je t'assure,
 S'un autre vient en ta demure

Et *Triche* en poet son gaign *comprendre*,⁶²²
Il le fait *comme* son *propre* vendre;
Mais il t'en fra depuis entendre
Q'il l'ot bien fait, mais *aventure*
Le fist quasser, dont falt attendre:
Ensi te dist parole tendre,
Et t'en deçoit par couverture.

25551 Si *Triche* t'ait de son ovreigne
Mis certain *jour*, molt ert *grant* peine
Si deinz le mois avoir porras
Q'il t'ad *promis* deinz la semeine:
Ainz mainte guile et mainte treine
T'en fra, et molt sovent *par* cas
Au fin del tout tu failleras,
Ou autrement tu plederas,
Car si la loy ne luy constreigne,
Du loyalté ne tient il pas.

25560 Ensi fait *Triche* son pourchas
Du mestier qui l'orfevere meine.
Et des jeualx avient auci
Q'ascune fois *Triche* est saisi;
Mais lors a les seignours s'en vait,⁶²³
Et fait le moustre et jure ensi,
Q'ainçois q'il d'eaux serra parti,
Les *grandes* sommes il en trait⁶²⁴
De leur argent. Mais lors malfait,
Qant il la piere ad contrefait,
Que ne valt point un parasi,
25570 Et *par* deceipte et *par* aguait
Le vent; car qui q'en soit desfait
Ne chalt, maisq'il soit enrichi.

Je ne say dire tout pour quoy,
Que j'ay oï souvent en coy
Les gens compleindre et murmurer,
N'en say la cause ne ne voi,
Mais *que* l'en dist avoy, avoi!⁶²⁵
Qe sur tous autres le mestier

Des perriers est a blamer.
 25580 N'est Duc ne Conte ne Princer,
 Voir ne le *propre* corps du Roy,
 Qui s'en porront bien excuser;
 Trestous les ad fait enginer
 Ly perriers ove son desroy.
 Om dist *que* dieus en trois *parties*
 Ad grandes vertus *departies*;
 Ce sont, sicomme l'en vait disant,
 Paroles, herbes et perries;
Par ceaux fait homme les mestries
 25590 Et les mervailles tout avant,
 Mais ore est autre *que* devant,
 Les perriers sont *plus* plesant
 Qe les saphirs ne les rubies;
 Mais je ne say pas *nepourqant*
 Si celle grace soit sourdant
 Ou des vertus ou des soties.
 Triche est auci de *nostre* ville
 Riche Espicier; mais il avile
 Au plus sovent sa conscience,⁶²⁶
 25600 Q'il sa balance ad trop soubtile
 Du double pois, dont se soubtile f. 140
 A faire l'inconvenience
 De fraude, dont son fait *commence*;
 Car n'est espiece ne semence
 Dont il son malvois gain ne pile:
 De la balance point ne pense
 Dont Micheux en la dieu *presence*
 Luy poiera les faitz du guile.
 Triche Espiecer du pecché gaigne,
 25610 Qant les *colours* vent et bargaigne
 Dont se blanchont les femelines,
 Et la bealté, q'estoit foraine,
 Du viele face q'est baraigne
 Fait revenir des medicines,
 Siq'elles pieront angelines:

Et d'autre part de ses falsines
 Il fait *que* lecchour et putaine
 A leur pecché sont *plus* enclinez,
 Q'il *lour* fait boire les racines
 25620 Que *plus* excitent cel ovraigne.
 Plus *que* ne vient a ma resoun
 Triche Espiecer deinz sa maisoun
 Les gens deçoit; mais qant avera
 Phisicien au compaignoun,
 De tant sanz nul comparisoun
 Plus a centfoitz deceivera:
 L'un la receipte ordeinera
 Et l'autre la componera,
 25630 Mais la value d'un botoun
 Pour un florin vendu serra:
 Einsi l'espiecer soufflera
 Sa guile en *nostre* chaperoun.
 Phisicien de son affaire
 En les Cités u q'il repaire
 Toutdis se trait a l'aquointance
 De l'espiecer ipotecaire;
 Et lors font tiele chose faire
 Dont mainte vie ert en balance:
 Car cil qui de leur ordinance
 25640 User voldra d'acoustumance
 Le cirimp et le lettuaire,
 Trop puet languir en esperance
 D'amendement, car tiele usance
 Est a nature trop contraire.
 Phisque et Triche l'Espiecer
 Bien se scievont entracorder;
 Car l'un ton ventre vuidera
 Asses plus *que* ne fuist mestier,
 Et l'autre savra bien vuider
 25650 Ta bource, qu'il dissolvera:
 Si l'estomac te poiserà,
 L'un dist qu'il t'en alleggera

Et toldra le *superfluer*,
Et si te *superfluera*
La bource, bien l'espourgera
L'ipotecaire en son mestier.

25660 Meillour estomac ne querroie,
Si je phisque suieroie,
Que je n'en scieusse bien honir,
Ne *jammais* jour souhaideroie
Plus riche bource *que* fuist moie,⁶²⁷
Q'ipotecaire enpoverir
Ne scieust; car qui*que* doit languir,
Voir ou tout *perdre* ou tout morir,
Triche Espiecer ascune voie
N'en chalt, maisq'il puet avenir
Au fraude, que luy fait venir
A la richesce de monoie.

25670 O qui savroit au point descrire
Phisicien qant il escrire
Fait la cedula au medicine,
Comment ove l'espicier conspire,
Il duist bien *par* resoun despire
De l'un et l'autre la covine:
Car maintefois de leur falsine
Cil q'est malade a la poitrine
Un tiel cirimp luy font confire
Q'auci luy fait doloir l'eschine,
Pour plus gaigner en long *termine*
25680 De luy qui sa santé desire.

Pour plus *parler* du tricherie,
En le mestier du pelterie
Triche est auci trop bien appris:
Le vein orguil de ceste vie
Que gist en la burgoiserie
Des *femmes* que trop sont cheris,
Et de les autres du pais,
De leur Ermyne et de leur gris,
Dont la fourrure ont acueillie,

25690 Fait ce *que* Triche est enrichiz;
 Mais s'ils portassent le berbis,
 Triche eust sa proie trop faillie.
 Sicomme ma dame la Contesse,
 Solonc q'affiert a sa noblesse,
 Se fait furrer de la pellure,
 Ensi la vaine Escuieresse,
 Voir et la sote presteresse,
 Portont d'ermine la furrure:
 C'est une cause au present hure⁶²⁸
 25700 Que de l'argent poi nous demure,
 Dont soloions avoir largesse;
 Si l'en n'en preigne bonne cure,
 Puet avenir par aventure,
 Ainz q'om le sache, grant destresse.
 Triche est de son mal gain trop lée,
 Qant il la pane en long et lée
 De la furrure fait tirer;
 Dont qant le mantell ad furrée,
 Et soit des quatre jours usée,
 25710 Lors voit om bien *que* le furrer
 Est plus eschar *que* le draper;
 Mais ce *que* chalt, quant le denier
 Au Triche serra bien païé:
 Et molt sovent de son mestier
 Viel *pour* novel nous fait bailler;
 Ce n'est pas droit ne loyauté.
 Si plus de Triche oïr voldras,
 Triche en tailler auci des draps
 Est trop subtil et trop sachant;
 25720 Pour conscience ne laist pas
 Q'il ou *par* reule ou *par* compas
 Du drap q'il te serra taillant
 Ne *prent* le toll, et si faillant
 Soit de son taille et nonvaillant
 Soit le façoun, tu paieras
 Molt plus *que* resoun nepourqant:

Car Triche, quiq'en soit perdant,
Du malvois gain fait son pourchas.

25730 Ascune fois Triche est Seller,
De ce se plaingt qui chivalcher
D'acoustumance doit sovent;
Ascune fois est Sabbatier,
De ce luy povre labourer
Se plaingt par tout communement:
Des tous mestiers *que* l'en aprent
Triche est appris et son gain prent,
Et d'autre part en marchander
Il sciet le droit *experiment*,
Du quoy, a qui, qant et comment
25740 Il doit son fait faire et lesser.

 Sicome la viele q'est puteine
Ses jofnes files entre et meine
Au fait, je voi que Triche ensi
Ses apprentis primer enseigne
L'engin, les fraudes et la treine
De marchander et vendre auci.
Mais de la vente dont *vous* dy
Au double ou treble ert encheri
Plus *que* ne valt; pour ce se peine⁶²⁹
25750 Son dieu et tous les nouns de luy
Jurer, tanq'il porra l'autry
Guiler de sa parole veine.

 Ensi ly jofnes apprentis,
Q'est de son mestre Triche appris,
Les autres triche en son vendant:
Ce *que* luy couste ou cink ou sis
Il te mettra a dousze ou dis,
Si jure et dist q'il meinz de tant
N'el puet donner, s'il trop perdant
25760 N'en soit; ensi te meine avant,
Tanq'il t'avera tant abaubis
Qe tu luy soies bien creant:
Ensi deçoit cil jofne enfant

Tout les plus viels de les paiis.⁶³⁰
 Mais combien *que* l'apprentis jure,
 Ly mestres qui le mal conjure
 Ove l'apprentis *primerement*
 Avra le peché *par* droiture;
 Car son estat est au dessure,
 25770 Et il auci le gaign en prent,⁶³¹
 Dont c'est au droit convenient
 Q'il ait les charges ensement
 De ce dont il les faitz *procure*:
 Car l'autre est son obedient,
 Son apprentis et son client,
 Soubz sa doctrine et soubz sa cure.
 Mais nepourqant l'en puet entendre,
 Si soul ly mestre volroit vendre
 Et mesmes tricher son voisin,
 Meinz mal serroit, car lors *extendre*
 25781 Tantsoulement duist et descendre
 Sur soy le mal de son engin:
 Mais qant le jofne marchandin
 Falt estre a sa malice enclin,
 Du guile et sa *manere* aprendre,
 Pis est; car ambedeux au fin
 Pecchent, mais solonc le divin
 L'un plus *que* l'autre est a reprendre.
 Q'est ce *que* je vous dirray plus,
 25790 Mais *que* le siecle est trop confus⁶³²
 Des tieus marchantz especial?
 Q'entr'eulx ont loyalté refus,
 Si ont le triche retenuz: f. 141
 De luy ont fait *lour* governal,
 Et de Soubtil le desloial
 Ont fait *lour* sergant communal,
 Qui vent les choses a *lour* us:
 Ja Bonne foy deinz leur hostall
 Ne puet entrer apprentisal,
 25800 Car Guile le reboute al huiss.

Mais sanz deceipte et sanz envie
 El temps du viele ancesserie
 Lors il fesoient bonnement,
 Chascuns endroit de sa *partie*;
 Loyal furont sanz tricherie
 Leur vente et leur acatement.
 Mais ore il est tout autrement,
 Si cist dist voir, cil autre ment,
 Poy sont du *bonne* compaignie:
 25810 Pour ce l'en voit q'au *jour* present
 Trestout vait au declinement,
 Le mestier et la marchandie.
 Jadis qant les marchantz *parloient*
 De vingt et Cent, lors habondoient
 De richesce et de soufficance,
 Lors de *leur propres* biens vivoient,
 Et loyalment se contenoient
 Sanz faire a nully decevance:
 Mais ils font ore *leur parlance*
 25820 De mainte Mill; et sanz doubtaunce
 Des tieus y ad *que* s'il paioient
 Leur debtes, lors sanz chevisance
 Ils n'ont quoy *propre* a la montance
 D'un florin, dont paier porroient.
 En leur hostealx qui vient entrer
 Leur sales verra tapicer
 Et pour l'ivern et pour l'estée,
 Et leur chambres encourtiner,
 Et sur leur tables veseller,
 25830 Comme fuissent Duc de la Cité.
 Mais en la fin qant sont alé
 De ceste vie et avalé
 Bass en la terre, lors crier
 Om puet oïr la niceté
 De leur orguil, *que* povreté
 Leur debtes covient excuser.
 Si tu soies du Triche aqueinte,

Il te dirra parole queinte,
 C'est *que* ton orr luy baillerez;
 25840 Il te ferra la forte enpeinte
 Du covoitise qu'il ad peinte,
 Et dirra *que* tu gaignerez.
 Mais je t'en loo *par* ameistez,
 Q'ensi *par* consail t'avisez
 Dont n'eietz cause de compleignte;
 Car Cent au tiel bailler porretz,⁶³³
 Qe trente *jammais* reverretz
 Ne *par* amour ne *par* constreinte.
 L'en voit ascuns de tiele enprise
 25850 Qui *par* deceipte et *par* queintise
 Al oill passent tout *lour* voisin;
 Mais ce n'est pas honeste guise,
 Qant puis s'en fuiont au *franchise*⁶³⁴
 De saint Piere ou de saint Martin,
 Q'attendre n'osent en la fin
 Deinz la Cité, mais au chemin
 Se mettont vers la sainte eglise.
 Maldit soient tiel pelerin,
 Q'ensi vienont au lieu divin
 25860 Pour faire au deable sacrefise.
 Car tiel y ad qui tout du gré
Aprrompte sanz necessité,
 Et puis s'en vait ove tout fuïr⁶³⁵
 Au sainte eglise en salveté.
 Mais ore oietz la falseté,
 Q'il ne se voet de la partir,
 Ainz quiert de l'autry bien *partir*,
 Tanq'il *pardoun* porra tenir
 Du tierce *part* ou la moytée;
 25870 Et lors se ferra revertir
 A son hostell tout *par* loisir,
 Et dist *que* tout est bien alé.
 L'en dist *poverté* est chose dure,
 Ce sciet qui la *poverté* endure,

En *part* poverte excuse errour;
Mais cil q'est riche a demesure
Et fait enqore mesprisure
Ne puet excuser sa folour.
Mais comme l'en dist au *present jour*,
25880 Le riche est ore tricheour,
Plus *que* le povere en sa mesure;⁶³⁶
Car Triche n'ad de dieu paour,
Et d'autre *part* ne porte amour
Envers nulle autre creature.

Roy Salomon ce *nous* ensense,
Qui molt fuist plain de sapience,
Et dist, 'Qui sa richesce adquiert
Sanz soy blemir en conscience
Molt fait honeste *providence*':
25890 Mais d'autre voie qui la quiert,
En ceste vie luy surquiert
Vengeance, s'au dieu ne requiert
Pardoun et face penitence,
Ou autrement sa paine affiert
Après la mort, qant dieus le fiert,
Et l'alme en paie la despense.⁶³⁷

En l'evangile truis escrit,
Dieus nous demande quel *profit*
Homme ad *pour* tout le mond gainer,
25900 Qant il en pert son esprit:⁶³⁸
C'est un eschange mal confit
Pour chose que ne puet durer.
Mais Triche ainçois en marchander
Quiert le *proufit* de son denier,
Qe tout le bien q'est infinit;
Qui~~que~~ luy doit desallouer,
Il *prent* du siecle son louer,
Mais au final ne s'esjoÿt.

Ne sai *pour* quoy je *precheroie*
25910 As tieux marchans del autre joye
Ou autrement de la dolour;

Car bien scievont, qui multiploie
 En ceste vie de monoie
 Il ad au meinz du corps l'onour:
 Dont un me disoit l'autre jour,
 Cil qui puet tenir la doulçour
 De ceste vie et la desvoie,
 A son avis ferroit folour,
 Q'après ce nuls sciet la verrou,
 25920 Queu part aler ne quelle voie.
 Ensi desputont, ensi diont,
 Ensi communement reppliont
 Ly marchant q'ore sont present;
 Pour bien du siecle, a quel se pliont,
 Le bien del alme tout oubliant,
 Du quel ils sont trop indigent:
 Et nepourqant qui les reprent,
 Tout lour estat par argument
 Du marchandie justefiont;
 25930 Al oill respondent sagement,
 Mais de si faint excusement
 Lour almes point ne glorifiont.
 Soubtilement sciet Triche usure
 Covrir et faire la vesture,
 Siq'en apert ne soit conue;
 Mais s'il sa conscience assure,
 Fols est, car dieus la voit dessure
 Trestoute overte et toute nue;
 Par quoy si Triche ne se mue
 25940 De sa falsine et s'esvertue
 De loyauté, verra celle hure,
 Qant dieus les faitz de tous argue,
 Sa fraude serra desvestue,
 Dont deble avra la forsfaiture.
 Des marchans ore luy alqant
 Le siecle blament nepourqant,
 Et l'un et l'autre en sa partie
 Vait mainte cause enchesonant:

25950 L'un dist arere et l'autre avant,
Mais riens parlont du tricherie
Q'ils mesmes font en marchandie;
Ainz chascun d'eulx se justefie
Et blamont tout le remenant:
Dont m'est avis que la folie
De jour en jour se multeplie
Sanz amender ne tant ne qant.

Ils sont marchans, ils sont mestiers,
Des queux *nous* avons *grans* mestiers,
S'ils bien gardassent loyalté;
25960 Mais Triche est un des *parçoniers*
Qui tant covoit les deniers
Qu'il point n'ad garde d'equité.
N'est un mestier d'ascun degré
Dont Triche, si luy vient a gré,
N'ait vingt et quatre soldoiers,
Qui le bienfaire ont refusé,
Et ce *nous* trouble en la Cité
Les burgois et les officiers.

Meistre Aristole ce nous dist,
25970 Qe les mestiers sont infinit,
Nuls puet nombrer la variance:
Pour ce ne suy je pas parfit
Qe tous les mette en mon escrit
D'especiale remembrance.
Mais chascune art en sa substance,
De ce *que* donne sustenance
A luy qui de son mestier vit,
Est bonne en bonne governance:
Si nuls la mette en male usance,
25980 Pour ce n'est pas l'art inparfit.

**Puisq'il ad dit del erreur de ceaux
qui trichent en marchandie et en l'estat
des Artifices, dirra ore del erreur des
Vitaillers.**

L'estat del homme ensi se taille,
 Que sur tout falt avoir vitaille,⁶³⁹
 Dont l'en porra boire et manger:
 Pour ce n'est mie de merveille,
 Si je n'oublie ne tressaille
 A parler et a raconter
 De ceaux qui sont dit vitailer;
 Car Triche y est pour consailler,
 Q'au fraude chascuns s'apparaille:
 25990 Je prens tesmoign du Taverner,
 N'est pas sanz guile le celier
 Q'il tient dessoubz sa gouvernaille.
 Du Taverner fai mon appell,
 Qant il le vin del an novell
 Ove l'autre viel del an devant,
 Qui gist corrupt deinz son tonell
 Et n'est ne sein ne bon ne bell,
 De sa falsine vait mellant,
 Et ensi le vait tavernant:
 Mais qui luy fuist au droit rendant,
 26001 La goule par le haterell
 As fourches ly serroit pendant,
 Car il occit maint entendant
 Au boire de si fals revell.
 Trop est malvoise la mellée,
 Qant le vin est ensi mellé,
 Dont cil qui boit ne puet faillir
 De deux mals dont serra grevé:
 L'un est qant il avra païé
 26010 Ce dont nul bien luy puet venir,
 Et l'autre *que* luy fra languir
 Et *grande* enfermeté souffrir,
 Et molt sovent l'enfermeté
 Le meine jusques a morir.
 Qui voet taverne ensi tenir
 N'est pas exempt du falseté.
 Qant Must vendra primerement,

Molt le vent Triche chierement,
 Mais lors sa fraude renouvelle:
 Comme cil qui fait trop queintement,
 26021 Tout en secré l'aqueintement
 Ferra du viele et de nouvelle
 Et l'un ove l'autre Must appelle;
 Sovent entrouble sa tonelle,
 Si fait crier Must a la gent,
 N'en chalt a qui dolt la cervelle,
 Maisqu'il sa falseté concelle,
 Dont porra gaigner de l'argent.
 Dieus voit bien la falsine atteinte,
 26030 Qant taverner la rouge teinte
 Met au vin blanc *pour* tavernage;
 Mais Triche est tant subtil et queinte
 Q'ensi les deux colours aqueinte
 Deinz un vaissell *par* mariage,
 Qe qant du blanc voit le visage
 Devenir jaune, Triche est sage,
 Et du vermail tantost le peinte,
 Sicomme l'en fait la viele ymage:
 Ensi deçoit son voisinage
 26040 Et donne cause de compleignte.
 Et si le vin trop rouge soit,
 Encore Triche nous deçoit,
 Qant le vin blanc fait adjouster,
 Et puis le nomme a luy q'en boit⁶⁴⁰
 Colour de paile, dont l'en doit
 Du colour plus enamourer:
 Et pour le terrage attemprer
 Fait del Oseye entremeller,
 Dont porra faire son exploit:
 Comme Mareschals qui doit curer
 26051 Les maladies du courser,
 Ensi fait il de son endroit.
 Triche est tout plein de decevance,
 Qant il *par* si fait alliance

Tantz vins divers fait faire unir
 D'Espaigne, Guyene et de France,
 Voir et du Ryn fait la muance,
 Du quoy le gaign puet avenir:
 26059 Mais s'il porra fort vin tenir,
 Bien sciet del eaue fresche emplir
 Sa pynte, et fait tiele attemprance
 Dont cil q'au boire en voet venir⁶⁴¹
 Boit l'un ove l'autre, et au partir
 Paier luy falt sanz aquitance.
 A la taverne qant irray,
 Si tast du vin demanderay,
 Ly taverner au primerein
 De son bon vin me donne essay;
 Mais si mes flaketz empliray,
 26070 Qant du bon vin me tiens certain,
 Tantost me changera la mein;
 Car tout serra d'un autre grein
 Le mal vin *que* j'enporteray.
 Qui plus se fie en tiel *prochein*
 Il doit bien savoir au darrein
 Qe s'ameisté n'est pas verray.
 Si unques Triche au point voldras
 Conoistre, tu le conoistras
 De son pyment, de sa clarrée,
 26080 Et de son novell ypocras;
 Dont il ferra sa bource crass,
 Qant les dames de la Cité,
 Ainz q'au moustier ou au marchée
 Vers la taverne au matinée
 Vienont trotant le petit pass:
 Mais lors est Triche bien païé,
 Car chascun vin ert essaïé,
 Maisqu'il vinegre ne soit pas.
 Et lors les ferra Triche entendre
 Q'ils *averont*, s'ils vuillont attendre,
 26091 Garnache, grec et malvoisie;

Pour faire les le plus despendre
Des vins *lour* nomme mainte gendre,
Candy, Ribole et Romanie,
Provence et le Montross escrie,
Si dist q'il ad en sa baillie
Rivere et Muscadelle a vendre;
Mais il la tierce part n'ad mie,
Ainz dist ce pour novellerie,
26100 Au boire dont les puet susprendre.

D'un soul tonell voir dix maneres
Des vins *lour* trait, en les chaieres
Qant enseant les puet tenir;
Et si leur dist, 'O mes treschieres,
Mes dames, faites bonnes cheres,
Bevetz trestout a vo plaisir,
Car nous avons asses laisir.'
Mais lors ad Triche son desir,
Qant il ad tieles chambereres,
26110 Qui leur maritz scievont *trichir*;
Car riens luy chalt, qant enrichir
S'en puet, maisq'elles soient lieres.

Plus *que* nul mestre de divin
Sciet Triche toute l'art du vin
Et la deceipte et la quointise;
Il contrefait de son engin
Du vin françois le vin du Rin,
Voir ce *que* crust en tiele guise
Pres de la Rive de Tamise
26120 Il le fait brusch et le desguise
Et dist Reneys au crusekin:
Si quointement son fait devise,
N'est homme qui tant bien s'avise
Qe Triche ne le triche au fin.

Si Triche soit el vin malvois,
Enquore a la *commune* vois
En la cervoise il est peiour:
Ce di je point pour les *François*,

26130 Ainçois je di pour les Englois,
 De ceaux qui boyvent au sojour
 De la cervoise chascun jour:
 Mais de la povre gent menour,
 Qui *propre* n'ont ne pil ne crois,
 Si ce ne soit de leur labour,
 Tout cil dient a *grant* clamour
 Le Cervoiser n'est pas curtois.
 Ly Cervoiser nous ad emblé
 L'argent, qant il du malvois blé
 Fait la cervoise malement;
 26140 Qant il le fait en tiel degré,
 N'est homme qui luy sache gré,
 Et dieus le hiet tout *proprement*:
 Car auci chierement le vent
 Comme s'il l'eust fait tout *bonnement*,
 Car bien sciet q'au necessité
 Le boire covient a la gent.
 Ensi desrobe *nostre* argent
 Et fait de nous sa volenté.
 Et s'il avient par aventure
 26150 Qe la cervoise est *bonne* et pure,
 Le pris en ert si halt assis⁶⁴²
 Et tant escharce ert la mesure,
 Qe *pour compter* tout au droiture
 La false mesure et le pris,
 La cervoise ert *pres* tant cheris
 Sicomme le vin: mais tant *vous* dis,
 C'est a *grant* tort et demesure,
 Car la buillie a mon avis
 Ne puet valoir en nul devis
 26160 Au vin, s'il trop ne desnature.
 Voir est, qant Triche Cervoiser
 Pour ton hostel te doit trover
 Cervoise, lors au commençaille
 Bonne la fra pour acrocher
 Qe tu luy soies coustummer,

Mais puis, qant il en ad la taille,⁶⁴³
 Lors as deux fois s'il t'apparaille
 Cervoise bonne, au tierce il faille:
 Mais ja pour tant amenuser
 26170 Ne voet sa paie d'une maille,
 Tout soit ce q'il sovent te baille
 Pres tant du lie comme du clier.
 Ensi comme boire nous covient, f. 143
 Tout ensi de nature avient
 Q'il nous estuet manger auci;
 Et comme la fraude nous survient
 Du Cervoiser, ensi nous vient
 De le fournier tout autrechy:
 En les Cités je voy tout sy
 26180 La gent commune dire ensy,
 Qe loyauté ne voit on nient
 En ces fourniers, ainz est failly;
 Le pois tesmoigne asses de luy,
 Qe son errour trop pres nous tient.
 Jammes fournier garder droit pois
 Verras, si ce n'est sur son pois,
 Dont om luy treine vilement
 Aval la rue ascune fois:
 Mais om ly duist bien pendre ainçois,
 26190 S'il eust droiture en juggedement,
 Car pain est le sustienement
 Del homme, et qui le pain offent
 Encontre les communes loys,
 Il tolt les vies de la gent;
 Dont fuist ce bien convenient
 A pendre un tiel feloun malvois.
 Les pains om voit du maint degré,
 Dont solonc la diverseté
 Triche ad diverse tricherie;
 26200 Mais je n'en say la propreté,
 Forsque de tant que la Cité
 Communement s'en plaingt et crie:

Mais sa falsine je desfie,
Qui le frument soubz sa baillie
Tient en muscet, et la marchée
Procure a faire plus chérie,
Siqu'il porra de sa boisdie
Du pain monter la chiereté.

Dieus ordina de son divin
26210 Le pain, la cervoise et le vin
Pour l'omme, et puis au compernage
Les grosses chars, dont no voisin
Qui sont bouchier tout sont enclin
A tuer ce qui n'est sauvage
Des bestes, siq'en leur estage
Les chars vendont au voisinage.
Mais ils ont Triche a lour cousin,
Qui toutdis quiert a l'avantage
Son prou et le commun damage,
26220 Tant comme porra du mal engin.

Quiconque vendont du vitaille,
Ou soit en gross ou par retaille,
Om dist que Triche ly bochiers
De son boef et de son ouaille
Au double plus que ce ne vaille
Demande, tant est oultragiers;
Par quoy les povres communiers
Maldiont, que tieux vitailliers
Ne scievont ce q'est une maille,
26230 Ainz falt q'om porte les deniers,
Car autrement les chars mangiers
Ne serront pas a la pedaille.

Si l'un soit maigre et l'autre crass
Des boefs, bien sciet Triche en ce cas
Du crass les maigres encrasser,
Et si les vent par fals compas:
Car son engin ne lerra pas
Des festus qu'il y fait ficher
Pour le suët bien attacher;

26240 Dont tu qui le dois achater,
 Qant a manger servi serras,
 Si n'es plus sages au tailler,
 Tieu fusterie y dois trouver
 Dont ton coutell honir porras.
 Du covoitise que luy tient
 Triche au sovent ses chars detient,
 Qant ne les puet a son voloir
 Tout vendre, dont falsine avient;
 Car tout cela corrupt devient,
 26250 Dont puis s'afforce a decevoir,
 Ainz q'om s'en puet *aparcevoir*:
 Mais mainte fois de son espoir
 Faltra, *tanque* le chien survient;
 Meilleur marchand n'en puet avoir
 A devourer tiel estovoir,
 Car la caroigne a luy *partient*.
 Ensi *comme* dieus nous ad *donné*
 Dessur les bestes poesté,
Sique pour *nostre* sustenance
 26260 Nous les porrons manger en gré,
 Sur les oiseals *par* tiel degré
 Nous ad granté sa bienvuillance;
Par quoy de *commune* ordinance
 Pour faire ent *nostre* pourvoiance
 Les pulletiers sont ordiné:
 Mais Triche plain de decevance
 Les ad trestous en *governance*,
 N'est uns qui gart sa loyalté.
 Triche ad en son *gouvernement*
 26270 Les pulletiers qui fausement
 De leur phesant et leur *perdis*,
 Q'en leur hostell trois *jours* attent,
 Ne say *par* quell amendement,
 Les font monter au treble pris:
 Et d'autre *part* *quique* s'est mis
 Q'il son pullail des tieux amys

Achat ou a creance prent,
 S'il n'est plus sage en son avis,⁶⁴⁴
 Del pris serra trop entrepris,
 26280 Quant doit venir au paiement.
 Tout fresch et novel ert clamez
 Le volatill deinz les Cités,
 Que Triche ad en sa garde a vendre:
 Ce *que* devant dix jours passez
 Estoit del oisellour tuez,
 Il dist q'ier soir le fesoit *prendre*,
 Ensi te jure et fait entendre;
 Mais ainçois q'il te poet *susprendre*,
 Dont il del argent soit paieez,
 26290 N'en sciet sa conscience *apprendre*.
 Si tiel vilain soit a *reprendre*,
 Entre vous autres agardez.
 Mais de si riches oisellines,
 Perdis, phesans, ploviers et cines,
 Dont Triche ad son mal gain cuilli,
 Ne me chalt gaire en mes quisines;
 Car sanz delices salvagines
 Je me tendray a bien servi:
 Mais autrement ils m'ont hony,
 26300 Q'ils le chapoun et l'oue auci
 M'ont tant cheri de *lour* falsines,
 Qe maintenant il est ensi,
 Les oes sont pres tant escheri
 Comme jadis furent les gelines.
 D'une autre gent om fait *parler*,
 Qui sont auci *comme* vitailier,
 Car ils vendont *communement*
 Tout quanque l'en porra trover
 Du boire ensi *comme* du manger,
 26310 Mesure et pois ont nequedent;
 Ce sont qui du vitaillement
 Plus servont a la povre gent
 Et portont noun du regratier:

Mais Triche est chief de *lour* covent,
 Ce voit om bien au plus sovent⁶⁴⁵
 Qant du ferlyn font le denier.
 Trop est le regratour vilein,
 Qant achatant en son bargein
 Demande large sa mesure,
 26320 Mais qant le vent a son *prochein*,
 La tierce en falt de son certain,⁶⁴⁶
 Tant falsement le remesure;
 Ja par balance de droiture
 Ne poise, ne *jammais* nulle hure
 Te fra mesure a juste mein:
 Poy valt la chose en sa nature,
 Si regratier la tient en cure,
 Dont ne voet gaigner au darrein.
 Mais *pour* voirdire en cest endroit
 26330 As femmes plus *partient* du droit
 Le mestier de Regraterie:
 Mais si la femme au faire soit,
 Molt plus engine et plus deçoit
 Qe l'omme de sa chincherie;
 Car endroit soy ne lerra mie
 Le *proufit* d'une soule mie,
 Q'a son voisin ne tient estroit:
 Tout perd son temps cil qui la prie,
 Car riens ne fait par courtoisie,
 26340 Ce sciet qui deinz sa meson boit.
 Ore au final *pour* brief parler,
 Tout cil qui vivent de denier
 En achatant et en vendant,
 Nes un des tous vuill excepter,
 Ne gent marchant ne vitailler
 Ne regratier, qui tout avant
 Au Triche ne soit entendant;
 Qui sciet guiler s'en vait *guilant*
 Chascun vers autre en son mestier,
 26350 Dont qui le temps de maintenant

Voit au droit oill considerant,
Il se porra trop mervailer.

Triche est *commun* en *nostre* ville,
Qui les burgois *pres* tous avile
Et fait errer les potestatz
Encontre toute loy civile;
Dont la fortune *nous* revile
Et tolt l'onour des tous estatz,
Les haltz ensi *comme* tu verras
26360 Sont en descord avec les bass,
Chascun sustient sa *propre* guile:
Dont je me doubte au tiel compas,
Si dieus ne le redresce pas,
N'est autre qui le reconcile.

De Lucifer l'oppinioun f. 144
Qu'il tint mist a *perdicioun*
Maintz autrez, qui de son *errour*
Tenoient la *conclusioun*;
Ensi c'est une *abusioun*,
26370 Qant un soul *homme* en sa *folour*,
De ce qu'il est *superiour*
Des autres, quiert *solein* *honour*,
Dont il fait la *divisioun*
De la Cité: car la *destour*
Fist Rome, qant elle ert *maiour*,
Venir a sa *confusioun*.

En la Cité, u les foreins
Serront plus *franc* *que* cils dedeins,⁶⁴⁷
C'est as tous *prejudicial*;
26380 Mais quiq'il soit des *citezeins*
Qui quiert ce mal a ses *procheins*,
Il erre en son *judicial*:
Mais qant vient *que* le *governal*
Est *capitous* et *desloial*
Et se *delite* es *faitz* *vileins*,
Il porra faire trop de mal;
Mais tout le pis doit au final

Sur soy revertir *plus* ne meinz.
 Le corps ove l'autre membre aici
 26390 Ce font un homme, et tout ensi
 Le *provost* ove celle autre gent
 Font la Cité; pour ce vous dy,
 Que sicomme l'omme endroit de luy
 Sa main, que maladie *prent*,
 Dont tout le corps soudeinement
 Porroit morir, molt *asprement*
 Detrenche, ainz q'il en soit peri,⁶⁴⁸
 L'en duist trencher tout ensement
 Le mal burgois molt fierement,
 26400 Ainz q'il la ville ait malbailly.
 Dieus dist: 'Si l'omme ait main ou pié
 Ou oill dont il soit esclandré,
 Tantost le doit hoster en voie,
 Ainz q'il soit pris en son pecché;
 Car qui du vice est enpesché
 Ne puet du ciel entrer la joye.'
 Ensi vous di par tiele voie,
 Qant Citezein le droit desvoie
 Et s'est au tort confederé,
 Mieulx valt *que* l'en le pende ou noie,
 26411 Ainz *que par* luy la gent forsvoie,
 Dont soit divise la Cité.
 Mais c'est le peiour que je voi,
 Poy sont *prodhomme* endroit de soi,
 Ainçois malice et guilerie
 Vont surmontant la *bonne* foy,
 Et le *prodhomme* se tient coy;
 Sique n'est uns de sa *partie*
 Qui *nostre* Cité justefie,
 26420 Et ensi vait la tricherie
 Parmy la ville a *grant* desroy:
 Si la fortune nous desfie,
 C'est a bon droit, car *par* envie
 Nous avons *perdu* toute loy.

Mais si tout cils dont vous ai dit
 Cy pardevant fuissent au plit
 Q'ils tout gardessent loyalté,
 La tricherie enquore vit;
 Car le commun du gent petit,
 26430 Qui labourier sont appelé,
 La sustienont en leur degré,
 Qe ja nul jour de leur bon gré
 Au resoun ne serront soubgit:
 Poy font labour, mais grant soldée,
 Trois tant plus q'ils n'ont labouré,
 Vuillont avoir sanz leur merit.
 Trop vait le mond du mal en pis,
 Qant cil qui garde les berbis
 Ou ly boviens en son endroit
 26440 Demande a estre remeriz
 Pour son labour plus que jadys
 Le mestre baillif ne soloit:
 Et d'autre part par tout l'en voit,
 Quiconque labour que ce soit,
 Ly labourier sont de tieu pris,
 Qe qui sa chose faire en doit,⁶⁴⁹
 La q'om jadys deux souldz mettoit,
 Ore il falt mettre cink ou sis.
 Les labourers d'antiquité
 26450 Ne furent pas acoustummé
 A manger le pain du frument,
 Ainçois du feve et d'autre blé
 Leur pain estoit, et abevré
 De l'eaue furent ensement,
 Et lors fuist leur festoiment
 Formage et lait, mais rerement
 Si d'autre furent festoié;
 Du gris furent lour vestement:
 Lors fuist le monde au tiele gent
 26460 En son estat bien ordiné.
 Mais la coustume et le viel us

Ore est tourné de sus en jus,
Ce sciet il bien q'en ad affaire,
Et c'est la riens que grieve plus.
Car labourer nes un je truis
Es marchés u *que* je repaire,
Que tous ne soient au contraire,
Dont meulx valsist deux *seignours* plaire
Q'un soul vilain q'est mal estruis,
26470 Car ce sont cils qui ne sont gaire
Loyal, curtois ne debonnaire,
Si force ne les ait vencuz.

Ly labourer qui sont truant
Voient le siecle busoignant
De leur service et leur labour,
Et *que* poy sont le remenant,
Pour ce s'en vont en orguillant;
Ne font sicome leur ancessour,
Car j'ay bien mesmes veu le jour,
26480 Q'au servir souffrirent plusour
Qui font danger du maintenant.
Mais certes c'est un grant *errour*
Veoir l'estat *superiour*
El danger d'un vilein estant.

Me semble *que* la litargie
Ad endormi la seignourie,
Si qu'ils de la commune gent
Ne pernont garde a la folie,
Ainz souffront croistre celle urtie
26490 Quelle est du soy trop violent.
Cil qui pourvoit le temps *present*
Se puet doubter *procheinement*,
Si dieus n'en face son aïe,
Qe celle urtie inpatient
Nous poindra trop soudainement,
Avant ce q'om la justefie.

Trois choses sont d'une covyne,

Qui sanz mercy font la ravine
 En cas q'ils soient au dessus:
 26500 L'un est de l'eaue la cretine,
 L'autre est du flamme la ravine,
 Et la tierce est des gens menuz
 La multitude q'est commuz:
 Car ja ne serront arrestuz
 Par resoun ne par discipline;
 Et pour cela sanz dire plus,
 Ainz *que* le siecle en soit confus,⁶⁵⁰
 Bon est a mettre medicine.
 He, Siecle, au quoy destournes tu?
 26510 Par quoy la povre gent menu,
 Q'au labour se deussent tenir,
 Demandont estre meulx repeu
 Qe cil qui les ad retenu;
 Et d'autre *part* se font vestir
 Du fin colour et bell atir,
 Qui sanz orguil et sanz conspir
 Jadis furont du sac vestu.
 He, Siecle, ne t'en quier mentir,
 Si tu ces mals fais avenir,
 26520 Je me compleigns de ta vertu.
 He, Siecle, je ne say quoy dire,
 Mais tous l'estatz que je remire
 Du primer jusques au darrein
 En son degré chascuns enpire,
 Ensi le povre come le sire,
 Trestous du vanité sont plein;
 La povre gent voi plus haltein
 Qe celly q'est leur sovereign,
 Chascuns a son *travers* se tire;
 26530 Car ly seignour sont plus vilein⁶⁵¹
 Et plus ribald *que* n'est vilein,
 Et pour mal faire et pour mal dire.
 Ce que jadis fuist courtoisie
 Ore est tenu pour vilainie,

Et ce q'om loyalté tenoit
Om le dist ore tricherie;
Du Charité l'en fait Envie,
Honte est *perdu que* nuls la voit,
Le tort ad surmonté le droit,
26540 Largesce est tourné en destroit,
Et bon amour en leccherie,
Que nul *prodhomme* en son endroit
Ne sciet *par* quelle voie il doit
Aler pour mener *bonne* vie.

Trop est le siecle destourné,
Que flaterie est allevé,
Et le voirdire est abatu;
Et d'autre *part* *bonne* ameisté
Loign du païs s'en est alé,
26550 Et pour demourer en son lieu
Un feint amy voi retenu,
Qui quiert toutdis son *propre* preu
Et falt a la necessité:
Par tout le siecle j'ay coru,
Mais mon chemyn ay tout *perdu*,
Pour sercher *apres* loyalté.

Mais plus enqore se debat f. 145
Le siecle qui tous biens rebat:
Sicome l'en dist au *present jour*,
26560 Nuls est content de son estat,
Ne le seigneur ne le *prelat*,
Ne la *commune*, ainz del errour
Chascun sur autre fait *clamour*:
Le *commun* blame le seignour,
Et le burgois son potestat,
Et cils qui sont *superiour*
Le mettent sur la gent *menour*,
Et ensi tout le mond combat.

Helas, q'om voit au *jour present*
26570 Venir le *prophetizement*
D'Oseë, qui *prophetiza*

Qe sur la terre entre la gent
 N'ert sapience aucunement
 Que plect a dieu; et pour cela
 Dieus dist q'il se coroucera,
 Dont sur les gens se vengera
 Et sur les bestes ensement,
 Voir et l'oisel le compara
 Ove tout que deinz la mer serra,
 26580 Ensi *prendra* le vengement.
 Par tout la terre est ore oppresse,
 Et en poverte et en destresse,
 Ce di pour le memorial
 De mon paiis, u la noblesse
 Jadis estoit et la richesse,
 Q'alors avoit nul *parigal*:
 Ne say si par especial
 Les laies gens en sont causal, ⁶⁵²
 Ou cils qui chantont *nostre* messe,
 26590 Mais tous diont en *communal*,
 'Le siecle est mal, le siecle est mal!'
 N'est qui son *propre* erreur confesse.
 Les uns diont, 'Le siecle enpire,'
 Les uns, 'Le siecle est a despire.'
 Chascuns le blame en son endroit,
 Chascuns le siecle vient maldire,
 Mais je ne sai ce q'est a dire,
 Qe l'en le siecle blamer doit;
 Et *pour* cela, si bon vous soit,
 26600 Je pense a demander le droit
Pour quoy le siecle est ore pire
 Qe jadis estre ne soloit:
 Car chascun de sa *part* le voit,
 N'est qui les mals poet desconfire.

**Puisq'il ad dit del *erreur* de tous les
 estatz et comment chascuns blame le**

**siecle et excuse soy mesmes, il
demandera ore le siecle de quelle partie
est ce dont le mal nous vient.**

He, Siecle, responetz a moy,
De ce *que* je demander doy
La *verité* tout plain me dy:
Quelle est la cause et le *pour* qoy
Dont l'en *parolt* si mal de toy?
26610 Chascuns le dist tu es failly,
Chascuns s'en pleingt endroit de ly:
Bien sai *que* dieus t'ad estably
Des maintez *partz*, mais je ne voy
La cause dont l'en dist ensi,
Et pour cela, je t'en suppli,
Respoune, et si m'apren un poy.

Voirs est q'au ton *commencement*
Te fist dieus bien et noblement,
Des quatre choses t'ordina
26620 *Par* son tressaint *commandement*:
Du terre y mist ton fondement,
Et d'eaue puis t'environna,
Del air auci t'abandonna,
Et pour toy faire il adjousta
Le feu, q'est le quart element,
Et puis lumere a toy donna,
Et au darrein sur tout cela
Il t'ad covert du firmament.

He, Siecle, ditez m'en le voir,
26630 Des tous ceaux je le vuil savoir
Dont est ce *que* le mal nous vient.
Mais certes a le mien espoir
Pour rien q'en puiss *aparcevoir*
Blamer la terre ne covient;
Ainz *grant proufit nous* en avient.⁶⁵³
Car des grans biens q'en soi contient
Nous veste et paist matin et soir;
Le fruit et flour a luy *partient*,

26640 Oisel et beste en soy maintient
 Ove l'erbe qu'il nous fait avoir.
 Mais puis de l'eaue quoy dirray?
 L'excuserai ou blameray
 Des mals qui *nous* avons resçuz?
 Par resoun je l'excuseray;
 Car *parmy* l'eaue piscon ay,
 Et *parmy* l'eaue le surplus
 Du marchandie est avenuz,
 Et *parmy* l'eaue de dessus
 Nous croist la *flour* et l'erbe en Maii:
 26650 Issint q'en l'eaue je ne truis
 Du blame, ainçois des *grans vertus*,
 Dont au bon droit la priseray.
 Et pour plus dire a la matiere
 De la fontaine et la rivere,
 Dont *nous* ensemble ove l'autre beste
 Bevons, lavons ove lée chere,
 Comme celle q'est a *nous* treschere,
 N'est Rois qui porra faire feste,
 Si dieus celle eaue ne luy *preste*;
 26660 L'eaue est de *nostre* foy la creste,
 En ce q'elle est no baptizere:
 Dont m'est avis *que* la moleste
 Ne vient de l'eaue, ainz elle est ceste
 Q'a nous est la seconde mere.
 Mais quoy del air, est ce causal,
Par qui *nous* vient atant de mal?
 Certainement je dy nenil.
 L'air est de soy si natural,
 Qe toute vie en general
 26670 Sanz l'air du mort est en *peril*;
 Et d'autre *part* l'air est soubtil,
 Ce scievont tout le volatil,
 Volant amont et puis aval;
 L'air est as tous bon et gentil,
 Dont nuls puet dire *que* c'est il

Q'au siecle est *prejudicial*.

Et plus avant si je vous die
Del fieu, quel est de sa partie
Du siecle le quart element,
26680 Endroit de luy ne croy je mie
Q'il est coupable du folie;
Ainz *grant* confort nous fait sovent,
Car fieu de sa nature esprent,
Si nous allume clierement,
Et d'autre *part* nous fait aïe,
Noz corps eschalfe *bonnement*,
Si quist et roste no pulment,
Dont sustienons la *nostre* vie.

Bon est le fieu de sa nature,
26690 Qui nous mollist la chose dure,
Dont nous la porrons attemprer,
Et puis forger a no mesure,
Sique pour conter la droiture
Le fieu devons *par* droit loer:
Et ensi pour determiner,
Le siecle je ne say blamer
Es choses que j'ay dit dessure;
Mais *plus* avant m'estuet sercher,
Pour la malice *seculier*
26700 Sercher en autre creature.

He, Siecle, enquore te demande,
Si me respoun a mon demande,
Dont vient le mal *que* tant t'empire?
Le solaill qui *par* tout s'espande
Ne croy je point *que* dieus *commande*
Q'il face mal deinz ton empire;
Ainz fait *grant* bien, qui bien remire,
Car chascun bien de luy respire,
Le pré, le champ, le bois, la lande,
26710 Encontre froid nous est le mire;
Chascuns vers le solaill se tire
Pour le confort quel il nous mande.

Mais quoy, la lune est ce grevable?
Certes nenil, ainz *proufitable*,
Q'elle est la mere de moisture,
Si fait la pluie saisonnable,
Dont arbre et herbe et terre arrable
Pernont racine et puis verdure:
La lune auci de sa nature
26720 Nous esclairecist la nuyt obscure
Pour faire ce q'est busoignable.
Comment q'il soit de mesprisure,
La lune endroit de sa mesure
A mon avis est excusable.

Q'est ce *que* plus demanderoie?
Sont ce l'estoilles que je voie,
Dont *nostre* siecle se destourne?
Nay certes, je responderoie.
Dieus, qui l'estoilles multiploie,
26730 Des grandes vertus les adourne;
La nief de nuyt q'est triste et morne,
De ce *que* la tempeste tourne
Par halte mer et la desvoie,
Par les estoilles s'en rettourne
Et au sauf port son *cours* attourne,
Tanq'il ad pris la droite voie.

Quoy de *Saturne* et de *Commete*?
Sont il qui font *nostre* inquiete,
Sicomme les clerks vont disputant,
26740 Et diont deinz *lour* cercle et mete
Que l'un et l'autre est trop replete
De la malice? Et nepourqant
Un soul *prodhomme* a dieu priant
Porra quasser du maintenant
Trestout le pis de leur diete:
Dont m'est avis a mon semblant,
Depuisque l'omme est si puissant,
Nous n'avons garde du planete.

Albumazar dist tielement,

26750 Qant il décrit le firmament,
 Qe si ne fuist la clareté
 De les estoilles *proprement*,
 L'air *pardessoubz* entre la gent
 S'espesseroit *par* tiel degré,
 Qe toute creature née
 En duist morir d'enfermeté:⁶⁵⁴
 Siq'il appiert tout clierement,
 De dieu, q'ad tous les biens créé,
 Sont les estoilles ordiné
 26760 *Pour nostre bien communement.*
 Les arbres qui sont halt ramu
 Et semblont d'avoir grant vertu,
 Font ils le mal dont l'en se pleigne?
 Certes nenil, bien le scies tu;
 Ainçois les uns valont au fu,
 Les autres valont a l'ovreigne,
 Si portent fruit de *lour* demeine,
 Dont *nous* mangons *par* la semeine,
 26769 Leur ombre aici *nous* fait refu
Pour la chalour que *nous* constreigne;
 Dont semble a moy *par* reson pleine
 De ceaux nul mal nous est venu.
 He, quelle part sercher porray,
 U la malice trouveray
 Par quoy le siecle blamé ont?
 Entre les bestes sercheray,
 Les queux *noun*resonables say,
 Mais beste et oisel mal ne font,
 Ainz *comme* nature leur somont,
 26780 Les lions es montaignes sont,
 Es arbres sont ly papegay,
 Del malvoisté s'excuseront
 Du siecle; qui les blameront,
 Par *resoun* porront dire nay.
 Mal Siecle, enqore je t'oppose,
 Si *plus* y soit ascune chose

Par quoy te vient la malvoisté.
 Certes oïl, si dire l'ose:
 Beste une y ad, *comme* je suppose,
 26790 A qui dieus ad resoun donné,
 C'est cil qui tient en son degré
 Les bestes soubz sa poesté,
 Des tous sa volenté dispose,
 Et pour luy soul ad dieus créé
 Les elementz q'ay susnomé
 Ove tout ce que le siecle enclose.
 He, certes *par* le mien avis
 Molt est la beste du grant pris,
 Qui dieus ad fait si belle grace,
 26800 Primer du resoun q'il ad mis,
 Et puis q'il ad a luy soubmis
 Trestout ce que le siecle enbrace;
 Dont drois est q'il son dieu re*gr*ace,
 Et son vouloir toutdis *par*face
 De la resoun qu'il ad appris:
 Mais autrement je demandasse,
 Quoy si ce beste a dieu forsface,
 Comment serront ses mals puniz?
 A ton demande je responde
 26810 Solonc *que* l'escripture exponde:
 Qant il son dieu fait corouer,
 Par son pecché devient inmonde
 La *propre*te du tout le monde,
 C'est fieu et air et terre et mer,
 Trestous le devont comparer;
 Siqu'ils *commencent* adverser
 Au beste q'ensi les confonde;
 Dont m'est avis sanz plus parler
 Q'a soul ce beste puiss noter
 Les mals dont *nostre* siecle habonde.
 26821 Ore falt savoir le *noun* du beste
 Par qui le siecle ensi tempeste:
 Si vous dirray que truis escrit,

C'est cil q'en paradis terrestre
 De dieu le pere Roy celeste
 Estoit fourmez a grant delit,
 Et puis de son saint esprit
 A sa semblance l'alme y mist,
 Si l'appella comme son domest
 26830 Homme; et puis de l'omme prist
 Un de ses costes, dont il fist
 Femme a l'encress de celle geste.
 He, dieus, ore voi je clierement
 Que c'est de l'omme soulement,
 Et nounpas d'autre creature,
 Par quoy le siecle au jour present
 Se contient si malvoisement:
 Mais certes c'est au bon droiture,
 Depuisque dieus cel homme honore
 26840 Sur toute beste en sa nature
 Du sen, viande et vestement,
 Et l'omme n'en voet avoir cure,⁶⁵⁵
 Si dieus sa peine luy procure,
 N'est pas malvois le jugement.
 N'est pas ensi comme nous quidasmes,
 Ainçois a molt grant tort errasmes
 Pour nostre siecle desfamer,
 Mais cil q'en porte les desfames⁶⁵⁶
 Il tolt de soi les bonnes fames,
 26850 Qant l'autri noun quiert entamer,
 Dont q'il est mesmes a blamer:
 Mais cils qui soy voldront amer
 Au proufit de leur corps et almes,
 Amendent soy pour l'amender
 Du siecle, qui fait engendrer
 L'error des seignours et des dames.
 Saint Job nous dist expressement
 Que riens sur terre est accident
 Sanz cause; et d'autre part je lis
 26860 Escript en prophetizement,

Qe *pour* le pecché de la gent,
Qui n'ont la dieu science acquis,
Serra le siecle en plours et cris
Ove tout ce q'est dedeinz compris;
La beste et l'oisell ensement
Et le piscon en valdra pis,⁶⁵⁷
Trestous en serront malbaillis⁶⁵⁸
Pour le mal homme soulement.

26870 Gregoire en sa sainte Omelie,
De tant q'om ad resoun garnie,
L'omme a les angles ressembla;
Car qui bien vit en ceste vie
Après la mort, qant il desvie,
Ove les bons angles vivera,
Et d'autre *part* s'il pecchera
Ove Lucifer tresbuchera,
U l'angre sont du felonnie:
Selonc l'effect *que* l'omme fra,
Eslire franchement porra
26880 Ou l'une ou l'autre *compagnie*.

Gregoire, qui ne volt mentir,
Dist *que* l'omme est en son sentir
Semblable as autres animals,
En goust et tast, veue et oïr,
Et en aler, car sanz faillir
Ce sont les cink sens *principals*,
Qui sont as bestes *communals*:
Mais ne porront les bestials
Leur sens en mal us *convertir*,
26890 Puisque nature est doctrinals,
Mais l'omme, qui sciet biens et mals,
Leur bon us porra *pervertir*.

Gregoire auci *par* ressemblance
Nous dist *que* l'omme en sa crescance
Est a les arbres ressemblable:
Du verge croist halte soubstance,
Et auci du petite enfance

Croist l'omme; mais alors sanz fable,
 S'il n'est ensi fructefiable
 26900 En sa nature ou plus vaillable,⁶⁵⁹
 Comme l'arbre en sa fructefiance
 Portant bon fruit et covenable,
 Pour ce *que* l'omme est resonnable,
 N'en puet avoir nulle excusance.
 Gregoire, q'en savoit tout l'estre,⁶⁶⁰
 Dist *que* les hommes en leur estre
 Sont a les pieres comparé:
 Car l'un et l'autre dieus ly mestre
 Tout d'une essance les fist nestre,
 26910 Mais nounpas d'une equalité;
 Car pieres n'ont du *propreté*
 Fors soul leur estre en nul degré,
 Ne poont pas sentir ne crestre,
 Mais l'omme est autrement doé,
 Dont il *par* droite dueté
 Doit autre honour au Roy celestre.
 Tout sicomme vous avetz oÿ,
 L'omme ove les angles ad en luy
 Entendement du resoun cliere,
 26920 L'omme ove la beste ad autre cy
 Le sentement, et puis auci
 Il ad crescance en sa maniere
 Ove l'arbre, et l'estre avec la pierre;
 Et puisq'il est ove dieu le pierre
 Sur tous les autres *plus* cheri,
 S'il lors *plus* vertuous n'appiere
 Des autres, maisq'il le compiere
 Drois est, qant il l'ad deservi.
 Mestre Aristotle ly bons clerks,
 26930 Qui des sciences fuist experts,
 En un des livres qu'il faisoit,
 Dont molt notable sont les vers,
 L'omme ensi q'est en soy divers
 Le meindre monde il appelloit;

Car tout le monde en son endroit
 L'omme en nature de son droit
 Contient; de ce nous sumes certz,
 Qant dieus l'umaine char creoit,
 Des elementz *part* y mettoit,
 26940 N'est qui puet dire le revers.
 Des noz *parens*, Adam, Evein,
 Dieus fist la char nonpas en vein
 Du terre, q'est en soy pesant,
 Et d'eaue, q'est a ce *prochein*;
Après faisoit le sanc humein,
 Quel par les veines vait corant;
 Et *pour* ce q'il serroit vivant,
 Del air fuist fait son aspirant;
 Et puis du fieu, q'est le darrein,
 26950 L'omme ad chalour reconfortant:
 Molt estoit dieus no bienvuillant,
 Q'ensi nous *fourma* de sa mein.
 Pour ce si l'omme a dieu forsfait,
 Par son pecché trestout desfait
 Et terre et eaue et mer et fieu;⁶⁶¹
 Car dieus se venge du mesfait,
 Et leur nature ensi retrait
 Q'ils *pour* le temps sont comme perdu:
 Dont *par* resoun bien le vois tu,
 26960 Le siecle endroit de sa vertu
 Du plus et meinz *par* l'omme vait,
 Et si nul mal soit avenu,
 Ja d'autre chose n'est venu
 Fors soul du mal *que* l'omme fait.
 Mais ore au point voldrai savoir,
 Si l'omme fait bien son devoir
 En gardant le *precept* divin,
 Lors quel *guerdoun* doit il avoir
 Plus q'autre beste: di m'en voir.
 26970 Il avra *guerdoun* si tresfin
 Dont nuls porroit conter le fin;

Car toutes bestes d'autre lyn
En leur nature remanoir
Estuet sanz passer le chemin,
Mais l'omme, q'ad sen et engin,
Fait bien ou mal a son voloir.

26980 L'omme ad sa franche volenté,
Solonc *que* dieus l'ad ordiné,
Dont puet le bien et mal eslire;
Car l'un et l'autre abandonné
Luy est, *par* quoy s'il malvoisté
De sa resoun voldra despire,
Et l'alme q'est deinz son empire
Guarder, siq'il son droit n'enpire,
Certain puet estre en son degré
Q'il avra tout ce q'il desire:
C'est la *promesse nostre* sire
Par son *prophete* en verité.

26990 Dieus de sa noble curtoisie
Cela nous dist en *prophecie*,
Si l'omme a luy soit obeissant,
Tout que le siecle ad en baillie
A *grant proufit* luy multeplie
Sanz nul damage survenant:
Car de l'espeie le trenchant,
Ne pestilence en occiant
Lors n'entrera deinz sa *partie*,
Ainz tant *comme* soit a dieu plesant,
En peas des tous biens habondant
27000 Doit maintenir joyeuse vie.

Je lis *que* toute creature
Chascune endroit de sa *nature*
Est au *prodhomme* obedient;
Car le bon angel *pardessure*
Du compaignie l'omme assure
Sicomme son frere *proprement*,
Et le mal angel ensement
Sicomme soubgit et pacient,

27010 Malgré q'il doit a sa mesure,
Falt faire le *commandement*
Del *homme*, et ce poons sovent
Trouver d'essample en l'*escripture*.

Des elementz auci je lis
Q'al *homme* se sont obeïz:
Car le solail *par* son degré
En Gabaon, ce m'est avis,
Sanz soy movoir estoit soubgis
A la requeste Josué;
L'estoille auci s'estoit moustré
27020 Et as trois Rois abandonné,
Pour ce q'au dieu furont amys,
Et l'air plain de mortalité
Fuist par Gregoire resané
En Rome la Cité jadis.

Cel element auci de fieü
Fist son service au poeple dieu
Par nuyt obscure en la semblance
D'un halt piler, dont ont tenu
Al grant desert, q'estoit boscu,
27030 Leur droit chemin sanz variance:
La terre auci de sa soubstance
A saint Hillaire, qui du France
Devant le pape estoit venu,
Portoit honour et entendance,
Q'encontre luy *par* obeissance
Se lieve et l'ad en halt resçu.

La mer auci ventouse et fiere
Devint paisible as piés saint Piere,
Q'il sur les undes sauf aloit;
27040 Je lis auci q'en la rivere
Saint Heliseu *par* sa priere
Fist *que* le ferr amont flotoit.
Siqu'il apiert en tout endroit
Que saint *prodhomme* ad de son droit
Les elementz a sa banere;

Et d'autre *part*, u *que* ce soit,
Beste et piscon aici l'en voit
Soubgit en mesme la maniere.

27049 Qant Daniel el lac aval
Fuist mis, *pour* ce n'ot point du mal
Des fiers liouns, ainz fuist tout seins:
Silvestre aici, q'estoit papal,
La bouche du dragoun mortal
Au Rome lia de ses meins:
La Cete aici fuist fait gardeins
Trois *jours* son ventre *pardedeins*
Du saint Jonas le dieu vassal,
Sanz mal avoir ou *plus* ou *meinz*;
Du Ninivé les Citezeins

27060 Qant a ce fait sont tesmoignal.
Au bon Paul l'eremite aici
L'oisell y vint et le servi
Du pain, sicome le dieu message,
Chascune jour q'il n'en failly.
Des toutez *partz* pour ce vous dy,
Les creatures font servage
A l'omme saint et avantage,
Mais s'il remue son corage
Et s'est des pecchés endormi,
27070 L'onour luy tourne a son hontage
Et au *peril* et au damage,
Sicomme d'essample avons oÿ.

Le bon saint angel debouta
Du paradis, qant il peccha,
Adam, et puisq'il fuist ruez,
Cil malvois angel le pena;
Dathan aici qui murmura
Fuist de la terre transgloutez;
La mer ot aici devourez

27080 Roy Pharaon ove ses armez;
Le fieue Sodome devoura;
Aici David *par* ses pecchés

L'air fist corrompre: ensi voietz
Q'au malvois homme mal esta.

27090 Molt est *prodhomme* en soi puissant,
Car tout est mis a son devant,
Dont puet le bien et mal eslire
En ceste siecle soy vivant:
Maisq'il soit sage *gouvernant*,
Les choses que fist *nostre* sire
Soubz le pover de son Empire
Luy sont soubgit; siq'au voir dire,
L'omme est tout le plus sufficient⁶⁶²
Après dieu, et s'il voet despire
Pecché, tous mals puet desconfire
En ceste vie et plus avant.⁶⁶³

27100 Encore a demander je pense,
S'après la mort ait difference
Parentre l'omme et son lignage
Et l'autre beste ove leur semence,
Qui n'ont ne resoun ne science
De juggement ne de language.
He, autrement serroit hontage,
Si ce q'est fait al dieu ymage
Et est doé du sapience,
Ne deust avoir plus d'avantage
Qe l'autre beste a son passage;
Trop fuist celle inconvenience.

27110 Dieus, qui sur tous est *governals*,
Voet *que* le corps des animals
Ove l'alme moerge ensemblement;
Mais l'omme a ceux n'est *parigals*,
Si *noun* q'il est auci mortals,
Mais c'est en corps tantsoulement;
Car l'alme vit et puis *reprent*
Son corps au jour de juggement,
Et s'il avra laissé les mals,
Lors l'un et l'autre joyntement
En joye sanz nul finement

27120 Vivront en les celestials.
 He, *homme*, molt es benuré,
 Sur toutes bestes honeuré,
 Qe dieus t'ad fait *lour* capitain,
 Et si bien fais ta dueté,
 Apres la mort t'ad ottrié
 Du ciel la joye plus haltain:⁶⁶⁴
 Du double bien tu es certain, f. 148
 Si bien governes le mondain,
 Le ciel avras enherité,⁶⁶⁵
 27130 Tu scies mal faire ton bargain,
 Si tu n'en prens a toi le gain,
 Trop as resoun desfiguré.
 Mais outre ce di quoy serra,
 Si l'*omme* ne se guardera
 Pour faire a dieu droite obeissance.
 Je dis *que* malement l'esta,
 Car sicomme vous ay dit pieça,
 Le siecle ove toute s'alliance
 Luy serront en desobeissance,
 27140 La terre ert sanz fructefiance,
 Et l'air de soy corruppera,
 Et l'eaue en tolt sa sustenance:⁶⁶⁶
 Molt serra plain de mescheance
 Qui contre luy tout ce verra.
 Mais tout cela n'acompteroie,
 Qe je *pour* ce pecché lerroie,
 Si l'en porroit *apres* monter⁶⁶⁷
 De ceste siecle en l'autre joye:
 Mais c'est *pour* nient, car qui forsvoie,
 27150 La terre ove tout le ciel plener
 Ses pecchés doivent accuser;
 La terre q'il fist mesuser
 Luy jettera du siecle envoie,
 Et dieus son ciel ne voet donner
 Au tiel malvois; dont falt aler
 Jusq'en enfern la halte voie.

He, beste q'es nounresonnable,
 Comme ta nature est delitable
 Au regard du fol peccheour!
 27160 Tu n'es apres la mort coupable,
 Mais l'autre en peine perdurable
 En corps et alme sanz retour
 Estuet languir pour sa folour;
 Il vit du mort en tenebrou,
 Et moert du vie q'est dampnable,
 Sa vie et mort sont d'un colour:
 Qe plain morir ne puet nul jour,
 C'est une paine descordable.
 He, homme q'au pecché te donnes,
 27170 A ta resoun trop desresonnes,
 Qant lais le bien et prens le mal;
 Si voes, tu puiss avoir coronnes,
 Et si tu voes, tu t'engarçonnes,
 Car pour eslire es liberal:
 Mais certes trop es desloyal
 Et envers dieu desnatural,
 Qant ta reson si mal componnes,
 Dont pers la vie espirital,
 Et en ta vie temporal
 27180 Trestout le siecle dessaisonnes.
 He, homme, en soul ton corps encloses
 Part des natures que sont closes
 En toute l'autre creature;
 Et si ta resoun bien disposes,
 Tu as en toy plus noblez choses,⁶⁶⁸
 Q'as angles de science pure
 Resembles. He, comme dieus t'onure,
 Qant il ensi t'ad mys dessure,
 Plus que ne sont les rouges roses
 27190 Sur les cardouns en leur nature!
 Car l'alme as a la dieu figure
 Solonc les tistres et les gloses.
 He, homme, beste de peresce,

Reson de toy n'est pas mestresse,
 Qant soubz ta franche poesté
 Tu as du siecle la noblesce,
 Et souffres *que* le mond te blesce,
 Et voes enquore tout du gré
 Blamer le siecle en son degré.
 27200 Tout ce te vient du nyceté,
 Du couardie et de fieblesce:
 Mais si tu fuisses redrescé
 De ta malice et ton pecché,
 Tantost le siecle se redrescé.
 Pour ce chascuns qui le mal fait
 S'amende, et ce serra bien fait,
 Car deux biens en puet rescevoir.⁶⁶⁹
 L'un est q'il puet de son bienfait
 Le siecle, q'est sicomme desfait,
 27210 Refourmer tout a son voloir;
 L'autre est *que* nous savons du voir,
 Cil qui bien fait du ciel est hoir:
 Dont m'est avis, puisq'ensi vait,
 Que l'omme ad *propre* le povoir
 De l'un et l'autre siecle avoir;
 Fols est s'il l'un ne l'autre en ait.⁶⁷⁰
 Ore est q'om de *commun* usage
 Despute, argue et se fait sage,
 Chascuns son argument sustient;
 27220 Tu dis *que* c'est le seignourage,
 Je di *que* c'est le presterage,
 Du qui no siecle mal devient;
 Et l'autre dist, mal se contient
 La gent *commune* et point ne tient
 La dueté de son estage:
 Mais qui du reson soy sovient
 Puet bien savoir *que* c'est tout nient
 D'ensi jangler sanz avantage.
 Qant pié se lieve contre teste,
 27230 Trop est la guise deshonneste;

Et ensi qant contre seignour
 Les gens sicomme salvage beste
 En multitude et en tempeste
 Se lievent, c'est un *grant* errour;
 Et nepourqant la gent menour
 Dient *que* leur superiour
 Donnent la cause du moleste,
 C'est de commune le clamour:
 Mais tout cela n'est *que* folour,
 27240 Q'au siecle nul remede preste.
 Et pour parler des souverains,
 Qui sont des mals les *primereins*
 De leur tresfole governance,
 Ils *nous* prechont ove vuidez meins;
 Car s'ils *nous* ont d'un point atteintz,
 De cink ou six leur variance
 Voions, si *que* leur ignorance
 27249 *Nous* met le *plus* en fole errance:
 Par quoy le siecle *plus* ne meinz
 N'amendont, ainz croist la distance;
 Chascuns blame autre en sa faisance,
 Et chascuns est du blame pleinz.
 N'est pas honneste, ainçois est vile
 Maniere, qant prechour revile
 Ce dont est mesmes a viler;⁶⁷¹
 Car dieus *nous* dist en l'evangile,
 'O ypocrite plain du guile,
 Le festu scies considerer
 En l'oill ton frere pour blamer,
 27260 Mais tu ne vois le *grant* plancher
 Qe toy deinz ton oill *propre* avile.'
 Pour ce tu qui *nous* viens precher
 Pour noz defaltes aculper,
 Primer toy mesmes reconcile.
 Trestous savons du verité,
 Quiconque sur l'autri degré
 Met blame par accusement,

Ce n'est trestout que vanité
 Qant le blamant ne le blamé
 27270 N'en ont ascun amendement:
 Mais plus serroit convenient
 Qe l'en amendast duement
 Chascuns sa *propre* malvoisté;
 Car qui ne se puet *proprement*
 Amender, je ne say coment
 Q'il ait les autres amendé.
 Chascuns souhaide en son endroit
 Que *nous* eussions le siecle au droit,
 Car tous desirons l'amender;
 27280 Mais je di *que* tout bien serroit,
 Si chascun de sa *part* voldroit
 Mais q'un soul homme corriger:
 Car ja n'estuet plus loins aler⁶⁷²
 Forsq'a soy mesmes *commencer*;
 Et si chascuns ensi ferroit,
 Je suy certains sanz nul doubter,
 Plus q'om ne sache diviser,
 Le siecle amender l'en verroit.
 Chascuns porra penser de soy
 27290 *Comment* le siecle est en effroy
 Du pecché q'avons maintenu;
 Mais des tous autres *que* je voi
 Je suy certain *que* plus *que* moy
 Nuls ad mesfait envers son dieu:
 Mais *esperance* est mon escu
 Par l'aide et mercy de Jhesu,
 Qui je supplie en mon recoy
 Qu'il m'en avra bien absolu,
 Combien *que* soie tard venu
 27300 Au repentir *comme* faire doy.
 Car combien *que* je riens ne vaille,
 Dieus ad tout *prestement* s'oraille
 Pour ascoulter le peccheour;
 Et autrement ne fuist *mervaille*,

Si tout en vein je m'en *travaille*
 Pour grace quere ne socour:
 Car pour recorder tout entour
 Le *grant* pecché, le *grant* errour,
 Dont j'ay mesfait du *commençaille*,
 27310 Si la mercy ne soit maiour,
 Bien say q'au paine sanz *retour*
 Ay deservi que je m'en aille.
 Car deinz mon cuer tresbien je sens
 Qe ma resoun et mes cink sens
 Ay despendu si folement,
 Q'encontre dieu et son defens
 Le siecle ove tous les elemens
 Ay corrupu vileinement:
 Mais dieus dist, cil qui se *repent* f. 149
 27320 Ne puet faillir d'acordement;
 Et pour cela je me repens
 Par volenté d'amendement,
 Et me confesse plainement
 Qe j'ay esté trop necligens.
 Et quoique soit du remenant,
 Mon poair fray desore avant
 Un soul chaitif pour amender,
 Par quoy le siecle en son *estant*
 Porra le meulx valoir de tant,
 27330 De ce que l'ay fait enpirer.
 Mais sur tout je doy consirer,
 Et mettre y tout mon desirer
 A servir dieu q'est toutpuissant;
 Car si j'ensi puiss exploiter,
 Le siecle me doit *prosperer*,
 Et puis serray sanz fin joyant.
 Jadis trestout m'abandonnoie
 Au foldelit et veine joye,
 Dont ma vesture desguisay
 27340 Et les fols ditz d'amours fesoie,
 Dont en chantant je carolloie:⁶⁷³

Mais ore je m'aviseray
Et tout cela je changeray,
Envers dieu je supplieray
Q'il de sa grace me convoie;
Ma conscience accuseray,
Un autre chançon chanteray,
Que jadys chanter ne soloie.

27350 Mais tu q'escoulter me voldras,
Escoulte que je chante bass,
Car c'est un chançon cordial;
Si tu la note bien orras,
Au commencer dolour avras
Et au fin joye espirital:
Car Conscience especial,
Qui porte le judicial,
Est de mon consail en ce cas,
Dont si tu voes en communal
Chanter ove moy ce chançonnel,
27360 Ensi chantant dirrez, Helas!

**Puisq'il ad dit comment tout le mal
dont l'en blame communement le siecle
vient soulement de l'omme peccheour,
dirra ore comment l'omme se
refourmera et priera a dieu.**

Helas, chaitif qoy penserai,
Qant ove moi mesmes tencerai
De ma chaitive fole vie?
Comme plus en pense, plus m'esmai,⁶⁷⁴
Car bien recorde que je m'ai
Corrupt d'Orguil et false Envie,
De Ire, Accidie et Gloutenie,
De Covoitise et Leccherie;
Ce sont les sept, tresbien le sai,
27370 Qui sont les chiefs de ma folie,
Sique pecché par tout me lie

Sanz nul bonté *que* je refai.

Deinz mon penser si je me voie,
Vei la qui vienont en ma voie
Tous les sept vices capiteines!
Chascune clayme *que* je soie
Le soen, pour ce *que* je laissoie
Les loys de dieu *pour* les mondeines.

27380 Maldit soient tieles gardeines,
Q'au fin desaises tant soudeines
Rendent pour les terrienes joyes,
Que *perillouses* sont et veines;
Dont ay remors toutes les veines
Parmy ma conscience coye.

Je voi mes mals en tant diffus,
Siqu'en pensant je su confus
Par griefte de ma conscience;
Dont je serroie au fin destruis,
Mais repentance, *que* je truis
27390 Deinz ma resoun et ma science,
M'ad donné meillour evidence:
C'est *que* par juste providence
Je prieray celluy la sus
Qu'il me *pardonne* toute offense
Q'ai fait encontre sa defense,
Dont soie a sa mercy resçuz.

Enqore *he*las! *que* le pecché
M'ad deinz le cuer tant enpesché,
Dont se moustront toutdis *avant*
27400 Honte et paour en ma pensé,
Qe tant *comme plus* m'ai *pur*pensé,
Tant meinz sai faire mon *avant*.
Comment vendray mon dieu *devant*?
Car tant ay esté decevant,
Qe, s'il ne m'avra respité,
Je n'ose prier tant ne qant;
Mais je supplie *nepour*qant
Ma dame plaine du pité.

Je mesme, hélas! ne puiss souffire
 27410 De bien penser ne de bien dire
 Pour honte que me renouvelle.
 Hélas! come je me doi despire,
 Qui suy des tous chaitifs le pire,
 Plus ord, plus vil, plus fals, plus frele;⁶⁷⁵
 Mais esperance me repelle
 A toy, ma dame, q'es pucelle
 Et mere aici du nostre sire,
 Tu le leitas de ta mamelle,
 Enpernetz, dame, ma querelle
 27420 Pour la mercy que je desire.
 O mire des tous mals, Marie,
 A m'alme q'est ensi marrie
 Donnetz, ma dame, medicine
 Pour la santé que je supplie;
 Car mon pecché si fort me plie
 Qe j'en suy tout a la ruine,⁶⁷⁶
 Si tu, ma dame, ove ta covine
 De la vertu quelle as divine
 Ne guarissetz la maladie,
 27430 Dont je languis a la poitrine,
 Q'est assetz pis *que* la farcine,
 La quelle fait la char purrie.
 Car c'est de l'alme entierement,
 Dont suy naufré si fierement,
 Que si je n'eie *bonne* cure
 De vous, ma dame, brievement,
 Ne say dont mon relievement
 M'en puet venir par creature:
 Mais tu, ma dame, q'es dessure,
 27440 Si tu me gardes, je m'assure
 Des plaies que me font dolent
 Je guariray sanz aventure;
 Dont m'alme serra blanche et pure,
 Q'ore est obscure vilement.
 Ma dame, j'ay sovent oÿ

De toy ce qui m'ad rejoÿ;
 Et c'est, cil qui te voet sanz vice
 Servir, de toy serra cheri,
 Voir et mill fois plus remeri
 27450 Que n'est le port de son service:
 Pour ce comment que me chevice,
 Je ne vuill estre mais si nice,
 Que je ne viene ove plour et cry
 Pour toy servir d'ascun office,
 Dont je porray le benefice,
 Ma dame, avoir de ta mercy.
 Bien faire ou dire est a louer,
 Dont l'en desert grace et loer,
 Mais au bienfaire endroit de moy
 27460 Je suy forein et estrangier,
 Qe je n'en ose chalenger
 Ascun merit ou grant ou poy:
 Mais, dame, pour parler de toy
 Et dire j'ay asses du quoy;
 Car tu, ma dame, au comencer
 Es de la cristiene loy
 La mere, dont no droite foy
 Remaint, *que nous* devons garder.
 Pour ce, ma dame, a ta plesance
 27470 Solonc ma povre sufficance
 Vuill conter ta concepcioun,
 Et puis, ma dame, ta naiscance;
 Sique l'en sache ta puissance,
 Qui sont du *nostre* nacioun:
 Les clerks en scievont la leçon⁶⁷⁷
 De leur latin, mais autres noun,
 Par quoy en langue de romance
 J'en fray la declaracioun,
 As lays pour enformacioun,
 27480 Et a les clerks pour remembrance.

**Ore dirra de la Concepcioun et de
la Nativité de nostre Dame.**

- Un noble bier estoit jadis,
Riche et puissant en son païs,
Et Joachim a noun avoit,
Qui une dame de grant pris,
Ensi comme dieus luy ot appris,
A femme prist et l'espousoit,
La quelle espouse homme appelloit
Dame Anne, q'ert en son endroit
Et belle et bonne au tout devis,
27490 Q'ascune part om ne savoit
Qui envers dieu meulx se gardoit
Selonc la loy des Circumcis.
- Molt fuist honeste assemblement
De l'un et l'autre ensemblement,
Car chascun d'eaux en sa mesure
Gardoit sa loy noun feintement,
Ainz envers dieu molt seintement
Se contienoit sanz mesprisure:
Et chascun aun d'almoisne pure
27500 Trestout le gaign de leur tenure
En trois partz charitousement
Firont partir, dont la figure
Nous donne essample au present hure f. 150
D'almoisne faire, oietz comment.
- La part primere ils departoient
Au temple et a les clerks q'estoient
Dedeinz le temple a dieu servir;
La part seconde, u mestier voient,
Al oepe des povrez gens donoient
27510 Pour la viande et le vestir;
Et pour lour mesmes maintenir
Et leur famille sustenir,
La tierce part vers soy gardoient:
Sanz covoitise et fol desir,
Tansoulement au dieu plesir,

Leur corps et biens abandonnoient.
 Vingt auns ensemble nepourquant
 Estoient sanz avoir enfant,
 Et Joachim pour ce voua
 27520 Qe chascun an son dieu devant
 Loigns en Jerusalem avant
 Au temple irroit *pour* offrir la,
 Au fin *que* si dieus luy dorra
 Ou file ou fils, *quelque* serra,
 Pour dieu servir vait *promettant*
 Q'il deinz le temple l'offrera:
 Dame Anne auci le conferma
 Et de sa *part* *promette* atant.
 Danz Joachim *par* cel endroit
 27530 Trois fois en l'*aun* au temple aloit,
 Dont il avint un *aun* ensi:
 L'*evesque*, qui la loy gardoit,
 Qant vint offrir, le refusoit
 Et oultre ce luy dist auci:
 'Avant, beal sire, aletz de cy,
 Q'es loign du *grace* et du *mercy*:
 Femme as, mais c'est encontre droit,
 Qe nul encress as fait en luy
 Du pueple dieu; pour ce te dy,
 27540 Ton offre n'est a dieu benoit.'
 Ensi l'*evesque* sa sentence
 Dist devant tous en audience,
 Dont l'autre estoit trop esbahiz;
 Car lors furent en la *presence*
 Des ses voisins, dont il commence
 Penser q'arere en son paiis
 Ne volt aler *par* nul devis;
 Ainz en secret s'est *departiz*
 Loigns en desert, u q'il s'apense
 27550 Ove les *pastours* de ses berbis
 Mener sa vie *comme* chaitis
 Pour la vergoigne que luy tence.

Cil q'ot esté de *grant* honour
 Pour honte ensi devint pastour;
 Mais dieus, q'au fin luy volt aider,
 Enprist pité de sa dolour,
 Et de son ciel *superiour*
 Par l'angle qui fuist messagier
 Luy mande, q'il duist retourner
 27560 A son hostell et sa mulier,
 Et si luy dist: 'N'eietz paour,
 Je viens nouvelles apporter,
 Et pour ton cuer reconforter
 Enten que dist le creatour.
 'Dieus dist q'il voit bien la matiere
 Et le clamour de ta priere
 Ove les almoisnes q'as donné;
 Si voet *que* tu t'en vais arere
 Envers ta femme, et la tien chere;
 27570 Car la divine magesté
 T'ad tiele grace destiné,
 Que de ton corps ert engendré
 La file q'ert de sa maniere
 Sur toutes la plus beneuré,⁶⁷⁸
 Dont tout le siecle serra lée;
 Et pour ce faitez bonne chere.
 'Dame Anne en soi concevera
 Et une file enfantera,
 Le noun de luy serra Marie,
 27580 La quelle offrir te coviendra
 Au temple, u q'elle habitera,
 Comme celle q'est la dieu amie;
 Car vierge pure nient blemie
 Dieu servira toute sa vie,
 Siq'en son corps compli serra
 Toute la viele *prophecie*;
 Le fils de dieu, q'om dist Messie,
 Parmy sa char s'encharnera.
 'Que ceste chose serra voir

27590 Par signe tu le dois savoir:
 En la Cité matin irrez,
 Au porte d'orr te fai movoir,
 Et la dois tu ta femme avoir,
 Dont plus segur estre porrez
 Par ce q'illeoques la verrez:
 Elle ad esté dolente assetz,
 Mais lors doit joye rescevoir.'
 Qant l'angel ot ses ditz contez,⁶⁷⁹
 Au ciel dont vint s'est remonte
 27600 Et l'autre maint en bon espoir.
 Ore a dame Anne vuil tourner:
 Qant son mary vist destourner,
 Siq'a sa maison ne revint,
 Tiel doel commence a demener
 Qe nuls au joye remener
 La pot; mais celle nuyt avint
 Que l'angle pour conter luy vint,
 Dont elle a tout son cuer devint
 Joyeuse, et prist a mercier
 27610 Son dieu, et lors en peas se tint
 Et la matiere bien retint
 De ce q'elle ad oÿ conter.
 Ensi dieus de sa providence
 Du confort donna l'evidence
 As ceaux qui ont esté dolent:
 Mais lors leur joye recommence,
 Par quoy chascun l'autri presence
 Covoite asses devoutement,
 Et trop leur semble longement
 27620 Ainz q'il vienont ensemblement,
 Dont l'un desire et l'autre pense;
 Siq'au matin, qant l'aube esprent,
 La voie au porte chascun prent
 Sanz faire ascune resistance.
 Et l'un et l'autre a cuer reporte
 Les ditz que l'angle lour apporte,

Par quoy se lievont au matin
 Et s'entrecontront a la porte.
 Si l'un ove l'autre se desporte,
 Drois est, mais puis font *lour* chemin
 27631 Vers *lour* hostel, u leur voisin
 Grant joye font au pelerin,
 Q'au sa maison en sauf resorte:
 Ensi menont le jour au fin,
 Mais le secret q'estoit divin
 Ensur trestout les reconforte.
 Qant leur voisin s'en vont *partir*,
 Lors croist l'amour sanz *departir*
 De la divine pourvoiance;
 27640 Qant ils en ont asses *leisir*,⁶⁸⁰
 Chascun dist autre son *pleisir*
 Et font sovent la *remembrance*
 De l'angel dieu et sa *parlance*,
 Dont ils ont fermé la *creance*
 Qe tout cela doit *avenir*.
 Dieus de nature en sa *puissance*
 Leur moustra tant de *bienvuillance*
 Qe l'un et l'autre ot son *desir*.
 Dame Anne, ensi *comme* dieus *voloit*,
 27650 De son mary lors *concevoit*,
 Et puis a terme de *nature*
 Au dieu *plesance* elle *enfantoit*
 Sa belle *file*, et la *nomoit*
 Marie, q'est du *grace pure*
 Sur toute *humeine creature*:
 Savoir *poetz tiele engendrure*
 As les *parens* *joyeuse* estoit.
 Trois *auns* la tint a *norreture*
 Dame Anne, et puis de sa *droiture*
 27660 L'*offri*, *comme* elle *ainçois vouoit*.
 Au temple dieu s'en vont *avant*
 Le *piere* et *miere* ove tout l'*enfant*
 Pour faire a dieu le *sacrefise*,

Sicomme promis estoit devant.
L'evesque en fuist asses joyant,⁶⁸¹
Qant tiele offrende y estoit mise;
Il la receust deinz sa pourprise,
Et par doulçour et bonne aprise
Au dieu plaisir la vait gardant:
27670 Mais ore oietz la halte enprise
Que la virgine avoit enprise,
Q'estoit miracle apparissant.
Quinsze degrés y ot du pierre
Devant le temple en la manere
Q'om pot par les degrés monter;
Dont il avint si que la mere
Sa file a la degré primere
Laissa trestoute soule estier:
27680 Mais dieus, qui la voloit amer,
Ce que l'enfant n'ot du poer
Donna de grace la matiere,
Siqu'il la fist la sus aler
Jusques au temple et aourer:
Savoir poetz que dieus l'ot chere.
Qant les parens tout fait avoient
Qe faire en celle part devoient,
A leur hostell sont retourné:
El temple dieu l'enfant lessaient
27690 Entre les autres qui servoient
A dieu par droite honesteté;
Mais celle estoit la plus amé
De dieu, et tout la plus loé
Du pueple, car trestous l'amoient;
Mais qant elle ot sept auns passé.
Tant plains estoit d'umilité
27700 Qe toutez gens bien en parloient.⁶⁸²
Solonc que l'auctour me descrit,
D'une coustume truis escrit
Que la virgine acostuma,
Q'au point du jour laissa son lit

Et lors tantost *par* grant delit
Au dieu prier s'abandonna;
Et en priant continua
Jusques au tierce, et lors cessa
Et d'autre labour s'entremist,
Les vestementz lors enfila,
Le temple dieu dont aourna,
Et jusq'au au Nonne ensi le fist.

27710 Après la Nonne chascun jour
Au temple u q'elle ert au sojour
Se mist en contemplacioun:
Au dieu, vers qui tout son amour
Ot attourné, fist sa clamour
Par droite humiliacioun,
Ore ert en meditacioun,
Et ore en supplicacioun
Requist la grace au creatour;
C'estoit sa conversacioun,
C'estoit sa recreacioun,
27720 C'estoit sa joye et sa doulçour.

Viande nulle volt gouster
Tiels jours y ot, pour *plus* penser
En dieu, u tout le cuer ot mys:
Dont *par* decerte et *par* loer
La volt dieus amer et louer,
Si luy envoit assetz toutdis
Les signes de son paradis,
Des roses et des fleurs de lys,
Dont ses chapeals puet atiffer;
27730 Comme cil q'est ses loyalx amys,
Sovent son angel ad tramys
Pour sa virgine visiter.

Plain quatorsze auns se tint ensi,
Mais qant cel age ot accompli,
Secretement sa chasteté
Vouoit, et promist q'a nully
Son corps dourroit fors q'a celly

Par qui son corps luy fuist donné:
Ensi *par* droite humilité
27740 Affermoit sa virginité,
Dont l'amour dieu ot establi
Dedeinz le cuer et affermé,
Et dieus l'amour tient confermé
Et de sa part le grante auci.
Mais ore oietz le *grant* confort,
Que dieus voloit refaire fort
Adam, qui chaoit par fieblesse,
Dont ils estoient en descort;
Mais il volt faire *bonne* acort
27750 Parmi la vierge et sa noblesse,
Et sicome d'Eve peccheresse,

Q'ert du pecché la fonderesse,
Nasquist Orguil, dont vint la mort,
Ensi volt dieus *que par* l'umblesse
De la virgine se redresse
La vie q'est tout no desport.

Dieus, de sa halte *providence*
Qui voit le fin ainz q'il commence,
Pensa de sa virgine *prendre*
27760 La *nostre* char; mais ce q'il pense
Volt celer de sa sapience,
Qe deable ne le pot entendre:
Et *pour* cela la vierge tendre
Volt dieus au mariage rendre,
Et d'autre *part* pour l'evidence,
Q'il volt en soy la loy *comprendre*;
Car sanz la loy qant homme engendre,
N'est pas honneste la semence.

**Ore dirra la maniere comment
nostre Dame fuist espousée a Joseph.**

Du viele loy c'estoit usage
27770 Q'a quatorsze auns le mariage
L'en pot de les pucelles fere:
Pour ce l'evesque en son estage,
Q'ot la pucelle en *governage*,
Pourpensa soy de cest affere,
Et l'aide dieu prist a requere,
Siq'il ne puisse en ce mesfere,
Ainz q'il porra sanz nul *dammage*
Son dieu et sa virgine plere;
Et lors le pueple fist attrere
27780 Pour mieulx en faire l'avantage.⁶⁸³
Et qant le temps ert avenu
Qe tout le pueple estoit venu
Au temple, u *que* l'evesque estoit,
La cause dont les ad esmu

Leur dist, et chargea de par dieu
 Que chascun solonc son endroit
 Devoutement dieu prieroit,
 Q'il demoustrance leur ferroit
 De sa grace et de sa vertu,
 27790 Qui la virgine espouserait:
 Ensi le pueple tout prioit,
 Envers le ciel coll estendu.
 Chascuns requiert, chascuns supplie,
 Chascuns devoutement se plie
 A faire le commandement
 Que leur Evesque preche et crie:
 Vei la tantost, *que* leur escrie
 La vois d'en halt le firmament,⁶⁸⁴
 Et si leur dist: 'O bonne gent,
 27800 Vous q'estes ore yci present
 Estraitz du sainte progenie
 Le Roy David, certainement
 A l'un de vous l'affaire appent
 D'estre maritz de la Marie.
 'Mais ore plus vous conteray,
 Et la maniere enseigneray
 Par quoy conoistre le devetz:
 Chascuns, sicomme ainçois dit ay,
 Prende une verge, et puis dirray
 27810 Comment la verge porteretz,
 Et vers le ciel l'adresceretz:
 Mais celle verge que verretz
 Flourie ensi comme l'erbe en Maii,
 C'est cil qui vous espouseretz
 A la virgine. Ore tost aletz;
 La chose est venue a l'essay.'
 Lors celle vois q'ils ont oÿ
 N'en parla plus, ainz s'esvani,
 Sur quoy l'evesque maintenant
 27820 Bailla sa verge a chascun:
 Chascuns la porte endroit de ly

De ceaux dont *vous* ai dit devant,
Entre les queux trestout avant
Joseph sa verge fuist portant,
Que s'en flourist, et lors le cry
Se lieve, et tous vont escriant,
'Le viel Joseph au jofne enfant
Serra mari, serra mary.'

27830 Joseph de l'onour fuist hontous
Et d'espouser molt paourous,
La vierge auci hontouse estoit;
Mais dieus, qui leur fuist *gracious*,
Par son saint angel glorious
De sa mercy leur confortoit,
Disant que chastes viveroit
Et l'un et l'autre en son endroit,
Et lors n'estoient pas doubteus
Par ce *que* dieus leur promettoit;
Au mariage s'assentoit

27840 La vierge ovesque son espous.
Du viele loy a coustummance⁶⁸⁵
L'evesque de sa bienvuillance,
Q'estoit *prodhomme* en son corage,
Enprist sur soy la *pourvoiance*
De la virgine et l'ordinance
Des noeces et du mariage.
Pareill furont de leur *parage*,
Mais desparail estoient d'age,
L'un ot vielesce et l'autre enfance;
27850 Nientmeinz solonc le viel usage
Fuist fait *par* juste governage
Le matrimoine au dieu plesance.

Qant tout fuist fait de l'espousaille,
Joseph, q'avoit la vierge en baille,
Auci sa chasteté voua,
Et tost apres il s'apparaille
Vers son paiis, dont se consaille
Ove la virgine et puis s'en va;

27860 Dont elle plus n'y sojourna,
En Nazareth ainz retourna,
U q'elle a demourer se taille
Ove ses parens; mais *pour* cela
Sa viele usance ne laissa,
Car dieus la tint en *governaille*.

Bon *amour* deinz bon cuer reclus
Du jour en jour croist *plus* et *plus*,
Car qui bien ayme point n'oublie;
Par ceste reson suy conclus
Qe bon amour ja n'ert exclus
27870 Par nulle chose en ceste vie,
Ainz croist toutdis et multeplie:
Ce vuill je dire de Marie,
Q'ot son cuer mys a dieu la sus,
Et dieus auci de sa partie
De plus en plus la tint cherie;
Ne l'un ne l'autre estoit deçuz.

O *comme* l'*amour* fuist covenable
De la virgine et honorable,
Que soulement son dieu desire;
27880 Et d'autre *part* fuist delitable
Au tout le mond et *proufitable*,
Qui la matiere bien consire,
Car dieus, sicome *nous* poons lire,
El corps du vierge volt eslire
Son temple, u qu'il enhabitable
Volt estre, et de son halt empire
Vint naistre pour la mort despire
Et donner vie *perdurable*.

f. 152

O la mercy du creatour,
27890 Qu'il de son ciel *superiour*
Voloit descendre au basse terre
Pour faire a sa virgine honour,
Et pour moustrer le grant *amour*
Q'a les vertus *nous* volt refere,
Et les pecchés mortieux desfere

27900 Qe deble ainçois *nous* fesoit fere!
Dilors, q'est cil qui *par* doulçour
Ne duist a celle vierge plere,
En qui dieus mist tout son affere
Dont il devint no salveour?
O dame, sanz ta soule grace,
Au fin *que* je cest ovre enbrace,
Je n'ay savoir pour acompter;
Mais, doulce dame, s'il te place,
Bien sai dieus voet q'en toute place
L'en doit tes oevres raconter,
Pour ta loenge et pris monter
Et pour le deable desmonter,
Q'est desconfit de ta manace:
27910 Pour ce, ma dame, je t'en quier,
Mettetz le sens dedeinz mon cuer,
Dont ta loenge conter sace.

**Ore dirra de la Concepcioun et de
la Nativité nostre seignour, et en partie
de les joyes nostre dame.**

27920 Avint un *jour* de la semeine,
Qant ses *pensers* la vierge meine
A la divine druerie,
Et deinz sa chambre fuist soleine
Sanz chambrellain ou chambreleine,
Survint un angel de Messie
Et la salue come s'amie,
Et si luy dist, 'Ave, Marie,
Del grace dieu trestoute pleine!'
La vierge en fuist molt esbahie,⁶⁸⁶
Q'elle ert tout soule et desgarnie,
Et la novelle estoit soudeine.
Mais l'angel par confortement
Luy dist molt debonnairement,
'Ma dame, ne vous doubtez pas,

Car dieu le piere omnipotent
 Voet *pour* sauver l'umaine gent
 27930 Que tu son fils conciveras
 Et de ton corps l'enfanteras,
 Virgine nepourqant serras.'
 Et lors tu dis, 'He, dieus, comment
 Puet ce venir?' puisque tu n'as,
 Ne jammais eustes n'en avras
 D'ascun charnel assemblement.
 Ma dame, a ce te respondoit
 Saint Gabriel, et te disoit
 27940 Qe l'espirit de dieu tout coy
 Ove la vertu de ciel vendroit,
 Qui tout cell oevere parferroit,
 Comme cil q'est toutpuissant en soy:
 'Et ce qui naistera de toy
 Serra nommé le fils du Roy,
 C'est Jhesu Crist, a qui l'en doit
 Trestout honour et bonne foy.'
 Et puis t'en donna signe au quoy
 Lors ta credence ferme soit.
 'Qe dieus sur tout est sovereign
 27950 Et ad tout ce q'il voet au mein,
 Il te moustra verray signal
 De ta cousine et ton prochein
 Elizabeth, q'estoit barein,
 Six moys devant d'especial;
 Mais dieus, q'est sire et governal
 Sur tout le siecle en general,
 Luy ad donné son ventre plein
 D'un fils qui molt serra loyal:
 Ensi deinz ton memorial
 27960 Retien *que* tout serra certain.'
 Qant tu, ma dame, as tout oÿ
 Qe l'angel dist, la dieu mercy
 Lors en louas, dont simple et coie⁶⁸⁷
 Tu luy donnas response ensi:

‘La dieu ancelle vei me cy,
 Soit ta parole toute moye.’
 Qant as ce dit, vers toy se ploie
 Saint Gabriel et se desploie
 Volant a ciel, si q’apres luy
 27970 De nulle *part* ton cuer s’effroie;
 Et c’estoit la primere Joye,
 Dont tu, ma dame, es rejoÿ.
 Solonc la *parole* angeline
 Jhesum conceustez, et virgine
 Apres mansistez nette et pure.
 Mais qant avint *que* ta cousine,
 Qui d’un enfant ot pris saisine,
 Dont elle ert grosse a mesme l’ure,
 Vous encontra par aventure,
 27980 Dedeinz le ventre a sa mesure
 L’enfant de luy vers toy s’acline
 Pour faire *honour* a ta porture
 Comme sa demeine creature:
 C’estoit miracle assetz divine.
 Elizabeth fuist celle mere,
 Que le baptistre a sa costere
 Dedeinz son ventre lors porta,
 Qui reconoist la dieu matiere,
 Et fist l’onour a sa maniere,
 27990 Ainz *que* sa miere l’enfanta.
 La miere qant sentist cela,
 A toy, ma dame, s’escria
 Par halte vois et lée chiere,
 Si t’ad benoit, que tu pieça
 Par l’angel qui toy noncia
 Donnas credence a dieu le piere.
 Elizabeth qant s’aparçoit,
 Par grant devocioun disoit:
 ‘Benoite, dame, soies tu
 28000 Depar dieus, en *bonne* heure soit,
 Car tout que l’angel noncioit

Est en ton corps ore avenu:
L'enfant deinz moy l'ad bien sentu,
Et par ce je l'ay bien conu.'
C'est un miracle asses benoit
Pour demoustrer la dieu vertu,
Sique, ma dame, en chascun lieu
Tes Joyes vienont *par* exploit.

O quelle aperte demoustrance!
28010 Jehans, ainz q'il avoit naiscance,
Son dieu, auci qui n'estoit né,
Honourt et fait reconoiscance,
Ainz *que* sa langue de *parlance*
Ascunement estoit doé,
Ainçois qu'il pot aler au pée,
Il s'est el ventre travaillé
Pour faire a dieu sa *pourvoiance*;
Ainçois q'il vist la clareté,
Il *perceust* la divinité,
28020 Qe la virgine ot en balance.

Itiele chose q'ert nouvelle
Tes Joyes, dame, renouvelle;
Mais puis *apres* grant Joye avetz,
Qant tu sentis soubz ta cotelle
Le vif enfant en ta boëlle,
Qui s'esbanoie a tes costées:
Mais qant ce vient en tes *pensées*,
Qe c'est il *par* qui *commencez*
Tous sont, le madle et la femelle,
28030 Lors si tu, dame, soies leez
Nuls se doit estre esmerveillez,
Q'es mere dieu et sa pucelle.

Mais a *grant* peine om conteroit
Coment Joseph s'esmerveillloit,
Qant vist sa *femme* grosse et pleine,
Q'il de ce fait privé n'estoit;
Dont *par* dolour il s'aprestoit
Fuïr, mais l'angel luy restreigne,

Si luy conta trestout l'overeigne.
 28040 Mais lors Joseph ses joyes meine
 Plus *que* l'en dire ne porroit,
 Et toy servir ades se peyne,
 Ma dame, en esperance seine
 Q'il le fils dieu nestre verroit.
 Ne puet faillir *que* dieus destine,
 Dont il avint q'a ce termine
 Joseph de Nazareth passa
 Jusq'au Bethlem, u q'il chemine,
 Et ad Marie en sa covine,
 28050 Q'ensemble ovesque luy ala.
 C'estoit au temps q'elle aprocha
 Son terme, issint q'elle enfanta
 L'umaine essance ove la divine:
 Entre les bestes le posa
 En une cecche u reposa,
 N'ert pas sa chambre lors marbrine.
 O cil q'ert Rois sur tout Empire,
 Comme il voloit orguil despire,
 Qant il si povrement nasqui!
 28060 N'est pas orguil ce q'il desire,
 Vers l'asne d'une *part* se vire
 Et vers le boef de l'autre aici,
 N'estoit courtine presde luy.
 O Rois du gloire, ta mercy,
 Qui viens povertie tiele eslire!
 La miere que te porte ensi
 Scieust nepourqant tresbien de fy
 Qe tu sur toute chose es sire.
 Cil q'estoit de nature mestre
 28070 Solonc nature voloit nestre
 Au due temps; mais autrement,
 Contre l'usance q'est terrestre,
 Le grief dolour q'ont *nostre* ancestre
 Al heure de l'enfantement,
 Ma doulce dame, ne te prent,

Ainz comme solail son ray estent
 Parmy la verre en la fenestre
 Sanz fendure ou molestement,
 Ensi, ma dame, salvement
 28080 Nasquist de toy le Roy celestre.
 Mais certes, dame, de ta Joye
 Que lors avetz, je ne porroie
 La disme *part* conter al hure;
 Car doublement ce te rejoye,
 Qant vif en char *pres* toy costoie
 Qui ciel et terre est au dessure,
 Et d'aulture *part* q'il sanz lesure
 Nasquit de toy a sa mesure,
 Comme dieu puissant *par* toute voie,
 28090 Dont ta virginité fuist pure:
 Lors fuist complie l'escripture,
 Que Rois David de toi psalmoie.
 O dame, bien dois estre lée,
 Qant dieus t'estoit abandonné;
 Qui fuist ton piere ore est ton fils,
 Qui toy *fourma* tu as *fourmé*,
 Qui t'engendra as engendré,
 Il toy crea, tu luy norris,
 Qui tout *comprent* tu as compris,
 28100 Qui tout *gouverne* est ton soubgis,
 De qui l'ancelle avetz esté,
 Ore es la dame: a mon avis
 Nuls puet conter le droit devis,
 Dont tu, ma dame, es honouré.
 O dieus, ta file te conçoit,
 Et puis t'espouse t'enfantoit,
 Et ta norrice estoit t'amie,
 Ta soer en berces te gardoit,
 Et une vierge t'allaitoit,
 28110 Mais*que* ta miere estoit Marie,
 La tue ancelle ot en baillie
 Ton corps, qui molt sovent te lie,

Ta creature te portoit:
Ja puis n'ert tiele chose oïe,
Car en toute la compaignie
Forsq'une soule femme estoit.

28120 O dieus, qui feis trestoute beste,
Et la salvage et la domestie,
Et fourmas l'omme a ta semblance,
Et d'autre part a toy s'apreste
Trestoute chose q'est celeste,
Drois est pour ce q'a ta naiscance
Soit fait ascune demoustrance,
Dont soit oïe la parlance
En tous paiis de la terrestre,
Pour meulx avoir la conoissance:
Mais tout cela de ta puissance
Fuist fait, sicomme nous dist la geste.

**Ore dirra de les merveilles qui
aviendront, qant nostreseignour fuist
née.**

28130 As pastours qui la nuyt veilloient
Et leur berbis en sauf gardoient
Un angel dieu vint noncier,
Et si leur dist q'ils léés en soient,⁶⁸⁸
Car en Bethlem née troveroient
Jhesum, qui doit le mond salver;
Et puis oïront un Miller
Des angles doucement chanter,
'Soit gloire a dieu en halt,' disoient,
'Et peas en terre soit plener
As gens qui vuillont peas amer.'
C'estoit le chançon q'ils chantoient.

28141 Au matin l'endemain suiant
Tout d'un acord passont avant
Jusq'en Bethlem, u qu'ils troveront
Marie, Joseph et l'enfant,

Q'estoit en ses drapeals gisant
En un rastell, u bestes eront;
Dont ils *grant* joye desmeneront
Et leur avision conteront
As tous qui leur furent devant,
28150 Et puis a l'ostell retourneront.
Les ascoultantz s'esmerveilleront,
Et tu, ma dame, as Joye *grant*.
 Enqore dieus d'autre manere
La nuyt qant il nasquit primere
Sa deité nous demoustroit;
Car d'une estoille belle et clere
Au tout le mond donna lumere,
Et fermement l'establissoit
Sur la maisoun u q'il estoit.
28160 De l'orient lors y venoit
Trois Rois, q'estoient divinere,
Chascuns offrende ove soi portoit,
Q'il a ton fils sacrifioit
Pardevant toy, sa doulce mere.
 En genullant luy font offrens,
C'est orr et mirre et *franc* encens,
En demoustrance *par* figure
Qu'il estoit Rois sur toutes gens,
Et verray dieus omnipotens,
28170 Et mortiel *homme* en sa nature:
L'estoille q'apparust dessure
Nous signefie en sa droiture
Q'il sire estoit des elementz.
O tu sa mere et vierge pure,
Molt t'esjoïstes a celle hure
Des tiels honours, des tieus *presentz*.

**Ore dirra de la Circumcisioun
nostre *seignour* et la Purificacioun de
nostre dame.**

O tu virgine enfanteresse,

Par autre voie avetz leesce,
 Qant ton enfant fuist *circumcis*;
 Par ce nous moustra *grande* humblesce,
 28181 Qu'il volt bien *que* la loy expresse
 Fuist en son corps tout *acomplis*;
 Mais a ce point estoit finis
 La Circumcision jadis,
 Et par toy q'es no salveresse
 Solonc la loy de ton chier fils
 Ly cristiens baptesme ad pris,
 Au quoy se clayme et se *professe*.
 Au jour quarante de s'enfance
 28190 Du viele loy a coustumance⁶⁸⁹
 Au temple dieu fuist *présenté*
 Ton fils, *pour* garder l'observance
 D'umilité et d'obeissance;
 Pour ce s'estoit humilié:
 Dont Simeon en son degré
 Le receust a grant chiereté,
 Q'il estoit *prest*re, et la faisance
 Du temple estoit a luy *donné*;
 Mais unques jour ne fuist si lée,
 28200 Qant om luy dist la *circumstance*.
 De ses deux mains l'enfant manioie
 Dessur l'autier et le conjoye,
 Et puis l'enbrace *par* loisir
 Et fait honour *par* toute voie,
 Disant: 'O dieus, *puisque* je voie
 Ton corps, ore ay tout mon desir;
 Dont s'il te vendroit au plesir,
 Laissetz moy ore en pes morir,
 Qe je n'ay plus *que* faire doie,
 28210 Car tu es cil qui doit venir.'
 Ma dame, en tiele chose oïr
 Te croist toutdis nouvelle Joye.
 Cil Simeon maint *aun* devant
 Ot bien oï q'un tiel enfant,

Q'ert fils au Roy superiour,
Serroit par grace survenant
En une vierge, u q'il naiscant
Sa char *prendroit pour nostre* amour;
Dont lors pria son creatour
28220 Q'il porroit vivre a celle jour,
Pour vir le fils au toutpuissant:
Mais lors, qant il en ot l'onour⁶⁹⁰
Et tint en bras son salveour,
Tout le souffist le remenant.

Ton fils, ma dame, seulement
Ne volt pas estre obedient
Au loy tenir endroit de soy,
Ainçois voloit, ensemblement
Qe tu, ma dame, tielement
28230 Dois loy tenir endroit de toy:
Pour ce solonc la viele loy,
Ma dame, au temple trestout coy
Te viens purer, et nequedent
Qant a nature il n'ert du quoy;
Car sanz corrupcioun, je croy,
Ton fils portas tout purement.

Qant dieus nasquist, a celle fois
Roy fuist Herode, a qui les trois,
Des queux vous ay le conte fait,
28240 En leur venir furent ainçois,
La qu'il estoit en son palois;
Et luy conteront tout le fait,
Come *par* l'estoille chascun vait
Sercher l'enfant qui fuist estrait
De dieu le pere et serroit Rois
Sur tout le mond: mais *par* agait
Herodes qu'il serroit desfait
Pensa, *comme* cil q'estoit malvois.

Herodes, qui fuist plein d'envie,
28250 A tous les trois requiert et prie
Q'ils voient cell enfant sercher,

Et *que* chascun reviene et die
Ce q'il ad fait de sa partie;
Car il avoit deinz son penser
Q'il le ferroit tantost tuer.
Mais dieus, a qui riens puet grever,
Quant ils leur cause ont acomplie,
Par songe les fist rettourner
Une autre voie sanz parler
28260 Au fel tirant, qui dieus maldie.

f. 154

**Ore dirra comment Rois Herodes
fist occire les enfantz en Bethlem, et
comment nostre dame et Joseph s'en
fuirent ovesques l'enfant en Egipte.**

Herodes, qant s'est aparçuz
Comment il ad esté deçuz,
Q'a luy des trois nul retourna,
Fist a ses privez et ses drus
Leur lances prendre et leur escutz,
Et si leur dist et commanda,
Tous les enfantz q'om tuera
En Bethlem et environ la:
Q'il *par* ce quide estre au dessus
28270 De luy q'au fin luy venquera;
Car celluy qui dieus aidera
Des tous *perils* ert defenduz.

Car dieus, qui tint son fils chery,
Par songe en ot Joseph garny,⁶⁹¹
Et si luy dist, 'Pernetz l'enfant,
Mais*que* sa mere voise ove luy:
Aletz vous ent, fuietz de cy
Jusq'en Egipte tout avant,
U vuill que soies demourant.'
28280 Et ils s'en vont du meintenat
Vers la, ou q'ils se sont guari;
Mais fals Herode le tirant

Tua d'enfantz le remenant
Sanz avoir pité ne mercy.

28290 Drois est *que* l'en doit acompter
Pour les miracles raconter
Que lors en Egipte aveneront,
Quant tu ma dame y vins *primer*
Ove ton enfant pour habiter:
Car les ydoles tresbucheront
En tous les temples u q'ils eront,
Et lieu a ton chier fils doneront,
Q'a sa puissance resister
Ne poent, ainz *par* tout trembleront:
Les mescreantz s'esmerveilleront,
Dont tu, ma dame, as Joye au cuer.

Une arbre halte, belle et pleine
Auci, ma dame, en une pleine
En celle Egipte lors estoit,
Dont fuist la fame molt *longteine*, 28300
Q'au toute gent malade et seine,
Qui les racines enbevoit
Ou autrement le fruit mangoit,
Santé du corps asses donnoit:
Dont il avint une semeine
Que ton chier fils *par* la passoit,
Et l'arbre au terre s'obeissoit
Pour l'onourer en son demeine.

28310 O tu virgine et la dieu miere,
Que ce t'estoit mervaille fiere,
Quant si foreine creature
Conoist son dieu en la manière;
Dont ta loenge plus appiere
Par ton chier fils, q'est dieu dessure:
Car lors scies tu, de sa droiture
Q'il estoit sire de nature
Et puet tourner l'avant derere,
C'est une chose que t'assure;
Sique, ma dame, en chascune hure

28320 Te vient du Joye la matiere.
 Dieus au sovent la malfaisance
 Du male gent *par* sa souffrance
 Laist pour un temps, mais au darrein
 De sa justice il *prent* vengeance:
 Pour ce vous di *que* celle enfance,
 Qe cil tirant moertre vilein
 Faisoit tuer, vient ore au mein:
 Cil q'ad pover du tout humein
 Le fist morir sanz *pourvoiance*
 28330 Par dolour qui luy fuist soudein,
 Dont cil te manda le certain
 Qui t'ad, ma dame, en remembrance.
 Des toutes *partz* te vient confort,
 Car qui sur tous est le plus fort,⁶⁹²
 C'est ton chier fils, t'ad envoiez
 Ses angles, qui te font desport,
 Disantz *que* tu du lée port
 En Israel retourneretz.
 Je ne say dire les journés,
 28340 Mais qant tu viens a tes privez,
 Qui sont ove toy du bon acort,
 Molt estoit dieus regraciez,
 Qui toy, ma dame, ad remenez,
 Et ton fils ad guari du mort.
 Ensi, ma dame, d'umble atour
 En Nazareth fais ton retour,
 Ove tes parens pour sojourner;
 Et puis avint *que par* un jour
 Parentre toy, ma dame, et lour
 28350 Au temple dieu t'en vas orer,
 Si fais ton fils ove toy mener;
 Mais qant ce vint au retourner,
 Tes joyes changont en dolour,
 Car tu ne puiss ton fils trover,
 Combien *que* tu luy fais sercher
 En la Cité *par* tout entour.

O dame, je ne doubte pas
 Que tu fecis maint petit pass,
 Ainz *que* poes ton fils avoir,
 28360 Dont tu Joseph aici prias,
 Combien q'il fuist et viels et lass,
 Q'il duist aici son pée movoir,
 S'il te porroit *aparcevoir*:
 Deux jours serchastes en espoir,
 Qe tu, ma dame, riens trovas,
 Mais l'endemain tu puiss veoir
 Q'il ad conclus de son savoir
 Les phariseus et les *prelatz*.
 Au tierce jour luy vas trovant
 28370 Dedeinz le temple desputant
 As mestres de la viele loy,
 Qui prou ne scievont a l'enfant
 Respondre, ainz ont *mervaille grant*
 De sa doctrine et de sa foy.
 Tu luy crias: 'Beal fils, pour quoy
 Ne scies tu *que* ton pierre et moy
 T'aloms en *grant* dolour querant?'
 Il lieve et puis excuse soy,
 Si vait tout simplement ove toy,
 28380 Du quoy ton cuer fuist molt joyant.
 Ton fils te suyt molt humblement
 Et tu t'en *tourne* bellement
 A Nazareth ton parenté,
 Q'ainçois estoient molt dolent,
 Mais ore ont joye a leur talent,
 Qe tu ton fils as retrouvée.
 Bien tost apres en Galilée
 Ot une feste celebré
 Des noeces, u courtoisement,
 28390 Ma dame, l'en t'avoit prié
 Que ton chier fils y soit mené
 Ove toy, ma dame, ensemblement.
 Le feste ert riche et bien servi,

28400 Maisque bon vin leur est failly
En la maison Archideclin;
Dont ton chier fils, qant il l'oï,
Les potz q'estoient d'eaue empli
Fist changer leur nature en vin
Molt bell et bon et fresch et fin,
Dont tous bevoient en la fin
Et le rendiront *grant* mercy:
La moustra Jhesus son divin,
Dont le forein et le voisin
De l'escoulter sont esbahi.
O dame, qui scieust bien conter
Tous les miracles au plener
De ton fils en s'enfantel age,
Sanz nombre en porroit om trover,⁶⁹³
Qe molt fesoient a loer:
28410 Des tous ne suy je mye sage,
Mais q'il ert humble de corage,
Des tous paiis savoit langage
Pour *bonnes* gens acompaigner;
Mais sur trestous a vo lignage
Chascun endroit de son estage
Faisoit grant joye demener.

**Ore dirra comment nostre sire fuist
baptizé.**

28420 Dieus, qui volt changer en sa guise
La Sinagoge pour l'Eglise,
Faisoit la transmutacioun
Q'estoit du viele loy assisse,
Sique baptesme serroit prise
En lieu de Circumcisioun;
Par quoy de sa *provisioun*
Ot un servant, Jehans *par noun*,
Qui molt estoit de sainte aprise,
Faisant sa predicacioun

Au pueple pour salvacioun
 Du loy nouvelle et les baptize.
 Oultre le flom Jordan estoit
 28430 Jehan baptist, qui baptisoit
 Prechant au pueple la salu
 Du loy nouvelle, et leur disoit
 Qe cil qui noz pecchés toldroit
 Du ciel en terre ert descendu
 Et s'est de *nostre* char vestu;
 Et qu'il au pueple soit conu,
 Jehans du doy le demoustroit
 Disant, 'Vey cy l'aiguel de dieu!
 Vei cy qui tout le mond *perdu*
 28440 De sa mercy refourmer doit!'
 Jehan en le desert se tint
 Par grant penance, u q'il s'abstint,
 Q'il pain ne vin ne char goust;
 Delice nulle a soy retint,
 Du mell salvage ainz se sustint,
 De l'eaue but, que plus n'y a, f. 155
 Toute vesture refusa
 Fors*que* des peals q'om escorcha
 De ces Chameals, car bien sovint
 28450 Q'orguil du ciel l'angel rua,
 Et gule en *paradis* tua
 Adam, dont nous morir covint.
 De son *precher*, de sa penance
 Toutplein des gens a repentance
 Solonc la loy nouvelle attrait,
 Q'a luy vindrent *par* obeissance,
 Et du baptesme l'observance
 Resçoivent, si*que* son bienfait
 Au loy nouvelle *grant* bien fait.
 28460 Par tous païs la fame en vait,⁶⁹⁴
 Dont Crist, q'en fist la *pourvoiance*,⁶⁹⁵
 Qui volt refaire no forsfait,
 Vint a Jehan et quiert q'il ait

Baptisme, dont sa loy avance.
 Jehans respont: 'Laissetz estier;
 Baptisme tu me dois donner,
 Qui viens de moy baptesme quere.'
 'Souffretz,' fait Crist, 'de ton parler,
 Car ce partient a mon mestier:
 28470 Solonc la loy *par* tout bien fere
 Je viens pour estre debonnere,
 Et pour cela t'estuet *par*fere
 La chose dont je te requier.'
 Ensi disant se fait attrere
 En l'eaue, u *que* de son affere
 Jehans le faisoit baptiser.
 La vois de ciel lors descendist,
 Et comme tonaire il *parle* et dist:
 'Vei cy mon tresdoulx amé fils,
 28480 U toute ma plaisance gist.'
 Ove ce le ciel d'amont ovrist,
 Et vint y ly saintz esperitz,
 Qui la semblance au droit devis
 D'un blanc collomb lors avoit *pris*,
 Et *pardessus* sa teste assist.
 De celle veue estoit suspris
 Jehans, qui puis apres toutdis
 Du grant miracle s'esjoÿt.
 Jehan, q'estoit le dieu amy,
 28490 Long temps devant en fuist garni⁶⁹⁶
 Par l'angel, qui luy fist savoir
 Disant, 'Qant tu verras celluy
 Venir, dessus la teste a qui
 Le blanc colomb vendra soir,
 C'est le fils dieu, sachez pour voir.'
 De tant fuist il en bon espoir;
 Mais puis *quant* dieus le fist ensi
 Siq'il le puet des oills veoir,
 De lors fist il tout son devoir,
 28500 Du quoy la foy soit plus cheri.

Qui toute chose sciet et voit
Du *providence* se pourvoit,
Q'il *par* ses oeuvres volt moustrer
Q'il fils de dieu le pere estoit;
Dont deux miracles il faisoit,
Qui molt firon a mervailer,
Les queux bon est a reciter
Pour sa puissance remembrer
Et pour despire en leur endroit
28510 Les mescreantz, qui baptizer
Ne se voldront, dont excuser
Ne se porront *par* ascun droit.

**Ore dirra en partie des miracles
que nostreseignour faisoit avant sa
mort.**

Un temps avint q'en Bethanie
Lazar, de Marthe et de Marie
Qui frere estoit solonc nature,
S'estoit passé de ceste vie;
Dont il avoit la char purrie,
Car quatre jours en sepulture
Avoit esté devant celle hure
28520 Que nostre sire en aventure
Y vint; si que de nulle aye
L'en esperoit: mais qui sa cure
Puet faire en toute creature
De son poair la mort desfie.

Qant nostre sire y doit venir
Au monument, gette un suspir,
Et de ses oïls il lermoia
Et de son corps se laist fremir,
Si dist, 'Lazar, vien toy issir.'
28530 Dont l'espirit se retourna
En luy, qui mort estoit pieça,
Ses mains et pées om deslia,
Et il sanz plus du detenir

Se lieve et son dieu mercia.
Le pueple trop s'esmerveilla
Par tout u l'en le puet oïr.

28540 Une autre fois bien apparust
Que son chier fils dieus reconust,
Quant cink mill hommes il ameine
Tanq'en desert, u point n'y ust
Ascune riens que l'en mangust,
Et la famine leur constreine;
Mais un y ot q'a molt *grant* peine
Avoit cink pains en son demeine
Et deux piscons, sicomme dieu plust.
La gent s'assist en une pleine,
Et dieus les faisoit toute pleine
Par son douls fils, qui lors y fust.

28550 Cil q'est du fuisoun capitein
Les cink pains de sa sainte mein
Et les piscouns tant fuisonoit
Que du relef ot au darrein
Des cophins dousze trestout plein,
Et chascun homme asses mangoit:
Par quoy l'en sciet tresbien et voit,
N'est uns qui faire ce porroit
D'ascun poair qui soit humein;
Siqu'ils diont et au bon droit,
Que Jhesu Crist en son endroit
28560 Estoit le fils du *soverein*.

Et d'autre *part* communement
Par tout u q'il estoit *present*
Il guarist toutes maladies,
C'estoit de la leprouse gent,
C'estoit des voegles ensement,
C'estoit de les forseneries,
Les gouttes, les ydropesies,
Les fievres et les parlesies,
De sa parole soulement
28570 Faisoit *que* tout furent garies:

Nuls en pot faire les maistries,⁶⁹⁷
S'il ne fuist dieus omnipotent.

O tu virgine, la dieu mere,
Tu es des autres la primere,
Qui du verraie experience
De dieu sentistes la matiere;
Quant il entra deinz ta costiere,
Et puis nasquit sanz violence,
Et molt souvent en ta *presence*
28580 Puis te moustra bonne evidence
Q'il estoit fils de dieu le piere,
Et molt souvent *par* audience,
Dont chascun jour te recommence
La joye dont tu es pleniere.

O dame, *pour* tes grandes Joyes,
Que lors des tantes *partz* avoies
Molt *plus que* je conter ne say,
Je te pry, dame, toutes voies
Par ta pité que tu me voies;
28590 Car s'ensi fais, je guariray
Des griefs pecchés dont languai ay,
Et vers ton fils m'acorderay,
O dame, a qui si tu m'envoies
A sa mercy resceu serray,
Du quelle faillir ne porray,
Si tu sa mere me convoies.

De la *proverbe* me sovient,
Q'om dist *que* molt souvent avient
Après grant joye grant dolour,
Ainz que l'en sache ou quide nient:
28601 Pour ce le di q'a toy survient
Devant le Pasques *par* un jour
Soudainement le *grant* dolour
De ton fils, dame, et ton seignour,
Dont *pour* conter ce *que* te vient
Trestout mon cuer deschiet en *plour*:
Et nepourqant le creatour

Scieust q'ensi faire le covient.

**Ore dirra de la passioun de nostre
seignour Jhesu Crist.**

O Jhesu, je te cry mercy,
28610 Si te rens *grace* et *grant* mercy,
Que tu deignas *pour nous* souffrir;
Dont s'il te plaist, beal sire, ensi,
En ton honour je pense yci
Conter, *que* l'en le doit oïr,
La passioun dont vols morir
Pour nous du male mort guarir:
Sur quoy, Jhesu, je t'en suppli
Sique j'en puisse ove toy partir,
Dont m'alme soit au departir
28620 Sanz paine et sanz dolour auci.
Les mestres de la viele loy,
Qui ne scievont respondre a toy,
Conceivont de leur *propre* envie
Sanz cause la malice en soy,
Au fin q'ils ta nouvelle foy
Puisson quasser en ceste vie,
Mais ils en ont leur art faillie:⁶⁹⁸
Et nepourqant *que* l'en t'occie
Font compasser qant et *pour* quoy;
28630 Si font de Judas leur espie,
Qui leur *promet* tout son aïe,
Maisq'ils gardent consail en coy.
Trente deniers il prent de lour,
Dont il son mestre et creatour
Vendist comme traître desloyal:
Tout s'acordont du lieu et jour,
Sur quoy Judas *pour* son seignour
Conoistre leur *onna* signal,
Si dist q' 'Ove vous a ce journal
28640 Irray, et qui d'especial

Lors baisera y comme *paramour*,
Celluy tenetz pour principal;
C'est cil qui vous en *communal*
Querretz pour faire le dolour.'

28650 Jhesus, qui tout savoit devant,
De ses disciples au devant
Mande au Cité pour ordiner
L'ostell u qu'il serroit mangant
Sa cene, et puis *lour* vait suiant:
Et qant y vient, lors au primer
Il mesmes volt *lour* piés laver
Humilité pour essampler,
Et puis ove tout le remenant
S'assist au Cene *pour* manger.
Qant ce fuist fait, apres souper
Il s'en vait oultre maintenant.

28660 Lors prist Jhesus ovesque luy
Piere et Jehan et Jaque aici
Et laist les autres a derere⁶⁹⁹
Au ville de Gethsemany;
Et si leur dist, 'Attendetz y,
Qe je vois faire ma priere.'
Et lors passe oultre ove *mourne* chere
Si loigns comme l'en gette une pere,
Et as genoils s'est obeÿ,
Ses mains levez vers dieu son piere;
Si luy prioit en la maniere
Comme vous m'orretz conter yci.

28670 Par ce q'il ot le corps humein
Et vist sa mort devant la mein,
Tant durement il s'effroia,
Du quoy *parmy* le tendre grein
Du char les gouttes trestout plein
Du sanc et eaue alors sua;
Si dist: 'O piere, entendes ça,
Fai que la mort me passera,
Car tu sur tout es *soverein*;

Et nepourqant je vuil cela
 Que vous vailletz *que* fait serra,
 28680 Car je me tiens a toy certain.'
 Qant ot ce dit, il retournoit
 A ses disciples et trovoit
 Q'ils s'estoient tous endormis,
 Et *par* deux fois les esveillloit,
 Et vait arere et dieu prioit
 Semblablement *comme* je vous dis.
 Au tierce fois leur dist: 'Amys,
 Dormetz, car je me voi soubmis.
 Vei la qui vient a grant exploit,
 28690 Cil fals Judas, qui m'ad trahis:
 Dormetz en peas, car je suy pris,
 N'est qui rescousse faire en doit.'⁷⁰⁰
 Au paine ot il son dit conté,
 Qe cil Judas le maluré
 En route de la male gent
 Y vint trestout devant au pié,
 Si ad son mestre salué,
 Et ove ce tricherousement
 Luy baise; et lors *communement*
 28700 Sur luy chascuns la main y tent,
 De toutes *partz* estoit hué,
 Si l'un luy boute, l'autre *prent*;
 Ensi fuist pris soudainement,
 Au venderdy la matinée.
 Au prime tost *apres* suiant
 Devant Pilat le mescreant
 Ils ont *Jhesum* ove soy menez,
 Des fals tesmoignes accusant:
 Le corps tout nu luy vont liant
 28710 A un piler, ses oels bendez,
 Et lors luy donnent les collées
 Disant, 'O Crist, *prophetisés*
 Qui t'ad feru,' et plus avant
 Luy ont d'escourges flaiellez,

Siq'en son corps n'y ot laissez
Un point *que* tout ne fuist sanglant.

Al heure tierce en jugement
S'assist Pilat, et fausement
Au mort dampna le corps *Jhesu*
28720 Par clamour de la male gent,
Qui lors pristront un vestement
Du pourpre et si l'ont revestu,
Et de l'espine trop agu
Luy font coronne, et le pié nu
Sa croix luy baillont *proprement*
A porter, et ensi vencu
La croix portant s'en vait au lieu⁷⁰¹
U qu'il morra vilainement.

Al heure siste sur le mont
28730 De Calvarie tout amont
Firont *Jhesum* crucifier;
Des grosses cloues trois y sont,
Des deux les mains *trespercé* ont,
Du tierce font les pies ficher;
Si font la croix ensus lever,
Et deux larouns en reprover
D'encoste luy pendant y vont;
Eysil et fiel puis font meller,
La soif *Jhesu* pour estancher;
28740 Des toutes partz douleur luy font.

Et puis, qant nonne vint a point,
Jhesus, q'estoit en fieble point
Selonc le corps, a dieu pria,
Au fin q'il ne se venge point
De ceaux qui l'ont batu et point;
Et lors a halte voix cria,
'Hely! 'et soy recommanda
Au dieu son piere, et en cela
De ceste vie il se desjoynt:
28750 Mais lors tieus signes desmoustra,
Qe nuls *par* droit se doubtera

Q'il n'est ove dieu le pierre joynt.
 L'eclips encontre sa nature
 La cliere jour faisoit obscure;
 La terre de sa *part* trembloit,
 Les grosses pierres *par* fendure
 Sont routes, et la sepulture
 De la gent morte *overte* estoit,
 Dont il plusours resuscitoit;
 28760 Le voill du temple, u q'il pendoit,
 Se fent en deux a mesme l'ure:
 Centurio, qui tout ce voit,
 Dist q'il le fils de dieu estoit,
 Seignour du toute creature.
 Un chivaler y ot Longis,
 Qui du voeglesce estoit soubgis,
 A luy bailleront une lance,
 Qui de Jhesu le cuer au pitz
 28770 *Tresperce*, et lors fuist tout complis
 Du passiouⁿ la circumstance:
 Dont bon Joseph *par* la suffrance
 Du Pilat en droite ordinance
 Le corps d'en halt la croix ad pris,⁷⁰²
 Si l'ad enoingt du viele usance,
 Et puis luy ad de *pourvoiance*
 En un sepulcre ensevelis.
 Mais lors se lieve *par* envie
 Des males gens la compaignie,
 Et au Pilat s'en vont pour dire⁷⁰³
 28780 *Comment Jhesus s'avanterie*
 Faisoit, qant il estoit en vie,
 Q'il ot poair a desconfire
 La mort, et c'estoit a despire:
 'Pour ce nous te prions, beal sire,
 Nous vailletz donner la baillie
 Du corps garder': et sanz desdire
 Trestout ce *que* la gent desire
 Leur *grante*, *que* dieus le maldie.

Et lors qant ils en ont pooir⁷⁰⁴
28790 Del corps garder, *pour* estovoir
Des chivalers quatre y mettoient,
Qui *par* trois jours sanz soy movoir
Le garderont matin et soir,
Que ses disciples, s'ils vendroient,
Par nuyt embler ne luy porroient.
As chivalers *grant* sold donoient,
Siqu'ils bien facent leur devoir,
Et cils tresbien le *promettoient*;
Mais contre dieu qant ils guerroient,
28800 En vein ont mis leur fol espoir.

**Ore dirra de la Resurreccioun
nostreseignour, et la cause pour quoy il
voloit mesmes devenir homme et
souffrir la mort, pour le pecché de
Adam.**

Ore ay du passioun escrit,
Come l'evangile *nous* descrit;
Mais de sa Resurreccioun
Savoir porretz. Cil qui nasquit
Par grace du saint esprit
Sanz paine et sanz corrupcioun
De la virgine, et Lazaroun
Resuscita, n'ert pas resoun
Q'il ait son corps du mort soubgit:
28810 Pour ce celle Incarnacioun
Mist a Resuscitacioun
La tierce jour, dont il revit.
Mais cil, qui ne se volt celer,
Qant il s'ad fait resusciter,
Apparust a la Magdaleine,
Puis a Simon volt apparer,
A Cleophas auci moustrer
Se fist, comme l'escripture enseigne;

28820 Et *que* la foy nous soit certeine,
 Puis apparust a la douszeine,
 Et a Thomas faisoit taster f. 157
 Le corps q'il ot du char humeine:
 Cil qui ne croit a tiele enseigne
 Ne say dont se puet excuser.
 O Jhesu Crist, endroit de moy
 Qe tu es le fils dieu je croy,
 Qui de la vierge as *pris* naiscance,
 Et du baptesme auci la foy
 Confesse en ta nouvelle loy;
 28830 Et oultre ce j'ay ma creance
 Que tu ta mort et ta penance
 Souffris pour no deliverance
 Du deable, qui *nous* eust a soy
 Soubgit; et puis je n'ay doubtance
 Q'au tierce jour de ta puissance
 Resuscitas le corps de toy.
 Mais tu, q'es Rois du tout celestre
 Et d'infernal et du terrestre,
 A *grant* mervaille je me pense
 28840 Coment, beal sire, se puet estre
 Que tu deignas en terre nestre
 Et donner mesmes ta *presence*,
 Q'es plain du toute sapience,
 Par qui tout bien fine et *commence*;
 Et *puisque* tu es si *grant* mestre,
 Q'est ce *que* de ta *providence*
 N'eussetz destourné la sentence
 Du lance que te fiert au destre?
 Deux causes, sire, en ce je voi,
 28850 Q'a mon avis sont plain du foi,
 L'un est justice et l'autre amour.
 Justice voelt *que* chascun Roy
 Droiture face et tiene loy;
 Pour ce covint *que* cell errour
 Qui vint d'Adam *nostre* ancessour

Soit redrescé d'ascun bon tour:
 Mais qant a ce Adam de soy
 N'ot le poair, q'ainçois maint jour
 Le deable come son peccheour
 28860 Le prist et tint a son desroy.
 Pris fuist Adam ove sa covine
 Par juggement du loy divine,
 Dont faire estuet redempcioun;
 Car dieus ne volt pas *par* ravine
 Tollir du deable la saisine,
 Ainçois fist paier la rançon.
 Par qui fuist ce? *Par* l'angel noun;
 Car ce n'eust pas esté resoun,
 Depuisq'Adam fist la ruine:
 28870 Dont dieus de sa *provisioun*
 Fist faire sans corrupcioun
 Un autre Adam de la virgine.
 Icest Adam en s'engendrure
 Sanz culpe estoit du forsfaiture
 Que le primer Adam faisoit;
 Pour ce pot il de sa droiture
 La rançon faire a sa mesure,
 Ou autrement de son endroit
 Combatre au deable *pour* son droit:
 28880 Mais l'un et l'autre il enpernoit,
 Le corps qu'il ot de no nature
 Au croix pour no rançoun paioit,
 Comme cil qui *nostre* frere estoit
 Et née de la virgine pure;
 Et pour *par*ler de sa bataille,
 Son esprit faisoit mervaille,
 Car il enfern ot assiegez,
 Dont par vertu les murs assaille,
 Sa croix ou main, dont fiert et maille,
 28890 Tanqu'il les portes ad brisez,
 Et s'est dedeinz au force entrez;
 Dont il Adam ad aquitez,

Si tient le mestre deable en baille
Des ferrs estroitement liez;
Et puis au corps s'est retournez
Malgré le deble et sa merdaille.

28900 Qant dieus q'estoit victorials
Ot despuillé les enferrals,
Jusq'au sepulcre retournoit,
Comme cil q'estoit celestials;
Le corps q'ainçois estoit mortals
Au tierce jour resuscitoit.
Miracle de si halt endroit
Unques nul homme ne faisoit,
Car c'estoit tout luy principals
Qui nostre foy plus affermoit:
Dont soit le noun de luy benoit,
Q'ensi rechata ses vassals.

**Puisqu'il ad dit de la Passioun
nostreseignour Jhesu Crist, dirra ore
de la Compassioun nostre dame.**

28910 O vierge et mere dieu Marie,
Bien sai *que* tu n'es departie,
Qant ton chier fils sa passioun
Souffrist, ainçois en compaignie
Y es; si *que* de ta partie
T'estuet avoir compassioun:
Dont en ma contemplacioun,
Ma dame, sanz elacioun,
Que ta loenge en soit oïe,⁷⁰⁵
J'en frai la declaracioun,
Sique ta meditacioun

28920 Me puist aider en ceste vie.

Mais certes je ne puiss suffire
De cuer penser, de bouche dire:
Le cuer me falt tout en pensant,⁷⁰⁶
Pour raconter ne pour descrire

La *grant* dolour, le *grant* martire
 Qe lors avetz pour ton enfant;
 Car unques femme n'ama tant,
 Ne unques femme un autre amant
 Avoit de si treshalt empire;
 28930 Plus ert pour ce le doel pesant
 De toi, ma dame, al heure qant
 Om luy voloit a tort occire.
 Matin qant ton enfant fuist *pris*
 Et ses disciples sont fuïz,
 Tu, dame, lors y aprochas;
 En suspirant ove plours et cris⁷⁰⁷
 Tu viens devant tes enemys
 En la *presence* de Pilas:
 Mais lors y ot nuls advocatz,
 28940 Ma dame, *pour* pleder ton cas
 A l'avantage de ton fils,⁷⁰⁸
 Dont *par* dolour sovent palmas;
 Mais autre *mercy* n'y trovas
 Forsq'ils *vous* ont, dame, escharniz.
 O dame, ce n'estoit merveille,
 Qant tu ne troves *que* te vaille
Pour ton fils aider en destresce,
 Si lors ta paine s'apparaille;
 Car la puante gent merdaille
 28950 Pour reviler ta gentillesce
 Mainte parole felonnesse
 Plain de dolour et de tristesse
 Te distraient en leur ribaldaille;
 Des males gens aici la presse
 Tant fuist, *que* tu en es oppresse:⁷⁰⁹
 Vei la dolente commençaille!
 He, dame, enquire autre dolour
 Te croist, *que* ly fals *tourmentour*
 Ton fils escourgent au piler,
 28960 Siq'il en pert sanc et suour,⁷¹⁰
 Dont fuist sanglant *par* tout entour,

Et tu, ma dame, n'as poer
Ascunement de luy aider:
Nuls ne s'en doit esmerveiller
Si lors te change la colour,
Car chascun cop de l'escourger
Te fiert, ma dame, en ton penser
Solonc l'estat du fin amour.

Tristesce enqore et marrement
28970 Te vienont trop espesement,
Ma dame, qant tu poes oïr
Pilat donner le juggement,
Et puis, ma dame, toy present
Laissa le pueple covenir;
Lors vient en toy le sovenir,
Q'asses de doel te fait venir,
Pensant de son avienement,
Et q'il nasquit sanz fol desir;
Pour ce ne duist il pas souffrir
28980 A ton avis si grant tourment.

He, dame, enqore croist ta peine,
Qant vois venir en la champeine
Des gens sanz nombre et estraier
Des citezeins et gent foreine:
Chascuns endroit de soy se peine
Comme puet venir et aprocher,
Ton fils et toy pour esgarder,
La qu'il venoit sa croix porter
Jusques au mont *par* tiele enseigne
28990 Qe l'en luy deust crucifier:
En tiele chose consirer,
Ma dame, lors te falt aleine.

Bien tost *apres* lors voies tu
Les tourmentours, q'ont estendu
Ton fils *pour* attacher au crois:
Lors escrias, 'O fils Jhesu,
Je te suppli de ta vertu,
Laissetz morir ta mere ainçois.'

29000 Ensi disant deux fois ou trois
 Palmas, et a chascune fois,
 Qant le poair t'ert revenu,
 Tu dis, 'Helas!' a basse vois,
 'Helas, Pilat! hélas, malvois!
 Hélas! mon joye ay tout perdu.'
 He, dame, pour mirer au droit
 La fourme comme l'en estendoit,
 Ton fils qant fuist crucifié,
 Dont veine et nerf, u *que* ce soit,
 Trestout au force debrisoit,
 Tant sont tirez en long et lée, f. 158
 29011 Et tous les joyntz *par* leur degré
 Alors s'estoient desjoigné,
 O qui ta paine conteroît
 Que lors te vient en la pensée?
 Le corps q'il ot ensi pené
 Ton cuer pena de tiel endroit.
 Mais sur trestout te multeplie
 Le doel, qant ton chier fils se plie
 Dessur la croix et haltement
 29020 Cria et laissa ceste vie.
 La vois que tu, ma dame, oïe
 Avetz t'estonne fierement,
 Dont tu pasmas asses sovent:
 Son cuer fendu ton cuer *pour*fent,
 La mort de luy toy mortefie;
 Son corps morust, ton corps s'extent
 Comme mort gisant piteusement,
 Car toute joye t'est faillie.
 Du mort qui t'ad fait *departir*
 29030 De ton amy tu voes *partir*,
 Q'a vivre plus tu n'as plesance;
Par quoy la Mort te vient saisir,
 Mais Vie ne le voet souffrir,
 Ensi *commence* la destance;
 Mort vient et clame l'aqueintance,

Et Vie a soy trait la balance,
Que l'un *prent* l'autre va tollir:
Ensi toy falt la sufficance,

29040 *Que pour* le temps tu n'as puissance
De vivre tout ne tout morir.

He, dame, bien *prophetiza*
Saint Simeon, qui toy conta
Comment l'espeie a sa mesure
Ta dolente alme passera.

O dame, ce signefia
Compassioun de ta nature,
Que lors t'avient a mesme l'ure
Qant ton enfant la mort endure:
L'espeie lors te *tresperça*,
29050 *Par* quoy la mort te corust sure,
Mais dieus, q'avoit ta vie en cure,
De sa puissance l'aresta.

He, qui dirroit ta paine fiere,
Qant il *tourna* vers toy sa chiere,
Et a Jehan tout ensement,
Et si vous dist en la maniere,
'Vei ci ton fils, vei ci ta mere!'
O *comme* l'eschange fuist dolent,
Qant *pour* ton fils omnipotent
29060 Il te fait *prendre* ton client!
Si *prens* en lieu de ta lumere
La lanterne en eschangement;
Du quoy je n'ay mervaillement
Si celle espeie lors te fiere.

Si toute paine et le martire
Que le martir et la martire
Souffriront unques a nul jour
Fussont en un, ne puet souffire
Pour comparer ne pour descrire,
29070 Dame, au regard te ta dolour.
Car celle paine q'ert de lour
C'estoit la paine *exteriour*,
Que seulement le corps enpire,
Mais ta paine ert *interiour*,

Dont t'alme sente la tristour
 Plus *que* nul homme porroit dire.
 Ce *partient*, dame, a ton devoir
 Pour dolour et tristesce avoir
 Plus *que* nulle autre en terre née;⁷¹¹
 29080 Car tu scies, dame, bien du voir
 Ce que nul autre puet savoir,
 Endroit de sa divinité
 Q'il est fils de la trinité,
 Et qu'il de toy s'est encharné.
 Pour ce, qant tu luy poes veoir
 Morir solonc l'humanité,
 Le doel que lors tu as mené
 N'est cuer qui le puet concevoir.
 Quique remaint, quique s'en vait,
 29090 Presde la croix sanz nul retrait,
 Ma dame, tu te tiens ensi
 En compleignant le *grant* mesfait⁷¹²
 Des males gens, qui tout sustrait
 Le fils dieu, qui de toy nasqui:
 Mais cil qui lors eust tout oï
 Le dolour et la pleignte auci,
 Que lors *par* toy sont dit et fait,
 Il porroit dire bien de fy
 Que ja de nulle ou de nully
 29100 Ne receust cuer si *grant* deshait.
 Un temps gisoies en pasmant,
 Un autre temps en lermoiant,
 Ore en suspir, ore en compleignte;
 Et molt sovent vas enbraçant
 La croix, u tu ton fils pendant
 Reguars, du sanc dont goutte meinte
 T'ad du vermail, ma dame, teinte
 Des plaies que *par* grief destreinte
 Vienont d'en halt la croix corant:⁷¹³
 29110 O tu virgine et mere seinte,
 Le dolour de la femme enceinte

A ta douleur n'est ressemblant.

29120 Mais puis, qant Joseph dependoit
Ton fils de la u qu'il pendoit,
Pitousement tes oels levoies;
Et qant son corps au terre estoit,
Ton corps d'amour s'esvertuoit
Pour l'enbracer, u tu le voies,
Et enbraçant tu luy baisoies,
Et en baisant sur luy pasmoies,
Sovent as chald, sovent as froit;
Sovent ton douls fils reclamoies,
Des lermes tu son corps muilloies,
Et il ton corps du sanc muilloit.

29130 Tant come tu as son corps *present*,
Enqore ascun confortement
En as; mais deinz brieve heure *apres*,⁷¹⁴
Qant Joseph en son monument
Le mist, lors desconfortement
Te vient, ma dame, asses de *pres*:
Dont tu Joseph prias ades
Q'il *pour* ton cuer remettre en pes
Toi ove ton fils ensemblement
Volt sevelir, *sique* *jammes*
En ceste vie u que tu es
Ne soietz mais entre la gent.

29140 Mais ce, nientmeinz *que* tu prias,
Joseph dedist, dont qant veias
Sanz toy ton fils enseveli,
Novel douleur recommenças,
Dont tu crias, ploras, pasmas,
Et regretas la mort de luy
Q'ert ton enfant et ton amy,
Sovent disant, 'Helas, aymy!
O si je ne reverray pas
Mon fils! Helas, o dieu mercy!
Fai, sire, que je moerge yci
Pour la pité que tu en as.'⁷¹⁵

29150 La mort, ma dame, *pour* certain
A toy lors eust esté *prochein*,
Si ton chier fils *par* sa tendresce
N'eust envoié tout prest au mein
De dieu son piere sovereign
Ses angles, qui *par grant* humblesce
Te font confort a la destresce,
Si te diont joye et leesce,
Q'au tierce jour tout vif et sein
Verras ton fils; et ensi cesse
Par leur nouvelle la tristesce
29160 En bon espoir de l'endemein.

**Puisq'il ad dit de la Compassioun
de nostre dame, dirra ore de les joyes
quelles elle avoit apres la
Resurreccioun de soun chier fils.**

He, dame, comment conteroie
Deinz brief de la soudeine Joie
Que lors te vient au tierce jour?
Qant l'espirit revient sa voie
D'enfern, u q'il ad pris sa proie
Et aquité *nostre* ancessour,
Et sur tout ce *comme* droit seignour
Du mort au corps fait son retour,
Et puis le lieve et le convoie
29170 A ses amys *par* tout entour,
Et ceaux qui furont en errour
En droite foy les supple et ploie.
O dame, si ton fils appiere
A toy pour moustrer la maniere
Q'il s'est levez du mort en vie,
Drois est *que* soietz la primere
Ainçois *que* Jaque, Andreu ne Piere,
Et ensi fuist, n'en doubte mie,
Dont tu, ma dame, es rejoÿe.
29180 Pour celle Joye je te prie

Houstetz, ma dame, la misere
De moy, et *par* ta courtoisie
En alme et corps sanz departie
Me fai joyous, tresdoulce mere.

Apres sa Resurreccioun
Mort fuist mis en soubjeccioun,
Q'aincois avoit de *nous* poer;
Dont qant tu as inspeccioun,
Ma dame, ta refeccioun
29190 De molt *grant* joye estoit plener;
Siq'en avant n'estuet parler
De pleindre ne de suspirer
Ne d'autre tiele objeccioun:
Par quoy desore vuil conter
Tes joyes, dont porray monter,
Ma dame, en ta *proteccioun*.

He, dame, molt te confortas
Qant ton fils mort vif revoias,
Qui puis *apres* au Magdaleine,
29200 Puis a Simon et Cleophas
Se moustra, dont chascuns son cas
Te vient conter a tiele enseigne;
Puis apparust il al unszeine
De sa doctrine et leur enseine,
Et sur ce dist a saint Thomas
Qu'il tasteroit sa char humeine
Pour luy remettre en foy certaine,
Qui *pardevant* ne creoit pas.

He, dame, ce n'estoit petit,
29210 Qant tiele chose te fuist dit,
Grant Joye en as et *grant* plesance;⁷¹⁶
Car lors scies tu sanz contredit
Que les apostres sont parfit
Du droite foy sanz mescreance;
Chascuns en porte tesmoignance,⁷¹⁷
Et si dient par grande instance,
'No seignour q'estoit mort revit,

f. 159

Mort est vencu de sa puissance.'
Les mescreantz en ont grevance,⁷¹⁸
29220 Et tu, ma dame, en as delit.⁷¹⁹

**Puisq'il ad dit de la Resureccioun,
dirra ore de l'Ascencioun nostre
Seigneur.**

Jhesus, qui tout volt confermer,
Que nous devons jammes douter
Q'il estoit fils au toutpuissant,
Ainçois q'om doit *par* tout conter,
Sa char humeine fist monter
Au ciel, dont il venoit devant:
L'apostre tous et toy voiant,
Vint une nue en avalant,⁷²⁰
29230 Dont il se clost, si q'esgarder
Ne luy poetz de lors avant:
Chascuns s'en vait esmerveillant,⁷²¹
Et tu, ma dame, a leescer.

Qant il montoit, en mesme l'ure
Dieus envoia par aventure
Deux hommes, dame, toy *present*,
Qui portent blanche la vesture
Et furent du belle estature,
Et si dient curtoisement:
'O vous du Galileë gent,
29240 A quoy gardetz le firmament?
Cil Jhesus qui s'en vait dessure,⁷²²
A son *grant* Jour de Juggement
Lors revendra semblablement
Pour juger toute creature.'

Cil qui t'ad guari des tous mals,
C'est ton chier fils, les deux vassals
A ton honour, ma dame, envoit,
Pour toy conter *comme* tes foials,

29250 Que cil q'ainçois estoit mortals
Sa char humeine lors montoit
A dieu son pierre, u qu'il estoit
Et a sa destre s'asseoit.
O dame, q'es de tiels consals
Privé, bien dois en ton endroit
Grant Joye avoir, qant de son droit
Ton fils estoit de ciel Royals.
O dame, je n'en sui doubtons,
De ciel furent les deux sergantz,
Qui vienont de la court divine
29260 Pour ceaux qui la furont estantz
Faire en la foy le meulx creantz,
Et pour toy conter la covine,
Comment ton fils ot pris saisine
De ciel: et lors chascuns t'encline,
Et puis s'en vont en halt volantz⁷²³
Vers celle court q'est angeline.
Ton fils, q'ensi la mort termine,
Nous moustra bien q'il est puissantz.
En ceste siecle se rejaye
29270 Chascune mere, s'elle voie
Son fils monter en *grant honour*;
Mais tu, ma dame, d'autre voie
Bien dois avoir *parfaite Joye*,
Voiant ton fils *superiour*,
De ciel et terre *Empereour*;
Des tous seignours il est seignour,
Des Rois chascuns *vers* luy se ploie:
Et ce te fait de jour en jour
Tenir les Joyes au sojour
29280 Et hoster toute anguisse envoie.

**Puisqu'il ad dit de l'Ascensioun
nostreseignour, dirra ore de
l'avenement du saint esprit.**

L'en doit bien trere en remembrance

De *nostre* foy la *pourtenance*
 Comme il avint: *pour ce vous* dis,
 Cil qui nous tient en *governance*,
 Ainz q'il morust, de sa *plesance*
 A ses apostres ot promis
 Que de*par* dieu leur ert tramis
 De ciel ly tressaintz *esperitz*,
 Par qui serront en la *creance*
 29290 De toute chose bien appris:
 Sur quoy le temps q'il ot assis
 Attendent en *bonne esperance*.
 O dame, q'en scies tout le fait,
 Tu n'as pas joye contrefait,
 Ainz fuist certain et beneuré;
 Dont *par* consail chascuns s'en vait⁷²²
 De les apostres en aguait
 Ove toy, ma dame, en la Cité,
 Et la se sont ils demouré,
 29300 Sicomme ton fils l'ot assigné,
 En *esperance* et en souhait
 Du temps qant serront inspiré
 De l'espirit leur avoué,
 Par qui bonté serront *parfait*.
 Ensi comme ton fils leur *promist*,
 Bien tost apres il avenist;
 Dieus ses apostres visita,
 L'espirit saint il leur *tramist*,
 Qui de sa grace replenist
 29310 Leur cuers et tout esclumina;
 Diverses langues leur moustra
 Semblable au flamme *que* s'en va⁷²⁴
 Ardant, dont chascun s'esbahist
 Primerement, mais puis cela
 La mercy dieu chascuns loa,
 Car toute langue il leur *aprist*.
 Qant tieles langues ont resçuz,
 De maintenant leur est infuz

29320 La grace, dont chascuns parloit
En langue des Latins et Greus,
De Mede et *Perce* et des Caldeus,
D'Egipte et d'Ynde en leur endroit;
Car terre soubz le ciel n'avoit,
Dont le language ne parloit
L'apostre, qui fuist droit Hebreus:
Du quoy *grantment* s'esmerveilleoit
La multitude quelle estoit
Des autres, q'en sont trop confuz.⁷²⁵
Ensi de grace repleniz
29330 Cils qui de dieu furent apris
S'acordont *par commun* assent,
Que l'un de l'autre soit partis
La foy precher en tous paiis
Pour convertir la male gent:
Sur quoy chascuns sa voie *prent*
Par tout le mond *communement*;
Neis un des tous y est remis,
Ma dame, ove toy *que* seulement
Jehans, qui *debonnairement*
29340 Pour toy servir t'estoit soubgis.

**Ore dirra comment nostre dame se
contint en la compaignie de Jehan
Evangelist apres l'Ascencioun.**

Apres l'assumpcioun complie
Jehan, ma dame, ades se plie
Pour toy servir et honorer:
Honeste en fuist la compaignie,⁷²⁶
L'un vierge a l'autre s'associe
Ensemblement a demourer.
Lors, dame, tu te fais aler
En la Cité pour sojourner
La *que* tu pues a garantie
29350 Pres du sepulcre hostell trouver,

Pour y aler et contempler
A ta divine druerie.

Car ja n'estoit ne ja serra
Cuer qui si fort enamoura
Du fin amour en esperance,
Comme tu, ma dame; et pour cela
Unques celle heure ne passa,
Qe tu ton fils en remembrance
N'eussetz *par* droite sovenance,
Comme fuist conceu, comme ot naiscance,
29361 Comme Gabriel te salua,
Comme se contint puis en s'enfance,
Comme d'eaue en vin fist la muance,
Comme Lazaroun resuscita.

De tieles choses tu te penses,
Et puis apres tu contrepenses
De sa penance et dure mort;
Mais d'autre *part* qant tu repenses
Son relever, lors tu compenses
29370 Ta peine ovesque ton desport,
Mais au darrein te vient plus fort⁷²⁷
La Joye q'en ton cuer resort,
Qant tu l'Ascencioun pourpenses;
Car lors te vient si *grant* confort,
Que *par* tresamourous enhort
Te semble a estre en ses presences.

Sovent tu vais pour remirer
Le lieu u qu'il se fist monter,
Guardant aval et puis dessure
29380 Par amourouse suspirer;
Ma dame, et lors t'en fais aler
Par fin amour qui te court sure
Pour sercher deinz sa sepulture,
Si tu luy poes par aventure
En l'un ou l'autre lieu trover.
Tu es sa mere de nature,
Et d'autre *part* sa creature,

Si q'il te falt a force amer.
 Combien *que* t'alme fuist divine
 29390 Et ta pensée celestine,
 Ma dame, enqore a mon avis
 De tiel amour que je destine
 Pour la tendresce femeline
 Ton tendre cuer estoit suspris:
 Car j'en suy tout certains et fis, ⁷²⁸
 L'amour que portas a ton fils
 Estoit de tiele discipline,
 Que tout le monde au droit devis
 Ne tous les seintz de paradis
 29400 N'en porront conter la covine.
 Mais si d'amour soietz vencu,
 Enqore il t'est bien avvenu
 Que n'es amie sanz amant;
 Car ly trespuissant fils de dieu
 Q'en toy, ma dame, estoit conceu,
 C'est ton amy et ton enfant,
 Qui vait de toy enamourant
 Sur toute rien que soit vivant:
 Loial est il, loiale es tu,
 29410 Ce que tu voes il voet atant;
 Bien fuist l'amour de *vous* seant,
 Par qui tout bien nous est venu.
 Ma dame, tu as avantage,
 Que sanz ta *lettre* et ton message,
 Ainz soulement de ta pensée,
 Ton amy savoit le corage
 De toy et tout le governage
 Et en apert et en celée:
 Dont il te savoit molt bon gré,
 29420 Par quoy sovent en son degré
 T'envoia de son halt estage
 Son angel, qui t'ad conforté:
 Si tu soies enamourée
 D'un tiel amy, tu fais *que* sage.

La dame que voet estre amye
 A tiel amy ne se doit mye
 Desesperer ascunement;
 Car quoy q'om pense ou face ou die,
 Sa sapience est tant guarnie
 29430 Q'il le sciet tout apertement;
 Le ciel ove tout le firmament,
 La terre ove tout le fondement,
 Tout fist au primere establee.
 He, dame, tu fais sagement
 D'amer celluy qui tielement
 De son sens nous gouverne et guie.
 Ton amy, dame, est aici fort,
 Q'au force il ad vencu la mort,
 Et tous les portes enferrals
 29440 Malgré le deble et son acort
 Rompu, pour faire le confort
 A ceaux q'ainçois furent mortals:
 Unques Charles Emperials
 N'estoit ensi victorials,
 Ne si forcibles de son port.
 Dont m'est avis q'uns tiels vassals,
 Ma dame, *parmy* ses travals
 Digne est d'amour et de desport.
 Enquore pour parler ensi
 29450 De la bealté de ton amy,
 Lors m'est avis par droit amer
 Que tu, ma dame, as bien choisy;
 Car il sur tout est enbelly
 Plus *que* l'en porroit deviser: ⁷²⁹
 Trestous les angles au primer,
 Et cils qui dieus glorifier
 Voldra, par te sont esjoÿ;
 Car ils n'ont autre desirer,
 Fors soul sa face remirer
 29460 Pour la bealté q'ils trovent y.
 Et si nous parlons de richesse,

Ma dame, unques nulle Emperesse
 Un autre amy si riche avoit;
 Car ciel et terre ove leur *grandesse*,
 La mer ove tout sa *parfondesse*,
 Le firmament q'ensus l'en voit,
 Trestout ce *partient* a son droit;
 N'y ad richesse en nulle endroit
 Dont ne puet faire sa largesce.
 29470 He dame, quoy q'avenir doit,
 D'un tiel amy qui se pourvoit
 Par povreté n'avra destresce.
 De gentillesce pour voir dire,
 Ma dame, tu scies bien eslire
 Un amy gentil voirement
 Plus *que* nul homme puet souffire⁷²⁹
 Pour raconter ne pour descrire:
 Car dieu le pere est son parent,
 Q'avant trestout commencement
 29480 L'engendra mesmes *proprement*
 Egal a luy deinz son empire,
 Et puis la char q'il de toy *prent*
 Estoit née du royale gent:
 Vei la *comme* il est gentil sire!
 Et pour parler de curtoisie,
 Lors est asses que je vous die
 Que ton amy soit plus curtois
 Que nuls qui maint en ceste vie;
 Car il est de la court norrie
 29490 U *jamais* vilains ne malvois
 Entrer porra nul jour du moys,
 S'il par la grace dieu ainçois
 Ne laisse toute vilainie.⁷³⁰
 He, dame, tu as bien ton choisis,
 Si bien norry qant tu luy vois,
 A qui tu mesmes es amye.
 Mais ton amy et ton vassal
 Est il, ma dame, liberal?

29500 Certainement je dy *que* voir
 De sa franchise natural
 A nous trestous en general
 Donna le meulx de son avoir,
 C'estoit son corps, dont vie avoir
 Nous fist, et puis de son pooir
 Le mondein ove l'espital
 Nous ad donné pour meulx valoir.
 He, dame, ne te puet doloir
 D'avoir si bon especial.
 De treble joye a mon avis
 29510 Ton cuer, ma dame, est rejoïz,
 En ciel, en terre, en creature;
 En ciel pour ce *que* tes amys
 Y est du pres son piere mys,
 Comme cil q'est toutpuissant dessure:
 C'est une chose que t'assure
 Qu'il est auci de ta nature,
 Par ce q'en toy sa char ad pris
 Et toy lascia virgine pure;
 Dont resoun est *que* l'en t'onure
 29520 Pour l'onour de ton noble fils.
 A plus sovent de jour en jour⁷³¹
 D'en halt le ciel superiour⁷³²
 Ses angles t'ad fait envoyer,
 Pour reporter la *grant* doulçour
 De vo tresfin loyal amour,
 Q'est entre vous sanz deviser.
 He, dame, de tiel messenger,
 Par qui te voloit visiter,
 Q'ert de sa maison angelour,
 29530 Grant joye porretz demener,
 Q'ensi te fesoit honurer
 De son celestial honour.
 En terre auci te fais joÿr,
 Car des apostres pues oïr
 Chascune jour de la semeigne,

Comme ils les gens font convertir,
Pour queux ton fils voloit morir:
Dont tu, ma dame, as Joye pleine,
Car *par* cela tu es certeine
29540 La mort ton fils ne fuist pas veine,
Qant tiel effect vois avenir;
Du quoy ton cuer grant Joie meine
Pour la salut du vie humeine,
Quelle autrement devoit perir.

La nuyt *que* ton chier fils nasquit
Molt fuist certain *que* l'angel dist,
Que peas a l'omme soit en terre;
Car ainz q'il mort pour nous souffrit,
29550 La terre en soy lors fuist maldit,
Mais ton chier fils q'est debonnere
La faisoit de sa mort refere,
Et l'omme, ainçois qui *par* mesfere
Au deable avoit esté soubgit,
Remist en grace de bienfere.
He, dame, de si bon affere
Ton cuer en terre s'esjoÿt.

Depuis*que* l'omme ot offendu
Son dieu, de lors fuist defendu
Qu'il eust pover sur creature,
29560 Sicomme devant avoit eeu;
Car par pecché luy fuist tollu
Ce qu'il ainçois ot de nature:
Mais qant ton fils morust, al hure
Lors fuist redempt la forsfaiture,
Dont la franchise estoit rendu
A l'omme, siq'en sa mesure
De toutes bestes a dessure
Il fuist le seconde apres dieu.

Et ensi fuist reconcilé
29570 Le forsfait et l'iniquité
Entre autre creature et nous;
Dont m'est avis en verité

29580 Qe ton cuer, dame, en son degré
Du creature estoit joyous:
Car ton chier fils, q'est gracios,
Le ciel, la terre et nous trestous,
Et chascun creature née,
Ma dame, pour l'amour de vous
Ad du novell fait glorious,
Dont son noun soit glorifié.

**Ore dirra de la mort et de la
Assumpcioun de nostre Dame.**

29591 He, dame, comment conteroie
Ce que je penser ne pourroie?
Car certes je ne puiss suffire,
Si toute langue serroit moie,
Pour raconter la disme joye,
De jour en jour q'en toy respire,
Depuis ce *que* ton fils et sire
A dieu le piere en son empire
S'estoit monté la halte voie:
Mais sur tout, dame, *pour* voir dire,
Q'ove luy fuissetz ton cuer desire
Par fin amour qui te convoie.

29600 Et pour ce, dame, ton amy,
Ton chier fils et ton chier norri,
Qui ton desir trestout savoit,
Au temps qu'il avoit establi
Volt bien *que* tout soit accompli
Ce que ton cuer plus desiroit:
Par quoy, ma dame, en son endroit
Comme ton loyal amy faisoit,
Ne t'avoit pas mys en oubli,
Ainz son saint angel t'envoioit,
Par qui le temps te devisoit
Q'il voet *que* tu vendretz a luy.

Sicomme l'escript nous fait conter,
Ma dame, pour droit acompter,

Depuis le temps *que* ton chier fils
 Fuist mort et q'il te volt laisser
 Derere luy pour demourer,
 29610 Dousze *auns* sur terre tu vesquis;
 Mais lors de ciel il t'ad tramis
 Son angel, q'ad le terme mis,
Quant tu du siecle dois passer
 Pour venir a son paradis,
 U tu, ma dame, apres toutdis
 Dois ton chier fils *acompaigner*.
 Cell angel, dame, te desporte
Par une palme q'il t'apporte,
 Q'en paradis avoit crescance,
 29620 Au fin *que* qant tu serres morte,
 De les apostres un la porte
 Devant ton ferte en obeissance;
 Car au jour tierce sanz penance
 Morras, ce dist, *par* l'ordinance
 De dieu, q'ot fait ovrir sa porte,
 U dois entrer en sa puissance.
 Ensi te mist en *esperance*
 Cel angel, qui te reconforte.
 Qant as entendu le message,
 29630 Dieu en loas du bon corage,
 Et oultre ce tu luy prioies
 Q'ascun de l'enfernal hostage,
 Qant tu serres sur ton passage
 Des oels mortielx *jammes* ne voies;
 Et puis prias *par* toutes voies
 Disant: 'O dieus, qui tu m'envoies
 Tes saintz apostres au terrage
 Du corps dont nestre tu deignoies.'
 Tout fuist *granté* ce que voloies,
 29640 Et l'angel monte en son estage.
 O dame, cil qui toy fist nestre
 D'un ventre viel, baraigne et flestre,
 Volt ore aici contre nature

Miracle faire ensi comme mestre,
 Par quoy ton fin de la terrestre
 Volt garder comme sa propre cure;
 Si fist venir par aventure
 Tous ses apostres en une hure,
 Q'ainçois en mainte diverse estre
 29650 Furont dispers, et il dessure
 Te vint garder en sa mesure
 Ove grant part de sa *court* celestre.
 Ton fils te dist en confortant,
 'O mere, vei cy ton enfant!'
 Et tu, ma dame, d'umble atour
 Luy ditz, 'Beal fils, je me commant
 A toy,' ensi sovent disant,
 'Mon fils, mon dieu, mon creatour!'
 Ton corps morust sanz nul *dolour*,
 29660 Et maintenant si bon odour
 Par toute la maisoun s'espant,
 Qe cils qui furont la entour
 Sont repleniz du *grant* doulçour,
 Loenge et grace a dieu rendant.
 Qui toute chose en soi comprennent,
 Il mesmes t'alme enporte et *prent*
 Des angles tout environné,
 Et a son pierre en fait *present*,⁷³³
 U toutes joyes du *present*
 29670 Sont a ton oeps *apparaillé*;
 Et puis par *grant* solempneté
 Les saintz apostres ont porté
 Ton corps jusq'a l'enterrement:
 Mais ainz *que* fuissetz enterré,
 Maint *grant* miracle y ot moustré
 Pour convertir la male gent.
 Ensi come ils ton corps portoient,
 Les males gens q'envie avoient
 Le pensont a deshoner;
 29680 Dont a ton fierre s'aroutoient,

Ruer au terre le voloient,
Du quoy *lour* vint *grant* encombrer;
Les uns commençont avoegler,
Les autres ne poont houser
Leur mains du fertre u s'aherdoient,
Si leur covint mercy crier
Et les apostres de prier,
Ainz q'ils de riens gariz en soient.⁷³⁴

29690 Ton corps des cendals bel attournent,
En terre mettont et adournent
Du Josaphat en la vallée;
Puis *lour* dist dieus q'ils n'en retournent,
Mais q'en la place ades sojournent⁷³⁵
Trois jours; car lors en verité
Prendroit le corps resuscité
Pour mener en sa deité.
Ensi l'apostre ne s'en tournent,
Ainz a *grant* joye ont demouré
Pour estre a la sollempneté;
Le dieu precept en ce parfournent.

29701 Ma dame, au jour q'il ot promis
Vint ove ses angles infinitz
Pour ton saint corps resusciter;
Dont en ton corps l'alme ad remis,
Et si te dist comme bons amys,
O mere, molt de toy louer:
'Virgine sanz nul mal penser,
Ore est le temps du guerdonner,
Qe tu m'as de ton lait nourris:

29710 Venetz la sus enhabiter,
Q'en joye sanz determiner
Serras tu, mere, et je ton fils.
 'Du vie mere es appellée,
La mort en toy n'ad poesté,
Tenebres ne te pourront prendre,
Q'en toy fuist la lumere née;
Je mys en toy ma deité,

Pour ce ton corps ne serras cendre.
 O belle vierge, fresche et tendre,
 29720 Qui ciel ne terre pot comprendre
 Tu portas clos en ta costée:
 Ore est *que* je le te vuil rendre,
 Venetz ove moy la sus ascendre,
 U que tu serras coronnée.
 ‘Sicome du joye as repleny
 Le mond, q’ainçois estoit peri,
 Et celle gent q’estoit perdue,
 Ma belle mere, tout ensi
 Le ciel amont, qant vendretz y,
 29730 S’esjoyera de ta venue.
 O tu m’espouse, o tu ma drue,
 Tu es la moye et je suy tue,
 Ore serra ton desir compli.’
 Ensi parlant le corps remue,
 Montantz en halt dessus la nue,
 L’espouse ovesque son mary.
 De molt *grant* joye et melodie
 La court de ciel fuist replenie,
 Qant voient venir la virgine:
 29740 De ce ne me *mervaille* mye,
 Car mesmes dieu la meine et guie
 Et de son ciel l’ad fait saisine,
 Et la *coronne* riche et fine
 De la richesce que ne fine
 Assist dessus le chief Marie;
 Sique sanz fin de sa covine
 Ert dame de la court divine,
 U tout honour luy multeplie.
 Les saintz apostres qui ce viront
 29750 Pour tesmoigner le fait escriront,
 Rendant loenge a leur seignour:
 Mais au *mervaille* ils s’en *partiront*,
 Car l’un de l’autre s’esvaniront
 Trestout en un moment du *jour*;

Chascuns reguarde soy entour,
Et se trovent sanz nul destour
En les paiis dont ils veniront;
U qu'il *prechont* leur salveour,
Et par miracles de l'errour
29760 Au droite foy les convertiront.

f. 162

**Ore dirra les causes par quoy
nostre dame demoura si longement en
ceste vie apres le decess de son
treschier fils.**

O bon Jhesu, ne te desplace,
D'un riens si je toi demandasse,
Q'ascuns s'esmerveillent *pour* quoy,
Qant tu montas ta halte place,
Que lors, *monseignour*, de ta grace
N'eussetz mené ta mere ove toy
Sanz plus attendre; car je croy
Sanz *resonnable* cause en soy
Le terme ne s'en pourloignasse:
29770 Dont certes, sire, en *bonne* foy
Trois causes pense en mon recoy,
Les queux dirray, maisq'il te place.⁷³⁶

Qant tu ascendis a ton piere,
Si lors eussetz mené primere
Ta mere ove toy conjointement,
Les angles de ta Court plenere,
Qui n'en savoient la manere,
Ussont eeu mervaillement,
Voiant si fait avienement
D'un *homme* et *femme* ensemblement,
29781 De toy et de ta doulce mere;
Dont n'eussont sceu certainement
A qui de vous primerement
Ussont moustré plus *bonne* chere.
Une autre cause a mon avis,

Depuis*que* tu, sire, es son fils,
 Qui scies trestoute chose avant,
 Par *bonne* resoun ascendis
 Primerement en ton paiis
 29790 Comme son amy et son enfant,
 Ensi *que* fuissetz au devant
 Apparaillant et ordinant
 Son lieu *par* si tresbon devis,
 Siq'a ta mere en son venant
 Trestous luy fuissent entendant,
 Sibien les grans *comme* les petis.
 O Jhesu, mesmes tu le dis,
 Tesmoign de tes evangelis,
 En terre pour leur conforter
 29800 A tes apostres as promis,
 Q'*apres que* d'eaux fuissetz partiz,
 Voldretz en ciel apparailler
 Lour lieus. O, qui lors puet doubter,
 Qant tu l'ostell vols arraier
 Pour ceaux qui furont tes soubgis,
 Qe tu tout autrement amer
 Ne voes ta mere, et ordiner
 Pour celle qui t'avoit norriz?
 La tierce cause est molt notable
 29810 As toutes gens et *prou*fitable,
 Q'elle ert derere toy laissé,
 Car elle estoit si bien creable,
 Par quoy no foy la *plus* estable
 De sa *presence* ert confermé.
 Car combien *que par* leur degré
 Les autres furont doctriné,
 Dont ils toy furont entendable,
 Nientmeinz en ta divinité
 Ne poont estre si privé
 Comme celle en qui tu es portable.
 29821 Sicomme le livre nous devise,
 La droite foy de sainte eglise

Fuist en ta mere soulement
 Apres ta mort reposte et mise,
 Jusques atant *que* la franchise
 De l'espirit omnipotent
 Par son tressaint avienement
 Donnoit le clier entendement
 As autres par sa *bonne* aprise:
 29830 Pour ce molt fuist expedient
 Qe tu ta mere, toy absent,
 Laissas derere en tiele guise.
 O Jhesu, qui tout es parfit,
 Par ces trois causes que j'ay dit
 Certainement, sicome je pense,
 Tu le mettoies en respit,
 Q'ainçois ta mere n'ascendist:
 Mais tu, q'es toute sapience,
 Qant temps venoit de ta science,
 29840 Lors de ta sainte *providence*
 Le corps ovesque l'espirit
 De la virgine en ta *presence*
 Montas ove toute reverence
 Pour ton honour et son *proufit*.
 O dame, q'es *par* tiele assisse
 En halte gloire et joye assisse,
 Tu fais *par* tout les joyes crestre:
 Les angles en ont joye prise,⁷³⁷
 Qant leur cité, q'estoit divise,
 29850 Que Lucifer ot fait descrestre,
 Voient si noblement recrestre
 Par toy, ma dame, et *par* ton estre;
 Et d'autre *part* en leur franchise
 Par luy qui deigna de toi nestre
 As restitut la gent terrestre,
 Qui sont redempt de la juyse.
 O vous, douls fils et doulce mere,
 Q'ensemble tante paine amere
 Souffristes en la terre yci,

29860 Drois est q'en mesme la manere
 Apres vo paine et vo misere
 Soietz ensemble rejoÿ.
 O fils et mere, ensi vous pry,
 Par la dolour dont je vous dy
 Mettetz ma dolour loign derere,
 Et pour voz joyes vous suppli,
 Me donnetz celle joye aici,
 Que vous avetz toutdis plenere.
 O dame, tout le cuer me donne,
 Pour le grant bien q'en toi fuisonne
 29871 Qe nullement me duisse taire
 Pour toi louer, de qui l'en sonne
 Loenge; dont je m'abandonne,
 Ma dame, a ta loenge faire,
 Q'es belle et bonne et debonnaire.
 Ton fils t'ad donné le doaire
 De ciel ovesque la coronne;
 Maisqu'il te porroit, dame, plaie,
 Trestout le plus de mon affaire
 29880 Mette a l'onour de ta personne.
 Grant bien nous est, dame, avenu,
 Ton fils t'ad mis en si halt lieu,
 U tu le mond poes survoier;
 Et es aici si pres de dieu,
 Qe qant peril nous est esmeu,
 Tantost y viens pour socourer⁷³⁸
 A nous, qu'il deigna rechater:
 Car tout ensi comme tu primer
 Portas au monde no salu,
 29890 Ensi t'en fais continuer.
 C'est ce qui me fait esperer
 Que je ne serray pas perdu.
 O dame des honours celestes,
 Pour celle joye u vous y estes
 Remembre de nous exulés
 En ceste vall plain de tempestes,

Plain du misere et des molestes,
Dont suismes tous *jours travaillez*,
Gardetz *nous*, dame, et defendetz,
29900 Et qant *nous* prions tes pités,
Entendetz, dame, a noz requestes;
Car en ce suismes asseurez
Que tous les *nouns* dont es clamez
Sont merçiables et honnestes.

**Puisqu'il ad dit des joyes et dolours
nostre dame, dirra ore les *propretés* de
ses *nouns*.**

O dame, *pour* la remembrance
De ton honour et ta plesance
Tes *nouns* escrivre je voldrai;
Car j'ay en toy tiele *esperance*,
Que tu m'en fretz *bonne alleggance*,
29910 Si humblement te nomerai.
Pour ce ma langue enfileraï,
Et tout mon cuer obeierai,
Solonc ma povre sufficance
Tes *nouns* benoitz j'escriveray,
Au fin *que* je par ce porray,
Ma dame, avoir ta bienveillance.

O mere et vierge sanz lesure,
O la treshumble creature,
Joye des angles gloriouse,
29920 O merçiable *par* droiture,
Restor de *nostre* forsfaiture,
Fontaine en *grace* plentevouse,
O belle Olive fructuouse,
Palme et Cipresse *precieuse*,
O de la mer estoille pure,
O cliere lune esluminouse,
O amiable, o amourouse
Du bon *amour* qui toutdis dure.
O rose sanz espine dite,

29930 Odour de balsme, o mirre eslite,
 O fleur du lys, o turturelle,
 O vierge de Jesse confite,
 Commencement de no merite,
 O dieu espouse, amye, ancelle,
 O debonaire columbelle,
 Sur toutes belles la plus belle,⁷³⁹
 O gemme, o fine Margarite,
 Mere de mercy l'en t'appelle,
 Tu es de ciel la fenestrelle
29940 Et porte a paradis parfite.
 O gloriouse mere dée,
 Vierge des vierges renommée,
 De toy le fils dieu deigna nestre;
 O temple de la deité,
 Essample auci de chastité,⁷⁴⁰

BALADES⁷⁴¹

<DEDICATION TO KING HENRY THE FOURTH.>

<I> 1. Pité, prouesse, humblesse, honour roial
Se sont en vous, mon liege seignour, mis
Du providence q'est celestial.
Noz coers dolentz par vous sont rejoïs;
Par vous, bons Roys, nous susmes enfranchis,
Q'ainçois sanz cause fuismes en servage:
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

10 2. Qui tient du ciel le regne imperial
Et ad des Rois l'estat en terre assis,
Ceo q'il ad fait de vostre original
Sustiene ades contre vos anemis;
Dont vostre honour soit sauf gardé toutdis
De tiel conseil que soit et bon et sage:
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

20 3. Vostre oratour et vostre humble vassal,
Vostre Gower, q'est trestout vos soubgitz,
Puisq'ore avetz receu le coronal,
Vous frai service autre que je ne fis,
Ore en balade, u sont les ditz floriz,
Ore en vertu, u l'alme ad son corage:
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

4. O gentils Rois, ce que je vous escri
Ci ensuant ert de perfit langage,
Dont en latin ma sentence ai compris:
Q'en dieu se fie, il ad bel avantage.

O recolende, bone, pie Rex Henrice, patrone,
 Ad bona dispone quos eripis a Pharaone;
 Noxia depone, quibus est humus hec in agone,
 Regni persone quo viuant sub racione;
 Pacem compone, vires moderare corone,
 Legibus impone frenum sine condicione,
 Firmaque sermone iura tenere mone.
 Rex confirmatus licet vndique magnificatus,
 H. aquile pullus, quo nunquam graciosior vllus,
 10 Hostes confregit que tyrannica colla subegit:
 H. aquile cepit oleum, quo regna recepit,
 Sic veteri iuncta stipiti noua stirps redit vncta^[O].

Nichil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei.

Dominus conservet eum, et viuificet eum, et beatum faciat^[P] eum in terra, et non tradat eum in animam inimicorum eius.

<II>⁷⁴² 1. A vous, mon liege Seigneur natural,
 Henri le quarte, l'ouure soit benoit
 Qe dieu par vous de grace especial
 Nous ad re
 Ore est be
 Ore est
 Par d

10 2. C
 D
 O
 O
 P
 V
 A
 Ca

- 20 3. Du
Ainz graunt
Car tiel amour q'est
Quant temps vendra joious louer reçoit;
Ensi le bon amour q'estre soloit
El temps jadis de nostre ancesserie,
Ore entre nous recomencer om doit
Sanz mal pensier d'ascune vileinie.
- 30 4. O noble Henri, puissant et seignural,
Si nous de vous joioms, c'est a b<on droit>:⁷⁴³
Por desporter vo noble Court roia<l>⁷⁴⁴
Jeo frai balade, et s'il a vous plerro<it>,
Entre toutz autres joie m'en serroit:
Car en vous soul apres le dieu aïe
Gist moun confort, s'ascun me grieveroit.
Li Rois du ciel, monseignour, vous mercie.
5. Honour, valour, victoire et bon exploit,
Joie et saunté, puissance et seignurie,
Cil qui toutz biens as bones gentz envoit
Doingt de sa grace a vostre regalie.

<CINKANTE BALADES.>

Si apres sont escrites en françois Cinkante balades,
quelles l d fait, dont les
. ment desporter.

<I> 1. esperance
. attens
. ance
.
.
.
.

<Mon coer remaint toutditz en vostre grace.>

2.
.
.
. gementz
. . . . ssetz mon purpens:

Car qoi qu'om dist d'amer en autre place,
Sanz un soul point muer de toutz mes sens
Moun coer remaint toutditz en vostre grace.

3. Si dieus voldroit fin mettre a ma plesance,
Et terminer mes acomplissementz,
Solonc la foi et la continuance
Que j'ai gardé sanz faire eschangementz,
Lors en averai toutz mez esbatementz:⁷⁴⁵
Mais por le temps, quoique fortune enbrace,
Entre lez biens du siecle et les tormentz
Mon coer remaint toutdits en vostre grace.

4. Par cest escrit, ma dame, a vous me rends:
Si remirer ne puiss vo bele face,
Tenetz ma foi, tenetz mes serementz;
Mon coer remaint toutditz en vostre grace.

II. 1. L'ivern s'en vait et l'estée vient flori,
De froid en chald le temps se muera,
L'oiseil, qu'ainçois avoit perdu soun ny,
Le renouvelle, u q'il s'esjoiera:⁷⁴⁶
De mes amours ensi le monde va,
Par tiel espoir je me conforte ades;
Et vous, ma dame, croietz bien cela,
Quant dolour vait, les joies vienont pres.

2. Ma doulce dame, ensi come jeo vous di,
Saver poetz coment moun coer esta,
Le quel vous serve et long temps ad servi,
Tant com jeo vive et toutditz servira:
Remembretz vous, ma dame, pour cela
Q'a moun voloir ne vous lerrai jammes;
Ensi com dieus le voet, ensi serra,
Quant dolour vait, les joies vienont pres.

3. Le jour qe j'ai de vous nouvelle oï,⁷⁴⁷
Il m'est avis qe rien me grievera:
Porceo, ma chiere dame, jeo vous pri,
Par vo message, quant il vous plerra,
Mandetz a moi que bon vous semblera,
Du quoi moun coer se poet tenir en pes:
Et pensetz, dame, de ceo q'ai dit pieça,
Quant dolour vait, les joies vienont pres.

4. O noble dame, a vous ce lettre irra,
Et quant dieu plest, jeo vous verrai apres:
Par cest escrit il vous lembrera,
Quant dolour vait, les joies vienont pres.

III. 1. D'ardant desir celle amoureuse peigne
Mellé d'espoir me fait languir en joie;
Dont par dolçour souvent jeo me compleigne
Pour vous, ma dame, ensi com jeo soloie.
Mais quant jeo pense que vous serretz moie,
De sa justice amour moun coer enhorte,
En attendant que jeo me reconforte.

2. La renommée, dont j'ai l'oreille pleine,
De vo valour moun coer pensant envoie
Milfoitz le jour, u tielement me meine,⁷⁴⁸
Q'il m'est avis que jeo vous sente et voie,
Plesante, sage, belle, simple et coie:
Si en devient ma joie ades plus forte,⁷⁴⁹
En attendant que jeo me reconforte.⁷⁵⁰

3. Por faire honour a dame si halteigne
A toutz les jours sanz departir me ploie;
Et si dieus voet que jeo le point atteigne
De mes amours, que jeo desire et proie,
Lors ai d'amour tout ceo q'avoir voldroie:
Mais pour le temps espoir moun coer supporte,
En attendant que jeo me reconforte.⁷⁵⁰

4. A vous, ma dame, ensi come faire doie,
En lieu de moi ceo lettre vous apporte;
Q'en vous amer moun coer dist toute voie,
En attendant que jeo me reconforte.⁷⁵⁰

IIII. 1. D'entier voloir sanz jammes departir,
Ma belle, a vous, en qui j'ai m'esperance,
En droit amour moun coer s'ad fait unir
As toutz jours mais, pour faire vo plesance:
Jeo vous assure par fine covenance,
Sur toutes autres neez en ceste vie
Vostre amant sui et vous serrez m'amie.

2. Jeo me doi bien a vous soul consentir
Et doner qanque j'ai de bienveillance;
Car pleinement en vous l'en poet sentir
Bealté, bounté, valour et sufficaunce:
Croietz moi, dame, et tenetz ma fiaunce,
Qe par doulçour et bone compaignie
Vostre amant sui et vous serretz m'amie.
3. De plus en plus pour le tresgrant desir
Qe j'ai de vous me vient la remembrance
Q'en mon pensant me fait tant rejoïr,
Qe si le mond fuist tout en ma puissance,
Jeo ne querroie avoir autre alliance:
Tenetz certain qe ceo ne faldra mie,
Vostre amant sui et vous serretz m'amie.
4. Au flour des flours, u toute ma creance
D'amour remaint sanz nulle departie,
Ceo lettre envoie, et croi me sanz doubtaunce,
Vostre amant sui et vous serretz m'amie.

- *751
1. Sanz departir j'ai tout mon coer assis
U j'aim toutditz et toutdis amerai;
Sanz departir j'ai loialment promis
Por toi cherir tancome jeo viverai;
Sanz departir ceo qe jeo promis ai
Jeo vuill tenir a toi, ma debonaire;
Sanz departir tu es ma joie maire.
 2. Sanz departir jeo t'ai, m'amie, pris,
Q'en tout le mond si bone jeo ne sai;
Sanz departir tu m'as auci compris
En tes liens, dont ton ami serrai;
Sanz departir tu m'as tout et jeo t'ai
En droit amour por ta plesance faire;
Sanz departir tu es ma joie maire.
 3. Sanz departir l'amour qe j'ai empris

Jeo vuill garder, qe point ne mesprendray;
Sanz departir, come tes loials amis,
Mon tresdous coer, ton honour guarderai;
Sanz departir a mon poair jeo frai
Des toutes partz ceo qe toi porra plaie;
Sanz departir tu es ma joie maire.

4. De coer parfit, certain, loial et vrai
Sanz departir en trestout mon affaire
Te vuil amer, car ore est a l'essai;
Sanz departir tu es ma joie maire.

V. 1. Pour une soule avoir et rejoïr

Toutes les autres laisse a noun chaloir:
Jeo me doi bien a tiele consentir,
Et faire honour a trestout moun pooir,
Q'elle est tout humble a faire mon voloir:
Jeo sui tout soen et elle est toute moie,
Jeo l'ai et elle auci me voet avoir;
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

2. Qui si bone ad bien la devera cherir,
Q'a sa valour n'est riens qe poet valoir:
Jeo di pour moi, quant jeo la puiss sentir,
Il m'est avis qe jeo ne puiss doloir.
Elle est ma vie, elle est tout mon avoir,
Elle est m'amie, elle est toute ma joie,
Elle est tout mon confort matin et soir;
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

3. La destinée qe nous ad fait unir
Benoite soit; car sanz null decevoir
Je l'aime a tant com coer porra tenir,
Ceo prens tesmoign de dieu qui sciet le voir:
Si fuisse en paradis ceo beal manoir,
Autre desport de lui ja ne querroie;
C'est celle ove qui jeo pense a remanoir,
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

4. Ceste balade en gré pour recevoir,
Ove coer et corps par tout u qe jeo soie,
Envoie a celle u gist tout mon espoir:
Pour tout le mond jeo ne la changeroie.

VI. 1. La fame et la treshalte renommée
Du sens, beauté, manere et gentillesce,
Qe l'en m'ad dit sovent et recontée
De vous, ma noble dame, a grant leesce
M'ad trespercié l'oreille et est impresse
Dedeinz le coer, par quoi mon oill desire,
Vostre presence au fin qe jeo remire.

2. Si fortune ait ensi déterminée,
Qe jeo porrai veoir vo grant noblesce,
Vo grant valour, dont tant bien sont parlée,
Lors en serra ma joie plus expresse:
Car pour service faire a vostre haltesse
J'ai grant voloir, par quoi mon oill desire,
Vostre presence au fin qe jeo remire.

3. Mais le penser plesant ymaginée,
Jesques a tant qe jeo le lieu adesce,
U vous serretz, m'ad ensi adrescée,
Qe par souhaid Milfoitz le jour jeo lesse
Mon coer aler, q'a vous conter ne cesse
Le bon amour, par quoi moun oill desire,
Vostre presence au fin qe jeo remire.

4. Sur toutes flours la flour, et la Princesse
De tout honour, et des toutz mals le Mire,
Pour vo bealté jeo languis en destresce,
Vostre presence au fin qe jeo remire.

VII. 1. De fin amour c'est le droit et nature,
Qe tant come plus le corps soit eslongée,
Tant plus remaint le coer pres a toute hure,
Tanqu'il verra ceo qu'il ad desirée.

Les balades
d'amont jesques
enci sont fait
especialement
pour ceaux
q'attendent
lours amours
par droite
mariage.

Les balades
d'ici jesques au
fin du livere
sont universeles
a tout le monde,
selonc les
propretés et les
condicions des
Amantz, qui
sont
diversement
travailez en la
fortune
d'amour.

Pourceo sachetz, ma tresbelle honourée,⁷⁵²
De vo paiis qe jeo desire l'estre,
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

2. De la fontaine ensi come l'eaue pure
Tressalt et buile et court aval le prée,
Ensi le coer de moi, jeo vous assure,
Pour vostre amour demeine sa pensée;
Et c'est toutdits sanz repos travaillée,
De vo paiis que jeo desire l'estre,
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

3. Sicome l'ivern despuile la verdure
Du beal Jardin, tanque autresfoitz Estée
L'ait revestu, ensi de sa mesure
Moun coer languist, mais il s'est esperée
Q'encore a vous vendrai joious et lée;
De vo paiis qe jeo desire l'estre,
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

4. Sur toutes belles la plus belle née,
Plus ne voldrai le Paradis terrestre,
Que jeo n'ai plus vostre presence amée,
Come cil qui tout vo chivaler voet estre.

/III. 1. D'estable coer, qui nullement se mue,
S'en ist ades et vole le penser
Assetz plus tost qe falcon de sa Mue;
Ses Eles sont souhaid et desirer,
En un moment il passera la mer
A vous, ma dame, u tient la droite voie,
En lieu de moi, tanque jeo vous revoie.

2. Si mon penser saveroit a sa venue
A vous, ma doulce dame, raconter
Ma volenté, et a sa revenue
Vostre plaisir a moi auci conter,

En tout le mond n'eust si bon Messenger;⁷⁵³
Car Centmillfoitz le jour jeo luy envoie
A vostre court, tanque jeo vous revoie.

3. Mais combien qu'il ne parle, il vous salue
Depar celui q'est tout le vostre entier,
Q'a vous servir j'ai fait ma retenue,
Come vostre amant et vostre Chivaler:
Le pensement qe j'ai de vous plener,
C'est seulement qe mon las coer convoie
En bon espoir, tanque jeo vous revoie.

4. Ceste balade a vous fait envoyer
Mon coer, mon corps, ma souveraine joie:
Tenetz certain qe jeo vous vuill amer
En bon espoir, tanque jeo vous revoie.

IX. 1. Trop tart a ceo qe jeo desire et proie
Vient ma fortune au point, il m'est avis;
Mais nepourquant mon coer toutdis se ploie,
Parfit, vrai, loial, entalentis
De vous veoir, qui sui tout vos amis
Si tresentier qe dire ne porroie:
Q'apres dieu et les saintz de Paradis⁷⁵⁴
En vous remaint ma souveraine joie.

2. De mes deux oels ainçois qe jeo vous voie,
Millfoitz le jour mon coer y est tramis
En lieu de moi d'aler la droite voie
Pour visiter et vous et vo paiis:
Et tanqu'il s'est en vo presence mis,
Desir ades l'encoste et le convoie,
Com cil q'est tant de vostre amour suspris,
Qe nullement se poet partir en voie.

3. Discoverir a vous si jeo me doie,
En vous amer sui tielement ravys,

Q'au plus sovent mon sentement forsvoie,⁷⁵⁵
Ne sai si chald ou froid, ou mors ou vifs,
Ou halt ou bass, ou certains ou faillis,
Ou tempre ou tard, ou pres ou loings jeo soie:
Mais en pensant je sui tant esbaubis,
Q'il m'est avis sicom jeo songeroie.

4. Pour vous, ma dame, en peine m'esbanoie,
Jeo ris en plour et en santé languis,
Jeue en tristour et en seurté m'esfroie,
Ars en gelée et en chalour fremis,
D'amer puissant, d'amour povere et mendis,
Jeo sui tout vostre, et si vous fuissetz moie,
En tout le mond n'eust uns si rejoïs
De ses amours, sicom jeo lors serroie.

5. O tresgentile dame, simple et coie,
Des graces et des vertus replenis,
Lissetz venir merci, jeo vous supploie,
Et demorir, tanqu'il m'avera guaris;
Car sanz vous vivre ne suis poestis.⁷⁵⁶
Tout sont en vous li bien qe jeo voldroie,
En vostre aguard ma fortune est assis,
Ceo qe vous plect de bon grée jeo l'otroie.

6. La flour des flours plus belle au droit devis,⁷⁵⁷
Ceste compleignte a vous directe envoie:
Croietz moi, dame, ensi com jeo vous dis,
En vous remaint ma souveraine joie.

X. 1. Mon tresdouls coer, mon coer avetz souleine,
Jeo n'en puiss autre, si jeo voir dirrai;
Q'en vous, ma dame, est toute grace pleine.
A bone heure est qe jeo vous aqueintai,
Maisqu'il vous pleust qe jeo vous ameraï,
Au fin qe vo pité vers moi se plie,
Q'avoir porrai vostre ameisté compile.

2. Mais la fortune qui les amantz meine
Au plus sovent me met en grant esmai,⁷⁵⁸
En si halt lieu qe jeo moun coer asseine,
Qe passe toutz les autres a l'essai:
Q'a mon avis n'est une qe jeo sai
Pareil a vous, par quoi moun coer s'allie,
Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

3. S'amour me volt hoster de toute peine,
Et faire tant qe jeo m'esjoierai,
Vous estes mesmes celle souveraine,
Sanz qui jammais en ese viverai:
Et puis q'ensi moun coer doné vous ai,
Ne lerrai, dame, qe ne vous supplie,
Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

4. A vo bealté semblable au Mois de Maii,
Qant le solail s'espant sur la florie,
Ceste balade escrite envoieurai,
Q'avoir porrai vostre ameisté complie.

XI. 1. Mes sens foreins se pourront bien movoir,
Mais li coers maint en un soul point toutdis,
Et c'est, ma dame, en vous, pour dire voir,
A qui jeo vuill servir en faitz et ditz:
Car pour sercher le monde, a moun avis
Vous estes la plus belle et gracieuse,⁷⁵⁹
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.⁷⁶⁰

2. Soubtz ciel n'est uns, maisqu'il vous poet veoir,
Qu'il ne serroit tantost d'amer suspris;
Q'en la bealté qe dieus t'ad fait avoir
Sont les vertus si pleinement compris,
Qe riens y falt; dont l'en doit doner pris
A vous, ma douce dame glorieuse,
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.⁷⁶⁰

3. Jeo sui del tout, ma dame, en vo pooir,⁷⁶¹
Come cil qui sui par droit amour soubgis
De noet et jour pour faire vo voloir,
Et dieus le sciet qe ceo n'est pas envis:
Par quoi jeo quiers vos graces et mercis;
Car par reson vous me serretz pitouse,
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.⁷⁶⁰

4. A vous, ma dame, envoie cest escri,
Qe trop perestes belle et dangereuse:
Meilour de vous om sciet en null paiis,
Si vous fuissetz un poi plus amerouse.⁷⁶⁰

XII. 1. La dame a la Chalandre comparer
Porrai, la quelle en droit de sa nature
Desdeigne l'omme a tiel point reguarder,
Quant il serra de mort en aventure.
Et c'est le pis des griefs mals qe j'endure,
Vo tresgent corps, ma dame, quant jeo voie
Et le favour de vo regard procure,
Danger ses oels destorne en autre voie.

2. Helas, quant pour le coer trestout entier,
Qe j'ai doné sanz point de forsfaiture,
Ne me deignetz en tant reguerdoner,
Q'avoir porrai la soule reguardure
De vous, q'avetz et l'oill et la feture
Dont jeo languis; car ce jeo me convoie,
Par devant vous quant jeo me plus assure,
Danger ses oels destorne en autre voie.

3. Si tresbeals oels sanz merci pour mirer
N'acorde pas, ma dame, a vo mesure:
De vo regard hostetz pourceo danger,
Prenetz pité de vostre creature,
Monstrez moi l'oill de grace en sa figure,
Douls, vair, riant et plein de toute joie;

Car jesq'en cy, ou si jeo chante ou plure,
Danger ses oels destorne en autre voie.

4. En toute humilité sanz mesprisure
Jeo me compleigns, ensi come faire doie,
Q'a moi, qui sui del tout soubtz vostre cure,
Danger ses oels destorne en autre voie.

¶III. 1. Au mois de Marsz, u tant y ad muance,
Puiss ressembler les douls mals que j'endure:
Ore ai trové, ore ai perdu fiance,
Siq'en amer truis ma fortune dure;
Qu'elle est sanz point, sanz reule et sanz mesure,
N'ad pas egal le pois en sa balance,
Ore ai le coer en ease, ore en destance.

2. Qant jeo remire al oill sanz variance⁷⁶²
La gentilesce et la doulce figure,
Le sens, l'onour, le port, la contenance
De ma tresnoble dame, en qui nature
Ad toutz biens mis, lors est ma joie pure,
Q'amour par sa tresdigne pourveance
M'ad fait amer u tant y ad plesance.

3. Mais quant me vient la droite sovenance,
Coment ma doulce dame est a dessure
En halt estat, et ma nounsuffisance⁷⁶³
Compense a si tresnoble creature,
Lors en devient ma joie plus obscure⁷⁶⁴
Par droit paour et par desesperance,
Qe lune quant eglips la desavance.

4. Pour vous, q'avetz ma vie en aventure,
Ceste balade ai fait en remembrance:
Si porte ades le jolif mal sanz cure,
Tanq'il vous plect de m'en faire allegance.

III. 1. Pour penser de ma dame soveraine,

En qui tout bien sont plainement assis,⁷⁶⁵
Que riens y falt de ce dont corps humeine
Doit par reson avoir loenge et pris,
Lors sui d'amour si finement espris,
Dont maintenant m'estoet soeffrir la peine
Plus qe Paris ne soeffrist pour Heleine.

2. Tant plus de moi ma dame se desdeigne,
Come plus la prie; et si jeo mot ne dis,
Que valt ce, lors qe jeo ma dolour meine
De ceo dont jeo ma dame n'ai requis?
Ensi de deux jeo sui tant entrepris,
Que parler n'ose a dame si halteine,
Et si m'en tais, jeo voi la mort procheine.

3. Mais si pités, qui les douls coers enseine,⁷⁶⁶
Pour moi ne parle et die son avis,
Et la fierté de son corage asseine,
Et plie au fin q'elle ait de moi mercis,
Jeo serrai mortz ou tant enmaladis,
Ne puiss faillir del un avoir estreine;
Ensi, ma doulce dame, a vous me pleigne.

4. Ceste balade a vous, ma dame, escriis,
Q'a vous parler me falt du bouche aleine;
Par quoi soubtz vostre grace jeo languis,
Sanz vous avoir ne puiss ma joie pleine.

XV. 1. Com l'esperver qe vole par creance
Et de son las ne poet partir envoie,
De mes amours ensi par resemblance
Jeo sui liez, sique par nulle voie
Ne puiss aler, s'amour ne me convoie:
Vous m'avetz, dame, estrait de tiele Mue,
Combien qe vo presence ades ne voie,
Mon coer remaint, que point ne se remue.

2. Soubtz vo constreignte et soubtz vo governance
Amour m'ad dit qe jeo me supple et ploie,
Sicome foial doit faire a sa liegance,
Et plus d'assetz, si faire le porroie:
Pour ce, ma doulce dame, a vous m'otroie,
Car a ce point j'ai fait ma retenue,
Qe si le corps de moi fuist ore a Troie,
Mon coer remaint, qe point ne se remue.
3. Sicome le Mois de Maii les prées avance,⁷⁶⁷
Q'est tout flori quant l'erbe se verdoie,
Ensi par vous revient ma contenance,
De vo bealté si penser jeo le doie:
Et si merci me volt vestir de joie
Pour la bounté qe vous avetz vestue,
En tiel espoir, ma dame, uque jeo soie,
Mon coer remaint, qe point ne se remue.
4. A vostre ymage est tout ceo qe jeo proie,
Quant ceste lettre a vous serra venue;
Q'a vous servir, come cil q'est vostre proie,
Mon coer remaint, qe point ne se remue.

CVI. 1. Camelion est une beste fiere,
Qui vit tansoulement de l'air sanz plus;
Ensi pour dire en mesme la maniere,
De soul espoir qe j'ai d'amour conçuz
Sont mes pensers en vie sustenuz:
Mais par gouster de chose qe jeo sente,
Combien qe jeo le serche sus et jus,⁷⁶⁸
Ne puiss de grace trover celle sente.

2. N'est pas ma sustenance assetz pleniére
De vein espoir qe m'ad ensi repuz;
Ainz en devient ma faim tant plus amiere⁷⁶⁹
D'ardant desir qe m'est d'amour accruz:
De mon repast jeo sui ensi deçuz,

Q'ove voide main espoir ses douns presente,
Qe quant jeo quide meux estre au dessus
En halt estat, jeo fais plus grief descente⁷⁷⁰

3. Quiqu'est devant, souhaid n'est pas derere
Au feste quelle espoir avera tenuz;
A volenté sanz fait est chamberere:
Tiels officers sont ainçois retenuz,
Par ceux jeo vive et vuill ceo qe ne puiss,
Ma fortune est contraire a mon entente;
Ensi morrai, si jeo merci ne truis,
Q'en vein espoir ascun profit n'avente.

4. A vous, en qui sont toutz bien contenuz,
Q'es flour des autres la plus excellente,⁷⁷¹
Ceste balade avoec centmil salutz
Envoie, dame, maisq'il vous talente.

VII. 1. Ne sai si de ma dame la durtée
Salvant l'estat d'amour jeo blamerai;
Bien sai qe par tresfine loialté
De tout mon coer la serve et serviray,
Mais le guardon, s'ascun deservi ai,
Ne sai coment, m'est toutdis eslongé:
Dont jeo ma dame point n'escuseray;
Tant meinz reprens, com plus l'averay doné.

2. A moun avis ceo n'est pas egalté,
Solonc reson si jeo le voir dirrai,
A doner tout, coer, corps et volenté,
Quant pour tout ceo reprendre ne porray
D'amour la meindre chose qe jeo sai.
Om dist, poi valt service q'est sanz fée;
Mais ja pour tant ma dame ne lerray,
Q'a lui servir m'ai tout abandoné.

3. Ma dame, qui sciet langage a plentée,

Rien me respont quant jeo la prierai;
Et s'ensi soit q'elle ait a moi parlée,
D'un mot soulein lors sa response orrai,
A basse vois tantost me dirra, 'nay.'
C'est sur toutz autres ditz qe jeo plus hee;
Le mot est brief, mais qant vient a l'essay,
La sentence est de grant dolour parée.

4. Ceste balade a celle envoieray,
En qui riens falt fors soulement pitée:
Ne puis lesser, maisque jeo l'ameray,
Q'a sa merci jeo m'ai recomandé.

/III. 1. Les gouttes d'eaue qe cheont menu
L'en voit sovent percer la dure pierre;
Mais cest essample n'est pas avenu,
Semblablement qe jeo de ma priere
La tendre oraille de ma dame chiere
Percer porrai, ainz il m'est defendu:
Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

2. Tiel esperver crieis unques ne fu,
Qe jeo ne crie plus en ma maniere
As toutz les foitz qe jeo voi temps et lu;
Et toutdis maint ma dame d'une chiere,
Assetz plus dure qe n'est la rochiere.⁷⁷²
Ne sai dont jeo ma dame ai offendu;
Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

3. Le ciel amont de la justice dieu
Trespercerai, si jeo les seintz requiere;
Mais a ce point c'est ma dame abstenu,
Qe toutdis clot s'oraille a ma matiere.
Om perce ainçois du marbre la quarere,
Q'elle ait a ma requeste un mot rendu;⁷⁷³
Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

4. La dieurté de ma dame est ensi fiere
Com Diamant, qe n'est de riens fendu:
Ceo lettre en ceo me serra messagiere;
Com plus la prie, et meinz m'ad entendu.

- IX. 1. Om solt danter la beste plus sauvage⁷⁷⁴
Par les paroles dire soulement,
Et par parole changer le visage,
Et les semblances muer de la gent:
Mais jeo ne voie ascun experiment,
Qe de ma dame torne le corage;
Celle art n'est pas dessoubtz le firmament
Por atrapper un tiel oisel en cage.
2. Jeo parle et prie et serve et faitz hommage
De tout mon coer entier, mais nequedent
Ne puis troever d'amour celle avantage,
Dont ma tresdoulce dame ascunement
Me deigne un soul regard pitousement
Doner; mais plus qe Sibille le sage
S'estrangle, ensi qe jeo ne sai coment
Pour atrapper un tiel oisel en cage.
3. Loigns de mon proeu et pres de mon damage,
Jeo trieus toutdis le fin du parlement;⁷⁷⁵
Ne sai parler un mot de tiel estage,
Par quoi ma dame ne change son talent:
Sique jeo puiss veoir tout clierement
Qe ma parole est sanz vertu volage,
Et sanz exploit, sicom frivole au vent,
Pour atrapper un tiel oisel en cage.⁷⁷⁶
4. Ma dame, en qui toute ma grace attent,
Vous m'avetz tant soubgit en vo servage,
Qe jeo n'ai sens, reson n'entendement,
Pour atrapper un tiel oisel en cage.

- XX. 1. Fortune, om dist, de sa Roe vire ades;
A mon avis mais il n'est pas ensi,
Car as toutz jours la troeve d'un reles,
Qe jeo sai nulle variance en li,
Ainz est en mes deseases establi,
En bass me tient, q'a lever ne me lesse:
De mes amours est tout ceo qe jeo di,
Ma dolour monte et ma joie descresce.
2. Apres la guerre om voit venir la pes,
Apres l'ivern est l'estée beal flori,
Mais mon estat ne voi changer jammes,
Qe jeo d'amour porrai troever merci.
He, noble dame, pour quoi est il ensi?
Soubtz vostre main gist ma fortune oppresse,
Tanq'il vous plect qe jeo serrai guari,
Ma dolour monte et ma joie descresce.
3. Celle infortune dont Palamedes
Chaoit, fist tant q'Agamenon chosi
Fuist a l'empire: auci Diomedes,
Par ceo qe Troilus estoit guerpi,
De ses amours la fortune ad saisi,
Du fille au Calcas mesna sa leesce:
Mais endroit moi la fortune est faili,
Ma dolour monte et ma joie descresce.
4. Le coer entier avoec ceo lettre ci
Envoie a vous, ma dame et ma dieuesce:
Prenetz pité de mon trespovere cri,
Ma dolour monte et ma joie descresce.
- XXI. 1. Au solail, qe les herbes eslumine
Et fait florir, jeo fai comparisoun
De celle q'ad dessoubtz sa discipline
Mon coer, mon corps, mes sens et ma resoun
Par fin amour trestout a sa bandoun:
Si menerai par tant joieuse vie,

Et servirai de bon entencioun,
Sanz mal penser d'ascune vilenie.

2. Si femme porroit estre celestine
De char humeine a la creacion,
Jeo croi bien qe ma dame soit devine;
Q'elle ad le port et la condicion
De si tressainte conversacioun,
Si plein d'onour, si plein de courtoisie,
Q'a lui servir j'ai fait ma veneisoun,
Sanz mal penser d'ascune vilenie.

3. Une autre tiele belle et femeline,
Trestout le mond pour sercher enviroin,⁷⁷⁷
Ne truist om, car elle ad de sa covine
Honte et paour pour garder sa mesoun,
N'i laist entrer ascun amant feloun:
Dont sui joious, car jeo de ma partie
La vuill amer d'oneste affeccioun,
Sanz mal penser d'ascune vilenie.

4. Mirour d'onour, essample de bon noun,
En bealté chaste et as vertus amie,
Ma dame, jeo vous aime et autre noun,
Sanz mal penser d'ascune vilenie.

XII. 1. J'ai bien sovent oï parler d'amour,
Mais ja devant n'esprovai la nature
De son estat, mais ore au present jour
Jeo sui cheeuz de soudeine aventure
En la sotie, u jeo languis sanz cure,
Ne sai coment j'en puiss avoir socour:
Car ma fortune est en ce cas si dure,
Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.

2. Pour bien penser jeo truiss assetz vigour,
Mais quant jeo doi parler en ascune hure,
Le coer me falt de si tresgrant paour,

Q'il hoste et tolt la vois et la parlure;
Q'au peine lors si jeo ma regardure
Porrai tenir a veoir la doulçour
De celle en qui j'ai mis toute ma cure,
Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.

3. Quant puiss mirer la face et la colour
De ma tresdoulce dame et sa feture,
Pour regarder en si tresbeal mirour⁷⁷⁸
Jeo sui ravi de joie oultre mesure:
Mais tost apres, quant sui soulein, jeo plure,
Ma joie ensi se melle de dolour,
Ne sai quant sui dessoubtz ne quant dessure,
Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.

4. A vous, tresbelle et bone creature,
Salvant toutdis l'estat de vostre honour,
Ceo lettre envoie: agardetz l'escripture,
Q'ore est ma vie en ris, ore est en plour.

¶III. 1. Pour un regard au primere acqueintance,
Quant jeo la bealté de ma dame vi,
Du coer, du corps trestoute m'obeissance
Lui ai doné, tant sui d'amour ravi:
Du destre main jeo l'ai ma foi plevi,
Sur quoi ma dame ad resceu moun hommage,
Com son servant et son loial ami;
A bon heure est qe jeo vi celle ymage.

2. Par lui veoir sanz autre sustenance,
Mais qe danger ne me soit anemi,
Il m'est avis de toute ma creance
Q'as toutz les jours jeo viveroie ensi:
Et c'est tout voir qe jeo lui aime si,
Qe mieulx voldroie morir en son servage,
Qe vivere ailours mill auns loigntain de li:
A bone heure est qe jeo vi celle ymage.

3. De son consail ceo me dist esperance,
 Qe quant ma dame averai long temps servi
 Et fait son gré d'onour et de plesance,
 Lors solonc ceo qe j'averai deservi
 Le reguerdoun me serra de merci;
 Q'elle est plus noble et franche de corage⁷⁷⁹
 Qe Maii, quant ad la terre tout flori:
 A bon heure est qe jeo vi celle ymage.

4. Ceo dit envoie a vous, ma dame, en qui
 La gentilesce et le treshalt parage
 Se monstront, dont espoir m'ad rejoï:
 A bon heure est qe jeo vi celle ymage.

IIII. 1. Jeo quide qe ma dame de sa mein
 M'ad deinz le coer escript son propre noun;
 Car quant jeo puiss oïr le chapelain
 Sa letanie dire et sa leçoun,
 Jeo ne sai nomer autre, si le noun;
 Car j'ai le coer de fin amour si plein,
 Q'en lui gist toute ma devocioun:
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein!

2. Pour penser les amours de temps longtein,
 Com la priere de Pigmalion
 Faisoit miracle, et l'image au darrein
 De pierre en char mua de s'oreisoun,
 J'ai graunt espoir de la comparisoun
 Qe par sovent prier serrai certain
 De grace; et pour si noble reguerdoun
 Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein!

3. Com cil qui songe et est en nouncertain,
 Ainz semble a lui qu'il vait tout environ
 Et fait et dit, ensi quant sui soulein,
 A moi parlant jeo fais maint question,
 Despute et puis responde a ma resoun,

Ne sai si jeo sui faie ou chose humein:
Tiel est d'amour ma contemplacion;
Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein!

4. A vous, qe m'avetz en subjeccion,
Soul apres dieu si m'estes sovereign,
Envoie cette supplicacion:
Dieus doingt qe jeo ne prie pas en vein!

XV. 1. Ma dame, si ceo fuist a vo plesir,
Au plus sovent jeo vous visiteroie;⁷⁸⁰
Mais le fals jangle et le tresfals conspir
De mesdisantz m'ont destorbé la voie,⁷⁸¹
Et vostre honour sur toute riens voldroie:
Par quoi, ma dame, en droit de ma partie
En lieu de moi mon coer a vous envoie;
Car qui bien aime ses amours tard oblie.

2. Ils sont assetz des tiels qui de mentir
Portont le clief pendant a lour curroie;
Du quoi, ma dame, jeo ne puiss sentir
Coment aler, ainçois me torne envoie:
Mais sache dieus, par tout uque jeo soie,
D'entier voloir sanz nulle departie
A vous me tiens, a vous mon coer se ploie;
Car qui bien aime ses amours tard oblie.

3. De vo presence a long temps abstenir
Grief m'est, en cas q'a force ensi feroie;
Et d'autrepart, si jeo voldrai venir,
Sanz vostre esgard ceo faire ne porroie:
Comandetz moi ceo qe jeo faire en doie,⁷⁸²
Car vous avetz de moi la seignorie,
Tout est en vous, ma dolour et ma joie;
Car qui bien aime ses amours tard oblie.

4. As mesdisantz, dont bon amour s'esfroie,

De male langue dieus les motz maldie;
Q'en lour despit a vostre amour m'otroie;
Car qui bien aime ses amours tard oblie.

- ¶VI. 1. Salutz honour et toute reverence,
Com cil d'amour q'est tout vostre soubgit,
Ma dame, a vous et a vostre excellence
Envoie, s'il vous plect, d'umble espirit,
Pour fare a vous plesance, honour, profit:
De tout mon coer entier jeo le desire,
Selonc le corps combien qe j'ai petit,
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.
2. Qui donne soi, c'est une experience
Qe l'autre bien ne serront escondit:
Si plein com dieus m'ad de sa providence
Fait et formé, si plein sanz contredit
Soul apres lui, ma dame, en fait et dit
Vous donne; et si Rois fuisse d'un Empire,
Tout est a vous: mais en amour perfit
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.
3. Primer quant vi l'estat de vo presence,
En vous mirer me vint si grant delit,
Q'unques depuiss d'ascune negligence
Mon coer pensant vostre bealté n'oublit:
Par quoi toutdis me croist celle appetit
De vous amer, plus qe ne porrai dire;⁷⁸³
Et pour descrire amour en son droit plit,
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.
4. A vous, ma dame, envoie ceste escript,
Ne sai si vo danger le voet despire;
Mais si reson soit en ce cas eslit,
Sanz autre doun le coer doit bien suffire.
- ¶VII. 1. Ma dame, quant jeo vi vostre oill [vair et] riant,
Cupide m'ad ferru de tiele plaie

Parmi le coer d'un dart d'amour ardant,
Que nulle medicine m'est verriaie,
Si vous n'aidetz; mais certes jeo me paie,
Car soubtz la cure de si bone mein
Meulx vuil languir qe sanz vous estre sein.

2. Amour de sa constreainte est un tirant,
Mais sa banere quant merci desplaie,
Lors est il suef, courtois et confortant:
Ceo poet savoir qui la fortune essaie;
Mais combien qu'il sa grace me deslaie,
Ma dame, jeo me tiens a vous certain;
Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

3. Ensi ne tout guari ne languissant,
Ma dame, soubtz l'esper de vo manaie
Je vive, et sui vos graces attendant,
Tanque merci ses oignementz attraie,
Et le destroit de ma dolour allaie:
Mais si guaris ne soie enquore au plein,
Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

4. Pour vous, q'avetz la bealté plus qe faie,
Ceo lettre ai fait sanz null penser vilein:
Parentre deus combien qe jeo m'esmaie,
Mieulx vuill languir qe sanz vous estre sein.

VIII. 1. Dame, u est ore celle naturesce,
Que soloit estre en vous tiel temps jeo vi,
Q'il ne vous plect de vostre gentilesce
Un soul salutz mander a vostre ami?
Ne quier de vous forsque le coer demi,
Et vous avetz le mien trestout entier:
Om voit sovent de petit poi doner.

2. Les vertus de franchise et de largesce
Jeo sai, ma dame, en vous sont establi;
Et vous savetz ma peine et ma destresce,

Dont par dolour jeo sui sempres faili
En le defalte soul de vo merci,
Q'il ne vous plect un mot a moi mander:
Om voit sovent de petit poi doner.

3. Tout qanque j'ai, ma dame, a vo noblesce
De coer et corps jeo l'ai doné parmi;
Par quoi ne vous desplese, en ma simplesce
De vostre amour si jeo demande ensi;
Car cil qui done il ad doun deservi,
Loial servant doit avoir son loer:
Om voit sovent de petit poi doner.

4. Ma doulce dame, qui m'avetz oubli,
Prenetz ceo dit de moi pour remembrer,
Et mandetz moi de vos beals ditz auci;
Q'om voit sovent de petit poi doner.

⸫IX. 1. Par droite cause et par nécessité,
Q'est sanz feintise honeste et resonable,
M'ai par un temps de vous, dame, eslongé,
Dont par reson jeo serroie excusable:
Mais fame, q'est par les paiis volable,
De vo corous me dist nouvelle ades;
Si m'ad apris, et jeo le croi sanz fable,
Q'est d'amour loigns est de desease pres.

2. Si vous, ma dame, scieussetz ma pensé,
Q'a vous servir remaint toutditz estable,
Ne serrai point sanz cause refusé:
Car jeo vous tiens si bone et merciable,
Qe jeo, q'a vous sui toutditz serviçable,
Et de mon grée ne vuill partir jammes,
Vo grace averai; et c'est tout veritable,
Q'est d'amour loigns est de desease pres.

3. Le fait de l'omme est en la volenté,
Car qui bien voet par droit est commendable;

Et pourcella, ma tresbelle honourée,
Hostetz corous et soietz amiable:
Si riens ai fait q'a vous n'est pas greable,
De vo merci m'en donetz un reles;
Q'ore a l'essai la chose est bien provable,
Q'est d'amour loigns est de desease pres.

4. Ma graciouse dame et honourable,
Ceste balade a vous pour sercher pes
Envoie; car jeo sui assetz creable,
Q'est d'amour loigns est de desease pres.

XX. 1. Si com la Nief, quant le fort vent tempeste,
Par halte mier se torne ci et la,
Ma dame, ensi moun coer maint en tempeste,
Quant le danger de vo parole orra;
Le Nief qe vostre bouche soufflera⁷⁸⁴
Me fait sigler sur le peril de vie:
Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

2. Rois Uluxes, sicom nous dist la geste,
Vers son paiis de Troie qui sigla,
N'ot tiel paour du peril et moleste,
Quant les Sereines en la Mier passa,
Et le danger de Circes eschapa,⁷⁸⁵
Qe le paour n'est plus de ma partie:
Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

3. Danger, qui tolt d'amour toute la feste,
Unques un mot de confort ne sona;
Ainz plus cruel qe n'est la fiere beste,
Au point quant danger me respondera,
La chiere porte, et quant le nai dirra,
Plus que la mort m'estone celle oïe:⁷⁸⁶
Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

4. Vers vous, ma bone dame, horspris cella

Qe danger maint en vostre compainie,
Ceste balade en mon message irra:
Q'est en danger, falt qu'il merci supplie.

- ¶XI. 1. Ma belle dame, bone et graciouse,
Si pour bealté l'en doit amour doner,
La bealté, dame, avetz si plentevouse,
Qe vo bealté porra nulls coers passer,
Qe ne l'estoet par fine force amer,
Et obeïr d'amour la discipline
Par soulement vo bealté regarder:
Car bon amour a les vertus encline.
2. Et si bounté, q'est assetz vertuose
De sa nature, amour porra causer,
Vous estes, dame, assetz plus bountevouse
Q'ascun amant le purra deviser:
Et ceo me fait vostre amour desirer
Secondement apres l'amour divine,
Pour chier tenir, servir et honorer;
Car bon amour a les vertus encline.⁷⁸⁷
3. Et si la sort de grace est amoureuse,
Lors porrai bien, ma dame, tesmoigner,
Vo grace entre la gent est si fameuse,
Q'a quelle part qe jeo me vuil torner,
Jeo puiss oïr vo grace proclamer:
Toutz en parlont et diont lour covine,⁷⁸⁸
L'om est benoit qui vous purroit happer;
Car bon amour a les vertus encline.
4. Ma dame, en qui sont trestout bien plener,
Tresfressche flour, honeste et femeline,
Ceste balade a vous fais envoier;
Car bon amour a les vertus encline.

XII. 1. Cest aun novell Janus, q'ad double face,

L'yvern passer et l'estée voit venant:
Comparison de moi si j'ensi face,
Contraire a luy mes oills sont regardant,
Je voi l'ivern venir froid et nuisant,⁷⁸⁹
Et l'estée vait, ne sai sa revenue;
Q'amour me poingt et point ne me salue.

2. La cliere Estée, qui le solail embrace,
Devient obscure a moi, siq' au devant⁷⁹⁰
L'yvern me tolt d'amour toute la grace:
Dont par dolour jeo sui mat et pesant,
Ne sai jouer, ne sai chanter par tant,
Ainz sui covert dessoubtz la triste Nue;
Q'amour me poingt et point ne me salue.

3. Vo bealté croist, q'a null temps se desface;
Pourceo, ma dame, a vous est acordant
Que vo bounté se monstre en toute place:
Mais jeo, pour quoi que sui tout vo servant,
Ne puis veoir de grace ascun semblant,
C'est une dure et forte retenue;
Q'amour me poingt et point ne me salue.

¶III. 1. Au comencer del aun present novell
Mon corps ove tout le coer a bone estreine
Jeo done a vous, ma dame, sanz repell,
Pour le tenir sicom vostre demeine:
Ne sai conter les joies que jeo meine
De vous servir, et pour moi guardoner,
Si plus n'y soit, donetz le regarder.

2. Ne quier de vous avoir autre Juel
Fors soulement vostre ameisté certeine;
Guardetz vo Nouche, guardetz le vostre anel,
Vo beal semblant m'est joie souveraine,
Q'a mon avis toute autre chose est veine:
Et s'il vous plest, ma dame, sanz danger,

Si plus n'y soit, donetz le regarder.

3. L'en solt toutditz au feste de Noël
Reprendre joie et hoster toute peine,
Et doner douns; mais jeo ne demande el,
De vo noblesce si noun q'il vous deigne
Doner a moi d'amour ascune enseigne,
Dont jeo porrai ma fortune esperer:
Si plus n'y soit, donetz le regarder.

4. A vous, ma douce dame treshalteine,
Ceste balade vait pour desporter;
Et pour le bounté dont vous estes pleine,
Si plus n'y soit, donetz le regarder.

III. 1. Saint Valentin l'amour et la nature
De toutz oiseals ad en gouvernement;
Dont chascun d'eaux semblable a sa mesure
Une compaignie honeste a son talent
Eslist tout d'un acord et d'un assent:
Pour celle soule laist a covenir
Toutes les autres, car nature aprent,
U li coers est, le corps falt obeïr.

2. Ma douce dame, ensi jeo vous assure
Que jeo vous ai eslieu semblablement;
Sur toutes autres estes a dessure
De mon amour si tresentierement,
Que riens y falt par quoi joïusement
De coer et corps jeo vous voldrai servir:
Car de reson c'est une experiment,
U li coers est, le corps falt obeïr.

3. Pour remembrer jadis celle aventure
De Alceone et Ceïx ensement,
Com dieus muoit en oisel lour figure,
Ma volenté serroit tout tielement,
Que sanz envie et danger de la gent

Nous porroions ensemble par loisir
Voler tout francs en nostre esbatement:
U li coers est, le corps falt obeïr.

4. Ma belle oisel, vers qui mon pensement
S'en vole ades sanz null contretenir,
Pren cest escript, car jeo sai voirement,
U li coers est, le corps falt obeïr.

XV. 1. Saint Valentin plus qe null Emperour
Ad parlement et convocacion
Des toutz oiseals, qui vienont a son jour,
U la compaignie prent son compaignon
En droit amour; mais par comparaison
D'ascune part ne puiss avoir la moie:
Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

2. Com la fenix souleine est au sojour
En Arabie celle region,
Ensi ma dame en droit de son amour⁷⁹¹
Souleine maint, ou si jeo vuill ou noun,
N'ad cure de ma supplicacion,
Sique d'amour ne sai troever la voie:
Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

3. O com nature est pleine de favour
A ceos oiseals q'ont lour eleccion!
O si jeo fusse en droit de mon atour
En ceo soul cas de lour condicioun!
Plus poet nature qe ne poet resoun,
En mon estat tresbien le sente et voie:
Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

4. Chascun Tarcel gentil ad sa falcoun,
Mais j'ai faili de ceo q'avoir voldroie:
Ma dame, c'est le fin de mon chançoun,
Qui soul remaint ne poet avoir grant joie.

XVI. 1. Pour comparer ce jolif temps de Maii,
Jeo le dirrai semblable a Paradis;
Car lors chantont et Merle et Papegai,
Les champs sont vert, les herbes sont floris,
Lors est nature dame du paiis;
Dont Venus poingt l'amant au tiel assai,
Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.

2. Qant tout ceo voi et qe jeo penserai
Coment nature ad tout le mond suspris,
Dont pour le temps se fait minote et gai,
Et jeo des autres sui soulein horpris,
Com cil qui sanz amie est vrais amis,
N'est pas mervaile lors si jeo m'esmai,
Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.⁷⁹²

3. En lieu de Rose urtie cuilleraï,
Dont mes chapeals ferrai par tiel devis,
Que toute joie et confort jeo lerrai,
Si celle soule, en qui j'ai mon coer mis,
Selonc le point que j'ai sovent requis,
Ne deigne alegger les griefs mals que j'ai;
Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.

4. Pour pité querre et pourchacer mercis,
Va t'en, balade, u jeo t'envoierai;
Q'ore en certain jeo l'ai tresbien apris,
Q'encontre amour n'est qui poet dire Nai.⁷⁹³

VII. 1. El Mois de Maii la plus joieuse chose⁷⁹⁴
C'est fin amour, mais vous, ma dame chiere,
Prenetz a vous plustost la ruge Rose⁷⁹⁵
Pour vo desport, et plus la faites chiere
Que mon amour ove toute la priere
Que vous ai fait maint jour y ad passé:
Vous estes franche et jeo sui fort lié.

2. Jeo voi toutplein des flours deinz vo parclose,
Privé de vous mais jeo sui mis derere,
N'y puiss entrer, qe l'entrée m'est forclose.
Jeo prens tesmoign de vostre chamberere,
Qe sciет et voit trestoute la matiere,
De si long temps qe jeo vous ai amé:
Vous estes franche et jeo sui fort lié.
3. Qant l'erbe croist et la flour se desclose,
Maii m'ad hosté de sa blanche banere,
Dont pense assetz plus qe jeo dire n'ose
De vous, ma dame, qui m'estes si fiere;
A vo merci car si jeo me refiere,⁷⁹⁶
Vostre danger tantost m'ad deslaié:
Vous estes franche et jeo sui fort lié.
4. En le douls temps ma fortune est amiere,
Le Mois de Maii s'est en yvern mué,
L'urtie truis, si jeo la Rose quiere:
Vous estes franche et jeo sui fort lié.

VIII 1. Sicom la fine pierre Daïamand

- De sa nature attrait le ferr au soi,
Ma dame, ensi vo douls regard plesant
Par fine force attrait le coer de moi:
N'est pas en mon poair, qant jeo vous voi,
Qe ne vous aime oultre mesure ensi,
Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.
2. Soubtz ciel n'est oill, maisq'il vous soit voiant,
Qu'il n'ait le coer tantost deinz son recoi⁷⁹⁷
Suspris de vostre amour et suspirant:
De tout le monde si jeo fuisse Roi,
Trop fuist petit, me semble en bone foi,
Pour vous amer, car jeo sui tant ravi,
Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.

3. Toutes vertus en vous sont apparant,
 Qe nature poet doner de sa loi,
 Et dieus vous ad doné le remenant
 Des bones mours; par quoi tresbien le croi
 Qe jeo ne puiss amer meilour de toi:
 Vostre bealté m'ad tielement saisi,
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.

4. D'omble esperit, sicom jeo faire doi,
 U toute grace son hostell ad basti⁷⁹⁸
 Ceo lettre envoie ove si tresfin otroi,
 Qe j'ai pour vous toute autre chose oubli.

XIX 1. En vous, ma doulce dame souveraine,
 Pour remembrer et sercher les vertus,
 Si bounté quier, et vous en estes pleine,⁷⁹⁹
 Si bealté quier, vous estes au dessus,
 Si grace quier, vous avetz le surplus;
 Qe riens y falt de ceo dont char humeine
 Doit avoir pris, car c'est tresbien conuz,
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

2. Qui vo persone en son corage asseine,
 Trop ad dur coer s'il ne soit retenuz
 Pour vous servir come a sa capiteine:
 Pour moi le di, q'a ceo me sui renduz,
 Et si vous ai de rien, dame, offenduz,
 Vous me poetz sicom vostre demeine
 Bien chastier; q'en vostre amour jeo trieus,
 Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

3. N'est un soul jour de toute la semeine,
 El quell deinz soi mon coer milfoitz et puis
 De vous ne pense: ascune foitz me pleigne,
 Et c'est quant jeo sui loign; mais quant venuz
 Sui en presence, uque vous ai veeuz, 21
 Lors est sur tout ma joie plus certaine:

Ensi de vous ma reson ai concluz,
Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

4. Ma dame, en qui tout bien sont contenuz,
Ceo lettre envoie a vo noblesce halteine
Ove Mil et Mil et Mil et Mil salutz:
Molt est benoit q'ove vous sa vie meine.

XL. 1. Om dist, promesses ne sont pas estables;
Ceo piert en vous, ma dame, au tiele enseigne,
Qe les paroles avetz amiables,
Mais en vos faitz vous n'estes pas certeine.
Vous m'avetz fait com jadis fist Heleine,
Quant prist Paris et laissa Menelai;
Ne puiss hoster, maisque de vous me pleigne:
Loials amours se provont a l'essai.

2. Si vos promesses fuissent veritables,
Sur vo parole q'estoit primereine
Vous ne serretz, ma dame, si changables,
Pour lesser qe vous avetz en demeine
Et prendre ailours la chose q'est foreine.
Vous savetz bien, ma dame, et jeo le sai,
Selonc qe le proverbe nous enseine,
Loials amours se provont a l'essai.

3. Qant verité d'amour se torne en fables,
Et qe vergoigne pas ne le restreigne
Parmi les voies qe sont honourables,
N'est un vertu qe la fortune meine.
Vostre ameisté vers un n'est pas souleine,
Ainz est a deux: c'est un chaunçon verrai,
Dont chanterai sovent a basse aleine,
Loials amours se provont a l'essai.

4. A dieu, ma joie, a dieu, ma triste peine,
Ore est yvern, qe soloit estre Maii;
Ne sai pour quoi Cupide me desdeigne:

Loials amours se provont a l'essai.

XLII. 1. Des fals amantz tantz sont au jour present,
Dont les amies porront bien doloir:
Cil qui plus jure et fait son serement
De bien amer, plus pense a decevoir.
Jeo sui de celles une, a dire voir,
Qui me compleigns d'amour et sa feintise;
Par quoi, de fals amantz pour peas avoir,
Bon est qe bone dame bien s'avise.

2. Ascuns y ad qui voet bien amer sent,
Et a chascune il fait bien assavoir
Qu'il l'aime sanz nulle autre soulement:
Par tiel engin destorne le savoir
De l'innocent, qe quide recevoir
De ses amours la loialté promise:
Mais pour garder s'onour et son devoir,
Bon est qe bone dame bien s'avise.

3. Les lievres de la bouche q'ensi ment
Cil tricheour tant beal les sciet movoir,⁸⁰⁰
Q'a peine est nulle qe parfitement
Sache en ceo point le mal aparcevoir:
Mais cil q'ensi d'amour son estovoir
Purchace, ad bien deservi la Juise;
Si dis pource q'a tiel mal remouvoir
Bon est qe bone dame bien s'avise.

4. Tu q'es au matin un et autre au soir,
Ceste balade envoie a ta reprise,
Pour toi guerpier et mettre a nonchaloir:
Bon est qe bone dame bien s'avise.

LII. 1. Semblables sont la fortune et les dées
Au fals amant, quant il d'amour s'aqueinte;
Sa loialté pleine est des falsetés,

Plustost deçoit, quant il se fait plus queinte:⁸⁰¹
A toi le di, q'as trahi femme meinte,
Ceo q'as mespris restorer ne poetz,
Et pourcella, de ta falsine atteinte
Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

2. Trop tard conu m'est ceo qe fait avetz,
Qe m'as hosté de toi par tiele empeinte,
Qe jammais jour ne serra retournetz
Pour obeïr n'a toi n'a ta constreignte.⁸⁰²
He, fals amis, com ta parole est feinte!
Les viels promesses toutes sont quassetz,
Trop as en toi la gentilesce exteinte:
Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

3. O tu, mirour des mutabilitées,
Des fals amantz en toi l'image est peinte,
Tes sens se muent en subtilitées,
Sil q'ensi fait n'ad pas la vie seinte.
Tu as derrouer la conscience enceinte,
Dont fraude et malengin sont engendrez;
Tu as vers moi ta loialté si freinte,
Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

4. En les malvois malice n'est restreignte,
Tu n'en serras de ta part escusez;
As toutz amantz jeo fais ceste compleignte:
Si tu voldras briser l'estrein, brisetz.

LIII. 1. Plus tricheraus qe Jason a Medée,⁸⁰³
A Deianire ou q'Ercules estoit,⁸⁰⁴
Plus q'Eneas, q'avoit Dido lessée,⁸⁰⁵
Plus qe Theseüs, q'Adriagne amoit,
Ou Demephon, quant Phillis oublioit,
Je trieus, hélas, q'amer jadis soloie:
Dont chanterai desore en mon endroit,
C'est ma douleur, qe fuist ainçois ma joie.

2. Unques Ector, q'ama Pantasilée,
En tiele haste a Troie ne s'armoit,
Que tu tout nud n'es deinz le lit couché,
Amis as toutes, quelque venir doit,
Ne poet chaloir, mais q'une femne y soit;
Si es comun plus que la halte voie.
Helas, qe la fortune me deçoit,
C'est ma douleur, qe fuist ainçois ma joie,

3. De Lancelot si fuissetz remembré,
Et de Tristrans, com il se contenoit,
Generides, Florent, Partonopé,⁸⁰⁶
Chascun de ceaux sa loialté guardoit.
Mais tu, hélas, q'est ceo qe te forsvoit
De moi, q'a toi jammais null jour falsoie?
Tu es a large et jeo sui en destroit,
C'est ma douleur, qe fuist ainçois ma joie.

4. Des toutz les mals tu q'es le plus maloit,
Ceste compleignte a ton oraille envoie;
Santé me laist et langour me reçoit,
C'est ma douleur, qe fuist ainçois ma joie.

.IIII. 1. Vailant, courtois, gentil et renomée,
Loial, verrai, certain de vo promesse,
Vous m'avetz vostre corps et coer donné,
Que jeo resçoive et prens a grant leesce.
Si jeo de Rome fuisse l'emperesse,
Vostre ameisté refuserai jeo mie,
Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.

2. La halte fame qe l'en m'ad recontée
De vo valour et de vo grant prouesse
De joie m'ad l'oreille trespercée,
Et conforté le coer, siq'en destresce
Ne puiss languir, ainz de vo gentilesce
Pour remembrer sui des toutz mals guarie;

Q'au tiel ami jeo vuil bien estre amie.

3. Et puisq'il est ensi de verité,
 Qe l'ameisté de vous vers moi se dresce,
 Le coer de moi vers vous s'est adrescée
 De bien amer par droite naturesce.
 Tresdoulz amis, tenetz ma foi expresse,
 Ceo point d'acord tendrai toute ma vie,
 Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.

4. Par loialté, confort, chierté, tendresce,
 Ceste ma lettre, quoique nulls en die,⁸⁰⁷
 Ove tout le coer envoie a vo noblesce;
 Q'au tiel ami jeo vuill bien estre amie.

XLV. 1. Ma dame, jeo vous doi bien comparer
 Au cristall, qe les autres esclumine;
 Car celle piere qui la poet toucher
 De sa vertu reçoit sa medicine,
 Si en devient plus precieuse et fine:⁸⁰⁸
 Ensi pour vo bounté considerer
 Toutz les amantz se porront amender.

2. Vostre figure auci pour deviser,
 La chiere avetz et belle et femeline,
 Du quelle, qant jeo me puiss aviser,
 Jeo sui constreint, ensi com de famine,
 Pour vous amer de tiele discipline,
 Dont m'est avis qe pour vous essampler
 Toutz les amantz se porront amender.

3. El Cristall dame om porra bien noter
 Deux propretés semblable a vo covine:
 Le Cristall est de soi et blanc et clier;
 Dieus et nature ensi par double line
 Vous ont de l'un et l'autre fait saisine:
 Par quoi des biens qe vous avetz pleiner

Toutz les amantz se porront amender.

4. Ceste balade, dame, a vous encline
Envoie pour vos graces commender:
De vostre essample et de vostre doctrine
Toutz les amantz se porront amender.

LVI. 1. En resemblance d'aigle, qui surmonte
Toute autre oisel pour voler au dessure,
Tresdoulx amis, vostre amour tant amonte
Sur toutz amantz, par quoi jeo vous assure
De bien amer, sauf toutdis la mesure
De mon honour, le quell jeo garderai:
Si parler n'ose, ades jeo penserai.

2. Par les paiis la fame vole et conte
Coment prouesce est toute en vostre cure,
Et quant jeo puiss oïr si noble conte
De vo valour, jeo met toute ma cure,
A mon poair dont vostre honour procure:
Mais pour les gentz tresbien m'aviseraï;
Si parler n'ose, ades jeo penserai.

3. Entre nous dames, quant mettons a la compte
Vo noble port et vo fiere estature,
Lors en deviens un poi rugge pour honte,⁸⁰⁹
Mais jeo le torne ensi par envoisure,
Q'aparcevoir null poet la couverture:
Par tiel colour en joie jeo m'esmai;
Si parler n'ose, ades jeo penserai.

4. A vous, q'avetz d'onour celle aventure,
Que vos valours toutz passent a l'essai,
Droitiz est q'amour vous rende sa droiture:
Si parler n'ose, ades jeo penserai.

VII. 1. Li corps se tient par manger et par boire,
Et fin amour le coer fait sustenir,

Mais plus d'assetz est digne la memoire
De vrai amour, qui le sciet maintenir:
Pourceo, ma dame, a vous me vuill tenir,
De tiel amour qe ja ne falsera:
N'est pas oiceus sil qui bien amera.

2. Des tiels y ad qui sont d'amour en gloire,
Par quoi li coers se poet bien rejoïr;
Des tiels y ad qui sont en purgatoire,
Qe mieulx lour fuist assetz de mort morir;
Ascuns d'esperoir ont pris le vein desir,
Dont sanz exploit l'amant souhaidera:
N'est pas oiceus sil qui bien amera.

3. De fin amour qui voet savoir l'istoire,
Il falt q'il sache et bien et mal souffrir;
Plus est divers qe l'en ne porra croire:
Et nepourquant ne m'en puiss abstenir,
Ainz me covient amer, servir, cherir
La belle en qui moun coer sojournera:
N'est pas oiceus sil qui bien amera.

4. Demi parti de joie et de suspir
Ceste balade a vous, ma dame, irra;
Q'en la santé d'amour m'estoet languir:
N'est pas oiceus sil qui bien amera.

/III. 1. Amour est une chose merveilouse,
Dont nulls porra savoir le droit certain;
Amour de soi est la foi tricherouse,
Qe plus promette et meinz apporte au mein;⁸¹⁰
Le riche est povere et le courtois vilein,
L'espine est molle et la rose est urtie:
En toutz erreurs amour se justefie.

2. L'amier est douls et la doulçour merdouse,⁸¹¹
Labour est ease et le repos grievein,

Le doel plesant, la seurté perilouse,
Le halt est bass, si est le bass haltein,⁸¹²
Quant l'en mieulx quide avoir, tout est en vein,
Le ris en plour, le sens torne en folie
En toutz erreurs amour se justefie.

3. Amour est une voie dangereuse,
Le pres est loign, et loign remaint proschein;
Amour est chose odible et gracieuse,
Orguil est humble et service est desdeign,
L'aignelle est fiere et le leon humein,
L'oue est en cage, la merle est forsbanie:⁸¹³
En toutz erreurs amour se justifie.

4. Ore est amour sauvage, ore est soulein,
N'est qui d'amour poet dire la sotie;
Amour est serf, amour est sovereign;
En toutz erreurs amour se justifie.⁸¹⁴

.IX. 1. As bons est bon et a les mals malvois⁸¹⁵
Amour, qui des natures est regent;
Mais l'omme qui de reson ad le pois,
Cil par reson doit amer bonement:
Car qui deinz soi sanz mal penser comprend
De bon amour la verité plainere,
Lors est amour d'onour la droite miere.

2. Bon amour doit son dieu amer ainçois,
Qui son dieu aime il aime verraiment,
Si ad de trois amours le primer chois;
Et apres dieu il doit secondement
Amer son proesme a soi semblablement;
Car cil q'ensi voet garder la maniere,
Lors est amour d'onour la droite miere.

3. Le tierce point dont amour ad la vois,
Amour en son endroit ceo nous aprent

Soubtz matrimoine de les seintes lois,
Par vie honeste et nonpas autrement.
En ces trois pointz gist tout l'experiment⁸¹⁶
De boun amour, et si j'ensi le quiere,
Lors est amour d'onour la droite miere.

4. De bon amour, pour prendre avisement,
Jeo vous ai dit la forme et la matiere;
Car quique voet amer honestement,
Lors est amour d'onour la droite miere.

L. 1. De vrai honour est amour tout le chief,
Qui le corage et le memorial
Des bones mours fait garder sanz meschief:
De l'averous il fait franc et loial,
Et de vilein courtois et liberal,
Et de couard plus fiers qe n'est leoun;⁸¹⁷
De l'envious il hoste tout le mal:
Amour s'acorde a nature et resoun.

2. Ceo q'ainz fuist aspre, amour le tempre suef,
Si fait du guerre pes, et est causal
Dont toute vie honeste ad soun relief.
Sibien les choses qe sont natural,
Com celles qe sont d'omme resonal,
Amour par tout sa jurediccioun
Claime a tenir, et par especial
Amour s'acorde a nature et resoun.

3. Au droit amant riens est pesant ne grief,
Dont conscience en soun judicial
Forsvoit, mais li malvois plus qe la Nief
Est en tempeste, et ad son governal
D'onour perdu; sique du pois egal
La fortune est et la condicioun
De l'omme, et sur tout le plus cordial
Amour s'acorde a nature et resoun.

4. N'est qui d'amour poet dire le final;
Mais en droit moi c'est la conclusioun,
Qui voet d'onour sercher l'original,
Amour s'acorde a nature et reson.

[I.> 1. Amour de soi est bon en toute guise,
Si resoun le gouverne et justifie;
Mais autrement, s'il naist de fole emprise,
N'est pas amour, ainz serra dit sotie.
Avisé soi chascuns de sa partie,
Car ma resoun de novell acqeintance
M'ad fait amer d'amour la plus chérie⁸¹⁸
Virgine et miere, en qui gist ma creance.

2. As toutes dames jeo doi moun servise
Abandoner par droite courtasie,
Mais a ma dame pleine de franchise
Pour comparer n'est une en ceste vie.
Qui voet amer ne poet faillir d'amie,
Car perdurable amour sanz variance
Remaint en luy, com celle q'est florée⁸¹⁹
De bien, d'onour, de joie et de plesance.

3. De tout mon coer jeo l'aime et serve et prise,
Et amerai sanz nulle departie;
Par quoi j'espoir d'avoir ma rewardise,
Pour quelle jeo ma dame ades supplie:
C'est, qant mon corps lerra la compaignie
De m'alme, lors lui deigne en remembrance
D'amour doner a moi le pourpartie,
Dont puiss avoir le ciel en heritance.

O gentile Engleterre, a toi j'escris,
Pour remembrer ta joie q'est nouvelle,
Que te survient du noble Roi Henris,

Par qui dieus ad redrescé ta querele:
A dieu purceo prient et cil et celle,
Q'il de sa grace au fort Roi coroné
Doingt peas, honour, joie et prosperité.

**Expliciunt carmina Iohannis Gower, que Gallice composita Balades
dicuntur.**

TRAITIÉ⁸²⁰

Puisqu'il⁸²² ad dit ci devant en Englois par voie d'essample la sotie de celui⁸²³ qui par amours aime par especial, dirra ore apres en François⁸²⁴ a tout le monde en general un⁸²⁵ traitié selonc les auctours pour essampler les amantz marietz, au fin q'ils la foi⁸²⁶ de lour seintes espousailes pourront⁸²⁷ par fine loialté garder, et al honour de dieu salvement tenir.

- I. 1. Le creatour de toute creature,
Qui l'alme d'omme ad fait a son ymage,
Par quoi le corps de reson et nature
Soit attempré per jouste governage,
Il done al alma assetz plus d'avantage;
Car il l'ad fait discrete et resonable,
Dont sur le corps raison ert conestable.⁸²⁸
2. En dieu amer celle alma ad sa droiture,
Tant soulement pour fermer le corage
En tiel amour u nulle mesprisure
De foldelit la poet mettre en servage
De frele char, q'est toutdis en passage:⁸²⁹
Mais la bone alma est seinte et permanable;
Dont sur le corps raison ert conestable.⁸³⁰
3. En l'alme gist et raison et mesure,⁸³¹
Dont elle avera le ciel en heritage;
Li corps selonc la char pour engendrure
Avera la bone espouse en mariage;
Qui sont tout une chose et un estage,
Que l'un a l'autre soient entendable:
Dont sur le corps raison ert conestable.

- II. 1. De l'espirit l'amour quiert continence,
Et vivre chaste en soul dieu contemplant;
Li corps par naturele experience
Quiert femme avoir, dont soit multipliant;
Des bones almes l'un fait le ciel preignant,
Et l'autre emplist la terre de labour:

Qualiter creator
omnium rerum
deus hominem
duplicis nature, ex
anima rationali et
humana carne, in
principio nobilem
creavit; et qualiter
anima ex sue
creacionis
priuilegio super
corpus dominium
possidebit.⁸²¹

Qualiter spiritus,
vt celum
impleatur,
castitatem
affectat, et corpus,
vt genus
humanum in terra
multiplicetur,

Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

coniugii copulam
carnaliter
concupiscit.

2. A l'espirit qui fait la providence
Ne poet failir de reguerdon suiant.⁸³²
Plus est en l'alme celle intelligence,
Dont sanz null fin l'omme en serra vivant,⁸³³
Que n'est le corps en ses fils engendrant;
Et nepourqant tout fist le creatour:⁸³⁴
Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

3. A l'espirit dieus dona conscience,
Par quelle om ert du bien et mal sachant.
Le corps doit pas avoir la reverence,
Ainz ert a l'alme et humble et obeissant;
Mais dieus, qui les natures vait creant,
Et l'un et l'autre ad mis en son atour:
Si l'un est bon, l'autre est assetz meilour.

- III. 1. Au plus parfit dieus ne nous obligea,⁸³⁵
Mais il voet bien que nous soions parfitz.
Cist homme a dieu sa chasteté dona,
Et cist en dieu voet estre bons maritz:⁸³⁶
S'il quiert avoir espouse a son avis,⁸³⁷
Il plect a dieu de faire honeste issue
Selonc la loi de seinte eglise due.⁸³⁸

Qualiter virginalis
castitas in gradu
suo matrimonio
prefertur: ambo
tamen sub sacre
conversacionis
disciplina deo
creatori placabilia
constitunt.

2. Primerement qant mesmes dieus crea⁸³⁹
Adam et Eve en son saint paradis,
L'omme ove la femme ensemble maria,
Dont ait la terre en lour semense empris:
Lors fuist au point celle espousaile empris
Du viele loi, et puis, qant fuist venue,
Selonc la loi de seinte eglise due.⁸⁴⁰

3. Et puisque dieus qui la loi ordina
En une char ad deux persones mis,
Droitz est que l'omme et femme pourcela
Tout un soul coer eiont par tiel devis,
Loiale amie avoec loials amis:
C'est en amour trop belle retenue
Selonc la loi de seinte eglise due.⁸⁴¹

7. 1. Ovesque amour qant loialté s'aqueinte,⁸⁴³
Lors sont les noeces bones et joieuses;
Mais li guilers, qant il se fait plus queinte,⁸⁴⁴
Par falssemblant les fait sovent doubtoises,
A l'oill qant plus resemblont amourees:
C'est ensi come de stouppes une corde,⁸⁴⁵
Qant le penser a son semblant descorde.

Qualiter honestas
coniugii non ex
libidinis⁸⁴² aut
avaricie causa, set
tantummodo quod
sub lege generacio
ad cultum dei fiat,
primordia sua
suscepit.

2. Celle espousaile est assetz forte et seinte,
D'amour u sont les causes vertueuses:
Si l'espousaile est d'avarice enceinte,
Et qe les causes soient tricherouses,
Ja ne serront les noeces gracieuses;
Car conscience toutdis se remorde,
Qant le penser a son semblant descorde.

3. Honest amour, q'ove loialté s'aqueinte,⁸⁴⁶
Fait qe les noeces serront glorieuses;
Et qui son coer ad mis par tiele empeinte,
N'estoet doubter les changes perilouses.
Om dist qe noeces sont aventureuses;
Car la fortune en tiel lieu ne s'accorde,⁸⁴⁷
Qant le penser a son semblant descorde.

V. 1. Grant mervaille est et trop contre reson,⁸⁴⁸
Q'om doit du propre chois sa femme eslire,
Et puis confermer celle eleccion⁸⁴⁹
Par espousaile, et puis apres desdire
Sa foi, qant il de jour en jour desire
Novell amour assetz plus qe la beste:
Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

Qualiter
matrimonii
sacramentum,
quod ex duorum
mutuo consensu
sub fidei
iuramento firmius
astringitur, propter
diuine vindicte
offensam
euitandam
nullatenus dissolui
debet.

2. De l'espousailes la profession
Valt plus d'assetz qe jeo ne puiss descrire:
Soubtz cell habit prist incarnation
De la virgine cil q'est nostre Sire:
Par quoi, des toutes partz qui bien remire,
En l'ordre de si tresseintisme geste⁸⁵⁰
Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

3. De l'espousailes celle beneïcoun⁸⁵¹
Le sacrement de seinte eglise enspire:⁸⁵²

C'est un liens, sanz dissolucioun⁸⁵³
 Q'om doit garder; car quique voldra lisre
 Le temps passé, il avera cause a dire,
 Pour doubte de vengeance et de moleste,⁸⁵⁴
 Sa foi mentir n'est pas a l'omme honeste.

VI. 1. Nectanabus, qui vint en Macedoine
 D'Egipte, u qu'il devant ot rois esté,
 Olimpeas encontre matrimoine,
 L'espouse au roi Philipp, ad violé,
 Dont Alisandre estoit lors engendré:
 Mais quoique soit du primere envoisure,
 Le fin demoustre toute l'aventure.⁸⁵⁵

2. Cil q'est de pecché pres sa grace esloigne:⁸⁵⁶
 Ceo parust bien, car tiele destinée⁸⁵⁷
 Avint depuis, qe sanz nulle autre essoine⁸⁵⁸
 Le fils occist le pere tout de grée.⁸⁵⁹
 Ore esgardetz coment fuist revengé
 D'avolterie celle forsfaiture:
 Le fin demoustre toute l'aventure.⁸⁵⁵

3. Rois Uluxes pour plaie a sa caroigne
 Falloit sa foi devers Penolopé;
 Avoec Circes fist mesme la busoigne,
 Du quoi son fils Thelogonus fuist née,⁸⁶⁰
 Q'ad puis son propre piere auci tué.
 Q'il n'est plesant a dieu tiele engendrure,
 Le fin demoustre toute l'aventure.⁸⁵⁵

VII. 1. El grant desert d'Ynde superiour
 Cil qui d'arein les deux pilers fichoit,⁸⁶²
 Danz Hercules, prist femme a son honour
 Qe file au roi de Calidoine estoit;⁸⁶³
 Contre Achelons en armes conquetoit
 La belle Deianire par bataille.⁸⁶⁴
 C'est grant peril de freindre l'espousaile.

2. Bien tost apres tout changea cell amour⁸⁶⁵
 Pour Eolen, dont il s'espouse haoit:
 Celle Eolen fuist file a l'emperour⁸⁶⁶

Nota hic contra
 illos qui nuper
 sponsalia sua
 violantes in
 penam grauis
 vindicte dilapsi
 sunt. Et primo
 narrat qualiter
 Nectanabus rex
 Egipti ex
 Olimpiade vxore
 Philippi regis
 Macedonie
 magnum
 Alexandrum in
 adulterio genuit,
 qui postea patrem
 suum fortuito casu
 interfecit.

Qualiter Vluxe
 Penelope sponsus
 in insula Cilli
 Circen ibidem
 reginam
 adulterando
 Thelogonum
 genuit, qui postea
 propriis manibus
 patrem suum
 mortaliter iaculo
 transfodit.

Qualiter Hercules,
 qui Deianiram
 regis Calidonie
 filiam
 desponsavit,
 ipsam postea
 propter amorem
 Eolen Euricie
 Imperatoris filiam
 a se penitus
 amovit.⁸⁶¹ Vnde
 ipse cautelis
 Achelontis ex

D'Eurice, et Herculem tant assotoit,
Q'elle ot de lui tout ceo q'avoir voloit.
N'ert pas le fin semblable au comensaile;
C'est grant peril de freindre l'espousaile.

incendio postea
periit.

3. Unques ne fuist ne ja serra null jour,
 Que tiel pecché de dieu vengé ne soit:⁸⁶⁷
 Car Hercules, ensi com dist l'auctour,
 D'une chemise, dont il se vestoit,
 Fuist tant deceu, qu'il soi mesmes ardoit.⁸⁶⁸
 De son mesfait porta le contretaille;⁸⁶⁹
 C'est grant peril de freindre l'espousaile.

- VIII. 1. Li prus Jason, q'en l'isle de Colchos
 Le toison d'or par l'aide de Medée
 Conquist, dont il d'onour portoit grant los,⁸⁷⁰
 Par tout le monde en court la renommée,⁸⁷¹
 La joefne dame ove soi ad amenée
 De son pais en Grece, et l'espousa.
 Freinte espousaile dieus le vengera.

Qualiter Iason
vxorem suam
Medeam
relinquens
Creusam Creontis
regis filiam sibi
carnaliter
copulavit; vnde
ipse cum duobus
filiis suis postea
infortunatus
decessit.

2. Qant Medea meulx quide estre en repos
 Ove son mari, et q'elle avoit porté
 Deux fils de lui, lors changea le purpos,⁸⁷²
 El quel Jason primer fuist obligé:⁸⁷³
 Il ad del tout Medeam refusé,
 Si prist la file au roi Creon Creusa.
 Freinte espousaile dieux le vengera.

3. Medea, q'ot le coer de dolour clos,⁸⁷⁴
 En son corous, et ceo fuist grant pité,
 Ses joefnes fils, quex ot jadis enclos⁸⁷⁵
 Deinz ses costées, ensi come forsenée⁸⁷⁶
 Devant les oels Jason ele ad tué.
 Ceo q'en fuist fait pecché le fortuna;
 Freinte espousaile dieus le vengera.

- IX. 1. Cil avoltiers qui fait continuance
 En ses pecchés et toutdis se delite,
 Poi crient de dieu et l'ire et la vengeance:
 Du quoi jeo trieus une Cronique escrete⁸⁷⁸

Qualiter Egistus,
Climestram⁸⁷⁷
regis Agamenontis
vxorem
adulterando,
ipsum regem in

Pour essampler; et si jeo le recite,
L'en poet noter par ceo qu'il signifie,⁸⁷⁹
Horribles sont les mals d'avolterie.

lecto noctanter
dormientem
proditorie
interfecit, cuius
mortem Orestes
filius eius
crudelissime
vindicaui.

2. Agamenon, q'ot soubtz sa governance
De les Gregois toute la flour eslite,
A Troie qant plus fuist en sa puissance,
S'espouse, quelle estoit Climestre dite,
Egistus l'ot de fol amour soubgite,
Dont puis avint meinte grant felonie:
Horribles sont les mals d'avolterie.

3. Agamenon de mort suffrist penance
Par treson qe sa femme avoit confite;
Dont elle apres morust sanz repentance:⁸⁸⁰
Son propre fils Horestes l'ad despite,⁸⁸¹
Dont de sa main receust la mort subite;
Egiste as fourches puis rendist sa vie:
Horribles sont les mals d'avolterie.

- X. 1. La tresplus belle q'unques fuist humeine,
L'espouse a roi de Grece Menelai,
C'estoit la fole peccheresse Heleine,⁸⁸²
Pour qui Paris primer se faisoit gai;⁸⁸³
Mais puis tornoit toute sa joie en wai,⁸⁸⁴
Qant Troie fuist destruite et mis en cendre:⁸⁸⁵
Si haut pecché covient en bass descendre.⁸⁸⁶

Qualiter ex
adulterio Helene
vxoris Menelai
regis Troia magna
in cineres
conuersa pro
perpetuo desolata
permansit.

2. Tarquins aucí, q'ot la pensé vileine,⁸⁸⁸
Q'avoit pourgeu Lucrece a son essai,
Sanz null retour d'exil receust la peine;⁸⁸⁹
Et la dolente estoit en tiel esmai,
Que d'un cotell s'occist sanz null deslai.⁸⁹⁰
Ceo fuist pité, mais l'en doit bien entendre,
Si haut pecché covient en bass descendre.⁸⁹¹

Qualiter ob hoc
quod Lucrecia
Rome Collatini
sponsa vi
oppressa pre
dolore interiit,
Tarquinius ibidem
rex vna⁸⁸⁷ cum
Arronte filio suo,
qui sceleris
auctores
extiterant, pro
perpetuo
exheredati exilium
subierunt.

3. Mundus fuist prince de la Court Romeine,
Qui deinz le temple Ysis el mois de Maii
Pourgeust Pauline, espouse et citezeine:
Deux prestres enbastiront tout le plai.⁸⁹³
Bani fuist Munde en jugement vrai,⁸⁹⁴

Qualiter Mundus
Romane milicie
princeps nobilem
Paulinam⁸⁹² in

Ysis destruit, li prestres vont au pendre:⁸⁹⁵
Si haut pecché covient en bass descendre.⁸⁹⁶

XI. 1. Albins, q'estoit un prince bataillous,
Et fuist le primer roi de Lombardie,
Occist, com cil qui fuist victorious,
Le roi Gurmond par sa chivalerie;
Si espousa sa file et tint chérie,⁸⁹⁸
La quelle ot noun la belle Rosemonde.
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

2. Tiel espousaile ja n'ert gracious,⁸⁹⁹
U dieus les noeces point ne seintifie:⁹⁰⁰
La dame, q'estoit pleine de corous
A cause de son piere, n'ama mie
Son droit mari, ainz est ailours amie;⁹⁰¹
Elmeges la pourgeust et fist inmonde.
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

3. Du pecché naist le fin malicious,
Par grief poison Albins perdist la vie:
Elmeges ove sa dame lecherous
Estoient arsz pour lour grant felonie;⁹⁰²
Le duc q'ot lors Ravenne en sa baillie⁹⁰³
En son paleis lour jugement exponde:⁹⁰⁴
Cil qui mal fait, falt qu'il au mal responde.

XII. 1. Le noble roi d'Athenes Pandeon
Deux files ot de son corps engendré,
Qe Progne et Philomene avoient noun:⁹⁰⁶
A Tereüs fuist Progne mariée,
Cil fuist de Trace roi; mais la bealté
De l'autre soer lui fist sa foi falser.⁹⁰⁷
Malvois amant reprent malvois loer.

2. De foldelit contraire a sa reson⁹⁰⁸
Cil Tereüs par treson pourpensée
De Philomene en sa proteccion⁹⁰⁹
Ravist la flour de sa virginité,
Contre sa foi, qu'il avoit espousée
Progne sa soer, qui puis se fist venger:

templo Ysis
decepit; vnde ipse
cum duobus
presbiteris sibi
confederatis
iudicialiter
perierunt.
Qualiter
Helmeges miles
Rosemundam
regis Gurmondi
filiam
Albinique⁸⁹⁷
primi regis
Longobardorum
vxorem
adulteravit: vnde
ipso rege
mortaliter
intoxicato dictam
vxorem cum suo
adultero dux
Rauenne
conuictos pene
mortis
adiudicavit.

Qualiter Tereus
rex Tracie
Prognem filiam
Pandeon regis
Athenarum in
vxorem duxit, et
postea
Philomenam dicte
vxoris sue
sororem virginem
vi oppressit. Vnde
dicte sorores in
peccati vindictam
filium suum
infantem ex
Progne genitum
variis
decoccionibus in
cibos
transformatum⁹⁰⁵

Malvois amant reprent malvois loer.

comedere
fecerunt.

3. Trop fuist cruele celle vengeisoun:
Un joefne fils qu'il ot de Progne né⁹¹⁰
La miere occist, et en decoccion⁹¹¹
Tant fist qe Tereüs l'ad devorée;⁹¹²
Dont dieus lui ad en hupe transformée,⁹¹³
En signe qu'il fuist fals et avoltier:⁹¹⁴
Malvois amant reprent malvois loer.

- XIII. 1. Seint Abraham, chief de la viele loi,
De Chanaan pour fuïr la famine
Mena Sarrai sa femme ovesque soi
Tanq'en Egipte, u doubta la covine
De Pharaö, qui prist a concubine
Sarrai s'espouse, et en fist son vouloir.⁹¹⁵
En halt estat falt temprer le pooir.⁹¹⁶

Qualiter pro eo
quod Pharaö rex
Egipti Sarrai
vxorem Abrahe ob
carnis
concupiscenciam
impudice
tractauit,
pestilencia per
vniuersum
Egiptum
peccatum
vindicaui.

2. Cist Abraham, qui molt doubta le roi,⁹¹⁷
N'osa desdire, ainz suffrist la ravine,
Pour pes avoir et se tenoit tout coi.⁹¹⁸
Dont il fuist bien; du roi mais la falsine⁹¹⁹
De son pecché par tiele discipline
Dieus chastioit, dont il poait veoir,
En halt estat falt temprer le pooir.

3. Soubdeinement, ainz qe l'en scieust pour quoi,
Par toute Egipte expandist la morine;
Dont Pharaö, q'estoit en grant effroi,⁹²⁰
Rendist l'espouse, et ceo fuist medicine.
A tiel pecché celle alme q'est encline,⁹²¹
Pour son delit covient au fin doloir:
En halt estat falt temprer le pooir.

- XIV. 1. Trop est humaine char frele et vileine;⁹²³
Sanz grace nulls se poet contretenir:
Ceo parust bien, sicom le bible enseine,⁹²⁴
Qant roi David Urie fist moertrir
Pour Bersabée, dont il ot son plesir:
Espouse estoit, mais il n'en avoit garde;
N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

Qualiter ob
peccatum regis
Dauid, de eo quod
ipse Bersabee
sponsam Vrie ex
adulterio
impregnauit,
summus Iudex
infantem natum
patre penitente

2. La bealté q'il veoit ensi lui meine,⁹²⁵
 Qu'il n'ot poair de son corps abstenir,⁹²⁶
 Maisqu'il chaoit d'amour en celle peine,⁹²⁷
 Dont chastes ne se poait contenir:
 L'un mal causoit un autre mal venir,⁹²⁸
 L'avolterie a l'omicide esgarde:
 N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

sepulcro⁹²²
 defunctum
 tradidit.

3. Mais cil, qui dieus de sa pité remeine,
 David, se prist si fort a repentir,
 Q'unques null homme en ceste vie humeine
 Ne receust tant de pleindre et de ghemir:
 Merci prioit, merci fuist son desir,
 Merci troevoit, merci son point ne tarde.
 N'ert pas segeur de soi qui dieus ne garde.

V.⁹³⁰ 1. Comunes sont la cronique et l'istoire⁹³¹
 De Lancelot et Tristrans ensemment;
 Enqore maint lour sotie en memoire,
 Pour essampler les autres du present.⁹³²
 Cil q'est guarni et nulle garde prent,
 Droitz est qu'il porte mesmes sa folie,⁹³³
 Car beal oisel par autre se chastie.

Qualiter ob hoc
 quod Lanceolotus
 Miles
 probatissimus
 Gunnoram regis
 Arthuri vxorem
 fatue peramaui,
 eciam et quia
 Tristram simili
 modo Isoldam
 regis Marci
 auunculi sui
 vxorem violare
 non timuit,
 Amantes ambo
 predicti magno
 infortunii dolore
 dies suos
 extremos⁹²⁹
 clausurunt.

2. Tout temps del an om truiet d'amour la foire,⁹³⁴
 U que les coers Cupide done et vent:
 Deux tonealx ad, dont il les gentz fait boire,
 L'un est assetz plus douls qe n'est pyment,⁹³⁵
 L'autre est amier plus que null arrement:⁹³⁶
 Parentre deux falt q'om se modifie,
 Car beal oisel par autre se chastie.⁹³⁷

3. As uns est blanche, as uns fortune est noire;
 Amour se torne trop diversement,
 Ore est en joie, ore est en purgatoire,
 Sanz point, sanz reule et sanz gouvernement:
 Mais sur toutz autres il fait sagement,
 Q'en fol amour ne se delite mie;
 Car beal oisel par autre se chastie.

XVI. 1. Om truiet plusours es vieles escriptures⁹³⁸

Qualiter Princeps
 qui sue carnis

Prus et vailantz, q'ont d'armes le renoun,
Mais poi furent q'entre les envoisures
Guarderont chaste lour condicion.⁹³⁹
Cil rois qui Valentinians ot noun
As les Romeins ceo dist en son avis,⁹⁴⁰
Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

2. Qui d'armes veint les fieres aventures,
Du siecle en doit avoir le reguerdoun;⁹⁴¹
Mais qui du char poet veintre les pointures,⁹⁴²
Le ciel avera trestout a sa bandoun.⁹⁴³
Agardetz ore la comparisoun,⁹⁴⁴
Le quell valt plus, le monde ou Paradis:
Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

3. Amour les armes tient en ses droitures,
Et est plus fort, car la profession⁹⁴⁵
De vrai amour surmonte les natures
Et fait om vivre au loi de sa reson:⁹⁴⁶
En mariage est la perfeccioun;⁹⁴⁷
Guardent lour foi cils q'ont celle ordre pris:⁹⁴⁸
Qui sa char veint, sur toutz doit porter pris.

- (VII. 1. Amour est dit sanz partir d'un et une;
Ceo voet la foi plevie au destre main:
Mais qant li tierce d'amour se comune,⁹⁵⁰
Non est amour, ainz serra dit barguain.
Trop se descroist q'ensi quiert avoir guain,
Qui sa foi pert poi troeve d'avantage,⁹⁵¹
A un est une assetz en mariage.

2. N'est pas compaigns q'est comun a chascune;
Au soule amie ert un ami soulain:
Mais cil qui toutdis change sa fortune,
Et ne voet estre en un soul lieu certain,
Om le poet bien ressembler a Gawain,
Courtois d'amour, mais il fuist trop volage:
A un est une assetz en mariage.

3. Semblables est au descroisçante lune
Cil q'au primer se moustre entier et plain,⁹⁵²

concupiscenciam
exuperat pre
ceteris laudabilior
existit. Narrat
enim quod cum
probus
Valentinianus
Imperator
octogenarius in
armis floruit, et
suorum preliorum
gesta coram eo
publice
decantabantur,
asseruit se de
victoria sue
carnis, cuius ipse
motus illecebros
extinxerat, magis
letari, quam si
ipse vniuersas
mundi partes in
gladio belliger
subiugasset.

Nota hic quod
secundum iura
ecclesie, vt sint
duo⁹⁴⁹ in carne
vna tantum ad
sacri coniugii
perfeccionem et
non aliter
expediens est.

Qant prent espouse, ou soit ceo blanche ou brune,⁹⁵³
Et quiert eschange avoir a l'endemain:
Mais qui q'ensi son temps deguaste en vain
Doit bien sentir au fin de son passage,
A un est une assetz en mariage.

VIII. 1. En proprete cil qui del or habonde

Molt fait grant tort s'il emble autri monoie:⁹⁵⁵
Cil q'ad s'espouse propre deinz sa bonde
Grant pecché fait s'il quiert ailours sa proie.⁹⁵⁶
Tiels chante, 'c'est ma souveraine joie,'
Qui puis en ad dolour sanz departie.⁹⁵⁷
N'est pas amant qui son amour mesguie.

2. Des trois estatz benoitz c'est le seconde,
Q'au mariage en droit amour se ploie;⁹⁵⁸
Et qui cell ordre en foldelit confonde
Trop poet doubter, s'il ne se reconvoie.
Pource bon est qe chascun se pourvoie⁹⁵⁹
D'amer ensi, q'il n'ait sa foi blemie:⁹⁶⁰
N'est pas amant qui soun amour mesguie.⁹⁶¹

3. Deinz son recoi la conscience exponde
A fol amant l'amour dont il foloie;
Si lui covient au fin qu'il en responde
Devant celui qui les consals desploie.
O come li bons maritz son bien emploie,⁹⁶²
Qant l'autre fol lerra sa fole amie!
N'est pas amant qui son amour mesguie.

4. Al université de tout le monde
Johan Gower ceste Balade envoie;⁹⁶³
Et si jeo n'ai de François la faconde,
Pardonetz moi qe jeo de ceo forsoie:⁹⁶⁴
Jeo sui Englois, si quier par tiele voie
Estre excusé; mais quoique nulls en die,⁹⁶⁵
L'amour parfit en dieu se justifie.

Nota hic
secundum
auctores quod
sponsi fideles ex
sui regiminis
discreta bonitate
vxores sibi
fidissimas
conseruant. Vnde
ipsi ad inuicem⁹⁵⁴
congaudentes
feliciter in domino
conualescunt.

Hic in fine Gower,
qui Anglicus est,
sua verba Gallica,
si que incongrua
fuerint, excusat.

Quis sit vel qualis sacer ordo connubialis
 Scripsi, mentalis sit amor quod in ordine talis.
 Exemplo veteri poterunt ventura timeri;
 Cras caro sicut heri leuiter valet illa moueri.
 Non ita gaudebit sibi qui de carne placebit,
 Quin corpus flebit aut spiritus inde dolebit:
 Carne refrenatus qui se regit immaculatus,
 Omnes quosque status precellit in orbe beatus,
 Ille deo gratus splendet ad omne latus.

Carmen de variis in amore passionibus breuiter compilatum.⁹⁶⁶

Est amor in glosa pax
 bellica, lis pietosa,
 ccio famosa, vaga sors,
 vis imperiosa,
 uigna quietosa, victoria
 perniciosa,
 egula viscosa, scola
 deuia, lex capitosa,
 ura molestosa, grauis
 ars, virtus viciosa,
 loria dampnosa, flens
 risus et ira iocosa,
 fusa dolorosa, mors
 leta, febris preciosa,
 sca venenosa, fel dulce,
 fames animosa,
 itis acetosa, sitis ebria,
 mens furiosa,
 lamma pruinosa, nox
 clara, dies
 tenebrosa,⁹⁶⁷
 es dedignosa, socialis
 et ambiciosa,
 arrula, verbosa,
 secreta, silens,
 studiosa,
 abula formosa,
 sapiencia

Lex docet
 aucto
 quod
 carne
 bono
 Tucius est
 quori
 feder
 conit
 Fragrat vt
 rosa
 quan
 germ
 agroi
 Ordo mari
 capu
 finis
 amor
 Hec est nu
 carni
 regul
 moru
 Que salua
 sacra
 orbe
 viror
 Hinc vetu
 anno

prestigiosa,
ausa ruinosā, rota
versa, quies
operosa,
rticata rosa, spes stulta
fidesque dolosa.

lagnus in exiguis,
variatus vt est tibi
clamor,
Fixus in ambiguis
motibus errat amor:
istruat audita tibi leccio
sic repetita;
Mors, amor et
vita
participantur
ita.

Gow
spe
merit

Ordine
spon:
tutus
thoru

NOTES

MIROUR DE L'OMME

Table of Contents.—This table is written in a hand which differs somewhat from that of the text, and it has some peculiar forms of spelling, as ‘diable,’ ‘eyde,’ ‘por,’ ‘noet,’ ‘fraunchement,’ ‘fraunchise,’ ‘gouvernaunce,’ ‘sount,’ ‘lesserrout’: some of these forms are also found in the rubrics.

After the Table four leaves have been cut out, and the first leaf that we have of the text is signed *a* iiii. It is probable that the first of the lost leaves was something like **f. 6** in the Glasgow MS. of the *Vox Clamantis*, which is blank on one side and has a picture and some verses on the other (being, as this is, a half-sheet left over after the Table of Contents), and that the text of the *Mirour* began with the first quire of eight (*a* i). If this is so, three leaves of the text are missing, probably containing forty-seven stanzas, i.e. 564 lines, an allowance of twelve lines of space being made for title and rubrics. The real subject of the book begins at l. 37 of the existing text, as will be seen by the rubric there, and what preceded was probably a prologue dealing with the vanity of worldly and sinful pleasures: see ll. 25-30.

1. *Escoulte cea* &c. This is addressed to lovers of sin and of the world, not to lovers in the ordinary sense, as we shall see if we read the first stanzas carefully.

2. *perestes*: see ‘perestre’ in Glossary. The 3rd pers. sing. ‘perest’ is fully written out in the MS. several times, e.g. 1760, 2546.

4. *ove tout s’enfant*, ‘together with her children,’ ‘s’enfant’ (for ‘si enfant’) being plural. For ‘ove tout’ cp. 27662,

‘Le piere et miere ove tout l’enfant,’

where ‘l’enfant’ is singular. This shows that ‘ove tout’ should be combined, and not ‘tout s’enfant.’ For other adverbial uses of ‘tout’ see Glossary. ‘Ove’ counts always as a monosyllable in the verse, and so also ‘come’: see l. 28.

6. *chapeal de sauls*, the wreath of willow being a sign of mourning.

23. *Changeast*: pret. subjunctive for conditional, a very common use with our author.

25. *porroit*: conditional used for pret. subjunctive, cp. 170, 322, *Bal.* i. 3, &c.

28. *come*, also written ‘comme’ and ‘com,’ has always, like ‘ove,’ the value of a monosyllable in the metre.

31. *l’amour seculer*, ‘the love of the world.’

37. *ore*, counting as a monosyllable here, cp. 1775, &c., but as a dissyllable 4737, 11377, *Bal.* xxviii. 1.

39. *fait anientir*, ‘annihilates’: see note on 1135.

46. *Que*, ‘For.’

51. The reference is to John i. 3 f., ‘Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est. In ipso vita erat,’ &c. This was usually taken with a full stop after ‘nihil,’ and then ‘Quod factum est in ipso, vita erat.’ It was read so by Augustine, who seems to suggest the idea which is attributed below to Gregory, viz. that the ‘nothing’ which was made without God was *sin*. ‘Peccatum quidem non per ipsum factum est; et manifestum est quia peccatum nihil est,’ &c., *Joann. Evang.* i. 13. Gregory also held that sin was nothing: ‘Res quidem aliquid habet esse, peccatum vero esse nullum habet,’ i. *Reg. Exp.* v. 14, but I do not know whether he founded his opinion specially on this text. Pierre de Peccham expresses the same idea:

‘Pecché n’est chose ne nature
Ne si n’est la deu creature,

Einz est de nature corrupciun
Et defaute et destructiun,' &c.

M.S. Bodl. 399, f. 21 v^o.

65. *de les celestieux*, 'from heaven,' cp. 27120, and such expressions as 'les infernalx' just below.

74. *tout plein*, 'a great number': often written as one word 'toutplein,' so, for example, *Bal.* xxxvii. 2, *Mir.* 25276 &c.; divided as here l. 11021.

83. *au droit divis*, 'rightly,' an adverbial expression which is often used by our author to fill up a line: cp. 872 and Glossary under 'devis.'

84. *du dame Evein*, 'in the person of Eve': 'du' for 'de,' see Glossary.

85. For this kind of repetition cp. 473 and *Conf. Am. Prol.* 60, 'So as I can, so as I mai.'

89. The sentence is broken off and resumed under another form: cp. 997 ff., 17743, &c., and *Conf. Am.* vi. 1796 ff.

94. *q'estoit perdue*, 'that which was lost.' The form *perdue* is not influenced by gender but by rhyme.

100. For the position of 'et' see note on 415.

115. *avoit*, 'there was,' for 'y avoit': so used frequently.

116. *luy*, a form of *ly*, *le*, see Glossary.

118. *n'en fuist mangant*, 'should not eat of them.' This use of pres. participle with auxiliary instead of the simple tense is frequent not only with our author but in old French generally: see Burguy, *Grammaire* ii. 258.

131. *a qui constance* &c., because of her nature as a woman.

135. *u que*, 'where': sometimes combined into 'uque,' 'uqe,' e.g. *Bal.* xv. 3, but usually separate.

136. *deable*, also written 'deble,' and never more than a dissyllable in the metre.

139. *en ton endroit*, 'for your part.' Phrases composed with 'endroit' or 'en droit' are among the commonest forms of 'fill up' employed by our

author: cp. note on l. 83, and see Glossary under ‘endroit.’

163. Cp. *Conf. Am.* i. 1610, ‘For what womman is *so above*.’

168. *le fist ... forsjuger*, ‘condemned him,’ see note on 1135.

170. *serroit*: conditional for subjunctive, cp. l. 25.

190. *Ce dont*, ‘the cause whereby.’

194. Note that the capital letters of ‘Pecché,’ ‘Mort,’ ‘Char,’ ‘Alme,’ ‘Siecle,’ indicating that they are spoken of as persons, are due to the editor.

217 ff. *Tant perservoit ... dont il fuist* &c. This use of ‘dont’ (instead of ‘que’), after such words as ‘tant,’ ‘si,’ &c., to introduce the consequence, is very common with our author, see 544, 657, &c., cp. 682. Compare the similar use of the relative in English, e.g. *Conf. Am.* i. 498. Here there is a second consecutive clause following, which is introduced by ‘Que’: ‘His daughter so kept him in pleasant mood and made him such entertainment that he was enamoured of her so much that,’ &c.

218. *en son degré*, ‘for her part’: cp. note on 139.

230. *vont ... engendrant*, equivalent to ‘engendrent,’ another instance of the use of pres. partic. with auxiliary verbs for the simple tense, which is common in old French: cp. 118, 440, 500, and the conclusion of this stanza, where we have ‘serray devisant’ and ‘est nomant’ for ‘deviserai’ and ‘nomme.’

238 ff. ‘As I will describe to you, (telling) by what names people call them and of the office in which they are instructed.’

253. *celle d’Avarice*, ‘that which is called Avarice.’ For this apposition with ‘de’ cp. 84, 14197.

276. *grantment*: corrected here and in 397 from ‘grantement,’ which would be three syllables. We have ‘grantment’ 8931.

296. *Accidie*. This counts as three syllables only in the metre, and it is in fact written ‘Accide’ in l. 255. A similar thing is to be observed in several other words with this ending, as ‘Vituperie’ 2967, ‘familie’ 3916, ‘contumelie’ 4067, ‘perjurie’ 6409, ‘encordie’ 6958, ‘remedie’ 10912, ‘pluvie’ 26716; and in general, when the accent fell on the antepenultimate, there was a tendency to run the *-ie* into one syllable. The accent, however,

was variable (at least in Anglo-Norman) according to the exigences of metre, and in some cases where we should expect the above rule to apply we find the accent thrown on the penultimate and all the syllables fully sounded, as 2362,

‘Contumacie l’oi nommer.’

301. *ceos mals*: equivalent to ‘les mals,’ so ‘cel homme’ 305, ‘celle Alme’ 667, ‘celle amoureuse peigne’ *Bal.* iii. 1. This use of demonstrative for definite article is quite common.

305. *pot*, perhaps meant for subjunctive.

307. Cp. *Bal.* v. 3: ‘Si fuisse en paradis ceo beal Manoir.’

322. *serroit*, ‘he might be,’ conditional for subj.; cp. l. 25.

330. ‘And swore it mutually’: see note on 1135.

355. *a son derere*, ‘to his harm.’

364. *porray*, fut. for subj.

373. *de sa partie*, ‘for his part’: like ‘en son endroit,’ ‘en son degre,’ &c., ll. 139, 218, &c.

397. *grantment*: cp. l. 276.

407. *Q’un messenger* &c. ‘So that he sent a messenger at once after him in great haste.’ This is better than taking ‘tramist’ as subjunctive (‘that he should send’ &c.), because of ‘Cil messenger’ in the next stanza. For ‘que’ meaning ‘so that’ cp. 431, 485.

415. *Depar le deable et*. This position of the conjunction is characteristic of Gower’s English writing, e.g. *Conf. Am. Prol.* 155, 521, 756, &c., and it often occurs also in the present work: cp. 100, 1008, 2955, &c. ‘Depar le deable’ evidently is better taken here with ‘pria’ than with the preceding line. The words thus treated are ‘et,’ ‘mais,’ ‘car,’ ‘ainz’ (24646).

416. *hastera*: see note on 1184.

438. *soiez*, for ‘soies,’ 2 pers. singular; so 645.

440. *Je t'en vois loer promettant*, 'I promise you payment for it': 'vois' is for 'vais,' and this is a case of the construction noticed at l. 230, &c.

442. *ne t'en soietz*: the singular and plural of the second person are often interchanged by our author: cp. 25839 ff., 27935, 29604, &c.

454. *Et si*, 'and also'; so 471.

488. *se fist muscer*, 'hid himself'; see note on 1135.

492. *Du*, as usual for 'de.'

500. *vas tariant*: cp. 230, 440, &c.

541. The rhyme of 'scies' with 'malvoistés' should be noted.

575. *te lerra q'une haire*, 'will leave thee (nothing) but sackcloth.' The negative is omitted as with 'but' in English.

581. Either 'Makes vain encouragement,' or 'Encourages the foolish person.'

626. *s'estuit*: see note on 997.

637. *si fuissetz avisée*, 'if you only knew!'

654. *Fuissent ... reconfortant*, 'should encourage': cp. 118.

658. *en*, 'with regard to this.'

667. *celle Alme*, 'the Soul': cp. 301.

682. *Par quoy*, used like 'dont' to introduce the consequence: cp. 696, 743, and see note on 217, where the consecutive clauses are piled up much as they are here.

688. *lessera*, future used as in 416.

740. *Du Char folie*, 'by reason of the wantonness of the Flesh': 'du' belongs to 'folie.'

761. *de ton honour*, 'by means of the honour which you have to bestow.'

780. 'So that you may have Man back again': for this use of 'dois' see note on 1193.

799. *c'il*, for 's'il': so 'ce' for 'se' 1147, 'Ciriens' for 'Siriens' 10314.

815. *qui*, 'whom': this form is quite freely used as an object of the verb; see Glossary.

865. *en son degré*: cp. l. 139, &c.

912. *le*: this is used (side by side with 'luy,' e.g. 921) as indirect object masculine or feminine, though 'la' is also found.

940. We must take 'deesce' as a dissyllable. The usual form is 'duesce' ('dieuesce' *Bal.* xx. 4).

943. *ce buisson*, i.e. 'le buisson.'

948. This line occurs again 9453, and is practically reproduced *Bal.* xiii. 1:

'Quelle est sanz point, sanz reule et sanz mesure.'

It means here that the feasting was without limit. For the form of expression cp. 984.

987. *As grans hanaps* &c., i.e. 'a emplir les grans hanaps.' This kind of combination is not uncommon, e.g. 5492, 'des perils ymaginer.'

988. *par envoisure*, 'in gaiety': 'envoisure' means properly 'trick,' 'device,' connected with such words as 'voisdie,' hence 'pleasantry,' 'gaiety.'

992. *les firont rejoïr*, 'delighted them': see note on 1135.

997. *s'estuit*. In 613 and 15144 this means 'was silent,' from 's'esteire,' and that sense will perhaps do for it here. However, the form 'restuit' below suggests 'esteir,' which presumably might be used reflexively, and 's'estuit' would then mean 'stood.' This may be the sense also in 626.

1008. Cp. 415.

1015. *luy*, used for 'ly,' the def. article: see Glossary under 'ly.'

1016. 'Much resembled one another': cp. such compounds as 's'entrecontrer,' 's'entrasseurer,' &c.

1027. *le livre*. What 'book' is our author following in his statement that the Deadly Sins are 'hermafodrite,' as he calls it? Or does this reference

only apply to what follows about the meaning of the word?

1030. 'If I lay upon them female names,' but 'enditer' is employed in an unusual sense.

1061. *au seinte ... quideroit*, 'should believe her to be a saint.'

1066. *Tant plus come*, 'The more that,' answered by 'Tant plus' in the next line.

1069. Apparently the meaning is that Hypocrisy in public separates herself from others and stands apart: for 'singulere' cp. 1513.

1081. 2 Kings xx. 12 ff.

1085. 'According to the divination of the prophet,' taking 'devinant' as a substantive, like 'vivant,' 'pensant,' &c.

1094. For this use of the verb cp. *Trait.* iv. 1, 'qant plus resemblont amorous.''

1100 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 604 f.,

'And he that was a lomb befor
Is thanne a wolf.'

1117. Matt. xxiii. 27.

1127. Probably Is. ix. 17.

1135. *q'om fait despire*, 'which one abhors,' the auxiliary use of 'faire,' which is very common in our author, like 'do,' 'doth,' in English: cp. 39, 168, 368, 488, 992, 1320, *Bal.* iv. 1, &c. In some places this auxiliary (again like the English 'do') takes the place of the principal verb, which is understood from a preceding clause, e.g. 3180, 10649. These uses are common in Old French generally, but perhaps more so in Anglo-Norman than in the Continental dialects.

1146. Bern. *Serm. in Cant.* xvi. 10.

1147. *ce* for 'se': see note on 799.

1180. *boit*: indicative for subjunctive to suit the rhyme; so 'voit' 1185, 'fait' 1401.

1184. *qu'il serra poy mangant*, 'that he shall eat little,' the future being used in command as in 416, 688. For the participle with auxiliary see note on l. 118.

1193. *l'en doit loer*: 'should praise him': an auxiliary use of 'doit,' which stands for 'may' in all senses: cp. 780, 3294, 6672, 17041, &c.

1194. Similar sayings of Augustine are quoted elsewhere by our author, e.g. 10411, 20547.

1244. *qui lors prise*, &c., 'when one praises her, she thinks not that God can undo her by any means.' This is probably the meaning: cp. such expressions as 'qui bien garde en son purpens' 9055, 'qui bien se cure' 16541, &c. Compare the use of 'who that' in Gower's English, e.g. *Conf. Am. Prol.* 460.

1261. *laisse nient que*, &c., 'fails not to keep with him,' &c.

1273. Job xxi. 12, 13: 'Tenent tympanum et citharam, et gaudent ad sonitum organi. Ducunt in bonis dies suos, et in puncto ad inferna descendunt.'

1280. Perhaps Is. v. 14.

1285. The passage is Jeremiah xlv. 5. 'Ysaïe' is a mistake for 'Jeremie,' which would suit the metre equally well and perhaps was intended by the author.

1291. There is nothing exactly corresponding to this in the book of Joel, but perhaps it is a general reference to the first chapter.

1317. Ecclus. xxv. 3. This book is sometimes referred to as 'Salomon,' and sometimes more properly as 'Sidrac': cp. 2509.

1326. Ps. li. 3, 'Quid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate?'

1335. Job xx. 6, 7.

1365. *frise*: a puzzling word. It ought to mean here 'blows,' or 'blows cold,' of the wind.

1375. 'It is she who causes a man to be raised from a foot-page to great lordship.'

1389. 'He plays them so false a turn': 'tresgeter' came to be used especially of cheating or juggling, hence 'tregetour.'

1400. Cp. 14473.

1401. *fait*: indic. for subj. in rhyme.

1416. Cp. 12780, 'N'ad pas la langue au fil pendant.'

1446. Perhaps 'pareill' is here a substantive and means 'equality.'

1447. *qui*, 'whom.'

1460. *est plus amant*, i.e. 'aime.'

1495 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 2409-2415, where the same idea of a wind of pride blowing away a man's virtue is suggested under the head of 'Avantance.'

1518. 'Noli me tangere' is perhaps originally from John xx. 17, but it has received a very different application.

1563. The story was that the hunter, having carried off the tiger's cubs and being pursued, would throw behind him in the path of the animal a sphere of glass, the reflection in which was supposed by the tiger to be one of her lost cubs. This would delay her for a time, and by repeating the process the man would be able to ride away in safety with his booty: see Ambrose, *Hex.* vi. 4. The story is founded on that told by Pliny, *Nat. Hist.* viii. 25.

1575. Perhaps an inaccurate reminiscence of John viii. 49.

1585. The reference is to Job xi. 12, 'Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat.' The rest is due to our author.

1597. *Ecclus.* xxxvii. 3. 'O praesumptio nequissima, unde creata es...?' The rest is added by our author.

1618. Perhaps Bern. *de Hum. Cond.* 5, 'Stude cognoscere te: quam multo melior et laudabilior es, si te cognoscis, quam si te neglecto cognosceres cursum siderum,' &c.

1624. *Matt.* vii. 1, 2.

1627. Probably Is. xxix. 14, but it is not an exact quotation.

1645. Job xxx. 1, 'Nunc autem derident me iuniores tempore.'

1648. Job xii. 4, 'deridetur enim iusti simplicitas.'

1653. The reference is no doubt intended for the Elegies of Maximianus, but I think no such passage occurs in them. Perhaps our author was thinking of Cato, *Distich.* iii. 7,

Alterius dictum aut factum nec carpseris unquam,
Exemplo simili ne te derideat alter.

1662. *faisoit*, singular for the rhyme, with the excuse of 'chascun' to follow.

1669. Perhaps Prov. xxiv. 9, 'abominatio hominum detractor,' or xvi. 5, 'Abominatio Domini est omnis arrogans.'

1678. Ps. lix. (*Vulg.* lviii.) 8 (9), 'Et tu, Domine, deridebis eos.'

1684 ff. It is suggested here that Malapert gets his name from discovering things which should be concealed, saying them 'en apert'; but the word is rather from 'apert' in the sense of 'bold' 'impudent,' whence the modern English 'pert.'

1688. *serroit*, 'ought to be,' a common use of the conditional: cp. 6915, 8941, &c., and *Vox Clam.* iii. 1052 and elsewhere, where the Latin imp. subj. is used in the same way.

1709 f. 'All set themselves to listen what he will say.'

1711. *si nuls soit*, 'if there be any.'

1717. Prov. ix. 7, 'Qui erudit derisorem, ipse iniuriam sibi facit.'

1740. *n'en dirroit plus avant*, 'would not go further in speaking of it,' 'avant' being probably an adverb: cp. 1762.

1758. Boeth. *de Cons.* iii. Pr. 8. 'Igitur te pulcrum videri non tua natura sed oculorum spectantium reddit infirmitas.'

1762 f. *si par tout avant*, &c., 'if he could go on further and see the rest.'

1776. *volt*, used apparently for pret. subj., as 327; here in conditional sense.

1784. Aug. *in Joann. Ev.* i. 15, 'Quid est quod te inflas, humana superbia?... Pulcibus resiste, ut dormias: cognosce qui sis.'

1790. Boeth. *de Cons.* iii. Pr. 3 ff.

1795. *de nounstable*, 'instead of transient.'

1824. 'Often you see evil come (upon him).' The reference may be to Prov. xvi. 18, or to some similar saying.

1825. Zephaniah iii. 11.

1828. Perhaps Jer. xlviii. 29 ff.

1837. Luke xviii. 9 ff.

1848. *par soy despisant*: a characteristic use of the gerund for infinitive: cp. 6093.

1849. The references to Solinus in this book are mostly false. Many of the anecdotes may be found in Pliny, but not this. Isidore gives the etymology, but the original of the story here is perhaps Albertus Magnus *de Animalibus* (quoted by the Delphin editor on Plin. *N. H.* x. 3).

1868. Perhaps Ps. ci. 5. In any case the last lines of the stanza are an addition by our author to the quotation.

1883. *fait a reprendre*, 'deserves to be blamed': cp. 5055, 9687, 12238, &c., and see the examples quoted by Burguy, *Grammaire*, ii. 167 f.

1887. The story is told at length in *Conf. Am.* i. 2785 ff.

1912 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 2416 ff., but the parallel is not very close.

1942. *parferroit*. The contraction is thus written out in all parts of this verb, because 'parfaire,' 'parfait,' occur in full, e.g. 4413. Probably, however, there was fluctuation between 'par' and 'per,' as in 'parfit,' 'parigal.'

1944. It would perhaps be difficult to say why Montpellier should be a proverbially rich place, but Mr. Archer points out to me that such expressions as this are common in the *chansons de geste*, e.g. *Chanson*

d'Antioche ii. 628, 'Il n'y vousist mie estre pour l'or de Montpellier.' Pavia is referred to in *Mir.* 7319 in the same way.

2022. *frocke et haire*, i.e. the outer and the inner garment of a monk or friar.

2037. Perhaps rather 'Tout mal dirra'; but the text may be translated 'he will curse continually.'

2067. *l'en chastie*, 'may correct him for it': but perhaps we should read 'l'enchastie' without separation; cp. 7917.

2090. Rom. v. 19.

2095. *Moises*: a dissyllable here, but elsewhere 'Moïses,' &c.

2101. Sol. *Collect.* 52, '[Monoceros] vivus non venit in hominum potestatem, et interim quidem potest, capi non potest.'

2135 f. Cp. *Conf. Am.* i. 1240 ff.

2142. France is looked upon simply as a land which has revolted from its lawful sovereign, Edward III, who has the right 'from his mother,' 2148. This passage was apparently written before the death of Edward III.

2169. 'Is delivered up in slavery to him.'

2184. *Du permanable vilenie*, to be taken with 'mort,' 'death comes suddenly upon him bringing him to everlasting shame.'

2185. Is. xxxiii. 1. 'Vae qui praedaris, nonne et ipse praedaberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris?' &c.

2197. Deut. xxviii. 38 ff.

2209. Ezek. xvii. 19 ff.

2221. Prov. xvii. 5.

2224. Mal. ii. 10, 'Numquid non pater unus omnium nostrum? numquid non Deus unus creavit nos? Quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum?'

2242. Greg. *Moral.* xxiii. 31, 'Obstaculum namque veritatis est tumor mentis.'

2275. Luke xiii. 14. The person who protested was the ‘ruler of the synagogue,’ whom our author calls ‘un arche prestre,’ and the miracle was done upon a woman.

2281. Prov. xxix. 22, ‘qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.’

2293. Prov. xxx. 13.

2301. Is. ii. 11, or v. 15.

2305. *Danger*: see note on *Bal.* xii. l. 8. Here *Danger* represents the spirit which rejects advances of friendship from motives of pride.

2323. *fait ... appeller*: see note on 1135.

2326. Cp. 2362, where we have ‘oi’ (monosyllable), as also 410.

2330. Numbers xiv. 30.

2341 ff. Numbers xvi.

2348. *Que*, ‘For.’

2351 f. *que plus avant*, &c., ‘so that by this he gave warning to the rest for the future’ (‘plus avant’).

2353 ff. Acts ix. 5. In this stanza the word ‘point’ occurs no less than six times in the rhyme. This is an extreme instance of a common case, any difference in the meaning or manner of employment being held both in French and English verse to justify the repetition of the same word as a rhyme. Here ‘point’ is the past participle of a verb in 2357 and is used as an adverb in 2356: in the other four cases it is simply the same substantive with differences of meaning.

2377. 1 Macc. iii. 13-24.

2384. 1 Macc. vi. 1-16.

2389. Deut. xxi. 18-21.

2405. Exod. xvii. 1-7.

2413. Deut. xxxii.

2425. 1 Macc. vii. 26-47.

2441. Perhaps Is. v. 20.

2443. 2 Kings xix (Is. xxxvii).

2449. Levit. xxiv. 16.

2452. Luke xxiii. 39 ff., but our author has characteristically reversed the story, giving us the supposed punishment of the blasphemer instead of the mercy shown to the penitent.

2462. *C'est un des tous*, &c. Cp. the expression in fourteenth-century English, 'oon the beste' &c.

2463. Rev. xiii. 1, 6 f.

2509. Eccclus. x. 12 (14). The references of our author to 'Sidrac' are to this book, 'The wisdom of Jesus the son of Sirach,' but he also quotes from it under the name of Solomon, cp. 1317, and curiously enough the very next quotation, taken from the same chapter, is a case of this kind.

2513. Eccclus. x. 7, 'Odibilis coram Deo est et hominibus superbia.'

2534. *fait plus a redoubter*: see note on l. 1883.

2538. *a son passage*, 'at his death.'

2548. Eccclus. x. 17, 'Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere fecit mites pro eis.'

2587. Mal. i. 6.

2629. *Haymo*: Bishop of Halberstadt, ninth century. The reference is to his Commentary on the Epistle to the Romans, i. 10, 'Detractio est aliorum bene gesta opera vel in malum malitiose mutare, vel invidendo fallaci fraude diminuere,' &c. (Migne. *Patrol.* cxvii. 377).

2653. Numbers xii. 1.

2665. Probably the reference is to Is. xiv. 13-15, but the beginning is loosely quoted: the latter part is closer, see verse 15, 'ad infernum detraheris in profundum laci.'

2677 ff. Cp. *Conf. Am.* ii. 388 ff., where 'Malebouche' comes in as the attendant of 'Detraccioun.'

2700. *le mein*z, ‘the less,’ cp. ‘ly pire’ 2760, ‘le plus’ 12347, ‘le meulx’ 14396.

2715. I do not understand this. By comparison with *Conf. Am.* ii. 394 ff. the passage should mean that he praises first, and then ends up with blame, which overcasts all the praise: cp. Chaucer, *Persones Tale*, 494 (Skeat). Perhaps we ought to read ‘primerement’ for ‘darreinement.’

2742. For the metre cp. 24625 and see Introduction, p. xlv.

2749. See du Cange under ‘fagolidori’ (Gr. φαγολοίδοροι), where the passage of Jerome is quoted, but the word is set down as probably a corruption of φιλολοίδοροι.

2761. Ps. x. 7 (*Vulg.* ix. 28).

2779. Ps. cxl. 3 (*Vulg.* cxxxix. 4).

2790. Ps. xxxviii. 20 (*Vulg.* xxxvii. 21), ‘Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi, quoniam sequebar bonitatem.’

2799. Jer. xviii. 21 f.

2809. Ps. xxxi. 18 (*Vulg.* xxx. 19), cp. cxix. (*Vulg.* lxviii), 23.

2861. Jer. li. 1, but the passage is misunderstood.

2865. Rom. i. 30, ‘Detractores, Deo odibiles.’

2874. Bern. *Int. Dom.* xxiii. 49, ‘Detrahentes et audientes pari reatu detinentur.’

2893. The disgusting habits of the hoopoe in nesting are often referred to.

2894 ff. There is a close parallel to this in *Conf. Am.* ii. 413 ff.,

‘Lich to the Scharnebudes kinde,
Of whos nature this I finde,’ &c.

2908. Perhaps Prov. xxii. 1.

2917 ff. Luke xvii. 1, 2.

2923. Matt. xviii. 8, 9.

2931. Ps. 1. (*Vulg.* xlix.) 20, but it is a very much expanded quotation.

2941. Deut. xxii. 13-19.

2955. See note on 415.

2959. Perhaps a general reference to Ezek. xviii.

2961. *ne tient plait de*, &c., 'does not hold discourse of example of holy scripture.'

3109. Acts iv. 1.

3116. This line is too long, no doubt by inadvertence, having five measures instead of four. So in *Bal.* xxvii. the first line is of six measures instead of five. Both might easily be amended, if it were thought desirable: for example, here we might read

‘Q’avoit leur prechement oïe.’

The word ‘prechement’ occurs 18092, and very probably this is what the author meant to write.

3133. Ps. vii. 16 (17).

3137. The reference is perhaps to Ecclus. xxvii. 25-29.

3145. The reference is Jeremiah xlv. 3.

3158. Cp. *Conf. Am.* ii. 222, ‘A vice revers unto this,’ where the author is speaking of the same thing as here.

3160. The MS. has ‘male,’ but perhaps the author meant to write ‘mal,’ for disregard of gender is common with him, while formal irregularity of metre is exceedingly rare. Compare, however, 10623, 10628. For the form of expression cp. 3467.

3180. *fait*, used here to supply the place of ‘escoulte.’ ‘As the fox listens for the hounds, so doth he for other men’s loss.’ See note on 1135.

3233. *Par si q’*, ‘provided that,’ cp. 20576.

3234 ff. This is the tale told in illustration of the vice of ‘Gaudium alterius doloris,’ in *Conf. Am.* ii. 291-364.

3240. 'When the game was thus set between them.' From this kind of expression comes 'jeu parti,' 'jeupartie,' meaning a set game or match between two parties, hence a risk or hazardous alternative: Engl. 'jeopardy.'

3248. Ps. xxxviii. 16 (or xiii. 4).

3253. Ezek. xxv. 3 ff.

3265 ff. John xvi. 20.

3271 ff. This is an addition by our author, who is always unwilling to overlook the punishment of the wicked.

3277. Eccus. xix. 5, 'Qui gaudet iniquitate, denotabitur.'

3285. Matt. viii. 12, &c.

3294. *doit supplanter*, 'may supplant': see note on 1193.

3361. Cic. *de Off.* iii. 21.

3365. *Conjecture*, 'trickery': cp. 6389.

3367. *ce que chalt*: cp. 8905, 25269, 25712. Here and at 8905 it stands by itself, but in the other cases it is followed by 'car,' or 'quant.' It is apparently equivalent to 'it matters not,' or some such phrase.

3388. Ps. xli. 9 (*Vulg.* xl. 10): 'magnificavit super me supplantationem' is the Latin version.

3398. *Ambicioun*: evidently not 'ambition' in the ordinary sense, but the vice of those who go about prying into other people's affairs, and playing the spy upon them with a view to some advantage for themselves.

3415. Perhaps Habakkuk ii. 8, 9: cp. 3601, where Habakkuk is certainly quoted as 'Baruch.'

3445. Jer. iii. 24.

3453. *cele*, used for definite article, see note on 301.

3457. Prov. xi. 3 ff.

3467. A favourite form of expression with our author, cp. 3160, and *Trait.* ii. 1 ff.,

‘Si l’un est bon, l’autre est assetz meilour.’

3487. *Qui*, ‘He whom.’

3531. Prov. xxvi. 22.

3533. *affole*, ‘wounds’ (Low Latin ‘fullare’), to be distinguished from ‘affoler’ meaning ‘to make foolish.’

3541. Ps. lv. 21 (*Vulg.* liv. 22), ‘Molliti sunt sermones eius super oleum, et ipsi sunt iacula.’

3553. Ecclus. xl. 21, ‘Tibiae et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis.’

3559. Prov. xxix. 5.

3575. ‘His deeds change into sorrow that by which before he made them laugh’: *luy* for *ly* = *les*.

3584 ff. Cp. the Latin lines (beginning ‘Nil bilinguis aget’) which introduce the description of ‘Fals semblant’ in *Conf. Am.* ii. 1879, ‘Vultus habet lucem, tenebras mens’ &c.

3589. Ecclus. xxxvii. 20 (23) f., ‘Qui sophistice loquitur odibilis est: in omni re defraudabitur. Non est illi data a Domino gratia,’ &c.

3601. The quotation is from Habakkuk ii. 15 f.

3612 ff. Ps. cxx. 3, 4, of which these two stanzas are a much expanded version.

3637. Ecclus. xxviii. 15 ff.

3667. Perhaps Job v. 12.

3679. Micah ii. 1, ‘Vae, qui cogitatis inutile.’

3685. Jer. iv. 4, ‘ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam cogitationum vestrarum.’

3721. Cp. *Conf. Am.* ii. 401,

‘For as the Nettle which up renneth
The freisshe rede Roses brenneth,
And makth hem fade and pale of hewe,
Riht so this fals Envious hewe’ &c.

The opposition of rose and nettle is common in our author, e.g. *Bal.* xxxvi. 3, xlviii. 1, *Vox Clam.* vii. 181.

3725. *l’ille Colcos*: cp. *Trait.* viii. 1, and *Conf. Am.* v. 3265: so also in Chaucer. Guido delle Colonne is the person mainly responsible for the idea.

3727. *Medea la meschine*, ‘Medea the maid.’ The word ‘meschine’ means ‘maidservant’ just above and in 5163, but it was also used generally for ‘girl,’ ‘young woman,’ as ‘meschin’ for ‘young man.’ The origin is said to be an Arabic word meaning ‘poor’ (cp. the meaning of ‘mesquin,’ ‘meschino,’ in modern French and Italian), hence ‘feeble,’ ‘delicate.’

3735. Rev. xii. 7, 10: ‘en oel’ stands apparently for ‘ante conspectum Dei.’

3747. The description of the basilisk is perhaps from Solinus, *Collect.* 27. He had it from Plin. *Nat. Hist.* viii. 121.

3773. Prov. xiv. 30, ‘putredo ossium invidia.’

3781. Levit. xiii. 46.

3801. Hor. *Epist.* i. 2. 58, ‘Invidia Siculi non invenere tyranni Maius tormentum.’ Our author did not understand it quite rightly.

3805. Cp. *Conf. Am.* ii. 20, and *Prol.* 329. In all these passages the reference is to the fire of Envy as a heat that consumes itself, rather than anything outside itself.

3823. Cp. *Conf. Am.* ii. 3122 ff.

3831. *Conf. Am.* ii. 3095 ff., where the saying is attributed to Seneca: cp. Dante, *Inf.* xiii. 64.

3841. Perhaps Jerome, who says something of the kind: cp. *Wisd.* ii. 24.

3864. *les font a despire*, ‘hate them’: but the preposition with the infinitive in this kind of expression is unusual. As a rule ‘font a despire’

would mean ‘ought to be hated’: cp. 1883.

3882. *pour poy du riens*, ‘for a trifling matter,’ lit. ‘for little of matter’: cp. 4826.

3898. *Ore voet, noun voet*, i.e. ‘Ore voet, ore noun voet,’ but cp. 5470.

3913. The text is Ecclus. iv. 30 (35): see note on 1317.

3925. Prov. xxv. 28.

3958. Perhaps we ought rather to read ‘pour ton salu.’

3977. Exod. xxxii. 21, and other passages.

3997. Baruch iv. 6.

4021. Perhaps suggested by Ps. lxxviii. (*Vulg.* lxxvii.) 58 ff.

4067. *Par contumelie*: for the metre see note on 296, and cp. 4312, 4317.

4077. Cp. 4704.

4112. ‘Which flies free without caging.’

4117. Referred to also by Chaucer, *Wyf of Bath, Prol.* 278 ff., and *Tale of Melibeus*, 2276. It is a common enough saying, but not to be found in the Bible in this form: cp. Prov. xxvii. 15.

4129. Jer. viii. 17.

4141. Ecclus. xxv. 15 (22), ‘Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris.’

4147. Perhaps Prov. xv. 2, ‘os fatuorum ebullit stultitiam.’

4155. Ecclus. xxi. 29, ‘In ore fatuorum cor illorum.’

4168. This is related also *Conf. Am.* iii. 639 ff., and there too a doubt is expressed as to whether so much patience was altogether wise.

4189 ff. Ecclus. xxviii. 18 (22) ff.

4203. Ecclus. xxviii. 24 (28), ‘Sepi aures tuas spinis, linguam nequam noli audire.’

4213. James iii. 7, 8.

4219. Apparently a vague reference to Amos iv. 6, 9, ‘dedi vobis stuporem dentium ... Percussi vos in vento urente.’

4237. Zech. v. 5 ff.

4273. *Rampone*, ‘raillery,’ ‘mockery,’ cp. Ital. ‘rampognare.’

4285 ff. The idea seems to be this: ‘Contention wounded by wrath encamps in the heart in a tent of mockery, whence it issues forth through the mouth, and assisted by Slander and Defamation enlarges other men’s vices to their greatest extent, until its own wound becomes so foul that he dies who inhales its corruption.’

4369. Prov. xxvii. 6.

4381. Ecclus. xii. 16.

4387. Prov. vi. 16, 18.

4393. Cic. *de Amic.* 89, ‘odium, quod est venenum amicitiae.’

4453. Beemoth is here perhaps confused with Leviathan, which was regarded by some as a kind of serpent: see Isidore, *Etym.* viii. 27.

4462. *le al*: there is of course an elision, though not indicated in the text.

4477. 2 Macc. v. 17, &c.

4494. Note that in the forms ‘refusablez,’ ‘abhominablez,’ ‘delitablez,’ &c., the *z* is equivalent to *s*, and does not imply any accenting of the final syllable.

4542. *ou*, for ‘au,’ see Glossary.

4558. *devant lez meins*, ‘beforehand’: cp. 5436.

4561. *survient*. This and the other verbs rhyming with it in the stanza seem to be in the past tense, for ‘survint,’ ‘vint,’ ‘tint,’ &c. Other examples of this will be found elsewhere, e.g. 8585, 9816. The passage means: ‘When the fire from heaven fell on the sacrifice, it was Malignity that inspired the hatred of Abel in the heart of Cain, for which he was accursed.’ ‘Dont’ answers regularly to such expressions as ‘par tiele guise’: see note on 217.

4570. Ps. x. 15, ‘Contere brachium peccatoris et maligni.’

4605. Ps. xxii. 16 (*Vulg.* xxi. 17), ‘concilium malignantium obsedit me,’ &c.

4704. *mestre Catoun*: the author of the well-known *Disticha*, many of whose maxims tend to teach patience.

4717. Exod. xxi. 24 f.

4729. Exod. xxi. 26 f.

4741. Cp. *Conf. Am.* iii. 1095,

‘Contek, so as the bokes sein,
Folhast hath to his Chamberlein,’ &c.

4750. *le court sure*, ‘runs upon him’; so 10763 and elsewhere.

4752. *l’un ne lesse*, ‘he fails not to attain one or the other,’ i.e. either the object of his violence, or his own destruction.

4753. Is. ii. 22, ‘Quiescite ergo ab homine, cuius spiritus in naribus eius est.’ This illustrates the meaning, otherwise rather obscure, of the Latin line after *Conf. Am.* iii. 1088 (introducing the subject of ‘Contek’), which is seen by this to be a reference to the above passage of Isaiah.

4769. *come fist a Asahel*, ‘as it did to Asahel’: see note on 1135. The reference is to 2 Sam. ii. 18 ff.

4826. Cp. 3882.

4837. Eccclus. xxii. 30, ‘Ante ignem camini vapor et fumus ignis inaltatur: sic et ante sanguinem maledicta et contumeliae et minae.’

4850. Cp. *Conf. Am.* iii. 453 ff.

4858. *voit*, used for *vait*, as 3 sing. pres. ind.

4864 ff. This kind of repetition is often used by our author, cp. 8294 ff., *Vox Clam.* iii. 11 ff., and *Conf. Am.* v. 2469 ff.

4870. *ou giroun*, ‘in the bosom’: ‘giro(u)n’ is properly the bend or fold of a cloak (sinus).

4897. 2 Sam. iv.

4906. Matt. xxvi. 52, Rev. xiii. 10.

4945. Ex. xxi. 14.

4962. 2 Sam. vii. 4 ff., but it is not quite accurately cited.

4973. Gen. ix. 6.

5005. Ezek. xxv. 12 f.

5018. Is. xiv. 12, 'Corruisti in terram, qui vulnerabas gentes.' The rest is hardly a quotation, though it may give the general sense.

5029 ff. The same thing is related with the same application in *Conf. Am.* iii. 2599-2616. There, as here, it is referred to Solinus, but this seems to be a mistaken reference.

5031. *a diviser*, 'to describe' (or 'compare'), i.e. 'to describe it, we may say that it has' &c.: so, 'pour deviser' 11245, 'au droit deviser' 13204.

5055. *faisont a redoubter*: see note on 1883.

5059. *fait periler*, 'imperils': *ainçois ... Que*, 'before that.'

5114 ff. Matt. v. 3, 5.

5126. *D'Accidie*: see note on 296.

5179. For the use of 'lée' in this phrase as a dissyllable cp. 15518, 'ove lée chiere,' 17122, 28337. When occurring in other connexions it seems to follow the usual rule, as in 28132, 28199, &c.

5190 f. Cp. *Conf. Am.* iv. 2739 f.,

'And makth his exposicion
After the disposicion
Of that he wolde.'

The connexion is the same as here.

5205. On the subject of 'Tirelincel' cp. Waddington, *Man. des Pech.* 4078 ff.

5216. 'Hold thy nurture so dear' (as to think of it in this matter): 'norreture' is that which has to do with physical development, and 'preu' I

take to represent the Latin ‘prope,’ which appears in this form among others: see Godefroy.

5252. Cp. 8130. To judge by Littré’s examples for the fourteenth-century usage of ‘bout,’ it would seem to be specially used of the top or bottom of a cask.

5257. Prov. xxvi. 14.

5266. Cato, *Distich.* i. 2:

‘Plus vigila semper, neu somno deditus esto,
Nam diuturna quies vitiis alimenta ministrat.’

5269. I do not know what passage is referred to.

5283. Jer. li. 39, ‘inebriabo eos, ut sopiantur et dormiant somnum sempiternum et non consurgant.’

5329. Ecclus. xli. 1, ‘O mors, quam amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis.’ The rest is our author’s addition.

5344. Deut. xxviii. 56 f.

5349. *Cil homme tendre*, equivalent to ‘l’omme tendre,’ so 5553, ‘celle alme peccheresse’: see note on 301.

5376. *Luy dorra*: usually in this form of expression (which is common alike in the French, Latin, and English of our author) a negative is used with the verb of the second clause, e.g. *Bal.* xviii. 2.

5377. ‘Peresce’ answers to ‘Ydelnesse’ in the *Confessio Amantis*.

5389 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1090 f.,

‘In Wynter doth he noght for cold,
In Somer mai he noght for hete.’

5395 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1108 ff.,

‘And as a cat wolde ete fisshes

Withoute wetinge of his cles,
So wolde he do.'

5436. *apres la mein*: cp. 4558 and *Conf. Am.* iv. 893: 'Thanne is he wys after the hond,' an exact translation of this line.

5437 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 877 ff.

5449. Prov. xx. 4.

5452. *beguinage*, equivalent to 'beggerie' (5800), as 'beguyne' (6898) is used for 'beggar.' The Beguins were mendicants.

5455. 2 Thess. iii. 10.

5458. *le decreté*: the reference is probably to the Canon law; cp. 7480.

5492. *des perils ymaginer*. This form of expression, in which the preposition belonging to the infinitive is combined with the article of the object, occurs also 9339, 16303, and elsewhere. So also in other authors, as *Rom. de la Rose* 2875, 'Or sunt as roses garder troi.'

5499. Prov. vii. 10-22.

5500. *Qui*, 'whom.'

5572 f. 'He who has growth in common with the trees'; an allusion to the text of Gregory quoted so often by our author: see 26869.

5580. *apparant*: I take this to mean 'heir apparent,' as in *Conf. Am.* ii. 1711.

5606. Cp. *Conf. Am.* iv. 9,

'And everemore he seith, "Tomorwe."'

5622. The kissing of the 'pax' came after the prayer of consecration.

5645 ff. Matt. x. 22, and Luke ix. 62.

5659. Deut. xxv. 18.

5701 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 3389 ff., where, however, 'Tristesce' is described as developed from 'Slowthe' generally, not (as here) from

‘Lachesce’ in particular. ‘Tristesce’ is there synonymous with ‘Desesperance.’

5714. Prov. xxv. 20, ‘Sicut tineam vestimento et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi.’ The English version is quite different.

5729 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 3432 ff.,

‘For Tristesce is of such a kinde,
That forto meintene his folie
He hath with him Obstinacie,

Which is withinne of such a slouthe
That he forsaketh alle trouthe,
And wole unto no reson bowe.’

5758. Job vii. 16, ‘Desperavi: nequaquam ultra iam vivam.’

5762. Jer. xviii. 12 ff., ‘Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus ... Ideo haec dicit Dominus: Interrogate gentes: quis audivit talia horribilia?... Quia oblitus est mei populus meus,... ut fieret terra eorum in desolationem et in sibilum sempiternum: omnis qui praeterierit per eam obstupescet et movebit caput suum.’ This is a good example of our author’s method of dealing with a text.

5792. Cp. 8492.

5794. *jure vent et voie*: cp. 8685, ‘jure tout le monde.’

5822. Cp. *Bal.* vii. 2,

‘Tressalt et buile et court aval le préé’

(speaking of a spring).

5839. Eccles. ii. 21, ‘Nam cum alius laboret in sapientia et doctrina et sollicitudine, homini otioso quaesita dimittit: et hoc ergo vanitas et magnum malum.’ I suspect we should read here

‘que c’est erreur

Et vanité,' &c.

5845. Perhaps Ecclus. xxxiii. 29, 'Multam enim malitiam docuit otiositas,' the rest being added by our author.

5854. The reference is perhaps really to Ezek. xvi. 49.

5868. Matt. xii. 44 f.

5879. After this, one leaf has been cut out, which contained 190 lines and one rubric, 'La quinte file de Accidie, q'est appellée Necgligence,' or something to that effect.

6070. The author seems here to be speaking of the negligence shown by overseers of some kind, who do not efficiently superintend those under their authority.

6082. 2 Tim. ii. 12.

6102. *ou pis*, for 'au pis,' 'in his heart': cp. 7100.

6103. James i. 23 f.

6109. Prov. xxxi. 4, 5.

6115. Hos. iv. 6.

6226. *ne serroit partie*, 'should not be a party interested in the suit.' The conditional is used for subjunctive, as often.

6253 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 2015 ff.,

'Bote as the Luce in his degre
Of tho that lasse ben than he
The fisshes griedili devoureth,' &c.,

where the author is speaking, as here, of 'Covoitise.'

6303. The 'lot,' as a measure of wine, is about half a gallon.

6313 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 2859 ff., where Coveitise has two especial counsellors, Falswitness and Perjurie.

6315. 'Challenge' (Lat. *calumnia*) is a claim or accusation against a person in a court of law, usually in a bad sense.

6328. *falt ... pour retenir*, 'it is necessary to retain': 'pour' is often used by our author instead of 'de' or 'a,' representing perhaps the English 'forto': cp. ll. 7650, 10639, 29078, *Bal.* iv*. 1, xlv. 1, 2, &c.

6345. *Mal.* iii. 5, 'et ero testis velox maleficis et adulteris et periuris et qui calumniantur mercedem mercenarii,' &c.

6363. *Jer.* i. 33 ff. 'Haec dicit Dominus exercituum: Calumniam sustinent filii Israel ... Gladius ad Chaldaeos, ait Dominus, et ad habitatores Babylonis,' &c.

6386. Can this be *Is.* xix. 9, 'Confundentur qui operabantur linum ... texentes subtilia'?

6389. *Conjecture*, cp. 3365.

6391. *Luke* xvi. 8.

6397. Ambrose tells the story, *Hex.* v. 8, of the *crab* and the oyster, 'tunc clanculo calculum immittens, impedit conclusionem ostrei.' I do not know the word 'areine.'

6409. *Perjurie*: see note on l. 296.

6434. This was a charge commonly brought against swearers by the preachers of the day: cp. Chaucer, *Pardoneres Tale*, l. 12, &c., *Persones Tale*, 591 (Skeat).

6445. Cp. *Matt.* xxiii. 21 f.

6451. Probably *Is.* xlviii. 1.

6482. *Zech.* v. 1-4.

6496. *si tresfalse noun*, 'except (what was) utterly false': cp. 8853, *Bal.* xxiv. 1.

6498. *Ps.* lxiii. 11.

6499. *Mal.* iii. 5: cp. 6345.

6528. Perhaps *Prov.* i. 18, 'moliuntur fraudes contra animas suas.'

6529. *Levit.* vi. 2-7.

6539. 'Fails to do right at the risk of his soul,' and not merely of his worldly goods, as by the old law.

6544. Cp. *Bal.* xlii. 3, where 'fraude et malengin' go together, as here.

6545 f. 'It were well if they were caught in the snare, to be thrown far into the deep sea.'

6553 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4396 ff., where the practice here mentioned is ascribed to 'Usure.'

6556. *au creance*, 'on credit,' meaning apparently that they charge exorbitant prices when credit is given, cp. 7246, 7273 ff.

6561. *Deut.* xxv. 14.

6640. *tout son propre adune*, 'gathers together everything for himself,' i.e. appropriates everything.

6672. *qu'il doit vivre*, 'that he should live': for this use of 'doit,' cp. 1193.

6685 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4917-4922.

6733. For this treatment of *dame* as a monosyllable in the metre, cp. 13514, 16579, and *Bal.* xix. 3, xx. 2, &c.

6745. Cp. *Conf. Am.* v. 1971 (for the form of expression).

6750. *Matt.* xix. 24.

6758. *1 Tim.* vi. 10.

6760. *Senec. Dial.* xii. 13, 'si avaritia dimisit, vehementissima generis humani pestis.'

6769. *Prov.* xxvii. 20.

6781. *Conf. Am.* vii. 2551.

6783 ff. *2 Chron.* xxi. Our author is evidently familiar with every part of the Old Testament history.

6798. *Ambros. Hex.* vi. 24.

6841. Probably *Ezek.* xxii. 25.

6855. Job iv. 11, 'Tigris periit, eo quod non haberet praedam.' The English version is different.

6859. Prov. xi. 24.

6865. Is. xxxiii. 1.

6869. Jer. xxx. 16.

6877. This time 'Baruch' stands for Nahum, ii. 8 ff.

6886. Nahum ii. 10, 'et facies omnium eorum sicut nigredo ollae.'

6925 ff. The same three that are mentioned here, Robbery, Stealth, and Sacrilege, are dealt with in the same order in the *Confessio Amantis* immediately after 'Ravine' (v. 6075 ff.), though not as dependent upon it.

6940 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 6089 ff.,

'Forthi to maken his pourchas
He lith awaitende on the pas,' &c.

6958. *m'encordie*: see note on l. 296; but perhaps we should read 'm'encorde,' cp. l. 7574.

6967. *ne fait pas a demander*, 'there is no need to ask': an impersonal form of the construction noticed on l. 1883.

6987. Ps. lxii. 10.

6991. Prov. xxi. 7.

6999. Joshua vii.

7015. Ambros. *Hex.* v. 18, 'Accipitres feruntur in eo duram adversum proprios fetus habere inclementiam, quod ubi eos adverterint tentare volatus primordia, nidis eiciunt suis,' &c.

7025 f. Cp. *Conf. Am.* v. 6501-6516, a close parallel. 'Stelthe' (in the Latin margin 'secretum latrocinium') corresponds to 'Larcine' here.

7033 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 6517-6521.

7081. Gen. xxxi. 19 ff.

7093. This story is told *Conf. Am.* v. 7105*-7207* under the head of Sacrilege, with no essential difference except in the greater detail and in the name of the person involved. Here it is 'Dyonis,' apparently for convenience of rhyming, there Lucius.

d'Appollinis: the genitive form is also used in *Conf. Am.* v. 7109*,

'Unto the temple Appollinis.'

7109. *Conf. Am.* v. 7186* ff.,

'Gold in his kinde, as seith the bok,
Is hevy bothe and cold also,' &c.

7153 ff. The distinctions of various kinds of Sacrilege, indicated in this stanza, are more fully developed *Conf. Am.* v. 7015* ff.: cp. Chaucer, *Persones Tale*, 801 ff. (Skeat).

7177 ff. The same examples occur in *Conf. Am.* v. 7007 ff., with the addition of Antiochus.

7181. 2 Kings xxv. 8 ff.

7193. Jer. l., li.

7209. Cp. Neh. x. 31, &c.

7215. Cp. *Conf. Am.* v. 4395, 'Usure with the riche duelleth.'

7227 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 4387.

7249. Lev. xxv. 37, &c., Luke vi. 35.

7270. *Qe*, repeated from the line above.

7282. *ou mein*, apparently for 'au meinz,' 'at least.'

7315. The reference seems to be a mistaken one.

7319. *le tresor de Pavie*, cp. l. 1944. Pavia no doubt has its reputation of wealth from having been the capital of the Lombard kingdom.

7379. *Les lettres*: cp. *Conf. Am. Prol.* 209.

7393 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1233 ff.

7416. *Poverté avoir*, ‘that Poverty has.’

7429. Matt. xxi. 12.

7441. Rev. xi. 1.

7453. Ezek. vii. 12.

7454. Is. xxiv. 2.

7459. 2 Kings v. 20 ff.

7475. *concordance*: that is, what we should call a ‘harmony’ of the Gospels or other parts of the Bible.

7499. Cp. *Conf. Am.* v. 4678, and the marginal Latin.

7507. Probably we should read ‘tenont,’ or ‘tienont,’ for ‘tenoit’: cp. 8459.

7511. *privé de son secroy*, ‘privy to his secret counsels.’

7549. The reference is not really to the Psalter, but to the song of Moses, Deut. xxxii. 13.

7562. Ecclus. xxxi. 29, ‘Nequissimo in pane murmurabit civitas.’

7569. 2 Cor. ix. 6.

7587. ‘the right pit of helle,’ as they said in English. The same comparison is made *Conf. Am.* v. 29 ff. With these cp. Chaucer, *Tale of Melibeus*: ‘And therefore seith seint Austyn that the averous man is likned unto helle’ &c.

7597. I fear that this is a rendering of ‘Avaro autem nihil est scelestius,’ with additions by our author: Ecclus. x. 9.

7603 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 249 ff.

7609. Col. iii. 5, ‘avaritiam, quae est simulacrorum servitus.’

7611. 2 Kings xxi. 21 ff.

7621 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 363 ff., where the same comparison is made in fuller detail.

7640. The author referred to as 'Marcial' here and in ll. 15505, 15949, is in fact Godfrey of Winchester, popularly called by the name of the epigrammatist whom he not unhappily imitated. He was a native of Cambrai, and prior of St. Swithin's in the twelfth century. His epigrams are repeatedly quoted under the name of Martial by Albertano of Brescia in the *Liber Consolationis*. They will be found in Wright's *Satirical Poets of the Twelfth Century* (Rolls series). The reference here is to *Ep.* cxxxvi,

'Non sibi, non aliis prodest, dum vivit, avarus:
Et prodest aliis et sibi, dum moritur.'

7645 ff. Cp. *Conf. Am.* v. 49 ff., a very close parallel,

'To seie hou such a man hath good,
Who so that reson understod,
It is impropreliche seid,
For good hath him and halt him teid,' &c.

7650. *Pour ... faire*: cp. 6328.

7678. Perhaps Jer. xv. 13.

7694. Bern. *Serm. Resurr.* iii. 1, 'Et vero magna abusio et magna nimis, ut dives esse velit vermiculus vilis, propter quem Deus maiestatis et Dominus sabaoth voluit pauper fieri.'

7728. *farin*: a form of 'frarin' ('frerin'), 'beggarly,' hence 'wretched.'

7731. For this use of 'tire' cp. *Conf. Am.* vi. 817.

7739. See note on 415.

7777. Job xv. 27, 'Operuit faciem eius crassitudo, et de lateribus eius arvina dependet.' Perhaps our author read 'anima' for 'arvina,' unless he was also thinking of xl. 15 (11).

7791. *ces*, for 'les,' see note on 301.

7825 ff. Cp. Chaucer, *Pardoneres Tale*, 76 ff.

7827. Cp. *Conf. Am.* v. 870 (margin), 'Iupiter deus deliciarum.'

7883. *allaita*, apparently here ‘sucked (milk)’: ‘he thinks not of the former time when he sucked the simple milk and longed for it.’

7896. ‘Nor will they hunt in that wood,’ that is, they will not share in the sport: ‘brosser,’ ‘bruisser,’ a term of the chase, meaning to ride or run through thick underwood, see Littré under ‘brosser,’ and *New Eng. Dict.* ‘brush.’

7940. ‘Martinmas beef’ was the meat salted in the autumn for the supply of the household during the winter, in times when keep for cattle in winter was hard to get.

7969. Cp. *Trait.* xv. 1 ff., ‘Car beal oisel par autre se chastie,’ a proverbial expression meaning that one should take example by others.

7972. The story is told in the same connexion *Conf. Am.* vi. 986 ff.

7993. 2 Pet. ii. 12 ff.

8049. Deut. xxxii. 15 ff.

8053. Is. xlvii. 8, 9.

8072. For the position of ‘et’ see note on 415.

8077. Job xx. 15 f. The preceding stanza is mostly the invention of our author.

8089. Job xx. 19 ff.

8103. Lam. iv. 5, ‘qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.’ Our author misunderstood ‘in croceis.’

8138 f. Cp. *Conf. Am.* vi. 19-23.

8191. *serroit gouverné*, ‘should be ruled.’

8236. Gen. xix. 30 ff.

8246 ff. Cp. *Conf. Am.* vi. 71 f.,

‘He drinkth the wyn, bot ate laste
The wyn drynkth him and bint him faste.’

8266. *puis la mort*, ‘after death,’ ‘puis’ used as a preposition.

8269. Is. v. 11.

8278. Prov. xxiii. 31 f., or Ecclus. xxxi. 32 ff.

8289. Jer. xxv. 15.

8294 ff. See note on 4864.

8376. *ou* = ‘ove.’

8403. The ‘sestier’ would be about a gallon and a half.

8459. I substitute *devont* for *devoit*: cp. 7507.

8482. *superflual*: the adjective form is used instead of the name ‘Superfluité’ for the sake of the rhyme.

8495. Some correction seems to be required. Perhaps read ‘Sique’ for ‘Siq’il.’

8501. Cp. *Conf. Am.* v. 7755 f.,

‘For thanne is ther non other lawe,
Bot “Jacke was a good felawe.”’

8533. Senec. *Ep.* lx. 2, ‘Una silva elephantis pluribus sufficit: homo et terra et mari pascitur.’

8553. Cp. *Conf. Am.* vi. 60, ‘And seith, “Nou baillez ça the cuppe.”’

8559. 1 Cor. vi. 13.

8581 ff. This stanza is a repetition, with slight variations, of 8041-8052.

8815. *conivreisoun*. The dictionaries quote no examples of ‘conniver’ or ‘connivence’ earlier than the sixteenth century.

8853. *si de vo teste noun*, cp. 6496.

8869. The bird meant is no doubt the lapwing: see note on *Trait.* xii. l. 19.

8905. *ce que chalt*: cp. 3367.

8911. A reference to Wisd. iv. 3, ‘spuria vitulamina non dabunt radices altas,’ a text not unknown in English history.

8916. Matt. vii. 26.

8924. 'Whereby she will deliver up her body free,' i.e. since she gives presents as well as receiving them, she must be held not to sell herself, but to give herself away to her lover; and this, observes the author, is the worse alternative, because it impoverishes her husband.

8941. *creroie*, 'ought to trust,' see note on 1688.

8942. *verroie*, conditional for pret. subj.: see note on l. 25.

8952. Cp. *Bal.* xliii. 2, 'Si es comun plus qe la halte voie'; also 9231 ff.

8984. *soubgite et abandonnée*, 'as his subject and servant.'

9055. 'If we consider well, we shall see that' &c.: see note on 1244.

9068. The reference is to Job xxxi. 9-12. The verse quoted is 'Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.'

9085. 'Incest' is here used in a much wider sense than belongs to the word in English. It includes the impure intercourse of those who are near of kin, as we see in ll. 9181 ff.; but the cases of it which are chiefly insisted on have to do with breach of the ecclesiastical vow of purity, and this not only where the confessor corrupts his penitent (who is his daughter in a spiritual sense), but also in general where monk, nun, or priest commits fornication.

9130 ff. 'so that at last by reason of his inconstancy and habitual sin we see Incest throw off his vows and leave the order.'

9132. The 'possessioners' are the members of those religious orders which held property, as distinguished from the mendicant orders mentioned next.

9138. *ses Abbes*. If this is singular, the use of the subject form after a preposition is very harsh: it is 'son Abbes' (though subject) in l. 12115. Perhaps the monastic rent-collector is spoken of here generally, and as coming from a variety of monasteries.

9139. *vois*, the usual form for 'vais,' as 440, &c.

9143. *irroit*, see 1688.

9148. *ly limitantz*, 'the limitour': cp. Chaucer's ironical reference to him at the beginning of the *Wyf of Bath's Tale*.

9156. The woman's husband passes for the father of the children.

9158. *au dieu demeine*, 'in the possession of God.'

9168. 'Than he who does (the same) as regards his neighbour' (who is not under a religious vow).

9171. This is the case of the widow's marriage to the Church, the vow of not marrying again, see 17827 ff. This was taken, for example, by Eleanor, sister of Henry III, who afterwards married Simon de Montfort. The vow of course would be dispensed with, and the relations here contemplated are probably those of marriage, notwithstanding the severity with which they are spoken of in ll. 9172-74: therefore the author is doubtful about the punishment of this offence in a future state, and suggests that the arrangements of human law, by which the wife would often suffer in property by such a marriage, may be a sufficient punishment. On this subject see Furnivall's *Fifty Earliest English Wills*, E.E.T.S.

9229. *en cest escrit*, 'in the scripture,' cp. 9277: so 'celle' is used for the definite article, 9786 and elsewhere; see note on 301.

9230. The reference seems to be a general one to such passages as Jer. iii. 1 ff.

9240. *en ton despit*, 'in hatred of thee.'

9265. *El viele loy*, e.g. Deut. xxiii. 17.

9281. Perhaps 'burette' is here the same as 'birette,' used for a lady's head-covering, see Littré: usually it means a small phial, and 'burettes' might stand here for scent-bottles.

9292. For 'mie' without negative particle cp. 2589, and *Bal.* xlv. 1.

9311. *au petit loisir* seems to mean 'in a small space of time,' 'loisir' ('leisour') being ordinarily used in its modern sense, referring to restrictions of time: so in the phrase 'par loisir' 5693, and 'a bon leisour' 9222. In the next stanza, however, it has a somewhat different sense, 'femme a son loisir faldra,' 9315, meaning apparently 'the woman shall not be at his (or her) own disposal'; and later (9322) 'au bon loisir' means 'with ease.'

9314. *sur luy*, that is 'on her': cp. 2151, 9351.

9320. *luy*, here equivalent to 'la': cp. *Bal.* xxiii. 2.

9359. The reference probably is to Matt. v. 28, ‘Whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.’

9410. *s’ordinaire*: cp. 1477.

9496. ‘Compels hearts to love’: so ‘par destresce’ 5549, ‘by force.’

9553. 1 Cor. ii. 14, ‘Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.’ Our author not unnaturally fails to understand ‘animalis.’

9557. Wisd. 1. 4, ‘in malevolam animam non introibit sapientia.’

tal: used here for the rhyme, but it is in fact the older Norman form, as in *Rom. de Rou*, 2270, quoted by Burguy, *Gramm.* i. 193.

9565. Nihil est enim tam mortiferum ingenio quam luxuria est: quoted as ‘Socrates’ by Caec. Balbus, p. 43 (ed. Woelfflin).

9579. Amos i. 5, ‘disperdam habitatorem de campo idoli et tenentem sceptrum de domo voluptatis.’ The English version is different.

9588. *Que*, ‘that which’: cp. 9646.

9591. *climant*. This is the reading of the MS., but possibly the author wrote ‘cliniant’ (for ‘cligniant’).

9601. I do not know the reference.

9611. ‘unto the enemy’s throat.’

9613. The sense of this line is repeated by the word ‘Luxure,’ 9616.

9616. Cic. *de Off.* i. 123, ‘luxuria ... cum omni aetati turpis, tum senectuti foedissima.’

9620. ‘Others will excuse themselves ill, but the old worse than the rest, —or rather, none will be able to excuse themselves at all’: this seems to be the meaning.

9656. *serroit*: note on 1688.

9671. *la halte voie*, &c., the high-way to hell: ‘remeine’ instead of ‘remeint’ for the rhyme.

9678. *feis*, 2 sing. pret.

9687. *fait a loer*, ‘she ought to be praised,’ see note on 1883.

9720. *Qui corps*, ‘whose body,’ cp. 3491.

9782. *mes amis*: the subject form of the possessive pronoun is used here, as ‘tes’ in *Bal.* iv*. 3.

9786. The slight alteration of ‘mettroit’ to ‘metteroit’ is required by the metre.

9816. *tient* may be preterite, though ‘tint’ occurs 3322: cp. 4561 ff.

9820. *dont fuist a baniere*, ‘whose leader she was.’

9889. Rev. xiii.

9907. ‘Seven heads, because he devotes himself to the seven sins.’

9956. ‘When she plays with the mouse’: ‘se fait juer’ is simply equivalent to ‘se jue,’ cp. 39, 1135, 1320, &c.

10071. *De resoun*, &c., explaining ‘le faisoit.’

10117. I take ‘pareies’ to be for ‘parées’ (past part.), as ‘journeies’ for ‘journées,’ see Introduction, p. xx.

10121. *preies*, i.e. ‘proies,’ the older form used for sake of the rhyme. For the meaning cp. *Bal.* xv. 4.

10125. *les cornont*, ‘play music to them’: for ‘les’ cp. 2416, &c.; ‘par leur journeies’ seems to mean ‘on their way.’

10140. That is, the meeting will not be one of like with like.

10176. *oietz chançon flourie*: cp. *Bal. Ded.* i. 3, ‘Ore en balade, u sont les ditz floriz.’

10176(R). *Puisq’ il ad dit*, &c. We have the same form of expression in the heading of the *Traitié*.

10215. 2 Kings iv. 33.

10221. Luke vi. 12.

10233. Ps. cxlv. (*Vulg.* cxliv.) 18.

10239. Ps. xxxvii. (*Vulg.* xxxvi.) 7, ‘Subditus esto Domino, et ora eum,’ but there is nothing to explain ‘delacioun.’

10243. Dan. vi. 10.

10249. 1 Macc. iii. 44 ff., 2 Macc. viii. 1, and x. 25.

10262. Tobit iii. 7 ff.

10267. Tobit iii. 1 ff.

10273. 1 Sam. i.

10279. Luke vii. 38.

10286. Luke xxi. 36.

10297. James v. 16, 'multum enim valet deprecatio iusti assidua.'

10301. Ex. xvii. 8 ff.

10306. 'When he was a lowerer of his hands,' the pres. part. being used as an adjective or substantive.

10311. 2 Chron. xx.

10324. There is nothing, so far as I know, corresponding with this reference. It is possible that the author may have mistaken the application of Jer. xxix. 7, where the Jews who are in captivity are bidden to pray for the peace of the city where they now dwell, namely Babylon. This occurs in close proximity with anticipations of an eventual return.

10335. Baruch i. 11.

10341. *Puisqu'il*. As 'il' for 'ils' is found in rhyme l. 25064, I have not altered it here: cp. 23922, 24635.

10347. The reference is not quite correct, for the decree of Cyrus was before the time of Ezra, though it did not take full effect until that time.

10358. 2 Macc. xii. 41-45.

10371. Ezra ix. f.

10374. *del oïr*, 'in order to hear.'

10405. Isid. *Sent.* iii. 7. 8, 'Pura est oratio quam in suo tempore saeculi non interveniunt curae; longe autem a Deo animus qui in oratione cogitationibus saeculi fuerit occupatus.'

10411. Aug. *in Ps. cxviii., Serm. xxix.* 1, ‘Clamor ad Dominum qui fit ab orantibus, si sonitu corporalis vocis fiat, non intento in Deum corde, quis dubitet inaniter fieri?’ Or *Serm. lxxxviii.* 12, ‘ne forte simus strepentes vocibus et muti moribus.’ Cp. 1194, 20547.

10441. Exod. xxiii. 15.

10450. ‘But he who bears himself humbly,’ &c. For this use of ‘qe’ cp. *Bal. Ded.* i. 1 ff.,

‘Q’en dieu se fie, il ad bel avantage.’

10453. 2 Chron. xxx f.

10467. Exod. xxxv.

10479. Num. xvi.

10498. I do not think that what follows will be found in Jerome. The classification of the seven deadly sins is of later date.

10505. ‘Lest Sloth should seize him’: the subjunctive was to be expected, but syntax gives way to rhyme.

10526 ff. Cp. Chaucer, *Pers. Tale* 133 ff. (Skeat), where there are six causes which ought to move a man to contrition; but they are not quite the same as those which we have here.

10553. *Q’il n’en deschiece*, ‘lest he should fall by reason of it.’

10554. 1 Cor. x. 12.

10574. Luke vi. 21, much expanded.

10605. *solait*, for ‘soloit,’ which is used as a present in several passages, 15405, 20419.

10612. 2 Cor. xii. 2.

10623. Here and in 10628 we have a pause after the first half of the verse, with a superfluous syllable: see Introduction, p. xlv.

10637. *par semblance*, ‘as it were,’ implying that ‘morir’ is metaphorical.

10639. *pour despire*: I take ‘pour’ to be dependent on ‘commence,’ and to be used as a variation of ‘de’: cp. 6328, 10664, 11520, &c.

10642. *tant luy tarde*, as in Mod. French, ‘so eager is he.’

10643. *fait sentir*, ‘feels’: see note on 1135.

10649. *fait* here, and in l. 10653, supplies the place of the verb ‘desire,’ like ‘doth’ or ‘does’ in English: see note on 1135.

10651. Cp. *Conf. Am.* v. 2238 ff., where, however, the connexion is different.

10669. *ot*, ‘there were’: so ‘ad’ is not uncommonly thus used for ‘il y a,’ e.g. 2174.

10707 ff. *la chalandre*. This bird, which seems to be a kind of lark, is mentioned also in *Bal.* xii. 1. Bozon, *Contes Moralizés*, p. 63, calls it ‘calabre,’ and says that if a man is ill, and they wish to know whether he will live or die, they may bring in this bird, and if it turns away from him, he will die. See M. Paul Meyer’s note on the passage.

10717. The story is probably taken from Solinus, who combines the story of the Arimaspians, as told by Herodotus and Pliny, with the account of the emeralds produced in the country: *Collect.* 15.

10718. ‘the land which is called Scythia.’

10747. *Pour nostre essample*. The idea that these things were *done*, not only related, for our example is merely an extension of the usual medieval view of Natural History.

10748. *nous attrait*, ‘teaches us,’ (‘brings before us’). For the various meanings of ‘attirer’ compare the following passages, 567, 1550, 14480, 16637, 17800, 21623, 23361.

St. Remigius does not, so far as I know, mention the story of the griffons and Arimaspians, but probably the following passage, where the truth is compared to a treasure, may be the one referred to: ‘Habemus namque magnum depositum fidei et doctrinae veritatis ... velut pretiosum multiplicem thesaurum divinitus nobis ad custodiendum commendatum: quem sine intermissione domino auxiliante delemus inspicere, extergere, polire atque excutere ac diligentissime servare, ne per incuriam et ignaviam

nostram aut pulvere sordescat aut ... malignorum spirituum insidiis vel a nocturnis et occultis furibus effodiatur et deripiatur.’ (*De tenenda Script. Verit.* i. 1.)

10800. ‘And in it he rejoices’: ‘fait demener’ is equivalent to ‘demeine,’ and ‘demener ses joyes’ means ‘to rejoice,’ cp. 444, 5038, &c.

10801. Probably referring to Albertus Magnus *de Animalibus*, but I do not know the passage.

10813. This comparison does not appear to be in Isidore, though he gives much the same account as we have here of the origin of pearls. (*Isid. Etym.* xii. 6. 49). Isidore no doubt borrowed the story from Solinus (ch. 53), who had it indirectly from Pliny, *N. H.* ix. 54. In Bozon, *Contes Moralizés*, p. 41, we have the story with nearly the same application as here.

10882. ‘He who considers this’ &c.

10903. ‘That which pleases the one’ &c., the verb being used here with a direct object.

10909. Cp. *Bal.* xxx. 2, and *Conf. Am.* i. 515 ff.

10912. *remedie*: see note on 296.

10934. *Prov.* xxviii. 14.

10942. Cp. *Bal.* xx. 1.

10948. Ovid, *Pont.* iv. 3. 35. Cp. *Conf. Am.* vi. 1513, where the original Latin is quoted in the margin and attributed (as here) to ‘Oracius.’

10959. Perhaps a reminiscence of the line in *Pamphilus*, ‘Ex minima magnus scintilla nascitur ignis.’

10962. The quotation is really from Ovid, *Rem. Am.* 421, ‘Parva necat morsu spatiosum vipera taurum.’ It has perhaps been confused with Sen. *Dial.* i. 6. 8, ‘corpora opima taurorum exiguo concidunt volnere.’

10965. *Ecclus.* xix. 1, ‘qui spernit modica, paulatim decidet.’

10969. *Ecclus.* v. 4-9, ‘Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste?’ &c.

11004. ‘And it awaits them after their death.’

11018. 2 Kings xvii.

11020. *Evehi* stands for the Avites, who are ‘Hevaei’ in the Latin version.

11044. August. *Ep.* cxi. (*De Grat. Nov. Test.*) 21, and many other places.

11056. Probably Rom. viii. 15, with amplifications.

11065. *Quiconque ait*: there is an elision, though it is not indicated in the text.

11069. Esther iii ff.

11102. Matt. x. 28.

11114. Judith xi. 8, 9.

11126. Ps. xxv. (*Vulg.* xxiv.) 14, ‘Firmamentum est Dominus timentibus eum.’

11128. Ps. cxi. (*Vulg.* cx.) 5.

11137. Lev. xxvi. 2 ff.

11149. Lev. xxvi. 5.

11160. *arestu*, a past participle from the form ‘aresteir’, used here for the rhyme.

11177. Neh. i. 11.

11185. Tobit i. 10.

11191. Judith xvi. 19.

11197. Is. xix.

11203. *ly futur*, ‘they that should come after.’

11209. Deut. xxviii.

11221. Deut. xxviii. 58 ff.

11243. ‘There shall be no bodily fear by which’ &c.

11245. *pour deviser*, cp. 12852, so ‘a diviser’ 5031.

11305. Prov. xxiii. 34, amplified: 'Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo.'

11309. *prist*: this tense is for the sake of the rhyme instead of 'prent.'

11332. Job iv. 13.

11343. Luke xv. 11.

11354. *Tout quatre*: for this use of 'tout' with numerals cp. 11570, 'Ad tout quatre oils.' It seems to be an adverb, as in the expression 'ove tout' ll. 4, 12240, &c., and has no particular meaning apparently.

11396. *au fin que*, 'until.'

11404. This 'Mestre Helemauns' is Hélinand, the monk of Froidmont, whose *Vers de la Mort* were so popular in the thirteenth and fourteenth centuries. The lines which are quoted here are quoted also in the *Somme des Vices et des Vertus*, with a slight difference of text. See M. Paul Meyer in *Romania* i. 365, where a preliminary list of the MSS. is given. Death is supposed to be the speaker here, 'Do away your mockery and your boasting, for many a man who thinketh himself sound and strong hath me already hatching within him.' The usual reading is 'Laissiez vos chiffles' (or 'chifflois'), but 'Ostez' and 'trufes' are also found in the MSS.

11410. 'Death has warned thee of his tricks,' because in the preceding lines Death is supposed to be the speaker.

11412. *atteins*, 'caught unawares.'

11434. *a luy*, 'to her,' so 626, 2151, &c.

11466. *Dont* here seems to stand for 'que,' as it does so commonly in a consecutive sense after 'tant,' 'si,' &c.

11504. *Mais d'une chose*, 'except for one thing.'

11510. *sentence*, perhaps here 'feeling of pain,' 'suffering.'

11520. *Pour venir*, after 'assure,' equivalent to 'de venir': see 6328.

11521. Ecclus. i. 22, 25, 'Corona sapientiae, timor Domini ... Radix sapientiae est timere dominum.'

11535. Is. xxxiii. 6, ‘divitiae salutis sapientia et scientia: timor Domini ipse est thesaurus eius.’

11536. Ps. xiv. 4, ‘timentes autem Dominum glorificat.’

11540. Luke i. 50.

11548. Jer. x. 7, ‘Quis non timebit te, O Rex gentium? tuum est enim decus.’

11570. See note on 11354.

11572. Rev. iv. 6.

11600. That is, ‘everything depends, as it were, on the cast of the dice.’

11611. Ps. ci. (*Vulg. c.*) 7, ‘Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam.’

11616. ‘Which is a true child of Arrogance.’

11647. Rom. vi. 23.

11653. *ly discret*, i.e. Discretion.

11668. Eccles. iii. 19, ‘cuncta subiacent vanitati, et omnia pergunt ad unum locum.’

11671. Matt. xxiv. 35, &c.

11676. i.e, ‘His word of everlasting doctrine.’

11680. ‘Three things make me sure that the state of man’ &c., referring to what follows.

11685. Job xiv. 2.

11694. Cp. *Conf. Am.* iv. 1632 f.,

‘So that these heraldz on him crie,
“Vailant, vailant, lo, wher he goth!”’

11721 ff. ‘But as for man,... by reason of sin which holds possession of his body, hell retains the soul for ever.’ For ‘celle’ see note on 301.

11724. *fait a despire*, ‘it is right to loathe’: see note on 1883.

11728. *pour sa maisoun*, like ‘de sa maisoun,’ ‘as regards his house.’
See 2 Kings xx.

11770. It is likely enough that Cassiodorus says something of this kind in his official letters, but it is hardly worth while to search for it. Expressions such as, ‘Multo melius proficitur, si bonis moribus serviatur,’ are common enough.

11822. Cp. *Conf. Am.* i. 299.

11846. John iv. 14: but it was said actually to the woman of Samaria, not to the disciples.

11848. *au tiel exploit*, ‘in such a manner’: properly ‘with such success (or result).’

11865. *desjoint*: so in Chaucer, *Troilus* iii. 496, ‘Or of what wight that stant in swich disjoynte.’

11866. *je quidoie*: cp. *Conf. Am.* v. 7666, ‘Til ate laste he seith, “I wende.”’

11898. Ps. cxli. (*Vulg.* cxl.) 3, ‘Pone, Domine, custodiam ori meo, et ostium circumstantiae labiis meis.’

11939. Perhaps the word is ‘enguarise.’

11978. Ecclus. xxxii. 14, ‘Ante grandinem praeibit coruscatio: et ante verecundiam praeibit gratia, et pro reverentia accedet tibi bona gratia.’

11989. 1 Tim. ii. 9.

11995. Ecclus. vii. 21, ‘gratia enim verecundiae illius super aurum.’

12003. Job iii. 25, ‘quod verebar accidit.’

12006. Ps. xlv. 15 (*Vulg.* xliii. 16), ‘Tota die verecundia mea contra me est.’

12025. Gen. ix. 22.

12038. *doit*: cp. 12669, and see note on 1193.

12044. Judith xii. 12 ff.

12056. Luke xii. 3.

12140. *ne fais souffrir*, ‘you do not endure.’
12161. Deut. xvii. 12.
12169. Eph. vi. 2 ff.
12180. *demeine*, an adjective, ‘thine own profit.’
12188. Eccles. iv. 7, ‘presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.’
12200. Perhaps Rom. x. 9 f.
12202. Heb. xi. 6.
12206. Heb. x. 38.
12209. Mark xvi. 16, 18.
- 12217 ff. Cp. Heb. xi.
12228. *De Abraham*: for the hiatus cp. 12241, ‘De Isaak,’ 27367, ‘De Ire,’ and *Bal.* xxxiv. 3, ‘De Alceone.’
12238. Eccles. iv. 17.
- fait a loer*: see note on 1883.
12240. *ove tout*, ‘together with,’ cp. l. 4.
12241. *De Isaak*: there is no elision, and ‘Isaak’ is a trisyllable. For the hiatus cp. 27367 ‘De Ire, Accidie et Gloutenie.’
12254. *pour foy*, equivalent apparently to ‘par foy’ 12293 ff., see Heb. xi. 23.
12289. Heb. xi. 33 ff.
12296. *des ces lyons*, i.e. de les lyons: see note on 301.
12303. 1 John v. 4 f.
12326. Eccles. iv. 12.
12331. *du grein ou goute*, ‘in any way whatsoever.’
12347. *le plus*, ‘the more,’ see note on 2700.

12350. The reference belongs apparently to the next line, 'Him whom wind and sea obey,' and presumably it is to Mark iv. 41; but, if so, there seems no reason for referring to St. Mark rather than to the Gospels generally.

12356. Ps. cxviii. 9.

12361. Seneca, *Ep.* lxxxviii. 29, 'Fides sanctissimum humani pectoris bonum est, nulla necessitate ad fallendum cogitur, nullo corrumpitur praemio.'

12373. James ii. 14-20.

12406. Supply 'porte' from the next line: 'he carries equally corn or beans.'

12409. Seneca, *Ep.* xxxvii. 4, 'Si vis omnia tibi subicere, te subice rationi.'

12440. *appara* is future, cp. 1140; used here in the sense of command, 'it shall not appear,' 'obeie' above, and 'requiere' below, being subjunctive in imperative sense, 'let a man obey,' &c.

12448. Bed. *in Luc.* xi., 'Clavis scientiae humilitas Christi est.'

12452. This is a reference to the series of maxims attributed to Ptolemy and prefixed in many MSS. and early printed editions to the *Almagest*. See the paper in *Anglia* xviii. pp. 133-140, by E. Flügel, who prints the whole set of sayings and shews that the *Almagest* references in the *Roman de la Rose* and in Chaucer are to these. We have here a reference to the ninth in order, 'Qui inter sapientes humilior est, sapientior existit, sicut locus profundior magis abundat aquis aliis lacunis.'

12464 ff. Cp. *Bal.* xxxviii. 1.

12505. The adjective 'vrais' seems here to fill the place of an adverb.

12518. *Ecclus.* iii. 20.

12520. *Prov.* xvi. 19.

12528. *compleindre le contraire*, 'bewail thy disobedience to it.'

12529. *Luke* xiv. 11.

12565 ff. The story may be found in the *Legenda Aurea*. St. Macarius was a recluse of Upper Egypt, who is described as ‘ingeniosus contra daemonis fallaciam.’ Several of his personal encounters with the devil are recorded in legend: cp. l. 20905.

12577. *je te vois passant*, ‘I surpass you’: ‘vois’ for ‘vais,’ as often.

12601. Cp. *Conf. Am.* i. 3103 ff.

12624. *privé*, substantive, ‘intimate friend.’

12628. The reference is to the ‘Benedicite,’ Dan. (*Vulg.*) iii. 58 ff.

12664. Perhaps 1 Pet. iii. 12.

12668. Ecclus. xv. 9, ‘Non est speciosa laus in ore peccatoris.’

12669. *Q’om doit*, ‘that one should,’ &c., see note on 1193.

12674. Ps. li. 15, (*Vulg.* l. 17).

12681. Ps. lvi. 10, 11, (*Vulg.* lv. 11).

12685. The reference to Judith is wrong: it should be to Esther (*Vulg.*) xiii. 17, ‘ut viventes laudemus nomen tuum, Domine.’

12689. Ps. cxv. 17.

12696. *plier*, ‘turn away (from us).’

12697. The form ‘fas’ is presumably for the rhyme.

12709. Probably Ecclus. xliv. 1.

12725. ‘Vox populi, vox Dei.’

12727. See below on 12733. The *Disticha* of Dionysius Cato are supposed to be addressed to the author’s son.

12732. *le puet celer avant*, ‘can continue to conceal it,’ i.e. ‘can conceal it for ever.’

12733. Cato, *Distich.* ii. 16,

‘Nec te conlaudes, nec te culpaveris ipse;
Hoc faciunt stulti, quos gloria vexat inanis.’

12754. 1 Cor. xi. 2, 17.

12775. *Ainz que voir sciet*, &c., 'But what she truly knows in the matter,' &c.

12780. Cp. 1416.

12835. Zephaniah iii. 19.

12850 f. *en son affaire*, 'for his part': 'secretaire' means 'private adviser,' 'privy-councillor.'

12852. *pour deviser*, 'to describe him,' i.e. 'if one would describe him rightly': cp. 11245.

12855. *cuillante*: the participles are here inflected as adjectives; so 'flairante,' 'fuiante,' 'considerante.' Perhaps 'bien parlante' and 'volante' may be regarded as really adjectives; but, even so, the author would have had no scruple in saying 'parlant,' 'volant,' if it had been more convenient.

12856. *de nature*, 'by nature.'

12865. 'Solyns' seems to be a false reference: the statement may be found in Pliny, *Nat. Hist.* viii. 23.

12877. Ps. lxxiv. (*Vulg.* lxxiii.) 21, 'Ne avertatur humilis factus confusus: pauper et inops laudabunt nomen tuum.'

12885 f. 'And (whereby) in this life neighbours are honourable each to other.'

12925. Luke xv. 8, 'si perdiderit drachmam unam,' &c.

12926. *ert conjoÿs*, 'was rejoiced with,' a transitive use which we find also in l. 12934, where 'luy' stands for direct object, as often. The form '*conjoÿs*' here is an example of that sacrifice of grammar to rhyme which is so frequent.

13005. *Du tiele enprise*, &c., 'for having accomplished such an enterprise.'

13008. *ses amys*: the old subject-form of the possessive, cp. 'mes,' 'tes,' 9782, *Bal.* iv*. 3.

13021. Cp. *Conf. Am.* ii. 1772 ff.

13026. 'So that defeated and taken he led him away.'

13037. *Tout fuist que*, 'albeit that': apparently an imitation of the English expression.

13040. Rom. xii. 15.

13056. 'Whom this example does not bring back to the path.'

13064. 'Makes endeavour to supplant them,' i.e. 'la bonne gent.'

13122. *Redrescer*, 'correct' by punishment, as we see by the last lines of the stanza.

13129. Sen. *de Benef.* vii. 25.

13173. *je m'en vois dessassentant*, 'I disagree.'

13178. Prov. xxvii. 6.

13204. *au droit deviser*, 'to speak aright': cp. 5031.

13264 ff. 'For, simply because she loves God, no adversity of present pain can harm her.'

13301. *ou balance*, i.e. 'au balance.'

13302. Cp. 25607.

13309. This is Fulgentius, Bishop of Ruspa in the sixth century. The passage quoted is from *Serm.* iii. 6, 'Caritas igitur est omnium fons et origo bonorum, munimen egregium, via quae ducit ad caelum,' &c. He is cited also in l. 13861, but there I cannot give the reference.

13333. Greg. *Hom. in Ezech.* vii. It is a commentary on Ezek. xl.

13361. Cp. Isid. *Etym.* xvii. 7. 33, 'Lignum vero iucundi odoris est, nec a tinea unquam exterminatur.'

13435. The philosopher here may be supposed to be Socrates, of whom the Middle Ages knew next to nothing except as a patient husband: cp. 4168.

13441. Phil. iv. 5, 'Modestia vestra nota sit omnibus hominibus.'

13475 f. 'And yet she does not omit to punish according to right.'

13485. Cato, *Distich.* i. 3,

‘Virtutem primam esse puta compescere linguam:
Proximus ille deo est, qui scit ratione tacere.’

13498 ff. ‘If anyone should take note of good and ill, he would often see experience of both’: that is, of endurance leading to honour, and of failure to endure leading to loss of honour. Perhaps we should read ‘en prenderoit,’ ‘take note of it, of the good and the evil,’ &c.

13503. *en la fin*: the MS. has ‘en fin,’ but a correction is required for the metre and ‘en la fin’ is used elsewhere, e.g. 15299.

13528. ‘who being spiritual renders good for evil,’ &c.

13537. Aug. *Epist.* clv. 15, and other places.

13514. *Dame Pacience*: see note on 6733.

13550. *a soy mesmes*, ‘for his own part,’ i.e. speaking of himself.

13554. *a ce que soie*, ‘in order that I might be.’

13578. Eph. iv. 15 f.

13586. *dont sont tenant*, ‘from whom they hold,’ in the feudal sense.

13606. Matt. v. 46.

13669. Sen. *de Mor.* 16, ‘Quod tacitum esse velis, nemini dixeris. Si tibi ipsi non imperasti, quomodo ab aliis silentium speras?’

13675. Petr. Alph. *Disc. Cler.* ii., ‘Consilium absconditum quasi in carcere tuo est retrusum; revelatum vero te in carcere suo tenet ligatum.’

13686. Ecclus. xiii. 1.

13695. ‘Pro amico occidi melius quam cum inimico vivere’: quoted as ‘Socrates’ in Caec. Balbus, *Nug. Phil.* p. 25 (ed. Woelfflin).

13713. *Conf. Am. Prol.* 109.

13717. Ecclus. vi. 15, ‘Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.’

13732. Ambr. *de Spir. Sanct.* ii. 154, ‘Unde quidam interrogatus quid amicus esset, Alter, inquit, ego.’

13741. The reference no doubt is to 2 Tim. iii. 2, 'Erunt homines seipsos amantes,' &c. The explanation suggested by our author of the double word 'se-ipsos' is that these men would love themselves with a double love, that due to God and that due to their neighbour.

13779. 'But it is a covetous bargain.'

13798. *Conf. Am. Prol.* 120 ff.

13805. 1 John iii. 14.

13853. Ps. cxxxiii. 1.

13893. *qui descorde*, 'whosoever may be at variance.'

13897. *paciente*, 'of Patience.'

13918. Cassiod. *Var.* xii. 13, 'Pietas siquidem principum totum custodit imperium': cp. l. 23059, and *Conf. Am.* vii. 3161*.

13921. The saying is thus quoted in the *Liber Consolationis* of Albertano: 'Omnium etenim se esse verum dominum comprobant, qui verum se servum pietatis demonstrant.' Cp. l. 23055, and *Conf. Am.* vii. 3137. The story connected with it is told in the *Legenda Aurea*, 'De sancto Silvestro.'

13929. James ii. 13: cp. *Conf. Am.* vii. 3149*.

13947. 'But it is never less worthy in consequence of this.' The alteration to 'n'est meinz available' is not necessary, for 'ja' is sometimes used for 'never' without the negative particle, e.g. 10856.

13953. 1 Tim. iv. 8, 'Pietas autem ad omnia utilis est.' The original of 'pietas' is εὐσέβεια.

13964. *dont elle est pure*, 'of which she is wholly composed.'

14014. 'That I may not be bent by adversity,' the reflexive verb in a passive sense.

14017. Ps. xxxvi. 39, &c.

14026. For 'deinzeine' see Skeat's *Etymol. Dict.* under 'denizen,' where it is pointed out that 'deinzein' was a term legally used 'to denote the trader within the privileges of the city franchise as opposed to "foreign."' Here 'la

deinzeine' is the inner part of man's nature, the soul, as opposed to that which is without ('forein').

14042. Perhaps 1 Pet. i. 6, 7: cp. Ecclus. ii. 5.

14105. The adjective 'regente' seems to be used as a participle with 'et corps et alme' as object, 'ruling both body and soul.'

14126. *souleine*. Genders of course are of no consequence in comparison with rhymes.

14134. *ly autre seculer*, 'the secular priests also,' those mentioned above being regular.

14143. See note on 5266.

14155. Matt. xxiv. 46.

14163. Matt. xxvi. 41. The interpretation here put upon the latter part of the verse is curious, and not authorised by the Latin: 'Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.'

14172. *ce que faire doit*, 'that which he ought to guard,' 'faire' being used to supply the place of the verb, as so often: cp. 14133 f.

14197. *celle de Peresce*, i.e. the vice of indolence, cp. 253.

14209. Sen. *Ep.* lxxiv. 13, 'magnanimitas, quae non potest eminere, nisi omnia velut minuta contempsit.'

14255. Apparently 'honnesteté' means here 'honourable deed.'

14262. *par chivallerie*, 'in warfare': cp. 15111.

14296. Sen. *Ep.* lix. 18, 'Quod non dedit fortuna, non eripit.'

14307. *quelle part soit*, for 'quelle part que soit,' 'wherever,' or 'on whichever side'; so 'combien' in l. 14310 for 'combien que,' 'however much.'

14343. Perhaps Sen. *Ep.* lxvii. 10, 'constantia, quae deici loco non potest et propositum nulla vi extorquente dimittit.'

14365. 1 Cor. ix. 24, 'omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium.'

14392. Matt. x. 22.

14413. Cp. Prov. xxx. 8. There is nothing exactly like it in the book of Tobit.

14425. 2 Thess. iii. 10.

14434 f. *cil qui serra*, &c., 'if a man be industrious, it will avail him much.'

14437. Ps. cxxviii. 2.

14440. A proverb, meaning that God helps those who help themselves.

14443. 1 Kings xix.

14449. The reference is to a dramatic love-poem in Latin elegiac verse with the title *Pamphilus*, or *Pamphilus de Amore*, which was very popular in the thirteenth and fourteenth centuries. Pamphilus (or Panphylus) is the name of the lover who sustains the chief part, but others besides Gower have supposed it to be also the name of the author. The line referred to here is,

'Prouidet et tribuit deus et labor omnia nobis,' (f. 6 v^o).

I quote from a copy of a rare fifteenth-century edition (without date or place, but supposed to have been printed about 1490 at Rome), in the Douce collection, Bodleian Library. It has the title 'Panphylus de amore,' and ends, 'Explicit amorem per tractus (i.e. pertractans) Panphyli codex.' The book is not without some merit of its own, though to a great extent it is an imitation of Ovid. It is quoted several times by Albertano of Brescia in his *Liber Consolationis*, and was evidently regarded as a serious authority: see Chaucer's *Tale of Melibee*, which is ultimately derived from the *Liber Consolationis*. It is referred to also in the *Frankeleins Tale*, 381 f.,

'Under his brest he bar it more secree
Than ever did Pamphilus for Galathee.'

14462. *au labourer covient*, 'it is necessary to labour.'

14466. 'Whoso wishes,' &c., i.e. 'if a man wishes': see note on 1244.

14473. *dispense*, 'deals favourably': cp. l. 1400.

14496. *le meulx*: see note on 2700.

14551. Matt. vi. 33.

14568. The alteration of 'contemplacioun' to 'contempler,' used as a substantive as in l. 10699, is the simplest way of restoring the metre: but cp. 3116, and *Bal.* xxvii. 1.

14581. Isid. *Diff.* ii. 153.

14619. Rom. xii. 3, 'Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem.'

14623. Bern. *Serm. in Cant.* xxxvi. 4, 'Cibus siquidem indigestus ... et corrumpit corpus et non nutrit. Ita et multa scientia ingesta stomacho animae,' &c.

14653. Bern. *Serm. in Cant.* xxxvi. 3, 'Sunt namque qui scire volunt eo fine tantum ut sciant, et turpis curiositas est. Et sunt qui scire volunt ut sciantur ipsi, et turpis vanitas est.'

14670. A reference to the story of St. Jerome being chastised in a dream by an angel because he studied the style of his writing overmuch, and was becoming 'Ciceronianus' rather than 'Christianus.'

14701. For the four bodily temperaments, cp. *Conf. Am.* vii. 393 ff.

14707. 'If I be tempered so as to be phlegmatic': cp. *Bal.* l. 2, 'Ceo q'ainz fuist aspre, amour le tempre suef.'

14725. This refers to the so-called 'Salvatio Romae,' the story of which is told (for example) in the *Seven Sages*.

14730. *fesoit avant*, 'he proceeded to make': cp. 17310, 18466, 20537.

14757. An absolute construction, 'with the sword of penitence in his hand.'

14769. *en tiel devis*, answered by 'Dont,' 'in the manner by which,' &c.

14776. I do not understand this. 'Malgré le soen' might perhaps mean 'in spite of itself,' as 'malgré soen' is sometimes used, but how about 'de sa casselle'?

14797. 1 John iv. 1.

14812. Ecclus. xxxii. 24.

14833. It is needless to say that Boethius gives no such directions. They are the usual questions of the priest in enjoining penance, 'Quis, quid, ubi, per quos, quotiens, quomodo, quando': cp. Myrc's *Instructions for Parish Priests* (E.E.T.S. 1868). The name of 'Boece' perhaps crept in by accident in the place of some other, because the writer had in his mind the quotation given at 14899.

14854. *qu'il est atteins*, 'to which he has reached,' i.e. 'in which he is.'

14862. *forain*, here used in opposition to 'benoit,' 'sacred,' meaning that which is outside the consecrated limits.

14899. This is from Boethius, *Cons. Phil.* i. Pr. 4, 'Si operam medicantis expectas, oportet ut vulnus detegas tuum.'

14901. *Sicomme la plaie*, &c. This seems to depend on 'discoverir,' 'how large and grievous the wound is.'

14932. *Yfalt*, 'there is needed.'

14945 f. 'According to the exact measure of the delight taken in the sin.' I do not know the passage referred to.

14947. 'But as to the meditation which intercession for sin makes,' &c.

14951. Bern. *Serm. de Div.* xl. 5, 'Tertius gradus est dolor, sed et ipse trina legatione connexus,' &c.

14961. *om doubteroit*, 'one ought to fear': see note on 1688.

14973. 'and has reflected with a tender heart.' This position of 'et' is quite usual; see note on 415.

15088. *qant ot fait le tour*, &c., 'when he had done the deed of denying his creator.'

15090. Matt. xxvi. 75.

15110. Job vii. 1, 'Militia est vita hominis super terram.' Not the same in A. V.

15194. These are the opening words of the Institutions of Justinian: 'Iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuens.'

15205. The sense of this might easily be got from Plato, but of course the citation is not at first hand.

15217. *Civile* is no doubt 'la loy civile,' referred to in 14138, 15194, &c. We find 'Civile' as here in l. 16092 in a connexion which leaves no doubt of its meaning, and again 22266. *Civile*, it will be remembered, is a personage in *Piers Plowman*.

15227. Cp. *Trait.* xviii. 3, 'Deinz son recoi la conscience exponde.'

15241. Aug. *de Mus.* vi. 37, 'Haec igitur affectio animae vel motus, quo intelligit aeterna, et his inferiora esse temporalia,... et haec appetenda potius quae superiora sunt, quam illa quae inferiora esse nouit, nonne tibi prudentia videtur?'

15253. Cp. *Conf. Am.* i. 463 ff.

15260. Matt. x. 16.

15266 ff. The use of the future in these lines is analogous to that noticed in the note on 1184, 'We must extend,' &c.

15326. *cil Justice*, 'those judges.'

15336. *en Galice*: a reference to the shrine of St. James at Compostella and the rich offerings made there.

15337. This might be a reference to Aristotle, *Eth. Nic.* v. 3, but of course it is not taken at first hand.

15371. 'Even though he should have to pay double the (usual) price,' i.e. for the food that he gave to the poor in time of dearth.

15383 f. 'He will not neglect by such payment to keep his neighbour from ruin.'

15396. *tant du bienfait*, 'so many benefits,' 'du' as usual for 'de.'

15445. Tobit iv. 7.

15448. Prov. iii. 9.

15459. 1 Kings xvii.

15463. ‘As Elisha prophesied’: but it is in fact Elijah, not Elisha, of whom the story is told.

15470. Tobit xii. 12 ff.

15475. Acts x.

15486. Luke xxi. 2.

15500. *du quoy doner*. Here ‘du quoy’ is used like the modern ‘de quoi,’ and so elsewhere, e.g. 15819, and ‘quoy’ 15940; but sometimes we have ‘du quoy dont,’ e.g. 3339, where it seems to pass from an interrog. pron. into a substantive, and ‘quoy’ is used simply as a substantive in some passages, e.g. 1781, 12204, meaning ‘thing’: cp. the use of ‘what’ in English, *Conf. Am.* i. 1676.

15505. See note on l. 7640. The reference here is to Godfrey of Winchester, *Ep.* clxiv, ‘Si donas tristis, et dona et praemia perdis.’

15522. Prov. xxi. 13, ‘Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit et non exaudietur.’

15529. 2 Cor. ix. 7.

15533. Sen. *de Ben.* ii. 1, ‘nulla res carius constat, quam quae precibus empta est.’

15538 f. The logical sequence is somewhat inverted: it means, ‘Hence a reluctant giver gets no reward, for his gift is bought at so high a price.’

15563. *par sa ruine S’en vole* means perhaps, ‘he precipitated himself from his place and flew away.’

15566. Is. lxvi. 1, 2: but the quotation is not exact.

15578. Job xxvii. 8; but, as in the quotation above from Isaiah, something is added to make a special application. The original is only, ‘Quae est enim spes hypocritae, si avare rapiat?’ with no mention of almsgiving.

15593. Jer. xii. 13, but again the quotation has its special application given by our author. The original is ‘Seminaverunt triticum et spinas messuerunt:... confundemini a fructibus vestris propter iram furoris Domini.’

15613. Ecclus. iii. 33.

15627. Matt. xxv. 14 ff. For the word ‘besant’ in this connexion cp. *Conf. Am.* v. 1930.

15650. Ecclus. xiv. 13 ff.

15662. Prov. xix. 17.

15665. Matt. xxv. 40, compared with x. 42.

15674. Tobit xii. 8.

15680. Ps. xli. 1.

15691. Is. lviii. 7 ff.

15711. Dan. iv. 24, ‘peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum.’

15756. ‘is for a rich man to turn to poverty.’

15757. This story will be found in any Life of St. Nicholas.

15776. Prov. xxi. 14.

15788. Ecclus. xx. 32 f.

15793 ff. ‘This, in short, is a great charity,—he who has more knowledge or power, when he sees his neighbour in distress from a burden too heavy for him, ought to give him aid, and speedily,’ &c.

15801. Galat. vi. 2.

15808. Acts iii. 6.

15817. *du petit poy*: cp. *Bal.* xxviii, ‘Om voit sovent de petit poi doner.’

15821. *lée*: a form (properly fem.) of ‘let,’ from Lat. ‘latus,’ equivalent to ‘large,’ 15824, to be distinguished from ‘liet,’ ‘lée,’ from ‘laetus.’

15822. *allegger*, ‘allege as an excuse’ (allegare); to be distinguished from ‘allegger,’ ‘alleviate.’

15867. Matt. xix. 29.

15941. *sur tiele gent et toy*: apparently for ‘sur toy et tiele gent,’ ‘on thyself and on such people as thou shalt see most worthy of thy liberality.’

15949. See note on 7640. The reference here is to Godfrey of Winchester, *Ep. cx.*,

‘Ne noceas tibi, sic aliis prodesse memento.’

15954. Cic. *de Off.* i. 43, ‘Videndum est igitur ut ea liberalitate utamur, quae prosit amicis, nemini noceat,’ &c.

15963. ‘Attemprance’ however is already in the retinue of Justice, see 15232, and ‘Discrecioun,’ who is the third daughter of Humility, 11562, and therefore herself the mistress of a household, is also in the employ of Abstinence, 16323.

15985. Ps. xx. 4 (*Vulg.* xix. 5), ‘Tribuat tibi secundum cor tuum,’ the meaning of which is not what our author supposes.

15997. Cic. *de Off.* i. 21, ‘Sunt autem privata nulla natura ... naturam debemus ducem sequi, communes utilitates in medium afferre,’ &c.

16011. Matt. xiv. 15 ff.

16022. Matt. xxii. 21.

16025. Gen. xxviii. 22.

16026. *ainçois*, often used, as here, for ‘but.’

16045. Ecclus. xli. 15, but the special application is by our author.

16060. Prov. xxii. 1.

16073. The cry of heralds was ‘Largesce!’ addressed to the knights whose prowess they recorded. Here the poor with their cry of ‘Largesce!’ are the heralds by whom the praise of the liberal man is brought before the throne of God.

16092. ‘By breach of Canon law or Civil.’

16100. Cp. *Conf. Am. Prol.* 207 ff., where the ‘letters’ are also mentioned.

16138. The MS. has ‘Sa viele loy,’ which can hardly stand.

16181. *de celles s’esvertue*, ‘strives after these,’ that is the offspring of ‘Franchise’: cp. 16237.

16192. *comblera*: fut. for subj. in dependent command, as 416, 1184, &c.

16203 ff. This passage seems to need some emendation. Perhaps we might read 'est' for 'a' in l. 16203, and 'Les' for 'Des' in 16206, setting a colon after 'trahi.' But I have no confidence that this is what the author intended.

16231. *pour temptacioun*, perhaps 'because of temptation,' i.e. to avoid it.

16285. *Quiconque*, 'He whom.'

16288. *asseine*, 'approaches,' i.e. drinks.

16303. *des tieus delices savourer*, 'from tasting such delicacies': cp. 5492, 'des perils ymaginer' and often elsewhere.

16327. *toute voie*, nevertheless, like the modern 'toutefois.'

16338. *parentre deux*, 'between two things': cp. 1178, *Bal.* xxvii. 4, &c. In the Table of Contents 'parentre deux' seems to be for 'parentre d'eux,' and so it might be in some other places, e.g. *Trait.* xv. 2, as 'entre d'eux' in *Mir.* 874; but this is not the case in 1178, nor probably in the other passages where it occurs.

16347. *Greg. Reg. Past.* iii. 19, 'Non enim Deo sed sibi quisque ieiunat, si ea quae ventri ad tempus subtrahit non egenis tribuit, sed ventri postmodum offerenda custodit.'

16360. *Isid. Sent.* ii. 44. 8, 'Qui autem a cibis abstinent et prave agunt, daemones imitantur, quibus esca non est et nequitia semper est.'

16381. *son pour quoy*, 'his purpose,' that is, the object of his life.

16425. *Ecclus.* xxxi. 35 ff.

16506. That is, he will not exceed his income.

16513. *Luke* xiv. 28.

16524. *oultrage*, 'extravagance,' of boasting or expense.

16532. Cp. 15499.

16535. *au commun*, 'for the common good': cp. 14574.

16539. *orine*: properly ‘origin,’ hence ‘stock,’ ‘race,’ (‘de franche orine,’ ‘ceux de ourine ou ancieneté,’ Godefr.). Here it is almost equivalent to ‘offspring.’

16541. *Qui bien se cure*, ‘if a man takes good heed’: note on 1244.

16597 ff. Cp. *Conf. Am.* i. 299 ff.,

‘For tho be proprely the gates,
Thurgh whiche as to the herte algates
Comth alle thing unto the feire,
Which may the mannes Soule empeire.’

The substance of the stanza is taken from Jerome *adv. Jov.* ii. 8, ‘Per quinque sensus, quasi per quasdam fenestras, vitiorum ad animam introitus est. Non potest ante metropolis et arx mentis capi, nisi per portas eius irruerit hostilis exercitus.’

16600. *par si fort estal*, i.e. coming into so strong a position for fighting.

16605. ‘The fortress of judgment in the heart.’

16633. ‘Quae facere turpe est, haec ne dicere honestum puta:’ quoted as ‘Socrates’ by Caec. Balbus, p. 18: cp. 13695.

16646. *s’en remort*, ‘feels sorrow for its offences.’

16670. Perhaps *Ecclus.* xx. 7.

16673. A similarly severe moral judgment is pronounced upon Ulysses in *Trait.* vi. 3; the story of the Sirens referred to below is repeatedly mentioned, e.g. ll. 9949, 10911, *Bal.* xxx. 2, *Conf. Am.* i. 481 ff. In all these places the spelling ‘Uluxes’ is the same.

16700. *ne fist que sage*: an elliptical form of expression common in old French, ‘ne fist ce que sage feroit,’ ‘did not act as a wise man’: see Burguy *Gramm.* ii. 168.

16701. For this cp. *Conf. Am.* v. 7468 ff.

16710. ‘Tanque’ here answers to ‘tiele’ in the same manner as ‘dont’ so often does.

16717. I do not know the passage.

16721. *ruer luy font*, ‘cast it down,’ the auxiliary use of ‘faire’: ‘envers’ is an adjective, ‘inversus.’

16725. *pervers*, used as a substantive, ‘a pervert.’

16729. Not Isaiah, but Jer. ix. 21.

16740. ‘which cannot be extinguished.’

16741. Job xxxi. 1, ‘Pepigi foedus cum oculis meis ut ne cogitarem quidem de virgine.’

16753. Ps. cxix. 37.

16756. Matt. vi. 22.

16768. Perhaps we should read ‘soul ove sole.’

16769. 2 Sam. xiii. This example is quoted also in *Conf. Am.* viii. 213 ff.

16797. For the opposite effect produced by love of a higher kind see *Bal.* l. 1,

‘De l’averous il fait franc et loial,
Et de vilein courtois et liberal.’

16817. 1 Cor. vi. 18.

16875. Bern. *Super ‘Missus est’ Hom.* i. 5, ‘Pulchra permistio virginitatis et humilitatis.’

16880. *meist*: this must be pret. subj. used for conditional, as in 16883.

16890. *enterine*, ‘perfect,’ notwithstanding her motherhood.

16906. *clamour*, standing for an adjective, ‘loudly expressed.’

16909. *serront*, ‘should be,’ i.e. ought to be, see note on 1184.

16919. ‘If he have nothing wherewith to give support to his hand’: cp. 13102, where the verb is transitive.

16924. *suppoer*. This need not be altered to ‘supponer,’ but may be the same as the French ‘soupoier’ ‘to support,’ cp. Lydgate’s ‘sopouaille’ or

‘sowpowaylle,’ in the *Tale of Troy*: see MS. Digby 232, f. 29, l. 79. (The printed editions do not give it.)

16931. ‘So that she allows not her flower to be found elsewhere and seized.’

16952. Eccles. iv. 10.

16955. *N’est autre ... luy puet*: relative omitted, ‘there is no other can help him.’ This use of ‘pour’ is rather remarkable.

16957. Gen. xxxiv. 1, 2.

16974. *La dist*: cp. 13268. Sometimes ‘le’ is used as indirect object fem. as well as masc.; see Glossary.

16980. *quoi signefie*, ‘what the meaning is,’ that is, what the discourse means.

16987. ‘whether in grief or in joy.’

16990. Cp. *Bal.* xxv. ‘Car qui bien aime ses amours tard oblie.’

17000. Matt. xxv. 1 ff.

17010. *bealté* seems here to be counted as three syllables. Regularly it is a dissyllable, as 18330, *Bal.* iv. 2.

17019. *virginal endroit*, ‘condition of virginity.’

17020. ‘Candor vestium sempiternus virginitatis est puritas.’

17030. Jerome, *Comm. Ezech.* xiv. 46, ‘Unde et virginitas maior est nuptiis, quia non exigitur ... sed offertur.’

17041. *q’om doit nommer*, ‘whom one may mention’: for the use of ‘devoir’ see note on 1193. Just below we have ‘doit tesmoigner,’ which seems to mean ‘may be a witness.’

17044. Rev. xiv. 1-4. Cp. *Conf. Am.* v. 6389.

17064. *endie*: perhaps this should be separated, ‘en die,’ but ‘endire’ seems to be used in several passages; see Glossary.

17067. Cp. *Conf. Am.* v. 6395* ff. Gregory says (i. *Reg. Expos.* v. 3) ‘incomparabili gratia Spiritus sancti efficitur, ut a manentibus in carne carnis corruptio nesciatur.’ But the quotation here and in the *Conf. Am.*

seems to be not really from Gregory, but from Guibert or Gilbert (Migne *Patrol.* vol. clvi.), who says of virginity ‘adeo excellit ut in carne praeter carnem vivere ut vere angelica dicta sit,’ *Mor. in Gen.* v. 17; unless indeed he is quoting from Gregory. For Gilbert see 17113.

17074. *Gen.* i. 27.

17089. Cp. *Trait.* xvi. and *Conf. Am.* v. 6395 ff. The text of the *Confessio Amantis* makes Valentinian’s age ‘an hundred wynter,’ but the Latin margin both there and in the *Traitié* calls him ‘octogenarius.’

17103. *Num.* xxxi. 17 f.

17113. This is the Gilbert mentioned in the note on l. 17067. He was abbot of S. Marie de Nogent in the early part of the twelfth century. His ‘sermoun’ is the *Opusculum de Virginitate*, to which this is a rather general reference.

17119. Jerome *adv. Jovin.* i. 41.

17122. See note on 5179.

17125. Cyprian, *Tract.* ii. ‘Flos est ille ecclesiastici germinis, decus atque ornamentum gratiae spiritualis.’

17149 ff. Cp. *Trait.* iii. 2.

17166. *Soubz cel habit, &c.*, cp. *Trait.* v. 2.

17200. *Gen.* ii. 18.

17208. *acompaigner*, ‘take as a companion.’

17223. 1 *Cor.* vii. 9.

17228. ‘which cause us to take matrimony upon us.’

17238 ff. Cp. *Trait.* iv.

17268. ‘I call in the world as my witness to this.’

17293. ‘If a man thus takes a wife’: cp. 1244, &c.

17308. Cp. *Trait.* v.

17310. *jure avant*, ‘proceeds to swear’: cp. 14730.

17336. Compare the popular lines,

‘When Adam dalf and Eve span,
Who was then the gentleman?’

Much the same argument as we have here is to be found in *Conf. Am.* iv. 2204 ff.

17366. ‘the ladies are not of that mind.’

17374. *ainçois demein*, ‘before the morrow’; ‘ançois’ as a preposition.

17417. Tobit iii. 8, and vi. 13, 14, but nothing is said distinctly of the reason here assigned. It may be thought that it is implied in Tobit viii. 9. The idea is fully developed in the *Confessio Amantis*, where the whole story is told with this motive and in connexion with the same argument about chastity in the state of marriage. See *Conf. Am.* vii. 5307-5381.

17450. *regent*, used here as a present participle.

17469. *Naman*: more correctly ‘Aman’ in 11075.

17472. *retient*, ‘saved’: it seems to be a preterite, cp. 8585, 9816, &c.

17484. *volt avoir malbailly*: so ‘volt avoir confondu’ below; perhaps a translation of the English ‘would have illtreated’ &c.

17497. *fait bien a loer*: see note on 1883.

17498. ‘it is good to marry the good’: ‘du’ for ‘de.’

17500. *Ecclus.* vii. 21.

17532. ‘to be companions by Holy Church,’ that is by ordinance of Holy Church.

17593. *Ecclus.* ix. 2, xxv. 30.

17608. *2 Sam.* vi.

17616. *puis tout jour*, ‘ever after.’

17630. *ou*, for ‘au,’ see Glossary.

17641. *Cat. Distich.* i. 8,

‘Nil temere uxori de seruis crede querenti,

Semper enim mulier quem coniux diligit odit.'

17689. *ert*: future in imperative sense, 'shall be'; so in the lines that follow.

17702. *Anne*, called 'Edna' in the A. V.

17705. Tobit x. 12. The Authorised English version has but one of the five points, and that in a somewhat different form from our author's: 'Honour thy father and thy mother in law, which are now thy parents, that I may hear good report of thee.' The Vulgate reading is, 'Monentes eam honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum, et seipsam irreprehensibilem exhibere.'

17714 ff. *estrive ... quiert ... labourt*: apparently present indicative, stating what the good wife does.

17743. 'For if a woman' &c. The construction is confused, cp. 89.

17776. *n'ait homme tant pecché*, 'however much a man may have sinned.'

17785. Ez. xxxiii. 14 ff.

17801. *Cil*, i.e. 'the latter,' as the following lines show.

17827. The widow's marriage: cp. 9170 and note.

17845. 1 Tim. v. 3-6.

17864. *le vou Marie*: see 27734 ff.

17874. Ps. lxxvi. 11 (*Vulg.* lxxv. 12), 'Vovete et reddite Domino Deo vestro.'

17876. 'that purpose has little merit, which' &c.: 'decert' for 'desert,' from 'deservir,' so also the substantive 'decerte' for 'deserte.'

17882. *sanz en faire glose*, 'without need of comment.'

17904. Nevertheless according to 17302 ff. he is bound to do so.

17935 ff. Cp. *Trait.* ii. 1,

'Des bones almes l'un fait le ciel preignant,

Et l'autre emplist la terre de labour.'

The original of it is perhaps Jerome *adv. Jovin.* i. 16, 'Nuptiae terram replent, virginitas paradisum.' Much the same thing is said by Augustine and by others.

17945. Jerome, *Ep.* xxii. 20, 'Laudo nuptias, laudo coniugium, sed quia mihi virgines generant: lego de spinis rosam.'

17948. 1 Cor. vii. 9.

17952. 'as the highest teaching.'

17996. *trestout ardent* belongs of course to 'fornaise' in the next line. These inversions are characteristic of the author's style: cp. 15941.

18004. Bern. *de Ord. Vit.* ii. 4, 'Et ne incentivis naturalibus superentur, necesse est ut lasciviens caro eorum crebris frangatur ieiuniis.' *De Convers.* 21, 'Quidni periclitetur castitas in deliciis.'

18018. *chalt pas*, 'at once.'

18025. Ambr. *Hex.* vi. 4. 28, 'Ieiuni hominis sputum si serpens gustaverit, moritur. Vides quanta vis ieiunii sit, ut et sputo suo homo terrenum serpentem interficiat, et merito spiritalem.'

18067. *q'est d'aspre vie*, 'which belongs to hard life.'

18097. Matt. xiii.

18154. 'And then performs the circumstance of it,' that is the deeds suggested by it.

18159 ff. With this passage on the power of the divine word compare that on the power of the human word in *Conf. Am.* vii. 1545 ff.

18172. John xv. 3.

18292. Ps. cxxvi. (*Vulg.* cxxv.) 6, 'Euntes ibant et flebant, mittentes semina sua. Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.'

18301. Val. Max. iv. 5. The story is also given in the *Confessio Amantis* v. 6372 ff. with a slight variation in the details, and it is alluded to in *Vox*

Clam. vi. 1323. It is to be noted that the same corruption of the original name *Spurina*, into ‘*Phirinus*,’ is found in all three.

The lines corresponding to 18301 f. are *Conf. Am.* v. 6359 f.,

‘Of Rome among the gestes olde
I finde hou that Valerie tolde’ &c.

18303. *Ot*, ‘there was,’ for ‘y ot.’

18317. *dont*, ‘because of which.’

18324. *Celle alme*, ‘the soul’: see note on 301.

18329. *Dont* answering to ‘ensi,’ in consecutive sense, as often.

18348. *qant s’esbanoie*, ‘in his glory’; lit. ‘when he diverts himself.’

18371. ‘What can I say more except that God honours thee?’

18420. *L’escoles*, for ‘les escoles,’ ‘li’ (or ‘le’) being used for ‘les’: see Glossary ‘ly,’ ‘le.’

18421. The part of the work which begins here runs parallel with a large portion of the *Vox Clamantis*, viz. Books iii.-vi. inclusive.

18445. The assertion that he is merely giving voice to public opinion is more than once repeated by our author in his several works, e.g. *Conf. Am. Prol.* 122 ff.

18451. Simon Magus is the representative of spiritual corruption, called ‘simony.’ His name is similarly used in our author’s other works, e.g. *Conf. Am. Prol.* 204, 439, and often in the *Vox Clamantis*. With the argument here compare *Vox Clam.* iii. ch. 4, where nearly the same line is followed.

18462. *deux pointz*, ‘two points,’ instead of one: ‘ou ... ou,’ ‘whether ... or.’

18466. ‘Or if not so, then proceed to tell me’ &c. For ‘avant’ cp. 14730.

18469. ‘I cannot believe.’

18505. Cp. *Vox Clam.* iii. 265 ff.,

‘In quanto volucres petit auceps carpere plures,
Vult tanto laqueos amplificare suos’: &c.

Here the speech is put into the mouth of a member of the Roman court, for which cp. *Vox Clam.* iii. 817 ff., where a similarly cynical avowal is put into the mouth of the Pope.

18539. *perchera*. I am disposed to take this as a future of ‘percevoir,’ in the sense ‘receive,’ ‘collect,’ (‘parcevoir rentes’ Godefr.). Roquefort (Suppl.) gives ‘perchoir’ as a possible form of the word.

18542. *serrons*, from ‘serrer.’

18553. Cp. *Vox Clam.* iii. 141,

‘Clauiger ethereus Petrus extitit, isteque poscit
Claues thesauri regis habere sibi.’

18556. Cp. *Conf. Am. Prol.* 206 ff., where the parallel is very close.

18580. The allusion is to the cross upon the reverse of the English gold coinage of Edward III’s time, as also on that of some other countries and perhaps on the pound sterling, see 25270.

18584. *cil huissier*, ‘the doorkeepers.’

18589. This form of sentence is characteristic of our author: cp. *Bal.* xviii. 2,

‘Tiel esperver crieis unques ne fu,
Qe jeo ne crie plus en ma maniere.’

Also *Bal.* vii. 4, xxx. 2, *Conf. Am.* i. 718 and frequently in the *Vox Clamantis*, e.g. i. 499 ff.

18631. Referring to the payments made by Jews and prostitutes at Rome for liberty to live and exercise their professions.

18637. Cp. *Vox Clam.* iii. 283 ff. and *Conf. Am.* ii. 3486 ff.

18649. John xiv. 27. The discourse however is not to St. Peter alone, cp. 18733.

18663. *des bonnes almes retenir*, for ‘de retenir les bonnes almes,’ ‘in keeping guard over souls’: cp. 5492, &c. For the substance of the passage cp. *Vox Clam.* iii. 344,

‘Hic animas, alius querit auarus opes,’

where ‘Hic’ is St. Peter and ‘alius’ the modern Pope.

18672. ‘As long as physic may avail’ to save us from it.

18673. Cp. *Vox Clam.* iii. 343 ff. and *Conf. Am. Prol.* 212 ff. In the latter we have a pretty literal translation of l. 18675,

‘Of armes and of brigantaille,’

which seems to mean ‘of regular or irregular troops.’

18721. *faisons que sage*: cp. 16700.

18733. Matt. xxiii. 8-10.

18737. Rev. xix. 10. Precisely the same application of this passage is made in *Vox Clam.* iii. 957 ff.

18761 f. ‘that he distinguished his cardinals by their red hats.’

18779. With this stanza cp. *Vox Clam.* iii. 11 ff.

18783. *Innocent*. This must be taken to be a reference to the Pope generally and not pressed as an evidence of date. Innocent VI, the only pope of this name in the fourteenth century, died in 1362, whereas we see from 18829 ff. that this work was not completed until after the schism of the year 1378.

18793 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1247 ff.,

‘Antecristus aget que sunt contraria Cristo,
Mores subuertens et viciosa fouens:

Nescio si forte mundo iam venerat iste,
Eius enim video plurima signa modo.'

18797. 'What think you of whether such an one has yet come? Yes, for truly pride now rises above humility' &c. That this is the meaning is clear from the above-quoted passage of the *Vox Clamantis*. I assume that the author is now speaking in his own person again, notwithstanding 'nostre court' below, which occurs also in other places, e.g. 18873.

18805. *Vox Clam.* iii. 1271,

'In cathedram Moysi nunc ascendunt Pharisei,
Et scribe scribunt dogma, nec illud agunt'

and *Conf. Am. Prol.* 304 ff.,

'And thus for pompe and for beyete
The Scribe and ek the Pharisee
Of Moïses upon the See
In the chaïere on hyh ben set.'

18829 ff. A reference to the schism of the papacy, which must have taken place during the composition of this work: see Introduction p. xlii.

18840 (R). *solonc ce que l'en vait parlant*: cp. 19057 ff. and such expressions as 'secundum commune dictum' in the headings of the chapters of the *Vox Clamantis*, e.g. iii. ch. 15.

18848. *Maisque*, apparently here the same as 'mais.'

18876. *verra*: fut. of 'venir' instead of the usual 'vendra.' Burguy (i. 397) does not admit the form for the Norman dialect, but it was used in Picardy. Usually 'verrai' is the future of 'veoir,' e.g. 19919, as in modern French.

18889 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1341 ff.,

'Cuius honor, sit onus; qui lucris participare

Vult, sic de dampnis participaret eis:
Sic iubet equa fides, sic lex decreuit ad omnes,
Set modo qui curant ipsa statuta negant.'

18925. 2 Kings v.

18997. The story is alluded to in much the same connexion *Vox Clam.* iii. 249,

'Alcius ecce Simon temptat renouare volatum.'

19031. *s'il sa garde pance*, &c., 'if he neglects his belly-armour of antidote': 'garde pance' is to be taken as practically one word, though not written so in the MS. The idea is that the Pope has to take the precaution of an antidote against poison with all his meals.

19044. 'as a chicken does the hen,' i.e. 'follows the hen'; a good instance of the use of 'faire' often noted before.

19057 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. *Prol.* 11 ff.,

'A me non ipso loquor hec, set que michi plebis
Vox dedit, et sortem plangit vbique malam;
Vt loquitur vulgus loquor,' &c.

There, as here, the excuse is prefatory to an attack on Church dignitaries.

19113. *persuacioun*: five syllables in the metre.

19117. The application of this reference, which is here lost, may be supplied from *Vox Clam.* iii. 1145 ff., where the instance is quoted, as here, in condemnation of the laxity of bishops.

19315. The leaf which is here lost contained the full number of 192 lines without any rubric, as we may see by the point at which the present stanza begins. The author is still on the subject of bishops.

19333 ff. With the substance of this and the following stanza cp. *Conf. Am. Prol.* 449 ff.

19345. An unfavourable view of the bee is generally taken by our author: cp. 5437 ff.

19372 f. 'The wanton prelate, who is bound to God, separates himself grievously from him by reason of the sting': 'q'a dieu se joynt' seems only meant to express the fact that by his office he is near to God.

19377. Referring to some such passage as Gal. v. 16 f.

19380. 'would be in better case if they had no sting.'

19407. Cp. Chaucer, *Persones Tale*, 618 (Skeat): 'And ofte tyme swich cursinge wrongfully retorneth agayn to him that curseth, as a brid that retorneth agayn to his owene nest.'

19411. *Du quelle part*, 'in whatever direction.'

19457. *S'en fuit*: apparently used in the same sense as 'fuit,' with 'sainte oreisoun' as direct object.

19501 f. Evidently a play upon the words 'phesant,' 'faisant,' and 'vin,' 'divin,' as afterwards 'coupe,' 'culpe.'

19505 f. 'Rather than to correct and attend to the fault of the Christian man.' This use of 'pour' has been noticed before, 6328, &c.

19891. The two leaves which are lost contained the full number of 384 lines, and we are still on the subject of bishops.

19897. Not Solinus, so far as I know.

19907. 1 Tim. iii. 1.

19941. *la divine creature*, 'God's creature.'

19945. 1 Sam. xii. 19 ff.

19948. 'was not disturbed in his charity.'

19949. *ne place a dieu*, &c., 'God forbid that I should not pray for you.'

19957. Jer. ix. 1, 'Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum?' &c.

19968. Presumably we should read either 'du prelat' or 'des prelatz.'

19971. Possibly Is. lxiii. 3, 5, but it is not an exact quotation.

19972 f. 'He looked, but there was none of the people who regarded, or who sighed for his sufferings.'

19981. Val. Max. v. 6, but he does not give the name of the enemy against whom the war was made, therefore the story is perhaps not taken directly from him. The story is in *Conf. Am.* vii. 3181 ff., beginning,

'for this Valeire tolde,
And seide hou that be daies olde
Codrus,' &c.

19984. *ceaux d'Orense*: in the *Conf. Am.* 'ayein Dorrence.' The war is said by some authorities to have been 'in Dorienses,' and this is no doubt what is meant, but there is evidently a discrepancy here between the *Mirour* and the *Confessio Amantis* with regard to the name. The MS. reading here is of course 'dorensen.'

19995. *proprement*, 'for his own part,' i.e. 'himself.'

19996. 'or suffer his people to be killed.'

20014. *mais pour cherir*, 'except for taking care of.'

20016. Judas is the type of those who fall by transgression from their bishoprics.

20019. Luke x. 30 ff. The 'deacon' here stands for the Levite of the parable.

20035. Zech. x. 3, 'Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo.'

20042. Perhaps Is. xxix. 15.

20053. This must be a reference to Matt. xxiii. 13, attributed by mistake to Isaiah.

20065 ff. This is also in *Conf. Am.* v. 1900 ff. with a reference to Gregory's Homilies, and referred to more shortly in *Vox Clam.* iii. 903 ff.

20109. *de celle extent*, 'to that extent.' This seems practically to be the meaning; that is, so far forth as the purse extends.

20120. *la coronne*: evidently this indicates the tonsured priest, whose circle of unshorn hair was supposed to represent the crown of thorns. As to the following lines, we must take them to mean ‘if you read the sequence of the Gospel you will know who is meant,’ the relative being used in the same way as in 1244, &c.

20123. *son incest*: see note on 9085.

20126 f. ‘offices fall to the lot of different persons at different times.’

20140. ‘There is no one by whom they may be corrected.’

20153 ff. ‘There are those who farm out prostitution as if it were property of land and tillage.’

20161. This stanza is very closely parallel with *Conf. Am. Prol.* 407-413,

‘And upon this also men sein,
That fro the leese which is plein
Into the breres thei forcacche
Here Orf, for that thei wolden lacche,
With such duresce and so bereve
That schal upon the thornes leve
Of wulle, which the brere hath tore.’

Cp. also *Vox Clam.* iii. 195 f.

20178. *Pour dire* &c., to be connected with ‘ce ne te puet excuser’: ‘it cannot excuse you to say’ &c., ‘pour’ standing for ‘de,’ as often.

20195. *ma bource estuet*: this looks like a personal use of ‘estouvoir,’ but presumably ‘ma bource’ is a kind of object, ‘it is necessary for my purse,’ as in phrases like ‘m’estuet.’

20197 ff. Cp. Chaucer, *C. T. Prol.* 658,

‘Purs is the erchedeknes helle.’

20200. 'It is of a piece with this, that he uses no other virtue to correct me, provided that I give him my substance.'

20225 ff. The substance of this is repeated in *Vox Clam.* iii. 1403 ff.

20244. *entribole*: we might equally well read 'en tribole,' 'disturbs by it.'

20247 ff. To this corresponds *Vox Clam.* iii. 1351 ff.

20250. *puist*, properly pret. subjunctive.

20287 ff. Cp. *Vox Clamantis*, iii. 1375 ff.,

'Littera dum Regis papales supplicat aures,
Simon et est medius, vngat vt ipse manus,' &c.

20294. *s'absentont*. Note the rhyme on the weak final syllable, so below 'esperont': the irregularity is perhaps due to the similarity in appearance of the future form, e.g. 'avanceront,' 'responderont.'

20305 ff. With this compare *Vox Clam.* iii. 1487 ff.

20308. *easera*: fut. for pres. subj. expressing purpose: cp. 364.

20313. Cp. *Vox Clam.* iii. 1509 ff.,

'Stat sibi missa brevis, devocio longaque campis,
Quo sibi cantores deputat esse canes:
Sic lepus et vulpes sunt quos magis ipse requirit;
Dum sonat ore deum stat sibi mente lepus.'

20318. *avant*, to be taken here perhaps as strengthening 'Plus': but see note on 20537.

20344 ff. Cp. *Vox Clam.* iii. 1549-1552.

20355. Cp. *Vox Clam.* iii. 1519 ff.,

'Dum videt ipse senem sponsum sponsam iuuenemque,
Tales sub cura visitat ipse sua;

Suplet ibi rector regimen sponsi, que decore
Persoluit sponse debita iura sue.'

20401. Matt. xv. 14.

20425 ff. Note the loose usage of the conditional in this stanza for future, pres. subj., and in the sense noticed on l. 1688.

20441. *au primer devis*, 'firstly'; so 'au droit devis,' 'rightly.'

20449. Cp. Greg. *Ep.* vi. 57 (end).

20462. Probably Hos. v. 4-7.

20488. *s'elle*, &c., 'as to whether she,' &c.

20492. Perhaps Prov. vi. 27 ff.

20497 ff. The meaning of the word 'annueler' which occurs in the heading of the section is sufficiently explained in these lines. The corresponding passage in the *Vox Clamantis* is iii. 1555 ff.

20527. *Vox Clam.* iii. 1559, 'Plus quam tres dudum nunc exigit unus habendum.'

20528. *mais*, for 'maisque,' 'provided that.'

20537. *avant*: used often with no particular meaning, cp. 20318. Here we may take it with 'dirrons,' 'what shall we go on to say then,' &c. It might, however, go with what follows, 'takes beforehand.'

20539. *a largesce*, 'freely bestowed': it would be of course a provision in the will of the dead person.

20542. *ardante*, i.e. in purgatory.

20547. Cp. 1194, 10411.

20574. 'Si diaconus sanctorum episcopo suo fuerit, non ex eo quod inferior gradu est apud Christum deterior erit.'

20576. *Par si q'*: cp. 3233.

20582. 'that however great his learning may be.'

20594. Matt. v. 13, 14.

20621. *fait baraigner*: I take *fait* as auxiliary and *baraigner* to mean ‘make barren.’

20700. *legende*. This probably means the passages of the Gospel appointed to be read in the service of the Mass.

20713. The argument used by the priest is that his sin is no worse than the same act in a layman. Cp. *Vox Clam.* iii. 1727 ff,

‘Dicunt presbiteri, non te peccant magis ipsi,
Dum carnis vicio fit sua victa caro:
Sicut sunt alii fragili de carne creati,
Dicit quod membra sic habet ipse sua.’ &c.

20725 f. *Vox Clam.* iii. 1761,

Presbiter et laicus non sunt bercarius vnum,
Nec scelus in simili condicione grauat.

20740. Mal. i. 6, 7.

20785 ff. *Vox Clam.* iii. 2049 ff. The author is here dealing with young students, ‘scolares.’

20793. *le meulx*: see note on 2700, so ‘le plus’ below.

20798. Cp. *Vox Clam.* iii. 2071 ff.

20827. *Vox Clam.* iii. 2074, ‘Si malus est iuuenis, vix bonus ipse vetus.’

20832. *Qui*, ‘whom.’

20833 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 1-676.

20845. This is a very hackneyed quotation, but the origin of it does not seem quite clear; see note on Chaucer, *C.T. Prol.* 179 in Skeat’s edition: cp. *Vox Clam.* iv. 277.

20866. Cp. *Vox Clam.* iv. 26 f., ‘Pellicibus calidis frigus et omne fugant.’

20892. *mye et crouste*, ‘crumb and crust’ in the modern sense of the expression.

20905. See note on 12565. I do not know where this story comes from, but somewhat similar tales of the devil visiting Macarius and his monastery are to be found in the *Legenda Aurea* and elsewhere.

20952. *esloigner*, used with a personal object, ‘flee from.’

20989. Jerome, *Ep.* cxxv. 7, ‘Sordidae vestes candidae mentis indicia sunt.’

20999. Cp. Chaucer, *C.T. Prol.* 193 f.

21001. I do not know anything about this story.

21061 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 371-388.

21076. *cloistrers*: i.e. those who remain within the monastery walls.

21094. *qui s’est rendu*, ‘who has delivered himself to God,’ by his profession: cp. 20988.

21118. *mais petit voy*, &c., ‘but I see small number of them who,’ &c.

21133 ff. This passage, in which monastic virtues and vices are personified with the title ‘danz’ (Lat. ‘dompnus’) which was given to monks, has a parallel in *Vox Clam.* iv. 327 ff.

21134. *n’ad mais refu*: apparently ‘refu’ is here a past participle; ‘has been again no more,’ i.e. has not survived.

21157. The criticism of the life of Canons follows here in the *Vox Clamantis* also, iv. 347 ff.,

‘Ut monachos, sic Canonicos quos deuiat error,’ &c.

The ‘Canons regular’ differed but little in their discipline from monks.

21166. *devant*: see 20909 ff.

21181. On the Mendicant orders see *Vox Clamantis* iv. 677 ff.

21190 f. ‘I have found out this about the order, that friars seek after the world,’ &c.: the perfect is used loosely for present. For ‘querre’ in this sense

cp. 21528.

21197. 2 Cor. vi. 10.

21241. 'The friars go together in pairs': so in Chaucer, *Sompnours Tale*, whence we learn that after having been fifty years in the order they were relieved from this rule. In the next line 'sanz partie' means 'without separating.' The same word used in a different sense is admissible as a rhyme: so 'mestier,' 21275, and cp. note on 2353.

21250. Here, as elsewhere, it is implied that the friars made themselves by preference the confessors of women, cp. 9148, Chaucer, *C.T. Prol.* 215 ff.

21266. The marginal note opposite this stanza has lost the ends of its lines by the cutting of the leaves of the MS. Its purport however is clear enough, and it is certainly from the author. In *Vox Clam.* iv. 689, we have the substance of it,

'Non volo pro paucis diffundere crimen in omnes,
Spectetur meritis quilibet immo suis;
Quos tamen error agit, veniens ego nuncius illis,
Que michi vox tribuit verba loquenda fero.' &c.

The note perhaps may be read thus:

'Nota quod super hii<s> que in ista pa<gina> secundum commune dictum d<e fra>tribus scripta pa<tent>, transgressos simp<liciter> et non alios mater<ia> tangit: vnde h<ii> qui in ordine transgressi sunt ad <viam> reuertentes prius<quam> in foueam cada<nt> hac eminente <scrip>tura cercius pre<mu>niantur.'

21301. *Flaterie professé*, i.e. Flattery the friar.

21325 ff. This stanza is nearly a repetition of ll. 9145-9156.

21369. In Chaucer, *Sompnours Tale*, the sack is carried by a 'sturdy harlot,' who accompanied the two friars. At the present day the Capuchin in his begging expeditions often goes alone and carries his own sack.

21373 ff. Observe how clearly this agrees in substance with Chaucer's humorous description in the *Sompnours Tale*.

21376. 'If the woman has little or nothing to give,' like the widow in Chaucer's *Prologue*,

'Yet wolde he have a ferthing or he wente.'

21377. *meinz* is rather confusedly put in with 'ne s'en abstient.' The writer meant to say 'none the less does he demand,' &c.

21382. Matt. xxiii. 14.

21399. The quotation is actually from Hos. iv. 8. In *Vox Clam.* iv. 767, the same quotation is given in the same connexion and attributed rightly to Hosea.

21403. Cp. *Vox Clam.* iv. 1141 ff. The passage of the *Plowmans Crede* relating to this subject is well known.

21449. An allusion to the story current about the death of the Emperor Henry VII in the year 1313.

21455. *s'il volt lesser*, &c., 'if you ask whether he will spare us,' &c.

21469 ff. Chaucer, *C. T. Prol.* 218 ff.,

'For he hadde power of confessioun,
As seyde himself, more than a curat.'

The confessor would claim the right of burial, if it were worth having: cp. *Vox Clam.* iv. 735 ff.,

'Mortua namque sibi, quibus hic confessor adhesit,
Corpora, si fuerint digna, sepulta petit;
Sed si corpus inops fuerit, nil vindicat ipse,' &c.

21477. For baptism there would be no fee: so *Vox Clam.* iv. 739 f.,

‘Baptizare fidem nolunt, quia res sine lucro
Non erit in manibus culta vel acta suis.’

21481. Matt. vi. 25.

21499 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 815,

‘Appetit ipse scolis nomen sibi ferre magistri,
Quem post exemptum regula nulla ligat:
Solut habet cameram, propriat commune, que nullum
Tunc sibi claustralem computat esse parem.’

21517. Cp. *Vox Clam.* iv. 971 ff.

21536. *acomparas*: for this form of future cp. ‘compara’ 26578, ‘dura’ 3909, &c.

21544. Cp. *Vox Clam.* iv. 981 ff.

21562. *Vox Clam.* iv. 991 f.,

‘Set vetus vsus abest, nam circumvencio facta
Nunc trahit infantes, qui nichil inde sciunt.’

21580. Rom. xvi. 17, 18.

21604. Ps. lxxxiii. (*Vulg.* lxxxii.) 6, 7.

21607. *Brev. in Psalm.* lxxxii. 6; but our author has not quite understood the explanation.

21610. *ou pitz*, i.e. ‘au pitz,’ ‘in the breast.’

21625 ff. Cp. *Vox Clam.* iv. 787 f.,

‘Nomine sunt plures, pauci tamen ordine fratres;
Vt dicunt aliqui, Pseudo prophetat ibi.’

It seems that the word ‘pseudopropheta’ used Rev. xix. 20 and elsewhere was read ‘pseudo propheta,’ and ‘pseudo’ taken as a proper name. At the same time this was combined with the idea of the wolf in sheep’s clothing suggested by Matt. vii. 15, ‘Attendite a falsis prophetis,’ &c.

21637. ‘The Pseudos whom men call friars.’

21641. ‘Cannot fail to suffer for it’: ‘compere’ for ‘compiere’ from ‘comparer,’ which is usually transitive, like ‘acomparer’ 21536, meaning ‘to pay for.’

21647. The reference is to 2 Pet. ii. 1-3, where ‘pseudoprophetae’ is the word used in the Vulgate.

21663 ff. The same argument as was before applied to the monks, 21061 ff.

21676. *n’en puet chaloir*: the meaning apparently is ‘it cannot be doubted,’ but I cannot clearly explain the phrase.

21739. The Apocalypse does not exactly say this, but it is apparently our author’s interpretation of ch. viii. 10, 12, or some such passage.

21754. ‘But, before it do trouble us worse, it were well,’ &c., ‘face’ being used as auxiliary with ‘grever.’

21769. *m’en soit au travers*, ‘should be of the opposite opinion to me on the subject.’

21776. *Mais* &c.: answering apparently to the conditional clause, ‘s’aucun,’ &c.

21780. *Encore ... plus*, ‘even more (than I have said).’

21979. One leaf with its full number of 192 lines has here been cut out. We find ourselves in the favourite story of Nebuchadnezzar’s pride and punishment: cp. *Conf. Am.* i. 2785 ff., where it is told in full detail. Here it is one of a series of examples to illustrate the inconstancy of Fortune to those at the head of empires.

22002. The sense seems to require a negative here and in 22004.

22004. *de halt en bass*, ‘(bringing him) down from his height.’

22009. It is difficult to say what occasion precisely is referred to here.

22026. *mella*: 'Fortune' is the subject of the verb.

22033. With this review of the succession of empires compare *Conf. Am. Prol.* 670 ff.

22081 ff. Cp. *Vox Clam.* ii. 93 ff.

22101. *Vox Clam.* ii. 61, 'Mobilis est tua rota nimis,' a nearly exact translation.

22125. *mal partie*, 'badly ordered.'

22158 ff. With these references to the former greatness and present decay of Rome cp. *Conf. Am. Prol.* 834-848.

22159. *emperere*: apparently used here as a feminine form, but not so in 17120.

22168. *Troian*: this form of the name is used also in *Conf. Am.* vii. 3144, and 'Troianus' in *Vox Clam.* vi. 1273. The justice and humanity of Trajan were proverbial in the Middle Ages, owing chiefly to the legend about him connected with Gregory the Great.

22182. 'Well know I that this has not happened (for nought), but it is because of our wanton life.'

22191. *deux chiefs*, i.e. the Pope and the Emperor.

22192. 'The one is he who sets forth the will of holy Church,' i.e. the Pope.

22201. This stanza seems to be a reference to the helplessness of the Empire.

22273 ff. With these stanzas compare *Vox Clam.* vi. 589 ff., where there is the same reiterated personal address, 'O rex,' 'O bone rex,' &c., but the substance of the advice is there specially adapted to the age and circumstances of Richard II, whereas here it is general.

22292. *par halte enprise*, 'loftily': cp. l. 22077, and elsewhere.

22294. 'and forces him to confess his error': 'recreandise' is properly the admission that one is vanquished, or the faintheartedness which might lead to such an admission.

22333. 2 Maccabees xi. 1-12.

22341. The number given is 11,000 footmen and 1600 horsemen.

22350. Lev. xxvi. 17.

22744. After the omission of 384 lines (two leaves cut out), we find ourselves again in the story of Nebuchadnezzar: cp. *Conf. Am.* v. 7017 ff. Here it seems to be used as a warning against excess of drinking and other such vices, whereas there it is an example of sacrilege. For the form of sentence here, 'Mais cil q'estoit,' &c., cp. *Conf. Am.* v. 6925, vi. 2250, &c.

22765. 3 Esdras iii. f. The story is told at length in *Conf. Am.* vii. 1783 ff., where the number of persons who give answers is three, the third giving two opinions, as in the original. Here no doubt the author is trusting to his memory.

22804. *Ore*, see note on 37.

22819. Cp. *Vox Clam.* vi. 861 f.

22827 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 501 f.,

'Propter peccatum regis populi perierunt,
Quicquid et econtra litera raro docet.'

See also *Conf. Am.* vii. 3925 ff.

22835. *Vox Clam.* vi. 498, 'Nam caput infirmum membra dolere facit.'

22843. 2 Sam. xxiv.

22866. *fait blemir*, 'injures.'

22874. The MS. has 'dix,' but the author evidently meant 'six.'

22883. *au parler*, 'so to say.'

22894. *fait plus ne meinz*, 'does just the same thing.'

22962. 'There is no one whom David will teach by his example,' i.e. who will follow David's example.

22965. That is, for the French the harping is out of tune, because they do not accept their rightful ruler.

22967. With this question cp. *Conf. Am. Prol.* 1053 ff.,

‘Bot wolde god that now were on
An other such as Arion,’ &c.

22975 f. Apparently the meaning is ‘And the sorrow that David felt for his sins is now changed.’

22981. *si fretz que sage*, see note on 16700.

22982. Perhaps *Cic. de Off.* i. 68, ‘Non est autem consentaneum, qui metu non frangatur, eum frangi cupiditate.’

22984 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 807-810.

22995. Is. xxviii. 1.

23006. 2 Sam. xvi. 5 ff.

23011. 1 Sam. xxiv.

23021. 2 Kings xix. The number of the slain is given in the Bible as 185,000.

23041 ff. For Justice and Mercy as royal virtues cp. *Conf. Am.* vii. 2695 ff., where they are the third and fourth points of policy, the first and fifth being Truth and Chastity, which have been dealt with in 22753 ff., and the second Liberality, which may have been spoken of in the lines which are lost.

23053. Sen. *Clem.* iii. 2 ff.

23055. Cp. 13921 and *Conf. Am.* vii. 3137.

23059. Cp. 13918 and *Conf. Am.* vii. 3161.*

23072. 1 Macc. iii. 18, 19.

23082. Ps. lxxxv. 10: cp. *Conf. Am. Prol.* 109.

23089. Observe the mixture of tenses, present ind., conditional, and imperfect ind., in the conditional clauses.

23116. *tant amonte*, ‘is in the same position.’

23136. *de son aguait*, 'by the snare which he sets for him.'

23149. Cp. *Conf. Am.* vii. 3891 ff.

23191. *Cusy*: in the Vulgate 'Chusai,' A. V. Hushai.

23216. Cp. 5459.

23370. The quotation is actually from Juvenal, but it is attributed to Horace both here and in *Conf. Am.* vii. 3581. The lines are *Sat.* viii. 269 ff.,

'Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Aeacidae similis Vulcaniaque arma capessas,
Quam te Thersitae similem producat Achilles.'

Our author no doubt picked up the quotation in a common-place book. He refers to 'Orace' also in ll. 3804 and 10948, the true reference in the latter case being to Ovid, while the former quotation is really from Horace.

23393. The 'pigas' is the long-pointed shoe worn by fashionable people at the time. 'Not one of these rich men is born with his pointed shoe,' says the author.

23413. 'Much is that bird to be blamed,' &c. Cp. *Vox Clam.* v. 835 f.,

'Turpiter errat auis, proprium que stercore nidum,
Cuius erit custos, contaminare studet.'

23492. *si te pourvoie*, 'and provide thyself (accordingly).'

23500. Probably Matt. vi. 19.

23534. 'That the law excuses you': 'despenser avec' is used similarly in l. 1400.

23573 f. *se delitera ... tout avant*, 'will go on taking pleasure.'

23582. *a ce q'en ce termine*, &c., 'according as the matter appears in regard to this order,' i.e. what lies within the limits of this class: cp. 16151.

23607. *Qe nous ne devons*, 'so that we may not,' so also in 23640; see note on 1193.

23638. 'At the making of the new knight': a curious use of the gerund.

23659. *au prodhomme*, 'to be valiant.'

23671. *l'onour de France*: the particular name of the country is of no consequence and is determined probably by the rhyme. That the general point of view is not a continental one is shown by 23713.

23683. *jours d'amour*, 'love-days,' for reconciliation of those who had differences.

23701 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 519 f.

23704 ff. 'If anyone pays him well, he will show himself valiant at the sessions.'

23722 ff. 'Though the heralds cry little to him for largess, yet he gives the poor reason to complain': he robs the poor without the excuse of being generous to others out of the proceeds.

23726. *un chivaler de haie*, 'a hedgerow knight.'

23732 ff. Terms of war are ironically used: he draws up his court in order of battle and throws into confusion the jury-panell, to support his friends and dismay their poorer opponents.

23755. *du loy empereour*, 'by the law of the emperor.'

23815. *n'ad garde de*, 'does not keep himself from.'

23844. *quatorsze*. The precise number is of no importance, cp. 24958. In *Conf. Am.* ii. 97, the author says 'mo than twelve' in a similar manner.

23869. *Sisz chivalers*. The author apparently will not admit the three pagan worthies, Hector, Alexander, and Julius Cæsar.

23895. Cp. *Conf. Am.* iv. 1630 f.,

'Somtime in Prus, somtime in Rodes,
And somtime into Tartarie.'

23907. *vois*, for 'vais.'

23920 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1634 ff.,

‘And thanne he yifth hem gold and cloth,
So that his fame mihte springe,’ &c.

also *Vox Clam.* v. 257 ff.

23922. See note on 10341.

23933 ff. Cp. *Conf. Am.* iv. 1664 f., and *Vox Clam.* v. 267 ff.

23982. *trop sont petit*: probably, ‘there are too few.’

24097. This denunciation of war is quite characteristic of the author: cp. *Conf. Am. Prol.* 122-192.

24129. *voldroiont*, ‘ought to desire’: see note on 1688.

24170 f. Cp. *Conf. Am. Prol.* 833,

‘The world empeireth every day.’

24216. *Vei la*: so ‘vei cy,’ 23688.

24226 ff. i.e. he will not undertake the cause which is not favoured by fortune. The ‘double ace’ would of course be the lowest throw with two dice, and ‘sixes’ the highest.

24255 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 241-244.

24265. ‘Ne quid nimis.’

24267. *Des tieux*, ‘such persons,’ subject of the verb.

24272 f. ‘Neither his nature nor his strain is seasoned with justice.’

24290. The word ‘mire’ seems here to be used for a surgeon as distinguished from a physician: that, however, is not its ordinary use.

24325. *Qui*, like ‘Quique’ in 24313, ‘Whosoever may have to pay, these will get exemption, if they can.’

24326. *appaier*. I take this to be for ‘a paier,’ like ‘affaire’ for ‘a faire’: ‘estouvoir’ is used with or without ‘a,’ cp. l. 42.

24338. *volt*, imperf. subj., cp. 327.

24362. *encharné*. The metaphor is from hounds being trained for hunting, as we see from ‘quirée,’ ‘courre,’ ‘odour,’ &c., in the succeeding lines.

24379. Cp. *Vox Clam.* vi. 251,

‘Si cupit in primo, multo magis ipse secundo,’

i.e. ‘in primo gradu,’ which is that of ‘Apprentis,’ the second being that of ‘Sergant.’

24398. Matt. xix. 29, but the quotation is not quite accurate.

24435. *Sur son sergant*: the double meaning of ‘sergant’ is played upon, as in ‘Qui sert au siecle,’ 24415.

24440. *coronne*: alluding to the French coin so called from the crown upon it.

24469 ff. I do not know the origin of this curious statement.

24481. Probably Is. v. 21 ff.

24485 f. *mais la partie*, &c., ‘but as for the side that is poor, justice sleeps.’

24519. Job xxi. 7-13.

24530. Gen. xxxii. 10.

24543. Is. v. 8, 9, ‘Vae, qui coniungitis domum ad domum, et agrum agro copulatis usque ad terminum loci’: &c.

24544. Cp. *Vox Clam.* vi. 141.

24582. *la verroure*, i.e. the truth expressed in the preceding line, that they make their gains by wrongful means. Cp. *Vox Clam.* vi. 144,

‘Set de fine patet quid sibi iuris habet.’

24583. Cp. *Vox Clam.* vi. 145 ff.

24605. *a demesure*, i.e. at an extravagant price, so that, as the author goes on to say, poor people cannot afford to buy in their market.

24625. For the metre cp. 2742, 26830: see Introd. p. xlv.

24646. 'But advanced my unjust cause,' &c. This position of 'ainz' is quite characteristic of the author: see note on 415.

24678. Ex. xxiii. 8.

24697. James i. 19.

24715. Gal. iii. 19, and Rom. xiii. 4.

24722. Deut. xxvii. 19.

24733 ff. Cp. *Vox Clam.* vi. 387 ff.

24748. *comme tant*, 'how much.'

24769. Is. i. 23.

24782. *Ad*, 'there is.'

24817 ff. The *Vox Clamantis* as usual runs parallel to this, with the heading, 'Hic loquitur de errore Vicecomitum, Balliuorum necnon et in assisis Iuratorum,' &c., vi. 419 ff.

24832. For the order of words cp. 24646.

24852. 'His conscience will not fail him,' that is, will not be an obstacle.

24858. *il n'est pas si nice*, 'he is not so nice,' i. e. not so careful about it. The word 'nice,' meaning originally 'ignorant,' 'foolish,' passes naturally to the meaning of 'foolishly scrupulous' in a half ironical sense, as here.

24917. *enmy la main*. As 'devant la main,' 'apres la main,' mean 'beforehand' and 'afterwards,' this apparently is 'meanwhile.'

24949. *Des soubz baillifs*, &c. Cp. 25014. 'Des' depends on 'tout plein' (toutplein), 'a quantity'; as 'toutplein des flours,' *Bal.* xxxvii. 2, 'tout plein des autres,' *Mir.* 74. Join 'soubz' with 'baillifs,' 'under-reeves,' the 'visconte' being regarded as a superior 'baillif or reeve,' which of course in a certain sense he was, witness the name 'sheriff.'

24955. *Vei la*, cp. 24216: 'ministre' is of course plural.

24958. Cp. 23844.

24962. Cp. *Vox Clam.* vi. 467 f.,

‘Ut crati bufo maledixit, sic maledico
Tot legum dominis et sine lege magis.’

24973. *Vox Clam.* 463 f.,

‘Quid seu Balliuis dicam, qui sunt Acherontis
Vt rapide furie?’

24981. *ribalds*: observe the rhyme, showing that the ‘d’ is not sounded.

24996. A proverbial expression, which occurs also in 15405 f.

25021 ff. I do not clearly understand the first lines of the stanza. Perhaps it means, ‘For the expense to which you go in buying their perjury they pay (or suffer) the burdening of their conscience.’ Then afterwards, ‘The bribe is enough for them by way of evidence, for covetousness dispenses them from anything more’: ‘ove leur dispense,’ ‘arranges with them’ that this shall be enough.

25064. *il*, for ‘ils,’ cp. 10341.

25071. *sanz culpe d’enditer*, ‘free from indictable fault.’

25110. *tesmoignal*: the original idea of a jury, as a body of persons living in the locality and able to bear witness to the facts of the case, had not disappeared in the fourteenth century.

25127. *le pot hoster*, ‘might have stopped it.’

25151. *serra vendu*, ‘will prove to have been bought by you’ (at a high price).

25153. ‘Truth is no libel,’ the author’s justification for speaking freely.

25166. Cp. *Vox Clam.* vi. 439,

‘Causidici lanam rapiunt, isti quoque pellem

Tollunt, sic inopi nil remanebit oui.’

25177 ff. With this compare the heading of Bk. v. ch. ii. in the *Vox Clamantis*: ‘Quia varias rerum proprietates vsui humano necessarias nulla de se prouincia sola parturit vniuersas,’ &c.

25216 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* 489 ff.

25239. In the *Vox Clamantis* also we have cheating personified (under the name of *Fraus*), and its operations classified as affecting (1) Usurers, (2) Merchants and shopkeepers, (3) Artificers, (4) Victuallers. See *Vox Clam.* v. 703-834.

25240. *pour sercher*, &c. For the form of expression cp. *Bal.* xi. l. 5, *Conf. Am.* i. 2278,

‘To sechen al the worlde riche,’

and other similar passages.

25254. *Brutus*, i. e. Brut of Troy: so London is referred to in the *Confessio Amantis*, *Prol.* 37*,

‘Under the toun of newe Troie,
Which tok of Brut his ferste joie.’

25261 ff. ‘Fraud may have large dealings, but he has small honesty when he buys and sells by different standards of weight.’ The idea is apparently that the buyer is deceived as to the true market price when wholesale dealings are carried on with weights nominally the same but really different, as when the merchant buys coal by the ton of 21 cwt.

25269. See note on 3367.

25270. *la crois*, &c.: cp. 18580.

25287. Cp. *Bal.* xviii. l. 8.

25289. Cp. *Vox Clam.* v. 749 ff.

25302. 'Chalk for cheese,' a proverbial expression used also in *Conf. Am. Prol.* 415: still current in some parts of England.

25321. John iii. 20.

25327. Cp. *Vox Clam.* v. 779 f.,

'Fraus eciam pannos vendit, quos lumine fusco
Cernere te faciet, tu magis inde caue.'

25332. *du pris la foy*, 'the true price.'

25333. Cp. *Vox Clam.* v. 757 ff.,

'Ad precium duplum Fraus ponit singula, dicens
Sic, "Ita Parisius Flandria siue dedit."
Quod minus est in re suplent iurancia verba,' &c.

25350. *a son dessus*, so 'at myn above' in *Conf. Am.* vi. 221.

25556. *tu plederás*, 'you will have to sue him.'

25558. 'He pays no regard to honesty.'

25569. *parasi*, equivalent to 'parisi,' properly an adjective used with names of various coins, as 'livre parisie,' but often also by itself to denote some coin of small value, in phrases such as we have here.

25607. For this function of St. Michael cp. 13302. Here the point suggested is that the seller ought to be reminded by his balance of that in which his merits must eventually be weighed.

25618. *enclinez*: this is simply a graphical variation of *enclines*, rhyming with 'falsines,' &c.

25631. Cp. 20912.

25657 ff. 'I would not desire a better stomach than could be ruined by medicines, or a longer purse than could be drained by an apothecary,' i. e. the best of stomachs and the longest of purses may be thus ruined.

25691. 'But if they had worn wool,' &c.

25717 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 793 ff.,

‘Si quid habes panni, de quo tibi vis fore vestem,
Fraus tibi scindit eam, pars manet vna sibi;
Quamuis nil sit opus vestis mensuraque fallit,
Plus capit ex opere quam valet omne tibi.’

25729 ff. *Vox Clam.* v. 805.

25753 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 745 ff.

25801 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* 111 ff.

25826. ‘Will see their halls carpeted’ (or ‘covered with tapestry’), so ‘encourtiner’ below; a loose employment of the infinitive.

25839 ff. Observe the confusion of 2nd pers. sing. and 2nd pers. plur. in this stanza, especially ‘tu gaignerez’ in 25842. Even if we take ‘baillerez,’ ‘gaignerez,’ &c., as rhyme-modifications of ‘gaigneras,’ &c., this will not go for ‘avisez,’ which must be meant for 2nd pers. plur. pres. subj.: cp. 442, &c.

25853. This would be to avoid arrest. The liberty of St. Peter would perhaps be the precincts of Westminster Abbey, that of St. Martin might be the Church of St. Martin in the Fields: but perhaps no definite reference is intended. He takes advantage of the sanctuary to make terms with his creditors.

25887. Ecclus. xiii. 24 (30), ‘Bona est substantia cui non est peccatum in conscientia.’

25898. Matt. xvi. 26.

25975 f. The author returns to the observation made at the beginning of his remarks on the estate of Merchants, that the calling is honourable, though some may pursue it in a dishonest manner.

26019. Cp. *Vox Clam.* v. 777 f.,

‘Fraus manet in doleo, trahit et vult vendere vinum,
Sepeque de veteri conficit ipsa novum.’

26112. *maisq'elles soient lieres*, 'even though they should be robbers' (of their husbands): *maisque* can hardly have here its usual meaning 'provided that'; cp. 26927.

26120. *brusch*. The occurrence of this word here in a connexion which leaves no doubt of its identity is worth remark: see *New Engl. Dict.* under 'brusque,' 'brisk,' 'brussly.'

26130. *au sojour*, 'at their ease' in their tavern: 'sojour' means properly 'stay' in a place, hence 'rest' or 'refreshment': cp. the uses of the verb 'sojourner.'

26133. *ne pil ne crois*, 'neither head nor tail' of a coin, i. e. no money: 'cross and pile' was once a familiar English phrase.

26185 ff. Cp. *Vox Clam.* v. 809 f.,

'Fraus facit ob panes pistorum scandere clatas,
Furca tamen furis iustior esset eis.'

26231. *les chars mangiers*, &c., 'flesh will not be food for the common people.'

26288 ff. 'His conscience does not remind him of the truth until after he has been paid.'

26342 ff. 'Of all those who live by buying and selling I will not except a single one as not submissive to Fraud.'

26365. This complaint, directed against some particular Mayor of London, whose proceedings were disapproved of by the author, is repeated in the *Vox Clamantis*, v. 835 ff.

26374. Cp. *Vox Clam.* v. 1005 ff.

26391. *celle autre gent*, 'the other people.'

26401. Matt. v. 29 f.

26427. *guardessent*, for 'guardassent,' or rather 'gardeissent.'

26477. *en orgueillant*: perhaps rather 'enorgueillant.'

26480. *au servir souffrrent*, ‘submitted to service.’

26497 ff. Cp. *Conf. Am. Prol.* after l. 498,

‘Ignis, aqua dominans duo sunt pietate carentes,
Ira tamen plebis est violenta magis.’

26571. Hos. iv. 1-3, ‘non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra ... Propter hoc lugebit terra et infirmabitur omnis qui habitat in ea,’ &c.

26581 ff. With this discussion cp. *Conf. Am. Prol.* 520 ff.

26590 ff. Cp. *Vox Clam.* vii. 361,

‘O mundus, mundus, dicunt, O ve tibi mundus!’

26699. *la malice seculier*, ‘the evil of the world.’

26716. *pluvie*. For the suppression of the ‘i’ see note on 296.

26737. *Commete*: the reference is probably to that of the year 1368.

26745. *diète*, ‘influence,’ from the idea of regularity in the physical effect which the heavenly bodies are supposed to produce, like that of food or medicine: cp. *Conf. Am.* vii. 633 ff.

26748. *Nous n’avons garde de*, apparently for ‘que nous n’avions garde,’ ‘that we should not pay regard to.’

26749. Albumasar’s books on astrology, especially the *Introductorium in Astronomiam* and the *Liber Florum*, were very well known in Latin translations, apparently abridged from the originals. This reference is to *Introduct.* iii. 3: ‘Ut vero sol aerem calefacit, purgat, attenuat, sic pro modo suo luna et stellae. Unde Ypocras in libro climatum, Nisi luna et stellae, inquit, nocturnam densitatem attenuarent, elementa impenetrabilis aeris pinguetudine corporum omnium vitam corrumpere.’ (Quoted from the Bodleian copy of the edition printed at Venice, 1506.)

26799. *Qui*, ‘for whom.’

26810. Referring perhaps to Hos. iv. 3, quoted above.

26830. For the metre, cp. 2742.

26851. 'For that in which he is alone to blame': 'dont que' used for 'dont,' cp. 1779.

26857. Job v. 6, 'Nihil in terra sine causa fit': it is different in A. V.

26869. This is a citation which occurs in all the three books of our author: cp. *Conf. Am. Prol.* 945 ff. and *Vox Clam.* vii. 639 ff. In both places the argument is the same as here. The quotation is from Greg. *Hom. in Evang.* ii. 39, 'Omnis autem creaturae aliquid habet homo. Habet namque commune esse cum lapidibus, vivere cum arboribus, sentire cum animalibus, intelligere cum angelis.' Cp. *Moral.* vi. 16.

26885. *Et en aler.* Similarly in the *Vox Clam.* vii. 641 motion is made one of the five senses to the exclusion of smelling,

'Sentit et audit homo, gustat, videt, ambulat.'

26927. *maisq'il le compiere*, 'that he should abye it': for this use of 'maisq' instead of 'que' cp. 26112.

26931. Aristotle speaks of animals as microcosms (e. g. *Phys.* viii. 2) and argues from them to the μέγας κόσμος, but of course the quotation here is at second hand.

26934. Cp. *Vox Clam.* vii. 645 ff., 'Sic minor est mundus homo, qui fert singula solus,' &c.

26955. The rhyme requires 'mer et fieu' for 'fieu et mer.'

26989. Lev. xxvi. 3 ff.

27001 f. With what follows compare *Vox Clam.* ii. 217-348, where the whole subject is worked out at length with many examples, including nearly all those which occur in this passage.

27015. *Vox Clam.* ii. 243, 'Sol stetit in Gabaon iusto Iosue rogitante,' &c.

27019. *Vox Clam.* ii. 247 f.

27022. *Vox Clam.* ii. 249 f.

27031. *Vox Clam.* ii. 259 f. The story is in the *Legenda Aurea*: it is to the effect that in an assembly of prelates Hilarius found himself elbowed out of all the honourable seats and compelled to sit on the ground. Upon this the floor rose under him and brought him up to a level with the rest.

27037. *Vox Clam.* ii. 253 f.

27040. *Vox Clam.* ii. 255 f.

27046 ff. *Vox Clam.* ii. 265-274.

27061. Paul, the first eremite, is said to have been fed daily by a raven for over sixty years.

27065 ff. *Vox Clam.* ii. 277-280.

27077. *Vox Clam.* ii. 287 f.

27079. *Vox Clam.* ii. 315 f.

27081 ff. *Vox Clam.* ii. 281-284.

27088. *soy vivant*, 'while he is living.'

27165. That is, 'he passes by his death into a life of damnation': the antithesis 'vit du mort' and 'moert du vie' is a very strained one.

27367. *De Ire*: cp. 12241.

27372. 'With no compensating goodness': 'refaire' must mean here 'to do in return' (or in compensation).

27411. *que me renouvelle*, 'which is ever renewed in me': for 'renoveller' in this sense cp. 11364.

27568 f. *vais ... tien*: indicative for subjunctive, 'tien' for 'tiens,' unless it is meant for imperative.

27662. *ove tout l'enfant*, 'together with the child': cp. ll. 4, 12240, &c.

27722. *Tiels jours y ot*, 'on some days.'

27814 f. 'He it is whom you will espouse to the virgin,' i.e. the bearer of that rod.

27841. *a coustummance*, ‘after the custom’: the MS. has ‘acoustummance,’ but this can hardly stand. The same in 28190.

27867. Cp. *Bal.* xxv., ‘Car qui bien aime ses amours tard oblie.’

27935. *eustes*: apparently 2nd pers. pl. preterite. If so, it is combined rather boldly with the 2nd pers. sing. in ‘as’ and ‘avras’: cp. 442.

27942. *Comme cil q’est toutpuissant*: a very common form of expression in the *Confessio Amantis*, e.g. i. 925, 1640, &c. See also *Bal.* vii. l. 7, xi. l. 16. It occurs more than once in this narrative portion of the *Mirour*, e.g. 28248, 28883, 28900.

27949. There may be some doubt here as to the arrangement of the inverted commas; but it seems best to take the whole of this stanza as direct report, in which case ‘Il’ in 27950 refers to ‘God.’ The sentence below is a little disordered, as is often the case with our author: ‘He showed thee a special sign six months since in thy cousin Elizabeth, who was barren, but God,’ &c. Cp. 17996, *Conf. Am.* vi. 1603 ff., and many other passages.

28091. Probably Ps. cxxxviii. 6.

28110. *Maisque*, here apparently ‘moreover’: cp. 28276.

28112. *te lie*, ‘binds thee (in swaddling bands).’

28115 f. That is, all these characters, daughter, wife, nurse, mother, sister, &c., were summed up in one woman: ‘forsqe’ here means ‘only,’ the negative being omitted, much as we say ‘but’ in English.

28139. Luke ii. 14, from the text ‘et in terra pax hominibus bonae voluntatis.’

28160. *y venoit*, ‘there came,’ a kind of impersonal expression.

28183. *estoit finis*, ‘was brought to an end.’

28190. *a coustumance*: cp. 27841.

28205. Luke ii. 29 ff.

28247. *qu’il serroit desfait*, &c., ‘planned that he might be destroyed.’

28310. *fiere*, ‘strange.’

28349. ‘By agreement between thee and them.’

28358. *fecis*, for ‘*fesis*,’ 2nd sing. pret.

28383. That is ‘A Nazareth a ton parenté.’

28394. *Maisque*, ‘except that,’ cp. 1920.

28395. *Archideclin*: a corruption from ‘architriclinus,’ used in the Latin version of John ii. to represent the Greek ἀρχιτρίκλινος, ‘master of the feast,’ and commonly supposed to be the name of the entertainer: cp. 28762.

28409. *fesoient a loer*, ‘were fit to be praised’: cp. 28506, and see note on 1883.

28414 ff. ‘But above all he showed great joy in your lineage, each in his degree,’ that is in keeping company with those of the Virgin’s family: but it might mean ‘he caused great joy to be felt by those of your lineage.’

28475. *de son affere*, ‘for his part,’ one of those rather meaningless phrases, such as ‘endroit de soy,’ ‘en son degré,’ ‘au droit devis,’ with which our author fills up lines on occasion.

28502. *se pourvoit*, ‘considers with himself’: cp. 14973.

28547. *toute pleine*: rather a more unscrupulous disregard than usual of gender and number for the sake of metre and rhyme.

28762. *Centurio*, taken as a proper name: cp. 28395.

28790. *pour estovoir*, ‘for their need,’ i.e. to accomplish that which had to be done.

28813. For the form of expression cp. 22744 and *Trait.* xiv. l. 15: it is common also in the *Confessio Amantis*.

28847. *la sentence*, ‘the sentence’ in a judicial sense, i.e. the judgment executed by the spear.

28914. *compassioun*, used especially of the sufferings of the Virgin during the passion of Christ.

28919. *ta meditacioun*, ‘meditation upon thee,’ if the text is right, but I am disposed to suggest ‘ta mediacioun.’

28941 f. These two lines are written over an erasure and perhaps in a different hand: cp. 4109, 4116.

29078. *Pour ... avoir*, see note on 6328.

29178. *n'en doute mie*. The author shows here an unexpectedly clear perception of the difference between Gospel history and unauthorized legend.

29222. *Que nous devons*, 'in order that we may,' so below, 'Ainçois q'om doit par tout conter,' 'but that we may tell it everywhere.' For this use of 'devoir' see note on 1193.

29264. *t'encline*, 'bows to thee': the verb is intransitive and the pronoun dative.

29390. The word 'pensée' counts as three syllables in this line, whereas usually the termination '-ée' in Anglo-Norman verse of this period is equivalent to '-é'; cp. 29415. Perhaps we should read 'penseie;' see Introduction p. xx.

29411 f. 'Well fitting was the love which he had for thee, through whom,' &c.

29421. *de son halt estage*: cp. *Conf. Am.* iv. 2977,

'This Yris, fro the hihe stage
Which undertake hath the message,' &c.

29585. *la disme joye*, 'the tenth part of the joy.'

29604. *tu vendretz*: see note on 442.

29636. Probably we should read *que* for *qui*: '(I pray) that thou wouldest send.'

29746. *de sa covine*, 'by his purpose.'

29769. *pourloignasse*: pret. subj. for past conditional, cp. 29778.

29784. *Ussont moustré*, 'they ought to show,' used for conditional in the sense referred to in the note on l. 1688.

29798. 'Witness thy Gospels,' i.e. 'the witness is that of thy Gospels.'

29821. *le livre*: cp. 27475 ff., where it is implied that the author follows a Latin book.

29869. *me donne*, 'tells me.'

29878 ff. 'But in order that it may perchance please thee, I set all my business, as best I may, to do honour to thy person.' I have separated 'Maisque,' because that seems necessary for the sense. The author hopes that, though his Lady has the crown of heaven, yet she may be pleased by his humble endeavours to do her honour on earth.

29890. *t'en fais continuer*, 'thou dost continue in the work,' a reflexive use of 'continuer' with 'faire' as auxiliary.

DEDICATION OF BALADES

I. 7. 'He who trusts in God,' &c. 'Qe' is used for 'Qui.'

15. *Vostre oratour*. The poet means no doubt to speak of himself as one who is bound to pray for the king. At the same time it is to be noticed that 'Orator regius' was at the beginning of the sixteenth century an official title, borne by Skelton in the reign of Henry VIII, and perhaps nearly equivalent to the later 'Poet-laureate.' Skelton was 'laureatus' of the Universities, that is he had taken a degree in rhetoric and poetry at Oxford, and apparently something equivalent at Cambridge.

16. The pronunciation of the name 'Gower' as a dissyllable with the accent on the termination, which is required here and in the Envoy to the *Traitié*, is the same as that which we have in the *Confessio Amantis* viii. 2908, where it rhymes with '-er.'

23. *perfit*: so written in full in the MS. and correctly given by the Roxburghe editor. Dr. Stengel gives 'parfit' on the assumption that there is a contraction. That is not so here, but in many cases of this kind he is right.

24. *sentence*: so in MS. (not with a capital as in the Roxb. ed.). The same remark applies to 'valour' in ii. l. 33, 's'est' in *Bal.* vii. l. 18, 'lettre' xviii. l. 24, xx. l. 25, xxii. l. 27, 'lors' xxxvi. l. 3, 'se,' xxxvi. l. 10, 'helas' xliii. l. 6, 'vous' xlix. l. 23.

O RECOLENDE, &c.

8. After this line probably one has dropped out, for when this piece appears (in a somewhat different form) among the Latin poems of the All Souls' and Glasgow MSS. we have

‘Rex confirmatus, licet vndique magnificatus,
Sub Cristo gratus viuas tamen immaculatus,’

and ‘licet’ seems to require some such addition.

The quotation ‘Nichil proficiet’ is from Ps. lxxxix. (*Vulg.* lxxxviii.) 23, and the other from Ps. xli. (*Vulg.* xl.) 2.

II. This balade has been printed hitherto as if it consisted of four stanzas only, but in the MS., which is here damaged, there is not only space for another, but the initials of its lines still remain.

20. *vendra*: the reading ‘voudra’ is a mistake due to the Roxb. edition.

26. For the conjectural ending of the line cp. *Mirour* 26423.

BALADES

TITLE.—This is partly lost by the damage to the leaf of the MS., which has been mentioned above. The fragments of the latter part seem to indicate that the whole series of balades was expressly written by the author for the entertainment of the court of Henry IV: cp. D. ii. l. 27 f. The end of it perhaps ran thus, ‘ad fait, dont les nobles de la Court se puissent duement desporter,’ or something to that effect.

I. All that remains of the first stanza is the endings of the first three lines, and more than half of the second stanza is also lost.

16. *Moun*. Forms such as this, e.g. ‘soun,’ ‘doun,’ ‘noun,’ ‘bounté,’ and the ‘-oun’ terminations in xxi. and elsewhere, usually appear with ‘*on*’ in the MS. Note however that ‘noun’ is written fully in xxi. ll. 25, 27.

17. *voldroit*: a common use of the conditional in our author, cp. *Mir.* l. 25. Here it is answered by the future ‘*averai*.’ The meaning seems to be ‘If God should put an end to my happiness and to my life at once, my faith being unbroken, I should be content; but meanwhile I remain true to thee always, whatever may befall.’

II. 4. *q'il s'esjoiera*. The Roxb. editor gave by mistake 'qils' for 'qil,' out of which Dr. Stengel produces 'qil ssesjoiera,' with the remark 'Verdoppelung anlautender Consonanten nach vocalischem Auslaut auch sonst häufig.' The passages to which he refers in support of this curious statement are ix. l. 13, where the Roxb. edition has 'tanquil lest' by pure mistake for 'tanquil sest,' and ix. l. 31, where he has chosen to make 'un ssi' out of 'uns si.' This shows the danger of constructing a theory without ascertaining the facts.

9. *come*. Dr. Stengel is not right in proposing to read 'com' for 'come' and 'ou' for 'ove,' wherever the words occur. These words regularly count as monosyllables for the metre, but the author much more commonly wrote them with the final '-e.' Occasionally we have 'com' in the *Balades* (twice for instance in this stanza), and once in the *Mirour* we have 'ou' for 'ove' (l. 8376). Similarly 'povere,' 'yvere,' are regularly dissyllables by slurring of the medial 'e,' and are occasionally written 'povre,' 'yvre.' On the other hand 'ore' is sometimes a dissyllable, as *Bal.* xxviii. 1, and sometimes a monosyllable, as *Mir.* 37, 1775, &c., and some words such as 'averai,' 'overaigne,' 'yveresce,' vary between the longer and the shorter form.

12. *com*: so in MS., wrongly 'come' in Roxb. edition, which also has 'viveet' wrongly for 'vive et' of the MS.

23. *Et pensetz, dame*. An additional weak syllable is occasionally found at the caesura in this metre: cp. xix. l. 20, xxiii. l. 14, xxv. l. 8, &c., xxxiii. l. 10, xxxviii. l. 23, xlv. l. 8, xlv. l. 15, *Trait.* ii. l. 5, &c. In every case the additional syllable is at a break after the second foot (epic caesura). It may be a question, however, whether 'dame' should not be taken as a monosyllable in some cases: see *Introd.* p. xxx.

III. 1. *celle*, used for the definite article: see note on *Mir.* 301.

peigne: this form of spelling does not indicate any difference in pronunciation, for the rhymes 'pleine,' 'meine,' are used to correspond with it in the next stanza. It is intended to produce visible conformity with the verb 'compleigne,' to which it rhymes, and so in l. 15 we have 'halteigne' pairing with 'atteigne.' The verbal ending 'eigne' rhymes regularly with 'eine' both in the French and English of our author, and the 'g' often falls out of the spelling.

10. *Milfoitz*: one word in the MS.; so ‘millfoitz’ ix. l. 10.

III. 3. *s’ad fait unir*, ‘has united itself’: see note on *Mir.* 1135.

4. *As toutz jours mais*: cp. *Mir.* 2856.

11. *sufficaunce*: endings of this kind represent the MS. ‘-ānce,’ cp. note on i. l. 16.

16. *la*: so in the MS. The Roxb. ed. gives ‘sa’ by mistake.

III*. The number is repeated by inadvertence, so that the whole series consists really of fifty-one balades, apart from the religious dedication at the end and the Envoy.

4. *Por toi cherir*: see note on *Mir.* 6328. The address in the second person singular is unusual in the *Balades* and hardly occurs except here and in the contemptuously hostile pieces, xli-xliii.

11. *dont*, answering to ‘auci’: see note on *Mir.* 217.

17. *tes*: see Glossary under ‘ton’: cp. ‘vos amis,’ ix. l. 5.

22. The MS. has ‘De,’ as Dr. Stengel has rightly conjectured.

V. 19. *a tant*: cp. vi. l. 16 and *Mir.* 23953.

Margin: *d’amont jesques enci*, ‘from the beginning up to this point: ‘d’amour’ is a mistake of the Roxb. editor.

VI. 6 f. *par quoi*, &c., ‘wherefore mine eye hath desire, to the end that I may see again your presence,’ i.e. desires to see, &c.

VII. 6. *l’estre*, ‘habitation,’ i.e. place of abode. ‘I desire your country as my dwelling-place.’

7. *Come cil qui*: cp. xi. l. 16, and see note on *Mir.* 27942.

9. Cp. *Mir.* 5822.

24. *Qe jeo n’ai plus*, &c., a variation of the form of expression used in xviii. l. 8 f. and common in our author: see *Mir.* 18589. Usually the ‘plus’ of the second clause answers to some such word as ‘tiel’ in the first.

VIII. 17. *retenue*, 'engagement' to follow or serve: cp. xv. l. 14.

IX. 6. The 'trescentier' of the Roxb. edition is a mistake.

16. *en voie*: see 'envoie' in Glossary.

24. *sicom jeo songeroie*: conditional for subjunctive: cp. *Mir.* 25.

36. *demorir*, 'remain.' Dr. Stengel wrongly alters to 'de morir,' which is nonsense.

37. *poestis*: cp. *Mir.* 1222.

41. *au droit devis*: see note on *Mir.* 83.

X. 2. The reading 'jour' for 'jeo' in this line is simply a mistake of the Roxb. editor.

5. *Maisqu'il vous pleust*, 'provided that it might please you,' pret. subj.: 'maisque' in this sense is used either with indicative or subjunctive, cp. xi. l. 8, xxiii. l. 10, &c.

7. *Q'avoir porrai*, 'so that I may have': cp. *Mir.* 364.

13. *s'allie*, 'binds itself (to you).'

XI. 5. *pour sercher le monde*: cp. xxi. l. 18, and *Mir.* 25240.

23. *perestes*. The reading 'par estes' is a mistake; the MS. has 'pestes,' which might be either *perestes* or *parestes*, but *perest* occurs written out fully in *Mir.* 1760, 2546.

dangerouse, 'reluctant to love': see note on xii. l. 8.

XII. 1. Perhaps the author wrote 'Ma,' but the scribe (or rather the illuminator) gives 'La.'

Chalandre: cp. *Mir.* 10707 ff.

8. *Danger*. This name represents in the love-jargon of the day those elements which are unfavourable to the lover's acceptance by his mistress, partly no doubt external obstacles, but chiefly those feelings in the lady's own mind which tend towards prudence or prompt to disdain. In the *Roman*

de la Rose, which was the most influential example of this kind of allegory, Danger is the chief guardian of the rose-bush. He has for his helpers Malebouche, who spreads unfavourable reports of the lover, with Honte and Paour, who represent the feelings excited in the lady's mind leading her to resist his advances. Of these helpers the most valiant is Honte, daughter of Raison and Mesfait. These all are the adversaries of the Lover and of Bel-Acueil his friend and helper. See *Rom. de la Rose* ll. 2837 ff. Elsewhere the word 'dangier' is used for the scornfulness in love of Narcissus, *Rom. de la Rose* 1498,

‘Du grant orguel et du dangier
Que Narcisus li ot mené.’

or of the difficulties made by a mistress,

‘Or puet o s’amie gesir,
Qu’el n’en fait ne dangier ne plainte.’

Rom. de la Rose 21446 f.

Here the author says ‘Danger turns his eyes away,’ that is, the lady's feelings of disdain or reluctance deprive him of her favour, and in l. 19 he entreats her to remove ‘danger’ from her regard. This idea is illustrated further by the expressions in xxvi. l. 26,

‘Ne sai si vo danger le voet despire;’

and xxxvii. l. 20,

‘Vostre danger tantost m’ad deslaié:’

where ‘danger’ clearly stands for the lady's aversion to the lover's suit: see also xxiii. l. 10, xxx. l. 15 ff., and *Conf. Am.* iv. 3589. In *Conf. Am.* iii. 1517 ff., and v. 6613 ff., Danger is very clearly described as the deadly enemy of

the lover, always engaged in frustrating his endeavours by his influence over the lady. Note also the adjective 'dangerous' in the last balade; so 'dangereus,' *Rom. de la Rose* 479, 'grudging,' and 'dangerous' in the English translation, l. 1482, 'disdainful.'

11. The same complaint is made *Conf. Am.* v. 4490 ff., but the reply there given (4542) is complete and crushing.

27. *Q'a*: the Roxb. ed. gives 'Qe' by mistake for 'Qa.'

XIII. 1. *muance*, see Glossary. The Roxb. ed. gives 'nivance,' but the MS. reading seems to be rather 'mvance,' the 'v' being written for greater distinctness as in 'remue' xv. l. 8, &c. Certainly change is more characteristic of March than snow, and it is the changes of his fortune of which the lover complains,

'Ore ai trové, ore ai perdu fiance.'

5. Cp. *Mir.* 948.

8. *al oill*: cp. *Mir.* 5591, 'al un n'a l'autre'; but we might read *a l'oill*. For the MS. reading here cp. *Mir.* 5386, where the MS. has 'al lun ne lautre.'

XIII. 6. *dont*, answering to 'si' above: see note on *Mir.* 217.

17. *asseine*, from 'assener,' here meaning 'strike.'

20. 'I cannot fail to have the fortune of one (or the other),' i.e. death or sickness. The word 'tant' in the line above is not answered by anything and does not seem to mean much.

XV. 1. *creance*: see 'credentia' in Ducange. It means a cord for confining the flight of falcons.

25. 'All my prayers are to your image at the time when,' &c.

27. *vostre proie*, 'your prey,' i. e. your possession by right of capture.

XVI. 6 ff. 'But by feeding on this food of the mind I cannot, though I seek it up and down, find for myself the path of grace.' The food he feeds on is his feeling of hope: for 'celle sente' = 'la sente,' cp. iii. 1, and see *Mir.* 301.

26. *Q'es*. The confusion of singular and plural in the second person is common in our author: see note on *Mir.* 442.

('Q'es' is of course for 'Qe es,' 'qe' or 'que' being quite a regular form of the relative used as subject by our author. I note this here because Dr. Stengel's remarks are misleading.)

28. *maisq'il vous talente*, 'if only it be pleasing to you.'

XVII. 2. *Salvant l'estat d'amour*: a kind of apology for the idea of blaming his mistress: cp. xxii. l. 26.

5. *guardon*: so written in full in the MS., cp. xxxiii. l. 6, so that it is not a case of 'falsche Auflösung,' as Dr. Stengel assumes. He is right enough as regards 'perlee' l. 19, and 'parcer' xviii. l. 6.

27. 'I cannot leave off from loving her': 'maisque' here 'but that,' cp. xl. l. 7, *Trait.* xiv. l. 10.

XVIII. 11. *Qe jeo ne crie plus*: a favourite form of expression with our author: cp. vii. l. 24, xxx. l. 13, *Mir.* 18589.

17. *c'est*, for 's'est': cp. *Mir.* 1147.

XIX. 17. *proeu*, the same as 'prou' apparently: 'proen' can hardly be right, though the MS. would equally admit that reading.

18. *trieus*: cp. xxxix. l. 15. The usual form in the *Mirour* is 'truis.' The Roxb. ed. has 'criens' by mistake.

XX. 1. *Roe*: treated as a monosyllable in the verse here, but otherwise in *Mir.* 10942.

2. The position of the conjunction 'mais' is characteristic of our author, who frequently treats 'and' and 'but' in the same way in the *Confessio Amantis*. Cp. xxxvii. ll. 9, 19, *Mir.* 100, 415, 7739, &c.

6. So MS. The reading ‘basse’ and the omission of ‘lever’ are mistakes of the Roxb. ed.

22. *mesna sa leesce*, ‘had his joy’: ‘mener’ (but more commonly ‘demener’) is used with words meaning joy, sorrow, &c., to indicate the feeling or expression of it, e.g. xxxiii. l. 5.

XXI. 2. *comparisoun*: see note on i. l. 16.

6. *par tant*, ‘therefore’: cp. *Mir.* 119.

15. *veneisoun*, ‘chase,’ hence ‘endeavour.’

18. Dr. Stengel rightly gives ‘Trestout’: nevertheless the MS. has ‘Terstout’ written in full.

20. *Honte et paour*, see note on xii. l. 8.

21. *N’i*. This seems preferable to ‘Ni,’ being equivalent to ‘Ne i’ ‘nor there’ (i = y), cp. xxxvii. l. 10. The proper word for ‘nor’ is ‘ne,’ not ‘ni.’

XXIII. 5. *l’* for ‘le,’ as indirect object, ‘to her’: see Glossary under *le*, *pron.*

plevi: so MS., as Dr. Stengel conjectures: cp. *Trait.* xvii. l. 2.

10. *danger*: see note on xii. l. 8.

13. *lui*, ‘her,’ see Glossary.

15. *auns*: the MS. reading here might be ‘anns,’ as given in Roxb. ed., but it is quite clearly ‘aun’ in xxxii. l. 1.

XXIII. 5. *autre, si le noun*: so MS. rightly. It means ‘anything else except it,’ i.e. his lady’s name, ‘noun’ being the negative: cp. *Mir.* 6495 f.,

‘qu jammais parla
Parole, si trefalse noun,’

and 8853,

‘Certes, si de vo teste noun,
N’ad esté dit d’aucune gent.’

XXV. 8. See note on ii. l. 23.

10. The MS. has ‘Portont’ and in l. 13 ‘sache’: Roxb. ed. ‘Partout’ and ‘sachez.’

11. *Du quoi*: so MS., Roxb. ed. ‘Un quoi,’ which is nonsense.

18. *q’a*: Roxb. ed. ‘qe’ by mistake for ‘qa.’

19. *Et d’autrepart*: Roxb. ‘En dauterpart,’ MS. *Et dautrepart*.

XXVI. 4. MS. ‘sil,’ not ‘cil,’ as given in Roxb. ed.

9. ‘If a man gives himself, it is a proof,’ &c. For the form of expression, which is a favourite one with our author, cp. *Mir.* 1244, note.

15. *perfit*: cp. *Ded.* ii. 23.

26. *vo danger*: see note on xii. l. 8.

XXVII. 1. The first line is too long, but the mistake may be that of the author. Similarly in *Mirour* 3116, 14568, we have lines which are each a foot too long for the metre. In all cases it would be easy to correct: here, for example, by reading ‘Ma dame, quant jeo vi vostre oill riant.’

In xii. l. 22 we have, ‘Douls, vair, riant,’ as a description of eyes.

3. Roxb. ‘Par un,’ Dr. Stengel ‘Par mi,’ MS. ‘*Parmi*.’

5. *jeo me paie*, ‘I am content.’

24. *Parentre deus*, ‘between the two (alternatives)’: cp. *Mir.* 1178.

XXIX. 19. *pourcella*, cp. xlii. l. 7, so ‘pourcela,’ *Mir.* 2349, &c.

XXX. 5. *Le Nief*: I suspect this is a mistake of the transcriber for ‘Le vent.’ It is not the ship that imperils his life but the storm, and ‘Le’ for ‘La’ is rather suspicious here.

8. *Uluxes*: the usual form of spelling in our author's works, both French and English.

13. Cp. xviii. l. 9.

15. *Danger*: see note on xii. l. 8. Here the double meaning of the word is played upon, danger in the ordinary sense and 'danger' as representing the forces opposed to the lover.

XXXII. This alone of the present series of balades has no envoy.

15. Roxb. ed. omits 'se,' and accordingly Dr. Stengel turns 'qa' into 'que ia,' to restore the metre.

20. *retenue*, 'service,' referring to 'servant' just above.

XXXIII. 2. *a bone estreine*, a form of good wish, as 'a mal estreine' (*Mir.* 1435) is of malediction.

5. See note on xx. l. 22.

6. *guardoner*: so in MS., cp. xvii. l. 5.

10. See note on ii. l. 23.

XXXIII. 6. *a covenir*, apparently 'by agreement.'

11. The word omitted by the Roxb. ed. is 'a.'

18. *De Alceone*. The hiatus must be admitted, as indicated by the separation in the MS., cp. *Mir.* 12228. We must not accent 'Alceone' on the final '-e' as Dr. Stengel proposes, because of the way the word is used in the *Confessio Amantis*, rhyming, for example, with 'one,' iv. 3058. 'Ceïx' is a dissyllable here and in the English.

XXXV. 10. *en droit de*, 'as regards': see Glossary, 'endroit.'

17. *en droit de mon atour*, 'as regards my state.'

22. *falcoun*: the Roxb. ed. gives 'facon,' a false reading which has hitherto entirely obscured the sense.

XXXVI. 3. *Papegai*. This seems to stand for any bright-plumaged bird. It is not to be supposed that Gower had the definite idea of a parrot connected with it.

6. *au tiel*: so MS., but Roxb. ed. 'aut tiel,' whence Dr. Stengel 'au ttiel,' in pursuance, no doubt, of his theory of 'Verdoppelung anlautender Consonanten': see note on ii. l. 4.

au tiel assai, 'with such trial,' i.e. 'so sharply.'

10. Cp. *Mir.* 8716.

15. For the opposition of the rose and the nettle cp. xxxvii. 24, *Mir.* 3538, &c.

XXXVII. 4. *la*: used (as well as 'le') for indirect object fem. See Glossary.

9. See note on xx. l. 2.

10. *entrée*. The termination '-ée' constitutes one syllable only here, as at the end of the verse, where '-é' and '-ée' rhyme freely together: see, for example, the rhymes in xvii.

19. *me refiere*, 'refer myself,' i.e. 'make appeal.' The rhyme requires correction of the reading 'refiers.'

XXXVIII. 1. Cp. *Mir.* 12463 ff., where the 'piere dyamant tresfine' is said to disdain a setting of gold because drawn irresistibly to iron. The loadstone and the diamond became identified with one another because of the supposed hardness of both ('adamant').

XXXIX. 3. For this use of 'et,' cp. xviii. 7.

9. *asseine*: rather a favourite word with our author in various meanings, cp. x. l. 10, 'jeo mon coer asseine,' 'I direct (the affections of) my heart'; xiv. l. 17, 'la fierté de son corage asseine,' 'strike down the pride of her heart'; and here, where 'Qui vo persone ... asseine' means 'he who addresses himself to your person.'

18. *pluis*: this form, which occurs also iv. l. 15, 'De pluis en pluis,' seems to be only a variation of spelling, for it rhymes here and elsewhere

with -us, -uz: see Introduction, p. xxviii f.

XL. 7. *Ne puiss hoster*, &c. Cp. xvii. l. 27, 'Ne puis lesser mais jeo l'ameray': 'hoster' means properly 'take away,' hence 'refrain (myself).'

me pleigne: so MS. The Roxb. ed. gives 'ma pleine.'

11. *serretz*. The future tense (if it be future) need give us no anxiety, in view of the looseness about tenses which is habitual with our author: cp. xlv. l. 6, *Mir*. 416. In any case 'serietz,' which Dr. Stengel substitutes, is not a correct form.

22. *chaunçon*: MS. *chancon*.

XLI. Here the address is from the lady to her lover, and so it is also in the three succeeding balades and in xlv. Notice that the second person singular is used in xli.-xliii. where the language is that of hostile contempt.

9. *sent*, for 'cent': so 'Si' for 'Ci' in the Title of the *Balades*, and 'Sil' in xlii. l. 20, &c. The converse change of 's' to 'c' is not uncommon, see *Mir*. 799.

17. *q'ensi ment*, 'which thus lies': Dr. Stengel's alteration 'qensiment' is quite without justification.

18. *sciet*: so MS, not 'ciet.'

20. *aparcevoir*: in MS. contracted, 'apcevoir,' but cp. *Mir*. 123, &c.

XLII. 7. *de ta falsine atteinte*, 'by thy convicted falseness.'

10. *par tiele empeinte*: cp. *Trait*. iv. l. 17.

20. *Sil*, for 'Cil': cp. xli. l. 9, xlvii. l. 7.

XLIII. 6. 'I find him whom I was wont to love.'

7. *en mon endroit*, 'for my part.'

13. *Ne poet chaloir*: see Burguy, *Grammaire* ii. 26.

19. The romance of Generides exists in an English version, which has been edited by Dr. Aldis Wright from a manuscript in the library of Trinity

Coll. Camb. (E.E.T.S. 1873).

Florent, no doubt, is the same as the hero of Gower's story in *Conf. Am.* i. 1407 ff., though there are others of his name in Romance.

Partonopé is Partonopeus de Blois. The correction of 'par Tonope' is due to Warton.

XLVIII. Here the lady addresses a true lover, whose suit she accepts.

6. *refuserai*: cp. xl. l. 11.

23. *quoique nulls en die*, 'whatsoever any may say of it.'

XLV. 6. *pour vo bounté considerer*, 'by reflecting on your goodness': 'pour' is here equivalent to 'par.'

8. 'To describe your face.'

12. *Pour vous amer*, 'to love you': see note on *Mir.* 6328.

13. *Dont m'est avis*, answering to 'tiele,' 'in such a manner that': see note on *Mir.* 217.

pour vous essampler, 'by taking you as their example,' cp. l. 6: but this is not a usual sense of 'essampler.'

16. *vo covine*, 'your disposition': see Glossary.

XLVI. The lady speaks again.

5. *sauf toutdis*, 'saving always': cp. xxii. l. 26, 'Salvant toutdis l'estat de vostre honour.'

15. See note on ii. l. 23.

18. *par envoisure*; cp. *Mir.* 988. Here it means 'by raillery' or 'in jest.'

23. *toutz passent a l'essai*, 'surpass all others at the trial.'

24. *q'amour*: the Roxb. ed. reduces the sentence to nonsense by giving 'qamont,' as conversely 'damour' for 'damont' in the margin of *Bal.* v.

XLVII. 2. *fait sustenir*, 'doth support.'

4. *qui le sciet maintenir*, 'if a man can preserve it': cp. xxvi. l. 9.

7. *sil*: cp. xlii. l. 20.

17. *Plus est divers*, 'he has more varied fortune.'

XLVIII. For this kind of thing, which recurs often enough in the literature of the time, cp. *Rom. de la Rose*, 4310 ff.

2. *le droit certain*, 'the true certainty': see 'certain' in Glossary.

9. *le repos*. This is the reading of the MS., and so also 'est bass' in l. 11. Dr. Stengel was safer than he supposed in following Todd.

XLIX. 5. *qui deinz soi*, &c., 'when a man within himself,' &c., cp. xxvi. l. 9.

L. 9. *le tempre suef*: cp. *Mir.* 14707.

. This balade is not numbered and does not form one of the 'Cinkante Balades' of which the title speaks. It is a kind of devotional conclusion to the series. The envoy which follows, 'O gentile Engleterre,' does not belong to this balade, being divided from it by a space in the MS. and having a different system of rhymes. It is in fact the envoy of the whole book of balades.

19. *j'esperoir*: see Glossary under 'esperer.'

TRAITIÉ

The title 'Traitié' is not in the MSS., but is inserted as that to which reference is made in the Glossary and elsewhere. What follows, 'Puisqu'il ad dit,' &c., is the heading found in those MSS. which give this series of balades together with the *Confessio Amantis*, that is in seven out of ten copies. In the other three the *Traitié* occurs independently, but in two of these, viz. the All Souls and the Trentham MSS., it is imperfect at the beginning, so that we cannot say what heading it had, while in the third, the Glasgow copy, it has that which is given in the critical note. It is certain in any case that the author did not regard it as inseparable from the *Confessio Amantis*.

I. The numbers are introduced for reference: there are none in the MSS.

4. *per*: so in the Fairfax MS. fully written, but we have ‘*par*’ fully written elsewhere, as xi. l. 16, therefore the contractions are usually so expanded, e.g. in the preceding line.

8. *celle alme*, ‘the soul,’ cp. *Bal.* iii. l. 1, and see note on *Mir.* 301.

9. *Tant soulement*, see Glossary, ‘tansoulement.’

II. 5. See note on *Bal.* ii. l. 23. For the substance of the passage cp. *Mir.* 17935 ff.

7. He means that continence is better than marriage, as we see from the margin of the next balade.

20. *en son atour*, ‘in its own condition.’

III. 1. *parfit*: this form is preferred as expansion of the MS. contraction, because it is more usual and is found fully written both in the *Mirour* (e.g. 1640) and in the present work, xviii. l. 28 (Trentham MS.), but ‘*perfit*’ occurs in *Ded.* i. l. 23 and *Bal.* xxvi. l. 15.

20. *retenue*, cp. *Bal.* viii. l. 17.

IV. 5. *resemblont amouresses*: cp. *Mir.* 1094.

17. *par tiele empeinte*: cp. *Bal.* xlii. l. 10. It seems to mean ‘in such a manner.’

V. 8. *l’espousailes*, for ‘*li espousailes*,’ but this use of ‘*li*’ as fem. plur. is rather irregular.

VI. For the story see *Conf. Am.* vi. 1789 ff.

The Latin margin has lost some parts of words in the Trentham MS. by close cutting of the edges. The Roxb. ed. does not indicate the nature of this loss nor correctly represent its extent, so that we are left to suppose, for example, that ‘*nuper*’ is omitted, when as a fact it is there, but partly cut away, and that the MS. reads ‘*violant*’ for ‘*violantes*.’

6. *envoisure*, ‘trickery,’ ‘deceit,’ cp. xvi. l. 3.

10. *sanz nulle autre essoine*, ‘without any other cause.’

15. The margin has suffered here also in the Trentham MS., but not exactly as represented in the Roxb. ed.

17. *Circes*: cp. *Mir.* 16674 f., where the same form is used,

‘Uluxes, qant il folparla
A Circes et a Calipsa.’

VII. Margin damaged in the Trentham MS., as above mentioned. For the story cp. *Conf. Am.* ii. 2145 ff. and iv. 2045 ff.

1. *El grant desert*, &c. Cp. Chaucer, *Monkes Tale*, l. 128.

5. *Achelons*: so in *Conf. Am.* iv. 2068. Chaucer has ‘Achiloyns,’ wrongly given ‘Achiloyus’ in some editions.

9. *Eolen*: this is the form of the name used in the *Conf. Am.* v. 6808 ff.

11. *d’Eurice*: ‘Euricie’ in the Latin margin; cp. ‘The kinges dowhter of Eurice,’ *Conf. Am.* ii. 2267. It is taken as the name of a country, but no doubt this results from a misunderstanding of some such expression as Ovid’s ‘Eurytidosque Ioles,’ ‘of Iole the daughter of Eurytus,’ taken to mean ‘Eurytian Iole.’

Herculem: cp. ‘Medeam’ in viii. l. 12.

17. *l’auctour*: probably Ovid, *Met.* ix.

VIII. Cp. *Mir.* 3725 ff. and *Conf. Am.* v. 3247 ff.

13. *Creusa*, a dissyllable, as in *Conf. Am.* v. 4196 ff.

IX. Cp. *Conf. Am.* iii. 1885 ff.

X. 8. Cp. *Conf. Am.* vii. 4757 ff.

15. Cp. *Conf. Am.* i. 761 ff.

18. *enbastiront tout le plai*, ‘contrived the whole matter.’ The word ‘plait’ or ‘plee’ means properly a process at law, hence a process or design of any kind: ‘bastir un plait’ is the same thing as ‘faire un plait,’ used of designing or proposing a thing. See Burguy, *Gram.* ii. under ‘plait’ in the Glossary.

XI. Cp. *Conf. Am.* i. 2459 ff.

3. *com cil qui*: see note on *Mir.* 27942.

XII. Cp. *Conf. Am.* v. 5551 ff.

19. *hupe*: the *Conf. Am.* v. 6041 says, 'A lappewincke mad he was.' The two birds might easily be confused because both are marked by the crest which in this case (according to the *Confessio Amantis*) determined the transformation. A similar confusion appears in *Mirour* 8869, where the bird that misleads people as to the place of its nest is no doubt meant for a lapwing.

XIII. 10. This punctuation is more in the manner of the author and also gives a better balance to the sentence than if we made the pause after 'avoir': so 'du roi mais' in the next line: see note on *Bal.* xx. l. 2.

13. *dont*, consecutive, answering to 'tiele': see note on *Mir.* 217.

XIV. 7. *qui*, 'whom.'

10. *Maisqu'il chaoit*: cp. *Bal.* xvii. l. 27. 'He had not power to keep his body from falling into the pains of love.'

13. *a l'omicide esguarde*, 'looks towards murder.'

XV. 1-10. The losses at the beginnings of these lines in the Fairfax MS. are as follows: Comun | De Lan | Enqore ma | Pour essamp | Cil q'est gu | Droitz est | Car be | To | U que | Deu |

7. *Car beal oisel*, &c., cp. *Mir.* 7969.

10. Cp. *Conf. Am.* vi. 330 ff.

13. *Parentre deux*: cp. *Bal.* xxvii. l. 24, *Mir.* 1178.

XVI. Cp. *Mir.* 17089 ff., *Conf. Am.* v. 6393 ff.

XVII. 2. 'This the faith pledged with the right hand requires.' For 'plevie au destre main' cp. *Bal.* xxiii. l. 5.

9. *ert*, 'there shall be,' cp. *Mir.* 17689. Both future and conditional are used to express command or obligation.

13. This is the traditional character of Gawain 'the Courteous':

“‘Art thou not he whom men call light-of-love?’
“Ay,” said Gawain, “for women be so light.””

Tennyson, *Pelleas and Ettarre*;

XVIII. 22. This Envoy, though it may be taken to have reference to the whole series of balades composing the *Traitié*, belongs in form to the concluding balade and speaks of it specially, ‘ceste Balade envoie.’ It is addressed to the world generally, ‘Al université de tout le monde,’ and, as was the wont of Englishmen who wrote in French, the author asks pardon for his deficiencies of language.

The Latin lines ‘Quis sit vel qualis’ follow the *Traitié*, so far as I know, in every existing copy, and must be taken in connexion with it. In all except one of the MSS. these first nine lines are followed, as in the text given, by the short *Carmen de variis in amore passionibus* beginning ‘Est amor in glosa,’ and this is followed by the eight lines beginning ‘Lex docet auctorum.’ In the Trentham copy, however, the intervening *Carmen* is omitted and these last eight lines are given as if they formed one piece with the first nine.

‘QUIS SIT VEL QUALIS,’ &c.

2. *mentalis sit amor*, &c. I take this to mean, ‘so that there may be such spiritual love (as I have described) in the order’; but it is not very clear, and it must be noted that F punctuates after ‘mentalis.’

3 f. ‘We may fear what is to come by the example of what is past; tomorrow as yesterday the flesh may be lightly stirred.’

CARMEN DE VARIIS, &c.

With this compare *Bal.* xlvihi., and *Rom. de la Rose*, 4320 ff.,

‘Amors ce est pais haïneuse,
Amors est haïne amoreuse,’ &c.

1. *in glosa*, ‘by interpretation.’

‘LEX DOCET AUCTORUM,’ &C.

1. *quod iter*, &c., ‘that the fleshly pilgrimage is more secure for those who have the bands of wedlock upon them.’

5. *quasi regula*: apparently comparing marriage to a monastic rule, into which men are gathered for their salvation.

7. *Hinc vetus annorum*. The comment on this concluding couplet is to be found in the record of the poet’s marriage, in the year 1397-8, to Agnes Groundolf.

GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES

NOTE. This Glossary is intended to be a complete Vocabulary of the language used by Gower in his French works, recording as far as possible every word and every form of spelling, with a sufficient number of references to serve for verification. The meanings in English are given only where this seems desirable, either for explanation of the less usual words or to distinguish the various uses of those that are more familiar. It must be remembered that some of the meanings given are conjectural, and the unqualified statements of the Glossary are sometimes discussed in the Notes.

With regard to the references, it should be noted that the number of them is not at all an indication of the frequency with which a word occurs. Many of the commonest words, occurring in one form of spelling only and presenting no difficulty, are dismissed with a single reference to the first passage where they occur in each section of the author's works. On the other hand words which are found with different forms of spelling usually have references given for each form, and often the fact that a word is of uncommon occurrence or presents some difficulty as regards meaning has caused it to be followed by a larger number of references. It should be observed that for the purposes of the Glossary our author's French works have been regarded as falling into two distinct sections, the first consisting of the *Mirour de l'Omme*, and the second of the *Balades* and the *Traitié*, and wherever a word or form occurs in both sections the double reference is given. This is done in order to exhibit the likeness or difference of the language used, and to serve as additional evidence of the authorship of the *Mirour*. For Proper Names a complete set of references is regularly given, but allegorical names and personified vices and virtues are not usually classed as Proper Names.

The references to a number only are to lines in the *Mirour de l'Omme*. The letters D, B, and T, followed by a Roman and an Arabic numeral, refer to the balades in the *Dedication*, the *Cinkante Balades*, and the *Traitié* respectively. These are not referred to in the Glossary by lines but only by stanzas. The Table of Contents at the beginning of the *Mirour* is referred to by the letter C. Such a reference as 16272 (R) is to the rubric following l. 16272.

Where difference of spelling consists in the insertion or omission of a single letter, the fact is often recorded by means of parenthesis, e.g. 'con(n)estable,' 'baro(u)n,' indicating that both 'connestable' and 'conestable,' 'baroun' and 'baron,' are found. The inflexional *s* or *z* in the termination of singular nouns is usually treated in the same way, but references are not always given for both forms. The gender of substantives is not noted, because so much irregularity prevails in this respect that it seems hardly worth while to investigate the subject. All verbal inflexions of any interest have been set down. The grammatical abbreviations, *s.* substantive, *a.* adjective, *v.a.* verb active, *v.n.* verb neuter, 1 *s.p.* first person sing. pres. tense, *pp.* past participle, and so on, will be readily understood. Words which occur in the text with an initial mute *h* dropped owing to elision will usually be found under the letter *h*.

A

a, *prep.* 42, D. ii. 1: *see al, au, as*.

a, *for ad*, *see avoir*.

Aäron, *see Aron*.

aas, as, *s.* 7313, 11600, ace, one.

abaier, *v.a.* 4282, bark forth.

abandonné(e), *s.* 8943, 8984, devoted servant.

abandon(n)er, habandonner, *v.a.* 546, 1507, 2169, B. xvii. 2, deliver up, give freely.

abatre, *v.a.* 315, 7855, beat down, overcome, abate:
s'abatre, 16566, be overcome.

abaubir, *v.a.* 25761, confuse.

abay, *s.* 1728, barking.

abbacie, *s.* 20901, abbey.

abbes, *s.* 9138, 12115, abbot.

abbesse, *s.* 12115, abbess.

abeisser, **abesser**, *v.a.* 2124, 3846, lower, abase.

Abel, 4566, 4969, 12217.

abesser, *see* **abeisser**.

abev(e)rer, *v.a.* 2410, 11837, supply with drink.

abeyver, *v.a.* 12956, supply with drink.

abhominable, *a.* 1108, 4495.

abhominacioun, *s.* 1670.

abhosmé, *a.* 1121, abominable; 8195, filled with horror.

abho(s)mer, *v.a.* 2646, 6692, abhor.

Abigaïl, 13662, 17473.

Abiron, 2343.

abisme, *s.* 1878.

abit, *see* **habit**.

'abitement, *s.* 12535, habitation.

abject, *a.* 12836, cast away.

able, *a.* 17396, fit.

Abner (1), 4771.

Abner (2), 17480, Heber.

abondance, *see* **habondance**.

abonder, *see* **habonder**.

Abraham, 11418, 12228 f., T. xiii. 1.

absent, *a.* 975.
s'absenter, *v.* 20294.
absoldre, *see* **assoldre**.
Absolon, 1470, 12985, 23190.
absolucioun, *s.* 10380.
abstenir, *v.a.* 1742, B. xviii. 3, T. xiv. 2:
 v.n. B. xxv. 3.
abstinence, *s.* 7725, 16272 (R).
abstinent, *a.* 16298 ff.
abusée, *a.* 7695, wrongful, perverse.
abusiou, *s.* 20471, abuse.
acatant, *s.* 7456, buyer:
 cp. **achatant**.
acatement, *s.* 25806, buying.
acater, *v.a.*, 3 *s.p.* **acat**, 6956, buy:
 cp. **achater**.
acceptable, *a.* 4491.
accepter, *v.a.* 4493.
accident, *s.* 2069, 23340.
accidie, **accide**, *s.* 255, 5126, sloth.
acompte, **acompte**, *s.* 1504, 6519, 11922, reckoning, account, affair.
accord, **accorder**, *see* **acord**, **acorder**.
accoustummé, *s.* 7330, customer.
accru(z), *see* **acrestre**.
accusatour, *s.* 17471, accuser.
accusement, *s.* 8852, accusation.
accuser, *v.a.* 161.

acemer, ascemer, *v.a.* 1241, 18329, adorn.

Achab, 4957, 6775, 12592, 17635.

Achaie, 20072.

Achar, 6999.

achatant, *s.* 7430, buyer:

cp. **acatant**.

achater, *v.a.* 1938, 6294;

3 *s.p.* **achat**, 6904: provide, buy:

cp. **acater**.

Achelons, T. vii. 1.

achever, achiever, *v.a.* 331, 336, accomplish.

Achilles, Achillant, 23365 ff.

Achitofel, 23189.

acier, *s.* 883.

s'acliner, *v.* 7836, incline.

acol(l)er, *v.a.* 1051, 8718, embrace.

acompaign(i)er, acompainer, *v.a., n.* and *refl.* 370, 607, 1514, 3871, 4716, 21305, join as companion, accompany.

acomparer, *v.a.* 8336;

2 *s.fut.* **acomparas**, 21536: pay for.

acomplir, *v.* 4656.

acomplissement, *s.* B. i. 3, deed.

acomptable, *a.* 23112.

acomptant, *s.* 6902, accountant.

acompter, *v.* 1747, reckon up, give an account.

acord, accord, *s.* 1428, 22898, B. xxxiv. 1,

acort, 226, 29440, agreement, company.

acordance, *s.* 2947, agreement.

acordant, accordant, *a.* 738, 18001, B. xxxii. 3, in agreement, suitable.

acordement, *s.* 593.

acorder, accorder, *v.n.* and *refl.* 329, 1188, B. xii. 3, l. 1, agree, be willing.

acorder, *s.* 13894, agreement.

acort, *see* **acord**.

acostoier, *v.n.* 5804, be by the side.

s'acoupler, *v.* 9186, have intercourse together.

ac(o)urre, *v.n.* 7400, 18584, run up.

acoustumer, *see* **acustummer**.

acoustummable, *a.* 9581, accustomed.

acoustummance, *see* **acustummance**.

acoustummé, *see* **acustummé**.

acquaintance, *see* **aqueintance**.

acquere, a(d)quere, *v.a.* 1990;
3 *s.p.* **aquier, adquier**, 3358, 8400.

acquester, aquester, *v.a.* 1352, 5360,
adquester, 7204, acquire.

acquiter, aquiter, *v.a.* 11095, 11209, remit, set free, acquit, perform.

acrestre, (accrestre), acroistre, *v.a.* 7030, 9941, 18007;
pp. **accru(s), accru(z)**, 2778, B. xvi. 2: increase, strengthen, cause.

acrocher, *v.* 26164, gain.

actif, *a.* 14406.

acuillir, *v.a.* 15086;
3 *s.p.* **acuilt**, 5047: take, seize.

aculper, *v.a.* 27263, blame.

acun(s), *see* **ascun(s)**.

acurre, *see* **acourre**.

acustum(m)ance, acoustummance, *s.* 8826, 18003, 24385, custom, intercourse.

acustummant, *a.* 6809, accustomed.

acustummé, acoustum(m)é, *a.* 2680, 6906, 23242, accustomed, habitual.

acustummer, ac(o)ustumer, *v.a.* 6437, accustom; 9450, 27699, practise.

ad, *see avoir*.

Adam, Adans, 82 ff., 6995, 9988, 11366 ff., 12338, 17152, 18689 ff., 21102, 27075, 27747, 28452, 28855 ff., T. iii. 2.

addicioun, *s.* 5192.

ades, *adv.* 195, 2424, 2906, D. i. 2, B. xx. 1, at once, continually, in order.

adescer, adesser, *v.a.* 1800, 2658, 10862, B. vi. 3, take hold of, seize, reach.

adherder, (adherdre), *v.a.* 2347, 6142, attach:
v.n. 17235, adhere:
cp. **aherdre**.

adhers, *pp.* 14457, attached.

adjouster, adjuster, *v.a.* 3148, 6350, add.

adjug(g)er, *v.a.* and *n.* 1504, 24787, judge, pronounce (as a decision).

adjutoire, *s.* 18693, assistance.

adonque, *adv.* 15036, then.

adoubbement, *s.* 18090, equipment.

adoubé, *s.* 15131, armed knight.

adouber, *v.a.* 14271, equip, appoint.

adourer, *see aourer*.

adourner, *see aourner*.

adquere, *see acquere*.

adquester, *see* **acquester**.

adrescer, *v.a.* 8070, B. vi. 3, direct:
s'adrescer, 5784, B. xlv. 3, apply oneself.

aduner, *v.a.* 6640, gather together.

aduré, *a.* 14276, hardened.

advers, **adverse**, *a.* 4630, 23532, hostile.

adversaire, *s.* 570, enemy.

adversant, *a.* 14084, hostile:
s. 13038, adversary.

adverse, *s.* 3168, enemy.

adverser, *v.n.* 4084, be opposed.

adverser, *a.* 2324, hostile, perverse.

adverser, **adversier(s)**, *s.* 1429, 5022, 11272;
f. **adversiere**, 197: enemy.

adverser, *s.* 10289, 14047, adversity.

adversité, **adverseté**, *s.* 252, 504.

advocat, *s.* 6329.

aese, **ease**, **aise**, **ese**, *s.* 3879, 5134, 5155, B. x. 3, xiii. 1.

affaire, = **a faire**, 14, 15228.

affaire, **affere**, *s.* 178, 681, B. iv. 4.

affaitier, **af(f)aiter**, *v.a.* 5162, 14065, 20140, train, teach.

affeccioun, *s.* B. xxi. 3.

afferant, *s.* 11756, due place.
affere, *see* **affaire**.

afferir, *v.*, 3 *s.p.* **affiert**, 5863, 7111, **affiere**, 3068, strike, belong, be fitting:
s'afferir, 13177, agree.

affermer, *v.a.* 1952, 10187, affirm, strengthen.

affiance, *s.* 8683, assurance.

affier, *v.a.* 10158, **affiance**:

s'affier, 3589, trust.

affiler, *v.a.* 4046, 6292, 9086, 16082, (sharpen), prepare, train.

affliccioun, *s.* 4131.

affliger, *v.a.* 1157.

affoler (1), *v.a.* 2486, 5726, make foolish:

v.n. 11952, think foolishly.

affoler (2), *v.a.* 2840, 3533, wound, kill.

s'afforcer, *v.* 1995, endeavour.

affoubler, *v.a.* 7111, put on (a garment):

s'affoubler, 871, dress oneself.

agait, **agaiter**, *see* **aguait**, **aguaiter**.

Agamenon, B. xx. 3, T. ix. 2.

Agar, 11416 ff.

agard, **agarder**, *see* **aguard**, **aguarder**.

Agarreni, 21604.

age, *s.* 1647.

s'agreer, *v.* 14520, be pleased.

s'agregger, *v.* 1516, grow worse.

agreste, *a.* 3527, 12868, wild, savage.

agu, *a.* 1766, 28723,

(**fiebre**) **ague**, 9546, sharp, violent, piercing.

aguait, **agait**, *s.* 2695, 3847, 9212, 9222, ambush, lurking-place, snare, danger.

aguaiter, **agaiter**, *v.a.* 719, 4823, 18124, lie in wait for.

aguard, **agard**, *s.* 4997, 17148, B. ix. 5, care, view.

aguarder, **agarder**, *v.a.* and *n.* 933, 2157, 2265, 4674, B. xxii. 4;

imperat. **aguar**, 582: see, look at, pay regard, take care.
aguile, *s.* 6751, needle.
aguil(l)oun, aguil(l)on, aiguiloun, *s.* 2354, 3549, 4871, 5437, 19370,
 sting, goad.
aherdre, *v.a.*, 3 *s.p.* **ahert**, 5872, attach.
s'ahonter, *v.* 2529, be ashamed.
aide, *s.* T. viii. 1, **eide**, 528 (R), **eyde**, C.
aider, *v.a.* and *n.* 327, 5494, 5811, B. xxvii. 1;
 3 *s.p. subj.* **aid**, 25451.
aïe, aÿe, *s.* 374, 28521, D. ii. 4, **aiue, ayue**, 2966, 6313, aid.
aigle, *s.* 860, B. xlv. 1.
aignel, aigneal(s), *s.* 1101, 21090;
f. **aignelle**, B. xlviii. 3,
aignale, 9119: lamb.
aiguiloun, *see* **aguilloun**.
ailours, *adv.* B. xl. 2, T. xi. 2,
ailours, 4456, elsewhere, besides.
aimal, *s.* 21020, jewel(?).
ainçois, *adv.* D. i. 1, **ançois**, 74, 319, before, on the contrary, but;
ainçois que, 2120, B. ix. 2:
prep. 17374.
ainsi, *see* **ensi**.
ainz, ains, einz, *adv.* and *conj.* 15, 3375, 11369, 13022, B. xx. 1, l. 2, T.
 xi. 2, formerly, rather, on the contrary, but:
ainz que, 1891.
air, *s.* 2577, B. xvi. 1, **eir**, 13867.
aire (1), *s.* 2987;
de mal aire, 13457, **du bon aire**, 15187: disposition.
aire (2), *s.* 18056, ground.

s'aïrer, *v.* 22250, be angry.

aise, *see aese*.

aisée, *a.* 5172, at ease.

aiseëment, *adv.* 5259, easily.

aisné, *a.* 244, eldest.

aiue, *see aïe*.

aiuer, *v.a.* 1769, 16412, help.

al, 532, T. i. 1.

alasser, *v.a.* 14278, weary.

Albertes, 10801.

Albins, T. xi. 1.

Albumazar, 26749.

Alceone, B. xxxiv. 3.

alconomie, *s.* 25515, alchemy.

alegger, *see allegger* (1).

aleine, *s.* 2037, B. xiv. 4, breath, voice.

alenter, *see allentir*.

aler, *v.n.* 325, 411, 1572, B. vi. 3;

1 *pl.p.* **aloms**, 28377:

see va and irrai.

alie, *s.* 23898, alder-berry.

aliener, *v.a.* 5678, estrange.

alier(s), *s.* 10656, traveller.

Alisandre, 12998, 22051 ff., T. vi. 1.

allaier, *v.a.* B. xxvii. 3, alleviate.

allaiter, *v.a.* 1434, 7883, suckle, suck.

alleg(g)ance, *s.* 29909, B. xiii. 4, alleviation.

alleggement, *s.* 10367, alleviation.

allegger (1), *v.a.* 4295, 10210,
allegger, *B.* xxxvi. 3, alleviate, lighten.

allegger (2), *v.a.* 5611, allege.

allentir, **alenter**, *v.n.* 3712, 14363, grow sluggish, be slack.

allentis, *a.* 5534, sluggish.

allever, *v.a.* 1376, 18208, raise, bring up.

alliance, *s.* 270, 6925, 9853, *B.* iv. 3, alliance, allies, company, council.

allier, *v.a.* 25515, *B.* x. 2, join together, alloy:
v.n. 18138, be an associate.

alliner, *v.n.* 5126, intermarry.

allouer, *v.a.* 20184, 24946, allow, award.

allumer, *v.a.* 26684.

alme, *s.* 392, *D.* i. 3, *T.* i. 1, soul.

almo(i)sne, *s.* 7576, 13840, 15423, alms.

almoisner, *v.a.* 15495, relieve with alms.

almoisnerie, *s.* 15603, alms-giving.

almosnere (1), *see* **aumosnier(s)**.

almosnere (2), *s.* 15525, alms.

alors, *adv.* 12964:

cp. **lors**.

alouette, *s.* 5637.

Alphonses, **Alphonse**, 2843, 13675.

alqant, *pron.*, **ly (luy) alqant**, 2793, 25945, certain persons.

altier, *see* **autier**.

altre, *see* **autre**.

alumer, *v.a.* 17987, set on fire.

alure, *s.* 10714, speed.

Amalech, 5662, 10301.

Aman, 11075 ff., Haman:
cp. **Naman**.

amant(z), **amans**, *s.* 1, 9332, B. iv. 1, x. 2.

amasser, *v.a.* 7532.

ambe, **ambes**, *a.* 2786, both.

ambedeux, *pron.* 3238, both.

ambesaas, *s.* 24226, double ace.

ambicioun, *s.* 3398, *see* note.

Ambrose, **Ambroise**, 6397, 6798, 7016, 8253, 13321, 13732, 14569,
16927, 17077, 18025.

amegrir, *v.a.* 20865, make lean.

ameisté, **amisté**, *s.* 501, 4355, B. x. 1.

amendant, *s.* 11396, amends.

amende, *s.* 4733.

amendement, *s.* 1595, 2914.

amender, *v.a.* 731, B. xlv. 1.

amender, *s.* 26854, amendment.

amener, *v.a.* 497, T. viii. 1;
3 *s.p.* **ameine**, 28539.

amenuser, *v.* 9690, diminish.

amer (1), *v.a.* 1374, B. i. 2;
1 *s.p.* **ayme**, 1301, **aime**, B. xxi. 4, **aym**, 8951, **aim**, B. iv.* 1;
imp. **amoye**, 4022.

amer (2), *s.* 29451, love.

amer(s), *f.* **amere**, *a.* 157, 2474, 6689, **amier**, B. xlviii. 2, **amiere**, B.
xvi. 2, bitter.

amorous, *see* **amorous**.

amerrir, *v.a.* 1915, 2724, diminish, destroy:
v.n. 11130, fail.

amertume, *s.* 18237, bitterness.

ami(s), **amy**, *s.m.* 333, 944, B. iv.* 2, 3, ix. 1;
f. **amie**, **amye**, 149, 1609, B. iv. 1.

amiable, *a.* 1113, B. xl. 1, lovable, kind.

amiablement, *adv.* 19483, lovingly.

amie, *see* **ami**.

amier, *see* **amer** (1).

amisté, *see* **ameisté**.

amollir, *v.* 2055, soften.

Amon (1), 3254.

Amon (2), 16770, Amnon.

Amon (3), (King of Judah), 7611.

amonester, *v.a.* 583, warn:
v.n. 17809, give exhortation.

amont, *prep.* and *adv.* 95, 712, 2123, B. xviii. 3,
d'amont, 28481, B. v. 4 (margin), up, up to, up in, above.

amontance, *s.* 13308, rising.

amonter, *v.n.*, 3 *s.p.* **amonte**, 1501, B. xlvi. 1,
amont, 5801, rise high, be worth, signify.

amorous, **amorous**, *a.* 19, B. iii. 1, xxxi. 3,
amorous, B. xi. 1 ff.

amortir, **amorter**, *v.a.* 9597, 12379, destroy.

Amos, 4220, 9579.

amour, *s.* 3, 23949, D. ii. 3, &c.

amourette, *s.* 9288, 17896.

amorous, *see* **amorous**.

amperere, *see* **emperour**.

amy, **amye**, *see* **ami**.

an, **aun**, *s.* 1932, 6621, B. xxiii. 2, T. xv. 2.

ancelle, *s.* 1008, waiting-maid, servant.

ancesserie, *s.* 25802, D. ii. 3, ancestors.

ancessour, *s.* 11959, ancestor.

ancestre, *s.* 15767, 17345, parent.

ancien, *a.* 4729.

ançois, *see* **ainçois**.

Andreu (Saint), 20071, 29177.

anel, *s.* 7100, B. xxxiii. 2, ring.

anemi, **anemy(s)**, **enemy**, *s.* 633, 2631, 28937, D. i. 2, B. xxiii. 2;
f. **anemie**, 2438: enemy.

anesse, *s.* 8136.

angel, *see* **angre**.

angelin, *a.* 1149, 5170, angelic.

angelour, *a.* 29529, angelic.

angle (1), *s.* 10598, corner.

angle (2), *s.* *see* **angre**.

angre, *s.* 62, 79, **angle**, 1150, **angel**, 10702, angel.

anguisse, *s.* 10524.

anguissous, *a.* 23194.

anguler, *a.* 19427, full of corners.

animal, *s.* 24977.

Anne (1), 10274, Hannah.

Anne (2), 17702, Edna.

Anne (3), 27488, St. Anne.

année, *s.* 8416.

annoy, *s.* 3128, harm.

annoyer, *v.a.* 3360, harm.

annueler, *s.* 20496 (R.).

Antecrist, 6721, 18793.

Antiochus, 2384, 4480, 10254.

antiquement, *adv.* 7095.

antiquité, *s.* 12600.

antis, *a.* 5680, old.

aourer, **adourer**, *v.* 18738, 27683, worship.

aourner, **adourner**, *v.a.* 11991, 26730, adorn.

aparceance, *s.* 1984.

aparcevoir, *v.a.* and *refl.* 2697, B. xli. 3;

3 *s.pret.* **aparçut**, 123, **aparçuit**, 625;

pres.part. **aparceivant**, 20764;

pp. **aparceu**, 10602.

apareiller, *see* **apparailler**.

apartenir, *see* **appartenir**.

s'apenser, *v.* 27549, intend.

apent, *see* **appendre**.

apert, **apers**, *a.* 1975, 6980, 21777, open, public, allowable:

en apert, 1395, openly.

apert, *adv.* 9002.

apertement, *adv.* 1079.

aperticer, *v.a.* 2995, make known, show.

apiert, *see* **apparer**.

apocalips, apocalis, 2464, 7441, 8061, 9889, 17044, 21739.

apostata, *s.* 2512.

apostazer, *v.n.* 2020, 9132.

apostazie, *s.* 20979, apostacy (from religious rule).

aposteme, *s.* 13960, abscess.

apostre, *s.* 49.

appaier, = **a paier**, 24326.

s'appaier, *v.* 10100, be pleased.

apparailler, ap(p)areiller, *v.a.* 1221, 5220, 22211, apparel, prepare.

apparant, *a.* 1182, B. xxxviii. 3.

apparant, *s.* 5580, heir(?).

apparantie, *s.* 1124, appearance.

apparence, apparance, *s.* 3510, 14802.

apparer, *v.n.* and *refl.* 487;

3 *s.p.* **apiert**, 2597, **appiert**, 17732, **appiere**, 1775;

3 *s.fut.* **appara**, 1140, **apparra**, 20068;

3 *s.p. subj.* **appere**, 12035: appear.

apparisance, *s.* 1138, appearance.

apparisant, *a.* 16900.

ap(p)artenir, *v.n.* 450;

3 *s.pret.* **appartient**, 4562;

pres.part. **appartienant**, 6475.

appell, *s.* 4765, 11281, naming, challenge.

ap(p)eller, *v.a.* 222, 20358;

1 *s.p.* **appell**, 5041: call, summon, accuse.

ap(p)endre, *v.n.*, 3 *s.p.* **appent**, 1535, **apent**, 2612, belong.

appeser, *v.a.* 17475, appease.

appeticer, *v.a.* 18915, desire.

appetit, *s.* 5198, B. xxvi. 3.
appetiter, *v.* 6275, 8697, desire.
appiert, **appiere**, *see* **apparer**.
applier, **apploier**, *v.a.* 2982, 7578, 14324, 18880.
Appollo, **Appollinis**, **Appolin**, 7093, 19986, 22328.
apporter, *v.a.* 259, B. iii. 4.
appourtenance, *s.* 8443.
apprentis, *s.* 24361.
apprentisal, *s.* 25799, apprenticeship.
ap(p)roprier, *v.a.* 8092, 13976.
approver, *v.a.* 13325, prove, approve.
aprendre, *v.a.* 57, 240, 835, B. xxix. 1, xxxiv. 1.
apres, *adv.* and *prep.* 385, 675, 4434, D. ii. 4, B. ii. 4;
 en apres, 92.
aprest, *s.* 6236, loan.
aprester, **apprester**, *v.a.* 976, 7221, 15356, prepare, lend.
aprise, *s.* 598, 1036, 1149, teaching, skill, school.
aprocher, *v.n.* 3190.
aprompter, *v.* 5446, 7232, borrow.
aproprié, *a.* 10130, proper.
apt, *a.* 5647.
aquasser, *v.a.* 15646, (destroy), remove.
aqueintance, *s.* 1634, **acquaintance**, B. xxiii. 1, **aquointance**, 130.
aqueinte (1), *s.* 5293, friend.
aqueinte (2), *s.* 13690, friendship(?).
aqueintement, *s.* 26021.

aqueinter, aquointer, *v.a.* 7267, B. x. 1, make acquaintance with;
s'aqueinter (s'aquointer) de, 5072, B. xlii. 1.

aqueste, *s.* 15358, acquisition.

aquester, *see* acquester.

aquiert, *see* acquere.

aquitance, *s.* 26064.

aquiter, *see* acquiter.

aquointance, aquointer, *see* aqueintance, aqueinter.

aquointement, *s.* 4580.

Arabie, B. xxxv. 2.

arbitrement, *s.* 18712, decision.

arbre, *s.* 116.

arbroy, *s.* 7896, wood.

arcbalaste, *s.* 9337, crossbow.

archangre, *s.* 3734, archangel.

arche, *s.* 4533, 10219, ark.

archedeacne, *s.* 20091, **archediakne**, C., archdeacon.

archepreste, *s.* 2275, chief priest.

archer, *s.* 2834.

Archideclin, 28395.

ardant, *a.* 606, B. iii. 1, xxvii. 1.

ardantment, *adv.* 7664.

ardoir (*ardre*), *v.a.* and *n.* 9471, T. vii. 3;

1 *s.p.* **ars**, B. ix. 4;

3 *s.* **arst, art**, 1879, 3632, 3822;

pp. **arsz**, T. xi. 3: burn.

ardour, *s.* 3030, **ardure**, 3778, heat, passion.

arein, arrein, *s.* 14731, T. vii. 1, brass.

areine, *s.* 6397, crab (?).

arer, *v.* 5451, plough.

arere, *adv.* 780, 20646, back, behind.

areson(n)er, *v.a.* 528 (R), 685, reason with.

arest, *s.* 11850, hindrance.

arestance, *s.* 3622, stopping.

aresteisoun, *s.* 16735, 17723, delay, ceasing.

arester, (**aresteir**), *v.a.* and *n.* 2997, 3918, **s'arester**, 9810;
pp. **arestu**, 11160, **arrestu(z)**, 26504:
arrest, stop, take one's stand.

argent, *s.* 1076.

argentin, *a.* 24730, of silver.

arguer, *v.a.* 1095, 2973, 10112, refute, blame.

argument, *s.* 1397.

Ariagne, B. xliii. 1.

Arimaspi, 10737.

Aristotle, **Aristote**, **Aristole**, 1449, 3382, 7393, 10957, 17617, 17629,
24714, 25969, 26929.

armer, *v.a.* 14274, B. xliii. 2.

armes, *s.* 1941, T. vii. 1.

armoy, *s.* 23718.

armure, *s.* 12887, armour.

Aron, **Aäron**, 16141, 20701.

arondelle, **arundelle**, *s.* 16104, 22131, swallow.

aro(u)ser, *v.a.* 3828, 5177, water.

s'arouter, *v.* 20138, 29680, assemble, form a company.

arrable, *a.* 26717.

arraier, *v.a.* 29804, prepare.

arrainier, *v.a.* 18409, declare (war).

array, **arrai**, **arroy**, *s.* 840 (R), 854, 5432, 18964.

arrement, *s.* T. xv. 2, ink.

arrerri(s), **arrery**, *pp.* 3232, 3377, put back, damaged.

arrestuz, *see arester.*

arrogance, *s.* 1831.

arroy, *see array.*

ars, **art**, **arst**, **arsz**, *see ardoir.*

arsure, *s.* 11514, burning heat.

art, *s.* 1899, B. xix. 1; *pl.* **ars**, 1450.

artefice, **artifice**, *s.* 21418, 25500 (R), device, handicraft.

article, *s.* 12343.

artificer, *s.* C.

Artus, **Arthus**, 14273, 23870.

arundelle, *see arondelle.*

as, = **a les**, 949, D. ii. 5;

as ses, 3265;

as les, 23922, T. xvi. 1:

 (*also often a les*, e.g. B. xxxi. 1).

as, *s.* *see aas.*

Asahel, 4769.

ascemer, *see acemer.*

ascencioun, *s.* 29220 (R).

ascendre, *v.n.* 602: *v.a.* 13152.

ascoulter, **asculter**, *v.a., n.* and *refl.* 472, 1039, 1709, 2692, **escoulter**, 1, 2736, listen to, listen.

ascun(s), aucun(s), *pron.* 504, 975, 1321, D. ii. 3, 4, B. xvi. 3, **acun(s)**, 1445, 20647, some, any, some one, any one.

ascunefois, *adv.* 25562, *also* **ascune fois**.

ascunement, *adv.* B. xix. 2, **aucunement**, 485, 1726, at all, in any way.

ascunepart, *adv.* C., in any direction.

ascuny, *pron.* 2714, any one.

asne, *s.* 889.

aspirant, *s.* 26948, breath.

aspirer, *v.a.* 8538, draw in (as breath).

asporter, *v.a.* 1569, carry off.

aspre, *a.* 3686, B. l. 2, rough, sharp;
Aspre vie, 17965.

asprement, *adv.* 2556.

aspreté, *s.* 1156.

assai, *s.* B. xxxvi. 1, trial.

assaillir, *v.a.* 5497;
3 *s.p.* **assalt**, 2537;
assault, 6269; **assaille**, 4210.

assalt, *s.* 9304, attack.

assavoir, = **a savoir**, 375, B. xli. 2.

asseine, *see* **assener**.

assemblé(e), *s.* 1708, 7899.

assembleisoun, *s.* 8645, meeting.

assemblément, *s.* 343, assembly, union.

assembler, *v.a.* 332, join, gather together:
s'assembler, 9183, have intercourse together.

assembler, *s.* 8658, meeting.

assener, *v.a.* 25394;

1, 3 *s.p.* **asseine**, 2745, B. x. 2, xiv. 3, xxxix. 2, strike, direct, address, dispose, approach:
s'assener, 13316, address oneself.

assentir, *v.n.* and *refl.* 8682;
 3 *s.p.* **assente**, 13172, 13786.

(**asseoir**, **asseir**), *v.a.*, 3 *s.p.* **assit**, 129, **assist**, 2160, **assiet**, 17887;
pp. **assis**, *f.* **assise**, **assisse**, 906, 1707, 2498, 2938, D. i. 2, B. ix. 5:
 place, set, appoint, arrange.

assetz, **asses**, *adv.* 900, 2173, B. viii. 1, T. ii. 1 ff., much, enough:
d'assetz, 9166, by much.

assurance, *s.* 16741.

asseurer, *see* **assurer**.
assez, *a.* (?) 13828, great.

assieger, *v.a.* 23727, besiege.

assigner, *v.a.* 29300, appoint.

Assirien, *s.* 11021.

assisse, **assise**, *s.* 2295, 2497, 3743, 5618, place, company, trial, decision;
 8264, amount (assessment).

assissour, *s.* 6332, 16112, juror.

assister, *v.n.* 17049, stand by.

associer, *v.a.*, *n.* and *refl.* 2307, 4757;
 3 *s.p.* **associe**, **associt**, 2437, 17136: join.

assoldre, **absoldre**, *v.a.* 21262, 22954, absolve.

assorbir, **assorber**, *v.a.* 7624, 8624.

assoter, *v.n.* and *refl.* 3897, 20688, be foolish, be made a fool;
assoter de, 7404, be fond of:
v.a. 9329, make a fool of.

assuager, *v.n.* 2543, become less:
v.a. 18227, alleviate.

Assuerus, 17467.

assumpcioun, *s.* 29341.

assurer, **asseurer**, *v.a.* 8630, 10148;

1 *s.p.* **assure**, **asseur**, B. iv. 1, vii. 2: assure, betroth:
v.n. and *refl.* 4359, 14640, B. xii. 2.

astronomye, *s.* 10679.

atalanter, *v.* 3713, desire.

atant, *s.* and *adv.* 820, 3610;

a tant, 23953, B. v. 3: so much, so many, just so;
jusques atantque, 3320, until.

ateint, *see* **atteindre**.

Athenes, 13433, 19982, T. xii. 1.

atiffer, *v.a.* 8716, adorn.

atir, *s.* 8915, 18468, preparation, equipment, arrangement.

atirer, *v.a.* 5562, 15567, 19318, adorn, arrange, prepare; 15145, bring.

atort, *adv.* 13109, wrongly:

cp. **tort**.

atour, *s.* 925, 1255, 11178, B. xxxv. 3, T. ii. 3, adornment, equipment,
state, manner.

atourner, **atto(u)rner**, *v.a.* 6283, 16114, 16711, direct, dispose, prepare.

atrapper, *see* **attrapper**.

attacher, *v.a.* 28995.

atteindre, *v.a.* and *n.* 4312, 5107, 9918, attain, reach, attack, come:

pp. **at(t)eint**, **atteins**, 167, 3662, B. xlii. 1, convicted, tainted.

atteint(z), *a.* 8705, 25033, affected (in the wits), corrupt.

atteinte, *s.* 13687, defilement.

attemprance, *s.* 15232, 22919, self-control, tempering, harmonising.

attemprer, *v.a.* 3874, T. i. 1, temper, tune.

attemprure, *s.* 22898, harmony.

attempter, *v.a.* 2598, 21466, aim at, attack.

attendance, *s.* 272.

attendant, *s.* 5, 881.

attendre, *v.a.* 605, 7919, B. v. *margin*, wait for, expect, be destined to:
v.n. 309, 597, 3939; B. iii. 1;
imperat. **atten**, 5214: wait, remain, belong.

attenir, *v.n.* 15220, belong.

attourné, *s.* 24795, attorney.

atto(u)rner, *see atourner*.

attaire, **attrere**, *v.a.* 567, 17356;
3 *s.p.* **attrait**, **attraie**, 1550, B. xxvii. 3, xxxviii. 1,
attret, 6235: draw, bring, collect, carry out, assume, teach:
see note on l. 10748.

attrait, *s.* 8938, establishment.

atrap(p)er, **atrappier**, *v.a.* 2213, 3562, B. xix. 1, catch, confine.

au, *prep.*, *very commonly for a*, 105, 416, B. xxxviii. 1, &c.;
also for a le, 51, B. ix. 1;
and a la, 133, B. iv. 4, &c.

aube, *s.* 27622.

auci, *adv.* 90, 1101, B. iv.* 2, **aussi**, 536, so, also, as.

auctorité, *s.* 17143.

auctour, *s.* 1297, 1676, T. vii. 3, author, authority.

aucun(s), *see ascun(s)*.

aucunement, *see ascunement*.

audience, *s.* 349.

audit, *s.* 1143, hearing.

auditour, *s.* 3558, 16662, hearer, auditor (of accounts).

augst, **august**, *s.* 10651, 18295, harvest.

augurre, *s.* 1476, augury.

august, *see* **augst**.

Augustin(s), 1194, 1784, 4225, 10411, 11044, 13477, 13537, 13549, 15241, 17907, 20547, 20845, 20886.

aulques, **aulqes**, *adv.* 899, 12256, somewhat.

aultier, *see* **autier**.

aulture, *see* **autre**.

aumosnier(s), 8411; *f.* **almosnere**, 1077: almoner, almsgiver.

aun, *see* **an**.

aussi, *see* **auci**.

autier, **aultier**, *s.* 4463, 20386, **altier**, 20442, altar.

autre, *a.* and *s.* 247, D. i. 3, B. xxvi. 2, **aulture**, 7565, **altre**, 19395, other, second:

d'autre part, **d'autrepart**, 616, 937, on the other hand.

autrency, **autre-ci**, *adv.* 746, 1948, thus, just so.

autrement, *adv.* 1727.

autrepart, *adv.* 4419, elsewhere;

d'autrepart, 616, on the other hand:

cp. **autre**.

autresfoitz, **autre(s)fois**, *adv.* 7911, 24468, B. vii. 3, another time, again.

autre-tiel, *a.* 6696, just such;

autre tal, 9557, a like thing.

autri, **autry**, *pron.* 1107, 1419, T. xviii. 1, others, of others.

aux, = **eux**, 7181.

aval, *adv.* and *prep.* 712, 2257, B. vii. 2, down.

avaler, *v.a.* 8338, 10306, lower, swallow down, bring down:

v.n. 558, come down.

avancé, *s.* 20232, superior.

avancement, *s.* 6713.

avancer, *v.a.* 274, 1739, B. xv. 3:
v.n. 3099.

avancié, *a. (pp)*. 20269, promoted.

avant, *adv.* 114, 3628, 9271, first, in front, onwards, henceforth;
en avant, 12, further on;
si avant, 655, so far;
plus avant, 269, 971, moreover, afterwards:
puis avant, 2214, thenceforth:
avant que, 8360.

avant, *s.* 1740, boast.

avantage, *s.* 827, D. i. 1 ff.

avantance, *s.* 1731, boasting.

s'avanter, 1730 ff., boast.

avanterie, 12087, boasting.

avantgarde, *s.* 3675.

avarice, *s.* 253, T. iv. 2.

ave, *interj.* 16974, hail!

avec, *see* **avoec**.

avenant, *a.* 1702, 9275, 17261, suitable, agreeable.

avenement, *see* **avienement**.

avenir, *v.n.* 917, 8789, B. xviii. 1;
3 *s.pret.* **avint**, **avient**, 8584, T. vi. 2;
fut. **avendra**, 3264: happen, be suitable.

aventer, *v.n.* 13782, B. xvi. 3, happen, succeed:
v.a. 4786, 20101, 21265, follow after.

aventure, *s.* 1239, 1853, 5029, B. xii. 1, chance, danger, uncertainty,
strange thing.

aveoc, *see* **avoec**.

averous, *a.* 7345, B. l. 1, avaricious.

avesques, *see* **avoec**.

avienement, **avenement**, *s.* 9079, 29280 (R), coming.

avier(s), *a.* 15998, 19347, miserly.

aviler, *v.a.* 216, 2471, debase, defile.

avis, *s.* 188, B. ii. 3, opinion, thought:
m'est avis, 824, &c., in my opinion.

avisé, *a.* 637, 2190, aware, careful.

avisement, *s.* 22772, B. xlix. 4, consideration.

s'aviser, *v.* 729, 23181, B. xlv. 2, take thought, consider.

avisio(u)n, *s.* 5187, 20466, 28148, dream, vision.

aviver, *v.a.* 4638, rouse.

avoec, *prep.* 1047, B. xvi. 4, **aveoc**, 2196, **avec**, 18006, **avesques**, 1339, 2670:
cp. **ove**, **ovesque**.

avoegler, *v.a.* 1390, blind:
v.n. 29683, become blind.

avoi, **avoy**, *interj.* 535, 9248, shame!

avoir, *v.a.* 25, B. xiv. 3;
1 *s.p.* **ay**, 122, **ai**, 9721, D. i. 4;
3 *s.* **ad**, 109, D. i. 1, &c., **a**, 7109, &c.;
imp. **avoie**, 6620;
3 *s.pret.* **ot**, 61, B. xxx. 2, **out**, 18217;
3 *s.fut.* **avra**, 6, **avera**, 18535, B. ix. 5, T. i. 3, **ara**, 3696;
2 *pl.imper.* **eietz**, 446;
1 *s.p.subj.* **eie**, 18503;
3 *s.* **ait**, 1821, B. vi. 2;
3 *pl.* **eiont**, 2703;
3 *s.pret.subj.* **eust**, 181, B. viii. 2, **ust**, 505, 3238;
2 *pl.* **ussetz**, 3759, **eussetz**, 29774;
3 *pl.* **ussent**, 19380, **ussont**, 29778, **eussont**, 29782;

pres.part. **eiant**, 1468;
pp. **eeu**, 182.

avoir, *s.* 473, B. v. 2, property, goods:

avoir du pois, 25263, wares (of a bulky kind).

s'avoler, *v.* 13673, fly away.

avolterie, **avoulterie**, *s.* 8748 (R), 8759, T. vi. 2, adultery.

avo(u)ltier(s), *s.* 8828, T. ix. 1, xii. 3;

f. **avoultiere**, 8953: adulterer, adulteress.

avoltre, *s.* 19108, adultery.

avouer, *v.a.* 29303, promise.

aymy, **ay my**, *interj.* 11225, 29144, alas!

ayue, *see* **aïe**.

B

Babilant, **Babiloyne**, **Babiloine**, **Babyloyne**, **Babyloine**, **Babyloigne**,
Babiloigne, **Babilon**, 1084, 1889, 2666, 2858, 4004, 7189, 7196,
8054, 10247, 15712, 17991.

Babilonien, *s.* 11020.

bachelor, *s.* 23688, young knight.

Bachus, 970, 20694.

baigner, *v.n.* 6756;
refl. 24474: bathe.

baille, *s.* 4211, charge.

bailler, *v.a.* 104, 15543, deliver up, give.

baillie, *s.* 2616, T. xi. 3, charge, government.

baillif, *s., pl.* **baillis**, 20976, 24949 ff., 25158, overseer, reeve.

baisant, *s.* 3500, kissing.

baiser, *v.a.* 3513.

baiser, *s.* 4373.

balade, *s.* D. i. 3, B. v. 4.

balance, *s.* 4960, 10308, B. xiii. 1, balance, weight, measure, danger.

balancer, *v.* 13302.

baler, *v.n.* 17611, dance.

balsme, *s.* 12845, balm.

Baltazar, 7183, 10340.

Banaa, 4898.

bando(u)n, *s.* 7050, 14183, B. xxi. 1, T. xvi. 2; **a bandoun**, promptly;
a sa bandon, en lour bandoun, in his (her, their) absolute power.

ban(i)ere, *s.* 5664, 9820, B. xxvii. 2, banner.

banir, *v.a.* 10037, T. x. 3, banish.

baptisme, *s.* 3117.

baptist, **baptistre**, *s.* 27986, 28430.

baptizer, *v.a.* 12209.

baptizere, *s.* 26661, baptiser.

baraign, **barein**, **baraine**, **baraigne**, *a.* 5578, 12226, 25449, 27953,
barren.

baraigner, *v.* 20621, make barren.

barat, *s.* 543, 4446, trick, quarrel.

baratier, *s.* 20689, 20779, cheater, quareller.

baratour, *s.* 23319.

baratter, *v.a.* 543, deceive, cheat.

barbe, *s.* 3719.

barein, *see* **baraign**.

bargaign, **barg(u)ain**, **bargein**, *s.* 3301, 3303, 21395, T. xvii. 1, bargain,
business.

bargaignement, *s.* 6284.

bargai(g)ner, bargeiner, *v.n.* and *a.*, 3368, 7432, 7451, 9483: bargain, traffic; bargain for, traffic in.

barnage, *s.* 22051, barons.

baro(u)n, *s.* 417, 8811, 10266, lord, husband.

Baruch, 1286, 3145, 3416, 3601, 3997, 6877, 10335.

bas, *see* **bass**.

basilisque, *s.* 3747.

bass, bas, *a.* 69, 320, 18429, B. ix. 3, xvii. 3;
de halt en bass, 3183:
adv. 563.

bastarde, *s.* 11616.

bastir, *v.a.* 4688, 9858, B. xxxviii. 4, build, establish, make.

basto(u)n, *s.* 4100, 4115.

batail(l)e, *s.* 1472, T. vii. 1.

batailler, *v.n.* 22929, fight.

bataillous, *a.* T. xi. 1, warlike.

baterie, *s.* 4647, beating, fighting.

batre, *v.a.* 2946, 8899.

baucan, *s.* 903.

baud, *a.* 8887, bold.

bauldour, *s.* 13341, confidence.

beal(s), beau, bel(l), f. bel(l)e, 248, 307, 635, 1182, 3493, D. i. 1, B. i. 4, iii. 2, v. 3.

beal, bel(l), beau, *adv.* 486, 580, 3353, 12646, B. xli. 3.

bealparler, *s.* 1253, fair speech.

bealpere, *s.* 19963, father.

bealpinée, *a.* 1705 (well-combed), well-dressed.

bealsire, *s.* 436.

bealté, *see* **beuté**.

beatitude, *s.* 15890, blessedness.

beau, *see* **beal(s)**, **beal**.

beauté, *see* **beuté**.

Bede, 7681, 9603, 12448.

bedell, *s.* 4842, attendant.

Beemoth, 4453.

begant, *pres.part.* 6666, begging.

beggerie, *s.* 5800.

beguinage, *s.* 5452, beggary.

beguynne, *s.* 6898, beggar.

bek, *s.* 4113, beak.

bel, **bell**, *see* **beal(s)**, **beal**.

belement, *adv.* 3581.

Belsabu, **Belzabu**, 4802, 7173, 24167.

bende, *s.* 9282, band.

bender, *v.a.* 28710, bandage.

benefice, *s.* 1330, 4536, 7422, benefit, kindness, benefice.

beneiçoun, *s.* 12036, T. v. 3.

beneuré, *see* **benuré**.

benigne, *a.* 12879.

benignement, *adv.* 2059.

benigneté, *s.* 22169.

benoier, **benyer**, **benoïr**, *v.a.* 7145, 8398, 12244, bless.

Benoit, **Beneit**, 3199, 7931, 9122.

benoit, *a.* 138, D. ii. 1.

benuré, beneuré, *a.* 4193, 11147, blessed.

berbis, *s., pl.* **berbis, berbitz**, 3448, 22886, sheep.

bercelet, *s.* 3437, hound.

berces, berce, *s.* 4798, 13524, cradle.

bercheresse, *s.* 21031, shepherdess.

berchier(s), *s.* 20567;

f. **berchere**, 5300: shepherd, shepherdess.

Bernard(s), Bernars, 1146, 1618, 2874, 5877, 7694, 9631, 12445,
14020, 14623, 14653, 14951, 16875, 18004, 20974.

Bersabé(e), 4968, 16699, 22821, T. xiv. 1.

besant, *s.* 15628, besant (talent).

beste, *s.* 905, B. xvi. 1.

bestial, *a.* 7829, 9554.

bestial, *s.* 8529, beast.

bestialité, *s.* 24.

Bethanie, 28513.

Bethlem, 28048, 28133 ff.

beuté, beauté, *s.* 1254, 3770, **bealté**, 17010, B. iv. 2.

beverage, *s.* 6110.

beveresse, *s.f.* 8125, drinker.

beverie, *s.* 7604, 13217, drinking.

bible, *s.* 1657, T. xiv. 1.

bien, *adv.* 80, B. iv. 2;

le bien venuz, 2263;

bien tost, 913.

bien, *s.* 140;

pl. **biens, bien**, 60, D. ii. 5, B. vi. 2: good, wealth, good things.

bienamé, *a.* 10193: *s.* 12982.

bienfaire, *v.a.* 3132, 8215: *v.n.* 10551.

bienfaire, **bienfere**, *s.* 15731, 22912.

bienfaisance, *see* **bienfesance**.

bienfait, *s.* 2272;

pl. **bienfaitz**, **bienfetz**, 1839, 13821: good deed, benefit.

bienfesance, **bienfaisance**, *s.* 1992, 7539.

bienfesant, **bienfaisant**, *s.* 1841, 19074,
well-doing, well-doer.

bienfesour, *s.* 17454.

bientost, *see* **bien**.

bienvenu(s), *a.* 5202, welcome.

bienvuillance, *s.* 5683.

bienvuillant, *s.* 26951, benefactor.

bier, *s.* 23108, man.

bilingues, *a.* and *s.* 3519, 3580, double-tongued, Double-tongue.

blame, *s.* 2958, 12708, blame, reproach.

blamer, *v.a.* 2719, 7682, B. xvii. 1, **blasmer**, C.

blamer, *s.* 25216, blaming.

blanc, *a.* 3498, B. xlv. 3;

f. **blanche**, 1560, B. xxxvii. 3.

blanchour, *s.* 9340, whiteness.

blandir, *v.a.* 506, flatter.

blandisant, *a.* 8210.

blandisement, *s.* 1388.

blandisour, *s.* 3559.

blandit, *s.* 8723, caress.

blasmer, *see blamer*.

blaspheme, *s.* 2438.

blasphemer, *v.* 2446.

blasphemus, *a.* 2450.

blé(e), *s.* 2565;
pl. **bledz**, **bleedz**, 11144, 14527: corn.

blemir, *v.a.* 2625, injure.

blemure, *s.* 9708, blemish.

blescer, *v.a.* 2659, wound.

blesceure, *s.* 2070, wound.

blounde, *s.* 8688, fair one.

bloy, *a.* 25329, blue.

bobance, *s.* 1989, arrogance.

bobancer(s), *s.* 1883, arrogant person.

bobant, *s.* 11057, arrogance.

bochier(s), *see bouchier(s)*.

Boëce, 1758, 1790, 14833, 14898.

boef, *s.* 7747.

boël(l)e, *s.* 3396, 8084, **bouelle**, 8598, bowels.

boidie, *s.* 3848, 6393, deceit.

boire, *v.* 1180, 3603, B. xlvii. 1;

3 *s.imp.* **bevoit**, 18234;

3 *pl.pret.* **beurent**, 21113;

3 *s.fut.* **bevera**, 11852.

bois, *s.* 941.

boiste, **buiste**, *s.* 2273, 4624, box.

bon(s), *a.* 33, D. i. 1, **boun**, 11273;
f. **bonne**, **bone**, 598, 13154, B. iv. 2.

bonde, *s.* 4053, 8202, T. xviii. 1, bounds, control.

bon(n)ement, *adv.* 2610, 14157, B. xlix. 1, in good manner, good-humouredly.

bonneg(u)arde, *s.* 16585, 16606.

bonté, *s.* 1387, B. xxxiii. 4, **bounté**, 8317, B. iv. 2.

Boors, 1473.

bordel(l), *s.* 8735, 20637, stews.

bordellant, *s.* 9267, frequenter of stews.

bordeller, *s.* 5502.

bordeller, *v.n.* 9088, commit fornication.

boscage, *s.* 2136, wood.

boscheus, *a.* 5336, bossy.

boscu, *a.* 27029, wooded.

botel(l)er, **buteller**, *s.* 298, 7547, 16447, butler.

botenure, *s.* 1242, adornment of buttons.

botoun, *s.* 25629, button.

botu(z), *pp.* 171, thrust out: *cp.* **bouter**.

bouche, *s.* 3513, B. xiv. 4.

bouchier(s), **bochier(s)**, *s.* 26213, 26223, butcher.

bouelle, *see* **boel(l)e**.

boun, *see* **bon**.

bounté, *see* **bonté**.

bountevous, *a.* B. xxxi. 2.

bource, *s.* 910.

bourdant, *s.* 3901, jesting.

Bourdeaux, 25244.

bourny, *see* **burny**.

bout, *s.* 5252, 8130 (**bout de la tonelle**).

bouter, *v.a.* 1337;

3 *s.p.* **bout**, 10384: thrust, put in, cast down.

bovier(s), *s.* 26439, herdsman.

braielle, *s.* 5227, **braiel**, 7053, girdle.

braier, *v.a.* 7951, bray (in a mortar).

braire, *v.n.* 2807, lament.

brandir, *v.a.* 4671, move about.

branler, *v.a.* 14744, brandish.

bras, *s.* 7099.

brief, *a.* 6604, B. xvii. 3, short, small;

danz brief, in a short time: *adv.* 26341.

brief, *s., pl.* **bries**, 337, 24865, letter.

brievement, *adv.* 13745.

brigantaille, *s.* 18675, irregular troops.

briser, *v.a.* 9324, B. xlii. 1: *v.n.* 10952.

brocage, *s.* 6579, 9460, agency, brokerage, intrigue.

brocager, *v.n.* 24890, intrigue.

brocour, *s.* 7225, agent, broker.

Brugges, 25251.

bruiller, *v.* 2345, burn.

bruire, *v.n.* 3032, 19893: *v.a.* 3628: burn.

bruisser, *v.n.* 7896: *see* note.

brun, *a.* T. xvii. 3.

brusch, *a.* 26120, acid, sour.

Brutus, 25254.

buffet, *s.* 13402, blow.
buffle, *s.* 25277, jest (?).
buffoy, *s.* 1778, pride.
builer, **buylier**, *v.n.* 4148, B. vii. 2, bubble.
buillie, *s.* 3876, 26158, bubbling, brew.
buillon, *s.* 25531, mint.
buisso(u)n, *s.* 943, 8899, bush.
buiste, *see* **boiste**.
buleter, *v.* 7805, bolt (meal).
bulle, *s.* 18759, bull (of the pope).
burette, *s.* 9281: *see* note.
burgois, *s.* 7252, citizen.
burgoiserie, *s.* 7897.
burny, **bourny**, *a.* 1112, 14060, burnished.
busche, *s.* 9470, fragment (of wood).
busoignable, *a.* 14578, necessary.
busoign(e), *s.* 1962, 5405, T. vi. 3, business, affair, necessity.
busoigner, *v.n.* 25194, have need.
busoignous, *a.* 7314, 14541, needy, necessary.
buteller, *see* **botel(l)er**.
buyller, *see* **builer**.

C

ça, *adv.* 10917, 24475, hither.
caccher, *v.a.* 7010, drive: *cp.* **chacer**.
cacheus, *a.* 8601.
cage, *s.* B. xix. 1: *cp.* **gage**.

Cahim, Cahym, Chaÿm, 4565, 4969, 12219, Cain.

caitif(s), caitis, caytis, *a.* 4001, 5678, captive, wretched:

s. 6106, 11368, 11438, wretch, villain:

cp. **chaitif**.

Calcas, B. xx. 3.

Caldieu(s), Caldeus, Caldiee, 22017 ff., 29321, Chaldeans.

Caleph, 2336.

Calidoine, T. vii. 1.

Calipsa, 16675.

Calvarie, 28730.

camele, *s.* 4417: *cp.* **chameal(s)**.

camelion, *s.* B. xvi. 1.

camerette, *s.* 17897.

camp, *s.* 5129, field: *cp.* **champ(s)**.

Canana, 17488.

Candy, 26094.

canin, *a.* 4281, like a dog.

canoller, *s.* 8660, spinning.

cano(u)n, *s.* 2741, 7372, 16092, 21157 f., rule, canon law, canon (regular):

a. **loy canoun**, 17140.

capitein, *a.* 27375, chief.

capitein, capitain, *s.* 476, 715;

f. **capiteine, capitaine**, 764, 1045, B. xxxix. 2.

capitous, *a.* 26384, obstinate.

capo(u)n, chapoun, *s.* 7746, 15415, 24729.

captivesoun, *s.* 10372, captivity.

car, *conj.* 5, D. ii. 3, &c., **quar**, 3922, 14479.

carbo(u)n, charbo(u)n(s), 3627, 6888, 8849, 16793.

cardiacre, *s.* 5093, heart-disease:

cp. M.E. ‘cardiacle.’

cardinal, *s.* 18560, 18849 ff.

cardoun, *s.* 27190, thistle.

Carme, *s.* 21760, Carmelite (friar).

caroigne, *s.* 1121, 9537, T. vi. 3, carcass, body, carrion.

carole, *s.* 16668, dance.

caroler, *v.n.* 9366, dance (in a round).

carpenter, *s.* 21430.

carte, *s.* 8890.

cas, *s.* 1861, B. xxii. 1, case, chance:

par cas, 1908, perchance.

casselle, *s.* 14776.

Cassodre, 11770, 13920, 23059, 24592, Cassiodorus.

castell, *see* **chastel**.

catell, *see* **chateal**.

Catoun(s), Caton(s), 4077, 4704, 5266, 12727, 12733, 13485, 14143, 17617, 17641 ff.

causal, *s.* 154, B. l. 2, cause.

cause, *s.* 100, 11663, D. i. 1, cause, affair.

causer, *v.* 156, B. xxxi. 2.

cautele, *s.* 7076, 24213, device, trickery.

cave, *s.* 21109.

caytis, *see* **caitif(s)**.

ce, *pron.* 13, 78, D. i. 4;

(with *prep.*) **de ce, pour ce, oultre ce**, 21, 89, 400:

cp. **pource**.

ce, *dem.a.* B. ii. 4;

pl. **ce**, 14890:

cp. **ceo**, **cest**.

ce, = **se**, 1147, B. xviii. 3.

cea, *see* **ceo**.

ceaux, *see* **celui**.

cedre, *s.* 13357, cedar.

cedule, *s.* 25671, prescription.

ceinture, *s.* 1707.

ceinturelle, *s.* 20654, girdle.

Ceïx, B. xxxiv. 3.

cel, **cell**, *dem.a.* 152, 305, B. iii. 1, T. xviii. 2;

f. **celle** 130, **cele** 3453: that, the:

cp. **ceo**, **cest**, **cil**.

cela, *pron.* 106, B. ii. 1, **cella**, 7195.

celant, *s.* 1737, concealer.

celebré, *a.* 7211.

celebrer, *v.a.* 8662, 16130, celebrate, sanctify.

celée, *a.* 1125, concealed, secret;

au plus celée, 2681, most secretly.

celée, *s.* 494, concealment.

celeëment, *adv.* 1078, secretly.

celer, *v.* 4879, hide.

celer, **celier**, *s.* 7814, 25991, cellar.

celeste, **celestre**, *a.* 5068, 17352.

celestial, *a.* 1977, D. i. 1:

s. **les celestieux**, **les celestials** 65, 27120, heaven.

celestin, *a.* 316, 18640, B. xxi. 2, celestial.

celestious, *a.* 1094, heavenly.

celestre, *see celeste*.

celle, *s.* 21437, cell.

celui, **cel(l)uy**, **celly**, *pron.* 1649, 2646, 12167, B. viii. 3;

f. **celle**, 244, B. v. 4;

pl. **ceux**, **ceaux**, 286, 1022, B. xliii. 3;

f. **celles**, B. xli. 1.

cendal, *s.* 25292.

cendre, *s.* 1367, T. x. 1.

cene, *s.* 28649, supper.

cent, **centz**, *num.* 1693, 2945, **sent**, B. xli. 2.

centante, 15871, a hundredfold.

centfois, 24401, a hundredfold.

centisme, *a.* 9982, hundredth.

centmil, *num.* B. xvi. 4, **cent mil**, 6125.

centmillfoitz, *adv.* B. viii. 2.

Centurio, 28762.

ceo, **cea**, *pron.* 1, D. i. 2:

dem.a., pl. **ceos**, 301, B. iii. 4, v. 3, xxxv. 3.

cercher, *see sercher*.

cercle, *s.* 9280.

cert(z), **certe**, *a.* 1691, 3176, sure.

certain(s), **certein(s)**, *a.* 367, 1316, B. iv. 3, viii. 4;

en certein, 77.

certainement, *adv.* 9032.

certein, **certain**, *s.* 8372, 9839, 18866, B. xlviii. 1, certainty, obligation,
due, certain sum.

certes, *adv.* 555, B. xxvii. 1.

cervel(l)e, *s.* 1270, 3054.

cervoise, *s.* 26127, beer.

cervoiser, *s.* 26136, beer-seller.

Cesar, 16023, 18601, 18625 ff., 19333, 22174.

cesser, *v.n.* 4127, B. vi. 3.

cest, *dem.a.* 36 (R), 9229, B. i. 4;
f. ceste, 528, B. iv. 1;
f.pl. cestes 17893, this, the.

cete, *s.* 27055, whale.

Cezile, 18852, Sicily.

chace, *s.* 3900.

chacer, *v.a.* 7433, 11251: *cp. caccher*.

chacun, **chacuny**, *see chascun*, **chascuny**.

cha(i)ere, *s.* 2481, 3066, seat, place, chair (of a teacher).

chaitif, **cheitif**, *a.* 3033, 7974, 8275, captive, wretched:
cp. caitif.

chaitif, **chaitis**, *s.* 27327, 27551.

cha(i)tivelle, *a.* 1140, 3055, evil, wretched.

chalandre, *s.* 10707, B. xii. 1: *see note*.

chalanger, *see challenger*.

chald, *a.* 3031, B. ii. 1:
s. 21921;
chalt pas, *adv.* (hot foot), at once, 18018.

Chaldée, 6361.

chalemelle, *s.* 1263, pipe.

challenge, *s.* 6315, accusation.

challenger, **chalanger**, *v.a.* 6346, 15879, 25433, accuse, claim.

chalice, *s.* 7143, 20693.

challou, *s.* 3716, stone.

chaloir, *v.n. usu. impers.* B. xliii. 2;

3 *s.p.* **chalt**, **chault**, 1704, 7223: matter, be of consequence:

ce que chalt 3367, 8905, 25712:

with *pers. subject*, **ne chalt de tuer**, 4827.

chalour, *s.* 3821, B. ix. 4, **chalure**, 5392.

chalt pas, *see chald.*

Cham, 12025, Ham.

chamberer, *s.* 296, **chamberere**, 465, B. xvi. 3, xxxvii. 2, chamberlain, chambermaid.

chamberlain, **chambirlein**, **chambirlain**, **chambrellein**, *s.* 2678, 5173, 5429, 7280;

f. **chamberleine**, **chambreleine**, 1047, 10185.

chambre, *s.* 713.

chameal(s), *s.* 6752, 28449, camel: *cp.* **camele**.

champ(s), *s.* 941, 2200, B. xxxvi. 1.

champaine, **champeine**, *s.* 1604, 28982.

champartie, *s.* 6571.

champestre, *a.* 14850: *s.* 24588, country.

champion(u)n, *s.* 14038, 14129.

Chanaan, T. xiii. 1.

chance, *s.* 5433;

par chance, 14876.

chanceler, *v.n.* 11357, 16584, totter, waver.

chancellerie, *s.* 19495.

chançon(s), *s.* 3166, **chançoun**, B. xxxv. 4, **chaunçon**, B. xl. 3.

chançonai, *s.* 27359, song.

chançonette, *s.* 9285.

chandelle, *s.* 1132.

chandellier, *s.* 20782.

chanel, *s.* 5258, hinge.

changable, *a.* 5876, changing.

change, *s.* T. iv. 3.

changer, *v.a.* and *n.* 69, 1666, 5333, B. v. 1.

chant, *s.* 1699.

chanter, *v.* 943, B. xii. 3.

chanter, *s.* 1433, singing.

chanterole, *s.* 4110, song: *a.* 16629, apt to sing.

chaoir, **cheïr**, *v.n.* 77, 306, 11655;

3 *s.p.* **chiet**, 1486;

3 *pl.* **cheont**, B. xviii. 1;

3 *s.imp.* **chaoit**, 65, B. xx. 3;

3 *s.pret.* **chaïst**, 74, **chaït**, 1150, **chaÿ**, 18999;

fut. **cherra**, 10559;

pp. **cheeu(z)**, **cheeu(s)**, 127, 600, B. xxii. 1: fall.

chapeal, *s.* 6, 18762, B. xxxvi. 3, chaplet, hat.

chapel(l)ein(s), **chapellain(s)**, *s.* 2132, 4432, B. xxiv. 1.

chapelle, *s.* 4830.

chapero(u)n, *s.* 8819, 20912, hood.

chapitre, *s.* 20152, 21126, 21434, chapter (of a cathedral or abbey),
chapter-house.

chapoun, *see* **capoun**.

char, *s.* 260, 7494, B. xxi. 2, flesh, meat.

charbo(u)n, *see* **carboun**.

charette, *s.* 5811, 8162, cart.

charettier(s), *s.* 11654;

f. **charettiere**, 8161, driver, carter.
chargant, *a.* 2657, burdensome.
charge, *s.* 5400.
charger, *v.a.* 1349, 6467.
charir, *see* **cherir**.
charitable, *a.* 12883.
charité, *s.* 1974, 12613.
charitousement, *adv.* 12620.
Charles, Charlemain(s), Charlemeine, 1303, 11298, 14273, 23870, 29443.
charme, *s.* 4126.
charn(i)el, *a.* 5049, 7800.
charniere, *s.* 9189.
charrere, *s.* 15725.
charue, *s.* 5655, 14353, plough.
charuer, *s.* 8659, ploughing.
charuere, *s.* 5299.
chascun(s), chescun(s), chacun, *pron.* and *a.* 1, 109, 6596, B. xliii. 3, li. 1.
cha(s)cuny, *pron.* 1623, 6838.
chaste(s), *a.* 9683, B. xxi. 4, T. xiv. 2.
chastel(l), *s.* 1256, 8366, **castell**, 14173;
pl. **chastealx**, 3640.
chastement, *adv.* 17779.
chasteté, chastité, *s.* 9171, 29945, T. iii. 1.
chastiment, *s.* 850.
chastier, *v.a.* 742, B. xxxix. 2, T. xv. 1 ff., rebuke, punish, correct.

chastier, chastoier, *s.* 5024, 11000, punishment, correction.

chat, *s.* 4256.

(chateal), catell, *s.* 8406;

pl. **chateaux**, 8930, goods, wealth.

chativelle, *see chaitivelle*.

chaucier, *s.* 5227, hosier.

chaulçure, *s.* 1227, hose.

Chaÿm, *see Cahim*.

cheable, *a.* 1865, liable to fall.

cheïr, *see chaoir*.

cheitif, *see chaitif*.

chemin, chemyn, *s.* 5642, 5879, 26555.

cheminer, *v.n.* 28048, travel.

chemise, *s.* 5238, T. vii. 3.

cher, *see chier*.

chere, *see chiere*.

chericer, *v.a.* 254, cherish.

cheri(s), *a.* 229, 26155, dear.

cherir, *v.a.* 428, B. iv.* 1, **charir**, 17589, welcome, cherish.

cherra, *see chaoir*.

chescun, *see chascun*.

chevance, *s.* 15455, profit.

chevetein, cheventeine, *s.* 1208, 22067, chief.

cheveux, *s.* (*pl.*), 12988.

chevicer, *see cheviser*.

chevir, *v.a.* 20370, acquire.

chevisance, *s.* 7236, profit, gain.

cheviser, **chevicer**, *v.n.* and *refl.* 6357, 24859, make profit.

chiche, *a.* 7670, stingy.

chief, *s.* 2432, 5419, B. l. 1, head, end;
au chief du (de) tour, 1500, 3420, in the end.

chief, *a.* 4803.

chien(s), *s.* 866, 4435.

chier, **cher**, *a.* 300, 11765, B. xxxi. 2:
adv. 3880.

chiere, **chere**, *s.* 247, 460, 899, B. xviii. 2, face, countenance,
appearance, welcome.

chierement, *adv.* 399.

chier(e)té, *s.* 6298, 28196, affection, price.

chiev(e)re, *s.* 929, 20034, goat.

chiminé, *s.* 7331, road.

chincherie, *s.* 26334, stinginess.

chitoun, *s.* 8221, kitten.

chival(s), *s.* 2847;
pl. **chivalx**, 18516.
chivalcher, **chivacher**, **chivauchier**, *v.n.* 902, 9144, 18988, ride:
se chivalcher 915, mount.

chival(i)er, *s.* 2537, 7228, B. vii. 1.

chivalerous, *a.* 24002, knightly.

chival(l)erie, *s.* 14262, 23142, T. xi. 1, knighthood, warfare.

Chodrus, 19983.

chois, *s.* 29494, B. xlix. 2.

choisir, **chosir**, *v.a.* 20569, B. xx. 3.

Choré, 2346, Korah.

chose, *s.* 13, B. xvi. 1.

chosir, *see* **choisir**.

chymere (1), *s.* 18814, chimere (a bishop's upper vestment).

chymere (2), *s.* 18815, chimera.

ci, **cy**, *adv.* 198, 838, D. i. 4, B. xii. 3, **si**, B. title.

cicle, *s.* 2945, shekel.

ciel, *s.* 61, 74, D. i. 2.

cierge, *s.* 21710.

ciffre, **ciphre**, *s.* 17412, 23856, cipher.

cil, *pron.* 163, 945, D. ii. 5, **sil**, B. xlii. 3;
f. **celle**, 1268:
dem.a. 73, 27076, B. xli. 3.

c'il, = **s'il**, 799, 1632.

Cilla, 7761.

cine, *s.* 26294, swan.

cink, **cynk**, *num.* 1014, 6181.

cinkante, **cinquant**, *num.* 1932, B. title.

cinkisme, *a.* 16081, fifth.

ciphre, *see* **ciffre**.

cipresse, *s.* 29924.

Ciprian, 17125.

Circes, 16675, B. xxx. 2, T. vi. 3.

circumcis, *a.* and *s.* 27492, 28179, circumcised, Jew.

circumcisio(u)n, *s.* 28176 (R), 28184.

circumstance, *s.* 9128, 11897, 12801, surroundings, barrier, limit,
discipline.

circumvencioun, *s.* 3401.

cire, *s.* 1313, 17293, wax.

Ciriens, 10314, *see* **Surien**.

cirimp, *s.* 25641, sirup.

Cirus, 10347.

Cisare, 17482, Sisera.

cist, *pron.* (*s.* and *pl.*) 3661, 4864 ff.:
dem.a. 10715, T. iii. 1, this, these.

cisterne, *s.* 3666, well.

cit, *s.* 7197, city.

cité, *s.* 1822, **cit  e**, C.

citezein, *s.* 4803;
f. **citezeine**, 4920.

Cithaie, 10718, Scythia.

citole, *s.* 512, lyre.

Civile (1), 25244, Seville.

Civile (2), 15217, 16092, 22266, the civil law:
cp. **civil**.

civil, *a.* (**loy civile**), 9093, 14138, 23749.

clamer, *v.* 2602;
3 *s.p.* **claime**, **clayme**, 9972, 20457, B. 1. 2: claim, call.

clamour, *s.* 668.

claret, *s.* 16408:
cp. **clarr  e**.

clareté, **clarte**, *s.* 10624, 10740, brightness, light.

clarr  (e), *s.* 3046, 26079:
cp. **claret**.

claustral, *s.* 20953, cloisterer.

Clement, 19484, 20569.

Cleophas, 28817, 29200.

cler, *see* **clier**.

clerc(s), **cler(s)**, 1447, 3016, clerk, priest.

clerement, *see* **clierement**.

clergesce, *s.* 5546, **clergesse**, 7346.

clergie, *s.* 5550, 18423, learning, clergy, clerical office.

clergo(u)n, *s.* 3300, 16082, 20785, priest, student.

clief, *s.* 1494, B. xxv. 2, key.

client, *s.* 1225, 24207, follower, client.

clier, *a.* 201, B. xlv. 3, **cler**, *f.* **clere**, 1133, 1774, bright, clear:
adv. 20764.

cl(i)erement, *adv.* 1391, 6794, B. xix. 3.

climant, *a.* 9591:
see note.

Climestre, T. ix. 2.

clochier, *s.* 21413, bell-tower.

clochiere, *s.* 5180, bell.

clocke, **clocque**, *s.* 14742, 21162, bell.

cloistral, *s.* 21413, cloisters.

cloistre, *s.* 5314, monastery.

cloistrer, *s.* 21076.

clop, *s.* 15811, lame man.

clore, *v.a.*, 3 *s.p.* **clot**, 10447, B. xviii. 3;
3 *s.pret.* **clost**, 29229: close, enclose.

clos, *a.* 5146, T. viii. 3, closed, close.

cloue, *s.* 28732, nail.

coadjutour, *s.* 10049, helper.

coard(z), *see* **couard**.

coardie, *see* **couardie**.

cocatrice, *s.* 8973.

cock, coc, *s.* 880:

coc chantant, 14189, cock-crowing.

coec(s), *s.* 7844, cook.

coer(s), *s.* 26, B. i. 3, xi. 1, **cuer(s)**, 414, &c.

coffre, *s.* 6950.

cogitacioun, *s.* 1533.

cohabiter, *v.n.* 13855, dwell together.

coi, coy, *a.* 538, 1785, 9247, B. iii. 2, quiet, tranquil, private:
 en coy, 849.

coiement, *adv.* 10146, quietly.

coife, *s.* 8820, 24376, cap, coif.

coigner, *v.a.* 11976, split.

col, coll, *s.* 2267, 2922.

Colc(h)os, 3725, T. viii. 1.

colée, collée, *s.* 23655, 28711, blow on the neck.

se coler, *v.* 6792, slip, glide.

coleric, *a.* 14710.

collacioun, *s.* 692.

collectour, *s.* 20171.

col(l)omb, *s.* 932, 28484, **columb**, 13408, dove.

colour, *s.* 934, 24189, B. xlvi. 3, colour, pretence.

colourée, *a.* 7131, specious.

colourer, *v.a.* 6210.

columbelle, *s.* 29935, dove.

com, *see* **come**.

comander, *see* **commander**.

combatant, *s.* 3902.

combatour, *s.* 14368.

combatre, *v.n.* and *refl.* 2381, 3736.

combien, *adv.* 1748:

combien que, 2164, 2357, B. viii. 3, however much, although.

combler, *v.a.* 15677, pile up.

come, **com**, **comme**, *conj.* 28, 81, B. ii. 2, iii. 1;

comme plus ... tant plus, 3347.

comencer, *see* **commencer**.

comencer, *s.* 27465, B. xxxiii. 1, beginning.

comensaile, *see* **commensaille**.

commender, *v.a.* B. xlv. 4.

com(m)ent, *adv.* 16, 194, B. ii. 2:

coment que, 1690, howsoever.

commandement, *s.* 2198, 6279.

com(m)ander, *v.* 651, 12163, B. xxv. 3;

 1 *s.p.* **commant**, 29656: command, commend.

commanderesse, *s.f.* 15905.

commant, *s.* 658.

comme, *see* **come**.

commençaile, *see* **commensaille**.

commençance, *s.* 7470.

commencement, *s.* 51.

com(m)encer, *v.* 21, 304, 350.

com(m)encer, *s.* 13540, 27465, B. xxxiii. 1.

commendable, *a.* B. xxix. 3.

commendacion, *s.* 18324 (R).

commensaille, commençaille, comensaile, *s.* 15268, 19337, T. vii. 2, beginning.

comment, *see* **coment**.

commenter, *v.n.* 3709, remark.

commete, *s.* 26737, comet.

commettre, *v.a.* 14100, include.

commoigne, *s.* 20913, fellow-monk.

(**commouvoir**), *v.a., pp.* **comm(e)u**, 3109, 3955.

com(m)un, *a.* 489, 1143, B. xliii. 2, T. xv. 1.

commun, *adv.* 12403, in common.

commun, *s.* 14574, 23774, common weal, people:
cp. **commune**.

communal, *a.* 23484;
en communal, 27358.

communal, *s.* 3164 (*pl.*), people generally.

communalité, *s.* 24823, community.

commune, *s.* 6296, 14301, generality (of people), public, right(?):
cp. **commun**, *s.*

communement, *adv.* 332, 2669.

communier, *v.n.* 13634, communicate:
se communier, 6638, T. xvii. 1, associate (with), share.

commun(i)er, *s.* 8170, 20780, commoner, sharer.

communier, *a.* 16000, common:
adv. 23250.

compaign(s), compain(s), compaine, *s.* 3370, 9209, T. xvii. 2;
f. **compai(g)ne**, 83, 608, B. xxxv. 1.

compai(g)nie, *s.* 153, 384, B. iv. 2, xxx. 4.

compaigno(u)n, *s.* 1525, B. xxxv. 1.

compain(s), **compaine**, *see compaign(s)*.

comparacioun, *s.* 13719, comparison.

comparant, *s.* 1458, rival.

comparant, *a.* 17071, like.

comparer (1), *v.a.* 2525, B. xii. 1, compare.

comparer (2), *v.a.* and *n.* 8112;
 3 *s.p.* **compiert**, 3880, 6857, **compere**, 21641;
 fut. **compara**, 26578;
 subj. **compiere**, 2001: pay for, purchase, suffer.

comparisoun, *s.* 2721, B. xxi. 1.

compas, *s.* 4947, 10349, circuit, contrivance.

compassant, *a.* 13372.

compasement, *s.* 797, contrivance.

compasser, *v.a.* 1063, 20750, contrive, arrange.

compassio(u)n, *s.* 4866, 13019, 28914.

compeller, *v.a.* 18892.

compendiousement, *adv.* 18372 (R), shortly.

compenser, *v.a.* 11512, 12922, weigh together, reflect upon.

compernage, *s.* 5453, 8052, 11349, relish, dainty food.

compescer, *v.a.* 4126, tame.

competent, *a.* 6331.

compiere, **compiert**, *see comparer*.

compiler, *v.a.* 1571, 3414, gather together.

compleindre, **complaindre**, *v.a.*, *n.* and *refl.* 524, 755, 12528;
 1 *s.p.* **compleigns**, B. xii. 4, xli. 1, **compleigne**, iii. 1;
 3 *s.* **complaint**, 524, **compleine**, 8791;

pret. **compleigna**, 755.

complei(g)nte, *s.* 668, 29103, B. ix. 6.

complet, *a.* 3153.

complexioun, *s.* 14698, disposition.

compli, *a.* 16037, B. x. 1, full, perfect.

complie, *s.* 8554, compline.

complir, *v.a.* 464, 5481;

3 *s.cond.* **complerioie**, 1932: bring to an end, accomplish.

se comploier, *v.* 15053, be directed.

componer, *v.a.* 16017, 25628, arrange, compound.

compost, *s.* 7862, mixture.

comprendre, *v.a.* 58, 1362, 1721, 3004, 6449, B. xlix. 1, receive,
conceive, understand, include, fulfil.

compte, *see conte* (1).

compter, *v.n.* 9138, give account.

comun, *see comun*.

conceler, *v.a.*, 3 *s.p.* **concelle**, **concele**, 1133, 7157.

concepcioun, *s.* 27471.

concevoir, **conceivre**, *v.a.* 207, 28623;

3 *s.p.* **conçoit**, 2459, **conceive**, 4911, **conceipt**, 10823;

2 *pl.pret.* **conceustez**, 27974;

2 *s.fut.* **conciveras**, 27930;

pp. **conceu**, 4914, **concu(z)**, 6728, B. xvi. 1.

concluder, *v.a.* 15900: *v.n.* 9980.

conclure, *v.a.*, *pp.* **conclus**, 1668, 9092, B. xxxix. 3, shut in, bring to an
end, reduce to silence.

conclusioun, *s.* 2974, 24143, conclusion, argument.

concordable, *a.* 2472, agreeable, similar.

concordance, *s.* 3862, 7475, 22265, concord, harmony (of the Gospels).

concorde, *s.* 2736, 13821, agreement.

concorder, *v.a.* 13895, cause to agree.

concubine, *s.* 9003, T. xiii. 1.

concupiscence, *s.* 9124.

condempner, *v.a.* 4932.

condescendre, *v.n.* 14586, come down.

condicio(u)n, *s.* 1107, B. xxi. 2.

conduire, **conduier**, *v.a.* 10916, 11159:
v.n. 8518: guide, be leader.

conduiser(s), *s.* 11657, steerer.

conduit, *s.* 11988, guide.

conestable, *see* **connestable**.

confederacioun, *s.* 6569.

confederat, *a.* 24262.

confederer, *v.a.* 24254, unite together.

confermer, *v.a.* 9077, T. v. 1:
v.n. 10463.

confes(s), *a.* 5624, 6588, confessed.

confess, **confessé**, *s.* 14846, 21402, penitent.

confessement, *s.* 14808, confession.

confesser, *v.* 477, 2046;
se confesser, 2662.

confessio(u)n, *s.* 4080, 14831, T. ix. 3.

confessour, *s.* 9148, 14000.

confire, *v.a.* 4344, 4966;
pp. **confit**, 2552, 2758: bring about, perform, construct, season.

confiture, *s.* 7961, 18366, contrivance, seasoning.

conflote, *s.* 7397, company (?)

confondement, *s.* 1532, confusion.

confondre, *v.a.*, 3 *s.p.* **confont**, 2798, **confonde**, 10841, T. xviii. 2;
pp. **confondus**, 3461, **confundus**, 1904: bring to ruin.

confort, *s.* 223, D. ii. 4, B. xxx. 3.

confortant, *a.* B. xxvii. 2.

confortement, *s.* 12967.

conforter, *v.a.* 3047, B. xlv. 2, support, comfort.

confortour, *s.* 12958.

se confourmer, *v.* 8920.

confrere, *s.* 3198, brother (in religion).

confus, *a.* 1293, 6665, confounded, distressed.

confusio(u)n, *s.* 3089, 3445.

cong(i)é, *s.* 9914, 10348, permission.

congregacioun, *s.* 10880, assembly.

conivreisoun, *s.* 8815, connivance.

conjecture, *s.* 3365, 6389, conjecture, plan, plot.

conjoi(g)ntement, **conjoyntement**, *adv.* 590, 12966, 29775, together.

conjoint, **conjoynt**, *a.* 10683, 23029, joined.

conjoïr, **conjoier**, *v.n.* and *refl.* 12901, 12930, rejoice in common:
v.a. 12926, rejoice with.

conjoye, *s.* 12903, joy in common.

conjur, *s.* 6977, conspiracy.

conjurer, *v.a.* 5218, 5796, 9803, conjure, appeal to, contrive (by
conspiracy).

con(n)estable, *s.* 3674, 9971, T. i. 1, ruler, constable.

connestablie, *s.* 8516, government.
conoiscance, *s.* 6077, knowledge.
conoistre, *v.a.* 670, 1098, B. xxxix. 1.
conquerre, *v.a.* 816, 1215;
 3 *s.p.* **conquiert**, 14688;
 pret. **conquist**, 3173, T. viii. 1: win.
conquer(r)our, *s.* 1940, 5383.
conqueste, *s.* 9897.
conquerster, *v.a.* 3729, T. vii. 1, win.
conroi, **conroy**, *s.* 842, order, equipage.
conroier, *v.a.* 24747, arrange.
 consail, **consal**, **conseil**, *s.* 11, 304, 3704, 4082, D. i. 2, B. xxiii. 3, T.
 xviii. 3.
consail(l)ement, *s.* 12044, 17635, counsel.
consail(l)er, **conseil(l)er**, *v.a.* and *refl.* 287, 293, 754, 1474, consult,
 advise.
consailler, **consaillour**, *s.* 2360, 8861.
consailleresse, *s.f.* 4742.
conscience, *s.* 161, B. xlii. 3, mind, thoughts, conscience.
consecracioun, *s.* 20724.
consecrer, *v.a.* 7478.
conseil, **conseiler**, *see* **consail**, &c.
consentir, *v.n.* and *refl.* 516, 2635, B. iv. 2:
 v.a. 20797.
consequent, *s.* 15287, consequence.
consideracioun, *s.* 2297.
considerer, *v.n.* and *a.* 660, 12863, B. xlv. 1:
 cp. **consirer**.

consirer, *v.* 27331, consider.

consistoire, *s.* 11508, 18689, continuance, consistory court.

conspir, *s.* 644, B. xxv. 1.

conspirant, *s.* 6515, conspiracy.

conspirer, *v.n.* 783, 2878, 15246, consult, conspire:
v.a. 24073, stir up.

constance, *s.* 131, 14318.

constant, *a.* 10626.

Constantin, Costentin, Constant, 13921, 18637, 23055.

constraint, *see* **constreindre**.

constrei(g)nte, *s.* 931, B. xv. 2, xlii. 2.

constreindre, *v.a.*, 3 *s.p.* **constreine**, 2030, **constreigne**, 10537;
pp. **constreint**, **constreins**, 4313, 6656, B. xlv. 2, **constraint**, 2357:
press, compel.

construer, *v.a.* 7374, explain.

constru(i)re, *v.a.* 19418, 20228, build, interpret.

consuëte, *a.* 16252, accustomed.

contagious, *a.* 20769.

contant, *s.* 3226, consideration.

conte, compte, *s.* 1505, 2686, B. xlvi. 2, 3, reckoning, story.

conte(s), *s.* 2237, **contour**, 18524, count, earl.

conteckour, *s.* 4684, contentious person.

kontek, *s.* 4647, contention.

contempcioun, *s.* 4050, contempt.

contemplacio(u)n, *s.* 687, B. xxiv. 3.

contemplatif, *a.* 10613.

contempler, *v.a.* 10604, T. ii. 1:

v.n. 29351.

contempler, *s.* 10699, meditation.

contemplier, *s.* 10645, meditator.

contenance, *s.* 1637, B. xiii. 2, **contenance**, 8318, B. xv. 3.

contencioun, *s.* 4047.

contendement, *s.* 14995, warring.

contenir, *v.a.* 40, B. xvi. 4;

3 *s.imp.* **contienoit**, 965, 1843, **contenoit**, B. xliiii. 3:
v.n. 17826.

content, *a.* 16561.

conter, *v.a.* 15, B. vi. 3.

contesse, *s.* 25693.

contenance, *see* **contenance**.

contienement, *s.* 11789, behaviour.

continence, *s.* 17750, T. ii. 1.

continent, *a.* 9389, **continens**, 17816.

continuance, *s.* 8967, B. i. 3.

continuer, *v.n.* 10206:

refl. 29890.

contour, *see* **conte(s)**.

contourbacioun, *s.* 9869, disturbance.

contourber, *v.a.* 18652, disturb.

contradiccioun, *s.* 2404.

contraire, **contrere**, *a.* 2050, 23069, T. xii. 2;

au contraire, 676;

le contraire, 2026, **le contraire de**, 2711:

adv. B. xxxii. 1.

contraire, **contrere**, *s.* 175, 16520, transgression, evil.

contraler, *v.n.* 24593, go in opposition.

contralier, *v.a.* 4979, oppose:
refl. 2385, make resistance.

contrariance, *s.* 2239.

contrariant, *a.* 1183, opposite, opposing.

contrarier, *s.* 21494, (the) opposite.

contrarious, *a.* 2403, perverse, contrary.

contre, *prep.* 144, D. i. 2.

contredire, *v.a.* 2412, 2577.

contredit, *s.* 3931, B. xxvi. 2, opposition, contradiction.

contrée, *s.* 4825.

contrefaire, *v.a.* 25568, counterfeit.

contrefait, **contrefeit**, *a.* 1397, 2699, 6305, false, falsely invented.

contrefait, *s.* 1714, mocking.

contrepenser, *v.a.* 8420, 10496, 29366, think on the other hand, consider,
devise, (as a remedy).

contreplaider, *v.a.* 4064, plead against.

contreplait, *s.* 17004, objection.

contreplit, *s.* 1643, opposition.

contrepois, *s.* 13308.

contrepriser, *v.a.* 13303, counterbalance.

contrere, *see contraire*.

contrestance, *s.* 3619, power of resistance.

contretaile, *s.* T. vii. 3, retribution.

contretencer, *v.a.* 6216, strive against.

contretenir, *v.n.* 2036;
refl. 3521, T. xiv. 1: defend oneself.

contretenir, *s.* B. xxxiv. 4, opposition.
contrevaloir, *v.n.*, 3 *s.p* **contrevaile**, 1467, be equal (to).
contricioun, *s.* 14911.
contrister, *v.a.* 10973, make sad.
contrit(z), *a.* 14537.
contro(e)ver, *v.a.* 13, 1220, 5193, invent, contrive.
controveure, *a.* 1955, invented.
contumacie, *s.* 2326.
contumas, *a.* 2389.
contumelie, *s.* 4067.
conu(s), *see* **conoistre**.
conuscance, *s.* 8234, knowledge.
convenient, *a.* 25771, fitting.
conventual, *a.* 21412.
convers, *a.* 6983, 9888, converted, holy.
conversacioun, *s.* 3086, B. xxi. 2.
converser, *v.* 2894, 3161, have dealings, dwell.
convertir, *v.n.* and *refl.* 647, 749;
pp.f. **converse**, 22042: turn:
v.a. 29334, convert.
convocacion, *s.* B. xxxv. 1.
convoier, *v.a.* 282, 2816, B. viii. 3, xv. 1.
cop, **coup**, *s.* 1947, 4236, 5016, blow, stroke: **beau cop**, 919, great quantity.
cophin, *s.* 28553, basket.
copier, **coup(i)er**, *v.a.* 2923, 7035, 11124, cut.
corage, *s.* 1068, D. i. 3, heart, spirit.

coragous, *a.* 4644.

coral(s), *a.* 3707, hearty.

corant, *a.* 2847, running.

corbyn, **corbin(s)**, *s.* 6698, 6705, raven.

corde, *s.* 2728, 22899, T. iv. 1.

cordelle, *s.* 20362, lash.

cordial, *a.* 717, 13194, of the heart.

corn, *s.* 9896, horn.

cornage, *s.* 22146, horn-blowing.

Corneille, 15475.

corner, *v.n.* and *a.* 5212, 10125, 22144, play music, blow a note, blow.

corner, *s.* 11303, blowing of the horn.

cornette, *s.* 1263, horn.

corniere, *s.* 1073, corner.

cornoier, *v.* 11321, sound on the horn.

coron(n)al, *s.* 12071, D. i. 3, crown.

coronne, **coroune**, **couronne**, *s.* 1510, 9897, 11522, 20120, crown, tonsure.

coronnement, *s.* 22286, coronation.

coron(n)er, *v.a.* 11628, 29724, B. Envoy l. 6.

coroucer, **coroucier**, *v.a.* 4509:

v.n. and *refl.* 649, 2375: make angry, become angry.

coroucer, *s.* 4460, anger.

corouçous, *a.* 4637, angry.

coroune, *see* **coronne**.

corous, *s.* 2658, B. xxix. 1, anger.

corporal, **corporiel**, *a.* 1969, 10996.

corps, *s.* 93, B. v. 4.

correccioun, *s.* 19109.

correctour, *s.* 20170.

corriger, *v.a.* 27282.

corrumpre, *v.a.* 20331;

3 *s.p.* **corrumpe**, 7350, **corrupt**, 9114, **corrompt**, 16792;

pp. **corrumpu**, 192, **corrupt**, 16258:

v.n. 27141.

corrupcioun, *s.* 13362.

corrupt, *a.* 7784.

corsage, *s.* 12128, body.

corsaint, **corseint**, *s.* 1149, 4551, saint.

cortil, *s.* 23411.

coru, *see* **courre**.

corussez, *a.* C., angry.

coste, *s.* 885, side.

costé(e), *s.* 918, 17985, T. viii. 3, **costié**, 5165, side.

Costentin, *see* **Constantin**.

costié, *see* **costée**.

cost(i)ere, *s.* 894, 27986, side.

costoier, *v.* 28085, be beside.

costummer, *see* **coustummer**.

cosu, *pp.* 10101, sewn.

cotage, *s.* 4118, cottage.

cote, *s.* 883, coat.

cotell, *see* **coutell**.

cotelle, *s.* 28024, rib(?).

cou(s), *s.* 8761, cuckold.

couard, *a.* 16317, 16596, cowardly.

couard, **coard(z)**, *s.* 5497, B. l. 1, coward.

couardie, **coardie**, *s.* 5462, 14263, cowardice.

couche, *s.* 895.

couch(i)er, *v.n.* 5140, 5160, B. xliii. 2.

couchour, *a.* 23857, lazy.

coue, *s.* 1406, **cue**, 15258, **keue**, 15271, tail.

coufle, *s.* 916, kite.

coulpe, *see culpe*.

coup, *see cop*.

coupable, *a.* 1109.

coupe, *s.* 8291, cup.

coup(i)er, *see copier*.

courber, *v.a.* 2120.

courchief, *s.* 25291.

couronne, *see coronne*.

courre, **corre**, *v.n.* and *refl.* 1591, 4750, 10723, B. vii. 2;
pp. **coru**, 26554: run.

cour(r)oine, *s.* 5792, 8492, **curroie**, B. xxv. 2, strap, belt.

cours, *s.* 4181.

courser, *s.* 18020.

court, *s.* 1376, D. ii. 4.

court, *a.* 4668: **tenir court de**, 7398, 18971, disregard, neglect.

courtement, *adv.* 829.

courte(i)our, *s.* 2731, 16107.

c(o)urtois, **curtais**, *a.* 1712, 5568, B. xxvii. 2.

c(o)urtoisement, *adv.* 28389, 29238.
c(o)urtoisie, *s.* 1577, 12878, B. xxi. 2.
cousin(s), *s.* 6352;
 f. **cousine**, 1610.
cousinage, *s.* 24658, cousinship.
coustage, *s.* 15972, expense.
c(o)uster, *v.* 7037, 25756, cost.
coustum(m)ance, *s.* 27841, 28190.
coustum(m)e, *s.* 7452, 24349, custom.
co(u)stummer(s), **custummer(s)**, *a.* 11084, 23990, accustomed,
 habituated:
 s. 1941, 26165, practiser, customer.
co(u)tell, **cutel**, *s.* 4640, 20655, T. x. 2, **culteal**, 884, knife.
couver, *v.a.* 11408, conceal.
coveiter, *see* **covoiter**.
covenable, *a.* 27877.
covenant, *s.* 123, B. iv. 1, covenant, agreement.
covenant, *s.* 6479.
covenir, *v.n.* 4272, 5122, B. xlvii. 3;
 3 *s.p.* **covient**, 4272, &c., **covenist**, 14909;
 fut. **coviendra**, 6332: agree, be fitting, be needful, be obliged.
covenir, *s.* B. xxxiv. 1, agreement.
covent (1), *s.* 20850, convent.
covent (2), *s.* 25514, covenant.
cov(e)r(r)ir, *v.a.*, 3 *s.p.* **coverre**, 1407;
 3 *pl.* **coeveront**, 12034;
 3 *s.pret.* **covry**, 7089;
 pp. **covert**, 716, B. xxxii. 2: **cover**, defend, roof over.

covert, *a.* 1688, secret.

covertement, *adv.* 8801.

coverture, *s.* 1168, B. xlvi. 3, concealment, pretence.

covetise, *see* **covoitise**.

covietter, *v.a.* 6583: *cp.* **covoiter**.

covine, **covyne**, *s.* 136, 324, 5104, 26497, B. xxi. 3, xxxi. 3, T. xiii. 1,
company, purpose, device, cunning, disposition.

covoiter, *v.a.* 622, **coveiter**, 6312, desire.

covoitise, *s.* 6183, **covetise**, C., covetousness.

covoitour, *s.* 6812.

covoitous, *a.* 6229.

covrir, *see* **coverir**.

coy, *see* **coi**.

craie, *s.* 25302, chalk.

crass(e), *s.* 6924, 7778, fat.

crass, *a.* 6840.

creable, *a.* 22104, B. xxix. 4, ready to believe.

creacio(u)n, *s.* 20716, B. xxi. 2.

creance (1), *s.* 6556, B. iv. 4, trust, belief.

creance (2), *s.* B. xv. 1, leash (for a hawk).

creançour, *s.* 7247, creditor.

creatour, *s.* 1258, T. i. 1.

creature, *s.* 166, B. xii. 3.

crecche, *s.* 28055, manger.

crede, *s.* 8131, creed.

credence, *s.* 1167.

creer, *v.a.* 52, T. ii. 3.

cremoit, cremont, &c., *see criendre*

cremour, *s.* 6412, fear.

cremu, *see criendre*.

Creon, T. viii. 2.

crepalde, crepald(z), *s.* 5337, 11491, toad.

crere, *see croire*.

crescance, *s.* 6892, growth.

crescer, *v.n.* 5572, 15638, grow, increase.

Creseide, 5255.

creste, *s.* 26660, (crown), consummation.

crestre, *see croistre*.

Cresus, 8462.

cretine, *s.* 5105, 20514, flood.

Creusa, T. viii. 2.

crever, *v.a.* 2923, tear out: *v.n.* 8335, burst.

crevice, *s.* 7832, crab.

cri, cry, *s.* 942, 8778, B. xx. 4, cry, ill-fame.

cribre, *s.* 17657, sieve.

crieis, criеys, *a.* 25287, B. xviii. 2, loud in crying.

criendre, (cremoir), *v.a.* 11550;

3 *s.p.* **crient**, 8746, T. ix. 1;

3 *pl.* **cremont, criemont**, 11032, 11006;

imp. **cremoit**, 11016;

pp. **cremu**, 4850: fear.

crier, *v.n.* 1697, 4816, B. xviii. 2, cry, entreat:

v.a. 334, 8877, proclaim, entreat for.

crime, *s.* 1108.

crimile, *s.* 9281, lace.

criour, *s.* 10412, clamourer.

Crisostomus, 6805, 14941.

Crist, 1911, 12306, 13581, 15475, 18192, 18796, 19901, 27945, 28461, 28559, 28712, 28825.

cristal(l), *s.* 1113, B. xlv. 1.

cristien(s), *a.* 18447: *s.* 5364.

cristieneté, *s.* 12283.

cristin, *a.* 4486: *s.* 2105: Christian.

croire, **crere**, *v.* 459, 4474, B. xlvii. 3;
1 *s.p.* **croi**, **croy**, 3074, 8960, B. xxi. 2;
pl. **creons**, 22178;
imp. **creoit**, **creioiont**, 12317;
2 *s.fut.* **creras**, 555;
imperat. **croie(t)z**, 459, B. ii. 1;
pres.part. **creant**, 13040.

crois, **croix**, *s.* 2453, 4467, cross.

croistre, **crestre**, *v.n.* 4542, 18647, B. xxvi. 3, grow.

cronique, *s.* T. ix. 1.

crouste, *s.* 20892, crust.

cruauté, *s.* 3800.

crucifier, *v.a.* 18225.

crucifix, *a.* 4471, crucified.

cruel, *a.* 1104, B. xxx. 3, **crueux**, 5018.

cruse, *s.* 15461.

crusequin, **crusekin**, *s.* 19504, 26121.

cry, *see cri.*

cue, *see coue.*

cuer(s), *see* **coer(s)**.

cuidance, *s.* 8830, belief.

cuill, *s.* 8808, breech.

cuillette, *s.* 14482, store.

cuillir, *v.a.* 10742, gather.

cuisine, *see* **cusine**.

culpe, *s.* 7091, **coulpe**, 22188, fault.

culper, *v.a.* 7038, accuse.

culteal, *see* **coutell**.

cultefier, *v.a.* 18299, cultivate.

cultefiour, *s.* 5384, cultivator.

culvert, **culvers**, *a.* 6982, 7024, villainous.

Cupide, *B.* xxvii. 1, xl. 4, *T.* xv. 2.

curatour, *s.* 19476.

cure, *s.* 986, 10496, *B.* xii. 4, care, cure, design, charge (of a parish), parish.

curer, *v.n.* and *refl.* 5400, 9362, care, take account, take care:
v.n. 10559, take care of, heal.

curée, **curet**, **curiet**, *s.* 12148, 18620, 20363, parish priest.

curial, *a.* 20286, of the court.

curie, *s.* 7949, cookery.

curious, *a.* 1621, 7349, careful, inquisitive.

curiousement, *adv.* 10228.

curio(u)sité, *s.* 1611, 11703, 14658.

curroie, *see* **courroie**.

currou, *s.* 3409, 14365, courier, runner.

curtais, **curtois**, &c., *see* **courtois**, &c.

cusine, cuisine, quisine, *s.* 7825, 15020, 26296.

custer, *see* **couster**.

custummer(s), *see* **coustummer(s)**.

Cusy, 23191, Hushai.

cutel, *see* **coutell**.

cy, *see* **ci**.

cynk, *see* **cink**.

D

daiamand, daiamant, *see* **diamand**.

Daire, 13000 f.

damage, *see* **dammage**.

Damas, 22011.

dame, *s.* 84, B. i. 4.

dameldée, *see* **dampnedée**.

dam(m)age, *s.* 540, 3242, B. xix. 3.

dam(m)ager, *v.a.* 3311, 24901, injure.

dam(m)oiselle, *s.* 1059, 9338.

dampnable, *a.* 3673.

dampnacioun, *s.* 1536.

dampnedée, *s.* 4894, **dameldée**, 18977, the Lord God.

dampner, *v.a.* 4929, condemn.

dancer, dauncer, *v.n.* 1697, 17610.

danger, *s.* 2305, 2963, 26481, B. xii. 1, xxvi. 4:
see Notes.

dangerous, *a.* B. xi. 4, unwilling (to love).

Daniel, 10243, 15711, 17989, 27049.

danter, *v.a.* 2102, B. xix. 1, tame.

danture, *s.* 9446, taming.

danz, dans, *s.* 4168, 10273, T. vii. 1, (**danz Socrates, danz Tullius, &c.**), master.

darrein, darrain, derrain, *a.* and *s.*;

au darrein, 184;

au darrain, 2773;

a son derrain, 6347: at last.

darreinement, *adv.* 346, 2715(?), last, at last.

dart, *s.* 3544, B. xxvii. 1.

Dathan, *see* **Dithan**.

dauncer, *see* **dancer**.

David, Davy, 1325, 1867, 2178, 2191, 2553, 2761, 2983, 3133, 3248, 3388, 3543, 3613, 3625, 4901, 6498, 6988, 10232, 10239, 11125, 11536, 11898, 12005, 12355, 12673, 12689, 12877, 12976, 12991, 13667, 13852, 14017, 14439, 15679, 15985, 16753, 16809, 17609, 17873, 18291, 22819 ff., 23082, 23871, 27082, 27802, 28092, T. xiv. 1, (quoted also as '**ly prophete**,' &c.).

de, *prep.* 6, D. i. 2;

de les, 67, B. xlix. 3: 3007, &c., by reason of; 4123, 4142, than:

cp. **del, des, du**.

deable(s), deble(s), *s.* 136, 217, 950, **diable**, C., 528 (R), devil.

deable, *a.* 1147, feeble.

deablerie, deblerie, *s.* 703, 6868, 9648, devils (collectively).

deablesce, deblesce, *s.f.* 9497, 13416.

deable, *a.* 15167, devilish.

deacne, *s.* 20021, deacon.

dean, *s.* 20092.

debat, *s.* 18943, dispute.

debatement, *s.* 24283, dispute.

debatre, *v.n.* and *refl.* 2244, 26557, contend, dispute:
v.a. 16279, compel.

deblerie, *see* **deablerie**.

deblesce, *see* **deablesce**.

deblet, *s.* 1179, 5197, devil.

debon(n)aire, **debonnere**, *a.* 957, 3530, 23065, B. iv.* 1, gentle, kind,
sweet.

debon(n)aireté, *s.* 13455 (R), 13455, good humour.

debouter, *v.a.*, 3 *s.p.* **debout**, 10389, **deboute**, 3092, 11251, cast down,
reject.

debriser, *v.a.* 1854, 4662, **debruser**, 3933:
v.n. 29009: break, break up.

debte, *see* **dette**.

deça, *prep.* 23252, on this side of.

deceipte, *s.* 18, **deceite**, 6304.

dece(i)vable, *a.* 1791, 9968, deceptive, deceitful.

deceivant, **desceivant**, *a.* 7692, 25025.

deceivement, *s.* 3556, deception.

decent, **decente**, *see* **descendre**, **descente**.

decert, **decerte**, *see* **deservir**, **deserte**.

deces(s), *s.* 199, 2413, departure.

decevable, *see* **deceivable**.

decevance, *s.* 6554, deceit.

decevant, *s.* 495, deceiver.

decevoir, *v.a.* 311, 6552, 6624, B. xlii. 1;
3 *s.fut.* **de(s)ceivera**, 9318, 24845;
pp. **deçuz**, B. xvi. 2, **de(s)ceu**, 24569, T. vii. 3.

decevoir, *s.* 20207, B. v. 3, deceit.

declaracioun, *s.* 17625.

declin, *s.* 3438, fall:

en declin, 3169, downwards;

mettre en declin, 18310, defeat, neglect.

declinement, *s.* 25811, ruin.

decliner, *v.n.* and *refl.* 662, 12466, fall away, turn away:

v.a. 20480, bring down.

decoccion, *s.* T. xii. 3.

decoste, *prep.* 3630, beside.

decouper, *v.a.* 3104, cut off.

decré(e), décré(z), decret, *s.* 2191, 3382, 20225, rule, law, writing.

decretal, *s.* 20291.

dedeignous, *a.* 12465, disdainful.

dedeinz, dedeins, *adv.* and *prep.* 159, 1567, 7178, B. vi. 1, within.

dedier, *v.a.* 7203, dedicate.

deduyt, *s.* 388, delight.

dée (1), *s.* *see* **dieu**.

dée (2), *s.* 5785, 14306, B. xlii. 1, die, *pl.* dice.

deesce, *see* **duesse**.

defaillir, *v.n.* 561, 16716, fail.

defalte, defaute, *s.* 6341, 13206, B. xxviii. 2, lack, fault.

defence, defens(e), *s.* 9059, 9305, 9808, defence, prohibition.

defencioun, *s.* 4051, prohibition.

defendant, *s.* 6218, defender.

defendement, *s.* 14994, defence.

defendre, *v.a.* 1035, B. xviii. 1;

3 *s.p.* **defent**, 2145;

3 *s.pret.* **def(f)endi**, 117, 6986: defend, prevent, forbid.

defens, *see* **defence**.

defensable, *a.* 4234, 4815, strong, capable.

deferer, *v.a.*, 3 *s.p.* **deferre**, 5680, put off.

deffendi, *see* **defendre**.

deffier, *see* **desfier**.

definement, *s.* 5648, end.

definer, *v.n.* 20483, end.

deflorir, *v.a.* 7820.

defouler, *see* **desfouler**.

deglouter, *v.a.* 7763, swallow.

degouter, *v.n.* 7059, 12332, trickle away, flow.

degré, *s.* 218, 493, 648, 27673, degree, place, means, manner, step.

deg(u)aster, **desg(u)aster**, *v.a.* 8464, 8532, 9523, 21713, T. xvii. 3,
waste, spoil.

deguerpir, *v.a.* 6356, abandon.

dehors, *adv.* 1100, outwardly.

Deianire, B. xliii. 1, T. vii. 1.

deigner, *v.n.* 9562, B. xii. 2, xix. 2:
impers. **q'il vous deigne**, B. xxxiii. 3.

deinz, *prep.* 82, T. viii. 3, in.

deinzeine, *s.* 14026, inner parts.

deité, *s.* 2411.

del, = **de le**, **de l'**, 972, B. xi. 3, T. viii. 2.

de la, *prep.* 23713, on the other side of.

delacioun, *s.* 2245, 9866, accusation; 10240, delay:
cp. **dilacioun**.

delaïement, *see* **deslaïement**.

Delbora, 17486.

delectacioun, *s.* 694.

deli, *a.* 25405, delicate.

delicacie, *s.* 7797.

delicat, *a.* and *s.* 7837, 7891:
adv. 5320.

delicatement, *adv.* 8005.

delice, *s.* 656, 7793, delight, delicacy.

delicial, *a.* 8478.

deliement, *adv.* 3557, delightfully.

delit(z), *s.* 456, B. xxvi. 3.

delitable, *a.* 981, 4496.

delitance, *s.* 17422, delight.

delitement, *s.* 8631.

deliter, *v.a.* and *refl.* 27, 617, T. ix. 1:
v.n. 21747.

deliverance, *s.* 9864.

delivrement, *s.* 10654.

delivrer, *v.a.* 2955, 6472, **deliverer**, 4832, deliver, give away.

demaine, *see* **demeine**.

demandar, *v.a.* 441:
v.n. 2225.

demein, **demain**, *s.* 5433, 9838, 20079, morning, the morrow:
adv. 20126.

demeine, *v.* *see* **demener**.

demeine, **demaine**, **demesne**, *s.* 767, 1606, 16043, possession, power.

demeine, *a.* 12180, 17568, 27983, own.

demener, **desmener**, *v.a.* 444, 5038, 7818, 28147;

3 *s.p.* **demeine**, B. vii. 2, **desmeine**, 10541: carry on, experience,
display:
se demener, 8787, behave.

Demophon, B. xliii. 1.

demesure, **desmesure**, *s.* 1165, 1950, 11792, excess.

demeure, **demure**, *s.* 159, 937, delay, dwelling.

demi, *see demy*.

démise, *s.* 591, intermission.

demonstracioun, *s.* 18826.

demonstrance, *see demoustrance*.

demostrer, *see demoustrer*.

demourer, **demorrer**, **demorir**, *v.n.* 187, 13377, B. ix. 5;

3 *s.p.* **demoert**, 3834, **demure**, 3752;

3 *s.fut.* **demo(u)rra**, 8901, 8891: remain, dwell, delay.

demoustrance, **demonstrance**, *s.* 4238, 12435.

demo(u)strer, *v.a.* 1082, T. vi. 1.

demure, *see demeure*, **demourer**.

demy, **demi**, *a.* and *adv.* 255, 5147, B. xxviii. 1;

au demy, 4315, by half.

denier, *s.* 1936, penny;

pl. **deniers**, 7236, money.

dent, *s.* 2644.

denyer, *v.a.* 16326, reject.

Denys, (Saint), 3785.

depar, *prep.* 415, B. viii. 3, from, by authority of.

departement, *s.* 4091, parting.

departie, *s.* 6876, 7269, B. iv. 4, parting, ending.

departir, *v.a., refl. and n.* 110, 699, 2939, 7390, 17369, B. iii. 3, depart, part, divide, remove.

dependre, *v.n.* 7780, hang:
v.a. 29113, take down.

deperir, *v.n.*, 3 *s.p.* **depiert**, 17734, perish.

depos, *s.* 4591, charge.

deposer, *v.a.* 11261, 17884, lay aside, lay low.

deproier, *v.a.* 5050, prey upon.

depuis, **depuiss**, *adv.* B. xxvi. 3, T. vi. 2.

depuisque, *conj.* 1288, 8997, since.

deputaire, *a.* 12045, 13210, bad, wicked.

derere, *prep.* 1181, behind:
adv. 891, B. xvi. 3;
par derere, **a derere**, 3211, 3451.

derere, *s.* 355, loss, ruin.

derisio(u)n, **desrisioun**, *s.* 1635, 1681, 12029.

derisour, *s.* 1651.

derrain, *see darrein*.

derresner, *v.a.* 22339, prove, (? disprove).

derrour, *adv.* B. xlii. 3:
cp. **derere**.

des, **dez**, = **de les**, 75, D. i. 2; = **de**, 7177;
(**des les**), *used before* tous, tiels, ceaux, 62, B. iv.* 3, vi. 4, xxv. 2:
see de, **del**.

desacerer, *v.a.* 7199, make unholy.

desaese, **desease**, **desaise**, **disaise**, *s.* 4087, 15682, 17300, 19320, B. xx.
1, trouble, torment.

desallouance, *s.* 20183.

desallouer, *v.a.* 25906, blame.

desamiable, *a.* 9647, unlovely.

desarraier, *v.a.* 23733, throw into confusion.

desavancer, *v.a.* 1641, 3620, 6933, B. xiii. 3, disparage, diminish, injure.

desbarater, *v.a.* 13829, bring down.

desceivant, **desceivera**, *see* **decevoir**.

descencioun, *s.* 4054, intermission.

descendre, *v.n.* 312, T. x. 1;

3 *s.p.* **decent**, 1278:

v.a. 13144.

descense, *s.* 15618, fall, descent.

descente, **decente**, *s.* 1441, 3108.

desceu, *see* **decevoir**.

descharger, *v.a.* 8657, set free.

descharitant, *a.* 7685, opposed to charity.

descheable, *a.* 3756, 9585, apt to fall, falling:

faire descheable, bring to ruin.

descheïr, *v.n.*, 3 *s.p.* **deschiet**, 1483;

subj. **deschiece**, 10553;

2 *s.fut.* **descherras**, 3683: fall down.

disciple, *see* **disciple**.

desclos, *a.* 4595, 21724, revealed, open.

descloser, *v.a.* 6398, B. xxxvii. 3, open, reveal.

descoler, *v.a.* remove (as from school), 20233.

descolouré, *a.* 869.

desconfire, *v.a.* 2478, defeat, discomfit.

desconfiture, *s.* 14292.

desconfort, *s.* 5339.

desconfortement, *s.* 29129.

desconforter, *v.refl.* and *n.* 5447, 14443, 24875, come to sorrow, come to ruin.

desconoiscance, **desconuscance**, *s.* 6084, 8236.

descontenir, *v.n.* 17831, cease to be continent:
v.a. 25427, cease to hold.

desconu(s), *a.* 1776, unknown.

desconvenue, *s.* 87, evil.

discord, **discord**, **discort**, *s.* 3890, 10391, 22966;
pl. descors, 2770.

discordable, *a.* 14315, out of harmony.

discordant, *a.* 7684.

descordement, *s.* 3991.

descorder, **discorder**, *v.a.* 2729, put out of harmony:
v.n. and *refl.* 7577, 9886, T. iv. 1, be at variance.

descordour, *a.* 10414, out of harmony.

descoronner, *v.a.* 1511, discrown.

descoucher, *v.n.* and *refl.* 5181, 5237, get out of bed.

descovenable, *a.* 3681, unseemly.

descov(e)rir, *v.a.* 12017, 13643, B. ix. 3;
pp. découvert, 20753: disclose, uncover.

a (au) descovert, *adv.* 1687, 7029, openly.

descrescance, *s.* 6893, diminution.

descrescer, *v.n.* 17726, B. xx. 1, decrease.

descres(s), **descrois**, *s.* 6376, 25268, loss, decrease.

descrestre, **descroistre**, *v.n.* and *refl.* 22217, T. xvii. 1, diminish.

descripcioun, **discripcioun**, *s.* 2472 (R), 3696 (R).

descrire, *v.a.* 1317, B. xxvi. 3;

pp. **descript**, 269, **descrit**, 2504: describe:
v.n. 13381, write.

descrois, *see* **descress**.

descroisçant, *a.* T. xvii. 3, waning.

descroistre, *see* **descrestre**.

desdeign, **desdaign**, **desdein**, *s.* 1319, 2155, 8374, B. xlviii. 3.

desdeigner, *v.a.* and *n.* 2325, B. xii. 1, disdain:
refl. 2269, B. xiv. 2, feel disdain, feel indignation.

desdetter, *v.a.* 5630, free from debt.

desdire, *v.a.* 2085, 5121, T. v. 1, refuse, forbid, disown.

desease, *see* **desaese**.

desert, *s.* 1284, 4125, T. vii. 1.

desert, *a.* 317, 2333, 10196, left alone, abandoned, lonely, desert.

deserte, **decerte**, *s.* 2709, 3174, 10195, merit, desert, service.

deserter, *v.a.* 5013, lay waste.

deservir, *v.a.* 1530, 6135, B. xvii. 1;
3 *s.p.* **decert**, 17876: deserve, earn.

desesperance, *s.* 2100, 5761, B. xiii. 3.

desesperé, *a.* 5750, despairing.

(**desesperer**), *v.n.*, 3 *s.p.* **desespoire**, 5340.

desespoir, *s.* 5760.

desfacer, *v.a.* B. xxxii. 3.

desfaire, **desfere**, *v.a.* 88, 4467;
pp. **desfais**, (*pl.*) **desfaitz**, 3014, 3024: ruin, defeat, destroy:
refl. 14345, be defeated.

desfamacioun, **diffamacioun**, *s.* 2877, 3797.

desfamant, *a.* 3219.

desfame, *s.* 2906, 12860, defamation, evil report.

desfamer, *v.a.* 2685, 8301, **disfamer**, **diffamer**, 2909, 23999.
desfamer, *s.* 4292, defamation.
desfermer, *v.a.* 2341, open.
desfier, **deffier**, *v.a.* 3045, 5746, 6227, defy, distrust, abhor:
 v.n. 2072, rebel.
desfiguré, **disfiguré**, *a.* 3772, 8194.
desfigurer, **disfigurer**, *v.a.* 18835, 20997, 27132, disfigure, debase.
desflo(u)rir, *v.a.* 5681, 8676, **deflorir**, 16932.
desformer, *v.a.* 3769, disfigure.
desfortuner, *v.a.* 22032, deprive of fortune.
desfouir, *v.a.* 4205, dig up.
de(s)fouler, *v.a.* 11423, 19362, oppress, outrage.
desfuissonner, *v.n.* 8933, decrease.
desgarni, *a.* 5272, 8107, unprepared, unprovided.
desgeter, *v.a.* 8384, cast away.
desgloser, *v.a.* 7484, remove the comment.
desg(u)ager, *v.a.* 7044, release:
 refl. 9787, perform one's promise.
desg(u)aster, *see* **deg(u)aster**.
desguiser, *v.a.* 1537, 27339.
deshait, *s.* 2696, trouble.
deshaité, *a.* 14066, depressed, vexed.
desherberger, *v.a.* 6667, deprive of lodging.
desheriter, *v.a.* 5062, disinherit.
deshonester, *v.a.* 1354, deprive of honour.
deshon(n)este, *a.* 3526, 5066.
deshon(n)our, *s.* 8993, 11962.

deshonourer, *v.a.* 1578;
3 *s.p.* **deshonure**, 6681.

deshosteller, *v.* 8380, dislodge.

desir, *s.* 44, B. iii. 1, desire, 5474.

desirant, *a.* 2, desirous.

desirer, *v.* 786, B. vi. 1, ix. 1.

desirer, *s.* 27332, B. viii. 1, desire.

desirrous, *a.* 3969, desirous.

desjoindre, desjoigner, *v.a.* 19373, 29012.

desjoint, *a.* 10830, separated.

desjoint, *s.* 11865, difficulty.

se desjoyer, *v.* 12940, grieve.

se desjuner, *v.* 16247, break one's fast.

deslai, deslay, *s.* 24934, T. x. 2.

deslaiement, deslayement, *s.* 5702, 24211, delay, adjournment.

deslaier, *v.a.* B. xxvii. 2, xxxvii. 3, put off.

deslié, *a.* 8635.

deslier, *see* **desloier**.

desloial(s), desloyal(s), desloiaux, *s.* 8, 70, 2852.

desloier, deslier, *v.a.* 8944, 12338, unbind, loose.

desloyalté, *s.* 22979.

desloyer, *v.a.* 24239, turn into unlawfulness.

desmembrer, *v.a.* 2926, 6435.

desmener, *see* **demener**.

se desmenter, *v.* 3098, 13908, lament, be disturbed.

desmesurable, *a.* 5088, unmeasured.

desmesure, *see* **demesure**.

de(s)mesuré, *a.* 1345, 1910, 3821, violent, excessive.
desmettre, *v.a.*, 3 *s.p.* **desmette**, 5815.
desmonter, *v.a.* 1512, 11926:
 v.n. 18802.
desmuré(e), *a.* 3926, unwalled.
desnatural, **desnaturel**, *a.* 3758, 6686, unnatural.
desnature, *a.* 24141, unnatural.
desnaturelement, *adv.* 5048.
desnaturer, *v.n.* and *refl.* 6673, 7958, 8711, become unnatural.
desnuer, *v.a.* 1102, 2969, unveil.
desobeïr, *v.n.* 2035:
 se desobeiera, 8036.
desobeïr, *s.* 12178, disobedience.
desobeis(s)ance, *s.* 2053, 2089.
desobeissant, *a.* 2042.
desolat, *a.* 5328.
desordener, **desordiner**, *v.a.* 2110, 20051;
 3 *s.p.* **desordeigne**, 2317: disturb.
desore, *adv.* 27326, B. xliii. 1, henceforth.
despaïser, *v.a.* 2772, disturb.
desparacioun, *s.* 5748, despair.
desparage, *s.* 824, degradation.
desparager, *v.a.* 1651, 3020, 4013, lower, degrade, despise.
desparail, *a.* 27848, unequal.
desparigal, *s.* 1972, disparagement.
despendant, *s.* 7535;
 f. **despendante**, 10139: spender, spendthrift.

despendre, *v.a.* 1206;

2. *s.imper.* **despen**, 15941.

despense, *s.* 1172, 1399, **despens**, 7895, expense, profit.

dispenser, **dispenser**, *v.a.* and *n.* 1171, 1400, 7487, 14473, manage, arrange, dispense, make payment.

dispenser, *s.* 7486, distributer.

despersonner, *v.a.* 12743, degrade.

despire, *v.a.* 1135, 2188, 2757, B. xxvi. 4, hate, despise, vilify.

despiser, *v.a.* 1142, 4099, scorn, contemn, abuse.

despisour, *s.* 2231, despiser.

despit, *s.* 124, 446, B. xxv. 4, hatred, spite, contempt.

despit, **depit**, *a.* 9203 f., miserable, hateful.

despitous, *a.* 2182, contemptuous.

desplaier, *see* **desploier**.

desplaie, *v.n.* 572, **displaie**, 13464;

3 *s.p.subj.* **desplace**, 29761,

desplese, B. xxviii. 3.

desplaisir, *s.* 17445.

desploier, **desplier**, *v.a.* 7575, 9328, 11921, T. xviii. 3, **desplaier**, B. xxvii. 2, unfold, open, display.

despoiler, *see* **despuiller**.

desport, *s.* 219, B. v. 3, sport, entertainment; 389, 2446, mercy.

desporter, *v.a.* 262, D. ii. 4, B. xxxiii. 4, entertain:

v.n. and *a.* 2881, 2892, 4101, spare.

desposer, *see* **disposer**.

despourveu, *a.* 11066, helpless.

despriser, *v.a.* 2171, disparage, dispraise.

desprisonner, *v.a.* 5699, set free.

desprofiter, *v.n.* 2759, be hurtful:
refl. 10966, go to ruin.

desprover, *v.a.* 13252, disprove.

despuil(l)er, **despoiler**, *v.a.* 165, 3607, 4845, B. vii. 3, strip, despoil,
carry off.

desputer, **disputer**, *v.n.* 3835, 26739, B. xxiv. 3.

se desquasser, *v.* 15644, be stirred strongly.

desraciner, *v.a.* 8201, uproot.

desrainer, *v.a.* 16373, defend.

desresonnal, *a.* 7597, unreasoning.

desresonner, *v.a.* 696, deprive of reason:
v.n. and *refl.* 12739, 27170, act foolishly.

desreuler, *v.a.* 21461, throw into disorder.

desricher, *v.a.* 7677, deprive of riches.

desrire, *v.n.* 1654 (**de**), laugh at.

desris, *s.* 1655, derision.

desrionioun, *see derisioun.*

desrob(b)er, *v.a.* 6994, 14170, 26147, rob, steal.

se desroier, *v.* 1921, 10905, go astray, be disordered.
(**desrompre**), *v.a.*, 3 *s.p.* **desrout**, 8098, burst asunder.

desroy, **desroi**, *s.* 844, 3800, 28860, disorder, tumult, (rebellious) power.

dess, *s.* 8477, table:
cp. **dois**.

dessaisonner, *v.a.* 27180, put out of harmony.

dessassenter, *v.n.* 13173, disagree.

dessemblable, *a.* 17393, unlike.

desserrer, *v.a.* 553, unlock.

dessoubtz, **dessoutz**, *adv.* and *prep.* 91, B. xix. 1, below, under.

dessuer, *v.a.* 16178, wipe clean (properly of perspiration).

dessur, **desur**, *prep.* 130, 3041, 5016, upon, above.

dessure, **desseure**, **a dessure**, *adv.* 163, 945, 2430, B. xiii. 3, above, before, on high:

cp. **dessus**.

dessus, **au dessus**, *adv.* 1907, 4033, B. xvi. 2, xxxix. 1, above, up, on high:

a son dessus, 25350, at its highest point.

destabler, *v.a.* 6920, remove (from stable).

destager, *v.a.* 13520, disturb:

v.n. and *refl.* 11638, 11964, be disturbed, be removed, go aside.

destalenter, *v.* 6610, dislike.

destance, **distance**, *s.* 2139, 4957, B. xiii. 1, offence, dispute, disagreement.

se destenter, *v.* 4288, 13738, issue forth, remove oneself.

destenter, *s.* 4291, coming forth.

destiné(e), *s.* 1507, B. v. 3, fate.

destiner, *v.a.* 1999, 16006, appoint, mark out.

destitut, *a.* 19929, C., deserted.

destour, *s.* 2772, 20164, disturbance, trouble.

destourbance, *s.* 18704.

destourbeisoun, *s.* 6359, trouble.

desto(u)rber, *v.a.* 2727, B. xxv. 1, disturb, trouble.

destourber, *s.* 4703, trouble.

destourdre, *v.a.* and *n.* 9944, 20268.

desto(u)rner, *v.a.* and *n.* 1485, 2061, turn aside.

destre, *a.* 859, B. xxiii. 1: *s.* 15766.

destreindre, *v.a.* 3672, distress.

destreinte, *s.* 29108, distress.

destrer, *s.* 1783, war-horse.

destresce, destress(e), distresce, *s.* 4119, 9496, 14386, 15795, 21532, B.

vi. 4, distress, necessity:

par destresce, 5549, by force.

destroit, *s.* 1178, 20111, B. xliii. 3, strait, difficulty, trouble.

destroit, *a.* 3060;

pl. **destrois**, 3802: oppressed, tormented.

destruccion, *s.* 3982.

destruire, destrure, *v.a.* 1173, T. x. 3;

fut. **destruiera**, 1628.

desveier, *see* **desvoier**.

desvés, *s.* 5793, madman.

desvestir, *v.a.* 11383.

desvier, *v.n.* 26873, cease to live.

desvoier, desveier, *v.a.* 2819, 5455, turn away, forbid:

v.n. and *refl.* 14377, 17744, go out of the way, go astray.

desvoluper, *v.a.* 20753, disencumber.

detenir, *v.a.* 6911.

detenir, *s.* 28533, delay.

determiner, *v.n.* 29711, B. vi. 2, decide, end.

detirer, *v.a.* 15251, 19980, draw away disturb.

detraccio(u)n, *s.* 2619, 2656.

detractour, *s.* 2644, slanderer.

detrahir, *v.a.* and *n.* 2647, 2667, speak evil of, speak evil.

detrahir, *s.* 2649, detraction.

detrencher, *v.a.* 26397, cut off.

detrier, *v.refl.* 12576, trouble (oneself).

dette, debte, *s.* 5629, 6980, debt.

dettour, *s.* 7248.

deutromii, 8050, 8590, 12162, of Deuteronomy.

deux, deus, *num.* 226, B. ix. 2, xxvii. 4, **duy, dui**, 97, 7889.

devant, par devant, *prep.* 1748, B. xii. 2, before, in presence of:

adv. 248, 739, B. xvi. 3, in front, before, formerly:

au devant, B. xxxii. 2,

cy devant, 14577.

devant, *s.* 3905, advantage.

devenir, *v.n.* 48, B. xlvi. 3;

3 *s.pret.* **devint, devient**, 1054, 8585: come, become.

deverie, *s.* 4824, madness.

devers, *prep.* 66, T. vi. 3, towards, near.

devine, *see* **divin**.

devis, devys, divis, *s.* 83, 232, 1220, B. ix. 6, device, design, opinion, manner.

devise, *see* **divis(e)**.

deviser, diviser, *v.a. and n.* 238, 286, 1714, 4159, B. xxxi. 2, divide, speak, tell, describe, compare, arrange, contrive.

deviser, *s.* 29526, division.

devisioun, *see* **divisioun**.

devocioun, *s.* 3093, 10180.

devoir, *v.n.* 36, 588, B. v. 2;

1 *s.p.* **doie**, 588, B. iii. 4, **doy, doi**, 9955, B. iv. 2;

2 *s.* **deis**, 13230;

2 *pl.* **devetz**, 1021;

3 *s.pret.* **dust**, 2018;

3 *s.pret.subj.* **duist**,

3 *pl.* **duissent**, 2142, **deussent**, 26511;

fut. **devera**, B. v. 2;

cond. **deveroient**, 9228.

devoir, *s.* 5673, 9441, B. xli. 2, duty, affair.

devolt, **devoltement**, *see* **devout**, &c.

devorour, *s.* 6921.

devo(u)rer, *v.a.* 1859, 6259, T. xii. 3;
fut. **devo(u)ra**, 6370, 8568.

devout(e), **devolt**, *a.* 5628, 10382, 18153.

devoutement, **devoltement**, *adv.* 1074, 8258.

devys, *see* **devis**.

dez, *see* **des**.

diable, *see* **deable**.

dial, *s.* 4544.

diamant, **dyamant**, *s.* 12464, B. xviii. 4, **daiamand**, **daiamant**, 18343,
 B. xxxviii. 1.

Dido, B. xliii. 1.

diete, **dyete**, *s.* 3156, 11128, 16228, lodging, food, moderation in food,
 regimen.

dieu(s), **dieux**, *s.* 52, 61, 81, D. i. 1, B. xi. 2, **diée**, 7112, **dée**, 8192.

dieuesee, *see* **duesse**.

dieurté, *see* **dureté**.

diffamacioun, *see* **desfamacioun**.

diffamer, *see* **desfamer**.

difference, *s.* 23973.

diffinaille, *s.* 15273, end.

diffinement, *s.* 20, end.

dif(f)iner, *v.* 2630, 5101, describe, make clear.

diffus, *a.* 15468, spread abroad.

digester, *v.a.* 8338.

digestier, *s.* 8596, digestion.

digne, *a.* 1386, B. xlvii. 1, worthy.

digneté, dignité, *s.* 1169, 19322.

dilacioun, *s.* 16820, delay:
cp. **delacioun**.

dileccioun, *s.* 13528, love.

diligent, *a.* 23332.

diluge, *s.* 8198.

dimise, *s.* 4568, remission.

Diomedes, B. xx. 3.

Dionis, 14761, Dionysius.

dire, *v.* 12, B. ix. 1;

1 *s.p.* **di, dy**, 584, 820, B. ii. 2, **die**, 10149 (*subj.?*), **dis**, 5533, B. ix. 6;

3 *s.* **dit**, 1300, B. xxiv. 3, **dist**, 1334, B. xxiii. 3;

3 *pl.* **diont**, 17141, B. xxxi. 3;

2 *s.pret.* **ditz**, 29656;

3 *s.* **dist**, 376, 401 (*subj.*);

3 *pl.* **distront**, 11959;

3 *s.p.subj.* **die**, 1420, B. xiv. 3;

fut. **dirray, dirrai**, 12, B. x. 1;

imperat. **dy, di**, 1600, 2590.

direct, *a.* B. ix. 6, addressed.

dis, diss, dix, *num.* 910, 6126, 26284.

dis, *see toutdis*.

disaise, *see desaese*.

disciple, desciple, *s.* 3265, 6722.

discipline, *s.* 665, 2000, 11676, B. xxi. 1, discipline, doctrine, kind.

discipliner, *v.a.* 9011.

disconfiture, *s.* 2435.

discorder, *see* **descorder**.

discordial, *a.* 4543, of discord.

discort, **discord**, *see* **descord**.

discrecioun, *s.* 8225, 11562 ff.

discret, *a.* 11653, T. i. 1.

discretement, *adv.* 22886.

discripcioun, *see* **descripcioun**.

disfame, *see* **desfame**.

disfamer, *see* **desfamer**.

disfigurer, &c., *see* **desfigurer**, &c.

disme, *a.* 28083, C., tenth.

disme, *s.* 7158, 20213, tithe.

disner, *s.* 7912, 8458.

dispensacio(u)n, *s.* 7365, 21283.

dispenser, *see* **despenser**.

displaire, *see* **desplaire**.

displaisance, *s.* 17693.

disposer, **desposer**, *v.a.* 6405, 11260, plan, dispose:
 se disposer de, 15926, dispose of.

disputeisoun, *s.* 2972, argument.

disputer, *see* **desputer**.

diss, *see* **dis**.

dissaisir, *v.a.* 20981, dispossess.

dissemblant, *a.* 13166, unlike.

dissencioun, *s.* 3061.

dissimulacioun, *s.* 3658.
dissipacioun, *s.* 18123.
dissipat, *a.* 6882, dispersed.
dissolucioun, *s.* T. v. 3.
dissolver, *v.a.* 25650.
dissonne, *s.* 15427, discord.
distance, *see* **destance**.
distresce, *see* **destresce**.
dit, *s., pl.* **dis**, **ditz**, 459, 1297, D. i. 3, B. xxiii. 4, speech, saying, poem.
ditée, *s.* 14, poem.
Dithan, **Dathan**, 2343, 27077, Dathan.
divers, **diverse**, *a.* 1002, 3157, 3912, B. xlvii. 3, different, various, perverse.
diversant, *a.* 10615, different.
diversement, *adv.* 7049, 8798, B. vi., *margin*, differently, variously, widely.
diverser, *v.a.* 10116, change:
refl. and *n.* 4081, 7986, 9880, be different, offend.
diverseté, *s.* 25177.
divider, *v.a.* 25182; **se divider**, C.
divin, **divine**, *a.* 56, B. xxxi. 2, **devine**, B. xxi. 2.
divin, *s.* 7938, 8269, 12699, god, divinity, divine word, prophecy.
divinaille, *s.* 1475, prophecy.
diviner, *v.n.* and *a.* 5189, 6513, prophesy, foresee.
divinere, *s.* 28161, diviner.
divinité, *s.* 28019.
divis, *see* **devis**.

divise, *s.* 15734, description:

cp. **devis**.

divis(e), **devise**, *a.* 595, 1034, 5089, divided.

diviser, *see* **deviser**.

divisioun, **devisioun**, *s.* 10500, 11872.

dix, *see* **dis**.

doaire, *s.* 574, 953, dowry, estate, dominion.

doctour(s), *s.* 10411.

doctrinal(s), *a.* 26890, apt to teach.

doctrinal, *s.* 3167, teaching.

doctrine, *s.* 669.

doctriner, *v.a.* 212, instruct.

doel, *s.* 1343, grief.

doer, *v.a.* 1979, endow.

doi, **doy**, *s.* 7100, 8781, finger.

dois, *s.* 7380, table, place:

cp. **dess**.

dolçour, *see* **doulçour**.

dolent, **dolens**, *a.* 521, 17818, D. i. 1.

doloir, *v.n., refl. and impers.* 3700, B. v. 2;

3 *s.p.* **dolt**, 3177, **doelt**, 12951;

pret. 3 *s.* **dolt**, 724;

3 *pl.* **doleront**, 12033: be in pain, suffer grief, give pain (to).

doloir, *s.* 11489, suffering.

dolour, *s.* 30, B. ii. 1 ff.

dolourous, *a.* 6944, **dolerous**, 14537.

domest(e), *a.* 977, 8527, tame, familiar.

Dominic, 21554.

don, *see* **doun**.

dongon, *s.* 7052.

don(n)er, *v.a.* 328, 486, B. iv. 2;

1 *s.p.* **douns**, 12098;

3 *s.p.subj.* **doignt**, 5477, D. ii. 5, B. xxiv. 1, **doint**, 9718, **doigne**, 1964,
donne, 2163;

fut. **dorra**, 809, **dourray**, 12838;

cond. 2 *s.* **dorroies**, 6615;

3 *s.* **dourroit**, 11223.

donner, *s.* 3295, gift.

donnoier, *v.n.* 1922, make love.

donque, *adv.* 12551, therefore.

dont, *rel.pron.* and *conj.* 3, 1039, D. i. 2, B. xi. 2;

dont que, 1779: of which, whence, whereupon, wherefore;

si ... dont, **tant ... dont**, 219 f., 1051 f., &c., so (so much) ... that:

interrog.adv. 11427, whence.

dormant, *s.* 4869, sleep; 8189, sleeper.

dormir, *v.n.* 900, 2888.

dorré, *a.* 1118, gilded.

dortour, *s.* 5314, 21434, dormitory.

dos, **doss**, *s.* 1365, 2120.

double, *a.* 1028, B. xlv. 3.

doublement, *adv.* 3468.

doubler, *v.a.* and *n.* 1716, 3165, 6463.

doubtance, *s.* 8069, B. iv. 4, fear, doubt.

doubte, **doute**, *s.* 1341, 2112, 4678, T. v. 3, fear, doubt.

doubter, *v.a.*, *n.* and *refl.* 442, 802, 1197, 6324, T. xiii. 1, fear, care,
doubt.

doubtous, *a.* 27837, T. iv. 1, doubtful.

douche, *see* **douls**.

doulcement, *adv.* 3553.

doulcet, *a., f.* **doulcette**, 22155, sweet.

doulçour, **dolçour**, **douçour**, *s.* 507, 2583, B. iii. 1, iv. 2, sweetness.

douls, **doulz**, *f.* **doulce**, **douche**, *a.* 511, 1700, 9961, B. ii. 2, xii. 3.

doun, *s.* 1528, B. xvi. 2, **don**, 24772, gift.

dousze, *num.* 12246, twelve.

douszeine, *s.* 4061, dozen, twelve.

doute, *see* **doubte**.

doy, *see* **doi**.

dragme, *s.* 12927, drachma.

drago(u)n, *s.* 3733, 11491.

drap, *s.* 5717; *pl.* **draps**, **dras**, 5175, 6941.

drapell, **drapeal**, *s.* 23493, 28145, cloth.

draper, *s.* 25309, cloth-seller.

dresser, *v.a.* 2999, B. xlv. 3, set, direct, set in order.

droit, **droitz**, **drois**, *a.* 2001, 3419, 3561, B. iv. 1, right, just, true.

droit, *adv.* 411, 15202.

droit, *s.* 140, B. vii. 1;

a droit, 3517:

en droit, *see* **endroit**.

droitement, *adv.* 16451.

droiture, *s.* 22905, B. xlvi. 4, T. i. 2, right.

droiturer, *a.* 14437, upright.

droituriel, *a.* 17788, upright.

dru, *f.* **drue**, *s.* 4801, 8625, friend, lover, mistress.

druerie, *s.* 9293, 23903, love.

du, *prep.* = **de**, 97, 389, &c.;

du l', 1149;

du quoi, B. ii. 3;

= **de le**, 27, B. i. 3;

= **de la**, D. i. 1, B. xx. 3;

= **des**, 4269:

cp. **de**, **del**.

duc, *s.* 2237, T. xi. 3.

duement, *adv.* 1530, duly.

duesse, **dieuesce**, **deesce**, *s.* 940, 7408, 9504, B. xx. 4, goddess.

dueté, *s.* 1558, 5631, due right, duty.

dui, *see* **deux**.

dur, *see* **durr**.

durable, *a.* 14579, 15106, lasting, untiring.

durement, *adv.* 11092.

durer, *v.n.* 2122, 3891;

3 *s.fut.* **dura**, **durra**, 3909, 16200:

v.a. 15918.

duresce, *s.* 15158.

dureté, *s.* 2396, **durtee**, B. xvii. 1, **dieurté**, B. xviii. 4.

dur(r), *a.* 2054, 4199, B. xiii. 1, hard.

duy, *see* **deux**.

dyademe, *s.* 18814.

dyamant, *see* **diamant**.

dyete, *see* **diete**.

dymenche, *s.* 18594.

Dyna, 16958.

Dyonis, 7101.

E

ease, *see aese*.

easer, *v.a.* 20308, make pleasant.

eauage, *a.* 4120, of water.

eaue, *s.* 2410.

eaueroise, *s.* 5177, rose-water.

eaux, **eux**, **eulx**, *pron.* 874, 25952, B. xxxiv. 1.

Eccho, 1426.

eclips, *s.* 28753.

Ector, 5520, B. xliii. 2.

edifice, *s.* 21411.

edifier, **edefier**, *v.a.* 10349, 14669, build.

ées, *s.* 5437, 19345, bee.

eeu, *see avoir*.

Eeve, *see Eve*.

effect, *s.* 3332, 4721.

effeminer, *v.* 5507.

efforcier, *v.a.* 18516, supply.

s'effroier, *v.* 1782, 5790, **s'esfroier**, B. ix. 4, xxv. 4, be disturbed, be afraid:

effroier, *v.n.* 9377, be disturbed.

effroy, **effroi**, *s.* 539, 852, T. xiii. 3, **esfroy**, 19386.

effus, *a.* 15465, poured out.

effusioun, *s.* 24142.

egal, *a.* 2109, **equal**, B. xiii. 1.

egalté, **égalité**, 14945, B. xvii. 2.

Egipcien, *s.* 1659, 12261, 12269.

Egipste, Egipt, 2407, 3671, 8046, 8586, 11199, 14528, 18231, 22321, 28278 ff., 29322, T. vi. 1.

Egistus, Egiste, T. ix. 2, 3.

eglips, *s.* B. xiii. 3, eclipse.

eglise, *s.* 2370, T. iii. 1 ff., **esglise**, C. and *v.l.* T. iii.

equal, *see* **egal**.

eiant, eie, *see* **avoir**.

eide, eyde, *see* **aide**.

einsi, *see* **ensi**.

einz, *adv.* *see* **ainz**.

einz, *prep.* 3162, within:
cp. **deinz**.

einzgarde, *s.* 16593, (inner guard), stronghold (?).

eir, *see* **air**.

eisil, eysil, *s.* 4278, 28738, vinegar.

el, *pron.* 1989, 2102, 10559, it, him:
cp. **le**.

el, = **en le**, 309, D. ii. 3;
= **en la**, 2941;
also **en le**, *e.g.* 3457.

elacioun, *s.* 695, 1673, dignity, haughtiness, pride.

elat, *a.* 2241.

ele, *pron.* *see* **elle**.

ele, *s.* 19004, B. viii. 1, wing.

eleccio(u)n, *s.* 16143, B. xxxv. 3, T. v. 1, choice.

electuaire, *s.* 7862, 13207, electuary.

eleëscer, *see* **esleëscer**.

element, *s.* 26625.

elephant, *s.* 8533:
cp. oliphant.

Eliphas, 11331.

elisetz, *see* **eslire**.

Elizabeth, 27953 ff.

elle, *pron.* 1205, B. v. 1, **ele**, T. viii. 3.

Elmeges, T. xi. 2.

eloquence, *s.* 10050.

Elye, 11155, Elijah.

embatre, *see* **enbatre**.

embler, *v.a.* 1168, T. xviii. 1, steal.

emblere, *a. (f.)*, 7060, thievish.

embracer, *see* **enbracier**.

emendacioun, *s.* 5745.

emparler, *v.n.* 16634, speak.

empeinte, *see* **enpeinte**.

emperesse, *s.* 29462, B. xlv. 1, **emperice**, 14056.

emperial, *a.* 18559, D. i. 2.

emperial(s), *s.* 962, emperor.

emperice, *see* **emperesse**.

emperour, *s.* 1464, B. xxxv. 1, **empereour**, 23624, **emperere**, 17120:
also **amperere**.

empire, **empire**, *s.* 1136, 7129, 24816, B. xx. 3, empire, kingdom,
emperor.

empirer, *see* **enpirer**.

emplastre, **enplastre**, *s.* 14906 ff., plaster.

emplastrer, *v.a.* 13139, plaster.

emplir, empler, *v.a.* 987, 16244, T. ii. 1.

emploier, emploier, *v.a.* 8117, 10583, T. xviii. 3.

entreprendre, *see enprendre.*

emprise, *see enprise.*

en, *prep.* 8, D. i. 1;

de jour en jour, T. v. 1:

en voie, *see envoie.*

en, *pron.* 10, B. i. 3, **ent**, 5184, of it, of them, thence.

l'en, *pron.* 29, B. iv. 2:

cp. om.

enamourer, *v.n.* 16965, fall in love.

enamouré, *a.* 220.

enavant, *adv.* 6474, in future.

enbaraigner, *v.n.* 17914, grow barren.

enbastir, *v.* T. x. 3, contrive.

s'enbatre, s'embatre, *v.* 5707, 7034, enter.

enbellir, *v.a.* 29453, make beautiful.

enboer, *v.a.* 1228, defile with mud.

enboire, *v.* 3053, 9070, 28302, drink in, drink up:

pp. enbu, 11299, imbued.

enbrac(i)er, embracer, *v.a.* 5241, 8104, B. i. 3, xxxii. 2.

enbreuderie, *s.* 17895.

enbroncher, *v.a.* 3911, cast down.

enbrouder, *v.a.* 873.

encager, *s.* 4112, caging.

enceinte, *a.* 11417, B. xlii. 3, T. iv. 2.

encens(e), *s.* 12240, 28166.

enchacer, *v.a.* 11422, persecute.
enchantement, *s.* 1383.
enchanteour, *s.* 1382.
enchanter, *v.a.* 13934, bewitch.
encharner, *v.a.* 9187, make carnal; 24362, flesh, enter (of a hound):
 refl. 27588, become incarnate.
enchastier, *v.a.* 7917, warn.
(**encheïr**), *v.n.*, 2 *s.fut.* **encherres**, 1337, fall.
enchericer, *v.a.* 25504, favour.
encherir, *v.a.* 25748, raise in price.
enchesoner, *v.a.* 25948, allege, excuse.
enchesoun, *s.* 2627, occasion;
 par enchesoun que, 2791, because.
enchivalcher, *v.n.* 844, ride.
enci, *adv.* B. v. 4, *margin*, **jesques enci**, up to this point;
 cp. **jesq'en cy**, B. xii. 3.
enclin, *a.* 8736, B. xlv. 4, bending, disposed, addressed.
enclin, *s.* 1302, bending.
enclinant, *a.* 3633, inclined.
enclinement, *s.* 18739.
encliner, *v.n.* and *refl.* 284, 3842, 29264, B. xxxi. 1 ff.
enclos, *a.* or *pp.* 4587, T. viii. 3, **enclus**, 7592, enclosed, contained.
encloser, *v.a.* 9974.
encombrement, *s.* 4436.
encombrer, *v.* 3251, harass.
encombrer, *s.* 7039, trouble.
encontre, *prep.* 531, B. xxxvi. 1, against, to meet.

encontrer, *v.a.* 4666, meet.

encontrer, *s.* 10320, meeting, encounter.

encorager, *v.a.* 19338.

encord(i)er, *v.a.* 6958, 7574, tie up, bind.

encore, *adv.* 320, **enq(u)ore**, 8705, B. xxvii. 3, T. xv. 1.

d'encoste, *prep.* and *adv.* 1923, 5426, by the side of, by the side.

encosteier, *v.* 11754, be by the side.

encoster, *v.a.* B. ix. 2, accompany.

encourtinier, *v.a.* 25828, curtain.

encrasser, *v.* 19367, fatten.

encres, **encress**, *s.* 202, 3026, 6377, **encroiss**, 16028, issue, increase.

encrescer, *v.a.* 814, 15161, increase.

encrestre, **encroistre**, *v.n.* 9201, 24578, increase.

encroiss, *see* **encres**.

l'endemein, **l'endemain**, *s.* 7845, 28141:

cp. **lendemein**.

endementiers que, *conj.* 5593, while.

endire, *v.a.* 1710, 2715, say, tell.

enditer (1), *v.* 1030, put upon (?)

enditer (2), *v.* 1031, 2580, 2747, 3428, 6247, 7333, 10962, 13158,
inform, teach, utter, accuse.

endoctriner, *v.a.* 2959, teach.

endormir, *v.a.* 1432, lull to sleep:

pp. **endormy**, 5145, sleeping.

endroit, *adv.*, **la endroit**, 14645, 14720, in that place, forthwith;
cy endroit, 16816, in this case.

endroit, *s.* 289, 1576, 8796, 9066, place, position, manner, kind:

en ton (son) endroit, in regard to thyself, &c., 139, 214:

prep. **endroit de, endroit**, in regard to, 482, 2511, B. xx. 3;
also **en droit**, *e.g.* **en droit de ma partie**, B. xxv. 1.

endurer, *v.a.* and *n.* 3775, 4014, B. xii. 1.

Eneas, B. xliii. 1.

eneauer, *v.a.* 5398, wet.

enemy, *see* **anemi**.

enfaminer, *v.n.* 1808, 6768, suffer want.

enfance, *s.* 275, 5322, offspring, infancy.

enfant, *s.* 4, **enfes**, 8082.

enfantel, *a.* 28407, childish.

enfantement, *s.* 177, 3139, birth, labour.

enfanter, *v.a.* 208, 1057, produce (children).

enfanteresse, *s.* 28177, bearer of children.

enfermeté(e), *s.* 1515, 2521.

enfern, *s.* 185.

enfernal, infernal, *a.* 1011, 3636.

enfernals, infernals, infernalx, *s.pl.* 66, 634, 6132, 24973, hell.

enfes, *see* **enfant**.

enfiebli(s), *pp.* 8188, weakened.

s'enfievrer, *v.* 7651, get fever.

enfiler, *v.a.* 4445, 7790, 18841, admit, enter, tell of: 29911, prepare;
cp. **affiler**.

enflambier, *v.a.* 16794, set ablaze.

enflammer, *v.a.* 3632, set on fire.

enflé, *a.* 1522, 18228, puffed up, swollen.

enfler, *v.a.* 17912, swell.

enfleure, enflure, *s.* 4295, 5092, swelling.

enforcer, *v.a.* 10078, strengthen:
s'enforcer, 23308, endeavour.

enformacioun, *s.* 16823.

enfouir, *v.a.* 3640, 4691, 15790, dig, dig into, break into, bury.

enfourmer, *v.a.* 12197, teach.

enfranchir, *v.a.* 4734, 23601, D. i. 1, set free, endow.

enfreindre, *v.a.* 9174, violate.

enfrons, *a.* 7513 ff., insatiable.

s'enfuier, *v.* 8733, take refuge.

enfumer, *v.a.* 19454, smoke.

engager, *see* **enguager**.

engalopée, *a.* 1706, galloping.

engarçonner, *v.a.* 27173, make into a servant.

engendrer, *v.a.* 202, B. xlii. 3, engender, produce:
v.n. 10983, be produced.

engendrure, *s.* 17219, T. i. 3, vi. 3, engendering, offspring.

engenuler, *v.n.* 10250, kneel.

engin, *s.* 1041, 2102, 6545, B. xli. 2, device, skill, trickery, trap, machine.

engineer, *v.a.* 283, 291, 490, contrive, entrap.

engineer, *s.* 14794, contrivance.

enginous, *a.* 3473, designing.

Engleterre, 18702, 25396, B. Envoy.

Englois, *s.* 26129, T. xviii. 4, Englishman.

englu, *s.* 10684, attachment.

engluer, *v.a.* 7941, 9551, 14119, fasten, hold fast, attach.

engorger, **engorgoier**, *v.a.* 4409, 8490, swallow, devour.

engouster, *v.a.* 20889, eat.

engres(s), *a.* 10483, 18773, violent.

engrosser, *v.n.* 8896, grow big:
v.a. 17909, make big; 25264, buy wholesale.

eng(u)ager, *v.a.* 7043, 8268, put in pledge, promise.

enhabitable, *s.* 27885, dweller.

enhabiter, *v.a.* 3789, set to dwell:
refl. 9562, take up abode:
v.n. 10354, dwell.

enhercer, *v.a.* 4628, lay on the bier.

enheritance, *s.* 19023.

enheritant, *s.* 236, heir.

enheritement, *s.* 18628, inheritance.

enheriter, *v.a.* 228, gain, inherit:
v.n. 13230.

enhort, *s.* 224, exhortation, persuasion.

enhorter, *v.a.* and *n.* 5206, B. iii. 1, urge, preach.

enjoindre, *v.a.* 23032, command.

enlarder, *v.a.* 16312, fatten.

enlasser, *v.* 2187, 5642, make weary.

enluminer, *v.a.* 11532, light.

enmaigrer, **enmegrer**, *v.n.* 17984, 20880, grow lean.

enmaigrir, *v.a.* 6839, make lean.

enmaladis, *a.* B. xiv. 3, ill.

enmegrer, *see enmaigrer.*

enmy, *prep.* 1336, 2469, 24917 (*see note*);
en my, 17999: amidst, in the middle of, in.

ennaturée, *a.* 5061, natural.

ennercir, *v.n.* 6886, grow black.

enobscurer, *v.a.* 8601, darken.

enoinde, *v.a.*, *pp.* **enoint**, **enoignt**, 23030, 28774, anoint.

Enok, 12223.

enorguillant, *a.* 1729, proud.

enorguillir, *v.n.* 11263, grow proud:

v.a. 23900, make proud.

enpeindre, *v.* 3665, 4317, 5110, 13688, 24095, thrust, thrust in, throw oneself, attack.

enpeinte, **empeinte**, *s.* 935, 5301, 25840, B. xlii. 2, T. iv. 3, blow, glance (of the eyes), undertaking, manner.

enpenné, *a.* 23450, full-feathered.

enpenser, *v.a.* 3957, think of.

enperiler, *v.a.* 8184.

enpernant, *a.* 11056.

enpescher, *v.a.* 25142, injure.

enpiler, *v.a.* 6300, 19327, 23498, plunder, steal, gather together.

enpire, *see* **empire**.

enpirer, **empirer**, *v.n.* 3568, 6153, 8873, grow worse, suffer:

v.a. 24304, make worse, impair.

enplastre, *see* **emplastre**.

enpleder, *v.a.* 24654, sue.

enploier, *see* **emploier**.

enpoigner, *v.a.* 1966, grasp.

enporter, **emporter**, *v.a.* 3472, 16749, bear, bring, carry off.

enpovrir, *v.a.* 5675, impoverish.

enpreignant, *a.* 4865, pregnant.

enprendre, **emprendre**, *v.a.* 1359, 1541, 2428, B. iv.* 3;

3 *s.imp.* **enpernoit**, 28880;

2 pl.imperat. **enpernetz**, 27419: undertake, acquire, take upon oneself:
enprendre sur soy, 1958, pretend.
enpriendre, *v.a.* 5820, 6592, 23195, press, impress.

enprise, emprise, *s.* 1144, 1357, B. li. 1, undertaking, enterprise, endeavour.

enprisonner, *v.a.* 4833, imprison.

enpuisonner, *v.a.* 4397, poison.

enquere, enquerre, enquerir, *v.a.* and *n.* 13239, 17361, 20382;
3 s.pret. **enquist**, 400: ask for, enquire.

enquerir, *s.* 25137, inquest, trial.

enquerrement, *s.* 23767, enquiry.

enquete, *s.* 6208, 16113, 24926, trial, jury.

enquore, *see* **encore**.

enraciné, *pp.* 12370, rooted.

enraciner, *v.n.* 18101, take root.

enrichir, *v.n.* 6803, grow rich:
v.a. 21058, enrich.

enroer, *v.n.* 9694, grow hoarse.

enrougir, *v.a.* 16907, redden.

ensec(c)her, ensec(c)hir, *v.a.* 2559, 3823, 5096, 18120:
v.n. 5578: dry up.

ensei(g)ne, *s.* 1056, 2124, 14023, 28989, B. xxxiii. 3, teaching, information, mark, standard, object, condition.

ensei(g)nement, *s.* 9615, 17738, teaching.

ensei(g)ner, *v.a.* and *n.* 1048, 1439, B. xiv. 3, teach, tell.

ensemble, *adv.* 417, B. xxxiv. 3.

ensemblement, *adv.* 344, together.

ensement, *adv.* 100, B. xxxiv. 3, T. xv. 1, thus, similarly.

ensenser, *v.a.* 1398, 6208, inspire, persuade.
enseoir, *v.n.* 26103, sit.
enserrer, *v.a.* 11271, shut up.
ensevelir, *v.a.* 5148, bury.
ensi, **ensy**, **einsi**, *adv.* 113, 17684, 25379, D. ii. 3, thus.
ensoter, *v.n.* 6368, grow foolish.
enspirer, *v.a.* 12324, T. v. 3.
ensu(i)ant, *a.* 4333, D. i. 4, following.
(**ensuire**), *v.a.*, 3 *pl.p.* **ensuient**, 3335, follow.
ensur, *prep.* 3205, 21185, above, about.
ensus, *adv.* 28735, on high.
ensy, *see* **ensi**.
ent, *see* **en**.
entail(l)e, *s.* 1243, 1470, shape, fashion.
entalenter, *v.a.* 21269, induce.
entalentis, *a.* B. ix. 1, desirous.
entamer, *v.a.* 25161, injure.
ente, *s.* 20798, graft.
enteccher, *v.a.* 8344, affect.
entencioun, *s.* 4679, B. xxi. 1.
entendable, *a.* 16847, T. i. 3, obedient.
entendance, *s.* 18152, 27034, meaning, audience, service.
entendant, *s.* 11981, attendant.
entendant, *a.* 656, attentive.
entendement, *s.* 8231, 10229, B. xix. 4, understanding, hearing, meaning.

entendre, *v.a.* and *n.* 11, 601, B. xviii. 1 ff., T. x. 2;
imperat. enten, 445.

entente, *s.* 2149, B. xvi. 3, purpose, understanding.

ententif, *a.* 10610, intent.

enterin, *a.* 2526, 6718, entire.

enterrement, *s.* 29673.

enterrer, *v.a.* 29674.

enticement, *s.* 422.

enticer, *v.a.* 982, 4329, stir up, entice.

enticer, *s.* 1477, enticement.

entier, *a.* 468, B. iv. 1:
cp. enterin.

entollir, *v.a.* 18010, take away.

entour, *adv.* 933, round, about:
d'entour, 1827, from among.

entracorder, *v.a.* 4698, reconcile together:
refl. 24231, agree together.

entraile, *s.* 5518, inner parts.

entraire, *v.a.* 15769, bring.

s'entrainer, *v.* 13598, love one another.

entraqueinter, *v.a.* 8822, make acquainted.

s'entrasseur, *v.* 17272, assure one another.

entre, **entre de**, *prep.* 590, D. ii. 3., &c.;
entre ce, 3319;
entre d'eux, 6977;
cp. s'entr'estoient parigals, 1016.

s'entrebeiser, **s'entrebaiser**, *v.* 13713, 23084, kiss one another.

entrechange, *s.* 22145.

s'entrecontrer, *v.* 27628, meet one another.

entredire, *v.a.* 132, 18624, forbid, place under interdict.

entré(e), *s.* 9849, 20863, B. xxxvii. 2.

entrejurer, *v.n.* 330, swear mutually.

entremellé, *a.* 4278, mingled together.

s'entremeller, *v.* 22311, 26048, intermeddle, mingle.

s'entremettre, *v.* 23718, engage oneself.

entreprendre, *v.a.* 237, take possession of.

entrepris, *pp.* 3009, B. xiv. 2, astonished, dismayed.

entrer, *v.a., n., and refl.* 679, 803, 3820, B. xxxvii. 2, enter, enter upon:
v.a. 25062, 25742, enter (a dog, &c.), *i.e.* train him for some kind of sport.

entreseemblable, *a.* 11907, similar.

entretuer, *v.a.* 10319, mutually kill.

entriboler, *v.a.* 20244, disturb.

entroubler, *v.a.* 3054, 26024, disturb, stir up.

entusch(i)er, *v.a.* 4280, 21452, poison, mix (as poison).

envaïe, *s.* 3847, attack.

envenimé, *a.* 2524, venomous.

envers, *a.* 16721, overturned.

envesseller, *v.a.* 919 (*pp.*), place in vessels.

enviaille, *s.* 2898, envy.

envie, **envye**, *s.* 247, 293, B. xxxiv. 3.

envier, *v.a.* 3348:
v.n. 12705.

envious, *a.* 2644, B. l. 1.

environer, *v.a.* 7873, 23312, go about.

enviro(u)n, *adv.* 4306, 28268, B. xxi. 3.

envis, *adv.* 5544, B. xi. 3, reluctantly, against the will.

envoie, *adv.* 1006, 10901, B. xv. 1, **en voie**, 5509, 7010, away.

envoier, *v.a.* 279, B. iv. 4, viii. 4;

3 *s.p.* **envoit**, 2058, D. ii. 5, **envoie**, 14007;

fut. **envoierai**, **envoyeray**, B. x. 4, xvii. 4: send, send away.

envoisure, *s.* 988, 9369, 9445, B. xlvi. 3, T. vi. 1, xvi. 1, concealment, device, snare, jest.

envolsier, *v.a.* 21404, vault.

envye, *see* **envie**.

enyv(e)rer, *v.n.* 3605, 16448, become drunk.

Eolen, T. vii. 2.

Epicurus, 9531.

epistre, *s.* 11054, epistle.

égalité, *s.* 26910.

équité, *s.* 4740.

eremite, *s.* 6274, hermit.

ermyne, *s.* 20475.

errance, *s.* 5323, error.

errement, *s.* 11327, wandering.

errer, *v.n.* 2106, wander, err.

errour, *s.* 1492, B. xlviii. 1.

ers, **ert**, *see* **estre**.

eructuacioun, *s.* 2246, belching.

es, = **en les**, 634, T. xvi. 1.

Esaü, **Eseau**, 3386, 4857.

esbahir, *v.a.* 431, 748, astound, dismay:

refl. 9777, be dismayed.
s'esbanoier, *v.* 18348, B. ix. 4, divert oneself, rejoice.
esbanoy, *s.* 12504, enjoyment.
esbatement, *s.* B. i. 3, xxxiv. 3, diversion.
esbaubis, *pp.* B. ix. 3, confused.
esbau(l)dir, *v.a.* 3376, 24197, exalt, embolden.
escale, *s.* 6401, shell.
escarbud, *s.* 2894, beetle.
escarlade, *s.* 20454.
eschalfement, *s.* 3990, heat.
eschalfer, *see* **eschaulfer**.
eschamelle, *s.* 5250, 15571, bench, footstool.
eschange, *s.* 4451, T. xvii. 3.
eschangement, *s.* 8387, B. i. 3.
eschanger, *v.a.* 8388.
eschaper, *v.a.* 767, B. xxx. 2:
refl. 20423.
escharcement, *adv.* 7567, scantily.
escharceté, *s.* 7491, stinginess.
eschar(s), *f.* **escharce**, *a.* 7513, 26152, scanty, niggardly.
escharn, *s.* 1642, scorn.
escharner, **escharnir**, *v.a.* 1638, 1646, 28944, scorn.
eschau(l)fer, **eschalfer**, *v.a.* 3078, 5238, 5803, heat.
escheate, *s.* 20348.
escheoir, *v.n.* 8910;
3 *s.p.* **eschiet**, 7040;
3 *s.fut.* **escherra**, 4268: fall, happen.

eschequer, *s.* 5780, chess.
escherir, *v.a.* 26303, make dear.
eschiele, *s.* 10700, ladder.
eschine, *s.* 5166, back.
eschis, *a.* 5537, 17643, ill-disposed, ill-humoured.
eschiver, *v.a.* 4036, avoid:
 cp. **eschuïr**.
eschuïr, **eschuier**, *v.a.* 2094, 11931, avoid:
 v.n. 25129, shrink.
escient, *s.* 24700, knowledge, opinion.
escla(i)rcir, *v.a.* 18174, 26720.
esclaire, *s.* 9281.
s'esclairer, *v.* 3587, shine.
esclandre, *s.* 2709, 2918, slander, scandal.
esclandrer, *v.a.* 2924, offend.
s'esclipser, *v.* 3588, be eclipsed.
escliser, *v.n.* 22763, slip.
escole, *s.* 510, 2843.
escoleier, **escoloier**, *v.n.* 1440, 20235, go to school.
escoler, *v.* 2842, teach:
 s'escoler, 7658, go to school.
escomenger, *see* **escoumenger**.
escondire, *v.a.* 6612, 12550, B. xxvi. 2, refuse, repulse.
escondit, *s.* 15496, refusal.
escorcher, *v.a.* 24995, flay off.
escorpioun, *s.* 3527, 8973, scorpion.
escot, *s.* 8265, reckoning (at a tavern).

escoulter, *see* **ascoulter**.

esc(o)umenger, **escomenger**, *v.a.* 9418, 18774, 19399, excommunicate.

escoupe, *s.* 18026, spittle.

escourge, *s.* 28714, scourge.

escourger, *s.* 28966, scourge.

escourter, *v.a.* 5721, shorten.

escrier, *v.n.* and *refl.* 7975, 9827, cry out.

escri(p)t, **escriis**, *s.* 1299, B. i. 4, xi. 4, writing.

escripture, *s.* 1849, 2270, B. xxii. 4, writing, scripture.

escrire, **escrivre**, *v.a.* 50, 6480, 8889;

1 *s.p.* **escriis**, **escripts**, D. i. 4, B. Envoy;

3 *s.fut.* **escrivera**, 14751;

3 *s.pret.* **escript**, 50, **escript**, 7441;

pp. **escript**, 2468, B. xxiv. 1, **escript**, 2933, B. x. 4.

escuier, **esquier**, *s.* 882, 9847, squire.

escuieresse, *s.* 25696, squiress.

escumenger, *see* **escoumenger**.

escumengerie, *s.* 6492, excommunication.

escusacioun, **excusacioun**, *s.* 5609, 20713, excuse.

escuser, **excuser**, *v.a.* 160, 6462, B. xvii. 1, T. xviii. 4.

escu(t), *s.* 13927, 24442, shield, crown (of money).

Esdras, 10348, 10373.

ese, *see* **aese**.

Eseau, *see* **Esaü**.

esfroier, **esfroy**, *see* **effroier**, **effroy**.

s'esgaier, *v.* 9339, 10102, take delight, adorn oneself.

esgard, *s.* 21060, B. xxv. 3, counsel.

esglise, *see* **eglise**.

esg(u)arder, *v.* 9898, T. vi. 2, xiv. 2, observe, look upon, look.

eshalc(i)er, **eshaulcer**, *v.a.* 1216, 3083, 11538, exalt.

s'esjoïr, **s'esjoÿr**, **s'esjoier**, *v.* 276, 1750, 3699, B. ii. 1;

3 *s.pret.* **s'esjoït**, **s'esjoÿ**, 276, 427: rejoice.

eslargir, *v.a.* 12247, 18458, increase, widen.

s'esleëscer, **s'eleëscer**, *v.* 3267, 15886, rejoice.

eslire, *v.a.* 3087, T. v. 1;

3 *s.pret.* **eslust**, 3236;

2 *pl.imper.* **elisetz**, 23147;

pp. **eslieu**, 3671, B. xxxiv. 2, **eslit**, 125, B. xxvi. 4: choose, elect, distinguish.

eslit, *a.* 2499, 4074, 12453, select, chosen, distinguished.

esloigner, *v.a.* 6716, 20952, T. vi. 2, **eslonger**, 1067, B. vii. 1, xxix. 1, remove far, flee from.

esluminer, *v.a.* 10739, B. xxi. 1, illuminate:

v.n. 17028, shine.

esluminous, *a.* 29926, bright.

esmai, **esmay**, *s.* 1240, B. x. 2, dismay, disquiet.

s'esmaier, *v.* 614;

1 *s.p.* **esmay**, **esmai**, 4793, B. xxxvi. 2, **esmaie**, B. xxvii. 4: be dismayed.

esmerveiller, **esmervailer**, *v.n.* and *refl.* 9139, 21050, marvel.

esmouvoir, **esmover**, *v.a.* 4557, 16750;

pp. **esmeu**, 29885.

espace, *s.* 11476.

Espaigne, 23714, 26056.

espandre, *v.a.* 2783, 3396, 4805, B. x. 4, T. xiii. 3, spread abroad, scatter about, shed.

esparnie, *s.* 4978, sparing.

esparnier, esparnir, *v.a.* 3298, 3387:

v.n. 7509, spare, be sparing.

esparplier, *v.a.* 7536, 13649, dissipate, spread abroad.

espartir, *v.n.* and *refl.* 3627, 9595, separate, begin to burn (?).

espé(e), *see* **espeie**.

especial, *a.* 3314, 20093, trusted, especial, properly belonging:

d'especial, en especial, par especial, 969, 2472 (R), 3280, especially.

especial, *s.* 150, friend.

especial, *adv.* 13198, especially.

especialment, *adv.* C.

espeie, espé(e), *s.* 2786, 4189, sword.

espenir, *s.* 5083, expiation.

esperance, *s.* 323, B. iv. 1.

esperdre, *v.a.* 4041, 5710, trouble, disturb.

esperer, *v.n.* and *refl.* 13004, B. vii. 3;

1 *s.p.* **espoir**, B. li. 3;

3 *s.* **espoire**, 11505.

esperit, *see* **espirit**.

esperv(i)er, *s.* 868, 2848, B. xv. 1.

espessement, *adv.* 28970, thickly.

s'espesser, *v.* 26754, grow thick.

espice(i)er, espiecer, *s.* 7816, 25598, 25699, spicer (of wines), dealer in spices.

espie (1), *s.* 7730, view.

espie (2), *s.* 3490, spy.

espiece, *s.* 7863, 12868, spice.

espier, *v.a.* 3399, spy upon, espy.

espine, *s.* 4205, B. xlviii. 1.

esprit, esperit, *s.* 1147, 2551, T. ii. 1 ff.

espiritual, esprit(i)el, *a.* 709, 1492, 6693;

pl. **espiritieux**, 62, spiritual:

l'espiritals, les espiritals, 1019, 20089, spiritual matters.

espleiter, exploiter, *v.n.* and *refl.* 6301, 27334, exert oneself, succeed in endeavour.

exploit, *s.* 407, 792, D. ii. 5, **exploit** 1296, 1962, haste, success, management:

a l'exploit, 9357, completely.

espoentable, *a.* 2465, fearful.

espoentablement, *adv.* 6878, fearfully.

espoenter, *v.a.* 2674, frighten:

refl. 11219, be afraid.

espoir, *s.* 802, B. ii. 1.

espourger, *see* **espurger**.

espous, *s.* 11937, husband.

espousail(l)e, *s.* 9083, T. iii. 2;

pl. 17700, marriage.

espouse, *s.* 2949, T. i. 3, wife.

espouser, *v.a.* 234, T. viii. 1, marry.

esprendre, *v.a.* 9478, set on fire:

s'esprendre, 9473, take fire:

pp. **espris**, 2010, B. xiv. 1, inflamed.

esprover, *v.a.* 6700, B. xxii. 1, experience, prove.

Espruce, 23895, Prussia.

espurger, espourger, *v.a.* 8352, 15622, purge.

esquasser, *v.a.* 18057, destroy.

esquiele, *s.* 7754, bowl.

esquier, *see* **escuier**.

esquillier, *s.* 7755, spoon.

esracher, esracer, *v.a.* 4952, 15016, tear away.

esragé, *a.* 11440, mad.

esrag(i)er, *v.a.* 4677, enrage:
v.n. and *refl.* 4012, 10630, be enraged.

essai, *see* **essay**.

essaier, *v.a.* 9342, B. xxvii. 2, try.

essamplaire, *s.* 4856.

essample, *s.* 1087, B. xviii. 1.

essamment, *s.* 3335, example, teaching.

essampler, *v.a.* 2399, B. xlv. 2, T. xv. 1, warn by example, take as example:
v.n. and *refl.* 5424, 9243, 13043, give example, take example.

essampler, *s.* 2962, example, teaching.

essamplerie, *s.* 2173, examples, example.

essamplour, *s.* 22874, example.

essance, *s.* 26909, essence.

essarter, *v.a.* 8409, extend (?).

essay, essai, *s.* 394, 768, B. iv.* 4, xvii. 3, trial, attempt, use.

essoï(g)ne, *s.* 1959, 11969, T. vi. 2, excuse (for not attending), necessity, cause.

esta, *see* **estier**.

estable, *a.* 11912, steadfast.

estable, *s.* 6918, stable.

establer, établir, *v.a.* 1889, 2461, 6919, keep, set up, establish.

établissement, *s.* 7945.

estage, *s.* 537, 2292, 17255, 29421, B. xix. 3, place, condition, kind, degree; stay.

s'estager, *v.* 12131, remain.

estaindre, *see* **exteindre**.

estal, *s.* 16600, position.

estanc, **estang**, *s.* 18230, 24480, pond.

estance, *s.* 2243, condition.

estancher, *v.a.* 7518, 8544, satisfy, fill up.

estandard, *s.* 9826, standard.

estant, *s.* 10616, 26484, position, nature, class:
en estant, 14727, standing upright.

estaple, *s.* 25361, staple (of the wool trade).

estat, *s.* 1377, D. i. 2, estate, dignity.

estature, *s.* 8347, figure, stature.

estée, *s.* 5392, B. ii. 1.

esteign, *s.* 6887, tin.

esteindre, *see* **exteindre**.

(**esteire**), *v.refl.*, 3 *s.pret.* **s'estuit**, **s'estuyt**, 613, 15144: be silent.

estencelle, *s.* 3988, spark.

estenceller, *v.n.* 16651, sparkle.

estendre, *see* **extendre**.

esterling, *s.* 25004, pound sterling.

est(i)er, (**esteir**), *v.n.* 585, (997), 2998;

3 *s.p.* **esta**, 1822, 2314, B. ii. 2;

2 *s.imperat.* **esta**, 6879;

pres.part. **estant**, 115, 3315: stand, remain:

cp. **steir**.

estimacioun, *s.* 16234.

estoet, *see* **estovoir**.

estoille, *s.* 12631.

estoire, *see* **histoire**.

estom(m)ac, *s.* 2247, 25651.

estoner, *v.a.* 16013, B. xxx. 3, astound.

estorbuillon, **estorbilloun**, *s.* 1346, 3924, storm.

estormir, *v.* 5070, be agitated (*or* agitate).

estoultie, *see* **estoutie**.

estoupaile, *s.* 4206, stopping.

estouppe, *s.* 3971, tow:

cp. **stouppe**.

estoupper, *v.a.* 10913, stop up.

estour, *s.* 1927, 12947, combat.

estout, *a.* 1333, foolish, proud.

estoutie, **est(o)ultie**, **estutye**, *s.* 862, 2177, 2381, 2582, 11201, folly, pride, rashness.

estovoir, *v.impers.*, 3 *s.p.* **estoet**, 42, B. xiv. 1, **estuet**, 16133;

pret. **estuit**, 4532: be fitting, right, necessary;

m'estoet(a), 42, &c., I must:

pers. 23066.

estovoir, *s.* 308, 803, B. xli. 3, necessity, duty, wealth.

estraier, *s.* 28983, loiterer, stray person:

cp. 'estradier,' Godefr. *Dict.*

estraise, *see* **estreine**.

estraise, *v.a.* 93, B. xv. 1, draw, draw out.

estrange, *a.* 3170:

s. 12974.

s'estranger, *v.* 5842, B. xix. 2.

estrangier, *s.* 24000, stranger.

estrangler, *v.a.* 20334.

estre, v. 5, 448;

1 *s.pres.* **sui**, **suy**, 772, 7915, B. iv. 1, **su**, 9761, **suis**, B. ix. 5;

1 *pl.* **suismes**, 591, **susmes**, 600, **sumes**, 9796;

2 *pl.* **estes**, B. x. 3, **estez**, 362;

3 *pl.* **sont**, 17, &c., **sount**, C.;

1 *s.imperf.* **iere**, 354;

3 *s.* **ert**, **iert**, 132, 4529, **estoit**, 37, B. xl. 2;

3 *pl.* **eront**, 21112;

1 *s.pret.* **fui**, 533;

3 *s.* **fuist**, 63, B. l. 2, T. viii. 2, **fuit**, C., **fu**, B. xviii. 2;

fut. **serray**, 465;

2 *s.* **serras**, 5025, **serres**, 1338, **ers**, 4280;

3 *s.* **serra**, 1098, B. ii. 2, **ert**, 464, D. i. 4, T. i. 1;

1 *s.pres.subj.* **soie**, B. v. 4;

2 *s.* (?) **soiez**, 438;

1 *pl.* **soion**, 18480;

1 *s.pret.subj.* **fuisse**, B. xxvi. 2;

3 *s.* **fuist**, B. iv. 3;

2 *pl.* **fuissietz**, 16883, **fuissetz**, B. ix. 4;

pp. **esté**, 181, &c.

estre, *s.* 1799, 7028, 26905 f., B. vii. 1, existence, substance, condition, habitation, dwelling.

estrein, *s.* B. xlii. 1 ff., bond.

estreine, **estraise**, *s.* 371, 1435, 9487, B. xiv. 3, gift, fortune;

a male (bone) estreine, 1435, B. xxxiii. 1.

estreindre, *v.a.*, 3 *s.p.* **estreine**, 763;

pres.part. **estreignant**: compel, restrain.

estreit, *see* **estroit**.

estreper, *v.a.* 11280, pull up.

estриф, *s.* 4047, strife.

estriver, *v.n.* 4635, 10620, strive, struggle.

estroit, **estreit**, *a.* 6302, 7742, 20110, close, narrow, oppressed, stuffed full.

estroit, *adv.* 6312, narrowly, closely.

estroitement, *adv.* 4583.

estru(i)re, *v.a.* 14343, 21418, instruct, set up;
pp. **estru(s)**, 3668, 17264, **estruis**, 26469, educated, disposed.

estudier, *v.* 7659.

estuit, *see* **estovoir**.

s'estuit, **s'estuyt**, *see* **esteire** (*or* **estier**).

estultie, **estutye**, *see* **estoutie**.

esvangile, *see* **evangile**.

esvanir, *v.n.* and *refl.* 1893, 24576, disappear.

esveil(l)er, **esveillir**, *v.a.* 1727, 5209, 5277, wake up.

s'esvertuer, *v.* 5388, 6321, 15469, exert oneself, endeavour.

et, *conj.* 11;

et ... et, *D. i.* 2.

eternal, *a.* 8327.

eterne, *a.* 2256.

ethike, *s.* 3818, hectic (*i.e.* consumption).

ethiopesse, *a.f.* 2655, Ethiopian.

Ethna, 3805.

Eurice, *T. vii.* 2.

eux, *see* **eaux**.

evangelin, *a.* 1299, of the gospel.

evangelis, **ewangelis**, *s. (pl.)*, 24885, 29798, gospels.

evangelist, *s.* 49.

evangile, *s.* 50, **esvangile**, 23500, gospel.

Eve, **Eeve**, **Evein**, **Evain**, 84, 90, 131, 17152, 17534, 23404, 27751, *T. iii.* 2.

Evehi, 11020, Avites.

eveschié, **evesché(e)**, *s.* 7368, 7448, 20016, bishopric.

evesque, *s.* 6274, **evesqe**, 19056 (R).

evidence, *s.* 3514.

s'evoler, *v.* 2251, fly out.

ewangelis, *see* **evangelis**.

examiner, *v.* 20791, consider.

exceder, *v.a.* 15647.

excellence, *s.* 12920, B. xxvi. 1.

excellent, *a.* 1386, B. xvi. 4.

excepcioun, *s.* 11674.

excepter, *v.a.* 26344.

exercice, *s.* 8321.

excess(e), *s.* 16398, 16419.

excessif, *a.* 17721, extravagant.

excit, *s.* 4759, urging, excitement.

excitement, *s.* 9462, stirring up.

exciter, *v.a.* 4078, stir up.

excluder, *v.a.* 15897.

exclus, *a.* 3465, shut out.

excusable, *a.* 26724, B. xxix. 1.

excusacioun, *see* **escusacioun**.

excusance, *s.* 26904, excuse.

excusement, *s.* 4676, excusing.

excuser, *see* **escuser**.

executour, *s.* 6913.

exempcioun, *s.* 24327.

exempt, *a.* 19101, 23763, exempt, distinguished.

exil, *s.* T. x. 2, banishment.

exiler, *v.a.* 4449, 24022, drive out, lay waste.

Exody, **Exodi**, 6985, 10441, 10467, the book of Exodus.

expectant, *a.* 16108.

expedient, *a.* 29830.

expendre, *v.a.* 5434.

expense, *s.* 15691.

experience, *s.* 3511, B. xxvi. 2, experience, proof.

experiment, *s.* 13500, B. xix. 1, experience, device.

expermenter, *v.a.* 14048, try.

expert, **expers**, *a.* 10749, 26930, skilled.

exploit, *see* **exploit**.

exploiter, *see* **espleiter**.

expondre, *v.a.*, 3 *s.p.* **exponde**, 22192, T. xi. 3, set forth.

exponement, *s.* 55, explanation.

exposicioun, *s.* 5191.

expresse, *a.f.* 2663, 8503, B. vi. 2, expressed, manifest, exact.

expressement, *adv.* 6455.

expresser, *v.a.* 1815.

exteindre, **esteindre**, **estaindre**, *v.a.* and *n.* 3690, 3750, B. xlii. 2;

3 *s.p.* **estaignt**, **exteigne**, **extei(g)nt**, 3750, 4913, 4926, 13715;

pp. **exteint**, 5304: extinguish, destroy, be extinguished.

extendre, **estendre**, *v.a.* 2212, 2267, 4464, 7120, spread out, stretch forth.

extense, *a.* 12230, 13390, extended, open.

extent(e), *a.* 1452, 7099, expanded, held forth.

extente, *s.* 20109, extent.

extenter, *v.a.* 4290, enlarge.

exteriour, *a.* 3273, outer.

exterminer, *v.a.* 4571.

extorcio(u)n, *s.* 8438, 24976.

eysil, *see* **eisil**.

Ezechie, **Ezechias**, 2445, 10454, 11729, 14914, 23022, Hezekiah.

Ezechiel, 2209, 2960, 3253, 3984, 5005, 7453, 17785.

F

fable, *s.* 1798, B. xxix. 1, falsehood.

face, *s.* 889, B. i. 4.

faço(u)n, *s.* 6108, 10721, appearance, fashion.

faconde, *s.* 1202, 4046, 8678, T. xviii. 4, speech, eloquence.

faculté, *s.* 2165, 24257, faculty, profession.

fagolidros, *s.* 2749:

see note.

faie, *s.* B. xxiv. 3, fairy.

faie, *a.* B. xxvii. 4, of fairy.

faignte, *see* **feint**.

faillant, *a.* 25118, helpless.

fail(l)e, *s.* 557, 1471, failure.

fail(l)i, **failly**, *a.* 1115, 3384, 8650, B. xx. 3, worthless, helpless.

faillie, *s.* 452, failure.

fail(l)ir, *v.n.* 371, B. xiv. 3;

3 *s.p.* **falt**, 114, 678, B. xi. 2, **fault**, 6804, **faillie**, 8373;

3 *pl.p.* **faillont**, 3477;
1 *s.fut.* **faldray**, 381;
3 *s.* **faldra**, B. iv. 3;
3 *pl.* **fauldront**, 7310: fail, be wanting, be necessary:
v.a. 20983, fall short of.

faillir, *s.* 8911, failure.

faim, **faym**, *s.* 7518, B. xvi. 2.

faintise, *see* **feintise**.

faire, *v.a.* 39, B. i. 3, **fere**, 22910, **fare**, B. xxvi. 1;
1 *s.p.* **fai**, 9053, B. xxi. 1, **fay**, 2595, **fais**, xvi. 2, **faitz**, xix. 2, **fas**,
23398;
2 *s.* **fes**, 22357;
2 *pl.* **faitez**, 203;
3 *pl.* **font**, 946, &c., **faisont**, 3247;
3 *s.imp.* **fesoit**, 2661, **faisoit**, B. xxiv. 2;
2 *s.pret.* **feis**, 9678, **fecis**, 28358;
3 *s.* **fist**, 52, B. xx. 3;
1 *s.fut* **fray**, 368, **ferrai**, **ferray**, 460, B. xxxvi. 3;
3 *s.* **fra**, 1917, **ferra**, 2856;
p.subj., **face**, 1778;
3 *s.pret.subj.* **feist**, 3786;
1 *pl.* **feissemus**, 18702;
3 *pl.* **feissent**, 655;
2 *s.imper.* **fai**, **fay**, 394, 584;
1 *pl.* **faisons**, 13044;
pres.part. **fesant**, 1322.

faisance, **fesance**, *s.* 11552, 14875, creation, action.

fait il, 352, said he.

fait, *a.*, **si fait**, 2503, such.

fait, **fetz**, *s.* 15056, B. xvi. 3;
pl. **faitz**, 1360, B. xi. 1, **fais**, 1018, **fetz**, 2416, **fees**, 10487.

faitement, *adv.* 7103, 12977, 15591, skilfully, wisely.

faitis, *a.*, *f.* **faitice**, 3052, handsome.

faiture, *s.* 1244, make, fashion.

falco(u)n, *s.* 1870, B. viii. 1, xxxv. 4, **fau(l)con**, 2126, 21045.

fallas, **fallace**, *s.* 6238, 6460, deceit.

fals, *a.* 3, B. xxv. 1;

f. **faulse**, 2621, **false**, 2728:

fals pensier(s), 3674;

fals semblant, **faulx semblant**, 3471 ff., 13152 (R);

faux compas, 7309.

falsement, *adv.* 796.

falser, **faulser**, *v.a.* and *n.* 8979, B. xliii. 3, T. vi. 3, falsify, be false to, be false.

falseté, *s.* 6508, B. xlii. 1.

falsine, *s.* 141, B. xlii. 1, **faulsine**, 6317, falsehood.

falspenser, *s.* 3651.

falssemblant, *s.* T. iv. 1:

cp. **fals semblant**.

false, *s.* 12085, fault.

fame, *s.* 2625, B. vi. 1, report, good fame.

fameil(l)ant, *a.* 7770, 12955, hungry.

fameillous, *a.* 15741, hungry.

familie, **famile**, *s.* 3916, 7792.

familier, *a.* 17042.

famine, *s.* 1807, B. xlv. 2, hunger, famine.

famous, *a.* B. xxxi. 3.

fantasie, *s.* 1062, fancy.

fantosme, *s.* 11855, phantom.

farcine, *s.* 27431, farcy.

fardell, *s.* 9829, burden.

farin, *a.* 7728, wretched.

fau(l)con, *see* **falcoun**.

faulse, **faulser**, *see* **fals**, **false**.

faulsine, *see* **falsine**.

faulx, *see* **fals**.

favell, **favelle**, *s.* 17384 f., chestnut horse, chestnut mare.

favelle, *s.* 1267, flattering speech, tale.

faveller, *v.* 3560, speak (flattery).

favour, *s.* B. xii. 1.

faym, *see* **faim**.

fée, *s.* 5173, B. xvii. 2, **en fée**, 4621.

feel, *s.* *see* **fiel**.

feel, **fel**, *a.* 2176, 28260.

fees (1), **fes**, **fess**, *s.* 2657, 4316, 15055, burden.

fees (2), *see* **fait**.

fein, *s.* 18081, hay.

feindre, *v.n.* and *refl.* 4514, 4930, 14939, pretend, be negligent.

feint, *a.* 3703, 5296, B. xlii. 2, **faignte**, 5798, feigned, false, faint.

feintement, *adv.* 27496.

feintise, **faintise**, *s.* 3659, 7088, B. xxix. 1, pretence, deceit.

fel, *see* **feel**.

felicité, *s.* 13242.

felon(n)esse, *a.f.* 4124, 8305, cruel, wicked.

felon(n)ie, **felonye**, *s.* 148, 4817, 6866, T. xi. 3, wickedness, cruelty.

feloun, *a.* and *s.* 2794, 2968, 7163, B. xxi. 3, cruel, evil, guilty.

femelin, *a.* 9155, B. xxi. 3, female, womanly.

femeline, *s.* 133, woman.
femel(l)e, **femmelle**, *a.* 1029, 9383, female.
femme, *s.* 137, B. xxi. 2, **femne**, B. xliii. 2.
fendre, *v.a.* 4262, 5274, B. xviii. 4:
 v.n. 3947, split, burst.
fendure, *s.* 1860, split, cleft.
fenelle, *s.* 8134.
fenestral, *s.* 16598, window.
fenestre, *s.* 7026.
fenestrelle, *s.* 29939, window.
fenestrere, *s.* 25327, window.
fenestrie, *s.* 16730, windows.
fenix, *s.* B. xxxv. 2, phenix.
fere, *see* **faire**.
ferin, *a.* 2104, savage, wild.
ferir, *v.a.* 4223;
 3 *s.p.* **fiert**, 1871;
 subj. **fiere**, 2477, **fere**, 13404;
 3 *s.pret.* **feri**, 4719;
 pp. **fer(r)u**, 4853, B. xxvii. 1: strike.
ferlyn, *s.* 26316, farthing.
ferm, *adv.* 893, 12370.
ferme, *a.* 1810, 13533.
ferme, *s.* 20155, contract, fixed rent.
fermement, *adv.* 7510.
fermer, *v.a.* 10186, 11289, T. i. 2, strengthen, fix, shut.
fermerie, *s.* 21435, infirmary.
fermeté, *s.* fixed abode.

ferr, *s.* 5527, B. xxxviii. 1, iron.

ferrement, *s.* 21428, iron-work.

fer(r)u, *see ferir*.

fertre, *see fiertre*.

fes, **fess**, *s. see fees*.

fesance, *see faisance*.

fesour, *s.* 2226, maker.

feste, *s.* 836, B. xvi. 3.

festival, *a.* 8654.

festoiment, *s.* 7891.

festoier, *v.a.* and *refl.* 7906, 8455, feast.

festrer, *v.n.* 19473, fester.

festu(e), *s.* 2996, 12098, 26238, straw, wooden spit.

fesure, *s.* 19351, deed.

feture, *s.* B. xii. 2, xxii. 3, features, form.

fetz, *see fait*.

feu(s), *see fieu(s)*.

feve, *s.* 12406, 26452.

fi, **fy**, *s.*, **de fi**, **de fy**, 508, 14186, confidently, certainly.

fiance, *s.* 7243, B. xiii. 1, **fiaunce**, B. iv. 2, assurance, certainty.

ficher, *v.a.* 7680, 7894, T. vii. 1, fix, fasten.

fioble, *a.* 133.

fieblesce, *s.* 2133, **fieblesse**, 27747.

fiebre, *see fievere*.

fiel, **feel**, *s.* 3604, 4278, gall.

fient, *s.* 48, dung.

fier, *v.n.* and *refl.* 577, 747, D. i. 1, trust.

fier(s), *a.* 250, 1211, B. xvi. 1, l. 1, proud, fierce, wild, terrible.

fiere, *s.* 4788, (wild-)beast.

fierement, *adv.* 848.

fierté, *s.* 13917, B. xiv. 3, pride.

f(i)ertre, *s.* 29622, 29680, bier.

fieu(s), **feu(s)**, 1879, 3031, **fu**, 3954, 13911, fire.

fiev(e)re, *s.* 7652, 28568, **fiebre**, 9546.

figure, *s.* 134, B. xii. 3.

figurer, *v.a.* 18218, represent.

fil, *s.* 1416, thread.

fil(l)e, *s.* 16, 179, 825, B. xx. 3, T. viii. 2.

filz, **filz**, *s.* 179, 1567, T. ii. 2, **fitz**, 958, 10333, **fil**, 12552.

fin, *s.* 6, B. i. 3, end; 4948, 6092, fine.

fin, *a.* 883, 3728, 4119, B. iv. 1, vii. 1, pure, perfect, faithful, absolute.

final, *s.* 9, B. l. 4, end.

final, *a.* 13253.

finance, *s.* 1985, 20178, end, payment.

fine, *adv.* 13367, wholly.

finement, *s.* 2718, ending.

finement, *adv.* 16854, B. xiv. 1, absolutely, finely.

finer, *v.a.* 13718, refine.

finer, *v.n.* 2003:
 v.a. 6875: end.

finir, *s.* 11264, end.

firament, *s.* 1452, B. xix. 1.

fis, *a.* 10334, sure.

fitz, *see* **fil**s.

flaiell, *s.* 4776, scourge.

flaieller, *v.a.* 4428, scourge, beat.

flairer, *v.n* 7627, 12847, smell, be fragrant.

flaket, *s.* 26069, bottle.

flamber, *v.n* 16739, blaze.

flamme, *s.* 2345.

flanc, *s.* 7903.

flaour, *s.* 19466, odour.

flater (1), *v.a.* 12354, flatter.

flater (2), *v.* 4523, cast down.

flaterie, *s.* 1372.

flatour, *s.* 1381, flatterer.

flec(c)hir, **fleccher**, *v.a.* 12367, 24649:
v.n 11466: bend.

flestre, *a.* 29642, withered.

flestrer, *v.n* 16915, wither.

fleumatik, *a.* 14707, phlegmatic.

fleur, *see* **flour**.

flom, **flum**, *s.* 7623, 23408, river.

Florence, 25249.

Florent, B. xliii. 3.

florie (1), *s.* B. x. 4, flowers.

florie (2), *s.* 16408, = **vin florie**.

florin, *s.* 9831.

florir, &c., *see* **flourir**.

flote, *s.* 8721, excitement (?).

floter, *v.n* 3889, 7396, 27042, float, abound.

flour, **fleur**, *s.* 858, 1497, B. iv. 4, flower;
flour de lys, 16852.

flourette, *s.* 9959, floweret.

flo(u)rir, *v.n* and *refl.* 27825, B. xxi. 1, flower:
v.a. B. xxiii. 3, cause to flower.

flouri(z), **flori(z)**, *a.* 856, 2896, D. i. 3, B. ii. 1, flowery, in flower,
adorned;
vin florie, 7819, **vin flouri**, 19368.

flum, *see flom*.

foi, *see foy*.

foial, *s.* 29248, B. xv. 2, liege subject.

foie, *s.* 5517, liver.

foire, *s.* 1300, T. xv. 2.

fois, **foitz**, *s.* 3029, 13790, B. xxxix. 3.

fol(s), *f. fole*, *a.* and *s.* 7, 280, 9307 ff., B. li. 1, **folz** (*pl.*) 2934, foolish,
vain, wanton.

folage, *s.* 9164, folly, idle speech.

foldelit, *s.* 261, 9193, T. i. 2, wantonness.

foldelitable, *a.* 5878.

foldesir, *s.* 16860, wanton desire.

foldisour, *s.* 16659, wanton talker.

foldit, *s.* 16905, wanton saying.

folement, *adv.* 600.

folerrer, *s.* 16985, foolish wandering.

folhardy, *a.* 4759, **fol hardy**, 10971.

folhastif, *a.* and *s.* 4748.

folie, *s.* 156, B. xlvi. 2.
follarge(s), *a.* 8415, extravagant.
follargesce, *s.* 8427, extravagance.
follehour, *s.* 8822, paramour.
foloier, *v.n* 1004, play the fool.
foloier, *s.* 9218, wantonness.
foloïr, *v.* 16682, hear foolishly.
folour, *s.* 530, 8868, folly, wantonness.
folparler, *v.* 12782.
folpenser, *v.* 9522, think wantonly.
folpenser, *s.* 9560, wanton thought.
folquidance, *s.* 8157, vain belief.
folquider, *s.* 5695, vain belief.
folregard, *s.* 16694, wanton looking.
folsemblant, *s.* 16905, wanton appearance.
foltalent, *s.* 9396, vain desire.
foltoucher, *s.* 16591, wanton touching.
fondacioun, *s.* 12301.
fondement, *s.* 8915, **fundament**, 2566, foundation.
fonder, *v.a.* 12282, found.
fondour, *s.* 20901, founder.
fontaine, **fontaine**, *s.* 3876, 4917, B. vii. 2, **fontaigne**, 12992.
forain(s), *see* **foreign(s)**.
forainement, *adv.* 3783.
force, *s.* 1086, B. xxv. 3, **au force**, 9063.
forcible, *a.* 29445, powerful.

forclos, *see* **forsclore**.

forein(s), **forain(s)**, *a.* 2291, 3363, B. xi. 1, outward, strange, far away.

forein, *s.* 23256, 28403, alien, stranger.

forfaiture, *see* **forsfaiture**.

forg(i)er, *v.a.* 7003, 14275, forge, work.

formage, *see* **fourmage**.

forme, *s.* 57, B. xlix. 4, fourme, 4862.

former, **fourmer**, *v.a.* 99, 9051, B. xxvi. 2.

formie, *s.* 14478, ant.

fornaise, *s.* 4160, furnace.

fornicacioun, *s.* 8638.

fors, *prep.* 1365, 4533, B. xvii. 4, outside of, except:

forsque, 10581, B. xxviii. 1, except that, except.

forsbanir, *v.a.* 1836, 4318, B. xlvi. 3, **forsbannir**, 22980, banish.

forschacer, *v.* 8287, drive away.

forsclore, **forclore**, *v.a.* 9564, B. xxxvii. 2, shut out, close.

forsené, *s.* 4012, *f.* **forsenée**, T. viii. 3, madman, mad-woman.

forsenerie, *s.* 4039, madness.

forsfaire, **forsfere**, *v.a.* 1248, do away with, forfeit:

v.n. and *refl.* 4152, 9507, 23661, transgress.

forsfait, *s.* 85, transgression;

pl. **forsfetz** 15059.

forsfaiture, *s.* 162, 8897, B. xii. 2, transgression, penalty, forfeiture.

forsjug(g)er, *v.a.* 168, 1626, 24788, condemn, overrule.

forsmettre, *v.a.* put forth.

forsque, *see* **fors**.

forsvoier, *v.a., n.* and *refl.* 1043, 3223, 7468;

3 *s.p.* **forsvoie, forsvoit**, B. ix. 3, xliii. 3: lead away, lead astray, go astray.

fort(z), *a.* 1256, 1465, B. iii. 2, xxx. 1.

fort, *adv.* 647, T. xiv. 3.

fortune, *s.* 10937, B. i. 3.

fortuner, *v.a.* 13740, 14300, T. viii. 3, endow with fortune, bring to pass: *v.n.* 15758, happen.

fosse, *s.* 3143.

fossée, *s.* 20404, ditch.

fouc, *s.* 9263, flock.

fouir, *v.a.* 5274, dig, break into.

fouldre, *s.* 4746, lightning.

fouldrere, *s.* 20651, lightning.

four, *s.* 3822, oven.

fourches, *s.pl.* 24960, T. ix. 3, gallows.

fo(u)rimage, *s.* 25302, 26456, cheese.

fourme, *see forme*.

fourmer, *see former*.

fournier, *s.* 26178, baker.

fournir, *v.a.* 24843, supply.

fourré, *see furrer*.

f(o)urrure, *s.* 21018, 23493, fur-trimming.

foy, foi, *s.* 367, 1170, B. i. 3, T. title.

franc, *a.* 597, B. xxiii. 3, xxxiv. 3;
franc encens, 28166.

France, 2142, 8153, 15848, 18702, 18852, 23671, 26056, 27032.

Franceis (saint), 21522 ff., 21553.

franchement, *adv.* 1587, **fraunchement**, C.

franchise, *s.* 596, 2306, 12154, B. xxviii. 2, fraunchise, C., freedom, rights, liberality.

françois, *a.* 11615, French.

François, *s.* 22965, 26128, Frenchman.

françois, *s.* B. title, T. title, T. xviii. 4, French (language).

fraternel, **fraternal**, *a.* 3737, 21602 brotherly, of friars.

fraternité, *s.* 13854, brethren, brotherhood.

fraude, *s.* 6544, B. xlii. 3.

freidure, *s.* 3894, 5390, cold.

frein, *s.* 853, 1590, 5425, bit, bridle.

freindre, *v.a.* 4320, B. xlii. 3, T. vii. 1, break.

freitour, *s.* 21435, refectory.

frel, *f.* **frele**, **frelle**, *a.* 133, 16573, T. i. 2, frail.

freleté, *s.* 9191.

fremir, *v.n.* 4794, B. ix. 4, shudder.

frenesie, *s.* 2525, frenzy.

freour, *s.* 4681, fright.

frere, *s.* 2741, 3387.

fresch, *a.* 17941, 26281.

fresine, *a.* 6891, of the ash-tree.

fresen(s), *s.* 6890, ash-tree.

frestelle, *s.* 8132, whistle (in the phrase ‘moille sa frestelle,’ wets his whistle).

fresteller, *v.a.* 3578, whistle to.

frette, *s.* 9280, fret, band.

friser, *v.n.* 1365, *see* note.

frivole, *s.* 10388, 22164, B. xix. 3, trifle:
 tenir a frivole, 5733, hold lightly;
 parler du frivole, 14608, speak lightly.

frocke, frocque, *s.* 2022, 20999, frock (of a monk).

froid, *a.* 5450.

froid, froit, *s.* 5235, 29121, B. ii. 1.

front, *s.* 2469.

froter, *v.a.* 8724.

fructefiable, *a.* 3753, fruitful.

fructefiance, *s.* 18155, bearing of fruit.

fructefier, *v.n.* 5574, bear fruit.

fructuous, *a.* 12458, fruitful.

fruit, fruyt, *s.* 138, 1349.

frument, *s.* 2200, 26451, corn, wheat.

fu, *s.* *see* **fieu**.

fu, fui, fuist, *see* **estre**.

fuiant, *s.* 16780, flight.

fuier, *see* **fuïr**.

fuill(e), fuil(e), *s.* 1498, 3751, 10420, 16853, leaf.

fuïr, fuier, *v.a.* and *refl.* 10, 887, 9860, T. xiii. 1;
 3 *s.p.* **fruit, fuyt**, 19457, 19478: flee from, avoid, flee.

fuisoun, *s.* 2409, 17720, abundance.

fuis(s)oner, *v.n.* 1506, 8932, 13276, abound, increase:
 v.a. 28551, increase.

Fulgence, 13309, 13861.

fume, *s.* 4838, smoke.

fumé(e), *s.* 4120.

fumigacioun, *s.* 19462.

fundament, *see* **fondement**.

furiis, *s.pl.* 5082, Furies.

furour, *s.* 20035.

furrer, **fourrer**, *v.a.* 7139, 20476, adorn with fur.

furrer, *s.* 25710, furrier.

furrure, *see* **fourrure**.

fustain, *s.* 25444, fustian (cloth).

fusterie, *s.* 26243, pieces of wood.

futis, *s.* 11369, fugitive.

futur, *a.* 6984, 11203.

fy, *see* **fi**.

fymer, *s.* 1338, dung.

G

Gabaon, 27016.

Gabaonite, *a.f.* 9061, of Gibeah.

gabboy, **gabboi**, *s.* 1968, 20531, vain boasting, jest.

gabelle, *s.* 23775, tax.

Gabriel, 27938, 29361.

gafre, *s.* 7810, wafer.

gage (1), *see* **guage**.

gage (2), *s.* 1199, cage:

cp. **cage**.

gai, **gay**, *a.* 857, B. xxxvi. 2, T. x. 1.

gaiement, *adv.* 3578.

gaign, **g(u)ain**, *s.* 1906, 2204, T. xvii. 1, gain.

gaignage, *s.* 8418, harvest, profit.

gaigner, guaigner, gainer, *v.* 1399, 2204, 6353, win, earn, till the ground.

gaigner(s), *s.* 10651, tiller of the soil.

gaignere, *s.* 3214, gainer.

gaignerie, *s.* 15625, 18292, tillage, profit.

gain, gainer, *see* **gaign, gaigner**.

gaiole, gayole, *s.* 4115, 16632, gaol.

gaire, *see* **guaire**.

gaite(s), *see* **guaite**.

Galice, 15336.

Galilée, 28387, 29239.

Gant, 25251.

garant, guarant, *s.* 2216, 3655, 6220, protection, security.

garanter, *v.a.* 4950, protect.

garçonner, *v.a.* 12742, degrade.

garço(u)n, *s.* 8154, 20421, servant.

garde, garde, *s.* 547, 1037, 2897, T. xiv. 1, care, observation.

gardein, *see* **gardin**.

gardein(s), gardein(s), *s.* 3441, 6921;

f. **g(u)ardeine**, 1431, 7492.

garde pance, *s.* 19031, belly-armour.

garder, guarder, *v.a.* and *n.* 212, B. iv.* 3;

3 *s.p.* **g(u)art**, 259, 4307, **garde**, T. xiv. 1 ff.;

2 *s.imper.* **guar**, 13635;

3 *pl.pret.subj.* **gardessent**, 26427: keep, guard, look at, look.

garderesse, *s.f.* 12086, guardian.

gardin, gardein, *s.* 17326, 18279:

cp. jardin.

garir, guarir, *v.a.* and *n.* 2278, 3036, 3816;

3 *s.p.* **garist**, 4212;

3 *s.imp.* **garisoit**, 2278;

3 *s.pret.* **guarist**, 5520, **guarisse**, 4533;

fut. **guarra**, 5519: heal, get well, be saved.

garisoun, guarisoun, *s.* 420, 5441, 17715, healing, provision.

garite, *s.* 7052, garret.

garnache, *see* **gernache**.

garnement, *s.* 1226, 23921, 24749, garment, furniture.

garnir, guarir, *v.a.* 3645, 3973, T. xv. 1, defend, prepare, furnish, warn.

garnisoun, *s.* 7751, garrison.

gas, *s.* 11407, 12134, mockery, jest.

gaste, *a.* 10351.

gastel, *s.* 7808, wastel (bread).

gaster, guaster, *v.a.* and *n.* 1206, 7059, 19122, waste, spoil.

gasteresce, *s.f.* 17725, waster.

gastin, *a.* 19034, waste.

gastine, *s.* 20164, waste place.

Gawain, T. xvii. 2.

gay, *see* **gai**.

gayole, *see* **gaiole**.

Gebal, 21604.

Gelboée, 12978.

gelée, *s.* B. ix. 4, frost.

geler, *v.n.* 13736, freeze.

gel(l)ine, *s.* 1982, 6833, hen.

gemme, *s.* 29937, gem.

gendre, *s.* 302, 9155, race, sex, kind.

generacioun, *s.* 2293.

general, *a.*, **en general**, 3098, T. title.

Generides, B. xliii. 3.

Genesis, **genesi**, *s.* 112, 11365, 11414, 17074, 17200, Genesis.

genoil, *s.* 28665, knee.

genologie, *s.* 9725.

gent, *s.* 105, 851, B. xxxi. 3;

pl. **gens**, 1474, **gantz**, 11005, D. ii. 5: people.

gent, *a.* 14104, gentle.

gentil(s), *a.* 4728, D. i. 4, B. envoy.

gentil(l)esce, *s.* 12089, B. vi. 1, xiii. 2.

genuflectacioun, *s.* 10245.

genuller, *v.n.* and *refl.* 1224, 10503, bow the knee.

germain, *s.* 6194, brother.

germein, *a.* 2740, true (of kinship).

gernache, **garnache**, *s.* 7815, 7907, 26091, vernage (wine).

Geronde, 4163.

geste, *s.* 981, 5253, B. xxx. 2, T. v. 2, work, behaviour, story.

Gethsemany, 28660.

getter, *jetter*, *v.a.* 1564, 6546, 28526, throw, give forth.

geule, **goule**, *s.* 1918, 2254, 3730, 7995, neck, throat, gluttony:

cp. **gule**.

se gheindre, *v.* 14625, complain.

ghemir, *v.n.* 5082, groan.

ghemir, *s.* 11489, T. xiv. 3, groaning.

ghemissement, *s.* 180, groaning.

ghient, *see gheindre.*

gibet, *s.* 5700, gibbet.

Giesy, Gyesi, 7459, 18928, Gehazi.

Gilbert, 17113.

gile, *see guile.*

giroun, *s.* 4870, 15779, 16804, circuit, fold (of a cloak), bosom.

gisir, *v.n.*, 3 *s.p.* **gist**, D. ii. 4;

3 *pl.* **gisont**, 2763;

3 *s.imp.* **gisoit**, 1046;

3 *s.p.subj.* **gise**, 9106: lie.

glace, *s.* 6603.

glaun, *s.* 11349, acorn.

gleyve, *s.* 14072, sword.

gloire, *s.* 286, B. xlvii. 2.

glorefier, glorifier, *v.a.* 1064, 1092, glorify:

v.n. 10884, boast.

glorious, *a.* 1272, B. xi. 2.

glose, *s.* 5156, 11265, 15933, 17882, comment, flattery.

gloser, *v.a.* 7482 ff., 16106, comment on, explain, flatter.

glous, *s.* 7732, 8099, glutton.

glouteëment, *adv.* 16239, gluttonously.

glo(u)tonie, gloutenie, *s.* 258, 914, 7803.

glouter, gloutir, *v.a.* 6253, 8427, swallow.

gloutous, *a.* 15844, gluttonous.

gloutousement, *adv.* 7731, gluttonously.

glu, *s.* 24968, bird-lime.

gobeiant, *a.* 12069.

Godefrois, 23870.

Golie, 2176.

Gorge, 23848, St. George.

gorgette, *s.* 5640, little throat.

gouf(f)re, *s.* 4219, 16204, gulf.

goule, *see* **geule**.

goupil, *s.* 1406, 3178, fox.

goust, *s.* 7794, taste.

g(o)uster, *v.a.* and *n.* 3568, 6690, 7628, B. xvi. 1, taste.

gouster, *s.* 16304, tasting.

gout(t)e (1), *s.* 3827, 4120, 29106, B. xviii. 1, drop, dropping;
ne ... goute, 4674, not at all.

gout(t)e (2), *s.* 8599, 28567, gout.

gouvernour, *s.* 8990.

governage, *s.* 533, T. i. 1, rule, behaviour.

gouvernaille, *s.* 25992, management.

governal(s), *s.* 627, B. l. 3, guide, ruler, helm.

governance, *s.* 2238, B. xv. 2, **governaunce**, C.

governant, *s.* 27089, ruler.

gouvernement, *s.* 15208, B. xxxiv. 1.

governor, **gouverner**, *v.a.* 4702, 10044, B. li. 1, guide, rule;
se governor, 6951, prevail.

Gower, D. i. 3, T. xviii. 4.

grace, *s.* 556, 4400, 6645, D. ii. 1, B. xi. 3 (*pl.*), favour, forgiveness,
thanks.

Gracedieu, *s.* 10149.

gracious, *a.* 1101, 8772, B. xi. 1, T. iv. 2, gracious, highly favoured.

grain, *see* **grein**.

grand, *see* **grant**.

grandesce, *s.* 12093, **grandesse**, 13029.

grange, *s.* 7293, 20493, barn.

grant, **graunt**, *a.* 124, B. vi. 1, xxiv. 2, **grand**, 667;

f. **grande**, 690;

pl. **grans**, 1797.

granter, *v.a.* 10463, grant.

grantmangier, *s.* 8407, banquet.

grantment, *adv.* 276, 8931.

grater, *v.a.* 5162, scratch.

gré(e), *s.* 217, 1012, 1971, 11693 (*pl.*), B. v. 4, xxix. 2, pleasure, favour, service, inclination;

prendre (recevoir) en gré, 1520, &c., receive favourably;

du gré(e), 2045, 3767, with pleasure, with goodwill;

en gré, 4490, 26260, acceptably, at pleasure;

savoir gré(s), 6960, 12660, render thanks;

savoir bon gré, 29419, be friendly.

greable, *a.* 4499, acceptable.

grec, *s.* 26091, Greek wine.

Grece, T. viii. 1.

Gregoire, 54, 2077, 2242, 10657, 10790, 12433, 13333, 14005, 14683, 16347, 17067, 19407, 20449, 26869 ff., 27023.

gregois, *a.* 5105, Grecian.

gregois, *s.* 7373, Greek, Greek (language), *see* **Grieu**.

greignour, **greigneur**, *a.* 2978, 11904, greater.

grein, **grain**, *s.* 2202, 7291, 10164, 28672, grain, seed, condition, quality.

greindre, *a.* 6557, 23203, greater, greatest.

gresil, *see* **grisile**.

Greu, *see* **Grieu**.

grevable, *a.* 2462, grievous, hurtful.

grevain, **gr(i)evin**, *a.* 2781, 5716, B. xlviii. 2, grievous.

grevance, *s.* 18706, 20639.

grever, *see* **griever**.

grevous, *a.* 3470.

grevousement, *adv.* 2911.

grief, *f.* **grieve**, *a.* 1157, 2417, B. xii. 1, heavy, grievous.

grief, *s.* 3177, trouble, grief.

grieffé, *s.* 27387, burden.

Grieu, **Greu**, *s.* 23366, 29320, Greek.

grievein, *see* **grevain**.

gr(i)ever, *v.a.* and *n.* 1782, 3942, 10392, D. ii. 4, B. ii. 3, annoy, hurt.

griffo(u)n, *s.* 10725 ff.

gris, *a.* 18040.

gris, *s.* 20475, 26458, grey fur, grey stuff.

grisell, *s., f.* **griselle**, 17382 f., grey horse, grey mare.

grisile, **gresil**, *s.* 11979, 12634, hail.

grisilon(s), *s.* 5821, grasshopper.

grondiler, **grundiller**, *v.a.* 3286, gnash (the teeth):
v.n. and *refl.* 2031, 7563, murmur.

gros, **gross**, *a.* 1053, 1952, 2104.

grossour, *s.* 25261, wholesale dealer.

groucer, *s.* 2313, grumbling.

grundiller, *see* **grondiler**.

guage, gage, *s.* 6200, 9786, pledge, possession.

guager, *v.* 24943, make promise.

guain, gaigner, *see gaign, gaigner*.

guaire(s), gaire, guere, *adv.* 7115, 22030, much:
 ne ... g(u)aire, 920, 5422, 13509, hardly.

guaite, gaite(s), *s.* 11282, 11293, watchman.

guarant, *see garant*.

garantie, *s.* 20986, security.

garde, garder, *see garde, garder*.

gardein, gardeine, *see gardein*.

guardon, guardoner, *see guerdoun, guerdonner*.

guarir, guarisoun, *see garir, garisoun*.

guarnir, *see garnir*.

guast, *s.* 17719, waste.

guaster, *see gaster*.

guenchir, *v.a.* 14778.

guerdonnement, *s.* 6717.

guerdonner, *v.* 6606, **guardoner**, B. xxxiii. 1.

guerdoun, *s.* 6715, 26968, **guardon**, B. xvii. 1, reward.

guere, *see guaires*.

guerpir, *v.a.* 46, B. xx. 3, xli. 4, desert.

guerre, *s.* 2139, B. xx. 2.

guerreieur, *s.* 11288, warrior.

guerroier, *v.a.* 828, 13023:
 v.n. 1260.

guerroier (1), *s.* 1485, warring.

guerroier (2), *s.* 294, warrior.

guider, *v.a.* 20410.

guidere, *s.f.* 8164.

guideresse, *s.f.* 14383.

guier, *v.a.*, 3 *s.p.* **guie**, **guye**, 1447, 8518: guide.

guile, *s.* 213, **gile**, 21394.

guilement, *s.* 15599, deceit.

guiler, *v.a.* 1163, deceive.

guilerie, *s.* 1063.

guiler(s), *s.* T. iv. 1, deceiver.

guilour, *s.* 15599, deceiver.

guise, *s.* 594, B. li. 1, manner, habit.

gule, 7789, gluttony:

cp. **geule**.

gumme, *s.* 3570.

Gurmond, T. xi. 1.

gustement, *s.* 9545, sense of taste.

Guyene, 26056.

guyere, *s.* 11772, guide.

Gyesi, *see* **Giesy**.

H

habandonner, *see* **abandonner**.

habit, *s.* 1100, 15989, T. v. 2;

abit, 14210: manner, form, dress, possession.

(h)abitement, *s.* 12535.

habiter, *v.n.* 1028, dwell.

habondance, *s.* 5326.

habondant, *a.* 10619.

habonder, *v.n.* 3346, **abonder**, 1205.

hachée, *s.* 3945, torture.

haie, *s.* 4206, 18279, hedge.

haïr, *v.a.* 1 *s.p.* **hee**, B. xvii. 3;

3 *s.* **hiet**, 206;

3 *s.imp.* **haoit**, T. vii. 2;

3 *s.fut.* **harra**, 1723, **herra**, 4611;

pp. **haï**, 1886, **haÿ**, 12981.

haire, *s.* 575, 2022, hair-shirt, sack-cloth.

haité, *a.* 20141, encouraged.

haker, *v.a.* 20871, chop up.

halcer, *v.a.* 22027, exalt.

halt, *a.* 69, B. ix. 3, **hault**, 949, **haut**, T. x. 1:

en halt le ciel, 10515.

halt, *s.* 13349, height.

haltein(s), *a.* 1311, B. xiv. 2, **haltain**, 603;

f. **halteigne**, B. iii. 3.

haltement, *adv.* 2480.

haltesce, **haltesse**, 1295, B. vi. 2.

hanap, *s.* 987, 4684, jar.

hange, *s.* 4335, hatred.

haour, *s.* 4356, hatred.

happer, *v.a.* 13679, B. xxxi. 3, catch.

hardeler, *v.a.* 9348, entangle.

hardement, *s.* 22172, boldness.

hardi(s), **hardy**, *a.* 1471, 15104.

hardiesce, *s.* 14201, boldness.

harnois, *s.* 20528, trappings.

harpe, *s.* 512.

harper, *v.n.* 22967.

harpour, *s.* 22877.

harra, *see* **haïr**.

hart, *s.* 3635, 23195, bonds, noose.

hasard, *s.* 5779.

haspald, *s.* 4669, vagabond, rascal.

haste, *s.* 4775, B. xliii. 2.

haster, *v.a.* 416, 4774, hasten, press upon.

hastif, *a., f.* **hastive**, 4639, **hastie**, 3866, hasty.

hastivesse, *s.* 4741, haste.

haterel(l), *s.* 3141, 26001, neck.

hatie, *s.* 15318, hate.

hatine, *s.* 4483, hate.

hauberc, *s.* 15124.

hault, *see* **halt**.

Haymo, 2629.

haÿne, *s.* 4460, hatred.

he, *interj.* 137, B. xlii. 2, ah!

healme, *s.* 15125, helmet.

Hebreu(s), **Hebru**, *s.* 1660, 2331, 12199, 12267, 29325.

hebreu(s), **hebru**, *a.* 3978, 22009, *f.* **hebrue**, 5659.

hée, *s.* 2194, hatred.

heir, *s.* 2541, **hoir**, 20346, heir.

helas, *interj.* 107.

Helchana, 10273.

Heleine (1), 16701, B. xiv. 1, xl. 1, T. x. 1.

Heleine (2), 18589.

Helemauns, 11404.

Helie, **Helye**, 6788, 12597, 14443, Elijah.

Helisée, **Heliseüs**, **Heliseu**, 10214, 15463, 27041, Elisha.

Hely (1), 19117, Eli.

Hely (2), 28747.

henir, *v.n.* 2502, neigh.

Henri(s), D. ii. 1, 4, B. envoy.

herald, *s.* 1740, **hierald(s)**, 12841.

heraldie, *s.* 16073, heralds.

herbage, *s.* 5823.

herbe, *s.* 3751, B. xxi. 1.

herbergage, *s.* 5826, lodging.

herbergement, *s.* 4579, lodging.

herbergerie, *s.* 707, 15568, lodging.

herberger, *v.a.* and *n.* 4442, 8385, 24741 ff., lodge.

herbergeresce, *s.f.* 14387, hostess.

herbergour, *s.* 12959, entertainer.

herce, *s.* 4627, bier.

Hercules, **Herculem**, B. xliii. 1, T. vii. 1, 2.

heresie, *s.* 5742.

herice, *s.* 24962, harrow.

heritage, *s.* 6120, T. i. 3.

heritance, *s.* B. li. 3.

herité(e), *a.* 923, hereditary.

heritement, *s.* 8909, inheritance.

hermafodrite, *s.* 1026, hermaphrodite.

hermite, *s.* 2742.

Herodes, Herode, 4984, 11468, 28238 ff.

herra, *see* **haïr**.

herrow, *interj.* 6945, alas!

hesitacioun, *s.* 5740, 18824, wavering, difficulty.

Hester, 17466.

heu, *interj.* 1834, ah!

hidour, *see* **hisdour**.

hier, *adv.* 11698, 26286.

hierald(s), *see* **herald**.

Hillaire, 27032.

Hisboeth, 4900.

hisdour, hidour, *s.* 4793, 10002, hideousness, horror.

histoire, *s.* 1553, B. xlvii. 3; **l'estoire**, 1023.

hoir, *see* **heir**.

hom, *s.* 1134, a man, one, **l'om**, B. xxxi. 3:
cp. **om, homme**.

homicide, *s.* 4799, 6424, T. xiv. 2, murder, murderer.

homme, *s.* 25, T. iii. 1, **l'omme**, 315, B. xii. 1, **l'ome**, 225.

hommage, *s.* 519, B. xix. 2.

hommesse, *s.* 5508, manliness.

honeste, honneste, *a.* 1351, 3919, B. xxix. 1, **honest**, C.

honestement, honnestement, *adv.* 10399, B. xlix. 4.

honesteté, honnesteté, *s.* 2978, 11752, 14255, virtue, honesty, honourable deed.

honir, *v.a.* 587, 6250, outrage, injure.

honour, honnour, honeur, *s.* 432, 449, 10008, D. i. 1, B. xxi. 2.

honourable, *a.* 23101, B. xxix. 4, **honurable**, 27878.

honourance, *s.* 12442.

honouré, *a.* 545, honourable.

honourer, honeurer, *v.a.* 1217, 27122, B. xxxi. 2;
3 *s.p.* **honourt**, 7402, **honure**, 12916.

hontage, *s.* 1655.

honte, *s.* 446, B. xxi. 3.

hontous, *a.* 9108, 11906, **honteus**, 12018, shameful, modest.

Horestes, T. ix. 3.

horpris, *see* **horspris**.

horrible, *a.* 288, T. ix. 1.

hors, *adv.* 316, 2407, out.

horspris, horpris, *a.* 23777, B. xxx. 4, xxxvi. 2, excepted.

hospital, *s.* 8326, lodging.

hospitalité, *s.* 6668, 15908.

hospiteller, *s.* 13231, 23849, host, entertainer.

host, *s.* 10312.

hostage, *s.* 29632, host.

hostal, hosteal, hostell, hostiel, *s.* 713, 972, 3914, 17793, 17847, B. xxxviii. 4, lodging.

hoste, *s.* 4442, guest.

hostellement, *s.* 5123, lodging.

hosteller, *v.a.* 8378, entertain.

hosteller, hostellier, *s.* 6145, 6953, 8377, host, householder.

hostellerie, *s.* 14562, household.

hoster, houser, *v.a.* 1435, 6881, B. x. 3, take away.

hostesse, *s.* 4123, 16043, hostess, housewife.

houre, hure, (h)eur, *s.* 164, 481, 729, 938, D. ii. 1, B. vii. 1, x. 1, hour;
al hure, 2432, now, at once;
houres, 3094, daily prayers.

houser, *see* **hoster**.

huan(s), *s.* 893, owl.

hucher, *v.a.* and *n.* 6730, 9601 ff., call to, call.

huer, *v.a.* 5658, 20119, hoot at, shout after.

huiss, *s.* 4462, **huss**, 13542, door.

huissier, *s.* 11246, door-keeper.

humanité, *s.* 29086.

humble, *a.* 1650, D. i. 3, **(h)omble**, B. xxxviii. 4.

humblement, *adv.* 10204.

humblesce, humblesse, *s.* 2235, D. i. 1.

humbleté, *s.* 16873.

humein, humain, *a.* 368, 719, B. xiv. 1:
s.pl. **humeinz**, 9919, 22222.

humiler, humilier, *v.a.* 1831, 2118.

humiliacioun, *s.* 2296, 10238, humility.

humiliance, *s.* 11547, humility.

humilité(s), *s.* 2291, 10132, B. xii. 4.

humour, *s.* 18120, moisture.

hupe, *s.* 2893, T. xii. 3, hoopoe.

hure, *see* **houre**.

hurter, *v.n.* 9896, 16942, strike.

huy, *adv.* 5433, 9269 (**au jour d'uy**).

hyene, *s.* 2884, hyena.

I

i, *see y*.

ice, *dem.a.* 7600:

pron. 15949: this.

icell, **ycell**, *dem.pron.* 370, 7327, 9175:

cp. **icil**.

icest, *f.* **iceste**, **yceste**, *dem.pron.* 2677, 3193, 20800.

ici, **yci**, *adv.* 3122, B. vi. 1 *margin*.

icil, *dem.pron.* 4508.

idroposie, *s.* 7603, dropsy.

ignorance, *s.* 6074.

ignorant, *a.* 6086.

il, *pron.* 7, D. i. 1, B. xxv. 2;

il mesmes, 211;

ils deux, 226;

il for elle, T. ix. 1;

il for ils, 2805, 10341.

ille, *see isle*.

illeoque(s), *adv.* 959, 20228, **illeoc**, 7590 there.

illusioun, *s.* 14695.

image, *see ymage*.

imaginer, *see ymaginer*.

implet, *a.* 9040, full.

imposer, *v.a.* 18509.

imposicioun, *s.* 18470.
impreſſe, *a.f.* 10864, B. vi. 1, imprinted.
impreſſioun, *s.* 11877
impreſſure, *s.* 18272.
incarnacio(u)n, *s.* 28810, T. v. 2.
inceſt, *s.* 8239.
inceſtuouſ, *a.* 21304.
inclinacioun, *s.* 20721.
inconſtance, *s.* 5462.
inconstant, *a.* 5465.
incontinence, *s.* 1403.
inconvenience, *s.* 1402, 27108, evil, unfit thing.
inconvenient, *s.* 21646, evil.
incredible, *a.* 5769, incredulous.
incurable, *a.* 9643.
indeterminé, *a.* 3287, endless.
indeuoult, *a.* 1195.
indifferent, *a.* 18710, impartial.
indigence, *s.* 12393, **indigence**, 15755.
indigent, *a.* 12963.
indignacioun, *s.* 2283.
inducer, *v.a.* 8606.
indulgence, *s.* 7366.
infeccioun, *s.* 10497.
infect, *a.* 9042.
infelice, *a.* 21072, unhappy.

infernal, infernals, *see* **enfernal**, &c.
infinit, *a.* 1284.
inflacioun, *s.* 2249.
inflat, *a.* 2233, puffed up.
infortune, *s.* B. xx. 3, ill fortune.
infuz, *a.* 29318, infused.
ingluries, *s.* 7713, excess (in eating).
ingrat, *a.* 6613.
ingratitude, *s.* 6321.
inhabitant, *s., pl.* **inhabitans**, 2576.
iniquité, *s.* 3138.
injustice, *s.* 6822.
inmonde, *a.* 26812, T. xi. 2, unclean.
innocent, *a., pl.* **innocens**, 3537, 6232, B. xli. 2.
Innocent, 18783.
inobedience, *s.* 2006, disobedience.
inobedient, *a.* 2137.
inpacience, *s.* 3953.
inpatient, *a.* 3961.
inparfait, *a.* 10413, **inparfit**, 19092.
inproprement, *adv.* 7645.
inpuni, *a.* 23047, *pl.* **inpunitz**, 23316.
inquietacioun, *s.* 4299.
inquiète, *s.* 3146, 9048, trouble.
insolible, *a.* 5761, inconsolable(?).
inspeccioun, *s.* 16332, 29188.

inspirement, *s.* 56, inspiration.
inspirer, *v.a.* 29302.
instance, *s.* 29216.
intelligence, *s.* 14597, T. ii. 2.
interiour, *a.* 3508, inward.
invasion, *s.* 10492.
ipocresie, **ypocresie**, **ipocrisie**, **ypocrisie**, *s.* 1059, 1123, 1189, 21249.
ipocritical, *s.* 21409, hypocrite.
ipocrite, **ypocrite**, *s.* and *a.* 1117, 1177.
ipotecaire, *s.* 7864, apothecary.
irascu, *a.* 13652, angry.
ire, *s.* 250, T. ix. 1, anger.
iré, **irré(z)**, **irrée**, *a.* 2406, 4826, 7617, angry.
irous, *see* **irrous**.
irrai, **irray**, *as fut. of aler*, 1022, 2905, B. ii. 4;
cond. **irroît**, 174.
irresonnable, *a.* 6438.
irreverence, *s.* 3960.
irritacioun, *s.* 3975.
irrou, *s.* 3880, passion.
irrous, **irous**, *a.* 4298, 4351, angry, passionate.
irrous, *adv.* 13387.
irrousement, *adv.* 3994, angrily.
Isaak, 12241.
Isaïe, *see* **Ysaïe**.
Isidre, 10405, 10814, 14581, 16360.

isle, ille, *s.* 3725, 16702, T. viii. 1.

Ismahel, 11419.

isnele pas, *adv.* 10506, 24224, quickly.

Israel, 3998, 10371, 11019, 17483, 17489, 28338.

issi, *adv.* 4683, so.

issint que, *conj.* 3237, 26650, in order that, so that.

issir, *v.n.* 2467, 5390, 28529;

3 *s.p.* **ist**, 2834;

pres.part. **issant**, 2247;

pp. **issu**, 4852: go forth, come forth.

issue, *s.* 92, T. iii. 1, race, offspring.

(s'en) ist, *v.* B. viii. 1, goes away:

cp. **irrai**, **issir**.

itiel, itieu, ytiel, ytieu, *a.* 275, 2552, 3073,

f. **ytielle**, 23151;

pl. **itiel, itieu**, 7437, 7919,

f. **itieles**, 4465, such:

cp. **tiel**.

iveresce, *see* **yveresce**.

ivern, yvern, yver, *s.* 5389, 5450, 14481, B. ii. 1, xxxii. 1, winter.

J

ja, *adv.* 1226, 10856, ever, even, never;

ja ne, 509, 1935, B. v. 3, never.

Jabins, 17488.

Jacob, 3386, 4858, 7084, 10701, 12244 f., 16025, 16957, 24530.

Jacobin, *s.* 21760, Jacobin (friar).

jadis, jadys, *adv.* 354, 1888, 3782, formerly, long ago.

Jahel, 17479.

Jake, *see* **Jaques**.

Jaket, 1963, Jack.

jalous, *a.* 8762.

jalouser, *s.* 17581, jealousy.

jalousie, *s.* 17562.

jam(m)ais, *adv.* 251, 647, B. x. 3:

jammes, 678, B. ii. 2;

jammais jour, 2634, B. xlii. 2.

jangle, *s.* 4636, B. xxv. 1, idle talk, contention.

jangement, *s.*, *pl.* **janglemens**, 6286.

jangler, *v.n.* 2632, talk idly.

janglerie, *s.* 1694, idle talk.

Janus, B. xxxii. 1.

Japhet, 12030.

Jaques, **Jaque**, **Jake**, (saint), 4213, 6103, 13929, 24697, 28658, 29177.

jardin, *s.* 4542, B. vii. 3:

cp. **gardin**.

Jason, B. xliii. 1, T. viii. 1.

jaune, *a.* 26036.

je, *pron.* 12, &c., D. i. 3, **jeo**, D. ii. 4, B. ii. 2, &c.

jeeu, **jeu**, *s.* 181, 3903.

Jehan(s) (the apostle), 49, 2466, 3112, 7441, 12303, 17035, 18737,
 28658, 29055, 29339 ff.

Jehan(s) (the baptist), 28010, 28424 ff.

jeo, *see* **je**.

Jeremie, 1828, 2799, 2860, 3445, 3685, 3984, 4130, 5283, 5763, 5854,
 6363, 6869, 7194, 7615, 7678, 8103, 8289, 9230, 10323, 11173,
 11546, 15592, 19957.

Jericho, 7001.

Jerom, 2750, 2871, 5081, 7393, 10498, 11473, 14671, 16479, 16603, 16864, 17020, 17030, 17119, 17945, 17953, 20574, 20933, 20989, 21607.

Jerusalem, 2429, 10259, 10329, 10350, 17465, 27521.

Jesabel(l), **Jezabell**, 4959, 6775, 11156.

jesques, **jesqe**, *see* **jusques**.

Jesse, 29932.

jetter, *see* **getter**.

jetteresse, *see* **pierre**.

jeu, *see* **jeeu**.

jeualx, **jeuaux**, *see* **juel**.

jeuer, *see* **juer**.

jeupartie, *see* **jupartie**.

Jhesu, **Jhesus**, **Jhesum**, 1911, 2274, 2276, 9079, 12306, 12422, 15475, 18192, 18222, 18939, 19976, 27296, 27945, 27974, 28134, 28402, 28559, 28609 ff., 28707 ff., 29221 ff., 29761 ff.

Joab, 4770, 12989.

Joachim (1), 10336.

Joachim (2), 27483 ff.

Job, 1273, 1334, 1645, 1648, 2640, 3667, 5758, 6855, 7777, 8065, 8089, 9068, 11329, 11684, 12002, 13987, 14821, 15109, 15578, 16741, 24517, 26857.

jo(e)fne, *a.* 218, 8688, T. viii. 1, young.

jofnesse, *s.* 5681, youth.

Johan (Gower), T. xviii. 4.

Johel, 1291.

joial, *s.* 8720:

cp. **juel**.

joie, joye, *s.* 68, 316, *D.* ii. 4, *B.* ii. 1.

joier, joïr, joÿr, *v.n.* and *refl.* 8062, 29533, *D.* ii. 4;

3 *s.p.* **joÿst**, 12918:

v.a. 13150: rejoice.

joindre, *v.a.* 19372.

joious, joyous, *a.* 3255, 7644, *D.* ii. 3, *B.* xxi. 1, *f.* **joyeuse**, 27000.

joliement, jolyement, *adv.* 1590, 5823, merrily.

jolieté(e), *s.* 5690, merriment.

jolif, joly(s), *f.* **jolie**, *a.* 939, 1696, *B.* xiii. 4, pleasant, merry, gay.

jolivet, f. jolivette, jolyette, *a.* 9278, 17893, gay.

Jonas, 27057.

Jonathas, 12980.

Joram, 6781.

Jordan, 24531.

Josapha, Josaphat, 6781, 10311, 29691.

Joseph, Josep (son of Jacob), 3663, 3671, 12247, 14521, 16777.

Joseph (husband of Mary), 27824 ff.

Joseph (of Arimathea), 28771, 29113, 29128 ff.

Josué, 2336, 7004, 10302 ff, 11094 f., 12272, 23871, 27018.

jour, *s.* 177, *B.* ii. 3;

jammais jour, 2634, *B.* xlii. 2.

journal, *s.* 635, 2855, 5596, day, day's work.

journé, *s.* 28339, journey.

journeie, *s.* 10125, journey.

joust(e), *a.* *see* **just**.

jouste, *s.* 20882, flagon.

jouster, *v.* 11693, tourney.

joustice, *see justice*.

jovencel, *s.* 8714, young man.

jovencelle, *s.* 17388, young woman.

jovente, *s.* 4787, youth.

jowe, *s.* 13403, cheek.

joyant, *a.* 9, 503, rejoiced.

joye, joyous, joyeuse, *see joie, joious*.

joyusement, *adv.* 17460.

joynt, *s.* 10831.

joynt, *a.* 10832, 12195, united, clasped.

joyntement, *adv.* 14451, jointly.

Juda, 3256, 5008, 10311.

Judas, 2271, 3389, 3393, 3512, 5757, 15332, 20016, 21104, 23180, 28630, 28690 ff.

Judas (le Machabieu), 2382, 23871, *see Machabieu*.

Judeë, 20067.

judicial, *a.* 3281, 16605, of judgement.

judicial, *s.* 13191, B. l. 3, judgement.

Judieu, *s.* 11069, 18631, Jew.

Judith, 11114, 12044, 12685, 17464.

juel, jeual, *s.* 25561, B. xxxiii. 2;
pl. **jeuxaux, jeualx**.

juer, *v.n.* and *refl.* 5728, 5779, **juer la jeupartie**, 25454, **jeuer**, B. ix. 4, xxxii. 2: play, sport.

juerie, *s.* 3111, Jewry.

jug, *s.* 4196, yoke.

jugge(s), juge, *s.* 6111, 6211.

jug(g)ement, *s.* 169, 1197, T. x. 3.

jug(g)er, *v.a.* 1616, 4883.

juggeour, *s.* 1678, judge.

jugier, *s.* 8597, judgement.

juïse, juÿse, *s.* 1545, 2508, 15429, B. xli. 3, judgement, condemnation.

Julian (seint), 15727, 23850.

Julius (Cesar), 19333.

jument, *s.* 4784, beast of burden.

jun, juyn, *s.* 7766, 7859, fast, fasting.

jun, *a.* 18026, fasting.

juner, *v.n.* and *refl.* 5544, 12568, fast.

jupartie, jeupartie, *s.* 4761, 12260, 24931, game, hazard, jeopardy:
cp. 3240.

Jupiter, 7826.

jurant, *s.* 6478, oath.

jurediccioun, *s.* B. l. 2.

jurée, *s.* 6467, jury.

jurer, *v.n.* and *a.* 1952, B. xli. 1;

pp. **juret, juré**, 6651, 23786: swear, swear by.

jurour, *s.* 6433, 24897, juror.

jus, *adv.* 1482, B. xvi. 1, down.

jusques, *adv.* 1336, **jusqus**, 5214, **jesques, jesqe**, B. v. *margin*, B. xii. 3:
as far as.

just(e), *a.* 737, 1650, 1845, **jouste**, 15197, T. i. 1, **joust**, 23065.

juste, *prep.* 4075, near.

justefier, justifier, *v.a.* 6114, 26496, B. xlvi. 1, T. xviii. 4, justify, do
justice on:

v.n. 13476, do justice.

justice (1), **joustice**, *s.* 2514, 15191, 23039, B. iii. 1, justice.

justice (2), **justise**, *s.* 15326, 24676, judge.

justicerie, *s.* 24617, judges.

justicier(s), *s.* 20505, judge.

juyn, *see jun*, *s.*

Juÿs, *s. (pl.)* 4466, Jews.

juÿse, *see juïse*.

K

Katelote, 20678.

keue, *see coue*.

L

la, *adv.* 3331, B. xxx. 1, there:

la que, 11375, where.

Laban, 7083.

laborious, *a.* 14534, 16917.

labour, *s.* 1486, B. xlviii. 2, T. ii. 1.

labourer, *v.n.* and *a.* 5391, 5778;

3 *s.p.* **labourt**, 2776, 14546: work, till, labour for.

labourer, *s.* 8655, labour.

labourer(s), **labourier**, **labourour**, *s.* 10649, 14456, 26430, labourer.

lac, *s.* 2672, 27049, pit.

lache, *a.* 5590, slack.

lachesce, *s.* 5589, slackness.

lachteté, *s.* 5595, slackness.

lai(s), lay(s), *a.* 3327;
 prestre lay(s), 20549, 20575.
lai(s), lay, *s.* 3016, 3300, 27479, layman.
laid, *a.* 209, 1014, 4820, ugly, hurtful.
laid, *s., pl.* **lais**, 3017, wrong.
laidement, *adv.* 1723, 10403, wrongly, outrageously.
laidenger, *v.a.* 17607, 20744, abuse, insult.
laidir, *v.a.* 2935, 8767, injure, disgrace.
laine, *see* **leine**.
laisir, *see* **loisir**.
laisser, *see* **lessen**.
lait, *s.* 4797.
laiter, *s.* 8510, feeding (with milk).
lamentacioun, *s.* 2256.
lampe, *s.* 16999.
lampreie, lamprey, *s.* 4453, 7832.
lance, *s.* 5521.
Lancel(l)ot, 1473, B. xliii. 3, T. xv. 1.
lancer, *v.a.* and *n.* 3618, 3621, 20636, hurl, rush.
lande, *s.* 26709, glade.
lang(u)age, *s.* 1198, 6944, D. i. 4.
lang(u)e, *s.* 875, 1416, 1930, 29311 ff., B. xxv. 4, tongue.
langour, *s.* B. xliii. 4, sickness.
languir, *v.n.* 321, B. iii. 1.
languissant, *s.* 3552, sick man.
languissant, *a.* 740, sorrowful.

lanterne, *s.* 15656.

lapider, *v.a.* 2398, stone.

larcine, *s.* 909, theft.

larder, *s.* 20335, larder.

large(s), **largez**, *a.* 986, 8228, 15956, wide, liberal;
a large, B. xliii. 3, at large.

largement, *adv.* 452.

largesce, **largesse**, *s.* 470, 25701, B. xxviii. 2, bounty, largess, liberal supply.

largeté, *s.* 7498, liberality.

lar(r)on, **lar(r)oun**, *s.* 2454, 5273, 6906, 13938.

las, *s.* 893, 3561, B. xv. 1, cord, snare.

las(s), *a.* 889, 14101, B. viii. 3, weary, wretched.

las(s), *interj.* 587, 20077, alas!

latin, *s.* 7373, 21775, D. i. 4, Latin (language).

Latins, *s.pl.* 29320.

laudacioun, *s.* 12757.

laudes, *s.* 5640, 8594.

laver, *v.a.* and *n.* 10522, 26656.

layne, *see* **leine**.

lays, *see* **lai(s)**.

Lazar (1), 7975.

Lazar (2), **Lazaro(u)n**, 13047, 28514, 28807, 29364.

le, **l'**, *def.art.m.* (used with subject), 99, 107, B. ii. 1, (with object) 20, D.
i. 2, &c.;

f. **la**, 4, B. i. 3;

pl. **les**, **lez**, 10, 948 (R), B. ii. 1, xxxvi. 1, **le**, 18644:

cp. **ly**.

le, l', f. la, pron. (as direct object of verb), 84, 212, B. ii. 1, v. 1,
(as indir. obj.) **le, la**, 912, 2448, 13268, B. xxiii. 1, xxxvii. 1;
pl. **les** (dir. and ind.), 46, 2416;
(with *prep.*) **de la**, 107:
cp. **luy**.

leccherie, *s.* 263.

leccherous, lecherous, *a.* 8827, T. xi. 3.

lecchier, lechier, *a.* 9182, 15844, lascivious.

lec(c)hour, lecchier(s), *s.* 929, 8931, 9164, 16663, lecher, paramour.

leçoun, leçon, *s.* 2790, 2971, 8846, B. xxiv. 1, teaching, opinion.

lée (1), *a.* 3196, **liée**, 17122;
pl. **leez**, 24291: joyful, glad.

lée (2), *a.* 15821, large, wide;
en lée, 25706, in width.

lée, *s.* 3379, side.

leësce, *s.* 480, B. vi. 1, delight.

leëscer, *v.n.* 29232, rejoice.

legacie, *s.* 18990, embassy.

legat, *s.* 18422, ambassador.

legende, *s.* 20700.

leg(i)er, *a.* 2419, 5402, active, ready, easy:
du (de) leger, 2833, &c., easily.

leg(i)erement, *adv.* 3930, 9609.

legioun, *s.* 6737.

leigne, *s.* 13648, wood.

leine, laine, layne, *s.* 1603, 5313, 7566.

leisour, leisir, *see* **loisir**.

leiter, *v.a.* 27418, suckle.

lendemein, *s.* 8367, morrow:
cp. l'endemein.

lent, *a.* 889, slow.

lentement, *adv.* 5614.

leopart, *s.* 9892.

leo(u)n, **lioun**, **lyon**, *s.* 849, 4210, 8848, 12296, B. xlviii. 3, lion.

lepre, *s.* 2659, leprosy.

lepre, *a.* 3782, leprous.

leprous, *a.* 28564, leprous.

lerme, *s.* 10203, tear.

lermer, *v.n.* 4383, weep.

lermerie, *s.* 18293, weeping.

lermoier, *v.n.* 10261, weep.

lessen, **laisser**, *v.a.* 4, B. v. 1, xvii. 4;

2 *s.p.* **lais**, 6164;

3 *s.* **laist**, 666, B. xxi. 3, **laisse**, 1261, **lesse**, 4752;

3 *s.pret.* **laissa**, B. xl. 1;

fut. **lerrai**, **lerray**, 384, B. ii. 2, xvii. 2;

3 *s.* **lessera**, 688, **lerra**, B. li. 3;

imperat. **lessetz**, 4, B. ix. 5.

lesure, *s.* 1176, injury, harm.

letanie, *s.* 20315, B. xxiv. 1.

lettre, (**letre**), *s.* 6788, B. ii. 4, iii. 4.

lettron, *s.* 20682, lectern.

lettrure, *s.* 7379, reading, letters.

lettuaire, *s.* 25641, electuary:

cp. **electuaire**.

leur, **lour**, *pron.* (dir. or indir. obj.), 77, 239, 6924, B. xlvii. 2.

leur, lour, *poss.adj.* 18, 2230, B. xxv. 2;
 pl. leur, lour, leurs, leurs, 2995, B. v. *margin*, T. title.

levable, *a.* 1869, rising, raised.

levain(s), *s.* 16789, leaven.

lever, *v.a.* 531;
 3 *s.p. lieve*, 5239;
 3 *pl. lievent*, 27234:
 v.n. 5158, 5206, B. xx. 1.

levere, *see lievere*.

leverer, *s.* 21046.

Levite, *s.* 9062.

levitici, 5269, 11137.

li, *see ly*.

liard, *f. liarde*, *s.* 17384 f., dappled horse, dappled mare.

liberal, *a.* 3316, B. l. 1, liberal, free.

liberalité, *s.* 15352.

liberté, *s.* 11081.

licence, *s.* 522, permission.

lie, lye, *s.* 5685, 13214, 26172, dregs, lye.

liegance, ligance, *s.* 2144, B. xv. 2.

liege, lige, *a.* 22253, D. i. 1, C.

lien(s), lyen, *s.* 4197, 12337, B. iv.* 2, T. v. 3, bond.

lier, *v.a.* 1466, B. xv. 1, bind.

liere(s), *s.* 1994, 6560, robber.

lieu(s), *s.* 69, 4056, B. iii. 4, lu, B. xviii. 2.

lieve, lievent, *see lever*.

liev(e)re, levere, *s.* 2782, 2810, 12675, B. xli. 3, lip.

ligance, *see* **liegance**.

lige, *see* **liege**.

lignage, *s.* 278.

limitant(z), *s.* 9148, 21328, limitour.

limiter, *v.n.* 21598, make rounds (of begging friars).

lin, **lyn**, *s.* 3170, 6541, lineage.

(**linceal**), *s.*, *pl.* **linceaux**, 5178, sheet.

lincelle, *s.* 5226, sheet.

line, **lyne**, *s.* 2530, 5125, 13359, B. xlv. 3, order, line.

linx, *s.* 1765, lynx.

lioun, *see* **leoun**.

liquour, *s.* 3570.

lire, **lisre**, (**liser**), *v.* 1081, 1127, T. v. 3;

3 *s.p.* **lise**, 14492;

1 *pl.p.* **lison**, 2330, **lisoun**, 3983;

2 *s.imperat.* **lise**, 19081;

pp. **lieu**, 11068.

lit, *s.* 1787, B. xliii. 2.

litargire, **litargie**, *s.* 6158, 26485, lethargy.

litiere, *s.* 895, 5175, litter, matrass.

litigious, *a.* 4636.

livre (1), **livere**, *s.* 1027, B. v. *margin*, book.

livre (2), *s.* 6470, pound (money).

loable, *a.* 12884, praiseworthy.

loant, *s.* 12770, praising.

loement, *s.* 13268, praise.

loenge, *s.* 1080, 12617, B. xiv. 1.

loer, **louer**, *v.a.* 1145, 12618, praise;

je loo, 8052, I advise;
se loer de, 1462, 6938, rejoice at.

loer (1), *s.* 1192, praise.

loer (2), *s.* 440, B. xxviii. 3,
louer, D. ii. 3, wages, reward.

loggier, *v.a.* 21109, lodge.

logique, *s.* 1451.

loi, **loy(s)**, *s.* 536, 2038, B. xxxviii. 3.

loial(s), **loyal(x)**, *a.* 6621, B. iv.* 3, 4, T. iii. 3, honest, loyal.

loialment, **loyalment**, *adv.* 9784, B. iv.* 1, **loyaument**, 12364.

loialté, **loyalté**, *s.* 6419, 13269, B. xvii. 1.

loign(s), **loins**, **loings**, *a.* and *adv.* 185, 567, 891, 27283, B. ix. 3, xxxix.
3, far off;

de (du) loign(s), 997, 5405, 7752, far off, long before.

loigntein, **loigntain**, *a.* 2135, B. xxiii. 2, **longtain**, **longtein**, 2784, B.
xxiv. 2.

loisir, *s.* 5693, 9311, 9315, B. xxxiv. 3, **leisir**, 27640, **laisir**, 26107,
leisour, 9222, leisure, space of time, free disposal.

Lombardie, **Lumbardie**, *s.* 18557, 23233, 23714, T. xi. 1.

Lombardz, **Lumbardz**, **Lombars**, *s.pl.* 23257, 25432 ff.

long, *a., f.* **longe**, **longue**, 1746, 5220, B. ii. 2:
en long, 29010, lengthwise.

long, *adv.* 5691.

longement, **longuement**, *adv.* 9863, 16564.

Longis, 28765.

longtain, **longtein**, *a.* *see loigntein*.

longtains, **longtein**, *adv.* 4616, 5368.

lors, **lor**, *adv.* 7, 188, 18465, B. i. 3, **a lors**, 10080, &c., then, therefore.

los, loos, *s.* 1215, 1556, 23901, T. viii. 1, honour, fame.

losenge, *s.* 7419, flattery.

losenger, *v.a.* 434, flatter.

losengour, losenger, *s.* 2735, 11083, 12766, flatterer, liar.

lot, *s.* 6303, a measure of wine.

Loth, 8236, 9683.

lou, loup(s), *s.* 915, 7525, 8430.

louer, *see loer*.

lour, *see leur*.

loy(s), *see loi*.

loyal, *see loial*.

loyalment, loyaument, *see loialment*.

loyalté, *see loialté*.

lu, *see lieu*.

Luc (saint), 10221, 10286.

luce, *s.* 6253, pike.

Lucifer, 63, 73, 86, 122, 1873, 14352, 18944, 21100, 26365, 26876, 29850.

lucre, *s.* 13780, gain.

Lucrece, T. x. 2.

lui, *see luy*.

luire, *v.n.* 16761;
pres.part. **luisant** 1132: shine.

luite  r, luter, *v.n.* 10702, 16943, contend, wrestle.

luma  oun, *s.* 5414, snail.

lumbard, a., pain lumbard, 7809.

Lumbardie, *see Lombardie*.

Lumbardz, *see* **Lombardz**.

lumere, *s.* 6802, light.

lune, *s.* 8140, B. xiii. 3.

luour, *s.* 6811, light.

lusard, *s.* 11491, lizard.

luter, *see* **luite**.

lutous, *a.* 22113, turbid.

luxure, *s.* 930, lechery.

luxuriant, *a.* 20667, of wantonness.

luxurier, *v.n.* 8710, practise lechery.

luy, **lui**, *pron.m.* and *f.*, (direct obj. of verb) 165, 415, 9320, B. xxiii. 2, T. xii. 3;

(indirect obj.) 12, B. xvii. 2;

ly, 4654, 4883;

(with *prep.*) 53, 626, B. v. 3. **en li**, **de li**, B. xx. 1, xxiii. 2:

cp. **le**, *pron.*

ly, **li**, **l'**, *def.art.m.* (used interchangeably with 'le' in *sing.* and 'les' in *plur.*), 70, 79, 272, D. ii. 4, B. ix. 5,

luy, 116, 1015, &c. (both with subj. and obj.).

ly, *pron.*, *see* **luy**.

Lya, 16957, Leah.

lye, *see* **lie**.

lyen, *see* **lien(s)**.

lyn, *see* **lin**.

lyne, *see* **line**.

lyon, *see* **leoun**.

lys, **lis**, *s.* 16852, 16891, lily.

Lysias, 22333.

M

ma, *see* **moun**.

mace, *s.* 11247, club.

Macedoine, T. vi. 1, **Macedon**.

Machabieu(s), **Machabeu**, 2382, 10249, 10359, 23072:
see **Judas**.

Machaire, 12566, 20905.

maçon, *s.* 8571, hook.

Madians, 17104, Midianites.

madle, *a.* 1029, 17885, male.

la Magdaleine, **la Magdeleine**, 2272, 10279, 13048, 14560 ff., 15091,
28815, 29199:
cp. Marie (2).

magesté, *s.* 7699.

magike, *a.* 1899.

magnanimité, *s.* 14199.

magnefier, **magnifier**, *v.a.* 3391, 25020.

magnificence, *s.* 14247.

Magus, 1897.

maigre, *see* **megre**.

Maii, 856, B. xv. 3, xxxvii. 1.

mail(l)e, *s.* 15640, 26170, halfpenny.

mailler, *v.a.* 16318, hammer.

mailoller, *s.* 1433, swaddling.

main, *see* **mein**.

maine, *see* **mener**.

maint, **meint**, *a.* and *s.* 42, 932, B. xxiv. 3, xlii. 1;

pl. maintz, 2417: many a, many.

maint, *v. see manoir*.

maintenance, *s.* 23675.

maintenant, meintenant, *adv.* 408, B. xiv. 1;

de maintenant, 1877,

de meintenant, 4914.

maintenir, *v.a.* 292, B. xlvii. 1:

v.n. **maintint**, 4737, (or **main tint**).

maintenour, *s.* 23323, maintainer (of a quarrel).

maintenue, *s.* 23734, maintenance.

maintesfois, *adv.* 4683, often.

maiour, *a.* 3182, 17048, greater, greatest.

maire, *a.* 960, B. iv.* 1 ff., greater, greatest.

mais, *conj.* 10, 1608, B. i. 3, but, except:

maisque, mais que, mais qe, 3378, 6840, B. xi. 2, xxiii. 2, provided that; B. xvii. 4, xl. 1, T. xiv. 2, but that; 1920, 4305, except that; 18848, but; 26112, 26926, if, even if; 27282, only:

mais for maisque, 20528.

mais, mes, *adv.* 2856, 5627, more;

ne ... mais, 10043, no longer;

a tous (as toutz) jours mais, 2856, B. iv. 1, for ever more.

maisnye, *see mesnie*.

maisoun, maison, *see mesoun*.

maisque, *see mais*.

maisselle, *s.* 4418, 9340, jaw, cheek.

maistre, *a.* 298, chief.

maistre(s), meistre, mestre(s), *s.* 1305, 1359, 3110, 24714.

maistresse, mestresse, *s.* 13413, 27194.

maistrie, meistrie, mestrie, *s.* 4655, 9910, 25589, mastery, great feat.

maistroier, *v.a.* 9325, **overpower**.

mal, *a.* 371, D. ii. 3, B. xxv. 4.

mal, *adv.* 1171.

mal, *s., pl.* **mals**, 10, B. xiii. 4.

Malachie, **Malechie**, 2224, 2585, 6345, 6499, 20737.

malade, *a.* 6654.

malade, *s.* 5365, sick person.

maladie, *s.* 2070.

maladrie, *s.* 15681, sick people.

malapert, *a.* 1683 ff. (as proper name).

malbailli, **malbailly**, *a. (pp.)* 372, 3608, brought to evil.

maldire, *v.a.* 1911, B. xxv. 4;

3 *s.p.* **maldist**, **maldit**, 2141, 2507;

3 *pl.* **maldiont**, 2140;

3 *s.p.subj.* **maldie**, 1911: curse.

maldit, **maldite**, *s.* 3960, 21300, cursing, curse.

maldit, *a.* 266, 2012, accursed.

Malebouche, 2679.

malefice, *s.* 1327, illdoing.

maleiço(u)n, *s.* 6487, 12026, curse.

malement, *adv.* 9620, badly.

malencolie, *s.* 3865.

malencolien, *a.* 3918.

malencolier, *v.* 3870.

malencolious, *a.* 3965.

malengin, *s.* 6544, B. xlii. 3, evil device.

malfaire, *v.* 5836;

pres.part, **malfesant**, 4519, **malfaisant**, 2044.
malfée(s), **malfié(s)**, **malfé**, *s.* 1161, 8966, 18682, devil.
malfeloun, *s.* 7165, criminal.
malfesance, **malfaisance**, *s.* 271, 28321.
malfesant, *a.* 4507.
malfesour, *s.* 15320.
malfié(s), *see malfée(s)*.
malgaign, *s.* 24578, evil gain.
malgré, *s.* 6823, ill-will.
malgré, *prep.* 3730, in spite of.
malice, *s.* 192, B. xlii. 4.
malicious, *a.* 1096, T. xi. 3.
maligneté, *s.* 4502.
malin, *f.* **maligne**, *a.* 4572.
malmener, *v.a.* 8179, guide ill.
malmettre, *v.a.* 2576, ruin, spoil.
malnorri, *a.* 3048 (*pp.*), ill-nurtured:
cp. **mal norri**, 3129.
maloit, *a.* 4194, B. xliii. 4, accursed.
malparler, *v.* 2682.
malpenser, *s.* 3687:
cp. **mal pensier**, **mal penser**, D. ii. 3, B. xlix. 1.
malsené(s), **malsenée**, *a.* 1713, 4006, 6957, ill-disposed.
maltalent, *s.* 484, evil will.
maltalentif, *f.* **maltalentive**, *a.* 4640, moved by ill-will.
maltolt, *s.* 20171, 24044, unjust tax, extortion.
maluré(z), *a.* 245, 549, unhappy.

malurous, *a.* 2196, wretched.

malveis, *see* **malvois**.

Malveisie, **malvoisie**, *s.* 7815, 26091.

malveisin, *see* **malvoisin**.

malvenu, *a.* 5067, unwelcome.

malvois, **malveis**, **malves**, *a.* 166, 2821, 4762, 10482, B. xlii. 4, T. xii., evil, wicked.

malvoisement, *adv.* 12384, badly.

malvoisin, **malveisin**, *a.* 3731, 6894, bad as a neighbour.

malvoisté(e), *s.* 542, 14706, wickedness, malice.

malvoloir, *s.* 4552, ill-will.

malvuillance, *s.* 5524.

malvuillant, *a.* 3732, ill-disposed.

malvuillant, *s.* 2993, ill-will.

mamelle, *s.* 1436, teat, breast.

mamellette, *s.* 17901, breast.

mammona, *s.* 16190, mammon.

manace, *s.* 4841, threat.

manacer, *v.* 1832, threaten.

manaie, **manoie**, **menoie**, *s.* 744, 14783, B. xxvii. 3, protection, mercy, power.

manant, *a.* 5807, 17260, in possession.

manantie, *s.* 377, **manantise**, 6786, possession.

manantis, *s.* 16198, possessor.

Manasses, 21004.

mance, *s.* 21774, sleeve.

mandement, *s.* 425, mandate.

mander, *v.a.* 403, 436, B. ii. 3, xxviii. 1, send, send for.

Mane, 22747.

manere, **maniere**, *s.* 193, 1770, 11752, B. vi. 1, xvi. 1.

manger, *v.a.* 118, B. xlvii. 1;

3 *s.p.* **mangut**, **mangue**, 2752, 7933;

subj. **mangue**, 1180;

3 *s.pret.* **mangut**, 147;

subj. **mangast**, 119.

manger, **mangier**, *s.* 7954, 8478, 18515, eating, food, meal.

mangerie, *s.* 7528, eating.

mangue, **mangut**, *see* **manger**.

manier, **manoir**, *v.a.* 5164, 28201, handle.

manifeste, *v.a.* 7201.

manoir, *see* **manoir**.

manoir, *s.* 307, B. v. 3, dwelling, estate.

(**manoir**), *v.n.*, 3 *s.p.* **maint**, 4306, B. xi. 1, T. xv. 1, **meint**, 3669;

2 *pl.pret.* **mansistez**, 27975: remain.

manteal, *s.* 928, **mantell**, 871.

mantel(l)et, *s.* 716, 854, mantle.

maquerelle, *s.* 9440, bawd, go-between.

marage, *a.* 10928, 22105, weary, vexatious.

marbre, *s.* B. xviii. 3.

marbrin, *a.* 28056, made of marble.

marc, *s.* 6470, mark (of money).

marchande, *a.f.* 7316, of trade.

marchander, *v.* 7362, traffic.

marchandie, *s.* 6955, **marchandise**, 7431, trade.

marchandin, *s.* 25783, trader.

marchant, *s.* 6512, 25195 ff.

marche, *s.* 23743, border.

marché(e), **marchié(s)**, *s.* 4670, 6290, 7327 f., market, bargain;
au bon marché, **la marché bonne**, 24441, 25314.

marchiere, *s.* 1072, market.

marchis, *s.* 23215, marquis.

Marcial(s), 7640, 15505, 15949.

Mardochieu, **Mardochée**, **Mardoche**, 11069, 12686, 17468.

mareschal(s), *s.* 10111, 26050, marshal, farrier.

margarite, *s.* 10821, pearl.

mari, *see* **marit(z)**.

Maria, 2653, **Miriam**.

mariable, *a.* 17400, fit to be married.

mariage, *s.* 801, *B. v. margin*.

Marie (1), 11539, 12553, 14549, 16733, 16972, 17864, 27421, 27579,
27654 ff., 28909, 29745.

Marie (2), (sister of Lazarus), 28514.

marier, *v.a.* and *refl.* 1010, T. iii. 2;
3 *s.p.* **marit**, 17413.

marier, *s.* 17178, marriage.

marine, **marrine**, *a.* 5396, 16394.

marine, *s.* 23932, sea.

mariner(s), *s.* 10648.

Marioun, 8660.

marit(z), **mari**, **mary**, *s.* 965, 8766, T. iii. 1, viii. 2.

marrement, *s.* 8578, affliction.

marri, *a.* 8876, 17476, afflicted, angry.

Marsz, B. xiii. 1, March.

Marte, 8412.

mar teal, *s.* 14059, hammer.

marteler, *v.a.* 11976, hammer.

Martha, Marthe, 13049, 14560 ff., 28514

Martin (saint), 7940, 15739, 25854.

martir, *s.* 13981, *f.* **martire**, 29066, martyr.

martire, *s.* 1138, 17483, suffering, torment.

martirer, *v.a.* 14011, make into a martyr.

mary, *see* **marit(z)**.

masse, *s.* 15642, great quantity.

mastin(s), *s.* 3440, 24509, *f.* **mastine**, 15019, mastiff, dog.

mat, *a.* 899, 1115, 9870, dull, confounded.

mater, *v.a.* 15143, confound.

matiere, *s.* 204, B. xxxvii. 2.

matin, *s.* 3815, B. v. 2.

matin, *a.* and *adv.* 5638, 8270, early.

matiné(e), matinez, *s.* 3646, 7907.

matins, *s.* 5548, matins.

matrimoine, *s.* 8756, 17139, B. xlix. 3, T. vi. 1.

matrimonial, *a.* 17194.

Maximian, 1653.

me, m', *pron.* 362, D. ii. 4, B. vi. 1.

Mede, 29321.

Medea, Medeam, Medée, 3727, B. xliii. 1, T. viii. 1, 2.

mediacioun, *s.* 3293.

mediatrice, *s.f.* 7424.

medicine, medecine, *s.* 321, 2561, B. xxvii. 1.

meditacioun, *s.* 14947.

medler, *see meller*.

meëment, *adv.* 5542, above all.

meen, *a.* 14502, middle.

meer, *see mier*.

megre, maigre, *a.* 1185, 15639, 16278, lean, poor.

mehaign, *s.* 4706, 4718, mutilation.

mehaigner, *v.a.* 4730, mutilate.

meil(l)our, *a.* 7385, B. xi. 4, xxxviii. 3, **meilleur**, 18353.

mein, main, *s.* 81, 97, B. xvi. 2, xxiv. 1;

devant la mein, (lez meins), 4558, 8370, beforehand:

apres la mein, 5436, afterwards:

enmy la main, 24917, meanwhile.

mein, *see meinz*.

meindre, *a.* 1647, B. xvii. 2, less, least.

meine, *see mener*.

meint, *v. see manoir*.

meint, *a. see maint*.

meintenant, *see maintenant*.

meinz, *adv.* 29, B. xvii. 1, less:

le meinz, 2700, the less:

au meinz, 8790, **ou mein**, 7282, at least.

meisoun, *see mesoun*.

meistre, *see maistre(s)*.

meistrie, *see maistrie*.

mel, mell, *s.* 12855, 28445, honey.

Melchisedech, 16129.

meller, medler, *v.a.* 3338, 17645, B. iii. 1, xxii. 3, mingle, embroil:
v.n. 4764, engage in fight.

mellée, *s.* 4672, 26005, fight, mingling.

melodie, *s.* 993.

membre, *s.* 2116.

membré(z), *a.* 2927, provided with limbs.

memoire, *s.* 636, B. xlvii. 1.

memoracioun, *s.* 9868, mention.

memorial, *s.* 21417, B. l. 1, memory, memorial.

memorial, *a.* 3288, brought to mind.

menable, *a.* 3676, 11882, 17392, easily led.

menage, *s.* 285, 2128, 4020, 4843, training, guiding, train, household.

menaille, *s.* 19334, train, following.

menal, meynal, *a.* 3317, 18555, menial, subject.

mencioun, *s.* 10370.

mençonge, mensonge, *s.* 2699, 2812.

mençonger, *a.* 21638, lying.

mençongere, *s.* 1411, liar.

mendiant, *a.* 9140, begging:
s. 6225, 9145, beggar, mendicant.

mendicité, *s.* 14500.

mendier, *v.n.* 12880, beg.

mendif, mendis, *s.* 7520, B. ix. 4, beggar.

Menelai, B. xl. 1, T. x. 1.

mener, mesner, *v.a.* 303, 18205, B. xx. 3, T. xiii. 1;
3 *s.p.* **meine, meyne**, 759, 6724, B. iii. 2, x. 2, **maine**, 1607;

3 *pl.* **meinont**, 13625;
 1 *s.fut.* **menerai**, B. xxi. 1;
 3 *s.* **merra**, 6327: lead, guide, carry on, display (joy, &c.).
menestral, *s.* 991.
menoie, *s.* *see* **manaie**.
menour, *a.* 1301, **menure**, 167, inferior.
Menour, *s.* 21760, Minor friar.
mentier(s), *s.* 1934, liar.
mentir, *v.n.* 1733, B. xxv. 2, lie:
v.a. 8959, T. v. 1 ff., be false to (a promise).
menton, *s.* 7624, chin.
menu, *a.* 851, B. xviii. 1;
f. **menue**, 851, **menuse**, 6254: small, inferior.
menuement, *adv.* 876, minutely.
menure, *see* **menour**.
menuser, *v.a.* 13090, diminish.
mer, *see* **mier**.
mercerie, *s.* 25274, mercers' trade.
merci(s), **mercy(s)**, **merci(z)**, *s.* 2450, 6131, 6645, B. ix. 5, xiv. 3, mercy,
 pardon, thanks.
merciabie, *a.* 4818, B. xxix. 2, compassionate.
mercier, *v.a.* 399, 6959, D. ii. 4, thank, reward.
merdaille, *s.* 1116, 28949, dung, filth, filthy wretches.
merde, *s.* 8105, filth.
merdous, *a.* B. xlviii. 2, foul.
mere, *see* **miere**.
merell, *s.* 23496, token, lot.
merelle, *s.* 5780, hopscotch (a game).

merir, *s.* 6167, 11647, merit, reward.
merit(e), *s.* 1158, 17455, desert, reward.
merle, *s.* B. xxxvi. 1, blackbird.
merlot, *s.* 909, merlin (falcon).
merriem, *s.* 896, timber.
mervaillement, *s.* 29063.
merveille(s), **mervail(l)e**, *s.* 1951, 4057, 4208, B. xxxvi. 2.
merveil(l)ous, *a.* 1024, B. xlvi. 1.
mes, *poss.a.* *see* **moun**.
mes, *adv.* *see* **mais**, *adv.*
se mesaler, *v.* 11326, go astray.
mesavenir, *v.n.* 14827, happen amiss.
mesavenir, *s.* 11262, misadventure.
mesaventure, *s.* 9112, fault.
meschant, *s.* 3337, wretch.
mescheance, *s.* 126, misfortune.
meschief, *s.* 3256, B. l. 1, harm, misfortune.
meschine, *s.* 3706, 3727, 5163, maiden, maid-servant.
mesconter, *v.a.* 2686, recount ill.
mescreance, *s.* 10301, unbelief.
mescreant, *s.* 28510, unbeliever.
mesdire, *v.* 2942, speak evil.
mesdire, *s.* 13389, evil-speaking.
mesdisance, *s.* 1636.
mesdisant, *a.* and *s.* 2689, B. xxv. 1.
mesdisour, *s.* 12861.

mesdit, *s.* 1642.

mesfaire, **mesfere**, *v.* 86, 4475.

mesfaire, *s.* 8218.

mesfait, *s.* 1394, T. vii. 3;
pl. **mesfais**, 1844.

mesfessant, *s.* 4706.

mesgarde, *s.* 16589, carelessness.

mesguier, *v.a.* 16732, T. xviii. 1, misguide.

mesme(s), *a.* 126, B. x. 3, xvi. 1.

mesner, *see mener*.

mesnie, **maisnye**, *s.* 9819, 13465, household.

mesoun, **meson**, **meisoun**, *s.* 201, 2626, 8816, B. xxi. 3, **maison**,
maisoun(s), 2401, 3883, 14170.

mesparler, *v.* 3246.

mesprendre, *v.n.* and *refl.* 2065, 2649, B. iv.* 3, commit offence:
v.a. B. xlii. 1, take wrongfully.

mesprendre, *s.* 7001, ill-doing.

mesprise, *s.* 599, 1548, offence, contempt.

mesprisioun, *s.* 7162, 20468, wrongful taking.

mesprisure, *s.* 725, B. xii. 4, contempt, offence.

mess, *s.* 7811, 24516, dish (of food).

message, *s.* 413, 4842, 6699, B. ii. 3, messenger, message.

messag(i)er, *s.* 407, 496, B. viii. 2;
f. **messag(i)ere**, 3210, 20292: messenger.

messal, *s.* 20731, service of the mass.

messe, *s.* 5548.

Messie, 12341, 14563, 27587, 27918.

messon, *s.* 15595, harvest.

mestier(s), **mester**, *s.* 240, 652, 2017, 7264, office, need, manner:
estre mestier, 21275, to be needful.

mestrait, *s.* 12711, trickery, deceit.

mestre, *see* **maistre(s)**.

mestresse, *see* **maistresse**.

mestreter, *v.a.* 9799, cheat.

mestrie, *see* **maistrie**.

mestroier, *v.a.* 1924, rule.

mestru, *a.* 6452 (*perhaps for* ‘mesestru,’ badly taught), bad.

mesuage, *s.* 8433, dwelling.

measure, *s.* 948, 22908, B. vii. 3, measure, degree, temper, music.

measurement, *adv.* 16532, in due measure.

mesurer, *v.a.* 7443.

mesuser, *v.n.* 11825, make ill use:
v.a. 27152, misuse.

metall, *s.* 14043.

mete, *s.* 3149, 9037, measure.

mettre, **metre**, *v.a.* 8, B. i. 3;
1 *s.p.* **met**, B. xlv. 2;
3 *s.* **met**, **mette**, 8, 6399;
3 *s.pret.subj.* **meist**, 16880.

meulx, **meux**, *see* **mieulx**.

meynal, *see* **menal**.

Micheas, 3679, Micah.

Michel, **Michieux**, **Micheux** (saint), 3734, 13302, 25607.

Michol, 17614, Michal.

mie, **mye**, *s.* 3869, 5801, crumb.

mie, mye, adv. 2380, T. xi. 2 (*with negative*), at all; 381, 2589, B. xlv. 1, not at all.

mien, poss.a. 23305, B. xxviii. 1.

mier, mer, meer, s. 1213, 2467, 2922, 7762, B. viii. 1, xxx. 1, sea.

miere, mere, s. 4, 2148, B. xlix. 1, mother.

mieu(l)x, meu(l)x, adv. 588, 1198, 1510, 2460, B. xvi. 2, xxiii. 2, xxvii. 1, T. viii. 2.

mil(l), num. 1413, 6621, B. xxiii. 2, xxxix. 4.

mil(l)foitz, adv. B. iii. 2, ix. 2.

millier, miller, s. 884, 28135.

ministre, s. 21237.

ministrer, v.a. and n. 970, 16140.

minot, see mynot.

miracle, s. 7560, B. xxiv. 2.

mire, myre, s. 10935, 12317, B. vi. 4, physician, surgeon.

mirer, v. 1565, 9760, B. xii. 3;

1 *s.pl.* **mir**, 21702: gaze at, see, gaze:

refl. 11029, observe.

mirour, mireour, s. 1565, 23551, B. xxi. 4.

mirre, s. 3567, myrrh.

misere, s. 356, 2484.

misericorde, s. 7573, mercy.

misteire, misterie, s. 10752, 20124.

mitre, s. 16149.

mixt, a. 3536.

mixture, s. 25530.

Moabite, a. 11901.

mockant, a. 1673, mocking.

mockeour, *s.* 1679, mocker.
mock, *v.a.* 1638, mock at.
modéfier, *v.a.* 13632, T. xv. 2, control, guide.
moderacio(u)n, *s.* 16488 (R), 16490.
modeste, *s.* 13398, modesty.
modestement, *adv.* 13451.
moeble, *s.* 15379, 22323.
moel, *s.* 1852, marrow.
moerdre, *s.* 4863, murder.
moerdrer, *s.* 4905, murder.
moerdrice, *s.f.* 8969, murderess.
moerdrir, *v.a.* 13008, murder.
moerge, *see morir*.
moertrer, *s.* 14981, murderer.
moet, **moeve**, *see movoir*.
moi, **moy**, **my**, *pron.* 363, 1960, 23583, B. ii. 3;
(as direct obj.) B. xxxiii. i.
moie, **moye**, *poss.a.* 4032, 13556, B. iii. 1, v. 1;
la moye, 29732.
moignal, **monial**, *a.* 9121, 20976, of monks.
moigne(s), *s.* 2741, 7932, monk.
moiller, *see muiller*.
mois, **moys**, *s.* 12255, B. x. 4, month.
Moïses, *see Moÿses*.
moisture, *s.* 5397.
mol, **moll**, *a.* 16713;
f. **mole**, 514, **molle**, B. xlviii. 1: soft.

mole, *s.* 2921, millstone.

molement, *adv.* 5174.

moleste, *s.* 1355, B. xxx. 2, trouble, disturbance.

molestement, *s.* 24119, trouble.

molester, *v.a.* 491, injure, disturb.

molt, *see* **moult**.

moltoun, **multoun**, *s.* 7747, 19106, sheep.

molu, *a.* 15125, 20874, ground sharp, ground up.

molyn, *s.* 2921, mill.

moment, *s.* B. viii. 1.

mon, *see* **moun**.

moncell, *s.* 16794, heap.

mond, **monde(s)**, *s.* 237, 256, 3267, B. ii. 1, iv. 3.

monde, *a.* 4048, pure.

mondein, **mondain**, *s.* 716, 4270.

monder, *v.a.* 1234, cleanse.

mondial, *a.* 965, worldly:
s. 7600, world(?).

monestement, *s.* 12968, admonition.

monial, *see* **moignal**.

monoie, **monoye**, **moneie**, *s.* 1925, 3357, 10128, T. xviii. 1, money.

monoier, *v.* 25532, make coin.

monseignour, *s.* 29765.

monstre, *see* **mostre**.

monstrer, *see* **moustrer**.

mont, *s.* 2119.

montaigne, *s.* 5300.

montance, *s.* 24452, value.

monter, *v.n.* and *refl.* 598, 848, 2119, B. xx. 1, rise, climb, mount:
v.a. 3323, raise.

Montpellers, 1944.

Montross, 26095, (a kind of wine).

monture, *s.* 10556, high place.

monument, *s.* 28526, tomb.

moral, *a.* C.

mordre, *v.*, 3 *s.p.* **mordt**, **mort**, 2645, 2886, **morde** (? *subj.*), 2725 ;
pp. **mors**, 3440.

morell, *f.* **morelle**, *s.* 17381, black horse, black mare.

morgage, *s.* 6199.

morine, *s.* 6761, **murrain**.

morir, *v.n.* 642;
2 *s.p.* **moers**, 5289;
3 *s.* **moert**, 2103;
3 *s.pret.* **morust**, T. ix. 3;
fut. **morrai**, 689, B. xvi. 3, **mourra**, 9031;
3 *s.p.subj.* **moerge**, 27111.

morir, *s.* 4201, dwelling.

morne, *a.* 26731, gloomy.

mors, *s.* 157, bite.

morsure, *s.* 18285, bite.

mort, *s.* 120, B. xii. 1.

mort(z), **mors**, *a.* 255, 4190, B. ix. 3, xiv. 3, dead, killed; 8028, deadly
(?).

mortal, **mortiel**, **mortieux**, *a.* 64, 147, 162, 1014, deadly, mortal.

mortal, *s.* 6125, deadly sin.

mortalité, *s.* 11683.

mortefier, *v.a.* 392, destroy, kill.

mortiel, **mortieux**, *see mortal*.

mortielement, *adv.* 4397.

mortier, *s.* 20872, mortar.

mosche, **mou(s)che**, *s.* 1783, 5871, 9964.

moster, *see moustier*.

mostre, **moustre**, **monstre**, *s.* 1026, 9342, 18817, monster, show.

mostrer, *see moustrer*.

mot, *s.* 4101, B. xiv. 2.

motour, *s.* 24712, mover.

mouche, *see mosche*.

moult, *a.* 912:

moult, **molt**, *adv.* 98, 172, T. xiii. 2.

moun, **mon**, *poss.a.* 378, 438, D. i. 1, **mes**, 9782;

f. **ma**, **m'**, 353, D. i. 4, B. iv. 1;

pl. **mes**, **mez**, 11, B. i. 3.

mourne, *a.* 28663, sad.

mours, *s.pl.* 1752, 8671, B. xxxviii. 3.

mousche, *see mosche*.

mouscle, *s.* 10815, mussel.

mouster, **moustier**, **moster**, *s.* 1072, 4830, 5561, minster, monastery.

moustre, *see mostre*.

moustrer, **mostrer**, **monstrer**, *v.a.* 640, 958, B. xii. 3;

fut. **moustray**, 707: show.

movable, *a.* 3899, fickle, changing:

cp. **muable**.

mouvoir, *v.a.* 1499, B. xi. 1;

1 *s.p.* **moeve**, 3251;

3 *s.* **moet**, 5259;

3 *pl.* **moevont**, 22035;

3 *s.fut.* **movera**, 5768.

moy, *see* **moi**.

moye, *see* **moie**.

Moÿses, Moïses, Moises, Moysen, 2095, 2653, 3977, 10219, 10304, 10442, 10479, 11149, 11165, 11211, 12161, 12253 ff., 17106, 18205 ff., 18807, 24678.

moytée, *s.* 25869, half.

mu, mue, mut, *a.* 2261, 2815, 8312, mute.

muable, *a.* 1862, 11911, unstable, apt to change.

muance, *s.* 26057, 29363, B. xiii. 1, change.

mue, *s.* 4116, 7714, B. viii. 1, cage.

mué, *a.* (or *pp.*) 868, moulting.

muer (1), *v.a.* 23, B. i. 2, move, remove:
v.n. 3498, change.

muer (2), *v.a.* 21045, shut in a cage.

muer (3), *a.* 1870, in full feather (after moulting).

muët, *a.* 1199.

muillé, *a.* 4173, wetted.

muiller, moiller, *v.a.* 8132, 29123 f., wet.

mule, *s.* 846.

muler, mulier, *s.* 17236, 27560, wife.

multipliance, *s.* 6557.

multiplier, multeplier, *v.a.* and *n.* 3118, 7822, T. ii. 1, **multeploier**, 8114.

multitude, *s.* 15893.

multoun, *see* **moltoun**.

Mundus, Munde, *T. x.* 3.

mur, *s.* 1767.

muré, *a.* 1490, walled.

murement, *s.* 21426, wall-building.

murmur, *s.* 2323.

murmurer, *v.n.* 2350.

musard, *s.* 1641, idle fool.

musardie, *s.* 25277, folly.

Muscadelle, *s.* 26097.

muscer, *v.a.* 488, hide.

muscerie, *s.* 15677, 20896, secrecy, hoarding.

muscet, *s.* 26205, concealment.

muser, *v.n.* 24157, reflect.

musette, *s.* 11460, pipe.

musike, musique, *s.* 1275, 22905.

must, *s.* 26017, new wine.

mut, *see* **mu**.

mutabilité, *s.* 5468.

my, *pron. see* *moi*.

my, *a.* 6153, middle.

myaille, *s.* 15645, crumb.

mydy, *s.* 13346, the south.

mye, *see* *mie*.

myne, *s.* 23864, mine.

mynot, minot, *a.* 8716, 18329, B. xxxvi. 2, gracious, dainty.

myparty, *a.* 3611, mingled.

myre, *see mire*.

myte, *s.* 6271, 15485, mite.

N

Naaman, Naman, 7461, 18925.

Nabal, 13663, 17474.

Naboth, 4958, 6778, 17637.

Nabugod, Nabugodonosor, 1887, 10338, 21981.

Nabuzardan, 7181.

nacioun, *s.* 3397, race, nation.

nage, *s.* 6704, 13116, voyage.

nager, *v.n.* 3023, sail.

nai, nay, *adv.* 18961, B. xvii. 3, xxx. 3.

naiscance, nescance, *s.* 267, 9986, birth.

naiscant, *s.* 1025, birth.

naistre, nestre, *v.n.* and *refl.* 275, 1587, 3854, B. li. 1;

3 *pl.p.* **naiscont**, 1024;

3 *s.pret.* **nasquit, nasquist**, 194, 197, **nasqui**, 1055;

pres.part. **naiscant**, 2618;

pp. **née**, 1017, B. iv. 1, **nez**, 9188.

Naman (1), *see Naaman*.

Naman (2), 17469:

cp. **Aman**.

naril, *s.* 4756, nostril.

naselle, *s.* 8603, nose.

Nathan, 4963.

nativité, *s.* 27480 (R).

natur(i)el, **natural**, *a.* 178, 720, 18504, D. ii. 1, T. ii. 1, natural, friendly.
nature, *s.* 132, B. vii. 1.

naturesce, *s.* B. xxviii. 1, xlv. 3, gentle nature.

naufre, *v.a.* 4286, wound.

navie, *s.* 24492, ship, (fleet).

nay, *see* **nai**.

Nazareth, 27860, 28047, 28346, 28383.

ne, *adv.* 256, D. i. 3, B. xxii. 1, **ne ... pas**, 13;
ne ... mie, B. iv. 3;
point ne, B. iv.* 3;
ne ... goute, 4674, **ne ... ne** 486, **ne ne**, 12734: not, nor.

nécessaire, *a.* 673.

nécessairement, *adv.* 5122.

nécessité, *s.* 5454, B. xxix. 1.

necligence, **negligence**, *s.* 6072, 10552, 13317.

necligent, *a.* 701:
s. ly necligens, 6073.

Nectanabus, T. vi. 1.

neele, *see* **nele**.

Neëmye, 11177.

nees, *s.* 7869, nose.

nef, *see* **nief**.

negge, *s.* 8072, snow.

negger, *v.n.* 13736, snow.

negligence, *see* **necligence**.

neif, *s.* 12634, snow.

neircir, *v.n.* 6888, grow black.

neis, nes, neis que, *adv.* 2744, 6164, 22354, **neisque**, 4163, not even, not even if.

nele, neele, *s.* 6551, 16175, 20626, tares.

nenil, *adv.* 8373, no.

nepourq(u)ant, *adv.* 111, 13035, B. ix. 1, nevertheless.

nequedent, *adv.* 481, B. xix. 2, nevertheless.

nerf, *s.* 10831, muscle.

Nero, 24474.

nes, *see neis*.

nescance, *see naiscance*.

nestre, *see naistre*.

net, *a.* 9100, clean.

nettement, *adv.* 1228.

netteté, *s.* 10099.

nettoier, *v.a.* 18175, cleanse.

neveu, *s.* 4941.

nice, nyce, niche, *a.* 264, 979, 7673, 24858, ignorant, foolish, scrupulous, delicate.

niceté, nyceté, *s.* 9175, 15540, ignorance, folly.

Nichanor, 2425.

Nicholas (saint), 15764.

nief, nef, *s.* 8182, 9953, 22208, B. xxx. 1.

nient, *s.* 29 ff., nothing, void:
adv. 5570, not at all.

nientmeinz, *adv.* 2704, **nient meinz**, 15322, nevertheless.

Nil, 23408.

Ninivé, 4004, 27059.

no, *poss.a.* 476;
pl. **no**, 97, **noz**, 2574, D. i. 1, **les noz**, 20063.
noble, *a.* 97, D. ii. 4, **nobil(e)**, 11565, 23410:
s. 16040.
nobleie, *s.* 12077, magnificence.
noblement, *adv.* 98.
noblesce, **noblesse**, *s.* 469, 16040, B. vi. 2.
noces, *see* **noece**.
noctiluca, *s.* 1131, glow-worm.
noctua, *s.* 6793, owl.
Noë, 4533, 4973, 9992, 12025, 12220.
noece, *s.* 11316;
pl. **noeces**, **noces**, 946, 10094, T. iv. 1 ff.: wedding.
noef, *num.* 16505, nine.
noefisme, *a.* C.
Noël, *s.* 7324, B. xxxiii. 3.
noer, *v.* 6255, swim.
noet, *see* **nuyt**.
noier, **noyer**, *v.a.* 2922, 9954, drown, sink:
v.n. 12270, be drowned.
noir, *a.* 1560, T. xv. 3.
noise, **noyse**, *s.* 412, 19478, disturbance, noise.
noiser, *v.n.* 19480, make a disturbance.
nominacioun, *s.* 16227.
nommant, *s.* 4243, naming.
nom(m)er, *v.a.* 239, 410, B. xxiv. 1.
non, *see* **noun**.

nonchaloir, *see* **nouchaloir**.

noncier, *see* **nuncier**.

nonne (1), *s.* 5183, nun.

nonne (2), *s.* 27708, nones.

nonneine, **noneine**, *s.* 2741, 5306, nun.

nonpas, *see* **nounpas**.

nonsachant, *a.* 21691, ignorant.

nonsavoir, *see* **nounsavoir**.

norreture, *s.* 5216, 16371.

norri, **norry**, *f.* **norrie**, *s.* 233, 3209, 5138, offspring, fosterling.

norrice, *s.* 211, nurse.

nor(r)ir, *v.a.* 369, 18053, bring up, foster.

north, *s.* 13339.

nostre, *poss.a.* D. ii. 3, &c.

nostreseignour, *s.* 28128 (R), 28908 (R).

nostresire, *s.* 4467:

see **sire(s)**.

notable, *a.* 26932.

notablement, *adv.* 16551.

notaire, *s.* 6330.

note, *s.* 3892, 9428, note, song.

noter, *v.a.* 3279, 26819, B. xlv. 3.

notoire, *a.* 16421, well-known.

nouche, *s.* B. xxxiii. 2, brooch.

noun, *s.* 59, B. xxi. 4, name.

noun, **non**, *adv.* 1605, 3908, 4815, B. xxi. 4, not.

nouncertein, *s.* B. xxiv. 3, uncertainty.

nouncertein(s), *a.* 11402, uncertain.

no(u)nchaloir, **noun chaloir**, **nounchalure**, *s.* 1235, 5665, 6432, B. v. 1, xli. 4, disregard, contempt.

nuncier, **noncier**, *v.a.* 7190, 14667, 27995, utter, announce.

noundroituriel, *a.* 17789, unrighteous.

nounpaier, *s.* 15392, non-payment.

nounpas, **nonpas**, *adv.* 73, B. xlix. 3, **no(u)n pas**, 1070, 13808.

nounreson(n)able, *a.* 26777, 27157, unreasoning.

nounsage(s), *a.* 1754, unwise.

nounsaint, **nounseint**, *a.* 1356, 9509, unholy.

no(u)nsavoir, *s.* 6614, 8302, folly.

nounstable, *a.* 1105, 22093, changeable.

nounsuffisance, *s.* B. xiii. 3.

nounvaillable, *a.* 1116, worthless.

nounvoir, *a.* 6821, untrue.

nourricement, *s.* 14627, nourishment.

nous, *pron.* D. i. 1, &c.

novel(l), *a.* 1220, B. li. 1;
du novell, 9840.

novelle, *s.* 419, 29159, B. ii. 3, news.

novellement, *adv.* 7911.

novellerie, *s.* 26099, novelty.

noyse, *see* **noise**.

noz, *see* **no**.

nu, **nud**, *f.* **nue**, *a.* 90, 1768, B. xliii. 2, naked.

nue, *s.* 91, 2968, B. xxxii. 2, cloud, sky.

nueté(e), *s.* 3606, 11378, nakedness.

nuisable, nuysable, *a.* 3749, 4230, pernicious.

nuisance, *s.* 6564, hurt.

nuisant, *a.* B. xxxii. 1, hurtful.

nuit, *see* **nuyt**.

nul(s), null(s), *a.* and *pron.* 9, 200, 1075, B. iv. 4, v. 3, xxxi. 1, no, none, any, anyone:

nulle part, 4613, nowhere.

nullement, *adv.* 7739.

nully, *pron.* 1514, 9871, 22937, no-one, any-one (*neg.*).

nuysable, *see* **nuisable**.

nuysement, *s.* 4027, harm.

nuyt, nuit, *s.* 636, 1132, **noet**, B. xi. 3, C.

nuytée, *s.* 20356, night-time.

ny, *s.* 1985, B. ii. 1, nest.

nyce, nyceté, *see* **nice, niceté**.

O

o, *see* **ou**, *conj.*

obedience, *s.* 12110.

obedient, *a.* 12426:
s. 25774.

obeier, obeïr, *v.n.* 2038, 2220, B. xlii. 2;
refl. 12164, 28665: bend down, incline oneself, obey.

obeis(s)ance, *s.* 2146, 12174, B. xxiii. 1.

obeissant, *a.* 12403, T. ii. 3.

objeccoun, *s.* 29193.

oblier, *see* **oublier**.

obliger, *v.a.* 2650, T. iii. 1, bind.

oblivoun, *s.* 14691.

obscur, **oscur**, *a.* 3647, 6813, B. xiii. 3;
en oscur, 6981: dark.

obscuracioun, *s.* 2304, obscurity.

obscurer, *s.* 10793, darkness:
cp. **oscurer**, *v.*

observance, *s.* 2097.

obstacle, *s.* 6245.

obstinacioun, *s.* 5732.

occasioun, *s.* 3292.

occident, *s.* 25241, west.

occire, **occier**, *v.a.* 2088, 2804, 9691, T. vi. 2.

occupier, *v.a.* 1343.

odible(s), *a.* 2864, B. xlviii. 3, hateful.

odious, *a.* 4479.

odour, *s.* 3567.

odourer, *v.* 13560, smell.

oedif, *a.* 5785, 17713, idle.

oedivesce, *s.* 5774, idleness.

oef, *s.* 21380;
pl. **oefs**, 1983, **oes**, 26303, **owes**, 24728: egg.

oel, **oill**, *s.* 1064, 3736, B. vi. 1;
pl. **oels**, **oil(l)s**, **oill**, 935, 3238, 6806, B. ix. 2, xxxii. 1: eye.

oepe, *s.* 7578, 15567, need.

oetisme, *a.* C., eighth.

oevere, **oeuvre**, **ovre**, *s.* 36(R), 4228, 10432, 27902, work.

offence, *see* **offense**.

offencioun, *s.* 4052.

offendre, *v.a.* 4264, 26192, B. xviii. 2, offend:
refl. 12984, be offended.

offense, **offence**, **offens**, *s.* 352, 2016, 3952, 9058.

office, *s.* 257.

officer, **officier**, *s.* 3884, 25968, B. xvi. 3.

official, *s.* 11644, officer.

offre, *s.* 3308, 27540, offer, offering.

offrende, *s.* 4491, **offrens**, 28165, offering.

offrendour, *s.* 25015, worshipper.

offrir, *v.a.* 7119;
pp. **offert**, 5688.

oiceus, **oiseus**, *a.* 5800, 14426, B. xlvii. 1, lazy.

oïe, **oÿe**, *s.* 1428, 3213, B. xxx. 3, hearing, sound, report.

oignement, *s.* 13132, B. xxvii. 3.

oignt, *s.* 2273, ointment.

oïl, **oÿl**, *adv.* 7132, 11380, yes.

oil(l), *see* **oel**.

oile, **oille**, *s.* 3541, 7551, oil.

oillage, *s.* 16999, oil.

oindre, *v.a.* 2274, anoint.

oïr, **oier**, **oyer**, *v.a.* 324, 10318, 10914, B. ii. 3, xxiv. 1;

3 *s.p.* **ot**, 16588;

1 *s.pret.* **oi**, **oï**, 410, 2326;

3 *s.* **oïst**, 509, **oÿt**, 805, **oÿ**, 10256;

fut. **orrai**, B. xvii. 3;

2 *pl.* **orretz**, **oretz**, 203, 796;

pp. **oï**, 80, B. ii. 3.

oïr, *s.* 26884, hearing.

oisel, oiseal, *s.* 1199, 3577, B. ii. 1;
pl. oisel, oisealx, oiseals, 942, 3577, B. xxxiv. 1.

oisellette, *s.* 5814.

oiselline, oiseline, *s.* 7829, 26293, bird.

oisellour, *s.* 18505, fowler.

oiseus, *see oiceus*.

oistre, *s.* 6398, oyster.

oitante, *num.* 17091, eighty.

Olimpeas, T. vi. 1.

oliphant, *s.* 15105:
cp. elephant.

olive, *s.* 29923, olive-tree.

Olophernes, Olophern, 11115, 12047.

oltrage, *see oultrage*.

om, on(s), *s.* 37, 8961, 17722, D. ii. 3, man, one:
cp. hom.

ombrage, *s.* 3539.

ombre, umbre, *s.* 21612, 26769.

omnipotent, omnipotens, *a.* 1632, 28169.

on(s), *see om*.

onde, unde, *s.* 10840, 15162, 22313, wave, abundance.

oppinioun, *s.* 26365.

opposer, *v.a.* 16162, 26785, disturb, question.

oppress, *a.* 1292, 2660, 23207, B. xx. 2, crushed, burdened.

oppressor, *v.a.* 25002.

or, *see orr*.

Orace, 3804, 10948, 23370.

oracioun, *s.* 10237, prayer.

orage, *s.* 3022.

orail(l)e, **oreil(l)e**, *s.* 553, 3178, 5212, 7936, B. iii. 2, vi. 1.

oratour, *s.* D. i. 3.

ord, *a.* 2515, 6791, filthy, vile.

ordeignement, *s.* 7956, ordinance.

ordeinement, *adv.* 13561, in orderly fashion.

ordener, **ordiner**, *v.a.* 102, 951, T. iii. 3, **ordei(g)ner**, 2319, 3283, 5174.

ordinaire, *s.* 9410.

ordinal, *s.* 21612, rule.

ordinance, *s.* 4958, order, control.

ordiner, *see* **ordener**.

ordinour, *s.* 23623, **ordainer**.

ordre, *s.* 2110, 11752, T. v. 2.

ordure, *s.* 1126.

ore, *adv.* 37, 4737, D. i. 3, (**ore ... ore**), **ore ... ore ... ore**, 3896 *f.*;
a ore, 20523: now.

oreil(l)e, *see* **oraille**.

oreiller, *v.* 414, whisper.

oreiller, *a., f.* **oreillere**, 15520, ready to listen.

oreiller(e), *s.* 5178, 5240, pillow.

oreiso(u)n, **orisoun**, *s.* 1200, 10208, 10502, B. xxiv. 2, prayer.

orendroit, *adv.* 6538, now.

Orense, 19984.

orer, *v.* 1200, 10201 *ff.*, pray, pray for.

orfevere, *s.* 25513, goldsmith.

orguil, *s.* 244, B. xlviii. 3.

orguillant, *a.* 16879, proud.

s'orguillir, **s'orguiller**, *v.* 1754, 11420, grow proud.

orguillour, *s.* 24177, proud man.

orguillous, *a.* 1093.

orient, **oriant**, *s.* 846, 13336, east.

origenal, *a.* 17533.

origenal, **original**, *s.* 152, 8580, 13525, D. i. 2, beginning, rise.

orine, *s.* 3844, 16539, origin, stock.

ornement, *s.* 17128.

orphanin, *s.* 6872, *f.* **orphanine**, 15377.

orphelin, *a.* 8733, destitute.

orr, **or**, *s.* 254, 911, T. viii. 1, gold.

ort, *s.* 12868, garden.

oscur, *see* **obscur**.

oscurement, *adv.* 25334.

oscurer, *v.a.* 21736:

cp. **obscurer**, *s.*

oscureté, *s.* 3284.

Oseë (1), 6115, 7315, 20462, 26571, Hosea.

Oseë (2), 11018, Hoshea (the king).

oser, *v.* 727, B. xiv. 2.

Oseye, *s.* 26048.

oss, *s.* 1852, bone.

ossifragus, *s.* 1850, osprey.

ostour, *s.* 907, 21045, hawk.

ostricer, *a.* 25291, of ostrich.

ot, *see* **avoir**, **oïr**.

otroi, **ottroy**, *s.* 3123, B. xxxviii. 4, granting, grace.

otroier, **ottrier**, *v.a.* 821, B. ix. 5, xv. 2, grant, allow.

ou, *conj.* B. ix. 3, **o**, 3878, **u**, 11459, or:

ou ... ou, 1975, **ou si ... ou**, B. xii. 3, whether ... or.

ou = **au**, 2672, 3808, 4542, &c.

ou = **ove**, 8376.

ou = **u**, 11023.

ouaille, **ouaile**, *s.* 14127, 19486, sheep.

oubli, **oubly**, *s.* 1110, 2082, 10690, (**mettre en oubli**).

oubliance, *s.* 6113.

oublier, **oblier**, **o(u)blir**, *v.a.*, 3 *s.p.* **oublie**, **oblie**, 1620, 4043, B. xxv. 1,

oublast, **oublit**, **oblit**, 6640, 16686, B. xxvi. 3.

oublier, *s.* 13760, forgetfulness.

oublivioun, *s.* 6100.

oue, *s.* 5511, 26300, B. xlviii. 3, goose.

oultrage, **outrage**, **oltrage**, *s.* 288, 1756, 2285, 4707, outrage, extravagance.

oultrageus, *a.* 8391.

outragier(s), *a.* 11661, 26226, extravagant.

outragousement, *adv.* 16572.

oultrance, *s.*, (**al oultrance**), 8040.

oultre, **oultre**, *prep.* 400, B. xxii. 3.

oultre (oultre) mer, 1213, 25292.

oultremarin, *a.* 23866.

ou(l)trepasser, *v.a.* 6751, 23166, pass through, transgress.

ours, *s.* 20302, bear:

cp. **urse**.

out, *see* **avoir**.

outrepasser, *see* **oultrepasser**.

ove, *prep.* 4, 2406, B. v. 3, &c., **ou**, 8376, with.

ovel, *a.* 8159, 12795, level, equal, like:

adv. 22792.

ovelement, *adv.* 4722, equally, fairly.

overage, *s.* 8914, 16391, work.

ov(e)raigne, **ov(e)reigne**, *s.* 363, 3371, 4226, 25549, work, business.

overir, **ovrir**, *v.a.* 995, 12675.

overt, *a.* 2663, open.

overt, *s.* 4207, opening.

overture, *s.* 6402.

ovesque, *prep.* 167, T. iv. 1:

cp. **ove**.

Ovide, 14090.

ovile, *s.* 16089, sheepfold.

ovraigne, **ovrir**, *see* **overaigne**, **overir**.

ovre, *see* **oevere**.

owes, *see* **oef**.

oÿe, *see* **oïe**.

oÿl, *see* **oïl**.

P

pacience, *s.* 4313.

pacient, *a.* 3968, 4188, 7653, patient, suffering.

pacient, *s.* 24307, sick person.

page, *s.* 1375, page (servant).

païage, *s.* 6202, payment.

paie, **pay**, *s.* 7332, 23000, 24564, payment, satisfaction.

paiement, *s.* 3308.

païen(s), *a.* 10342;

s. 13020: pagan.

paier, *v.* 1314, 5630, B. xxvii. 1, pay, satisfy, pay for.

païis, **païs**, *s.* 341, 3789, B. vii. 1, country.

paile, **paille**, *s.* 3869, 20961, straw.

pain, *s.* 2206;

pain lumbard, 7809.

paindemain, **paindemeine**, *s.* 7808, 16286.

paine, *s.*, *see* **peine**.

paine, *v.*, *see* **pener**.

paintour, *s.* 1945, painter.

painture, *s.* 1947, painting.

paire, *s.* 25511, company.

paisible, **peisible**, *a.* 2568, 15896, peaceful.

paistre, **pestre**, *v.a.* 1161, 7012, 7031;

pres.part. **paiscant**: feed.

paix, *see* **pes**.

Palamedes, B. xx. 3.

pale, *a.* 870.

palefroy, *s.* 845.

paleis, **palois**, *s.* 28241, T. xi. 3, palace.

palme (1), *s.* 12469, 29618, palm-tree.

palme (2), *s.* 7741, tennis.

palmer, *see* **pasmer**.

palois, *see* **paleis**.

palpebre, *s.* 2295, eyelid.

Pamphilius, 14450.

pance, **paunce**, *s.* 5522, 8542, paunch:
cp. **garde pance**.

Pandemon, T. xii. 1.

pane, *s.* 25706, piece.

panell, *s.* 24896, (jury) panel.

paneter, *s.* 7517, pantler.

Pantasilée, B. xliii. 2.

pantiere, **panetere**, *s.* 9254, 12866, panther.

paon(s), **paoun**, *s.* 23451, 23527, peacock.

paour, *s.* 663, B. xiii. 3.

paourous, *a.* 11119, 16910.

papal, *a.* 18481.

papal, *s.* 27052, pope.

pape, *s.* 18492.

papegai, **papegay**, *s.* 26781, B. xxxvi. 1.

papir, *s.* 4587, 7286, paper.

par, *prep.* 18, D. i. 1, **per**, T. i. 1;

par tout, B. l. 2;

par si qe, 3233, **par ce que**, 12684.

parable, *s.* 11977.

paradis, *s.* 82, B. v. 3.

parage, *s.* 10084, B. xxiii. 4, rank.

se parager, *v.* 13639, associate.

parail, *see* **pareil**.

parailler, *v.a.* 2900, make like.

paramont, *adv.* 10017, above.

paramour, *s.* 28641, lover.

parant, *a.* 1230, apparent.

parasi, *s.* 25569, halfpenny.

parchemin, *s.* 16102, parchment.

parclos(e), *s.* 16157, B. xxxvii. 2, enclosure.

parçon(i)er(s), **parcener**, *s.* 6992, 8408, 15546, sharer, partaker.

parcroistre, *v.n., pp.* **parcru**, 4584, 17108, grow up.

pardedeinz, **pardedeins**, *prep.* and *adv.* 1114, 1120, within.

pardehors, *adv.* 1123, outside.

pardela, *prep.* 23252, on the other side of.

parderere, *adv.* 248.

pardessoutz, **pardessoubz**, *adv.* 8142, 13884, below.

pardessur(e), *adv.* 1857, 4746, 10147, on the top, above, besides.

pardevant, *prep.* and *adv.* 1845, 2393, par devant, B. xii. 2, before.

pardon, *see* **pardoun**.

pardonaunce, *s.* 11730.

pardonnement, *s.* 10512.

pardon(n)er, *v.a.* 15402, T. xviii. 4.

pardonner, *s.* 15092, forgiveness.

pardo(u)n, *s.* 5736, 13342.

parée, *a.f. (pp.)* 18328, pareie, 10117, adorned.

pareie, *s.* 10118, wall.

pareil, *a.* B. x. 2.

pareille, **pareil(l)**, **parail**, *s.* 1212, 1446, 22210, B. x. 2, equal, rival.

paremploier, *v.a.* 14322, set aside.

parensi, *adv.* 15951, in such a manner.

parent, *s.* 97, 2574;

f. **parente**, 3100: parent, relation.

parenté(e), *s.* 4283, 6671;

pl. 9183: kinship, relations.

parenterdit, *a.* 15561.

parentre, *prep.* 1178, 16338, B. xxvii. 4, T. xv. 2;

parentre de, C.: between.

parer, *v.a.* 21439, B. xvii. 3, prepare, adorn, equip.

parfaire, **parfere**, *v.a.* 1942, 2947, 4413, 9435, 28472, make complete.

parfait, *a.* 1170, perfect:

cp. **parfit**.

parfaitement, *adv.* 10776.

parfin, *s.* 2383, end.

parfit, *a.* 1640, 2439, T. xviii. 4, **perfit**, D. i. 4, B. xxvi. 2: perfect, ready.

parfit, *s.* 6828, fulfilment.

parfitement, *adv.* B. xli. 3.

parfond, *a.* 2467, 22317, deep.

parfondement, *adv.* 2673.

parfondesse, *s.* 29465, depth.

parfournir, *v.a.* 4680, 21707, perform.

parigal, **perigal(s)**, *a.* 151, 964, 3159, 5604, equal, like:

s. 24232.

Paris (son of Priam), 16700, B. xiv. 1, xl. 1.

Paris (city), 25245.

parlance, *s.* 1734.

parlement, *s.* 334, 4998, B. xix. 3.

parler, *v.* 385, B. viii. 3.

parler, *s.* 28468.

parlesie, *s.* 5519, palsy.

parlier(s), *s.* 15997, speaker.

parlire, *v.a.* 14896;

pp. **parlieu**, 19956: read through.

parmi, **parmy**, *prep.* 282, 4113, to, through, by:

adv. 818, 1628, B. xxviii. 3, right through, throughout, completely, utterly.

paroche, *s.* 20210, parish.

parochiale, *s.f.*, 9115, parishioner.

(**paroir**), *v.n.*, 3 *s.p.* **piert**, 1816, B. xl. 1, **piere**, 1412, 3450 (? *subj.*);

3 *pl.* **pieront**, 25615;

3 *s.pret.* **parust**, 2176, T. xiv. 1: appear:

cp. **perestre**.

parole, **parolle**, *s.* 351, 9386, B. xix. 1.

parol(l)er, *v.n.* 2156;

3 *s.p.* **parolt**, 2720, **parole**, 3495;

subj. **parolle**, 17709: speak.

part, *s.* 276, 2786, 6343, 7386, B. iv*. 3, xxxi. 3;

d'autre part, *see* **autre**;

queu part, 9242, whither?

queu part qe, 13864, wherever.

partage, *s.* 1654, sharing.

partenant, *a.* 1089.

partenir, *v.n.* and *refl.* 45, 924, belong.

partie, *s.* 373, 2366, 16080, 18711, side, party, part, departing, quarrel.

partir, *v.a.* 3240, 3981, 6660, divide, distribute, take away:
v.n. and *refl.* 744 f., 7595, 12524, B. xv. 1, depart, part, share.

partir, *s.* 17549, T. xvii. 1, parting, end.

partison, *s.* 7055, share.

Partonopé, B. xliii. 3.

parvenir, *v.n.* 14925.

pas, **pass**, *s.* 890, 6940, pace, pass.

pas, *adv.* 900, B. xii. 3.

pasmer, **palmer**, *v.n.* 28942, 29023, 29120, faint.

Pasques, 4434, 7326, 28602.

passage, *s.* 2538, 27107, T. xvii. 3, journey, death.

passant, *s.* 8465, death.

passer, *v.a.* 5444, B. viii. 1, x. 2:

v.n. 36, 5575;

passer de, 2795, escape from;

s'en passer, 4195.

passible, *a.* 5765, suffering.

passio(u)n, *s.* 18191, 28770.

past(e), *s.* 7868, 8363, 15660, paste, pastry, repast.

pastour, *s.* 5012, shepherd.

pastourage, **pasturage**, *s.* 1593, 5503.

pastoural, *a.* 9116.

pasture, *s.* 1852.

pasturer, *v.n.* 21996, feed.

paternoster, *s.* 5559.

patriarche, **patriarc**, *s.* 7985, 17159.

Paul (1) (saint), 10612, 13040, 13249, 20069.

Paul (2), 13023 ff.

Paul (3) (l'ermite), 27061.

Pauline, T. x. 3.

paunce, *see* **pance**.

pautonier, *s.* 21382, vagabond.

pavement, *s.* 21427.

Pavie, 7319.

pay, *see* **paie**.

peal, **pell**, *s.* 8724, 23486, skin.

peas, *see* **pes**.

peccatrice, *s.f.* 2516, sinner.

pecchant, *s.* 2131, sinner; 10519, sin.

pecché(s), *s.* 3, T. vi. 2, sin; 13341, sinner (?).

peccheour, *s.* 3150, **pecchour**, C., sinner.

peccher, *v.n.* 1847, sin.

peccher, *s.* 1432, sin.

peccheresse, *a.* and *s.f.* 20542, T. x. 1, sinner.

peccune, *s.* 24352 ff., money.

peccunier, *s.* 24463, lover of money.

pectrine, *s.* 2053, breast:

cp. **peitrine**.

pedaille, *s.* 26232, common people.

pée, *see* **pié**.

pees, *see* **pes**.

peindre, **peinter**, *v.a.*, 3 *s.p.* **peinte**, 12077, 26037;

pp. **peint**, 934, B. xlii. 3: paint, dye, adorn.

peine, **paine**, *s.* 182, 1438, B. xxviii. 2,

peigne, B. iii. 1;

au peine, a peine, au paine, 2916, 9043, B. xxii. 2, xli. 3.

peine, *see* **pener**.

peinter, *see* **peindre**.

peiour, *a.* 2252, worse.

peisible, *see* **paisible**.

peitrine, peytrine, poitrine, *s.* 3849, 6840, 9010, breast:
cp. **pectrine**.

pelerin, *s.* 5641, *f.* **pelerine**, 16166:
cp. **peregrin(s)**.

pell, *see* **peal**.

pellicoun, *s.* 20474, furred cloak.

pellure, *s.* 20453, fur, skins.

pelote, *s.* 1460, ball.

pelterie, *s.* 25682, fur.

penance, *s.* 1157, 2093, 29623, punishment, pain.

penant, *a.* 22882, penitent.

pendement, *s.* 14998, hanging.

pendre, *v.n.* 885, 9021, 17843, B. xxv. 2;
3 *s.pret.* **pendi**, 2453: hang, be attached, belong:
v.a. 4113, 5755, 25022, hang.

pener, *v.a.* and *refl.* 778, 1002;
3 *s.p.* **peine**, 990, 2033, **paine**, 9208: make to suffer, give trouble to;
refl. take pains, endeavour, suffer pain.

penne, *s.* 3502, 7382, feather, pen.

Penolopé, T. vi. 3.

peno(u)n, *s.* 10103, 23728.

penouncell(e), *s.* 11289, 14261.

pensant, *s.* B. iv. 3, thought.

pensantie, *s.* 14267, weightiness.

pensé(e), *s.* 2192, 3078, B. vii. 2, xxix. 2, **penseie**, 14404.

pensement, *s.* 5540, B. viii. 3, thought.

penser, *v.n.* and *refl.* 613, 3680, B. ii. 3, iii. 1, think:
v.a. 360, 11509, weigh, reflect upon.

penser, **pensier(s)**, *s.* 3674, 3683, D. ii. 3, B. vi. 3.

pensif, *a., f.* **pensive**, 4643.

Pentecoste, 15135.

Pepin, 1303.

pepin, *s.* 6719, 7725, 8531, apple, pip.

per, *see* **par**.

Perce, *see* **Perse**.

percer, *v.a.* 13521, B. xviii. 1.

perceus, *a.* 5416, indolent.

percevoir, (**perchoir**), *v.a.* 28019;
3 *s.fut.* **perchera** (?), 18539: perceive, receive.
See note on 18539.

perclus, *a.* 7591, shut up.

perdice, *see* **perdis**.

perdicioun, *s.* 2340.

perdis, *s.* 6262, *f.* **perdice**, 7831, partridge.

perdre, *v.a.* 94, B. ii. 1;
3 *s.p.* **pert**, 9009, T. xvii. 1.

perdurable, *a.* 1438, 13571, B. li. 2.

perdurablement, *adv.* 2076.

pere, *see* **piere**, **pierre**.

peregrin(s), *s.* 10656:
cp. **pelerin**.

peresce, *s.* 5377, indolence.

perestre, *v.n.* 1760, B. xi. 4;

2 *s.p.* **peres**, 3776;

3 *s.* **perest**, 138;

2 *pl.* **perestes**, 2;

3 *pl.* **persont**, 3859;

3 *s.fut.* **perserra**, 13691: appear:

cp. **paroir**.

perfeccioun, *s.* T. xvi. 3.

perfit, *see* **parfit**.

peri, *a.* 75, 2086, 10889, lost.

perigal(s), *see* **parigal**.

peril, *s.* 6739, B. xxx. 1.

peril(l)er, *v.a.* 5059, 15394, imperil.

peril(l)ous, *a.* 1104, 4604, B. xlviii. 2.

perir, *v.n.* 2099;

3 *s.p.* **piert**, 6856, 8397, 19087;

p.subj. **perisse**, 4332.

perjur(s), *s.* 6457, perjurer.

perjuré, *a.* or *s.* 25046.

perjurer, *v.n.* and *refl.* 6421, 6472, commit perjury:

v.a. 6446, swear falsely by.

perjurer, *s.* 6318, 24850, perjury.

perjurie, *s.* 6428.

perle, *s.* 9282.

permanable, *a.* 1796, T. i. 2, lasting.

permanance, *s.* 11577.

permanant, *a.* 11670.

pernont, *see* **prendre**.

perpetuel, *a.* 3744.

perrie, *s.* 858, *pl.* 25588, precious stones.

perrier(s), *s.* 25579, jeweller.

perriere, *s.* 3716, catapult.

perrine, *s.* 2054, stone.

perroun, *s.* 2412, rock.

pers, *a.* 6979, 21773, livid, purple.

Persant, *a.* 10347, Persian.

Perse, Perce, 12999, 22035, 29321, Persia.

persecutour, *s.* 6914.

perserver, *v.a.* 217, keep.

perseverance, *s.* 14357.

perseverer, *v.n.* 14393 ff.

Persiens, *s.pl.* 22046.

person(n)e, *s.* 1508, 20208 (R), B. xxxix. 2, T. iii. 3, person, parson.

persuacioun, *s.* 19113.

perte, *s.* 2069.

pertuis, pertus, *s.* 5258, 7587, hole.

perturber, *v.a.* 3639.

pervers(e), *a.* 2545, 16725.

pervertir, *v.a.* 646, 3175, turn aside, ruin.

pes, pees, peas, paix, *s.* 203, 1485, 3069, 11135, B. ii. 3, xli. 1, T. xiii. 2, peace; 5622, the pax (in a church).

pesance, *s.* 1290, heaviness.

pesant, *a.* 5145, B. xxxii. 2.

pescheur, *s.* 8570, fisher.

peser, *see* **poiser**.

pestilence, *s.* 4630.

pestre, *see* **paistre**.

petit, *a.* 890, B. xxviii. 1, *pl.* **petis**, 29796:
 un petit, 806, **au petit**, 310.

petit, *adv.* 5514.

petitement, *adv.* 16562.

petitesce, **petitesse**, *s.* 13027, 14236.

peytrine, *see* **peitrine**.

Pharao(n), 2332, 12258, 12268, 27080, T. xiii. 1.

Phares, 22750.

Phariseu, **Pharisée**, 1837, 3110, 18805, 28368.

Phenenne, 10274.

phesant, *s.* 3502, 19501.

philosophre, *see* **philosophre**.

Philipp, T. vi. 1.

Phillis, B. xliii. 1.

Philomene, T. xii. 1.

philosophie, *s.* 1448.

philosophre, **philesophre**, **philosophe(s)**, *s.* 1813, 7633, 9530.

Phirin, 18303.

phisicien, *s.* 24289.

Phisque, 8521.

phisique, **physique**, *s.* 7724, 7905, health, medicine.

phisonomie, *s.* 20385.

pichelin, *a.* 6091, small.

pie, *s.* 1696, 9975, magpie.

pié, piée, pée, *s.* 1375, 3797, 10722, foot.

pieça, *adv.* 3271, B. ii. 3, formerly.

piece, *s.* 1858.

pier, *s.* 1821, 18787, 23197, equal, peer;

pier a(u) pier, 3342, 23419, on an equality, equally.

piere, *s.* 186, **pere**, T. vi. 2, father.

piere, *v.* *see* **paroir**.

pierre, piere, pere, *s.* 896, 2397, 18343, B. xviii. 1, stone;

la pierre jetteresse, 5781, pitch-pebble (a game).

Pierre, Piere, (saint), 3112, 7993, 12664, 13789, 15088, 15808, 18531, 18553, 18651 ff., 19401, 19484, 20065, 21648, 25854, 27038, 28658, 29177:

see **Simon**.

pierrous, *a.* 1242, jewelled.

piert, *see* **paroir**, **perir**.

pigas, *s.* 23394, pointed shoe.

Pigmalion, B. xxiv. 2.

pigne, *s.* 8719, comb.

pilage, *s.* 16183, plunder.

Pilat, Pilas, 28706, 28772 ff., 28938, 28972, 29003.

piler, *v.a.* 1570, plunder.

piler(s), pilier, *s.* 13093, 20783, T. vii. 1, pillar.

pilour, *s.* 15547, plunderer.

piment, *see* **pyment**.

pire, pir, *a.* 1895, 23972, worse, worst.

pis, *adv.* and *s.* 1662;

le pis, 183, B. xii. 1, the worst;

du pis, 8981, a worse thing.

pis, **pitz**, *s.* 3808, 17934, breast.

pisco(u)n, *s.* 5396, 8529, fish.

pitance, *s.* 5684, 7546, 8442, portion, share, small portion.

pit  (s), **pit  e**, **pitié(s)**, *s.* 2067, 13902 ff., 19967, D. i. 1, B. xiv. 3, xvii. 4; *pl.* 29900.

pitous, **piteus**, *a.* 5236, 8876, B. xi. 3.

pitousement, **piteusement**, *adv.* 13940, 29027, B. xix. 2.

pitz, *see pis*, *s.*

place, *s.* 11254, B. i. 2.

place, *v. see plere.*

plai, *see plait.*

plaidant, *s.* 19042, pleader.

plaider, **pleder**, *v.n.* and *a.* 6217, 18425, 21728.

plaidour, **pledour**, *s.* 24206, C, advocate.

plaie, *s.* 4293, B. xxvii. 1.

plaier, *v.a.* 5019, wound.

plain (1), *a.* 4596, 10230, plain.

plain (2), *a. see plein(z).*

plaindre, *v. see pleindre.*

plaindre, *s.* 11489, complaining.

plainement, **pleinement** (1), *adv.* 7953, 10202, simply, plainly.

plainement, **pleinement** (2), *adv.* 2915, B. iv. 2, xiv. 1, fully.

plainerement, *adv.* 10476, fully.

plainte, **pleignte**, *s.* 25162, 29096.

plaintif, *s.* 6326.

plaire, *see plere.*

plaisance, *see* **plesance**.

plaisir, **plesir**, **pleisir**, *s.* 467, 479, 27641, B. viii. 2, xxv. 1.

plait, **plai**, **plee**, *s.* 2961, 6329, T. x. 3, plea, discourse, affair.

plancher, *s.* 27260, beam.

planete, *s.* 9038.

plante, *s.* 6892.

planter, *v.a.* 2201, plant, set down.

plat, *a.* 15257, flat: *adv.* 24260.

platement, *adv.* 15205, plainly.

Platoun(s), 15205, 15237.

pledant, *s.* 24241, pleading.

pleder, *see* **plaider**.

pledour, *see* **plaidour**.

plee, *see* **plait**.

plegge, *s.* 19448.

plegger, *v.* 24943, give pledges.

pleignte, *see* **plainte**.

plein(z), **plain**, *a.* 249, 480, B. iii. 2, full;
 au plain, **au plein**, 1098, B. xxvii. 3:
 adv. 27167.

plein (1), *s.* *see* **pleine**.

plein (2), *s.* *see* **toutplein**.

pleindre, **plaindre**, *v.n.* and *refl.* 4177;
 1 *s.p.* **pleigne**, 766, B. xiv. 3, **pleign**, 24950;
 3 *s.* **plei(g)nt**, 1800, 2859, **plaignt**, 1645, **pleigne**, 4625;
 3 *pl.* **pleignont**, 4652.

pleindre, *s.* T. xiv. 3, mourning.

pleine, **plein**, *s.* 23246, 28298, plain.

pleinement, *see plainement*.

pleiner, plen(i)er, *a.* 35, 1779, 12256, B. viii. 3, xlv. 3, full, in full, full-grown.

pleisir, *see plaisir*.

plener, *adv.* 6547.

plen(i)erement, *adv.* 424, 1547, fully.

plenitude, *s.* 15892, fullness.

plenté(e), *s.* 11144, 19960, B. xvii. 3.

plentevous, plentivous, *a.* 12461, 29922, B. xxxi. 1, abundant: *adv.* 20841.

plere, plaire, *v.n.* 176, 571, B. iv*. 3;
3 *s.p.* **plest**, 809, B. ii. 4;
3 *s.imp.* **plesoit**, 980;
3 *s.pret.* **plust**, 1916;
p.subj. **place**, 19949;
pret.subj. **pleust**, 3785, B. x. 1;
fut. **plerra**, 5157, B. ii. 3, **plairra**, 8035:
v.a. 10903.

plesance, *s.* 641, B. i. 3, **plaisance**, 8033, pleasure.

plesant, *a.* 219, B. iii. 2.

plesir, *see plaisir*.

plevir, *v.a.* 6650, B. xxiii. 1, T. xvii. 1, pledge.

pliant, *a.* 1416.

plier, ploier, *v.a.* 2115, 2811, B. iii. 3, x. 1, xiv. 3:
v.n. 7582.

plit, *s.* 2547, 3934, condition, state:
par autre plit, d'autre plit, 2081, 7295, on the other hand.

ploier, *see plier*.

plom, *s.* 897, lead.

plonger, *see* **plunger**.

plorant, *s.* 13042, mourner.

plorer, *v. see* **plourer**.

plorer, *s.* 11489, weeping.

plour, *s.* 180, B. ix. 4, weeping.

plouement, *s.* 10534.

plourer, **plorer**, *v.n.* 3164, 10563;

1 *s.p.* **plure**, 15010, B. xii. 3;

3 *s.* **plourt**, 1066, **plure**, 7224: weep.

plovier, *s.* 26294, plover.

pluie, *s.* 5610.

pluis, *see* **plus**.

pluit, **pluyt**, *see* **pluvoir**.

plunger, **plonger**, *v.a.* 2458, 8124: *v.n.* 7979.

pluralité, *s.* 7363.

plure, *see* **plourer**.

plus, *adv.* and *s.* 5, 182, B. iii. 2, **pluis**, B. iv. 3, xxxix. 3.

plusour(s), **pluseurs**, *pron.* 3015, 7134, T. xvi. 1;

ly **plusour**, 2727.

plustost, *adv.* 4452, B. xxxvii. 1, xlii. 1, **plus tost**, 1908, sooner, rather.

Pluto, 962.

pluvie, *s.* 26716, rain.

(**pluvoir**), *v.n.*, 3 *s.p.* **pluit**, 13736;

3 *s.pret.* **pluyt**, 4531: rain.

poair, *see* **pooir**.

poeple(s), **pueple**, *s.* 2210, 18428, 231530 ff.

poer, *see* **pooir**.

poesté, *s.* 2557, power.

poestis, *a.* 1222, B. ix. 5, powerful, able.

poi, *see* **poy**.

poign, *s.* 859, fist.

poignant, *a.* 1798, 11529, piercing, sharp.

poil, *s.* 3719, hair.

poindre, *v.a.* 5026;

3 *s.p.* **point**, 944, 2642, **poingt**, 11860, B. xxxii. 1;

pres.part. **poignant**, 1798;

pp. **point**, 2357: prick, sting, bite.

point, *s.* 504, 948, B. i. 2, xii. 2, *pl.* **pointz**, **poins**, 2763, 3793, point,
prick, position, limit, thing, saying:

au point, 26077, perfectly;

tout a point, 2364, fully prepared.

point, *adv.*, **ne ... point**, 2356, **point ne**, B. iv*. 3;
or without '**ne**,' 11857: not at all, not.

pointure, *s.* 3528, T. xvi. 2, sting.

poire, *s.* 9961.

pois (1), *s.* 11393, B. xiii. 1, weight:

sur son pois, 26186, against his will.

pois (2), *s.* 13686, pitch.

poiser, **peser**, *v.a.* and *n.* 7451, 15075, 15202, weigh:

ce poise moy, 9251, it seems to me.

poiso(u)n, *s.* 2524, 4398, T. xi. 3.

poitrine, *see* **peitrine**.

polain, **polein**, *s.* 9446, 18074, colt.

poli, *a.* 4240.

policie, *s.* C.

pollut, *a.* 20741, unclean.

pomme, *s.* 117.

pompe, *s.* 18964.

pont, *s.* 4320.

pooir, **poair**, *s.* 310, 597, B. iv.* 3, v. 1, T. xiii. 1, **poer**, 1252, power:
cp. **pouvoir**.

por, *see* **pour**.

porc, *s.* 4806.

porceo, *see* **pourceo**.

porcin, *s.* 8273, pig.

porcin, *a.* 20516, of a pig.

porri, *see* **purri(z)**.

port (1), *s.* 834, 27450, B. xiii. 2, bearing, value.

port (2), *s.* 4366, harbour.

portable, *a.* 29820, borne.

portal, *s.* 16608, gate.

porte, *s.* 258, gate:

porte colice, 9849, portcullis.

porter, *v.a.* 263, B. xiii. 4;

3 *s.p.* **porte**, **port**, 263, 6678;

subj. **port**, 7418.

port(i)er, *s.* 7522, 9607, gate-keeper.

portour, *s.* 3813, bearer.

portraire, *v.a.* and *n.* 1946, 4360, represent, design.

porture, *s.* 18370, 27982, bearing, burden.

pose, *s.* 5158, period of time.

poser, *v.a.* 3825.

posicioun, *s.* 23775, imposition.

possessio(u)n, *s.* 6231, 24519.

possessouner, possession(i)er, *a.* 9133, 20832 (R), 20835, possessed of estates.

possessour, *s.* 7638.

pot, *s.* 4174.

potacioun, *s.* 16230.

potadour, *s.* 8493, drinker.

potage, *s.* 7754.

potagier, *s.* 7759, soup-bowl.

potestat, *s.* 5325, ruler.

poudre, *s.* 20910, powder.

poudré, *a.* 876, scattered about.

pour, *prep.* 27, B. iii. 1, T. vi. 3, **por**, C., B. i. 3, iii. 3;

pour tant, B. xvii. 2;

pour quoi, B. xx. 2;

pour ce, 89.

Also with *inf.* for ‘**de**,’ see note on 6328.

pource, *adv.* 631, 2667:

cp. **pourceo**.

pourcel(l)a, *adv.* 2349, 8995, B. xlii. 1.

pourceo, *adv.* B. vii. 1, **porceo**, B. ii. 3, therefore.

purchacier, purchacer, *v.a.* 174, 21041, B. xxxvi. 4, procure.

purchacier, purchaçour, *s.* 5840, 21052, gainer, trader.

purchas, *s.* 5841, gain.

pourfendre, *see* **purfendre**.

pourgatoire, *see* **purgatoire**.

pourgesir, *v.a.*, 3 *s.pret.* **pourgust**, 16772, **pourgeust**, T. x. 3;

pp. **pourgu**, 9063, **pourgeu**, T. x. 2: lie with.

pourloignance, *s.* 5586, postponement.

pourloignement, *s.* 24308, delay.

pourloigner, *v.a.* 5596, put off:
refl. 29769, be put off.

pourpartie, *s.* 16034, B. li. 3, share.

pourpens, **purpens**, *s.* 4410, 9055, B. i. 2, thought, purpose:
cp. **pourpos**.

pourpenser, **purpenser**, *v.a.* T. xii. 2, plan:
refl. 15619, 23965, 27401, form a purpose, reflect.

pourporter, *v.a.* 17181, 18149, signify, suggest.

pourpos, **purpos**, *s.* 331, 3354, 16094, T. viii. 2, purpose.

pourposable, *a.* 15027, intending.
pourposer, *v.n.* and *refl.* 11258, 16105, consider, intend.

pourpre, *see* **purpre**.

pourprendre, *v.a.*, *pres.part.* **pourpernant**, 11698, 25353, take into
possession, seize.

pourprise, *s.* 1711, 2501, enclosure, place.

pourquoy, **pourquoi**, *adv.* *see* **quoy**:
s. **le pourquoy**, 1961.

poursuïr, (**poursuier**), *v.a.* 4766;
3 *s.p.* **poursuit**, 633;
3 *s.imp.* **poursu(i)oit**, 4771, 12999, pursue: persecute.

poursute, *s.* 3838, pursuit.

pourtenance, *s.* 29282, continuance.

pourtendre, **purtendre**, *v.a.* 6234, 12636, spread out, offer.

pourtenant, *a.* 15635.

pourveoir, **p(o)urvoir**, *v.a.* and *refl.* 318, 5432, 11797, T. xviii. 2,
pourvir, 11623;
pp. **pourveu**, 10093: provide, prepare;
refl. consider with oneself.

pourvoiance, pourveance, *s.* 5591, B. xiii. 2, providence, provision.

pourvoieur, *s.* 8438, purveyor.

povere(s), povre(s), *a.* 1075, 3337, B. ix. 4, xlviii. 1, poor.

pov(e)rement, *adv.* 7934, 8498.

poverte, *s.* 5484.

pouvoir, (**pooir**), *v.n.*, 1 *s.p.* **puiss**, B. i. 4;

2 *s.* **poes**, 7289, **puiss**, 11551, **pus**, 6134, 8060;

3 *s.* **poet**, 311, B. ii. 3, **puet**, 106, 7358, **poot**, 16647;

1 *pl.* **poons**, 9060;

2 *pl.* **poetz**, 973, B. ii. 2, **poves**, 9740, B. xxxix. 2;

3 *pl.* **poont**, 26913, **poent**, 28294;

3 *s.imp.* **poait**, 795, T. xiii. 2;

3 *s.pret.* **pot**, 305, 660;

fut. **po(u)rray**, **porrai**, 188, 380, B. vi. 2, xvii. 2;

3 *s.* **purra**, 2460;

3 *pl.* **pourront**, B. xi. 1;

1 *s.cond.* **porroie**, B. ix. 1;

3 *s.* **po(u)rroit**, 25, 657, B. xxi. 2, **purroit**, B. xxxi. 3;

3 *s.p.subj.* **puist**, 8694;

1 *pl.* **puissons**, 9718.

pouvoir, pover, *s.* 3305, 28328:

cp. **pooir**.

povre, povrement, *see* **povere, poverement**.

povreté, *s.* 5832.

poy, poi, *s.* and *adv.* 34, 1399, 1788, B. xi. 1, T. ix. 1, little, few;

pour poy du riens, 4826, for a small matter;

du poy en poy, 7059, little by little;

au poy, 8766, almost, hardly.

praielle, *s.* 17380, meadow.

pré, *see* **prée**.

prebende, *s.* 7364.

precedent, *a.* 10434.

precedent, *s.* 5650, 17780, former time.

precept, *s.* 2096, command.

precept, *a.* 5133, commanded.

prechement, *s.* 18092, preaching.

precher, *v.* 624, 3113.

precher, *s.* 2132.

precious, *a.* 16912, B. xlv. 1.

precordial, *a.* 4542, of the heart.

predicacioun, *s.* 3116 (?), preaching.

pré(e), *s.* 856, 5822, B. vii. 2, *pl.* **prées**, **pre(e)tz**, 8702, 12854, B. xv. 3, meadow.

preie, *see* **proie**, *s.*

preignant, *a.* T. ii. 1, fruitful.

preis, *see* **prendre**.

prejudiciel, **prejudicial**, *a.* 20601, 26379.

prelacie, *s.* 5547.

prelat(z), *s.* 2237.

premunicoun, *s.* 5194.

prendre, *v.a.* B. xlix. 4;

3 *s.p.* **prent**, B. xxxv. 1;

1 *pl.* **pernon**s, 18725;

3 *pl.* **pernon**t, 21681;

2 *s.imperat.* **pren**, 137, B. xxxiv. 4, **prens**, 5319;

2 *pl.* **pernetz**, 28275;

2 *s.pret.* **preis**, 8574;

3 *s.* **prist**, 267, B. xl. 1;

3 *pl.* **pristront**, 159;

3 *s.p.subj.* **preigne**, 13511:

v.n. 649, 831, begin, take place:
refl. 21681, behave.

prenosticioun, *s.* 18819.

pres, *adv.* 680, 5626, B. ii. 1, near, closely, almost, soon;
du pres, 2654, 10322, *cp.* 3065;
tenir pres, 17210, hold in esteem;
ne loign ne pres, 3036, neither late nor soon:
prep. 894, *cp.* **presde**.

presbiterie, *s.* 16131, priesthood.

presde, *prep.* 2984, 4306, **pres de**, 29884,
presdu, 12873, near, before.

presence, *s.* 526, B. vi. 1;
pl. 29376.

present, **presens**, *a.* 347, 2400, B. xxii. 1;
au present, **en present**, 23, 832.

present, *s.* 10431, gift.

presentement, *adv.* 18625, at present.

presenter, *v.a.* 1442, B. xvi. 2.

president, *s.* 12157.

presse, *s.* 1698, crowd.

prest, *a.* 478, 4663, ready, quick.

prestement, *adv.* 24719.

prester, *v.a.* 13402, lend, give.

presterage, *s.* 12188, priests.

presteresse, *s.* 25697, priest's mistress.

prestre, *s.* 2742, T. x. 3, priest.

presument, *s.* 1531, presumption.

presumpcioun, *s.* 1526.

presumptif, *a.* 1573, presumptuous.

presumptuous, *a.* 1549.

presumptuousement, *adv.* 1622.

pretoire, *s.* 19121, office.

preu, *a.* (or *adv.*) 5216, (near), dear(?)

preu, *s.* *see* **prou**.

priendre, *v.a.* 20940, oppress.

prier, **proier**, *v.a.* and *n.* 131, 1189, B. xxiv. 2;

1 *s.p.* **pri**, 361, B. ii. 3, **pry**, 9763, **prie**, B. xiv. 2;

1, 3 *s.p.* **proie**, 3353, B. ix. 1, xv. 4.

prier, *s.* 5783, prayer.

priere, *s.* 461, B. xviii. 1.

primat, *s.* 3088, 19322.

prime, *s.* 5209, 28705.

primer, *a.* 243, B. xxiii. 1, first;

au primer, 158.

primer(e), *adv.* 61, 194, B. xxvi. 3.

primerein, **primerain**, *a.* 366, 1046, B. xl. 2, first.

primerement, *adv.* 267, T. iii. 2.

primerole, *s.* 3540, primrose.

primes, *adv.* 497, first;

au primes, 4179.

primour, *a.* 1308, 2764, first:

cp. **primer**.

prince, *s.* 3191.

princesse, *s.* B. vi. 4.

princ(i)er, *s.* 7919, 13235, prince.

principal, *a.* 8483.

principal(s), *s.* 63, chief.

prioress, *s.* 17336.

priour, *s.* 5315, 14595.

pris, *s.* 954, 1215, B. xi. 2, estimation, glory, praise.

prise, *s.* 7048, taking.

priser, *v.a.* 905, B. li. 3, praise, prize.

priser, *s.* 25217, praise.

prisonne, *s.* 10035:
cp. **prisoun**.

prisonner(s), *s.* 5696.

prisoun, *s.* 2214, prison; 9840, prisoner.

privé, *a.* 496, 1975, 3075, 29819, private, intimate, well-acquainted;
en privé, 12049, in private.

privé(e), *s.* 1958, *pl.* **privetz**, 13003, privy-councillor, friend.

priver, *v.a.* 10617, B. xxxvii. 2, take away, deprive.

privilege, *s.* 21466.

privilegié, *pp.* 7207, set apart.

probacioun, *s.* 16819.

proceder, *v.n.* 12387.

processioun, *s.* 3979, advance.

prochein, **proschein**, *a.* B. xiv. 2, xlviii. 3.

prochein, **prochain**, *adv.* 5426, 8549, near, soon.

prochein, **prochain**, *f.* **procheine**, **prochaine**, *s.* 2040, 2777, 4720,
proschein, 4554, neighbour.

procheinement, *adv.* 14229.

proclamer, *v.a.* B. xxxi. 3.

procuracie, *s.* 3355, procuration.

procurage, *s.* 6584, procuring.

procurement, *s.* 25455.

procurer, *v.a.* 1401, 3402, B. xii. 1, bring about, obtain.

procurier, *s.* 7225.

procurour, *s.* 3350, 3412, procurer, proctor.

prodegalité, *s.* 8414.

prodegus, *a.* or *s.* 8425, spendthrift.

prodhomme, *s.* 1186, **prodhon(s)**, **prodon(s)**, 3790, 9235, man of worth.

proesme, **prosme**, *s.* 3698, 12885, B. xlix. 2, neighbour.

proeu, *see* **prou**.

profess, *f.* **professe**, *s.* 5556, 8765, professed member.

professer, *v.a.* 14382, 21143, profess, admit (to an order);
refl. 8129, take vows.

professio(u)n, *s.* 17824, T. v. 2, xvi. 3.

professour, *s.* 21659.

profit, **proufit**, *s.* 449, 1332, 5399, B. xvi. 3.

profitable, **proufitable**, *a.* 6923, 26714.

profitement, *s.* 13939, profit.

profiter, **proufiter**, *v.n.* 1190, 6270, do good, benefit.

progenie, *s.* 2474, 11540, offspring, generation.

progeniture, *s.* 9698, offspring.

Progne, T. xii. 1.

proie, **proye**, *s.* 720, 908, B. xv. 4, **preie**, 10121, prey, booty, prize.

proie, *v.* *see* **prier**.

proier, *v.a.* 6860, prey upon.

proisé, 23365, famous:

cp. priser.

promesse, *s.* 472, B. xl. 1.

promettre, *v.a.* 142, 1794, B. iv.* 1;

3 *s.p.* **promette**, 4553, B. xlviii. 1, **promet**, 4661.

promissioun, *s.* 2337, promise.

prophecie, *s.* 3390.

prophete(s), *s.* 1085, **prophiete**, 9045.

prophetizement, *s.* 26570.

prophetizer, **prophetiser**, *v.n.* 2553, 21398.

propre, *a.* 81, 1605, B. xxiv. 1.

propre, *s.* 6836, property.

proprement, *adv.* 801, 1624, 2507.

propreté, *s.* 1583, B. xlv. 3, T. xviii. 1, property, right.

prochain, **proschein**, *see* **prochein**.

prose, *s.* 9981.

Proserpine, 963.

prosme, *see* **proesme**.

prosperer, *s.* 3700, prosperity.

prosperité, *s.* 1555, (*pl.*) 5788, B. envoy, success.

proteccio(u)n, *s.* 29196, T. xii. 2.

protestacioun, *s.* 17628.

prou, **pru**, **preu**, *s.* 578, 12930, 26552, **proeu**, B. xix. 3, profit.

prou, *adv.* 8964, sufficiently.

prouesce, **prouesse**, *s.* 3728, D. i. 1, B. xlv. 2, xlv. 2.

proufit, **proufiter**, &c., *see* **profit**, &c.

provable, *a.* B. xxix. 3.

Provence, 26095, wine of Provence.

provende, *s.* 18081, provender.

prover, *v.a.* 2391, B. xl. 1.

proverbe, *s.* 5666, B. xl. 2.

proverbial, *s.* 24229, proverb.

proverb(i)er, **proverbiour**, *s.* 4141, 11086, 11995, speaker of proverbs.

providence, *s.* 4374, 14922, D. i. 1, providence, provision, purpose;
du providence, 4374, of set purpose.

provisioun, *s.* 11736.

provisour, *s.* 16110.

provocacioun, *s.* 3985.

provocer, *v.a.* 3989.

provoire, *s.* 19117, priest.

provost, *s.* 19089, 26391, superior, mayor.

proye, *see* **proie**.

pru, *s.*, *see* **prou**.

pru(s), *a.* 1744, T. viii. 1, brave.

prudence, *s.* 357.

prudent, *a.* 15279.

prune, *s.* 6648.

prunelle, *s.* 14773, pupil (of the eye).

psalmoier, *v.n.* and *a.* 4021, 28092.

psalt(i)er, *s.* 1867, 7549.

Pseudo, 21627 ff.

puant, **puiant**, *a.* 1121, 11500, stinking.

pucelage, *s.* 8676, virginity.

pucelle, *s.* 9379, maiden.

pucellette, *s.* 9277.

pueple, *see* **poeple**.

puiant, *see* **puant**.

puice, *s.* 1786, flea.

puïr, *v.n.*, 3 *s.p.* **put**, 8602, **puit**, 9666;
3 *s.fut.* **puera**, 9669: stink.

puis, *adv.* 55, T. v. 1, then, afterwards:
prep. 8266, after: since.

puis, *s.* *see* **pus**.

puisné, *a.* 8401, youngest.

puisque, **puisqe**, *conj.* 31, D. i. 3, B. xlv. 3, **puis qe**, 12105, B. x. 3,
since, in order that.

puissance, *s.* 5075, B. iv. 3.

puissant, *a.* 1327, D. ii. 4.

pulent, *a.* 4293, foul.

pullail, *s.* 26276, poultry.

pulletier, *s.* 26265, poulterer.

pulletrie, *s.* 20897, poultry.

pulment, *s.* 26687, food.

pulmon, *s.* 5517, lungs.

pulsin, *s.* 6833, 7010, chicken, young bird.

punicioun, *s.* 21287.

punir, *v.a.* 5771;
3 *s.p.* **pune**, 13868.

punisement, *s.* 10996.

puour(s), *s.* 4296, foul smell.

pupplican, *s.* 1842, 13606, publican.

pur, *a.* 732, B. vii. 2.

purement, *adv.* 16859.

pur*er*, *v.a.* 28233, purify.

purfendre, **pourfendre**, *v.a.* 1858, 12989, split, pierce through.

purgatoire, *s.* 10364, B. xlvii. 2, T. xv. 3, **pourgatoire**, 11498.

purger, *v.a.* 14058.

purificacioun, *s.* 28176 (R).

purpens, **purpenser**, *see* **pourpens**, &c.

purpos, *see* **pourpos**.

purpre, **pourpre**, *s.* 872, 28722.

purreture, *s.* 3774.

purri(z), **porri**, *a.* 702, 1339, 7784, rotten.

pur*rir*, *v.n.* 10258, rot.

purvoir, *see* **pourveoir**.

pus, **puis**, *s.* 18230, 19421, well, hole.

pusillamité, *s.* 5463.

putage, *s.* 281, 5502, whoredom.

pute, *a.* 4335, vile.

pute, *s.* 9218, whore.

puteine, **putaigne**, *s.* 4909, 5500, whore.

puterie, *s.* 9407, 20748, harlotry.

pyment, **piment**, *s.* 3046, 26079, T. xv. 2.

pynte, *s.* 6303, 26061, pint.

Q

qanq(u)e, *see* **quanque**.

qant(z), *interr. pron.* 14884, how many:
qantes fois, 14875.

qant, *see quant*.

qant a, *prep.* 14805, as regards.

qarante, *see quarante*.

qe, qelle, *see que, quell*.

qernell, *s.* 11285, battlement.

qoi, *see quoy*.

q(u)anque, quanqe, *pron.* 26, 227, B. iv. 2, whatever.

q(u)ant, *conj.* 29, D. ii. 3, B. xiii. 2.

quar, *see car*.

quarantain, *s.* 13294, period of forty days.

quarante, qarante, *num.* 16465, 28189.

quarell, *s.* 11292, bolt (of a crossbow).

quarere, *s.* B. xviii. 3, (stone-)quarry.

quaresme, *s.* 14866, Lent.

quarré, *s.* 14306, square.

quart(z), quarte, *num.a.* 253, 6320, 22789, D. ii. 1, fourth.

quarte, *s.* 8402, quart.

quartier, *s.* 20500, quarter (of a year).

quasser, *v.a.* 8183, B. xlii. 2, shatter, bring to naught.

quatorsche, *num.* 23844.

quatre, *num.* 1318.

que, qe, *rel.pron.* (as subject), 40, 93, 246, 926, &c., D. i. 1, B. ii. 3, T. viii. 3;

(as object), 12, 96, 324, D. i. 2, &c.: who, which, he who, that which.

que, qe, *conj.* 17, 43, D. i. 3, B. ii. 2, &c., that, than, so that, because, for:
ne fist que sage, 16700 (*cp.* 18721), ‘did not act as a wise man.’

queinte, *a.* 925 ff., 5294, B. xlii. 1, T. iv. 1, **quointe**, 6393, cunning, curious, agreeable.

queintement, *adv.* 26020, cunningly.

queinter, **quointer**, *v.a.* 3326, 16665, adorn:
refl. 7268, show cunning.

queinterie, *s.* 855, 6396, ornament, cunning.

queintise, **quointise**, *s.* 1041, 1152, 14697, cunning.

quel(l), **quiel**, *f.* **quelle**, **qelle**, *rel.* and *interr. pron.* 210, 530, 18501, B. ii. 2, T. viii. 2, **queu**, 619;
pl.m. **queux**, 239, 335, **quex**, T. viii. 3:
f. **queles**, 3852 (R).

quelque, **quelqe**, *rel.pron.* 447, B. xliii. 2;
quelle ... qe, B. xxxi. 3, **quelque ... qe**, 1454, whoever, whatever.

querelle, **querele**, *s.* 3056, 14268, B. envoy, complaint, claim, quarrel.

querre, **quere**, **querir**, *v.* 174, 8534, 9307, B. xxxvi. 4;
1 *s.p.* **quier**, B. xi. 3, **quiere**, xxxvii. 4;
2 *s.* **quiers**, 2613;
3 *s.* **quiert**, 1076, **quert**, 1192;
1 *pl.* **querrons**, 20947;
3 *pl.* **queront**, 5134, **quieront**, 21117;
3 *s.pret.* **queist**, 18687;
1 *s.cond.* **querroie**, B. iv. 3: seek, enquire after, look after.

question, *s.* B. xxiv. 3.

questour, **questier**, *s.* 6221, 24880, 25123, juror.

queu, *see* **quell**.

qui, *rel.pron.* (as subject) 2, 5, D. i. 2, &c.;
(object) 815, 1447, T. xiv. 1;
(with *prep.*) B. v. 3, &c.:
indef. 15364:
cp. **que**.

qui (= **cui**), 3491, 9720, whose.

quiconque(s), *pron.* and *a.* 3016, 3302.

quider, *v.n.* and *a.* 29, 1061, B. xvi. 2, think, expect.

quider, *s.* 1456, opinion.

quiel, *see* **quel**.

quiete, *s.* 1556, peace.

quietement, *adv.* 24520.

quinsze, *num.* 27673.

quint, *num.a.* 255, 2005, fifth:

la quinte, 6534, the fifth part.

Quintilien(s), 16717.

quique, **quique**, *pron.* 10, B. xlix. 4, whosoever.

quir, *s.* 21704, skin, leather.

quire, *v.a.* 18765, boil.

quirée, *s.* 24364, hounds' fee.

quisine, *see* **cuisine**.

quit, *a.* 4733, free.

quit, *s.* 7840, boiled meat.

quitance, *s.* 20180, acquittance.

quiter, *v.a.* 20181, set free.

quoi, *see* **quoy**.

quointer, *see* **queinter**.

quoique, *pron.* B. i. 3, xliv. 4, **quoy que**, 1417, **qoi que**, B. i. 2, whatever.

q(u)oy, **q(u)oi**, *pron.interr.* 853, 1704;

pour quoy, **pour quoi**, 2227, B. xx. 2;

le pour quoy, 7893;

du quoy, 5435, *cp.* 15500;

quoy ... quoy, 7482:

rel. with *prep.* 41, 214, B. x. 2.

quoy, *s.* 1781, 12204, thing:

cp. the phrases **n’ad quoy**, **n’ad du quoy**, 3339, 5435, &c.

R

Rachab, 4898.

Rachel, 7081.

racine, *s.* 2558.

raconter, *see* **reconter**.

rage, *s.* 277, 1585, 3019, rage, temper, violence.

Raguel, 17702.

raie, **raye**, **ray**, *s.* 10095, 10798, ray, stripe:

a. 21774, striped.

raier, *v.n.* 10098, shine.

raison, **raisonnablement**, *see* **reson**, &c.

ramage, *a.* 2126, wild (of birds).

ramo(u)ner, *v.a.* 5864, 6146, sweep clean.

ramous, *a.* 12460, branching.

ramper, *v.n.* 2267, 4257.

rampone, *s.* 4273, mockery.

ramu, *a.* 26761, branched.

rançon(n)er, *v.a.* 11275, 23681, ransom, hold to ransom.

ranço(u)n, *s.* 10654, 16208.

rancour, *s.* 4575.

rancune, *s.* 13870, rancour.

randoun, *s.* 14182, haste.

Raphael (saint), 15474, 15674.

rasour, *s.* 3718, razor.

rastell, *s.* 28146, manger (?).

Ravenne, *T.* xi. 3.

ravine, **ravyne**, *s.* 1998, 6830, *T.* xiii. 2, rapine, ravening.

raviner, *v.a.* 6858, seize by violence.

raviner, **ravener**, *s.* 6846, 15547, robber.

ravir, *v.a.* 7014, 9427, *B.* ix. 3, xxii. 3, *T.* xii. 2, seize, carry away, ravish, rob.

ravoir, *v.a.* 7338, have back.

ray, **raye**, *see* **raie**.

realer, *v.n.* 8339:

cp. **revait**.

rebat, *s.* 16282, remission.

rebatre, *v.a.* 22255, fight against.

Rebecke, 4860.

rebell, *a.* 8021.

rebeller, *v.n.* 2359.

rebelleté, *s.* 2339, rebelliousness.

rebellio(u)n, *s.* 2325, 14738.

rebonder, *v.n.* 1209, spring up.

reboun, *s.* 7743, rebound.

rebours, *s.*, **a rebours**, 2156, 5307, reversed, wrong.

rebouter, *v.a.* 25800, push back.

rebroier, *v.a.* and *n.* 733, 12007, oppose, make resistance.

rebroy, *s.* 3131, opposition.

recapitulacioun, *s.* 18372 (R).

receipte, *s.* 25627, prescription.

recet, *s.* 25250, fortress.

recevoir, rescevoir, resceivre, *v.a.* 501, 10992, 15359, B. xli. 2;

1 *s.pret.* **resceu**, 7122;

3 *s.* **receust**, T. ix. 3, **resceut**, 20855;

fut. **resceivera**, 7571;

pres.part. **resceyvant**, 6905;

pp. **receu**, D. i. 3, **resceu**, B. xxiii. 1.

rechallenger, *v.a.* 6371, claim back.

rechanger, *v.a.* 5467, change.

rechatable, *a.* 18512, redeemable.

rechater, *v.a.* 2215, 6536, rescue, redeem.

rechatier(s), *s.* 24467, redeemer.

recheïr, *v.n.*, 3 *s.p.* **rechiet**, 4687, fall back.

reciter, *v.a.* 1027, 2746, T. ix. 1.

reclamacioun, *s.* 1677, appeal.

reclamer, *v.a.* 2130, recall.

recliner, *v.a.* 5168, lay down.

recloser, *v.a.* 6400, close again.

reclus, *pp.* 1749, 8541, shut up, enclosed.

reclus, *s.* 2742, *f.* **recluse**, 15460.

recoi, recoy, *s.* 1780, 7888, B. xxxviii. 2, privacy.

recomander, *v.a.* B. xvii. 4, commend.

recom(m)encer, *v.* 9806, 28583, D. ii. 3.

recompensacioun, *s.* 21284.

recompenser, *v.a.* 8418.

reconcil, *s.* 25067, pardon.

reconciler, *v.* 4452, 7793.

reconforter, *v.a.* 581, 654, 5039, B. iii. 1.

reconoiscance, *s.* 6081.

reconoistre, *v.a.* 2134, recognise.

reconter, **raconter**, *v.a.* 1750, 11924, B. viii. 2.

reconvoier, *v.a.* T. xviii. 2, lead back.

recorder, *v.a.* and *n.* 2726, 7576, 10396;
3 *s.p.* **recort**, 14144.

recorder, *s.* 13887, remembrance.

recordour, *s.* 14602.

recort, *s.* 7425, counsel.

se recoucher, *v.* 5239, lie down again.

recourir, *v.n.* 4464, run back.

recoverir, *v.n.* 10014, restore oneself.

recoverir, *s.* 4531, 5730, remedy, intermission.

recoy, *see* **recoi**.

recreacioun, *s.* 7925.

recreandise, *s.* 3742, 4102, submission, faintheartedness.

recreant, *s.* 18251.

recrestre, *v.n.* 29851, grow again.

rectorie, *s.* 16136.

recuillir, *v.a.* 12836.

redd(e), *a.* 2000, 3544, rigorous, hard.

reddement, *adv.* 10504, strongly.

reddour, *s.* 5007, harshness.

redempcioun, *s.* 17116.

redempt, *a.* 29564, redeemed.

redevoir, *v.n.* 24872, be bound.

redonder, *v.n.* 4056, re-echo.

redonner, *v.* 6597, 6648, 13284.

redoubté, *a.* 20137, alarmed.

redoubter, **redouter**, *v.a.* and *n.* 886, 2534, 5055, fear.

redrescer, **redresser**, *v.a.* 2914, 8506, 27755, B. envoy.

reëmplir, *v.a.* 8362, refill.

rées, *a.* 20749, shorn.

reetz, **retz**, *s.* 2212, 6234, 9347, net.

refaire, **refere**, *v.a.* 1560, 15040, 29551.

refeccioun, *s.* 29189, refreshment.

referir, *v.n.* and *refl.*, 1 *s.p.* **refiere**, 4777, B. xxxvii. 3;
3 *s.* **refiere**, 1997, 2365, **refiert**, 8393: belong, have to do (with).

refourmer, *v.a.* 28440, reformer, C.

refrener, *v.a.* 3928;
3 *s.p.* **refreine**, 18078: curb, keep back.

refroider, **refreider**, *v.n.* 7113, 7988, 9527, become cold, grow cool.
refu, **refuist**, *see* **restre**.

refu, *s.* 26769, refuge.

refus, *s.* 15417.

refusable, *a.* 4494, rejected.

refuser, *v.a.* 789, B. xxix. 2, T. viii. 2.

refuz, *a.* 17267, rejected.

regalie, *s.* D. ii. 5, royalty.

regard, **reguard**, **reguart**, *s.*, *pl.* **regars** 9334, 11839, 29070, B. xii. 1,
xix. 2, look:
au regard de, in comparison of.

regarder, **reguarder**, *v.a.* and *n.* 616, 1760, 29106, B. xii. 1, xxii. 3:
refl. 10977.

regarder, *s.* B. xxxiii. 1, look.
regardure, *s.* 1774, B. xii. 2, look.
regehir, *v.a.* 7074, confess.
regent, **regens**, *a.* 7918, 11018, 17450, ruling.
regent, *s.* 12158, ruler.
regibber, *v.n.* 2355, kick back.
regiment, *s.* 2615, rule.
regioun, **region**, *s.* 2333, B. xxxv. 2, C.
regne, *s.* 10009, D. i. 2.
regner, *v.n.* 22811.
regrac(i)er, *v.a.* 1582, 26803, thank.
regraterie, *s.* 26331.
regratier, **regratour**, *s.* 26313 ff.
reguard, **reguarder**, *see* **regard**, &c.
reguerdon(n)er, *v.a.* 3762, B. xii. 2.
reguerdo(u)n, *s.* 1529, B. xxiii. 3, T. ii. 2.
reguler, *a.* 14132.
reguler, *s.* 2021, member of a religious order.
rehercer, **reherser**, *v.a.* 3165, 4082.
rejeter, *v.a.* 5632.
rejoïr, (**rejoier**), *v.a.* and *refl.* 462, 1054, D. i. 1, B. iv. 3;
3 *s.p.* **rejoye**, 7461.
relacioun, *s.* 12760, 13727, report.
relais, *see* **reless**.
relef, *s.* 28552, remainder.
relenter, *v.a.* 6603, dissolve.

reles, reless, relais, *s.* 200, 2421, 3021, 3033, B. xx. 1, release, remission, remainder, continuance.

relessen, relaisser, *v.a.* 21251, 21271, absolve.

relevable, *a.* 1872, 9970, to be raised again.

relever, *s.* 29369, resurrection.

relief, *s.* 11310, B. l. 2, help.

relievement, *s.* 2060, improvement.

religio(u)n, *s.* 3085, 7922, 17821.

religious, *a.* 3194, 8765, under vows.

relinquir, *v.a.* 17234, leave.

remanoir, remeindre, *v.n.* 9067, 23206;

3 *s.p.* **remaint**, 6147, B. i. 2 ff., **remeint**, 4927, **remeine**, 9671, **remaine**, 14249, 24324;

pp. **remes**, 10325, 10484: remain.

rembre, *v.a.* 4948, ransom.

remedie, remede, *s.* 10912, 22224.

remeindre, *see* **remanoir**.

remeine, *see* **remanoir, remener**.

remembrance, *s.* 4582, B. iv. 3.

remembrançour, *s.* 14600.

remembrer, *v.a.* 645, 2416, B. ii. 4, xxviii. 4, remind, recall to mind: *refl.* and *n.* 532, 536, B. ii. 2, remember, be mindful.

remenant, *s.* 435, B. xxxviii. 3.

remener, *v.a.*, 3 *s.p.* **remeine**, 7589, T. xiv. 3;

3 *s.fut.* **remerra**, 11216;

2 *s.imperat.* **remeine**, 14816: bring back.

rementevair, *v.a.* and *refl.* 16047, 18191, remember.

remerir, *v.a.* 2087, 18612, reward, repay.

remerra, *see* **remener**.

remes, *see* **remanoir**.

remesurer, *v.a.* 26322.

remettre, *v.a.* 340, 3011, 5685;

3 *s.p.* **remette**, 15708: put back, leave behind, omit, set in return.

remirer (1), *v.a.* and *n.* 620, 1134, B. i. 4, B. vi. 1, look again, look at,
see again:

se remirer, 14612, look about one.

remirer (2), *v.a.* 23833, treat (as a physician).

remissioun, *s.* 10369.

remonter, *v.a.* 1743, 11927, raise:

v.n. 557, rise again.

remordre, *v.a.* 386, 6679, 10397, bite in return, devour, move to
repentance:

se remordre, 10031, T. iv. 2, be moved to remorse.

remouvoir, *v.a.* 3309, B. xli. 3.

remuer, *v.a.* 3884, B. xv. 1, remove, move.

remuere, *s.* 15842, remover.

Remus, 23624.

Remy (saint), 10748.

renaistre, *v.n.* 5594, come up again.

Renar(s), 7391, 21090.

rendement, *s.* 14996, surrender.

rendre, *v.a.* 2945, B. i. 4, T. ix. 3.

reneyer, **renoier**, *v.a.* 4013, 5795, deny, reject.

Reneys, 26121, Rhenish (wine).

renomée, *a.* B. xliv. 1, renowned.

renomée, *s.* 2854, 8746, B. iii. 2, T. viii. 1.

renommer, *v.a.* 13244, praise.

renoncer, *v.a.* 15031.

renoun, *s.* 1252, T. xvi. 1.

renoveller, *v.a.* and *n.* 8087, 11364, 23170, B. ii. 1, renew, be renewed.

rente, *s.* 3101, 6242, income, rent, property.

renvoyer, *v.a.* 734, send back.

repaïage, *s.* 6517, repayment.

repaïement, *s.* 7220.

repaier, *v.a.* 15670.

repaïrer, *v.n.* 674, 4166, 5418, come, return, have recourse (to).

repaïser, *v.a.* 19483, 22853, reconcile, appease.

repaïstre, *v.a.*, *pp.* **repuz**, 8537, B. xvi. 2, **repeu**, 26512, feed.

reparer, *v.a.* 5417, set right.

reparoler, *v.n.* 2489, reply.

repasser, *v.a.* 23163, recall to mind.

repast, *s.* 20879, B. xvi. 2, meal.

repaster, *v.a.* 16295, feed.

repeler, *v.a.* 11354, call back.

repell, **reppell**, *s.* 4766, B. xxxiii. 1, repulse, recall.

repenser, *v.n.* 1757, reflect:

v.a. 29368, think again of.

repentance, *s.* 5679, T. ix. 3.

repentant, *a.* 743.

repentin, *a.* 8198, sudden.

repentir, *v.n.* and *refl.* 4527, 21551, T. xiv. 3.

repentir, *s.* 14830, repentance.

repeu, *see* **repaïstre**.

replaier, *v.a.* 4724, wound in return.

replecioun, *s.* 16324.

repleder, *v.a.* 3872, plead against.

replegement, *s.* 15672, pledge of reward.

repleni(s), **replen**, *a. (pp.)*, 911, 3948, B. ix. 5, filled.

replet, *a.* 9041, 11129, full, filled.

replier, **repplier**, **reploier**, *v.n.* 1380, 1421, reply:

v.a. 7583, 12695, bend back, give in return:

refl. 15052, turn back.

report, *s.* 2442.

reporter, *v.a.* 2882, 6682, report, return, carry away.

repos, *s.* 1486, B. vii. 2.

reposer, *v.n.* and *refl.* 1787, 9976.

repost, *a.* 7148, laid up:

en repost, 10599, in secret.

repostaille, *s.* 19443, storing-place.

repparailler, *v.a.* 556, restore.

reppell, *see* **repell**.

repplier, *see* **replier**.

reprendre, *v.a.* 612, 4434, B. xvii. 2, take again, keep back; 1718, 20669, find fault with, attack.

representement, *s.* 18626, representation.

representer, *v.* 1449, 20800.

reprise, *s.* 1358, 2303, 3968, 22356, B. xli. 4, reproach, trouble, requital; 7436, 17868, 20457, 20699, taking, keeping, gain.

reprobacioun, *s.* 2301.

reproeche, **reprouche**, *s.* 2223, 2937.

reproef, *s.* 2989.

reproever, *see* **reprover**.
reprovable, *a.* 1106, to be blamed.
reprover, **reproever**, *v.a.* 1106, 2994.
reprover, *s.* 11999, reproach.
reptil, *s.* 12645.
reputer, *v.a.* 3051, consider.
repuz, *see* **repaistre**.
requerre, *v.a.*, 1 *s.p.* **requiere**, B. xviii. 3;
3 *s.* **requiert**, 2495;
pp. **requis**, B. xiv. 2: request, entreat, seek for.
requeste, *s.* 5256, B. xviii. 3.
rere, *v.a.* 3718, shave.
reregarde, **reregarde**, *s.* 5660, 11609.
rerement, *adv.* 18543, rarely.
resacher, *s.* 2837, **au resacher**, backwards.
resacer, *v.a.* 7200, reconsecrate.
resailir, *v.n.* 564, mount again.
resaisir, *v.a.* 20980.
resaner, *v.a.* 18212, heal.
rescevoir, **resceivre**, *see* **recevoir**.
rescoult, *v.a.* 16678, hear in return.
rescour(r)e, *v.a.* and *n.* 7726, 10019;
pp. **rescous**, 11122: save, come to the rescue.
rescousse, *s.* 23550, help, rescue.
resemblable, *a.* 3746, like, to be compared.
resemblance, *s.* 128, B. xv. 1.
resemblant, *a.* 231, 1424.

resemblant, *s.* 8869, likeness.

resemblément, *s.* 17038, resemblance.

resembler, *v.a.* 1117, 7128, B. xiii. 1, compare, make like:
v.n. 246, 1094, 5036, T. iv. 1, have likeness, appear.

reserver, *v.a.* 7493, 12802, keep.

reservir, *v.* 8034, serve back.

residence, *s.* 10779.

resistance, *s.* 9813.

resister, *v.a.* and *n.* 1786, 10764.

reson, **resoun**, *s.* 24, 366, 684, B. xi. 3, T. xii. 2, **raiso(u)n**, 10876, T. i. 1.

resonant, *a.* 1427, resounding.

reson(n)able, *a.* 3745, B. xxix. 1.

reson(n)ablement, **raisonnablement**, *adv.* 592, 9542, 16851.

reson(n)al, *a.* 16601, B. l. 2, rational.

resonnant, *a.* 5573, rational.

resonner, *v.a.* 527, 9755, 23315, reason with, address, reprove.

resordre, *v.n.* 29372, rise again.

resort, *s.* 227, 2890, 8023, power, remedy, help.

resortir, **resorter**, *v.n.* and *refl.* 3228, 8025, 13339, retire, turn, have recourse.

resouper, *s.* 7910, second supper.

respirer, *v.n.* 12450, breathe.

respit, *s.* 2153, 29836, intermission, release.

respiter, *v.a.* 2744, 11098.

resplendre, *v.n.* 1124, 13351, shine.

respondre, *v.n.* 395, 1212, B. xvii. 3;

3 *s.pret.* **respondi**, 365;

2 *s.imperat.* **respoun**, 1600, **responde**, 2590, **respoune**, 26616;

2 *pl.* **responetz**, 15572.
response, *s.* 1427, B. xvii. 3.
 (**resteir**), *v.n.*, 3 *s.pret.* **restuit**, 1005, resist.
restitucioun, *s.* 7155.
restitut, *pp.* 15066, 19932, made good, restored.
restor, *s.* 13326, restoration.
restorer, *v.a.* 94, B. xlii. 1;
 2 *s.fut.* **restorras**, 24563.
 (**restre**), *v.n.*, 3 *s.pret.* **refu**, 2384, **refuist**, 2573;
pp. **refu**, 21134: be again, be in one's turn.
restreindre, **restraindre**, *v.a.*, 2 *s.p.* **restraines**, 610;
 3 *s.* **restreint**, 5108, **restreigne**, 28038, B. xl. 3;
pp. **restreint**, 930, **restreignt**, B. xlii. 4.
restuit, *see* **resteir**.
resur(r)ecciou, *s.* 28800(R), 28803.
resuscitacioun, *s.* 28811.
resusciter, *v.a.* 10218.
retaille, *s.* 26222, retail.
retenir, *v.a.* 378, 1682, 2180, B. xvi. 3, xxxix. 2;
 3 *s.pret.* **retient**, 17472, **retint**, 18564.
retenu, *s.* 19924, retainer.
retenue, *s.* 2965, B. viii. 3, following, retinue, engagement.
rethorique, *s.* 8678.
ret(i)enance, *s.* 5461, 6929, 17660, retinue, company, memory.
retorner, **ret(t)ourner**, *v.n.* and *refl.* 730, 2252, 5754, B. xlii. 2.
retour, **rettour**, *s.* 1675, 3031, 10666, T. x. 2, return, reversal, remedy.
retourdre, *v.n.* 18599, return.
retraire, *v.a.* 684, 2614, draw back.

retrait, *s.* 9207, 17805, drawing back, reserve.

retrogradient, *a.* 16128.

retz, *see* **reetz**.

reule, *s.* 948, 7003, B. xiii. 1, rule, bar.

reuler, *v.a.* 15238, keep in order.

revait, *v.*, 3 *s.p.* 5160:

cp. **realer**.

revel(l), *s.* 999, 11284, riot, disturbance.

reveller, *v.n.* and *refl.* 1266, 3059, 19437, revel, rejoice.

revendre, *v.a.* 7245.

revengement, *s.* 2066.

revenger, *v.a.* 3994, 4425, T. vi. 2, avenge.

revenir, *v.n.* 5232, B. xv. 3.

revenue, *s.* 7710, B. viii. 2, return, revenue.

reverdir, *v.n.* 2559, grow green again.

reverence, *s.* 519, B. xxvi. 1.

reverencer, *v.a.* 4379.

reverie, *s.* 863, revelry.

revers, *a.* and *s.* 3158, 26940, opposite.

reverser, *v.* 4631, 24106, overturn.

revertible, *a.* 5772, returning.

revertir, *v.n.* and *refl.* 47, 1656, 3134, 11037, return, change, change back.

se revertuer, *v.* 9550, recover strength.

revestir, *v.a.* 942, B. vii. 3, clothe.

revienement, *s.* 10655, return.

reviler, *v.a.*, 3 *s.p.* **revile**, **reville**, 206, 4442, revile, abuse.

revivre, *v.n.* 28812.

revoir, *v.a.* 11700, B. viii. 1.

revoler, *v.n.* 19412, fly back.

rewarder, *v.a.* 16313.

rewardie, *s.* 15611, **rewardise**, B. li. 3, reward.

riant, *a.* 935, B. xii. 3.

ribaldie, *s.* 16611, ribaldry.

ribaudaille, **ribaldaille**, *s.* 2899, 28953, ribaldry.

ribauld, **ribald**, *s.* 11294, 24981, rioter, ruffian:
a. 26531.

Ribole, 26094, (a kind of wine).

riche(s), *a.* 640, B. xlviii. 1.

richement, *adv.* 947.

richesce, **richesse**, *s.* 377, 473, *pl.* 8077, 10885.

richir, **richer**, *v.a.* 474, 7669, enrich.

ridelle, *s.* 9382.

rien(s), *s.* 216, 1605, B. xxv. 1, thing, anything: 580, 1608, B. ii. 3,
nothing;
ne ... rien(s), 442, B. v. 2, &c.

rier, *see* **rire**.

rigolage, *s.* 3249, 5828, wantonness, idle enjoyment.

se rigoler, *v.* 2705, 5728, 14613, wanton, delight oneself.

Rin, *see* **Ryn**.

riote, *s.* 3890, 8717, riot, disorder.

rire, *v.n.* 1422, B. ix. 4, **rier**, 3106, laugh: *v.a.* 1635, deride.

ris, *s.* 3535, B. xxii. 1, laughter.

risée, *s.* 3282, laughter.

rivage, *s.* 6702, 10931, landing, shore.
rive, ryve, *s.* 10816, 17724, 26119, stream, shore.
rivere, *s.* 8162, river.
Rivere, 26097, (a kind of wine).
robbeour, *s.* 6974, robber.
robberie, *s.* 6927.
robe, *s.* 10095.
Robin, Robyn, 8659, 20887.
roche, *s.* 1856.
roch(i)ere, *s.* 7540, 18256, B. xviii. 2, rock.
roe, *s.* 10942, B. xx. 1, wheel.
roelle, *s.* 12502, circle.
roi(s), roy(s), *s.* 1081, 1958, 22227 ff., D. i. 1, 4, B. xxxviii. 2, T. vii. 1.
roial, royal, *a.* 3313, 5312, D. i. 1.
roial(s), *s.* 29256, king.
roialté, *s.* 22229.
roidement, *adv.* 4223, severely.
romance, *s.* 8150, 18374, 21775, 27477, French (language), story.
Romanie, 18715, 18995, 26094.
Rome, 1464, 1900, 7094, 14725, 16109, 18450, 18627, 18829, 20349, 22078, 22158 ff., 23624 ff., 26375, 27024, 27054, B. xlv. 1.
Romein(s), Romain, *a.* and *s.* 11053, 12198, 13021, 13695, 17618, 18301, 18502, 22218, 24469, T. x. 3, xvi. 1.
rompre, *v.a.* 537;
pp. **rou**, 3934, 7066, **rompu**, 29441.
Romulus, 23625 ff.
ronce, *s.* 18107, bramble.

ronger, *see* **rounger**.

rose, *s.* 3723, B. xxxvi. 3.

rosé(e), *s.* 10818, 11836, dew.

Rosemonde, T. xi. 1.

rosier, *s.* 11280, rose-bush.

rost, *a.* 7840, roast.

roster, *v.a.* 18765, roast.

rotond, *a.* 20750.

rouge, *a.* 7002, **rug(g)e**, B. xxxvii. 1, xlv. 3.

rouge mer, 1667, 12266.

rougir, *v.a.* 2710, redden.

rougir, *v.n.* 6842, roar.

rounger, **ronger**, **runger**, *v.a.* 2886, 3450, 11587, gnaw.

rout, *see* **rompre**.

route, *s.* 345, 1336, 4671, company, multitude, road.

rover, *v.a.* 7987, 16469, ask for, ask.

royalme, *s.* 22070, kingdom.

rubie, *s.* 18668.

rue, *s.* 2257.

ruer, *v.a.* 544, 936, cast, cast down: *v.n.* 16941, fall.

rug(g)e, *see* **rouge**.

ruigne, *s.* 22891, mange.

ruignous, *a.* 9262, 22887, mangy.

ruiller, *v.n.* 16193, rust.

ruine, *s.* 1811, fall, ruin.

ruinement, *s.* 12534.

ruinous, *a.* 3197, in ruins.

runger, *see* **rounger**.

russinole, *s.* 4111, nightingale.

ruyteison, *s.* 20673, rutting.

ryme, *s.* 9981, rhyme.

Ryn, Rin, 26057, 26117.

ryve, *see* **rive**.

S

s', *for* **se, si, sa**, before vowels: *for* **si** = **son**, 794, 1477, = **ses**, 4, *cp.* 3672.

abat, *s.* 2278.

abatier(s), *s.* 24270, cobbler.

sac(s), *s.* 7238, 20483, sack, sackcloth.

sachant, *a.* 141, 2629, 6904, wise, aware.

sachel(l), *s.* 5804, 9830, satchel.

sacre, *a.* 7160.

sacrefier, sacrifier, *v.* 7740, 12217.

sacrefise, sacrifise, *s.* 4563, 16352.

sacrement, *s.* 4438, T. v. 3.

sacrer, *v.a.* 17184, consecrate.

sacrilege, *s.* 6932.

sage(s), *a.* 823, 25131, D. i. 2, B. iii. 2;
 ly sage(s), 3241, 3277, &c.

sage, *adv.* 2051.

sagement, *adv.* 54, T. xv. 3.

sai, *see* **savoir**.

saiette, *s.* 2833, arrow.

sain, *see* **sein(s)**.

saint, **saintefier**, *see* **seint**, &c.

sainteté, *s.* 1356.

saintuaire, *s.* 2492.

saisi(s), **seisi**, *a. (pp.)* 859, 3813, 7675, 9770, 12273, held, in possession, possessed (of).

saisine, **se(i)sine**, *s.* 137, 1806, 5399, B. xlv. 3, possession.

saisir, *v.a.* 922, 19003, 23015, B. xx. 3, seize, take possession of, put in possession.

saisonnable, *a.* 26716, in season.

saisonner, *v.a.* 8940, mingle.

saisoun, *s.* 10421.

salaire, *s.* 6331.

sale, *s.* 970, hall.

salé, *a.* 13912, salt.

salemandre, *s.* 9518.

saler, *v.a.* 20623, season.

salf, *see* **saulf**.

sallir, **saillir**, *v.n.* 8912;

3 *s.p.* **salt**, 851;

1 *pl.fut.* **saldrons**, 563: leap, ascend, descend.

salmoun, *s.* 7748.

Salomon, 1317, 1597, 1823, 1833, 2221, 2281, 2299, 2513, 2555, 2787, 3422, 3793, 3913, 4758, 6859, 6991, 7562, 7916, 9557, 10850, 10888, 10933, 11667, 11869, 12187, 12709, 13684, 14811, 15448, 15521, 15788, 15880, 16063, 17593, 20491, 22312, 23150 ff., 23330, 25885.

salse, *s.* 7839, **saulse**, 7961.

salu, *pl.* **saluz**, **salutz**, *s.* 323, 2262, 3958, B. xvi. 4, salutation, salvation.

saluer, *v.a.* 1302, B. viii. 3.
salute, *s.* 3836, salutation.
salvacioun, *s.* 16822.
salvage, **sauvage**, *a.* 280, 7756, B. xix. 1.
salvager, *v.n.* 2107, go wild.
salvagine, *a.* 8527, wild.
salvagine, *s.* 317, 10736, wilderness.
salve, *interj.* 2715.
salvement, *adv.* 16455, safely, truly.
salveour, *s.* 3513.
salver, *v.a.* 1667, B. xvii. 1.
salveresse, *s.f.* 28185, saviour.
salveté, *s.* 2335.
Samarie, 11023.
Sampson, 1467.
Samuel, 10277, 19945.
sanc, *s.* 4386, blood.
sanctus, 18751.
saner, *v.a.* 14910, heal.
sanglent, *a.* 5050, bloody.
sanguin, *a.* 4956, 14701, 21773, bloody, sanguine, red.
santé, *see* **saunté(e)**.
sanz, **sans**, *prep.* 187, 12085, D. i. 1.
Saoul, *see* **Saül**.
saouler, *see* **sauler**.
saphir, *s.* 18668.

sapience, *s.* 1619.

sapient, *a.* 1629.

Sarasin, Sarazin, *s.* 18311, 22326, 25379, unbeliever.

Sarepte, 15468.

Sarre, Sarrai (wife of Abraham), 11432, 12226, T. xiii. 1.

Sarre (daughter of Raguel), 10262, 17423, 17703, 17737.

sartilier(s), *s.* 11277, weeder.

Sathan, Sathanas, 2255, 3675, 6177, 7873, 16204.

satin, *s.* 25292.

satisfaccioun, *s.* 15042.

satisfaire, *v.n.* 5215.

saturacioun, *s.* 7929, repletion.

Saturne, 26737.

sauf, *see saulf*.

Saül (1), Saoul, 4899, 12979, 23011 ff.

Saül (2), 2353.

sauler, saouler, *v.a.* 1804, 4891, satisfy, satiate:
v.n. 18888, be satiated.

saulf, sauf, salf(s), *a.* 2128, 4366, safe, sure;
en saulf, 5698, **sauf** (saving), B. xlvi. 1,
sau(l)f garder, 1035, D. i. 2.

sauls, *s.* 6, willow.

saulse, *see salse*.

saunté(e), santé, 2522, 8310, D. ii. 5, B. ix. 4.

sauvage, *see salvage*.

savoir, saver, *v.* 160, 2142, B. ii. 2, *cp.* xli. 2;
1 *s.p.* **say**, 391, **sai**, B. iv.* 2;
2 *pl.* **savetz**, B. xxviii. 2;

imperat. **sachetz**, B. vii. 1, **sachiez**, 383;
3 s.p.subj. **sace**, 9020, **sache**, B. xxv. 2;
fut. **savra**, 7072;
cond. **saveroit**, B. viii. 2.

savoir, *s.* 1496, B. xli. 2.

savour, *s.* 7654, 10673, taste, knowledge.

savourable, *a.* 13218.

savouré, *a.* 16881, savoury.

savourer, *v.a.* 9555, 20617, perceive the savour of, make of good savour.

say, *s.* 21016, woollen stuff.

science, *s.* 353, 14594.

scies, **sciet**, *v.* 2, 3 *s.p.* 541, 1451, B. v. 3, xli. 3;
3 *pl.* **scievont**, 1623, **sciovont**, 8964;
3 *s.pret.* **scieust**, 308, T. xiii. 3;
2 *pl.pret.subj.* **scieussetz**, 20, B. xxix. 2: know, know how.

scilence, *see* **silence**.

scribe, *s.* 3110, 18805.

se, *refl.pron.* 45, D. i. 1, **ce**, **c'**, 1147, B. xviii. 3.

seal, *s.* 1313.

secchant, *a.* 19968, dried up.

seccher, *v.n.* 11854, dry up.

sech, *a., f.* **secche**, 9472, 17901, dry.

seconde(s), **secunde**, *num.a.* 1201, 13339, T. xviii. 2.

seconde, *s.f.* 8207, helper.

secondement, *adv.* 10867, B. xxxi. 2.

secré(e), **secret**, *a.* 1378, 3652, 3704, 12027, secret, familiar, privy (to):
en secré(e), 488, 8744.

secret, *s.* 11952.

secretaire, *s.* 677, 8803, secret adviser, privacy.
secretal, *a.* 20732, in private.
secretement, *adv.* 708.
secroy, *s.* 7511, secrecy.
secul(i)er, *a.* 31, 290, 653, 1080, of the world, secular:
s. 14134, secular priest.
seculierement, *adv.* 20852.
secundaire, *a.* 13453, second.
secur, *a.* 14173:
cp. **segeur**.
sée, sié, *s.* 1308, 18708, 19027, seat, place, see.
seel, *s.* 20594, salt.
segeur, segur, *a.* 6973, T. xiv. 1.
seigneur, seigneurie, *see* **seignour**, &c.
seigneurant, *see* **seignourant**.
seigneurer, *s.* 23254, lordship.
seignoral, *a.* 20961, lordly.
seignour, seigneur, *s.* 1305, 4730, D. i. 1.
seigno(u)rable, *a.* 1794, 18511, powerful.
seigno(u)rage, seigneurage, *s.* 2289, 4736, 12133, lords.
seignourant, seigneurant, *s.* 15631, 24963, ruler.
seignourie, seigneurie, *s.* 1377, 2581, **seignurie, seignorie**, D. ii. 5, B.
xxv. 3.
seignouri(s), *a.* 23306, lordly.
seignural, *a.* D. ii. 4.
sein (1), *s.* 7985, bosom.
sein (2), *s.* 3437, mark, quarry.

sein(s), sain, *a.* 3436, 6599, B. xxvii. 1, flourishing, healthy.

seint, saint, *a.* and *s.* 1061, 1100, 2472, 6279, B. ix. 1, xxxiv. 1, xlii. 3, T. iii. 1.

seintement, *adv.* 27497.

seintifier, saintefier, *v.a.* 7206, 11142, T. xi. 2, sanctify, keep holy, ordain.

seisi, seisine, *see saisi, saisine.*

selle, *s.* 853, saddle.

seller, *s.* 25729, sadler.

selonc, *see solonc.*

Sem, 12030.

semai(g)ne, *see semeine.*

semaille, *s.* 15637.

semblable(z), *a.* 1406, 4498, B. x. 4, like;
son semblable, 5045.

semblablement, *adv.* 7656, B. xviii. 1.

semblance, *s.* 127, 2897, B. xix. 1.

semblant(e), *s.* 1024, 22115, B. xxxii. 3, appearance, likeness:
a mon semblant, 26746, by what appears to me.

sembler, *v.n.* 402, B. ii. 3, xxxviii. 2, seem:
v.a. 9955, compare.

semeine, semeigne, semai(g)ne, *s.* 2321, 4065, 9206, 14374, B. xxxix. 3, week.

semence, semense, *s.* 9805, T. iii. 2, seed, offspring.

semer, *v.a.* 2200, sow.

Semeÿ, 23007, Shimei.

sempiterne, *a.* 5286, everlasting.

sempres, *adv.* B. xxviii. 2, always.

Senacherib, 2444, 23021.

senatour, *s.* 13022.

Senec, **Senèques**, 1769, 4159, 4390, 5677, 6760, 6808, 7527, 8535, 9565, 9622, 10226, 10945, 11773, 12409, 13129, 13695, 14209, 14296, 14343, 15157, 15279, 15533, 15685, 16635, 16657, 17618, 17653, 23053, 24470, 24699.

seneschal, *s.* 8475.

seneschalchie, *s.* 16077, stewardship.

senestre, *a.* 15297, 24297, left, distorted:

a senestre, **a la senestre**, 9945, 24581, to the left, wrongly.

sengler, *s.* 879, boar.

sens, **sen**, *s.* 1202, 3344, B. i. 2, xiii. 2, *pl.* 10565.

sensibilité, *s.* 12346, experience of sense.

sent, *see cent.*

sente, *s.* 13171, path.

sentement, *s.* 16340, B. ix. 3, feeling.

sentence, *s.* 2373, 4062, 28847, D. i. 4.

sentier, *s.* 887, path.

sentir, *v.a.* B. iv. 2;

1 *s.p.* **sente**, 13784, B. xvi. 1;

3 *s.* **sente**, 23172;

pp. **sentu**, 5527.

sentir, *s.* 26882, feeling.

seoir, (**seïr**), *v.n.* 135, 812;

3 *s.p.* **siet**, 5608;

3 *s.pret.* **sist**, 929;

pres.part. **seant**, 11394: sit, be set, suit.

Sephonie, 1825, 12834, 21398.

sept, *num.* 235.

septante, *num.* 19403.

septi(s)me, *num.a.* 262, C., seventh.

septre, *s.* 9583, sceptre.

sepulcre, *s.* 1118.

sepulture, *s.* 13017.

sequence, *s.* 20121, order.

sercher, *v.a.* 712, B. xi. 1, **cercher**, 14937, search, look for.

Sereine, 9949, 10911, 16688, B. xxx. 2, Siren.

serement, *see* **serment**.

serf(s), *a.* and *s.* 1795, 18478, B. xlviii. 4.

serf, *s.* 25059, stag.

sergant, *s.* 664, 882, 6221, attendant, servant, sergeant-at-law.

sergantie, *s.* 24387.

serment, **serement**, *s.* 4016, 6453, B. i. 4.

sermoner, *v.a.* and *n.* 7502, 18808, speak, preach.

sermoun, **sermon**, *s.* 6101, 6235.

Seron, 2377.

serpent, **serpens**, *s.* 129, 2641, 3724, **serpente**, 3710, 11491.

serpentelle, *s.* 8083, serpent.

serpentin, *a.* 134, 13480, of a serpent, venomous.

serrer, *v.a.* 18542, lock up.

servage, *s.* 819, 2169, 24692, D. i. 1, service, servitude, bondmen.

servant, *s.* 438, B. xxiii. 1.

serviçable, *a.* B. xxix. 2.

service, **servise**, *s.* 256, 5403, D. i. 3, B. li. 2.

servir, *v.a.* and *n.* 430, 1690, 2030, 6140, B. ii. 2, xvii. 1:

servir de, 5079.

servitour, *s.* 2151, servant.

servitude, *s.* 1660.

ses, *see son*.

sesine, *see saisine*.

sesoun, *s.* 5440.

sessant(e), *num.* 2129, 5558.

sessioun, *s.* 15878, court-sitting.

sestier, *s.* 8403.

sesze, *num.* 8595.

seur, *a.* 559:
cp. segur.

seurement, *adv.* 4403.

seurté(s), *s.* 1792, 14295, B. ix. 4.

sevelir, *v.a.* 29134, bury.

si, *adv.* 8, 196, B. ix. 4, so, thus, also, and.

si, s', *conj.* 20, D. ii. 4, if:
si ... noun, 6496, B. xxiv. 1, except;
si noun que, 10366, unless.

si, s', *poss.a., sing.* 1477, 3927;
pl. 4, 3672: his, her.

si, *adv., for ci*, B. title.

sibien ... come, 7720, ... **qe**, 8331, both ... and.

Sibille, B. xix. 2.

Sichen, 16964 ff., Shechem.

sicom(m)e, sicom, *conj.* 362, 1027, B. vii. 3, ix. 3, as.

Sidrac, 2509, 3553, 16045, 22803, 23188.

sié, *see sée*.

siecle, *s.* 27, B. i. 3, world, age.

siege, *s.* 8365, siege.

sier, *v.* 7568, reap.

siffler, *v.n.* 5511, hiss.

sigle, *s.* 22106, sailing.

sigler, *v.n.* 4331, B. xxx. 1, sail.

signal, *s.* 12444, sign.

signe, *s.* 2084, T. xii. 3.

signefiance, *s.* 5587.

signefiement, *s.* 18216.

signefier, **signifier**, *v.* 860, 1425, T. ix. 1.

sil, for **cil**, B. xlii. 3.

silence, **scilence**, *s.* 1395, 16637.

Silvestre, 27052.

Simeon, 28195 ff., 29042.

Simon (Magus), 1897, 7369, 18451, 18564 ff., 18857 ff., 18997.

Simon (Peter), 28816, 29200:
see Pierre.

simonie, **symonie**, *s.* 7347, 7468.

simonin, *a.* 16099, of simony.

simple, *a.* 1689, B. iii. 2.

simplement, *adv.* 12522.

simplesce, *s.* 1649, B. xxviii. 3.

sinagoge, *s.* 28418.

singuler, *a.* 1069, 1513, apart, separate.

sintelle, *s.* 10959, spark.

sique, siqe, conj. 77, B. xv. 1, (also **si que, si qe**, e.g. 18209).

sire(s), s. 1139, T. v. 2, lord.

sirene, s. 2846.

Sirien, see Surien.

sis, six, siz, num. 956, 7283, 10526.

sisme, num.a. C., sixth.

sisnes, s. 24228, sixes (at dice).

siste, num.a. 257, 10561.

six, see sis.

smaragdine, s. 10731.

sobre, a. 8241.

sobrement, adv. 18083.

sobreté, s. 16418.

socour, s. 605, B. xxii. 1.

socourre, socourer, v.a. 10271, 10317:
v.n. 20261, 29886, help, give help.

Socrates, 4168.

sodainement, see soudainement.

Sodome, Sodomie, 5856, 9510, 27081.

soe, sue, poss.a.f. 1369, 12073, (**une sue aqueinte**), her, of hers.

soeffre, see souffrir.

soen, poss.a. 3108, **les soens**, 1827, **un soen chambirlain**, 2678: his, her, of hers.

soer, s. 841, T. xii. 1, sister:
cp. **sorour.**

soffrir, see souffrir.

soi, soy, refl.pron. 58, B. li. 1;

used for se, 27, 4492, &c.

soie, *s.* 23487.

soif, *s.* 7548.

soir, *s.* 3815.

sojour, *s.* 3152, 5015, 12943, B. xxxv. 2, dwelling, rest, security.

sojourner, *v.n.* 21047, B. xlvii. 3, dwell, rest:
pp. **sojournes**, 19329, fresh (of horses).

solacer, *v.n.* 11474, rejoice.

solacer, *s.* 1264, delight.

solail(l), *s.* 3587, 12631, B. x. 4.

solait, *see* **soloir**.

solas, *s.* 892, 12144, delight, consolation.

sold, *s.* 6340, pay.

soldée, *s.* 6910, wages, payment.

solde(i)our, **soldier**, **soldoier**, *s.* 5386, 6747, 7173, 18674, 23327,
soldier, hireling.

solder, *v.a.* 23704, pay.

sole, **solein**, *see* **soul**, **soulein**.

soleinement, *adv.* 2802.

solempnement, *adv.* 840.

soliciter, *v.n.* 18529, be anxious.

solitaire, *a.* 10597.

sollempne, **solempne**, *a.* 17161, 17815.

sollempneté, *s.* 23635, consecration, ceremony.

sollempnizer, *v.a.* 23639, consecrate.

sollicitous, **solicitous**, *a.* 14435, 21482, industrious, anxious.

sollicitude, **solicitude**, *s.* 14402 ff., 15889, industry, anxiety.

soloir, souloir, *v.n.* 726, 18440, D. ii. 3;

3 *s.p.* **solt**, 1517, B. xix. 1, **solait**, 10605, **soloit**, 15405;

1, 2 *s.imp.* **soloie, soloies**, B. iii. 1, 5019;

3 *s.* **soloit**, 726, **solait**, 17247, **souloit**, 18440;

3 *s.pret.* **solt**, 3782, 5667: be accustomed.

solonc, *prep.* 289, B. i. 3, xvii. 2, **selonc**, 9054, B. vi. *margin*, T. iii. 1 ff.,
according to:

solonc que, 112, according as.

Solyn(s), Solin(s), 1849, 2101, 2845, 5029, 12865, 19897.

someiller, *v.n.* 11301, sleep.

somer, *s.* 18540, sumpter mule.

somme, soumme, *s.* 7294, 7300.

somonce, *s.* 2371, 18996, summons.

somons, *a.* 9410, summoned.

(**somoner**), *v.*, 3 *s.p.* **somont**, 10010, 26779.

sompnolence, *s.* 5135.

sompnolent, *a.* 5222.

son, soun, *poss.a.* 26, 574, D. i. 3;

ses (*sing.*), 13008, *pl.* 7, B. xii. 2;

f. **sa**, 127, B. v. 2.

soner, (sonner), *v.a.* 1426, B. xxx. 3, utter:
v.n. 3554, sound.

songant, *s.* 5285, dreaming.

songe(s), sounge, *s.* 5604, 6137, dream.

songement, *s.* 5267, dreaming.

songer, sounger, *v.n.* 5146, 5184, B. ix. 3.

songerie, *s.* 5286, dreaming.

sonner, *see soner*.

sophistre, *s.* 9979.

sophistrie, *s.* 3590.

sorceresse, *s.* 9494.

sorour, *s.* 989, sister:

cp. **soer**.

sort, *s.* 1476, 4367, 16800, 17457, B. xxxi. 3, lot, chance, company.

sot, *a.* 19;

s. 5422.

sotement, *adv.* 1162.

sotie, *s.* 1154, B. xxii. 1, T. xv. 1, folly.

soubdeinement, *see* **soudainement**.

soubgit, *pp.* B. xi. 3, xix. 4, T. ix. 2, subdued.

soubgit, **soubgis**, *a.* 273, 2007, **sougit**, 4980, subject;

en soubgit, 9744, in subjection.

soubgit(z), *s.* 448, D. i. 3;

f. **soubgite**, 8984: subject, dependant.

soubit, *a.* 1277, sudden.

soujeccioun, *see* **subjeccioun**.

soubmettre, *v.a.* 11052, 12297, make subject.

soubstance, *see* **substance**.

soubtil, **soutil**, *a.* 823, 1382, cunning.

sou(b)tilement, *adv.* 421, 7069.

soubtiler, *v.a.* 205, contrive:

v.n. and *refl.* 1568, 7297, be cunning.

soubtilité, **soutileté**, *s.* 1020, 3644, **subtilité**, B. xlii. 3.

soubtz, **soubz**, **soutz**, *prep.* 931, 11311, B. xi. 2, T. v. 2, under.

soudain, **soudein**, *a.* 2447, B. xxii. 1;

f. **soudeigne**, 6741, sudden.

so(u)dainement, so(u)deinement, *adv.* 705, 1283, 1666, 4395,
soudaignement, 2855, **soubdeinement**, T. xiii. 3.

souffiance, soufficant, souffire, *see* **suffiance**, &c.

souffle, *s.* 2853, breath.

souffler, suffler, soufler, *v.n.* 1347, 2849, 16653, breathe, blow:
v.a. 9965, B. xxx. 1 (?), blow upon.

soufflet, *s.* 16613, blowing.

s(o)uffrance, *s.* 13495, 17419, 28771.

souffrir, suffrir, soufler, *v.a.* 2039, T. ix. 3, **soffrir**, 14064;
3 *s.p.* **soeffre**, 1226, **souffre**, 2162.

souffreite, *see* **suffreite**.

souffreitous, *a.* 7636, in want.

sougit, *see* **soubgit**.

souhaid, *s.* 5463, B. vi. 3, desire.

souhaider, *v.a.* 26, B. xlvii. 2, desire.

soul, soule, *a.* 25, 16768, D. ii. 4, *f.* **sole, soule**, 7661, B. v. 1, alone,
single.

soul, *adv.* 1322, only.

sould, *s., pl.* **souldz**, 7329, shilling.

soulein, solein, soulain, *a.* 73, 718, 881, B. xvii. 3, alone.

souleinement, *adv.* 3788.

soulement, *adv.* 59, 1387, B. viii. 3, only, even.

souler, *s.* 1227, shoe.

souloit, *see* **soloir**.

somme, *see* **somme**.

soun, *s.* 412.

soun, *poss.a., see* **son**.

sounge, **sounger**, *see* **song**e, &c.

soup(i)er, *s.* 7909, 21380.

souple, **suple**, *a.* 8882, 13428, yielding.

soupler, **suppler**, *v.a.* 17600, B. xv. 2.

soupe, *s.* 7908, *sop*.

source, *s.* 67.

sourd, *a.* 22203, deaf.

sourdre, *v.n.* 2139, 3875, arise.

sourris, *s.* 9956.

soustenir, &c., *see* **sustenir**, &c.

soutil, &c., *see* **soubtil**, &c.

soutz, *see* **soubtz**.

souvenir, **sovenir**, *v.n.* 41, 913, come up (in the mind):

v.a. and *refl.* 4534, 7411, 11438, remember, be mindful.

so(u)venir, *s.* 6102, 28975, recollection.

sovenance, *s.* 8244, B. xiii. 3.

sovent, *adv.* 579, B. iii. 1, often.

soventesfois, **sovente fois**, *adv.* 3656, 25274, often.

soverein, **souverein(z)**, *a.* 4810, 22775, B. viii. 4,

f. **souveraigne**, 9336, supreme.

soverein, **soverain**, *s.* 76, 2117, 9534, B. xxiv. 4, xlviii. 4;

f. **sovereine**, 2117.

soy, *see* **soi**.

spelunce, *s.* 12873, cave.

statue, *s.* 7093.

(steir), *v.n.*, 3 *s.p.* **sta**, 7108, stand:

cp. **estier**.

stipende, *s.* 20526.

stole, *s.* 17054.

stouppe, *s.* T. iv. 1, tow:

cp. **estouppe**.

streigner, (**streindre**), *v.a.* 7951, 8697, strain, compel.

stupre, *s.* 8669, rape.

su, **sui**, **suy**, **suismes**, **susmes**, *see* **estre**.

subit, *a.* T. ix. 3, sudden.

subjeccio(u)n, **subgeccioun**, **soubeccioun**, *s.* 3096, 16329, 29186, B. xxiv. 4.

subsidie, *s.* 18992.

substance, **soubsstance**, *s.* 1736, 7807, 15966, wealth, substance.

subtilité, *see* **soubtilité**.

subvertir, *v.a.* 2563, 3915.

succher, **sucher**, *v.a.* 7550, 12495, suck.

sue, *see* **soe**.

suef, *a.* and *adv.* 455, 16713, B. xxvii. 2, gentle, gently.

suer, *v.a.* and *n.* 5378, 28674, sweat.

suët, *s.* 26239, fat.

suffica(u)n**ce**, **soufficance**, *s.* 1738, 5682, 14499, B. iv. 2.

sufficant, **soufficant**, *a.* 11988, 15716.

sufficer, *v.* 6884.

suffire, **souffire**, *v.n.* 453, 791, 4709, 5621, 6609, B. xxvi. 1, suffice, satisfy, be able:

v.a. 6168, supply (?).

suffler, *see* **souffler**.

sufflure, *s.* 3754, 9472, breath, blowing.

suffrance, **suffrir**, *see* **souffrance**, &c.

suffreite, suffraite, *s.* 1807, 5347, **souffreite**, 6309, want, poverty.

suffrir, *see souffrir*.

suhgenay, *s.* 1241.

suïr, suier, *v.a.* and *n.* 2792;

3 *s.p.* **suyt**, 629, **suit**, 1008;

3 *pl.* **suiont**, 8120;

3 *s.imp.* **suioit**, 675;

fut. **suiera**, 2906;

pres.part. **suiant**, 877, T. ii. 2: follow.

suitier, *s.* 20501, follower.

sulphre, *s.* 11490, sulphur.

sultif, *a.* 3784, 10609, lonely.

suour, *s.* 14432, sweat.

superflual, *a.* 710, 8482, 8525, surfeiting, overflowing.

superfluement, *adv.* 8382.

superfluer, *v.n.* 8360, 22314.

superflueté, superfluité, *s.* 8328 (R), 8342.

superiour, *a.* 8997, T. vii. 1:

le **superiour**, 23443, the supreme.

suple, *see souple*.

suploier, *see supplier*.

supplant, *s.* 3304, supplanting.

supplantacioun, *s.* 3290.

supplancement, *s.* 3332.

supplanter, *v.a.* 3294.

supplantour, *s.* 3464.

suppler, *see soupler*.

supplicacio(u)n, *s.* 10241, B. xxiv. 4.

supplier, sup(p)loier, *v.n.* and *a.* 3350, 7580, B. ix. 5, x. 3, bend, entreat, pray for.

suppoer, *v.a.* 16924, support.

supponer, *v.* 13102, 16919, support.

support, *s.* 7417, 13061.

supportement, *s.* 13128.

supporter, *v.a.* 260, B. iii. 3;
3 *s.p.* **support**, 12431.

supposer, *v.* 5491.

sur, *prep.* 221, B. vi. 4.

surcrescant, *pres.part.* 15630, increasing.

surcrois, *s.* 3803, 20526, increase, surplus.

surdoloir, *v.n.* 8300, suffer afterwards.

sure, *adv.* 4750, 10763:
see Notes.

surfaire, *v.n.* 8330, make a surfeit.

surfait, *s.* 8329, surfeit.

surgir, *v.n.* 4919, rise.

Surien, Sirien, (*pl.*) 22017 ff., **Ciriens**, 10314.

surjoïr, *v.n.* 14205, rejoice beyond measure.

surmetre, *v.* 11910, reproach.

surmonter, *v.a.* and *n.* 752, 13304, B. xlv. 1, overcome, surpass.

suronder, *v.a.* 8199, overflow.

surplus, *s.* 11784, B. xxxix. 1, abundance, fulness, profit;
de surplus, 17960, over and above.

surprendre, *v.a.* 3274.

surquerre, *v.a.*, 3 *s.p.* **surquiere**, 5295, 7065, 7548, enquire after, come upon.

surquidable, *a.* 1864, overweening.

surquidance, *s.* 1633.

surquidé, *a.* 1561, overweening.

surquider, *v.* 1699, think overweeningly.

surquider(s), *s.* 1453, overweening man.

surquiderie, *s.* 1443.

surquidous, *a.* 1495.

surquidousement, *adv.* 1546.

Surrie, 2377, 22034, 22333, Syria.

survenir, *v.a.* and *n.* 921, 1269, B. envoy;

3 *s.pret.* **survient**, 4561;

3 *pl.* **surveneront**, 11019: come, come upon.

surveoir, **survoir**, **survoier**, *v.a.* 4881, 8991, 29883, survey, oversee.

sus, *adv.*, **de sus en jus**, 1482, **sus et jus**, B. xvi. 1, **la sus**, 15420: up.

Susanne, 17470.

suslivrer, *v.a.* 6473, withdraw.

susnomer, *v.a.* 10729, name above.

suspecioun, *s.* 8818.

suspir, *s.* 42, B. xlvii. 4, sigh.

suspirer, *v.n.* 621, B. xxxviii. 2.

suspirer, *s.* 29380, sighing.

susprendre, *v.a.* 305, 1543, 8988, B. ix. 2, seize, induce, affect with love.

sustenir, **soustenir**, *v.a.* 478, 10689, B. xvi. 1.

sustenir, *s.* 24127, sustenance.

sustentacioun, *s.* 16235, support.

sustentif, *a.* 14410, sustaining.

sustenue, *s.* 16238, sustenance.

sustenance, soustenance, sustenance, *s.* 5532, 7472, B. xvi. 2.

sustienement, *s.* 1160.

sustraire, *v.a.* 96, withdraw.

sy, *adv.* 26179, *for si or cy.*

sye, *s.* 13838, sickle.

symonie, *see simonie.*

T

tabernacle, *s.* 16196.

table, *s.* 961.

tache, teche, *s.* 1231, 2717, 8767, mark, stain, quality.

tachous, *a.* 9255, spotted.

taçant, taisant, *a.* 10135, 13459, silent.

taillage, *s.* 22322, tax.

taille, *s.* 19448, 25724, tally, length.

tailler, *v.a.* 8477, cut;

se tailler, 8366, 19447, 23962, prepare oneself, behave, be ordered.

taire, tere, *v.n.* and *refl.* 2018, 18349, B. xiv. 2;

3 s.pret. **taist**, 4171;

pres.part. **tesant**, 2633.

taisant, *see taçant.*

tal, *see tiel.*

talent, *s.* 22, B. xix. 3, inclination, will.

talenter, *v.n.* 1445, 14102, B. xvi. 4, have desire, be pleasing.

Tamise, 4162, 25253, 26119.

tancom(m)e, tantcomme, *conj.* 3122, 5598, 15658, B. iv.* 1, **tant com**,

B. ii. 2, **tant comme**, 3034, while, when:

tant come plus ... tant plus, B. vii. 1, the more ... the more.

tanque, tanqe, *conj.* 2531, B. vii. 1, xiii. 4, **tant que**, 3024, until;
tanq' en, 8577, T. xiii. 1, into;
tanqu' a, 8555, up to.

tansoulement, *adv.* 5098, B. xvi. 1,
tantsoulement, 562, only.

tant, *a.* 43, B. vi. 2, xli. 1;
en tant, xii. 2:
par tant, 119, 10351, B. xxxii. 2, in consequence, in order (that):
(ne) tant ne qant, 3654, 23358, (not) anything, (not) at all.

tant, *adv.* 2, B. iv. 3;
see tancomme, tanque.

Tantali, 7622, of Tantalus.

tantost, *adv.* 89, B. xi. 2.

tantsoulement, *see tansoulement.*

tapicer, *v.a.* 25826, carpet.

tapir, *v.n.* 3525, lie concealed.

tapiser, *v.a.* 4521, conceal:
v.n. 19424, 21167, hide, lie hid.

tarcel, *s.* B. xxxv. 4, male falcon.

tard, tart, *a.* and *adv.* 5202, B. ix. 1, 3, xxv. 1.

tardement, *adv.* 17782.

tarder, *v.a.* T. xiv. 3, delay:
v.n., **tant luy tarde**, 10642, so eager is he.

tardis, *a.* 5536, slow.

targer, *see tarier.*

tariance, *s.* 4029, 14321, vexation, delay.

tarier, targer, *v.n.* 500, 5585, 15651, delay.

Tarquin(s), T. x. 2.

tart, *see tard.*

Tartarie, 23895.

tasse, *s.* 15643.

tast, *s.* 26066, 26884, touch, taste.

taster, *v.a.* 8011, 9383, feel, taste.

tavernage, *s.* 16449, 26031.

taverne, *s.* 6285.

taverner, *v.a.* 25999, retail (wine, &c.).

taverner, *s.* 8265, 20690;

f. **tavernere**, 9825: tavern-keeper, frequenter of taverns.

tay, *s.* 23430, mud.

teche, *see* **tache**.

Techel, 22748.

techelé, *a.* 9254, spotted.

teille, *s.* 5217, sheet.

teindre, *v.a.* 29107, dye.

teint, *a.* 3661, 13686, dyed, defiled.

teinte, *s.* 26030, colour.

tel(l)e, *see* **tiel**.

temperance, *s.* 15280.

temperat, *a.* 15281.

tempeste, *s.* 984, B. xxx. 1.

tempestement, *s.* 14335, raging.

tempester, *v.n.* and *refl.* 1350, 26822, B. xxx. 1, rage, be disturbed:

v.a. 6440, do violence to.

temple, *s.* 1083, T. x. 3.

temporal, **temporiel**, *a.* 6122, 7375.

tempre, *a.* 5202, B. ix. 3, early.

temprer, *v.a.* 11829, B. l. 2, T. xiii. 1, control, temper.
temps, *s.* 939, D. ii. 3, **par temps**, 5621, **long temps**, B. xxiii. 3.
temptacio(u)n, *s.* 410, 495.
temptement, *s.* 698, temptation.
tempter, *v.a.* 150.
tenant, *a.* 10138, 21371, grasping, obstinate.
tençable, *a.* 4235, contentious.
tençant, *a.* 10134, contentious.
tencer, *v.n.* 1175, 4049, contend:
v.a. 4170, 15750, contend with, urge.
tencer, *s.* 4216, strife.
tenceresse, *a.f.* 4122, contentious.
tencerie, *s.* 4245, contention.
tenço(u)n, *s.* 4070, 13456, contention.
tendre, *v.a.* 432, 2722, offer.
tendre, *a.* 2835, B. xviii. 1.
tendrement, *adv.* 12973.
tendresce, *s.* 5296, B. xliv. 4.
tendreté, *s.* 5352, delicacy.
tenebre, *s.* 3273, *pl.* 29715, darkness.
tenebrour, *s.* 6807, darkness.
tenebrous, *a.* 25322, dark.
tenement, *s.* 20613, habitation.
tenir, *v.a.* and *n.* D. i. 2;
2 *s.p.* **tien**, 27569;
3 *s.pret.* **tint**, 3322, **tient**, 4565, 9816;
fut. **tendray**, **tendrai**, 26298, B. xliv. 3;
3 *s.p.subj.* **tiegne**, 11, **tiene**, 1148.

tente, *s.* 4286.

tenure, *s.* 9117, 22901, 27500, keeping, property, keynote (?)

tere, *see* **taire**.

Tereüs, T. xii. 1.

terme, *s.* 24494, term, period.

termine, *s.* 16151, 25679, limit, order.

terminer, *v.a.* 1480, B. i. 3:
v.n. 1249.

terminer, *s.* 3107, end.

Ternagant, 22324.

terrage, *s.* (1), 26047, clearing of wine (?)

terrage, *s.* (2), 29639, burial.

terre, *s.* 171, D. i. 2, *pl.* (lands) 6199.

terremoete, *s.* 4522, earthquake.

terrere, *s.* 358, earth.

terrestre, **terreste**, *a.* 974, 5069, B. vii. 4, earthly:
les terrestes, **la terrestre**, 10723, 18639, the earth, the land.

terr(i)en, *a.* 7472, 12225, earthly.

terrin(e), *a.* 1306, 1810, earthly.

terroure, *s.* 4843.

Tersites, 23369 ff.

tes, *see* **ton**.

tesmoign(e), *s.* 6327, 28708, B. v. 3, witness; 6725, evidence.

tesmoignal, *a.* 3285, 25110, witness-bearing.

tesmoignance, *s.* 2090.

tesmoigner, *v.a.* and *n.* 51, 1823, B. xxxi. 3, bear witness, bear witness
of.

testament, *s.* 7249.

teste, *s.* 3519, head.

testier, *s.* 25079, head.

text, *s.* 5156:

cp. **tistre**.

Thelogonus, T. vi. 3.

Theseüs, B. xliii. 1.

Thimotheu, 11989.

Thobie (1), 10267, 11185, 14413, 15445, 15471, 15674, Tobit.

Thobie (2), 17704, Tobias.

Tholomé, 12452.

Thomas, (saint), 28821, 29205.

throne, *s.* 6450, 17048.

tiel, *tal*, *f.* **tiel(l)e**, **tel(l)e**, *a.* 105, 803, 4057, 9293, 9557, D. i. 2, **tieu**, 202, 556;

pl. **tiels**, B. xxv. 2, **tieux**, 419, **tieus**, 6636, **tieu**, 1273, **tielles**, 8633:
such, many a one.

tielement, *adv.* 101, B. iii. 2.

tiers, **tierce**, *num.a.* 250, 1441, 3655, B. xlix. 3;
au tierce (of time), 5209.

tieu, *see* **tiel**.

tiffer, *v.a.* 18328, decorate.

tigre(s), *s.* 1563, 6853.

timour, *s.* 11175, fear.

tine, *s.* 5717, moth.

tirannie, **tirandie**, *s.* 15566, 23234.

tirant, *s.* 2428, B. xxvii. 2:
a. 6252.

Tirelincel, 5205.

tirer, *v.a.* 787, 1310, 3092, draw, take in, tear:
v.n. and *refl.* 5564, 6161, approach.

tiso(u)n, *s.* 7054, 16739, firebrand.

tistre, *s.* 7483, 27192, text.

title, *s.* 4590.

toi, **toy**, *pron.* 437, 532, 634, B. iv.* 1, 3.

toise, *s.* 16291, stretch.

toison, *s.* 3726, T. viii. 1.

toll, *s.* 25723.

tollage, *s.* 4711, 6518, 15071, toll, takings.

tollir, *v.a.* 2203;

2 *s.p.* **tols**, 2206;

3 *s.* **tolt**, 1160, B. xxii. 2;

3 *s.pret.* **tollist**, 6981;

pret.subj. **tolsist**, 7164;

pp. **tollu**, 1086: take away.

ton, **toun**, *poss.a.* 139, 533, B. iv.* 2, **tes** (*sing.*) 29512, B. iv.* 3;

f. **ta**, 465, B. xlii. 1;

pl. **tes**, 467, B. iv.* 2.

tonaire, *s.* 4851, thunder.

tondre, *v.a.* 20761, shave, clip.

tonell(e), **tonel**, *s.* 5252, 8292, 20692;

pl. **tonealx**, 8403, T. xv. 2, **tonell**, 8327: cask.

tor, *s.* 1466, bull.

torment, *see* **tourment**.

torner, **tourner**, *v.a.* 68, 2856, B. xix. 1:

v.n. 1487, 3171, B. xlviii. 2: turn, change.

tort, *a.* 3506, 4740, crooked, wrong.

tort, *s.* 140, 2443, wrong, injustice:

au tort, 13118, *cp.* **atort**.

tost, *adv.*, **bien tost**, 121, 913, T. vii. 2, **plus tost**, 1908, B. viii. 1,
cp. **plustost**.

touche, *s.* 25536.

toucher, **touchier**, *v.a.* 216, 5218, B. xlv. 1.

toucher, *s.* 1520, touch.

toun, *see* **ton**.

tour (1), *s.* 1256, tower.

tour (2), *s.* 926, 1300, 1674, 3516, 15088, turn, round, kind, conclusion,
deed:

au chef de (du) tour, 1500, 3420, in the end:

un autre tour, 10847, in another way.

tourdre, *v.a.* 18595, torment:

v.n. 20265, turn.

tourment(e), **torment**, *s.* 3598, 9682;

pl. **tourmens**, 3801, **tormentz**, B. i. 3: torment, storm.

tourmenter, *v.n.* 13735, 13880, rage, whirl about.

tourmentour, *s.* 13992.

tournant, *s.* 2637, turning.

tourner, *see* **torner**.

tournoy, *s.* 11469.

Tousseins, *s.* 8702, All Saints' day.

tout, *a.* 4, B. iv. 3, 4;

pl. **tout**, 362, B. xiv. 1, **toutz**, 18432, D. ii. 5, **tous**, 17, *f.* **toutes**, B. iv.
1:

par tout, 273, &c.

tout, *adv.* 224, B. v. 1;

ove tout, 4, 12240:

see note on 11354.

toutdis, toutdiz, toutdys, *adv.* 187, 3805, D. i. 2, B. ix. 1, C., **toutditz, toutdits**, B. i. 2, 3, always.

toutdroit, *adv.* 3141, straight.

toutplein, *a.* 11404, 13874.

toutplein, *s.* 25276, 28454, B. xxxvii. 2, **tout plein**, 74, 11021, a quantity, a great number.

toutpuissant, *a.* 116.

toy, *see* **toi**.

trace, *s.* 4361, 9018, way, footsteps, company.

Trace, T. xii. 1.

tracer, *v.a.* 4360.

trahir, *v.a.* 146, B. xlii. 1.

traicier, traïcour, *s.* 25035, 25060.

traire, *see* **trere**.

trait, *s.* 17801, stroke.

traiter, *see* **treter**.

traitié, *s.* T. (title), treatise.

traitre(s), *s.* and *a.* 168, 1532, 3572, traitor, treacherous.

tramettre, *v.* 408, B. ix. 2, send.

transcourir, *v.a.* 15108.

transfigurer, *v.a.* 14770.

transformer, *v.a.* T. xii. 3.

transgl(o)uter, *v.a.* 2342, 27078, swallow.

transmigracioun, *s.* 10326, exile.

transmuer, *v.a.* 1894, change.

transmutacioun, *s.* 28419.

transmuter, *v.a.* 3839, change.

transporter, *v.a.* 6834.

travail(l)er, *v.a.* 1207, 5130, B. vii. 2, trouble, disturb:
v.n. 1214, 1367, C., (**travaillier**), labour, journey.

traval(s), **travail**, *s.*, *pl.* **travauls**, **travals**, 7, 68, 3702, 5601, 14278,
trouble, labour.

travers, *a.* 4089, contrary:
au travers, 6143, on the contrary, 16730, through.

treacle, *see* **triacle**.

treble, *a.* 12325, three-fold.

trecher, *v.n.* 17611.

treine (1), *s.* 9957 (?).

treine (2), *s.* 25553, 25745, trick, contrivance.

treiner, *v.a.* 6560, 8575, draw.

trembler, *v.n.* and *refl.* 723, 6367.

trenchant, *a.* 2786.

trenchant, *s.* 26995, edge.

trente, *num.* 633.

trere, **traire**, *v.a.* and *n.* 42, 179, 2728;

1 *s.p.* **tray**, 2761;

3 *s.* **tret**, 2837, **trait**, 12394;

imp. **trahoit**, 4196;

fut. **trera**, 8080;

3 *pl.pres.subj.* **treont**, 9288: draw, pull, endure, bring forth.

tresamourous, *a.* 10684.

tresardant, *a.* 10568.

tresautentique, *a.* 3336.

tresbeal(s), *a.* B. xii. 3, xxii. 3, **tresbelle**, 1246, B. vii. 1.

tresbenigne, *a.* 3123.

tresbien, *adv.* 1373, B. xxxv. 3.

tresbon, *a.* 9104.

tresbuscher, *v.a.* 3456, cast down:
v.n. 1871, fall.

treschier, *a.* 773.

tresclier, *a.* 3646.

trescovert, *a.* 3473, very secret.

trescruement, *adv.* 7179.

tresdigne, *a.* B. xiii. 2.

tresdolorous, *a.* 9503.

tresdouls, *a.* 2473, B. iv.* 3, xix. 2.

tresdur, *a.* 11198.

tresentier, *adv.* B. ix. 1, wholly.

tresentierement, *adv.* B. xxxiv. 2.

tresespoentablement, *adv.* 2676.

tresfals, *a.* 3392, B. xxv. 1.

tresfel, *a.* 3424.

tresfier, *a.* 2535.

tresfierement, *adv.* 700.

tresfin, *a.* 13207, B. xvii. 1.

tresfol, *a.* 701.

tresfort, *a.* 4236.

tresfrel, *a.* 18053.

tresfressch, *a.* B. xxxi. 4.

tresgent, *a.* B. xii. 1.

tresgentil, *a.* B. ix. 5.

tresget, *s.* 6379, fraud.

tresgeter, tresjeter, *v.a.* 1389, 5633, cast, put off.

tresgrant, *a.* B. iv. 3.

treshalt, *a.* B. vi. 1.

treshonourable, *a.* 17172.

treshumble, *a.* 12423.

tresjeter, *see* **tresgeter**.

tresmal, *a.* 2695.

tresmalvois, *a.* 209.

tresmeulx, *a.* 13204, best of all.

tresmol, *a.* 13425, very gentle.

tresmortiel, *a.* 15983.

tresnoble, *a.* B. xiii. 2.

treson, tresoun, *s.* 638, 6734, T. ix. 3.

tresor, *s.* 1083.

tresord, *a.* 9638, very foul.

tresorer(s), *s.* 295, treasurer.

tresorie, *s.* 15676.

tresoublier, *v.a.* 623, forget utterly.

tresparmy, *prep.* 1767, right through:
adv. 4148, throughout.

trespas, *s.* 562, transgression.

trespercer, trespercier, *v.a.* 3620, B. vi. 1, xviii. 3, xliv. 2, pierce
through.

trespersant, *a.* 1766, piercing.

tresplus, *adv.* T. x. 1, most.

trespovere, *a.* B. xx. 4.

tresprecious, *a.* 13275.

tressage, *a.* 22154.

tressaint(z), *a.* 29288, B. xxi. 2.

tressallir, *v.n.*, 1 *s.p.* **tressaille**, 25985;
3 *s.*, **tressalt**, 5822, B. vii. 2: leap, omit.

trousseintisme, *a.* T. v. 2, supremely sacred.

tressoubtil, *a.* 14794.

trestout, *a.* and *s.* 28, 113, B. iv.* 4;
pl. **trestout**, 658, B. xxxi. 4, **trestous**, 206, 713: all, every.

trestout, *adv.* 198, D. i. 3, wholly.

tresvilain, *a.* 2439.

tresvilement, *adv.* 1236.

treter, **traiter**, *v.a.* and *n.* 2051, 2509, 7222, 9467, consider, treat, treat
of, deal with, have dealings.

triacle, **treacle**, *s.* 2522, 3551, 13957, remedy (for poison).

triacler, *s.* 4294, remedy.

tribe, *s.* 22010.

triboler, *v.a.* 3537, 23288, torment:
v.n. 19892, be disturbed.

tribulacioun, *s.* 690.

tribut, *s.* 18630.

trichant, *s.* 15199, fraudulent person.

triche, *s.* 6541, 25239 ff., trickery, fraud.

tricheour, *s.* 671, B. xli. 3, deceiver.

tricher, **trichir**, *v.a.* 368, 26110, defraud, deceive:
v.n. 6530, 15199.

tricher (1), *s.* 6319, trickery.

tricher (2), *s.* 6538, *f.* **trichere**, 3501, deceiver.

tricherie, *s.* 145, 6506, fraud, deceit, treachery.

tricherous, *a.* 213, 6517, B. xliii. 1, T. iv. 2.

tricherousement, *adv.* 17636.

trieus, *see* **trover**.

trinité, *s.* 29083.

trist, *s.* 12942, sorrow.

triste(s), *a.* 13014, B. xxxii. 2.

tristement, *adv.* 172.

tristesce, *s.* 1290.

tristour, *s.* 756, B. ix. 4, sadness.

Tristrans, B. xliii. 3, T. xv. 1.

troeffe, **truffe**, *s.* 11407, 11945, deceit, mockery.

troeve, *see* **trover**.

Troian, 22168, Trajan.

Troie, 23367, B. xv. 2.

Troilus, **Troÿlus**, 5254, B. xx. 3.

trois, **troi**, **troy**, *num.* 6574, 7889, B. xlix. 2.

trop, *adv.* 124, B. ix. 1, much, very, too (much):
le trop, 12791.

trote, *s.* 8713, 17900, old woman, hag.

troter, *v.n.* 26085, trip.

trouble, *a.* 14176, disturbed.

troubleisoun, *s.* 4693, disturbance.

troubler, *v.a.* 3883, disturb.

trover, **trouver**, **troever**, *v.a.* 775, 7363, B. xiii. 1, xx. 2;

1 *s.p.* **truis**, **truiss**, 112, B. xxii. 2, **trieus**, B. xix. 3, xxxix. 2, **troeve**,
xx. 1;

3 *s.* **truist**, 2121, B. xxi. 3, **trove**, 1553, 1691.

troy, *see* **trois**.

Troÿlus, *see* **Troilus**.

truage, *s.* 6909, 21424, tribute.

truandie, *s.* 5798, beggary.

truandise, *s.* 5406, beggary, idleness.

truant, *s.* 3659, 5284, 19039, vagabond, rogue.

truffe, *see* **troeffe**.

trunc, *s.* 12472, trunk (of a tree).

tu, *pron.* 444, B. iv.* 1;

te, 387, B. iv.* 2.

tue, *poss.a.* 5075, 29732;

la tue, 28111.

tuer, *v.a.* 390, T. viii. 3.

tuicioun, *s.* 23782, defence.

Tulles, **Tullius**, **Tulle**, 3361, 3505, 4393, 7393, 8677, 9614, 12805,
13925, 14674, 15955, 15997, 22982.

turelle, *s.* 8282, 19452, tower.

turtel, *s.* 7808, pastry.

turtre, *s.* 17882, turtle-dove.

turturelle, *s.* 29931, turtle-dove.

tynel, *s.* 8409.

U

u, *conj.* 321, D. i. 3, **ou**, 11023,

u que, 135, T. xv. 2, **u qe**, 28291, B. v. 4, **uque**, 5334, B. xv. 3, where,
wherever.

u = **au**, 1314.

u = **ou**, (or), 11459.

Uluxes, 16674, B. xxx. 2, T. vi. 3.

umbil, *s.* 7782, navel.

umbre, *see ombre*.

un(s), *num.* and *art.* 25, 34, B. v. 1, xi. 1, 2:
indef.pron. 10623, 10719, T. xv. 2.

unde, *see onde*.

unicorn, *s.* 2101.

unir, *v.a.* 20573, B. iv. 1.

unité(s), *s.* 3862.

universal(s), **universel**, *a.* 6121, B. vi. *margin*.

université, *s.* T. xviii. 4, community.

unq(u)es, *adv.* 856, 1639, B. xviii. 2, T. x. 1, ever, never.

unszeine, *s.* 29203, (company of) eleven.

uque, *see u*.

urce, *see urse*.

Urie, 4967, T. xiv. 1.

urse, **urce**, *s.* 2125, 9894, bear:
cp. **ours**.

urtie, *s.* 3538, B. xxxvi. 3, nettle.

us, *s.* 1661, 3460, use.

usage, *s.* 3429.

usance, *s.* 2950, usage.

user, *v.a.* 7666, use, wear.

usure, *s.* 7213, usury.

usurer, *s.* 7227.

usurer, *v.n.* 7303, practise usury.

V

va, *v.n.imperat.* B. xxxvi. 4;
1 *s.p.* **vois**, 440, 8209;
2 *s.* **vas**, 500;
3 *s.* **va**, 909, B. ii. 1, **vait**, 149, B. ii. 1, **voit**, 4858;
3 *pl.* **vont**, T. x. 3;
3 *s.p.subj.* **voise**, 28276;
3 *pl.* **voisent**, 28251.

vacherie, *s.* 3448, cows.

vagant, *pres.part.* 17846, wandering.

Vago, 12045, Bagoas.

vail(l)able, *a.* 11881, 13567, worthy, valuable.

vaillance, *s.* 13845, value.

vail(l)ant, *a.* 11694, B. xlv. 1, T. xvi. 1.

vain, *see* **vein**.

vainement, *adv.* 8006.

vair, *a.* 935, B. xii. 3, grey.

vair, *s.* 20475.

vaisseal, *s.* 3933;
pl. **vaissealx**, 4495.

vait, *see* **va**.

val, **vall**, *s.* 4881, 5593, 29896.

valée, *s.* 29691.

Valeire, 18302, 19981.

Valentin, (saint), B. xxxiv. 1, xxxv. 1.

Valentinian(s), 17090, T. xvi. 1.

vall, *see* **val**.

vallettoun, *s.* 8644, man-servant.

valoir, *v.n.* 9433, B. v. 2;

3 *s.p.* **valt**, 602, B. xiv. 2, **vaille**, 15276, **vale**, 15792;
3 *pl.* **vaillant**, 7448, **valont**, 18088;
fut. **valra**, 5514;
pret.subj. **valsist**, 1198.

valour, *s.* 1254, D. ii. 5, B. v. 2, worth.

value, *s.* 95.

vanité, *s.* 1204.

vantance, *s.* 1968, boasting.

vantant, *a.* 1829, arrogant.

vanteour, *s.* 1741, boaster.

vanter, *v.n.* and *refl.* 1742, 1778, **venter**, 10921.

vanterie, *s.* 1826.

vantparler, *v.n.* 2497, boast.

vantparlour, *s.* 510, boaster.

vapour, *s.* 4838.

variance, *s.* 5465, B. xiii. 2.

variant, *a.* 11601, changing.

varlet, *s.* 1963, servant.

vassal(s), *s.* 2854, 3706, 29446, D. i. 3, vassal, servant, fellow, warrior.

vassel(l)age, **vassallage**, *s.* 2535, 5504, 11961, 22989, courage, prowess.

vavasour, *s.* 7229, vassal.

vecy, *interj.* 3172, 25296:

cp. **vei cy under veoir**.

vedve, *see* **vieve**.

veër, *v.* 8279, forbid.

veeu, **vei**, *see* **veoir**.

veie, *see* **voie**.

veille, *s.* 22208, sail.

veil(l)er, *v.n.* 2888, 8008, be awake.

veilour, *s.* 12571, watcher.

vein, vain, *a.* 1201, 1206, 7768, B. xvi. 2,
 vaine (veine) gloire, 1201 ff.,
 en vein (vain), 2130, B. xxiv. 1, T. xvii. 3,
 vein glorious, 11123.

veine, *s.* 9488, 10832, vein, manner.

veintre, (venquer), *v.a.* 1472, T. xvi. 2;
 3 *s.p.* **veint**, 6215, T. xvi. 1,
 venque, 18238;
 3 *s.pret.* **venquist, venqui**, 3742, 16780;
 pp. **vencu, venqu**, 2383, 22013: win, overcome.

veïr, *see* **veoir**.

veisdye, *s.* 3356, stratagem.

veisin, *see* **voisin**.

veisine, *s.f.* 2824:
 cp. **voisin**.

veisinée, *s.* 7135, neighbourhood.

venant, *s.* 8835, coming.

vencu, *see* **veintre**.

vendable, *a.* 24476, for sale.

vendant (1), *s.* 7430, seller.

vendant (2), *s.* 25755, selling.

venderdy, *s.* 28704.

vendre, *v.a.* 6291;
 3 *s.p.* **vent**, 6304, T. xv. 2.

veneisoun, *s.* B. xxi. 2, chase.

veneour, *see* **venour**.

venerie, *s.* 20314, hunting.

vengable, *a.* 13950, revengeful.

vengance, **vengeance**, *s.* 1880, T. v. 3, ix. 1.

vengant, *a.* 5009, avenging.

vengeisoun, *s.* T. xii. 3, vengeance.

vengement, *s.* 3281, 4415, vengeance.

venger, *v.a.* 387, 4595, T. viii. 1, xii. 2, avenge, carry out (a purpose).

venim, **venym**, *s.* 2783, 2851, venom.

venimous, *a.* 3480.

venir, *v.n.* 4097;

3 *s.p.* **vient**, 178, B. ii. 1;

3 *pl.* **vienont**, B. ii. 1;

3 *s.pret.* **vint**, 78, B. xxvi. 3, **venist**, 18797, **vient**, 4564;

3 *pl.* **vindront**, 840 (R);

fut. **vendrai**, 6330, B. vii. 3, **verrai**, 18876;

p.subj. **viene**, 4097, **viegne**, 7269, **veigne**, 8917.

venir, *s.* 14288, coming.

Venise, 25249.

venour, **veneour**, *s.* 1568, 8947, hunter.

venque, *see veintre.*

venqueour, *s.* 14369, victor.

venquist, *see veintre.*

vent, *s.* 1365, B. xix. 3;

jurer vent et voie, 5794.

vente, *s.* 8922, 13779, sale.

venter (1), *v.a.* and *n.* 3023, 9650, blow upon, blow.

venter (2), *see vanter.*

ventous, *a.* 22108, windy.

ventre, *s.* 3532, 13233, belly, womb.

venue, *s.* 427, 14356, B. viii. 2, coming, retinue.

Venus, 971, 8412, 20695, B. xxxvi. 1.

venym, *see* **venim**.

veoir, **voïr**, **veïr**, **vir**, *v.a.* 1391, 4179, 6162, 28221, B. vi. 2;

1 *s.p.* **voi**, **voy**, 43, 9762, B. xiv. 2, **voie**, B. iii. 2, xii. 1;

2 *s.* **veis**, 23512;

1 *pl.* **veons**, 7914;

2 *pl.* **veietz**, 20047;

3 *pl.* **voient**, **voiont**, 3243, 3263;

imp. **veoit**, T. xiv. 2;

1 *s.pret.* **vi**, 925, B. xxiii. 1;

2 *s.* **veias**, 29138;

3 *s.* **vit**, 275, **vist**, 278;

3 *pl.* **viront**, 9244;

2 *s.imperat.* **vei**, 9206, (**vei ci**, 2704, **vei la**, 1265);

pres.part. **voiant**, B. xxxviii. 2;

pp. **veu**, 2387, **veeü(z)**, 1090, B. xxxix. 3.

ver(s), *s.* 3922, worm:

cp. **verm**.

verai, *see* **verrai**.

se verdoier, *v.* B. xv. 3, grow green.

verdure, *s.* 941, B. vii. 3.

verge, **vierge**, *s.* 4115, 26896, 29932, rod, twig.

vergiere, *s.* 18232, rod.

vergoigne, *s.* 1685, 11900, B. xl. 3.

vergoignous, *a.* 11933, 16909, ashamed, modest.

vergonder, **vergunder**, *v.n.* 9228, 11955, be ashamed:

v.a. 20028, shame;

pp. **vergondé**, 12051, ashamed.

vergondous, *a.* 9245, ashamed.

vergondousement, *adv.* 10606, modestly.

vergunder, *see* **vergonder**.

veritable, *a.* 1799, B. xxix. 2.

verité, *s.* 2244, B. xl. 3.

verm, *s.* 1130:

cp. **ver(s)**.

vermail, *s.* 29107.

vermaile, *a.* 18763, red.

vermine, *s.* 13362, creeping things, vermin.

ver(r)ai, **verray**, *a.* 1056, 6725, B. ix. 1, xxvii. 1, true.

verraiment, *adv.* B. xlix. 2.

verre, *s.* 4241, glass.

verrou, *s.* 670, truth.

verrure, *s.* 21428, glazing.

vers, *prep.* 728, 2714, 4688, B. x. 1, towards, to, against.

vers, *s.* 26932.

verser, *v.a.* 988.

vert, *a.* 17894, B. xxxvi. 1.

vertir, *v.* 6415;

3 *s.p.* **verte**, 6821: change.

vertu, *s.* 1454, 3385, 7169, D. i. 3, B. ix. 5, virtue, quality, power.

vertuer, *v.* 7934, store with virtue (?).

vertuous, *a.* 1640, B. xxxi. 2.

vertuosement, **virtuosement**, *adv.* 12281, 12713.

vespre, *s.* 8554, vespers.

vesprée, *s.* 3647, evening.

vesquiron, *see* **vivre**.

vessell, *s.* 13215.

vessellement, *s.* 7184, 24748, vessels, plate.
vesseller (1), *s.* 25534, maker of plate.
vesseller (2), *s.* 25829, plate.
vestment, *s.* 173.
vestir, *v.a.* 1100, 5313, B. xv. 3, clothe, put on, wear.
vesture, *s.* 1231.
veue, **vieue**, *s.* 1099, 1765, 25293, sight, power of seeing, view.
viaire, *s.* 2710, face.
viande, *s.* 173.
viandour, *s.* 12955, provider of food.
vice (1), *s.* 259, fault.
vice (2), *s.* 5486, function.
vicious, *a.* 1097.
victoire, *s.* 1557, D. ii. 5.
victorial(s), *a.* 28897, victorious.
victorious, *a.* T. xi. 1.
vie, *s.* 386, B. iv. 1.
viel, *a.* 2416, B. xlii. 2;
 f. **viel(l)e**, 2390, 7209, T. iii. 2.
vielard(z), *s.* 5567.
vielesce, *s.* 5577.
vierge(s) (1), *s.* 2942, 16928, virgin.
vierge (2), *s.* *see* verge.
vieue, *see* veue.
vieve, **vedve**, *s.* 6871, 15464, widow.
vif(s), *a.* 2345, B. ix. 3, alive.

vigile, *s.* 5310, 14108, watching.

vigour, *s.* 6644, B. xxii. 2, strength.

vil(s), *a.* 48, 209.

vilain(s), *see vilein(s)*.

vilainement, vilaynement, *adv.* 170, 4023.

vilanie, *see vileinie*.

vile, *see ville*.

vilein(s), vilain(s), *a.* 1318, 1599, B. xxvii. 4, base, villainous, uncourteous.

vilein, *s.* 2131.

vile(i)nie, vilainye, vilanie, *s.* 2184, 2440, 2628, 12778, D. ii. 3, B. xxi. 1 ff.

vilement, *adv.* 108, 2392.

viler, *v.a.* 27255, blame.

ville, vile, *s.* 4441, 6290, house, town.

vilté, *s.* 1407, vileness.

vin, *s.* 919.

vine, vyne, *s.* 2201, 6776, vineyard.

vinegre, *s.* 26088.

vinement, *s.* 10652, vintage.

viner(s), *s.* 10652, vine-grower.

vingt, *num.* 25511.

viole, *s.* 16942, viol.

violence, *s.* 6847.

violent, *a.* 215.

violer, *v.a.* 7192.

violette, *s.* 16938.

vir, *see* **veoir**.

virer, *v.n.* and *refl.* 10942, 28061, B. xx. 1, turn, change.

Virgile, 14726.

virginal, *a.* 16933.

virgine, *s.* 8728, B. li. 1.

virginité, *s.* 8747, 16828, T. xii. 2.

vis, *s.* 2636, face.

visage, *s.* 1196, B. xix. 1, face, person.

viscaire, *s.* 18620, vicar.

visconte, *s.* 24819, sheriff.

viscous, *a.* 7060, sticky.

visioun, *s.* 12033, sight.

visitacioun, *s.* 24998.

visitant, *s.* 21329.

visiter, *v.a.* 11094, B. ix. 2.

visitour, *s.* 12954.

vistement, *adv.* 24697, quickly.

vistesce, *s.* 14200, 15798, quickness, activity.

vitaille, *s.* 5826.

vitaillement, *s.* 26311, supply of food.

vitailier, *v.a.* 8365, supply with food.

vitail(i)er, *s.* 17979, 26228, provider of food, victualler.

vituperie, *s.* 2967.

vivant, *s.* 443, 5806, life, (means of) living.

vivant, *a.* and *s.* 2049, 3478, T. ii. 2, living, living creature.

vivement, *s.* 2205, livelihood.

vivre, vivere, *v.n.* 2205, B. ix. 5, xxiii. 2;

1 *s.p.* **vive**, B. ii. 2;

3 *s.p.* **vit**, 4977, B. xvi. 1;

2 *s.pret.* **vesquis**, 29619;

3 *pl.* **vesquiron**, 18276;

fut. **viverai**, 3879, B. iv.* 1.

vo, vos, *poss.a.* D. i. 3, ii. 4, B. ix. 1, xi. 3;

pl. **vos, voz**, 11407, D. i. 2.

voegle, *a.* 2926, blind.

voeglesce, *s.* 10624, blindness.

voiage, *s.* 16167.

voiant, *s.* 1759, sight.

void, *see* **vuid**.

voie, *s.* 528, 1929, B. viii. 1, way;

donner voie, 18338, give way;

toute voie, 16327, B. iii. 4, **toutes veies**, 10120, always, nevertheless:

en voie, *see* **envoie**.

voiette, *s.* 5819, path.

voill, *s.* 28760, veil.

voïr, *see* **veoir**.

voir(s), *a.* and *s.* 391, B. v. 3, true, truth;

du voir, pour voir, 383, 1495, truly.

voir, *adv.* 4080, even.

voirdire, *v.n.* 618, 790, speak truly.

voirdire, *s.* 26547, truth-speaking.

voirdisant, *s.* 24683, truth-speaking.

voirement, *adv.* 15, B. xxxiv. 4, truly.

vois, *s.* 2807, B. xvii. 3, voice.

vois, voient, *see* **va**.

voisin, veisin, *s.* 1304, 2825, 3243.

voisinage, *s.* 1821, *pl.* 6112, neighbourhood, neighbours.

volable, *a.* B. xxix. 1, ready to fly.

volage, *a.* 5827, B. xix. 3, T. xvii. 2, unrestrained, fickle, worthless.

volant, *a.* 12862, flying.

volatil(l), *s.* 26282, 26672, birds.

volcis, *a.* 22088, (vaulted), dark (?).

volenté, *s.* 144, B. viii. 2.

volent(i)ers, *adv.* 1692, 1933.

voler, *v.n.* and *refl.* 1855, 5442, B. viii. 1, xxxiv. 4, fly.

voloir, *v.n.*, 1 *s.p.* **vuil(l)**, 15, 437, B. iv.* 1, 4;

2 *s.* **voes**, 448, **voels**, 13644;

3 *s.* **voet**, 10, B. ii. 2, **veot**, 2358, **volt**, 72, B. x. 3, **voelt**, 11927;

2 *pl.* **vuillez**, 838, **voletz**, 16799;

3 *pl.* **vuillont**, 1294;

3 *s.imp.* **voloit**, 176, **volait**, 13763;

2 *s.pret.* **vols**, 2598;

3 *s.* **volt**, 487;

fut. **voldrai**, B. vii. 4;

3 *s.* **voldra**, T. v. 3, **veuldra**, 7558, **vouldra**, 8871, **vorra**, 646, **volra**, 11626;

cond. **voldroit**, B. i. 3, **veuldroit**, 7175, **vorroit**, 1060, **volroit**, 25778;

p.subj. **vuille**, 14122;

pret.subj. **volsist**, 2268, **volt**, 327.

voloir, *s.* 143, B. ii. 2.

voloy, *s.* 10709, flight.

volsure, *s.* 21427, vaulting.

volum, *s.* 6484.

volupier(s), *s.* 8719.

vomit, vomite, *s.* 2752, 2755.

vomitement, *s.* 4435.

vorage, *s.* 7761, whirlpool.

vos, *see vo.*

vostre, *poss.a.* 22, D. i. 2, B. i. 4.

vou, *s.* 17305, vow.

voucher, *v.a.* 9972, summon.

vouer, **vuïr**, *v.* 4559, 12175, vow, dedicate.

vous, *pron.* 33, D. i. 1.

voy, *see veoir.*

vrai(s), **vray**, *a.* 2084, B. iv.* 4, xxxvi. 2.

vuid, **void**, *a.* 36, 7728, B. xvi. 2, empty.

vuidance, *s.* 18879, vacancy.

vuidement, *adv.* 20068.

vuider, *v.a.* 7296, 25445, empty, take away.

vuill, *s.* 71, 4927, will.

vuïr, *see vouer.*

W

warder, *v.a.* 5425, keep.

way, **wai**, *s.* 2185, T. x. 1, woe.

Westmoustier, 24281, 24349.

Y

y, **i**, *adv.* 283, B. ix. 2, xxi. 3;

y ad, 449, there is.

ycell, *see icell.*

yceste, *see iceste.*

yci, *see* **ici**.

ydole, *s.* 7610.

ydropsie, *s.* 28567, dropsy.

Ydumea, 5006.

ymage, **image**, *s.* 532, B. xv. 4, xxiv. 2.

ymagerie, *s.* 1119, ornament.

ymaginacioun, *s.* 1680.

ymaginant, *s.* 1187, contriver.

ymaginer, **imaginer**, *v.a.* 638, 2822, 4388, B. vi. 3, imagine, devise, invent.

ymaginer, *s.* 14780, imagination.

Ynde, 29322, T. vii. 1.

yndois, *a.* 10095, dark blue.

ypocras, *s.* 26080.

ypocrisie, *see* **ipocresie**.

ypocrite, *see* **ipocrite**.

Ysaïe, **Isaïe**, 1127, 1280, 1285, 1627, 1833, 2185, 2441, 2665, 4510, 4753, 5017, 6386, 6451, 6865, 7455, 8053, 8269, 11197, 11535, 15565, 15690, 16729, 20041, 23071, 24481, 24542, 24769.

Ysis, T. x. 3.

Ytaille, 18678.

ytant, 11188, **pour ytant**, in that case.

ytiel, *see* **itiel**.

yvere(s), *see* **yvre(s)**.

yvereisoun, *s.* 12028, drunkenness.

yveresce, **iveresce**, *s.* 921, 8115 ff., 8293.

yvern, **yver**, *see* **ivern**.

yvernage, *a.* 22113, wintry.

yvor, *s.* 7147, ivory.

yvre(s), yvere(s), *a.* 4918, 8233, drunk.

Z

Zacharie, Zakarie, 4237, 6482, 20040.

ADDENDA

The following words and references are added here, having been omitted in their proper places:—

assent, *s.* 489, B. xxxiv. 1.

assoter, *v.a.*, *add reference to* T. vii. 2.

aventurous, *a.* T. iv. 3.

bienvvenu, *s.* 8834, welcome.

bienvuillance, *s.*, *add ref.* B. iv. 2.

chanelle, *s.* 8602, sewer.

changable, *add ref.* B. xl. 2.

conclusioun, *add ref.* B. 1. 4.

cordial, *add ref.* B. 1. 3.

cuiller (*variation of cuillir*), *v.a.* 10766.

curtine, **courtine**, *s.* 5152, 28063, curtain.

desputour, *s.* 14639.

devinant, *s.* 1085, divination.

devisour, *s.* 16111.

devocioun, *add ref.* B. xxiv. 1.

devorcer, *v.a.* 21389.

doctrine, *add ref.* B. xlv. 4.

doel, *add ref.* B. xlviii. 2.

eaue, *add ref.* B. vii. 2.

Egippte, *add ref.* T. xiii. 1.

emporter, *see enporter.*

especialement (*var. of especialment*), B. v. margin.

estruement, *s.* 1275, instrument (of music).

fonderesse, *s.f.* 27752, foundress.

garir, **guarir**, *add ref.* B. xxvii. 3.

greable, *add ref.* B. xxix. 3.

Gregois, *s.*, *add ref.* T. ix. 2.

habonder, *add ref.* T. xviii. 1.

hebreu, *s.* 6451, Hebrew (language).

herbergeresce, *s.f.* 14387, hostess.

joiousement, *adv.* B. xxxiv. 2:
cp. **joyeusement**.

leccherousement, *adv.* 16610.

lée (1), *add ref.* B. vii. 3.

Magus, *add ref.* 18997.

March (saint), 12350, St. Mark.

mat, *add ref.* B. xxxii. 2.

INDEX TO THE NOTES

affoler, 3533.

Albumasar, 26749.

allegger, 15822.

ambicioun, 3398.

anacoluthon, 89.

Archideclin, 28395.

‘as he which,’ 27942.

assener, B. xxxix. 9.

atttraire, 10748.

auxiliary verbs, 118, 230, 1135, 1193.

avant, 14730, 17310, 20537, 23573.

bastir, T. x. 18.

bee, 19345.

Beemoth, 4453.

‘beg,’ 5452.

bruissier, 7896.

burette, 9281.

Caecilius Balbus, quoted as Seneca, 9565, 13695, 16633.

capitals, use of, 194.

Cato, 4704.

chalandre, 10707.

challenge, 6315.

chaloir, 3367, 21676.

Chaucer illustrated, 4117, 6434, 7825, 9148, 10526, 21241, 21369 ff., T.
vii. 1 ff.

‘Civile,’ 15217.

come in the verse, 28, B. ii. 9.

concordance, 7475.

conditional, use of, 25, 1688.

conivreisoun, 8815.

conjecture, 3365.

conjunctions, position of, 415, B. xx. 2.

consecutive clauses, 217, 682.

creance, B. xv. 1.

cross, 18580.

‘cross and pile,’ 26133.

‘daiamant,’ B. xxxviii. 1.

dame in the verse, 6733.

‘Danger,’ B. xii. 8.

date, indications of, 2142, 18829.

de, in apposition, 253.

deinzein, 14026.

demonstrative for article, 301.

deviser, 5031.

devoir, as auxiliary, 780, 1193, 17041.

dont, 217, 11466.

-ée, termination, 29390, B. xxxvii. 10.

elision, absence of, 12241, B. xxxiv. 18.

English forms of expression compared, 1135, 2462, 2700, 13037, 17484, 27942, 28115.

‘Eurice,’ T. vii. 11.

fagolidros, 2749.

faire, as auxiliary, 1135:
cp. 3864.

fait a reprendre, &c., 1883.

false references, 1285, 1653, 1849, 3601, 6877, 7315, 9565, 10324, 10962, 12685, 13695, 14833, 16633, 16729, 19897, 21399, 23370.

friars, 21181, 21241 ff.

Fulgentius, 13309.

future tense, use of, 364, 1184, 15266, B. x. 7.

Galice, 15336.

garde pance, 19031.

gerund for inf., 1848, 23638.

Gilbert, 17113.

giroun, 4870.

Godfrey of Winchester, 7640.

Gower, D. i. 16.

‘hedgerow knight,’ 23726.

Hélinand, 11404.
hiatus, 12241, B. xxxiv. 18.

Hilarius, 27031.

hoopoe, 2893, 8869, T. xii. 19.

Horace quoted, 3801:
cp. 10948, 23370.

-ie termination, 296.

‘incest,’ 9085.

indic. for subj. 1180.

Innocent, 18783.

inversions of order, 415, 15941, 17996, 27949.

ja, 13947.

jeu parti, 3240.

Juvenal quoted, 23370.

le meinz, le plus, &c., 2700.

lée (1), 5179.

lée (2), 15821.

legende, 20700.

loisir, 9311.

lot, 6303.

love-days, 23683.

Macarius, 12565.

maisque, 26112, 28110.

‘Malapert,’ 1684.

Marcial, 7640.

Martinmas beef, 7940.

Mayor of London, 26365.

meschine, 3727.

metre, 296, 2742, 3116, 3160, 14568, B. xxvii. 1.

St. Michael, 25607.

mire, 24290.

Montpellier, gold of, 1944.

Natural History, views of, 10747.

nettle and rose, 3721.

‘oon the beste,’ 2462.

oratour, D. i. 15.

ore in verse, 37.

orine, 16539.

-oun termination, B. i. 16.

ove in verse, 4.

ove tout, 4.

‘Pamphilus,’ 10959, 14449.

papegai, B. xxxvi. 3.

parasi, 25569.

pareies, 10117.

parentre deux, 16338.

par si qe, 3233.

Paul the Eremite, 27061.

Pavia, treasures of, 7319.

pearls, 10813.

Pierre de Peccham quoted, 51.

pigas, 23393.

play on words, 19501.

pluis, B. xxxix. 18.

‘possessioners,’ 9132.

pour, use of, 6328, 10639, 16955.

preposition combined with object of verb, 987, 5492.

pres.part. 12855.

pres.part. with auxiliary, 118, 230, 440.

pret. for perfect, 18797.

preu, 5216.

‘Pseudo,’ 21625.

Ptolemy’s maxims, 12452.

que, 407.

que ... plus, 18589, B. vii. 24.

que sage, &c., 16700.

qui, use of, 1244.

quoy, **du quoy**, 15500.

relative omitted, 16955.

rhyme, 541, 1180, 2353, 10505, 11160, 12697, 14126, 20294, 21241.

‘Salvatio Romae,’ 14725.

sanctuary for debtors, 25853.

schism in the Church referred to, 18829.

second pers. sing. and pl. confused, 442, 25839.

sestier, 8403.

si ... noun, 6496.

Sidrac, 2509.

Simon, 18451.

sojour, 26130.

Solomon cited for Ecclesiasticus, 1317, 2509.

subj. for conditional, 23, 1776.

suppoer, 16924.

tags to fill up lines, 83, 139, 373, 28475.

‘the less,’ ‘the more,’ &c., 2700, 12347.

tiger-hunting, 1563.

tout with numerals, 11354.

Trajan, 22168.

tuns of sweet and bitter drink, T. xv. 10.

Ulysses (Uluxes), 16673.

verra, 18876.

‘Vers de la Mort,’ 11404.

Waddington, Will. of, 5205.

widow’s marriage to the Church, 9171.

FOOTNOTES:

- [A] I prefer the term 'Anglo-Norman' to 'Anglo-French,' partly because it is the established and well-understood name for the language in question, and partly for the reasons given in Paul's *Grundriss der germ. Philologie*, vol. i. p. 807. It must however be remembered that the term indicates not a dialect popularly spoken and with a true organic development, but a courtly and literary form of speech, confined to the more educated class of Society, and therefore especially liable to be influenced by continental French and to receive an influx of learned words taken directly from Latin. The name implies that in spite of such influences it retained to a great extent its individuality, and that its development was generally on the lines of the Norman speech from which it arose.
- [B] The references to the *Balades* and *Traitié* are by stanza, unless otherwise indicated.
- [C] But the same word in other connexions is a monosyllable, as *q'ils léés en soient* 28132, and rhymes with *magesté, degré, &c.*, 27575, 28093, 28199.
- [D] We have in *Mir.* 6115 *Oseë dist en prophécie*, and so too *Oseë* 11018, *Judeë* 20067, and *Galileë* 29239, but *Galilée* in rhyme with *retrové* 28387.
- [E] Cp. *Romania*, xii. 194. I am much indebted to M. Paul Meyer's notes on the *Vie de S. Grégoire*, as well as to his other writings.
- [F] See Sturmfels in *Anglia*, viii. 220, and Behrens, *Franz. Studien*, v. 84. I take this opportunity of saying that I am indebted both to the former's *Altfranz. Vokalismus im Mittelenglischen* and to the latter's *Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England*.
- [G] Those who quote *eschiue, siue*, as from Gower, e.g. Sturmfels, in *Anglia*, ix, are misled by Ellis.
- [H] Tanner remarks, 'est tamen nescio quid in nominibus mysterii et, ut ita dicam, conspiratio, utpote unius ab altero pendentis.' *Biblioth.* p. 336.
- [I] A list of poems in which this stanza is used is given in *Romania*, ix. 231, by M. Gaston Raynaud.
- [J] Under this head I do not include the termination (-ont or -ent) of the 3 pers. pl. pres. tense, which was apparently to some extent accented, see ll. 1265, 1803, 1820, &c., and in one stanza even bears the rhyme (20294 ff.).
- [K] Perhaps, however, *dame* was in these cases really a monosyllable, as apparently in *Mir.* 6733, 13514, 16579.
- [L] It must not be assumed however that the text of the Roxburghe Club edition accurately represents that of the MS. If such variations as *autre (for lautre)*, ii. l. 21, *En qui iv. 17, De vii. 6, Nest pas vii. 13, xiv. 7, &c., prendre x. 20, et uns xv. 15, El fait xvi. 18*, and so on, are unnoticed in this edition, that is not owing to the negligence of the present editor, but because they are not in fact readings of the MS.
- [M] For example B gives us the following variations in the first two balades:
- Trait.* i. l. 4 *gouvernance* 6 *discret* 13 *bon* 20 *et (for a)* ii. l. 1. *la spirit qui ert* 2 *Est* 4 *Qui ert om. dont* 5 *de (for le)* 7 *bone*.

There are more bad mistakes here in two balades than in the whole text of the *Traitié* as given by any one of the four best MSS. On the other hand, ‘creatoris’ in the heading of the first balade, and ‘homme’ (for ‘lomme’) in ii. 11, are mistakes of the German editor.

[N] MS. Camb. Univ. Add. 3035

[O] *Owing to the loss of a part of the leaf (f.12) on which the Latin occurs, the text of ll. 9-12 and of the first prose quotation which follows is imperfect. It runs thus:*

. . . . pullus quo nunquam gracior vllus
. . . . regit que tirannica colla subegit
. . . ile cepit oleum quo regna recepit
. . . ri iuncta stipiti noua stirps redit vncta.
. . il proficiet inimicus in eo et filius iniqui
. . . non apponet nocere ei.

The missing words are supplied from other copies of the same lines, which are found in a somewhat different arrangement in the All Souls' and Glasgow MSS. of the 'Vox Clamantis' (the prose quotations in the latter only).

[P] faciat Glasg. faciet Trent.

LINENOTES for Poems:

- 1 12 enauant
- 2 55 enfist
- 3 87 qenvist
- 4 113 endirray
- 5 118 nenfuist
- 6 119 enmangast
- 7 120 enserroit
- 8 198 enapres
- 9 213 plustrichrouse
- 10 217 agre
- 11 254 lor *with erasure (prob. of a second r)*
- 12 269 plusauant
- 13 276 grantement
- 14 320 plusbass
- 15 397 grantement
- 16 404 endirroit
- 17 499 enconsaillant
- 18 528(R) senparti
- 19 548 plusbass
- 20 645 nensoiez
- 21 658 enfiront
- 22 719 Enaguaitant
- 23 735 plusauant
- 24 761 Qu
- 25 808 endirra
- 26 910 *plusque*
- 27 927 plusqueinte
- 28 971 plusauant
- 29 998 Enascultant
- 30 1016 sentrestoioint
- 31 1092 senvait
- 32 1131 adire
- 33 1158 enprent
- 34 1183 enest
- 35 1265 enparlont
- 36 1368 enpert
- 37 1386 plusdigne
- 38 1413 endirra
- 39 1488 Surquidour
- 40 1522 endevient
- 41 1700 plusdouls
- 42 1704 endie
- 43 1715 enad
- 44 1740 plusauant

45 1758 enest
46 1896 enot
47 1901 plushalt
48 1908 plustost
49 1949 Enrecontant
50 1990 Senvante
51 2067 lenchastie
52 2072 entencant
53 2090 enporte
54 2126 la faucon ram *in ras*
55 2164 ensoit
56 2175 enavient
57 2181 enperdist
58 2208 enprent
59 2242 enporte
60 2284 pluspres
61 2292 plushalt
62 2348 pluspuissant
63 2374 ce
64 2391 enfuist
65 2418 enot
66 2444 plusfort
67 2446 Enblasphemant
68 2460 enpurra
69 2462 plusgreuable
70 2486 plussages
71 2733 plusorde
72 2750 adire
73 2760 arme ensont
74 2870 enoccit
75 2911 plusgreouusement
76 2955 deliurer, *cp.* l. 4832
77 2979 Plusiust plusdouls plusdebonnaire
78 3000 enamendant
79 3009 enert
80 3013 male bouche
81 3024 ensoit
82 3044 plushaltement
83 3056 enfait
84 3065 pluspres
85 3075 pluspriuez
86 3081 pluspriue
87 3160 male
88 3191 pluspres
89 3211 aderere
90 3233 enait
91 3330 enprent
92 3376 esbandy
93 3377 qensoit
94 3451 aderere

95 3471 falsemblant
96 3556 envoet
97 3624 enfait
98 3643 plusfortz
99 3671 Josep̄
100 3676 enest
101 3695 ensentira
102 3714 aderere
103 3716 challon
104 3727 Qenfist
105 3739 enad
106 3801 plusfeloun
107 3809 Ensentira
108 3816 enest
109 3835 plussages
110 3836 plusfortz ... sa lute
111 3855 eny
112 3878 pluspres
113 3915 Ensubuertant
114 3954 pluschald
115 4029 endoie
116 4091 enpoet
117 4109 *This line and 4116 are written over erasures, in a hand probably the same as that which appears on f. 157 vo.*
118 4169 ensauoit
119 4178 enprendre
120 4190 on
121 4206 enfaire
122 4223 Envolt
123 4259 aluy
124 4296 ensente
125 4364 plusfort
126 4415 enpoet
127 4515 plusauant
128 4569 endevient
129 4632 plusseine
130 4639 endeuiant
131 4660 senpleigne
132 4714 endoit
133 4745 plussoudeinant
134 4832 deliurer; *cp.* l. 2955
135 4856 entrouons
136 4860 enad
137 4874 Encompassant
138 4918 endormant
139 5146 plusfort
140 5188 enveillant
141 5191 Enfait
142 5193 encontroeuant
143 5338 plusfort

144 5386 Qal lun (*cp.* 5591)
145 5460 endoit
146 5464 enporte
147 5483 senpoet
148 5494 Enpert
149 5564 demaintenant
150 5576 enportera
151 5585 entariant
152 5640 landes
153 5651 nenprent
154 *After l. 5879 one leaf of the MS. is lost, which contained 190 lines and the title introducing the description of 'Negligence,' the fifth daughter of Accidie.*
155 6076 enporte
156 6079 senvait.
157 6187 pluschiere
158 6191 aderere
159 6262 lesperner (*for* lesperuer)
160 6295 endonne
161 6308 Senpleint
162 6367 plusfortz
163 6368 plussage
164 6394 plussoubtils
165 6414 enfait
166 6464 enquide
167 6561 enporte
168 6584 enfait
169 6762 plusfiere *et* plusgrieueine
170 6845 plusfier
171 6861 plusriches
172 6862 enserra
173 6904 enest
174 6939 ensentont
175 6946 plussage
176 6992 ensoit
177 7123 endisant
178 7162 enfait
179 7181 aux *in ras*
180 7224 enrit
181 7258 ensoient
182 7275 plusprochein
183 7300 plusauant
184 7380 plushault
185 7433 enchaca
186 7440 plusauant
187 7454 qatat (?)
188 7458 ensont
189 7483 ensciet
190 7507 tenoit
191 7538 plusdur
192 7553 Plusfort

193 7639 enparlant
194 7651 sen fleurera
195 7670 enest
196 7681 enparlant
197 7802 pluscheris
198 7806 plusmeillour
199 7857 plusfort
200 7899 pourparler
201 8004 aderere
202 8021 endeuiant
203 8024 Senpart
204 8083 ensuchant
205 8147 plussapient
206 8158 plusfort
207 8176 enparlont
208 8178 enest
209 8183 qensoit
210 8228 pluslarges
211 8251 plussot
212 8310 enest
213 8312, 8317 endeuiant
214 8322 Enprent
215 8394 enest
216 8444 enfait
217 8455 senpourra
218 8459 devoit
219 8591 Mainz ainz
220 8598 endolt
221 8602 enput
222 8619 enad
223 8620 enest
224 8626 envoet
225 8683 enait
226 8771 qenest
227 8775 Enduist
228 8782 enparlont
229 8848 plusfiere
230 8858 enplourant
231 8897 autiele
232 8907 pluschier
233 8909 autiel
234 8974 enporte
235 8999 plusfrele
236 9049 enporte
237 9064 enfuist
238 9101 qenfait
239 9152 plusbelle ... plustendre
240 9177 enfait
241 9184 Cestassauoir
242 9269 Iourduy

243 9285 Enchantant
244 9295 ensuspirant
245 9296 enreguardant
246 9343 plusgrieue
247 9509 noun seint
248 9524 plusauant
249 9566 plusgrieue
250 9618 plusvile
251 9669 plusfort
252 9684 lenguarist
253 9737 plusauant
254 9746 autresfois
255 9763 enpry
256 9786 mettroit
257 9868 enfay
258 10012 plustost
259 10026 envolt
260 10038 plusauant
261 10061 qensont
262 10115 plussouent
263 10168 ensoit
264 10197 ensache
265 10292 envuillont
266 10300 enporte
267 10334 iensuy
268 10345 entroueras
269 10380 enfist
270 10381 enpriant
271 10382 ensoit
272 10416 enait
273 10435 plusbenignement
274 10488 enest
275 10499 endonner
276 10506 isuele
277 10559 Plustost
278 10562 plussouerein
279 10604 Encontemplant
280 10634 plusauant
281 10650 Enattendant
282 10734 enait
283 10746 enait
284 10809 plushalt
285 10812 plusdigne
286 10818 enrescoit
287 10882 Qenprent
288 10896 ensoit
289 10918 enfuissent
290 10939 plushalt
291 10943 au Iourduy
292 10954 ensont

293 11006 adroit
294 11015 plussouent
295 11017 enas
296 11053 enconseillant
297 11062 Maisque
298 11090 enprent
299 11155 enpoet
300 11191 enporta
301 11194 enaueront
302 11297 plusriche et pluspuissant
303 11309 enprist
304 11424 senpartist
305 11440 plusvileins
306 11544 enfait
307 11565 plusnobile
308 11715 plusvein
309 11718 plusmaluois
310 11742 ensoit
311 11835 iendirroie
312 11849 *in rasura*
313 11859 plussaine.
314 11911 enest.
315 11939 lenguarise
316 11973 pluspres
317 11982 ensont
318 12026 enot
319 12032 Entournant
320 12080 plussouerein
321 12094 plusgentil
322 12168 enmorra
323 12207 enporte
324 12232 enfesoit
325 12243 avenir
326 12291 enfesoient
327 12400 plustost
328 12430 plusfort
329 12455 plussages
330 12468 endevient
331 12507 plussage
332 12510 Enquide
333 12660 Maisque
334 12672 Ensoit
335 12716 enait
336 12837 enferray
337 12880 pluspoueres
338 13014 endeuiant
339 13043 enessamplant
340 13051 enfremist
341 13054 senvait
342 13057 plusauant

343 13061 ensupportant
344 13083 enparlera
345 13112 plusforte
346 13119 nensoit
347 13123 Ensoit
348 13126 plussouereine
349 13175 iensente
350 13185 aderere
351 13191 Enporte
352 13241 plusexcellenz
353 13245 enfiront
354 13247 plusbeneure
355 13303 ypuet
356 13347 plushaltement
357 13350 plusardantment
358 13359 plushalte
359 13428 plussouple
360 13446 Enpuissent
361 13503 en fin
362 13524 Plusque
363 13546 enait
364 13551 ienferroie
365 13614 pluscheri
366 13652 endevient
367 13686 enauera
368 13700 enlanguist
369 13787 au Iourduy
370 13788 Senvont
371 13801 qenapres
372 13864 qasercher
373 13882 plusauant
374 13883 encontemplant
375 13919 envait
376 13955 Et
377 14064 *in ras.*
378 14067 plusfort
379 14079 plusgrant
380 14080 plussaluage
381 14082 plusque
382 14086 envait
383 14143 plusfort
384 14219 Enprent
385 14228 nenquiert
386 14371 senvont
387 14436 enont
388 14525 Envint
389 14531 enfuist
390 14546 Pimer
391 14548 ensoit
392 14568 contemplacioun

393 14571 plushalte
394 14572 encontemplant
395 14575 plusvailable
396 14586 pluslegier
397 14622 Maisque
398 14687 enest
399 14715 plusfort
400 14718 ensente
401 14721 plusprocheine
402 14740 qenportoit
403 14772 enserra
404 14793 enserra
405 14885 endie
406 14887 envolt
407 14925 par viene
408 14940 ensoit
409 14981 *in ras.*
410 14996 enfist
411 15012 endoy
412 15047 plussouent
413 15055 enporterons
414 15078 enrescoiue
415 15100 ensoit
416 15105 plusfort
417 15106 Plusque
418 15401 enert
419 15452 enserra
420 15581 Enpoet
421 15596 enont
422 15597 encuillont
423 15642 qadonner
424 15689 Ensoie
425 15710 entrouons
426 15732 aderere
427 15742 enas
428 15755 plusgreuouse
429 15774 entraire
430 15783 plussages
431 15813 au Iourduy
432 15914 plusparfit
433 15935 lensache
434 16062 enporte
435 16138 Sa
436 16142 plushalt
437 16152 envaldront
438 16156 enert
439 16194 entient
440 16290 entaste
441 16291 entoise
442 16343 endolt

443 16377 ensoit
444 16400 plusdigne
445 16401 plusmalnorri
446 16559 pluspetit et plusestroit
447 16585 bonne garde
448 16653 plusfort
449 16683 bonne garde
450 16745 auor
451 16788 nensoit
452 16822 enait
453 16830 plusgente
454 16883 nenfuissietz
455 16891 delis
456 17037 plushalte
457 17039 plushalement
458 17042 plusfamilier
459 17045 plushalt
460 17073 plushalteine
461 17093 enparloit
462 17238 enfist
463 17241 aderere
464 17273 enest
465 17323 iensuy
466 17351 plusauant
467 17358 ensoit
468 17363 Pluslargement
469 17416 entient
470 17441 enporront
471 17570 le
472 17626 ensoit
473 17632 endonna
474 17652 enserroie
475 17712 pluscheri
476 17735 sipres
477 17769 ensoient
478 17824 Enfaisant
479 17846 senvont
480 17882 enfaire
481 17902 endie
482 17952 plushalte
483 18028 plusfort
484 18036 enserra
485 18077 ensoit
486 18115 enad
487 18154 enfait
488 18186 endoit
489 18339 plusauant
490 18386 qenfuist
491 18415 plusfort
492 18430 plusauant

493 18439 lenvoit
 494 18443 endoit
 495 18480 plusfranc
 496 18506 enserront
 497 18510 Plustost enserretz
 498 18581 plusforte
 499 18610 Enpartira
 500 18691 pluschere
 501 18694 aderere
 502 18704 enfont
 503 18727 pluspres
 504 18838 qenporte
 505 18972 iendy
 506 19023 Pluspres
 507 19108 Dauoltire (re *in ras.*)
 508 *After 19122 one leaf, containing 192 lines, is lost.*
 509 19400 qenparle
 510 19454 nensoit
 511 19498 enpoet
 512 *After 19506 two leaves, containing 384 lines, are lost.*
 513 19920 senvont
 514 19961 encompleignant
 515 20030 plussage
 516 20044 enont
 517 20125 plussouent
 518 20135 senvont
 519 20141 plushaitez
 520 20284 au Iourduy
 521 20307 maisqil
 522 20375 Souentesfois
 523 20383 plusbelle
 524 20442 endonneront
 525 20527 Plusque
 526 20555 enserras
 527 20592 enfait
 528 20647 au Iourduy
 529 20648 Plusfiers ensont
 530 20651 plusque
 531 20668 plusfiers
 532 20679 plusbien
 533 20712 enboit
 534 21017 plusfin
 535 21043 plusauant
 536 21129 nemye
 537 21181 plusauant
 538 *The following appears on the margin of the MS., opposite ll. 21266-78; the ends of the lines have been cut away by the binder:—*

Nota quod super hii .. | que in ista pa .. | *secundum commune dictum* d .. |
 tribus scripta pa .. | *transgressos simp(?)* .. | *et non alios mater* .. | *tangit:*

vnde h .. | qui in ordine .. | gressi sunt ad .. | reuertentes prius .. | in foueam
cada .. | hac eminente .. | tura cercius pre .. | niantur.

539 21282 Endorra

540 21311 senparceiuera

541 21396 Plusque

542 21400 lenvoit

543 21481 dist

544 21568 enestoit

545 21608 enfist

546 21740 denhalt

547 21751 enchastier

548 *After 21786 one leaf, containing 192 lines, is lost.*

549 21998 enporras

550 22096 Plusque

551 22133 Iourduy

552 22168 qenot

553 22316 entollist

554 22340 ya

555 *After 22359 two leaves are lost.*

556 22751 ensoit

557 22778 plusfort

558 22856 entroua

559 22874 dix

560 22964 ya

561 22974 enest

562 22998 enont

563 23003 enconteray

564 23060 enad

565 23062 envait

566 23086 aguarder

567 23114 encherra

568 23126 enait

569 23173 yad

570 23184 ensuffrit

571 23241 nenvuillont

572 23251 Senvait

573 23259 Engouernant

574 23264 ensente

575 23265 enpuet

576 23268 iendoie

577 23326 arebours

578 23402 plushaltain

579 23470 plusvil

580 23581 entermine

581 23592 (R) Cestassauoir

582 23727 nassiegiera

583 23742 enpaie

584 23769 cestassauoir

585 23820 envoet

586 23973 envoit

587 24083 enfaisons
588 24093 ensentent
589 24188 enprent
590 24295 engaigneront
591 24322 enont
592 24453 enprens
593 24456 enas
594 24459 plusvil
595 24533 couroy
596 24551 enpromet
597 24600 enporront
598 24623 plussage enest
599 24631 *plusque*
600 24648 plusforte
601 24657 Enpoet
602 24682 enad
603 24750 plussouent
604 24787 Iourduy
605 24870 enduist
606 24958, 24968 *plusque*
607 24978 ensente
608 25035 cestassauoir
609 25146 enad
610 25223 plusnotable
611 25224 alouer
612 25268 enad
613 25295 plusloigns
614 25395 plusriche
615 25397 *Maisque*
616 25454 Sibien
617 25464 enverra
618 25469 Plusnoblement
619 25507 *plusque*
620 25511 *plusque*
621 25513 plussouent
622 25542 enpoet
623 25563 senvait
624 25566 entrait
625 25577 *Maisque*
626 25599 plussouent
627 25661 Plusriche
628 25699 Ceste
629 25749 *Plusque*
630 25764 plusviels
631 25770 enprent
632 25790 *Maisque*
633 25846 autiel
634 25853 senfuiont
635 25863 senvait
636 25881 *Plusque*

637 25896 enpaie
638 25900 enpert
639 25982 auor
640 26044 qenboit
641 26062 envoet
642 26151 enert
643 26166 enad
644 26278 plussage
645 26315 plussouent
646 26321 enfalt
647 26378 plusfranc
648 26397 ensoit
649 26446 endoit
650 26507 ensoit
651 26530 plusvilein
652 26588 ensont
653 26635 enavient
654 26756 Enduist
655 26842 nenvoet
656 26848 qenporte
657 26866 envaldra
658 26867 enserront
659 26900 plusvailable
660 26905 qensauoit
661 26955 fieu et mer
662 27093 plussufficant
663 27096 plusauant
664 27126 plushaltain
665 27129 en herite
666 27142 entolt
667 27147 lenporroit
668 27185 plusnoblez
669 27207 enpuet
670 27216 enait
671 27255 aviler
672 27283 plusloins
673 27341 enchantant
674 27364 enpanse
675 27414 Plusord plusvil plusfals plusfrele
676 27426 iensuy
677 27475 enscieuont
678 27574 plusbeneure
679 27598 angle
680 27640 enont
681 27665 enfuist
682 27696 enparloient
683 27780 enfaire
684 27798 denhalt
685 27841 acoustumance
686 27922 enfuist

687 27963 enlouas
688 28132 ensoient
689 28190 acoustumance
690 28222 enot
691 28274 enot
692 28334 plusfort
693 28408 enporroit
694 28460 envait
695 28461 qenfist
696 28490 enfuist
697 28571 enpot
698 28627 enont
699 28659 aderere
700 28692 endoit
701 28727 senvait
702 28773 denhalt
703 28779 senvont
704 28789 enont
705 28917 ensoit
706 28923 enpensant
707 28936 Ensuspirant
708 28941 f. *in ras.*
709 28955 enes
710 28960 enpert
711 29079 *Plusque*
712 29092 Encompleignant
713 29109 denhalt
714 29127 Enas
715 29148 enas
716 29211 enas
717 29215 enporte
718 29219 enont
719 29220 enas
720 29228 enavalant
721 29231 senvait
722 29241, 29296 senvait
723 29265 senvont
724 29312 senva
725 29328 qensont
726 29344 enfuist
727 29371 plusfort
728 29395 iensuy
729 29454, 29476 *Plusque*
730 29493 No
731 29521 plussouent
732 29522 Denhalt
733 29668 enfait
734 29688 ensoient
735 29693 Maisqen
736 29772 masqil

737 29848 enont
738 29886 yviens
739 29936 plusbelle
740 *A few leaves are lost at the end of the MS.*
741 *The authority for the Balades is the MS. at Trentham Hall.*
742 II *The damage to f. 12 of the MS. has caused the loss of a part of this Balade and of the next.*
743 26-28 *The ends of these lines are somewhat damaged and have been conjecturally restored.*
744 27 Courte
745 21 enaueraï
746 II 4 qil ses ioiera
747 17 nouelh
748 III 10 tielment
749 13 plusforte
750 14, 21, 25 Enattendant
751 IIII* *In the MS. this and the preceding Balade are both numbered IIII.*
752 VII 5 Pouceo
753 VIII 12 sibon
754 IX 7 Qa pres
755 19 plussouent
756 IX 37 poestes
757 41 plusbelle
758 X 9 plussouent
759 XI 6 plusbelle
760 7, 14, 21, 25 plusamerouse
761 15 lieo
762 XIII 8 al loill
763 17 noun suffisance
764 19 endevient
765 XIII 2 Een
766 XIII 15 doules
767 XV 17 lesprees
768 XVI 7 Com bien
769 11 endeuiant
770 16 plusgrief
771 26 plusexcellente
772 XVIII 12 plusdure
773 20 Qell
774 XIX 1 plussalvage
775 XIX 18 tout dis
776 24 Cage
777 XXI 18 Terstout
778 XXII 19 ensi
779 XXIII 22 plusnoble
780 XXV 2 plussovent
781 4 mout(?)
782 21 endoie
783 XXVI 22 plusqe
784 XXX 5 Le Nief] *Perhaps rather Le vent*

785 12 circes
 786 20 Plusque
 787 XXXI 16 ales
 788 22 enparlont
 789 XXXII 5 nuisand
 790 XXXII 9 si siqau devant
 791 XXXV 10 deson
 792 XXXVI 14 nai
 793 XXXVI 25 nai
 794 XXXVII 1 plusioiouse
 795 3 Ruge
 796 19 refiers
 797 XXXVIII 9 Quilnait
 798 23 hostell
 799 XXXIX 3 enestes
 800 XLI 18 le sciet
 801 XLII 4 plusqueinte
 802 12 constregnte
 803 XLIII 1 Plustricheros
 804 2 qercules
 805 3 qeneas
 806 XLIII 19 par Tonope
 807 XLIII 23 endie
 808 XLV 5 endevient plusprecieuse
 809 XLVI 17 endeviens
 810 XLVIII 4 e (*for et*)
 811 8 La mier
 812 11 La halt
 813 20 fors banie
 814 XLVIII 25 touz
 815 XLIX 1 ales
 816 19 cest
 817 L 6 plusfiers
 818 LI 7 pluscherie
 819 15 cell

820 *The text is that of F (Fairfax 3) with collation of S (All Souls' 98), G (Glasgow, Hunterian Mus. T. 2. 17), and T (Trentham Hall). A full collation of B (Bodl. 294) is given for the heading and it is occasionally cited afterwards.*

HEADING. *In G as follows:* Cest vn traitie quel Iohan Gower ad fait selonc les auctours touchant lestat de matrimoine dont les amantz marietz se pourront essampler a tenir la foi de lour seintes espousailes.

S T are imperfect at the beginning.

821 I *Margin* dominium possidebit] regiminis dominium possidebat B
 822 1 Puis qil B Pvsquil F cy B englois B
 823 2 celluy B
 824 3 franceis B
 825 4 vn B vne F solonc lez B pur ensampler B
 826 5 foy B seints B

827 6 purront B
828 7 Raison ert Conestable G
829 I 12 Du G
830 14, 21 Raison ert Conestable G
831 15 reson G
832 II 9 *The text of T begins here*
833 11 enserra T
834 13 toute T
835 III 1 plusparfit MSS.
836 4 *The text of S begins here*
837 5 quiert S T G quier F
838 7 seint S T
839 8 quant T
840 14 seint S esglise F G
841 21 esglise F
842 IV *Margin* libidine S
843 1 sa queinte G
844 3 lui G B guiliers S T G plusqueinte T
845 6 com S T
846 IV 15 sa queinte T
847 20 sacorde S T
848 V 1 merveile S resoun T
849 3 puiss T eleccioun T
850 13 tressentisme T
851 15 lespousails T beneicoun F T beneiceon S beneicon G
852 16 esglise S
853 17 dissolucion S
854 20 vengeance T
855 VI 7, 14, 21 demonstre T
856 8 eloigne S G
857 9 destine S
858 10 sanz *om.* S
859 11 piere S G T
860 18 De S sont S
861 VII *Margin* ammouit T
862 2 darrein T
863 4 de *om.* S
864 6 bataille T
865 8 celle T
866 10 fille T
867 VII 16 vengee S G
868 19 tant *om.* S qil S G
869 20 contretaile S G T
870 VIII 3 loos T
871 4 encourt S T
872 10 luy T
873 11 quell S G quelle T
874 15 cloos T
875 17 queux T en clos MSS.
876 18 com S T

877 IX *Margin* Clemestram S T G
 878 4 cronique S
 879 6 ceo] se F qil S T G
 880 17 repentace S
 881 18 Orestes T
 882 X 3 Estoit S
 883 4 quoi T se *om.* S
 884 5 way T
 885 6 *Quant* T
 886 7 halt T
 887 X *Margin* vnam S
 888 8 Tarquinus T pensee S T G
 889 10 nul T
 890 12 cotell F T G coutell S
 891 14 halt T
 892 *Margin* Paulinam T (*by correction*) G Paulinum F S
 893 18 embastiront T
 894 19 iuggement S T G
 895 20 prestre S T G
 896 21 halt T
 897 XI *Margin* Elmeges S Gurmundi S G Abbinique F
 898 5 fille T
 899 8 Ciel T
 900 9 seintefie T
 901 12 aillours S
 902 18 estoient S T G ars S
 903 19 quot T
 904 20 iuggement S T G
 905 XII *Margin* transmutatum S T B
 906 3 auoient T
 907 6 li T
 908 8 resoun T G
 909 10 proteccioun G
 910 16 nee T
 911 17 decoccioun T G
 912 18 deuouree T
 913 19 transforme T
 914 20 qui fuist T
 915 XIII 6 enfist T
 916 7 haut F
 917 8 moult ... Roy T
 918 10 coy T
 919 XIII 11 falsisine F
 920 17 esfroi T
 921 19 cel T
 922 XIV *Margin* Bersabe S sepulcro F B sepulture S T G
 923 1 lumaine T
 924 3 la Bible S la bible T G enseigne S
 925 8 quil S G
 926 9 Qil S

- 927 10 Mais quil S
 928 12 un autre] lautre F
 929 XV *Margin* extremos S G
 930 XV *Owing to a slight damage to the leaf the beginnings of the first ten lines and a few syllables of the marginal summary are wanting in F.*
 931 1 lestoire S G
 932 4 de S G
 933 6 la T
 934 8 trust ... ffoire T
 935 11 plusdouls F T G
 936 12 plusque F G
 937 14 oiseal T
 938 XVI 1 es S G B et T de F
 939 4 condicioun T
 940 6 Romeines T
 941 9 endoit F T
 942 10 poeit S
 943 XVI 11 baundoun S G
 944 12 Agardes G comparison S G
 945 16 plusfort MSS. professioun S
 946 18 resoun S T
 947 19 perfeccion S G
 948 20 cell S
 949 XVII *Margin* due F
 950 3 quant T
 951 6 troue T
 952 16 primere F monstre (?) T
 953 17 Quant T
 954 XVIII *Margin* adinvicem T
 955 2 cil S
 956 4 aillours T
 957 6 enad T
 958 9 endroit T
 959 12 Pourceo S T G purvoie S G
 960 13 quil S G naid G
 961 14 soum F son S T G
 962 19 com T
 963 23 Iehan S G
 964 25 foruoie G
 965 27 en die S endie F T G
 966 T *omits the* 'Carmen de variis' etc., 'Est amor ... participantur ita,' *and combines the eight lines,* 'Lex docet auctorum,' *with the first piece* 'Quis sit vel qualis'. S *has the title thus:* Carmen quod Iohannes Gower super amoris multiplici varietate sub compendio metrice composuit.
 967 10 tenobrosa S
 968 *The last two lines are omitted in B*

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK THE COMPLETE
WORKS OF JOHN GOWER, VOLUME 1 ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE

THE FULL PROJECT GUTENBERG™ LICENSE

PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the

collection of Project Gutenberg electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg™ License included with

this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official

version posted on the official Project Gutenberg website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES

EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a)

distribution of this or any Project Gutenberg work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg

Project Gutenberg is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg's goals and ensuring that the Project Gutenberg collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 41 Watchung Plaza #516, Montclair NJ 07042, USA, +1 (862) 621-9288. Email contact

links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate.

Section 5. General Information About Project Gutenberg electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.